

Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

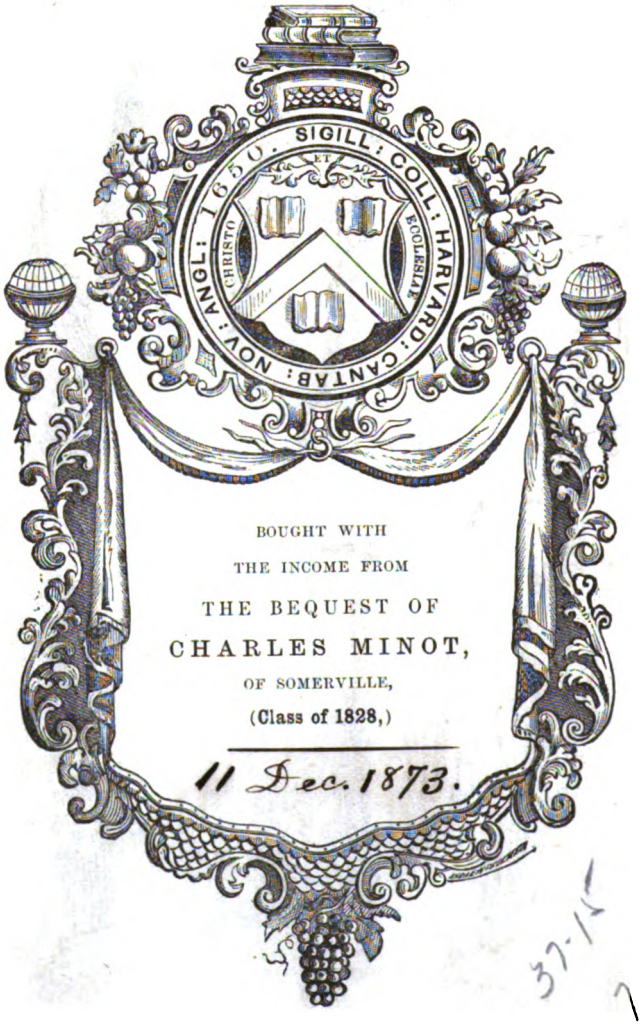
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

OL 36089.9.10



BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
CHARLES MINOT,
OF SOMERVILLE,
(Class of 1828,)

11 Dec. 1873.

37-11
7

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DER

BUNDEHESH.

Digitized by Google

Digitized by Google

DER

BUNDEHESH.

ZUM ERSTEN MALE

HERAUSGEGEBEN, TRANSCRIBIRT, ÜBERSETZT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FERDINAND JUSTI.

LEIPZIG,
VERLAG VON F. C. W. VOGEL.
1868.

Digitized by Google

~~OL 36089.5~~

OL 36089.9.10

✓

HARVARD COLLEGE LIBRARY

1873, Dec. 11.

Minot Fund.

Digitized by Google

HERRN

CHARLES GAINER

ZU OXFORD

M. A. M. D. etc. etc.

GEWIDMET

VOM

VERFASSER.

Digitized by Google

Digitized by Google

VORREDE.

Der Bundehesh (Schöpfung) ist wie dieser sein Titel andeutet, ein Abriss der Kosmogonie und Kosmographie der Parsen, welcher zwar nicht, wie die Parsen anzunehmen pflegen, die Uebersetzung eines altbaktrischen Werkes ist, wohl aber das Wesentliche des mittelalterlichen Parsismus nach Anleitung von Stellen der altbaktrischen Bücher in sehr bündiger Form darstellt. Ausgeschlossen hat der Verfasser von seiner Darstellung alles das was den Inhalt des Vendidad, des alten Gesetzbuches bildet, dagegen hat er in manchen Theilen Zusätze gemacht, welche theils das vorhandene ergänzen, wie die Lehre von den Mondstationen, welche, wenn wir aus den Namen der letztern einen Schluss ziehen dürfen, erst sehr spät, wahrscheinlich durch die Araber den Parsen mitgetheilt, aber geschickt in das alte System eingefügt wurde, theils mit den Anschauungen der altbaktrischen Schriften in Widerspruch stehn. Diess ist namentlich der Fall bei den geographischen Angaben, in welchen sehr deutlich die mythische Weltanschauung des Avesta mit den vom Verfasser dargestellten geographischen Verhältnissen in Conflict kommt. Da ich auf dieses Verhältniss an verschiedenen Stellen des Glossars aufmerksam gemacht habe, so will ich nur das eine anführen, dass der Berg der Daemonen, an welchem der Eingang zur Hölle sich befindet, der berühmte Gipfel des Demavend, der noch heute im Volksglauben der Versammlungsort der Diwe und das Gefängniss des Zohak ist, in den altbaktrischen Schriften *arezûrahê grîva* oder *arezûrahê kameredha* heisst. Diess wusste der Verfasser offenbar nicht und führt neben dem *Arzûr grîvak* den *Demâvend* als besondern Berg an, von dem er doch ausdrücklich sagt, was die alten Schriften vom Arezûrahê grîva berichten.

Eine wichtige, aber schwierige Frage ist die nach der Abfassungszeit des Bundehesh. Anquetil du Perron sagt mit Recht, dass er nicht älter sein kann als das 7. Jahrhundert*), da er 57, 3. 82, 2. bereits das Ende der Sasaniden

*) Haug (bei Destur Hoshangji Jamaspji, an old Zand Pahlavi Glossary p. XIX note) lässt das Buch unter den Sasaniden abgefasst sein, eine Behauptung, welche keiner Widerlegung bedarf.

Digitized by Google

und die arabische Eroberung Erans erwähne (und kein kritischer Grund liegt vor, diese Notizen für später eingeschoben zu halten), und Windischmann glaubte daher, die Abfassung sogleich nach dieser Katastrophe setzen zu müssen. Der Grund, aus welchem man sich scheut, das Buch in spätere Zeit zu setzen, ist offenbar der, dass man die Pehlevisprache ganz richtig zur Zeit der Sasaniden geschrieben sein lässt, ohne zu bedenken, dass parsische mit der Pehleviliteratur vertraute Schriftsteller ohne Schwierigkeit ihre religiösen Werke noch fernerhin in Pehlevi abfassen konnten, wenn auch die wirklich gesprochene Sprache bereits sich weiter fortgebildet hatte; und besonders beim Bundehesh hat diese Annahme nicht die geringsten Schwierigkeiten, da hier die persischen Wörter nur höchst selten und gering, meist nur graphisch von den neupersischen abweichen, und der Pehlevicharakter der Sprache des Bundehesh mehr in dem Vorhandensein von aramäischen Fremdwörtern, als in dem höheren Alter der persischen Formen besteht. Die echte Pehleviform z. B. für den Namen von Hamadan, der Hauptstadt von Grossmedien, ist اهمتان, wie sich auf den Münzen abgekürzt اهم oder اخم, bei Mose von Khorene (Geogr. 364) Ահմատան findet, während die Form des Bundehesh همتان ganz die neupersische ist bis auf das *t*, welches von dem archaisirenden Verfasser für *d* gesetzt zu sein scheint. Viele Abweichungen von der neupersischen Gestalt der Wörter beruhen nur auf graphischen Verhältnissen, z. B. findet sich das *z* oft mit dem Zeichen für *c* geschrieben, wo diess letztere keineswegs berechtigt ist, da auch das altbaktrische *z* zeigt; so finden wir zwar آزات (neupers. آزاد, altb. *âzâta*), aber daneben چیهر اچاتان. Ganz analog findet sich zuweilen *f* geschrieben, wo das *v* stehen sollte, z. B. ایفیاگنان.

Andrerseits zeigt die Sprache des Bundehesh wirklich manches alterthümliche, was im Neupersischen bereits neueren Verhältnissen gewichen ist; allein wenn auch die einzelnen Fälle, in welchen diess eintritt, häufig sind, so reduciren sie sich doch, sobald man allgemeinere Gesetze entdeckt, welche diesen Erscheinungen zu Grunde liegen, auf ein sehr geringes Maass. Lässt sich daher leicht denken, wie ein gelehrter Parse den Bundehesh in archaisirender Sprache verfasst hat, so haben wir in dem Buche selbst merkwürdige Hinweise, dass ein neupersisch Redender der Verfasser gewesen ist. So wird 31, 11. gesagt, der *Kahrkâç* heisse *Kargaç;* diess hat offenbar keinen andern Sinn, als den dass jenes altbaktrische Wort *Kahrkâça* im neupers. کرکس lautet; die Pehleviform کرکاس findet sich in der Uebersetzung des Vendidad (ed. Spiegel I, 143, 3). Der Verfasser setzt für das anlautende *v*, welches im Neupers. oft zu *g* wird, einmal *v* und einmal den neupers. Stellvertreter; wenn er wirklich Pehlevi gesprochen hätte, so hätte er das letztere natürlich nicht gethan; so steht 26, 16. گوداختک und 74, 12. وتاختک, 10, 19. گرتشن und 62, 11. ورتشن, 81, 6. گوشتاسپ und 24, 14. وشتاسپ; ähnlich findet sich das neupers. رای 25, 4. 5. dicht neben der Pehleviform راس, فرچند 78, 9. neben dem gewöhnlichen pehlevi فنزند, کهست 60, 1. neben کسست 14, 6. Auch die Form توخمیه neben توخمک scheint auf der neupersischen Aussprache *tokhmeh* zu beruhen. Eine wichtige Form in dieser Beziehung ist auch

Digitized by Google

هفتك 53, 15. Die echte Pehleviform ist هفتنده; der Verfasser aber bildete die neupers. Form هفده nach den ihm bekannten Gesetzen, dass das schliessende *h* im Pehlevi meist *k* (z. B. رمك neupers. رمه), und das *d* vielfach aus *t* erweicht ist, in die Unform هفتك zurück. Ein anderer nicht unwichtiger Punkt, der sich aber nicht wie der vorige sicher feststellen lässt, ist dass man glauben könnte, der Verfasser habe sogar erst eine Art Concept in neupers. Schrift angefertigt und dieses dann in Huzvâresh umgeschrieben, denn die Variante ارتشپرا für ارتشيران 66, 21. lässt sich nicht im Huzvâresh, wohl aber in neupersischer Schrift denken. Auf die Form گوكرت statt گوكرن (altbaktr. *gaokerena*) wollen wir kein Gewicht legen, da hier möglich ist, dass man das altbaktr. Wort *kerena* von *kar* (machen) ableitete und durch كرت (freilich كنت im Pehlevi) übersetzte; auch die Form توچ, d. i. توز für das aus Firdosi bekannte تور (Stammvater der Turanier) könnte eine richtige Form sein, die man erst dann in تور verwandelt hätte, als man jenen Mann zum Heros eponymos der Turanier gemacht hatte; denn *tôzh* findet sich z. B. auch im Minokhired (p. 230 der Pariser Parsiversion). An einer Stelle des Bundehesh finden wir Varianten, welche aus derselben Gewohnheit zu fliessen scheinen, neupersische Texte in Huzvâresh zu transcribiren oder wenigstens durch Einmischung von aramäischen Lehnwörtern der Schreibart einen alterthümlichen Anstrich zu geben; nemlich 43, 18. stand ohne Zweifel ursprünglich برهينيت oder wenn wir eine hypothetische neupers. Schreibung ansetzen, * برهند; diess haben die Abschreiber theils richtig durch *berehned* (so in K.) oder *berenid* (in O.), theils unrichtig mit ددرونند (in B.) umgeschrieben; die letztere Transscription beruht auf der irrigen Meinung, jenes neupers. * برهند (3. sing.) sei die 3. plur. von neup. بردن, dessen aramäischer Stellvertreter ددرونتن ist. Einen merkwürdigen Beweis für das archaisirende Verfahren liefert eine Correctur 46, 6.: hier hatte das Original von K., welches vielleicht die Urschrift selbst war, richtig انيران; diese Zeichen kann man in Huzvâresh auch اندران lesen, und der Schreiber von K., welcher sie wirklich so las, setzte für diess اندران, welches er für neup. اندر آن hielt, die aramäischen Worte ديـن زك; da er aber seinen Fehler sogleich einsah, corrigirte er ihn, indem er die ursprünglichen Zeichen überschrieb. Aehnlich ist 25, 6. in K. دين (in) geschrieben, weil man das در des Originals für die neupers. Präposition در (in) hielt, während es neupers. در (porta) ist. Ebenso setzte 39, 10. die Handschrift K. ميم für نر (vir), weil der Schreiber نر (vir) mit ور (ad) verwechselte, obwohl ور ja auch semitisch ist.

Ein zweites höchst wichtiges Moment für die Bestimmung der Abfassungszeit des Bundehesh sind nun die arabischen Einflüsse. Das Pehlevi der Sasaniden nahm bekanntlich seine Fremdwörter aus dem Aramäischen auf; der Bundehesh aber hat neben diesen aramäischen von Alters her im Pehlevi sich findenden auch arabische Wörter entlehnt. So ist der Name des Kameeles *nuk zâtak* (29, 9.) eine Entstellung des arab. نـوق الـنجـاة, und man kann hiebei nicht einwerfen, ausnahmsweise habe hier die Herübernahme des Namens eines ausländischen Thieres stattgefunden; denn diess Kameel findet sich auf echt arischem Boden,

Digitized by Google

nemlich in Kabulistan. Der Name des Feuers, welches am Ende der Tage die Metalle schmelzt, in deren glühendem Strom die Welt geläutert wird, ارموشتين (von den Parsiversionen falsch umgeschrieben *airmain dâṭ*, *airmn dâṭa*, offenbar weil ihnen das Wort ganz fremd war) ist nichts andres als das arab. المشتعل; das *l* des Artikels wurde wie überaus häufig mit *r*, der Vocal des *m* plene mit vav geschrieben; das ع ist durch ى oder vielmehr gar nicht ausgedrückt, während man den Vocal *i* plene schrieb, wie in ميم; das *l* ist durch *n* wiedergegeben, denn sogut wie *r* wird auch dieser Laut in den Nasal umgewandelt, wie in انوند (neupers. الوند), ڭمنا (aram. גמל), دمنونتن (aram. מלל). Arabisch ist ferner *ashâbê*, اوزار (Gewürze), جور, بيز in جوريك, wenn ich richtig punktirt habe, خيابيت, زچيه (diess sogar ein aus dem Persischen entlehntes und wieder aus dem Arabischen zurückgenommnes Wort), صحيف, قرعك, قندره, ڭار (schon von Spiegel II, 94 bemerkt), Wörter, für welche ich auf das Glossar verweise. Die Erklärung des مدوفريات durch معدن الفولاد, welche Sir H. Rawlinson (Journal of the R. Geogr. Soc., vol. X. 1841. p. 133) gibt, ist zwar nicht sicher, jedoch wahrscheinlich. Die Anschauung vom Berge Qâf ist in einer merkwürdigen Weise mit der von der Hara berezaiti vermischt. Hieher gehören ferner diejenigen Wörter, welche zwar persisch, aber in der neupersischen Literatur in arabisirter Form gebräuchlich sind, wie بابكان Sohn des Babek, ein Name dessen echte Pehleviform, wie sie auf den Münzen erscheint, پاپك ist; ebenso arabisirt ist der Name بلخ, wie schon Reinaud (Relations polit. et commerc. de l'empire Romain avec l'Asie orientale. Paris 1863. p. 32) bemerkte. Arabisch scheint auch die naturhistorische Anschauung zu sein, dass das Rothwild nicht nur richtig zu den Wiederkäuern, sondern geradezu unter die Bovina gerechnet wird. Der Pflanzenname فرنجمشك (Frankenmoschus) kann natürlich auch nicht hoch hinaufreichen, und die Angabe, dass das Var des Yima unter der Erde liege, beruht wohl auf der indischen Anschauung von Yama's Wohnung unter der Erde, welche dem Verfasser doch erst dann bekannt werden konnte, als seine Landsleute bereits lange Zeit sich in Indien niedergelassen hatten und mit den Hindu in Verkehr standen. Wirkliche historische Angaben finden sich nur von sehr allgemeiner Art, so jene 57, 3. dass jetzt (d. i. zur Zeit des Schriftstellers), nachdem in Urzeiten die Schwarzen aus Eran durch Frêdûn vertrieben worden seien — man leitete ihren Ursprung von Yima, wie den der Hamiten von Noah ab — dieselben wieder mit der Bevölkerung vermischt lebten, was eine weite Ausbreitung der Araber mit ihren schwarzen Sclaven über Eran voraussetzt. Reinaud (Aboulfeda I, CCXXI) bemerkt, dass die Erwähnung der Stadt بارة, d. i. *vara* (des Yima) bei Jaqûb ibn Tharek und Muhammed al fazarî, welche unter Almansur in der Mitte des 8. Jahrhunderts blühten, beweise, dass diese Schriftsteller den Bundehesh gekannt hätten, der also zu oder vor ihrer Zeit geschrieben sein müsste. Indessen finden sich im Bundehesh immer die drei compositiv zusammenstehenden Worte جم كنت ور oder جم كنت ور, und es ist viel eher denkbar, ja durch die vollere Form geboten, ein älteres Werk als den Bundehesh

Digitized by Google

für die Quelle zu halten, abgesehn davon, dass die Identität von بـارِه und altb. *vara* gar nicht über allen Zweifel erhaben ist. Der Bundehesh muss aber noch weit jünger als die Werke der beiden Schriftsteller sein; ich habe im Glossar s. v. كيانسيه aus einer Angabe über das Wasser des See's von Sistan im Bundehesh und bei dem Pseudo-Ebn Haucal Ouseley's gefolgert, dass die Abfassungszeit des Bundehesh nicht über das Zeitalter des Firdosi hinausreiche. Rawlinson (a. a. O.) setzt die Abfassung des Buches in eine noch jüngere Zeit, nemlich in die Periode nach der mongolischen Invasion, in das 13. Jahrhundert. Der Grund, welchen er für diese Ansicht anführt, ist folgender: der چكات ى دايتيك soll ein Fluss in Aderbeijan sein; diese Angabe ist leider unrichtig; چكات bedeutet einen Berggipfel und دايتيك hier 'das Gericht betreffend', während es sonst auch Name eines Flusses ist; dieser doppelte Sinn erklärt sich aus dem Umstand, dass altb. *dâitya* beide Bedeutungen vereinigt, von denen die appellative natürlich die ältere ist. Anquetil verstand nach Anleitung seiner parsischen Lehrer unter *tschekaët daëti* zwar keinen Fluss, wohl aber ein bestimmtes Gewässer, nemlich das kaspische Meer (Mémoires de littérature. Paris 1768. t. XXXI p. 372), eine unrichtige Ansicht, welche sich auch im Zartushtnameh findet und aus Anquetils Schrift u. a. von G. Wahl (Altes und Neues Vorder- und Mittel-Asien 682) entlehnt ist. Wenn Rawlinson mit چكات ى دايتيك den türkischen Namen Jaghatû oder Taghatû zusammengebracht hat — ob er noch jetzt nach 27 Jahren diese Annahme vertreten würde, bezweifeln wir — so sieht man leicht, dass diese Etymologie sowohl als deren Verwerthung für die Bestimmung des Alters des Bundehesh unstatthaft ist, wohl aber scheint eine Angabe dieses Werkes, wenn wir sie mit einer Bemerkung, welche ebenfalls von dem berühmten Gelehrten in demselben Journal (vol. IX, p. 75) gemacht wird, zusammenbringen, für die Zeit des 13. Jahrhunderts als älteste Abfassungszeit desselben zu sprechen, nemlich die, dass der Fluss von Shuster, welcher bei Ispahan entspringt, der Dujeili Masrûqân, im Bundehesh Qarae (Eulaeus) und Misrgân genannt, im Anfang des 13. Jahrhunderts sich noch östlich vom Khor Gafgah in den persischen Golf ergoss, während er sich jetzt mit dem Schaṭṭ al'arab vereinigt oder wie der Bundehesh sagt, sich in den Deyrid rot, d. i. Tigris ergiesst (52, 17.). Einen Wink, nach welchem eine noch jüngere Zeit für die Abfassung unsres Buches angedeutet würde, aufzufinden, bin ich nicht im Stande gewesen; es wird auch überhaupt nicht möglich sein, da die Kopenhagener Handschrift, die wahrscheinlich aus der Urschrift des Verfassers selbst copirt ist, bereits im 14. Jahrhundert geschrieben worden ist.

Ueber die Echtheit des Bundehesh, sobald man ihn nicht als eine alte heilige Schrift, deren Original in altbaktrischer Sprache vorhanden war, sondern als eine Compilation eines mit den Lehren seiner Religion wohl vertrauten Parsengelehrten betrachtet, ist man nun so einig, dass es keine Berücksichtigung verdient, wenn sich ein Parsi in der Hitze des Gefechtes verleiten liess, den Bundehesh für unecht zu halten, da die wahre Religion in ihm in unrichtigem Licht erscheine (J. Wilson, the Parsi religion unfolded p. 47.). Im Gegentheil ist es das Verdienst

Digitized by Google

Windischmanns, gezeigt zu haben, dass der Inhalt des Bundehesh, soweit unsere Controlle reicht, vortrefflich mit dem der alten Bücher übereinstimmt, so dass wir annehmen dürfen, er werde in den Dingen, deren Quellen wir in den vorhandenen Fragmenten des Avesta nicht nachzuweisen vermögen, gleich zuverlässig sein und uns als wichtige Quelle für die Kenntniss der zarathustrischen Religion dienen dürfen.

Um auf die gegenwärtige erste Ausgabe des Bundehesh zu kommen, so werde ich zunächst von den Handschriften zu reden haben.

Man muss zwei Gruppen von Handschriften unterscheiden, deren sogleich in die Augen springender Unterschied in der Vertheilung der Kapitel beruht, wie unten ersichtlich ist.

Die eine Gruppe repräsentirt die alte, 1330 u. Z. von Mihrban Kai Khosru in Kambayet geschriebene Kopenhagener (no. XX der Königl. Bibliothek, bei mir K.) und die Pariser Handschrift nebst einigen kleinen Fragmenten. Da die Kopenhagener durch das Facsimile Westergaards hinreichend bekannt ist, so glaube ich weiter nichts über sie bemerken zu sollen, als dass sie die beste und älteste und der Urschrift des Buches zeitlich am nächsten stehende Handschrift ist, welche wir kennen; ich habe deshalb nicht allein ihre Anordnung der Kapitel beibehalten, sondern auch in der Seiten- und Zeilenzahl meiner Transscription mich genau nach ihr gerichtet. Jede Seite hat 20 Zeilen, bis auf die erste, welche erst auf der 5. Zeile beginnt. Daher hat auch meine Transscription mit wenigen Ausnahmen 20 Zeilen auf der Seite. Diese Zahl musste überschritten werden, wenn in K. etwas ausgefallen war; ich habe aber dann, um die Uebereinstimmung mit Westergaards Facsimile zu wahren, das hinzugekommne nicht mitgezählt, sondern zu der in K. vorhandenen Zeile hinzugerechnet. Auf Seite 66 sind einige Zeilen ausgefallen, welche Westergaard nach einer Copie von K. ergänzt hat am Schluss des Facsimile's p. 82.

Die übrigen zu dieser Gruppe gehörigen Handschriften sind Copien des Codex K., welche nur da für die Herstellung des Textes Werth haben, wo sie Lücken des Originals, welche erst nach der Zeit des Abschreibers entstanden sind, ausfüllen. Da nun die älteste uns bekannte Copie, die Pariser, schon den Codex K. fast ebenso beschädigt vorgefunden haben muss als er jetzt noch ist und vielleicht nur in einem oder zwei Fällen wirklich wichtige Ergänzungen der Lücken in K. bietet, so habe ich zwar die Pariser Handschrift collationirt, glaubte indessen die gleiche Arbeit mit den Kopenhagener Handschriften vorzunehmen, deren eine von Destur Darab, dem Lehrer Anquetil's abgeschrieben, also etwas jünger als die Pariser Handschrift, deren andere (K^a.) ein kleines Fragment ist, mit gutem Gewissen unterlassen zu dürfen (man vgl. Westergaard in der Vorrede des Facsimile's). Die Pariser Handschrift (P.) findet sich in dem Sammelcodex in 4°, welcher das Virafnameh und die Pehleviübersetzungen von Yasht 21. 22., ein Fragment über Gahanbar, Myazd und Qetudas (p. 82 meines Bundehesh), den Bahmanyasht u. a., im ganzen 25 Stücke (s. Spiegel II, 134) enthält, von Destur Kaus 1734 geschrieben und mit Supplement d'Anquetil no. VII signirt ist. Der

Digitized by Google

Bundehesh findet sich auf Seite 146, 18—217, und das Verhältniss der Seiten zu denen in K. ist folgendes:

P.		K.	P.		K.	P.		K.
146, 18	reicht bis	1, 2.	171	reicht bis	29, 19.	196	reicht bis	60, 3.
147	„	2, 7.	172	„	31, 3.	197	„	61, 8.
148	„	3, 9.	173	„	32, 8.	198	„	62, 10.
149	„	4, 13.	174	„	33, 15.	199	„	63, 14.
150	„	5, 15.	175	„	34, 20.	200	„	64, 17.
151	„	6, 18.	176	„	36, 6.	201	„	66, 1.
152	„	7, 20.	177	„	37, 9.	202	„	66, 24.
153	„	9, 3.	178	„	38, 12.	203	leer, ebenso die Hälfte von 204.	
154	„	10, 6.	179	„	39, 16.			
155	„	11, 7.	180	„	40, 20.	204	reicht bis	67, 12.
156	„	12, 9.	181	„	42, 3.	205	„	68, 16.
157	„	13, 10.	182	„	43, 10.	206	„	69, 19.
158	„	14, 14.	183	„	44, 16.	207	„	71, 2.
159	„	15, 16.	184	„	45, 20.	208	„	72, 6.
160	„	16, 20.	185	„	47, 3.	209	„	73, 9.
161	„	18, 4.	186	„	48, 6.	210	„	74, 12.
162	„	19, 6.	187	„	49, 10.	211	„	75, 14.
163	„	20, 7.	188	„	50, 13.	212	„	76, 17.
164	„	21, 10.	189	„	51, 18.	213	„	77, 20.
165	„	22, 14.	190	„	53, 2.	214	„	79, 7.
166	„	23, 19.	191	„	54, 6.	215	„	80, 10.
167	„	25, 4.	192	„	55, 11.	216	„	81, 14.
168	„	26, 8.	193	„	56, 16.	217	„	82, 2.
169	„	27, 12.	194	„	57, 18.			
170	„	28, 14.	195	„	59, 1.			

Die andere Gruppe umfasst alle übrigen von mir benutzten Handschriften. Die einzige vollständige Pehlevihandschrift unter diesen ist der Codex Bodleianus (O.), Ouseley 121 signirt; die Anordnung des Stoffs wird aus der folgenden Tabelle ersichtlich werden:

O.		K.	O.		K.	O.		K.
0	beginnt mit	33, 5.	9	beginnt mit	40, 8.	18	beginnt mit	46, 16.
1	„	33, 8.	10	„	41, 7.	19	„	47, 17.
2	„	34, 2.	11	„	42, 3.	20	„	48, 16.
3	„	34, 20.	12	„	42, 10.	21	„	49, 12.
4	„	35, 17.	13	„	43, 1.	22	„	50, 5.
5	„	36, 15.	14	„	43, 13.	23	„	50, 17.
6	„	37, 15.	15	„	44, 8.	24	„	51, 5.
7	„	38, 12.	16	„	45, 6.	25	ist leer.	
8	„	39, 12.	17	„	46, 2.	26	beginnt mit	51, 7.

Digitized by Google

O.		K.	O.		K.	O.		K.
27	beginnt mit	51, 20.	50	beginnt mit	11, 12.	71	beginnt mit	59, 10.
28	„	52, 7.	51	„	12, 12.	72	„	60, 14.
29	„	52, 16.	52	„	13, 11.	73	„	61, 15.
30	„	53, 5.	53	„	14, 10.	74	„	62, 8.
31	„	53, 17.	54	„	15, 10.	75	„	63, 4.
32	„	54, 8.	55	„	16, 9.	76	„	64, 1.
33	„	54, 19.	56	„	17, 10	77	„	65, 3.
34	„	55, 6.			—18, 10.	78	„	66, 2
35	„	55, 14.	57	„	21, 9.		—8. dann	70, 12.
36	„	56, 2.	58	„	22, 6.	79	beginnt mit	71, 8.
37	„	56, 10.	59	„	23, 10.	80	„	72, 11.
38	„	56, 16.	60	„	24, 11.			—73, 5.
39	„	1, 1.	61	„	25, 12.	81	ist leer.	
40	„	1, 10.	62	„	26, 9.	82	beginnt mit	17, 10.
41	„	2, 7.	63	„	27, 10.	83	„	18, 7.
42	„	2, 18.	64	„	28, 11.	84	„	19, 3.
43	„	4, 4.	65	„	29, 16.	85	„	19, 20.
44	„	5, 9.	66	„	30, 13.	86	„	20, 18
45	„	6, 6.	67	„	31, 15.			—21, 10.
46	„	7, 8.	68	„	32, 11	87		
47	„	8, 13.		—33, 14. dann	57, 4.	88	fehlt in K.	
48	„	9, 15.	69	beginnt mit	57, 7.	89		
49	„	10, 14.	70	„	58, 5.			

Nach p. 89 folgen drei leere Blätter, dann ein Anhang mit einigen Zeilen Guzarati, alsdann auf elf Seiten ein Glossar in Neupersisch, Altbaktrisch und Pazend mit der Ueberschrift: (sic) بنام ایزد بخشایندهٔ بخشایشگر محربان, alsdann auf der 12. Seite ein Parsistück aus Codex K. 13, 5—14, 4, mit der Ueberschrift *pa nāmi yazdān;* auf p. 13 ebenfalls ein Parsistück = Cod. K. 26, 6 (تنی ff.) bis 63, 2 (ساطونت), jedoch mit Ausschluss von 62, 20. Die Parsistücke sind in meinen Varianten mit I^{c} bezeichnet. Die Stücke, welche Cod. O. nicht, wohl aber Cod. K. hat, sind also folgende: K. 66, 9—70, 12. 73, 5 bis 82, 2. Ausser dem was sich in K. findet, hat O. noch einige Seiten nach Cap. XI eingeschoben, welche nicht zum Bundehesh gehören und an einem andern Ort von mir veröffentlicht werden sollen. Einiges hat O. doppelt, nemlich die Stücke K. 17, 10 (مخیتونشنیه) bis 18, 10 (من ش), ferner 13, 5—14, 4. 62, 6—63, 2, die beiden letzten Stücke in Parsiumschreibung. Das Stück 17, 10—18, 10 (auf p. 82. 83 des Cod. O.) ist in dem Variantenverzeichniss mit O^{a} bezeichnet worden. Am Anfang der Handschrift, also über Cap. XV (= K. 33, 5) steht der Nirang des Niesens neupersisch (نیرنگ عطسه), und dann folgende Verse:

بنام خدائی که او داد جان — ابر بندهشن قلم‌را روان
کنم تا که یابم زیزدان ثواب — روانم بمینو شود کامیاب

Digitized by Google

حقیقت درین کتب ازبن‌دهش نوشتند دستور دین پاك‌هش
که دادار چون هر دو گیتی بدید بکرده همان مردمان چون سزید
هم از اوّل تا بآخر تمام نوشته زکردار یزدان بکام

Ein Datum habe ich in der Handschrift nicht gefunden. Da die Pehlevisprache die Tendenz hat, die in ihr eingebürgerten aramäischen Wörter nach und nach durch persische zu ersetzen, und beim Lesen der Schriften wahrscheinlich auch meist das persische Wort ausgesprochen wurde, wenn gleich der Recitirende ein aramäisches Wort geschrieben fand, so könnte man daraus den Schluss ziehen, dass die Sprache, je ärmer sie an Lehnwörtern ist, in eine desto spätere Zeit fällt, in welcher der Process der Verbannung semitischer Bestandtheile weiter fortgeschritten wäre; ich habe diesen Gesichtspunkt auch dann im Auge gehabt, wenn eine Handschrift ein persisches, eine andere ein aramäisches Wort bot, welches letztere ich in den Text aufnahm. Ganz sicher ist diess Kriterium des Alters einer Handschrift indessen nicht, da, wie wir gesehn haben, die Schreiber zuweilen einen archaistischen Styl, zu welchem eben die Ueberfüllung mit aramäischen Wörtern gehört, anzuwenden beliebten. Es würde nun hier zu weit führen, wenn ich aufzählen wollte, an welchen Stellen O. ein aramäisches, K. ein persisches Wort bietet, zumal ich diess in dem Variantenverzeichniss jedesmal angemerkt habe; es genüge zu sagen, dass, wenn ich recht gezählt habe, diess 35Mal stattfindet, nemlich 5, 16. 34, 6. 11. 15. 55, 15. 16. 35, 5. 37, 3. 10. 38, 2. 39, 8. 9. 13. 40, 9. 13. 42, 1. 45, 6. 47, 6. 16. 48, 14. 15. 49, 4. 53, 15. 54, 7. 12. 55, 2 (hier zugleich wirkliche Variante). 56, 17. 57, 1. 60, 9. 61, 10. 64, 5. 71, 15. 15. 19.

Folgende Bemerkungen scheinen nun bezüglich des Verhältnisses von O. zu K. von Wichtigkeit: 1) hat O. solche Fehler mit K. gemein, welche sich nicht wohl anders als aus dem Verhältnisse von Copie und Original erklären lassen: دقویمونات 2, 14. اخیچات 2, 17. ور vor تونا fehlt ganz zufällig 10, 1, während es vorher und nachher sich in derselben Verbindung findet, sowohl in K. als in O (und überhaupt allen Handschriften). آیوکینشنی statt آهوکینشنی 54, 11, wofür auch die Parsiversionen mit unrichtiger Punktirung *tak gusani* setzen. Das wichtigste in dieser Beziehung ist, dass K. 38 am Rande einige im Text vergessne Worte behufs der Einfügung in den Text beigeschrieben hat; die letzten Worte dieses Zusatzes, زك ی پون سیند متا sind nun in der Marginalzeile nochmals geschrieben, obwohl sie auch im Text stehn (in K. 38, 5). Die Marginalzeile wurde nun nicht an der richtigen Stelle eingefügt (so dass das zweimalige زك ی پون سیند متا hätte auffallen müssen und vom Abschreiber einmal wäre gestrichen worden) sondern an einer unrichtigen Stelle hinter زك ی پون تور متان, wozu wahrscheinlich Veranlassung gab, dass dann تور und سرم als zwei nach Brüdern benannte Länder neben einander standen. Die Parsiversionen transscribiren beide Male das Wort سیند richtig, ohne auf die Wiederholung zu achten. In K. hat nun das zweite سیند, welches im Text steht, dadurch dass

Digitized by Google

man das ç mit der Ligatur *in* verband, das Ansehn von ستـد bekommen, wie eine ganz ähnliche Verwechslung bei وخدونيت 39, 6 vorkommt, wo P. وختنيت schreibt, indem die Ligatur خـدو leicht in خـت verschrieben werden konnte. Der Abschreiber von P. hat wirklich ستـد gelesen, und daher findet sich bei Anquetil das Land Satad. Da nun die Wiederholung der angeführten Wörter in K. blosser Zufall ist, so muss, da sich dieselbe in O. und den zu ihm gehörigen Handschriften wiederfindet, O. direct von K. abhängig sein. Da O. ferner, wie wir sehen werden, Eigenthümlichkeiten hat, die mit einer unmittelbaren Abschrift von K. unvereinbar sein würden, so ist anzunehmen, dass eine Copie von K., welche die Marginalzeile unrichtig einfügte und das doppelte سيند schrieb, welche ausserdem aus irgend einem unbekannten, vielleicht nur zufälligen Grunde die Capitel anders angeordnet hatte, als es in K. und auch jedenfalls ursprünglich der Fall war, die Vorlage von O. gewesen ist.

2) hat O. Worte, welche in K. fehlen. ايتى يچ زك و دهوونيت fehlen in K., aber auch in den Parsiversionen, wonach es scheint, als ob dieser richtige Zusatz nur vom Schreiber des Cod. O. gemacht worden sei. 2, 17 hat O. ور دين ند (I. danach *ôi añdar tâ*), K. aber nur ور و. 5, 4 fehlt in K. نمود و گتاك مينوى wohl aus dem äusserlichen Grunde, dass vor نمود ebenfalls گتاك مينوى steht. Dasselbe Versehen findet sich nun auch in I^a, und muss hier auch einen gleichen Grund haben, da diese Parsiversion durchaus keine Eigenthümlichkeiten zeigt, welche für sie ein näheres Verhältniss zu K. erweisen könnten; denn auch die Uebereinstimmung von K. I^a. in der Lesart هميوكسيند 17, 16. gegen die von O. I^b. هومبوكسيند kann, da jene Lesart die richtige ist, nichts für ein solches Verhältniss beweisen, zudem stimmt an andern Stellen ebenso zufällig I^b. mit K. überein, z. B. 23, 4. دقويمونات K. I^b. دقويمونيت O. I^a. — 10, 5. hat O. كرواك, welches in K. fehlt, in K^z. also wahrscheinlich ergänzt war. 43, 12. fehlen in K. die Worte بامدات bis ساطونيت, offenbar kam der Schreiber von K. von dem ersten ساطونيت sogleich auf das zweite; das Original von O. (mit welchem hier sowohl I. als B. stimmen) hatte diese Worte hinzugefügt, ob selbständig oder nach Vorgang einer von K. unabhängigen Handschrift, lässt sich nicht wohl ausmachen. Ebenso finden sich mehrere Worte 54, 19. nur in O. I.

3) weicht O. mit I. von K. ab: 8, 1. hat K. فروهار ى مرتومان, aber O. I. پتيارك ميتوكخت. Hier lässt sich der Fehler unschwer aus einer falschen Lesung der Huzvâreshzeichen erklären, die in K^z. undeutlicher als in K. geschrieben waren. Anders verhält es sich 8, 14. Hier lautete der ursprüngliche Text ohne Zweifel: راى رويشمن ميم كنتن را توبانست ند امت جهى ى دروند مت پون بوندكيه Hievon sind in K. die Worte رويشمن bis توبانست ausgefallen, welche O. (also auch seine Vorlage K^z., welche dieselben ergänzend beifügte) hat, dagegen fielen die Worte امت bis پون in O. (also auch in seiner Vorlage K^z.) aus, obwohl sie im Zusammenhang nothwendig sind. — 21, 2. 3. liest K. را توبان نزرونت, O. aber mit I. نزرونتن را توبان; ähnlich steht دين ى شفير in K., شفير دين in O. I.

Digitized by Google

Statt der Worte دنمن دميك دخسونيت ايتون زراى فراخوكنت in K. hat O. كنيت دقويمونيت (lies كنت), welches I[a] (I[b] fehlt) durch *kart eçtét* übersetzt. 61, 5 liest O. (und I.) كرم statt درختان, was vielleicht daraus erklärt werden dürfte, dass die Gruppe ختان in K[x] aus irgend einem Grunde, vielleicht weil sie am Rand einer Zeile stand, undeutlich geworden war; die zwei ersten Zeichen aber kann man در und كر lesen.

Das kleine Fragment, welches in dem Variantenverzeichnisse (zu 18, 2) mit O[a] bezeichnet ist, steht auf p. 82, 1—83, 4 des Cod. O. und ist die Wiederholung eines Stückes, welches auf p. 56, 1—19 (in K. 17, 10—18, 10) steht, in welchem aber die Schlussworte و شفير روت ريچيند منّشان خواپرداريه گيهان اچش fehlen.

Die Handschrift B. findet sich im British Museum (no. 22378) und enthält auf 15 Seiten mehrere Stücke des Bundehesh, nemlich 42, 10—44; 3. 46, 13 (تونا) — 46, 26 (افگنند). 49, 9—16 (هنمند). Es folgt eine Umschreibung in neupersische Buchstaben und eine Paraphrase. Nach den Bundeheshstücken folgt das شكند گمانى auf 15 Seiten, und endlich auf 63 Seiten ein Vocabular in Altbaktrisch, Sanskrit und Neupersisch, worunter mit rother Tinte die Transscription, und zwar unter dem Altbaktrischen die neupersische, unter dem Sanskrit die guzaratische Transscription, unter dem Neupersischen aber steht die neupersische Uebersetzung. Die Sanskritwörter sind meist etymologisch identisch mit den altbaktrischen, was auf ein sehr junges Datum der Handschrift führt. Auch die Schrift ist neu und schön. Auf den spätern Blättern ist das Sanskritwort nicht Uebersetzung, sondern gleichfalls Transscription. Ueber den Bundeheshstücken steht in Pehlevi: (*پون شمى انهوما ويه افزنيك, in Neupersisch: سرى نامه باشد خداى جمان**) كه دايم بود بر شما مهربان كتاب بن‌دهشن كه شروع پيدايش بود

Es sei vergönnt, eine kurze Probe der neupersischen Paraphrase anzuführen, welche den Anfang von Cap. XVIII umschreibt: بر چگونگى گوكرن درخت كه اورا هوم درخت هم خوانند بدين در گويند كو دادار اورمزد از روز نخست گوكرن درخت‌را پيدا بكرد اندر دريای پرانكرد اندرون ژرف آب رسته است وآن از برای فرشگرد كردن اندر آن كار بايد چرا كه ازين درخت بيمرگى آرايند وفرشگرد اين بود كه پنجاه وهفت سال از رستخيز بماند كه پيغمبر پر خروه †) باسم سوشانس ††) پيدا شود درآن وقت اين درخت ميوه آن درخت را بخواهند خورد واز خوردن آن ميوه همه مردمان جهان امرگ و ازمان باشند يعنى بيمرگ و بى پير باشند ***

Die Handschrift B. gehört wie bemerkt zu derselben Gruppe wie Cod. O.; sie hat die in K. fehlenden Worte 43, 12 mit O. I. Doch liest B. 44, 2 دميك,

*) man lese افزونيك **) d. i. زمان †) d. i. *pouruqarenâo* ††) man lese سوشيوس

Digitized by Google

nicht wie O. زميك; und statt *ôinoh aêvani* دين in O. liest B. ويتون وينواى, was ohne Sinn und wohl nur ein Versuch ist, die Parsibuchstaben von O. oder der O. und B. gemeinsamen Quelle in Huzvareshschrift umzuschreiben. Auch das andere Stück in B. 62, 6—19. zeigt die grösste Uebereinstimmung mit O.

Die Parsihandschriften unterscheiden sich von den übrigen nur dadurch, dass sie in der deutlichen Parsi- (Zend-)Schrift geschrieben sind, und da sie genau Wort für Wort umschreiben, so haben sie kritisch denselben Werth wie die Pehlevihandschriften. Ich habe zwei dieser Handschriften verglichen, welche sich auf der India Office Library zu London befinden. Die eine (mit der Signatur Z[and] & P[ahlavi] VII) habe ich mit I^a bezeichnet; sie hat 15 Zeilen auf der Seite in hoch 4°. Die Handschrift ist betitelt: The Book of Boon Dehesh or of the first Creation in Zind-Characters received from Dustoor Kaoos at Surat; كتاب بن‌دهشن يازم آغاز زاول تا به آخر رازور راز of the Book of Boon Dehesh I make a beginning, a secret of secrets as it is, from the first to the last. Auf der Rückseite des ersten leeren Blattes steht oben: Duncan's sale. Febr. 1818. Die Ordnung der Handschrift ist folgende:

Pag.			Cap.	Pag.			Cap.	Pag.			Cap.
1	4, 9	=	18	56, 11	58, 2	=	6	103, 7	103, 11	=	26
4, 10	14, 3	„	19	58, 2	64, 1	„	7	103, 11	111, 10	„	27
14, 3	22, 5	„	20	64, 1	65, 13	„	8	111, 11	125, 4	„	31
22, 5	25, 3	„	21	65, 13	67, 4	„	9	125, 4	128, 11	„	33
25, 4	27, 15	„	22	67, 4	68, 4	„	10	128, 11	131, 15	„	34
27, 15	28, 15	„	23	68, 5	70, 6	„	11	132, 1	133, 3	„	35
29, 1	38, 2	„	1	70, 6	78, 6	„	12	133, 3	168, 3		fehlt in K.
38, 2	42, 5	„	2	78, 6	83, 3	„	13				
42, 6	50, 12	„	3	83, 4	92, 4	„	14	168, 3	178, 4	„	15
50, 12	52, 10	„	4	92, 4	96, 8	„	24	178, 5	180, 11	„	16
52, 10	56, 11	„	5	96, 9	103, 6	„	25	180, 11	185, 11	„	17

Es fehlt demnach in I^a Cap. 29. 30 (nach p. 111, 10), Cap. 32 (nach p. 125, 4), ausserdem das überhaupt bis auf ein paar Worte verlorene Cap. 28. Dagegen hat I^a das in K. und O. fehlende Cap. 35. Ausserdem finden sich von p. 133, 3 bis 168, 3. noch einige Stücke zum Theil moralischen Inhalts, welche ich theils deshalb weil ich ihr Pehlevioriginal nicht entdecken konnte, theils weil sie nicht zum Bundehesh zu gehören scheinen, nicht zum Abdruck bringen wollte. Auch das Cap. 35 scheint nicht zum Bundehesh zu gehören, da ich aber das Pehlevioriginal in Paris copiren konnte, so möge man seinen Abdruck als eine Art Anhang zum Bundehesh entschuldigen.

Die zweite Parsihandschrift (signirt Z. & P. XXII), von mir mit I^b bezeichnet, ist vielfach besser als I^a. Die Blätter sind mit indischen Ziffern numerirt, von Blatt 137 an stehn die arabischen Ziffern ١ bis ١٥ unter den indischen. Auf dem zweiten Blatt steht: Boun Dehesh (und von anderer Hand:) this word signifies to give the root or existence (von der ersten Hand:) Zend. Cosmogonie des

Digitized by Google

Parses. کتاب بون دهشن. Dann folgt das Datum der Abschrift (1804): تمام شد این کتاب بن‌دهشن بروز مبارك خورشید بماه مبارك آدر ایزد سال اور*) یکهزار یکصد و هفتاد و چهار از یزدجرد شهریار بندر سورت کاتب الحروف من دین بنده دستورزاده هیربد داراب برادر دستور کاوس بن دستور روستم بن دستور جمشید * Auf dem folgenden Blatte steht: بن بهرام بن فرامرز Auf der Kehrseite des Titels steht eine englisch abgefasste kurze Inhaltsangabe zum Bundehesh.

I^b stimmt mit I^a überein, abgesehn von einigen Auslassungen, welche in dem Variantenverzeichniss angemerkt sind, und von denen die grösste sich p. 113, 12—116, 1 (nach 78, 6 in I^a) findet. Dann aber hat I^b ein I^a fehlendes Inhaltsverzeichniss auf p. 210, 9 ff. (nach 139, 2 in I^a), welchem die Worte فرفت فرچامینیت دنمن (in I^a besser: فرفت پون شوم و شاتیه و رامشن) vorhergehn. Das Inhaltsverzeichniss stimmt mit der Capiteleintheilung Anquetils nicht überein, sondern theilt das Buch in kleinere Abschnitte; da hierbei immer die paar ersten Worte des betreffenden Abschnittes angeführt werden, so halte ich für überflüssig, dieselben hier auszuschreiben und will nur in Zahlen, die theils die Capitel, theils kleinere Abschnitte bezeichnen, die Eintheilung des Inhaltsverzeichnisses angeben: C. 15. C. 16. C. 17. C. 18. C. 19. 46, 5. 46, 11. 46, 13. C. 20. C. 22. C. 23. C. 1. 2, 10. 4, 16. C. 2. 7, 9. C. 3. C. 5. C. 6. C. 8. C. 12. C. 13. C. 14. C. 24. C. 25. 62, 6. C. 27. C. 30. C. 31. C. 33. C. 34. C. 35. Dann folgt noch سواکی پیتاك, die Anfangsworte der in den Pehlevihandschriften fehlenden Stücke, die p. 201, 2 ff. in I^b und p. 133, 3 ff. in I^a stehn. Alsdann findet sich folgende Unterschrift in Pehlevi, welche das Datum der Handschrift enthält, aus welcher die Parsibearbeitungen flossen: دین یوم فرورتین بینج امنّدت شنت‌ی ۹۳۶ **) شکنت یجدکنت مرکان مرکا انهومایان ر دین بندك هیرپت زاتك اشتین کاکاك توپالو لخمیتر ی باهرام لخمیتر ماوپت کامدین زرتوهشت ماوپت هورمزدیار و***) هیرپت رامیار و من یدمن نپیك اوستان پاشوتن رام کامتین شتنّیار نپشت پون یجدان کامك دهوونات و من شتنّستان نکشاریك نپشت نفشمنیه نفشمن رای ند ۱۵۰ شنت کار فرماشت و اخر من ۱۵۰ شنت ور فنزند دین بورتار اهراییه †) ستایتار هوورشت ورچیتار افسپاراند خوهیشنیه هنمنیم منّ ر رای پون خیابیت کنت پون روبان ی پون پتیتکیه اخر من وترت ارچانیك دخسوند و ر رای پون کنفکی وخدوند روتمن نفشمن تنّ همکنفکی دخسوند * *çtaomi ashem. nâiçim daêvô.* ستاییم اهراییه نکانیم شیداان * †† *aêvô pañtâo yô ashahê* ایوکی اینی راس ی اهراییه اپانیك هروستین ورمنشان *anyaêshām apañtām.* آراسیه * †††)

---

*) diess اور steht wie pehlevi میم vor der Jahreszahl, man vgl. die Unterschriften bei Spiegel II, 8, Z. 11. v. u. 10, Z. 12. **) d. i. 1566. ***) ی?

†) Handschr. اهرایه ††) Uebersetzung der altbaktr. Worte. †††) Cod. آراسس

Digitized by Google

Das Verhältniss von I^b. zu K. gestaltet sich folgendermassen:

I^b Pag.				K. Cap.	I^b. Pag.				K. Cap.	I^b Pag.				K. Cap.
	1 — 6,	8	=	18	80,	12 — 83,	5	=	6	155,	2 — 155,	10	=	26
6,	9 — 21,	1	„	19	83,	5 — 93,	1	„	7	155,	10 — 168,	9	„	27
21,	1 — 25,	11	„	20	93,	2 — 95,	7	„	8	168,	10 — 188,	13	„	31
25,	11 — 30,	5	„	21	95,	8 — 97,	12	„	9	188,	14 — 194,	1	„	33
30,	7 — 34,	11	„	22	97,	13 — 99,	7	„	10	194,	2 — 199,	3	„	34
34,	12 — 36,	7	„	23	99,	7 — 102,	7	„	11	199,	3 — 201,	2	„	35
36,	9 — 51,	7	„	1	102,	8 — 115,	4	„	12	201,	2 — 263,	14		fehlt
51,	8 — 58,	9	„	2	115,	5 — 123,	6	„	13					in K.
58,	9 — 71,	6	„	3	123,	7 — 137,	11	„	14	264,	1 — 280,	14	„	15
71,	6 — 74,	3	„	4	137,	12 — 144,	9	„	24	281,	1 — 285,	1	„	16
74,	4 — 80,	12	„	5	144,	10 — 155,	2	„	25	285,	2 — 293,	7	„	17

Es fehlt also (wie in I^a) Cap. 29. 30 (K. 67 — 70, 12). Cap. 32 (K. 77, 3 — 79, 4), ausserdem das überall bis auf wenige Worte fehlende Cap. 28. Dagegen hat I^b das in K. fehlende Stück 199, 3—263, 14 (in I^a 132, 1—168, 3), sowie das oben erwähnte Inhaltsverzeichniss. Zu bemerken ist noch, dass sich in I^b zuweilen Sanskritglossen finden, z. B. 78, 3 (= 14, 1 in K), wo über *var* (ورك) sanskrit *me* (d. i. *mesha*), und 85, 1 (= 16, 2 in K.), wo über *krp* (كرف) sanskrit *kalevare* geschrieben ist. Die Namen des Ahriman und der Dews werden in I^b sowohl als in I^a verkehrt geschrieben.

Was nun das gegenseitige Verhältniss von I^a und I^b betrifft, so dürften folgendes die wichtigsten Punkte sein, in welchen aus den Handschriften selbst sich Schlüsse auf dasselbe ziehen lassen: 21, 17 hat I^b *huçendûm* mit der Correctur *ao* darüber, I^a aber hat *huçendaom*, was die Vermuthung zulassen könnte, I^a wäre nach der Correctur copirt. 36, 12 liest I^a richtig *ujmenṭtr*, I^b falsch *añjmnîtr*; hier kann also I^a wieder von I^b copirt sein, aber sich bestrebt haben, das unrichtige zu verbessern. 36, 15 liest I^a aber unrichtig *frdum* für pehlevi فنرند, I^b richtig *frazand*, was wohl nur ein Flüchtigkeitsversehen des Abschreibers ist, da der Sinn von فرتوم sehr nahe liegt. I^a hat 4, 12 *akâr haçt ganâ mainyô* اكار ايت كتاك مينوى für امينويها; I^b liest ohne den Pehlevizusatz *akâr haçta ganâ mainyô*. Die Glosse soll wohl bedeuten 'in geistlicher Weise' und das *a* im Anlaut ist falsch. 44, 11 übersetzen beide Handschriften كتك (Haus) durch *kah* (I^a) *kih* (I^b), als ob كتس dastünde, und beide corrigiren diese falsche Uebersetzung durch übergeschriebenes *kaṭ*, sie scheinen also beide von einer dritten Hand, vielleicht der des ehemaligen Besitzers, corrigirt zu sein, von dem wohl überhaupt die häufigen Correcturen und Randglossen herrühren. Die Abhängigkeit des Cod. I^a von I^b ist somit höchst wahrscheinlich und wird auch dadurch bestätigt, dass beide in Transscriptionsfehlern übereinstimmen, die zwei unabhängige Transscribenten nicht wohl zugleich begehen konnten. Dazu kommt, dass beide Handschriften sich zeitlich nahe stehn, indem sie von zwei Brüdern geschrieben sind.

Digitized by Google

Destur Kaus und Destur Darab zwischen den Jahren 1804 (I^b) und 1818, wo I^a aus der Auction Duncans gekauft wurde. Wenn nun in I^a einige Worte fehlen, welche in I^b vorhanden sind (wie 13, 6), so ist diess ein häufig vorkommendes Versehen des Abschreibers, wie umgekehrt in I^b fehlende Wörter in I^a durch den Abschreiber ergänzt worden sein können (wie 13, 1).

Was nun das Verhältniss der beiden I. zu O. betrifft, so sind ausser der gleichen Anordnung des Stoffes folgende Punkte zu bemerken, welche das nahe Verhältniss beider Parsiversionen und des Cod. O. beweisen: 2, 17 liest K. زنفای, aber O. زنفاك, ebenso I^{ab} *zôpâki*. 11, 4 lesen O. und I. in Huzvareshschrift يافـفـت statt يافت. 15, 5 liest O. روبان statt اهروبان, daher auch I^a *ravãn*, I^b *rvãn*. 17, 8 steht in O. اسپوچرشی اپوش mit der Glosse *avas* (statt *apavas*), I^a hat daher *açpôsars i avaus*, I^b *açpôsrasi avas* mit übergeschriebnem *u*. Da nun, wie wir sehn werden, O. nicht die Vorlage von I. ist, so muss jene Glosse sich auch in der Vorlage von I. gefunden haben, also in diese aus O. übergegangen oder von O. aus ihr entlehnt sein. 18, 16 haben O. I. gemeinsam das sinnlose زمـيـك (Erde) statt دمـان (زمـان Zeit). 21, 9 liest O. وخدونند statt وخدونيت (Subject ist سوشيوس), ebenso I. *kunend* statt *kunét*. Geringfügiger ist die Uebereinstimmung von O. I. in der Lesart هپارسـيـن *hapârçîn*, gegen K., welches هرهپارسين hat 21, 17. 27, 3 steht ميانّ in O. statt ماه, daher auch in I^a *miâni*, in I^b *miãna*. 58, 6 findet sich unter besondern Umständen eine Lücke in O., ebenso in I.; diese Lücke muss sich daher, wie diess aus der sorgfältigen Art, womit die Copisten verfahren, erklärbar ist, aus einer Handschrift in die andere fortgepflanzt haben, wie wir diess schon in P. bemerkten, welches die Lücken in K. genau wiedergibt. Auch das Versehen in O. وتار für وتارت 46, 1 ist in I. (*vadâr*) wiederholt, also ein zufälliger Fehler von O. in die Vorlage von I. oder aus dieser in O. übergegangen.

Die folgenden Bemerkungen werden nun zeigen, dass die Parsihandschriften nicht nach unserer Handschrift O. gearbeitet sind. In 12, 2 fehlen einige Worte in O. (und K.), nicht aber in I., nemlich zwischen *pa* (پون) und *hûî* (هوی) steht *i âîn casmucap* (I^a) und *i âni caçm cap* (I^b). 18, 3 haben beide I. Lesarten, welche auf pehlevi هيتمند (*haêtumañt*) zurückgehn, während O. wie K. ارڭ (d.i. ارنڭ) liest. 21, 5 hat O. زتاريه ausgelassen, I^a aber hat an dessen Stelle *var*, I^b *vatar* (neup. بتر), was auf eine Pehlevilesart سريتر zurückgeht. 23, 5 liest O. دڤويمونيت, I. aber *eçtanț*, *eçtend*, was zu der Lesart in K. دڤويمونند stimmt. 24, 10. 27, 17. 63, 14 fehlt eine Stelle, und 65, 9—70, 12 ein grösseres Stück in O., nicht aber in I. 40, 6 liest I. *çpôsrsk* nach der Lesart von K. سپينچرشك, während O. سپينچكر hat. 41, 14 liest I. *vakhsasni*, *vakhss* für پناهيه, das anlautende *p* fehlte also in der Vorlage von I., während in O. richtig پـنـاهـيـه steht. Auch die Transscription *âdargâh*, *âdhargâh* für das einfache آتون in K. O. 41, 18 weist auf eine von O. verschiedene Vorlage für I. hin. Was die Uebersetzung von اش 5, 17 durch *paç çuî* soll, ist mir nicht klar.

Man sollte nun meinen, die Parsitransscription sei ein willkommnes Hülfsmittel

Digitized by Google

zur Entzifferung der vieldeutigen Huzvareshzeichen, allein gerade bei den schwierigsten Wörtern lässt sie uns im Stich, indem sie bei diesen gewöhnlich die Huzvareshzeichen beibehält; und selbst bei leichteren Wörtern sind die Transscriptionen oft so unrichtig, dass man an der geringen Kenntniss der Huzvareshschrift bei den Verfassern nicht mehr zweifeln kann. Die aramäischen Wörter, welche oft sehr schwierig auf ihre Wurzeln zurückzuführen sind, werden zudem durch die persischen Stellvertreter transscribirt, so dass man über ihre Aussprache nichts erfährt. Zur Characterisirung der Sprachkenntnisse bei den Parsiverfassern und zugleich der Gedankenlosigkeit, mit welcher der Text ohne Rücksicht auf den Sinn umgeschrieben wurde, möge die folgende Aufzählung von Missverständnissen dienen; man muss sich, um diese zu verstehn, immer die Pehleviwörter vor Augen stellen, durch deren vieldeutige Ligaturen diese Fehler veranlasst sind.

4, 4. 9, 18. 50, 9 wird ایتون in I^{b} durch *haçtan* übersetzt, weil man ایتنّ (ایت ist) auflösen zu müssen glaubte; *haçtan* ist aber durch das richtige *édhûn* corrigirt, und I^{a} hat die Correctur in den Text genommen. 5, 10 lesen I^{ab} *akanâr* für اکار, in I^{b} ist später neup. اکار übergeschrieben. 7, 15 steht in I^{b} über *çûdhmendtar* (nützlicher, was scheint euch nützlicher zu sein) neup. شوشیوش der Name des zukünftigen Propheten, der hier natürlich gar nicht am Platz ist. 8, 14 ist را (nicht) durch *râ* übersetzt, als ob رای dastünde. 10, 8 ist متنّ (kommen) durch *mihir* (Mithra) übersetzt, weil dieser Name ebenfalls متنّ geschrieben wird. 81, 16 wiederholt sich diese Verwechslung: *tâ mihir dîn* (bis zum Mithra der Religion) statt *tâ madan dîn* (bis zum Kommen der Religion). 11, 7 hat O. und die anzunehmende Vorlage von I. die Glosse سار (neup. سال) zu شنت, I^{ab} nehmen die Glosse mit in den Text auf, indem sie schreiben سار *çâl*, in I^{b} steht noch darüber neup. سال. 11, 12 wird statt آهوکینیت gelesen ایوك کویت und danach *îk jut* transscribirt. 11, 8 ist تریبیه (Zweiheit) durch *daryôs* (arm) übersetzt; man glaubte wie oft das *t* durch *d* transscribiren zu müssen. 12, 8 ist ویمارینیت, die Lesart von O. (für ویمار هنمنی ت) übersetzt durch *vîmârzut*, als ob ویمار کویت dastünde. 12, 15 hat I^{b} statt مینوی: *mivng* (Frucht), darüber aber corrigirt neup. مینو, I^{a} liest dann nach dieser Correctur *mînô*. 13, 19 wird نکجك, und 6, 8 das vollständiger geschriebene نهاچیك durch *vahî* und *vâhî* umgeschrieben, obwohl es hier leicht war, nach dem Zusammenhang das neup. نهاز (capricornus) zu finden. Das Wort هوم (Haoma), dessen Kenntniss man billiger Weise voraussetzen könnte, ist in den meisten Fällen falsch transscribirt, 15, 20 steht *nhm*, *nahm* für هوم و, 42, 16 *ham* für هوم (in I^{b} fehlt das Wort an dieser Stelle gänzlich); ebenso wird *ham* transscribirt 42, 19. 64, 1. An zwei Stellen, 58, 10. 75, 9 werden die Huzvareshzeichen beibehalten, und nur I^{a} hat an der letztern Stelle richtig *hôm*. ناوتاك (schiffbar) wird mit *v qadhâ* (und der König) umgeschrieben 18, 7. موی (Haar) wird 15, 6. 19, 10. مند (Affix) gelesen, wozu freilich schon die falsche Punktirung in den Pehlevihandschriften Veranlassung gibt, welche immer den letzten Buchstaben mit dem diakritischen Zeichen für *d* versehn. 20, 8 steht *añdarûnâi*, dagegen 16, 10

Digitized by Google

richtig *añdarvâi*. Das Affix اومند (Spiegel I, 126 no. 3) ist sehr oft verkannt und für هنمند gehalten worden; daher ist es *añt*, *hend* (3. plur. präs. des Verb. subst.) umgeschrieben 22, 5. Für كدمناومند 41, 8 schreibt I^a *daçti anahumeñt*, I^b *daçt anahômend*, zugleich mit Verwechslung von كدمن (Glanz) mit يدمن (Hand). بون (Wurzel) wird 22, 20 mit بنا verwechselt und daher *ba*, *bi* umschrieben. 24, 10 wird مـنّش durch *manaos* wiedergegeben. 37, 16 liest O. جيشان für زيشان (Relativpronomen), mit dem nicht seltenen Wechsel zwischen ج und ز; die Parsiversionen aber lasen شيداان und übersetzen *dévã*, *dévã*. 38, 20. 72, 9 wird خون (Blut) mit آن (pronom.) verwechselt. سرت (kalt) ist durch *vada* übersetzt 39, 1, welches eigentlich eine doppelte Verwechslung ist; man glaubte سرتك vor sich zu haben, welches richtig *çarda*, falsch öfter *vada*, *vaṭ* (neup. بد) umschrieben wird, weil man es mit سريا verwechselt. Für كونك hat I. *dahãna* 39, 2, während gleich darauf richtig *gûna* steht, ein Zeichen, wie mechanisch der Parsitransscribent die Huzvareshzeichen ohne Berücksichtigung des Sinnes in Parsibuchstaben umsetzte. 41, 3 steht *nasaçt* (I^a) *nasçi* (I^b) für و كاس ى, doch ist in I^b das richtige *u gâh* übergeschrieben. 41, 9 liest I^a كرينيت *mãnéṭ bi*; diess schreibt sich daher, dass über der falschen Umschreibung für كرينيت in I^b, nemlich *ba mãnaṭ* (durch Verwechslung mit كترونيت) das Pehleviwort nochmals übergeschrieben ist, worauf es in I^a in den Text selbst gerieth. 42, 9 ist فروت دميتونيت (moritur) durch *frôṭ gôéṭ* (loquitur) übersetzt, weil man دميتونيت mit دمنونيت verwechselte; ganz ähnlich wiederholt sich diese Verwechslung 71, 5. Das Wort سپيت (weiss) wird 47, 6 in I^b durch *çaséṭ* (decet) übersetzt, ja es ist eine Correctur, welche über das ausgestrichne richtige *çpéṭ* geschrieben und am Rande wiederholt ist; I^a hat es in *çaféṭ* richtig verbessert; 73, 6 hat I^a ebenso richtig *çpéṭ*, I^b aber hat die Huzvareshzeichen beibehalten und die falsche Glosse شزيد (d. i. سزيد) darübergeschrieben. Ein Missverständniss scheint auf Rechnung des Besitzers von Cod. I^b zu kommen; nemlich im Text von I^b ist 48, 3 pehlevi زوزك (Igel) durch *sôzan* wiedergegeben (I^a richtig *zozahê*), und dieses durch neup. زوزن (Dirhem) glossirt. 52, 1 liest O. دهوونيت (wird) statt دمنونيت (dicitur), daher I. ebenso sinnlos *béṭ*. 53, 9 wird شم (nomen) durch *gãm* (Schritt) übersetzt. 58, 18 liest O. *hamarz* (fehlerhaft für *hormazd*, K. hat انـهـومـا) und beide I. schreiben daher gleichfalls *hamarz*. Das Wort هيربت (Priester), dessen Kenntniss man doch erwarten sollte, ist in I. mit Huzvareshbuchstaben geschrieben (ein Zeichen dass man es nicht erkannte) und obendrein mit der Glosse اگرفت erläutert. 63, 4 wird سياك (schwarz) durch *gâha* übersetzt; in der Vorlage von I. war demnach das erste Häkchen von ç weggefallen, so dass die Lesung گاهك (denn es ist gewöhnlich سهاك für سياك geschrieben) möglich wurde. 65, 1 wird كوست (Colocynthis, neup. كبست, كوست) durch *kuçti* (Seite) übersetzt. Statt نپشت las man نفشمن und erst eine Randglosse berichtigt den Fehler durch neup. نپشت 74, 6. نيهانيك (verborgen) ist durch *u géhãni* (et mundanus) wiedergegeben 81, 7.

An die Handschriften lässt sich auch die 1819 in Bombay gedruckte Paraphrase

Digitized by Google

des Bundehesh in Guzaratisprache anreihen, deren Verfasser Herbed Edal bin destur Darab bin destur Jamshed bin destur Jamasp ist. Nach der Vorrede wurde ein Exemplar des Bundehesh 776 (d. i. 1406) in Eran geschrieben (wahrscheinlich das Original von O und der Vorlage von I.) von Mobed Rustam Meherban Marzban; später, im Jahr 1139 (1769) ward der Bundehesh in Indien in Pehlevi copirt von Dasturji çrî Jamsedji Jamaçpji. Der Verfasser, der sich nicht begnügte, den Bundehesh wörtlich zu übersetzen, benutzte noch den Vendidad, Yaçna, Dâmdâd nosk, Hadokht nosk, Mînôkhired, Sekand gumânî, und bei manchen Punkten verweilt er länger, indem er die Andeutungen des Bundehesh ausführt; so hat er z. B. eine Beschreibung der Keshvars (244—252), eine gleiche von Kangdiz, Varjamkart, Pâhargar, Mâlehe (260, 4—261, 9). Zu den fabelhaften Menschen (38, 9 ff.) werden noch mehrere Arten hinzugefügt, u. a. Gopatishah (Minokhired 404). 344 ff. findet sich eine Erzählung von Jamshed, 356 über Zohak, 371—395 über Kereçaçpa; p. 48 über die Seele und die Scheidungsbrücke, p. 99 über die Wiederherstellung des Himmels nach dem Anstürmen der Dews. Der Verfasser zählt p. 437 die Namen und Jahre der Arsaciden in höchst verwirrter Folge auf: Açak regirt 3 (!) Jahre, Bahram 11 (wie bei Mirkhond), Goderz (I) 5, Harmazd 18, Khosru 11, Firoz Sohn des Palash 14, Ardevan 16, Çâpur 11, Nerçie (Enûsh) Sohn des Harmazd 15, Khosru (II.) Sohn des Açkanian 15, Ardevan Sohn des Açkanian 31, Behe âfrideh (Tochter des Khosru) 21, Palash Sohn des Açkan 22, Farokhzad Sohn des Godarz 2, Harmazd 5 Jahre. Dann folgen die Sasaniden: Ardeçeher 40 Jahre und 2 Monate, Çâpur 32 Jahre, Harmazd 5, Beheram 3 Jahre, 3 Monate, 3 Tage, Beheramîan 19 Jahre, Beheram 4 Monate, Nerçie 9 Jahre, Çâpur Sohn des Hormazd 72 Jahre, Çâpur Sohn des Çâpur 5 Jahre, 4 Monate, Ardeçeher Sohn des Hormazd (in Wirklichkeit Sohn des Shapur) 10 Jahre, Beheram Sohn des Çapur 14, Yezdejerd Sohn des Beheram 18, Beheram Sohn des Yezdejerd 63, Yezdejerd Sohn des Beheram 19 Jahre, Harmazd Sohn des Yezdejerd 1 Jahr, Palaç Sohn des Fîroz 4 Jahre, Noçervân Sohn des Kobâd 74, Fîroz Sohn des Yezdejerd 14, Kobâd Sohn des Fîroz 40, Harmazd Sohn des Noçervân 12, Parvez Sohn des Hormazd 38 Jahre, Çîroz Sohn des Parvez 7 Monate, Ardeçeher Sohn des Çîroz 1 Jahr, Turânvekht (sic) Sohn (sic) des Ardeçeher 6 Monate, Çamerân Tochter des Ardeçeher 2 Jahre, Ârzam Tochter des Khoçro 4 Monate, Farrokhzâd Sohn des Parvez 1 Monat, Yezdejerd Sohn des Farrokhzâd 20 Jahre (man vgl. die Regententafeln der Sasaniden bei Patkanoff, Опытъ исторіи династіи Сасанидовъ по свѣдѣніямъ сообщаемымъ армянскими писателями. Санктпетербургъ 1863).

Indem der Paraphrast über das Jahrtausend des Steinbocks und der Amphora spricht, gibt er eine Beschreibung der letzten Dinge vor der Auferstehung, welche der im Bahmanyasht (Spiegel II, 130) ähnlich ist. Im Jahrtausend der Fische kommt dann der König der Religion, Beheram shâh varjâvand und später Hoshedar bamî, von dessen Abkunft p. 477 geredet wird. Dann wird der Regen Malkoçan (als Dew Malkuç eingeführt) p. 480, der Prophet Hoshedarmah p. 493, Çoçioç

Digitized by Google

p. 500 besprochen, p. 512 redet von den 57 Jahren, in welchen die Todten erweckt werden (Bund. 72, 12), und die letzten Capitel setzen diese Erörterung über das Ende der Welt fort, bei dem sich die Erde nach und nach in den Sternhimmel erheben wird.

Die Anordnung der Capitel ist von der in den beiden oben besprochnen Handschriftengruppen durchaus verschieden; nur beginnt die Paraphrase wie K. mit Cap. I. (welches in O. nach Cap. 23 folgt). Leider gewährt auch diese Paraphrase wenig Hülfe für das Verständniss des Bundehesh; da eine Hauptschwierigkeit in dem Entziffern der Huzvareshzeichen besteht, so lässt sich denken, dass eine Paraphrase, welche nicht wie die Parsiversionen interlinear ist, zur Hebung dieser Schwierigkeit wenig geeignet ist; die Paraphrase ist aber zudem voller Fehler, sobald es sich darum handelt, wirklich zu übersetzen, d. h. ein bestimmtes Wort durch sein Aequivalent in Guzarati wiederzugeben. Das Pehleviwort ياسمن و (und Jasmin) ist durch *naçîgaman* wiedergegeben 222, 2, in ähnlicher Weise ist آلالك und سيندى ى كوست daselbst verlesen. Die Namen der Blumen, welche am Schluss von Cap. 27 (von p. 231 an) aufgezählt werden, sind ganz verschieden von denen im Pehlevitext. Die Worte وِرس روت (Haare und Gesicht) sind durch *varç rod* (der Fluss Varç) wiedergegeben 317, 2. 44, 6 wird سروبو das Horn (des mythischen Esels) mit سروب (altbaktr. *çravañh* Wort) verwechselt und demnach durch *çakhun* übersetzt; 44, 17 wird dann erklärt, das Wort (*çakhun*) sei wie der See Parankart gewesen; man verwechselte زريـن (golden) mit زراى (See). Das *i* der Idhafet wird zuweilen als ى unitatis aufgefasst, z. B. wird گاو ى سرسوك (der Stier Çarçaok) übersetzt durch *gâv* 1 *çarçok* (taurus unus Çarçaok) 277, 5. 29, 15 wird آن آينينك (quinta) species illa (aquatica animalia sunt) *adavînagâo* gelesen und dieses Wort als Name eines Thieres aufgefasst 182, 3. سك (Hund) ist 29, 19 durch *çâv* wiedergegeben 182, 14, und ميش ى تكُر als zwei Thiere aufgefasst. p. 184, 8 sagt der Verfasser selbst, er habe die Namen der Rinder (30, 5 ff.) mit den Pehlevinamen angeführt, weil man deren Bedeutung nicht kenne und die Träger derselben in Indien unbekannt seien. 10, 9 ist ميونگ (Frucht) durch *mînô* übersetzt (*mînô beçâs nâmano pâṇîno caçmo* die Quelle des 'himmlische Heilung' genannten Wassers p. 72, 6). 19, 20 ist اردب روتمن (Krieg mit) *areg rod* (der Fluss Rañha) gelesen, und es wird daran die Bemerkung geknüpft, dieser Fluss sei damals entstanden (p. 77, 12); dieselbe Verwechslung des روتـمـن mit روت findet sich 88, 12, wo استوكوهات روتمن Açtôvidhôtu mit (1000 Dews) übersetzt ist durch: Fluss Âçtoknâhâd, obwohl 90, 14 richtig *oçtahâd dev* steht und durch das indische *jam* (*yama*) erklärt wird. An einigen Stellen findet sich Uebereinstimmung der Paraphrase mit Cod. O., welche aber wohl aus der Benutzung der vom Verfasser angeführten mit O. verwandten Handschrift zu erklären ist: z. B. hat die Paraphrase p. 224, 1 (= 65, 9) *çtâk tathâ karvaç* (als Namen zweier Pflanzen) wie O. ستاك و كرپاس يچ (wie) Stengel und Staude (d. i. die ganze Pflanze) des Coriänders etc., während K. liest ستـاك تـريـت eingebrockte, eingebackne Stengel. p. 258, 5 (= 56, 6) liest sie vier statt 50

Digitized by Google

und stimmt in dieser unrichtigen Angabe mit O. und I. überein; richtig dagegen findet sich p. 303, 6 (= 62, 19) 'sechs' wie in O, während K. allein 'fünf' liest. Die in K. fehlende Stelle 43, 12 findet sich 267, 12 wie in O. I. p. 298, 6 steht *çiçtân* wie in O. I. سگستان, während K. 61, 19 richtig هندوستان liest. Der Flussname زندك 50, 17 wird in O. *dhend* geschrieben, ebenso in der Paraphrase 144, 8 *dînd*. Aus diesen zahlreichen Versehen der Paraphrase, von denen das Glossar noch mehr anführen soll, geht sattsam hervor, dass auch sie nur geringen Werth hat, und nicht einmal wie doch die Codd. I. bezüglich der Textkritik von Nutzen ist, weil sie ihrer Vorlage nicht Wort für Wort folgt.

Bei weitem wichtiger als diese Leistungen parsischer Interpreten sind nun die europäischen Forschungen seit Anquetil du Perron. Die Art der Werke dieses Gelehrten ist den Fachkennern zu bekannt, als dass ich über sie mich auszulassen genöthigt sähe; wenn ich ihre mangelhaften Seiten hervorheben wollte, so könnte es scheinen, als ob ich zu den Undankbaren gehörte, welche bei jeder Gelegenheit auf diesen trefflichen Mann vom Leder zu ziehen sich nicht schämen. Der Begründer der Pehlevistudien, M. J. Müller in München, hat auch den Anfang des Bundehesh zum Gegenstand seiner Untersuchungen gemacht (Abhandl. der k. bayer. Akad. III, p. 615); dann folgte Spiegel mit einer Abhandlung in der Zeitschrift der Morgenländischen Gesellschaft (XI, 98) und einer ausführlichen Besprechung des Buches mit der Uebersetzung des ersten Capitels und mehrerer einzelner Stellen im zweiten Theil seiner Einleitung in die traditionellen Schriften der Parsen. Wien 1860 p. 93. Demselben Gelehrten verdanke ich auch briefliche Auskunft über mehrere schwierige Punkte des Textes; es sind diess folgende: 33, 1 schlug mir Herr Spiegel vor, die durch Umschreibung in Parsibuchstaben undeutlich gewordnen Wörter پون نر پایه کرف zu lesen, eine Vermuthung, welche ich unbedenklich als treffend annehmen zu müssen geglaubt habe. Auch die Interpretation der Stelle 43, 8—10, welche von grosser Schwierigkeit ist, verdanke ich Herrn Spiegel. Ueber die Lesung des schwierigen Wortes میمونستن habe ich im Glossar Herrn Spiegels Mittheilung angeführt. Ueber die Stelle 66, 23, deren Erklärung ich gern berichtigen möchte, wenn etwas sicheres über sie ausgemacht würde, erlaube ich mir, Herrn Spiegels Worte selbst anzuführen, da sie vielleicht den Leser auf das richtige führen könnten: „ich habe mir gedacht, ob nicht افزون کنار (man vgl. die Huzvareshzeichen bei Westergaard p. 82) verdorben sei und ein Wort ergänzt werden müsste, das auf neup. افروختن zurückgehe, so dass etwa der Sinn wäre: „man soll die wohlriechenden Kräuter, ehe man sie anbrennt, vier Finger vom Feuer halten und dann beten". Es würde diess den Zweck haben, sie auszudörren, so dass man nichts feuchtes ans Feuer brächte, was natürlich sündlich wäre." Endlich ist zu nennen Windischmanns Uebersetzung des Bundehesh in seinen von Spiegel herausgegebenen Zoroastrischen Studien, Berlin 1863. p. 56 ff., welche ohne Anwendung weiterer Hülfsmittel nach Cod. K. und Anquetil's Uebersetzung verfertigt noch vieles unaufgeklärt lassen musste.

Ein hier an die europäischen Forschungen anzuschliessendes und für die

Digitized by Google

Kunde des Pehlevi nicht minder als für die des Altbaktrischen wichtiges Werk ist neuerdings von Haug herausgegeben und leider mit seinen bekannten rüpelpelhaften Ausfällen auf Mitforschende verunziert: An old Zand-pahlavi Glossary, edited by Destur Hoshangji Jamaspji, Highpriest of the Parsis in Malwa, India. Bombay 1867 (gedruckt in Stuttgart). Mein Manuscript befand sich bereits zum Druck fertig in den Händen des Verlegers, Herrn Dr. Lampe, als ich das Buch zu Gesicht bekam (Ende September 1867); obwohl es nun in keiner Beziehung zum Bundehesh steht, so enthält es doch natürlich viele Pehleviwörter, welche auch im Bundehesh sich finden, und ich hätte bei meinen im Glossar öfter vorkommenden Verweisungen auf das Pariser Manuscript dieses Glossary (welches nicht benutzt worden ist) mich bequemer auf diese Ausgabe beziehen können, wenn ich sie früher in Händen gehabt hätte. Es würde zu weit führen, wollte ich angeben, welche Pehleviwörter ich anders lese als der parsische Priester; im ganzen hält sich seine Lesung an die Tradition der Parsen, welche in vielen Fällen nicht richtig ist; ich will mich, da ich hierüber ausführlicher in einer Recension des Glossary im ersten Heft des 22. Bandes der Morgenländischen Zeitschrift geredet habe, begnügen, nur ein Wort anzuführen: *mandâ* (Wort) liest der Destur *modâ* (*n* und *o* werden durch dasselbe Zeichen ausgedrückt); *mandâ* aber entspricht dem mendäischen מנדא, und auch der Farhang Pehlevi neupersisch (pazend) liest richtig *mandâ*. Ich habe nun in meinem Glossar für jedes Wort die Aussprache der Parsen, wenn ich ihr aus etymologischen Gründen nicht folgen konnte, besonders aufgeführt, bin aber bei ihr stehn geblieben, wenn ich keine bessere Lesung wuste, wie bei دین (in), dessen von Haug (p. XXXI) vorgeschlagene Umschreibung durch *yen* oder *'in* die Zeichen nicht zulassen, da wir ein doppeltes Häkchen vor dem *n*-Strich haben. In Cod. O. ist die betreffende Ligatur 19, 2 (in شیقوننـد) für das Affix der 3. plur. praes. verwendet, bezeichnet also hier ند; ebenso ist sie in dem Namen des Dew اندر für die beiden mittlern Buchstaben verwendet (5, 19 in K. und O.); 54, 7 steht sie in O., wo K. ور liest; 52, 1 befindet sich in O. über dem ersten Zuge das diakritische Zeichen des *d*, was indessen kaum von Gewicht ist, da diese diakritischen Zeichen sehr oft falsch gesetzt werden. Es würde demnach vielleicht gerathen sein, die Ligatur durch انـد wiederzugeben; ich habe aber vor der Hand دیـن beibehalten, weil انـد anders geschrieben wird, und eine Praeposition انـد, welche dem armen. ընդ entsprechen würde, bereits in etwas anderer Gestalt, nemlich als نـد erscheint, was die Parsen وذ lesen. Haug (p. XXXI) liest ebenfalls وذ und setzt es dem semit. עד gleich, wie er ور = עד setzt. Gegen diese Erklärung spricht nur der Umstand, dass das anlautende ע in Wörtern, deren semitische Abkunft ganz sicher ist (man vgl. ausser den Wörtern in meinem Glossar auch die arabischen Namen auf den Münzen der Khalifen عبد الـملـيـك (Zeitschrift der Morgenl. Gesellsch. 8, 167) عبدو عچیچ d. i. عبد العزیز (ib. 164), عبدوله ی عمیران (عبد الله ib. 160. 12, 52) عومر ی عوبیت الهان (Omar bin Ubeidullah ib. 12, 51) عومییه ی عبدولهان (Umeiye bin Abdullah ib. 12, 53), wo ع stets durch *a* ausgedrückt

Digitized by Google

ist), immer mit dem Zeichen für *a* wiedergegeben wird, welches ich dann mit ع transscribirt habe.

Diess führt mich auf die Transscription des Huzvaresh in neupersische Buchstaben, welche ich zuerst hier angewendet habe. Man hat bisher die Huzvareshzeichen in hebräische Quadratschrift umgeschrieben, und diess Verfahren mag ursprünglich von der irrigen Ansicht ausgegangen sein, wonach die Pehlevisprache ein semitischer Dialect wäre; es hat auch den Vortheil, dass man in hebräischer Schrift viel leichter die aramäischen Lehnwörter wiederzuerkennen vermag. Da aber das Pehlevi dem Neupersischen nahe steht, so ist es für jeden Kenner des letztern viel fördernder, wenn er die eranischen Wörter des Pehlevi in einer Gestalt sieht, die nur wenig von der ihm bei den neupersischen geläufigen abweicht. Man denke sich einen altdeutschen Text etwa mit russischen Buchstaben geschrieben; wird es selbst uns Deutschen nicht sehr schwierig sein, ihn zu verstehn, während er in deutscher Schrift uns keine Schwierigkeiten verursacht? Besonders aber für den Bundehesh, dessen Sprache der neupersischen sehr nahe steht, schien mir die Anwendung der hebräischen Schrift ein unnöthiges Hemmniss für das Verständniss der Wörter zu sein. Die Art, wie ich die Transscription der Huzvareshzeichen bewerkstelligt habe, bedarf nur weniger Erklärungen. Im Huzvaresh gibt es bekanntlich für *a*, *kh*, *h* nur ein Zeichen, nur in den Inschriften und auf den Münzen ist *a* durch ein besonderes Zeichen getrennt von *kh* und *h*, welche letztere aber wieder nur ein Zeichen haben; indessen scheint diese Armuth an Zeichen auch darin ihren Grund zu haben, dass wirklich die beiden fricativen Gutturale eine Aussprache hatten, welche der des anlautenden, also mit leichter Frication, mit dem Spiritus asper gesprochnen Alif nahe kam. Auf diese Weise erklärt sich, weshalb man in der Hajiabad-Inschrift هنهتون (das zweite *h* = *kh*) liest, da doch die syrische Form אנחת ist. Bekannt ist ja auch die Verhärtung eines ältern *h* in *kh:* neup. خسرو, خشك, خشم (Fr. Müller, Sitzungsberichte der Wiener Akademie XXXIX, 1862 p. 393), und sogar eines *a* in *kh:* خرس (Bär, osset. *arç*); ferner der Vorsatz eines *h* wie in هشت, هيزم, kurd. هشتر (Kameel), kurmanji هندك, neup. اندك (daselbst 397. XLVI, 452), und umgekehrt der Abfall eines *h* in انجمن, از (altb. *haca*). Diese Erscheinungen sind daraus zu erklären, dass die drei Gutturallaute in der Aussprache sich einst näher standen als jetzt. Um mir gleich zu bleiben, habe ich in solchen Fällen stets denjenigen Guttural transscribirt, welcher in der semitischen oder neupersischen Form des Wortes erscheint, ich habe demnach انختونتن, خوسروبى u. s. w. geschrieben. Ferner gibt es nur ein Zeichen für *g*, *j*, *d*, *y* und ebenso nur eines für *n*, *v;* in der neupersischen Schrift mussten diese Zeichen natürlich durch die verschiedenen betreffenden Buchstaben wiedergegeben werden. Dagegen sind die beiden Formen des *r*, deren eine am Ende gewisser Wörter steht und von den Parsen unrichtig für das Parsizeichen *o* gehalten wird (z. B. in اخر) nur durch das eine ر wiedergegeben. Das Zeichen, welches *g*, *j*, *d*, *y* zugleich bedeutet, kommt in einem Falle vor, wo seine Geltung schwierig zu entscheiden ist. Wir

Digitized by Google

haben nemlich gewisse aus dem Aramäischen entlehnte Verba, denen dieses Zeichen vorgesetzt ist, in welchem Falle es Oppert für das aramäische Praefix der 3. sing. imperf. hält. Die Parsen pflegen es *j* zu lesen. Da es nun gewiss das auch in andern eranischen Sprachen sich vorfindende *d* ist (man sehe mein Glossar s. v. د), da es ferner auch als ز erscheint in زقطرونتن, in der Inschrift von Hajiabad (Westergaards Bundehesh p. 83, Z. 10, — in den Inschriften wird *y* von *d* geschieden —) aber deutlich *y* ist, so glaube ich annehmen zu dürfen, dass das Zeichen in der That in älterer Zeit *y* lautete; diess *y* ging aber in den Zischlaut über, der in den meisten Fällen zu *d* abgeplattet wurde. Dieser Uebergang der Laute findet sich auch sonst, altb. *zima*, pehlevi دمیستان, altb. *zem*, pehl. دمیك, altb. *zrayô*, np. دریا, زره; meist zwischen Dialecten, gilani زما kurd. *zâva*, np. داماد, altb. *zâmâtar;* zaza *zer*, np. دل, während doch np. دست auch im Kurd. *d* zeigt; kurd. *zânim* np. دانم. Ein ähnlicher Vorgang wie bei jenem Praefix lässt sich bei dem Lehnwort pehlevi زگر beobachten; diess ist das chald. יקר, und es erscheint im Farhang in pehlevi pazend wirklich als دگر, wofür man indessen wohl besser یگر punktirt; und die Inschriften lesen زنمن für das in den Manuscripten übliche دنمن.

Es kommen nun im Pehlevi semitische, dem Persischen mangelnde Buchstaben in Betracht, für deren Bezeichnung gleichfalls das mangelhafte Alphabet ausreichen muss; nemlich das Ain und H'eth wird durch *a*, das Deth durch *t*, das Qof durch *k* bezeichnet; in diesen Fällen habe ich das arabische Zeichen gesetzt, welches dem des aramäischen Lehnwortes entspricht. Für das semit. Sade steht im Huzvaresh bald *ç* (np. س), bald *c* (np. چ); in letzterem Falle habe ich چ geschrieben (z. B. چولمن aram. צור), im ersteren aber ص gesetzt (z. B. مصر). Ueber das Ain ist noch zu bemerken, dass es in den Lehnwörtern ausgefallen zu sein scheint, und dass nur der mit ihm verbundene Vocal *a*, *i*, *u* (d. h. die Lesemütter) geschrieben wird; im Glossar habe ich, wenn es mit *a* vocalisirt ist, ع, wenn aber mit *i*, *u*, so habe ich nur diese Zeichen geschrieben, weil nur diese in der Huzvareshschrift gesetzt werden. Ich hätte also im ersten Falle consequent ا schreiben müssen, denn wie شولمن für شعولمن, so müsste auch زراونتن für زرعونتن geschrieben werden; indessen ist diese Inconsequenz nicht von Belang, sie dient im Gegentheil bei Wörtern wie زرعونتن zur leichteren Ermittelung der Etymologie. In Bezug auf *r* und *l* habe ich mich an die Handschriften gehalten; die Parsen lesen *l* für *r*, wenn das *l* in der betreffenden neupers. Form sich findet, wie es auch in den Inschriften in der That oft und zuweilen an Stellen vorkommt, wo es sehr auffallend ist, z. B. لگلمن (Hajiabad 6. 12) chald. רגל; ich habe mich durch diesen Grund nicht bestimmen lassen, dem *l*, welches bekanntlich seltener wird, je höher man in das Alterthum der eranischen Sprachen dringt, mehr Gebiet einzuräumen, als ihm die Handschriften gewähren. Eine Schwierigkeit macht auch die Umschrift des Verticalstriches, welcher oft am Ende von Wörtern oder von ersten Gliedern einer Composition sich findet, jedoch ohne dass die Handschriften consequent in seiner Anwendung verfahren. Ich habe,

Digitized by Google

wenn der Verticalstrich hinter einem eben solchen stand, beide zusammen für eine Verschärfung des *n* nach kurzen Vocalen genommen und demnach تنّ (Leib, Affix der Infinitive) u. s. f. geschrieben. Wie ich aus dem Zand-Pahlavi-Glossary des Destur Hoshangji Jamaspji ersehe, hat dieser Gelehrte den betreffenden Strich theils nicht ausgedrückt, wie ich (z. B. *dandãn* für دندانّ 8, 4. *dêg* für تیگو 19, 3), theils durch *a* wiedergegeben (z. B. *çaroba* für سروبو 18, 1. *kota* für کوتو 16, 1); ich kann ihm hierin nur dann beistimmen, wenn er diess *a* zwar geschrieben hat, um jenes Zeichen des Huzvaresh wieder zu geben, aber es zugleich für stumm hält oder mit andern Worten für ein Zeichen hält, welches dem explosiven Consonanten, hinter welchem es steht, seine volle Aussprache, eine deutlichere Artikulation verleihen soll (man vgl. Lepsius Standard Alphabet, sec. edit. p. 60 Note). Man würde z. B. تـن leicht *tañ* lesen können, und die Schreibung تـنّ deutet an, dass das *n* rein bleiben soll, wie denn bei dem Antritt eines Vocals, z. B. der Idhafet, das zweite *n* meistentheils wegfällt, da in diesem Falle die reine Aussprache nicht gefährdet ist, z. B. کوخششن ی پتیارك 68, 12. Bei ارشکو u. aa. könnte das و (der Verticalstrich) den Zweck haben, das *k* rein und deutlich zu erhalten, da es wahrscheinlich oft, wie diess die Parsen thun, wie *h* (in welches es im Neupersichen überging) gesprochen wurde. In einigen Fällen steht ein doppelter Verticalstrich im Auslaut, welcher offenbar die Bestimmung hat, ein *v* als schliessenden Consonanten zu charakterisiren, z. B. مورروو, welches hiernach *murv* (np. مرغ) nicht aber *muru* zu sprechen ist, oder فرخوو (z. B. bei Spiegel II, p. 8) پاکخوو (Bund. 71, 8 K.), welche *frakhv*, *paçukhv* mit dem neupersisch nur im Anlaut sich findenden eigenthümlichen Laut خـو, aber nicht vocalisch auslautend *frakhu*, *paçukhu* zu sprechen sind (man vgl. Sachau, Jawâliqis Almuarrab, Leipzig 1867 p. 3. M. J. Müller im Journal asiatique III, 7, 332. 333. Spiegel I, p. 48). Es mögen hier noch einige Bemerkungen über gewisse Ligaturen erlaubt sein. Schwierig ist die Transscription der Ligatur, welche wir am Schlusse von زرای (mare, lacus) finden; in diesem Worte selbst, welches neup. زره (vgl. آب زره bei Firdosi, ed. Mohl IV, 150, 1730) entspricht, scheint mir die Ligatur durch ای aufgelöst werden zu müssen, da das Wort auf altb. *zrayô* zurückgeht, das *a* ist plene geschrieben; das neup. زره hat aber in seinem *h* das stammhafte *ñh* erhalten, wie in بهار altb. *vañhra;* ebenso ist ای zu lesen in بالای 58, 6 (K.), هـرای (*haraêva*), رای (Ragha) in der Pehleviübersetzung des Vendidad (ed. Spiegel I, ۴, 3 und ۹, 2); da nun das Zeichen für *a* auch *h* gelesen werden kann, so habe ich die Ligatur auch durch هی umgeschrieben in تهی, چیدهی (*çicidava*). Die Ligatur scheint also in diesen Fällen nur eine andere Form der Ligatur *âi* zu sein, welche in ihrer Gestalt dem Zend. *â* entspricht, und der letzte lange Zug, der dem *b* gleicht, erscheint auch sonst als *y*, z. B. im *é* unitatis. Einmal findet sich die Ligatur mit drei Zügen statt mit den gewöhnlichen zweien, nemlich 45, 7 (P.). In ده 31, 10 bedeutet die Ligatur nun sicher bloss *h*, der zweite Zug des *h* (= *a*) ist also nur in die Länge gezogen; daher habe ich auch 75, 8 پیده geschrieben, indem ich die Ligatur, welche hier noch mit dem Häkchen

Digitized by Google

für *y* vermehrt ist, *h* las. Das Wort ستی zeigt ebenfalls die Ligatur; man mag aber dieses Wort ستی (*çti*) oder گیتی (*gaêthya*) lesen, in beiden Fällen kann man sie doch nur mit ی umschreiben. Nun ist aber in einzelnen Fällen der lange dem *b* ähnliche Zug wirklich *b*, und der vorhergehende Haken *d* oder *g*, z. B. in اردب und گبنا, und möglich wäre, dass auch das oben erwähnte سچدهی besser durch سچدب (*çicidab*) umgeschrieben würde. Zuweilen werden Ligaturen aus Nachlässigkeit unrichtig geschrieben, z. B. steht durchgängig (auch in der Avestaübersetzung, yaçna 64, 15. vend. 15, 129 [ed. Spiegel ۱۸۳, 16]. 8, 19 [ib. ۱۰۴, 16]) für یا in میان die Gruppe ها. Möglich dass das Wort مهان gelesen werden muss, und dass *h* die Mittelstufe zwischen dem alten *dh* und dem neuen ی bildet (vgl. Ascoli, Studj irani 5). Nur yaçna 41, 28. vend. 4, 126 (ed. Spiegel ۴۳, 3 v. u.) steht richtig میان, und Bund. 31, 20 richtig میانك, und ich glaube, dass die erstere Schreibung fehlerhaft ist, da wir auch پتیارك durch پتهارك; میتیاریم durch میتهاریم geschrieben finden, wo ein etymologischer Grund für die letztere Schreibung nicht vorhanden ist. Im Pehlevitext des Bundehesh habe ich indessen die fehlerhafte Schreibung مهان beibehalten, um nicht gegen die Autorität der Handschriften zu verstossen, welche zu sehr übereinstimmen, als dass ich sie durchgehends hätte ändern dürfen. Umgekehrt fehlt ein Häkchen gewöhnlich in der Gruppe یا des Wortes ایاباریه, خیابیت u. a.; es wird hier meist یی statt یا geschrieben (man vgl. die Varianten zu 3, 11); doch habe ich hier die ungenaue Ligatur im Pehlevitext beibehalten, während ich in der Transscription das richtige geschrieben habe.

Mit der neupersischen Transscription ist nun allerdings noch nicht eine genaue Aussprache der Pehleviwörter bezeichnet, weil ja die Vocale nicht immer mit Huzvareshzeichen geschrieben werden; oft freilich sind nicht nur die langen, sondern auch die kurzen Vocale durch die Lesemütter angedeutet, aber es bleibt dann wiederum die Schwierigkeit, ob nun diese so bezeichneten Vocale kurz oder lang sind (z. B. ist *a* in گایومرت, *i* in چیهرك, *u* in گوفتن sicher kurz), ob der lange Vocal von ی oder معروف و oder مجهول sein soll. Hier wird nun gewiss das Parsi im allgemeinen als maassgebend betrachtet werden können, wessalb ich bei jedem Wort im Glossar die Parsitransscription mit der Abkürzung p. angeführt habe; bei den aramäischen Wörtern kommt uns freilich auch durch sie keine Hülfe, aber hier wird wohl die semitische Vocalisation im Allgemeinen auch für die Pehleviwörter gelten.

Als eine Zugabe zum Glossar möge man die Einverleibung eines Pehlevi-Pazend-Glossars in dasselbe ansehn; es ist dasselbe, welches Anquetil bereits aus der Pariser Handschrift veröffentlicht hat. Es bietet zuerst die Pehleviform der Wörter, dann die Umschreibung derselben mit Zendbuchstaben und endlich die Erklärung in Pazend (mit neupersischer Schrift geschrieben). Da diese Einverleibung keine Edition sein soll, so habe ich von den Verba, welche wie aus Anquetil zu ersehen ist anfangs meist in drei Formen (Infinitiv, 3. sing. und 1. sing.) aufgeführt sind, nur den Infinitiv verzeichnet; die aramäischen Lehnwörter, welche

Digitized by Google

diess Glossar in weit überwiegender Anzahl darbietet, habe ich auf ihren Ursprung zurückgeführt, und habe hierbei natürlich immer zunächst das Chaldäische herbeigezogen. Es finden sich in diesem Glossar auch arabische Wörter, ein Zeichen dass es sehr jung ist, z. B. اسدمن (arab. اسد), حاتر, قصرا, قمرا, كُبهتا, مسنا, ميتا. Es gibt sogar Anzeichen, dass dieser Farhang erst aus dem Neupersischen in Huzvaresh-Schrift transscribirt ist, da öfter *t* und *n*, *b* und *y* verwechselt werden, was sich doch nur in neupersischer Schrift denken lässt, z. B. مكبرونتن statt مكيرونتن. نسنگ *niçñg* soll die Pehleviform für Crocodil, np. نهنگ sein; wenn hier nicht der Fehler vorliegt, dass *ç* mit dem Zeichen für *h* (*a*, *kh*) verwechselt ist, was leicht stattfindet, so ist نسنگ eine Unform, welche nie in der Sprache existirt hat, da das Wort aus dem indischen *nihâkâ* entlehnt ist; es wäre diess ein neuer Beleg dafür, dass archaisirende Schriftsteller ein neupers. Wort nach gewissen Lautgesetzen umänderten (man vgl. pehlevi كس np. كه), ihre Tendenz aber durch solche unwillkürliche Irrthümer verrathen. — Der Farhang hat die Ueberschrift پون شم ی داتار انهوما, dann neupers. به نام دادار اورمزد فرهنگ حرف پهلوی بمعنی فارسی آورده اند و بر سر (dann ist das Blatt abgeschnitten) پهلوی حرف زند برای داشتن. Die Unterschrift lautet: فرچفت پون شوم دین یوم زیگا و بینج انتوهشت شنت میم ایوك ۱۰۰۰ و ۱۰۰ و ۲۹*) من ملکان ملکا یزدجرت شتنیاهر دنمن مدیت دکتیبونست منشیا داراب بنمن فرامروچ کنا امت دنمن مدیت قریتونت من زك سوبرا دخسونم منّ شوم بنا دپینیه دامطونانت و من شیقونتن دنمن ستا**) میم ر پتت قریتونت تنّ بسیم دهوونات خوپ دهوونات ایتون دهوونات دین شفیر مهستان پیروچ دهوونات.

Es bleibt noch übrig, hier öffentlichen Dank für die schon von vielen meiner gelehrten Landsleute gerühmte grosse Liberalität abzustatten, welche mir auf allen ausländischen Bibliotheken, in welchen ich die im vorliegenden Werke benutzten Handschriften fand, entgegenkam. Vor allen muss ich Herrn Dr. Fitz Edward Hall nennen, welcher mir nicht nur die Parsihandschriften der ostindischen Bibliothek in meiner Wohnung zu benutzen gestattete, so dass mir die Zeit, welche sonst der Bibliothek gewidmet werden muss, für die Durchwanderung der britischen Hauptstadt frei blieb, sondern mir auch unvergessliche Stunden reicher Belehrung gewidmet hat. Sodann nenne ich Herrn Dr. W. Wright, welcher im Britischen Museum sich wie ein Freund meiner annahm, und den würdigen Dr. Hackman zu Oxford, welcher selbst in den Räumen der Bodleiana mich herumführte; endlich meinen Freund, Dr. H. Zotenberg, an dessen Seite ich auf der kaiserl. Bibliothek die in blauen Sammet gebundnen Handschriften des Anquetil durchmustert habe.

---

*) d. i. ۱۱۲۹ = 1756. **) d. i. ستی.

Marburg in Hessen, Februar 1868.

FERDINAND JUSTI.

Digitized by Google

Verzeichniss der Abkürzungen im Glossar.

* vor einem Worte bedeutet, dass es nicht im Bundehesh, sondern nur in dem Pehlevi-pazend-Farhang sich befindet.

altb.	bedeutet	altbaktrisch.
altp.	—	altpersisch der Keilinschriften.
Beresin	—	E. Beresin, Recherches sur les dialectes persans. Casan 1853.
Buxtorf	—	Johannis Buxtorfi Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum. Basileae 1639.
chald.	—	chaldäisch.
DMG.	—	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
Frh.	—	das Glossar in Pehlevi und Pazend auf der Pariser Bibliothek XVII (Vorrede p. XXXI).
Guz.	—	die Guzaratiparaphrase des Bundehesh, mit dem Titel: Ketâb Bundeheçne no tarazumo pehlavi zubân madhethi guzârati zubânmo kidhoche, mâzdiaçni dînanâm lokone vâcavâneçaru etc. Bombay 1189 (1819).
Hyde	—	Th. Hyde, veterum Persarum et Parthorum et Medorum religionis historia. Oxonii 1760.
Kleuker	—	Zendaweста, Zoroasters lebendiges Wort etc. Riga 1786.
Lagarde	—	P. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen. Leipzig 1866.
np.	—	neupersisch.
Ouseley	—	Ebn Haucal, Oriental Geography, ed. W. Ouseley. London 1800.
p.	—	parsi oder pazend.
Reinaud	—	Géographie d'Aboulféda, trad. par M. Reinaud. Paris 1848.
Spiegel	—	Fr. Spiegel, Einleitung in die traditionellen Schriften der Parsen. 2 Bände. Leipzig und Wien 1856. 1860.
Uylenbroek	—	Uylenbroek, Descriptio Iracae Persicae. Lugduni Bat. 1822.
Vullers	—	J. A. Vullers Lexicon persico-latinum. Bonnae 1855—64.
Vullers rad.	—	J. A. Vullers, Supplementum lexici persico-latini, contin. verborum l. pers. radices. Bonnae 1867.
Windischmann	—	Fr. Windischmann, Zoroastrische Studien; nach des Verfassers Tode herausg. von Fr. Spiegel. Berlin 1863.

Digitized by Google

Berichtigungen.

Vorrede p. xxix, Z. 13 v. u. lese man:
„شعولمن für رعورمن“ statt „شولمن für رورمن“

Im Text lese man: v, 2 پون
۱۵, 7 پاس 8 وترڭ
۲۲, 10 اريدويوسور
۳۵, 15 پيشى
۶۶, 14 واترنگبوى
۷۸, 2 زيوست
۷۹, 18 خورشيتچيهر

Das Teschdid fehlt an folgenden Stellen: ۱۵, 1 ۴۸, 1 und ۷۵, 11 مںّ; ۳۹, 1 تيچشںّ; ۴۱, 5 روشںّ; ۴۶, 12 ۵۸, 7 und ۷۲, 14 تںّمں; ۵۰, 13 اتچشںّ; ۵۶, 20 مرچشںّ; ۶۶, 20 كوشتںّ; ۷۳, 8 كونشںّ; 14 تںّاومنديها; verschoben ist das Teschdid ۲۹, 18 ارّان.

Das Medda fehlt ۴۰, 1 آناش und ۸۲, 5 آهرمن.

Abgebrochen ist das چ ۳, 7 ۱۱, 20 ۲۶, 8; das ز am Beginn der Zeile ۷۶, 19.

In der Uebersetzung lese man 17, Z. 25: 'der Hofhund, das ist der Haushüter, der Jagdhund' etc.

Im Glossar: Statt اتيمونتںّ liest man besser اطيمونتںّ
بريهينيتںّ „ „ „ برهينيتںّ
p. 162ª, ult. lese man شولمن statt رورمن

Im Namen des Schöpfers Ahura Mazda.

CAPITEL I.

Nach der Kenntniss des Zend (der Erklärung der heiligen Schriften) zuerst von der Schöpfung des Ahura Mazda und von der Oppositionsschöpfung des Angra Mainyu, darauf von der Beschaffenheit der Geschöpfe von der Schöpfung bis zum Ende, welches (ist) das zukünftige Leben (in diesem Buch gehandelt werden wird); wie aus der heiligen Schrift der Mazdaverehrer dies hervorgeht, dass Ahura Mazda, der höchste in Allwissenheit und Güte im Lichte immerdar war. Dieses Licht, die Stelle und der Ort des Ahura Mazda ist es, was man ewiges Licht nennt, und die Allwissenheit und Güte, (welche sind) immerdar bei Ahura Mazda, sind es, welche man Religion nennt. Die heilige Schrift (enthält) zugleich von beiden (von Gott und dem Teufel) die Unterscheidung: (was) den Einen (betrifft), so ist dieses „immerdar" die schrankenlose Zeit, nemlich Ahura Mazda und die Stelle und die Religion und die Zeit des Ahura Mazda war und ist und wird sein; (was den Andern betrifft), so war Angra Mainyu in Finsterniss wegen seines Nachwissens (Ueberlegens nach schon vollzogner Handlung), und in Begierde zu tödten, und in der Tiefe, und es wird (eine Zeit) sein, wo er nicht sein wird und sein Tödten; und eben diese Dunkelheit ist der Ort, welchen man ewiges Dunkel nennt. Zwischen beiden ist ein leerer Raum; manche nennen ihn Luft, da wo sich jetzt die Vermischung (von Gut und Bös) befindet. Beide Geister sind endlich und (zugleich) unendlich; denn das höchste nennt man ewiges Licht und die Tiefe ewiges Dunkel (also sind die beiden Geister, deren Stelle dort und hier ist, gleichfalls ewig); zwischen ihnen ist ein leerer Raum und das eine ist mit dem andern nicht verbunden. Ferner sind beide Geister nach ihrem Körper endlich (da sie in bestimmten Gestalten erscheinen, sind sie in diesen Gestalten den Gesetzen des Raumes unterworfen); und ferner: wegen der Allwissenheit des Ahura Mazda (gibt es) beiderlei Dinge in der Schöpfung des Ahura Mazda, (nemlich) endliche und unendliche, denn man kennt (ja) den Vertrag zwischen beiden Geistern; und ferner: die vollkommne Herrschaft und

Digitized by Google

Schöpfung des Ahura Mazda wird im zukünftigen Leben sein, und dies bedeutet, dass sie bis in Ewigkeit unendlich (sein werden); die Schöpfung des Angra Mainyu wird in dieser Zeit abnehmen, wenn das zukünftige Leben eintritt. Und dies ist die (Erklärung von) Unendlichkeit.

Ahura Mazda wusste vermöge der Allwissenheit, dass Angra Mainyu existirt; dann (wusste er, auf was) er sinne, (und wie) er aus Begierde Schaden zu stiften in die Schöpfung sich gemischt hat bis zum Ende, dann (wusste er) durch welche Mittel das Ende kommen werde. Er schuf unsichtbarer Weise die Geschöpfe, welche für die (Anwendung dieser) Mittel von Nöthen waren. 3000 Jahre existirten sie, d. h. waren sie vorhanden in geistlicher Weise, unverletzbar und unbeweglich, dem Körper nach unergreifbar (ohne sinnlich wahrnehmbare Erscheinung). Angra Mainyu war vermöge seines Nachwissens mit der Existenz des Ahura Mazda unbekannt; und darauf erhob er sich aus der Tiefe, ging in das Licht, und als er das Licht des Ahura Mazda sah, das für die Drujas unangreifbare, lief er aus Begierde zum Tödten und wegen seiner neidischen Natur
III. zum Morden herbei. Als er erblickte die Tapferkeit, Sieghaftigkeit und Macht (der geistlichen Schöpfung grösser) als seine eigene, so lief er in die Finsterniss und das Dunkel zurück; und er brachte viele Daevas und Drujas hervor, mordgierige Geschöpfe, (und) erhob sich zum Streit. Als Ahura Mazda die Geschöpfe des Angra Mainyu erblickte, schreckliche, stinkende, schlechte Geschöpfe, schienen sie ihm nicht preiswürdig. Als dann Angra Mainyu die Geschöpfe des Ahura Mazda sah, viele Geschöpfe des Lebens, Geschöpfe der Unterredungen (welche mit Ahura Mazda verkehrten), schienen sie ihm preiswürdig und er pries die Geschöpfe und das Schaffen des Ahura Mazda. Obwohl nun Ahura Mazda die Art wusste, wie das Ende der Handlung sein würde, ging er doch dem Angra Mainyu entgegen, bot ihm Frieden an und sprach: Angra Mainyu, bring meinen Geschöpfen Hülfe, zolle ihnen Preis, damit als Lohn dafür (deine Schöpfung) unsterblich und nicht alternd, nicht hungernd und nicht stinkend werde. Es sprach Angra Mainyu: nicht werde ich kommen, nicht werde ich deinen Geschöpfen viel Hülfe bringen und nicht werde ich deinen Geschöpfen Preis darbringen; in keiner guten Sache werde ich mit dir einstimmen, und deine Geschöpfe werde ich tödten bis in Ewigkeit, alle deine Geschöpfe werde ich in Feindschaft mit dir und in Freundschaft mit mir selbst bringen. Die Erklärung hievon ist diese: Angra Mainyu meinte: „Ahura Mazda ist in Ohnmacht, deshalb
IV. bietet er Frieden an“, und er nahm ihn nicht an und bot ihm Streit an. Es sprach Ahura Mazda: du bist nicht allwissend und allmächtig, Angra Mainyu; du kannst mich nicht tödten, du kannst meine Geschöpfe nicht so machen, dass sie nicht (schliesslich doch) wieder zu mir kommen könnten. Nun wusste Ahura Mazda vermöge seiner Allwissenheit: „wenn ich eine Zeit zum Kampf nicht bestimme, so kann er machen (was er will), er kann meine Geschöpfe zwingen, zu seinem Eigenthum machen (in seine Gewalt zwingen)“, wie noch jetzt viele Menschen in der Mischung (von Gut und Bös) sind, welche das Schlechte mehr

Digitized by Google

thun als das Gute (d. h. welche in der Gewalt des Angra Mainyu sind). Darauf sprach Ahura Mazda zu Angra Mainyu: „bestimme eine Zeit zum Kampf, in der Mischung (während dessen Gut und Bös im Streit liegen), auf 9000 Jahre", weil er wusste, dass durch die Festsetzung dieser Zeit Angra Mainyu machtlos werden würde. Angra Mainyu, nicht (in die Zukunft) sehend und wegen seines Unverstandes war mit diesem Vertrag zufrieden, sowie (es) bei zwei Männern des Kampfs (im Zweikampf geschieht), welche eine Zeit bestimmen: „den und den Tag wollen wir bestimmen." Ahura Mazda wusste ferner vermöge seiner Allwissenheit dieses: von diesen 9000 Jahren gehen (die Dinge) 3000 Jahre lang nach (meinem) des Ahura Mazda Willen, 3000 Jahre lang in der Mischung (meines) des Ahura Mazda und des Angra Mainyu Willen, und 3000 Jahre lang wird endlich Angra Mainyu ohnmächtig sein, von den Schöpfungen der Opposition werden (ihn die guten Geschöpfe) zurückhalten. Darauf sagte Ahura Mazda (das V. Gebet) Ahuna vairya her: „wie der Herr will u. s. w.", das aus 21 Worten bestehende sprach er. Das Ende, (nemlich) seinen Sieg, die Machtlosigkeit des Angra Mainyu, das Abnehmen der Daevas, die Auferstehung und das zukünftige Leben, das Aufhören der Opposition gegen die (gute) Schöpfung in Ewigkeit zeigte er dann dem Angra Mainyu. Und Angra Mainyu, als er seine Ohnmacht und das Abnehmen der Daevas erkannt hatte, wurde bestürzt und fiel in den dunkelsten (Ort) zurück, so wie es aus der heiligen Schrift hervorgeht: als von diesem (Gebet) der dritte Theil gesprochen war, krümmte Angra Mainyu vor Furcht seinen Leib; als zwei Theile (zwei Drittheile, Zeilen) gesprochen waren, fiel er auf die Knie, und als das ganze gesprochen war, wurde er bestürzt und machtlos an den Geschöpfen des Ahura Mazda Ungebührlichkeit zu verüben, und war 3000 Jahre in Bestürzung. Ahura Mazda schuf während der Bestürzung des Angra Mainyu Geschöpfe; zuerst erschuf er Vohu mano, welcher der Verbreitung der Geschöpfe des Ahura Mazda vorsteht. Angra Mainyu schuf zuerst Mithaokhta und dann Akomano. Ahura Mazda erschuf von den weltlichen Geschöpfen zuerst den Himmel, dann den Vohumano, (und) des guten Fortgangs halber das weltliche Licht; er wusste, dass wenn die gute mazdayaçnische Religion zugleich (mit Vohumano, der guten Gesinnung) sein würde, dies: nemlich dass die Geschöpfe zur Auferstehung kommen werden. Darauf (schuf er) Asha vahista und dann Khshathra vairya und dann Armaiti und dann Haurvatât und dann Ameretât; und Angra Mainyu (schuf) aus der weltlichen Finsterniss Akomano und Andra und dann Çaurva und dann Naonghaithya und dann Tairica und Zairica. Ahura Mazda (schuf) von den weltlichen Geschöpfen zuerst den VI. Himmel, zweitens das Wasser, und drittens die Erde, viertens die Pflanzen, fünftens die Thiere, sechstens den Menschen.

Digitized by Google

CAPITEL II.

Ueber die Schöpfung der Lichter. Ahura Mazda schuf zwischen Himmel und Erde Lichter, Fixsterne und Wandelsterne, dann den Mond, dann die Sonne, wie gesagt ist: zuerst ward das Firmament geschaffen; an ihm wurden die Fixsterne angebracht. Die vornehmsten sind diese zwölf, deren Namen (folgende sind): Widder, Stier, Zwillinge, Krebs, Löwe, Aehre, Waage, Scorpion, Schütze, Steinbock, Wassergefäss, Fische; diese (Reihe der Zodiacalbilder) ist von ihrem Anfang (vom Widder) an in 28 Mondhäuser von gleicher Ausdehnung (getheilt), deren Namen (folgende sind): Padevar, Pes, Parviz, Parviz, Paha, Aveçar, Beshn, Raqat, Taraha, Avrah, Nahn, Miyan, Avdem, Mâshâha, Çpur, Huçru, Çrob, Nur, Gelu, Grafsha, Varant, Gao, Goi, Muru, Bunda, Kahtçar, Vahmiyan, Kaht. Darauf wurden für alle (diese) weltlichen Schöpfungen Häuser gemacht, damit, wenn der Feind käme, sie seine Opposition und seinen Betrug bekämpfen könnten; und die Schöpfungen sind wegen der Oppositionen angeordnet nach Art eines Heeres, das zur Schlacht aufgestellt ist. Jeder Stern von den 486000 Zo-
VII. diacalsternen ist zur Hülfleistung geschaffen; und von den Fixsternen sind vier Heerführer in den vier Himmelsgegenden als Heerführer (zur Anführung der Sterne) aufgestellt; zu der Aufstellung dieser Heerführer (bei den so vertheilten Heerführern) sind die sogenannten zahlreichen Sterne (d. h. alle übrigen Fixsterne des Himmels) an allen Ecken und Enden aufgestellt, mit vereinter Stärke den Zodiacalsternen ihre Kraft gewährend, wie gesagt ist: Tistrya ist des Ostens Heerführer, Çatavaeça des Westens Heerführer, Vanant des Südens Heerführer, Haptoiringa des Nordens Heerführer; den Grossen des Ortes nennt man den, welcher gross in Mitten des Himmels (steht). Man sagt, dass bevor der Feind gekommen, immer Mittag gewesen sei, das heisst Rapithwina. Ahura Mazda brachte mit den unsterblichen Heiligen in der Zeit Rapithwina ein himmlisches Opfer; daher ist im Opfer jegliches Hülfsmittel zur Vernichtung der Opposition nach Bedürfniss geschaffen. Mit dem Bewusstsein (und) den Fravashis der Menschen brachte (Ahura Mazda) die Liebe und den allwissenden Verstand in die Menschen; er sprach: was scheint euch nützlicher: dass ich euch in die Welt schaffe, nachdem Körper (für euch) gemacht sind, dass ihr mit den Drujas kämpft und den Drujas Abbruch thut, (dass) ich euch dann zuletzt wieder heil und unsterblich mache, (dass) ich euch zuletzt (wenn das Böse für ewig vernichtet ist) wiederum in die Welt schaffe, und ihr gänzlich unsterblich, nicht alternd, ohne Opposition (zu erleiden) werdet — oder (dass) euch immer Schutz vor dem Feinde zu gewähren nöthig ist (nemlich in himmlischem, körperlosem Zustande)? Darauf waren die Fravashis der
VIII. Menschen, durch den allwissenden Verstand (erkennend) die Ungebührlichkeit, (welche) durch die Drujas des Angra Mainyu in die Welt kommen würde, und endlich um des von Trug und von Opposition freien unsterblichen Daseins im zukünftigen Leben willen damit einverstanden, dass sie in die Geschöpfe geschaffen würden*).

*) Man vgl. As Schahrastani ed. Haarbrücker, I, 277.

Digitized by Google

CAPITEL III.

Ueber das Eindringen des (bösen) Feindes in die Schöpfung heisst es in der heiligen Schrift: Als Angra Mainyu die Ohnmacht seiner selbst und aller Daevas, die von dem reinen Manne (Gaya maretan bewirkt war) sah, ward er bestürzt. 3000 Jahre musste er in Bestürzung sein; während dieser Bestürzung sprachen die leiblichen (mit sichtbarem Körper versehenen) Daevas einzeln: erheb dich, unser Vater, denn wir wollen in der Welt Krieg anstiften; dieser (Krieg wird es sein) wodurch dem Ahura Mazda und den unsterblichen Heiligen Bedrängniss und Ungebührlichkeit entstehen soll. Ihre einzelnen Frevelthaten zählten sie zweimal auf. Darauf beruhigte der böse Angra Mainyu sich nicht, aus Furcht vor dem reinen Manne konnte er das Haupt nicht erheben, bis dass Jahi die böse nach Verlauf der 3000 Jahre kam; sie sprach zu Angra Mainyu: erheb dich, unser Vater, denn ich will in der Welt Krieg anstiften, wodurch dem Ahura Mazda und den unsterblichen Heiligen Bedrängniss und Ungebührlichkeit entstehen soll. Ihre einzelnen Frevelthaten zählte sie zweimal auf. Darauf beruhigte der böse Angra Mainyu sich nicht, erhob sich nicht aus der Bestürzung aus Furcht vor dem reinen Manne. Nochmals sprach Jahi die böse: erheb dich, unser Vater, denn ich werde in diesem Kriege so viel Gift auf den reinen Mann und das arbeitende Rind ausgiessen, dass sie durch mein Thun nicht sollen leben können; ich will ihre Seele tödten, ich will peinigen das Wasser, peinigen die Pflanzen, peinigen das Feuer des Ahura Mazda, peinigen alle Geschöpfe des Ahura Mazda. Sie erwähnte so ihre Frevelthaten zweimal, so dass sich Angra Mainyu freute, aus der Bestürzung sich erhob und den Kopf der Jahi küsste; und es kam jene Befleckung, welche man Menstruation nennt, an der Jahi zum Vorschein. Er sprach zur Jahi: was ist dein Wunsch, damit ich dir ihn gewähre? Es sprach Jahi zu Angra Mainyu: ein Mann ist (mein) Wunsch, drum gib mir (ihn). Angra Mainyu bot der Jahi den aus dem walzenförmigen Leib einer Kröte (gebildeten) Leib eines fünfzehnjährigen jungen Mannes, und brachte ihn dem Sinne der Jahi entgegen (erfüllte damit ihren Wunsch). Darauf ging Angra Mainyu mit allen Daevas gegen die Lichter; er erblickte den Himmel; sie brachten aus neidischer Begierde Bedrängniss, er nahm vom Innern des Himmels ein Drittheil ein; dann sprang er nach Art einer Schlange vom Himmel unter die Erde; im Monat Fravashinam am Tage des Ahura Mazda war er am Mittag eingedrungen: vor dem Himmel fürchtete er sich, von ihm erschreckt, wie ein Schaaf vor dem Wolf.

IX.

Er kam zum Wasser und wirkte unter der Erde; dann bohrte er mitten durch die Erde und drang hinein. Dann kam er zu den Pflanzen, und dann zu dem Rind, dann zu Gaya maretan, und dann kam er zum Feuer; wie nach Art einer Fliege drang er in die ganze Schöpfung ein. Er machte die Welt am Mittag so finster wie nach Art der dunkeln Nacht. Er überschüttete die Erde mit schädlichen Thieren, mit bissigen, giftigen, wie schlangengleichen, mit Scor-

X.

Digitized by Google

pionen, Heuschrecken (?) und Kröten, so dass keiner Nadelspitze (Raum) von schädlichen Thieren (frei) blieb. Die Pflanzen überschüttete er mit Schlägen und machte sie sogleich (dadurch) dürr. Er brachte Begierde, Noth, Schmerz, Hunger, Krankheit und die schlechte Bushyançta über den Leib des Rindes und des Gaya maretan. Ehe er zum Rinde kam, zerrieb Ahura Mazda die heilsame Frucht, welche ist (diejenige, die) man Binak nennt, in Wasser zu Stückchen (zerrieb und mischte sie mit Wasser) vor den Augen des Rindes (um ihm die Qual zu erleichtern), bis es durch den von den Schlägen (entstandenen) Schaden betrübt abnahm und, als es sogleich mager und krank wurde, im Augenblick verging und starb. Da sprach das Rind (im Sterben): die Thiere soll man schaffen, sie sollen ihre Werke verrichten, Schutz soll ihnen gewährt sein.

Ehe er (der Feind) zu Gaya maretan kam, hatte Ahura Mazda einen Schweiss auf (die Masse, aus welcher er) den Gaya maretan (bilden wollte) gebracht; so lange als man den Text eines Gebetes spricht (dauerte es, dass) Ahura Mazda nun diesen Schweiss (und die von diesem belebte Masse) in die Gestalt eines fünfzehnjährigen Jünglings, eines glänzenden, hochgewachsenen, gebildet hatte. Als Gaya maretan aus dem Schweiss (und der Masse) hervorgegangen war, sah er die Welt finster wie die Nacht, die Erde so, dass keiner Nadelspitze (Raum) von schädlichen Thieren (frei) geblieben war, das Firmament in Umdrehung, Sonne und Mond in Bewegung, und dass es sein könne, dass die Welt durch das Anstürmen der mazanischen Daevas mit den Fixsternen
XI. kämpfen würde. Es überlegte Angra Mainyu, dass die Geschöpfe des Ahura Mazda von ihm alle machtlos gemacht worden seien bis auf Gaya maretan. Er brachte den Açtovidhotu mit 1000 todbringenden Daevas über Gaya maretan. Weil (aber) die bestimmte Zeit (noch) nicht gekommen war, fand er kein Mittel ihm zu schaden, wie gesagt ist: Als des Angra Mainyu Opposition kam, war die Zeit des Lebens und der Herrschaft des Gaya maretan auf 30 Jahre festgesetzt. Als dann die Opposition kam, lebte er 30 Jahre, dann sprach Gaya maretan: Wenn der Feind gekommen sein wird, werden alle Menschen aus meinem Saamen entstehen, und es wird etwas Gutes sein, wenn sie gute Handlungen verrichten.

Dann kam er zum Feuer und mischte in dasselbe Rauch und Finsterniss. Die Planeten schlugen mit vielen Daevas gegen das Firmament und mischten sich (im Kampf) unter die Fixsterne, und die ganze Schöpfung schwärzte er so, wie wenn Feuer einen ganzen Ort schwärzt und der Rauch aufsteigt; und 40 Tage und Nächte lagen die himmlischen Yazatas mit Angra Mainyu und allen Daevas in der Welt im Kampf. Er (Ahura Mazda) trieb sie in die Flucht, und sie (die Yazatas) warfen sie in die Hölle, und das Bollwerk des Himmels wurde gefertigt, damit die Opposition sich nicht hineinmischen könne. Die Hölle ist in Mitten der Erde, da wo Angra Mainyu die Erde durchbohrte und durch (das Loch) hineinlief, so dass alles Band der Welt entzwei ging, Trug und Streit, und hinauf und hinab die Mischung (von Gut und Bös) zum Vorschein kam.

Digitized by Google

CAPITEL IV.

Und dies wird gesagt: Als das eingeborne Rind gestorben war, fiel es auf XII.
die rechte Hand (den rechten Vorderfuss); als dann Gaya maretan gestorben war (fiel er) auf die linke Hand. Geus urvan, das ist die Seele des eingebornen Rindes, ging aus dem Leibe des Rindes, stellte sich vor das Rind, und wie 1000 Männer, wenn sie zugleich ein Geschrei erheben, klagte sie dem Ahura Mazda: Wem hast du die Herrschaft der Geschöpfe übertragen, da Schaden die Erde verwüstet und die Pflanzen wasserlos werden? wo ist der Mann, von welchem du sagtest: ich werde ihn schaffen, damit er Schutz (zu bringen) aussprechen (lehre)? Es sprach Ahura Mazda: du bist krank, Geus urvan, durch Angra Mainyu ist dir Krankheit gebracht worden; wenn (jedoch) dieser Mann auf die Erde in dieser Zeit geschaffen werden könnte, so würde Angra Mainyu nicht zu solcher Heftigkeit gekommen sein. Geus urvan schritt zum Sternhimmel und klagte auf dieselbe Weise, und zum Mondhimmel, und klagte auf dieselbe Weise, und zum Sonnenhimmel. Darauf zeigte ihr (Ahura Mazda) die Fravashi des Zarathustra (und sprach): ich werde ihn in die Welt schaffen, welcher Schutz (zu bringen) aussprechen (lehren) soll. Zufrieden war Geus urvan und nahm es an (mit den Worten): „ich werde die Geschöpfe nähren", das ist, sie war mit der Wiederherstellung der weltlichen Schöpfung zur weltlichen Schöpfung (mit der Art, wie man den durch den Teufel angerichteten Schaden wieder gut machen wollte) zufrieden.

CAPITEL V.

Sieben Planeten (stehen) als Heerführer gegen die sieben Heerführer der Fixsterne, nemlich der Planet Tir (Mercur) gegen Tistrya, der Planet Vahram (Mars) gegen Haptoiringa, der Planet Anhoma (Jupiter) gegen Vanant, der Planet Anahit (Venus) gegen Çatavaeça, der Planet Keivan (Saturn) gegen den Grossen XIII.
inmitten des Himmels; Gurzihar und Duzdu Muspar die Schweifsterne griffen Sonne und Mond und Sterne*) an; die Sonne fesselte den Muspar an ihre Bahn auf eine Weise, dass er (nur) wenig Schaden anstiften kann. Vom Berg Hara berezaiti ist bekannt, dass er rings um die Welt (Erde liegt); der Berg Taera in Mitten der Welt (ist es, um welchen) der Sonne Drehung ist, wie der Ocean um die Welt vom Var des Berges Hara berezaiti aus sich (ebenfalls) um den Taera dreht (um ihn einen Kreis bildet), wie gesagt ist: Der Taera der Hara berezaiti (ist jener Gipfel), wohin meine Sonne und Mond und Sterne zurückwandeln, denn 180 Tage (d. h. 360 halbe Tage) ist sie im Osten und 180 im

*) Die Worte „und Sterne" sind gewiss unecht.

Digitized by Google

Westen. An der Hara berezaiti geht die Sonne täglich am Tage (Beginn des Tages, am Morgen) auf und geht täglich unter (an der Hara); der Mond und die Fixsterne und Planeten (haben) alle ihr Band und ihre Bewegung an ihr (der Hara). Täglich erleuchtet (die Sonne) drei Karshvares und ein halbes, wie der Augenschein zeigt; und jährlich zweimal sind Tag und Nacht gleich; nemlich das erste Mal von beiden, wann (die Sonne) von ihrem ersten Zeichen (dem Widder) ausgeht, sind Tag und Nacht gleich; es ist Frühlingszeit; wann sie zum nächsten Zeichen des Krebses kommt, ist die Zeit (des Tages) am grössten; es ist Sommers Anfang; wann sie zum Zeichen der Waage kommt, sind Tag und Nacht gleich, (es ist) des Herbstes Anfang; und wann sie zum Zeichen des Steinbocks kommt, ist die Nacht am grössten und Anfang des Winters; wenn sie
XIV. zum Widder kommt, werden Nacht und Tag wiederum gleich, so dass von da, wo sie vom Widder ausgeht, bis dahin, wo sie zum Widder zurückkommt, sie nach 360 Tagen und den 5 Schalttagen an demselben Tage auf- und untergeht. Der Tag ist nicht bestimmt; denn wenn er bestimmt wäre, so würden die Daevas das Geheimniss erkannt und Schaden haben anstiften können. Von da, wo die Sonne am längsten Tage aufgeht, bis dahin, wo sie am kürzesten Tage aufgeht, ist das östliche Karshvare Çavahe; von da, wo sie am kürzesten Tage aufgeht, bis dahin, wo sie am kürzesten Tage untergeht, sind die Karshvares der mittäglichen Gegend Fradadhafshu und Vidadhafshu; von da, wo sie am kürzesten der kurzen Tage untergeht, bis dahin, wo sie am längsten Tage untergeht, ist das westliche Karshvare Arezahe; von da, wo sie am längsten Tage aufgeht, bis dahin, wo sie am längsten Tage untergeht, sind die nördlichen Karshvares Vourubaresti und Vouruzaresti. Wenn die Sonne aufgeht, erleuchtet sie die Karshvares Çavahe und Fradadhafshu und Vidadhafshu und die eine Hälfte von Qaniratha; nachdem sie an der dunkeln Seite untergegangen ist, erleuchtet sie die Karshvares Arezahe und Vourubaresti und Vouruzaresti und die andere Hälfte von Qaniratha. Wann dort Tag, ist hier Nacht.

CAPITEL VI.

Ueber den Kampf der weltlichen Schöpfungen mit der Opposition des Angra Mainyu heisst es in der heiligen Schrift: Nachdem Angra Mainyu hereingelaufen war und was die reine Tapferkeit der Yazatas (betraf) und seine eigne (geringe)
XV. Kraft bemerkte, wollte er zurücklaufen. Der Geist des Himmels war wie Krieger, welche ihre Rüstung angezogen haben, in Bereitschaft; der Himmel wirkte gegen Angra Mainyu, nahm den Kampf auf, bis Ahura Mazda ein sehr festes Bollwerk vom Himmel und zum Himmel (zur Abwehr des Feindes und zur Stütze des Himmels) um ihn herum gemacht hatte. Die Fravashis der Krieger und Frommen

Digitized by Google

waren auf Kampfrossen, mit Speeren in den Händen, um den Himmel in solcher Art wie die Haare um das Haupt (hängen), in der Weise wie die, welche hinter einem Bollwerk Wache halten, (aufgestellt). Da fand Angra Mainyu keinen Ausweg, auf welchem er hätte zurücklaufen können; er sah das Abnehmen der Daevas und seine eigene Ohnmacht, sowie des Ahura Mazda am Ende (errungenen) Sieg über ihn und die Bewirkung der Auferstehung in Ewigkeit.

CAPITEL VII.

Zweitens*) trat er in Kampf mit dem Wasser. Von da an, als der Stern Tistrya im Krebs (stand), das Wasser im Mondhaus Avrah floss, an demselben Tage, wo der Feind eindrang, erschien er, zu Machtlosigkeit zurückgebracht, in der westlichen Himmelsgegend. Nemlich jeder Monat gehört einem Zodiacalbild; der Monat Tir ist der vierte des Jahres, der Krebs ist das vierte Zodiacalbild vom Widder an, daher ist (der Monat Tir) dem Krebs eigen, wo Tistrya hereinsprang und sein Geschäft als Bewirker des Regens vollzog. Darauf wurde das Wasser hinauf getragen durch die Kraft des Windes. Helfer bei Tistrya waren Vohumano und der Yazata Haoma, unter Führung des Yazata Borz und der Fravashis der Reinen, nach dem über ihre Wirksamkeit (bestimmten) Vertrag. XVI. Tistrya erschien in drei Gestalten, in der Gestalt eines Mannes, in der Gestalt eines Rosses und in der Gestalt eines Stieres; [30 Tage und Nächte schwebte er im Licht und bewirkte in jeder Gestalt 10 Tage und Nächte lang Regen, wie die Astronomen sagen: jeder Stern besitzt drei Gestalten**). [Dieses Regens einzelne Tropfen waren gross wie Schüsseln, und die ganze Erde wurde in der Höhe eines Mannes bedeckt.] Die schädlichen Thiere in der Erde wurden alle getödtet und in die Löcher der Erde geschwemmt; der himmlische Wind, da er nicht (wie die Erde und das Wasser durch schädliche Thiere) befleckt war, wie sich das Leben im Leibe bewegt, — dieser Wind die Atmosphäre bewegte; er führte das ganze Wasser hinweg und brachte es an die Enden der Erde, und das Meer Vourukasha entstand dadurch. Die todten schädlichen Thiere blieben in der Erde liegen, wodurch Gift und Gestank in die Erde gemischt wurde; und um das Gift aus der Erde zu bringen, stieg Tistrya in Gestalt eines Rosses, eines weissen, langhufigen in das Meer. Darauf kam ihm der Daeva Apaosha in Gestalt eines Rosses, eines schwarzen, rundhufigen entgegen gelaufen. Eine Parasange weit verscheuchte er den Tistrya (welcher floh) vor Schrecken, und Tistrya bat Ahura Mazda um Sieg, und Ahura Mazda gab ihm Stärke und Kraft,

*) S. 9, 19.

**) D. i. jedes Zodiacalbild hat drei Dekane? Dann würde das Citat an dieser Stelle unpassend sein.

Digitized by Google

wie gesagt ist: dem Tistrya brachte er alsbald die Stärke von 10 jungen Rossen,
XVII. von 10 jungen Kameelen, von 10 jungen Stieren, von 10 Bergen und von 10 Strömen. Dann floh der Daeva Apaosha eine Parasange weit aus Furcht vor der Stärke (des Tistrya). Deshalb sagt man so, es sei ein Pfeil (-Schuss) Kraft mit Tistrya gewesen (eine Parasange ist so lang als ein Pfeil fliegt). Dann (trieb ihn Tistrya) mit Gewalt einen Khumba weit vom Meere hinweg. Man sagt von dieser That: er brachte die Wasser herbei, desto wunderbarer liess er regnen, in Tropfen (gross wie) ein Stierkopf, wie ein Menschenkopf, in der Grösse einer Faust, in der Grösse einer Hand, in grossen und kleinen. Bei der Bewirkung dieses Regens kämpften die Daevas Çpenjaghra und Apaosha (gegen Tistrya), und des Feuers Vazista Keule (der Blitz) traf (den erstern), und Çpenjaghra erhob wegen des Schlages mit der Keule ein sehr grosses Geschrei, wie auch jetzt noch in dem Kampfe bei der Bewirkung des Regens (beim Gewitter) Geheul und Geschrei vernommen wird. Darauf liess er 10 Nächte und Tage in dieser Weise regnen, und der Eiter und das Gift der schädlichen Thiere (welche) in der Erde waren, wurde alles in das Wasser gemischt, und das Wasser wurde salzig, denn in der Erde war von dem Saamen der schädlichen Thiere zurückgeblieben und faul geworden. Darauf trieb der Wind das Wasser in dieser Weise bis nach Verlauf von 3 Tagen an alle Enden der Erde, und dadurch entstanden drei grosse Meere, 23 kleinere Meere, und zwei Quellen der Meere kamen dadurch zum Vorschein, die eine der See Caecaçta und die andere der Çovbar,
XVIII. deren Urquellen mit den Quellen des Meeres in Verbindung stehen. Dann strömten an der nördlichen Seite (der Hara berezaiti) zwei Ströme hervor, sie flossen der eine nach Osten, der andere nach Westen; es sind der Strom Rangha und der Strom Vanguhi, wie gesagt ist: in Daumens Dicke waren die beiden Gewässer, welche Ahura Mazda dahinfliessen liess. Diese beiden Ströme umfliessen das Ende der Erde und vereinigen sich wieder mit dem Meere Vourukasha. Als diese beiden Ströme hervorflossen, strömten von denselben Urquellen 18 schiffbare Flüsse in dieselben, und dann flossen die übrigen Gewässer aus diesen schiffbaren (Flüssen); alle diese ergiessen sich wieder in den Strom Rangha und den Strom Vanguhi, und (sie sind es) durch welche die Fruchtbarkeit der Erde (hervorgebracht wird).

CAPITEL VIII.

Ueber den von Angra Mainyu mit der Erde gelieferten Kampf. Nachdem Angra Mainyu hereingelaufen war, die Erde durchbohrt hatte, war die Natur der Berge in der Erde entstanden. Zuerst erhob sich das Gebirge Hara berezaiti, dann die übrigen Berge in Mitten der Erde; denn wie die Hara berezaiti hervorwuchs, so sind alle Berge nach ihrer Ordnung hervorgegangen; denn alle

Digitized by Google

sind aus der Wurzel der Hara berezaiti hervorgewachsen. Zu dieser Zeit kamen sie aus der Erde nach Art der Bäume, welche nach oben und nach unten ihre Richtung beim Wachsen haben. Dieser (Berge) Wurzeln gehen eine in die andere so über, dass sie aus einem Ursprung verfertigt sind (d. h. alle Bergwurzeln gehen auf eine einzige zurück). Ferner wird über die durch dieses Wunder (auf wunderbare Weise bewirkte) Durchbohrung der Erde gesagt: die grossen Gebirge sind die Bänder der Länder und die Furthen der Gewässer in XIX.
(unter) den Bergen; die Wurzeln der Berge erstrecken sich abwärts von oben her, das heisst sie dringen (in die Erde) ein, sowie die Wurzeln der Bäume sich in die Erde erstrecken. Nach Art des Blutes in den Adern der Menschen, welche (Adern mit dem Blut) dem ganzen Leibe Stärke geben (sind die Gewässer in den Bergen). Im Ganzen wuchsen ausser der Hara berezaiti in 18 Jahren
alle Berge aus der Erde, durch welche (Berge) Schutz und Nutzen für die Menschen (entsteht).

CAPITEL IX.

Er trat in den Kampf mit den Pflanzen, welche dürr wurden. Ameretat die unsterbliche Heilige — die Beschaffenheit der Pflanzen ist ihr eigen (sie wacht über die Pflanzen) — führte die Pflanzen von kleiner Ausdehnung in das Wasser des Tistrya, vermischte sie (mit ihm), und Tistrya liess dieses (so mit Pflanzensaamen befruchtete) Wasser auf die ganze Erde im Regen herab; auf
der ganzen Erde wuchsen Pflanzen wie Haar auf dem Haupt der Menschen. 10000 wuchsen aus einer vornehmsten Art, zur Abwehr der 10000 Arten von Krankheit, (welche) Angra Mainyu an die Geschöpfe geschaffen hat. Von diesen 10000 wuchsen (wiederum) 120000 Arten von Pflanzen. Von diesem selbigen
Pflanzensaamen geschaffen wuchs der Baum Allsaamen im Meere Vourukasha, von welchem alle Arten Pflanzensaamen wachsen; und bei diesem Baum Allsaamen steht der Baum Gaokerena zur Abwehr des missgeschaffenen Alters (und) damit durch ihn voller Schutz der Welt werde.

CAPITEL X.

Ueber den mit dem eingebornen Rinde gelieferten Kampf. Als es gestorben war, wuchsen wegen der Pflanzenbesaamung von eben jenen Gliedern des Rindes XX.
55 Arten Getreide und 12 Arten heilsamer Pflanzen aus der Erde. Dann wurde, was hell und kräftig in dem Saamen des Rindes war, der Sphäre des Mondes

Digitized by Google

übergeben. Dieser Saame, im Lichte des Mondes geläutert auf alle Weise, wurde (aufs Neue in die Körper zweier Rinder) gebildet und eine Seele in ihren Leib geschaffen. Darauf (lebten) beide Rinder, das eine ein Männchen und das andere ein Weibchen, und dann wurden von jeder Art (männlich und weiblich) 272 Arten (Thiere) auf der Erde ans Licht gebracht. Die Vögel wohnen in der Luft und die Fische müssen im Wasser leben.

CAPITEL XI.

Ueber die Beschaffenheit der Erde heisst es in der heiligen Schrift: (es gibt) 33 Arten Erde. An dem Tage, als Tistrya Regen bewirkte, worauf das Meer dadurch entstand, bedeckte das Wasser die Hälfte der ganzen Welt; sie wurde in 7 Theile (durch die Erweichung getheilt); ein Theil (ist) so gross als die Hälfte (der ganzen Masse) und in der Mitte der 6 (andern) Theile; ringsherum (sind) die 6 Theile (so gross) wie Qaniratha (der siebente mittlere Theil). Der Name Karshvare wurde ihnen beigelegt. Und es wurde Kreis um Kreis (jedes Karshvare bildet einen runden Körper) wie jener Theil (Qaniratha). Auf der östlichen Seite ist das Karshvare Çavahe, auf der westlichen das Karshvare Arezahe — zwei Theile; auf der südlichen Seite die Karshvares Fradadhafshu und Vidadhafshu — zwei Theile; auf der nördlichen Seite die Karshvares Vourubaresti und Vouruzaresti — zwei Theile. In ihrer Mitte (liegt) Qaniratha, und
XXI. Qaniratha umgibt das Meer, denn ein Theil des Meeres Vourukasha fliesst rings herum. An Vourubaresti und Vouruzaresti liegt ein hoher Berg, so dass man von (einem) Karshvare in ein (anderes) Karshvare nicht gehen kann. Und unter diesen sieben Karshvares ist alles Schöne in Qaniratha am reichlichsten gemacht, und Angra Mainyu hat in Qaniratha mehr (Hülfsmittel) für die Tödtung (guter Geschöpfe) geschaffen, da er nemlich sah, dass die Kayaniden und Helden in Qaniratha geschaffen waren, und die gute mazdayaçnische Religion in Qaniratha gestiftet und dann in die übrigen Karshvares gebracht worden war, (dass) Çaoshyans in Qaniratha wird geboren werden, welcher Angra Mainyu ohnmächtig machen und die Auferstehung und das künftige Leben bewirken wird.

CAPITEL XII.

Ueber die Beschaffenheit der Berge heisst es in der heiligen Schrift: Als erster Berg erhob sich in 18 Jahren*) die Hara berezaiti; nach Verlauf von

*) Die Worte „in 18 Jahren“ sind unecht; vgl. das sogleich Folgende und 19, 5.

Digitized by Google

800 Jahren erreichte sie ihre ganze (Höhe): in 200 Jahren (wuchs sie) in den Sternhimmel und in 200 Jahren in den Mondhimmel und in 200 Jahren in den Sonnenhimmel und in 200 Jahren in das ewige Licht. Nachdem die übrigen Berge aus der Hara berezaiti wuchsen, sind es an Zahl 2244 Berge. Hukairya der hohe, der Taera der Hara berezaiti, der Cikat i daitik und Arezurarücken, der Berg Hoçindum, der Berg Harparçen, den man das Gebirge von Persien nennt, der Berg Zairidajo, welcher (derselbe wie) der Berg Manus ist, der Berg Airac, der Berg Qaf, der Berg Vaitigaeça, der Berg Hoshdashtar, der Berg Arezura Bumya, der Berg Royishnomand, der XXII. Berg Padashqargar, welcher der grösste in Khvareh ist, der Berg (den) man Cin nennt, der Berg Raevant, der Berg Darçpet Bakgar, der Berg Kebadshikuft, der Berg Çiakmumand, der Berg Vafromand, der Berg Çpendiat Kondraçp, der Berg Açnavant Kondraçp, der Berg Çicidava, — was diesen Berg betrifft (so ist es derjenige) in Kanha, von dem man sagt, er sei lustsam und Annehmlichkeit gewährend und gut für die kleinen Berge. Von ihnen rede ich nochmals: Das Gebirge Hara berezaiti (geht) rings um die Erde und ist mit dem Himmel verbunden (reicht in den Himmel). Der Taera der Hara berezaiti ist es, an welchem Sterne, Mond und Sonne aufgehen und wieder untergehen. Der hohe Hukairya ist es, von welchem das Wasser Ardviçura herabkommt in einer Höhe von 1000 Männern. Der Berg Hoçindum ist der, welcher von Rubin, dem Edelstein des Himmels (gemacht ist) mitten im Meere Vourukasha, wo jenes Wasser vom Hukairya herabkommt. Der Cikat i daitik ist der, welcher in Mitten der Welt in einer Höhe von 100 Männern (steht, und) an welchem die Brücke Cinvat ist; die Seelen richtet man an dieser Stelle. Das Gebirge Hara berezaiti*). Der Arezurarücken ist jener Gipfel an der Pforte der Hölle, auf welchem stets die Daevas ihre Zusammenkünfte halten. Und es heisst: ausser der Hara berezaiti ist der Berg Harparçen der grösste. Der Berg Harparçen (ist der) welchen man Berg von Persien nennt; seine Wurzel ist in Segeçtan, sein Ende in Khuziçtan. Der Berg Manus der grosse ist der Berg, XXIII. auf welchem Manuscithra geboren ist. Die übrigen Berge sind meist von diesen gewachsen, wie gesagt ist: die Herrschaft der Gegenden ist um die drei Berge ausgebreitet. Der Berg Airac (liegt) von der Mitte (der Landschaft) Hamadan an bis nach Qairizem und ist vom Harparçen gewachsen. Der Berg Cin**) (ist der) welcher im Osten an den Grenzen von Turkiçtan mit dem Harparçen verbunden ist. Der Berg Qaf ist ebenfalls vom Harparçen gewachsen. Der Berg Hoshdashtar ist in Segeçtan. Der Berg Arezura ist der, welcher im Lande Arum (liegt), und der Berg Padashqargar ist der, welcher in Tapuriçtan und Gilan in dieser Gegend (diesseits des kaspischen Meeres liegt). Der Berg Raevant ist in Khoraçan, auf ihm sitzt das Feuer Burzin. Der Raevand ist

*) Diese Worte sind unecht.

**) Dieses Wort fehlt in den Handschriften.

Digitized by Google

derselbe wie der Raomand. Der Berg Vaitigaeça ist der an den Grenzen der Vaitigaeças, seine Seiten sind voll von Gehölz und Bäumen. Der Berg Bakigar ist der, welchen Frangraçyan der Turanier zur Festung machte; er richtete darin seine Wohnung ein, gründete Roman roz, die Stadt der Freude des Sieges, und 10000 Landschaften und Städte. Der Berg Kebadshikuft ist der (welcher) in Persis ebenfalls vom Gebirge Harparçen (gewachsen ist). Der Berg Çiakomand und der Berg Vafromand, an welchen Kabul auf dieser Seite (diesseits liegt), wuchsen von ihm bis nach Cin hin. Der Berg Çpendiat (liegt) am Var Raevant.
XXIV. Der Berg Kondraçp (ist) bei der Stadt Tus, der See Çovbar (ist) auf seinem Gipfel. Der (andere) Berg Kondraçp ist in Airyanem vaejo; der Berg Açnavant ist in Atunpatakan; der Berg Royishnomand ist der, auf welchem Pflanzen wachsen (dies ist die etymologische Erklärung). Landberge sind an jedem Ort, bei jeder Stadt, in jeder Gegend; sie befördern den Anbau und das Wohnen. Viele Namen und eine grosse Zahl (haben die Berge welche) von eben diesen Bergen gewachsen sind: der Berg Ganavat, der Berg Açproz, der Berg Pahargar, der Berg Demavend, der Berg Ravah, der Berg Zarin, der Berg Geçbakht, der Berg Davat, der Berg Micin, der Berg Mork, welche alle vom Gebirge Harparçen gewachsen sind. (Was betrifft) die übrigen Berge, welche (soeben) aufgezählt sind, so ist der Berg Davat in Khuziçtan gewachsen von demselben Gebirge Harparçen. Der Berg Demavend ist der, an welchen Baevaraçpa gefesselt ist. Von eben jenem Berge Padashqargar an bis zu dem Berge von Kumish nennt man es Madofaryat, jene (Stelle), wo Vistaçpa den Arejataçpa schlug. Der Berg in Mitten der Ebene ist von jenem Berge damals losgebrochen; man sagt, im Religionskriege, als Flucht über die Eranier kam, brach er von dem Berge ab, fiel herab mitten in die Ebene und die Eranier wurden von ihm zermalmt. Deshalb nennt man ihn Mat o faryat (es kam zur Wehklage). Der Berg Ganavat
XXV. ist ebenfalls dort auf dem Rücken des Vistaçpa. Bis zum Hause des Feuers Burzin Mithra sind es neun Parasangen nach Westen. Der Ravah Bishen ist in Zaravkat; diesen Ort nennen (schreiben) einige so: Zaravat*); einige nennen ihn Bishen, einige Qarak. Auf den zwei Seiten des Berges (läuft) ein Weg abwärts mitten in die Burg (von der Burg aus); deshalb weil er dort angelegt ist, nennt man ihn Weg zur Burg Qarak; diesen Ort nennt man (auch) Pforte des Landes Sirak. Der Berg Açproz erstreckt sich vom See Caecaçta bis nach Persis. Der Pahargar ist in Khoraçan. Der Berg Mork ist in Raran. Der Berg Zarin ist in Turkiçtan. Der Berg Bakhttan ist in (der Provinz) Içpahan. Die übrigen ausser dieser Zahl (ausser den genannten sind es) von welchen man annimmt, sie seien die Nahrung der Landberge (der kleinern Berge und Hügel, welche von jenen wuchsen und gleichsam aus ihrer Masse entstanden). In der heiligen Schrift der Mazdayaçnas (sind) kleine Berge unter ihnen (genannt diejenigen, welche) einzeln an Orten (hie und da) gewachsen sind.

*) Dieses ist die Umschrift in Zendbuchstaben.

Digitized by Google

CAPITEL XIII.

Ueber die Beschaffenheit der Seen heisst es in der heiligen Schrift: Das Meer Vourukasha umgibt am südlichen Rande der Hara berezaiti den dritten Theil der Erde. Deshalb (heisst es) Meer Vourukasha (weituferig) weil es 1000 Wasserbassins enthält, so wie (auch) die Quelle Ardviçura es ist, welche man Bassin der Meere nennt. Jedes Bassin (hat) eine (eigene) Weise: einige sind gross, einige klein, und einige sind von solcher Grösse, dass ein Mann zu Ross sie (nur) in 40 Tagen umreiten kann, was 1700 Parasangen lang ist. Von diesem Wasser (der Ardviçura) kommt es in Wärme und Frische mehr lauter als bei andern Wassern. Alle Dinge fliessen aus der Quelle Ardviçura. Auf XXVI. der Südseite des Gebirges Hara berezaiti — dort sind 100000 goldne Canäle gemacht. Das Wasser fliesst in Wärme und Frische in den Canälen zum hohen Hukairya. Auf dem Gipfel dieses Berges ist ein Bassin; in dieses Bassin ergiesst es sich und reinigt es. In den einzelnen goldnen Canälen kommt es wieder in einer Höhe von 1000 Männern. Von diesen Canälen läuft ein einzelner flüssig goldner (mit goldklarer Flüssigkeit) zum Berge Hoçindum (welcher liegt) mitten im Meer Vourukasha. Von dieser Stelle ergiesst sich ein Theil zur Reinigung des Meeres in das Meer, ein anderer Theil ergiesst sich über die ganze Erde mit seiner Feuchtigkeit, und alle Schöpfung des Ahura Mazda erhält Heilung davon, und die Trockenheit der Atmosphäre wird aufgehoben.

Es gibt 3 vornehmste salzige Meere und es gibt 23 kleinere; diese 3 sind die vornehmsten: das eine der Puitika, das andere Kamrut, das dritte Jahbun. Von allen dreien ist Puitika am grössten, in welchem Fluth und Ebbe ist; (er ist) an derselben Seite wie das Meer Vourukasha und mit dem Meere Vourukasha verbunden. Zwischen dem Meere Vourukasha und dem Puitika ist als Seitentheil ein See eingeschlossen, den man See des Çatavaeça nennt. Jenes Feste und Salzige des Gestankes strebt aus dem Meere Puitika in das Meer Vourukasha zu fliessen; es wird durch einen grossen und hohen Wind von dem See des Çatavaeça zurückgetrieben (so dass) nun aller Gestank lauter und klar XXVII. (in reines Wasser verwandelt) zum Meere Vourukasha und zur Quelle Ardviçura geht. Zum zweiten Male fliesst es in den Puitika zurück. Das Band dieses Sees ist an den Mond und den Wind gebunden, beim Wachsen und Abnehmen (des Mondes) fluthet und ebbt (das Wasser). Ferner ist der Lauf und das Band des Sees des Çatavaeça an den Stern Çatavaeça gebunden, in dessen Schutz die südliche Seite des Sees (ist) sowie ihm Haptoiringa für die nördliche Seite zum Schutz (steht). Ueber Fluth und Ebbe heisst es: Vor dem Monde befinden sich allerwärts zwei Winde, welche im See des Çatavaeça wohnen, dem einen schreibt man eine Richtung nach unten, dem andern eine Richtung nach oben zu. Wenn derjenige mit der Richtung nach unten weht, ist Fluth, und wenn derjenige mit der Richtung nach oben weht, ist Ebbe. In den übrigen Meeren ist nichts von dieser Beschaffenheit und Abwechslung durch den Mond, es ist Fluth und Ebbe

Digitized by Google

nicht vorhanden. Das Meer Kamrut ist das, über welches man im Norden von
15 Tapuriçtan aus fährt. Der Jahbun ist in Arum. Von den kleinen Meeren (Seen) ist das kleinste der See Kançava, nemlich in Segeçtan. Zuerst waren schädliche Thiere und Schlangen und Kröten nicht in ihm, sein Wasser war süsser als das der übrigen Seen; dann (ward es) salzig, (so dass) man in seine Nähe wegen des Gestankes auf eine Parasange nicht herantreten kann, so gross ist beim Schlagen (des Wassers) durch heissen Wind seine Fäulniss und Bitterkeit. Wann
XXVIII. die Auferstehung sein wird, wird es wieder süss werden.

Ueber*) die Beschaffenheit der Flüsse heisst es in der heiligen Schrift: Diese beiden Ströme fliessen von der Nordseite (d. i. von den nördlichen Gebirgszügen) von der Hara berezaiti des Ahura Mazda; der eine fliesst nach Westen, nemlich die Rangha, der andere fliesst nach Osten, nemlich der Strom Vanguhi.

CAPITEL XIV.

5 Ueber die Beschaffenheit der Thiere von fünf Arten heisst es in der heiligen Schrift: Als das eingeborne Rind gestorben war, wuchs dort, wo sein Mark herausging, Getreide in 55 Arten, und es wuchsen 15 Arten Heilpflanzen, wie gesagt ist: aus dem Mark (wuchs) jedes Geschöpf nach und nach, jedes Ding,
10 da es im Mark verborgen war. Aus den Hörnern (des Rindes wuchsen) die Fruchtpflanzen, aus der Nase Lauch, aus dem Blut die Traube der Rebe, aus welcher man Wein macht; deshalb vermehrt der Wein das Blut; aus der Lunge die Bergrauten, aus der Mitte der Leber Pulegium, womit man Fäulniss abwehrt; (und) die übrigen (Pflanzen) eine nach der andern, wie aus dem Avesta hervor-
15 geht. Der Saame des Rindes wurde in den Mondhimmel gebracht, dort geläutert, und (aus ihm) wurden die vielartigen Thiere geschaffen. Zuerst wurden zwei Rinder, ein Männchen und ein Weibchen, und dann von allen Arten ein Paar auf die Erde gelassen, ein Hathra — was gleich drei Parasangen ist — weit von (im Umkreis von?) Airyanem vaejo erschienen sie, wie gesagt ist: wegen der Wichtigkeit (des Werthes) des Rindes ist es zweimal geschaffen, einmal in dem Rind und zweitens in dem vielartigen Gethier. 1000 Tage und Nächte
XXIX. waren sie (Stier und Kuh) ohne Nahrung; dann genossen sie zuerst Wasser und dann Pflanzen. Darauf wurden drei Arten von Thieren geschaffen, wie gesagt ist: zuerst Bock und Schaaf, und dann Kameel und Schwein, und dann Pferd
5 und Esel, denn zuerst sind geschaffen die Weidethiere; man hält sie jetzt auf Wegen (Reisen, als Last- und Reitthiere). Zweitens sind geschaffen die bergkletternden; es sind weitschreitende (laufende) und kleine; sie sind nicht

*) Diese Worte bis zum Schluss des Capitels sind unecht, vgl. 49, 10.

Digitized by Google

abzurichten. Drittens sind geschaffen die Wasserthiere. Die Arten (im einzelnen sind) folgende: die erste Art ist mit gespaltenen Klauen versehen oder klauenfüssig; von welchen (Thieren) das Kameel grösser als ein Pferd ist; das kleinste (ist das Kameel) Nuq al najati. Die zweite Art hat Eselsfüsse, von welchen Thieren das Ross Zebar das grösste, der Esel das kleinste ist. Die dritte Art sind die, welche in fünf (Zehen) gespaltene Klauen haben, von welchen die Katze das grösste, das Zibeththier das kleinste ist. Die vierte Art sind die Vögel, von welchen der Greif von drei Arten (welcher die Eigenschaften von drei Thieren vereinigt) der grösste, der Natro der kleinste ist. Die fünfte Art sind die Wasserthiere, von welchen der Fisch Kara das grösste, der Namdu das kleinste ist. Diese fünf Arten sind in 282 Unterarten geschaffen. Zuerst fünf Arten Bock: der Eselbock, Ziegenbock, der Arran, der Steinbock, der Narikbock. Zweitens fünf Arten Schaaf: das mit dem Schweif, das welches keinen Schweif trägt, das Hundschaaf, der Widder, das Schaaf Koreshk, das Schaaf, welches ein grosses Horn (trägt); es bewohnt ähnlich dem Pferd die drei Berge, und man XXX. braucht es als Reitthier, wie gesagt ist: Manuscithra gebrauchte einen Koreshk als Reitthier. Drittens zwei Arten Kameel: das Bergkameel, das Weidekameel; das eine nemlich muss man auf Bergen halten, das andere ist in der Ebene; einen Höcker (hat das eine), zwei Höcker (das andere). Viertens: 15 Arten Rind: das weisse, aschfarbige, rothe, gelbe, schwarze, scheckige, der Schelk, der Büffel, die Giraffe, der Stierfisch, der Wasserochse, das Rind Farsh, Kajao und die übrigen Rinderarten. Fünftens acht Arten Pferd: das weisse, schwarze, gelbe, braune, das mit rother Mähne und schwarzem Schweif, das Maulthier, der Waldesel, das Wasserpferd und die übrigen Pferdearten. Sechstens zehn Arten Hund: der Viehhund, der Hofhund, der Schäferhund, der Haushund, der Jagdhund, der dünne (Windhund?), der Wasserbiber, den man Wasserhund nennt, der Fuchs, das Wiesel, der Zaozik, welchen man Igel nennt, der Wasserigel, das Zibeththier; unter diesen gibt es zwei Arten, die in Höhlen leben, die eine der Fuchs, die andere das Wiesel; im Walde wohnend sind zum Beispiel der Wasserigel, welcher Stacheln auf dem Rücken trägt, ebenso der Zaozik. Siebentens fünf Arten dunkler Haasen: zwei in Wüsten (lebende) Arten; eine wohnt im Wasser, eine XXXI. wohnt im Wald. Achtens acht Arten Wiesel, eine: der Marder, eine der schwarze Marder (Zobel), das Eichhörnchen, das weisse Hermelin (oder) Erminea alba*) und die übrigen Wieselarten. Neuntens acht Arten Moschusthiere: das eine (welches am meisten) berühmt durch seinen Moschus ist, das zweite, welches den Moschus im Nabel (hat; ferner) das, welches den Wohlgeruch in der Hode hat, das Beshmoschusthier, welches (das Kraut) Besh frisst, das schwarze Moschusthier, welches der Feind der in (an) Flüssen häufigen Schlangen ist, und die übrigen Arten Moschusthiere. Zehntens 110 Arten Vögel: fliegende Thiere

*) Das Wort „weiss" ist zuerst mit einem arabischen, in der Glosse mit dem persischen Ausdruck gegeben.

Digitized by Google

wie der Vogel Greif (Simurgh), der Karsift, der Adler, der Kahrkaç (Geier), welchen man (neupersisch) Kargaç nennt, der Rabe, der Arda, der Kranich. Elftens*) die Fledermäuse, von welchen zwei sind, die Milch in den Zitzen haben, (mit welcher) ihre Jungen genährt werden, (nemlich) der Vogel Greif (der auch zur vorigen Classe gerechnet wird) und die (gewöhnliche) Fledermaus, welche bei Nacht fliegen, wie gesagt ist: Die Fledermaus (d. i. Simurgh und die gewöhnliche) ist nach drei Arten (mit Eigenschaften von drei Thieren) geschaffen, (nemlich mit den Eigenschaften) von Hund, Vogel und Moschusthier, denn sie fliegt wie ein Vogel, hat viele Zähne wie ein Hund, wohnt in Höhlen wie das Moschusthier. Die 110 Arten Vögel sind in acht Gattungen geschaffen (abgetheilt). Viele (Vögel) lassen (Saamen) wie der Mensch, wenn er Saamen lässt; andere lassen den Saamen einen Finger tief in die Erde, gross, mittel und
XXXII. klein (d. h. sehr viele unter ihnen). Zwölftens sind die Fische mit zehn Arten geschaffen: zuerst das Fischnashorn, (ferner) Arzuva, Arzuka, Marzuka und die übrigen (mit den) avestischen Namen. Dann wurde in jeglicher Art Art für Art (jede der Unterarten) geschaffen. So (gibt es) im Ganzen 282 Arten. Vom Hunde wird gesagt**): vom Sternhimmel, nemlich von der Seite des Sternes Haptoiringa her wurde er in der Kraft einer Stadie von den Menschen (mit der Fähigkeit, im Umkreis einer Stadie die menschlichen Wohnungen zu schützen) geschaffen, zum Schutz des Viehes, wie er ein Gefährte von Menschen und Vieh ist. Deshalb ist der Hund das (beste) Hausthier, weil ihm dreimal gute Eigenschaften mehr als dem Menschen gegeben sind (weil er den Menschen in drei Dingen übertrifft): er hat seine eignen Schuhe, sein eignes (natürliches) Kleid und sieht nicht auf eignen Vortheil. Vierzehntens die Raubthiere mit scharfen Zähnen für den Herrn der Herde, denn die Viehherden greifen sie aufs schlimmste an, bei welchen kein Hund ist. Deshalb (hat man) grosse Furcht (vor ihnen). Es sprach Ahura Mazda, als er den Vogel Varesha geschaffen hatte — es ist der Jagdfalke —: du bist von mir geschaffen, o Vogel Varesha; es dürfte mir von dir mehr Pein geworden sein als Freude, denn den Willen des Angra Mainyu hast du mehr gethan als den meinigen; wie ein böser Mensch nemlich vom Geld nicht satt wird, so wirst auch du nicht satt Vögel zu tödten. Aber wenn du nicht von mir geschaffen worden wärest, du Vogel Varesha, so würde dich Angra
XXXIII. Mainyu geschaffen haben, der Grausame, in einen Körper vom Umfang eines Mannes; er würde dann (durch dich) kein Geschöpf am Leben gelassen haben. Vieles Gethier ist deshalb in allen Arten geschaffen, damit wenn Angra Mainyu eines bezaubert hat, das andere erhalten bleibe.

---

*) In den Handschriften steht „zehntens".

**) Diese Stelle vom Hunde gehört vielleicht vor das Wort „siebentens" 30, 20.

Digitized by Google

CAPITEL XV.

Ueber die Beschaffenheit der Menschen heisst es in der heiligen Schrift: Gaya maretan liess beim Sterben Saamen. Dieser Saame wurde durch die Umdrehung des Lichtes der Sonne geläutert und ein Theil (davon) dem Schutz des Nairyoçangha übergeben, und den andern Theil nahm Çpenta Armaiti an sich. 40 Jahre (nachher) sind (die ersten Menschen) als Reivaçstaude, mit einem Stengel, fünfzehnjährig, fünfzehnblätterig (wie die Staude 15 Blätter trug, so hatten die ersten Menschen das Ansehen von fünfzehnjährigen), im Monat Mithra am (Festtage) Mithragan aus der Erde gewachsen, in der Weise, dass ihre Hände an den Ohren zurücklagen, und eines mit dem andern verbunden, mit Einer Gestalt, Einem Gesicht waren sie (beide) geschaffen, und die Mitte des Leibes von beiden war verbunden; so waren sie in Einer Gestalt, dass nicht sichtbar war, welches der Mann und welches das Weib war, ob der Glanz des Ahura Mazda (die Seele bereits in ihnen) oder noch nicht (in ihnen) war, wie gesagt ist: was ist zuerst geschaffen, die Seele oder der Leib? Da sprach Ahura Mazda: die Seele ist früher geschaffen, der Leib ist dann für dieselbe geschaffen, in den Leib wurde sie gelegt, damit sie die Thätigkeit bewirke (den Organismus in Bewegung setze), und der Leib ist zur Thätigkeit geschaffen. Hieraus folgt der Schluss: die Seele ist früher geschaffen und der Leib später. Darauf gelangten beide von der Pflanzengestalt zur Gestalt von Menschen. Die Seele XXXIV. geht in unsichtbarer Weise zu den Yazatas (sie strebt himmelwärts und bewirkt dadurch den aufrechten Gang des Menschen, os caelum tueri jussit), das ist, die Seele pflegt auch jetzt (bei uns wie bei den ersten Menschen) in der Weise eines Baumes nach oben zu streben; dieses (Baumes, dieser Staude Reivaç) Früchte (waren) 10 Arten von Menschen.

Es sprach Ahura Mazda zu Mashia und Mashiana: Seid Menschen, seid die Eltern der Welt; ihr seid von mir vollkommnen Sinnes als die besten (Wesen) geschaffen; gesetzliche Werke verrichtet vollkommnen Sinnes, denket gute Gedanken, sprecht gute Reden, thut gute Handlungen, verehret nicht die Daevas. Beide dachten zuerst dies: die Yazatas freuen sich eines am andern, als ob sie Menschen wären (wir können dasselbe Glück geniessen). Dann verrichteten sie ihre erste Handlung, indem sie gingen (der Versuch zu gehen war das erste was sie thaten). Dann assen sie, und sprachen zuerst dieses Wort: Ahura Mazda hat Wasser und Erde und Pflanzen und Thiere und Sterne und Mond und Sonne und alle Annehmlichkeiten, welche aus Reinheit hervorgehen, Wurzel und Frucht (d. i. insgesammt) geschaffen. Dann kam ihnen die Opposition in die Herzen und verfinsterte ihre Gedanken, worauf sie sprachen: Angra Mainyu hat Wasser und Erde und Pflanzen und Thiere und die übrigen Dinge geschaffen. Als dies lügenhafte Wort gesprochen, war es nach dem Willen der Daevas gesprochen. Angra Mainyu genoss dadurch die erste Freude über sie. Durch dieses lügenhafte Wort wurden sie beide Sünder, ihre Seelen (sind) bis zum zukünftigen

Digitized by Google

XXXV. Leben in der Hölle. Sie gingen 30 Tage nach Speise aus und kleideten sich in Kleider von Blättern. Nach 30 Tagen gingen sie auf die Jagd und trafen eine weisshaarige Ziege; sie saugten mit ihrem Munde Milch aus deren Zitzen. Als sie die Milch gekostet hatten, (sprach) Mashia zu Mashiana: eine Labung (wurde) mir hievon; wenn sie von mir nicht gekostet wäre, so würde mir jetzt diese Milch eine sehr labende Labung sein, sobald ich sie kostete (die Milch ist leider aufgezehrt und der Genuss zu Ende). Zum Schaden des Leibes (war) dies das zweite lügenhafte Wort (die Sünde besteht darin, dass der Mensch aus Unersättlichkeit mehr zu essen wünscht, als für seines Leibes Nahrung genügte). Die Daevas kamen mit Macht heran und brachten ihnen essbare Früchte, (und sie assen so übermässig) dass von 100 Theilen nur ein Theil übrig blieb. Dann trafen sie nach 30 Tagen und Nächten zweitens einen Widder, einen fetten, mit weissen Backen; sie tödteten ihn und zündeten von Kirsch- und Buxbaumholz nach Anleitung der himmlischen Yazatas ein Feuer durch Reibung an, denn in diesen beiden Hölzern sind die meisten Feuer bringenden (Eigenschaften). Dann brachten sie das Feuer mit dem Mund (blasend) zu Flammen. Sie zündeten zunächst Holz von Halmen (Rohr), Kendar, Granaten, Palmen, Datteln und Myrten an, sie brieten den Widder am Spiess, sie warfen drei faustgrosse Stücke von Widderfleisch ins Feuer und sprachen: dieser eine Theil (gehört) dem Feuer; von dem (Fleisch) warfen sie den andern Theil gen Himmel und sagten: dieser andere Theil (gehört) den Yazatas; vor ihnen flog ein Vogel Kahrkaç (Geier) herbei, von welchem er jenen (Yazatas) gebracht wurde, wie denn das erste Fleischstück ein Hund gefressen hatte. Darauf kleideten sie sich zunächst in Kleider von Fellen.

XXXVI. Dann ist gesagt, dass sie sich auf der Jagd nach Pelzthieren ihre Pelzkleider machten. Sie gruben ein Loch in die Erde, in welchem sie Eisen fanden, das sie mit einem Stein schlugen und in einer Esse zu einer Schärfe bildeten (zuschärften). Dann hieben sie Holz mit (diesem Beil) und verfertigten eine hölzerne Hütte. Durch den gottvergessenen Sinn, womit sie (dies) betrieben, wurden die Daevas mächtiger (die Sünde besteht darin, dass sie einen Baum fällen). Darauf erregten sie unter einander den bösen Neid: eines ging gegen das andere, sie schlugen (sich) und rauften sich (gegenseitig) Haare und Antlitz. Darauf liessen die Daevas aus der Tiefe eine Stimme hören: ihr seid Menschen, opfert den Daevas, damit euer Neid-Daeva sich setzt (beruhigt). Mashia schritt vor, melkte Milch eines Rindes und goss sie nach Norden hin aus. Hiedurch wurden die Daevas sehr mächtig. Darauf wurden sie so beide trocken am Hintern, doch während 50 Wintern war ihnen keine Begierde zum Beischlaf. Hätten sie den Beischlaf vollzogen, so hätte durch sie doch keine Erzeugung von Kindern stattgefunden. Und nach Verlauf der 50 Jahre kam die Lust, zuerst dem Mashia, dann der Mashiana. Drum sprach Mashia zu Mashiana: wenn ich dein pudendum sehe, erhebt sich das meinige sehr. Darauf sprach Mashiana: Bruder Mashia,

XXXVII. wenn ich dein pudendum gross sehe, zittert mein pudendum. Darauf kam die Lust über sie zugleich, so dass sie von der Lust Erkenntniss erlangten. Nachdem

Digitized by Google

sie dieselbe gebüsst hatten, dachten sie: dies war uns ein Geschäft von 50 Jahren (dies hätten wir schon vor 50 Jahren thun können). Es wurde von ihnen erzeugt nach 9 Monaten ein Paar, Mann und Weib. Wegen der Rötheln der Kinder (sich entsetzend) verliess die Mutter das eine, der Vater das andere (die Eltern überliessen die Kinder ihrem Schicksal, aus Schrecken über den ungewohnten Anblick der Krankheit). Nachher nahm Ahura Mazda die Rötheln der Kinder wieder von ihnen, damit sie selbst Kinder erzögen (erzeugten) und Kinder blieben (das Menschengeschlecht bestehen bliebe). Darauf wurden sieben Paare von ihnen erzeugt, Mann und Weib, alle waren Brüder und Schwestern, Gatten und Gattinnen. Von einem jeden Paare unter ihnen wurden nach 50 Jahren Kinder erzeugt, und (die Eltern) selbst starben nach 100 Jahren. Von diesen sieben Paaren war eines der Mann mit Namen Çiamak und die Frau mit Namen Nashak, von welchen ein Paar erzeugt wurde, von welchem der Mann den Namen Fravak, das Weib (den Namen) Fravakein hatte. Von ihnen wurden 15 Paare erzeugt, von welchen ein jedes Paar zu einer Art (Race) wurde (die Stammeltern einer Race war). Von ihnen ist der ganze Fortgang der Geschlechter der Welt entstanden. Von den 15 Arten sind 9 Arten auf dem Rücken des Rindes Çarçaoka über das Meer Vourukasha in die 6 übrigen Karshvares übergesetzt und befinden sich dort, und 6 Arten Menschen blieben in Qaniratha. Von diesen 6 Arten entsprang ein Paar, der Mann mit Namen Taz und die Frau mit Namen Taza und zog in die tazische (arabische) Ebene; und ein Paar (war) der Mann XXXVIII. mit Namen Haoshyangha und die Frau mit Namen Guza, von denen die Eranier entsprangen; und von einem Paare entsprangen die Mazanderanier, (von den übrigen die welche wohnen) in Amar, die in den syrischen Gegenden, die im Lande Qer, die in den turanischen Gegenden, die im Lande Çairima, das ist Arum, die im Lande Çind, die in China, die im dahischen Lande. Und die in (allen) sieben Karshvares sind alle vom Geschlechte des Fravak und des Çiamak und des Mashia, nemlich 10 Arten Menschen waren (von Çiamak), 15 Arten von Fravak und (alle diese) 25 Arten sind aus dem Saamen des Gaya maretan entsprungen, wie (wozu auch gehören) die Erdmenschen, die Wassermenschen, die Brustohren und Brustäugler, die Einfüssler und die welche Flügel tragen wie Fledermäuse, die geschwänzten Waldmenschen, welche Haare am (ganzen) Leib haben.

CAPITEL XVI.

Ueber die Beschaffenheit der Zeugung heisst es in der heiligen Schrift: Wenn das Weib aus der Menstruation kommt, so (dauert es) bis zum (Ende von) 10 Tagen und Nächten, nachdem sie sich genähert, ehe es schwanger wird. Wenn es von der Menstruation gereinigt ist, dann ist die Zeit der Schwanger-

Digitized by Google

schaft gekommen. Immer wenn des Mannes Saame kräftiger ist, entspringt ein Sohn, wenn der des Weibes kräftiger ist, eine Tochter, wenn der Saame bei beiden gleich ist, (entspringen) Zwillinge und Drillinge. Wenn der Saame des Mannes früher in den Uterus tritt, so dehnt er sich aus und es entsteht Fett; wenn
XXXIX. des Weibes Saame früher eintritt, so entsteht Blut, das Weib (hat) davon Beschwerde. Der Saame des Weibes ist kalt und feuchtfliessend, und (kommt) aus der Seite, und seine Farbe (ist) weiss, roth und gelb. Der Saame der Männer ist warm und trockenfliessend und (kommt) aus dem Mark des Kopfes, seine Farbe ist weiss und grau. Aller Saame der Weiber, (welcher) zuerst kommt, nimmt Platz im Uterus, und der Saame der Männer kommt über ihn und füllt den Raum des Uterus an. Aller (Saame) nemlich, (welcher) später täuscht (d. h. nach der Empfängniss und eingetretenen Bildung der Frucht kommt), wird wieder in Blut verwandelt, tritt in die Adern der Mütter und wird zur Zeit, wann sie gebiert, zu Milch und Nahrungssaft, so dass alle Milch vom Saamen der Männer und vom Blute der Weiber entsteht.

Diese (je) vier Dinge werden als männlich und weiblich bezeichnet: Himmel, Metall, Wind und Feuer sind männlich und verwandeln sich nie in etwas anderes. Wasser, Erde, Pflanzen und Fische sind weiblich und verwandeln sich nie in etwas anderes. Die übrige Schöpfung ist männlich und weiblich — das (Wort) männlich ist dasselbe wie das (semitische Wort) virilis. — Von den Fischen heisst es: Zur Zeit der Brunst schwimmen sie zu zweien in das fliessende Wasser ein Hathra — welches der vierte Theil einer Parasange ist — weit und kehren wieder um. Bei diesem Kommen und Gehen reiben sie dann ihre Leiber (an einander), es bricht eine Art von Schweiss zwischen ihnen aus und beide werden trächtig.

CAPITEL XVII.

Ueber die Beschaffenheit des Feuers heisst es in der heiligen Schrift: Fünf
XL. Arten Feuer sind geschaffen, nemlich das Feuer Bereziçavangh, das Feuer (welches) vor Ahura Mazda und den Königen sich befindet; das Feuer Vohufryana, das Feuer im Körper der Menschen und Thiere; das Feuer Urvazista, das Feuer in den Pflanzen; das Feuer Vazista, das Feuer (welches) in den Wolken gegen Çpenjaghra in Kampf ist; das Feuer Çpenista, das Feuer (welches) man in der Welt zu den Geschäften (im täglichen Leben) braucht; auch das Feuer Verethraghna (genannt). Von diesen fünf Feuern verzehrt eines beides Wasser und Speise, nemlich das im Körper der Menschen. Eines verzehrt Wasser und verzehrt keine Speise, nemlich das in den Pflanzen, welche durch Wasser leben und wachsen. Eines verzehrt Speise und verzehrt kein Wasser, nemlich das, welches man in der Welt bei den Geschäften braucht, auch das Feuer Verethraghna (genannt). Eines verzehrt kein Wasser und keine Speise,

Digitized by Google

nemlich das Feuer Vazista; das (Feuer) Bereziçavangh ist in der Erde, den Bergen und andern Dingen.

Von Anfang schuf Ahura Mazda ferner 3 Lichter, in deren Schutz und Schirm die ganze Welt steht. Als unter der Herrschaft des Takhmo urupa die Menschen auf dem Rücken des Rindes Çarçaoka von Qaniratha aus in die übrigen Karshvares übersetzten, löschte bei Nacht mitten auf dem Meere der Wind die Laternen aus, die Laternen, worin das Feuer sich befand, wie (deren) XLI. auf dem Rücken des Rindes an drei Stellen angebracht waren, es warf sie der Wind sammt dem Feuer ins Meer*). Die drei Feuer befanden sich als drei Lichter in den Stellen und den Behältern des Feuers auf dem Rücken des Rindes, bis dass der Tag (jedesmal) aufging und die Menschen wieder auf dem Meer fahren konnten. Unter der Herrschaft des Yima wurden alle Geschäfte mit Hülfe dieser drei Feuer vorzugsweise erledigt; von ihm wurde das (eine) Feuer Frobai auf den Feueraltar auf dem Berge Gadmanomant (dem glänzenden) in Qairizem gelegt. Als sie den Yima zersägt hatten, wurde die Majestät des Yima von der Majestät des Dahaka (und) das Feuer Frobai (ebenfalls von Dahaka) an sich genommen. Unter der Herrschaft des Königs Vistaçpa, nach der Offenbarung der Religion, wurde es von Qairizem auf den Berg Roshan (den leuchtenden) in Kabuliçtan — die Gegend von Kabul — gebracht, so dass es noch jetzt dort weilt. Das (zweite) Feuer Gushaçp bewirkte bis zur Herrschaft des Kava Huçrava auf diese Art den Schutz der Welt: als Kava Huçrava das Götzenbild im See Caecaçta zerstörte, sass es auf der Mähne seines Rosses und zerstreute die Finsterniss und das Dunkel und bewirkte Helligkeit, bis das Götzenbild zerstört war; eben dort (in nächster Nähe) brachte (Huçrava) auf dem Berge Açnavant das Feuer Gushaçp auf den Feueraltar. Das Feuer Burzin Mithra fuhr bis zur Herrschaft des Königs Vistaçpa auf dieselbe Weise in der Welt umher und bewirkte Schutz. Als Zarathustra mit gesegneter Seele die XLII. Annahme der Religion zur Vollendung brachte, um zu bewirken, dass der König Vistaçpa und seine Nachkommen zur Religion der Yazatas sich wendeten, setzte es Vistaçpa auf dem Berge Raevant — Rücken des Vistaçpa nennt man (die Hochebene, auf welcher dieser Berg liegt) — auf den Feueraltar. Von diesen drei Feuern ist das Feuer Verethraghna der ganze Körper (jene drei Feuer sind gleichsam die Seele, das letztere aber als Vereinigung aller drei ihr Körper), ebenso (ist es) das Feuer der Welt (es dient zu den weltlichen Geschäften). Der Glanz (die Seele) derselben ist (in ihm) verborgen nach Art des Körpers der Menschen (wie im menschlichen Körper die Seele wohnt). Wenn (die Frucht) in den Leib der Mutter kommt, so setzt sich die Seele vom Himmel her hinein, welche den Leib, so lange er lebt, regiert. Wann der Leib stirbt, wird der Leib mit der Erde vermischt, die Seele geht in den Himmel zurück.

*) Zu dieser Erzählung gaben wohl die Flammenerscheinungen auf dem Kaspischen Meere Veranlassung; man vgl. Bakoui in Notices et Extraits II, 510.

Digitized by Google

CAPITEL XVIII.

Ueber die Beschaffenheit (des Baumes, welchen) man den Baum Gaokerena nennt, heisst es in der heiligen Schrift: Am ersten Tage (war es) als (der Baum, welchen) man Baum Gaokerena nennt, im Meere Vourukasha aus der Tiefe des Berges hervorwuchs. Bei der Bewirkung der Auferstehung ist er nothwendig, denn man wird von ihm die Unsterblichkeit bereiten. Angra Mainyu hat gegen ihn als Feind in die Abgründe der Wasser eine Kröte als Feind*) geschaffen, damit diese den Haoma (d. i. den Gaokerena) beschädige; und zur Zurückhaltung dieser Kröte hat Ahura Mazda 10 Fische Kara dort geschaffen, welche um den Haoma beständig herumschwimmen, so dass immer einer von den Fischen den Kopf nach der Kröte richtet; die Kröte ihrerseits ist der Fische geistliche Speise,
XLIII. das heisst: der Speise bedürfen sie nicht (sondern dies ist ihre Speise, dass) sie bis zur Auferstehung im Kampf (mit der Kröte) sind. Es gibt Stellen (der heiligen Schrift, in welchen die Namen) dieser Fische „Arz der Wasser" geschrieben sind, wie es heisst: Das grösste von den Geschöpfen des Ahura Mazda ist jener Fisch, und das grösste von (denen) des Angra Mainyu ist jene Kröte dem Körper nach. Die Abgründe der Wasser, welche zwischen ihnen sind, sind wegen beider Geschöpfe in zwei (Theile) getheilt (sowohl die Kröte als die Fische nehmen ihren gesonderten Raum ein), abgesehen vom Vaçi Pancaçadvaran. Und es ist gesagt: dieser Fisch (ist) so (genau) rechnend, (dass) er bemerkt dieses beides: (ob) in den Abgründen der Wasser um den Raum, den eine Nadelspitze berührt (einnimmt), das Wasser zunimmt oder ob es klein ist (abnimmt). Vom Vaçi Pancaçadvaran ist bekannt, (dass) er im Meere Vourukasha sich aufhält; seine Länge ist so gross als ein Mann in schnellem Lauf zurücklegen würde vom Morgenroth bis die Sonne unterginge; so gross nemlich ist seine Länge, (dass) er selbst nicht gehen kann vor all seinem grossen Leib. Und es wird gesagt: Seine Herrschaft (ist es, unter welcher) die meisten Wassergeschöpfe leben.

Der Baum Vielsaamen ist mitten im Meere Vourukasha gewachsen; auf ihm ist der Saame aller Pflanzen; einige nennen ihn den gut heilenden, andere den stark heilenden, andere den alles heilenden. Unter diesem Baume ist der Berg, welcher 9999 Myriaden**) Löcher hat — jede Myriade beträgt 10000 —; in
XLIV. diesem Berge ist der Schutz der Wasser geschaffen worden, damit die Wasser von da vermittelst der Flüsse hinfliessen in die sieben Karshvares der Erde, wie denn die Urquellen aller Wasser der Meere in den sieben Karshvares der Erde dort (sich befinden).

---

*) Diese zwei Worte sind wohl zu streichen.

**) D. i. 9000 + 900 + 99 + 90000 = 99999.

Digitized by Google

CAPITEL XIX.

Ueber den dreibeinigen Esel heisst es: er befindet sich mitten im Meere Vourukasha. Er hat 3 Füsse, 6 Augen und 9 Mäuler, 2 Ohren und ein Horn, einen weissen Körper, himmlische Speise, und ist rein. Zwei von seinen 6 Augen (stehen) an der Stelle der Augen und zwei oben auf dem Kopfe, zwei an der Stelle der Buckel (Stirnknollen?). Mit der Schärfe der 6 Augen peinigt und trifft er (die schädlichen Thiere). Von den 9 Mäulern (befinden sich) drei am Kopfe, drei auf den Buckeln, drei zwischen den Seiten der Hüften. Und jedes Maul hat die Grösse eines Stockwerks, und (der Esel) selbst ist so gross wie der Berg Alvand. Von den 3 Füssen ist jeder, wenn er auf der Erde steht (d. h. der Raum, welchen ein Fuss auf der Erde bedeckt, so gross) dass 1000 Schaafe, wenn sie (welche) zusammen lagern, um (den Fuss) und unter dem Fuss sich bewegen können. Der (eine) kleine Fuss ist so gross, dass 1000 Männer auf 1000 Rossen im Kreis darin herumgehen können. Mit den beiden Ohren (ist es) Mazanderan, was er bedecken kann. Das eine Horn von Gold gleichsam (goldähnliche Horn) ist mit Löchern versehen, aus denen 100 (kleinere) Hörner herauswachsen (welche) von der Grösse eines Kameeles, von der Grösse eines Rosses, von der Grösse eines Stieres, von der Grösse eines Esels sind, gross und klein. Mit diesem Horn zerstört und bricht er alle die Feindseligkeit der bösen schädlichen Thiere. Wenn der Esel den Hals in das XLV. Meer taucht, seine Ohren hineinsteckt, so bringt er das ganze Wasser des Meeres Vourukasha in Bewegung, er treibt (das Wasser, so dass) es an die Küsten brandet. Wenn er sein Geschrei erhebt, so werden alle weiblichen Wassergeschöpfe der Schöpfungen Ahura Mazda's trächtig und alle trächtigen schädlichen Wasserthiere verlieren, wenn sie das Geschrei hören, ihre Frucht. Wenn er in das Meer harnt, wird alles Wasser des Meeres geläutert, welches in die sieben Karshvares der Erde (von da ausfliesst), nemlich in solcher Art, als ob alle Esel in das Wasser kämen und in das Wasser harnten; wie gesagt ist: wenn der dreibeinige Esel im Wasser nicht geschaffen wäre, so würde alles Wasser im Meere abnehmen durch eine einzige Einmischung des Giftes, welches von Angra Mainyu in das Wasser gebracht würde zum Tödten der Geschöpfe des Ahura Mazda. Tistrya führt das Wasser aus dem Meere zur Hülfe des dreibeinigen Esels empor mit dem (Yazata) Burz. Es ist bekannt, dass der dreibeinige Esel einen After hat, denn da er viel himmlische Speise hat, dann auch das Flüssige der Nahrungsstoffe in den Wasser (Flüssigkeit) enthaltenden Adern (Därmen) in einen Körper übergeht (sich verdichtet), so wirft es der After in Vermischung aus.

Vom Rind Hadhayaos, das man Çarçaoka nennt, heisst es: Im Anfang setzten die Menschen von Karshvare zu Karshvare über; bei der Auferstehung XLVI. wird man Leben von ihm bereiten. Es ist gesagt: lebendig vom Glanz dieses vortrefflichen wird der Mensch auf dem Gipfel der Vollendung, die Erde mit

Digitized by Google

einem starken Bollwerk umgeben sein; zur (Zeit der) Auferstehung hat man (ihn) nöthig.

Vom Vogel Camrus ist gesagt: Auf dem Gipfel des Gebirges Hara berezaiti (sitzt er und) alle drei Jahre umfliegt er viele nicht eranische Gegenden; beim Gehen (während er hin und her fliegt) bewirkt er das Bringen von Nachkommenschaft in die eranischen Gegenden und das Strafen (der Frevel) in der Welt, und dann kommt der Yazata Burz aus den Gründen der Thäler zum See der Rangha, und der Vogel Camrus erhebt sich, fliegt auf den höchsten aller dieser hohen Berge und pickt aus allen nicht eranischen Gegenden, wie Vögel (zu thun pflegen), Körner auf (um sie in die eranischen zu bringen).

Vom Karsipta ist gesagt: Er versteht Worte zu sprechen und hat die in den von Yima angelegten Bezirk gebrachte Religion verbreitet; dort spricht er das Avesta in der Sprache der Vögel.

Vom Stierfisch ist gesagt: Er ist in allen Meeren; wann er die Stimme erhebt, werden alle Fische trächtig und alle schädlichen Wasserthiere verlieren ihre Frucht.

Der Vogel Greif (Simurgh), der Nachtflieger, ist an den Pforten der Welt zweimal geschaffen.

Der Vogel Ashozusta (ist derselbe) wie der Vogel Zobara des Vohumano. Vom Vogel Shoknin wird gesagt: Das Avesta ist auf seine Zunge gelegt; wenn er spricht, zittern die Daevas davon; sie nehmen da nicht (die Nägel) fort; wenn die Nägel nicht besprochen (durch Sprüche geweiht) sind, so tragen sie die
XLVII. Daevas und Zauberer hinweg, wie mit Pfeilen werfen sie (mit den Nägeln) nach dem Vogel und verletzen ihn; deshalb trägt dieser Vogel die Nägel, wenn sie besprochen sind, hinweg und verzehrt sie, damit die Daevas ihr Werk nicht ausführen können; wenn sie nicht besprochen sind, verzehrt er sie nicht, die Daevas können Schaden anrichten*).

Die übrigen Thiere und alle Vögel sind zur Bekämpfung der schädlichen Thiere geschaffen, wie gesagt ist: als Vögel und Thiere alle zur Bekämpfung der schädlichen Thiere und Zauberer (u. s. w.); und dies ist gesagt: von allen werthvollen Vögeln ist der Staar der werthvollste. Vom weissen Falken ist gesagt: er tödtet die geflügelten Schlangen. Der Vogel Kaskina tödtet die Heuschrecken und ist zu deren Bekämpfung geschaffen. Der Karkaç des Alters ist derselbe wie der Kargaç**); er ist zum Verzehren der Leichen geschaffen. Auch der Varak, welcher Bergstaar (heisst), (ferner) der Bergstier, der Bergbock, der Hirsch, der wilde Esel und andere Thiere verzehren alle Schlangen; so sind auch die übrigen (noch nicht erwähnten) Hunde zur Bekämpfung der Wolfsarten, zur Bewirkung von Schutz des Viehes geschaffen worden. Der Fuchs ist zur Bekämpfung des Daeva Khava geschaffen. Das Wiesel ist zur Bekämpfung der

*) Man vgl. Vendidad Farg. VII.

**) Letzteres die neupers. Form, vgl. 31, 11.

Digitized by Google

Schlange Garza und anderer schädlicher Thiere, (welche wohnen) in Höhlen, geschaffen. So ist auch das grosse Moschusthier zur Bekämpfung der Eingeweidewürmer geschaffen; der Igel ist zur Bekämpfung der Körner schleppenden Ameisen geschaffen, wie gesagt ist: der Igel harnt in jedes Loch, in welchem XLVIII. ein Ameisenplatz ist und tödtet (dadurch) 1000 Ameisen; wenn die Körner schleppenden (Ameisen) zur Erde hineingehen und Löcher machen, und wenn dann der Igel kommt, so zerstört er die Löcher, und dadurch wird (die Erde wieder) eben. Der Wasserbiber ist zur Bekämpfung der Daevas, (welche) im Wasser sich befinden, geschaffen. Hier ist zu Ende (die Aufzählung davon), welche einzelnen Thiere, Vögel und Fische zur Bekämpfung der schädlichen Thiere geschaffen sind.

Vom Geier ist gesagt: Wenn er von seinem noch so hohen Flug aus ein faustgrosses Stück Fleisch auf der Erde sieht, so ist ihm Moschusgeruch unter die Schwingen gelegt, damit wenn beim Fressen der Leichen der Aasgeruch ihn berührt, er den Kopf unter die Schwingen steckt und wieder ruhig (vom Geruch nicht belästigt) wird. Vom arabischen Pferd sagt man: Wenn in dunkler Nacht ein dünnes Haar auf der Erde liegt, sieht es (dasselbe). Der Hahn ist zur Bekämpfung der Daevas und Zauberer geschaffen; mit dem Hunde ist er ein Gefährte (des Çraosha), wie gesagt ist in der heiligen Schrift: von weltlichen Geschöpfen sind zur Tödtung der Drujas als Gefährten bei Çraosha diese: der Hahn und der Hund; und dies ist gesagt: es wäre nicht (irgend etwas) bewirkt worden, wenn ich nicht den Herdenhund Paçushaurva und den Haus bewachenden Hund Vishaurva geschaffen hätte, denn es heisst in der heiligen Schrift: der XLIX. Hund — durch ihn, durch das Dasein des Menschen und des Viehes (kommt) so der Untergang der Drujas, nemlich der bösen Begierde; denn es ist gesagt: deshalb schlägt er alle Ungehorsamen (welche den Vorschriften der Religion nicht nachkommen); wenn er die Stimme erhebt, vertilgt er den Schmerz. Bringet ihm Fleisch und Fett, die zur Vertreibung des angreifenden Schmerzes von den Menschen heilsamen Kräuter des Ahura Mazda, aber nicht unnütze Dinge (welche dem Hund unnütz oder schädlich sind), denn die drei sind zum Nutzen geschaffen; wenn etwas nicht bekannt ist (in Betreff der dem Hund zu gebenden Speisen), so muss man die Priester fragen. Er hat ferner fünf Fähigkeiten; bringet ihm in der Weise (Futter), dass er die Drujas tödten kann.

CAPITEL XX.

Ueber die Beschaffenheit der Flüsse heisst es in der heiligen Schrift: Diese beiden Ströme sind auf dem nördlichen Theile, vom Theile der Hara berezaiti*),

*) Die Worte „vom Theile der H. b.“ sind unecht.

Digitized by Google

von der Hara berezaiti des Ahura Mazda hervorgeflossen, der eine nach Westen, nemlich die Rangha, der andere nach Osten, nemlich der Strom Vanguhi. Nach diesen (Strömen) sind 18 Flüsse aus derselben Quelle geflossen und die übrigen Gewässer flossen in grosser Zahl aus ihnen, wie gesagt ist: so rasch floss eines aus dem andern als ein Mann das (Gebet) „Reinheit ist das beste Gut“ bis zu Ende sprechen kann. Alle diese Flüsse von demselben Gewässer (kommend) ergiessen sich wieder in jene, nemlich den Strom Rangha und den Strom Vanguhi; diese beiden umfliessen die Erde an zwei Enden und ergiessen sich L. ins Meer, und alle Karshvares geniessen von der Fülle beider, welche wieder beide im Meer Vourukasha zuammenkommen und wieder zu ihren Quellen zurückkehren, von denen sie ausflossen, wie es gesagt ist in der heiligen Schrift: ebenso wie das Licht an der Hara berezaiti aufgeht und an der Hara berezaiti untergeht, so geht auch das Wasser an der Hara berezaiti hervor und geht zur Hara berezaiti zurück; denn dies ist gesagt: der Geist der Rangha bat den Ahura Mazda: den ersten meiner Wünsche, dass ich mich über die Fülle des Stromes Vanguhi freue, gewähre; dann schaffe ihn in meiner Fülle (so reich an Wasser wie mich selbst). Der Geist des Stromes Vanguhi bat ebenso den Ahura Mazda in Betreff des Stromes Rangha; zur Freude und Hülfleistung des einen für den andern flossen sie in Fülle des Wassers hervor, (und zwar) so dass sie, bevor der Feind in (die Welt) kam, ohne Strömung hervorkamen; und wann (dermaleinst) die Druj getödtet sein wird, werden sie wiederum ohne Strömung sein. Diese 18 Flüsse sind die vornehmsten nebst dem Strom Rangha und dem Strom Vanguhi; denn die übrigen Flüsse sind aus ihnen hervorgeflossen. Ich nenne sie mit Namen: Der Fluss Rangha, der Fluss Vanguhi, der Fluss Deirad, der (andere) Fluss Vanguhi, welchen man auch Didgar nennt, der Fluss Frat, der Fluss Daitya, der Fluss Dargam, der Fluss Zindah, der Fluss Haroi, der Fluss Marv, der Fluss Haetumant, der Fluss Khanshir, der Fluss Navada, der Fluss Zishmand, der Fluss Khvajand, der Balkhfluss, der Fluss Mehrva, (welchen) LI. man Hendvafluss nennt, der Fluss Çpet, der Fluss Rad, welchen man auch Koir nennt, der Fluss Qarae, den man auch Miçrgan nennt, der Fluss Harhaz, der Fluss Termet, der Fluss Qanaidis, der Fluss Daraja, der Fluss Kaçik, der Fluss Shed, der Fluss Petameyan (oder) Citromeyan, der Fluss von Mokreçtan. Ich rede nochmals von ihnen: Der Fluss Rangha ist der, von welchem gesagt ist: er kommt von der Hara berezaiti in das Land Çurik, welches man (auch) Ame nennt, und setzt nach dem Land Aegypten über, welches man Meçr nennt, wo man ihn Fluss Nil nennt. Der Fluss Vanguhi fliesst ostwärts, strömt durch das Land Çind, ergiesst sich in Hindoçtan ins Meer; man nennt ihn dort auch Fluss Mehrva. Des Flusses Frat Quellen sind an den Grenzen von Arum, in Syrien geniessen sie ihn (haben sie Vortheil von seinem Wasser), er ergiesst sich in den Fluss Digrat. Dieser Frat ist es, welchen man zur Bewässerung des Landes verwendet hat; es ist bekannt, dass Manuscithra die Quellen (des künstlichen Eufrat) gegraben hat; er ergiesst dann sein ganzes Wasser wieder

Digitized by Google

an Einen Ort (der künstliche Eufrat vereinigt sich wieder mit dem Mutterstrom), wie gesagt ist: Wir verehren den Frat, den fischreichen, welchen für seiner Seele (Heil) Manuscithra gegraben (durch den künstlichen Arm erweitert) hat und (aus welchem) er das Wasser ableitete und (das Land) bewässerte. Der Fluss Digrat kommt aus Çairima und ergiesst sich in Khuziçtan ins Meer. Der Fluss Daitya kommt aus Airyanem vaejo und fliesst durch die Berge von Gurjeçtan; von allen Flüssen sind in ihm die meisten schädlichen Thiere, wie gesagt LII. ist: der Fluss Daitya ist reich an schädlichen Thieren. Der Fluss Dargam ist in Çude. Der Fluss Zend fliesst durch die Panjaçtanberge und ergiesst sich in den Fluss Haro. Der Fluss Haro läuft vom Gebirge Harparçen herab. Der Fluss Haetumant ist in Segeçtan; seine Quellen (kommen) vom Gebirge Harparçen; er ist es, bis zu welchem Frangraçyan vordrang. Der Fluss Khanshir ist in Kumish. Der Fluss Zishmand ergiesst sich an der Seite von Çughdha in den Khajandfluss. Der Fluss Khajand fliesst mitten in Çamarkand Fergana, man nennt ihn auch Asharadfluss. Der Fluss Marv, der majestätische Fluss, läuft in Khoraçan vom Gebirge Harparçen herab. Der Balkhfluss tritt aus dem 10 (am) Harparçen (gelegenen) Berge Bamigan hervor und ergiesst sich in den Strom Vanguhi*). Der Fluss Çpet ist in Atunpatakan; man sagt, Dahaka habe hier den Angra Mainyu und die Daevas um die Gunst gebeten**). Der Fluss Tort, welchen man auch Koir nennt, fliesst aus dem See von Kiklan und ergiesst sich in den See von Vargan. Zahavayi — dieser Fluss strömt aus Atunpatakan 15 und durch Persien fliesst er ins Meer. Des Flusses Qarae Quellen (kommen) aus Içpahan, er fliesst durch Khuziçtan und ergiesst sich in den Fluss Dirad; man nennt ihn in Içpahan Meçrkanfluss. Der Harhazfluss ist in Tapuriçtan, seine Quellen (kommen) vom Berg Demavend. Der Fluss Termet ergiesst sich in den Strom Vanguhi***). Der Fluss Vendeçesh ist in (dem Theile von) Persien, LIII. welchen man Segeçtan nennt. Der Fluss Kaçik fliesst durch eine Schlucht bei der Stadt Tuç; man nennt ihn dort Kaçpfluss. Auch wird der Fluss Vanguhi dort Kaçik genannt, nemlich in Çind heisst er Kaçik. Der Petakmeyan, welches 5 (derselbe wie) der Fluss Citromeyan ist, (fliesst) in Kangha. Der Fluss Daraja in Airyanem vaejo (ist es) an welchem das Haus des Pourushaçpa, des Vaters Zarathustra's, auf einer Anhöhe lag. Die übrigen zahllosen Wasser und Flüsse und kleinen Quellen sind aus den Quellen jener (genannten entstanden); so werden sie bei jeder Stadt, an jedem Ort namentlich bezeichnet (jeder hat in der von ihm bewässerten Gegend seinen Namen). Von Pourushaçpa†) ist gesagt: er sprang in den See Kançava, den aus 1000 Quellen fliessenden, Rossegross, 10 Kameelgross, Stiergross, Eselgross, gross und klein; und er sprang auch in die

*) Man lese Rangha statt Vanguhi.

**) Man vgl. Yasht 15, 19.

***) Man lese Rangha statt Vanguhi.

†) Man lese Frangraçyan statt Pourushaçpa.

Digitized by Google

Seen (welche sind) die Quellen des Zarinmand, den man Haetumantfluss nennt; und er sprang in die Quelle des Flusses Vacaeni, in sieben schiffbare Gewässer, in den See selbst und siedelte Menschen (dort) an.

CAPITEL XXI.

In der heiligen Schrift werden 17 Arten Flüssigkeiten genannt; nemlich die erste Flüssigkeit sitzt in den Pflanzen; die zweite läuft von den Bergen, es ist die der Flüsse; die dritte ist das Regenwasser; die vierte ist die der (künstlichen) Teiche und die übrigen mit (besondern, technischen) Namen; die fünfte der Saame von Thieren und Menschen; die sechste der Harn von Thieren und Menschen; die siebente der Schweiss von Thieren und Menschen; die achte die Feuchtigkeit in der Haut von Thieren und Menschen; die neunte die Thränen
LIV. von Thieren und Menschen; die zehnte das Blut von Thieren und Menschen; die elfte das Fett (Oel) in Thieren und Menschen, das Labsal in beiden Welten (auch die Seligen geniessen Oel); die zwölfte der Speichel von Thieren und Menschen, durch welchen die Frucht (im Mutterleib) genährt wird; die dreizehnte die unter der Rinde der Pflanzen, wie gesagt ist: Jede Rinde mit tropfender Feuchtigkeit (muss) mit der Spitze vier Finger vom Feuer entfernt (gehalten werden; weder die von Angra Mainyu geschaffene Rinde der Pflanzen, noch der Saft des Holzes darf das Feuer berühren, vgl. 66, 23); die vierzehnte die Milch von Thieren und Menschen; alle diese (Feuchtigkeiten) vermischen sich beim Wachsen oder beim bewirkten Körper wieder mit den Feuchtigkeiten (unter einander) — der (Ausdruck) „bewirkter Körper“ und „Wachsen“ ist ein und dasselbe. — Und es ist gesagt: Diese drei Ströme, nemlich der Strom Rangha, der Strom Marv, der Strom Vanguhi waren unzufrieden (das heisst) ihre Geister, darüber dass sie nicht in die Welt fliessen konnten wegen der Befleckung durch die Sumpfwasser, welche sie erblicken müssten, so dass sie in der Opposition (von Angra Mainyu's Befleckung gepeinigt) wären, bis dass Zarathustra von ihnen erblickt wurde (welcher sagte): „Ich werde machen, dass dir zum sechsten geweihtes Wasser hervorfliesse und (dich) wieder heil mache“ und die Schutz (bringenden Gebete) hersagte. Und dies ist gesagt: Wasser, in welches viel geweihtes Wasser und wenig unreine Flüssigkeit — das geweihte Wasser vorherrschend — gekommen ist, kehrt nach 3 Jahren zu seinem ursprünglichen (reinen) Zustand zurück; in welches unreine Flüssigkeit und geweihtes Wasser beide in gleichem Maasse gekommen sind, kehrt nach 6 Jahren zurück; in welches viel unreine Flüssigkeit und wenig geweihtes Wasser (gekommen ist) kehrt nach 9 Jahren zurück. So (ist) auch der Pflanzen Wachsthum in dieser Weise: sie sammeln Kraft in den Wurzeln; so auch bewirken die Segenssprüche der Frommen, dass sie in diesem Maasse wieder zu sich (zu ihrem ursprünglichen

Digitized by Google

Zustand) zurückkehren (wie die Pflanzen durch die aus der Wurzel kommenden Kräfte den Plagen des Angra Mainyu, z. B. der Vertrocknung widerstehen, so überwinden die Gebete die sündlichen Regungen der Menschen).

Vom Flusse Nahvata heisst es: Frangraçyan der Turanier sprang in ihn; LV.
wann Ukhshyatereta kommen wird, wird er wieder Rossgross hervorfliessen, so auch die Quellen des See's Kançava. Der Kançava ist derjenige, welcher der Ort des Saamens der Kayaniden ist.

CAPITEL XXII.

Ueber die Beschaffenheit der Seen heisst es in der heiligen Schrift: Es kamen so die Quellen der Wasser zum Vorschein, welche Var (See, Brunnen) genannt werden; nach Art der Augen (Cashm) der Menschen sind sie die Quellen (Cashma) der Wasser. Nemlich: der See Caecaçta, der See Çovbar, der See von Qairizem, der See Frazdânava, der See Zarinmand, der See Açvaçt, der See Haoçravangha, der See des Çatavaeça, der See Urviç. Ich nenne sie nochmals: Der See Caecaçta in Atunpatakan (hat) warmes Wasser, ist ohne Leiden (von schädlichen Thieren des Angra Mainyu nicht geplagt), in ihm ist kein lebendes Wesen; seine Wurzel ist mit dem Meere Vourukasha verknüpft. Der See Çovbar ist über der Stadt und Gegend auf dem Gipfel des Berges von Tuç, wie gesagt ist: er hat ein nützliches Theil (gewährt Nutzen, eine Etymologie des Namens), mit schönen Quellen, gut, vermehrend, es ist Freigebigkeit in ihn geschaffen. Vom See von Qairizem ist gesagt: Schöner Nutzen ist in ihm geschaffen; er ist reich an Gütern der Ashis vanguhi, von gutem Theil (gewährt Gutes). Der See Frazdanava ist in Segeçtan; man sagt dass, wenn ein freier frommer Mann etwas in ihn werfe, er es annehme; wenn ein nicht frommer, er es wieder aus dem Wasser schleudere; auch seine Urquellen sind mit dem Meere Vourukasha verknüpft. Der See Zarinmand heisst es, sei bei Hamadan. Vom See Açvaçt ist LVI.
bekannt, dass sein Wasser sich nie erschöpft (sondern) immer in den See fliesst (sobald sein Wasser abgeleitet wird); es ist so leuchtend und hell, dass gesagt ist: die Sonne kommt herbei und blickt in den See Açvaçt; dieses (sein) Wasser braucht man bei der Auferstehung, man braucht es zur Herstellung (Erweckung) der Todten. Der See Haoçravangha (liegt) 50 Parasangen vom See Caecaçta. Der See des Çatavaeça — von ihm steht geschrieben, dass er zwischen dem Meere Vourukasha und dem Puitika (liege). Es ist gesagt: in Kamindan ist ein Abgrund (ein Brunnen), aus welchem es immer aufsteigt (warmer Dampf?); jedes Ding (was) man hineinwirft, ausser Lebendigem, wird von ihm nicht angenommen; wenn man Lebendiges in ihn wirft, schlingt er es hinab. Die Leute sagen: aus der Hölle (kommt) seine Quelle. Der See Urviç ist auf dem Rücken des hohen Hukairya.

Digitized by Google

CAPITEL XXIII.

Ueber die Beschaffenheit der Affen und Bären ist gesagt: Yima, als die Majestät von ihm gewichen war, nahm aus Furcht vor den Daevas eine Daevi zur Ehe, und Yimah, welche seine Schwester war, wurde einem Daeva zur Ehe gegeben. Von ihnen sind die Affen und geschwänzten Bären und die übrigen schadenbringenden Arten entstanden. Dies nemlich sagt man: Unter der Herrschaft des Azhi dahaka lag eine Jungfrau bei einem Daeva, und ein junger Mann bei einer Pairika; nach einem (verlockenden) Blick vollzogen sie die Ver-
LVII. mählung; von dieser einen Vermischung stammen die Aethiopen mit schwarzer Haut ab. Als Thraetaona über sie kam, um sie aus den eranischen Städten zu vertreiben, siedelte er sie an den Küsten des Meeres an. Jetzt nach dem Eindringen der Araber wohnen sie wieder (mit der übrigen Bevölkerung) vermischt in den eranischen Städten.

CAPITEL XXIV.

Ueber die Meisterschaft bei Menschen und Thieren und allen Dingen heisst es in der heiligen Schrift: Als erster des Menschengeschlechts ist Gaya maretan geschaffen, hell, weissaugig, welcher in das grosse (Gestirn, in die Sonne) blickte (ohne geblendet zu werden); hier (auf Erden ist der Meister) der Zarathustrotema (der hohe Priester), aller Dinge Meisterschaft ist von Zarathustra. Der weisse Eselbock, welcher den Kopf gesenkt trägt, ist der Meister der Ziegen, als erster dieser Arten geschaffen. Der schwarze Widder mit weissen Kinnbacken ist der Meister der Schaafe, als erster dieser Arten geschaffen. Das weisshaarige Kameel mit guten Knien, mit zwei Höckern ist der Kameele Meister. Als erstes Rind wurde das schwarzhaarige, gelbe mit guten Knien geschaffen; es ist der Rinder Meister. Als erstes Pferd wurde das glänzende, gelbohrige, rothhaarige, mit weisser Augenhaut (Blässe) geschaffen; es ist der Pferde Meister. Der weisse Esel mit Katzenfüssen ist der Esel Meister. Als erster der Hunde wurde der glänzende Hund mit gelben Haaren geschaffen; er ist der Hunde Meister. Der braune Haase ist (zuerst von den Haasen) geschaffen; er ist der weitschreitenden (schnell laufenden Thiere) Meister. Die unzähmbaren Raubthiere sind nemlich böse (Thiere und darum hier nicht mitgezählt). Als erster unter den Vögeln ist der Greif von drei Eigenschaften geschaffen; denn nicht hier (auf Erden) ist Karsipta
LVIII. Meister, welchen man Cark nennt, er welcher die Religion in den von Yima gemachten Bezirk getragen hat (Karsipta würde Meister der Vögel sein, wenn er nicht im Himmel weilte). Als erstes der Pelzthiere ist das weisse Hermelin geschaffen; es ist der Pelzthiere Meister, wie gesagt ist: das weisse Hermelin, welches in die Versammlung der unsterblichen Heiligen ging. Der Kar (oder)

Digitized by Google

Nashornfisch ist der Meister der Wasserthiere. Der Fluss Daitya ist der Fliessenden Meister. Der Fluss Daraja ist der grossen Flüsse Meister, denn die Wohnung des Vaters des Zarathustra ist auf der Höhe (seines Ufers), Zarathustra ist da geboren. Der glänzende Wald (der Wald Çpaetita) ist der Wälder Meister. Der hohe Hukairya, auf welchem das Wasser Ardviçura hervorströmt, ist der hohen Orte Meister; denn (er ist es) über welchem der Stern Çatavaeça kreist, der Meister der schützenden (Sterne). Der ausgepresste (zur Auspressung bestimmte) Haoma ist der heilsamen Pflanzen Meister. Der Weizen ist des grosskörnigen Getreides Meister. Der Wüstenwermuth ist der Nichtheilpflanzen Meister. Die Sommerhirse, welche auch Pag heisst, ist des feinkörnigen Getreides Meister. Der (Gürtel) Kuçti ist der Kleidungsstücke Meister. Der Bazayvan ist der Seen Meister. Wenn zwei Männer zusammen reisen, so ist der weisere, der mehr Wahrheit redende der Meister. Ferner ist dies gesagt in der heiligen Schrift: Als ein Haus ist die ganze mit Körpern erfüllte Welt von Ahura Mazda geschaffen; alles ist eines, denn der Glanz und das Licht der tüchtigen Handlungen ist zahlreich in der Welt, nemlich alles was das Gute thut und vollzieht (Gott gegenüber ist die ganze Welt mit allem Guten ein Ganzes, welches er gleichsam als Hausvater, als Meister über Alles beherrscht). Die Augen (Quellen) des Wassers sind werthvoll (das werthvollste Wasser); denn das Wasser ist nicht alle (gleich) werthvoll erschaffen; nemlich das Wasser Ardviçura, welches das LIX. grösste Wasser in Qaniratha ist, kommt Himmel und Erde an Werth gleich, neben dem Strom Rangha und dem Strom Vanguhi. Von den Pflanzen (ist der Meister) die Myrtendattel, von der man sagt, dass (aller) Pflanzen (Vorzüge) in ihr geschaffen seien; sie wiegt alle Pflanzen Qanirathas auf ausser den Baum Gaokerena, mit welchem man die Todten (zum Leben) herstellen wird. Unter den Bergen ist der Berg Parçen, (welcher) seine Wurzel in Segeçtan, sein Ende in Khuziçtan hat, — er ist es, den man Berg von Persien nennt — aller Berge Meister ausser der Hara berezaiti. Von den Vögeln ist Camrus Meister, welcher alle Vögel in Qaniratha aufwiegt ausser dem Greif von drei Eigenschaften. Hier ist zu Ende (der Bericht darüber) dass immer die, welche grosse Werke thun, auch grösser sind als die welche kleine (thun).

CAPITEL XXV.

Ueber die religiösen Einrichtungen heisst es in der heiligen Schrift: Von mir (Ahura Mazda) ist die Schöpfung der Welt in 365 Tagen vollständig bewerkstelligt, und die 6 Festzeiten der Gahanbar sind für ein (jedes) Jahr eingesetzt. Zuerst muss man den Tag zählen, dann die Nacht, denn zuerst geht der Tag auf, dann kommt die Nacht. Von dem Fest Maidhyoshema — das ist vom Tage

Digitized by Google

Khor im Monat Tir einschliesslich an — bis zum Feste Maidhyairya — das ist bis zum Tage Vahram des Monats Din einschliesslich — nehmen die Tage ab, die Nächte wachsen; und vom Feste Maidhyairya an bis zum Feste Maidhyoshema nehmen die Nächte ab, die Tage wachsen. Der (längste) Sommertag ist gleich
LX. zwei kürzesten Wintertagen, die (längste) Winternacht ist gleich zwei kürzesten Sommernächten. Der (längste) Sommertag (dauert) 12 Hathra, die (kürzeste Sommer-) Nacht 6 Hathra; die (längste) Winternacht (dauert) 12 Hathra, der (kürzeste) Wintertag 6 Hathra Zeit auf Erden in derselben Weise. Am Feste Hamaçpathmaedhaya — das ist in den Epagomenen am Ende des Monats Çpentarmat — werden Tage und Nächte wieder gleich; nemlich vom Tage Anhoma des Monats Fravashinam einschliesslich bis zum Tage Anaghranam des Monats Mithra einschliesslich sind sieben Sommermonate, und vom Tage Anhoma des Monats Apam einschliesslich bis zum Monat Çpentarmat einschliesslich der Epagomenen bis zu deren Ende sind fünf Wintermonate. Der Priester gibt die Bestimmung über die (Behandlung der) Todten und über andere Dinge im Sommer und im Winter nach dieser Eintheilung. In den 5*) Sommermonaten sind der Theile von Tag und Nacht fünf, denn man feiert den Theil (die Tageszeit) Rapithwina; es sind nemlich (im Sommer diese Theile): die Morgenzeit Havani, die Mittagszeit Rapithwina, die Nachmittagszeit Uzayeirina, wann die Sterne am Himmel erscheinen bis zur Mitternacht die Zeit Aiwiçruthrema, von Mitternacht bis die Sterne verschwinden, die Zeit Ushahina. Im Winter sind (aber) vier Tageszeiten, denn von Morgen bis Uzayeirina ist alles Havani; die übrigen (Tageszeiten sind) wie gesagt ist (wie im Sommer); so ist ferner dies (gesagt): Des Winters Ursprung ist in der nördlichen Himmelsgegend, nemlich in den nördlichen Karshvares Vourubaresti und Vouruzaresti. Des Sommers
LXI. Ursitz ist im Süden, nemlich in den Karshvares Fradadhafshu und Vidadhafshu. Vom Tage Anhoma des Monats Apam einschliesslich wirkt der Winter mit Kraft, er kommt in die Welt, der Geist des Rapithwina geht von der Erde unter die Erde, wo die Wasserquellen sind (und durch ihn) Wärme und Frische in die Wasser gegossen wird, damit die Wurzeln der Bäume in der Kälte nicht vertrocknen. Vom Tage Atun des Monats Din einschliesslich an kommt der Winter mit grösserer Kälte nach Airyanem vaejo; im Monat Çpentarmat einschliesslich (der Epagomenen) bis zum Ende (derselben und zugleich des Jahres) kommt der Winter in die ganze Welt. Deshalb zündet man am Tage Atun des Monats Din überall Feuer an, um zu bezeichnen, dass der Winter gekommen ist. In diesen fünf Monaten (des Winters) ist das Wasser der kleinen Quellen alle warm, denn Rapithwina bringt Wärme und Frische dahin; die Tageszeit des Rapithwina wird nicht gefeiert (weil er eben unter der Erde weilt). Wann der Tag Anhoma des Monats Fravashinam gekommen ist, wird die Kraft (welche) der Winter hat, vermindert; der Sommer kommt aus seinem Ursitze herbei,

*) Man lese 7.

Digitized by Google

erlangt Kraft und Herrschaft, Rapithwina kommt aus der Erde hervor und zeitigt die Früchte der Bäume. Deshalb ist das Wasser der Quellen im Sommer kalt, denn Rapithwina ist nicht dort (unter der Erde), und in den 6 Monaten (des Sommers) wird Rapithwina gefeiert. Der Sommer kommt auf die ganze Erde, und in der Gegend Hindoçtan — dort ist der Ursitz des Sommers am nächsten, (es ist dort) immer nicht kalt und nicht heiss; denn im Sommer, in der Zeit wo des Sommers Herrschaft (ist), mildern immer die Regen die allzu grosse Hitze, sie kommt nicht (zu stark) zum Vorschein; im Winter regnet kein Regen und allzu grosse Kälte kommt (ebenfalls) nicht zum Vorschein. In der nördlichen Himmelsgegend ist die Zubereitung des Winters; (es ist hier) immer kalt, denn der Winter ist selbst gegen den heissesten Sommer zu mächtig; deshalb kann die Kälte nicht so gemildert werden, dass Wärme bewirkt würde. In den mittlern Gegenden kommt die Kälte des Winters und die Hitze des Sommers mit (gleicher) Stärke. LXII.

Ferner: Ein Jahr nach der Umdrehung des Mondes (ein Mondjahr) ist nicht gleich mit dem berechneten Jahre, deshalb weil der Mond einmal nach 29 Tagen zurückkommt (seinen Umlauf vollendet), ein anderes Mal nach 30*); es ist ein Viertel (Mondmonats-) Zeit mehr (im Jahr enthalten, wohl im Sonnenjahr, welches ungefähr 6 Tage länger als das Mondjahr ist), wie gesagt ist: jeder urtheilt falsch — nemlich wenn vom Mond die Rede ist — wenn er sagt: nach 60 Tagen (kehrt der Mond) zweimal (wieder, denn schon nach $59^d\ 1^h\ 28'\ 5{,}8''$ vollendet er zweimal seinen Umlauf). Wer das Jahr von der Umdrehung des Mondes abhängig (macht), vermischt Sommer mit Winter, Winter mit Sommer (bemerkt nicht, dass die Perioden des Jahres fortrücken, so dass schliesslich der Sommer in den Winter fällt und umgekehrt). So (verhält es sich): Im Monat Fravashinam einschliesslich (d. h. von dessen erstem Tage an), im Monat Asha vahista und im Monat Haurvatat ist Frühling; im Monat Tir, im Monat Ameretat, im Monat Khshathra vairya ist Sommer; im Monat Mithra, im Monat Apam, im Monat Atun ist Herbst; im Monat Din, im Monat Vohumano, im Monat Çpenta Armaiti ist Winter.

Die Sonne kommt vom Zeichen des Widders bis zum Anfang (der Ekliptik, d. h. bis auf den Ausgangspunkt) zurück in 360 und 5 Tagen und 6 kleinen Zeiten (Stunden), das heisst in einem Jahre kommt sie an denselben Ort zurück, wie sie alle 3 Monate durch 3 Zodiacalbilder mehr oder weniger (d. h. im Allgemeinen, weil das eine Bild kürzer oder länger als das andere ist) wandelt. Der Mond kehrt in 180 Tagen wieder zu dem Ort zurück, von wo er Anfangs ausging (eine undeutliche Angabe; sollte sie sich darauf bezichen, dass im Sommer der Neumond, im Winter der Vollmond den nördlichen Wendepunkt seiner Bahn passirt?). LXIII.

*) Der synodische Monat dauert $29^d\ 12^h\ 44'\ 2{,}9''$.

Digitized by Google

CAPITEL XXVI.

Ein Hathra auf der Erde (als Raumgrösse) ist eine Parasange von 1000 Schritten zu 2 Fuss. Die Länge einer Parasange ist so gross, wie weit ein Mann mit dem Gesicht unterscheiden kann: wenn er ein Thier sieht, dass er erkennen kann, ob es schwarz oder weiss (ist). Eines Mannes Grösse (ist gleich) einer Länge von 8 Spannen.

CAPITEL XXVII.

Ueber die Beschaffenheit der Pflanzen heisst es in der heiligen Schrift: Ehe der (böse) Feind einbrach, waren noch keine Dornen und Rinden an den Pflanzen; und als der Feind gekommen war, wurden sie rindig und dornig, denn die Opposition mischte sich in alle Dinge, und deshalb sind auch die Pflanzen mit Gift sehr vermischt, wie (z. B. das besonders giftige Kraut) Bish von der Höhe einer Mispel. Nemlich giftig ist alles (wodurch) die Menschen, wenn sie es geniessen, sterben.

Die Thiere nemlich von gleicher Beschaffenheit nebst den 55 Arten von Getreide und den 12 Arten von heilsamen Pflanzen sind aus dem eingebornen Rind entstanden, 10000 Arten sind als Arten von Hauptpflanzen, 100000 Arten als Pflanzen (zu den 10000 Arten gehören 100000 einzelne Species) gewachsen, und sind von alle dem Saamen des leidlosen, vielsaamigen Baumes im Meere Vourukasha entsprossen. Da auf diesem (Baum) aller Saame der Pflanzen nebst dem vom eingebornen Rinde sich befindet, so schüttelt jährlich jener Vogel (Camrus) diesen Baum, aller dieser Saame mischt sich in das Wasser, Tistrya
LXIV. bringt ihn unter das Regenwasser und das Wasser regnet im Regen herab. Nahe bei diesem Baum wächst der weisse heilsame unvergängliche Haoma an der Quelle des Wassers Ardviçura. Wer von ihm isst, wird unsterblich; auch wird er Baum Gaokerena genannt, wie gesagt ist: der Tod entfernende Haoma (ist es) von welchem man bei der Auferstehung die Unsterblichkeit bereiten wird; und er ist der Pflanzen Meister. Von Pflanzen gibt es diese folgenden Arten: Bäume (Holz), Fruchtpflanzen, Getreide, Blumen, Kräuter, Gemüse, Gewürze, Futterpflanzen, Vaharpflanzen, Arzneipflanzen, Gummipflanzen und alle die zur Bereitung von Oel und zum Färben und zu (der Verfertigung von) Kleidern (geeigneten). Ich rede nochmals von ihnen: alle welche keine Früchte zur Nahrung der Menschen haben und perennirend sind wie Cypresse, Platane, Pappel, Buxbaum und die übrigen dieser Art heissen Bäume (Hölzer). Alle welche Früchte zur Nahrung der Menschen haben und perennirend sind, wie Dattel, Myrtenlotus, Weinstock, Quitte, Apfel, Citrone, Granate, Pfirsich, Feige, Nuss, Mandel und die übrigen dieser Art heissen Fruchtpflanzen. Alle welche man bei der Verrichtung des

Digitized by Google

Tagewerks braucht und perennirend sind, heissen Bäume. Alle welche Pflege verlangen, lange (Schoten-) Früchte tragen und ihre Wurzeln verlieren, wie Weizen, Gerste, Roggen, die einzelnen Mang-Arten, Erbsen und die übrigen dieser Art heissen Getreide. Alle welche mit duftenden Blättern durch Menschenhand gesetzt werden und perennirend sind, heissen Kräuter. Alle welche als duftende Blumen durch Menschenhand zu bestimmten Zeiten entstehen, oder (deren) Wurzel ausdauernd ist, die zu bestimmter Zeit aufblühen, mit neuen Stengeln (jährlich) und mit duftenden Blüthen, wie Rose, Narcisse, Jasmin, Hagrose, Tulpe, Coloquinte, Akazie, Campaka, Malwe, Crocus, Schelwurz, Veilchen, Pandanus und die übrigen dieser Art heissen Blumen. Alle welche mit duftenden Früchten oder duftenden Blüthen ohne menschliche Hülfe zu bestimmten Zeiten wachsen, heissen Vahar. Alle welche Futter für Thiere und Rinder enthalten, heissen Futterpflanzen. Alle welche vorher in Stücke geschnitten werden, heissen Gewürze. Alle welche sich beim Brotessen befinden, wie die (ins Brot) gebacknen Stengelchen des Coriander, weissen Senfs, Lauchs und der übrigen dieser Art heissen Gemüse. Alle welche wie die (an der Pflanze) sitzende Baumwolle sind und die übrigen dieser Art heissen Kleiderpflanzen. Alle welche öliges Mark (haben), wie Sesam, Doshdana, Hanf, Olive und die übrigen dieser Art heissen Oelpflanzen. Alle welche man zum Färben der Kleider braucht, wie Safran, Darparnyan, Chalkanthus, Vaha und die übrigen dieser Art heissen Färbepflanzen. Alle welche in der Wurzel oder im Bast oder im Holz Geruch (haben), wie Binsen, Fenchel, Kuçtgendar, Zimmet, Kampher, Melisse und die übrigen dieser Art heissen duftende. Alles was klebrig von den Pflanzen fliesst, heisst Gummi. Das Holz, was von diesen Pflanzen kommt, entweder trocken oder frisch, nennt man tziba*). Unter allen diesen (Arten von) Pflanzen (gibt es) einzelne, welche man Arzneipflanzen nennt (d. h. die Arzneipflanzen finden sich zerstreut in allen aufgezählten Classen). Von Hauptfrüchten (vornehmsten Früchten gibt es) 30 Arten, von welchen man 10 Arten innen und aussen essen kann, wie Feige, Apfel, Quitte, Citrone, Rebe, Maulbeere, Birne und die übrigen dieser Art. 10 können aussen gegessen werden, innen können sie nicht gegessen werden, wie Dattel, Pfirsich, weisse Apricose und die übrigen dieser Art. Folgende kann man innen essen, aussen können sie nicht gegessen werden: Nuss, Mandel, Granate, Cocosnuss, Haselnuss, Kastanie, Pistazie und was noch mehr von den vielen Hauptfrücbten dieser Ordnung sind.

LXV. LXVI.

Und es wird gesagt: Jede Blume ist das Eigenthum eines unsterblichen Heiligen**), nemlich weisser Jasmin (gehört) dem Vohumano, Myrtenjasmin gehört dem Ahura Mazda, Majoran gehört dem Asha vahista, Basilicum gehört dem Khshathra vairya, Weidenblüthe der Çpenta armaiti, die Lilie der Haurvatat, Campaka der Ameretat, dem Din pavan Atun die Melisse, dem Atun der

*) Der semit. Ausdruck für Holz.

**) Die Namen der göttlichen Wesen bezeichnen Genien der Monatstage.

Digitized by Google

Mohn, die (blaue) Nymphaea dem Apam, die weisse Malwe der Sonne, rother Lack dem Mond, Veilchen dem Tir, Weinblüthe dem Gosh, Pandanus dem Din pavan Matun, alle (Arten) Violen dem Mithra, rothes Pfefferkraut dem Çraosha, die Hagrose dem Rashnu, Purpuramaranth dem Fravashinam, Sisymbrium dem Verethraghna, gelbes Pfefferkraut dem Raman, die Melisse dem Vata, Bockshorn dem Din pavan Din, Rosa centifolia dem Din, die einzelnen Vahar der Ashi, aller weisse*) Haoma der Arstat, Minz zur Brotwürze dem Açman, Crocus dem Zamyat, Ardashiran dem Manthra çpenta, Khumiçtankhum dem Anaghranam, in drei Arten.

Von den Pflanzen ist (gesagt): jede Art derselben hält man mit dem Ende (der Spitze) vier Finger vom Feuer entfernt vor aller Vermehrung (ehe man das Holz ins Feuer legt, damit alle Feuchtigkeit herausziehe), dann spricht man (das Gebet).

CAPITEL XXVIII**).

LXVII. . . . . den Mann schuf, von welchem man sagt . . . Ashemaogha Fortgang in der Welt . . . .

CAPITEL XXIX**).

. . . . Druj erkannt wird. Der Daeva Taromaiti (ist es), der den Hochmuth schafft; der Daeva Mithaokhta, die Druj Gand, Angra Mainyu, der Daeva Araçka, die Druj Kinvari, der böse Blick, diese sämmtlich sind die Unterstützung des Aeshma Daeva, wie gesagt ist: Sieben Kräfte sind dem Aeshma gegeben, mit welchen er die Geschöpfe beeinträchtigen kann; von den kayanischen Helden tödtete er seiner Zeit mit diesen sieben Kräften fünf, einer bleibt übrig. Da wo Mithaokhta ankommt, ist Araçka (gleichfalls) verborgen, und Aeshma fasst Wurzel; da wo Aeshma sich festgesetzt hat, bringt er viele Geschöpfe in Abnahme, verursacht viel Unglück; alle Ungebührlichkeiten gegen die Geschöpfe des Ahura Mazda bewirkt meistens Aeshma; die kayanischen Helden sind vorzüglich wegen der (Bekämpfung der) Frevel des Aeshma entstanden (auf die Welt gekommen), wie gesagt ist: Aeshma mit schrecklicher Waffe bewirkt es. Der Daeva Vazis (ist) der, welcher der Seele der verstorbenen Menschen in jenen Tagen und Nächten, wo sie in der Welt (in der Nähe des Leichnams sitzt yt. 22, 2), allnächtlich Todesschrecken bringt und an der Pforte der Hölle sitzt.

---

*) Gelbe?

**) Die Bezeichnung der Capitel nach Anquetil.

Digitized by Google

Der Daeva Uda ist der welcher, wann die Menschen am Gebetsort sitzen oder wann sie Speise verzehren, unsichtbar das Knie in den Rücken stösst und spricht . . . . . in geradem Lauf isst (esset?), so dass . . . . . ins Paradies LXVIII. nicht kommt.

CAPITEL XXX.

Ueber die Beschaffenheit der Karshvares heisst es in der heiligen Schrift: Sie haben 6 Meisterschaften (das heisst) ein jedes hat einen Meister, nemlich Arezahe's Meister ist Ashashgejihat Ekhvandcan, und Çavahe's Meister ist Hozarodath harekhva Pareshtiro, Fradadhafshu's (und Vidadhafshu's) Meister sind Çuitanadi und Huçpaçnian, Vouruharesti's Meister ist Hugaçp, Vouruzaresti's Meister ist Cakhravakh. Zarathustra ist des Karshvare Qaniratha und aller Karshvares Meister, der irdischen Reinen Meister; es ist gesagt: sie alle empfingen die Religion von Zarathustra. Im Karshvare Qaniratha sind viel Orte, an welche von undenklichen Zeiten her alle Heftigkeit des Kampfes mit der Opposition mit Hülfe einer unsichtbaren Gewalt geknüpft ist; man nennt sie die Klimas von Qaniratha. Nach Art der andern (eben genannten) Karshvares (liegen wiederum in Qaniratha als dessen Theile oder Klimas) folgende: Kangha, das Land Çaokavaçtan, die Ebene der Araber, die Ebene Peshiançai (das ist die Gegend) des Flusses Navtak, Airyanem Vaejo, Varjamkant (der von Yima angelegte Bezirk), Kashmir. In ihnen ist ein unsterblicher Meister in die Herrschaft eingesetzt, wie gesagt ist: Peshotanu, Sohn des Vistaçpa, welchen man auch Cithromainyu nennt, ist im Lande Kangha; Aghraeratha, Sohn des Pesheng, ist im Lande Çaokavaçtan; von ihm redet man sprichwörtlich (als von LXIX. einem Frommen in Turan). Parshatgao Khunbya ist in der Ebene Peshiançai; deshalb (heisst er) Khunbya, weil er aus Furcht vor Aeshma in einer Grube (Khunba) erzogen wurde.

Der leidlose Baum ist in Airyanem Vaejo*).

Urvatatnara, Sohn Zarathustra's, ist in dem von Yima gemachten Bezirk.

Man sagt von denen, welche unsterblich sind: (es sind folgende:) nemlich Narei der Sohn des Vivanghao, Tuça, der Sohn des Naotara, Gew der Sohn des Godarza, Eberez der Vollbringer der Schlachten, Ashvant der Sohn des Pourudhakhsti. Und diese alle werden bei der Bewirkung der Auferstehung dem Çaoshyans zu Hülfe kommen. Von Çama ist gesagt: er war unsterblich; deshalb weil (er) Geringschätzung gegen die mazdayaçnische Religion (hatte), so hat ihn ein Türke, welchen man Nihaz nennt, als er eingeschlafen war, mit einem Pfeil getroffen dort in der Ebene Peshyançai; dann kam die böse Bushyançta über ihn und er zitterte mitten in der Hitze; der Glanz des

*) Falsche Angabe, vgl. 63, 16.

Digitized by Google

Paradieses wird von oben her (über seinen schlafenden Körper) kommen zu dem Geschäft (wenn er die That verrichten soll), nemlich wenn Azhi Dahaka los wird, dass er sich erhebt und (er) der Mann (Held) ihn tödtet. 10000 Fravashis der Frommen sind zum Schutz (des schlafenden Çama angestellt). Dahaka (ist es) welchen man Baevaraçpa nennt. Dies ist gesagt: Thraetaona, als er den
LXX. Dahaka überwunden hatte, durfte ihn nicht tödten, sondern er band ihn dann an den Berg Demavend. Wann er von den Fesseln frei wird, erhebt sich Çama und schlägt ihn todt. Von Kangha (ist gesagt): an der östlichen Küste des Sees Zrayo Vourukashem (liegt es), nach dieser Seite hin viele Parasangen entfernt. Die Ebene Peshyançai ist in Kabuliçtan, wie gesagt ist: die bemerkenswertheste Höhe (Hochebene) in Kabuliçtan ist Peshyançai. Dort ist es sehr warm; auf der höchsten Erhebung ist keine Hitze. Airyanem vaejo ist an der Seite von Atunpatakan. Das Land Çaokavaçtan (liegt) auf der Nordseite des Weges von Turkiçtan nach China. Der von Yima angelegte Bezirk ist mitten in Persien, in Çruva. So heisst es: der von Yima angelegte Bezirk ist unter dem Berg Damkan. Kashmir ist in Hindoçtan.

CAPITEL XXXI.

Ueber die Beschaffenheit der Auferstehung und des zukünftigen Lebens heisst es in der heiligen Schrift: Nachdem Mashia und Mashiana aus der Erde gekommen waren, genossen sie zuerst Wasser, dann Pflanzen, dann Milch und dann Fleischspeisen; und die Menschen, wenn die Zeit des Sterbens kommt, hören zuerst Fleisch, dann Milch, dann Brot zu essen auf, und leben bis sie sterben von Wasser. So wird auch im Jahrtausend des Ukhshyatnemao die Kraft der Begierde (zum Essen) so abnehmen, dass die Menschen von einer ein-
LXXI. zigen Opferspeise drei Tage und Nächte gesättigt sein werden; dann lassen sie ab von Fleischspeisen und werden Pflanzen und Milch geniessen. Dann werden sie vom Geniessen der Milch abstehen, (dann) werden sie wiederum sich der Pflanzenspeisen enthalten, und werden sich vom Wasser nähren; zehn Jahre vorher, ehe Çaoshyans kommt, werden sie keiner Speise bedürfen und (doch) nicht sterben. Dann wird Çaoshyans die Todten wieder herstellen (zum Leben), wie gesagt ist: Zarathustra fragte den Ahura Mazda: Wie kann der vom Wind entführte, vom Wasser verschlungene Leichnam wieder hergestellt werden? wie wird die Auferstehung geschehen? Ahura Mazda gab zur Antwort: Wenn von mir der Himmel ohne Stützen in unsichtbarem Dasein (in einer Beschaffenheit, deren Ursachen unbegreiflich sind), mit weiten Grenzen (in ungeheurer Ausdehnung), leuchtend vom Edelstein Rubin (geschaffen ist); wenn durch mich die Erde existirt, welche die bekörperte Welt trägt, und kein Halt der Welt (keine

Digitized by Google

Vorrichtung, wodurch die Welt gehalten wird, sichtbar) ist; wenn durch mich Sonne und Mond und Sterne in der Atmosphäre mit leuchtenden Körpern wandeln; wenn von mir das Getreide geschaffen ist, welches, nachdem es in die Erde gelegt ist, wieder hervorkommt und Wachsthum erlangt; wenn den Pflanzen Adern je nach ihrer Natur geschaffen sind; wenn von mir in den Pflanzen und den übrigen Dingen ein nicht verbrennendes Feuer geschaffen ist; wenn (von mir) im Mutterleib die Frucht geschaffen und gebildet ist und einem jeden, der Haut, den Nägeln, dem Blut, den Füssen, Augen, Ohren und den übrigen Dingen ihre Verrichtung anvertraut ist; wenn von mir dem Wasser Füsse geschaffen sind, dass es laufen kann; die Wolken gemacht sind, welche der Welt Wasser bringen und da wo es (ihr) Wunsch (ist), Regen herablassen; wenn die Luft von LXXII. mir geschaffen ist, welche augenscheinlich durch des Windes Gewalt von unten nach oben, wie es (ihr) Wunsch (ist), fährt, ohne mit den Händen ergriffen werden zu können; wenn dieses einzelne (alles) von mir geschaffen worden ist, war es nicht schwieriger als die Bewirkung der Auferstehung, da bei der (Bewirkung der) Auferstehung die Hülfe derer vorhanden ist, welche als jenes (alles) geschaffen wurde, noch nicht waren, so dass es (zu Stande kommen) wird aus (schon früher) gemachtem? Merke auf: Als diese (Dinge) nicht waren, sind sie geworden, und warum sollte, was gewesen ist, nicht wieder werden können? Denn in jener Zeit wird man vom Geiste der Erde die Gebeine, von dem des Wassers das Blut, von dem der Pflanzen die Haare, von dem des Feuers die Lebenskraft, welche von ihnen von Anfang an aufgenommen sind (nach dem Ableben eines Geschöpfes), zurückfordern. Zuerst werden die Gebeine des Gaya maretan auferstehen, dann die des Mashia und der Mashiana, dann die der übrigen Menschen. In 57 Jahren werden Çaoshyans (und seine Gefährten) alle Verstorbenen (zum Leben) herstellen. Alle Menschen werden (vor Gericht) stehen, sowohl fromme als gottlose. Ein jeder Mensch wird da auferstehen, wo seine Seele von ihm gegangen war. Dann wenn ihnen — nemlich der ganzen bekörperten Welt — Leiber und Gestalten zurückgekommen sind, wird man (auch) ihre Arten schaffen (ihnen das was ihnen diesseits eigenthümlich war, wie Verhältniss der Verwandtschaft, wieder geben). Die Hälfte des Lichtes in der Sonne wird den Gaya maretan, die andere Hälfte die übrigen Menschen erleuchten, so dass sie Seelen und Leiber erkennen (und sprechen): dies ist mein Vater, dies ist meine Mutter, dies ist mein Bruder, und dies ist meine Gattin, dies ist einer meiner nächsten Verwandten. Darauf wird die Versamm- LXXIII. lung Çatvaçtran stattfinden; es ist bekannt, dass die Menschen auf dieser Erde alle (vor Gericht) stehen sollen. In dieser Versammlung wird jeder seine guten Werke und seine bösen Thaten sehen. Dann wird in dieser Versammlung der Gottlose so offenkundig sein, wie ein weisses Thier unter schwarzen. In dieser Versammlung — ein Frommer ist in der Welt eines Gottlosen Freund gewesen — wird der Gottlose weinen und den Frommen (fragen): warum hast du, als (wir) in der Welt (waren), von deinen guten Werken mir keine Kunde gegeben?

Digitized by Google

Wenn der Fromme ihn (in der That im Guten) nicht unterwiesen hat, so wird er in der Versammlung Beschämung erleiden müssen. Dann wird man die Frommen von den Gottlosen trennen, darauf wird man die Frommen ins Paradies, die Gottlosen in die Hölle bringen. Drei Tage und Nächte wird man ihnen körperlich (zu duldende) Strafe in der Hölle auferlegen; dann werden (die Frommen) im Paradies körperlich die drei Tage über Freude erblicken, wie gesagt ist: an jenem Tage, an welchem die Frommen von den Gottlosen werden getrennt werden, stürzen jeglichem die Thränen auf die Füsse herab. Wenn man dann von der Gattin den Vater, und Bruder vom Bruder, Freund vom Freund trennen wird, soll jedermann seiner Thaten Lohn erhalten; es weinen (dann) die Frommen über die Gottlosen und die Gottlosen über sich selbst.

LXXIV. Denn es trifft sich, dass der Vater fromm, der Sohn gottlos; es trifft sich, dass ein Bruder fromm, der andere gottlos ist. Jene, welche wegen ihrer Thaten geschaffen worden sind (welche nach ewiger Weltordnung ihre Sünden vollbringen mussten) wie Dahaka und der Turanier Frangraçyan und die übrigen dieser Art werden als Todsünder ihre Strafe erleiden, kein (anderer) Mensch wird erdulden (so grosse Strafe als jene); man nennt sie die Strafe „der drei Nächte".

Bei der Bewirkung der Auferstehung durch ihn (den Caoshyans) werden jene heiligen Menschen, von denen geschrieben steht: lebendig sind 15 Männer und 15 Jungfrauen — dem Çaoshyans Hülfe bringen. Wann Gurzihar am Firmament vom Rande des Mondes auf die Erde herabfällt, so wird die Erde solchen Schmerz ausstehen, wie ein Lamm, das der Wolf anfällt. Darauf werden durch das Feuer Armustin die Metalle in den Bergen und Hügeln flüssig werden und werden einem Strome gleich auf Erden sein. Dann werden alle Menschen in das flüssige Metall gehen und geläutert werden. Wer fromm ist, dem wird es scheinen, als ob er in warmer Milch ginge; wer gottlos, dem wird es so scheinen, wie wenn er in der Welt in flüssigem Metall ginge. Dann werden alle Menschen vereinigt zur höchsten Seligkeit gelangen, Vater und Sohn und Bruder und Freund. Einer wird den andern fragen: dies sind so und so viel Jahre, dass ich gewesen bin (seit dem Ende meines Lebens), ist dir der Spruch

LXXV. des Richters in der Seele gewesen? Bist du ihm fromm gewesen oder gottlos? Zunächst wird die Seele den Leib bemerken, welchen sie befragt um (das) worüber er ihr antworten wird. Alle Menschen werden zugleich ihre Stimme erheben und das hohe Lob des Ahura Mazda und der unsterblichen Heiligen vollbringen. Ahura Mazda hat in diesem Zeitpunkt (sein Schaffen) vollendet, die Schöpfung wird so sein, dass kein Werk mehr zu thun ist; während jene die Todten herstellen, wird kein Werk mehr zu thun sein. Ein Opfer für die Herstellung der Todten wird Çaoshyans mit seinen Gefährten bringen; sie werden das Rind Hadhayaos für dies Opfer schlachten; vom Mark dieses Rindes und vom weissen Haoma werden sie das (ewige) Leben bereiten und es allen Menschen geben, und jeder Mensch wird unsterblich sein bis in Ewigkeit. Und dies ist

Digitized by Google

gesagt: wer in der Grösse eines Mannes gewesen war, den werden sie dann in die Gestalt eines vierzigjährigen herstellen; die welche unerwachsen gestorben waren, werden sie dann in die Gestalt eines fünfzehnjährigen herstellen. Jedem wird man das Weib geben und ihm die mit dem Weib (einst erzeugten) Kinder zeigen; sie werden so thun, wie jetzt in der Welt, aber Erzeugung von Kindern wird nicht mehr sein. Darauf werden Çaoshyans (und seine Gefährten) nach des Schöpfers Ahura Mazda Befehl allen Menschen die Austheilung ihres Lohnes bewirken, wie es ihren Thaten gebührt. Dies ist der Zustand der Frommen, von welchem gesagt ist: man wird sie führen in das Paradies Garo demana des Ahura Mazda, wie sie es verdienen, der Leib wird hinauf gebracht (ins Paradies) LXXVI. bis in Ewigkeit, in Reinheit wird (der Leib) immer wandeln. Dies ist gesagt: (von ihm) ist kein Opfer gebracht, Getikhirit ist nicht aufgetragen, Kleider, den Frommen zu geben, sind nicht gegeben worden — er wird dort nackt sein. Dann vollzieht er das Opfer für Ahura Mazda, und es wird ihm der himmlische Schöpfer Kleider bereiten. Dann wird Ahura Mazda mit Angra Mainyu, Vohumano mit Akomano, Asha vahista mit Andra, Khshathra vairya mit Çavar, Çpenta armaiti mit Taromaiti, das ist Naonghaithya, Haurvatat und Ameretat mit Tairica und Zairica, die wahre Rede mit der Lügenrede, Çraosha mit Aeshma kämpfen. Darauf werden zwei Drujas übrig bleiben, Angra Mainyu und die Schlange. Ahura Mazda wird in die Welt kommen, selbst als Opferpriester, und Çraosha als Sakristan wird das Aiwyaonghana in der Hand halten. Sie werden den Angra Mainyu und die Schlange durch diese der Welt (zu Gut kommende) heilige Handlung hülflos und ohnmächtig machen. Durch den Eingang zum Himmel, auf (welchem) er eingedrungen war, wird er in Finsterniss und Dunkel zurückkehren. Die bössaamige Schlange wird in dem flüssigen Metall verbrennen, der Gestank und die Unreinigkeit (welche) in der Hölle waren, werden in diesem Metall verbrennen, (auch die Hölle) wird rein werden; die Hölle des Angra Mainyu wird hineinstürzen und in dem Metall vergehen. Das Land der Hölle wird wieder zur Freude der Welt gelangen und die Erneuerung wird in (beiden) Welten stattfinden, nach dem Wunsche (aller) wird die Welt ohne Tod sein in Ewigkeit. Und dies ist gesagt: Die Erde (wird sein) LXXVII. ohne unreine Flüssigkeit, ohne Abhänge (an Bergen und Felsen) und eben; selbst des Berges Cikat Cinbar Erhebung wird man abtragen und sie wird nicht mehr sein.

CAPITEL XXXII.

Ueber Saamen und Verwandtschaft der Kayaniden. Haoshyangha (war der Sohn) des Fravak, des (Sohnes) Çiamak's, des (Sohnes) Mashya's, des (Sohnes) Gaya maretan's. Takhmo urupan, Çpitura, Nareç, welchen man das Licht von Gina nennt, waren alle Brüder. Von Yima und Yimah, welche (seine) Schwester

Digitized by Google

war, entsprang ein Paar, Mann und Weib. Von da ist das Geschlecht entsprungen: es waren Mira der Athwyanide und Ziana Zargeshan mit Namen. Die Familie ging von ihnen weiter. Çpitura war bei Yima, (als) Dahaka den
10 Yima zersägen liess. Nareç lebte dámals auch, man nennt (ihn) Neçr Giavan. Man sagt: seine (des Yima) Hand war hineingesteckt (in den After des Angra Mainyu, um den von diesem verschlungenen Takhmo urupan herauszuholen), so dass sie alle Tage Schmerzen ausstehen musste (durch die hiervon entstandene Krankheit); sobald er die reine Nahrung (zu sich nahm), ward er gereinigt (von der Befleckung). Dahaka (war der Sohn) des Khrutaçpa, des (Sohnes) Zainigao's, des (Sohnes) Virafshak's, des (Sohnes des) Taz, des (Sohnes) Fravak's, des (Sohnes) Çiamak's. Von der Mutter her (war) Dahaka (ein Enkel) des
15 Udayi, des (Sohnes) Bek's, des (Sohnes) Tambek's, des (Sohnes) Owokhma's, des (Sohnes) Paourvaeçma's, des (Sohnes) Gadhwithu's, des (Sohnes) Darwi's, des Sohnes Yaçka's, des (Sohnes des) Angra Mainyu. Thraetaona der Athwyanide (war der Enkel) des Çyaktona des Athwyaniden, des (Sohnes) Bortona's des Athwyaniden, des (Sohnes) Çyaktona's des Athwyaniden, des (Sohnes) Çpettona's des Athwyaniden, des (Sohnes) Gafrtona's des Athwyaniden, des (Sohnes) Ramahtona's des Athwyaniden, des (Sohnes) Vanfargesn's des Athwyaniden, des (Sohnes)
LXXVIII. Yima's Vivanghao's Sohn, so dass diese bis auf den Athwyaniden Pourutona (den Vater des Thraetaona) 10 Generationen waren. Jede lebte (dauerte) 100 Jahre, was 1000 Jahre ausmacht. Diese 1000 Jahre über war die Zwingherrschaft des Dahaka. Von dem Athwyaniden Pourutona ward Thraetaona erzeugt, welcher
5 die Rache für Yima vollzog. Von ihm (Pourutona) sind die Kinder: Barmayun, Katayun und Thraetaona, welcher von ihnen der frömmste war. Von Thraetaona wurden drei Söhne erzeugt, Çarm und Toz und Airac. Von Airac entsprangen ein Sohn und ein Paar (Zwillingsbruder und Schwester). Die beiden Söhne hatten die Namen Vanitar und Anaçtokh, die Schwester war Ganja. Çarm und
10 Toz ermordeten Airac und seine seligen Kinder; seine Tochter (nur) hielt Thraetaona in Verborgenheit. Von ihr wurde ein Paar geboren. Jene, davon in Kenntniss gesetzt, ermordeten die Mutter. Jenes Paar hielt Thraetaona in Verborgenheit bis zum zehnten Geschlecht (bis 10 Generationen von ihm entstanden waren), als Manus i Qarshet den Vinik gebar. Von Manus i Qarshet
15 wurde (noch) Viniks Schwester Manus Qarnar, von Manus Qarnar aber Manuscithra geboren. Dieser tödtete Çarm und Toz zur Rache für Airac. Von Manuscithra entsprang Fris, Naotara und Duraçro. * Also: Manuscithra (Sohn) der Manus Qarnar, (Tochter) des Manus Qarnak (des Bruders und Gatten der Manus i Qarshet), des (Sohnes) des Kamamçuza, des (Sohnes) Zusha's, des
LXXIX. (Sohnes) Fraguza's, des (Sohnes) der Ganja, der (Tochter) des Airac, des (Sohnes) des Thraetaona. Frangraçyan (war der Sohn) des Pesheng, des (Sohnes) Zadshem's, des (Sohnes) Tura's, des (Sohnes) Çpaenaçpa's, des (Sohnes) Duroshaçpa's, des (Sohnes des) Toz, des (Sohnes des) Thraetaona. Dieser (Frangraçyan) und Garçevaz, (welchen) man Kekadan nennt, und Aghraeratha waren alle drei Brüder.

Digitized by Google

CAPITEL XXXIII.

Ueber die Familie des Pourushaçpa, des (Sohnes) Paetaraçpa's, des (Sohnes) Urvataçpa's, des (Sohnes) Haecataçpa's, des (Sohnes) Cashnus', des (Sohnes) Paetaraçpa's, des (Sohnes) Harashn's, des (Sohnes) Hardar's, des (Sohnes) Çpetaman's, des (Sohnes) Vaedasht's, des (Sohnes) Ayazman's, des (Sohnes) Rajan's, des (Sohnes) Duraçron's, des (Sohnes) Manuscithra's. Nemlich Paetaraçpa (hatte) zwei Söhne, der eine (war) Pourushaçpa, der andere Araçti. Von Pourushaçpa wurde Zarathustra auf seinem Stammsitz Hidainis erzeugt. Von Araçti wurde Maidhyomaongha erzeugt. Zarathustra, als er die Religion stiftete, brachte zuerst ein Opfer in Airyanem vaejo. Maidhyomaongha nahm von ihm die Religion (zuerst) an. Die Mobeds Persiens sind alle auf den Saamen des Manuscithra (zurückzuführen). Ich sage ferner: Von Zarathustra wurden drei Söhne erzeugt und drei Töchter; einer war Içatvaçtra, der andere Urvatatnara, der dritte Hvarecithra; nemlich Içatvaçtra ist Meister der Priester, er war Mobed der Mobeds (Hohepriester); 100 Jahre nach der (Stiftung der) Religion starb er. Urvatatnara ist Meister der Ackerbauer, er welcher in dem von Yima gemachten Bezirk unter der Erde (weilte). Hvarecithra ist Heerführer der Krieger. Peshotanu des Vistaçpa (Sohn), weilt in Kanha*). Die drei Töchter waren die eine Fryeni, die andere Thriti, die dritte Pouruciçta genannt. Urvatatnara und Hvarecithra waren von der Nebenfrau, die übrigen von der herrschenden Frau. Die welche den Içatvaçtra als einzigen Sohn (neben den drei Töchtern) geboren hatte, hatte den Namen Ururveza; Arenji Beyrada heisst (die Mutter der beiden andern Söhne). Deshalb weil (diese beiden Söhne) von der Nebenfrau waren, reihte man sie durch Adoption (der Familie) des Içatvaçtra ein. Und dies ist bekannt: die Söhne des Zarathustra, nemlich Ukhshyatereta und Ukhshyatnemao und Çaoshyans, sind von der Hvovi, wie gesagt ist: Zarathustra nahte sich dreimal der Hvovi; jedesmal fiel der Saame zur Erde. Der Yazata Nairyoçangha nahm das lichte und feste des Saamens an sich und überantwortete es der Yazata Anahita. Zu seiner Zeit wird (der Saame) sich mit der Mutter vermischen. 9999 Myriaden Fravashis der Frommen sind zu seiner Bewachung angestellt, damit die Daevas ihn nicht zerstören. Die Mutter des Zarathustra hiess Dughdha, der Vater der Mutter Zarathustra's hiess Frahimrava.

LXXX.

CAPITEL XXXIV.

Ueber die Zeitrechnung. Die Zeit besteht in 12000 Jahren. Es ist gesagt in der heiligen Schrift: 3000 Jahre dauerte der himmlische Bestand, da die

*) Dieser Satz ist hier unecht.

Digitized by Google

Schöpfung unverletzbar, nicht wandelnd, unangreifbar war. 3000 Jahre war Gaya maretan mit dem Rinde in der weltlichen Existenz, was 6000 Jahre ohne Opposition ausmacht. Das Millennium der Herrschaft von Krebs, Löwe und Aehre
LXXXI. war (in den letztern 3000 Jahren), so dass es 6000 Jahre sind. Als das Millennium der Herrschaft der Waage gekommen war, drang die Opposition ein, und Gaya maretan lebte noch 30 Jahre in der Opposition. Dann entsprangen nach
5 40 Jahren Mashia und Mashiana. 50 Jahre war (der Zeitraum), wo ihnen ihre weibliche und männliche Natur (das geschlechtliche Bewusstsein) noch nicht war. 93 Jahre lang hatten sie das Bewusstsein ihres weiblichen und männlichen Geschlechts, bis Haoshyangha kam. 40 Jahre. Takhmo urupan 30 Jahre. Yima, bis die Majestät von ihm wich, 616 Jahre und 6 Monate. Nachher war er 100 Jahre im Verborgenen*). Darauf kam das Millennium der Herrschaft des Scorpions, und Dahaka herrschte 1000 Jahre. Dann kam das Millennium der
10 Herrschaft des Centauren (Schützen), Thraetaona 500 Jahre. In diesen 500 Jahren des Thraetaona sind die 12 Jahre des Airac (mit begriffen). Manuscithra 120 Jahre. In dieser Regierungszeit Manuscithra's (ist mit begriffen die Zeit) wo er auf dem Dushqargar war**) und die, während welcher Frangraçyan 12 Jahre herrschte. Zob des Tukhmaçpa (Sohn) 5 Jahre. Kavi Kavata 15 Jahre. Kava Uça, bis er zum Himmel reiste, 75 Jahre; dann lebte er noch (so lange,
15 dass es) im Ganzen 150 Jahre (sind). Kavi Huçrava 60 Jahre. Kavi Aurvataçpa 120 Jahre. Kavi Vistaçpa bis zur Ankunft der Religion 30 Jahre***), im Ganzen 120 Jahre. Vahuman (Sohn) des Içfendiar, 112 Jahre. Huma, Tochter des Vahuman, 30 Jahre. Darai, Sohn der Cihrazat und des Vahuman, 12 Jahre. Darai, Sohn des Darai, 14 Jahre†). Alexander der Grieche 14 Jahre. Die
LXXXII. Arsaciden (welche) den Titel der reinen Herrschaft führten, 284 Jahre. Ardeshir, Sohn des Babeg, und die Çaçaniden im Ganzen 460 Jahre. Dann ging (die Herrschaft) auf die Araber über††).

CAPITEL XXXV.

In der heiligen Schrift ist gesagt: Aeshma lief zu Angra Mainyu und sprach zu ihm: ich werde nicht in die Welt gehen, denn Ahura Mazda der Herrscher

---

*) Zu den 40 Jahren seit Gaya maretan's Tod muss noch ein halbes Jahr addirt werden, da die ersten Menschen zur Herbstnachtgleiche entstanden. Da Yima's Verborgenheit (100 Jahre) in das folgende Saeculum fällt, so fehlen an den 1000 Jahren noch 100, welche zur Hälfte auf Çyamak, zur Hälfte auf Fravak kommen.

**) Die Guzaratiparaphrase (433, 14) schaltet hier Nodar mit 7½ Jahr ein.

***) Hier endigt das 9. Millennium.

†) Hier setzt die Guzaratiparaphrase den Beginn des Steinbocksaeculums an (436, 3).

††) Die Guzaratiparaphrase gibt den Arsaciden und Çaçaniden zusammen 644 Jahre (436, 12) und setzt mit dem Einfall der Araber den Beginn des Saeculums des Wassermanns.

Digitized by Google

hat in der Welt drei Dinge geschaffen, mit welchen ich mich nicht vermischen (die ich nicht beschädigen) kann. Angra Mainyu sprach: so nenne mir die drei Dinge. Aeshma sprach: Gahanbar, Myazd und Verwandtenheirath. Angra Mainyu sprach: dringe in das Gahanbar; wenn du ein einziges Ding davon stiehlst, wird das Gahanbar zerbrechen und das Geschäft nach deinem Wunsch sein. Dringe in das Myazd; wenn du in einen (Bestandtheil) davon gelaufen bist, wird das Myazd zerbrechen und das Geschäft nach deinem Wunsch sein. Die Verwandtenheirath lass fahren, denn ich weiss kein Mittel dagegen; denn wer sich dreimal genähert hat (in der Ehe), der wird von der Zugehörigkeit zu Ahura Mazda und den unsterblichen Heiligen nicht getrennt werden können (der steht unter dem unverbrüchlichen Schutz der Gottheit).

Digitized by Google

Digitized by Google

WÖRTERBUCH.

Digitized by Google

Digitized by Google

ا

* آ *â* np. ای oh, no. 161. altb. *âi*.

* ابج *abj*, np. چوز vulva, no. 113. vgl. بجوجیا pudenda feminae im Burhân i qâṭi.

ابچك (von ا privat. und بچك = بشچك) adj., nicht heilkräftig, ی دشتیك *dramna* رت *abacagân* (p. *abacagâ*) 58, 12.

* ابر *abar* np. کیر penis, no. 112. chald. אבר.

* ابرا *abarâ* np. سروی eine Cypresse, no. 76.

ابو p. *piṭ*, *aba*, Vater, ابوی رنمن o unser Vater (die Dews sprechen zu Ahriman) 8, 9. 15 (an letzterer Stelle p. *aba*, darüber in I^{b} np. پید i. e. *piṭ*). 8, 20. ابو Vater 37, 5. 72, 19 (p. *aba*, darüber np. بیدر *pitar*) acc. 73, 18 (p. *aba*) nom. 73, 20 (in I^{ab} np. بید übergeschrieben). 74, 18 (p. *abu*, darüber np. بیدر). Frh. no. 9 *ab*, np. پد. — chald. אב.

ابیتر p. *pidar*, *pidhar*, Vater, ابیتر ی زرتوهشت 53, 6. gen. ابیتر زرتوهشت des Vaters des Zarathustra 58, 6. ابیتر ماتر ی زرتوهشت der Vater der Mutter des Zarathustra 80, 14. Frh. no. 10 *abîdar* np. پدر.

ابیتاریه Stammeltern, Ahnenschaft ابیتاریه گیهان هنمنیت seid die Ahnen der Welt! 34, 5.

آپ p. *âv* Wasser زرای فراخوکنت رخوار ور آپ دین گومیچیت (ut) maris Ferakhkantis aquae immisceantur 18, 6. زك آپو (و ist stumm) das Wasser 19, 9. آپو ی اریدیوسور das Wasser Ardviçûra 22, 10. آپ ی خانیك die Quellwasser 61, 17. من زك آپو von diesem Wasser 25, 19. 55, 19. ور بیرون آپ پون آپو ins Wasser 61, 4 (p. in Huzv.-Schrift). plur. اپانیك آپویها 25, 20 (p. in Huzv.-Schrift, am Rand in I^{b} np. هرزش, eine falsche Lesung der Huzvâreshzeichen). پانکیه آپان Behälter der Wasser 44, 1. چشمك ی آپان (p. falsch *az ã*) 55, 5. 6. خان ی آپان die Quellen der Wasser 61, 4. — altb. *ap*, np. آب. — vgl. آپان.

آپاتانیه p. *âvadânas*, *âvâṭânas*, Anbau 24, 4. — np. آبادانی.

آپاتیه p. *âvâdî*, *âvâds*, Annehmlichkeit, هروسپ آپاتیه 34, 12. — altb. vgl. *âfañṭ* np. آبادی (Vullers Radices 25^{a}).

اپاختر p. *avâkhtar* 1) Norden, هفتوکرینگ اپاختر سپاهپت (in O. untergeschrieben ar. شمال) 7, 7. اپاختر da ist Norden 14, 13 (in I^{b} übergeschrieben شمال); پون اپاختر im Norden 27, 14. اپاختر کیشور in den nördlichen Keshvars 60, 19. ور کوست ی اپاختر auf der Nordseite 18, 1. ور کوستك ی اپاختر für die Nordseite 27, 7. پون کوست ی اپاختر auf der Nordseite 20, 18. 60, 19. 62, 2. 70, 10. من اپاختر نیمك 28, 2. 49, 10. ور اپاختر رون 36, 12. 2) Planet, Neriosengh *graha* (Minokhired p. 130),

Digitized by Google

auch را اختر genannt; die Dews der sieben Planeten wären in den Himmel gedrungen, wo sie aber von ihren sieben himmlischen Gegnern an Ketten gelegt wurden, Guz. 65, 13. تیر ' واهرام ' انهوما ' اناهیت ' اپاختران 12, 19. 20. 13, 1. کیوان اپاختر die Planeten 11, 10. 13, 13. هفت اپاختران 12, 17. — altb. *apâkhtara.*

اپارون p. *avarûn*, schlecht زك ی زكی اپارون 69, 14. acc. اپارون بوشاسپ ارشك 36, 7. vgl. وروں.

اپارونیه p. *avârûnas*, Schlechtigkeit 4, 9.

آپان (plur. von آپ) p. *âvã*, n. pr. 1) des dem Genius der Wasser, Ardviçûra, geweihten achten Monats, unsres October — Novembers من بینغ ی آپان یوم ی انهوما نایچکیك ند ماه سپندنمت vom ersten Tage des Monats Aban bis zum Monat Spendarmat (ist Winter) 60, 8. بینغ پون بینغ آپان 61, 1. آپان 62, 15. 2) des zehnten Tages im Monat und dessen Genius, نیلوپر آپان Nymphaea (gehört) dem Genius des Tages Aban 66, 15.

اپانیك p. *âvãnî*, ceteri, die übrigen 56, 17. 60, 10. 17. 64, 10. 13. 16. 65, 3. 9. 10. 12. 14. 17. 66, 3. 5. 72, 12. 18. 74, 3. 80, 1. اپانیك میایها die übrigen Wasser 18, 8. اپانیك میا 49, 13. اپانیك پون اپانیك زراییها آپویها 25, 20. اپانیك چ زراییها 27, 12. (das Wasser ist süsser als das) der übrigen Seen 27, 17. اپانیك 50, 14. اپانیك . . . . روتیها کوفانیها die übrigen Berge 18, 14. اپانیك کوفان 21, 15. اپانیك کوف 23, 2. اپانیك کوفیها welche übrige Berge (auch aufgezählt sind) 24, 10. اپانیك کیشور 21, 7. ور اپانیك کیشور 40, 19. اپانیك die übrigen Geschöpfe دهشن 39, 13. اپانیك دتان 47, 14. اپانیك خرفستران 47, 18. سکان 47, 14. اپانیك die übrigen (Heilkräuter) 28, 13. (Dinge) 34, 16. (Thiere und Vögel) 47, 5. (Wasser und Flüsse) 53, 7. اپانیك من دنمن مرك die übrigen (Berge) ausser dieser Zahl, die übrigen hier nicht namentlich aufgeführten, im Sinne von „und so fort, und andre“ 25, 9. دین دمیك وکوف اپانیك مندوم in der Erde, den Bergen und den übrigen Dingen 40, 15. دین اورور اپانیك مندوم in die Pflanzen und andere Dinge 71, 16. اپانیك مندوم پیشك بنا دات (Augen, Ohren) und den übrigen Dingen (des Leibes) ihr Geschäft gegeben ist 71, 18. زك ی ارمیشت اپانیك شمچشتیك das (Wasser) Armêst und die übrigen mit technischen Namen genannten (اپانیك fehlt in K.) 53, 17. Frh. no. 87 *âwãnî*, ar. باقی — altb. *apara;* vgl. اوری.

اپتیارك p. *apityâr*, *aptyâra* (von ا privat. und پتیارك) 1) Oppositionslosigkeit, Aufhören der Opposition des Bösen 5, 4. 2) adj. ohne Widersacher 80, 20 (Handschriften پتیارك).

1. اپر p. *abr*, *abar*, Kraft, پون اپر mit Kraft 17, 4. vgl. vend. 4, 2. = altb. *hazaṅh;* np. ابر vir.

2. اپر p. *avar*, oben, ند ور اپر رچاك in der Richtung nach oben 18, 17. — altb. *upairi*, np. بر. Vgl. اچپر.

اپرویچیه p. *avarzéas*, *avarvézas*, Sieghaftigkeit 3, 1. vgl. پیروچیه — np. پیروزی vgl. np. پرویز.

* اپمن *apman* np. پشت Rücken no. 111. chald. אף ist facies, vultus.

اپورتن bringen, imper. 2. plur. ابریت p. *âvaréṭ* 49, 6. 8. perf. I. 3. plur. شیدااں .... بنا اپورت p. *bi* (*ba*) *apurd* attulerunt 35, 9. Man vgl. 42, 1. wo K. für اپورت دایتیونت hat; دایتونیت aber ist yaçna 56, 11, 5. = altb. *âfeñtê* adipiscuntur. altb. *upabar*, vgl. np. آوردن.

* اپورنا *apurnâ* np. جوان Knabe, no. 114. altb. *aperenâyu*, np. پُرناك برناك برنا.

اپوس trächtig, هماك خرفستری آپیك اپوس alle trächtigen Wasserkharfester 45, 6 (p. falsch *azôs*). Anquetil *apos.* — altb. *aputhra.*

اپوستن p. *abiçtan*, *âbaçtan* (vom vor.

Digitized by Google

+ تن) schwanger 38, 14. 39, 19. 45, 5. 46, 15. اپوستنّ دمان Zeit der Schwangerschaft (tritt zehn Tage nach der Empfängniss ein, vgl. Plinius VII, 41. a conceptu decimo die dolores capitis, oculorum vertigines tenebraeque, fastidium in cibis, redundatio stomachi indices sunt hominis inchoati) 38, 15. — np. آبستن, آبستن.

اپوش p. *apavas* n. pr. eines Dew, welcher wie der indische Vṛtra den Regen zurückhält, شیدا *apavas* 16, 16. 17, 2. شیدا اسپوچرشك *apavas* die Dews Açpôzrisk und Apavash 17, 8. altb. *apaosha*.

اپویشنّ p. *apôisn* (von ا privat. und پویشن) adj., nicht stinkend, ohne Fäulniss, Verwesung 3, 12. — cf. altb. *apuyañṭ*.

اپی p. *avé*, ohne, اپی پتیارك (adj. compos.) ohne Anfeindung, frei von Opposition 7, 19. اپی همیمار ohne Betrug 8, 2 (p. falsch *az hamémâl*). سرشك *avé* liest L. (wohl nach dem hier fehlenden Text von O.) für ورمن in K. (K^a. hat ورمنّی, P. aber, die Copie von K., ebenfalls اوی سرشك (neupers.)) 66, 22. اپی ستون nicht von Säulen gestützt (p. falsch *hiçtan*) 71, 9. مندوم یچ اپی سوت را nicht unnütze Dinge (bringet dem Hund) p. *avisûṭ* 49, 5. vgl. vend. 15, 10. *açtãm ahmarstanãm garemanãm qarethanãm* — altb. *apa*, np. ابی, بی.

آپیك s. آپی.

اپیتاك p. *apadhâ*, *apedhâ*, (von ا privat. und پیتاك) nicht sichtbar, ند ستارك اپیتاك دهوونیت bis dass die Sterne verschwinden 60, 16.

آپیك p. *âvî*, aquaticus, *âvi khuni* Wasserwohnungen habende (Thiere) 29, 7. *âni âvi* die Wasserthiere 29, 15. *açp i âvî* das Wasserpferd 30, 11. *baowrayi âvi kê çag i âvî* قریتونند der Wasserbiber, welchen man Wasserhund nennt 30, 14. 15. بفرك ی آپیك Wasserbiber 48, 4. خرفستر ی آپیك دام ی آپیك 45, 5. 45, 6. خرفستران ی آپیك 46, 15. زك نمی پرواریه آپیك رگان diese Nahrungssäfte der flüssigen (Flüssigkeit enthaltenden) Adern 45, 18. دامان ی آپیکان 43, 14. 58, 4. آپی (p. falsch *azi*) Wassermenschen (vgl. Plinius XXXII, 144. homines qui marini vocantur, vgl. über die ägyptischen Meermenschen al Qazvini bei Bochart Hieroz. II, 858, 1.) 38, 9. — np. آبی.

اپیکومانیه p. *avégumãns*, (von اپی und کومانیه) Glaube; als Zarathustra brachte پون روباکیه دین اپیکومانیه zur Vollendung die Annahme der Religion 42, 1.

ات p. *agar* (np. اگر) wenn 4, 6. 12, 9. 14, 4. 38, 18. 20. 45, 10. 48, 10. 13. 73, 9. 82, 7. 9. da, weil 45, 17. Frh. no. 147: *aṭ* np. اگر. — altb. *yêdhi*.

آتاش p. *âtas*, Feuer 11, 12. 40, 3. 4. 5. 7. 20. 71, 16. ein männliches Wesen 39, 11. acc. آتاش 35, 13. 14. pluralisch 61, 9. an's Feuer 66, 23. ور آتاش 10, 1. 11, 9. 35, 17. روتمن من آتاش 72, 9. آتاش ی آتاش samt dem Feuer 41, 2. دنمن باهر das Feuer, welches 40, 2. gen. ی آتاش dieses ist der Antheil des Feuers 35, 17. پنج میم چیکونیه آتاش 39, 20. آتاش آپنینك fünf Arten Feuer 40, 1. ورمنشان پنج آتاش من ورمنشان 40, 8. (gen.) کنا ۳ آتاش 41, 3. کنا ۳ آتاش 41, 7. پون سواك پون تهمی آتاش 54, 5. آتاش ی ستی وکاس ی آتاش 41, 4. آتاش ی آتاش ی انهوما 9, 4. 42, 5. واچشت آتاش ی 40, 5. 40, 14. *vâzist* آتاش واچیشت کت des Feuer's Vâzista Keil (der Blitz) 17, 9. آتاش ی *berezicavanh* 40, 1. آتاش ی *vohûfryãn* 40, 2. آتاش ی *urvâzist* 40, 4. آتاش ی *çpénist* 40, 6. آتاش یچ 42, 5. آتاش ی واهرام 40, 7. آتاش ممن واهرام 40, 12. آتاش ارموشتین 74, 10. vgl. آتون. altb. *âtars*, np. آتاش.

آتاش‌داتار Feuer gebend, bewirkend, compar. ور ورمنشان کنا ۲ دار آتاش‌داتارتر هنمند (p. *âtasdâdârtr*) an beiden Holzarten sind die meisten feuer-

Digitized by Google

bewirkenden (Eigenschaften? dürfte man ور streichen, so hiesse es einfach: diese beiden Hölzer sind am besten zur Feuerung geeignet) 35, 13.

اتچشن (von ا privat. und تچشن) ohne Fluss, ohne Strömung; Arang und Veh strömten vor Ahriman's Kommen اتچشن ohne Strömung hervor, sie bildeten ruhiges Gewässer 50, 12 (p. in Huzvareshschrift). wenn die Druj getödtet sein wird, اتچشن رخوار دهوونند werden sie wieder ohne Strömung sein (p. falsch *aghrcsn*) 50, 13.

* اتـوت *atût* np. تـيـر Pfeil no. 75. Vullers vermuthet chald. חֵץ.

* اتور *atvr* np. اسوار Reiter, no. 62. cf. اسوبار.

آتـون p. *âdar*, 1) Feuer, اتـون ی بورچين das Feuer Burzin (ist auf dem Berg Raêvand) 23, 11. آتون بورچين آتـون مـتـنّ (I[b]. mit *i* idhafet) 41, 18. آتون گوشسپ فروبای 41, 10. acc. 41, 7. 41, 13. 18. (an der zweiten Stelle hat I. *âdargâh gusaçp*); ورمنشان كنا ٣ آتونان (p. *âdharã*) 42, 5. 2) n. pr. des dem Feuer geweihten neunten Monats, unsres November — Dezembers, بـيـنـج آتـون 62, 15. 3) n. pr. des dem Feuer geweihten neunten Monatstages نايچكيك يوم ی آتون 61, 1. يوم ی آتون am Tage Adar 61, 9. آتـون آدرگـون dem Genius des neunten Tages gehört der Mohn 66, 14. — altb. *âtar*, np. آذر.

آتونپاتكان p. *âdarbâdagãn* n. pr. der Landschaft Atropatene, vgl. Rawlinson on the Atropatenian Ecbatana, Journal of the R. Geogr. Soc. 1841. vol. X. p. 79. 87. پون آتونپاتكان in Atropatene (ist der Berg Asnavand) 24, 2. (ist der Fluss Çpêd) 52, 11. من آتونپاتكان 52, 15. ديـن پون كـوست ی 55, 10. آتـونـپـاتـكان آتونپاتكان 70, 8. — np. آذربايگان.

آتونگاس p. *âdargâh*, Feuerstätte, Behältniss des Feuers 40, 20. آتونگاس وات ستفت der Wind löschte den Leuchter aus (als die Menschen auf dem Çarçaok über's Meer fuhren) 40, 20. — np. آتشگاه.

* اتيا, اتياى *atîâ* np. تير (vgl. اتوت) aram. Name des Monats und des Tages Tîr no. 80[b]. (fehlt in Anquetils Ausgabe) no. 88.

* اتير *atiir* np. شكر Zucker no. 99. vgl. ar. عطر aroma?

* اتيمونتنّ *atîmûnitan* np. انباشتن sammeln, no. 137. ܐܨܦ, cf. chald. טְמִין thesaurus.

1. اچ p. *az*, *ke* I) praepos., inde ab 17, 5. *kê azh ôshãn* ex quibus 29, 13. *ke aj ôshãn* 29, 15. ورمنشان *aj* (O. *ezh oisâ*) 31, 12. اچ دنمن in Folge davon, daher 34, 18. ماتر *ej* von der Mutter, von Muttersseite 77, 14. II) Fulcrum für Pronominalaffixe, 1) für das Affix der ersten Person im casus obliquus: اچم (p. falsch *avam*) für mich 35, 6. يهبونت ..... اچم هنمنيت (p. *avam*) von mir seid ihr geschaffen 34, 5. 2) für das Affix der zweiten Person a) im Nominativ را .... اچت توبان du kannst nicht 4, 4. b) im casus obliquus اچت tibi 74, 20. plur. اچتـان (dass ich wieder bilde) euch 7, 17. ähnlich 7, 18. 3) für das Affix der dritten Person a) im Nominativ اچش ille, illa, illud, tum ille (p. *azas*) 2, 12. 20. 3, 4. 7. 13. 5, 14. 7, 11. 8, 17. 9, 9. 14. 16. 20. 10, 2. 4. 6. 7. 11, 2. 12, 13. 15, 8. 16, 10. 17, 12. 23, 15. 44, 11. 48, 3. 51, 13. 53, 11. 13. 76, 4. اچش زك دوشكونشنيه ihre bösen Thaten sie (aufzählte) 9, 5. اچش آسمان ايتون اچش شكستو بنا ترسيت tum ille caelum ita ab eo perterritus timebat 9, 18. اچش er (Ahriman, meinte; hier ist اچش Vorschlag des nachher folgenden Subjects) 12, 13. Aus der pleonastischen Stellung neben dem Subject entspringt die Bedeutung dann, ferner, nun 15, 5. 18, 1. 20, 14. 23, 12. 38, 19. 39, 9. 41, 7. 48, 11. 62, 9. 66, 24. nun aber, und doch 71, 11. اچش چيم دنمن ايغ

Digitized by Google

wie ferner diess (gesagt wird) 60, 18. pluralisch, illi 24, 4. plural: اچشان sie 29, 1. 34, 10. 35, 3. 11. 14. 16. 20. 36, 2. 3. 4. 6. 78, 11. man 20, 3. 24, 19. 80, 3. اچشان ورمنشان darauf sie 36, 13. b) im casus obliquus, اچش in eo (caelo) 6, 6. ab eo (factae sunt) 6, 15. ex eo (das Subst. wieder aufnehmend) 9, 11. daran (fand er keine Freude) 8, 12. 18. davon, dadurch 8, 17. 16, 13. 17, 19. ab eo 21, 5. ex hoc (monte) 23, 19. illud (ferrum) 36, 4. ihm (sind, er hat) 44, 5. 52, 19. ihm 48, 9. 49, 4. 52, 4. 55, 15. 69, 14. 76, 5. ihn 52, 8. 18. 64, 3. 69, 18. 70, 1. 2. 75, 1. ejus 55, 11. id 56, 10. von ihm hinweg 56, 14. davon (von den 30 Arten) 66, 1. اچش وزارشن دنمن davon ist die Erklärung diese 3, 18. اچش ... میم ددرونت ei (bellum) obtulit 4, 1. اچش فرچام illi finem (ostendit) 5, 2. رك منّ .... اچش فروت دایت ist es, von wo herabströmt 22, 10. اچش بون seine Wurzel ist, er hat seine Wurzel 22, 20. .... اچش رویشمن 22, 20. منّ اچش (np. کهٔ اورا Vullers Institutiones l. pers. § 548. 550 ff.) aus welchem 56, 9. wovon (man macht) 28, 10. wodurch 50, 7. اچش .... جوختی ein Paar von ihm (entstand) 38, 3. اچش درانای seine Länge 43, 11. اچش .... پتش auf ihm 43, 15. اچش زك ٦ چشم von seinen sechs Augen (sind zwei am Kopf) 44, 7. ایغ اچش (zu den Urquellen) woraus (sie ausströmten) 50, 2. اچش ... ممنش denn von ihm 42, 14. اچش تمن ihn dort 51, 10. 53, 2. اچش auf ihn (kommt) 69, 16. هوم دوراوش اچش .... انوکشکیه اچش ویرایینند der todentfernende Haoma — von ihm bereiten sie die Unsterblichkeit 64, 4. اچش کوفتیها قریتونند 69, 1. روین اچش vor, zu ihm (sprach er) 82, 3. plural اچشان eorum 9, 3. 34, 13. 14. 19. illos 51, 5. 55, 9. اچشان میان eorum in medio, zwischen ihnen 1, 14. (K. hat اچشان ارشك کامکیها (امت شان) 39, 18. aus ihrer neidischen Lust, weil der Neid sie antrieb 9, 15. اچشان ریشك ihre Wurzeln 18, 18. ۲ اچشان میانی کنا es war die Mitte der beiden (zusammengewachsen) 33, 12. (اچشان ist Vorschlag von ۲ کنا). اچشان .... منش ex (ab) illis 37, 7. 11. 14. اچشان کنا jedes von beiden 37, 9. .... اچشان ی منش ab illis 38, 1. .... اچشان من ورمنشان von ihnen, پتش 42, 6. اچش ... اچشان durch sie 56, 16. eorum 56, 19. اچشان *añdarinin* (l. *andaruni*) 68, 17. Man vgl. ش. Frh. no. 71. hat اچوت (mit و als Finalstrich) *afût*, auch Anquetil im Zend-Pehleviglossar (Cod. Paris., Suppl. d'Anquetil VII. 143, 14.) liest *aposch* für اچش. — altb. *haca*, np. از.

2. اچ Schlange, Drache; von den bösen Wesen bleiben am Ende der Welt übrig آهرمن و اچ Ahriman und der Drache (p. falsch *vâz*) 76, 11. Nach der Guzaratiparaphrase und dem Minokhired p. 128 ist unter اچ der Dew Âz (altb. *âzhu*) zu verstehen, allein das 76, 15. für اچ stehende مار ist gegen diese Auffassung. کتاك مینوی و اچ (acc., p. *vâz*, *vâj*) 76, 12. اچی دهاك *Azhi dahâka* (ی scheint das altb. *i* zu sein) 69, 17. اچی دهاك دین خوتاییه unter der Herrschaft des Azhi dahâka p. *azdahâk*, *aji dahâk;* in O. steht am Rande np. از ضحّاك زنکی پیدا von Azhi dahâka stammen die schwarzen Aethiopier 56, 18. — altb. *azhi*, *azhi dahâka*, np. اژدها, arab. ضحّاك.

آچ p. *âz*, Lust, Gier 10, 7. (fehlt K.). Die Guzaratiparaphrase 87, 3. sieht hier den Dew Âz (durch *lôbh* erklärt). نیروك آچ

Digitized by Google

die Kraft der Begierde (nach Essen) p. falsch *ezh*, *az*, aber mit *i* idhafet hinter *nîrô* 70, 19. — altb. *âzi*, *âzhu*, np. آز.

آچار Schmerz, Krankheit, ایغ کنا یوم دین آچاریها بنا وتیریت da gerieth er jeden Tag in Schmerzen 77, 11. — altb. **âzâra*, np. آزار.

اچارك p. *acâr* (von ا privat. und چارك); Hülflosigkeit, دین ور اچارك in Hülflosigkeit 3, 20. ور اچارك 15, 14.

اچپر p. *azavar* (von اچ und 2. اپر) von oben her 19, 1. (in O. die Glosse np. بالا). اچپر زك p. *ezhvar*, *azavar* von oben her, über ihn hin 39, 5. ممن منّ ستری ستویس گرتشنّ اچپر über welchem nemlich des Sternes Çatavaêça Kreislauf ist 58, 10. من اچپر ی دمیك von über der Erde 61, 3. اچپر von oben 69, 16. ایر ور اچپر von unten nach oben 72, 2. (in O. beigeschrieben np. زبر) Anquetil liest *avvar* oder *avfer*. — Np. زبر, ازبر, westkurd. لژور (Beresin 157).

* اچدرونتنّ *ajdruunitan* np. درودن ernten no. 126—128. vgl. چدرونتنّ talmud. גָּדַר collegit dactylos Buxtorf 393. Castellus 496.

اچیر p. *azér*, *ajér* (von 1. اچ und ایر) unter, nach unten, اچیر ی دمیك unter die Erde 9, 16. 19. ور اچیر nach unten 18, 18. اچیر اچپر nach unten von oben her 19, 1. (in O. Glosse np. زیر). اچیر ی پر unter die Flügel 48, 10. 11. اچیر ی unter 54, 3. ور اچیر ی دمیك unter die Erde 61, 3. من اچیر ی دمیك aus der Erde heraus 61, 15. اچیر کوف ی دمکان 70, 11. اچیر دمیك unter der Erde 79, 18. Anquetil liest *havir*. — Np. ازیر, زیر.

اچیرتر p. *azértar* (falsch *avîrtar*) 1) von unten herauf, اچیرتر دنسیونیت bringt hinauf 45, 15. 2) hoch, höchst, hauptsächlich 67, 14. Jim alle Thaten mit Hülfe der drei Feuer اچیرتر کنت hauptsächlich vollbrachte 41, 7.

اخ, fem. اختمن Bruder, Schwester sämmtlich هماك اخ و اختمن نسامن Brüder und Schwestern (نسامن scheint Glosse zu اختمن, es könnte aber کبنا ausgelassen und zu übersetzen sein: sämmtlich Brüder und Schwestern, Mann und Weib; p. *kis u quâhar*, *kas u khuhâr zan*) 37, 8. اخ من ور برات (wenn man trennt) den Bruder vom Bruder (p. *barâṭ*) 73, 18. اخ 74, 18. (p. *barâṭ*, darüber np. براد). اخی der eine Bruder 74, 1. منّ اختمر بوت welche seine Schwester war (p. *khâtumar*) 56, 15. ی اختمر دهوونت quae (ejus) soror erat 77, 6. Frh. no. 451 *khih* (diese Lesung ist möglich, aber falsch) np. برادر no. 452. *khâtaman* np. خواهر no. 424 *khâtmanar* np. خواهر. — chald. אח syr. ܐܚ fem. ܐܚܬ oder ܫܠ (daher auch die Lesung خاتمن, خاتمنر möglich).

اختر p. *akhtar* 1) Fixstern, کنا اختری jeder Fixstern 6, 19. 16, 4. (K. hat hier ستاری). plur. اختران 7, 1. 13, 13. Unter den Fixsternen heissen vorzugsweise 2) die Zodiacalbilder اختر Neriosengh *râçi* (Minokhired 130); نفشمن ی اختری (jeder Monat) ist Eigenthum eines Zodiacalbildes 15, 15. پون ۳ اختر (die Sonne läuft) durch drei Zodiacalbilder 62, 20. کرچنگ چهاروم اختر der Krebs ist das vierte Zodiacalbild 15, 16. plur. اختران 7, 5. 11, 1. 11. — altb. *akhtar*, np. اختر. vgl. اپاختر.

اخترمار (vom vor. und 2. مار) Astronom, plur. اخترماران p. *akhtarmârân* 16, 4. — np. اخترشمار.

اخترید p. *akhtarî*, fixus (von den Sternen), auf die Fixsterne bezüglich, ستران اختریك die Fixsterne 6, 4. ستران ی اختریك 6, 6. سپاهپتان اختریك die Fixsternheerführer 12, 18. vgl. را اختریك.

اخ s. اختمن.

اخر p. *paç*, dann 1, 3. 2, 17. 3, 5.

Digitized by Google

50, 8. 70, 1. 71, 1. 2. 5. δέ 4, 5. 9, 20. 12, 1. darauf 4, 20. 5, 13, 17. 18. 19. 20. 6, 5. 9, 13. 20. 10, 1. 12, 13. 17, 16. 18, 13. 20, 6. 32, 3. 36, 9. 19. 37, 1. 50, 1. 73, 1. 5. 11. 12. 14. 17. 74, 10. 12. 17. nachher 33, 17. 20. 34, 13. 35, 10. 20. 59, 15. 70, 14. 15. 16. 17. 72, 11. 12. 15. 75, 17. 76, 10. 81, 8. 9. 82, 2. واخر und dann 11, 9. 16, 8. 18, 8. 21, 7. 28, 16. 29, 1. 3. 4. 36, 17. 37, 5. 63, 8. اخر من nach (np. پس از) 11, 6. 18, 19. 35, 1. 81, 3. 7. 14. من اخری ورمنشان nach ihnen 49, 12. من‌ش اخر darauf 29, 2. من اخر (np. از پس) wiederum 13, 9. اخریچ پون اخر zu zweit, dann 59, 15. اخر .... ایتون دمنونند et deinde 45, 17. اخر دین nach ferner sagt man so 17, 4. der (Verkündigung der) Religion 79, 17. Frh. no. 443: *hâo* (das *o* wurde mit der dem bactr. *o* ähnlichen Gestalt des *r* verwechselt) np. پس. aram. אחר, vgl. رخوار.

اخردانیه p. *paç dânis* (vom vor. und دانیه), Nachwissen, Nachdenken nach schon unbedächtig vollzogner Handlung, پون اخردانیه 1, 12.

اخردانشنیه (von اخر und دانشنیه) id., اخردانشنیه رای wegen seines Nachwissens 2, 16.

* اخوا *akhâ* np. تمام no. 171.

اخورتار (von ا privat. und خورتار) nicht essend (p. in Huzvaresh-Schrift) 29, 1.

اخورشنیه (von ا privat. und خورشنیه) das Nicht-Essen, Zustand ohne Bedürfniss der Speise zu sein ور اخورشنیه 71, 4.

اخوشیر s. خانشیر.

اخونسند p. *aqurçanṭ* (von ا privat. und خونسند) unzufrieden 54, 10.

اخویش تخشا ویراك (von ا privat. und خویش تخشا ویراك) nicht auf eignen Erwerb bedacht, der Hund ist *aqêstukhshâvirâk* (O. *aqeytosâvirâd*, Guz. *pôtîkâ khôrâk nu çamâravuṃ nahî câhê* er wünscht nicht, eignen Erwerb zu erlangen 102, 4.) 32, 10.

اخی lesen die Parsen für خان.

اخیچیتن sich erheben, praes. 3. sg. رعرا اخیچیت steigt auf 36, 19 (p. *qezhîṭ*, *khizîṭ*, in O. Glosse np. خیزید); اخیچیت er wird sich erheben 69, 17. 70, 2. perf. I. 3. sg. اخیچیت 2, 17 (p. *qézéṭ*, *khézéṭa*).

— میم sich erheben, praes. 3. sg. میم اخیچیت (der Rauch) erhebt sich 11, 13. (in O. Glosse خیزید). imper. 2. sg. میم اخیچ erhebe dich 8, 9. 15. 20 (p. *avar khéz*). vgl. خاستن — altb. *khiz* np. خاستن.

ادا lesen die Parsen für خیه.

آدرگون p. *âdargûn*, wilder Mohn, dem Feuer heilig, 66, 14 (Guz. *lâlâ* Tulpe 232, 5.). — np. آدرگون.

ادش lesen die Parsen für ایش.

* ادمر *adamar* np. شمار no. 169. Es ist leicht, aus der Huzvareshschreibung شمر zu emendiren.

* ادمت *adamt* np. کی welcher no. 3.

* ادمودین *admûdîn* np. هموین sämmtlich, no. 56. Es ist wohl هاموئین zu punktiren.

* ادمونستن *admûnaçtan* np. رویستن wachsen no. 50. Im Zend-Pehlevi-Glossar (Cod. Paris. Suppl. d'Anquetil VII, 135, 18.) übersetzt ادمویشن das altb. *verenvaṭ*. Yaçna 4, 1. hat eine Glosse ادمونیتو Nerios. *viveda;* yaçna 44, 1e. steht ادمونایت für altb. *â varetô* Nerios. *prabodhakaḥ;* nach dem Bombayer Glossar bei Spiegel (Traditionelle Literatur II, 370.) bedeutet das Wort ایمان داشتن; man muss wohl هیمونستن punktiren und syr. ܡܨܝ vergleichen, wozu freilich die Bedeutung رویستن nicht passt.

* ادنیا *adnyâ* np. او تان ihr, euch no. 148. np. یا oder no. 167. Es ist wohl ادنش (defectiv für ادینش) i. e. ادین mit dem Affix ش zu punktiren. Zu der Bedeutung یا vgl. انیا.

Digitized by Google

ادیاف s. ادواچ.

ادودنك oder ایودنك lesen die Parsen für آینینك.

* 1. ادور *aduur* np. اسوار Reiter no. 63. vgl. اتور. Ein ادوری findet sich auf einer Gemme bei Mordtmann DMG. 18, 27.

* 2. ادور *adwr* np. اور zu no. 146. Vielleicht ادنر für ادینر tum mihi zu lesen.

* ادورچ oder ایورچ *adôraz*, *ayôraz* np. اسوار Reiter no. 117. 118. 166b. (letztres fehlt bei Anquetil); das چ scheint 'und' zu sein.

ادوستیه p. *adôçtas* (von ا privat. und دوستیه) Feindschaft, ور ادوستیه in Feindschaft 3, 18.

ادوف lesen die Parsen für ایوف.

ادوك lesen die Parsen für ایوك.

* ادیاف *advyâw* np. آواز Stimme no. 108. Im Burhân i qâti (Vullers II, 1535) آدوای, آواز, صدا; man muss lesen ادواچ vgl. Westergaard, Zendawesta, Pref. 20.

ادین p. *agin*, dann, darauf 3, 8. 4, 12. 39, 18 (p. *aig*). 46, 8. (p. in Huzv.-Schrift). 72, 7. ادینچ auch damals 77, 9. ادین ش dann er (ist) 59, 11 (p. *igi-s*, *aigi-s*). tum ille (der Reine) 73, 10. 74, 13. 15. tum illum 75, 12. ادین ش توبان dann kann er 4, 7. ادین شان tum illis, im Nachsatz (p. *aêgsã*) 36, 15. tum eorum (p. *aigaisã*) 72, 16. tum illos 75, 14. 80, 4. (p. *agusã*). Frh. no. 6. *açîn* اگر wenn, no. 7. *agîn* چون wie. Minokh. 30. *aigis* Nerios. *tataḥ*. — chald. אֲדַיִן (Castellus p. 34, 44.).

ار p. *mâ* nicht, μή, ار یچیبت verehret nicht 34, 7. Anquetil liest falsch *eo* (das ر ist dasselbe wie in اخر). chald. אל.

آراستن anfertigen, bereiten, praes. 3. pl. آراییند man bereitet (das Leben) 46, 1 (O. liest ویراییند, p. *vîrâeñt*). perf. I. 3. pl. آراست fertigten an 36, 5 (p. *ârâçt*). — altb. *râd*, np. آراستن.

آراستی p. *ârâçti* n. pr. des Sohnes des Pétaraçp, und Bruders des Pourushaçp, *arâçti* 79, 9. من آراستی 79, 10.

آرایشن Zubereitung, آرایشن ی دمیستان (im Norden ist) die Zubereitung des Winters 62, 2. Anquetil *araeschné*. — np. آرایش.

اربوچینا s. خربوچینا.

* اربیتا *arbîtâ* np. بان (i. e. بام) Boden, Dach no. 83. syr. ܐܝܓܪܐ von ܐܝܓ (tectum) und ܒܝܬܐ (domus).

* اربیریا *arbyryâ*, np. پراهین indusium no. 74. *arbaryâ* np. پراهن no. 166c (fehlt bei Anquetil).

اربیز s. خربیچ.

ارت p. *araṭ* n. pr. des Genius des 25. Monatstages, همك همك وهار ارت alle einzelnen Vahârpflanzen (gehören) dem Tage Ashi (Guz. 233, 5. *arçaçvañg*, was 255, 7. durch *lakhçmî* erklärt wird) 66, 21. — altb. *ashis vaṅuhi*, np. ارد. — vergl. ارششونگی.

* ارتا *artâ* np. fehlt no. 76b. (fehlt bei Anquetil) np. زمین, no. 166. (fehlt bei Anquetil); ارتای *artâ* np. بوم no. 89. Scheint aus dem Arabischen ارض entlehnt, denn weder das z des hebr. ארץ noch das â des syr. ܐܪܥܐ stimmt zu dem ت.

ارتای rein, ارتای فروهاز die reinen Fravashis (p. *ardâ-fravahr*) 16, 1. — altb. *ashaonãm fravashayô*.

ارتشیران p. *ardasirâ* n. pr. eines duftenden Krautes, mit bitterm Geschmack, mari species, ارتشیران مانسرسپند das Kraut Ardasiran gehört dem Genius des 29. Monatstages 66, 21. — np. اردشیران.

ارتیشتر p. *arathistâr*, *aritistâr* (Guz. 403, 13. *arathêçtâr*, Glosse: *pâdaçâhâ pehelavâno*), ارتیشتر سپاهپت ist der Anführer der Krieger 79, 18. pl. زك ی ارتیشتران (es folgt das Verbum im sing., من .... دقویمونیت, etwa: wie einer der Krieger, welcher hat) 15, 1. فروهار

Digitized by Google

ارتیشتران 15, 5. — altb. *rathaêstar*, np. ارتیشدار.

1. ارچ p. *arez; ariz*, Rhinoceros, mit dem Beisatz میا oder ماهیك der Rhinocerosfisch, der talmudische אַרְזִילָא (balaena, Buxtorf 213, übersetzt das hebr. תַּנִּינִים Gen. 1, 21), vgl. Lagarde 61, 20. ماهیك *ariz* (O. *mâhi ariz*) 32, 2. ایت سواك زك ماهیك ارچ نپشت دقویمونیت es gibt Stellen (loci), wo diese Fische (die Kar-fische) Ariz Mia (Wassernashörner) geschrieben werden 43, 2. *ariz* کر ماهیك دامان‌ی آپیکان رت, der Kar, das Fisch-Nashorn, ist der Meister der Wassergeschöpfe 58, 4. — np. ارج.

2. ارچ Werth, اش میا ارچ ممن میا را همك ارچ یهبونت oculis aquae (fontibus) pretium (magnum) est, nam aquae non omni pretium (sive: aquae non omne [i. e. aequale] pretium) datum est, nicht jedes Wasser ist so werthvoll als die Quellen 58, 20. 59, 1. (p. falsch *harz*). — altb. *arejaṅh*, np. ارز.

ارچاسپ n. pr. des Königs von Turan, des Enkels des Afrasiab, acc. ارچاسپ p. *arjâçp* 24, 15. — altb. *arejaṭaçpa*, np. ارجاسپ.

ارچانیك werthvoll, vgl. چراك ارچانیك. — np. ارزانی.

ارچك p. *arca* (von ا privat. und رچك) frei von Fesseln, امت اچی دهاك ارچك دهوونیت 69, 17. *arca* امت دهوونیت 70, 2.

ارچور n. pr. zweier Berge 1) des Berges am Thor der Hölle; er heisst vollständiger ارچور پوشت Rücken des Arezûra, 21, 17. (in K. Glosse: *arzur*, in O. *harzur*, p. *harzôr*, *harzur puçt*, Guz. 105, 2. macht daraus zwei Berge: *harazôr* und *pôçt*) oder ارچور کریوك Nacken des Arezûra 22, 16 (p. *harjur garîna*). Er hat diesen Namen wohl weil man in ihm einen versteinerten Riesen sah, vgl. das deutsche Hunsrück, altb. *arezûrahê paiti kamere-dhem* hzv. ارزور کمار vend. 19, 140. *arezûrahê grîvaya* vend. 3, 23. Es ist der alte Name des Demavend; da im Bundehesh das alte geographische System durch neue geographische Kenntnisse vermehrt und theilweise verwirrt ist, so darf es nicht Wunder nehmen, dass auch der دماوند mit diesem neuen Namen erscheint. 2) des Berges, welcher yasht 19, 2. *bumya* genannt wird; ارچور بوم 21, 20. (p. *arzur bûm*, Guz. *arazur-gar* 105, 11.) کوف ی ارچور (scil. بوم) ist an der Seite von Rûm 23, 9. Nach der Guzaratiglosse 108, 13. reicht dieser Berg von *Arabaçtân* (d. i. hier pehlevi ارواستان vend. 1, 77., das armen. Արաստան = Ասորեստան, ein Theil von Assyrien) bis Rum, es sind also die südlichen Taurusketten.

ارچومندیه s. نقدیه.

ارچه s. ارچك und ارزهی.

ارچیتن werth sein, aufwiegen, praes. 3. sg. آسمان دمیك ارچیت (Ardviçûra) wiegt auf (die Wasser) von Himmel und Erde 59, 2. (p. falsch *harzîṭ*). هروسپ اورور ی خونیرس ارچیت 59, 4. c. dat.: ور هروسپ موروی .... ارچیت er wiegt jeden Vogel auf (an Werth) 59, 9. — np. ارزیدن.

اردا ein Vogel (Windischmann: Hahn), *ardâ* 31, 11. (vielleicht ist عربا (chald. ערבא Rabe) zu lesen, aber alle Hss., auch Guz. 188, 13. haben *ardâ*).

ازدب p. falsch *hardô*, *hardu*, Kampf, 15, 11. 18, 10 (p. *ardug*). 19, 7. میم اردب دهشنان ی ستی über den Kampf der irdischen Schöpfungen 14, 17. پون زك اردب durch diesen, bei diesem Kampf 17, 11. میم اردب روتمن تونا ایوکدات کنت über den mit dem eingebornen Stier gelieferten Kampf 19, 20. — np. اردب, اردو.

اردشیر n. pr. des Gründers der sasanischen Dynastie, اردشیر بابکان p. *ardaśêr babakâni* 82, 1. Dass dieser Name

Digitized by Google

in dieser neuen Form auftritt, während er auf den sasanischen Münzen ارتخشتر lautet (Mordtmann DMG. VIII, 29. 51.), spricht u. a. für das geringe Alter des Bundehesh, vgl. auch بابکان, und Lagarde 45, 18. — altp. *artakhsaṭra*, np. اردشیر.

ارکند s. اردوک.

ارّان eine Art vom Ziegengeschlecht, Gemse, ارّان (fehlt in O. I.) 29, 18. Frh. no. 101. ارّن *arrun* np. میش. — syr. ܐܪܢܐ capra rupicula, hircus silvestris, nabat. ארא (aus אראן E. Meier DMG. XVII, 608).

ارز s. 1. ارچ.

ارزوا Name eines Fisches, *arzuvâ* 32, 2 (in der Rivayet bei Spiegel II, 112 ارزو).

ارزوکا Name eines Fisches, *arzukâ* 32, 2.

ارزهی p. *arzahê*, *arzahi*, n. pr. des westlichen Keshvar; nach der Guzaratiglosse 244, 5. ist es 4000 Farsangen gross, und seine Bewohner folgen den Geboten des Ormazd und zeichnen sich durch Mildthätigkeit aus. ارزهی کیشور 14, 16. ارزهی da ist das Keshvar A. 14, 11. ارزهی کیشور ارچه رت 20, 16. Arezahi's Meister 68, 4. — altb. *arezahê*, np. ارزه.

ارس p. falsch *hars*, Thräne (so auch Guz. 147, 10. 528, 4.). ارس ی کینان انشوتان die Thränen bei Menschen und Thieren (ist die neunte Art Flüssigkeit) 53, 20. کنا ایش ارس ند زنگ پتش فروت داتونیت jedem werden die Thränen auf den Fuss fallen (indem die Gerechten über die Verdammten, diese über sich selbst weinen) 73, 17. — altb. *açru*, np. ارس.

* ارسن *arçyn* np. انجمن Versammlung, no. 115. — np. ارسن.

ارششونگی Umschrift des altb. Ashis vaṅuhi, wofür die Pehleviform ارت ist; ارششونگی خواستك توبانکری ein an Gütern der Ashis vaṅuhi reicher (See) 55, 16 (p. *arsasañg*, *arsseñgi*).

ارشك p. *arsk*, Neid, Hass 67, 10. ارشك شیدا der Neidteufel (Guz. 317, 7 *adekhâi nâmano dev*) 36, 10. 67, 5. acc. ارشك ی اپارون ارشك 36, 7. اچشان ارشك کامکیها propter suum invidiae studium 9, 15. — altb. *araçka*, np. ارشك, رشك.

ارشك گوهریه boshafte Natur, ارشك گوهریه رای wegen seiner boshaften Natur (p. *varsk-guârs râ*, das *v* ist wohl 'und') 2, 19.

* ارشیا *arsîâ* np. کاه Stroh no. 92. syr. ܐܣܝܐ herba ܐܣܡܐ zythum, ptisana (Castellus 232); Vullers liest کاه Thron, wozu er aram. ארסא stellt; es wäre dann عرشیا zu schreiben.

ارکسندر Alexander, ارکسندر ی اروم (np. اسکندر رومی) 81, 19. p. *çakañdar i arûma*. Die Lesart ارکسندر findet sich in einem von Westergaard Zendawesta Pref. p. 9. angeführten Fragment; K. liest سنکدر. Guz. 436, 3. beginnt mit *çekandar e rumî* das Jahrtausend des Steinbocks.

ارنگ, ارکند s. ارنگ.

ارگند p. in Huzvareshschrift, Streit, dat. ورارگند 3, 3. — vgl. altb. *ereghañt*, np. ارغند.

* ارگور *argur*, np. کهن alt, gebraucht no. 163.

ارموشتین Name des Feuers, in welchem die Menschen nach der Auferstehung gereinigt werden sollen, آتاش ارموشتین (p. falsch *airmain dât*, *airmn dâta*) 74, 10. Das Wort ist entstellt aus dem arab. المشتعل inflammatus, ل wurde wie öfters durch ن vertreten, s. die Vorrede.

ارمونتن lesen die Parsen für خرمونتن.

ارمیشت p. *armest*, *armist*, das Teichwasser, altb. *ahurânîs* yaçna 38, 7. wird übersetzt durch ارمیشت و چاهیك واپانیك میا شمچشتیك Teich- Brunnen- und andre Wasser mit Namen; زك ی ارمیشت اپانیك شمچشتیك; das Wasser Armest und die übrigen mit ihren Benennungen 53, 17. in O. Glosse تلاو (np. تالاب);

Digitized by Google

unreines Sumpfwasser bedeutet es in folg. Stelle: من آهوکینشن ی ارمیشت wegen der Befleckung durch Armestwasser 54, 11. — altb. *armaêstâo* (y. 67, 15). — Verschieden hiervon scheint das گاس ارمیشت Ort für Weiber welche todt geboren haben, vend. 5, 165. sowie das parsische *arméçtã* Krüppel, Minokh. 280.

ارنجی n. pr. der zweiten Frau des Zarathustra, قریتونند *beyradâ* اچ‌شان *aranji* man nannte Aranji Beyradâ (die andere Frau, die Mutter des Urvataṭnara und Hvarecithra) 80, 3. Die Richtigkeit dieser Erklärung geht hervor aus dem Vajarkart, wo die Mutter der genannten Söhne Arnij heisst (Spiegel, Sitzungsberichte der bayer. Akad. 1867, p. 65), aus der Guzaratiparaphrase 406, 8, wo Arnez Baredâ die zweite Frau Zarathustra's, die Cakar zan ist, sowie aus dem Umstand, das Aranji mit dem Frauennamen ارنواز identisch zu sein scheint.

ارنگ n. pr. des Oxus oder Jîḥûn, des Grenzflusses von Erân und Tûrân; er fliesst vom Harburz westwärts, der Veh (Indus) ostwärts; diese Ansicht scheint dieselbe zu sein wie die der orientalischen Geographen, welche den جیحون und مهران von demselben Berg (al Istakhri bei Uylenbroek 54. 74. Bakui in Notices et Extraits II, 413), ja aus derselben Quelle (Ebn Haukal [Abul kasamo-l Jeihânî] bei Ouseley 155) fliessen lassen. Der Arang fliesst vom Harburz in das Land Çûrîk, d. i. Sogdiana (wie vend. 1, 14. in der Huzv.-Uebers.), wo er Ame, d. h. آمو, آمویه (vgl. die Stadt آمل الشط) heist; dann geht er nach Aegypten, wo man ihn مصر oder نیو (d. i. نیل) nennt. Man dachte sich also, dass der Oxus mit dem Nil in unterirdischer Verbindung stehe, wie es bei Josephus Antiquit. II. c. 2. heisst, der Gehon sei der Nil, welcher aus dem Osten, aus dem Lande der Seren komme, vgl. Huet, Dissertations sur différens sujets. Florence 1738. II, 43. Akerblad im Journal asiatique 1834. t. XIII, p. 359. Die Huzvareshübers. von vend. 1, 77. scheint unter Raṅha unrichtig den Eufrat oder Tigris zu verstehn, wenn sie sagt, die Raṅha fliesse in Aruvâçtân Rûm's (armen. Arovastan ein Theil von Assyrien); denn kaum dürfen wir annehmen, dass das Avesta zwei Raṅha (Oxus und Eufrat) annehme, wie diess mit Hiñdu oder Veh, beide sowohl Indus als Tigris, der Fall ist. Im Afrin der sieben Amshaspand (Spiegel Avesta übersetzt III, 236) werden genannt Urvañṭ, Veh und Frâṭ; der erste ist nach Anquetil (Kleuker II, p. 147) und Spiegel der Arg oder Arang; es läge hier nahe, unter Urvañṭ den Tigris (np. اروند) zu verstehn, und ähnliche Stellen mögen dem Irrthum der Huzv.-Uebers. von vend. 1, 77. zu Grund liegen. — ارنگ der Fluss Arang (K. ارگ O. B. I^{b}. *arang*, I^{a}. *arañṭ*) 49, 11. ارنگ روت (K. ارگ, O. O^{b}. رگ, I^{ab}. ganz anders, s. die Varianten) 18, 3. (alle Handschr. ارگ) 50, 15. 51, 5. 54, 9. ایغ ارنگ (einer fliesst nach Westen) nemlich der Oxus (K. ارینگ, I^{a}. *haçtar* I^{b}. *haçt.r*) 28, 3. ور ارنگ روت و شفیر روت in den Oxus und Indus (Handschr. اردوگ, was aber ارینك zu punktiren ist) 18, 9. ایت ارنگ روت ویه روت es sind diess (nemlich) der Oxus und Indus (Handschr. ارگ) 49, 18. ارنگ روت رای in Betreff des Oxus (Handschr. ارگ) 50, 9. Achtzehn Flüsse sind die vorzüglichsten گویت من ارنگ روت ویه روت ausser (abgesehen von) dem Arang und Veh (Handsch. ارگ) 50, 14. Ardviçûra ist werthvoller als alle Wasser گویت من ارنگ روت ویه روت (Handschr. ارگ) 59, 2. مینوی ی ارنگ der Geist der Raṅha (Handschr. ارگ) 50, 9. Die Guzaratiparaphrase liest an allen diesen Stellen *Erog*, ein Beweis dass sie hinter dem *r* jenen Verticalstrich für *n* und *u*, den sie fälschlich für *u* hielt, gefunden hat. وری ارنگ میم داتونت er kam zum Var (See) des Arang (K. ارگ, Guz. 199, 13. *aravand gophâ*) 46, 9. Dieser Var oder See ist wohl der lacus Oxus, aus welchem der Oxus nach Plinius VI, 48. kommt, die بحیرة اول جیحون Reinaud, Géographie d'Aboulfeda II, 55. — altb. *raṅha*.

Digitized by Google

آروا Name eines Vogels, des Adlers, *arvâ* 31, 10. — np. آلوه, آله, اوله.

اروا oder اروباك (ersteres die Parsiform, von ا privat. und روباك) nicht gehend, stablis, *aravâ* 2, 15. اروباك unwandelbar (war die Schöpfung, die Sterne standen stille, bis sie durch das Eindringen des Bösen zum Wandeln veranlasst wurden) 80, 18.

اروس s. الوس.

اروم oder هروم (für letztre Lesung spricht das armen. Հռոմ und das aegypt. Hrum in der Halle zu Esneh, Brugsch, Reiseberichte p. 208), Rûm, das griechische Reich, besonders Kleinasien, پون اروم in Rûm 27, 15 (p. in Huzv.-Schrift, in I^b. aber am Rand *hurum*). زك ى پون سرم متا ايت ى اروم die in den Landen Çarm (wohnenden), das ist Arûm (p. *arûm*) 38, 4. Die Quellen des Eufrat kommen من ويمند اروم von den Grenzen Rûm's (p. *arûm*) 51, 12. پون كوست ى اروم auf der Seite Rûms (liegt der Arezura, p. *harum*, in O. Glosse *hrum*) 23, 9. — np. روم, vgl. np. هروم = برذع, die Stadt der Amazonen.

ارومك p. *arûmâ*, griechisch, سكندر ى ارومك (np. اسكندر رومى) Alexander der Grieche 81, 19.

ارونـد Vorzüge, ممن‌ش ٣ ايوك من مرتوم ويش دات ارونـد denn ihm (dem Hund) sind ein Drittel mehr Vorzüge gegeben als dem Menschen (p. falsch *prvañt*, *parvand*) 32, 9. — np. اورنـد, آرونـد, افرند.

آرزو s. آزوو.

* اريتا *arîtâ* np. fehlt no. 76^c. (fehlt bei Anquetil) wohl = اربيتا.

اريديوسور p. *ardûiçûr*, n. pr. der auf dem Hukairya befindlichen himmlischen Wasserquelle, deren Genius die Anâhita ist. Diese Quelle stürzt 1000 Männer hoch vom Arburz ins Meer, aus welchem vermittelst vieler Canäle die Wasser in alle Theile der Welt strömen; da der Kreislauf des Wassers dieses wieder zur Ardviçûra zurückbringt, so wird das auf Erden verunreinigte Wasser im See Pûtîk gesammelt, wo es der Wind läutert, so dass es rein in das Meer und in die Quelle zurückfliessen kann. آپو ى اريديوسور das Wasser Ardviçûra 22, 10. ميا اريديويسور 58, 8. اريديويسور ميای jenes Wasser A. 59, 1. من چشمك 25, 15. چشمك ى اريديوسور دين چشمك ى 25, 20. ى اريديوويسور دين ور فراخوكنت 64, 2; اريديويسور چشمك ى اريديويسور in das Meer Vourukasha und die Quelle A. 27, 1. — altb. *ardviçûra*.

اريك lang, weit, اريك كنارك mit weiten Grenzen (altb. *dûraêkarana*) 71, 10 (in I^a. Glosse: np. دور). Frh. no. 15. 148^b. *arîk* np. دور. — chald. ארך, אריך.

آزات frei, edel, آزات كبناى 55, 18. (O. I. lesen anders) vgl. چيهر اچاتان. — Altb. *âzâta*, np. آزاد.

* ازبا *azbâ* np. روبا Fuchs, no. 106. vgl. يزبا — chald. זְאֵב lupus.

* ازدمن *azdamn* np. رزد er färbt no. 59. ازدمن, ازمن, ازد *azdiman*, *azman*, *azd*, np. جوله بر كتوان das Schlagen, von der Baumwolle no. 121. 122. 123. Es sind semit. Wörter, und np. ازدن ist verschieden.

ازدينچار Götzenbild, acc. ازدينچار 41, 15 (p. *ezh dîn jâr*, *azdînjâr*). 41, 17 (p. *azdézâr*). Im Bahmanyasht 233 (Spiegel I, 127, 11.) اوچديستچار, vend. 1, 36. wird *khnâthaiti* (man betet an) durch اوچديس پرستيه Anbeten von Götzenbildern übersetzt; im Minokhired p. 53. steht *uzdéçt paraçtashni*, 54. *uzdézâr*, Nerios. *pratimâ*. — vgl. altb. *uzdaêza*.

* ازرا *azrâ* np. ببر Tiger, no. 79. vgl. اكبيا.

ازرمان (von ا privat. und زرمان) nicht alternd 3, 12 (K. ازروان O. ازمـان I^a. *azar azazmã*, scheint eine Vereinigung der Lesarten von K. O. zu sein). 7, 19

Digitized by Google

(K. ازروان). Im Zend-Pehleviglossar (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, p. 129, 13) findet sich ازرمان.

ازمان (von ا privat. und زمان) Lesart von O. für ازرمان (s. das vor.).

* ازورا s. خزورا.

ازوریه p. *âzvarș*, böse Lust, دروج زنار چیگون ازوریه das Schlagen (Verderben) der Druj, d. h. der bösen Lust 49, 2. — vgl. np. آزور.

اژ *azh* s. 1. اچ I.

آس p. *mai*, Wein, acc. آس 28, 10 (guz. 177, 5. *çrâb* i. e. np. شراب). Frh. no. 19. *âç* np. *مے*. vgl. Spiegel, Commentar über das Avesta I, 345. 363.

آسارو Athrava, Priester, plur. gen. آساروان رت Meister der Athravas 79, 16 (p. *athurunã*, guz. 401, 6 *athôrnân*, Glosse: *daçtur mobedo*). — altb. *âtharvan*, np. آتوربان.

اسامیتن hängen, praes. 3. sg. .... امت گوش بنا اسامیت wenn er die Ohren hängt (in den See) 45, 3 (p. *açãmét*).

آسانیه Erfreuung.— np. آسانی; davon: آسانیهاومند erfreulich 22, 5 (p. falsch *âçânis añț*, *âçâns hend*, weil das Affix اومند für هنمند gehalten wurde).

آساییتن fröhlich, ruhig werden; praes. 3. sg. der Karkâs steckt beim Aasfressen den Kopf in seine mit Moschus versehenen Flügel رخوار اسایيت und wird wieder ruhig (nicht mehr vom Gestank belästigt, p. *âçâiêț*, *açâyeț*) 48, 12. — np. آسائیدن.

* اسبایشنی *açbâêshni* np. آسایشن no. 165. Wohl nur Schreibfehler für آسایشنی.

اسپ p. *açp*, Ross, پنچوم اسپ ۸ سرتك fünftens das Pferd, acht Gattungen (O. *panjem açp hast çarda*) 30, 10. *açp i âvî* Wasserpferd, d. i. arab. فرس البحر der בהמות, hippopotamus 30, 11. *açp avarê* سرتکان (und) die übrigen Pferdearten 30, 11. پون اسپ کرف ی سپیت ی دراچ سومبو in der Gestalt eines weissen langhufigen Rosses 16, 15. پون هومانای اسپی ی سیا in der Gestalt eines schwarzen Rosses 16, 16. ور اسپ هومانك nach Art des Pferdes 30, 1. plur. gen. اسپان رت 57, 15. — vgl. سوسیا, پیترسپ, پورشسپ, بیوراسپ, سپیتاسپ, دوروشاسپ, سپیناسپ, گورتاسپ, نیماسپ, هیچدسپ, — altb. *açpa*, np. اسپ.

اسپروچ n. pr. eines Gebirges, welches sich vom Gebirge Harparçen abzweigt und sich vom Urumiya (Caêcaçta) bis nach Persis erstreckt, also der Zagros im weitesten Sinne. Das Schâhnâmeh erwähnt zwei Berge اسپروز, deren einer vor den Pforten Mazenderans liegt (Mohl I, 500, 167. 530, 534), während der andere von Afrasiab überschritten wird, als er nach dem östlichen Meer und Gangdizh entflieht (das. IV, 150, 1728). Keiner von beiden kann der Berg des Bundehesh sein. کوف ی اسپروچ (p. *açpârij*, *açprôj*) 24, 6. 25, 7.

* اسپریس *açprîç* np. میدان Hippodrom, no. 153. Auch im Zend-pehlevi-Glossar (Suppl. d'Anquet. VII, p. 136, 3) findet sich اسپریش altb. *urvaêçô*. np. اسپریس.

اسب زهاك p. *açpzâi*, °*zâê*, so breit, so gross als ein Ross, اسپزهاك 44, 19. 55, 2.

اسپ کرف p. *açpkiḥrp*, *açpklp*, die Gestalt eines Rosses führend 16, 2. — altb. *açpôkehrpa*.

اسپوچرشك p. *açpôzars*, °*zrasi*, n. pr. eines Dew, des Gehülfen des Apavash, 17, 8 (in K. P. Glosse *açpucrsk*, Guz. 165, 9. falsch *vazarç* i. e. *vîzaresha*). — altb. *çpeñjaghra*, vgl. *çpiñjauruska*.

آسپیان Name eines Heldengeschlechtes, welches von Jem abstammt; er findet sich hinter folgenden n. pr.: میرك 77, 7. فریتون 77, 17. سیاکتونا 77, 17. 18. بورتونا 77, 18. سپیتتونا 77, 19. *gefr* تونا 77, 19. رمکتونا 77, 19. *vanfrghesni* 77, 20. گویت من آسپیان پورتونا

77, 20. من آسپیان پورتونا 78, 3. — altb. *âthwyâna.*

است p. *açt*, Knochen, Gebein, است die Knochen 72, 8 (p. falsch *haçt*, in O. Glosse np. استخوان). است .... رعرا انکیچیت (Gayomard's) Gebein wird auferstehen 72, 10. — altb. *açti*, *açta* (vgl. Ascoli Studj irani 8. Frammenti linguistici 7.).

آستات p. *âçtâṭ* Name des Genius des 27. Monatstages, همك هوم سپین آستات der ganze weisse Hom gehört Açtâṭ 66, 21. — altb. *arstâṭ*, np. اشتاد.

استاومند s. استوکاومند.

استر mulus, *açtr* (fehlt in O. I.) 30, 11. — np. استر.

* استوبو *açtôbu* np. ستوه schwach, bestürzt no. 164. vgl. ستوکی.

* استوبار *açtôbâr* np. استوار fest no. 66. — altb. *çtavra.*

* استوبان *açtôbã* np. استوان preisend no. 68. — altb. *âçtavanô.*

استوکاومند p. *açtuahumend*, Anquet. *asthumand* [man lese *açtôkômand*] mit Körper begabt, هروسپ خان ی استوکاومند die ganze sichtbare Welt 58, 17. هروسپ خان ی استاومند [man lese *açtômand*] 72, 16. خان ی استاومند 71, 11. — altb. *açtvañṭ.*

استوکوهات *Açtôvihâṭ*, der Dew des Todes 11, 2 (p. *açtagawâṭ*, *açtagnâṭ* Guz. 88, 12 falsch *âçtôknâhâd*, das folgende روتمن verwechselt diese Paraphrase mit روت Fluss, was den Sinn 'am Fluss A.' gibt; 80, 14. ist richtig *ôçtahâd dêv* mit *jam* (skr. *yama* Todesgott) erklärt). vgl. ستوکاینیتن. — altb. *açtôvîdhôtu.*

استونتن lesen die Parsen für خدیتونتن.

* استینیتن *açgônitan* [falsche Lesung für *açtînîtan*] np. آستدن (d. i. استادن) sich hinstellen no. 136.

* اسدر *açdar* np. شیر Löwe no. 77.

اسدمن *açdamn* np. شیر Löwe no. 78. arab. اسد.

اسر p. *athar* (von ا privat. und سر) unendlich, ewig, اسر روشن das ewige Licht, das Empyreum 1, 8 (p. *âthri rôsns*). ور اسر روشن 2, 1. اسر روشنیه in den obersten Himmel 21, 14. اسر تاریك die ewige Finsterniss 1, 14. 2, 1 (p. *athar târîk*). Man vgl. altb. *anaghra raocâo* und *temâo.*

اسروشتانك p. *athurastãn*, *athurstãna*, ungehorsam, همك اسروشتانك alle ungehorsamen (schlägt er) 49, 3. — vgl. altb. *açraosha.*

اسرونستن binden, perf. II. 3. sg. خورشیت موشپر ور رای نفشمن اسرونست دقویمونیت die Sonne hat den Muspar an ihre Bahn gefesselt (p. falsch *nisaçt eçtéṭ*) 13, 3. passiv اسرونست دقویمونیت ligatum est (vinculum, p. *niçt*, *naçaçtéṭ eçtéṭ*) 27, 5. Frh. no. 135. *açrônitan* np. بستن binden. — chald. אסר.

آسمان p. *âçmãn* 1) Himmel 5, 14 (die erste Schöpfung der sichtbaren Welt). 6, 1. 9, 14. 15. 15, 2. 4. 6. 39, 11 (ein männliches Wesen). 60, 14 (fehlt in K.). 71, 9. آسمان اندرگ in den Himmel 76, 14. آسمان و دمیك zwischen Himmel und Erde 6, 3. آسمان ... اچش 59, 2. آسمان دمیك اچیر ی دمیك بنا جست er sprang vom Himmel unter die Erde 9, 16. آسمان اچش ایتون اچش شکستو بنا ترسیت vor dem Himmel so erschüttert fürchtete er sich 9, 18. ور آسمان 22, 7. 35, 17. 81, 14. من کوهر ی آسمان 22, 12. دیپوشتیه آسمان die Veste des Himmels 11, 15. مس ی میان ی مینوی آسمان 15, 1. آسمان der grosse (Stern) in der Mitte des Himmels (wohl der Polarstern) 7, 9. 13, 1. 2) Name des Genius des 28. Monatstages, نعنا نانوکسپرم آسمان Mins gehört dem Açman 66, 21. — altb. *açman* np. آسمان.

اسن lesen die Parsen für ادین.

Digitized by Google

اسنوند p. *açnavañt*, Name eines Berges in Atropatene, neben dem in Erânvéj liegenden Kondraçp; zwischen beiden Bergen muss man also die Grenze beider Landschaften suchen, wenn nicht beides, wie Rawlinson bemerkt, nur zwei Namen für Eine Gegend sind. Der Açnavand ist der Sitz des berühmten Feuers Gushaçp, welches Kai Khosru nach der Zerstörung des Götzenbildes im See Caêcaçt hieher brachte (s. auch Neriosengh zu yaçna 22, 30). Nach dem Schâhnâmeh und Farhang i Shuûrî sitzt auf dem Berg نوند das Feuer Burzin, welches die Parsenschriften nach dem Raêvañt verlegen (Mohl II, 50, 546. Hyde 101.). Rawlinson (Journal of the geogr. Soc. X, 80.) identificirt den Açnavand mit dem Ushnei an der Südwestspitze des Urumiah; es müsste indessen Wunder nehmen, dass hier von den orientalischen Geographen eine Feuerstätte, und zumal eine der berühmtesten nicht erwähnt würde, während doch weniger berühmte jener Gegend, wie die in Sumich nördlich vom Urumiah (Ritter, Asien 9, 647), in Satelmish und Souk Bulak (südlich von diesem See, das. 827. 828.), in Urumiah (Hammer, Wiener Jahrbücher 1819. 8, 328.) genannt werden. Daher ist wohl der Açnavand der bekannte Takht i Suleimân, welcher die Burg und den Tempel des atropatenischen Ecbatana, des byzantin. Ganzaka, des arab. Shîz trug. کوف ی اسنوند کوندراسپ der Berg Açnavand (und) Kondraçp 22, 4. اسنوند کوف 24, 2. پون اسنوند کوف auf dem Berg A. (wurde das Feuer Gushaçp niedergesetzt, I^{b}. hat die Glosse np. ریوند, welche sich darauf zu beziehen scheint, dass manche, wie Firdosi, jenes Feuer auf den Raêvañt verlegten). altb. *açnavañt*.

اسوچشنیه das Nicht-brennen; wenn von mir in Pflanzen und andern Dingen آتاش یهبونت اسوچشنیه geschaffen ist Feuer mit Nicht-brennen, ohne dass es die Dinge verbrennt (p. in Huzv.-Schrift) 71, 16.

* اسور *açîvr* np. پری روز übermorgen no. 13.

آسوست n. pr. eines Var- oder Binnensee's, dessen Wasser unerschöpflich stets in den See (زرای) fliesst. Will man unter زرای das Meer oder nur einen der grossen Binnenseen, wie den kaspischen, verstehen, so passt die Angabe auf keinen persischen See; besser ist daher wohl, hier زرای als ein zur Abwechslung gewähltes Synonymum von ور aufzufassen oder anzunehmen, dass der See unterirdisch mit dem Meer in Verbindung stehe, wie dies von den salzigen Binnenseen behauptet wird. Die Bemerkung, dass das Wasser unerschöpflich in den See fliesse, ist wohl so zu verstehn, dass trotz der Abflüsse das Niveau des Wassers stets gleich hoch bleibe, was als wunderbare Eigenschaft des See's auf dem Takht i Suleimân (Açnavand) von den orientalischen Geographen berichtet wird (s. Rawlinson Journ. of the R. Geogr. Soc. X, p. 66. Ritter Asien 9, 1041). Auch die Angabe, dass das Wasser des Açvaçt hell und glänzend sei, stimmt zu der Beschreibung des smaragdgrünen und durchsichtigen Wassers jenes merkwürdigen seine Ufer mit Kalktuff incrustirenden Sees. Dass ferner nach dem Bundehesh das Wasser des Açvaçt bei der Wiederbelebung der Todten nöthig sei (man vgl. Gesenius, Commentar zum Jesaja I, 807), weist auf eine heilige Stätte als seine Lage hin, so dass wir wohl berechtigt sind, anzunehmen, der Açvaçt sei jener See auf der Burg von Ecbatana, wo das Feuer Gushasp seinen Sitz hatte. — *âçvaçt* وری 55, 8. *âçvaçt* وری ور ی *âçvaçt* رای پیتاك 56, 1. رای دیت (die Sonne) blickt in den See Açvaçt 56, 4.

اسویشن p. (falsch) *agusni*, *aghisn* (von ا privat. und سویشن) ohne Hunger, 3, 12.

* 1. اسیا *âçîâ* np. ور (wohl = بر) Brust no. 80^{e} (fehlt bei Anquetil). no. 110. Im Zend-pehleviglossar (Suppl. d'Anq. VII, 128, 11.) für altb. *varô*. Da im chald. חדריא pectus bedeutet, so müssen wir wohl خدییا punktiren.

* 2. اسیا *açyâ* np. می Wein no. 96. Auch vend. 5, 48. in der Huzvareshglosse (Spiegel Avesta I, p. ٥٢ Z. 21) bedeutet اسیا eine Flüssigkeit, vgl. آس.

Digitized by Google

* آسیاف *âçyâv* np. باغ Garten, no. 93. Scheint doch wohl np. آسیا Mühlstein zu sein.

اسین p. *âhan*, *âhin*, Eisen, acc. اسین 36, 3. — Talysh *ôçin*, kurd. baluci *açin*, vgl. Ascoli Studj irani p. 14.

1. اش s. ش.

2. اش Auge, اش میا ارچ oculis aquae (fontibus, wie semit. עין, armen. *աչք*) pretium (magnum est) 58, 20 (p. in Hzv.-Schrift, aber in I^b. und O. die Glosse np. چشم). — altb. *ashi*.

اشابی, albus nigro mixtus, grau, پون *tad ashâbê* وشکر durch Jagd auf Grauthiere, Pelzthiere 36, 1. Das Wort wäre besser *ashhabê* geschrieben, denn es ist das arab. أَشْهَبُ, vgl. باز الاشهب vultur albus.

اشارد Name des Qajand oder Jaxartes, اچ ش روت چ *ashârad* قریتونند man nennt ihn auch Fluss Ashârad 52, 8.

آشاریه (wohl für آشکاریه) Offenbarheit, دمیستان پون کوست ی اپاختر *ashâris* des Winters Offenbarwerden (sein Sitz und Ursprung) ist im Norden 60, 18 (O. I. پتیارك). — vgl. np. آشکار.

اشاشکجهت n. pr. des Meisters des Keshvar Arezahi, *ashâshagjihat* ارچه رت *êqvañdcã* Arezahis Meister ist A. E. 68, 4 (P. liest *ashâshagahaṭ êqvañdcã*). Der zweite Name *êqv°* ist Patronymicum.

اشان, Ochse, *khu ushân*. Name einer Gattung von Rind, Hippopotamus, 30, 8 (in der Rivayet bei Spiegel II, 112. np. خو اشان, Guz. falsch *gâv ê ôçân* 184, 6.). — altb. *ukhshan*.

اشتر Kameel, altb. *ustra*; davon:

اشتر گاو پلنگ Giraffe, Camelopardalis, arab. زرافة; das Thier heisst so, weil es den Kopf eines Kameels (اشتر), Hörner und Füsse eines Rindes (گاو) und das Fell eines Leoparden (پلنگ) hat, s. al Qazvini bei Bochart I, 905; die neunte Gattung von Rind ist *estrgâopalang* 30, 7 (in der Rivayet bei Spiegel II, 112 اشتر گاء پل, Guz. *gâvepalav* 184, 6). — np. اشتر گاو پلنگ.

آشتیه p. *âstî*, *âstiš*, Friede 3, 10. 20.— altb. *âkhsti* np. آشتی.

اشکانان die Arsakiden oder Askaniden, welche nach dem Bund. 284, nach den syr. und jüdischen Chronisten aber über 500 Jahre regierten, s. Alfr. v. Gutschmid DMG. 15, 675. Die Zeit des Bund. ist c. 182 Jahre zu kurz. — اشکانان p. *açknãn*, *açkãnã* 81, 20. — np. اشکانیان.

* اشکخونتن *askhûntn* np. ودادن (?) finden no. 35. Im Zend-pehleviglossar (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, p. 135, 5.) übersetzt اشکخونات das altb. *viñdaṭ*. — chald. שכח.

اشکموك Ashemaogha, Name eines Dew 67, 2.

اشکومبو p. *askumb*, uterus, امت دین اشکومبو امیطر فناچ دهوونیت wenn er (der Mensch als Keim) in den Mutterleib kommt 42, 7. — np. شکنب, شکم, اشکم.

اشگون p. *asgûn*, bleich, aschfarbig, *ashgun* das aschfarbige (Rind, als eine Gattung von Rind aufgeführt) 30, 6 (Guz. 184, 3. übersetzt 'himmelfarbig'). Die Farbe des männlichen Saamens ist اشگون bleich, hell 39, 3. Anquetil scheint in der ersten Stelle das np. اشکون Passgänger zu sehn, es muss aber nach dem Zusammenhang eine Farbe gemeint sein. Vielleicht stammt das Wort von np. آش und گونه, so dass es die Farbe einer wässerigen Brühe bezeichnete.

اشموهوك Umschreibung des altb. *ashem vohû*, eines der drei heiligsten Gebete, اشموهوکی ein Ashemvohû 49, 16.

آشنای berühmt (Nerios. *prasiddha* Minokh. 133) ایوك زك ی پون موشك ی آشنای die eine durch den Moschus berühmte, wegen des Moschus geschätzte (Gattung) 31, 5. — np. آشنا.

اشوزشت altbactrischer Name des Vogels Zôbara, *mru î asôzust* 46, 17.

اشوند n. pr. eines unsterblichen Heroen, *ashavand peç i porudâkhstâ* A., der

Digitized by Google

Sohn des Porudâkhst 69, 8. altb. *ashavazdaṅhô pourudâkhstayanahê.*

اشوهشت (altbactrisches Wort) p. *ardbihist*, n. pr. des Amshaspand Asha vahista, nom. اشوهشت (p. *asvahist*) 76, 17. acc. 5, 17. مرزنگوش اشوهشت نفشمن Vergissmeinnicht gehört dem Asha vahista, als Genius des 3. Monatstages 66, 12 (p. *ardigavist, ardigwist*), vgl. اتنوهشت. — altb. *asha vahista* np. اردبهشت.

اطونتن lesen die Parsen für خطونتن.

اغرى trefflich, vorzüglich; vom Stiere Hadhayos bereitet man Leben, wie gesagt wird: *aghri* پون كدمن ى زك ى *zinda* lebendig durch den Glanz dieses trefflichen (Rindes wird der Mensch werden) 46, 2. Das Wort اغرى findet sich vend. 8, 277: زك ش اغرى ميم شويشنيه altb. *aghryãm paiti uçnâitîm* mit Waschung des Kopfes; vend. 7, 108. 114. ستور *aghrâi* altb. *aghrîm çtaorem;* vend. 9, 147. كمناى اغرى altb. *ustrahê aghryêhê.* Anquetil übersetzt gross, fett. Im Zend-pehlevi-Glossar (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 146, 6.) findet sich altb. *açpô aghrayôtemô* übersetzt durch سوسيا اغريكتوم.

اغريرث n. pr. des Sohnes des Pesheng und Bruders des Afrasiab, اغريرث *psengâ* ى 68, 20. *adrêrad* (lies *aghrêradh*) 79, 4. — altb. *aghraêratha*, np. اغريرث.

افاچ p. *avâz*, zurück, wiederum (vgl. افاچ (رخوار wiederum 75, 13. — altb. *apãç*, np. باز.

* افاكيه *avâkah* np. ياری و باز داشتن Hülfe und Zurückhaltung, no. 173.

* افام *awãm* np. وام Schuld no. 125. Im Zend-pehleviglossar (Cod. Paris. VII, 136, 12.) wird altb. *pârem* durch افام übersetzt.

افايست p. *âvâiçt*, Bedürfniss, Wunsch, پون افايست nach Wunsch (der Dews) 34, 17. دين افايست nach Bedürfniss 2, 13. 7, 12. — np. بايسته.

افايستن müssen, möglich sein, praes. 3. sg. (impersonell) افايت (p. *âvâiṭ*) 7, 20. 43, 1. opus est, man muss, soll 49, 7. 59, 14. er muss 73, 11. ايغش .... را افايت so dass er nicht braucht 75, 5. چيگون بنفشمن افايت wie es ihm zukommt 75, 20.

— دين, praes. 3. sg. (impersonell): پون فرشكنت كنتار دين افايت zu der Neumachung hat man nöthig (den Gokart) 42, 14. *andâ fraskart andar avâyêt* (K. *avâyaiṭ* O. *avayaṭ*) 46, 4. دين زك ميا ... افايت diess Wasser braucht man 56, 5. دين افايت man braucht es, es ist nöthig 56, 6. — np. بايستن, بايد.

* افدج *awdhaj*, np. نزديك, nahe, bei no. 174. Das Wort scheint falsch punktirt, vielleicht ist es die Praepos. اچ mit dem suffigirten چ (und), welches in solchen Fällen ein *i* vor sich nimmt, also اچيچ zu lesen.

افدوم p. *avadum*, der letzte, افدوم zuletzt 4, 19. 8, 2. Frh. no. 154. *awdum* np. پس vgl. اودم. — altb. vgl. *apema*, np. آفدم (im Mujmil ut tevârikh).

آتاش زك ى پون افر p. *avar*, Wolke, افر das Feuer welches in den Wolken (ist) 40, 5 (in K. Glosse arab. برق Blitz, auch I. hat *bark*). افر Wolken (in O. Glosse np. ابر) 71, 20. — altb. *awra*, np. ابر.

* 1. افراه, افراس *awrâç*, *awrâh* np. پيغام Botschaft no. 119. 120. Scheint np. افراه in پادفراه (Strafe) zu sein, vgl. altp. *ufraçta* (wohl bestraft), Minokh. 360. ist *âfrâh* sanskr. *çishyâ*.

* 2. افراس *awrâç* np. سينه Brust, no. 151.

افرچانكى p. *afrzãni*, (von ا privat. und فرچانك) Unwissenheit, افرچانكى رای vermöge seiner Unwissenheit 4, 13.

افروختن anzünden, praes. 3. plur. آتاش افروچيند man zündet Feuer an

Digitized by Google

(p. *afrôzend*) 61, 9. perf. I. 3. plur. افروختند sie zündeten an (p. *afrôkht*) 35, 14. — altb. *ruc* + *aiwi*, np. افروختن.

آفرین p. *âfrîn*, Segensspruch, آفرین ی اهروبان وخدونند die Segenswünsche der Reinen bewirken 54, 19. Die ältere Pehleviform dieses Wortes ist آفنین, z. B. vend. 22, 16 (Spiegel Avesta I, ۲۲۹ Z. 5). — altb. *âfrîna*, np. آفرین.

1. افزار p. *avazâr*, Bewerkstelligung, Bewirkung, Hülfsmittel, پون چند افزار per quales effectus 2, 12. پون زك افزار für diese Bewirkung, um diess durch sie bewirken zu können (schuf er Geschöpfe) 2, 13. کنا افزاری alle Mittel 7, 12. Frh. no. 176. افزار *avzâr* arab. قدرت Macht. vgl. زت افزار — np. افزار.

2. افزار s. اوزار.

افزاریه Hülfe, افزاریه (diese sieben Wesen sind Aêshma's) Hülfe, Haupthelfer 67, 6.

افزایتنّ 1) vermehren, praes. 3. sg. افزایت (p. *avazâiṭ*) 28, 11. 2) sich mehren, wachsen, praes. 3. sg. افزایت (der männliche Saame) wächst 38, 19. زیریا افزایت die Nacht nimmt zu 59, 19. یوم افزایت 59, 20. 3. plur. بنا افزایند (ob, wenn die Wasser) anschwellen 43, 9. — altb. *zâ*, np. افزائیدن.

افزایشنّ (p. *avazâisni*) das Zunehmen (des Mondes), پون افزایشنّ 27, 3. — np. افزایش.

افزایشنیك (p. *afzâisnî*, *awazâisnî*) vermehrend 55, 14. 17.

افزون p. *afzûna*, Vermehrung پون افزون رخوار دهوونیت (das Getreide) kommt vervielfältigt wieder heraus 71, 14. Undeutlich ist folgende Stelle: روین من هماك افزون کنار اچش ایغ کویهند (in P. neupersisch: به پیش از هما افزون کنار ازش کو کویند, in K[a]. steht افرنّ [آفرین?] statt افزون) (man hält die Pflanzen mit der Spitze gegen das Feuer, von diesem vier Finger weit entfernt um sie auszutrocknen) vor jeglicher Vermehrung (des Feuers) mit dem Rand, (ehe man ihren Rand, ihr Ende an das Feuer bringt); dann spricht man (das Gebet)? 66, 23. — np. افزون.

افساریه p. *âvçârs*, Zügel, افساریه متا پیرامون ورمنشان ۳ کوف ویشیست دقویمونیت die Zügel (Beaufsichtigung, Beherrschung? Anquetil: Fülle) der Gegenden sind rings um diese drei Berge ausgebreitet 23, 3 (Glosse in K. *âvçâr*, in O. *avçâri*). — np. افسار, talmud. אפסר (Buxtorf 189).

افساومند berückend, für sich gewinnend, امت کنّاك مینوی ایوك افساومند wenn Ahriman das eine (Geschöpf) berückend ist, für sich gewinnt 33, 4 (O. hat *avçihe*, d. i. neup. اوسه raptus).

افسپارتنّ zutheilen, anvertrauen, perf. I. 3. plur. افسپارت .... اچشان sie (die Yazatas) vertrauten an 20, 4 (p. *avaçparṭ*). passiv. افسپارت ward zugetheilt, anvertraut 80, 11. — altb. *çpar*, np. سپردن.

افستاك p. *avaçtâ*, *awaçtâ*, das Avesta, die Bibel der Parsen, چیگون پون افستاك پیتاك wie es in der Bibel steht 28, 13. افستاك das Avesta, die heiligen Bücher 46, 13. 18. — altb. **afçta* (in Versen abgetheilte Schrift (?) subst. fem. von *afç* abmessen; die femin. Endung *a* wurde im Pehlevi gedehnt und der lange Vocal durch antretendes stummes *k* geschützt, wie in کرماك np. کرما, altb. *garema*, سرماك, روستاك, کویتاك, هماك) np. اوستا; die Form des Haft Qulzum ابستاغ (wohl aus dem Burhân i qâti, s. v. زارتشت) bei Lagarde 7, 4. ist die Pehleviform.

* آفستنّ *âwastan* np. افشاندن ausbreiten, ausstreuen, no. 155. Scheint fehlerhaft.

Digitized by Google

افسوتن besingen, incantare, mit einer Formel weihen, perf. pass. امت را افسوت دقویمونیت wenn (die Nägel) nicht geweiht werden (vgl. vend. 17, 26. نویدینم für das altb. *vaêdhayêmi* (*imâo çrvâo*), und Sad-der XIV si pro unguibus recitaveris Patiti, aves in transitu illos ungues vorabunt: si non recitaveris, daemones et venefici illos asportabunt et illis unguibus veneficia exercebunt) 46, 20. 47, 4. ohne را: 47, 2. Guz. 203, 14. sagt, man solle den Nerang beim Nägelschneiden recitiren, welcher die Gebete vend. 17, 16 ff. enthält, s. Kleuker II, 166. Spiegel Avesta übersetzt I, 224. — np. افسائیدن.

افسینیتنّ 1) abnehmen, praes. 3. sg. (futurisch) بنا افسینیت (p. *ba* [*bi*] *avaçînéṭ*) 2, 9. perf. II. 3. sg. alle Pflanzen, welchen بون بنا اوسینیت ایت die Wurzel abstirbt (p. *avçineṭ haçt*) 64, 15. perf. conj. 3. sg. افسینیت هنمنات würde verschwinden, abnehmen (p. in Huzvareshschrift, in Ib. Glosse np. اوسنید) 45, 12. infin. اوسینیتنّ ی شیدان das Verschwinden der Dews (p. *awaçînadhen*, *avaçînédhan*) 5, 3. افسینیتنّ ی شیدان (p. *avaçînadhan*, *avçînidan*) 15, 9. 2) abnehmen machen, Abbruch thun, praes. 3. sg. کبد دام افسینیت vielen Geschöpfen thut er Abbruch 67, 11. ایغ دامان پتش بنا افسینیت womit er den Geschöpfen Abbruch thut 67, 8. کنا شنت زك موروو زك ون اوسینیت alle Jahr leert dieser Vogel (Camrôs) den Baum (Vielsaamen, schüttelt ihn ab) 63, 19. praes. 2. plur. و دروج بنا افسینیت und (dass) ihr der Daruj Abbruch thut 7, 17.

* افّونتنّ *affûntn*, (افّونیت *afafûnéṭ*) np. پختن kochen no. 26. vgl. vend. 1, 66 (Spiegel Avesta I, ٩ Z. 13). نسای افّونت Leichenverbrennung. chald. אפה.

افکنتنّ verlieren, praes. 3. plur. ریتك بنا افکنند verlieren die Frucht (p. falsch *réṭa ba bañṭ* [*beñṭ*]) 46, 16. vgl. رمیتونتنّ. — np. افکندن (von altb. *jan* + *ava* oder *aiwi*).

افلونتنّ lesen die Parsen für خفرونتنّ.

آفیچك p. *âvéza*, rein, klar, چیریه آفیچك die reine Kraft 14, 19. yaçna 33, 6a. vend. 5, 53. 63. übersetzt آفیچك das altb. *erezu*, Nerios. *nirmalatara*. Im Zendpehleviglossar (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 145, 19.) steht آفیچکان رتیه Herrschaft der Reinen für altb. *erezaurvaêçât*. — np. آویژ.

آفیچکی p. *âwézhai*, *âvézai*, Reinheit, دین افیچکی (das Wasser fliesst) in Klarheit 13, 7.

آفیشن Name einer Pflanze, Pulegium من میان ی جگر آفیشن aus der Leber (des eingebornen Rindes entstand) Pulegium 28, 12 (Ia. falsch *azasãn*, Ib. in Huzvar.-Schrift). Pulegium ist für Leberkrankheiten heilsam, vgl. das talmud. יועזר (pulegium) welches die Leberwürmer vertreibt, Buxtorf 966. Die Guzaratiparaphrase 177, 9. hat eine ähnliche Angabe. — np. آوشین آوشن آویشن.

اکار p. *akâr* (von ا privat. und کار) unwirksam, unvermögend 4, 12. 19. 5, 10. من ثنّاك مینوی اکار وخدونیت welcher den Ahriman machtlos macht 21, 8. comparativ اکاریهاتر (adverb.) gänzlich machtlos 76, 13 (p. falsch *akârsatarâ*).

اکاریه p. *akaras*, Machtlosigkeit 5, 2. 5. 8, 6. 15, 9.

اکارینیتنّ unwirksam, machtlos machen, perf. I. 3. sg. Ahriman denkt, دامان انهوما همك اکارینیت er habe Ormazd's Geschöpfe alle machtlos gemacht (p. *akârinîṭ*) 11, 2.

آکاس p. *âgâh*, wissend, bekannt mit etwas 2, 17. ر آکاس را کنت (warum) hast du mich nicht wissen lassen 73, 9 Frh. no. 70. *âkâç* np. آگاه. vgl. هروسپ آکاس. — altb. *kaç* + *â*.

آکاسیه p. *âgâhis*, Kunde, ورمنشان

آکاسیه بوت ihnen ward Kunde davon 78, 11. vgl. زند آکاسی. — np. آگاهی.

آکاسینیتن benachrichtigen, wissen lassen, perf. I. 3. sg. ات زك ی اهروبو ورمن را آکاسِنیت wenn der Reine ihn nicht hat wissen lassen (d. h. zum Guten angehalten hat durch Ermahnung) 73, 10 (p. *âgâhinîṭ*). — vgl. np. آگاهیدن.

* اکبریت *akbrît* np. خوك Schwein no. 103. vgl. تسوبریت, دوبریت.

* اکبیا *akbyâ* np. ببر Tiger no. 107. vgl. ازرا.

اکنارکاومند p. *akanârômaṇṭ* (von ا privat. und کنارکاومند) unbegrenzt, 2, 8. دمان ی اکنارکاومند (altb. *zrvânem akaranem*) 1, 10. کنارکاومند و اکنارکاومند begrenzt und unbegrenzt 1, 16. 2, 5.

اکنارکیه p. *akanâris*, Unendlichkeit 2, 9.

اکومن p. *akûman*, Name des Daemonen der bösen Gedanken, 'dieser Dew bewirkt die im Körper der Menschen ruhenden Sünden' sagt Guz. 21, 3. Akôman ist das zweite Geschöpf des Ahriman: 5, 14. 19. اکومن (p. *akûman* verkehrt geschrieben) 76, 6. — altb. *akem manô*.

اگ p. *gandum*, Weizen, triticum 64, 15 (O. hat گندم) اگ ستپردانگ جورتاکان رت 58, 11 (vgl. Minokh. 402: *gañdum* [Nerios. *godhûma*] *zôrdâêã raṭ*); Frh. no. 14. *agh* گندم.

اگپیتوس Aegypten; der Arang-Fluss (Oxus) fliesst پون اگپیتوس بوم من مصرچ قریتونند in Aegypten, welches Misr heisst 51, 7. Alle Handschriften (auch Guz. 131, 9. welches indessen *rôd* Fluss hinzusetzt) lesen *çpêtôç;* Wahl 342. versuchte deshalb eine Etymologie aus dem Koptischen; wenn wir indessen dieses *çpêtôç* in Huzvareshzeichen umschreiben, so wird die Punktirung اگپیتوس einleuchtend. Das Wort muss aus dem Griechischen entlehnt sein, da die semit. Formen den Auslaut *uç* entbehren.

اگر (Parsiwort) wenn, *agarem* si a me (creatus non esses) 32, 19. — np. اگر, اگر.

اگرفتار p. *agereftâr* (von ا privat. und گرفتار) unergreifbar 2, 19. 80, 18. تن اگرفتار ohne ergreifbare Gestalt 2, 15.

اگنین lesen die Parsen für هکندن.

اگین lesen die Parsen für ادین.

آلالك p. *alâilâ*, *alâla*, Anemone margine rubro, medio nigro, tulipa (Meninski) 65, 1. (Guz. 222, 3. falsch *kharavâlavâ*). — np. آلاله, لاله.

* القا *alkâ* np. ریش Wunde (Anquetil: Bart) no. 109. chald. אלקאה (percussio).

الکا lesen die Parsen für هلکا.

الکونتن lesen die Parsen für خرقونتن.

* الکیا *alkîâ* np. جوی Bach no. 85. Im Burhân i qâti ارکیا np. جوی آب, Vullers vermuthet Verwandtschaft mit ارغا. Vielleicht الیتا = اریتا zu lesen, chald. ארירתא?

اللونستن lesen die Parsen für خررونستن.

* الوجو *hilîjô* (unrichtig) np. خربزه Cucurbita no. 417. vgl. هیلیك np. آلوچه. prunum.

الوس p. *alôs*, weiss, سوسیا ی الوس ی زرت گوش das weisse Ross mit gelben Ohren 57, 14. (vgl. Minokh. 402. *açp i alôç* [Nerios. *svetaḥ*, i. e. *çvetaḥ*] *açpã raṭ*) کربا ی الوس ی زرتموی 57, 16. اروسی رت *razurān razur* der weisse Wald ist der Wälder Herr (altb. *çpaêtitem razurem* yt. 15, 31.) 58, 7. Guz. 251, 5. nennt ein Land Aruç, welches 3900 Farsangen gross ist und zwischen China und Balgâr (Bulgarei) liegt; dies soll wohl Russland sein (np. روس).

* الیا *alîâ* np. سگ Hund no. 98. np. شیر Löwe no. 105. chald. אריא; die Bedeutung Hund ging vielleicht durch Missverständniss daraus hervor, dass شیر سگ (Löwenhund) ein Windspiel bezeichnet.

1. ام 1. sg. des verb. subst., np. ام;

Digitized by Google

perf. II. 1. sg. امتم وشطموتت ام (p. *qart am*) postquam fructus sum 35, 7.

2. ام p. *mâṭ*, Mutter, 37, 5 (in I^b. *ham*, darüber aber np. ماد) 72, 20 (p. *aum*, in I^b. Glosse مادر). Frh. no. 11. *am* ماد.— Chald. אם.

*امار *amâr*, np. شمار Rechnung no. 86. *hamâr* np. شمار no. 428.

امت p. *ke*, Relativconjunction, als 10, 11. 17. 11, 5. 20. 12, 1. 15, 13. 18, 16. 28, 5. 41, 14. 20. 56, 14. 57, 1. 63, 8. 69, 12 (mit dem Conjunctiv). 72, 5. 6. 73, 8. 78, 12. 81, 1. 12. امتش als er 32, 14. 69, 20. 79, 11. als davon (gesprochen war ein Drittel) 5, 7. 8. 9 (p. *ke-š*). خدیتونت .... امتش als er sah 8, 6. امتش زرای من‌ش دهوونت هنمند als die Meere dadurch entstanden waren 20, 11. Zu ergänzen ist امت in: دهاك جم بنا کرینیت (als) Dahâk den Yima zersägte 77, 9. ebenso 77, 10, wo der Conjunctiv دقویمونات folgt. — wann, wenn 6, 16. 11, 7. 9. 12. 12, 3. 5. 14, 13. 17. 27, 10. 11. 20. 31, 19 (O. *ka*) 33, 4 (O. *ka*). 35, 5. 36, 18. 20. 38, 13. 17. 42, 7. 9. 44, 12. 13. 45, 2. 4. 6. 7. 46, 14. 19. 20. 47, 2. 7. 48, 8. 49, 3. 50, 12. 55, 19. 58, 15. 60, 14. 62, 10. 63, 11. 67, 18. 19. 69, 17. 70, 2. 71, 4. 17. 73, 17. 74, 14. 15. امتش wenn in sie (die Erde) 48, 2. 3. wenn man 49, 6. 56, 11. امت شان wenn ihnen (der Tod kommt) 70, 16. wann ihnen (der Leib wiedergegeben wird) 72, 15. wenn sie 36, 15. نذ ۱۰ یوم ریریا امتش ور نزدیك نزرونت رویـن اپوستنّ دهوونیت (wenn die Frau aus der Menstruation kommt) so ist es bis zu (nach) zehn Tagen und Nächten, nachdem sie sich beschlafen haben, ehe dass sie schwanger wird 38, 13. امتش .... خررونت دقویمونیت امت اپوستنّ دمان مت دقویمونیت wenn sie gereinigt ist (von der Menstruation), dann ist gekommen (beginnt) die Zeit der Schwangerschaft 38, 14. 15. امتم را wenn ich nicht 48, 18. امتم si a me 35, 6. 71, 9. 10. 12. 13. 15. 19. 72, 1. 3. امتش ایوف خوشك ایوف تر mag es nun trocken oder feucht sein 65, 19. زك یوم و ریریا امت an den Tagen und Nächten wo 67, 16. زك یوم امت 20, 10. پون زك یوم امت 73, 16. نذ امت bis dass 8, 14. 14, 2. 15, 3. 43, 12. نذ زك امت bis dass 81, 6. روچ ی نخوست امت am ersten Tag (war es) dass 42, 12. ایتون .... امت so dass 70, 19. زك بوت امتشان war es dass ihnen 81, 5. امت indem 34, 9. امتش da, indem 22, 12. 63, 17. امت شان nachdem sie 35, 3. چند امت so gross dass 25, 17. چیکون امت (schnell) als wie 49, 16. پون ممن زك چیم امت nemlich in der Weise als wenn 45, 9. همك امت so oft als 38, 16. هنا رای امت deshalb weil 80, 4. Frh. no. 143. *amat* np. کة. — syr. امدا.

امر p. *amar* (von ا privat. und مر) zahllos, اپانیك امر میا و روت 53, 7.

امرا s. خمرا.

امرگ p. *amarg*, *amargh* (von ا privat. und مرگ) unsterblich 3, 12. 7, 19. 76, 20. — altb. *amahrka*.

امشوسپند Ameshaçpeñta, die sieben Erzengel, امنّدت امشوسپند der Erzengel Ameretâṭ 19, 8. امشوسپندی نفشمن eines Engels Eigenthum, gehörig einem Engel (es werden im Verlauf die Genien der Monatstage genannt) 66, 9. plur. انهوما روتمن امشوسپندان 7, 10 (p. *améshâçpeñdãn*). dat. ور انهوما و امشوسپندان 75, 3. gen. امشوسپندان 8, 11. 16. 82, 12. هنچمن ی امشوسپندان zur Versammlung der Erzengel 58, 3. Frh. no. 2. *amhvçpeñṭ* np. امشسفند. Guz. *amçâçpañd*, zuweilen auch *farêçtô* i. e. np. فریشته (z. B. 231, 5 = Bund. 66, 9). — altb. *amesha çpeñta*.

امنا lesen die Parsen für خمنا.

امنّدت p. *ameredâṭ*, *murdâṭ*, der Erzengel Ameretâṭ, 5, 18. 19, 7. 76, 8. als Genius des 7. Monatstages: چمبك امنّدت die Campablume gehört dem Tage Amerdad

Digitized by Google

66, 13. als Genius des fünften Monats (Juli—August): بینځ امنّدت 62, 14. — altb. *ameretâṭ* np. مرداد.

* اموتیا *amôtîâ* np. پرستار no. 116. *amutîâ* no. 165° (fehlt bei Anquetil). Magd, chald. אַמְתָא.

آموختشنّ Gewöhnung. vgl. ویشه سورك آموختشنّ, آموختشنّ.

آموختنّ lehren, perf. pass. ور ورمن‌شان را یدمن آموخت ihnen ist nicht Abrichtung gelehrt (یدمن آموخت ist compositiv), sie können nicht abgerichtet werden 29, 7 (p. *âmôkht*). — altb. *muc*, np. آموختن.

آموکاومند gelehrig, s. یدمن.

اموپتار unverletzbar, unverletzt 2, 15 (p. in Huzv.-Schrift, I^a. انمویتار, I^b. انمویتار). 80, 17 (p. falsch *amanîdâr*, *haminîtâr*). — vgl. altb. *amuyamna*.

آمه Name einer Gegend am Oxus (s. ارنگ), wohl das np. آمو, آمویه, da wo heute آمل الشطّ liegt, پون سوریك یوم قریتونند من‌ش *âme-ce* (der Arang kommt vom Harburz) in das Land Çûrîk (Sogdiana), welches man auch Ame nennt 51, 7. p. *sâim-ca*, *sami-ce*; hier wurde das ش an منّ noch zum Namen gezogen, und man verstand wohl unter *sâim* Syrien (شام), wie auch Anquetil in dem Worte den Namen von Emese (حمص) findet. Guz. 131, 9. hat: dieser Fluss wird mit Namen Çamec genannt. Wahl p. 302 zieht Amisus am Halys herbei.

آمیختنّ mischen, praes. 3. sg. آمیچیت (p. *hamézéṭ*) 62, 12. vgl. کومیختنّ. — np. آمیختن.

امیطر p. *mâda*, *mâdar*, Mutter, دین اشکومبو امیطر in den Mutterleib 42, 7. acc. امیطر 78, 11. امیطر ی زرتوهشت 80, 14. بنا ور امیطر کومیچیت (der Saame) wird sich mit der Mutter vermischen 80, 11. — chald. מִיטְרָא matrix.

آن das Parsiwort für ور, ille, *ân* زك jener (Afrasiab) 79, 3. *ân i âoi* illa aquatica (animalia) 29, 15. Frh. *ân* np. آن.

ان, das Parsiwort für زك, hic, *in* diese 31, 17. — np. این.

انا lesen die Parsen für هنا.

اناتونتنّ lesen die Parsen für اختونتنّ.

انار Granate, malum punicum 64, 13 (der Baum). 66, 7 (die Frucht, p. in Huzvareshschrift, Guz. *dâḍam*, i. e. skr. *dâḍima*). — np. انار.

انارکیر Cocosnuss, nux magna indica, 66, 7 (die Handschriften haben alle *anârçar*, was auf einer falschen Punktirung beruht). — np. نارکیل aus dem Skr. *nârikela*, *nârikera*.

اناستوخ n. pr. des Sohnes des Eraj, *anaçtokh* 78, 7.

اناکیه p. *anâgiâ*, *anaks*, Ungebührlichkeit, 5, 10. 8, 1. 11. 17. 67, 12. vgl. np. اناثی (stolidus? eher = skr. *anyâya*).

اناهیت n. pr. 1) des weiblichen Yazata Anâhita ور اناهیت یجیت dem Ized Anâhita (p. *anahiṭ yazda*) 80, 11. 2) des Planeten Venus, np. arab. زهره, des Gegner's des Sternes Çatvéç, 12, 20 (p. *nâhît*, Guz. 65, 12. *çûkara* i. e. skr. *çukra*). Nach Guz. 67, 2. war dieser Planet in den dritten Himmel gedrungen, wo er von Chordad in Fesseln gehalten wird. — altb. *anâhita*, np. ناهید.

* انبام *añbãm* np. اندام Glied, no. 170^a. انام *anãm* np. اندام no. 170^b (fehlt bei Anquetil), *hanãm* np. اندام no. 427. An allen drei Stellen ist wohl اندام zu lesen.

انتوهشت Ashavahista, Name des zweiten Monats (April—Mai), بینځ ی انتوهشت 62, 13 (p. *ardagavist*, *ardagwist*). vgl. اشوهشت.

انجناك p. falsch *avinâ* (welches Wort im Huzv. mit denselben Zeichen geschrieben wird), gespalten زك ی پنج انجناك پنج

Digitized by Google

die (Thiere) mit in fünf (Zehen, Theile) gespaltnen Klauen 29, 11. — vgl. np. انجنیدن.

انچامینیتنّ (denominat. von انچام np. انجام) endigen, praes. 3. sg. (futurisch) انچامینیت p. *añjaminîṭ* 2, 12.

* انچپتمان *ñjptman* np. انگشت Finger no. 156. انچتپمن *hôjtpaman* np. id. no. 419. Vullers vermuthet syr. ܐܨܒܥ hebr. אצבע.

انچرت s. اوچرت.

انچمن lesen die Parsen für هنچمن.

انچیتنّ krümmen,

— دیـن, krümmen, perf. I. 3. sg. تنّ دین انچیتر er krümmte seinen Körper (p. falsch *andar avazît*) 5, 8. — altb. *ac*, np. انجیدن.

انچیر p. *anjîr*, 1) Feigenbaum, ficus, 64, 13 (O. Glosse انجیر) 2) Feige, 66, 2. — np. انجیر, aus dem Skr. *añjîra*.

انختونتنّ 1) geben, conjunct. 3. sg. اچ‌ش کیشور شم انختونات (wohl der indicat. انختونیت zu lesen) man gab ihnen den Namen Keshvar (p. *nihâṭ*) 20, 14. 2) setzen, perf. pass. دین پاتشاهیه انختونیت wurde in die Herrschaft eingesetzt 68, 18. امت انختونت دقویمونیت wenn (der Fuss auf die Erde) gestellt ist (p. *nihâṭ eçtéṭ*) 44, 13. Frh. no. 32. *anâtûnatn* np. نهادن. — chald. אפח (Aphel von נחח).

انـد p. *aṭ*, ita, so, folgend, اچ‌ش درانای اند چند ایت منّ ند گبنای بنا ساطونیت .... seine Länge ist so wie die ist, bis zu welcher ein Mann laufen kann (p. falsch *hañṭ*) 43, 12. انـد چند ایغ‌ش درانای نفشمن را ساطونیت من زك مس کرف هروست so gross (ist) seine Länge, (dass) er selbst nicht geht (gehn kann) vor diesem seinem grossen Körper 43, 12. اچ‌ش اند چند کوف ی انوند 44, 12. گبنا 1000 اند چند 44, 15. انـد so, auf diese Art 55, 5. اند چند so gross als 63, 3. اورور دنـمـن انـد آینینك ور دهوونیت die Pflanzen sind von folgenden Arten, folgendes sind die Arten der Pflanzen 64, 5. دنـمـن انـد شنت 74, 19. — np. اند.

اندا (Parsiwort) bis zu, *andâ* bis zu (der Anferstehung, zur Zeit derselben) 46, 4. vgl. Spiegel Parsigrammatik 92. 110. 133, 28. 141, 9. 30 (Nerios. *yâvat*).

انـداچـك p. *añdâza*, Weise, Art, انداچك سپاهی چند wie nach Art eines Heeres 6, 18. انـداچـكی چـشـم ی مرتومان in der Art wie die Augen der Menschen 55, 6. — np. اندازه.

انداختنّ sinnen, trachten, praes. 3. sg. انـداچـیـت 2, 11 (p. *andâzhéṭ*) infin. انداختنّ (Handschr., auch p. in Huzvareshschrift انـدختنّ) anstiften 14, 5. altb. *tac* + *hañ*, np. انداختن.

اندام p. *añdâm*, Glied, من هم اندام ی تونا von den Gliedern (von dem Einen Leibe) des Stieres (wuchsen alle Pflanzen) 20, 1. vgl. انبام. — altb. *hañdâma*, np. اندام.

1. اندر (Parsiwort für دین) Postposition, in, *qas* (lies خوایه) *andar* in testiculis 31, 6. — altb. *añtare*, np. اندر, در.

2. اندر Name eines Dew, 5, 19 (p. *añdr*, I[a]. und Guz. lässt es aus). *inder* (I[a]. *éndar*, I[b]. *inder*) 76, 7. — altb. *iñdra*.

اندرگ p. *añdarg*, zwischen 6, 3 (vgl. vend. 1, 26, Spiegel Avesta I, p. ٣, Z. 3. von unten). — altb. *añtara*?

نـدروای p. *añdarvâi*, Atmosphaere, acc. 16, 10. gen. 26, 11. پون اندروای (p. falsch *añdarûnâi*) 26, 11. دیـن اندروای (p. *añdar unâi*, *andar andrunâi*) 71, 13. vgl. Minokh. 376 *añdarvâê*, Nerios. *âkâça*. — von altb. *añtare* + *vayu*.

انـدرون p. *añdarûn*, innere, مـن اندرون ی آسمان ex interiore parte caeli 9, 15. زك مان اندرون کنت seine Wohnung darin er machte 23, 15. پون اندرون

Digitized by Google

ی نیمك ی پاهروك zwischen den Seiten der Lenden 44, 10. inwendig (vom Kern der Frucht) 66, 1. 4. 5. اچشان *añdarinin* (P. *añdarunin*, lies *andaruni*?) innerhalb derselben 68, 17. — np. اندرون.

اندك klein, ایت فراخورفتار و اندك es sind die weitschreitenden und kleinen (Thiere, deren Meister der Hase ist) 29, 6 (p. in Huzvareshschrift). Minokhired 203 *añdak* Nerios. *stoka*, 352 Nerios. *alpa*. — np. اندك.

اندو p. *avã*, so 1, 5. 9, 6. 11, 12. 18, 18. 33, 13. 35, 9. 43, 7. 56, 3. 74, 14. 75, 16. اندوچ 54, 19. اندو چیگون so wie, sobald 5, 7 (p. *avãn cûn*). so dass 10, 3. so wie 19, 2. 27, 6. 50, 3. اندو هوماناك auf diese Weise, so (dass) 33, 10. so sehr 74, 9. اندو هوماناك موی gleichwie Haar 15, 6 (in I^b. steht über *avã* np. این). Frh. no. 175 *ñdô* np. باید (dieses Versehn rührt daher, dass man das parsi *avã* für np. وام debitum hielt).

انسپاس (von ا privat. und سپاس) Zustand des lässigen Verehrens Gottes, Undankbarkeit, من زك انسپاس durch diese Undankbarkeit (die ersten Menschen fällten einen Baum [ein Wesen der guten Schöpfung], um sich eine Hütte zu bauen, was wohl als sich überhebende Verschmähung des ursprünglichen Zustandes aufgefasst wird) 36, 5 (p. falsch *huçpâhis*, was gerade das Gegentheil bezeichnet, vgl. *hûçpç* der fromme dankbare Mensch Minokh. 400. Guz. 316, 9. hat richtig *nâçepâçî;* Nerios. übersetzt parsi *anaçpaç* durch *na tridhâpraharakin*, Minokh. 217. Man sah fälschlich in dem vordern س das Zahlwort سه, ein Irrthum welcher auch den Firdosi zu einem Wortspiel veranlasst, s. Rückert DMG. VIII, 240).

انشوتا p. *mardum*, Mensch, انشوتا (collectiv) die ersten Menschen 6, 2 (O. مرتوم). Menschen 34, 4. 70, 19. انشوتا بنا ور کرفیه وشت 75, 2. همالك هنمند sie wurden zu (kamen in) Menschengestalt 34, 1. plur. gen. انشوتاان 19, 6. 53, 18. 19. 20. فروهار ی انشوتاان 7, 13. Frh. no. 16. *ansôta* np. مردم. — syr. ܐܢܫܐ (die Pluralbezeichnung im Pehlevi ist also überflüssig).

انشیپ (von ا privat. und نشیپ) ohne Abhänge, Bergabstürze, 77, 1.

انفمن s. اوفمن.

انکیچیتن sich erheben, auferstehn, praes. 3. sg. (futurisch) اسـت زك ی گایومرت رعرا انکیچیت die Gebeine des Gayomart werden auferstehen 72, 11 (p. *angézîṭ*, in O. Glosse خیزنند). 3. plur. مرتوم .... رعرا انکیچیند 72, 14. — np. انگیزیدن.

انگاریتن dafür halten, glauben, praes. 3. plur. بنا انگارینـد man glaubt 25, 10 (p. *ba angâreñṭ*). vgl. parsi *angârêṭ* Nerios. *gaṇayanti* Minokh. 391. — np. انگاریدن.

انگرتینیتن lesen die Parsen für هنگرتینیتن.

انگوپا lesen die Parsen für هندوپا.

* انگوتن *ñgôtn* np. بوز Bock no. 102. im Burhân i qâti aber np. گاو کوهی (pehlevi تونای کوفیك).

انگور (Parsiwort) Traube, 66, 2 (O. *añgûr*); Minokh. 174. *angûr*. vgl. کرما. — np. انگور.

انگوست p. *añgust, añguçt, añgôçt* Finger, Daume, پون زك انگوست زهاك in Daumendicke 18, 4. *angeçt* دین in digiti altitudine 31, 20. چهار انگوست vier Finger weit 54, 5. ۴ انگوشت vier Finger weit (hält man die Pflanzen vom Feuer) 66, 23. — altb. *añgusta*, np. انگشت.

انگوشیتك p. *añgôsîṭa* in dieser Weise 15, 7. انگوشیتك ی خون in der Weise des Bluts 19, 3. پون زك انگوشیت in dieser Art 34, 2 (p. *pa añgôsît, pa ã añg°*). انگوشیتك ی تن ی مرتومان

انگوشیتك زك کیشوریها ی دتیگر 42, 6. in der Weise der übrigen Keshvars (liegen wieder einzelne Länder in Qaniratha) 68, 14.

* 1. انگون *ñgûn* np. آن dieser no. 160. Vielleicht aus آن گونه hujusmodi.

* 2. انگون *ñgîn* (falsche Umschrift) np. آینه Spiegel no. 145.

انوکشك (*k* ist stumm) p. *anusa*, *anôsa*, gesegnet, unsterblich 7, 18. 8, 3. انوکشك روبان زرتوهشت der mit gesegneter Seele begabte Zarathustra (wie علیه السلام?) p. *anaosrvān*, *anôsrvān* 42, 1. — altb. *anaosha*, np. انوشه (cf. انوشیروان).

انوکشکیه das ewige Leben, Unsterblichkeit ممن‌ش انوکشکیه اچ‌ش ویراییند denn von dem (Gokart) bereiten sie die Unsterblichkeit (p. in Huzvareshschrift) 42, 14. انوکشکیه .... هوم دوراوش اچ‌ش اچ‌ش ویراییند der todentfernende Haoma — von ihm wird man die Unsterblichkeit bereiten (K. liest هوش Leben) 64, 4.

انوند Name eines Berges bei Hamadân; die altb. *asta aurvañtô frâvañkavô* scheinen den Alvand im weitern Sinne zu bezeichnen, d. h. die östlichen Höhenzüge des Zagros (اسپروچ); der dreibeinige Esel ist so gross wie کوف ی انوند der Berg Alvand (p. falsch *hunvañt*, in O. am Rande *hunavand*) 44, 12. — np. الوند.

انهوما p. *hôrmezd* 1) Gott, Ahura mazdâo, 1, 5. 10. 2, 10. 3, 3. 8. 20. 4, 2. 5. 10. 16. 20. 5, 11. 14. 20. 6, 3. 7, 10. 10, 9. 14. 16. 12, 8. 15, 3. 16, 19. 18, 4. 32, 14 (O. *hormezd*). 33, 16. 34, 4. 11. 37, 6. 40, 15. 42, 18. 71, 8. 75, 3. 76, 6. 11. 82, 4. acc. 15, 10. gen. 1, 2. 7. 11. 2, 4. 5. 7. 16. 3, 5. 7. 18. 5, 10. 13. 8, 11. 16. 9, 5. 11, 1. 26, 10. 33, 15. 43, 3. 45, 14. 82, 12. پون شم ی داتار انهوما im Namen des Schöpfers Ahura Mazdâo 1, 1. شفیریه هاماکی انهوما die Gutheit (welche) immer dem Ormazd (ist) 1, 9. زك ی انهوما روشنیه das Licht Gottes 2, 18. من آتاش ی انهوما 9, 4. من هربورچ ی انهوما 28, 3. انهوما دامان 49, 11. der ahurischen Wesen 45, 5. بیشاچ انهوما Heilkräuter des Ormazd (von ihm geschaffen) 49, 5. من داتار 67, 12. ور دام ی انهوما 49, 5. انهوما فرمان nach dem Befehl des Schöpfers Ahuramazdâo 75, 17. ور وهشت 75, 20. گروتمان ی انهوما روین ی vor, bei Ormazd 40, 2. dat. انهوما 76, 4. من انهوما 12, 4. 75, 3. ور انهوما von Ormazd 16, 19. 50, 6. 9 (bat von ihm). 71, 6 (fragte ihn). 2) Name des ersten Monatstages, یوم ی انهوما 61, 13. بینج ی فروردتین یوم ی انهوما am Tage Ormazd des Monats Fravardin, d. i. am Tag des Frühlings-aequinoctiums, 9, 17. یوم ی انهوما نایچکیك inclusive des Tages Ormazd 60, 6. 8. نایچکیك یوم ی انهوما مورت یاسمن انهوما نفشمن 61, 1. der Myrtenjasmin gehört dem Genius des ersten Tages 66, 11. 3) der Planet Jupiter, der Gegner des Sternes Vanand, welcher ihn im sechsten Himmel gefesselt hält, Guz. 66, 6. انهوما اپاختر der Planet Jupiter 12, 20. (Guz. 65, 12. *bharê-hêçpat* i. e. skr. *bṛhaspati*). Ueber eine vermuthlich ältere Bezeichnung des Jupiter s. تیشتر. Das Wort ist entstellt aus אלהים (vgl. الهما in der zweiten Inschrift von Hâjiâbâd), *â* am Ende ist Zeichen der semit. Abkunft, *ô* (plene geschrieben) aber und *h* ist umgestellt, womit zugleich das *i* ausfiel; *n* = *r* steht für *l*. Die Lesung *Auhrmazd* (für *Auhnmazd*) bei Oppert, Journal asiatique V, 17, 273. Westergaard, Zendawesta Preface 20. Lagarde gesammelte Abhandl. 151, 12. kann man mit den Pehlevizeichen nicht vereinigen, wenn man nicht eine unwahrscheinliche Corruption des letzten Zeichens *â* aus *zd* annehmen will; es würde auch diese Namensform von der des Parsi zu sehr abweichen, während doch sonst alle pers. Wörter dieses Dialectes mit denen im Bundehesh sehr genau übereinstimmen. Dorn (Bulletin der Petersburger Akad. XVI, p. 115. 268) vermuthete die Lesung *Ochramâ*. Im Frh. no. 2 steht انهوما *anhuumâ*, np. اورمزد.

Digitized by Google

انهومادات P. und O. falsch *hamarz dâṭ*, von Gott geschaffen, هروسپ خان ی استوکاومند انهومادات 58, 18. — altb. *ahuradhâta*.

انهیهر p. falsch *qaçar* (von ا privat. und هیهر), ohne Schmutz 77, 1.

* انیا *anyâ*, np. یا oder no. 168. Vielleicht ist p. *han* (Spiegel Parsigr. 72) verwandt, vgl. auch ادنیا.

* انیتا *anîtâ*, np. مرت Myrte no. 84. Im Burhân i qâti ابیتا und انیتا. Bei ابیتا könnte man an chald. אבירנות denken.

انیتونتن lesen die Parsen für خویتونتن.

انیر, nicht arisch, plur. der Vogel Camros کنا ۳ شنت کبد انیران متاان ور کرت داتوند alle drei Jahre viele unarische Gegenden umkreist 46, 6 (p. falsch *ezh érã*). زك هماك انیران متاان چینیت 46, 10 (p. *anérã*). — altb. *anairya*, np. انیر.

انیران p. *anérã*, Name des letzten Tages im Monat und seines Genius یوم ی انیران نایچکیك inclusive des 30. Tages 60, 7. خمستان خم انیران die Pflanze Khumistan Khum gehört dem Genius *Anérân* 66, 22. — altb. *anaghranãm*, np. انیران.

1. او Parsiform für ور, Zeichen des Dativ, دمیك *ô* in die Erde (O. *o zemi*) 31, 20.

2. او Parsiform für ور, ورمن, ille, *ke azh ôshân*, unter welchen 29, 13 (Guz. macht daraus eine Art Vögel, *azoeçaçênê*). *ke aj ôshãn* (entsprechend dem Pehlevi منّ من ورمن‌شان) 29, 15.

* اوام *avãm* np. اندام Glied, no. 150. vgl. انبام.

اوبش lesen die Parsen für هوبش.

اوج p. *ôc*, Kraft, Macht, ۱۰ روت اوج zehn Flüsse Kraft (*daçanãm apãm nâvayanãm aojô* yt. 8, 24). 17, 1. اوج mit Macht (kamen die Dews, p. in Huzvareshschrift, in I^b Glosse np. اوچ) 35, 8. acc. اوچو (das 2. و ist stummes Endzeichen) 16, 19. — altb. *aojañh*.

* اوچرت *aôjrt* np. پراهن indusium no. 124. no. 159 ist das Wort *ñjarat* gelesen und دسیك (np. دسه?) übersetzt, Anquetil: gedrehter, feiner Faden.

اوچمند stark, mächtig, compar. اوچمندتر (p. I^a *ujmenṭtr* I^b falsch *añjmnîtr*) 36, 12. — altb. *aojôṅhvañṭ*.

اودره Name einer Art von Canis, mit Stacheln versehn; es ist der Jesaia XIV, 23 genannte קפד, der Wasserigel Strabo XVI, 3, 7 (p. 767); vgl. K. W. Justi, Nationalgesänge der Hebräer I, 140. *udra* (so ist zu lesen statt das *indra* oder *indar* [I^b] der Handschriften, was aus einer falschen Punktirung hervorging) 30, 16. 19. — altb. *udra*.

اودم Name des dreizehnten Naxatra (خورتك); wahrscheinlich fehlt der eigentliche Name des Mondhauses, und اودم (= افدوم) ist wie das vorhergehende میان nur nähere Bestimmung zu dem Namen des Sternbildes, welches in seinem mittleren Theile (میان) das 12., in seinem letzten Theile (اودم) das 13. Mondhaus enthielt, vgl. A. Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329. *avdem* 6, 12.

اودی n. pr. des Vaters des Dahâka, *udayê* ی دهاك (von der Mutter her ist) Dahâk des Udayê (Enkel) 77, 14.

اورا p. *fradum*, Anfang, adverb. primum 5, 14 (an der Parallelstelle 5, 12 steht نزدست). 34, 10. Frh. 53. *avlâ* np. فردوم. — chald. אולא.

اورك Name des zehnten Naxatra (خورتك), *avra* 6, 12. من زك چیگون تیشتر ستر پون کرچنك میای پون خورتك اورك قریتونند شناو بوت von da an, als der Stern Tistrya im Krebs, das Wasser im Naxatra, Avra genannt, floss 15, 13. Der Tistrya ist nach den Parsen, welchen auch die europäischen Forscher meist beistimmen, der Sirius; nach Bailly ist es der Aldebarân, nach Rhode der Jupiter;

Digitized by Google

nach der letztern Ansicht wäre die Sache sehr einfach, und es wäre wohl in unsrer Stelle jene bekannte Periode gemeint, welche Ḥamza (ed. Gottwaldt p. ٩٩) erwähnt, und bei welcher Jupiter im Krebs, die Sonne im Widder, der Mond im Stier u. s. w. stand, und welche Seyffarth (Chronologia sacra 171) auf das Jahr 3725 berechnet; allein Jupiter ist im Bundehesh انهوما genannt, und man müsste daher annehmen, dass in einem früheren System der Jupiter Tistrya hiess; dass diese Annahme möglich ist, geht daraus hervor, dass die Benennungen der Planeten im Bundehesh den griechischen nachgebildet sind, wobei der Widerspruch zum Vorschein kam, dass man ahrimanische Sterne, wie es die Planeten sind, mit Namen von göttlichen Wesen belegte. Wahrscheinlicher ist die Ansicht Bailly's (Histoire de l'astronomie ancienne, Paris 1775. p. 480), dass Tistrya der Aldebarân (α tauri) sei, womit auch die tistryênyô als Hyaden ihre Erklärung finden. Bei dieser Annahme müsste man bezüglich unserer Stelle zu der höchst gezwungnen Erklärung seine Zuflucht nehmen, dass jener Zeitpunkt derjenige war, in welchem vermöge des Rückweichens der Nachtgleichen oder der allmählichen Umdrehung des Zodiacus der Aldebarân noch dort seinen Platz hatte, wo jetzt der Krebs steht, also um c. 50° von seinem dermaligen Ort entfernt stand (etwa 3900 Jahre nach den Berechnungen der Alten). Halten wir die Identität des Tistrya und Sirius fest, so müsste mit dem Krebs der 4. Abschnitt des ideellen Zodiacus gemeint sein, welcher ja für seine einzelnen Abschnitte die Namen der Bilder beibehält, wenn dieselben auch keineswegs mit ihnen zusammenfallen; diesem 4. Abschnitte müsste dann der Sirius nahe gestanden haben; um noch eine Möglichkeit nicht unerwähnt zu lassen, so könnte auch der Zeitpunkt gemeint sein, in welchem das Sternbild des Krebses und der Sirius nach Sonnenuntergang noch sichtbar waren; im Jahr 5871 (nach Seyffarth p. 181) befand sich der Nachtgleichenpunkt zwischen Gemini und Cancer, und an diesem Nachtgleichenpunkt gingen Sirius und Cancer heliakisch unter. Der Sirius (Suti) ist bei den Aegyptern einer der Dekane des Krebses (Lepsius, Chronol. der Aegypter, p. 71). Was nun die weitere Bestimmung betrifft, dass das Wasser im Avra geflossen habe, so ist schwer zu sagen, was diess bedeuten soll. Stünde ماه statt میای (jenes Wasser, das eben erwähnt!), so hiesse diess, der Mond habe im zehnten Haus gestanden; aber میای ist eine kritisch sichere Lesart. Vielleicht ist Avrah eine sog. nasse Station, ein *apâm âyatanam* (Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1861, 270), wie dies wirklich anderwärts von der zehnten Station gesagt wird (Steinschneider DMG. 18, 159). Wenn Avrah, was wahrscheinlich ist, mit dem zehnten indischen Naxatra Maghâ (α η γ ζ μ ε Leonis) identisch ist, so wäre in unsrer Stelle vielleicht eine Anspielung auf die Fluthzeit enthalten, welche beim Stand der Sonne im Löwen sowohl beim Nil wie beim Eufrat ihren Höhepunkt erreicht (s. Plinius V, 21 = Solinus 174, 16).

اوروا چشت (altbaktr. Wort), Name des in den Pflanzen befindlichen Feuers, welches deren Reife zu Stande bringt, اتاش ی *urvâzist* 40, 4. — altb. *urvâzista*.

اوروا خمنیه (altbaktrisches Wort) p. (falsch) *huruãmanas*, Vergnügen, Freude, Seligkeit im Paradis, acc. اوروا خمنیه 34, 18. افزایشنیك اوروا خمنیه vermehrend die Freude 55, 17. *urvâkhmni* Seligkeit 73, 15. — vgl. altb. *urvâkhs*.

اوروتدنر n. pr. des zweiten Sohnes des Zarathustra, von der Aranji Beyradâ, اوروتدنر ی زرتوهشتان *urvatadnar* 69, 4. 79, 15 (p. falsch *urvaṭtûr*, *urvarṭtûr* Guz. *ôrvartôr* 401, 11.). Meister der Ackerbauer: 79, 17. 80, 1. — altb. *urvataṭnara*.

اوروج s. بوستان اوروج.

اورودسپ n. pr. des Sohnes des Haêcaṭaçpa und Vaters des Paêtaraçpa, اورودسپ ی هیچدسپ Aurvaṭaçpa, der Sohn des Haêcaṭaçpa, 79, 5. Der Name fehlt in K. und dessen Abschrift P, die übrigen Handschr. haben dieses Stück nicht; aber die Guzaratiparaphrase 395, 7 (Uruadaçp) und der Nireng Bôi dâden (Kleuker II. p. 131) nöthigen uns, ihn in den Text aufzunehmen. Dadurch werden die von Spiegel (Sitzungsberichte der Münchener Akad. 1867, p. 41) neben einander

Digitized by Google

gestellten Geschlechtsreihen vollständig übereinstimmend.— altb. *aurvaṭaçpa*, vgl. unten زوراسپ.

اورور p. *urvar*, Pflanze, من اورور کرفیه von der Pflanzengestalt (wuchsen sie zur menschlichen) 33, 20. sonst stets collectiv: 6, 2. 9, 4. 20. 10, 6. 12, 6. 19, 8. 10. 24, 3. 39, 12 (sind weibliche Wesen). 59, 4. 64, 5. acc. 29, 1. 34, 11. 16. 70, 15 (als Speise). 71, 1. اردب روتمن اورور Kampf mit den Pflanzen 19, 7. سرتك اورور Arten Pflanzen 19, 14. اورور چیهرك رای wegen der Pflanzenbesaamung 20, 1. اورور ی بیشاچ 20, 2. 28, 8. 63, 13. اورور .... پتش را دهوونت die Pflanzen — an ihnen war nicht 63, 7. اورورچ auch die Pflanzen 63, 10. ۱۰۰۰۰ سرتك دین سرتك اورور ماتكور 10000 — Art für Art — Hauptpflanzen 63, 14. دین اورور دنمن (lies دین سرتك اورور?) 63, 15. هماك اورور توخم aller Pflanzen Saame, der ganze Pflanzensaame 63, 17. من دین اورور 71, 2. اورور خورشنیه 71, 15. 16. من اورور (nach Guz. 524, 9 von Ameretâṭ, dem Genius der Pflanzen) 72, 9. plur. gen. اورووان 54, 3. 19. من زك هم هماك سرتك 19, 15. توخمك ی اورووان ی اورووان aller Arten Pflanzen (Saamen) 19, 16. دین اورووان 40, 4. 10. هروسپ میم چیگونیه اورووان 43, 16. اورووان رت 63, 6. اورووان 64, 5. *bacagân urvarân* 58, 11. dat هست اورووان میم اورووان 53, 15. (vgl. رای 66, 22. zu dieser Stelle y. 57, 21. *ukhshyaṭurvara*, pehlevi وخششن اورور und y. 38, 7. wo *maêkañtîs* im Pehlevi erklärt wird: میم من اورووان. (اورور میم دقویمونیت میواه a plantis 65, 18. inter plantas, e plantis 59, 3. andere Pluralform: دنمن هماك اورورپها 65, 20. — altb. *urvara*, np. (in Parsenschriften) اورر.

اورورچه n. pr. des Weibes des Zarahustra, der Mutter des Içaṭvâçtra, der Fréni, der Thriti (سریت) und Pouruciçta, *ururvija* (p. *uruvij*) 80, 3.

اورویس Name eines Var oder See's auf dem Berge Hukairya, *urviç* ور ی 55, 9. 56, 12. (Guz. 254, 2. *orueç*, 260, 2. *oruaçt*).

اوری (Parsiwort) die übrigen, vgl. اپانیك ; تونا سرتك *avarê* (und) die übrigen Rindergattungen 30, 9. *avarê açp çrtgân* die übrigen Pferdegattungen 30, 11. راسو سرتك *avarê* 31, 4. *meshk avarê* سرتك 31, 9. *avarê nãm i avaçtâyi* und die übrigen avestischen Namen 32, 2.

اوزارك Gewürze, als Name einer Art von Pflanzen genannt 64, 6 (p. in Huzvareshschrift, in O. Glosse [falsch] اوزایش). plur. افزاریها Gewürze 65, 7 (O. *avdhârayyhâ* I[a]. *avadhârayhâ*, I[b]. *avdhârayyhâ*). — np. اوزار aus dem arab. ابزار, plur. von بزر.

اوزدن (Parsiform für زقطرونتن) tödten *avzadan mru* من (O. *avazadan*) vom Tödten der Vögel 32, 19. — altb. *jan* + *ava*.

اوزیتن (erweichte Form für اوسیتن) vermindern, اوزیتن چارك را یافت er fand kein Mittel zu zerstören (den Gayomart, p. *awazîdan*, *aozîdan*) 11, 4.

اوزیرین p. *uzîren*, *auzirin*, Name der Tageszeit nach Rapithwina, des Nachmittags, ایفارك گاس اوزیرین am Nachmittag ist der Gah Oziren 60, 14. Im Winter ist بامدات ند اوزیرین هماك هاون vom Morgen bis zum Gah Uziren alles Hâvani 60, 17. — altb. *uzayêirina*.

اوستای (Parsiform) avestisch, im altbaktrischen Avesta vorkommend, *avarê nãm i avaçtâyi* die übrigen avestischen Namen 32, 3 (vgl. die Rivayet bei Spiegel II, 112, Z. 1 von unten, wo zu lesen اوری نامی اوبستایی).

اوسینیتن s. افسینیتن.

اوشهین p. *usahin*, *aushihîna*, Name der Tageszeit von Mitternacht bis zum

Digitized by Google

Verschwinden der Sterne, اوشهين كُاس (ist) der Gah Ushahin 60, 16. — altb. *ushahina.*

* اوفمن *hupaman* np. روی Angesicht, no. 418. chald. אַף, im jerusal. אוף; besser wohl انفمن zu punktiren.

اومنم nemlich 67, 6. — hebr. אֶמְנָם.

* اون *âûn* s. هان.

اونستی (Parsiwort, von ا privat. und وناست) unversiegbar, unzerstörbar, میای ی ایت *avnaçti* sein Wasser ist unversiegbar 56, 2. (Guz. *khâlêç* rein 256, 13). *avnaçt* هوم ی سپیت ی بیشاچ der weisse heilsame unzerstörbare (Ahriman nemlich will ihn durch die Eidechsen zerstören) Haoma 64, 1.

* اونیا *hvnyâ* np. گوش Ohr, no. 446. *khûnyâ* id. no. 450. — talmud. אונא, chald. אודנא.

اووخم n. pr. des Vaters des Tambayak, *tambayak i owokhm* 77, 15.

آوی s. آپیك.

اوی (Parsiwort), Dativzeichen, *aê* دین برهینیت دقویموتیت *nôh oi vani* auf jenen Baum aufs neue geschaffen wird (der Saame, welchen der Vogel herabgeschüttelt hat)? 43, 18. O. und theilweise K. schreibt noch die folgenden Worte *ân gar i çulvmend* in Zendbuchstaben, scheint dieselben also noch zu dem Satz zu ziehn, welcher dann lauten würde: in dieses Baumes Nähe (*oinôh*?) ist geschaffen jener Berg mit Löchern. Die np. Uebersetzung in Cod. B. hat و بر آن واین برندهٔ است ;und auf jenem und diesem ist der Vogel (پرندهٔ); der Pehlvitext von B. hat die Zendbuchstaben offenbar erst nachträglich, und zwar ganz sinnlos umgeschrieben, was daraus hervorgeht, dass er das *berehned* in K., *bereniṭ* in I. O. fälschlich mit np. برند verwechselte und demgemäss دد رونـد umschreibt. Kaum bedeutet wohl *oinôh* Heilung, Medicamente? Wenn wir *oinôh* in Huzvaresh umschreiben, so wäre eine Emendation in آینینك möglich, so dass der Satz hiesse: in diesem einen Baume sind die Arten geschaffen, d. h. haben alle Pflanzenarten ihren Saamen? Wahrscheinlich ist zu lesen: دین برهینیت دقویمونیت *oinôh vani aê* زك کُـر ۹۹۹۹ *çuluvmend* بیـور in dieses Baumes Untenheit (unter diesem Baum) ist geschaffen der Berg, welcher Löcher hat 9999 zehntausend (i. e. 99,999). In cod. I^a. findet sich p. CLVI, 15 ff. (in I^b. CCXLIV, 7) ein moralisches Stück, welches Aehnlichkeit mit Minokhired 27 ff. hat, und wo der Satz vorkommt (CLVIII, 2 = CCXLVI, 6): *pa gâh ônôi nishîn, ku daçt gîrañṭ avar qézañṭ* auf den untern (untersten) Platz setze dich, damit man dich an die Hand nimmt und dich erhöht (?).

اویسـر Name des sechsten Naxatra (خورتك), nach A. Webers Vermuthung (Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 330) das np. بیسر (kopflos), Name eines Vogels; das fünfte (eigentlich das sechste) Mondhaus heisst im liber Alcandri Aluiseri (Steinschneider DMG. 18, p. 200 Tafel). *aveçr* (p. *avêçr*) 6, 11.

اوینا s. آینینك.

اویـنـاك (von ا privat. und ویـنـاك) nicht sehend (von Ahriman) 4, 13 (p. falsch *avanâ*).

اهراییه p. *ashahî* (Anquetil liest *halaê*) Reinheit, من اهراییه 34, 13. Abstractum vom adj. اهرای, altb. *ashya.*

آهرمن p. *âhârman, âhâréman* (in den Parsihandschr. verkehrt geschrieben) Name des Teufels, 1, 11. 2, 11. 5, 19. 82, 5. 7. آهـرمـن و اژ Ahriman und der Drache 76, 10. gen. 4, 19. 5, 11. 8, 2. دام ی آهرمن 2, 8. dat. ور آهرمن zu Ahriman (lief er) 82, 3. من آهریمن (er bat) den Ahriman 52, 12. Frh. no. 61. *âhrémn* np. آسموغ no. 429 *hâréman* np. id. Minokh. 309. 310 steht verkehrt *âharmn* آهرواکو, 311. 313 اهرمواك allein, 314 آهرمن. — altb. *anra mainyu*, np. آهرمن (s. Vullers I, p. 59^b).

اهروباك p. *asôa*, rein, اشکانان یون اهروباك خوتاییـه شم دد رونـد die

Digitized by Google

Arsaciden (welche) den Namen der reinen Herrschaft führten 81, 20.

اهروبو (das letzte و ist stumm) p. *asô, ashô*, rein, fromm, 73, 20. 74, 1. 13. 20. 75, 19. اهروبو der reine 73, 7. 16. 73, 19 (hier das Verbum im plural.) زك ی اهروبو 73, 10. منّچ اهروبو منّچ دروند sowohl der fromme wie der böse 72, 13. و اهروبو und rein (ist er) 44, 7. acc. (collectiv:) اهروبو 73, 11. 12. اهروبو امت را مندومی etwas reines 55, 18. اهروبو wenn (er hineinwirft) etwas unreines 55, 19. کبنا ی اهروبو den reinen Mann (Gayomart) 9, 2. instrumental 8, 7. 13. 19. dat. اهروب 76, 3. من زك اهروبو 73, 8. plur. اهروبان 74, 6. gen. اهروبان (p. *asôân, asvân*) 54, 19. بیور فروهار ... اهروبان 15, 5. ۹۹۹۹ بیور فروهار ی 69, 18. ی اهروبان 99999 Fravashis der Reinen 80, 12. اهروبان کیت رت der Meister der irdischen Reinen 68, 9. Frh. no. 60. *ahlôbn* np. اشوی rein. vgl. اهروبو را. — altb. *ashavan*.

آهنگ p. (falsch) *qâñg, khâñg*, intentio vgl. آهنگ رعرا آهنگ فروت آهنگ.— np. آهنگ.

اهنور (altbactr. Wort) Name des Gebets *yathâ ahû vairyô*, 5, 1 (p. *ahunavar*). Anquet. (die Parsen): *honover*. — altb. *ahunavairya*.

اهو (altb. Wort) *ahû* 5, 1.

اهوش p. *ahos* (von ا privat. und 2. هوش), unsterblich, 64, 3 (p. *ahos, aqos* mit der Glosse np. بی مرگ) 68, 18. 69, 6. 11. 75, 10 (in Ib. Glosse np. امر). — altb. *anaosha*.

1. آهوك Gazelle, Antilope 47, 13 (die Handschriften lesen آهووك, p. falsch *qâna, khâna*). — np. آهو.

* 2. آهوك Sünde, p. *âhô* (Minokh. 393); im Zend-pehlevi-Glossar (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 136, 16) übersetzt es das altb. *merezu*, wie vend. 19, 139 (Avesta ed. Spiegel p. ۲۲۰, Z. 6). Anquetil liest falsch *khané* oder *akhé* (Haus). Davon آهوکینیتنّ. — np. آهو.

من آهوکینشنّ Verunreinigung آهوکینشن ی ارمیشت wegen der Befleckung durch Sumpfwasser 54, 11 (p. falsch *îk* [*îak*] *gusni*, eine falsche Punktirung der ungenauen Lesart in K. O. آیوکینشنّ).

آهوکینیتنّ (von 2. آهوك) beflecken, verfinstern, perf. I. 3. sg. آهوکینیت er befleckte (das Feuer) 11, 12. er verfinstert (der Rauch des Feuers, einen Ort) 11, 12. p. falsch *îk jut*. Zur ersten Stelle hat O. die Glosse np. خراب و اکار کرد er machte leer und unwirksam. بنا آهوکینیت er verfinsterte (ihre Herzen, p. in Huzvareshschrift) 34, 14.

ای (Parsiwort für pehl. هنا), dieser, پون ای داشت er hielt dafür, glaubte 3, 19. همك سرتك ê پون in allen diesen Gattungen 33, 3. *vani aê* دین auf diesen einen Baum 43, 18. ای رای (=هنا رای) deshalb 69, 2. ای دو diess beides, beides (ob das Wasser zu- oder abnimmt) 43, 8. Mit diesem ای ist auch 1. ی identisch.

* ایابات *ahêbât* np. یاد Gedächtniss no. 162. 166d (letztres fehlt bei Anquetil). vgl. *ayâț* Nerios. *antaḥkaraṇa* Minokh. 52. Nerios. *smṛti* ib. 181.

ایابار Freund, Helfer, روتمن ایابازان (Çaoshyãç) mit seinen Genossen 75, 7 (p. *îârã, ayârã*, vgl. altb. *hakhayô* yt. 19, 89). Frh. no. 65. *ahêbâr* np. یاره. — np. یاور, یار.

ایاباریه p. *aêbârî, aêbârs*, Hülfe 3, 11. 14. 7, 1. 72, 5. پون ایاباریه mit Hülfe 41, 6. پون ایاباریه .... رای mit Hülfe 45, 15. رای .... ایاباریه 50, 10 (p. *ayârres*). ور ایاباریه 69, 10. — np. یاری.

* ایاباشنّ *açbâêshni* np. آسایش Ruhe, no. 165. vgl. die Glosse zu vend. 5, 167 (Avesta ed. Spiegel I, p. ۹۹, ult.), wo Dârâb np. آسیخت übersetzt, und vend. 7, 47 (ib. p. ۸۵, Z. 4 v. unten).

ایبسروتیم p. *aiwiçrûthrem, aibaçrûtam*, Name der Tageszeit vom Aufgang

Digitized by Google

der Sterne bis Mitternacht, كَـاس ى ايبسروتيم der Gâh Aiwiçrûthrema (es ist wohl zu lesen ايـبـسـروسـريـم oder ايـبـسـروتـريـم) 60, 15. — altb. *aiwiçrûthrema.*

ايت p. *haçt*, 3. pers. sing. des Verbi subst., ist 1, 7. 9. 11. 14. 15. 2, 9. 11. 3, 20. 12, 6. 13, 10. 21, 18. 22, 19. 25, 15. 16. 26, 4. 30, 5 (O. *haçt*). 32, 14 (O. *haçt*). 32, 15 (O. *heçt*). 35, 6. 39, 16. 43, 6. 12. 44, 7. 45, 16. 17. 47, 12. 53, 16. 54, 8. 55, 4. 56, 2. 9. 12. 57, 13. 15. 17. 58, 2. 19. 59, 16. 18. 64, 9. 12. 14. 18. 20. 68, 4. 72, 5. 19. 20. 73, 1. futurisch 4, 12. praeterital 15, 2. mit einer Bedeutung, welche 'nemlich' nahe kommt: 54, 9. 60, 4. 62, 19. 81, 18. nemlich, es sind diess 49, 18. Collectiv, es sind 29, 6. 44, 18. 19. 53, 7. 63, 10. ايت منّ را دهـوونـيـت est, quod non erit, es wird (eine Zeit) sein, wo nicht ist 1, 13. ايت‌ى hoc est quod, nemlich 2, 7 (fehlt in K. I.). ايت‌ى ريپتپين nemlich (es ist was) Rapithwina 7, 10. ايـت ى اروم est quod Arum, wo Arum liegt 38, 4. ى ايت ى روبان das ist, dass die Seele .... 34, 2. منّ ايت es ist der, welcher 59, 6. ايت‌ى بيناك قريتونند (die Frucht) welche es ist (die ist, welche) man Binâ nennt 10, 9. ايت ارنگ روت es ist (nemlich) der Arangfluss 18, 3. كوف ايت ۲۲۴۴ 2244 Berge sind es 21, 16. ايت‌چ 25, 16—17. ۲۳ ايـت كـس 23 sind klein 26, 12. ايغ‌ش مرتوم ايت als ob sie Menschen wären 34, 9. ايت منّ ابو اهروبو es kann sein dass der Vater rein ist (und der Sohn böse) 73, 20. ähnlich 74, 1. ايت منّ دمنونند sunt qui dicant 25, 2. 3. .... ايت منّ دمنونيت sunt qui appellent (illam arborem) 43, 16—18. ايت سواك sunt loci (in quibus) 43, 2. كبد سواك ايت 68, 11. Es wird zur Bildung des Passivperfects verwendet: يـهـبـونـت ايـت 59, 13. اوسينيت ايت 64, 15. Frh. no. 425 *hyt* np. هست vgl. رويت. — chald. איית.

ايتون p. *édhûn*, so, ita, 4, 4. 17, 5. 25, 2. 32, 4 (O. I. *indâ*, in der Rivayet bei Spiegel II, 112 اند) 37, 2. 49, 1. 15. 53, 8. 62, 4. 70, 11. 19. 73, 5. 11. nun, so 36, 13. auch, ebenso 31, 18 (O. *édûn*). 50, 9. ايتون‌چ so auch 70, 18. ebenso auch 47, 13. 14. 19. 54, 19. 55, 2. ايـتـون چيگون so wie, gleichwie 4, 14. 9, 18. 10,1. 25,15. ايتون زراى فراخوكنت ايغ‌ش das Meer Ferakhkant (heisst) so, weil es (1000 Var umfasst) 25, 14. Frh. no. 144. *aitûn* np. ايدون. — vgl. altb. *aêtadha.*

ايتيه p. *haçtis*, das Dasein, das Existiren, من پون ايتيه ى مـرتـوم 49, 1. ايتى انـهـومـا هورمزد 2, 16 (I^a *haçtié hôrmezd* [np.] I^b *haçt i hôrmezd*). دنمن‌چ ايتى اهروبو ايغ دمنونيت dieser Zustand der Reinen ist, von welchem gesagt wird 75, 19.

اشاشكجهت s. ايخوندچان.

ايـر p. falsch *émâ*, unten, ايـر ور اچپر von unten nach oben 72, 2. vgl. اچير. — altb. *adhara*, np. vgl. زير.

ايران p. *érã*, das Land der Arier, Erân, من ايران شتنّ 46, 7. ور ايران متان aus den Städten Erâns (noch nicht wie im np. ايران‌شهر Nîshâpûr) 57, 2. ور ايران شتنّ 57, 3. ايران ويچ (altb. *airyanem vaêjô*) das Flussgebiet der Dâitya, das nördliche Atropatene, Arrân 68, 16. 70, 8. (Man vgl. die trefflichen Erörterungen H. Rawlinson's im Journal of the R. Geogr. Soc. vol. X. p. 81. 129. Quatremère, Histoire des Mongols 243. Lagarde gesammelte Abhandl. 157, wo Erânvéz mit Magog zu identificiren versucht ist). پون ايران ويچ 24, 1 (p. *îrân vézh*, *aérâvéz*). 28, 18. 53, 5. 69, 4. ديـن ايـران‌ويـچ 79, 12. دايتيك روت روتمن ور ايران‌ويچ 61, 7. ايران‌ويچ داتونيت die Daitya kommt in Erân véz hervor 51, 19. — altb. *airyanem vaêjô*, np. ايران ويژ.

ايرانك Arier, Bewohner von Érân, pl. ايرانكان (p. *aérãnagã*) 24, 18. 38, 2.

Digitized by Google

پون ایرانکان 24, 17. Frh. no. 115[b] (fehlt bei Anquetil) steht ایریکان *aêrygān* np. مردمان Menschen (!). — np. ایرانی.

ایرج Name eines Berges, welcher sich von Hamadân bis Qârizem (hier wohl ein Fehler statt Qâr, Choarene, oder synonym damit) erstreckt, also wohl die Berge nordwärts vom Hamadân rûd; der Berg ist nach ایرج dem Sohne Frétûn's so genannt, wie z. B. ein Pass Tang i Irec, bei dem Ort Irec, zwischen Madavan und Savonat (Ritter Asien 8, 765) nach demselben Heroen heisst. کوفی ایرج (p. falsch *agarz*) 21, 19. 23, 4 (hier punktirt O. richtig ایرج, I. hat *ayarz*) Guz. 105, 8. hat falsch *kofâer*.

ایروار p. in Huzvareshschrift, Kiefer, Kinnbacken, ور گوسپند .... گفر سپیت ایروار (sie trafen) auf eine Ziege, eine fette, mit weissen Kinnbacken, 35, 11. میش ی سیاك ی گفر ی سپیت ایروار der schwarze, fette Schaafbock mit weissen Kinnbacken 57, 10. Im Zend-pehlevi Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 128, 6.) steht *hañhuharenem* ohne Pehleviübersetzung; dieses Wort findet sich yaçna 11, 16., wo die Pehleviübersetzung es durch ایروارك wiedergibt. Nach der Tradition bedeutet es linkes Ohr; es muss aber von *qar* abgeleitet werden und Werkzeug zum Essen, Kauen bedeuten.

* ایریا *hyrah* np. کیر یعنی اندام مرد membrum virile, no. 447. arab. ایر.

ایریچ n. pr. des jüngsten Sohnes des Frétûn 78, 6. 81, 10 (p. *érz*, *aérz*, Guz. 433, 9 *erac*) acc. 78, 9. من ایریچ 78, 7. پون کین ایریچ 78, 16. ایریچ *i guzak* Ganzah die Tochter des Êretsch 79, 1. Im Minokh. 198. *éraz*. — altb. *airyu*, np. ایرج.

ایزمن n. pr. des Vaters des Vîdast, *vîdast i aiazemn* (p. *ayâozem*, *ayazem*) 79, 7. Guz. 396, 2. Aiaezem.

ایسك p. *aiçk*, Krankheit (Guz. *zehemat* i. e. arab. زحمت) 10, 7. — altb. *yaçka*.

ایش Mensch, کنا ایش jedermann 73, 3. 19 (hier Verbum im plur.). dat. کنا مرتوم کنا ایش 73, 17. 75, 15. ایش der Menschen jeglicher 72, 14 (p. *harkaç*). Frh. no. 8. *adôs* (falsch punktirt) کس. — chald. אִישׁ.

* ایشم *âysm* np. بام Boden, Etage no. 88. Nach Burhân i qâti aber: splendor lunae (ماه تاب یعنی پرتو ماه) also ist wohl jenes بام im Sinne von altb. *bâmya* zu fassen.

ایطونتن lesen die Parsen für خیطونتن.

ایغ, p. *ku*, Relativpartikel, so, ایغ بنا دراییت so spricht 67, 20. so dass 10, 5. 33, 3 (O. *ku*). 48, 10. 71, 14. 19. 72, 18. 75, 4. 80, 13. ایغشان so dass sie 37, 2. 54, 12. ایغ .... ایتون ita ut 4, 4. 62, 4. ایتون .... desshalb (heisst es so), weil es 25, 14. ایغ چند dass 9, 2. nach اندو so dass 9, 6. 35, 9. wie wenn 74, 16. اندوهوماناك ایغشان so dass ihre (Hände) 33, 10. nach تمن (dort) wo 11, 17. 14, 5. 7. 9. 11. 72, 1. 15. ایغ پون دنمن آینینك auf die Art, von der Art (gebt, bringt ihm) dass er 49, 8. ایغ پون زك کار durch dieses Werk (wird bewirkt) dass 69, 16. دنمن هنمنم ایغ دهوونت شنت اند seit den soviel Jahren (seitdem) ich gewesen bin (d. h. seit dem Jahre meines Todes) 74, 19. ایغ فراونیه ویش ورچند اپاونیه thun mehr böses als gutes 4, 9. .... دوشخوارتر ایغ schwieriger als 72, 4. ایغ ند bis dass 10, 10. damit 11, 16. 47, 3. 54, 10. ایغ ند پون همپتمانك in solchem Maasse dass 13, 4. ایغش ند damit 21, 2. دین خوتاییه تخمورف ایغ (es war) unter der Herrschaft des Takhmuraf, als, wo 40, 17. ایغ wo 61, 3. 67, 9. 11. 80, 17. هنا ایغ derselbe wie 23, 12. 51, 13. من ایغ woher, wie 71, 7. ایغ (dieser Zustand ist

Digitized by Google

es) wovon (man sagt) 75, 19. هنا رای ایغ deshalb weil 25, 5. ایغ اچ ش woher, von welchem aus 50, 2. ایغ ob (schwarz oder weiss, erkennt) 63, 4. ایغ .... پتش wodurch 67, 7. ایغ nemlich 28, 3. 4. 6. 32, 6. 33, 18. 44, 1. 48, 10. 49, 11. 12. 55, 3. 11. 62, 10. 63, 11. 66, 24. 68, 1 (?). ایغ ش nemlich seine (Länge) 43, 12. هنکرت دنمن ایغ 48, 6. 59, 10. die Yazatas freuen sich eines am andern ایغ ش مرتوم ایت als ob es Menschen wären 34, 8. ایغ damit er, qui 42, 16. Auf dem Berge Raêvand ایغ پوشت ی وشتاسپان دمنوند — Rücken des Vistaçp nennt man (jene Gegend) 42, 3. پون کوست ی اپاختر ایغ im Norden — da (ist) 62, 2. *pésyâçaî* ایغ ... بالیست پیتاکتوم die höchste Höhe ... das (ist die Hochebene) Pêshyânçai 70, 6. ایغ da (im Nachsatz, nach einem zu supplirenden امت) 77, 11. ایغ دمنون ایغ sprich, welches (diese Dinge sind) 82, 5. Nach 'wissen' u. a.: 4, 6. 12. 17, 5. 16. پیتاك ایغ es ist bekannt, offenbar, dass 13, 5. 45, 16. 51, 14. 56, 2. 73, 2. mit oratio directa: 33, 14. دنمن ایغ diess (scil. ist gesagt, bekannt) dass 62, 13. Man bezeichnet durch die Anzündung von Feuern ایغ دمیستان مت 61, 10. So steht ایغ sehr oft nach Verbis des 'Sprechens' zur Einleitung der oratio directa: 1, 5. 2, 10. 3, 10. 13. 4, 1. 10. 7, 15. 8, 9. 15. 20. 9, 9. 10. 10, 12. 11, 7. 14. 16. 12, 4. 7. 8. 35, 5. 17. 18. 36, 9. 18. 19. 37, 3. 50, 6. 54, 13. 71, 7. 9. 72, 19. 73, 8. 74, 19. 82, 3. 5. 6. 7. Sie setzten einen Termin fest: ایغ an dem und dem Tage wollen wir kämpfen 4, 15. Ormazd sprach: ایغم von mir (bist du geschaffen) 32, 15. später noch einmal ایغم mir 32, 15. Beim Beginn eines neuen Satzes in der Ortatio directa wiederholt: 50, 8. 58, 18. میم نکیر ایغ sieh: (es folgt oratio directa) 72, 6. دنمن چ خویتونیت ایغ 80, 5. es fehlt vor der Oratio directa: 32, 14. Bei Anführung von Gedanken, er dachte (mit oratio directa): 3, 19. 11, 1. Vor Citaten von Stellen: 5, 7. 7, 6. 8, 6. 11, 5. 20. 13, 8. 14, 18. 16, 4. 20. 18, 3. 20. 20, 9. 21, 10. 22, 5. 18. 23, 2. 25, 12. 27, 8. 28, 2. 5. 8. 18. 29, 3. 30, 2. 31, 14. 32, 5. 33, 5. 15. 16. 34, 4. 8. 11. 15. 38, 12. 39, 14. 20. 42, 11. 43, 3. 7. 11. 13. 44, 4. 45, 10. 20. 46, 2. 5. 11. 14. 18. 47, 7. 8. 9. 48, 1. 8. 13. 16. 18. 20. 49, 2. 9. 15. 50, 3. 6. 51, 6. 15. 52, 1. 12. 53, 9. 54, 4. 8. 15. 20. 55, 4. 14. 16. 18. 56, 3. 8. 12. 13. 18. 57, 5. 58, 3. 17. 59, 12. 60, 18. 62, 10. 11. 63, 6. 64, 4. 66, 9. 67, 7. 14. 68, 3. 10. 18. 69, 11. 20. 70, 5. 11. 13. 71, 6. 73, 16. 74, 6. 75, 11. 19. 76, 2. 77, 1. 10. 80, 7. 16. 82, 2. vor den Worten eines Gebets: 5, 1. ایغت ر را توبان مروچینیتن du kannst mich nicht tödten (p. *ku-ṭ man na tuă marucînîṭ*) 4, 3. ایغ هست اوروران رای ایغ wegen der Pflanzen ist (gesagt): 66, 22. Zuweilen dient ایغ als blosses fulcrum der Pronominalsuffixe: ایغ شان eorum 2, 2. Vor Glossen, Erklärungen; ایغ das heisst, d. h. دقویمونات هنمند ایغ بوت هنمند sie existirten, d. i. sie waren (بوت ist das geläufigere pers. Wort für دقویمونات) 2, 14. das heisst 12, 16. 19, 2. 33, 13. 60, 19. 20. Vor einer Erklärung: 3, 19. 43, 1. folgendes ist der Schluss, die Erklärung: ایغ 33, 19. Fragend steht ایغ 12, 6 (wo?). Frh. no. 142 *âg* np. کو wo. — Von dem Stamme ای und غ, vgl. afghan. هغه, Spiegel I, 145.

ایفارك Nachmittag, ایفارك گاس اوزیرین Nachmittags ist der Gah Uziren 60, 13 (p. falsch *çpahir*, *çpahra*, O. liest سپارد, Guz. 293, 4 'bis zum Sonnenuntergang ist der Gehe Ozuran'). vgl. Minokh. *évâra* Nerios. *dinâvasâna*.

آیفت Gunst, Gnade, دهاك آیفت من آهرمن شیداان رتمن خواست Dahâk

Digitized by Google

erbat sich dort die Gunst von Ahriman und seinen Dews (am Flusse Çpêt, wohl gegen Frétûn, welcher ihn hier nach der Sage fieng, siegreich zu sein; Guz. 135, 5. übersetzt: an diesem Ort der König Frêdûn den Zohâk fieng, und an diesem Ort der unreine Ahriman ein Var [*gopho*] machen liess, aber zu Ende konnte er es nicht bringen) 52, 12. — altb. *âyapta*, np. آیفت.

ایفیاکنان (altbaktr. Wort) der Gürtel der Parsen, den man beim Gebet anfasst; Çraosha wird als Sakristan beim Opfer Gottes fassen das ایفیاکنان 76, 12. — altb. *aiwyâoṅhana*.

ایمر Name eines Landes, پون ایمر 38, 3 (p. *émar*).

ایمونستن s. ادمونستن.

آینن s. آینینك.

آینینك p. *âina*, *âîn*, Weise, Art, acc. 3, 8. پون زك آینینك auf diese Art 17, 13. 41, 14. 74, 15. پون دنمن آینینك 49, 8. 54, 19. همّ آینینك in derselben Weise 41, 19. gleichmässig, ohne dass eine Aenderung eintritt 60, 3. پون همّ آینینك 12, 12. 13. 17, 16 (Man kann auch componirt همایینینك lesen). کنا وری رای آینینك ایت einem jeden Var ist die Beschaffenheit (bald gross, bald klein) 25, 16. آینینك *ê qey* eine Art von Schweiss 39, 18. من دنمن آینینك von dieser Art 64, 10. 16. 65, 3. 9. 10. 12. 15. 18. 74, 3. pluralisch آینینك Arten 72, 16. کوسپند پنج آینینك (über) der Thiere fünf Arten 28, 5. چیکون آینینك folgendes sind die Arten 29, 8. فرتوم آینینك 29, 8. دتیکر آینینك 29, 10. ستیکر آینینك 29, 11. چهاروم آینینك 29, 12. پنچوم آینینك 29, 15. دنمن پنج آینینك diese fünf Arten 29, 16. دنمن اند آینینك von so viel Arten 64, 5. پون ۸ آینینك (O. *âyina*) 31, 18. پنج ۱۰ آینینك مرتوم 34, 3. ۳۰ آینینك 30 Arten 39, 20. آینینك آتاش 66, 1. سین ی ۳ آینینك der Çaênas, von drei Arten 57, 19. 59, 10. 29, 14 (wo *çe avinâ*). من ۳ آینّ von drei Arten 66, 22. کنا آینّ ی ورمن 66, 22. موزو, کربا, *meshk âyina* nach Art eines Hundes, eines Vogels und eines Moschusthiers 31, 16. Frh. no. 55. آینینّ *âiûdan* np. آئین. Anquetil liest *adoudanéh*. — altb. *ayana*? np. آئین.

آیودنك lesen die Parsen für آینینك.

ایوف p. *ayôv*, *ayâo*, oder 7, 19. 33, 16. 43, 10. 54, 6. 63, 4. 64, 19. 65, 15. 16. 67, 19. 75, 1. ایوف .... ایوف 65, 19. Frh. no. 4. *adof* np. یا. Minokh. 100 *ayâo* Nerios. *kiñ vâ*. — altb. *atha vâ*, np. یا.

ایوك p. *yak*, eins, 1, 10. 18, 18. 19, 11. 35, 9. 37, 11. 40, 8. 9. 11. 13. 43, 6. 44, 17. 45, 12. 51, 15. 53, 8. 15. 56, 20. 67, 9. 70, 20. 82, 8. ایوك فرسنك 16, 18. ایوك کوف ند ایوك فرسنك 27, 18. einen Höker (hat es) 30, 5. ایوك ستون mit einem Stengel 33, 9. ایوك هاسر دراناى einen Hâthra Länge, einen Hâthra weit 39, 15. dem dreibeinigen Esel ist ایوك سروبو ein Horn 44, 6. ایوك روتمن der eine mit dem andern 2, 2. ایوك تنی ور تنی 33, 11. 34, 8. 74, 18. ایوك پون دوشارم 49, 15. ایوك من تنی 36, 7. تنی ایاباریه ایوك دین تنی رای zur Freude und Beistand des einen im (für den) andern 50, 10. پون ایوك بار auf einmal 12, 4. ایوك بار .... ایوك بار erstens, zweitens 28, 19. 20. کنا ۲ ایوك ایت beides ist dasselbe (gleichbedeutend) 54, 8. mit dem ی unitatis: ایوکی eines, ein Bestandtheil 82, 9. der andre (der eine ... der andre) 74, 1. کنا ایوکی einem jeden einzelnen 68, 4. همك ایوکی jeder einzelne 42, 19. کنا ایوك 44, 12. 48, 6. 78, 1. همك ایوك هنمند 58, 18. ایوك

Digitized by Google

ايوك ... unus, alter 18, 2. 28, 3. 4. 31, 1. 2. 3. 5. 6. 33, 4. 49, 11. 79, 8. 9. jedes einzelne 30, 4. 18. 72, 3. ... ايوك وايوك 17, 20. 20, 6. 27, 10. 28, 16. 37, 5. ايوك ... ايوك ... ايوك 79, 15. 20. ايوك ... و ايوك ... و ايوك 26, 13. اپانيك ايوك ايوك die übrigen (Heilkräuter wuchsen ebenso hervor) einzeln, der Reihe nach 28, 13. پون ايوك ايوك von, bei einzelnen 65, 20. ويست و ايوك ماييريك 5, 2. Bei Bruchzahlen: ايوك ٣ ein Drittel (p. falsch *çé âyên*) 25, 13. 32, 9 (O. *çe yakê*). ٣ ايوكى 5, 7. 9, 16. چهار ايوك ein Viertel 39, 16. زك ايوك چهار ein Viertel (Mondmonatszeit) 62, 9. Frh. no. 158 *adwak* np. يك. Für die Lesung اينك lassen sich nicht unerhebliche Gründe geltend machen, s. Spiegel I, 73. 77. Lagarde, gesammelte Abhandl. 71, 12. Indessen ist das Zahlwort gewiss vom altb. *aêva* mit dem Affix *k* abgeleitet, und das Wort ايوكدات wird man schwerlich اينكدات lesen wollen. Auf den Pehlevimünzen der Sasaniden findet sich das Zahlwort öfters und kann meist mit *v* oder mit *n* gelesen werden; doch führt Mordtmann (DMG. 19, 448. 458. 479.) Münzen an, welche wirklich ein *v*, ein von *n* verschiedenes Zeichen, zeigen. Derselbe Gelehrte, sowie schon früher M. J. Müller, und v. Dorn lesen ايوك, ايوكى, was man *évak* oder *ayôk* sprechen kann. — altb. *aêva*, np. يك.

ايوكدات einzig geschaffen, eingeboren توناى ايوكدات das eingeborne (nur in einem Exemplare geschaffne) Rind, das Urrind (p. *gâvyôdâṭ*) 11, 20. 28, 6. 63, 13. (p. *gâv i ayôvdâṭ*). 18. gen. روبانى توناى ايوكدات 12, 2. dat. روتمن توناى ايوكدات 19, 20. — altb. *gâo aêvôdâta* (masc. fem.).

ايوك زكرمن p. *yak pai, îk pâi*, (von ايوك und زكرمن) Name einer Art Menschen, Einfüssler 38, 10. Wahrscheinlich sind die indischen Kirâtas gemeint, welche mit ihrem Einen Fuss sehr rasch laufen, vgl. Megasthenes ed. Schwanbeck p. 66. Lassen Indische Alterthumskunde II, 652. Böhtlingk-Roth, Sanskrit-Wörterb. v. *ekapada, ekapâda, ekacaraṇa*. Plinius VII, 23 (nach Ctesias). Bochart, Hierozoicon II, 845 (die arab. السناس).

ايوكشوست p. *ayaokhsaçt*, Metall, collectiv die Metalle 74, 10. sind männliche Wesen 39, 11. دين زك ايوكشوست ى دين ايوكشوستى 74, 12. وتاختك پون زك ايوكشوست 74, 16. وتاختك پون زك ايوكشوست وتاختك 76, 16. 18. پون زك ايوكشوست وتاختك 76, 15. — altb. *ayôkhshuçta*.

ايون Rinde, *i ayvan* زك ى اچير ى اوروران die (Feuchtigkeit) unter der Rinde der Pflanzen 54, 3 (fehlt in O. I.). كنا *ayvanê* 54, 4.

آينينك *âyina* s. آيينه.

ب

ب Zeichen der Abkürzungen, u. s. w. 5, 1 (p. falsch *yak*).

بابكان Enkel des Babek, اردشير بابكان p. *babakâni* 82, 1. Wie schon bei اردشير bemerkt wurde, zeigt dieser Name des Gründers der Sasanidendynastie, dass der Bundehesh viel jünger als die arabische Invasion sein muss; Babek ist die arabische Aussprache des pehlevischen پاپك, Papaki, vgl. Mordtmann, DMG. 8, 29. 30. 19, 415. von Dorn, Bullet. de l'Acad. de St. Pétersb. 16, 17.

باچ ى سپيت راى باچ p. *bâz*, Falke, vom weissen Falken (heisst es) 47, 9. Er tödtet geflügelte Schlangen (مارى پر). — np. باز, باز جرّه oder باز سفيد.

باختن springen, entspringen, perf. I. 3. sg. فرتوم هربورچ كوف باخت zuerst entsprang (stieg auf) der Berg Hara berezaiti 18, 13 (p. *bâkht*) (yt. 19, 1. steht *hãmhistaṭ*). — np. باختن.

1. بار p. *bâr* Mal, vicis, پون ايوك بار

auf einmal, una 12, 4. ایوك بار .... و ایوك بار einmal und das andere Mal 28, 19. 20. ۲ بار zweimal 13, 15. 28, 19. 62, 11. ۳ بار dreimal 82, 11. — np. بار.

2. بار p. *bâr*, Höhe, hohes Ufer, پون بار .... منّش wo auf der Höhe 53, 6. Minokh. 413 *bâr*, Nerios. *taḍa*. vgl. بالای.

3. بار locus copiae rei cujusdam, davon روتبار.

4. بار p. *bâr*, omne quod edi potest, edulia, acc. بار essbare Früchte 64, 11. vgl. خواربار. — np. بار.

بارك p. *bâra*, vehiculum, Reitthier, وخدونند وش ور *bâra* und ihn macht man zum Reitthier (den Koreshk) 30, 2. پون بارك als Reitthier (hielt er ihn) 30, 3 (Guz. 183, 7. hielt ihn zum Reiten). vgl. Minokh. 223: Takhmuraph den Ahriman *pa bâr dâst* als Reitthier hielt (Nerios. *vâham akarot*). np. بارة.

بازایوان Name eines See's, welcher als Herr der Seen bezeichnet wird; es ist wohl der Wansee, armen. Ծով կամսէական oder Կողմնեռաց Mose Geogr. 359, 8. St. Martin Mémoires sur l'Arménie 1, 55. Der See soll von Baz, dem Sohne Manavaz, benannt sein (Mose Chor. Hist. I. cap. 11. p. 31. Indschidschean, Storagrouthiun hin Hayastaneaytz, Venedig 1822, p. 120). Der vordere Theil des Pehlevi-Wortes scheint ein Synonym von See, *dzov* zu sein, der zweite enthält offenbar den Namen Wan. زراییها رت *bâzâyvân* (lies *bâzâ i Vân*?) 58, 14 (p. *bâzâyva*).

بالای Höhe, ممنش .... پون بالای denn auf seiner Höhe (auf dem Berg über dem Fluss Dâraja, vgl. 2. بار) 58, 6 (O. und I. falsch *balkh*, بلخو). پون بالای بولندتر auf der höchsten Höhe (des Hochlandes) 70, 7. چیگون بیش بالای کیلو (die Pflanzen sind mit Gift sehr gemischt) wie die Wurzel Bis in der Höhe der Mistel (welche so gross als eine Mistel ist?) 63, 10. vgl. کُبنا بالای. — np. بالا.

بالیست p. *bâliçt* 1) sehr hoch 2, 1. 2) höchste Höhe, پون بالیست auf der Höhe 26, 3. بالیستی رویشمن oben auf dem Kopf 44, 8. پون بالیستی همالك زك auf die höchste Höhe aller der hohen Berge 46, 9. بالیست پیتاکتوم die am weitesten sichtbare Anhöhe 70, 6. plur. بالیستان رت (der Hukairya ist) der Höhen Herr (p. *bahâriçtãn!*) 58, 9.

بالیستنّ p. *bâliçtan*, der höchste, انهوما بالیستنّ پون هروسپ آگاسیه Ormazd ist der Höchste vermöge seiner Allwissenheit 1, 5 (Vielleicht ist das doppelte ن am Ende, zwei Verticalstriche, nur Schlusszeichen, und das Wort ist mit dem vorigen identisch).

بامدات p. *bãmdâṭ*, Morgen, acc. am Morgen 43, 12. 60, 13. بامدات اوزیرین هماك هاونّ von Morgen bis zum (Gâh) Uziren ist alles Hâvani (im Winter, من vor بامدات fehlt wie از im Neupers., Vullers Institut. l. Pers. II. § 346. p. 32). — np. بامداد.

بامیگان Name des Berges, wo der Balkhfluss entspringt; der Berg bei Bamiyan (Alexandria ad Caucasum), Kôh i Bâbâ; روت هپارسین کوف ی *balkh* بامیگان بنا داتونیت der Balkhfluss kommt vom Berge Bamigan des Harparçin (p. *bâmyãn*) 52, 10. — np. بامیان.

* بان *bãn* np. اندرو no. 216. wohl für *bi ân* در او.

* بانبربیتا *bãbrbytâ* np. پیل Elephant, no. 201. cf. بربیتا und Pott Zeitschrift für die Kunde des Morgenl. 4, 14.

* بانوك *bãnôy*, np. بانوی Frau, no. 215. — np. بانو.

باهر p. *bahir*, *bahr*, Theil, باهری ein Theil (des Meeres) 20, 20. (des Canals) 26, 8. 9. ی باهر einen Theil 33, 7 (I^a *çé bahiri*, I^b *é bâhr*). و باهری und den andern Theil 33, 8. دنمن باهر dieses (ist des Feuers) Antheil 35, 17 (der Yazatas). Antheil 35, 18. اندو ایغ من ۱۰۰

Digitized by Google

باهر ایوك باهر بنا ماند so dass von 100 Theilen ein Theil blieb (Anquetil: sie verloren von 100 Glückseligkeiten . . . bis auf eine) 35, 9. دو بهر zwei Drittel, p. *dô bahr, bahiri*, 5, 8. vgl. سوت باهر, هوباهر. — np. بهر.

* باهمین *bâhmîn* np. بهار Frühling no. 220. Scheint 'im Sommer' zu bedeuten, vgl. altb. *hama, hãmin*.

ببا p. *dar* 1) Pforte, Thor, پون ببا ی دوشخ an der Pforte der Hölle 22, 17. 67, 17. پون خان ببا am Thor der Welt 46, 16. 2) Materie, Stoff, Sache, منچ ویش من دنمن ببا کبد ماتکور میوك هنمند und welche viele Mutterfrüchte ferner von dieser Sorte (aufgezählt werden können) 66, 8. Frh. no. 197. *babâ* np. در. — chald. בבא.

* بتماخر *batmâhur* np. پس فردا übermorgen, no. 181. syr. ܒܬܡܚܪ (*b'âtar m'châr*).

* 1. بتیا *batyâ* np. سینه Brust no. 223. Vielleicht fehlerhaft für ختیا, chald. חדיא.

* 2. بتیا *batyâ* np. کنجد Sesam no. 225.

بشچك s. بشچك.

بخت Schicksal, Glück, vgl. هوبختك. — altb. *bakhta*, np. بخت.

بختتن p. *bahttan*, Name eines Gebirges in Ispahan, die Bakhtiariberge, کوف ی بختتن 25, 9. vgl. گیسبخت.

* بختر *bâtar*, np. پس hinten, no. 218. vgl. chald. אחר.

* بخن *bakhn* np. بنده Diener no. 217. vgl. وخن.

* بد oder بی *bad, bi*, np. بُن Grund, no. 221. 222.

بر p. *bar* Frucht, acc. 64, 8. کی ش بر ۱۰ آینینك مرتوم cujus (fruticis Reivas) fructus X varietates hominum (sunt) 34, 3. بون و بر p. *bun u bar* Wurzel und Frucht, d. i. insgesammt 34, 13. بر ی درختان die Früchte der Bäume 61, 16. زهاك بر 64, 15. کنا مندومیه بر هوبوی alles was mit wohlriechender Frucht (entsteht) 65, 4. — np. بر, بار.

برات p. *brâṭ* Bruder, 72, 20 (in I^{b}. Glosse np. برادر). voc. برات مشی 36, 20. اخ من ور برات den Bruder vom Bruder 73, 18. plur. برات 77, 5. 79, 4. — altb. *brâtar*, np. برادر.

* برانّ *barãn* np. پازن capricervus, no. 210. vgl. برّون.

* برببتا *barbytâ* np. سالار Herr, Anführer no. 200. s. Westergaard Zendawesta Preface p. 21. vgl. بانبربیتا, سوسوبربیتا. — chald. בולירוטס, plur. בולירוטין, aus dem griech. βουλευτής. Die pers. Wörterbücher geben die Bedeutung 'Schwalbe', s. سوسوبربیتا.

برچ s. بورچ.

برچو (و ist stumm) p. *barz, barza*, secale, Korn, Roggen, اك شك و برچو Weizen, Gerste und Roggen 64, 16. — برز (satum, frumentum).

* برزونتن *barûnatan* np. ودوردن sterben, no. 194—196. — chald. בלע?

* برّون *bararun* np. پازن یعنی گوسفند سالار caper montanus (capricervus) sive dux ovium, no. 202. vgl. برانّ. — Kurd. *baràni*, litauisch *baronas* (Schaafbock) Pott, Zeitschrift für d. Kunde des Morg. 1842, p. 6. Kaum ist wohl an syr. chald. ברחא zu denken.

برزیسونك (altb. Wort) Name des Feuers, welches vor Ormazd und den Königen sich befindet, *bereziçavañh* آناش ی 40, 1. *bereziçavañh* زك ی 40, 14. Guz. 331, 1 Glosse: hohen Nutzen habend, wie im Pehlevi zu y. 17, 63.

برمایون n. pr. eines Sohnes des Purtona, *brmâyun* 78, 5.

* برور *barur* np. برادر Bruder no. 180. — vgl. afgh. ورور.

شاهبروط s. بروط.

Digitized by Google

برهنك nackt 76, 4 (p. in Huzvareshschrift). — np. برهنه.

برهينيتنّ schaffen, perf. I. 3. sg. برهينيت 6, 3. 5. 10, 16. passiv perf. برهينيت (eine Zeit) wurde festgesetzt 11, 6. بنا برهينيت ward geschaffen 33, 18. برهينيت ist geschaffen 57, 6. 16. 58, 2. برهينيت دقويمونيت (B. liest aus Missverständniss der Parsiumschreibung in K. ددرونند) 43, 18. بنا برهينيت دقويمونيت wurden geschaffen 29, 17. برهينيت دقويمونيت (fünf Arten Feuer) wurden geschaffen 40, 1.

— فناچ, schaffen, perf. I. 3. sg. فناچ برهينيت procreavit 2, 14 (p. *frâj barhinîṭ*). 5, 12. 15. passiv perf. فناچ برهينيت ward geschaffen 28, 15. ist geschaffen worden 57, 15. 17. wurden geschaffen (drei Arten Vieh) 29, 2. فناچ برهينيت هنمند 7, 1. infin. فناچ ميم برهينيتنّ ى روشنان über die Schöpfung der Lichter (Sterne) 6, 2. Frh. no. 229 *barhnîṭ* np. پيدا كردن.

بريتنّ hauen, perf. I. 3. plur. اچشان دار پتش بريت sie behieben Holz damit 36, 4. p. *baréṭ*. — altb. *bar*, np. بريدن.

بـرين p. *barîn*, bestimmt, دمان ى بـرين die bestimmte Zeit 11, 4 (in O. Glosse ستاده). Wohl von بريتنّ.

* بزانّيك *bazâna* np. زانو Knie, no. 212. Im Burhân i qâti بزونه.

* بزكونتنّ *bazkôntan* np. پرستن verehren, no. 211. chald. סגד?

بستنّ binden, perf. I. 3. sg. بنا بست ligavit 70, 1. passiv perf. بست دقويمونيت ligatus est 24, 12. 68, 13. p. *baçt*. — altb. *bañd*, np. بستن.

* بسد *baçṭ* np. باغ Garten, no. 206. — np. بست.

بسريا p. *gôst*, Fleisch, acc. 49, 4. 70, 15 (in O. Glosse گوشت). 16. موست مساى بسريا 48, 9. من بسريا خورشنيه 71, 7. Frh. no. 182 *bsryâ* (Anquet. *baseria*) np. گوشت. y. 22, 3. wird *gâm* durch گوشت, y. 3, 12. 24, 3. durch بسريا übersetzt. — chald. בְּסַרָא.

* بسيا *baçyâ* np. باده Wein no. 198. — vgl. chald. בסא Becher? und اسيا.

* بسيم *bçym* np. خوش lieblich no. 183. Name des 21. Monatstages (رام) ib. p. 88. 90. also altb. *râma* (*qâçtra*). — chald. בסים.

بشچك 1) adj., heilkräftig, هوم ى رت *urvarân bacagân* هود der ausgepresste Haoma ist der Heilpflanzen Meister 58, 10 (p. *bacagân*). 2) subst. Heilung, davon فراورن بشچك, توخشاك بشچك, ابچك هماك بشچك. vgl. بيشاچ. — altb. *baêshaza*, np. بزشك, بجشك.

* بشرونتنّ *bsrûnatan*, np. برشتن rösten, braten, no. 191—193. — chald. בשל.

بشن Name des siebenten Naxatra (خورتك) *beshn* (I[a] *bisn*, I[b] *besn*) 6, 11. A. Weber (Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329) vermuthet die Benennung nach dem Helden Bishen (بيژن oder پشين?)

بفرك Biber, بفرك ى آپيك p. *bavar é âvî*, *bavara âvî*, der Wasserbiber 48, 4. *baowray i âvi* (als Art von Canis) 30, 14 (in der Rivayet bei Spiegel II, 112 بوور اوى, Guz. 185, 6 *bavare âbîk*, Glosse: der im Wasser lebende Hund). Minokh. 263 *bavar i âvî*. In der Glosse zu vend. 5, 112 (Avesta ed. Spiegel I, p. ٥٨, Z. 17) بوفرك. — altb. *bawri*, vgl. np. ببر.

* بفگون *bapgûn* np. كوشك Kiosk no. 207.

* بكرا *bkrâ* np. تره feucht, bethaut no. 209. — chald. בכורא, בכורא.

بكگر Name eines Bergs zwischen Serakhs und dem obern Merw, des Bagous der alten Geographen. Der Name bedeutet Götterberg, von بك (Gott, mit *k* wie vend. 19, 78. Avesta ed. Spiegel I, ٢١٥, Z. 3 v. u.; auf den Sasanidenmünzen بگ, بغى) und گر (Berg), كوف ى دارسپيت بكگر 22, 2 (p. *bake yr*, *bakeyr*).

Digitized by Google

بکیگر کوف زك ی فراسیاپ ی تور پون درپوشتیه کنت اچ‌ش زك مان اندرون کنت der Berg Bakigar ist der, welchen der Turanier Afrasiab zur Festung machte; er machte seine Wohnung darin 23, 14 (p. in Huzvareshschrift, punktirt بکییر *bakiyer*, ebenso in K. O.). Guz. 109, 3. *bakçar*, 107, 5. *bakêzar*.

بلخ Name des Flusses, welcher unterhalb Balkh in den Oxus (Arang) fliesst, des Dargidus des Ptolemaeus, des heutigen Dehâs oder Rud i Hâs, Ouseley 224. Der Oxus selbst heisst auch Balkhfluss (Wüstenfeld DMG. 18, 486. Reinaud II, 77). بلخ روت (O. *ballukh* p. *balkh*) 50, 19. روت *balkh* 52, 10 (die Bemerkung, dass er in den Vêh rôt (Indus) fliesse, ist ein Versehen, welches sich beim ترمت روت wiederholt). — altb. vgl. *bâkhdhi*, altp. *bâkhtri*, np. بلخ, بلخ آب. Die echte Pehleviform ist باخر (Avesta ed. Spiegel ۳, Z. 14), bei Mose Chor. (Hist. II, cap. 2, p. 84)]ۥ<L, woraus بـلـخ umgestellt ist.

بنا p. *bi*, *ba* 1) Conjunction, aber 5, 4. 75, 16. 77, 2. *haê* را دات *agarem* بنا aber wenn du von mir nicht geschaffen wärest 32, 19. wie δέ, und: همك بـنـا ور روکن und alle welche zu Oel (bestimmt sind, alle oelhaltigen Pflanzen) 64, 7. vgl. Minokh. 132 *bé* aber, was im Pehlevioriginal بنا lauten muss. 2) Praeposition, in, zu, من‌شان تاپکی بنا تهی اچ‌ش بنا زت tum in camino (igne) in aciem finxerunt, sie bearbeiteten es zu einem spitzen Werkzeug 36, 4. کار بنا کامك ی رك das Geschäft (wird gehn) nach deinem Wunsch 82, 8 (später steht پون statt بنا). Frh. p. 88 دکتیبونم بنا لیسانان زوارشن ich schreibe in Huzvareshsprache. 3) Verbalpartikel, vor dem perf. بنا گوفت 5, 2. بنا نمود ostendit 5, 4 (nach der Lesart von O.). همك بنا کوف . . . میم روست هنمند wuchsen alle Berge hervor 19, 5. بنا ورمن سر دهوونیت (bis die Schalttage) zu Ende sind 60, 9. بنا ور کنا مندومی گومیخت 63, 9. vor dem praes. futurisch بنا افـسـیـنـیـت wird abnehmen 2, 9. پتش بنا . . . نزرونم veniam 3, 13. بـنـا دوبـاریـت 76, 18. vor dem infin. ددرونتن رای um weg zu bringen 16, 14. پون . . . بنا زتن 49, 5. Frh. no. 177 *banâ* np. بـه. — chald. ברא, ברי.

بنتمن Tochter 78, 8. acc. 78, 9. Frh. no. 179 *buntaman* np. دختر. — chald. ברת.

بند Band, 13, 13 (p. *bund*). چیگون همك‌چ بند ستی so dass das ganze Band der Welt (zerriss) 11, 18 (p. zieht das Zeichen für چ noch zu بند, welches in I^a. mit doppeltem Verticalstrich geschrieben ist, so dass man چ بون ی, چبون ی (et fundamentum) lesen kann; I^b. hat in Parsibuchstaben *cbuni*). بند ی دنـمـن زرای das Band dieses See's 27, 2 (p. *bund*, *bunda*). ممن‌ش گرتشنیه بندچ ی ور ستویس nemlich der Kreislauf und das Band des Var Çatvêç 27, 5. die grossen Berge sind بنّد ی دمیکان die Bänder der Länder 18, 20 (p. *bunt*, *bund*). Frh. no. 203 بنّت *bvanṭ* (falsche Umschrift) np. بند. — altb. *bañda*, np. بند.

بنّد s. بوتن und das vor. Wort.

بندهٔ Name des 25. Naxatra (خورتك), *bunda* (p. *bundahê*, *bundah*) 6, 14. Der Name bedeutet Band, wie das arab. الرشا, Name des 28. Manzil.

بـنـفـشـمـن p. *quṭ*, selbst, für sich, آسمان . . . بنفشمن ایت der Himmel war für sich, er stellte sich hin 15, 2. بنفشمن ipse 76, 11. sie selbst 37, 10. بنفشمن پون بنفشمن میم ددرونت sie brachten sich gegenseitig (Neid, beneideten sich) 36, 6. 7. بنفشمن روبان رای um seiner Seele (Heil) willen 51, 16. رخوار ور بنفشمن دامطونند 54, 20. بنفشمن کونشن رای um ihrer Thaten willen 74, 1. چیگون بنفشمن افـایـت

Digitized by Google

wie es ihm gebührt 75, 20. für das pronom. der 2. Person: بنفشمن ورچیت von dir gethan 73, 9. Frh. no. 213 *bupsman* np. خود. vgl. نفشمن. — chald. בנפשך (per seipse) בנפשך (per teipse).

بنمن p. *puç*, männliches Kind, 38, 17 (p. *piçr*). 73, 20 (p. *puç*, in I^{b}. Glosse np. پسر). 74, 18. بنمنی ein Sohn 78, 7. als einzigen Sohn 80, 3 (p. *puçé*, Glosse پسر). plur. بنمن 80, 6. ۳ بنمن 3 Söhne 78, 6. 79, 15. بنمنی ۲ کانک filii bini 78, 7. Frh. no. 178 *buman* np. پسر. — chald. בר.

بوپشمن lesen die Parsen für بنفشمن.

بوتنّ werden, praes. 3. plur. نیروک بوند . . . sie kommen zu Kraft 54, 19 (p. *buñt*, *bund*). futur. بوند sie werden sein 75, 10. perf. I. 2. sg. اهروبو بوت‌ش ایوف دروند bist du ihm (dem Gericht) rein oder böse erschienen 74, 20. 3. sg. بوت (p. *bût*) war 1, 15. 7, 10. 15, 13. 20, 3. 24, 17. 36, 15. 56, 15. 74, 20. 76, 16. 77, 7. 78, 11. 80, 14. er ist, wird (nicht satt) 32, 18 (p. *bud*) pluralisch (nach اورور) 63, 9. هامکی بوت semper erat (p. *hami bût*) 1, 7. یوم و ریریا راست بوت so sind Tag und Nacht gleich 13, 16. هنگام ی وهار بوت es ist Lenz (geworden) 13, 17. پیتاك بوت kam zum Vorschein 28, 18. دمان ۱۲۰۰۰ شنت بوت die Zeit besteht aus 12000 Jahren 80, 16. زك بوت امت‌شان war es dass ihnen 81, 5. 3. plur. بوت sind 38, 8. 43, 5. erant 80, 7. perf. II. 3. sg. بوت دقویمونیت gewesen ist 75, 12. 3. plur. بوت دقویمونیت sind entstanden 63, 13. بوت هنمند 2, 15 (p. *bût hañt*). waren 29, 1. 33, 13 37, 13. sind gewesen 77, 5. 79, 4. 80, 2. wurden 34, 19. 36, 13. 37, 9. haben stattgefunden 67, 14. ریستك بوت هنمند mortui sunt 75, 13.

— فناچ 1) entstehen, als Gayomard من خوی فناچ بوت aus dem Wasser Qai entstand 10, 17 (I^{a}. hat hinter خوی: *pa marṭ* auf dem Menschen). 2) vorsetzen, vorstehen, perf. I. 3. sg. منّش روباکیه ی دام . . . . فناچ بوت, welcher der Verbreitung der Geschöpfe vorgesetzt ist, vorsteht 5, 13. — altb. *bû*, np. بودن.

بوتیرك n. pr. des Vaters des Kamâmçôzak, *bûtêrak* (die Sylbe *bût* ist in Huzvaresh geschrieben) 78, 19.

بوچ p. *buz* Bock, Ziegenbock, Ziege, 29, 3. 17. نریك بوچ 29, 18. ور بوچی سپیتموی zu einer weisshaarigen Ziege 35, 2. plur. gen. بوچان رت 57, 9. — altb. *bûza*, np. بوز, بز.

* بوچیناك *bujynâ* np. خیار Gurke no. 199. Burhân i qâṭi hat بوجیا, Farh. Shuûrî بوجینا; im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII. p. 138, 12.) steht بچینك für das altb. *bashi* (wie es scheint ein Wort für Beere, skr. *bhakshya*, goth. *basi*). vgl. خربوچینا, chald. בוצינא.

بوختنّ 1) theilen, in Abtheilungen anordnen, دامان . . . . بوختند انداچك سپاهی die Geschöpfe sind angeordnet in der Weise eines Heeres 6, 18 (p. *bukhtîneden*, *bukhtînend*, vgl. خرقونتنّ). Die Form بوخت‌هند بوختند scheint für zu stehn, also ein passiv perf. zu sein. 2) wegnehmen; pass. perf. als sie den Jam zerschnitten و گدمن ی جم من گدمن ward die Majestät des Jam von der Majestät des Dahâka (und ebenso) das Feuer Frôbâ (von Dahâk) weggenommen 41, 10 (p. *bôzît*, guz. 336, 8. *nâṇkheo* ging über, ward übertragen). 3) hinwegnehmen, vernichten, pass. perf. 3. plur. ایرانکان پتش بوخت هنمند die Eranier wurden davon (von dem herabstürzenden Berge) zermalmt 24, 19 (p. *bakht hăṭ*, *bukht hend*). — altb. *buj* (wegnehmen, ablegen) np. بوختن (reinigen, in Parsenschriften)?

بور braun, rothbraun, vom Ross: *bôr* (fehlt in K.) 30, 10. خرگوش ی بور

Digitized by Google

(p. *bavar*) 57, 17. — np. بور, digor. *bor*, tagaur. *bur*, zaza *buéri*.

بورتار p. *burdâr*, Mutterleib, دیں بورتار 71, 17. — altb. *barethri*.

بورتن tragen, perf. I. 3. sg. بورت, trägt, enthält 71, 20. partic. pass. بورت vgl. واتبورت.

— میم hin, herzu tragen, pass. perf. میم ور ماه پایك بورت ward zum Mondkreis getragen (p. *avar ... burṭ*) 28, 14. conjunct. بوشاسپ میم بورت دقویمونات (als) Boschasp (Schlaf) über ihn gebracht worden war 69, 15. — altb. *bar*, np. بردن.

بورتونا (von بور und تونا) np. pr. eines Athwyaniden, تونا *bor* 77, 18.

بورچ p. *burz*, Name eines Yazata, des Gehülfen des Tistar, بورچ یجیت 46, 8. gen. 15, 20. بورچ مَ mit, in Gesellschaft des Burz (p. in Huzvareshschrift, in I^b Glosse برز مَ) 45, 16. vgl. Hyde 179.

بورچشنیك p. *buruzasni*, preiswürdig 3, 5. 7.

بورچیتن preisen, perf. I. 3. sg. بورچیت 3, 7. p. *burzîṭ*. — altb. *berejay*.

بورچین p. *burzîn*, Name des Feuers, welches auf dem Berg Raêvañṭ seinen Sitz hat und das Feuer des ackerbauenden Standes ist, آتون ی بورچین ور 23, 11. مان‌ی آتون ی بورچین متن bis zur Wohnung des Feuers Burzin Mithra (d. h. bis zum Raêvand) 25, 1. آتون بورچین متن 41, 19 (I^b *âdhar i ...*). Bei Firdosi (ed. Mohl IV, 28, 20.) ist برزین der Name des Feuers, welches sich in dem von Lohrasp in Balkh gebauten آتشکده befindet, vgl. Hyde 101. — np. برزین.

بوستان Blumengarten. Davon:

بوستان اوروج Name einer Pflanze, amaranthus purpureus, Hahnenkamm, *boçtã aoroj* 66, 18 (guz. 232, 14. *gulmôr*). — np. بوستان افروز (auch خود خروچ Hahnenkamm genannt).

بوسیتن küssen.

— میم, id., perf. I. 3. sg. میم بوسیت 9, 7 (p. *avar buçîṭ*). — np. بوسیدن.

بوش p. *bus*, Mähne, بوش ی سوسیا an des Rosses Mähne (setzte sich das Feuer Gushaçp, Guz. 337, 11. falsch 'auf das rechte Ohr') 41, 15. — np. بش.

بوشاسپ p. *bûsâçp*, Name des Schlafdaemonen, 10, 7. زك ی اپارون بوشاسپ 69, 15. Frh. no. 227. *busâçp* np. خواب. — altb. *bûshyãçta*, np. بوشاسپ.

بولند p. *buleñṭ*, *baleñṭ*, hoch, gross, گوشن ... روشن بولند eines Jünglings, glänzend und hoch (gewachsen) 10, 17. پون وات ربا و 21, 1. کوف ی بولند بولند durch einen (den) grossen und hohen Wind 26, 19. هماك زك ی بولند بولند کوف aller hohen Berge 46, 10. ستایشن magnam laudationem, alta voce peractam laud., 75, 2. هوگر بولند 77, 2. هوگر ی بولند 21, 16. 22, 10. 56, 13. 58, 8. ور زك هوگر ی بولند 26, 3. compar. من زك ی بولندتر چ پرواچ von seinem noch so hohen Flug aus 48, 8. پون بالای بولندتر auf der höchsten Höhe 70, 7. — np. بلند.

بوم p. *bûm*, Land, بوم کوف Landberge, gleichsam Provinzialberge, kleinere Hügel im Gegensatz zu den grossen Bergen und Gebirgen, 24, 3 (O. liest من‌ش statt بوم, welche Berge, die Berge welche). بوم بوم کوف ی بوم der Landberge 25, 10. Land für Land, in jeder Provinz 24, 4. پون سوریك بوم سرك چ بوم 25, 6. (p. falsch *pa aêrâk puç*, es wurde بوم mit بنمن [Parsen: بومن] verwechselt) 51, 6. پون اگپیتوس بوم (p. falsch *puç*) 51, 7. پون میم شتن 51, 10. پون سیند بوم 55, 13. و بوم پون کندچ بوم 68, 19. vgl. ارچور بوم. — altb. *bûmi*, np. بوم. بومن lesen die Parsen für بنمن.

Digitized by Google

بون p. *bun*, Wurzel, بون vom Berge, im Gegensatz zu رویشمن 22, 20. پون بون zu Anfang, zuerst 13, 15. بون ی پاتیچ der Beginn des Herbstes 13, 19. بون ی دمیستان 13, 20. بون و بر Wurzel und Frucht, d. i. insgesammt, durchaus 34, 13. من ورمنشان بون ایوك (alle Wasser stammen) aus der einzigen Urquelle dieser, aus ihnen als einziger Quelle 53, 8. ور بون in der Wurzel 54, 19. اچ ش بون seine (des See's) Wurzel 55, 11 (p. falsch *bi, ba*, man las بنا). بون seine Wurzel (hat der Berg Parsin) 59, 6. بون همواز ایت in der Wurzel immer sind (von den Pflanzen, deren Wurzeln perenniren) 64, 19. بون فروت وخدونیت fasst Wurzel 67, 10. بون ی کتك Ursitz (des Sommers) 60, 20. 61, 14. 19. زك چ بون چشمك und seine Grundquellen 55, 20. بون خانان ور چشمك زرای die Grundorte, Urgründe zu den Quellen der Seen 17, 20 (p. *bun khãnã*). ور بون ی 18, 7. من هم بون خانان خانان zu der Wurzel der Quellen, zu den Urquellen 50, 2. روت بون ی خانان *frâṭ* der Eufrat — seine Quelle (kommen) 51, 11. ähnlich 52, 16. زك بون ی خانان dessen (des künstlichen oder kleinen Eufrat) Quellen 51, 14. اچ ش بون ی خانان ihm (sind) die Quellen, seine Quellen sind 52, 4. 19. من هم بون ی خان aus derselben Urquelle 49, 13. ور بون ی خان 54, 16. — altb. *buna*, np. بن.

* بونت *bwañṭ* no. 203. s. بند.

بوندك p. *buñda, buñṭ*, vollkommen, بوندك و پاتشاهیه و دام die vollkommne sowohl Herrschaft als Schöpfung (des Ormazd) 2, 6. *bundayi* im Ganzen 32, 4. بوندك مینشنیه vollkommnen Sinnes 34, 5. بوندك مینشنیها id. 34, 6. Minokh. 101. *buñda manishnî*, Nerios. *sampûrṇamânasatâ* (im Yaçna = *ârmaiti*). Frh. no. 224. *bûnda* arab. تمام.

بوندکیه p. *bundas*, Verlauf, Ende, Anfang, بوندکیه همین Beginn des Sommers 13, 18. پون بوندکیه am Ende (der 3000 Jahre) 8, 14 (fehlt in O. I.). zuletzt 36, 16. ۳ یوم ند بوندکیه bis zum Verlauf von drei Tagen, binnen drei Tagen 17, 17. ۸۰۰ شنت ند بوندکیه 21, 11.

بوندهشن p. *buñdâisn*, Schöpfung, Grundlegung, من بوندهشن seit der Schöpfung 40, 15 (p. *bundkisni, buñdâisn*). پون بوندهشن bei der ersten Schöpfung 45, 20. plural concret هروسپ بوندهشنان ی ستي مانشن die Häuser aller Schöpfungen der Welt 6, 15.

بوندهشنیه p. *bun dahisni*, id., میم بوندهشنیه ی انهوما de creatione Oromazdis 1, 2 (von dieser Stelle hat der Bundehesh seinen Titel erhalten). من پون بوندهشنیه 1, 4. بوندهشنیه bei der Schöpfung 72, 9. من بوندهشنی von Anfang an 6, 9.

بوندیشنیه p. *bundâsns*, id., پون هم بوندیشنیه in demselben Anfang, Grunde (sind die Wurzeln der Berge gemacht, sie gehn auf eine Urwurzel zurück) 18, 19.

بونیه p. *buns*, Anfang, Anfangspunkt, خورشیت من زك خورتك ورك ند پون بونیه بنا رفت die Sonne geht vom Zeichen des Widders aus auf den Ausgangspunkt (zurück) 62, 18. من من بونیه بنا ساطونت von dem er am Anfang ausgegangen war 63, 2.

بوور s. بفرك.

1. بوی Wohlgeruch, *bôi*, 31, 6. بوی موشك Moschusduft 48, 9 (p. *bûé* [I^b *bend*, falsch punktirt] *mûsk*). کنا ممن ریشك ایوف توف ایوف دار بوی .... بوی قرینوننڈ alle ferner (welchen ist) Wohlgeruch an Wurzel, Bast oder Holz, heissen wohlriechende Pflanzen 65, 16. 18 (alle Hss. lesen falsch بند, in I^b Glosse np. داربند). vgl. هوبوی. — altb. *baodha*, np. بوی.

Digitized by Google

2. بوی p. *bôi* Bewusstsein 7, 13. — altb. *baodhañh*, np. بوی.

بویاك riechend, würzig, کنا ورگ بویاك alle riechenden Blatt(-Pflanzen, alle Pflanzen mit riechenden Blättern) 64, 17 (p. in Huzvareshschrift, in O. Glosse np. بویا).

* بویاونستن *bwyhûnaçtan* np. خواستن wünschen, no. 185—187. — chald. בעא.

بهر s. باهر.

* بهونستن *bahûnaçtan* np. گریستن weinen, no. 188—190. — chald. vgl. בייא (vae, clamor).

بی Parsiform für بنا, شیقوننـد ... *bê* 31, 20.

* بیان *byãn* np. خروس Hahn, Kamm des Hahns (Anquetil: Glanz) no. 204. np. ist بیان der Caracal.

* بیتا *bytâ* np. خانه Haus no. 184. — chald. בירתא.

* بیتانك *bîtãna* np. بیگانه peregrinus, no. 214. Scheint fehlerhaft.

بیتگ n. pr. des Vaters des Thritak, *bitag* 78, 20.

* بیربوشا *byrbush* np. بادرنگ Orange, Citrone no. 208.

بیردا s. ارنجی.

بیرون p. *bérûn*, ausserhalb, auswendig (d. h. die Schaale der Frucht) 66, 1. 3. 6. من تنّ ی تونا بیرون داتونت (als die Seele) aus dem Leibe des Rindes heraus kam 12, 2. ور بیرون آپ aus dem Wasser heraus 55, 19. — np. بیرون.

بیز weiss, *béz kâkem* das weisse Hermelin 31, 3 (I^a *biṭ kâke*, I^b *bedh kâkem*, Rivayet bei Spiegel II, 112 بید قاقم Guz. 187, 10 macht aus *bed* ein besondres Thier). — arab. ابیض, plur. بیض.

1. بیش Peinigung, die von bösen Wesen veranlasst wird, davon گویتبیش. — altb. *ṭbaêshañh*.

2. بیش Name eines giftigen Krautes, Napellus, *bis* 31, 7. چیگون بیش بالای *kelu* (mehr mit Gift gemischt) als das mistelhohe Kraut Bis (?) 63, 10 (بیش fehlt in O. I.). Das Kraut wächst in Indien, bei den Arimaspen, s. Castellus Lex. heptagl. p. 345. Notices et Extraits II, 420.

بیشاچ p. *bisaz*, 1) heilkräftig, میونگ ۱۲ سرتك اورور ی بیشاچ 10, 9. بیشاچ 12 Arten Arzneipflanzen 20, 2. 28, 8. 63, 13. هوم ی سپیت ی بیشاچ 64, 1. 2) Heilmittel, acc. بیشاچ انهوما ahurische (von Gott geschaffne) Heilmittel 49, 5 (p. falsch *biséâv*). vgl. بشچك.

بیشاچیه p. *bisazas*, Heilung, Arznei, acc. 26, 10.

* بیشزیوا *bis zînâ* np. دیر زیوشنی langes Leben, no. 228. von np. بیش (pehlevi ویش) und partic. praes. von زیستن, np. زیوستن.

بیش مشك das die Pflanze Bis fressende Moschusthier, *bis meshk* 31, 7 (K. *bes meshki*, in I^{ab} steht zwischen *bis* und *meshk* np. گربهء مشك viverra zibetha). Es gibt auch ein بیش موش, ein mausartiges Thier, welches sich in dem Bis-Strauche aufhält und als Antidoton gegen dessen Gift gilt, s. Castellus Lex. heptagl. p. 345. Eine Art viverra frisst Kräuter als Gegengift gegen Schlangenbisse, Kämpfer Amoenitates exoticae 574.

1. بیشن Name eines Berges in سرك, auf welchem قرعك Kelât liegt, راوك بیشن p. *râva-besn* 25, 2. ایت منّ بیشن ایت منّ قرعك قریتوننـد einige nennen ihn Besn, andre Qal'ak 25, 3.

2. بیشنّ Gestalt. Davon همبیشنّ. — vgl. altb. *paêçañh* np. بَشَن?

بیشیتنّ peinigen, praes. I. sg. (futurisch) بیشوم p. *bésem* 9, 4. 5. pass. perf. بیشیت .... امت wenn gequält wird 12, 6 (Lesart von K.). — altb. *ṭbish*, *ṭbaêshayêiti*.

Digitized by Google

بیشییه p. *bisis*, Pein, Plage, ایغم *hay* من ز بیشییه ویش دهوونت mir von dir ist geworden mehr Plage (O. *bêses*) 32, 16.

بیك n. pr. des Vaters des *Udayê*, *udayê bayak* des U., des Sohnes des B. 77, 14.

* بیلایك *bîlây* np. چاه Brunnen, no. 205. — chald. בארה.

بیم p. *bîm*, Furcht, من بیم 5, 8. بیم رای ... aus Furcht 8, 13. بیم ی شیدا رای aus Furcht vor den Dews 56, 14. من بیم رای *khashim i bim* 69, 3. رای aus Furcht 8, 19. مس بیم (O. *nim*) 32, 13. — skr. *bhîmá*, np. بیم.

بیناك p. *bînâ*, Name einer heilsamen Frucht, انهوما میونڭ بیشاچ منّ ایت بیناك قریتونند ور میا پون خورتك فناچ پیشی چشم بنا سوت Oromazes fructum salubrem, qui est (quem) Binâ appellant, in aquam in particulas ante oculos (bovis) diffregit, d. h. wohl, er benetzte das kranke Rind mit dem Wasser, in welches er die zerriebene Pflanze gemischt hatte, 10, 9. Die Tradition sieht in بیناك den Namen des Wassers (vgl. بیلایك); dann müsste man etwas gezwungen übersetzen: Oromazes fructum salubrem quae est (quam) Binâ appellant in aquam (in illam Binâ appellatam aquam) frustatim ante oculos (bovis) dispersit.

بینح p. *mâh* 1) Mond 13, 9. 12 (in O. Glosse: ماه). 62, 8. 63, 1. من روین ی بینح vom Monde her 27, 8. من تهی بینح 74, 8. 2) Monat, بینح ی فروَرتین im Monat Farvartin (März—April) 9, 17. من بینح ی فروَرتین یومی انهوما نایچکیك ند بینح ی متنّ یومی ایران نایچکیك دهوونیت ۷ بینح هامین vom ersten Tage inclusive des Monats März—April bis den letzten Tag inclusive des Monats September—October ist, sind sieben Monate Sommer 60, 6. 7. چیگون بینح ی فروَرتین یوم ی انهوما دهوونیت wenn der Monat März—April, der erste Tag ist 61, 12. بینح ی انّتوهشت der Monat April—Mai 62, 13. بینح ی خوندت der Monat Mai—Juni 62, 14. بینح تیر der Monat Juni—Juli 62, 14. بینح 15, 15. بینح تیر چهاروم بینح امنّدت der Monat Juli—August 62, 14. بینح شتوین der Monat August—September 62, 14. بینح متنّ der Monat September—October 62, 15. بینح آپان der Monat October—November 62, 15. پون بینح ی آپان من بینح ی آپان 60, 8. بینح آتون آپان 61, 1 (in K. Glosse ماه). der Monat November—Dezember 62, 15. بینح دین der Monat Dezember—Januar 62, 15. بینح ی دینی im Monat Dini 59, 18. 61, 5. 9. بینح وهومن der Monat Januar—Februar 62, 15. بینح سپندنمت der Monat Februar—März 62, 16. پون بینح ی سپندنمت 60, 4. کنا بیکی jeder Monat 15, 15. 61, 7. کنا ۳ بینح alle drei Monate 62, 20. پون ز پنج پون تیشیا بینح بینح in diesen fünf (Winter-)Monaten 61, 10. ز ۶ بینح die sechs (Sommer-) Monate 61, 17. پنج بینح دمیستان sind fünf Monate Winter 60, 9. پون ز پنج ۶ بینح 81, 7 ه بینح ی همین 60, 11. (Guz. 431, 1. setzt hinzu: und 16 Tage). Frh. no. 219 *bînâ* np. ماه. — chald. ירחא, בירח.

بینح پایك die Sphäre des Mondes, vgl. ماه پایك, ور بینح پایك 20, 3.

بیور p. *biwar*, zehntausend 23, 16. 69, 18. بیور ۹۹۹۹ 9999 Myraden (d. i. 9000 + 900 + 99 + 90000 = 99999 eine 9 fehlt im Text, vgl. vd. 22, 6.) 43, 20.

Digitized by Google

80, 12. کنا بیوری ۱۰۰۰۰ دهوونیت eine jede Myriade beträgt 10000 43, 20. ۱۰۰۰۰ سرتك دین سرتك اورور ماتکور 10000 Mutterpflanzen Art für Art 63, 14. — altb. *baêvare*, np. بیور.

بیوراسپ (vom vor. und اسب) Beiname des Dahâk, 24, 12. p. *baêvvarâçp*, *bivarâçp*. دهاك منّ بیوراسپ قریتونند Dahâk ist der welchen man Baêvarâçpa nennt 69, 19. vgl. Ḥamza ed. Gottwaldt ۱۳, Z. 5. ۳۲, Z. 4. بیوراسپ بن اروندأسب, scyth. Βαιόρασπος Müllenhoff Berliner Sitzungsberichte 1866, p. 570.

بیه p. *beh*, malum cydonium, Quitte, 66, 2 (O. *beh*). Das Wort findet sich auch in der Glosse zu vend. 2, 77 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۴, Z. 1. v. u.). vgl. سفلچلیا. — np. بهی, به.

پ

پ Parsiform für پون, auf, an, in, 33, 1. *pa pust* 30, 19. په تة (neupers. geschrieben) mit der Spitze 66, 23 (Lesart von P. für پون رویشمن in K[a]).

پاتدهشنّ p. *pâdadhâisn*, Belohnung, پون زك پاتدهشنّ zur Belohnung dafür 3, 12. مزد پاتدهشنّ die Lohnverleihung (wird Çosioç geben) 75, 18. — np. پاداشن.

پاتشاهیه p. *pâdasâhs*, Herrschaft 2, 7. من پاتشاهیه همین wann die Herrschaft des Sommers ist 61, 20. acc. نیروك پاتشاهیه پتیریت seine Kraft erlangt die Herrschaft (in I[b] Glosse np. پادشاه) 61, 15. دین پاتشاهیه اختونیت ist zur Herrschaft eingesetzt 68, 18. من نسامن ی پاتشاهیه vom Herrschaftsweibe, von dem Hauptweibe, der Schah zan, d. i. Ururvija 80, 2. — np. پادشاهی.

پاتفراس p. *pâdhfrâh*, Strafe der Bösen in der Hölle, پاتفراس وخدونند poenam solvent 73, 14. پاتفراس وتارینند 74, 3. پاتفراس ی *khsafnâm tisrâm* قریتونند sie heisst Strafe der drei Nächte (welche Afrasiab, Dahâk u. a. erdulden müssen) 74, 4. — altb. *paitifraça*, np. پادفراه.

پاتیچ p. *pâdéz*, Herbst, 62, 15 (B. *pâdézh*). gen. بون ی پاتیچ 13, 19. — np. پائیز.

پاتیمار *pâdymâr np. اوام یعنی قرضدار Schuld, Schuldner, no. 244. *pâtîmâr* np. پادفراه Strafe no. 246. — np. پاتیمار bedeutet festinatio.

پاچین s. پاچون.

پاچین Capricervus, caper montanus, *pâzen* (fehlt in K.) 29, 18. پاچون (I[a] *pâzûn*, I[b] in Huzvareshschrift) 47, 13. Frh. no. 276. پاچین *pâjîn* np. بز Widder. vgl. بران. Der Pazen oder Steinbock enthält den Stein Bezoar پازهر, vgl. Kämpfer Amoenitates exoticae 390. 407. — np. پاژن, پازن.

پارس p. *pârç*, Persis, Persien, پون پارس in Persien 23, 17. 25, 7. 52, 16. 53, 1 (hier ist Sejestan ein Theil von Pârç). میان ی پارس mitten in Persien 70, 10. ماوپتان ی پارس 79, 13. کوف پارس das Gebirge von Persien 21, 18. کوف ی پارس 22, 19. 59, 7. — altp. *pârça*, np. پارس.

پارسی persisch, *pârçî* (fehlt in O. I.) das persische (Pferd) 30, 10. — np. پارسی.

پارسین p. *pârçîn* = هرپارسین; کوف ی پارسین 59, 6.

پارك p. *pâra*, Stück 20, 12. پارکی ein Stück 35, 17. پارك پارك stückweise 25, 11. پارکیها in Stücken 65, 7. ۲ پارك zwei Stücke (sind es) 20, 17. 18. 19. ۶ پارك die sechs Stücke 20, 14. میان ۶ پارك inmitten der sechs Stücke 20, 13. ۷ پون پارك in sieben Stücke (zerfiel die Welt)

Digitized by Google

20, 12. پارك هنا die Stücke sind diese 20, 15. — altb. *pâra*, np. پاره.

پاچين s. پازن.

پاس p. (falsch) *paç*, *pas*, Wache, دربوشتيه پاس نطرونند am Bollwerk Wache halten 15, 7. — altb. *pâthra*, np. پاس.

پاسپانيه p. *pâçvãnas*, Schutz, ور ورمنشان پون پاسپانيه ihnen im Schutz, unter ihrem Schutz 40, 16. — np. پاسبانی.

پاسخو p. *pâçukh*, Antwort, انهوما پاسخو كنت 71, 8. Im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 128, 1.) پسخو geschrieben. — altb. *paitiçañha*, np. پاسخ.

پاك rein 77, 12. — Skr. *pâvaká*, np. پاك.

پاكيه (Anquet. *pakesh*) Reinheit, پون زك پاكيه همك ساطونيت in der Reinheit wird man ewig wandeln 76, 1. p. falsch *avâghî*, *avâghs*. — np. پاكی.

پالوتن reinigen, passiv perf. بنا پالوت ward gereinigt p. *bi*, *ba pâlûṭ*, 20, 5. 28, 15. 33, 7. — altb. *dav* + *paiti* np. پالودن.

* پاليان *pâlîãn* np. und bei Anquet. fehlt, no. 271b.

پانكيه p. *pânâis*, Schutz 7, 20. Behälter 43, 20. (hier in K. O. plene پاناكيه).

پانكيه..... كنتن راى um zu schützen 47, 16. پون پانكيه 69, 18. 80, 13.

پاورويسم n. pr. des Vaters des اووروخم, *owokhm i paurvaêçm* 77, 15.

پاهركر Name des Gebirges in Chorasan, كوف ى پاهركر (p. *fahrgar*, in O. Glosse *pahrgar*) 24, 7. پاهركر (p. *pahrgar*). 25, 8.

پاهروك p. *pahlû*, Seite, Lende, من پاهروك aus der Seite (kommt des Weibes Saame) 39, 2. پون اندرون ى نيمك پاهروك 44, 10. vgl. پهروكيه. — altb. *pereçu*, np. پهلو.

پاهروم p. *pahalum*, optimus, پاهروم optimi (creati estis, p. *puhulum*) 34, 5. پاهروم خانان in die besten Orte, d. i. ins Paradis 68, 2. vend. 7, 133 (Avesta ed. Spiegel I, ۹۴, 4.) übersetzt پاهروم خانان das altb. *vahistem ahûm*. Frh. no. 264. *phâlum* np. پشم يعنى بهشت der Beste, das Paradis (پشم ist ein Parsiwort und nur eine andre Form für پاهروم, die sich zu diesem verhält wie *frôhar* zu *fravashi*, vgl. vend. 19, 47 [Avesta ed. Spiegel I, ۲۱۳ Z. 3 v. u.] پاشوم پون ارج der Beste an Werth, für altb. *vahistãm*).

پاهريچ p. *pahréz*, Schutz vor dem Bösen, 10, 13. 12, 7. 15. 54, 14. vgl. Minokh. 247. *paharezh*, vgl. پرهيختشن und Vullers Radices 49b. — np. پرهيز.

پای p. *pâi*, *pâê*, Fuss, ۲ ى ۱۰۰۰ گام پای 1000 Schritt zu zwei Fuss (sind eine Parasange oder ein Hâthra) 63, 3 (K. liest پاچ oder پاف, in O. ist eine Lücke, in I Glosse np. پای). پای Füsse 71, 18. vgl. خمنا پای, چكافت پای. — altb. *pâdha* np. پای.

پايك Bezirk, Sphaere, Umfang پ نر پايه s. نر 33, 1; davon بينخ پايك, ماه پايك, ستر پايك, خورشيت پايك. — altb. *paya*.

* پپيا *papyâ*, *papâ*, np. جامه Kleid, no. 242. 260. Burhân i qâṭi hat پپليپا πέπλος? vgl. chald. פפירי von Papyruskleidern, Buxtorf p. 1780.

پت praepos., 59, 9 (Lesart von O. I. (*paṭ*) für پون).

پتامدن (vom vor., altb. *paiti*, und آمدن, Parsiwort) angreifen, praes. 3. sg. *patâyihed* er greift an (die Herde) 32, 12.

پتش p. *padas*, postposition und adverbium, an, auf, in, من كون گوميچشنى پتش in quo nunc confusio in(-est) 1, 16. زك من پتش دين نزرونيت و پتش رخوار ..... داتونيت er (ist es) woran untergeht und aufgeht 22, 9. دين ستى پتش دامطونيت

Digitized by Google

in die Welt kommt 8, 2. پتش دیں dadurch (durch das von ihm gemachte Loch) lief er hinein 11, 18. پتش بنا دیں تعاچیند (Erklärung von شیقوننند) darin (in die Erde) laufen sie aus 19, 2. امتش میای من هوگر پتش da das Wasser vom Hugar auf ihn (den Berg Hoçindum) herabfliesst 22, 13. پتش .... منّش an welchem (sich die Scheidungsbrücke findet) 22, 15. زك منّ auf welchem 23, 1. 11. 24, 15. پتش ... منّ worin, wodurch 54, 3. auf dem 58, 8. پتش .... اچش وخدوننند sie verbreiten darin (in den Gegenden) 24, 5. زك ی ..... پتش der an welchen 24, 12. ایرانکان پتش بوخت هنمند die Eranier wurden davon (von dem Berg) zermalmt 24, 19. منّ پیر هوگار پتش in welchem Fluth und Ebbe ist 26, 14. پون اپانیك زراییها ..... پتش رویت bei den andern Seen — in ihnen ist nichts (von Fluth und Ebbe) 27, 3. پتش ... اچشان in ihnen (den drei Feuern) 42, 6. پتش ... اچش auf ihm 43, 16. پتش ... من‌ش daran, davon (von dem Horn sind hervorgewachsen) 44, 18. پون تهی آتاش .... پیش پتش mit der Spitze vor dem Feuer (vom Feuer entfernt) 54, 5. دین خیابیتیه پتش دهوونت (ita ut) in adversatione (in potestate diaboli) fuerint 54, 12. من دوشخو چشمکی پتش ایت von der Hölle aus hat er seine Quelle 56, 12. زیش ریست پتش ویرایینند mit welchem man die Todten bereitet (belebt) 59, 5. پتش .... اورور die Pflanzen — an ihnen (waren nicht) 63, 7. پتش .... امتش da auf ihm (ist) 63, 17. کنا ممن جامك پتش شایت رستن alles was man zum Färben der Kleider braucht 65, 13. ایغ ... پتش بنا افسینیت womit er Abbruch thut 67, 7. پتش دوشخوارتر دهوونت damit war es, das war schwieriger 72, 3. ارس ند زنك پتش فروت داتونیت die Thränen werden ihnen auf die Füsse fliessen 73, 17. زك وترك آسمان پتش دین دوبارست durch den Eingang, durch welchen er in den Himmel gedrungen war 76, 14. پتش بنا دوباریت wird hineinstürzen 76, 18. پتش daran (an das Himmelsgewölbe) 6, 6. damit (mit der Axt) 36, 4. darin (im Wasser) 43, 9. daran (am Fuss) 44, 15. dadurch, dann 47, 5. Das Wort scheint aus پت (*paiti*) und ش dem Suffix der dritten Person, componirt, ähnlich wie اچش.

پتکر Bild, دو پتکر p. *dôpidagar* gemini im Zodiacus 6, 7. np. دو پیکر, im syr. ܬܘܡ̈ ܬܐ̈ܘ̈ܡ, chald. התאומים, arab. التوامين, skr. *maithunam*. — altp. *patikara*.

پتکوفتنّ berühren, schlagen, perf. I. 3. plur. اپاختران ... ور سپیهر پتکوفت die Planeten schlugen gegen den Himmel 11, 11 (p. *patkuvaṭ, ptkôvṭ*). vgl. Minokh. 398. *ka ô hûbôî patkôvéṭ, hûbôi awâ bé âwareṭ* wer mit Wohlgerüchen zu thun hat, bringt Wohlgeruch mit sich (Nerios. *spṛçati*). — altb. *kup?*

پتمان p. *padmãn* 1) Vertrag, die Yazatas halfen dem Tistar پون پتمان ویناوشنیه gemäss der Verabredung (Bestimmung) ihrer Wirksamkeit 16, 1. 2) Länge, گبنای پتمان eines Mannes Länge (O. I. lesen anders) 63, 5. vgl. گبنا پتمان. — np. پیمان.

پتمانك p. *padmãn*, 1) Vertrag, پون زك پتمانك 4, 14. 2) Maass, Länge, ور خومبوی پتمانك zum (im) Maasse eines Khumba, einen Khumba weit 17, 5. پون فرسنگی پتمانك 54, 19. دنمن پتمانك einer Parasange Länge 63, 3. — np. پیمانه.

* پتمونتنّ *paṭmunitan* np. پمودن (پیمودن) messen, no. 261.

* پتناس *patnâç* np. بیور zehntausend, no. 280.

پتموختنّ anziehen, passiv perf. منّ زراهی پتموخت دقویمونیت denen ein

Digitized by Google

Panzer angezogen ist, welche sich mit Panzern gerüstet haben (p. *padmôkht*) 15, 2. — altb. *muc* + *paiti*.

پتوست p. *padvaçt*, conjunctus 2, 2 (in I^b Glosse np. پیوست). 19, 1. 22, 8. 23, 7. 26, 15. 27, 3. 33, 11. 55, 12. 20.

پتوند p. *padêvañṭ*, *padavend*, Verwandtschaft, Geschlecht, gen. 37, 15. من پتوند (I^a falsch *peañṭ*, I^b *padvend*, Glosse np. پیوند) 38, 6. پتوند بنا رفت (von welchen) das Geschlecht sich fortpflanzte 77, 8. پتوند ۱۰ 10 Generationen 78, 1. تا ۱۰ پتوند bis zur 10. Generation 78, 12. میم پتوند 79, 5. میم کتارچای زك ی توخم و پتوند 77, 3. نزدیك پتوندتر irgendeiner meiner nächsten Verwandten (p. *padviañṭtar*, *padavendatar*, die beiden Wörter نزدیك پتوند bilden ein Compositum adject., welches in den Comparativ trat) 73, 1. — Skr. *pratibandha*, np. پیوند.

پتیارك p. *patyâra*, Opposition, Gegenschöpfung, die Thaten und Zustände der Bösen, durch welche die gute Schöpfung gefährdet wird, arab. التضاد (Ḥamza ed. Gottwaldt ٩٥, 20.) 1, 3. 6, 17. 11, 5. 16. 14, 18. 63, 9. 81, 2. der verkehrte Gegengedanke 34, 13. gen. 7, 12. 11, 7. دام ی پتیارك 4, 20. کوخششن‌ی پتیارك 68, 12. پتیارك‌ی میتوکخت 8, 1 (fehlt in K.). من پتیارك دونست دمیستان 8, 3. پتیارك die Oppositionsschöpfung des Winters 60, 18 (K. liest *ashâris*). plur. پتیارکان 6, 18. vgl. اپی پتیارك. — altb. *paityâra*, np. پتیاره.

پتیرفتن 1) aufnehmen, praes. 3. sg. پتیریت erlangt 61, 15 (I^a *vadîréṭ*, I^b *wadîréṭ*, Glosse np. پذیرند). گبنای پتیریت ایغ ایت (Lesart von O. I.) 63, 5. اچش را پتیریت er nimmt es nicht auf (ausser wenn es lebendig ist) 56, 10 (p. *padîréṭ*). perf. I. 3. sg. پتیرفت nahm auf 33, 8 (p. *padîraft*). همای پتیرفت چیگون شان پتیرفت 80, 10. passiv perf. wie es von ihnen aufgenommen wurde 72, 10. 2) sich erstrecken, praes. 3. plur. wie die Pflanzenwurzeln in die Erde پتیرینند sich erstrecken 19, 3 (p. *patîrañṭ*). — np. پذیرفتن.

پتیرك p. *padhîra*, Begegnung, in adverbialem Sinne entgegen, gegen, ور پتیرك entgegen dem ... 3, 9. 9, 14. پتیرك ی پتیرك ی سپینچکر 15, 2. ی گنّاك مینوی gegen den Çpenjaghra (als dessen Gegner) 40, 5. پتیرك داتونت بنا تچیت er eilte ihm entgegen 16, 17. پتیرك من (besser تیرك‌ی) 22, 8. ی هربورچ آسمان و پتیرك ی آسمان پیرامون بنا کنت er machte (eine Umwallung) vom Himmel aus und gegen den Himmel (als Stütze desselben) ringsumher 15, 4. — np. پذیره.

پتیسار p. *ptisr*, opus antea inceptum ad finem perducere, wie ein Mann ein Gebet Ashem vohû من پتیسار بنا دمنونیت bis zu Ende spricht 49, 16. Frh. no. 257. *paṭîçâr* np. پستا. — np. پذیسار.

پدشخوارگر p. *padasqârgar*, Name des Gebirgs von Taberistan und Gilan, des heutigen Elbrus, کوف ی پدشخوارگر 22, 1. پدشخوارگر کوف 23, 9 (in O. Glosse *padasqârgar*). من م پدشخوارگر کوف von demselben P. 24, 13. vend. 1, 68 (Avesta ed. Spiegel I, ٩, 16) wird altb. *varena* durch پتشوارگر erklärt. Minokh. 231 heisst es, das Land vom Padaçqârgar bis zum Grund des Duzhakh (d. i. der Berg Sershek oder Duschakh an den Quellen des Merwrud, Wahl, altes und neues Vorder- und Mittel-Asien p. 816) sei dem Afrasiab von Minocihir wieder entrissen worden (Neriosh. *padasashuâragara*). — altp. vgl. *pâtiśuvaris*.

پدشخور p. *padashavar*, Hütte (eigentl. gegen die Sonne schützend, von پدش = پتش und np. خور?), guz. 316, 7. übersetzt 'ein Dach'; زك ی دارین پدشخور 36, 5

Digitized by Google

پـــدیـــور Name des ersten Naxatra (خورتك), *padêvar* 6, 10 (p. *paêdvar, padêvar*).

پر p. *par*, Flügel, acc. پر 38, 10 (p. falsch *var*). ماری پون پر Schlangen mit Flügeln 47, 10. اچیـــر ی پـــر unter die Flügel 48, 10. 12. vgl. موشپر. — altb. *parena*, np. پر.

* پـــرتـــنّ *prtan* np. پـــادەفـــراه Lohn, Strafe no. 247. *partan*, np. اوشناو rein, no. 275. Scheint zu altb. *par* (sühnen) zu gehören.

* پرخونتنّ *parhunatan* np. و کندن خستن eingraben, ritzen, no. 248—250.— chald. פלח.

* پرستوك *parçtvk* np. سگ Hund no. 277. پرستو *parçtan*, id. no. 278. Scheint auf einem Missverständniss zu beruhen, da offenbar das neupers. پرستو Schwalbe gemeint ist.

پرشدگا n. pr. eines Helfers des Çosioç, *parshadgâ* 69, 1. — altb. *parshaṭgâo*.

پرشونتنّ ausbreiten.

— فناچ, darbringen (Opfer), perf. I. 3. sg. فناچ یشت پرشونت er brachte ein Opfer dar 79, 12 (p. in Huzvar.-Schrift). Frh. no. 268 *parsunitan* np. وزاردن (d. i. گذاردن) praestare, offerre. — chald. פרשׁ (expandere, vgl. ופרשׁ ידוהי בצלו et expandit manus suas in precatione, Buxtorf 1857).

پرگنتنّ streuen, praes. 3. sing. بنا *pergand* (nemlich Saamen, O. *bê pergand*) 31, 19. دین دمیك بنا پرگند (dass) man es in die Erde legt (das Getreide, I^a falsch *frînaṭ*, I^b *frînd*, aber darunter in huzvar. پرگنّد) 71, 14. wie ein Mann *pergand* امت توخم wenn er Saamen lässt 31, 19. — np. پرگندن.

پرنیان Sericum sinense pictum, Minokh. 186 *farnyâk* Seide; davon دارپرنیان.

پرواچ Flug, من زك ی بولندتر چ پـــرواچ von seinem auch noch so hohen Flug aus 48, 8 (p. in Huzvar.-Schrift; man könnte auch erklären 'von seinem Nest aus', weil np. پرواز volatus und nidus bedeutet; indessen späht der Raubvogel doch vorzugsweise in der Luft schwebend nach Beute; auch Guz. 207, 3 entscheidet sich für die Bedeutung Flug).

پرواریه p. *fravaras*, Nahrung, زك نم ی پـــرواریـــه 45, 17. — altb. *pairivâra*, np. پرواره.

پروانکیه p. *pruãnas*, Anführung پون پـــروانکیه unter Anführung 15, 20. — پروانگی.

پرورتنّ nähren, pflegen, praes. 1. sg. (futurisch) بنا پروروم (p. *bi, ba fravarum*) 12, 16. 3. sg. اچ ش پروریت es nährt (als Milch) 39, 9 (p. *parvaréṭ*). collectiv: نـــد فنزند پروریت damit man (selbst) Nachkommen aufzöge, sie selbst aufzögen 37, 7. 3. plur. پروریند man nährt 54, 3. pass. praes. 3. plur. پرورتند (für پرورت هند) (womit die Jungen) genährt werden (p. *pervarañṭ, pervarend*, fehlt in O.) 31, 13. perf. پروریت wurde aufgezogen 69, 4. — altb. *var* + *pairi*, np. پروردن.

پرورشـــنّ p. *fravarasn*, Nahrung, منّ پرورشن هنمند sie sind es, welche eine Nahrung sind 25, 10. Man könnte auch punktiren پروروشناومند Nahrung gebend, wogegen nur I^b (in I^a fehlt das Wort) spricht. — np. پرورش.

پرویز Name des dritten und vierten Naxatra (خورتك), *parvîz paruuiz* 6, 10. Es sind die Plejaden im Taurus, also den ind. *kṛttikâ* entsprechend; dass der Name zweimal erscheint, ist daraus zu erklären, dass man die in Einem Sternbild liegenden Naxatra zwar mit dem gleichen Namen bezeichnete, aber Wörter wie 'das vordere' u. dgl. zufügte, die in der Aufzählung des Bundehesh theils wegfallen, theils ohne die Namen der Naxatra allein auftreten (s. خورتك). Man vgl. A. Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329. — np. پرویز (Plejaden).

Digitized by Google

پرهیختشنّ p. *pahrékhtasn*, Schutz vor dem Bösen, 19, 6 (durch die Berge wird dieser gebracht, indem sie vor schädlichem Wind schützen und durch die auf ihnen wachsende Vegetation und durch ihre Quellen den Schöpfungen des Bösen schädlich sind). vgl. پاهریچ.

پرهیختشنیه p. *parhékhtasnis*, id., پور پرهیختشنیه voller Schutz (entsteht aus dem Gokart, da er bei der Herstellung der Unsterblichkeit angewendet wird und dadurch die Welt vor dem Untergang bewahrt) 19, 19.

* پویر *parîr*, np. روز گذشته nudius tertius, no. 279. np. پریر.

پریك p. *parî*, eine Pairika, گوشنّ گبنا میم پریك شیقونت ein Jüngling gesellte sich zu einer Pairika 56, 19. — altb. *pairika*, np. پری.

پرینتّ fliegen, praes. 3. plur. پرند (O. I^{b}. *parend*, I^{a}. *parañt*) 31, 14. — np. پریدن.

پریشتیرو s. هوزرودث.

پزامینیتنّ kochen, zeitigen, praes. 3. sg. بری درختان پزامینیت er zeitigt die Früchte der Bäume 61, 16 (p. *pazãmînêt*, *pazãmît*) — vgl. np. پزانیدن.

* پزپونتنّ *pazpônitan* np. کواردن verdauen, no. 251—253.

1. پس s. پوس.

2. پس p. *paç*, ferner 6, 4. — altb. *paça*, np. پس.

* پساونتنّ *paçhunatan* np. اپشتن یعنی افشاندن zerstreuen, ausstreuen (Anquet. abstäuben) no. 254. — chald. פסא.

* پسقونتنّ *pçkunatn*, np. بریدن schneiden no. 265. vend. 5, 9 (Avesta ed. Spiegel I, ۴۷, 2) = altb. *avi thwereçaiti*. — chald. פסק.

پسوشهور (altb. Wort) Name des Hundes, welcher das Vieh (*paçu*) bewacht, *paçushavar* 30, 12. *paçushavar svâi* کربای 48, 19. Genauer umschrieben findet sich das Wort im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 144, 16): پسوشهورو, altb. *paçushaurva*.

پسین p. *paçîn*, zukünftig, ewig, تنّ ی پسین das ewige Leben 5, 3. 21, 9. تنّ پسین (I^{a}. *tan i paçîn*) 2, 9. پون تنّ ی پسین 2, 7. پون تنّ پسین 8, 3. ند تنّ ی پسین bis zum ewigen Leben 34, 20. میم چیگونیه ... تنّ 70, 12. ند فرچام ی تنّ ی پسین bis zum Ende, d. i. zum ewigen Leben 1, 4. — np. پسین.

* پشماگنّد *pasmâgunat* np. fehlt, no. 271. Es ist das np. پشماگند, Sattel, Unterlage für das Tragen einer Last. Anquetil hat folgende Erklärung: چیزی باشد که آن را ابرشم کنند او مبین پشت ستور و تنگ بر گذارند ist ein Ding, welches man von Seide verfertigt; man legt es zwischen den Rücken des Lastthieres und die Last. vgl. شوپکا.

پشنگ n. pr. des Vaters des Afrasiab und Aghrerath, *frâçiâv i pśheg* 79, 2. — np. پشنگ.

پشنگان Sohn des Pesheng, اغریرث *psengâ* ی Aghraêratha der Sohn des Pasheng 68, 20.

پشوتنّ n. pr. eines Sohnes des Vistaçpa, پشوتنّ وشتاسپان منّ چترومینوی 68, 19. پشوتنّ وشتاسپان قریتونند 79, 19 (p. *pésîtan*). — altb. *peshôtanu*, np. پشوتن.

پشینچیتنّ benetzen, 3. sg. ein Theil des Canals in dieser ganzen Erde پون نمبو پشینچیت mit Feuchtigkeit netzt (Feuchte verbreitet) 26, 10 (p. in Huzvar.-Schrift). — altb. *hic* + *apa*, np. پشنجیدن (anders Vullers Radices 51^{a}).

* پفرا *ppra*, np. زانو Knie, no. 234. پفر *papr*, id. no. 235. — Wohl aus chald. ברך, ברפא verdorben.

Digitized by Google

* پکدن *pakdîn* np. پاده فراه Strafe, no. 245. — chald. פקדן commissum, depositum, von פקד visitare (untersuchen, heimsuchen = strafen).

* پقیتا *pkîtâ* np. استاد Lehrer, no. 239. — chald. פקידא.

پک Name der Hirse (*harumi hâmini*), من پک چ قریتونند 58, 13 (p. in Huzvareshschrift). Frh. no. 232 *pagh*, np. کاورس panicum miliaceum. — np. پک.

* پکون *pagûn* np. کوشك Kiosk no. 274. — chald. פגרם (runder Mauerthurm)?

* پلنگ *palôg* (falsch punktirt) np. پلنگ pardalis. no. 272. vgl. اشترگاو پلنگ.

پناهیه p. *panâhis*, Schutz, acc. 41, 14 (p. falsch *vakhsasni*, *vakhss*). 20. دین پناهیه 27, 6. 7. پون پناهیه 40, 16. گوسپندان رای پناهی zum Schutz des Viehs (O. *pânâyi*) 32, 7. — altb. vgl. *naç* + *apa* (Lagarde gesammelte Abhandl. 51, 15.), np. پناه.

پنجه s. پنجك.

1. پنج p. *pañj*, *pãz*, fünf, 14, 2. 29, 16. 39, 20. 40, 8. 60, 9. 12. گوسپند پنج آینینك (über die Beschaffenheit) des Viehs von fünf Arten 28, 5. زك ی پنج انجناك پنج die mit fünfspaltigen Klauen (Pfoten) 29, 11. پوچ پنج سرتك der Bock in fünf Arten (geschaffen ist) 29, 17. میش سیا خرگش ه سرتك پنج سرتك 29, 18. پون زك ه بینخ ی همین 31, 1. während der 5 Sommermonate (۷ zu lesen?) 60, 11. پون زك پنج بینخ in diesen fünf (Winter-) Monaten 61, 10 (I^a. falsch *pañjum*). شنت ه (Guz. 434, 4. hat 'sechs') 81, 13. شنتك ۱۵ fünfzehnjährig (p. *pãzdah çâl*) 9, 12. 10, 16. تونا ۱۵ سرتك (p. *pânzda*) 30, 6. و پنج ۲۰ fünf und zwanzig (p. *bîçt u pañj*) 38, 8. پنجاه و پنج fünf und fünfzig 20, 1. 28, 7. روتمن پنجاه پنج سرتك mit den 55 Arten 63, 12. هفتات و پنج شنت 75 Jahre 81, 14. ۳۶۰ پون پنج یوم و ۶ دمان in 365 Tagen und 6 Stunden 62, 18. ۳۶۵ یوم پوم in 365 Tagen 59, 12 (O. liest خومشیا für ه). ۵۰۰ شنت fünfhundert Jahre 81, 10. — altb. *pañcan*, np. پنج.

2. پنج p. *pañj*, *panja*, unguis, Pfote, زك ی پنج انجناك پنج die mit fünftheiligen Pfoten 29, 12. — np. پنجه.

پنچاستوران s. واس.

پنجاه p. *pañjâh*, fünfzig, پون پنجاه دمیستان in 50 Jahren 36, 14. پنجاه شنتك کار 36, 16. 81, 4. ein Geschäft von 50 Jahren, welches man schon vor 50 Jahren hätte thun können 37, 3. پون 37, 9. پون پنجاه شنت پنجاه فرسنگ (O. I. Guz. 258, 5. lesen 'vier') 56, 6. پنجاه و پنج fünf und fünfzig 20, 1. 28, 7. پنجاه پنج (O. hat و dazwischen) 63, 12. پون پنجاه هفت شنت in 57 Jahren 72, 12 (über diese 57 Jahre, während welcher die Todtenbelebung bewerkstelligt wird, hat die Guzaratiparaphrase 512 ff. ein eignes Capitel). ۱۰۰ و پنجاه شنت 81, 15. — altb. *pañcâçata*, np. پنجاه.

پنجده p. *pãzdah*, fünfzehn, 74, 6. 7. کنا ۱۵ شنت 81, 13. جوخت ۱۵ 37, 13. ۱۵ شنتك ورگ 38, 8. ۱۵ سرتك 37, 15. von 15 Jahren, 15 Blättern 33, 9. پون دات‌ی ۱۵ شنتك 75, 14. — altb. *pañcadaçan*, np. پانزده.

پنجستان Name des Gebirges, durch welches der Fluss زندك strömt, die Hazâr darah südwestlich von Ispahan, پون کوف ی پنجستان 52, 2 (p. *pañjaçtâ*).

پنجك p. *panja*, eine Fünfheit, خوك *panjah* ممن‌ش ihm ist eine Fünfheit von Eigenschaften 49, 8. in specie die fünf Schalttage am Ende des 12. Monats Çpandanmat, vor der Frühlingsnachtgleiche, ایت پنجك پون بینخ ی سپندنمت

Digitized by Google

رویشمن (am Gah Hamaçpadmedem) — es ist (dieser Zeitpunkt) der Kopf (das Ende) der Epagomenen im Monat Februar — März 60, 4. ی نایچکیك پنچك بنا ورمن سر (bis zum Monat Çpandanmat) inclusive der fünf Schalttage bis zu Ende (ist Winter) 60, 9. — np. پنجه, vgl. پنجهٔ دزدیدهٔ.

پنجوم p. *panjum*, quintus, 53, 18. پنجوم آینینك die 5. Art 29, 14. fünftens 6, 2. 30, 10 (O. *panjem*). — altb. vgl. *pukhdha*, np. پنجم.

* پنشیا *pansîâ* np. اسوار Reiter no. 240. پرشیا *parasyâ* np. id., no. 241. — chald. פרש.

* پنگ *peñg*, np. بام Dach, no. 231. *pñg* np. نیم halb no. 259. Nach dem Burhân i qâṭi bedeutet das Wort prunum, also chald. פרגרין.

پوتك stinkend 3, 4 (p. in Huzvareshschrift). — altb. *pûta*, np. پوده.

پوتیك Name eines der drei salzigen Hauptmeere, welches durch den Var Çatvêç vom Meer Ferakhkant getrennt ist, der persische Meerbusen; die unreinen Flüssigkeiten werden im Putik durch den Wind gereinigt, so dass das Wasser, welches sich in beständigem Kreislauf befindet, rein zu seiner Urquelle zurückfliessen kann. Man vgl. vend. 5, 57, woselbst eine längere Pehleviglosse. Nach Guz. 258, 11. wird die Unreinigkeit durch die Ebbe fortgeschwemmt, d. h. wohl bleibt bei der Ebbe zurück. Warum der persische Meerbusen diese sonderbare Rolle spielt, ist wohl daraus zu erklären, dass man die grossen mesopotamischen und andre vom persischen Hochland kommende Ströme ihren Sand und Schlamm in diesen Meerbusen wälzen sah, auch gilt derselbe für sehr gefahrvoll für die Schiffahrt, s. Ebn al Wardi in Notices et Extraits II, 52. پوتیك 26, 13 (p. falsch *padî*). 14 (I^a. in Huzvar.-Schrift, I^b. *padî*, darüber in huzv. پوتیك Guz. 122,9. *poetîk*). ك ی پوتیك (zwischen dem Ferakhkant und) dem Putik 26, 16 (p. in Huzvar.-Schrift). من زرای پوتیك 26, 18 (I^a. *pôitî*). ور پوتیك 27, 2 (I^a. *pôitî*). der Var Çatvêç ist پون میان‌ی زرای فراخوکنت ك ی پوتیك zwischen dem Meer Ferakhkant und dem Meer Putik 56, 8 (I^a. *pôitî*, I^b. in Huzvareshschrift). — altb. *pûitika*.

پور p. *pur*, voll, پور پرهیختشیه voller Schutz 19, 19. پور روبشنیه der volle Fortgang, die Fülle 37, 15 (yaçna 61, 27. wird altb. *pourutâç* durch پور روبشنیه übersetzt). پور وخدونیت füllt an 39, 6. — altb. *pouru*, np. پر.

پور پرهیخت vollkommen gut, gesittet, compar. من ورمنشان پور پرهیختر دهوونیت welcher unter ihnen der frömmste war 78, 5.

پورتونا (von پور und تونا) n. pr. des Vaters des Frétûn, ی گویت من آسپیان پورتونا 78,1. من آسپیان پورتونا 78, 3. — altb. *pourugâo*.

پورجست p. *purjiçt*, n. pr. der dritten Tochter des Zarathustra, پورجست 79, 20 (Guz. 404, 7. 8. 13. *poroceçp*). — altb. *pouruciçta*.

پورخرفستر p. *pur kharfaçtar*, voll von schädlichen Thieren, پورخرفستر روت *dâitî* 52, 1.

پوردار p. *purdâr*, voll von Bauholz, 23, 13.

پوردرخت p. *purdarakht*, voll von Bäumen 23, 13.

پورسرتك p. *purçarda*, vielartig, پورسرتك گوسپند 28, 15. 20. — altb. *pouruçaredha*.

پورشسپ p. *purusaçp*, *pôrusçp*, n. pr. des Vaters des Zarathustra, پورشسپ مان‌ی 53, 6. پورشسپ رای دمنونیت 53, 9 (es muss فراسیاپ gelesen werden, obwohl sämmtliche Handschriften پورشسپ lesen). پورشسپ میم پتوند 79, 5. *porisiçp* 79, 8. *porusaçp* من 79, 9. — altb. *pourushaçpa*, np. پورشسپ.

پورماهیك p. *purmâhî*, voll von Fischen, acc. پورماهیك فرات ی 51, 16.

Digitized by Google

پوروداخشتا n. pr. des Vaters des Ashavand, *ashavand peç i porudâkhstâ* 69, 8. — altb. *pourudâkhsti.*

پوس p. *puç*, Kind, خیوی کیناان مرتومان منّ پوس پتش پروریند der Nahrungssaft der Thiere und Menschen, womit man die Kinder (den Foetus) nährt (پوس fehlt in K.) 54, 2. پوس der Foetus 71, 17. *ashavand peç i porudâkhstâ* 69, 8. *du peç* zwei Söhne 79, 8. پس خواهیشنیه 39, 15. پس خواهشنی 36, 16. — altb. *puthra*, np. پسر.

پوست p. *pôçt*, Haut, Fell, 71, 18 (in O. Glosse np. پوست). میا زك ی دین پوست ی گوسپندان مرتومان die Feuchtigkeit in der Haut von Vieh nnd Menschen 53, 19. زینگك سیاك پوست ein schwarzhäutiger Neger 57, 1. سپیت چشم پوست mit weisser Haut der (um die) Augen, mit weisser Blässe 57, 14. خار و پوست Dornen und Rinde (waren nicht an den Pflanzen) 63, 7. — altb. *pâçta*, np. پوست.

پوستاومند mit Rinde versehn, 63, 8 (p. falsch *puçtañt*, *puçtahend*).

پوستین p. *pôçtîn*, von Fellen, hären, وستركی پوستین härene Kleider 35, 20. — np. پوستین.

پوشت p. *pust*, Rücken, پون پوشت ی *çarçaok* تونا ی 37, 16. پون پوشت ی جانوك میم پوشت تونا 41, 1. 4. er schlägt sein Knie in den Rücken (der Menschen) 67, 20. *pa pust* (O. *pest*) 30, 19. پون پوشت هوگر ی 56, 12. پون پوشت ی وشتاسپان بولند 24, 20. 42, 3. vgl. خارپوشت, ارچورپوشت. — altb. *parsti*, np. پشت.

پومن p. *dahâ*, Mund, پون پومن 35, 3. 14. Frh. no. 233. *pumaman* np. دهان. vgl. رپمن. — chald. פום.

پون p. *pa*, Praeposition, in 1, 1. 5, 11. 6, 9. 10, 2. 3. 16. 12, 10. 13, 10. 11. 15. 14, 2. 3. 15, 12. 16, 2. 3. 8. 15. 16. 17, 3. 6. 11. 18, 3. 19. 19, 5. 20, 8. 9. 12. 21, 7. 11. 22, 20. 23, 4. 6. 8. 10. 11. 17. 24, 1. 2. 4. 16. 25, 2. 8. 17. 19. 26, 2. 5. 9. 27, 12. 14. 15. 16. 28, 9. 13. 18. 29, 16. 30, 3. 31, 9 (O. *pa*). 13. 14. 15 (O. *pa*). 18. 32, 7 (O. *pa*). 33, 3. 34, 2. 14. 20. 35, 10. 36, 2. 14. 37, 4. 9. 10. 18. 38, 3. 4. 5. 6. 39, 8. 14. 15. 16. 40, 5. 6. 7. 10. 12. 16. 41, 8. 11. 42, 13. 43, 1. 6. 12. 44, 2. 3. 45, 8. 9. 12. 18. 20. 46, 6. 13. 48, 13. 49, 14. 19. 50, 8. 10. 51, 6. 7. 9. 10. 12. 18. 52, 2. 4. 5. 7. 9. 11. 16. 17. 18. 19. 53, 1. 2. 4. 5. 54, 16. 18. 19. 55, 18. 56, 7. 8. 57, 5. 58, 19. 59, 6. 9 (O. I. پت). 11. 12. 13. 60, 3. 4. 10. 11. 16. 19. 20. 61, 1. 2. 4. 5. 7. 8. 10. 16. 20. 62, 1. 3. 5. 8. 9. 11. 18. 63, 1. 67, 2. 16. 68, 19. 20. 69, 2. 4. 5. 13. 70, 5. 6. 10. 18. 71, 3. 9. 72, 7. 8. 10. 12. 74, 16. 17. 20. 75, 4. 12. 14. 76, 1. 12. 15. 16. 78, 10. 12. 79, 19. 80, 4. 19. 81, 12. 20. 82, 9. پون تنّ پسین im ewigen Leben 2, 7. 8, 3. پون هروسپ آکاسیه 2, 10. 4, 5. 16. پون پون مندوم نیوك 3, 15. گومیچشنیه in der Vermischung 4, 11. پون مرتومان فناچ ددرونت führte er in die Menschen ein, legte er in sie 7, 14. دمنونیت پون دین es heisst in der heiligen Schrift 8, 6. 21, 10. 28, 2. 5. 14, 18. 25, 12. 38, 12. 39, 20. 42, 11. 48, 16. 20. 50, 3. 55, 4. 58, 17. 63, 6. 68, 3. 80, 16. پون دین دمنونیت 20, 9. 33, 5. 70, 13. پون دین .... دمنونند in der Schrift nennt man, zählt man auf 53, 14. پون خورتك 10, 10. پون دم 10, 12. پون تریلیه entzwei 11, 18. پون همپتمانك 13, 4. پون هماك گونك in jeder Weise, gänzlich 20, 5. پون هم تمّن پون پوشت ebenfalls dort auf dem Rücken (der Hochebene) 24, 20. دین پون in (die Tiefe) hinein 42, 15. in, vermöge 1, 6. 12. in, an 7, 2. 4. 11. 8, 8. 14. 9, 8. 10, 3. an 5, 10. 13, 11. 12. 14, 5. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 15. 15, 14. 18, 5. 22, 15. 17. 23, 9. 13. 20. 25, 11. 33, 11. 36, 16. 44, 7. 8. 10. 46, 2. 16. 50, 4. 51, 19. 57, 2. 62, 18. 73, 16. پون مرك an Zahl, der Zahl nach 21, 15. ειζ, an, auf 17, 17. 19, 9. 24, 17.

Digitized by Google

پون پروانکیه unter Anführung 15, 20. *demb* زك ی پون der mit dem Schweif 29, 19. پون نموتاریه mit, nach Anweisung 35, 12. پون چندان بنا چندینیت 45, 4. پون تهی mit der Spitze 54, 4. پون وینیك 66, 23. پون رویشمن نفرونست kam nieder mit Vinik 78, 13. durch 2, 12. 19. 3, 12. 7, 5. 8, 1. 13, 14. 15, 19. 16, 7. 18. 17, 2. 18, 20. 20, 4. 33, 6. 34, 18. 46, 2. 49, 1. 69, 16. 72, 2. 76, 12. پون ... وخدونتنّ durch Festsetzung (dieser Zeit) 4, 12. پون دین durch die Schrift (ist offenbar, bekannt) 5, 7. ایوك زك ی پون مشك ی آشنای das eine, welches durch seinen Moschus berühmt ist (O. *pa*) 31, 5. پون زك dadurch 36, 12. پون نفشمن 44, 1. پون زك جوی وترك پون تنّ nach ihrem Körper 2, 3. تن dem Körper nach 43, 4. پون کونشنّ سچاکیها nach Verhältniss seiner Werke, seinen Thaten angemessen 75, 18. gemäss 16, 1. 62, 6. پون 76, 20. پون کامك کامکی رك nach deinem Wunsch 82, 10. in Bezug auf 62, 10. 75, 1. wegen 17, 4. 19, 12. 18. 27, 19. 32, 13. 47, 6. 7. 11. 15. 17. 18. 19. 20. 48, 4. 7. 14. 17. پون نزدست کُنّدکیه رای von wegen der nahen Fäulniss 27, 18. پون ممن desswegen, desshalb 49, 2. پون بنا زتنّ wegen des Schlagens, damit vernichtet werde 49, 4. پون زك منّش desshalb weil ihm (war) 69, 11. پون دام ی رك für deine Geschöpfe, deiner Schöpfung 3, 15. پون ای داشت hielt dafür, glaubte 3, 19. پون ستیج Kampf (bot er an) 4, 1. 15, 3. پون ورمنشان اختران für jene Fixsterne 7, 1. پون همر گویت من im ganzen ausser 19, 4. پون خون افزایت (der Wein) vermehrt das Blut 28, 11. Das Rind ward zweimal geschaffen; einmal پون تونا als (eingebornes) Rind, das zweite Mal پون گوسپند پور سرتك als das vielartige Thierreich 28, 19. 20. ایوك پون تنی

پون 25, 7. 35, 1. 36, 3. 7. 37, 16. 39, 7. پون زانوك auf die Knie (fiel er) 5, 9. پون هم ایوکبار auf einmal, una 12, 3. آینینك auf dieselbe Weise 12, 12. 13. 17, 16. پون زك آینینك 17, 12. 74, 15. پون فرجام am Ende, zuletzt 7, 17. 18. auf 10, 8. 11, 3. 12, 1. 5. 16, 7. 19, 10. 20, 7. 15. 17. 18. 24, 1. 25, 13. 26, 3. 29, 5. 30, 4. 5 (O. *pa*). 37, 17. 38, 11. 40, 18. 41, 1. 3. 4. 5. 8. 13. 17. 42, 3. 44, 13. 46, 5. 9. 19. 48, 9. 14. 50, 4. 5. 52, 5. 53, 6. 55, 13. 56, 12. 58, 6. 60, 3. 61, 18. 19. 62, 2. 63, 2. 70, 3. 7. 8. 9. 10. 72, 18. 73, 2. 74, 11. zu 19, 12. 18. 36, 14. 40, 7. 12. 42, 1. 2. 13. 45, 14. 49, 6. 64, 8. 11. 65, 5. 69, 18. 70, 20. 75, 6. 8. 80, 10. 11. 13. پون زك دمان zu jener Zeit 2, 8. 18, 16. پون زك افزار zu dieser Bewerkstelligung (nöthig) 2, 13. پون مروچینیتنّ um zu tödten 2, 20. ähnlich 7, 12. پون ایاباریه zur Hülfe 7, 1. پون ۲ کانك zum zweiten Mal 9, 6. پون پون دریوشتیه zuerst 13, 15. بون کنت er machte zu einem Bollwerk (den Berg) 23, 14. پون زك ی ور همیستار zur Befeindung gegen diesen (Haoma) 42, 15. پون هم پون ور مت zusammen 44, 14. geht herzu 56, 4. پون نسامنیه zur Ehe 56, 15. 16. پون هنگام zur Zeit, zu beliebiger Jahreszeit 64, 20. 65, 5. پون لخما خورتنّ zum Brotessen, beim, aufs Brot zu essen 65, 8. پون کین zur Rache 78, 16. bei 23, 20. 25, 9. 27, 3. 41, 11. 48, 10. 53, 2. 8. 54, 6. 56, 1. 5. 64, 4. 14. 67, 17. 69, 9. 72, 9. پون وشکر beim Jagen, durch das Jagen 36, 1. پون فرشکنت 46, 1. پون ایوك 56, 20. پون دیتاری bei, von einzelnen 65, 20. دین پون ایوك متنّ Dîn bei Mithra, der Tag vor Mithra, der 15. Monatstag 66, 16. دین پون دین Dîn bei Dîn, der Tag vor Dîn, der 23. Monatstag 66, 20. mit 16, 13 (mischen). 26, 9 (benetzen). 35, 3. 7. 14. 41, 6. 44, 9. 16. 20. 45, 15. 47, 10. 53, 9. 61, 6. 62, 12. 64, 17. 19. 68, 12. 69, 13. 70, 20. 72, 2. nach همداتستان: 4, 13. 8, 4. 12, 16.

Digitized by Google

فناچ ساطونت هنمند eines ging gegen das andere 36, 7. پون هم تمّن ebenfalls dort 41, 17. پون دنمن آینینك von der Art (bringt dem Hund) 49, 8. in, von dieser Art 64, 14. پون میم شتنّ و بوم über Stadt und Land 55, 13. پون اخر dann, nachher 59, 14. پون پیش 65, 7. امت پون خورشنّ وشطمونند wenn sie von den Speisen essen 67, 19. پون کوشتنّ را شایست durfte er ihn nicht tödten 69, 20. پون پنجاه فرسنگ 50 Parasangen weit entfernt 56, 6. پون کبد فرسنگ viele Parasangen weit 70, 4. Frh. no. 230. *pwn* np. فه (i. e. Parsiform = به). — chald. פרן ist certe, utique, nunc, quidem?

پونسشنیك p. *pursasnî*, auf Fragen bezüglich, دام ی پونسشنیك Geschöpfe der Fragen (Geschöpfe, welche heilige Unterredungen mit Gott haben) 3, 6.

پونسیتنّ fragen, praes. 3. sg. اچ ش پونسیت پون زك گوفت ihn (den Leib) fragt sie (die Seele), darauf (in Bezug auf diese Frage) spricht er 75, 1. 3. plur. ایوك ور تنی پونسیند einer fragt den andern, sie fragen untereinander 74, 19 (p. *purçañt*, *purçend*). perf. I. 3. sg. من انهوما پونسیت fragte Gott (p. *purçît*) 71, 6. infin. پونسیتنّ 49, 7. (p. *purçîdan*). Frh. no. 258 *punçîdan* np. پرسیدن. — altb. *pareç*.

پوهر p. *puhr*, Brücke, چینور پوهر 22, 15. — altb. *peretu*, np. پل.

پویشنّ Fäulniss; vgl. اپویشنّ. — altb. *pûiti*.

پهروکیه p. in Huzvareshschrift, Seitentheil, zwischen dem Meer Ferakhkant und Putik پهروکیه زرای دخسونیت ist als Nebentheil ein See (ein Nebensee) umschlossen (nemlich der Var Çatvêç) 26, 17. vgl. پاهروك.

پهه Name des 5. Naxatra (خورتك), *paha* (I[a]. *pahê*) 6, 11.

* پیان *pyãn*, arab. حد Ende, Grenze no. 282. — chald. פאה?

پیتاك p. *pédhâ*, *pidâ*, manifestus, پیتاك ist bekannt 43, 11. 45, 16. 51, 14. 56, 2. zeigt sich, wird bemerkt 17, 12. 73, 5. اندو پیتاك ita (hoc) manifestum est 1, 5. اندو چیگون پون دین پیتاك wie durch die Stelle der Schrift klar ist 5, 7. چیگون پون افستاك پیتاك wie aus dem Avesta hervorgeht 28, 13. کوف ی هربورچ پیتاك der Berg Haraberezaiti ist offenbar (von ihm ist bekannt) 13, 5. چیگون پون چشمدیت پیتاك wie der Augenschein lehrt 13, 14. را پیتاك non manifestum (erat) 33, 14. پیتاك ایغ es ist offenbar, bekannt dass 73, 2. پیتاك دهوونت kam zum Vorschein 9, 8. 11, 20. پیتاك را دهوونیت (die Hitze) kann nicht ausbrechen 62, 1. پیتاك بوت es (das Paar, jedes Paar) erschien (den Raum eines Hâthra einnehmend) 28, 18. پیتاك دهوونت فناچ پیتاك دهوونت 17, 19. هنمند هنمند sind zum Vorschein gekommen 20, 7. superl. بالیست پیتاکتوم die am weitesten sichtbare Höhe 70, 6. vgl. اپیتاك. — altb. vgl. *paitidaya*, np. پیدا.

پیتاکیه p. *pidâî*, *paidhâis*, Offenbarheit, میم ور پیتاکیه داتونت er erschien 15, 15. ور پیتاکیه مت هنمند 55, 5. ور آسمان پیتاکیه مت am Himmel zum Vorschein kommen 60, 14 (آسمان fehlt in K.). منّ من اهراییه پیتاکیه (die Annehmlichkeiten) deren Offenbarwerden (zu Stande kommen) aus der Reinheit (entsteht) 34, 13. پون پیتاکیه من دین beim Erscheinen der Religion (unter Vistaçpa) 41, 11.

* پیتام *pidãm*, np. پیغام Botschaft no. 243. Scheint fehlerhaft; *t* setzte man für *d*, welches in Huzvareshschrift dasselbe Zeichen ist wie *g* (ك, غ).

پیترسپ p. *pitaraçp*, n. pr. 1) des Vaters des Pourushaçpa, 79, 8. پورشسپ ی پیترسپ 79, 5 (K. P. سپیترسپ).

Digitized by Google

2) des Vaters des Casnus, *casnus i paitariçp* (I. *paitiraçp*) 79, 6. — np. پیترسب.

پیدامین (von پیدا für پیتاك, und میا Wasser?) Name eines Flusses in Kaṅha; er heisst auch *catrumeyan*, da *catru* das altb. *cithra* = پیتاك ist; *pêdâmeyan* روت *catrumeyan* der Fluss P. (oder) C. 51, 4. پیتاکمیان ی روت چترومیان der P., welches der Fluss C. ist 53, 4. 5. Guz. 137, 4. falsch 'der Mehenfluss ist im Lande Catromehen'.

پیر *pér*, Fluth, accessus maris, پیر هوگار Fluth und Ebbe 26, 14 (K. O. پور, in O. Glosse *per*, I^a. *pairi*, I^b. *per*). 27, 13. پیر هوگار رای دمنونیت von Fluth und Ebbe ist gesagt 27, 8 (p. in Huzvar.-Schrift, in I^b. Glosse *pér*). پیر (so ist) Fluth 27, 11.

پیرامون p. *pairâmûn*, ringsum 15, 4. 25, 18. 46, 3. پیرامون ی گیهان (dass er) rings um die Erde (liegt) 13, 5. 6. پیرامون ی تیرك 13, 7. پیرامون ی آسمان 15, 6. پیرامون زك rings um dasselbe 20, 13. پیرامون ی um es herum 21, 1. پیرامون ی دنمن دمیك 22, 7. پیرامون ی زك 23, 3. پیرامون ورمنشان هوم 42, 18. — np. پیرامون.

پیروچ Sieg, شتن رامشن پیروچ (Afrasiab baute Roman rôz) die Stadt der Siegesfreude, in der Freude über seinen Sieg 23, 16 (fehlt in O. I.). — altb. vgl. *ruc* + *pairi*, np. پیروز (Sieger).

پیروچیه p. *pîrôzîé*, *pérôzs*, Sieg, Sieghaftigkeit, 5, 2 (fehlt in O. I.). 16, 19. er sah انهوما فرچام پیروچیه نفشمن den Ormazd — am Ende seinen Sieg, des Ormazd endlichen Sieg 15, 10. vgl. اپرویچیه. — np. پیروزی.

پیستان p. *piçtân*, Zitze, پون پیستان (fehlt in O.) 31, 13. من پیستان 35, 3. — altb. *fstânâ*, np. پستان.

پیسه (Parsiwort) Schecke, *pêça*, *paêça* das scheckige (Rind) 30, 7. — np. پیسه.

1. پیش p. *pés*, vor, früher, zuerst 33, 15. ند پیش (O. ند رویت) 7, 9. من پیش voran 35, 18. پون پیش vorn, vorher 65, 7. پیش ی چشم 10, 10. پیش من پیش ante 50, 11. پیش پتش 54, 5. — altb. *paitisa*, np. پیش.

2. پیش Name des 2. Naxatra (خورتك) wahrscheinlich ist der eigentliche Name ausgefallen, und پیش (vordere) ist nur die nähere Bestimmung, vgl. A. Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329. *pês* (I^a. *pés*) 6, 10.

پیشك p. *pésa*, Beschäftigung, پیشك die Beschäftigung, Verrichtung (der Theile des Leibes) 71, 19. vgl. پیهن. — np. پیشه.

پیشی Name einer Holzart, Palmenholz, acc. *pêsi* (I^a. *pesi*) 35, 15. — np. پیشه.

پیشیانسی Name der Hochebne von Ghazna, *pêsyânçi* دشت 68, 16. دشت ی *pêsyâçaî* 70, 5. *pêsyânçai* پون دشت ی 69, 2. 14. *pêsyâçaî* 70, 6.

پیم p. *pîm*, Milch, acc. 35, 3. 4. 71, 2. من پیم خورشنیه 71, 2.

پیمبك Erioxylum, Baumwolle, چیکون نیشنان پیمبك (lies *pembak*) 65, 10 (in O. Glosse پنبه p. in Huzvar.-Schrift). Minokh. 186 *pañba*. — np. پنبه (aus dem Chinesischen *pân pú*, s. Schott, Abhandl. der Berl. Akad. 1866, p. 137).

پیه Fett, Mark, من پیه aus dem Mark (des Rindes) 75, 8 (p. falsch *pôsé*, *pusé*; das s ist mit demselben Zeichen geschrieben, wie das s in sd 31, 10). — altb. *pivañh*, np. پیه.

پیهن Verrichtung, کنا ممن پون روچکار شایت *pêhani* alle (Pflanzen) welche man bei der Verrichtung des Tagewerkes braucht (fehlt in K., I^a. hat *pahêni*, I^b. *pêhani*) 64, 14. Es ist *pêhani* sicher eine falsche Umschrift statt پیشیشن oder پیششن, welches im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 136, 10) das altb. *paêça* übersetzt. Das Wort ist also wesentlich dasselbe wie پیشك; man kann auch پیشهان, plural von پیشه lesen.

Digitized by Google

ت

ت Suffixum des Pronomens der zweiten Person sing., a) für den Nominativ, ایغ‌ت ... را توبان du kannst nicht (p. *ku-ṭ ... na tuã*) 4, 3. اچ‌ت ... را توبان 4, 4 (p. falsch *av-d*). ایغ‌ت ... پون منّ auf wen hast du gelegt (die Herrscherwürde) 12, 4. منّ‌ت گوفت von dem du gesagt hast 12, 6. هنمنی‌ت du bist 4, 2. 12, 8. b) für die Cas. obl., ایغ‌ت ممن کامك was ist dein Wunsch 9, 9. ندت یهبونم damit ich dir gebe (erfülle deinen Wunsch) 9, 9 (p. *tâ-t*). ich will machen منّ‌ت dass, wodurch dir 54, 13. اچ‌ت tibi 74, 20. — np. ت.

تاپك p. *tâva*, Esse, تاپکی 36, 3. — arm. *mnqwl* np. تابه.

تاپیتنّ erleuchten, praes. 3. sg. همای تاپیت 13, 14 (p. falsch *tâzîṭ*). تاپیت 14, 15. 17 (p. *tâvéṭ*, in I^b. Glosse np. تابد). — altb. *tap*, np. تافتن, تابیدن.

تاجی s. تاچیك.

تاچ fem. تاچك, n. pr. eines Mannes und seiner Schwester, von denen die Araber abstammen, گبنا تاچ و نسامن تاچك شم 37, 19. 20 (p. *taj ... tâzvi, tâzva*). *tâz ی virafsn*, Virafsan, der Sohn des Taz (Vorfahr des Dahâka) 77, 13.

تاچانیتنّ (Causale von تاچیتنّ) verscheuchen, perf. I. 3. sg. بنا تاچانیت (p. falsch *bi, ba tâvãnîṭ*) 16, 18. — np. تازانیدن.

تاچیتنّ laufen, perf. I. 3. sg. بنا تاچیت lief davon 17, 3 (p. falsch *bi, ba tâvéṭ*). 3. plur. دو روت بنا تاچیت (p. *bi, ba tâzîṭ*) 18, 2.

— دین hineinlaufen, praes. 3. plur. پتش دین تاچیند laufen hinein, darin aus 19, 2 (K. تیچیند spitzen sich zu, p. *tazînaṭ*). vgl. تچیتنّ. — altb. *tac*, np. تازیدن, تاختن.

تاچیك arabisch, ein Araber, *tâjî* das arabische (Ross) 30, 10 (fehlt in O. I.). سوسیای تاچیك رای دمنونیت vom arabischen Ross wird gesagt (p. *tâzî, tâjî*) 48, 12. plur. اخر ور تاچیکان نزرونت darauf kam an die Araber (die Herrschaft) 82, 2 (p. *tâjîgãn*). کون دوبارستنّی تاچیکان jetzt, nach dem Einbruch der Araber 57, 3. دشت تاچیکان die arabische Ebene, das Land rechts vom Eufrat 68, 16. دشت ی تاچیکان 37, 20. — np. تازی.

تار p. *târ* 1) finster, پون ریریا ی تار in der finstern Nacht 10, 3. superl. ور تارتوم (p. *ôi târtum*) in den finstersten (Ort) 5, 6. 2) Finsterniss, ور تار و توم in Finsterniss und Dunkel 3, 1. تار توم (O. hat و dazwischen) 41, 16. ور توم تار 76, 15. — altb. *tãthra*, np. تار.

* تاررون *târarun* np. ناف Nabel, no. 331.

تارك Grünes (Guz. 217, 9 *çabale*) als Pflanzengattung 64, 6 (fehlt in O. I.). alles was man zum Brot isst 65, 9 (Handschriften تیرك, in O. Glosse np. ترهٔ). — np. ترهٔ.

تاریچ n. pr. des Dews des Durstes, 5, 20 (p. falsch *târvarz*, Guz. *târîk* 22, 14.). تاریچ زاریچ 76, 8 (p. *târvij u jâvraj, zâvrija*). — altb. *tauru* (vend. 10, 18 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۴۹, 13) durch تریچ übersetzt).

تاریك p. *târîk*, 1) finster, 10, 18. پون زك ریریای تاریك 48, 13. کوستی تاریك an der finstern (westlichen) Seite 15, 15. 2) das Finstere, اسر تاریك die ewige Finsterniss 1, 14. 2, 2. من ستی تاریك von der weltlichen Finsterniss (als Gegensatz zur ewigen Finsterniss, der Hölle) 5, 19. — np. تاریك.

Digitized by Google

تاریکیه p. *târîkas*, Finsterniss, دین تاریکیه 1, 12. ز تاریکیه سواك der Ort dieser Finsterniss 1, 13. acc. تاریکیه 11, 10. — تاریکی.

تاك p. *tâk*, einzeln, تاکی ein einzelner (Canal) 26, 6. موی ی تاك ein einzelnes Haar 48, 13 (vgl. vend. 6, 9 [Avesta ed. Spiegel I, ٩٩, 4] موی ی تاك, vend. 5, 9 [das. ۴٧, 2] تاك تاك میم تاشیت für altb. *avi dim tâsti*, er spaltet in einzelne Stücke; Minokh. 166 *hamtâk*, Nerios. *tulyaḥ*). — np. تاه, تا.

تان Suffixum des Pronomens der zweiten Person plur., اچ تان vos 7, 17. 18. ندتان damit euch 36, 10 (p. *tâ-tã*). کتار زیتان سوتاومندتر میمونیت was (ist es) welches euch nützlicher scheint 7, 15. من تان si vos (creo) 7, 16. — np. تان.

تبرونتن zerbrechen, praes. 3. sg. بنا تبرونیت (I^a. *tablûnêṭ*, I^b. in Huvar.-Schrift, Glosse *skenêṭ*) 45, 1.

— دین zerbrechen, perf. I. 3. sg. امت دمیك وزند تبرونت wenn der Schaden die Erde zerbricht (p. in Huzvareshschrift) 12, 5. Frh. no. 286 *tablunaçtan*, np. شکستن. — chald. תבר.

* تبنا *tbnâ*, np. کاه Stroh, no. 308. — chald. תבנא.

تپرستان p. *tavriçtãn*, Name der Provinz Taberistan, پون تپرستان in Taberistan (liegt der Padasqarghar) 23, 10. (liegt das kaspische Meer) 27, 14. پون *tbareçtãn* 52, 19. — np. طبرستان (das Land der Beile, s. B. v. Dorn, Bulletin der Petersb. Akad. IV, 377).

* تترا *ttrâ*, np. هامین یعنی تابستان Sommer, no. 311.

* تتمن *tatmeman*, np. شغال Schakal, no. 320. — chald. תמון (Marder)?

* تتموتا *tatmôtâ*, np. خرس Bär, no. 300.

تچاك p. *tacâk*, fliessend, پون ز تچاك دایتیك روت تچاکوان رت میا 39, 15. 58, 5 (و ist stumm; p. in Huzvar.-Schrift). vgl. vend. 19, 87 (Avesta ed. Spiegel I, ٢١٩, 13) میا تچاك altb. *âpem tacañtãm*. — np. تازا.

تچشن Lauf, ز ی گران تچشن ایت das welchem der Lauf von den Bergen herab ist, was von den Bergen läuft 53, 16 (p. in Huzvar.-Schrift; altb. *hébvantîs* wird y. 38, 7. übersetzt durch گران تچشن). vgl. اتچشن. — altb. vgl. *tacañh*, np. تازش.

تچیتن (scriptio defect. für تاچیتن, aber im Parsi anders als dieses wiedergegeben) laufen, eilen, praes. 3. sg. همای تچیت strömt hervor (p. *hamâ dazîṭ*) 26, 1. strömt 56, 3. بنا تچیت fliesst 52, 4. 9. 71, 20. 3. plur. تچیند (p. *dazînañṭ*) 54, 11. perf. I. 3. sg. پتیرك داتونت بنا تچیت obviam veniens cucurrit 16, 17. 3. plur. امت ز دو روت بنا تچیت als diese zwei Ströme hervorflossen 18, 6. ده هشت روت 18, 7. perf. II. 3. plur. اپانیك میایها ... بنا تچیت هنمند 18, 8. بنا تچیت هنمند flossen 49, 16. 50, 2. 15. infin. apocop. تچیت دایت geflossen kommt 58, 8.

— فناچ hervorströmen, praes. 3. sg. (collectiv) فناچ تچیت (die zwei Ströme) fliessen hervor 28, 3 (p. *frâz dazîṭ*, in der np. Paraphrase cod. B فراج دزید) 49, 11. perf. II. 3. plur. فناچ تچیت دتویمونیت 49, 14. فناچ تچیت هنمند (in der np. Paraphrase in cod. B پیش دزیده اند) 49, 13. 50, 11 (hier p. *dôzîṭ*). — تچیت findet sich auch vend. 8, 287 (Avesta ed. Spiegel I, ١٣٧, 11) تچیند vend. 5, 57 (das. ٥۴, 3) تزد vend. 8, 280 (das. ١٣٧, 1). 13, 161 (das. ١٩٧, 14).

تختونتن erlangen, erreichen, praes. 3. plur. هماك دهشنیه ی انهوما بیشاچیه من ش تختونند alle Schöpfungen Gottes erlangen davon Heilung 26, 11 (K. Glosse

Digitized by Google

yavand, O. *ṭavand* (wo *ṭ* statt des anlaut. *y* verschrieben ist) daher p. *dâvañṭ*). Frh. no. 295 *tâtunatan*, np. يافتن. — chald. תחה.

تخشا p. *tosâ*, Erwerb. Davon اخو يشتخشا ويراك. Frh. no. 334 *takhsâ*, np. كوشش.

تخمورف p. *tahmûraf*, n. pr. eines Königs, des Bruders und Vorgängers Jemʼs, تخمورف 77, 4. 81, 6. gen. دين خوتاييه تخمورف 40, 17 (Guz. 333, 10 *tehemuraç*). Minokh. 222 *tahmûraf*. — altb. *takhmô urupa*, np. تهمورث.

تذ p. *taṭ*, wildes Thier, *ashâbê tad* Grauthiere, Pelzthiere 36, 1. *tadha* ى ژك جامك die Thierkleider (machten sie) 36, 1. vgl. دت.

تر p. *tar*, frisch, feucht, vom Holz 65, 19 (in O. Glosse np. تر). — vgl. altb. *tauruna*.

تراچوك p. *tarâzû*, Wage, libra im Zodiacus, 6, 8. ور خورتك ى تراچوك (wenn die Sonne tritt) in das Zeichen der Wage 13, 18. ور ترازوك (als die Chiliade der Herrschaft kam) an die Wage 81, 2 (Guz. 304, 5 glossirt: ‘als der Saturn hoch stand, seine Exaltation hatte’; Saturn ist einer der Beherrscher der Wage; wenn die Paraphrase hier eines der Hypsomata des Saturn findet, so hat sie Unrecht, denn die Herrschaft der Wage muss nach dem System des Bundehesh bald vor 4300 begonnen haben, da mit Alexander die Herrschaft des Steinbocks beginnt, die Exaltationen der Wage fallen aber ins Jahr 5871 und 3725 vor Chr., s. Seyffarth, Chronologia sacra 189). syr. ܡܙܢܐ chald. מאזנים, arab. الميزان, skr. *tulâ*, np. ترازو.

تربا p. *pihar*, Fett, acc. تربا 49, 4. Frh. no. 319 تلبا *tlbâ*, np. پبه. — chald. תרבא.

تربونتن zerbrechen, passiv praes. ميازد بنا تربونت das Miazd wird zerbrochen, zerstört 82, 10 (I^a. *bi mânaṭ*, I^b. hatte richtig *skaçt*, was aber ausgestrichen und durch np. ماند corrigirt ist; auch am Rand steht *mânaṭ;* diese falsche Lesung beruht auf der Verwechslung unsres Verbi mit كترونتن). Wohl Umstellung von تبرونتن.

ترتا p. *taltâ*, drei 17, 18. پون ترتا كرف in drei Gestalten (Incarnationen des Tistrya) 16, 2 (p. *talatâ*, *talâtâ*, in I^b. Glosse *çé*, K. hat die Ziffer ٣) acc. ترتا كرف 16, 4. دنمن ترتا روت 54, 9 (in I^b. Glosse *çé*, K. liest *tartâ*). ترتا يوم ريرياان 73, 13. vgl. 1. سى. — chald. תְּלָתָא.

ترتا ركرمن p. *talâtâ pâi*, dreibeinig, خمناى ٣ ركرمن der dreibeinige Esel 45, 11. 15. 16. خمنا ى ترتا ركرمن راى دمنونند 44, 4 (K. *tartâ*). Minokh. 410. *khar i çe-pâê*.

ترس Schrecken, acc. 67, 17. — np. ترس.

ترسيتن sich fürchten, perf. I. 3. sg. شكستو بنا ترسيت (p. *bi*, *ba tarçiṭ*) 9, 18. — altb. *tareç*, np. ترسيدن.

1. ترمت Name des Flusses, welcher bei der Stadt Termed in den Oxus fliesst, der رود چغانيان bei Ouseley 240. روت *termet* 51, 2. 52, 20 (wenn es hier heisst, er fliesse in den Veh, so ist diess ein Irrthum, s. بلخ). — np. ترمذ.

2. ترمت n. pr. des Dews des Hochmuths, nom. ترومت (p. *tarômaiti*, *tarumati*) 76, 7. ترمينشنيه [من] ترمت شيدا der Dew T., welcher den Hochmuth bewirkt 67, 3. — altb. *tarômaiti*.

ترمينشنيه Hochmuth acc. 67, 4. Verachtung, Nichtachtung (der Religion) nom. 69, 11.

* تروريا *tarwryâ*, np. خروس Hahn, no. 324. Sollte der Auerhahn gemeint sein, chald. נגר טורא, welcher den Diamant hatte, mit dem die Steine zum Tempel geschnitten wurden? Dann wäre طوريا (Berg) zu schreiben, נגר aber weggefallen.

Digitized by Google

تروك Name einer Art Canis, *tarôk* (O. *tarok*) 30, 14. Im vend. gibt تروك das altb. *tauruna* (*çpâ*) wieder, was 'jung' (np. سگ بچه Spiegel Avesta übersetzt II, p. XXXIII) bedeutet, da es auch als Attribut von *puthra* und *aperenâyu* erscheint. Der 'junge Hund' in vend. 5, 98. 13, 45. wurde vielleicht durch Missverständniss zu einer besondern Gattung von Hund. Die Vermuthung de Lagarde's (gesammelte Abhandl. 53, n. 3), wonach man تورك lesen müsse, welches Jagdhund (np. توله) bedeutete, hat nur das Zeugniss der Handschriften gegen sich; und es ist kaum glaublich, dass ein Schreibfehler sich in der Pehleviübersetzung des Avesta an drei mir zugänglichen Stellen (vend. 5, 98. 13, 45. yaçna 10, 21) wiederholt hätte, und dass obendrein die spätern Schriften (Bundehesh und alle dessen Uebersetzungen [auch Guz. 185, 6 hat *çag e taluk*]) einstimmig diesen Fehler fortgepflanzt hätten.

ترومت s. 2. ترمت.

ترويتن peinigen (von guten an bösen Wesen ausgeübt) praes. 3. sg. ترويتيت p. *tarvînêt* 44, 9. — altb. *tauru*.

ترهه Name des 9. Naxatra (خورتك), *taraha* 6, 11.

تريت eingebacken (ins Brot), ستاك تريت ى گوشنيچ surculi (in panem) intriti coriandri 65, 9. — np. ترید.

ترين zwei. — chald. תרין. Davon:

ترينيه Zweiheit, پون ترينيه entzwei 11, 18. (p. falsch *daryôs*).

* تسوبريت *taçôbaryt*, np. خوك Schwein no. 317. vgl. اكبريت, دوبريت.

* تسيك *taçî*, np. پراهن indusium, no. 310. — chald. טסקא saccus?

تشا s. تيشيا.

تشت p. *tist*, *tst*, Becken, Schüssel, چند تشتى ربا so gross wie ein Becken 16, 5. — altp. *tasta*, np. تشت.

* تعلمن *tâlaman*, np. روباه Fuchs, no. 299. — chald. תעל.

* تقرونتن *takrunatan*, np. ساختن (man lese سختن) wägen, no. 292. it. np. سنجيدن no. 327. — chald. תקל.

تك Lauf, پون تك ى تيچ in schnellem Lauf 43, 12 (p. *pa tagh i tézh*). — altb. *taka*, np. تك, تگ.

* تگ *tag* np. وين uva nigra, no. 284. it. np. خرما Dattel. it. np. پهلوان Held, no. 333. In der letztern Bedeutung wohl verwandt mit تكيك (= altb. *tañjista*, Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 139, 16. 138, 16. yaçna 9, 47.).

تگر aries, *mêsh i tgr* 29, 20. — np. تگل.

* تلمن *talman*, np. بيني Nase, no. 322. chald. תל Hügel, תלולין Erhöhungen am Körper? Vullers Lexicon persico-lat. 1541^{b} vermuthet نلمن, chald. נחיריים.

تلبا s. تربا.

تمبيك n. pr. des Vaters des Bayak, *bayak i tambayak* 77, 15.

تمن p. *ãnô* dort, 11, 17. 22, 18. 28, 14. 37, 18. 41, 12. 42, 18. 46, 12. 53, 3. 58, 7. 61, 11. 17. 19. 67, 9. 11. 69, 13. 70, 7. 71, 20. da 28, 6. 76, 4. im Gegensatz zu رتمن 14, 17. من‌تمن von dort an 14, 5. 7. 9. 11. 25, 5. 72, 14. von da 20, 6. 26, 8. 44, 1. 3. من زك كوفى تمن von dem Berge dort 24, 16. پون هم تمن ebenfalls dort 24, 20. 41, 17. im Süden des Berges Harburz: تمن da, dort 26, 1. من‌ش تمن ihn dort (nennt man) 51, 8. اچ‌ش تمن id. 51, 11. 53, 2. تمن راى abhinc, deshalb 62, 3. Frh. no. 283 *tamaeman* np. آنو يعنى وى (beides Parsiwörter, *ãnô*, *ôi*). — chald. תם, תמן, מהתמן.

تن p. *tan*, Körper, Leib, 10, 8. 33, 16. 17. 18. 20. acc. 5, 8. 72, 18. 75, 1. زك تن der Leib 42, 9. acc. 42, 8. تنى jener Leib 42, 9. تن همك 42, 5. تن ى كنتك corpus effectum, d. i. Wachsthum

Digitized by Google

تنّ 54, 6. پون ... تنّ ی کنتك 54, 7. کرف Leib und Gestalt 72, 16. تنّ ی وات بورت der vom Wind entführte (todte) Leib 71, 7. پون .پسین s. bei تنّ ی پسین نفشمن تنّ ihrem Körper nach (p. *pa qêstan*) 2, 3. تنّ اگرفتار unergreifbar nach ihrem Körper, ohne ergreifbaren Körper 2, 15 (تنّ fehlt in K.). تنّ کنتکیها 7, 16. من تنّ ی تونا e bovis corpore 12, 2. دین تنّ 16, 9. 20, 5. 33, 17. 40, 3. 9. پون تنّ 38, 11. dem Körper nach 43, 5. ور تنّ 45, 18. ور همك تنّ toti corpori 19, 4. پون تنّ سریا 35, 7. تنّ سپیت dem dreibeinigen Esel ist 44, 6. انگوشیتك ی تنّ ی مرتومان wie im menschlichen Körper (eine Seele ist, so sind die drei Feuer als Seele im irdischen Feuer Behram) 42, 7. Frh. no. 321 *tawn* np. تن, vgl. اپوستنّ, بختنّ — altb. *tanu*, np. تن.

تنّاومند körperlich, adverb. تنّاومندیها körperlich 73, 13. 14 (p. falsch *tan anahômands*, *tan anhômenda*). — np. تنومند.

تنگ Noth 9, 15 (p. falsch *tagh*, *tag*). — np. تنگ.

تنگیه p. *tangas*, Enge, Noth 8, 11. 17. — np. تنگی.

* تنگوریا *tañguryâ*, np. موروو یعنی پرنده Vogel, no. 303. *tañgôryâ* np. خردی (i. e. خردهی avis nautae) no. 310[b] (fehlt bei Anquetil). Ohne Zweifel das chald. תרנגול (Hahn).

* تنوار *tanvar*, np. کون podex, no. 325.

تنی p. *duṭ*, alter, alius, ایوك روتمن تنی unus cum altero 2, 2. ایوك دین تنی eine in der andern (Wurzel) 18, 18. (zur Freude) des einen am andern 50, 10. ایوك ور تنی eines ans andere (gebunden war) 33, 11. eines im andern 34, 8. eines (fragt) das andere 74, 19. ایوك پون تنی 36, 8. ایوك من تنی 49, 15. من زك ی تنی vom andern (ein Stück) 35, 17. تنی wiederum, darauf (antworteten) 7, 20. ferner, wiederum 2, 3. 4. 6. 8, 20. 62, 6. — chald. תני iterum fecit.

تو Parsiform des Pronomens der 2. Person, *hey* (*haê*) *to* du bist (geschaffen) 32, 15. *toyîc* (O. *toyc*) und auch du 32, 18. — altb. *tûm*, np. تو.

توبان p. *tuã*, vermögend, wie ein verbum impersonale gebraucht, ایغت ... را توبان nicht kannst du 4, 3. ähnlich 4, 4. ادین‌ش توبان را dann kann er 4, 7. توبان (damit) nicht vermöge 11, 16. ایغند توبان so dass er kann 13, 4. کنتنّ توبان er kann bewirken 4, 8. können bewirken 47, 5. گومیچ کنتنّ را توبان نزرونتنّ 82, 5. (so dass) man nicht gehn kann 21, 3. 27, 19. را توبان زتنّ kann nicht vernichtet werden (skr. *hantuṃ na çakyate*) 62, 4. پون یدمن فناچ را توبان گرفتنّ (welche) man mit der Hand nicht greifen kann (in O. Glosse np. نه توان) 72, 3. — altb. *tu*, np. توان.

توبانستنّ vermögen, perf. I. 3. sg. را توبانست (fehlt in K.) 8, 14 (p. *tuvânaçt*). 3. plur. وزند انداختنّ توبانست sie hätten Schaden anstiften können 14, 5. — np. توانستن.

توبانکر p. *tvãgar*, reich ارشوشونگی خواستك توبانکری ein an Gütern der Ashis vahuhi reicher (See) 55, 17. — np. توانگر.

* توپا *tôpâ* np. جامه Kleid, no. 309. — chald. תורבא.

توت p. *tût*, *tuṭ*, morum, Maulbeere, 66, 2 (O. *tuṭ*). — np. توت (chald. תות).

Digitized by Google

* توتا *tutâ* np. تن Leib, no. 298 cf. جوتا Scheint fehlerhaft.

توچ n. pr. des zweiten Sohnes Frétûns, bei Firdôsi تور; توچ 78, 6. 9. acc. 78, 16. ی توچ *durvsaçp* Durushaçp der Sohn des Toz 79, 3. Minokh. 230 *tôzh*.

توخشاك بشچك tüchtige Heilung bringend, Beiname des Baumes Kebadtokhm, ایت منّ توخشاك بشچك دمنونیت 43, 17 (p. *tukhsâi bazçk*).

توخم p. *tukhm*, Saame, Nachkommen, 31, 19 (O. *tokhm*). 20. 33, 6. 43, 16. 63, 17. زك توخم 20, 4. 33, 6. 80, 8. توخم ی زكر 38, 16. توخم ی گبنا 38, 18. توخم ی وكد 38, 20. 39, 1. من توخم نران 39, 2. 5. زك توخم ی وگدان 39, 4. gen. 39, 9. امت كنا ۲ راست توخم 80, 10. wenn beider Saame gleich ist 38, 18. میم توخم و پتوند über Saame und Verwandtschaft (der Kayaniden) 77, 3. plur. زك هم توخمیها diese selbigen Saamenkörner 63, 19. — altb. *taokhman*, np. تخم.

توخماسپان Sohn des Tokhmâçp, زوب ی توخماسپان 81, 12 (p. *tahmâçpã*), np. زو طهماسب.

توخمیه p. *tukhms*, Saame, gen. زور زك توخمیه die kräftigen Theile des Saamens 20, 3.

توخمك p. *tukhma*, Saame, من توخمك بنا ماند ی ر aus meinem Saamen 11, 8. من زك توخمك ی خرفستران es blieb (etwas) von dem Saamen der schädlichen Thiere 17, 15. من زك هم توخمك ی اوروران aus eben diesem Saamen der Pflanzen 19, 15. همك سرتك ی اوروران توخمك aller Arten von Pflanzen Saame 19, 17. من توخمك توخمك ی كیان 38, 9. ی گایومرت des kayanischen Saamens 55, 3. من دنمن همك توخمك aus alle dem Saamen 63, 15. رخوار ور دنمن توخمك ی منوشچهر هنمند gehn auf den Saamen des Manuscithra zurück, stammen von M. ab 79, 13. vgl. هروسپ توخمك, كبد توخمك. — np. تخمه.

تود lesen die Parsen für تنی.

تور p. *tûr*, 1) Feind, Turanier, فراسیاپ ی تور فراسیاپ تور 74, 2. 23, 14. 55, 1. 2) turanisch, زك ی پون تور متاان 38, 4 (O. Glosse np. ترك, Guz. 323, 6 *turkaçtân*). — altb. *tûra*, np. تور.

تورت Name eines Flusses, welcher auch رد und كویر heisst, روت *tort* 52, 13.

تورك 1) ein Türke, Turanier, تورکی ein Turanier 69, 12. 2) n. pr. des Vaters des Zâdshem, تورك 79, 2. Minokh. 198. *turukã* Turanier. — np. ترك.

تورکستان p. *turkiçtãn*, Turan, Turkistan, پون ویمند پون تورکستان 25, 8. پون راس تورکستان ور تورکستان 23, 6. چینستان auf dem Weg von Turan nach China 70, 9. — np. ترکستان.

* تورون *turûn* np. انگور Traube no. 301. *tôrun* np. خروس Hahn no. 302[b] (fehlt bei Anquetil). vgl. hebr. תור turtur?

توف p. *tôv*, Bast, 65, 16.

توفاخ Apfelbaum, 64, 12 (p. in Huzvareshschrift, in O. Glosse np. سیب, Guz. 219, 9 *çeb*, fügt noch *bor* [fruit of Jujube tree] hinzu) 66, 2 (O. liest *çéw*). — chald. תפוחא, arab. تفّاح.

* توگ *tôg* np. دزد Schmerz (Anquetil دود Dampf) no. 304. Es ist wohl تنگ zu punktiren. *tôg* np. شمار Zahl no. 330.

1. توم p. *tum*, Dunkel, ور تار و توم 3, 1. من توم aus der (finstern) Tiefe (riefen die Teufel) 36, 9. تار توم (O. hat dazwischen) 41, 16. ور توم تار 76, 14. — altb. *temanh*, np. تم.

* 2. توم *tum* ar. تمام vollendet, no. 312. Scheint das Affix des Superlativ zu sein.

* توما *tûmâ* np. سیر Knoblauch, no. 314. chald. תומא.

تومنا acht, findet sich auf den Münzen

Digitized by Google

(Mordtmann DMG. 8, 86. 115) und ist vielleicht statt هشت, ʌ, zu schreiben. — chald. תמנרא.

تون lesen die Parsen für تنّ.

تونا p. *gâu, gâv*, 1) bos, Rind, 10, 12. ۱۰ تونای گوشن 10 junge Rinder, Stiere 17, 1. ۲ تونا zwei Rinder 20, 6. 28, 16. نقدیه تونا رای wegen des Werthes des Rindes 28, 19. چهاروم تونا viertens das Rind 30, 5. تونا سرتك *avarê* (und) die übrigen Gattungen Rind 30, 9. شیر ی تونا Kuhmilch 36, 11. تونا ی ورچاك der arbeitende Stier 9, 2. تونا ور (ور fehlt in den Handschr.) zu dem (eingebornen) Stier 10, 1. 8. تونا رویں 12, 3. تونا پون als (eingebornes) Rind 28, 20. تونا روتمن mit dem Urstier 80, 19. تونا پون auf den Leib des Urstiers 10, 8. تونا ی تنّ من 12, 2. تونا aus dem Leibe der Urrindes 20, 1. تونا توخمیه des Saamens des Urstieres 20, 3. تونا ی تونا شوسر 28, 14. ایوکدات der eingeborne Stier (welcher mit dem ersten menschlichen Wesen Gayomart geschaffen und von Ahriman getödtet wurde; aus seinem Saamen wurden Thiere und Pflanzen gebildet) 11, 20. 28, 6. 63, 13. تونا ی ایوکدات روبان ی die Seele des Urrindes (altb. *gêus urvâ*) 12, 2. تونا ایوکدات روتمن زك من 19, 20. تونا ی ایوکدات روتمن sammt dem (Saamen) aus dem eingebornen Rind 63, 18. تونا *hadhayôs* der Stier Hadhayaos (auf welchem die Menschen der Vorzeit zur Bevölkerung der Keshvars über das Meer fuhren und welcher bei der Auferstehung geopfert wird; er heisst auch سرسوك) 45, 19. 75, 7. *çarçaok* تونای پوشتی پون 37, 16. 40, 18. تونا ی پوشت پون 41, 1. 4. تونا ی فرتوم 75, 9. من پیه زك سیاکموی زرت هوجانوك یهبونت زك ایت تونان رت zuerst wurde das schwarzhaarige, gelbe, mit guten Knien versehne Rind geschaffen; diess ist der Meister unter den Rindern 57, 12. 13. gelb heisst dieses Rind wohl, weil an einzelnen Stellen des Körpers gelbe neben den schwarzen Haaren waren; übrigens scheint dieser Meister der Rinder eben der Stier Çarçaok zu sein. تونا ی کوفیك der Bergstier, der talmudische תור טור oder תור בלא, der Oryx oder Antelope picta 47, 13. 2) Taurus im Zodiacus, 6, 7. syr. ܬܘܪܐ, chald. תור, arab. ثور skr. *go*, np. گاو فلك. Frh. no. 315. 316. *tûnâ, tôrâ*, np. گاو vgl. بورتونا, سیاکتونا, سپیتتونا, رمکتونا, پورتونا, گفرتونا. — chald. תורא.

تونا رویشمن p. *gâu-çar*, so gross als ein Stierkopf, پون سرشك ی تونا رویشمن in Stierkopf grossen Tropfen 17, 6.

تونا زهاك p. *gâu zâê*, stiergross 44, 19. er sprang in den See تونا زهاك (der aus) stiergrossen (Quellen fliesst) 53, 11.

تونا کرف p. *gâo-kehrp*, die Gestalt eines Stieres habend 16, 2.

تونا ماهیك p. *gâu mâhî*, Stierfisch, Seehund, phoca, weil er Stimme, Schnauze und Oberkiefer wie ein Rind hat, der arab. تونا ماهیك رای دمنونند, بقر الما 46, 13. vgl. گاو ماهی.

توهیك Leere 2, 2 (p. *tanhâ* = np. تنها). — chald. תהה, תהי (np. تهی).

توهیکیه Leerheit 1, 15 (p. in Huzvareshschrift).

ایغ تهی, تهه p. *tah, teh*, Spitze, سوچنی تهی من خرفستر را ماند so dass keine Nadelspitze von schädlichen Thieren (frei) blieb 10, 5 (p. in Huzvar.-Schrift). چیگون خرفستران سوچنّ تهی را ماند wie vor Kharfesters einer Nadel Spitze nicht (frei) blieb 10, 19. بنا تهی اچش بنا زت sie schlugen es in eine Spitze, spitzten es zu 36, 4. *teh* سوچنّ مارشنّ einer Nadelspitze Reibung, 43, 9. کنا میای سرشك پون تهی آناش *ayvanê* چهار انگوشت پیش پتش jede Rinde mit tropfender Flüssigkeit (welche noch

Digitized by Google

saftig, ist) mit der Spitze (dem äussern Ende) vier Finger weit vom Feuer entfernt (zu halten) 54, 4. An einer ähnlichen Stelle 66, 23 steht پون رویشمن statt پون تهی. Wenn der Gurcihar auf die Erde fällt من تهی بینخ von der Spitze des Mondes, vom untern Theil des Mondes, (dieser Komet vertritt die Stelle des Mondes als Planet, da man den Mond sowenig als die Sonne zu den feindseligen Gestirnen, den Planeten, rechnen wollte; der Mond hatte den Komet an sich gefesselt, wie jeder der grossen Fixsterne einen Wandelstern in seiner Sphäre hält) 74, 8. پهٔ تهٔ (neupers. geschrieben) mit der Spitze 66, 23 (Lesart von P. I.; K^{a} hat پون رویشمن). vgl. تهی acutus für altb. *tighra* vend. 8, 236. 9, 22 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۲۱, 20. ۱۳۰, 16). — np. تهٔ.

* تهبا *tâbâ* np. زر Gold no. 326. Der Burhân i qâți liest تابا; chald. דהבא.

* تهونتن *tahûnatan* neup. آردن bringen, no. 289.

تیچ p. *téz, tézh*, scharf, پون تك ی تیچ in scharfem Laufe 43, 12. — altb. *tizhin*, np. تیز.

تیچشن p. *téjasn, tézhasn*, Fluss, Fliessen, vgl. تچشن. Davon خوشك خویت تیچشن, تیچشن.

تیچین p. *dazîn*, fliessen lassend, هند انهوما ۲ میا تیچین فناچ (in pollicis latitudine) erant (quas) Deus duas aquas (illae aquae quas Deus) fluere fecit protinus 18, 4.

1. تیر p. *tîr*, Pfeil, هنا رای پون زك چم تبر روتمن تیشتر نیروك دمنونند quare in hunc modum (hoc modo) sagittam cum Tistryo (Tistryo propriam) vim (fuisse) dicunt, deshalb sagt man, die Stärke des Tistrya sei wie ein Pfeil gewesen 17, 4. تیر هومانك wie Pfeile (schleudern sie die Nägel) 47, 1. پون تیر mit einem Pfeil (schleudern sie die Nägel) 47, 1. پون تیر mit einem Pfeil 69, 13. — altb. *tighri*, np. تیر.

2. تیر p. *tîr*, 1) der Planet Merkur, Gegner des تیشتر, welcher ihn im zweiten Himmel an sich gefesselt hält, damit er weniger Schaden stifte (Guz. 67, 6.). تیر اپاختر 12, 18. 2) Name des vierten Monats, des Juni-Juli, بینخ تیر der Monat Tîr 15, 16. 62, 14. ماه تیر im Monat Tîr 59, 17. 3) Name des Genius des 13. Tages im Monat, تیر *vanavasa* das Veilchen gehört dem Genius des 13. Tages 66, 16. — altb. vgl. *tistrya* (Monat Juni-Juli), np. تیر (s. Spiegel, Avesta übersetzt III, XXI).

تیرك Name eines mythischen Berges im alten geographischen System, des Gipfels in der Mitte der Haraberezaiti, um welchen die Gestirne sich bewegen wie um den Meru der Inder; das Wort scheint 'dunkel' (wie np. تیرهٔ) zu bedeuten, entweder weil der Berg die Ursache ist, dass die Sonne unsichtbar wird, indem sie hinter ihn geht, oder weil er eisern gedacht wurde (yt. 15, 7); man vgl. auch St. Martin, Mémoires sur l'Arménie II, 176. Als Bergbenennung findet es sich an verschiedenen Orten Persiens, z. B. heisst eine Burg zwischen Qazvin und Zendschan تیرهٔ, ein Berg bei Rai طیرك, s. Qazvini bei Uylenbroek 65, 5. 33, 14. کوف تیرك ی میان ی گیهان der Berg Taêra der (in der) Mitte der Welt 13, 6. تیرك ی پیرامون ی تیرك 13, 8. هربورچ der Taêra am, des Harburz 13, 8. 21, 16. So ist wohl auch 22, 8 zu lesen, wo in den Handschr. پتیرك ی هبورچ steht (Guz. 235, 1 hat hier *koh e tîr*). — altb. *taêra*, np. تیرهٔ.

تیزدندان scharfzahnig, *tezh-dendân rama çâlâr* (die Raubthiere) mit scharfen Zähnen für den Beschützer der Heerde 32, 11.

تیشتر, p. *tistar*, Name des Heerführers der östlichen Fixsterne, nach Bailly's wahrscheinlicher Annahme der Aldebâran, welcher 3000 vor Chr. im Nachtgleichenpunkt stand (Hist. de l'astron. ancienne, Paris 1775, p. 480), nach den Parsen der Sirius, 7, 6. 15, 17. 16, 1. 14. 19. 20. 19, 9. 20, 10. 45, 14. 63, 19. acc. 16, 18.

Digitized by Google

تیر اپاختر 15, 19. 17, 4. روتمن تیشتر ور تیشتر der Planet Tîr (steht) gegen Aldebaran 12, 19. gen. میا تیشتر die Wasser Tistars, welche Tistar bei der Fluth über die Erde brachte 19, 9. من زك چیگون تیشتر ستر پون کرچنگ von da an als der Stern Tistar im Krebs (stand) 15, 12. Vielleicht ist hier der Jupiter gemeint, man vgl. اورك. — altb. *tistrya*, np. تشتر.

تیشرام (altbaktr. Wort), پاتفراس ی *khsafnâm tisrâm* die Strafe der drei Nächte 74, 4. vgl. die Huzvaresh-Glosse zu vend. 7, 136 (Avesta ed. Spiegel I, ۹۹, 11 und Spiegel II, 87).

تیشیا p. *nuh*, neun, تیشیا فرسنگ (O. hat ذهو) 25, 1. پون تیشیا بینخ in (nach) neun Monaten 37, 4. — chald. תשעא.

* تین *tin*, np. انجیر Feige, no. 323. — chald. תינא.

ث

ثریتك n. pr. des Vaters des Bûtêrak, | *thritak* 78, 20.

ج

جاتوك Zauberer, plur. nom. جاتوکان p. *jâdvãn* 47, 1. gen. 47, 8. 48, 15. — altb. *yâtu*, np. جادو.

جاتون lesen die Parsen für یجیت.

جاتونتن lesen die Parsen für داتونتن.

جاررا s. دارا.

جاسونتن lesen die Parsen für دخسونتن.

جامطونتن lesen die Parsen für دامطونتن.

جامك p. *zãma*, Kleid, *tadha* زك ی جامك Kleider von (Fellen der) wilden Thiere 36, 1. رنگ ی جامك Kleiderfärbestoff (gebende Pflanzen) 64, 7. جامك Kleider 76, 3. Kleiderstoffe (heissen Pflanzen wie Baumwolle u. s. w.) 65, 11 (I^a جامن, I^b جامك, am Rande *zãma*). کنا ممن جامك پتش شایت رستن alles was man zum Färben der Kleider nöthig hat 65, 13. — np. جامه.

جانچرونتن s. دانچرونتن.

جانور oder گانور, p. *jãnvar*, *jânavar*, lebendes Wesen, جانور lebendiges 56, 11. را .... جانور مندومی چ nichts lebendiges (ist im See Caêcaçta) 55, 11. گویت من جانور ausser lebendiges 56, 10. Frh. no. 410 جاور (lies جانور) *jãwr*, np. جار یعنی جاندار. — np. جانور.

جانوك Knie, acc. 67, 20. vgl. زانوك, هوجانوك. — altb. *zhnu*, np. زانو.

جانونتن lesen die Parsen für دهوونتن.

جاور status, vicis, جاوری einmal (p. in Huzvar.-Schrift) 62, 8. ۳ جاور dreimal (p. *çé jâi var*, *çe jâvar*) 80, 7. کنا جاور jedesmal 80, 8. vgl. vend. 16, 16 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۸۷, 10). ۲ جاور zweimal, altb. *dva danare*. — np. جاور.

جاهبون Name eines der drei salzigen Hauptmeere, welches in Arûm liegt, das mittelländische und schwarze Meer; جاهبون 26, 13 (p. in Huzvar.-Schrift, Guz. 122, 11 falsch *dâetîk*). زك ی جاهبون پون اروم 27, 15 (p. *jâhbûn*, *jhâbun*, Guz. 128, 12 lässt es aus und bezieht die Ortsangabe auf Kamrut).

جایا s. گیدا.

جایتوگونتن lesen die Parsen für دایتیونتن.

جتیبونستن lesen die Parsen für یتیبونستن.

Digitized by Google

جستن springen, perf. I. 3. sg. بنا جست 9, 17.

— دین hereinspringen, perf. I. 3. sg. دین جست (von Tistar) 15, 17.

— فناچ aufspringen, perf. I. 3. sg. فناچ جست (von Ahriman) 9, 7 (p. *frâj jaçt, frâžh zaçt*). — altb. *jaṅh*, np. جستن.

جقرونتن s. دقرونتن.

جقنمونستن lesen die Parsen für دقنمونستن.

* جك *jak*, np. آن dieser no. 406 vgl. زك.

جكتيبونستن lesen die Parsen für دكتيبونستن.

جكهونتن s. دكهونتن.

جگر p. falsch *çar*, Leber, من ميان‌ی جگر aus der Leber (entstand Pulegium, آفيشن) 28, 12. جگر übersetzt im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 128, 16) das altb. *yakare* (skr. *yakṛit*). — np. جگر.

* جلتا *jaltâ*, np. پوشت (d. i. پوست) Haut, no. 342. — chald. גלדא.

* جلكا *jalkâ*, np. ترب Rettig, no. 340. — chald. פוגלא, arab. فجل?

جم p. *jim*, Name des Königs Yima, 41, 6. 56, 14. 81, 6. acc. 41, 9. 77, 9. جم ويوكهان des Jam des Sohnes des Vivang (altb. *yimahê vîvaṅhanahê*) 77, 20. كدمن ی جم die Majestät des Yima 41, 9. كين جم die Rache für Yima 78, 4. روتمن جم و جم من 77, 6. bei Yima 77, 9. ور ی جم كنت der von Yima angelegte Bezirk (s. 3. ور) 79, 18 (p. *var i jam kart*). ور جم كنت 68, 17. 70, 10. 11. ور ور 46, 12. ور ی جم كنت پون جم كنت ور 58, 1. 69, 5. — altb. *yima*, np. جمشيد.

جمك (femin. des vor.) n. pr. der Schwester und Frau des Yima, جمك 56, 15 (I[a] *jamahê*, I[b] *îma*). من جم و جمك 77, 6.

جمبويتن sich bewegen, praes. 3. sg. جمبويت (و ist stumm) 16, 10 (p. *jumbêt*).

— فناچ bewegen, causale praes. 3. sg. فناچ جمبينيت 16, 10. — altb. *yam? jam?* (doch vgl. Spiegel II, 390) np. جنبيدن.

جمكان s. دمكان.

جمنا s. كمنا.

جمنونتن lesen die Parsen für دمنونتن.

جميتونتن lesen die Parsen für دميتونتن.

* جوبال *jôbâl* arab. زوال interitus, no. 399.

* جوتا *jutâ* np. تن Leib no. 348. — chald. גויה? *jôtâ* np. نامه Buch no. 412.

جودن s. دودن.

جوخت p. falsch *dukht*, ein Paar, جوختى ein Paar 28, 17. 37, 4. 12. 19. 38, 1. 2. 77, 6. 78, 7. 10. زك جوختى 78, 11. كنا جوختى 37, 14 (in I[b] Glosse np. جوفتى i. e. جفتى). هفت جوخت sieben Paare 37, 7. من زك هفت جوخت 37, 11. جوخت ٥ 15 Paar 37, 13 (in O. Glosse np. جفت I[b] جوفت). — altb. *yaoiti*, np. جفت (der Wechsel von خ und ف findet sich auch sonst, z. B. np. تافتن und انجوختن, انجوفتن und ريختن, ريفتن und تاختن, كريفتن und ناخ, كريختن und ناف, درخشيدن und درفشيدن?)

جودان lesen die Parsen für كوشن.

* جوراهيك *jôrâh* np. پراهن indusium, no. 413. — chald. גולא.

جورتاك p. *jôrdâ, zurdâ*, Getreide, 28, 7. 64, 6. 16. 71, 13. پنجاه و پنج سرتك جورتاك 20, 2. 63, 12. plur. gen. كوتك ستپر دانك جورتاكان 58, 11. دانك جورتاكان 58, 13.

جوريك tyrannisch, grausam, Beiwort des Ahriman, 33, 1. fehlt in O. I.; P. hat جرس und corrigirt دروذ was wohl دروند sein soll, Guz. 196, 6 *çokrânân*,

Digitized by Google

d. i. np. شوکران, was aber an dieser Stelle keinen Sinn gibt, während die Lesung دورس (= شوکران) möglich wäre. — np. (arab.) جور injuria, violentia.

جوسبونتن lesen die Parsen für دنسبونتن.

جوسکونتن lesen die Parsen für دنسیونتن.

جوم lesen die Parsen für یوم.

جوی p. *jôi*, *zôi*, Fluss, پون زك جوی وترك (die Wasser fliessen) über die Flussfurthen (d. i. vermittelst der Flüsse, in die sieben Theile der Erde) 44, 1. — altp. *yuviya* (Canal, mündlich von Herrn Oppert mitgetheilt), np. جوی.

جویت lesen die Parsen für گویت.

جهی Name des weiblichen Dew der Menstruation, 8, 14 (fehlt in O. I. Guz. 57, 2 *daçtân nâmano dev*). 20 (in O. Glosse np. دشتان دیو خوانند l^a *i*, l^b *ê*). 9, 8 (p. *i*, *é*). 9, 10 (p. *é*). 12. سر ی جهی 9, 7. (p. *é*) ور جهی 9, 9 (p. *ê*). 12 (p. *é*). — altb. *jahi*, np. جه (vox parsica).

جیناك lesen die Parsen für سواك.

چ

چ p. *c*, und, ستیاچ چ et bellum (ei intulit) 4, 1. همالك چ بند 11, 18. مس چ وکس چ gross und klein 17, 7. 44, 20. میا شیرین اپانیك چ زراییها sein Wasser ist süsser als das der andern Seen 27, 17. *zaozag ce* 30, 20. آتاش چ واهرام und das Feuer Behram 40, 7. من زك اپانیك چ 47, 5. سرك چ 25, 6. ی بولندتر چ پرواچ von seinem auch noch so hohen Flug aus 48, 8. مصر چ 51, 7. *ashârad* روت چ auch Fluss Asharad (nennt man ihn) 52, 8. منّ پث چ قریتونند, welches man auch Hirse nennt 58, 13. کسی چ ویش auch mehr als ein kleiner 59, 11. همین چ und der Sommer 60, 20. کوف ی چکات اورور چ 63, 10. چ بند und das Band 27, 5. چ 77, 2. *âme ce* 51, 7. Mit verbindendem Vocal: مندوم‌یچ ... را und nichts 49, 5. 55, 11. آتاش‌یچ واهرام 40, 7. *didgar ic* 50, 16. *miçrgân ec* 51, 2. *koir ic* 51, 1. مرتومان یچ auch die (übrigen) Menschen 70, 15. mit vorhergehendem و: و کنّاك und Ahriman 21, 4. و هروست مینوی چ et omnium 68, 9. bei pronomina: دنمن چ 11, 20. 43, 7. 13. 47, 8. 48, 18. 54, 8. 15. 66, 9. 69, 19. 75, 11. 77, 1. 80, 5. 50, 5 (hier hat O. دنمن ممن, wonach چ hier = parsi *ci*, np. چه wäre). زك چ ejusque 55, 20. منّ چ 66, 8. .... منّ چ 72, 13. mit verbindendem Vocal: *toyîc* (O. *toyc*) et tu 32, 18. وزك یچ und diess 2, 7 (fehlt in K. I.). 6, 4. زك یچ 2, 9 (p. *ãici*). und jene 38, 5. 10. زك یچ 46, 9. bei Conjunctionen und Präpos.: کون‌چ 4, 8. 17, 11. 34, 2. ایتون چ ebenso auch 47, 13. 14. 19. 54, 19. 55, 2. 70, 18. پون و پون چ 49, 19. und auf 61, 19. زرای چ 54, 19. اندو چ 77, 9. ادین چ 78, 4. mit verbindendem Vocal: ور یچ چ ebenfalls an den Berg Parçin (gebunden) 23, 6. اخر یچ 45, 17 (p. *paç c*). — altb. *ca*.

چارك p. *câra* Mittel 11, 4. acc. 82, 11. vgl. اچارك — np. چاره.

چامروش p. *camrôs*, Name des Vogels, welcher die Saamenkörner vom Baum

Digitized by Google

Kebadtokhm aufpickt und über die Länder verbreitet, vgl. Minokh. 416 (Spiegel Parsigrammatik p. 143, 28). چامروش مورو زك يچ چامروش رای دمنونيت 46, 5. مورو 46, 9. چمروش 59, 8. — altb. *camru.*

* چبون *jabyn*, np. هير اسباب (Goldsachen? هير scheint das indische Wort, hindost. هيرن zu sein) no. 350. *japyn* چپون np. هير يعنى مال no. 351. — chald. זבינא (Waare zum Verkauf, arab. اسباب).

* چتر *catr*, np. چهر Angesicht no. 345. — altb. *cithra.*

چترومين s. پيدامين.

چترومينوی, Beiname des Pashutan, پشوتن وشتاسپان من چترومينوی قريتونند 68, 19. — von altb. *cithra* und *mainyava.*

* چچا *cacâ* سيمرغ Noctua no. 344. — chald. צציצא = hebr. תחמס.

چخرواك n. pr. des Herrn von Vourujarcsti, *cakhravâk* رت ووروچرشت 68, 8.

* چدرونتن *jadrunitan*, np. چيدن sammeln no. 359. vgl. چينبتن اچدرونتن — chald. גדר (collegit dactylos).

* چدمن *jaṭman* np. بختن (lies بخت) Glück no. 336 (es soll جدمن oder گدمن heissen, s. letztres).

چراك pastio, np. چرا; davon

چراك ارچانيك p. *crak arzãnî, cirâ arzãnî*, auf der Weide werthvoll, Name der auf die Weide getriebenen Klauenfüssler 29, 4. 8 (in I^b Glosse np. چرا اورزانی). *carâ arzâni* (als zweite Gattung von Camelus genannt) 30, 3. — altb. *caŋraŋhac.*

چربيشن Fett, np. چربش, davon

چربيشناومند fettig, كنا ممن مچك چربيشناومند alle (Pflanzen) ferner (welchen ist) ein fettiges, öliges Mark 65, 11 (O. und I. lesen پون چربيشن هنمند (welche) mit Fett sind (versehen, in O. Glosse np. چربی).

چرك Name des Vogels Karshipta, من چرك قريتونند 57, 20 (p. *cara, caraa*). — skr. *cakra*, np. چرغ.

چرونتشيا *carunatsyâ* np. سيمرغ Vogel Simurgh no. 343.

چشا (aus چ, np. چه, ش, und ا) weil *ceshâ* 69, 3.

چشت Bezeichnung, Wissen, altb. *ciçti.* vgl. شمچشتيك نامچشتيك.

چشم p. *casm*, Auge, 71, 18. پيش ی چشم vor den Augen (des Rindes) 10, 10. چشم شش sechs Augen 44, 5. اچ ش زك پون 9 von den sechs Augen 44, 7. چشم 9 زك mit der sechs Augen (Spähkraft) 44, 9. سپيت چشم پوست mit weisser Augenhaut, Blässe 57, 14. انداچكی چشمی مرتومان 55, 6 (K. O. lesen چشمكی, was ein Wortspiel mit چشمك [Quell] ist). vgl. دوشچشميه, ورچشم. — altb. *cashman*, np. چشم.

چشمديت p. *casmdîṭ*, Augenschein, چيگون پون چشمديت پيتاك wie durch den Augenschein klar ist 13, 14. چشمديت augenscheinlich, wie der Augenschein lehrt 72, 1.

چشمك p. *casma*, Quelle, ۴ چشمك zwei Quellen der Seen 17, 19. ی زرای ور چشمك für die Quellen der Seen 18, 1. چيگون همك ميای زرای پون هفت كيشور دميك چشمك من تمن wie alles Wasser der Meere in den sieben Keshvars der Erde von dort seine Quelle hat 44, 3. چشمكی آپان 55, 5. 6. زك چ بون چشمكی seine Quelle 56, 12. چشمك und seine Grundquellen 55, 20. چشمك ی ارديويسور die Quelle Ardviçura 25, 15 (p. falsch *kãma i ardviçûr*). من 64, 2. دين چشمك ی ارديويسور دين ور 25, 20. چشمك ی ارديوويسور فراخوكنت چشمك ی ارديويسور in den Ferakhkant und in die Quelle Ardviçûra

Digitized by Google

27, 1. plur. چشمکیها die Quellen 55, 2. — np. چشمه.

چشمگاس p. *casmgâh*, die Stelle der Augen; zwei seiner Augen stehn پیون چشمگاس an der Stelle der Augen 44, 7.

چشنوش n. pr. des Vaters des Haêcadaçp, *haêcadaçp i casnus* 79, 5. — altb. *câkhshni*.

* چفن *cpun* np. انبام no. 400 cf. چوف.

چکات p. *cikâṭ*, Gipfel, چکاتی jener, der Gipfel 22, 16. بنا کوف ی چکات چینبر رعرا دخسونشنیه فروت دارینـد را دهوونیت aber des Berges Cikad Cinbar (d. i. des Cikad dâitîk, an welchem die Brücke Cinvar ist) Erhebung werden sie abtragen, er wird nicht mehr sein (am Ende der Tage wird die Erde eben sein, selbst der heilige Berg wird verschwinden; die Parsiversionen haben I^a: *bi koh ci cikâta ca gar burañṭ na béṭ*, I^b *ba koh ci cikâta c u gar* (darüber کنبر oder جوبر, wohl eine Correctur nach der Lesart von K. P. چینبر) *bulend dârsnas frôṭ dârend na béṭ*; diess wird in O. gelautet haben: بنا کوف چ چکات چ و کر [رعرا] دخسونشنیه فروت دارینـد را دهوونیت aber der Gebirge, Gipfel und Berge Emporsteigung wird man einebnen, sie wird nicht mehr sein) 77, 2. — np. چکاد.

چکات ی دایتیك Gipfel des Gerichtes, von welchem die Regenbogenbrücke zum Himmel führt, da er selbst bis zum Himmel reicht (Guz. 104, 14); wahrscheinlich der Masis oder Ararat; چکات ی دایتیك 21, 17 (p. *cikâṭ dâitî*). 22, 13. vgl. vend. 19, 101 (Avesta ed. Spiegel I, ۲۱۷, 20): تریست من دنمن چیاوترك وترینـد منشان نفشمن مینویان یجدان ۲ سریه ور چکات دایتیك دقویمونیت ایوك او هربورچ hinüber von der Brücke Cinvad führen sie die, welche Eigenthum der Jazatas sind, auf zwei Wegen, zum Cikat i Dâitîk ist (der eine), der andere zum Harburz.

چکافت پای Spalthufer (p. in Huzvar.-Schrift) 29, 8 (چکافت scheint dasselbe wie np. شکافتن zu sein).

چکر p. *cugur*, Nebenfrau, من نسامن ی چکر von der Nebenfrau (stammen Urvatadnar und Qarsetcihar) 80, 1. چکر زن 80, 4. من نسامن ی چکر ist bei den Parsen eine Art von Ehe, welche in der Wiederverheirathung einer Wittwe besteht, s. Kleuker, Zend Avesta III, 230. — np. چاکر.

چگین lesen die Parsen für چیگون.

چم p. *cim*, *cm*, 1) Fragewort, wie? und relativ wie, اپانیك چیم گوفت die übrigen (sind) wie eben gesagt ist 60, 17. اچش چیم دنمن ایغ wie auch ferner diess (gesagt ist) 60, 18. wie? 72, 7. warum? 73, 8. wie denn auch, weil ja 72, 4. 2) das Wie, die Art und Weise, پون زك چم in dieser Weise, auf diese Art 17, 4. پون ممن زك چیم nemlich auf diese Weise (als wenn) 45, 9. امتش چیم را خویتونیت wenn man etwas nicht weiss 49, 7. من زك چیم in Folge dessen 63, 10. Minokh. 112 *cum* Nerios. *kîdṛça*. — altb. *cim*, *cîm*, np. چم (significatio).

چمبك Name einer Pflanze mit stark riechenden gelben Blüthen, Michelia champaka, جمبك امنّدت Campaka (gehört) dem Genius des siebenten Monatstages 66, 13. *camba* (O. *gemba*, I^a *cimi*, I^b *cemba*, Guz. 222, 6. *campêhê*) 65, 2. — skr. *campaka*, hindost. چنپا.

1. چند p. *cand*, *cañṭ*, quot, qualis, quomodo, پون چند افزار durch welche Art der Bewerkstelligung 2, 12. انداچك سپاهی چند wie nach der Weise eines Heeres (O. punktirt چنـك, woraus die Parsiversionen *zañg* machen, so dass 'ein Fussheer' entsteht) 6, 18. دنمن چنـد ویش so viel Gift 9, 1. چند درانای so lange, in wie langer Zeit 10, 15. چنـد wie 12, 3. 16, 5. so lang, so gross als 59, 20. 60, 1. چند شکوفتتر um so wunderbarer 17, 6. پارك هنا چند نیمی

ein Stück so gross als die eine Hälfte 20, 13. چند خونیرس so gross als Qaniratha (sind die sechs Stücke um dasselbe) 20, 14. ایت چ منّ چند es gibt auch (Vars) welche so gross (sind) 25, 17. اند چند so gross 43, 12. 63, 3. اچ ش اند چند کوف ی انوند er ist so gross wie der Berg Alvand 44, 12. اند چند ۱۰۰۰ کبنا so gross wie 1000 Männer (so dass 1000 Männer Platz haben) 44, 15. چند کتك مسای wie ein Kata an Grösse 44, 11. Jeder Fuss des Esels ist چند ۱۰۰۰ میش so gross wie 1000 Schaafe (nimmt denselben Raum wie diese ein) 44, 13. vgl. Minokh. 112. *ku vahést cum u cand* wie und wie gross ist das Paradis. — altb. *cvañt*, np. چند.

2. چند Bewegung; plur. das Wasser des Meeres Ferakhkant پون چندان بنا چندینیت bringt er in Bewegung (p. *pa cañtān, cañdān*) 45, 3.

چندینیتن (denominat. des vor.) in Bewegung versetzen, präs. 3. sg. چندینیت (p. *cindinét*, guz. 272, 2 *hilec* agitatur) 45, 3.

* چوف *jôw* np. انبام یعنی اندام Glied, no. 398. vgl. چفن *cpun*, np. انبام no. 400. scheint das arab. صفن scrotum zu sein.

* چولمن *jôlman* np. گریبان Halsöffnung im Kleid, no. 346. — chald. צור (Hals).

چون (die Parsiform für چیگون) wie, 31, 19. nemlich 79, 8. *vey cûn çin* Vögel wie Çin etc. 31, 10. *cun çag* 31, 17. *cun musk* 31, 17.

چهار p. *cihâr*, vier 7, 2. ۴ 39, 10. چهار انگوست 54, 5. ۴ انگوشت 66, 23. چهار گاس vier Gâh (sind im Winter) 60, 16. ۲۲۴۴ 2244 (p. *dô hazâr dô çat u cihil u cihâr*) 21, 15. ۲۸۴ شنت 284 Jahre 81, 20. ۴۶۰ شنت 460 Jahre 82, 1. و ۶۰۰۰ و ۴۰۰ واشتات ۱۰۰۰ 486000 (6000 + 480000), 6, 20. چهار ایوك ¼ 39, 16. زك ایوك چهار دمان ein Viertel Mondmonatszeit 62, 9. — altb. *cathware*, np. چار, چهار.

چهارده p. *cihârdah*, vierzehn, ۱۴ شنت 81, 19. — altb. *cathrudaçan*, np. چهارده.

چهاردهوم p. *cihârdahum*, der vierzehnte, ۱۴وم (p. falsch *cihardahê, cehârda*, O. *cihairda*) vierzehntens 32, 11. die vierzehnte (Feuchtigkeit) 54, 5.

چهارم p. *cihârum*, quartus 15, 16. 53, 17. چهارم آینینك die vierte Art 29, 13 (in I^b Glosse np. چهارم). adverb. 6, 1. 30, 5. — np. چارم, چهارم.

چهل p. *cihil*, vierzig, ۴۰ یوم پون in 40 Tagen (p. falsch *pa cis*) 25, 17. ۴۰ شنت nach, in 40 Jahren 33, 8. 81, 3 (Handschriften alle unrichtig ۳۰ شنت, vgl. 33, 8). 81, 6. ۴۰ شنتك quadragenarii (gen.) 75, 12. ۲۲۴۴ 2244 21, 15 (p. *dô hazâr dô çât u cihil u cihâr*). — altb. *cathwareçata*, np. چهل.

چی s. چ.

چیبا p. *hizem*, Holz, 65, 19. (p. *hézam*, in I^b Glosse np. هیزم). acc. 35, 15. Frh. no. 338. *jîbâ* np. هیزم, no. 339 چیپا *cypâ* np. هیزم. — talmud. צירין.

چیچست p. *cicaçt*, Name des Urumiasees, des armen. Կապտան (von կապույտ blau, d. i. Καπαῦτα (für Σπαῦτα) bei Strabo); er ist salzig und fischleer, vgl. St. Martin Mémoires sur l'Arménie I, 56 ff. Ritter Asien 9, 782. 942. Wahl altes und neues Mittel- und Vorderasien 695. Rawlinson, Journal of the R. Geogr. Soc. X, 79. چیچست ور 17, 20. ور ی چیچست 55, 7. 10. پون من ور ی چیچست 25, 7. پنجاه فرسنك ور ی چیچست fünzig Parasangen vom See Cicaçt entfernt (ist der See Huçru, von Eriwan, O. I. falsch 'vier Parasangen') 56, 7. ازدیـنجار ی ور ی چیچست das Götzenbild im See Cicaçt (wohl auf dem Felsen Zingir Kala (Ritter Asien 9, 960) zu suchen) 56, 7. — altb. *caêcaçta*, np. جیچست (so zu lesen für جنجست Schahnameh ed. J. Mohl IV, 200, 2308).

چیریه p. *ciras*, Tapferkeit, 2, 20. 14, 19. Minokh. 179 *cérî* Nerios. *balishtatâ*;

Digitized by Google

Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 136, 7. چیر altb. *ughrem.* — np. چیرە.

چیکون p. *cûn*, wie 1, 4. 6, 5. 7, 5. 10, 5. 18. 11, 4. 12. 13, 6. 8. 14. 15, 1. 16, 4. 9. 20. 17, 11. 18, 3. 19, 10. 23, 2. 28, 8. 13. 18. 29, 3. 30, 2. 31, 14 (O. *cun*). 16 (O. *cûn*). 32, 7 (O. *cun*). 17 (O. *cûn*). 33, 15. 35, 19. 38, 10. 41, 3. 12. 43, 3. 44, 2. 45, 10. 46, 11. 47, 6. 20. 48, 16. 49, 15. 16. 50, 2. 11. 51, 15. 52, 1. 54, 4. 55, 13. 56, 3. 58, 2. 62, 9. 20. 64, 3. 9. 12. 15. 65, 1. 8. 10. 11. 13. 16. 66, 2. 4. 67, 6. 14. 68, 18. 70, 5. 71, 6. 72, 2. 9. 73, 5. 73, 15. 74, 2. 9. 14. 75, 16. 20. 80, 7. interrogativ wie? 71, 8. nach ایتون 4, 14. 9, 18. 10, 2. 25, 15. nach اندو so wie 5, 7. 10, 3. 19, 2. 27, 7. 50, 3. wie auch, ebenso 15, 10. 21, 14. 49, 13. wie, sobald als 61, 12. 74, 8. dasselbe wie 39, 14. چیکون مرگرچانان wie, als Todsünder 74, 3. weil 16, 9. nemlich 1, 10. 12, 18. 20, 15. 27, 16. 38, 7. 9. 40, 1. 9. 10. 12. 13. 15. 41, 1. 53, 15. 55, 7. 60, 6. 68, 4. 72, 5. 79, 16. vor Aufzählungen: 60, 12. 66, 10. 68, 15. 69, 6. 80, 6. als 12, 2. 14, 19. 15, 12. 18, 11. 14. 19, 20. 34, 16. folglich 15, 17. 77, 20. 78, 17. چیکون آینینك folgendes sind die Arten 29, 7. zum Beispiel 30, 19. چیکون ازوریه d. h. der bösen Lust 49, 2. nach dem Comparativ als 63, 10. er kann bewirken چیکون dass 4, 8. so dass 11, 18. 14, 1. 39, 9. 80, 19. 81, 1. من زك چیکون von der Zeit an wo 70, 13. Frh. no. 395. چکین *cagîn* np. چون. — np. چون (vom Fragstamme *ci* und *gaona*?).

چیکونیه p. *cûnash*, Qualitas, Beschaffenheit, میم چیکونیه de qualitate (in Ueberschriften) 1, 3. 20, 9. 21, 9. 25, 12. 28, 1. 4. 33, 5. 38, 12. 39, 20. 42, 10. 49, 9. 55, 4. 56, 13. 63, 6. 68, 2. 70, 12. من زك چیکونیه von dieser Beschaffenheit (ist nichts vorhanden) 27, 12. چیکونیه اورور نفشمن die Beschaffenheit der Pflanzen ist (nemlich) sein Eigenthum, er waltet über sie 19, 8. — np. چونی.

چیم s. چم.

چین p. *cîn* n. pr. 1) von China, چین کوست ند bis zur Grenze von China 23, 19. 2) des Gebirges zwischen Chorasan und Turkistan, also wohl Tokharestan und Badakshan, wohin auch die Inder ihre Cîna versetzen, weil über diese Gegenden der Weg nach China ging, کوف ی [چین] (in den Handschriften fehlt چین) 23, 6. کوف ی چین قریتوننـد der Berg Cîn, wie man ihn nennt, der Berg welcher Cîn heisst 22, 1 (Guz. 105, 14. falsch: der Berg Cinvad pul, wonach die Brücke Cenvad pul genannt ist). — np. چین.

چینار p. *cinâr*, platanus orientalis 64, 9 (O. Glosse np. چنار). — np. چنار, چنال, vgl. arab. صنار.

چینبر s. چینور.

چینستان p. *cînaçtān*, China, زك ی پون راس تورکستان 38, 5. پون چینستان ور چینستان auf dem Weg von Turan nach China 70, 9. — np. چینستان.

چینك China, gen. چینك روشنّك 77, 5.

چینور p. *cînvar*, Name der Scheidungsbrücke, des پل صراط, welche vom Cikât i dâitîk zum Himmel führt, منّش چینور پوهر پتش دقویمونیت an welchem die Brücke Cinvar sich befindet 22, 15 (Guz. 104, 8. *cenvad pal*). چکات چینبر (des Berges) Cikât Cinbar (s. چکات) 77, 2. Minokh. 61. *cañdôr puhul*, ib. 306 *cañdôr puhal*. ib. 375 *vadarg i mainyvā u géthîā puhal i candôr*, Nerios. *uttârakaçca yaḥ paralokinâṃ ihalokinâṃ setuḥ candoraḥ*. vend. 19, 101 (Avesta ed. Spiegel I, ۲۱v, 21 چیاوترك). — altb. *cinvatô peretus*, np. چینور, چنود پل.

چینیتنّ 1) spalten, perf. I. 3. sg. بنا چینیت perforavit (p. in Huzvar.-Schrift) 18, 11. اخر زك دمیك پون زك شکوفت چینیتنّ nach dem durch dieses wunderbare Ereigniss (bewirkten) Spalten der Erde 18, 20 (p. تچرونیتنّ, d. h. چترونتنّ oder چدرونتنّ np. چیدن sammeln, was zu 2) gehören würde). 2) aufpicken,

Digitized by Google

sammeln, der Vogel Camros چینیت (p. *cînêṭ*) picket auf, sammelt die Körner 46, 10. vgl. Minokh. 417 in demselben Zusammenhang *cîneṭ*, Nerios. *cinâti*. — altb. *ci*, np. چیدن.

چیهراچاتان Sohn der Tschihrâzâd (np. چهرآزاد) دارای ی چیهراچاتان 81, 18 (p. falsch *caihir âvâdâni*).

چیهریه Klarheit, vom Wasser; das Wasser geht zum Hugar پون گرمیه و چیهریه in Wärme und Klarheit 26, 2 (p. falsch *vadârs*). — altb. vgl. *cithra*.

چیهرك Saame, اورور چیهرك رای der Pflanzenbesaamung wegen 20, 1 (p. falsch *cadhâr*, *cdhâra*). vgl. خورشیتچیهر, مانوشچیهر. — altb. *cithra*, np. چهر.

ح

* حاتر *hâtr* arab. حاضر gegenwärtig, no. 437.

* حرف Buchstab, حرف هوزوارش دکتیبونم ich schreibe mit Huzvâreshbuchstaben Frh. p. 89. — arab. حرف, حروف.

* حرفونتن *arpûnatan*, np. آموختن lernen, no. 47. vgl. arab. حرف in der VIII. Conjug.

* حیّ *haya* np. مار Schlange, no. 439. arab. id. (chald. חויא).

خ

اخ s. خاتمنر.

خار Dornen, Stacheln, *khâr* 30, 16 (fehlt in K.). دخسونیت *pust pa khâr ki*, welcher Stacheln auf dem Rücken trägt (der Udra) 30, 19. خار Dornen 63, 7. — np. خار.

خاراومند dornig (O. I. lesen anders) 63, 8.

خارپوشت Igel, *khârpust* من *zaozig* قریتونند (O. *ki khâr pa pust dârend*) 30, 16. — np. خارپشت.

خاستن surgere, perf. I. 3. sg. خاست (p. in Huzvar.-Schrift) 3, 3 (von Ahriman). را خاست 8, 19. — np. خاستن, vgl. اخیختن.

خان p. *khân* 1) Haus, Behältniss, repositorium, من هم بون ی خان aus demselben Grund des Behältnisses, aus demselben Urquell 49, 13 (I^a *buni ã*, I^b *buni khãna*, aber *kh* ausgestrichen). ور بون ی خان 54, 16. ور بون ی خانان zu den Urquellen (vgl. vend. 19, 147 *buṇem aṅhéus*) 50, 2. بون ی خانان 51, 11. 14. 52, 4. 16. 19. vgl. Minokh. 4 der Weisheit *bun khân* (Urquell). خان ی آپان die Häuser der Wasser, die Quellen 61, 3. auch ohne آپان: خان ی زرینمند (er drang vor) zur Quelle Zarinmand 53, 12. خان ی *vacaêni* روت (er drang vor) zur Quelle des Vacaêniflusses 53, 13 (in O. Glosse *khâni*, was darauf hinzudeuten scheint, dass man hier und an ähnlichen Stellen خانی = خانیك las). 2) Welt, 10, 17. پون خان ببا am Thor der Welt 46, 16 (Guz. 203, 5. an den Thoren der Häuser). هروسپ خان ی استوکاومند 58, 17. خان ی استاومند (die Erde, welche trägt) die Körperwelt 71, 11. امتشان هروسپ خان ی استاومند تن کرف رخوار دهوونیت wenn ihnen — der ganzen Körperwelt — Leib und Gestalt wieder kommt 72, 15. دین خانان in den (beiden, der geistigen und körperlichen) Welten 76, 20. دین کنا ۲ خانان in beiden Welten 54, 2 (I^a *vahãnãn*, I^b *vahñã*, darüber *khahuãnã*, *kh* aus *v* corrigirt; altb. *ubôibya ahubya* yaçna 38, 9). پاهروم خانان in die besten Welten, das Paradis 68, 2. Frh. no. 172 خان *aqi*

Digitized by Google

(falsch) arab. دنيا. vgl. بون خان. — np. خان.

خانك p. *qāna, khāna*, Wohnung, من دين مور خانكى in welchem eine Ameisenwohnung ist 48, 1. — np. خانه.

خانشير Name eines Flusses in Kumish, wohl Tscheschmeh Ali (Ritter Asien 8, 466); es scheint Milchquelle zu bedeuten, was freilich mit der salzigen Natur jener vom Elbrus kommenden Flüsse nicht zusammenstimmt; die Handschriften geben den Namen in gewiss unrichtiger Umschrift durch *aqsir* wieder (*aqi* lesen die Parsen für خان); *aqsirôt, aqsir rôt* 50, 18. روت ى *aqoshir* 52, 5 (lies خانشير). vgl. np. شيرخان, ein Dorf östlich von Sari in Mazanderân.

خانيك p. *khãnî* 1) zum Haus (خان) gehörig, هنا راى خانى هنمند *çag* deshalb der Hund ein Hausthier ist (O. *khânî*) 32, 9. 2) receptaculum aquarum, ۱۰۰۰ خانيك (in den aus) 1000 Quellen (fliessenden See Kiyânseb) 53, 10. آپ ى خانيك die Quellwasser 61, 17 (p. falsch *âvîiñn, âviiñni*). من خانيك ور دمنوند, welche man Bassin der Vars nennt 25, 15. اپانيك خانيك كتس die übrigen kleinen Quellen, Rinnsale 53, 7 (I[a] *qunãnî*, I[b] *khãnî*). ميا ى خانيك كتس die Wasser der kleinen Quellen 61, 11 (p. *âvi iãnî*). vgl. پون خان بون خان = altb. *khãnyâo* yaçna 67, 15. — np. خانى.

* خاون *qâvan* np. خاورن يعنى سگ ungehorsam, nemlich Hund? no. 449. Es scheint خانّ (für خان) punktirt werden zu müssen, und aus dem Zusammenhang ist wohl سگ zu ergänzen, also 'Haushund', wie سگ خانى s. v. خانيك.

خجند s. خوجند.

خديتونتن sehen, erblicken, praes. 1. sg. خديتونم 36, 18. 20 (p. *vînem*, O. Glosse np. بينم). 3. sg. خديتونيت 48, 9. 14. بنا خديتونيت sieht (ein Zugthier) 63, 4. perf. I. 3. sg. من ش خديتونت als er sah (p. *vînaṭ*, in I[b] Glosse np. ديد) 2, 18. خديتونت er sah 2, 20. 8, 7 (p. *dîṭ*). 9, 14 (p. *dîṭ*). 10, 18 (p. *bînaṭ*). 21, 5. 54, 11 (p. *vînat*, vom bösen Blick). بنا خديتونت 5, 6 (p. *bi, ba dîṭ*). 15, 9. خديتونت ميمونست (letztres Wort ist zu streichen) 3, 6. 3. plur. بنا خديتونت (dessen Augen) blickten 57, 7. passiv perf. ندشان زرتوهشت بنا خديتونت bis von ihnen Zarathustra gesehn wurde (O. بنا نموت [bis ihnen Z.] gezeigt wurde) 54, 13. Frh. no. 41 *açtûnatan* np. ديدن. no. 132 خزيتونتن id. — chald. חזי.

خديبيا s. I. اسيا.

خر (das Parsiwort für خمنا) Esel, *khar i gôr* (K. hat nur *gôr*) Onager, np. گورخر 30, 11. — altb. *khara*, np. خر.

* خربوچينا *arbûjînâ* np. خربز Melone, no. 94. vgl. chald. ברזינא.

خربيچ Name einer Gattung von Ziege, Bock, nach der Etymologie 'Eselbock', wohl wegen der langen Ohren, vgl. skr. *lambakarṇa*; die Gattung zeichnet sich dadurch aus, dass sie den Kopf zur Erde neigt; *arbéz* (I[a] *arbezh*, I[b] *arbez*) 29, 18 (falsche Umschreibung). خربيچ ى سپيت der weisse Kharbez (ist der Gattung Caper Meister) 57, 8. (*bez* = بوز wie *peç* = پوس).

خرت p. *khirṭ*, Verstand, er gab den Menschen خرت ى هروسپ آكاس den allwissenden Verstand 7, 14. 8, 1. — altb. *khratu*, np. خرد.

خررونتن waschen, reinigen, passiv perf. امت ش من دشتان خررونت دقويمونيت wenn sie von der Menstruation gereinigt ist 38, 15 (p. *savéṭ eçtéṭ, savaṭ eçtéṭ*). Frh. no. 20. *alalûnaçtan* np. شستن. — aram. חלל.

خرس Bär, ميم چيگونيه كپيك و خرس 56, 13 (I[a] *khrç*, I[b] falsch *vârs*). كپيك و خرس 56, 16 (I[a] *kapî ukhérç*, I[b] *kafivars*). — np. خرس.

خرفستر p. *qarvaçtar, kharfaçtr*,

Digitized by Google

ahrimanische Thiere, im Wasser und auf dem Lande, nom. (pluralisch) 27, 16. 51, 20. acc. (ebenso) 10, 4. هماك خرفستر (plural.) من خرفستر 45, 6. ى آپيك 10, 6. زك ى كوخششنيه خرفستر سريتر سيچ die Anfeindung der bösen vergänglichen Khrafçtras 45, 1. خرفسترى eines Khrafçtra's 48, 7. plur. خرفستران 10, 18. هماك زك ى خرفستران 16, 7. 12. خرفستران ى آپيك 46, 15. gen. خرفستران 17, 13. 15. 47, 6. 7. 18. vgl. پور خرفستر. — altb. *khrafçtra*, np. خراستر.

خرقونتن abtheilen, anordnen, passiv perf. خرقونت دقويمونند sind angeordnet, aufgestellt (p. *bakhs* [lies *bukht*, wie 6, 18 بوختند] *eçtañt*) 6, 19. Frh. no. 29. *alkûnatan* np. بختن *alkûntét* np. بخشيد *alkûntm* np. بخشم. — chald. חלק.

خرگوش, der Hase, *çeyâ khargs* der schwarze Hase 31, 1. der Meister der Leporina ist خرگوش ى بور der braune Hase 57, 17 (Minokh. 402 *khalgôç* [Nerios. *çaçaka*] *dadâ rat*) (p. *qargôs*, *khraghôs*, Guz. 186, 13 ganz falsch). — np. خرگوش.

خرما p. *khurmâ*, Dattel, من اورووران مورت خرما von den Pflanzen ist die Myrtendattel (der Herr) 59, 3. Gehört zu den ميوك Pflanzen: 64, 12 (O. Glosse np. خرم). acc. *qermâ* Dattelholz 35, 15. Dattelfrucht 66, 4 (O. *hurmâ*, Glosse np. خرما) vgl. vend. 2, 77 (Avesta ed. Spiegel I, 14, ult.) خرما, Minokh. 174 *khurmâ*. — np. خرما.

خرمونتن schlafen, perf. II. conj. 3. sg. امت خرمونت دقويمونات als er eingeschlafen war 69, 13. Frh. no. 44 *armûntan* np. خفتن. — chald. חלם.

خرمور eine Art grosse schlechte Birne, خرمور (K. liest خورما i. e. خرما Dattel, hat aber die Glosse خمروت d. i. خرمروت np. خرامرود, O. I. *qernur*, Guz. *zamarukh*, a guava, a pear) 66, 3. — np. خرامرود, خرمل.

خروتاسپ n. pr. des Vaters des Dahâka, *khrutâçp* دهاك ى 77, 12. — von altb. *khrûta* und *açpa*.

خرودروش (altb. Wort) mit furchtbarer Waffe versehn, خشم خرودروش altb. *aêshmô khrvîdrus*, 67, 15.

* خزورا *azôrâ* np. خوك Schwein, no. 104. — chald. חזירא.

خشفنام (altb. Wort), پاتفراس ى *tisrâm khsafnâm* die Strafe der drei Nächte 74, 4. welche die Todsünder beim jüngsten Gericht abzubüssen haben, vgl. Spiegel II, 87, 6. 176, 11 v. u.

خشم Name des Dews Aêshma, 67, 10. 11. 13. 76, 10. 82, 3. 6. خشم خرودروش 67, 14. زور خشم دات v sieben Kräfte sind dem Khasm gegeben 67, 7. خشم راى 67, 13. راى *khashim i bim* aus Furcht vor Aêshma 69, 3. gen. خشم شيدا 67, 6. — altb. *aêshma*, np. خشم.

* خططونتن *attûnatan* np. توختن nähen. — chald. חטט.

خفرونتن graben, perf. I. 3. sg خفروند grub (p. *avarûnat*) 51, 17. ند ازدينچار خفروند bis er das Götzenbild zerstört hatte (vorher steht كند) 41, 17 (p. *âvarĕañt*, *âvarend*). 3. plur. بنا خفرونت sie gruben 36, 2. Frh. no. 38 *aflûntn*, np. كنديدن. — chald. חפר.

خمب Grube, *qembê* دين in einer Grube 69, 3. — altb. *khumba*, np. خنب, خم.

خمبيان Beiname des Parshadgâo, *parshadgâ qembyâ* 69, 1. *qembê* راى *ê* deshalb (heisst er) Qembya 69, 2. — altb. *khuñbya*.

* خمرا *amrâ*, np. مى Wein, no. 97. — chald. חמרא.

خم خمستان Name einer Pflanze (Guz. 233, 11. *hom e kherî*, wonach es eine Art Pfefferkraut wäre; np. خمستان ist ein Ofen, خم auch Name verschiedener

Digitized by Google

Pflanzen), خمستان خم انیران die Pflanze Khumiçtân Khum gehört dem Genius des 30. Monatstages 66, 22 (p. *qmstna y qm*).

خمنا p. *khar*, Asinus, خمنا 29, 4. 11 (p. *açtar* [Maulthier], in I^{b} Glosse np. خر). خمنا ی سپیت گورېك رگرمن خمناان رت der weisse Esel mit Katzenfüssen ist der Esel Meister 57, 15. 16. (der Onager oder wilde Esel, mit weissem Körper und rothem Kopf; die Katzenfüsse erinnern an Plinius XI, 46, 106 talos asinus Indicus [d. i. der Onager] unus solipedum habet). خمنا هماك alle Esel 45, 9. خمنای ۳ رگرمن der dreibeinige Esel (ein mythisches Ungeheuer mit sechs Augen, neun Mäulern, weissem Körper und einem gewaltigen Horn; die Idee zu diesem Thier ist wohl von dem weissen Onager angeregt, der ein wunderbares Horn, welches auch medicinisch brauchbar, auf der Stirn tragen soll; übrigens scheint das Thier, welches im Meer Ferakhkant seinen Stand hat, das Einhorn zu sein, vgl. Bochart Hierozoicon I, 932, 59. 941, 59.) 45, 10. خمنا ترتا رگرمن رای دمنونند über den dreibeinigen Esel heisst es 44, 4. زك خمنا dieser (dreibeinige) Esel 45, 2. پون خمنا ی ۳ رگرمن 45, 16. ایاباریه ی خمنا ی ۳ رگرمن رای 45, 15. Dieses Einhorn ist yaçna 41, 28. mit *kharem yim ashavanem* gemeint. Frh. no. 17. *amnâ* no. 100^{b} (fehlt bei Anquet.) *amanâ* np. خر. — chald. חמרא.

خمنا پای p. *açtarpâi*, eselsfüssig, i. e. einhufig, die 2. Art sind die خمنا پای Einhufer 29, 10.

خمنازهاك eselgross, 44, 19 (p. *khra zâé, qar zâé*). er sprang in den See خمنا زهاك 53, 11 (p. *açt zâi, açtr zâé*, corrigirt über *ustr zâé*).

خر (Parsiwort), Wasser, *khu ushân* Wasserochse, d. i. Hippopotamus, Behemot (Anquet. falsch boeuf de montagne, da er *khu* mit np. گو verwechselte) 30, 8. eine Art Lepus مانیست *khu* bewohnt das Wasser (animal admirabile, specie leporis, cornu unicum in capite habens: quo viso fera nulla est quae non statim fugiat. reperitur in insulis maris, Bochart Hierozoicon I, 941, 32. II, 847, 73. der lepus marinus ist ein Fisch) 31, 1.

خواپردارید p. *qavardârs*, tüchtiges Hervorbringen, Fruchtbarkeit, خواپرداریه گیهان Fruchtbarkeit der Welt 18, 10. — von altb. *qâpara* und 2. دار.

خواربار p. *kharbar, qarbar*, Nahrung, پون خواربار zur Nahrung 64, 8. 11. 65, 6. — np. خواربار.

خوارچم Name des Landes Khorasmien, تد خوارچم bis Khorasmien (erstreckt sich der Berg Aêraz, man muss wohl lesen خواریه, Khoarene, p. *qârzm*) 23, 5. پون من خوارچم 41, 8. خوارچم aus Khorasmien hinweg 41, 11. Auch an diesen beiden Stellen ist es passender, an Khoarene zu denken. *qârazm* ور ی der Aralsee 55, 7. *qârazm* ور ی رای دمنونیت 55, 15. — altb. *qâirizem*, np. خوارزم.

خوارشن p. *qâresn*, Ernährung, اچ ش فرات هنا ایغ میم دمیك خوارشن وخدونند der Frât ist derselbe (Fluss) wie (der welchen) man zur Bewässerung (Befruchtung) des Landes macht (gemacht hat, derselbe wie der kleine Frât, der Canal bei Kûfa) 51, 13.

خوارینیتن speisen lassen, perf. I. 3. sg. خوارینیت er liess (die Wasser) speisen (das Land, p. in Huzvar.-Schrift, I^{a} خوالیند) 51, 17.

خواریه p. *qârs*, Name der Landschaft bei Rei und Teheran, Χοαρηνή Hammer, Wiener Jahrb. 1819, 213. Choara Plinius VI, p. 44. Der Berg Padasqargar, welcher der grösste ist دین خواریه in Khvareh 22, 1. — np. خوار ری (Spiegel Altpers. Keilinschr. 190).

خواستك p. *qâçta*, Besitzthum, من خواستك (O. falsch *ezh anâçt*) 32, 18. ارششونگی خواستك 55, 16. — np. خواسته.

خواستن erbitten, wünschen, präs. 3. sg.

Digitized by Google

خواهیت man wird abfordern 72, 10 (p. *khuâçt*). perf. I. 3. sg. خواست (p. *qâçt*) 16, 19. 50, 6 (mit من construirt). 50, 10. 52, 13. من کین جم خواست welcher die Rache für Yima ausübte 78, 4. — skr. *çvas* (Ascoli frammenti linguistici, Milano 1865 p. 5) np. خواستن.

خوانتن (Parsiwort für قریتونتن) nennen, präs. 3. plur. *qãnand* man nennt 79, 4. — altb. *qan*, np. خواندن.

خوی s. خواه.

خواهر Schwester, خواهر *vini* des Vini Schwester 78, 14. — altb. *qanhar*, np. خواهر.

خواهشنیه 1) Begierde, پون هنگامی پس خواهیشنیه zur Zeit des Junge Wünschens, zur Brunstzeit (p. falsch *paç âvâkhtsâins*, *pas avakhsâisns*) 39, 15. پس خواهشنی Zeugungslust (in Parsischrift geschrieben, K. *pethqâhisni*, O. *peqeqâhisni*) 36, 16. 2) Bitte, Gebet, امت مرتومان پون خواهشنیه گاس یتیبونیت wenn die Menschen am Ort des Betens sitzen 67, 18.— np. خواهش.

خوایه testiculus, *andar* خوایه (I[a] falsch *khus*) 31, 6. — np. خوایه.

* خوبسیا *hubaçyâ* np. زندان Gefängniss, no. 448. Der Burhân i qâti hat unrichtig np. دندان Zahn. — chald. חבושיא.

خوتای p. *qadhâi*, König, انهوما ی خوتای روین ی انهوما و خوتای 82, 4. vor Ormazd und den Königen 40, 2. — altb. *qadhâta*, np. خدا.

خوتاییه p. *qadhâs*, Königthum, Herrschaft, gen. 11, 6. دین خوتاییه تخمورف 40, 17. دین خوتاییه während seiner Herrschaft 41, 6. 10. دین هم خوتاییه in eben dieser Herrschaft 81, 11. تا خوتاییه bis zur Herrschaft 41, 13. 19. اچی دهاك دین خوتاییه 56, 18. هچارك خوتاییه 80, 20. 81, 2. 8. 9. اسکانان پون اهروباك خوتاییه شم دروننند die Arsakiden, welche den Namen der reinen Herrschaft führten 81, 20.— np. خدائی.

خوجند Name einer Stadt in Mavaralnahar, am Jaxartes, روت *qajand* der Strom von Qajand, der Jaxartes 50, 19. روت *qejand* 52, 6. روت *qejand* ور 52, 6. — np. نهر خجند, خجند.

خوچیستان, Susiana, پون خوچیستان (p. in Huzvareshschrift) 22, 20. 52, 17. 51, 18 (p. *ôciçtã*). 59, 6 (p. *huciçtãn*). ور خوچیستان (p. in Huzvar.-Schrift) 24, 11. — altp. *uvaja* (scyth. *hawazati*), np. خوزستان.

خور p. *khur*, *qûr* Sonne, Name des elften Monatstages, ی ایت ماه ی تیر نایچکیك یوم خور d. i. im Monat Tîr vom Tage Khor inclusive an 59, 17. vgl. خورشیت. — altb. *hvare*, np. خور.

خوراسان p. *qurâçã*, 1) Osten, پون ور خوراسان 51, 9. 23, 6. 18, 2. 28, 4. 49, 12. خوراسان da ist Osten 14, 7 (in I[b] Glosse arab. شرق). پون کوست ی خوراسان auf der Ostseite 20, 16. 70, 3. تیشتر خوراسان سپاهپت Aldebaran ist des Ostens (der östlichen Sterne) Heerführer 7, 6. ایت پون خوراسان (die Sonne) ist im Osten 13, 10. 2) Khorasan, پون خوراسان 23, 11. 25, 8. 52, 9. — np. خراسان.

خورای Name des Kuran oder Eulaeus, an dessen rechtem Ufer Susa lag; jetzt meist Nahr Toster genannt, من *qaraê* قریتوننند *miçrgân-ec* (p. *aqraê*) 51, 1. روت *qaraê* 52, 16. — אולי (Buch Daniel 8, 2).

خورت p. *qurṭ*, gering, klein, زك اورور خورت کوست die Pflanzen von geringer Ausdehnung (erst später breiten sich die Pflanzen über die ganze Erde aus) 19, 8. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 138, 17) خورت altb. *taremanô*. — np. خرد, خورد.

خورتار essend; davon اخورتار.

خورتك 1) adj., klein, خورتك klein, als kleines Kind 75, 13 (p. *kharṭa*, *qrata*). شفیر خورتك کوف gut, nützlich für die

Digitized by Google

kleinen Berge 22, 6. 2) Haufen, kleine Stückchen, پون خورتك (p. in Huzvar.-Schrift) in kleine Stückchen (zerrieb Gott die Pflanze Bînâk) 10, 10. 3) Sternhaufen a) die zwölf Zodiacalbilder, skr. *râçi*, welche 6, 7 ff. aufgezählt sind; من نزدست خورتك ى ورمن (wenn die Sonne) von ihrem ersten Zeichen (Aries ausgeht, so ist Tag und Nachtgleiche) 13, 16. (p. in Huzvar.-Schrift). خورتك ى كرچنك zum Zeichen des Krebses 13, 17 (p. in Huzvar.-Schrift). خورتك ى تراچوك zum Zeichen der Wage 13, 18 (in I^b Glosse np. خرد). خورتك ى نگجك zum Zeichen des Steinbocks 13, 19 (p. in Huzvar.-Schrift). من زك خورتك ى ورك vom Zeichen des Widders 62, 16. (p. in Huzvar.-Schrift) b) die 28 Naxatra oder Mondstationen, die 28 Theile der Mond-Ekliptik, welche den periodischen Mondmonat (27 1/3 Tag, mit einem Naxatra für 1/3 Tag) markiren; da es heisst, der Zodiacus sei vom Anfang (Aries) an in 28 Theile getheilt, so muss die Reihe der persischen Naxatra mit den indischen Açvinî beginnen, welche in Aries liegen. Die Aufzählung der Naxatra findet sich 6, 10 ff.: 1) *padêvar* 2) *pês* (das vordere, der eigentliche Name scheint zu fehlen) 3) *parvîz* 4) *paruuiz* (wahrscheinlich der vordere und hintere Parvîz, die Plejaden) 5) *paha* 6) *avêçar* (der Vogel Ohnekopf, ein Wasservogel) 7) *beshn* 8) *raqat* (Bündel) 9) *taraha* 10) *avra* 11) *nahn* 12) *miîân* 13) *avdem* (der mittlere und letzte, der eigentliche Name scheint ausgefallen) 14) *mâshâha* (die Zange) 15) *çpur* (Sapor) 16) *huçru* (Chosru) 17) *çrôb* (Blei?) 18) *nur* (Licht) 19) *gêlu* (Mispel?) 20) *grafsha* 21) *varañt* (Spinnennetz) 22) *gâv* (Kuh) 23) *gôî* (Ball) 24) *muru* (Vogel) 25) *bunda* (Band) 26) *kahtçar* 27) *vaht* 28) *miyankaht* (vielleicht besser: *kahtçar*, *kaht* (statt *vaht*) *miyân*, *kaht* (*avdem*, Anfang, Mitte und Ende des Kaht). Man vgl. über die Naxatra Biot im Journal des Savans 1840 p. 227. 1845, p. 39. A. Weber, Abhandlungen der Berl. Akad. 1860, 283. 1861, 267. Burgess im Journal of the American Oriental Society VI. Whitney daselbst VIII (hier ist auch eine Sternkarte zu finden). Die Guzaratiparaphrase nennt die Naxatra p. 40, 12 ff. mit den indischen Namen. پون خورتك ٢٨ in 28 Haufen, Naxatra (sind abgetheilt die Sterne der Ekliptik) 6, 9 (p. *qrta* Guz. 40, 9 'kleine Sterne', mit der Glosse: diese heissen auf indisch *Nakhetar*). پون خورتك اورك قريتونند in dem Naxatra, welches man Avra nennt 15, 13. 4) die in den Naxatra, d. i. in der Ekliptik enthaltnen einzelnen Sterne, كنا اختری من ورمنشان ٤٨٦٠٠٠ خورتك ستارك jeder Fixstern von den 486000 Khurtaksternen (p. *qarṭ*, *khraṭa*) 6, 20. Von diesen 486000 Sternen kommen auf jedes Naxatra 17357, was 485996 ausmacht; die vier noch übrigen sind die vier Sternheerführer, تيشتر, ستويس, ونند, هفتوكرينك. — np. خرد.

خورتكى (p. in Huzvareshschrift) klein خورتكى كوف die kleinen Berge 25, 10. خورتكى زگرمنى der eine kleine Fuss (von den dreien) 44, 14. ٦ دمان خورتكى in sechs kleinen Zeittheilen, Stunden 62, 19.

خورتن essen, präs. 3. sg. *qared* 31, 7. infinit. خورتن 66, 2. 3. 4. 6. پون نسای خورتن beim Aasfressen 48, 11. پون لخما خورتن zum, aufs Brot zu essen 65, 8. — altb. *qar*, np. خوردن.

خورشن p. *qurasn*, das Essen, 43, 1. acc. 40, 10. 11. 13. nach Essen (gingen sie aus) 34, 20. die Eidechse ist der Fische مينوى خورشن geistliche Speise 42, 20. dem dreibeinigen Esel ist مينوى خورشن 44, 7. 45, 17. ميا خورشن Trank und Speise 40, 8. ميفك ى خورشن 35, 8. امت پون خورشن وشطمونند wenn sie von den Speisen essen 67, 19. خورشن وشطمونند assen als Nahrung 70, 15 (in O. Glosse np. خورشن). هماك خورشن يوشداسر zugleich mit gereinigtem Essen (mit dem Trinken des reinigenden Kuhurins ward Jem von der Krankheit befreit, welche ihn dadurch befallen hatte, dass er den Takhmuraf aus Ahrimans Leib holte vgl. die Rivâyet bei Spiegel II, p. 325,

Digitized by Google

v. 174) 77, 12. — vgl. altb. *qaretha*, np. خورش.

خورشنیه p. *khurasnas*, *qursnas*, das Essen, Geniessen, من ایوك یچشنّ من بسریا خورشنیه 70, 20. vom Genuss des Fleisches من پیم 71, 7. من اورور خورشنیه 71, 2. خورشنیه میا خورشنیه دهوونند 71, 3. sie werden Wasser geniessen 71, 3. vgl. اخورشنیه. —

خورشیت p. *khursét*, *qursét* 1) Sonne 6, 5. 10, 19. 13, 2. 3. 9. 11. 14, 5. 13. 22, 9. 43, 12. 56, 4. 62, 16. 71, 12. acc. 34, 12. خورشیت کرتیت 13, 6. روشن ی خورشیت des Sonnenlichtes 33, 7. زك ی روشنّ روتمن خورشیت 72, 17. منوش ی خورشیت n. pr. der Mutter des Vinik 78, 13. من منوش خورشیت 78, 13. Als Planet erscheint die Sonne nicht, weil man das wohlthätige Gestirn nicht unter die feindlichen Sterne setzen wollte; statt ihrer findet sich ein Komet, Mûshpar genannt. Die Guzerati-paraphrase 65, 10. nennt als einen Planeten *âdît* (skr. *âditya* Sonne), und bemerkt 66, 13, dass dieser Planet *âdît* im vierten Himmel von *khorçed* (Sonne) in Fesseln gehalten werde. 2) Name des Genius des elften Monatstages, dasselbe wie خور; خورشیت *çpêd marv* das weisse Marum gehört dem 11. Tage des Monats 66, 15. — altb. *hvarekhshaêta*, np. خورشید.

خورشیتپایك p. *khursétpâi*, die Sphaere der Sonne, Sonnenhimmel, der dritte Theil des Vahest (Minokh. 113); ذد خورشیتپایك 12, 13. ور خورشیتپایك 21, 14. vgl. skr. *âdityalokâḥ*.

خورشیتچیهر p. *khursé cihir*, *qrsét-cihir*, n. pr. des dritten Sohnes des Zarathustra 79, 15. des Hauptes der Krieger 79, 18. 80, 1. — altb. *hvarecithra*.

خورشیتدر n. pr. eines Propheten, welcher 1000 Jahre nach Zarathustra kommt (er ist freilich nicht gekommen!), um die Religion neu zu befestigen; من خورشیتدر دامطونیت wann Khorshetdar kommen wird 55, 1 (p. falsch *qarshétgar*, *qrsédgar*). خورشیتدر 80, 6 (p. *husi idhar*, *qrsétdr*, hier (I[b]) Glosse np. هوشیدر). Guz. 407, 3. schreibt *hoçedar*, 471, 4 *hoçedar bâmî*. — altb. *ukhshyaṭereta*.

خورشیترماه Name des Propheten, welcher 2000 Jahre nach Zarathustra kommen wird (!), um die Religion neu herzustellen, پون هچارك ی خورشیترماه 70, 19 (in O. ist das *r* undeutlich, fast wie *v*; p. *khursét mâh*, *qursét mâh*). خورشیتماه 80, 6 (p. *husidha*, *qrsétmâh*, Glosse np. هوشیدرماه). Guz, 407, 3 *hoçedar mâhâ*.

خورنر s. منوش.

خوروران p. *urvarã*, Westen; خوروران da ist Westen 14, 11 (I[b] Glosse arab. ستویس, P. ebenso جنوب). خوروران سپاهپت (in O. Glosse arab. غرب) 7, 6. ور خوروران 18, 2. 25, 1. 28, 3. 49, 11. پون کوست ی خوروران 15, 14. خوروران (scil. پون کوست ی) auf der Westseite 20, 16. — np. خوروران (Masudi bei Reinaud, I, CCXXXI) خربران (Handschr. جزیران Notices et Extraits VIII, 146); vgl. خاوران.

خوست angenehm, خوست هروست میا das angenehmste aller Wasser (Lesart von K.) 59, 1. Das Wort ist defectiv geschrieben für خواست, vgl. مانخوست.

* خوستوبار *huçtubâr* np. هشیار weise, klug, no. 423. vgl. np. خستو; im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII. 139, 7) ist altb. *zusa*, Wunsch, Liebe durch خوستوك übersetzt; in der Glosse zu vend. 18, 71 (s. Spiegel, Commentar über das Avesta I, p. 398) ist خوستوکیه Glaube.

خوسروو n. pr. eines kayanischen Königes, des Sohnes des Kâûç, کی خوسروو Kava Huçrava 81, 25. کی خوسروبی (diese Form erscheint auch auf den Münzen der sasanischen Chosroen, Mordtmann DMG. 8, 84. 111. 18, 10. 19, 447) 41, 14 (p. *ké quçrub*, *kêqçrôbi*). ند خوتاییه کی خوسروبی bis zur Herrschaft des Kava

Digitized by Google

Huçrava 41, 13 (er regierte 60, nach dem Jâmâçpnâmeh [Spiegel Parsigrammatik 193, 9] aber 65 Jahre). Minokh. 369 *kai Qaçravi*. — altb. *huçravañh*, np. خسرو.

1. خوشك p. *khoshi*, *qusk*, Spica im Zodiacus, 6, 8. gen. خوشك 80, 20. syr. ܣܟܠܐ (spica), chald. בתולה (virgo) arab. سنبله (spica) oder عذرا (virgo) skr. *kanyâ* guz. *kaneâ* (virgo). — np. خوشه.

2. خوشك p. *khusk*, *qusk*, trocken, 65, 19 (in O. Glosse np. خشك). خوشك بنا دهوونت verdorrten 19, 7. خوشك شتمن بوت هنمند sie wurden trocken am After 36, 13. der Saame des Mannes ist خوشك تيچشن trocken fliessend 39, 3. خوشك را دهوونيت (die Baumwurzeln) werden nicht trocken 61, 5. — altb. *huska*, np. خشك.

خوشكيه ariditas 26, 11 (p. fehlt). — np. خشكى.

خوشكوميا (das zweite و ist stumm), ohne Wasser, vertrocknet, altb. *huskôâpa*, اورور خوشكوميا نزرونت ... امت wenn die Pflanzen ohne Wasser werden 12, 6 (O. I. lesen nur خوشكو).

خوشينيتن austrocknen, verdorren machen, perf. I. 3. sg. بنا خوشينيت (p. *bi âvarét!*) 10, 7. — altb. *hush*, np. خشيدن.

1. • خوك *khuk*, np. خواهر Schwester no. 453. Nebenform von خواهر, man vgl. die im Handbuch der Zendsprache s. v. *qañhar* angeführten Formen, wozu noch talish خوو (*khow*, Beresin, Recherches sur les dial. persans. Casan 1853 p. 25) kommt.

2. خوك Schwein, 29, 4 (p. *khûk*, *qûg*, in O. die unrichtige Glosse np. آهو). — altb. *hu*, np. خوك.

3. خوك p. *khû*, indoles, *panjah* ممن ش خوك denn er (der Hund) hat eine Fünfheit von Anlagen, Eigenschaften 49, 8. (vgl. vend. 13, 124 *astô-bîfrem*). — skr. *svadhâ*. np. خو.

خومبو ein Maass, so viel als ein Hâthra, ور خومبوى پتمانك ein Khumba weit (p. falsch *ham bi*) 17, 5 (vgl. yasht 8, 29 *hâthrômaçañhem adhwanem*).

خومشيا fünf, Lesart von O. 59, 12 (statt پنج in ۳۹۰). Auch auf den Münzen findet sich خومش, خومشا (Mordtmann DMG. 8, 102. 113). — chald. חמשא.

1. خون p. *khun*, Blut, 38, 20 (p. falsch *é*, als ob آن dastünde). 54, 1 (hier = altb. *agenyâo* yaçna 38, 13). 71, 18. 72, 9 (p. *ôi*, wegen der Punktirung آن). انكوشيتك ى خون in der Weise des Blutes (ist das Wasser in der Erde, das Verbum steht im Plural, also 'Blutmengen, Blutströme der Adern') 19, 3. من خون 28, 10 (p. in Huzvar.-Schrift). 39, 10. پون خون افزايت (der Wein) vermehrt das Blut 28, 11 (p. *angûr* [Traube], in I^b Glosse خون). رخوار ور خون دهوونيت wird wieder zu Blut 39, 7. — altb. *vohuni*, np. خون.

2. خون (Parsiwort) Haus, *âvi khuni* aquaticas domos habentes, die im Wasser wohnenden Thiere 29, 7. *khun* ist dasselbe wie خان np. خانه.

خوناهين Rubin, Edelstein, من خوناهين aus Rubin 22, 12 (I^a in Huzvar.-Schrift, I^b *hunasãn*, darüber pehlevi خوناهن). Der Himmel besteht من گوهر ى خوناهين aus Rubinedelstein 71, 10 (p. *qunâhin*, *qanâhen*, in O. Glosse np. خوناهين; Rubin ist der Himmel, weil er am Abend und Morgen roth erscheint, doch heisst auch der Saphir [ياقوت] خون جبال Bergblut). Minokh. 136 *khûnâhîn*, *cûn almâçtaca qâneñt*, khunahin, wie man auch den Diamant nennt, Nerios. *tîkshṇalohena*, *yat pâṇḍarasikam iti âkathyate* (*tîkshṇaloha*, Stahl, wohl weil Nerios. in dem pers. Worte آهن Eisen zu erkennen glaubte).

خوندت p. *khurdât*, *qurdât*, n. pr. 1) des Amesha çpenta Haurvatât 5, 18 (p. *averedât*). 76, 8. 2) des der Haurvatât geweihten dritten Monats (Mai-Juni),

Digitized by Google

بینخ‌ی خوندت (p. *avardâṭ*) 62, 14. 3) des sechsten Monatstages, سوسن خوندت die Lilie (gehört) dem Genius des sechsten Tages 66, 13. 4) eines Feuers? Guz. 339, 13 erzählt das was 41, 10 vom Feuer Frôbâi berichtet wird, von dem *âdar khordâd*, was آتون خوندت im Pehlevi sein würde; da indessen der Bundehesh ausdrücklich von drei Feuern redet, so wird man kaum wagen dürfen, آتون خوندت vor دین (41, 10.) in den Text zu setzen. Auch der Burhân i qâṭi gibt für np. خردات die Bedeutung eines grossen Feuertempels an (s. Vullers s. v.). — altb. *haurvatâṭ*, np. خردات.

خونسند p. *khuraçañṭ*, *qurçend*, zufrieden 12, 15. Frh. no. 455 *khunçeñṭ* np. خورسند, Minokh. 101 *kharaçañdî* Nerios. *santushṭi*. vgl. اخونسند. — np. خرسند.

خونیا s. اونیا.

خونیدیش Name eines Flusses in 'Pârç, wo man es Sejeçtân nennt', was Guz. 136, 10 dahin erläutert, dass sein eines Ufer in Pârç, sein andres in Çiçtân liege; nehmen wir Karmanien noch zu Sejeçtân, so wäre es der bekannte Bagradas; *qnayrût nidis* (K. *qnayidis*, I^a *qnayanidis*, I^b *qnaynidis*, Guz. 130, 4 *khenadeç*) 51, 3. Nachher (52, 20.) heisst er *vendeçesh* (Guz. 136, 10 *venadeçaç*); man war also über die Lesung der Huzvareshzeichen nicht einig; der Name scheint hinten سیا (schwarz) zu enthalten, wie aber die vordern vieldeutigen Zeichen zu lesen sind, ist schwer zu sagen.

خونیرس Name des mittelsten Keshvar, welches so gross als die sechs übrigen zusammen ist, Nerios. übersetzt *jambudvîpa*. Nach dem Bundehesh besteht es aus den Ländern Kangdiz, Çaokavaçta, Arabien, Peshiânçai (Kabul) Erânvêdsh, Var i Jamkant, Kashmir, wonach es ungefähr die persa-arischen Länder umfassen würde; die orientalischen Geographen bezeichnen aber damit ganz Asien, Erân, Tûrân, Mâzanderân, Cînaçtân, Rûm (Kleinasien und das griechische Reich) Sind und Turkiçtân. Qaniratha ist von einem Theil des Oceans umflossen und wird von sechs Racen bewohnt, während neun Racen in den übrigen Keshvars vertheilt sind. nom. خونیرس 20, 19. acc. ib. (p. *hugars*, in I^b Glosse np. خونرس). die sechs Stücke zusammen sind چند خونیرس so gross wie Qaniratha 20, 14 (p. *hugars*). gen. خونیرس 59, 2. 4. 68, 14. کیشور خونیرس 68, 9. نیم من خونیرس die Hälfte von Qaniratha 14, 15 (p. *khunaraç*, *hûvrs*). نیمی من خونیرس die andere Hälfte von Qaniratha 14, 16. دین خونیرس 21, 4 (p. *hugeres*, *hugars*). 6. 8. (p. id.) دین کیشور ی خونیرس 68, 11. پون خونیرس 21, 7 (p. *hugeres*, *hugars*) 37, 18 (p. *hunîras*). 59, 9 (p. in Huzvar.-Schrift). ور خونیرس 21, 4 (p. *hugeres*, *hugars*). من خونیرس 40, 18 (p. *qunraç*, *qunars*). Nach Guz. 247, 6 ist *khonaraç bâmî* 24000 Parasangen lang (gross), es wird von Jamshêd beherrscht, welcher mit Ormazd in Erânvêdsch umging; es wird dann von Yima's 'Dolch' und 'Ring' geredet, mit Verweisung auf das zweite Kapitel des Vendidad. — altb. *qaniratha*, np. (in Parsischriften) خنرث, bei Ḥamza (ed. Gottwaldt ۲۵, 4. ۳۲, 10) هنیرة.

خوذ Name eines Dew (d. h. wohl eines in der Gestalt des Wolfes (s. Bochart Hierozoicon I, 853, 11 ff.) auftretenden Daemonen), des Feindes des روپاه, gen. پون شیدا همیستاریه 47, 17 (p. *khw*, *khava*).

خوی Schweiss; Gott brachte über Gayomart (d. h. die Masse, aus welcher er ihn bildete) *qey* einen Schweiss 10, 14 (wie es scheint eine Leben spendende Flüssigkeit; Anquetil sieht darin das semit. חיה, was aber im Pehlevi anders geschrieben wird, s. خیه). *qey* ك diesen Schweiss (und die durch ihn belebte Masse bildete er in den Körper eines Jünglings) 10, 16. als Gayomart entstand *qey* من aus dem Schweiss (und jener Masse) 10, 17 (I^a liest falsch *qés*). آینینك *qeyê* eine Art von

Digitized by Google

Schweiss (befruchtet die Fische) 39, 18. خوی ی گوسپندان انشوتان der Schweiss der Menschen und Thiere 53, 19 (p. *qaê*, *khayu*, was np. خیو Saliva zu sein scheint, s. خیو; in O. Glosse np. خی). Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 129, 4) ist altb. *qaêdha* (skr. *sveda*) durch خواد, i. e. np. خوذ sudor, übersetzt. — altb. *qaêdha*, np. خوذ, خوی.

خویت p. *tar*, feucht; der Saame des Weibes ist خویت تیچشنّ feuchten Flusses 39, 1. — np. خویذ.

خویتیه p. *tars*, Feuchtheit, Frische (vom Wasser), nom. خویتیه و گرمیه Wärme und Frische 61, 4. acc. خویتیه 61, 12 (in O. Glosse *tars*). من زك آپو پون گرمیه و خویتیه یوشداسر فرهی من اپانیك آپویها aus diesem Wasser in Wärme und Frische klares Wasser mehr als (bei) andern Wassern (kommt) 25, 19 (p. falsch *vãnîdis*).

خویتونتنّ kennen, wissen, präs. 1. sg. خویتونم 82, 11. 2. sg. را هروسپ آکاس خویتونیت nicht verstehst du als allwissend, so liest P. statt را هروسپ امتش چیم آکاس هنمنیت 4, 2. 3. sg. را خویتونیت wenn man etwas nicht weiss 49, 7. der Fisch kennt das Wasser so genau, dass er خویتونیت merkt, bemerkt (ob es zu- oder abnimmt) 43, 10 (p. *dânêt*). 3. plur. خویتونند 2, 6 (p. *dâneñt*). conj. 3. sg. خویتونات konnte wissen (vgl. vend. 19, 10 *pairivaênât*) 2, 10 (p. *dâniçt*). passiv perf. خویتونیت چ دنمن und es ist bekannt 80, 5. Frh. no. 140 *anytônitan* np. دانستن. — chald. חוי.

خویتونستنّ wissen, perf. I. 3. sg. خویتونست 3, 8 (p. falsch *nahêt*, *nihêt*, verwechselt das Wort mit انختونتنّ). 4, 6 (p. *dâneçt*) 4, 12. 16. 5, 17 (p. *dâniçt*). مندا خویتونست گوفتنّ er kann Worte sprechen 46, 11. perf. conj. 3. plur. شیدان راچ بنا خویتونست هنمنا die Dews hätten das Geheimniss erfahren 14, 4.

خویتوکدس p. *khaitvôdath*, *qaêtvôdas*, Heirath unter Verwandten, ein verdienstliches Werk, 82, 6. acc. 82, 10. — altb. *qaêtvadatha*.

خویر Name eines unbekannten Landes, زك ی پون خویر متا die im Lande Qér 38, 4 (p. falsch *anér*, in O. Glosse *qér*). An חוילה ist wohl nicht zu denken.

خویش selbst, من بون ی کتك خویش (der Sommer kommt) aus seinem eigenen Ursitz 61, 14 (p. in Huzvar.-Schrift) vgl. اخویشتخشاویراك. — vgl. altb. *qaêti*, *qîti*, np. خویش.

خویشتخشاویراك auf eignen Erwerb bedacht, davon اخویشتخشاویراك.

خویشکاریه p. *qéskârs*, Selbstthätigkeit, activitas, Berufstüchtigkeit; خویشکاریه بنا برهینیت و تنّ بنا ور خویشکاریه یهبونت damit sie Thätigkeit schaffe, und der Leib wurde zur Thätigkeit gemacht 33, 18. رای و گدمن ی خویشکاریه Licht und Glanz (guter) Thätigkeit 58, 19. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 140, 3) wird altb. *thamnem* durch خویشکاریه übersetzt. Minokh. 246. 248 ist *qéskârî* Pflicht, Beruf.

خویش موك seinen eignen (natürlichen) Schuh habend; der Hund ist *qésmôk* 32, 10 (Guz. 192, 3 falsch *potîkâ bâl*, also *môk* mit موی Haar verwechselt). vgl. vend. 13, 106 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۹۴, Z. 5. v. u.) نفشمن موك altb. *qâaothra*.

خویش وسترگ sein eignes (natürliches) Kleid habend; der Hund ist وسترگ *qês* (O. *qês veçtrg*) 32, 10. vgl. vend. 13, 106 نفشمن وسترگ altb. *hvâvaçtra*.

خویشینیتنّ sich zu eigen machen, erlangen, perf. I. 3. sg. خویشینیت 34, 18 (p. in Huzvar.-Schrift).

خه *khih* s. اخ.

خیابیت p. *aêbagaṭ* (falsch punktirt), Täuschung, Lüge, die personificirte Täuschung, der böse Feind oder Teufel (im Minokh. 46 auch allgemein 'Feind' als Gegensatz von *yâr* Freund); خیابیت 6, 17.

Digitized by Google

7, 9. 20. 11, 8. 15, 13. gen. 8, 5. پتش من متنّ ی خیابیت vor dem Kommen des bösen Feindes 50, 11. روین من متنّ خیابیت 63, 7. امت خیابیت مت 63, 8. Frh. no. 441 خیبیتك *hibagati* np. یاد (ein offenbarer Irrthum für یار, was wiederum ein رفتة یاد für دشمن ist!). — arab. خیبة, اخیابة.

خیابیتیه p. *aêbgaṭ*, *aêbgdas*, Feindschaft, Bereich des bösen Feindes, دیـن خیابیتیه (in I^b Glosse np. دوشمنش) 54, 12. 81, 3 (p. *aibigadas*).

خیری luteum, Pfefferkraut, Goldlack, خیـری سـورخ سـروش das rothe Khêri (Guz. 232, 12 *râtu khîro*) gehört dem Genius des 17. Monatstages 66, 17. خیری زرت رام das gelbe Khêri (Guz. 233, 2 *pîlâ khero*) gehört dem Genius des 21. Monatstages 66, 19. *hêri* 65, 2. vgl. Lagarde, gesammelte Abhandl. 60, 24. — np. هیری, خیری.

* خـیـطـونـتـنّ *âytônitn* np. بیختن

Getreide sichten, cribrare, no. 130. — chald. חוט.

خیو Speichel, Nahrungssaft, خیو ی کیناان مـرتـومـان der Speichel von Thieren und Menschen (K. *qay*, O. *qey*, mit der Glosse np. خی یعنـی پیه [خیو?]) 54, 2. es entspricht dem altb. *azîsca* yaçna 38, 13, was die Pehleviübersetzung durch خایوك (die ältere Form von خیو), Nerios. durch *kapha* wiedergibt. Mit dem Nahrungssaft wird der Foetus ernährt, man vgl. den Artikel پوس p. 103^a. — von altb. *khiv* (*geredikhiva*); np. خیو.

خـیـه Leben 16, 9. خیه Leben (wird vom Feuer wiedergefordert bei der Auferstehung) 72, 9 (p. falsch *caçm*, I^a am Rand in Huzvar.-Schrift خیه (punktirt ادا oder خـدا), in O. Glosse np. جـان). کبد دام ی خیه viele Geschöpfe des Lebens 3, 6 (p. in Huzvar.-Schrift). In der Pehleviübersetzung des Avesta steht خیه und گان für altb. *ustâna*. Frh. no. 80 *âdâ* (falsch punktirt) np. جان. — chald. חיה.

د

د 1) semitischer Relativstamm, an welchen die pronomina affixa antreten, z. B. دمان quae (acc.) nos (scimus) yaçna 4, 1. Im Bundehesh wird aber ز geschrieben, chald. ד, aethiop. H: Spiegel I, 84. 2) ein Vorsatz vor den aramäischen Verba, welchen die Parsen ج punktiren; er erscheint auch als ز (z. B. زقطرونتنّ) und ist eine persische Partikel, welche sich im Afghanischen (z. B. Dorn, a Chrestomathy of the Afghan language ۳۴۲, 12), Kurdischen und Mazanderanischen (Fr. Müller, Sitzungsber. der Wiener Akad. XLV, 288) ebenfalls als د wiederfindet. Der Wechsel von *d* und *z* ist im Persischen schon alt, vgl. altp. *Artavard'iya* im babylon. *Artavarziya*.

دابونتنّ lesen die Parsen für یهبونتنّ.

دابـهـونـسـتـنّ lesen die Parsen für شبخونستنّ.

1. دات p. *dâṭ*, Zustand, vitae status, Alter, پون دات ی ۴۰ شنتك in das Alter einer vierzigjährigen 75, 12. پون دات ی ۱۵ شنتك in das (zum) Alter eines fünfzehnjährigen 75, 14. vgl. داتار. — altb. *dâta*, *dâiti*, np. داد.

2. دات Zahn, plur. ویش داتان viel Zähne (O. *ves dendâ*) 31, 16. — altb. *dâta* (vend. 15, 11).

داتار 1) gebend, نیروك داتار Stärke verleihend (die Stärke der vier Fixsternheerführer ausmachend) 7, 5 (O. I. دات). vgl. آتاش داتار. 2) Schöpfer پون شم ی داتـار انـهـومـا im Namen Gottes des Schöpfers 1, 1. من داتار انهوما فرمان nach dem Befehl des Schöpfers Ormazd 75, 17 (p. *dâdhâr*, Guz. *dâdâr*). — altb. *dâtar*, np. دادار.

داتستان p. *dâdhçtân*, Richterspruch,

Digitized by Google

Gericht; اچ ت پون روبان داتستان ممن بوت ist dir in der Seele der Spruch des Richters (gegenwärtig) gewesen (hast du an das letzte Gericht gedacht)? 74, 20. vgl. همداتستان. — np. دادستان.

داتگاس p. *dâdhgâh*, Feuerstätte, Heiligthum des Feuers; das Feuer Frôbâi, Gushaçp, Burzin Mihir wurde gesetzt ور داتگاس in das Heiligthum 41, 7. 18. 42, 4. — altb. *dâityô gâtus*, np. دادگاه.

1. داتن 1) geben, perf. I. 3. sg. توخم بنا دات (als Gayomart) Saamen von sich gab 33, 6. passiv perf. دات gegeben (von der Religion, دین, acc. partic., von خدیتونت abhängig) 21, 7 (in I^b Glosse np. دهند). دات (ei) datum est 32, 9 (fehlt in O.). جامك اهروبو دات را (wenn) Kleider für den Reinen gegeben (als Geschenke zu gebende) nicht gegeben worden sind 76, 4. 2) schaffen, perf. I. 3. sg. دام دات (p. *dâṭ*) 5, 12 (in I^b Glosse np. دیهند). دات (als) er geschaffen hatte 32, 15 (O. *dâd*). perf. II. 3. sg. انهوما .... دات دقویمونیت Ormazd hat geschaffen 82, 4. passiv perf. دات ist geschaffen 21, 4. ward geschaffen 33, 19. 57, 9. 71, 14. بنا دات creatus (datus) est 71, 19. دین تن دات war am Leib angebracht 33, 17. دات wurden geschaffen 29, 7. 32, 1 (O. *dâd*). زور خشم v دات 7 Kräfte sind dem Aêshma geschaffen, gegeben 67, 7. بنا دات wurden geschaffen (O. *bê dâd*) 31, 18. دات دقویمونیت 31, 15. 33, 17. 47, 12. 48, 5. 7. دات هنمند (O. *dâd hend*) 32, 4. *tô hey* دات ایغم a me factus es 32, 15 (O. *dâd*, K. fehlt). conjunctiv 2. sg. *haê* دات را *agarem* بنا wenn du von mir nicht geschaffen wärest (O. *dâd hey*) 32, 19. conditionalis 3. sg. اش دات هنمنای ille te creavisset (O. *dâd hey*) 32, 20. امت را دات هنمنای 48, 19.

— فناچ schaffen, setzen, passiv perf. فناچ دات creatus est 19, 15. positus est 32, 7. (O. *frâj dâd*).

— میم hineinthun, perf. conj. 3. sg. میم دات دقویمونات (als Jam's Hand) hineingesteckt war (in Ahrimans Hintern, s. die Rivayet bei Spiegel II, 324, v. 149) 77, 11. — altb. *dâ*, np. دادن.

2. داتن (Verkürzung von داتونتن) gehn, kommen, praes. 3. sg. فروت دایت herabkommt 22, 11 (p. *zâiṭ*). منّ میا اریدویوسور پتش تچیت دایت auf welchen (Hugar) das Wasser Ardviçûra geflossen kommt 58, 8 (p. in Huzv.-Schrift).

— فناچ hervorgehn, herzukommen, praes. 3. sg. فناچ ... دایت 26, 7 (p. in Huzvar.-Schrift). 3. plur. فناچ دایند schwimmen herzu (ins Wasser) 39, 17 (p. in Huzvar.-Schrift).

* داتوبر *dâtôbar*, np. داور Richter, no. 470. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 146, 11) wird mit داتوبر altb. *ṭkaêsahê* wiedergegeben.

داتونیت داتونتن kommen, praes. 3. sg. 38, 19. 20. 48, 11. 71, 4. futurisch veniet 76, 11. ند امت رخوار ور ورك داتونیت bis sie wieder zum Aries zurückkommt 14, 2. بنا داتونیت (wenn sie aus der Menstruation) kommt 38, 13. (das Wasser) entspringt 50, 5. kommt 39, 4. 51, 6. 18. 19. 52, 10. 14. 15. 53, 2. 65, 19. منّ ... اچ ش ریریا بنا woraus es strömt 56, 9. داتونیت فروت داتونیت 59, 16. (die Thränen) wird herabgehen (auf die Füsse) 73, 17. ور گرت داتوند (defectiv geschrieben, und mit *d* wie np.) er umkreist 46, 6. 3. plur. داتونند gehn 44, 14 (p. *âiñt, âêñṭ*). perf. I. 3. sg. بیرون داتونت (als) heraus kam 12, 3 (p. *bêrûn âmaṭ*). فروت داتونت stürzte herab 24, 18. infinitiv دین زك داتونتن bei diesem kommen 39, 17. apocop. پتیرك داتونت بنا تچیت er kam entgegen zu laufen (oder partic. med. gelaufen) 16, 17.

— دین hineingehen, praes. 3. sg. دین داتونیت (die Sonne) geht auf 13, 12 (p. *añdar âêṭ*). 14, 3. 12. (der Winter) kommt 61, 2. (der Sommer) kommt 61, 14. (das Licht) geht auf 50, 4. perf. I.

Digitized by Google

3. sg. دین داتونت (p. *añdar âmaṭ*) 9, 20. آتاش واچیشت کت دین داتونت des Feuers Vâzista Keil ging auf (ihn, traf ihn) 17, 9.

— رخوار zurückkommen, praes. 3. sg. رخوار داتونیت fliesst zurück (das Wasser) 26, 5. 27, 4. geht auf (Stern, Mond, Sonne) 22, 10 (hier ist wohl رخوار unrichtig statt رعرا, wenigstens steht in I^a p. 135, 4. I^b 204, 6. *khurséṭ bulañṭ* [d. i. رعرا] *âmaṭ*). 3. plur. رخوار داتونند (kommen hin und) schwimmen zurück, d. h. schwimmen hin und her 39, 17 (p. *âmaṭ*).

— میم herbeikommen, praes 3. sg. میم داتونیت (die Sonne) geht auf 14, 6. 8. 14 (p. *avar raçéṭ*, Glosse *âêṭ*). er kommt herbei (Rapithwina) 61, 16. perf. I. 3. sg. میم داتونت kam 46, 9. میم ور پیتاکیه داتونت 15, 15. perf. II. 3. plur. میم داتونت هنمند (die Berge) traten hervor 18, 17. Frh. no. 365. *jâtônitan* np. آمدن. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 144, 7) steht شاتونتن altb. *qafraêta*, was eine Bildung vom Schaphêl ist. — chald. אתא, אתה (der Endradical fiel ab).

1. دار Tropfe, schädlicher Thau, Mehlthau, 10, 6 (Lesart von O. I. für دخا). — skr. *dhârâ*.

2. دار tragend, np. دار, davon خواپردایه, نیکاسدایه.

3. دار p. *dâr*, Holz 65, 16. acc. 36, 4. دار ی ورمنشان اورووران بنا داتونیت das Holz, welches von diesen Pflanzen kommt 65, 19 (O. دارك). ور ورمنشان کنا ۲ دار diesen beiden Holzarten 35, 13. دار و درخت Bäume (guz. *phaladâr*) 64, 6. 10. من داری کنار von Granatholz 35, 12. vgl. سپیتدار, پوردار. — altb. *dâuru*, np. دار.

دارای p. *dârâi*, n. pr. 1) des Sohnes der Königin Humâi, welchen diese mit ihrem Vater erzeugte, دارای ی چیهراچاتان Darai Sohn der Cihrazât 81, 18 (Guz. 435, 14 *behemanano beṭo dorânceher* Bahmans Sohn Dârânceher). 2) des Sohnes dieses Dârâi, دارای ی دارایان 81, 19 (Guz. 436, 2 *dorânceherno beṭo dârâe*). — altp. *dârayavus*, np. دارا.

دارایان p. *dârâiâ*, Sohn des Dârâi, دارای ی دارایان 81, 19.

دار پرنیان p. *dârparnyân*, caesalpina sappan, deren Holz zum Färben der Seide gebraucht wird 65, 14. — np. دار پرنیان.

دارجه Name eines Flusses, an dessen Ufer Zarathustra geboren wurde; der Ort dieses Flusses bleibt so lange unbestimmt, als nicht der Geburtsort des Propheten bestimmt wird; Urumiah, wo er nach einigen geboren sein soll — eine Angabe, mit welcher auch die Legende, er sei ein Schüler des Jeremia, zusammenhängt (S. de Sacy in Notices et Extraits II, 319) — liegt an keinem Fluss von einiger Bedeutung und ist ausserdem eine junge Stadt; nach andern, z. B. Bakui, wurde er in Shîz (d. i. dem atropatenischen Ecbatana) geboren, wonach der Dareja der jetzt mit dem mongolischen Namen Jagatu benannte Fluss wäre; vielleicht rührt diese Angabe daher, dass in Shîz der uralte Mittelpunkt des Feuercultus war, aus dem die zoroastrische Religion hervorgegangen zu sein scheint; die meisten Angaben nennen Zarathustra's Heimath Adarbeijân. Nimmt man an, dass dieselbe in der Nähe des Sevellan oder Seilan, wo Gott sich dem Propheten offenbarte, gewesen sei, so könnte Ardebil am Qara szu, der sich in den Aras (Daitik) ergiesst, der Ort sein, wo Pourushaçp's Wohnung lag. — روت *dâraja* 51, 3. 53, 5. 58, 5. — altb. *dareja*.

* دارا *jararâ* (falsch punktirt) np. سنگ Stein, no. 352. — chald. דורא (lapis pretiosus).

دارسپیت p. *dâraçpéṭ* Name des Berges Bakgar, کوف ی دارسپیت بکگر der Berg Darçpêd Bakgar 22, 2.

دارو p. *dârû*, Arzneipflanze, als Gattung von Pflanzen genannt 64, 7. داروك 65, 20. (in O. Glosse np. دارو). Minokh. 380:

Digitized by Google

dârû darmān, Nerios. *aushadhaṃ pathyaṃ*. — np. دارو.

دارین p. *dârîn*, von Holz, زك ی دارین پدشکور 36, 5.

داشتاریه das Tragen, Stützen, اچش داشتاریه ی ستی رویت und nun ist doch nicht, da doch nicht ist ein Tragen der Welt, da die Welt doch frei schwebt 71, 12 (p. *dâstâr i gétî*, auch K. liest داشتار ein Träger).

داشتن halten, haben, praes. 3. sg. زك ی منّ دوم را دارت (script. defect.) die (Art), welche keinen Schwanz trägt 29, 19. *dâred* (Lesart von O. für دخسونیت) 30, 20. 3. plur. وانگ دارند die Stimme erheben 12, 4 (p. *dâraeñt, dâreñt*). کنا ستاری ترتا کرف دارند jeder Stern (alle Sterne) hat drei Gestalten (erscheinen in drei Gestalten) 16, 5. *dârend* tragen (Lesart von O.) 30, 16 (s. خارپوشت). دارند 38, 10. 12. man braucht 40, 7. futurisch فروت دارند (script. defect.) man wird niederhalten, eben machen (die Berge) 77, 3. perf. I. 3. sg. پون ای داشت er hielt dafür, glaubte (p. *pa é dâst*) 3, 19. پون بارك داشت er hielt ihn als Reitthier 30, 3. نکاس داشت bewahrte auf (p. *nigâh dâst*) 33, 8. پون نیهان داشت 78, 10. passiv perf. داشت دقویمونیت (1000 Vars) sind enthalten 25, 14 (p. *dâst eçtét*). werden gehalten, gebraucht (Thiere) 29, 5. infinit. شایت داشتن man muss halten (das Kameel) 30, 4.

— رخوار zurückhalten, zurücktreiben, perf. I. 3. sg. رخوار داشت 17, 18 (p. *avâz dâst*).

— میم anbieten, perf. I. 3. sg. آشتیه میم داشت er bot Frieden an 3, 10 (p. *avar dâst*). — altb. *dar*, np. داشتن.

* دالمن *dâlman* np. سیمرغ Vogel Simurgh, no. 463. vgl. تعلمن vulpes.

دام p. *dām*, Schöpfung, Geschöpfe 1, 3. 2, 7. 3, 2. 3. 4. 5. 16. 17. 5, 16. 12, 16. 33, 2 (O. *dâmi*). 75, 4. 80, 17. دام ی آهرمن die Schöpfung Ahrimans 2, 8. دام ی انهوما 5, 13. ور دام ی انهوما 67, 12. دام ی ... دین افایست die Geschöpfe welche ... nöthig waren 2, 13. کبد دام (acc.) 3, 6. 67, 11. دام و یهبونشنّ die Geschöpfe und die Schöpfung (Schöpfungsthätigkeit) 3, 7. ور دام ی ر meiner Schöpfung 3, 11. دام ی ر meine Schöpfung 4, 4. 7. دام ی رك deiner Schöpfung 3, 14. ähnlich 3, 15. دام ی پتیارك 4, 20. دات schuf Geschöpfe 5, 12. ور دام ی τὸν κόσμον 8, 5. دام ی گویت گویت 28, 9. دام ی ستی die irdische Schöpfung 59, 12. من دام ی ستی 5, 14. 20. plur. دامان 6, 18. 11, 1. 67, 7. ور دامان 19, 13. من ستی دامان 48, 16. پون من کنا ۲ دامان 5, 10. دامان ی انهوما 43, 5. gen. اپتیارك ی دامان 5, 4 (p. *dâmān*). سنداریه ی دامان 12, 5. مهیست زك ی انهوما دامان das grösste der Geschöpfe Gottes 43, 3. دامان ی آپیکان der Wasserwesen 43, 14. 58, 4. همك دام ی آپیك وکد انهوما دامان die ganze weibliche Wasserschöpfung (alle weiblichen Wasserthiere) von den ahurischen Geschöpfen 45, 5. دامان ی انهوما der ahurischen Geschöpfe 45, 14. — altb. *dâman*.

دامطونتن kommen, praes. 3. sg. دامطونیت p. *raçéṭ* 5, 17. 6, 17. 13, 18. 19. 20. 61, 7. 68, 2. بنا دامطونیت 61, 8. 18. 62, 6. 20. پتش دامطونیت 8, 2. منّ خورشیتدر دامطونیت 55, 1. 3. plur. دامطونند (p. *ravañṭ, raçend*) 4, 5. 45, 10. 50, 1. 2. 74, 18. بنا دامطونند 74, 7. بنا ... بنا دامطونند werden kommen 69, 10. imperat. 2. sg. بنا دامطون komm, dring ein 82, 7. 9.

— رخوار zurückkommen, praes. 3. sg. رخوار دمطونیت kommt wieder (zum Urquell, zur Reinheit) 54, 18. 19. 55, 2. رخوار .... دامطونیت 62, 19. 63, 1. 3. plur. رخوار ور بنفشمن دامطونند 54, 20.

Digitized by Google

فناچ دامطونتن schreiten, einhergehn, praes. 3. plur. ۲ کبنا امت هکندن فناچ دامطونند wenn 2 Männer da einherschreiten (p. *frâj raçañt*) 58, 15. — Frh. no. 392. *jâmytonitan* np. رسیدن. — chald. מטא (Aphel).

دانا p. *dânâ*, weise, compar. زك ی داناکتر der Weisere (von beiden) 58, 16. — np. دانا (von altb. *dâ*).

* دانچرونتن *jâjrunitan*, np. آوردن herbeibringen, no. 377. — chald. אצר (sammelte in seinen Schatz).

دانستن wissen, praes. 3. sg. داند Lesart von K. statt خویتونیت 43, 10 (p. *dânêt*). — altb. *dâ*, np. دانستن.

دانشنیه das Wissen, np. دانش; davon اخر دانشنیه.

دانك p. *dâna*, Körnlein; زك هماك انیران متاان چینیت چیکون مورو دانك (der Vogel Camros) aus allen unarischen Gegenden wie ein Vogel (wie es die Vögel thun) die Getreidekörnlein aufpickt, sammelt 46, 11. Frh. no. 460 دانگ *dâg*, np. میوه. vgl. دوشدانگ, ستیر دانگ, کوتك دانك, کتوك دانك, شهدانك. — *dâna*, np. دانه.

دانك کش p. *dânân kas, dân ks*, Körner schleppend, دانك کش die Kornschlepper (Ameisen) 48, 2. gen. (pluralisch) مور ی دانك کش 47, 20. — altb. *dânôkarsha*.

دانیه das Wissen, davon اخر دانیه.

داوت p. *dâvaṭ*, Name eines Theiles des Harparçen, gegen Susiana hin, کوف ی داوت 24, 8. داوت کوف 24, 10 (Anquetil liest *Dant*, Guz. 112, 2 *dânâd*).

دای p. *dâî, dây*, Name des Landes der Δάαι, im Südosten des kaspischen Meeres, heute دهستان; متا *dây* زك ی پون die im Lande Dâi 38, 5. — altb. *dâhi*.

دایتیك 1) Name des Flusses Araxes, Aras; im altb. heisst er *vañuhi dâitya*, woraus später zwei verschiedene Flüsse gemacht worden zu sein scheinen, der Veh und Dâitik. In jüngern Schriften wird der Dâitik mythisch: nach der Guzaratiparaphrase (85, 2) entspringt der *Dâetî rod* da, wo Gayomard aus dem *khvey* (خوی) entstand, auf *Çarandîp pâhâḍ* (dem Berg Serendip, Ceylon), und schon in dem viel älteren Zartushtnâmeh (1277 von Zartusht Behrâm verfasst, J. Wilson the Parsi religion unfolded 417) heisst es mit völliger Verwirrung der geographischen Begriffe, Zarathustra sei von seiner Heimath auf dem Weg nach Erân trocknen Fusses durch ein Meer gegangen (offenbar eine Nachahmung des Zuges Israels durchs rothe Meer), dann an der Grenze von Erân an den See Dâetí gekommen (vgl. Dabistan I, 231 دابتی (lies دایتی) das kaspische Meer; auch Wahl, altes und neues Vorder- und Mittel-Asien 684 nimmt unrichtig Daeti für das kaspische Meer), dessen Wasser vier immer tiefer werdende Ströme enthielten. Hier habe er seine Offenbarung erhalten und sei dann nach Balkh gezogen. — دایتیك روت (O. *dâyti*) der Fluss Dâitya 50, 17 (I^a *dâyti*, I^b *dâyti*). 51, 19. 58, 4. روت *dâitî* 52, 1. 2) das Gericht betreffend, s. چکات‌ی دایتیك. — altb. *dâitya*.

دایتیونتن bringen, praes. (futural) 3. sg. دایتیونیت wird man bringen 76, 19 (p. *âvarêt*). perf. I. 3. sg. بنا ... دایتیونت 16, 11 (p. *bi âvarat, ba âvart*). دایتیونت gebracht hatte 79, 11.

— دین herbeibringen, praes. 3. sg. امت ... دین دایتیونیت (K. liest اپورت) 42, 1 (p. *añdar âvart*).

— دین میم anbringen, passiv perf. دین میم دایتیونیت (die Mitte ihrer Körper) war aneinandergebracht, zusammengewachsen 33, 13 (p. *añdar avar âvart*). — chald. אתא im Aphel (vgl. داتونتن).

دایتیونشن p. *âvarsn*, das Bringen, پون ... زهان دایتیونشن کنتن bei seinem Bewirken des Nachkommenschaft-Bringens, bei seiner Nachkommen-Erzeugung 46, 7.

* دپینیه *dafînêh*, np. دبیر Schreiber no. 472 und p. 90. Es bedeutet das Schreiben, Abstractbildung von دپین = np. دبیر, altp. *dip*.

Digitized by Google

دت wildes Thier (aber nicht schädliches, Khrafçtra), plur. دتان 47, 5. 7. 14 (p. *dadhā*). ورمنشان دتان همك دتان 48, 6. die wilden Thiere 57, 18. Minokh. 402 ist der Hase der Meister der *dadā* (im Bundehesh 57, 18 ist er der Meister der فراخو رفتاران). vgl. تد. — np. دد.

دتيگر p. *dadhîgar*, der Zweite, 35, 7. 53, 15. زك دتيگر das andere (was nicht gereinigt wurde) 27, 2. دتيگر آينينك die zweite Art 29, 10. ور زك ۶ كيشورى دتيگر nach den sechs übrigen Keshvar 37, 17. انگوشيتك زك كيشوريها دتيگر nach Art der übrigen Keshvars (liegen in Qaniratha wieder einzelne Länder) 68, 15. vgl. np. غلام ديگر دريا نديده بود puer antea mare nondum viderat; دتيگر scheint also wie supra laudatus zu stehen; adverb. 6, 1. 15, 11. 29, 5. 18. 35, 10. in der Folge, darauf 27, 18. — np. ديگر.

* دچبمونستنّ *dajbamunçtn*, np. كامستن wünschen, no. 476. — chald. צבה.

دچى p. *dazé*, Festung, ميان‌ى دچى mitten in die Festung (geht der Weg) 25, 4 (Guz. unrichtig: die Festung Namens Mâvandez ist unter diesem Berg 114, 5). راى قرعك دچى 25, 6. — altp. *didâ*, np. دژ, در.

* دخرّونتنّ *dârarunitan*, np. ترسيدن fürchten, no. 485. — chald. דחל.

دخسونتنّ halten, haben, praes. 3. sg. دخسونيت man hält (den Koreshk, oder: der Koreshk bewohnt, hat inne) 30, 1 (O. *dâred*). er trägt (Stacheln auf dem Rücken) 30, 20 (O. *dâred*). er hat (Zähne) 31, 16. er hat (seine Wurzel) 59, 6. er hält, hegt (Wärme) 61, 12. er hält (das Aiwyâonhana) 76, 12. (wenn) man knüpft (das Jahr an die Umlaufszeit des Mondes, es folgt من) 62, 12. خونيرس زراى دخسونيت das Meer umgibt Qaniratha (p. *dârét*) 20, 20. das Meer Ferakhkant 1/3 dieser Erde دخسونيت (p. *dâst eçtét*) 25, 13. بنا دخسونيت (wenn er den Hals in das Meer) steckt (p. *ba dârét*) 45, 2. من سر فروت دخسونيت welcher den Kopf gesenkt trägt 57, 9. نيروك دخسونيت 61, 13. تمّن ايغ خشم بنا دخسونيت da wo Aêshma festhält, sich festhält 67, 11. 3. plur. دخسونند haben (Milch in den Brüsten, O. *dârend*) 31, 13. man braucht 40, 12. كنا آينّ‌ى ورمن پون رويشمن دخسونند آتاش jede Art von diesen (Pflanzen) hält man mit der Spitze ans Feuer (K. hat را vor دخسونند) 66, 23. passiv. perf. دخسونيت ist umschlossen (p. *dârét*) 26, 17.

— رخوار zurückhalten, praes. 3. plur. den Ahriman werden die Geschöpfe Gottes رخوار دخسونند zurückhalten (p. *avâz darâianṭ*, *âvâz dârend*) 4, 20. Frh. no. 371 *jâçonitan*, np. داشتن. — chald. נחת (drücken, pressen).

رخوار دخسونشنيه s. دخسونشنيه und رعرا دخسونشنيه.

دخشك negotium; دخشك ى واران كنتار das Geschäft eines Regenmachers (zeigte Tistar) 15, 18 (I^a *dkhsk*, I^b in Huzvar.-Schrift). — np. دخش.

ددرونتنّ bringen, tragen, praes. 3. sg. ددرونيت (p. *baréṭ*) trägt an (den Frieden) 4, 1. فروت ددرونيت (der See) trägt hinab, verschlingt es 56, 11. منّ خان‌ى استاومند ددرونت (defectiv geschrieben) welche die bekörperte Schöpfung trägt 71, 11. 3. plur. ددرونند شم nomen gerunt 81, 20 (p. *bulañṭ*, *bulend*). perf. I. 3. sg. ددرونت 9, 13. 46, 12. 58, 1. passiv perf. . . . دين ددرونت (vidit) religionem habilitatam 21, 7. من ور بنا ددرونت von ihm ward es gebracht (den Yazatas) 35, 19. infinitiv بنا ددرونتنّ راى um wegzubringen 16, 14.

— فناچ hinein, hinbringen, perf. I. 3. sg. فناچ ددرونت 7, 15 (p. *frâj burṭ*, *frâz baraṭ*). er hatte gebracht (einen Schweiss auf die Masse, aus welcher Gayomart entstand) 10, 15.

— ميم bringen, praes. 3. sg. ميم ددرونيت 67, 17. imperat. 2. sg. . . . ميم ددرون (p. *avar bar*) 3, 11. perf. I. 3. sg. ميم ددرونت 15, 19. 17, 2. پون ستيچ چ

Digitized by Google

ميم دەرونت Kampf bot er ihm an 4, 1. nahm auf 15, 3. 3. plur. ميم دەرونت brachten 9, 15. brachten (sich Neid, beneideten einander) 36, 7. passiv perf. ميم دەرونت هنمنيت (über dich Krankheit) gebracht worden ist 12, 9. ميم ور ميا دەرونت دقويمونيت 45, 13. — Frh. 482 *dadrunitan* np. بردن. — talmud. דרא (Buxtorf 572).

ويه روت Name des Flusses Veh, دەكر قريتونند (*didgaric*) *ic didgar* (der andere) Vehrot (welcher) auch Didgar heisst 50, 16. Dieser Fluss ist der Tigris, welcher auch im Avesta unter *daoshatara hiñdu* (Assyrien), dem westlichen Indus, zu verstehen ist. Wenn man die Worte *didgar ic* in Huzvareshzeichen umschreibt, so kann man diese ديكرد چ punktiren, vgl. ديرد.

* دەمونستن *dadmuniçtan* np. روستن wachsen, no. 498. Ohne Zweifel ist ريستن (weinen) zu lesen, chald. דמע.

1. در Pforte; دنمن سواك در سرك چ بوم قريتونند diesen Ort nennt man auch Pforte des Landes Sarak 25, 6 (p. falsch *andar*). — altb. *dvara*, np. در.

* 2. در *dar*, np. اسوار Reiter no. 500.

دراچ lang, altb. *drâjañh*, np. دراز; davon:

دراچسومبو lang- oder schmalhufig, پون اسپ كرف ى سپيت ى دراچ سومبو in der Gestalt eines weissen, schmalhufigen Rosses (p. سومبو *darâz*, zur Hälfte in Huzvar.-Schrift) 16, 15. vgl. altb. *perethuçafa*, und arab. حكيك المرّق Hammer, Denkschriften der Wiener Akad. VII, 174.

1. درانای p. *darânâ*, *drãnâ*, Länge, چند درانای وچيست ى واچ بنا دمنونيت so lange als man die Worte einer Textstelle spricht 10, 15. ايوك هاسر اچش درانای 39, 16. درانای seine Länge 43, 11. ايغش درانای nemlich seine Länge 43, 12.

2. درانای p. *darânâi*, Geheul, درانای و روچاك Geheul und Gebrüll 17, 12. — vgl. skr. *daruṇa?*

درايتن 1) laufen, stürzen, perf. I. 2. sg. امت من ورمنشان ايوكى بنا درايت wenn du in eines von diesen (Dingen des Myazd) eingelaufen, eingedrungen bist (so ist der Myazd zerstört) 82, 9 (p. *bi*, *ba darâiṭ*). 2) ingredi sermonem, sprechen, praes. 3. sg. درايبت (historicum, sprach, Ahriman) 3, 13 (p. *darâiṭ*). er spricht (der Dew Uda) 67, 20. Aêshma 82, 3. 6. Ahriman 82, 5. 7. perf. I. 3. sg. درايت (die Jahi) 8, 15. 20. 9, 10. Ahriman 9, 9. perf. II. 3. plur. شيداان گويت گويت درايت هنمند die Dews redeten ihn einzeln an 8, 9. درايت هنمند sie sprachen (die ersten Menschen, in sündlicher Rede) 34, 15 (p. *darâiṭ heñt*, *darâiçt hend*, O. liest درايست). — altb. *dru* (in der Bedeutung laufen), np. دراٹيدن (vgl. Vullers Radices 66b).

درايشن p. *darâisn*, das Laufen, Stürzen (von den Dews), من درايشن ى ماچينيكان شيداان 10, 20. راست درايشن gerade aus stürzen (? an einer lückenhaften Stelle) 68, 1.

درپوشتيه p. *drupustis*, Bollwerk, Veste, 15, 4 (p. *darpustis*). درپوشتيه آسمان كنت (Gott) machte das Bollwerk des Himmels 11, 15 (Guz. 100, 1 eine eiserne Burg (*kûlâ*), welche in 40 Tagen von den Gahanbar verfertigt wurde). درپوشتيه (wachten am) Bollwerk 15, 7. پون درپوشتيه كنت (den Berg) machte er zum Bollwerk 23, 14. دنمن دميك ويش درپوشتيه پيرامون كنت دقويمونيت die Erde — viele Bollwerke werden um sie herum gemacht werden (K. O. *drupestiê*) 46, 3. — np. دروبست.

درت p. *darṭ*, Schmerz 10, 7 (Guz. 87, 5 fasst es als n. pr. eines Dew). acc. پون سيچ درت .... بنا زتن 49, 3. damit das vergängliche Leid vernichtet werde دميك اندو هومانساك درت 49, 4.

Digitized by Google

دهوونیت die Erde wird solchen Schmerz erdulden 74, 9. — np. دره.

درخت p. *darkht, drakht*, Baum, 34, 2. درخت هومانك baumähnlich 18, 17. گوکرت درخت 19, 18. 42, 11. 12. 59, 5. گوکرن درخت 64, 3. دار و درخت (als Art von Pflanzen, zu denen gehören Cypresse, Platane, Weisspappel, Buxus) 64, 6. 10. کنا ممن پون روچکار شایت *pêhani* ساروار ایت درخت قریتونند alles was zum Arbeiten gebraucht wird und perennirend ist, nennt man Baum 64, 14. plur. ریشك بر ی درختان 19, 3. 61, 5. ی درختان 61, 16. vgl. پوردرخت. — np. درخت.

درفشیتن zittern, sich bewegen, praes. 3. sg. درفشیت *kraêm* ر ی زك so zittert meine vulva (p. *darfsîṭ*, in O. Glosse np. حرکت کند; Windischmann übersetzt madefit; dazu vergleiche man Lassens Anthol. sanscr. ed. Gildemeister 105, Z. 9 v. u. *purusham drshṭvâ klidyante yonayaḥ strîṇâm âmapâtram ivâ 'mbhasâ*) 37, 1. — np. درفشیدن.

درگا Palast, Pforte, *hidainis dargâ* ور im Palast Hidainis 79, 10. — np. درگاه.

درگام Name eines Flusses in Çude, wahrscheinlich der Δαργαμάνης des Ptolemaeus (VI, 11. § 2), Dargamanes des Ammianus Marcell. (XXIII, 6, 57 edit. August., al. Orchomanes, Orgoamanes), welcher sich mit dem Ochus vereinigt in den Oxus ergiesst. Çude wäre dann das Gebiet der Σαβάδιοι; درگام روت (p. *dargãm*) 50, 17. *çude* روت پون *dargãm* 52, 2.

درمنه absinthium, دشتیك ی *dramna* der in der Wüste wachsenden Wermuth 58, 12 (vgl. np. درمنه فرس sementina persica, quae in regni desertis ubique luxuriat Kämpfer Amoenitates exoticae 751). — np. درمنه (syr.).

درو p. *darûj*, Name einer an Rang unter den Dews stehenden Classe von bösen Geistern, Druj, 67, 3. acc. 49, 8. 50, 12. آگرفتار پون دروج von der Druj nicht ergreifbar 2, 19. دروج .... کبد (acc.) 3, 2. من دروج ی آهرمن 7, 16. روتمن دروج von der Druj des Ahriman 8, 2. پون دروج زتاریه zur Tödtung der Druj 48, 17. دروج زتار Verderben für die Druj 49, 2. ۲ دروج die beiden Drujas (Ahriman und der Drache) 76, 10. دروج کند 67, 4. دروج کینوری 67, 5. Minokh. 306 nennt fünf Druj: *Âzh, Khashm, Varun, Nang* (vgl. 276 *nanga* Nerios. *lajjâ*), *Aqarçañdî*. — altb. *druj*.

دروچنیتن lügen, irren, praes. 3. sg. دروچنیت der befindet sich im Irrthum 62, 10 (p. *drûzanîṭ*). — altb. *druj*.

دروگ Lüge, پون زك دروگ گوبشنیه durch diese Lügenrede 34, 19 (I[a] *drûj*, Glosse np. دروغ, I[b] *drôga*, Glosse np. دروك). زك دتیگر دروگ گوبشنیه 35, 7. زك ی دروگ گوبشنیه (p. falsch *darvañṭ*, K. دریوگ) 76, 9. — altb. *draogha*, np. دروغ.

درونده p. *darvand*, scelestus, gottlos 73, 20. 74, 1. 15. 75, 1. der Gottlose 73, 5. 7. acc. (collectiv) 73, 12. مرتومی درونده (O. *dervand*) 32, 18. درونده بوت هنمند (die ersten Menschen) wurden gottlos (p. *drvañṭ*) 34, 19. منچ اهروبو درونده دوست 72, 14. منچ درونده Freund eines Bösen 73, 7. من درونده a malefico (collectiv) 73, 11. 16. گرینده اهروبو دین درونده و درونده میم نفشمن es werden weinen die Reinen über die Sünder und die Sünder über sich selbst 73, 20. درونده گنّاك مینوی 8, 13. 19. جهی ی درونده 8, 14 (fehlt in O. I.). 20. — altb. *drvañṭ, dregvañṭ*.

دروی n. pr. des Vaters des Gadhwithw, *gadhwithw i driwi* 77, 16.

دریتن zerreissen, perf. II. 3. plur. دریت هنمند 36, 8. — altb. *dar*, np. دریدن.

Digitized by Google

دریاك p. *dariyâ*, Fluss, Wasser, پون دریاك an Flüssen 31, 9. ور دریاك in das Wasser (p. falsch *drisa*) 41, 2. — np. دریا.

دزبخونتن opfern, verehren, praes. 1. plur. دزبخونم altb. *yazamaidê* 51, 16 (p. *yazabâm*). imperat. 2. plur. شیدا دزبخونیت 36, 10 (p. *îzhîṭ*, *gazîṭ*).

— ور opfern, verehren, praes. 3. sg. ممن ریتپین ور دزبخونیت denn dem (Gah) Rapithwina opfert man (im Sommer, weil er da auf der Erde ist, während er im Winter sich unter derselben befindet) 60, 12 (p. *ôi ézéṭ*, vgl. 61, 12). — Frh. no. 944. *yazbhunitan*, np. ایستن (parsisch). — chald. זבח.

* دستگربو *daçtgrôb* np. پادافراه Strafe no. 475. vgl. np. دست گرفتن helfen?

دستوبر Destur, der gesetzkundige Priester der Parsen, plur. من دستوبران (man muss fragen) die Desturs 49, 7 (p. *daçtûrâ*). Frh. no. 468. *dçtôbar* np. دستور.

دسك, Ansehen, Aussehen, von altb. *dareç*, np. دس (خوردیس, خوردس solis instar). vgl. ستوندسك, همدسك.

دشت p. *dast*, Ebene, کوفی میان ی دشت ein Berg (ist es) mitten auf der Ebene 24, 15. میان ی دشت mitten auf die Ebene 24, 18. پون دشت auf der Ebene (O. *pa dasti*) 30, 5. دشت ی تاچیکان die arabische Ebene 37, 20. دشت تاچیکان 68, 15. *pêsyânçi* دشت 68, 16. دشت ی *pêsyâçaî* 70, 4. *pêsyânçai* پون دشت ی 69, 2. 14. Minokh. 356 *dast* (Nerios. *aranya*) 408 (Nerios. *vana*). — np. دشت.

دشتان p. *dastân*, Menstruation, 9, 8. من دشتان 38, 13. 15. — altb. *dakhsta*, vgl. np. دیستانا talmud. דישתנא.

دشتیك p. *dastî*, in der Steppe wachsend, ی دشتیك *dramna* Steppen-Wüstenwermuth 58, 12. — np. دشتی.

دشن p. *dasn*, dexter, پون دشن یدمن auf die rechte Hand 12, 1. — altb. *dashina*.

* دفرعونتن *gaparhunitan* np. خواستن (scil. کین) rächen, no. 783. — chald. פרע.

* دقرونتن *jakrunitan* np. اوزاردن (lies اوزدن) schlagen, no. 400[b] (fehlt bei Anquetil); it. *jakrunatan* np. کوفتن schlagen no. 402. دقنونتن *jaknunatan* np. کوفتن no. 415. دققونتن *dakakunitan* np. کوفتن no. 499. Sämmtlich entstanden aus دقطرونتن = دزقطرونتن.

* دقنیا *dakanyâ* np. موغ Palme (vgl. مغستان palmetum, die Küstenlandschaft an der Strasse von Hormuz) no. 461. — chald. דקלא.

دقویمونشنیه p. *éçtasnis*, das Sein, پون مینوی دقویمونشنیه in unsichtbarer Weise 71, 9. مینوی دقویمونشنیه 80, 17. پون ستی دقویمونشن 80, 19.

دقویمونیتن 1) selbständiges Verbum, a) sein, praes. 3. sg. دقویمونیت (p. *eçtéṭ*) 2, 3. 5, 11. 22, 15. 40, 6. 43, 20. 44, 5. futural, erit 74, 11. 3. plur. دقویمونند sie sind (begriffen im Kampf) 43, 1. futural, werden sein 71, 4. پون سیریه دقویمونند werden satt bleiben 71, 1. conjunctiv 3. sg. دقویمونات möchte sein (p. *eçtâṭ*) 10, 20. perf. I. 3. sg. دقویمونیت (Handschr. دقویمونات, p. *eçtéṭ*, *eçtaṭ*) 16, 6. perf. II. 3. plur. دقویمونیت هنمند sie waren (p. *eçtéṭ heñṭ*) 2, 14. sind gewesen 15, 20. (Handschr. دقویمونات). b) sich wohin stellen, sich befinden, praes. 3. sg. بنا دقویمونیت er geräth, kommt (über ihn) 39, 5. futural und collectiv: من لخما وشطمونتن بنا دقویمونیت des Brotessens werden sie sich enthalten 70, 17. 3. plur. من بسریا خورشنیه بنا دقویمونند von Fleischessen werden sie abstehn 71, 1. بنا دقویمونند sie stellen sich (zur Versammlung) 73, 3. perf. I. 3. sg. بنا دقویمونیت (p. *bi*, *ba eçtéṭ*) er befand sich (im Himmel, nahm 1/3 des Himmels

Digitized by Google

ein) 9, 16. بنا دقویمونیت befand sich, stellte sich (K. I. دقویمونات, *eçtâṭ*). رعرا اچپر دقویمونیت erhob sich 46, 9. *veheçt* vom Paradis her kommt 69, 16. perf. II. 3. plur. دقویمونیت هنمند (um zu bewirken, dass in der Religion) sie sich befänden 42, 2 (Handschr. دقویمونات). kamen in Gang 18, 15. 2) Hülfszeitwort zur Bildung des Perfect, a) activ: 3. sg. مت دقویمونیت kam 13, 3. 38, 16. 54, 16. را مت میم مت دقویمونیت 54, 17. دقویمونیت war noch nicht gekommen (Handschr. دقویمونات) 11, 4. اسرونست . . . پتموخت من 13, 4. دقویمونیت دقویمونیت welcher angezogen hat 15, 2. دهوونت دقویمونیت (die Natur der Berge) war in der Erde gewesen (erst nach dem Durchbohren der Erde durch Ahriman entstanden ihre Hügel und Unebenheiten, welche am Ende der Tage wieder verschwinden werden) 18, 13 (Handschr. دقویمونات). روست دقویمونیت 23, 5. 8. 19. 24, 3. 6. 9. 11. 25, 11. 42, 13. 43, 15. 44, 18. 63, 17. 64, 2. وسست دقویمونیت brach ab 24, 16 (Handschr. دقویمونات). فناچ تچیت دقویمونیت (die übrigen Gewässer) sind hervorgeflossen 49, 14. بوت دقویمونیت 63, 13. 75, 12. conjunct. 3. sg. رعرا روست دقویمونات pflegt empor zu wachsen 34, 3. امت خرمونت دقویمونات 69, 13. passiv, praesens 3. sg. گوفت دقویمونیت dicitur 14, 4. 82, 2. داشت دقویمونیت (das Meer — in ihm) sind enthalten 25, 14. werden gehalten (collectiv) 29, 5. نپشت دقویمونیت wird beschrieben, geschrieben (der Name der Fische) 43, 2. کیشت دقویمونیت coluntur 64, 18. futurisch: دنمن دمیك ویش درپوشتیه پیرامون کنت دقویمونیت diese Erde — um sie wird eine stärkere Umwallung gemacht werden 46, 4. perf. 3. sg. اسرونست گومیخت دقویمونیت 27, 6. دقویمونیت 16, 9. پتوست دقویمونیت 19, 1 (collectiv). 22, 8. 23, 7. 26, 16. 27, 3. 55, 12. 20. ویشیست بست دقویمونیت 24, 12. 68, 13. هوشمرت دقویمونیت 23, 4. (collectiv, کوفیها) 24, 10. کنت دقویمونیت 25, 5. 26, 2. 41, 1 (Handschr. دقویمونات, p. *eçtét*). 74, 2 (collectiv). 76, 3. بنا برهینیت دقویمونیت wurden geschaffen 29, 17. ohne بنا 40, 1. دات دقویمونیت 31, 15. 33, 17. 47, 12. 48, 5. 7. 76, 4. 82, 4. دین کرینیت دقویمونیت 42, 16. یهبونت دقویمونیت creatus est 44, 1. 46, 19. 47, 6. 11. 15. 16. 42, 18 (collectiv). 47, 17. 19. 20. 48, 10. 15. 49, 6. 55, 15. 16. بنا یهبونت دقویمونیت امتش . . . پتش . . . . دهوونت دقویمونیت da auf (den Baum) gelegt ist, befindlich ist 63, 18. خررونت دقویمونیت 38, 15. یتیبونست دقویمونیت wurde angesidelt 41, 8. دد رونت دقویمونیت 43, 18. اختونت میم دد رونت دقویمونیت 45, 13. افسوت دقویمونیت 44, 13. دقویمونیت هنکارت دقویمونیت 46, 20. 47, 3. 4. وینارت فرموت دقویمونیت 59, 14. 76, 3. دقویمونیت (Handschr. دقویمونات) 9, 19. 3. plur. خرقونت دقویمونند (Subject ist 'ein Heer', also collectiv) 6, 19. گومارت دقویمونند 80, 13. conjunct. 3. sg. میم بورت دقویمونات (als Schlaf) über ihn gebracht wurde 69, 15. میم دات دقویمونات (nach 'man sagt') 77, 11.

— رخوار 1) zurücksein, zurückliegen, praes. conjunct. 3. sg. (collectiv), so dass ihre Hände an den Ohren رخوار دقویمونات zurück lagen 33, 11. 2) abstehen, praes. (futural) 3. plur. من پیم خورشنیه رخوار دقویمونند vom Genuss der Milch werden sie abstehn 71, 2. من اورور خورشنیه رخوار دقویمونند 71, 3.

— میم sich stellen, herbeikommen, praes. (futural) 3. plur. alle Menschen zum Gericht میم دقویمونند sich stellen werden (p. *avar eçtañṭ*, *eçtend*) 72, 13. — Frh. no. 362. دقویمونستن *jaknamuniçtan* np. استادن, vgl. قیمونستن. — chald. קום (s. Spiegel I, 94. 103).

دقویمونینیتن sein machen, praes. 3. sg. der Vogel Camros رعرا دقویمونینیت

macht sich in die Höhe sein, erhebt sich (p. *eçtînéṭ*) 46, 9.

* ريستن *jkliunitan* np. دكهونتن no. 401. *jakliunatan* ريختن no. 414. Vielleicht ist ريستن, رشتن, رستن (nähen) gemeint und es wäre chald. קוה binden (vgl. מקוה netum, filatum) zu vergleichen.

* دكتيبونتن schreiben, praes. 1. sg. دكتيبونم Frh. p. 88. 89. Frh. no. 389 *jaktîbuniçtan* np. نوشتن. — chald. כתב (vom partic. praes. כָּתֵב).

دكيا p. *pâk*, rein, 27, 1. 74, 13. 76, 17. Frh. no. 496 *dakîâ* np. پاك. — chald. דכי.

دكر lesen die Parsen für يكر.

دكرت der Strom Tigris, دكرت روت 51, 17. der Frât ور دكرت روت ريچيت ergiesst sich in den Tigris 51, 12 (p. *daêirad*). vgl. ددكر und ديرد. — altp. *tigra* (vgl. altb. *tighri*), np. arab. دجلت (chald. דגלת, hebr. חדקל).

دم Zeitmoment, دم پون sogleich 10, 12 (p. *zam*, Guz. 72, 12 sieht in *zam* den Todesdew, skr. *yama*). — von altb. *dam*, np. دم.

دما s. يما.

دمان p. *zamân*, 1) Zeit, 1, 11. 11, 5. 80, 16. acc. 4, 15. دمان ى اكنارکاومند die unendliche Zeit (O. زمان) 1, 10. دمان ... ند كاريچار 4, 6. دمان ى كاريچار 4, 10. دمان ى برين die bestimmte Zeit 11, 4. پون زك دمان 2, 8. 18, 16. اپوستن دمان tempus graviditatis 38, 15. دمان ى مورت tempus moriendi 70, 16 (in O. Glosse np. زمانه). پون دنمن دمان وخدونتن durch das Festsetzen dieser Zeit (wenn diese Zeit festgesetzt war) 4, 12. يوم ٩ هاسرى دمان‌ى پون دميك der (Winter-)tag (dauert) 6 Hâsar (i. e. 8 Stunden) Zeit auf Erden 60, 3. زك ايوك چهار دمان ¼ Mondmonatszeit (die Differenz des Sonnenjahres, 360 Tage, und des Mondjahres, 354 Tage, beträgt circa ¼ Mondmonat) 62, 9. 2) Tag, دمان ى مهيست der längste Tag 13, 18. 3) Stunde, پون ٣٦٠ پنچ يوم و ٩ دمان خورتكى in 360 und fünf Tagen und sechs kleinen Zeiten, Stunden 62, 19. Frh. no. 493 *damân*, np. زمان vgl. همدمان. — np. زمان (Patkanianz, Изслѣдованіе о составѣ армянскаго языка 21 vergleicht armen. **ժամ** skr. *yâma*, vgl. arab. زمان, chald. זמן).

دمانك p. *zamâna*, Zeit, دين دنمن گبناى پتمان دمانك (O. زمانك) 12, 10. هشت وتست دمانك eines Mannes Länge ist acht Spannen an Ausdehnung (vielleicht zu lesen پدمانك oder پتمانك) 63, 5. دين دمانك ى نفشمن zu ihrer Zeit 67, 8. — np. arab. زمانه.

دماوند p. *dahmâvañt*, *dimâvand*, Name des berühmten Vulkans Demavend in der Nähe von Teheran; die ältere Benennung ist ارچور پوشت oder گريوك; einige Nachrichten aus orientalischen Autoren findet man bei Uylenbroek 7, ult., 21, 19. 67, 7 (er heisst hier ديناوند [lies دنباوند] und دماوند), und bei Quatremère Histoire des Mongols 200 ff. كوف ى من 24, 12. دماوند كوف 24, 7. كوف ى دماوند 52, 19. بنا بست an den Berg Demavend band er ihn 70, 1. — skr. *himavant*, np. دماوند.

دمب s. دومب.

* دمبر *dambar*, np. كوف Weberkamm, no. 497. (Anquet. Geschwätz, chald. דבר).

دمبيمند p. *dimbimenṭ*, *dembimend*, geschwänzt, من موى *dembimend vêshayî* پون تن داريند die geschwänzten Waldmenschen, welche Haar am (ganzen) Leibe tragen 38, 11. Es sind dies wohl die Jesaia 13, 21 genannten שעירים, die fauni ficarii, Gesenius, Commentar zum Jesaia I, 465. Bochart, Hierozoicon II, 826. 828. Kei Chosru sieht, als er über das Ostmeer setzt, schaafwollige Menschen (Schahnameh ed. Mohl IV, 174, 2015); man vgl. Megasthenes Indica ed. Schwanbeck 104, 8. Plinius VII, 24. Solinus 154, 10. Pomponius Mela III. c. 8. — vgl. دومباومند.

يميميا s. دمدميا.

Digitized by Google

دمرّونتنّ sprechen, praes. 3. sg. دمرّونیت man nennt (Lesart von K. für دمنوند) 1, 9. دنمن ممن دمرّونیت denn es heisst (Lesart von K. für دمنونیت) 50, 5. vgl. دمنونتنّ.

دمکان Name eines Berges mitten in Persien, in Çruvâ, unter welchem Var i Jamkant liegt; dass dieses Var des Yima hier unter die Erde verlegt wird, scheint mir eine erst in Indien entstandene, durch das Yamasâdanam veranlasste Anschauung zu sein, da das Var des Yima ursprünglich ohne Zweifel über der Erde in Erân vêdsch gedacht wurde. Als diese Anschauung eines unterirdischen Palastes Boden gewonnen hatte, verlegte man denselben an einen Ort, welcher durch seine unterirdischen Bauanlagen berühmt war; man hat nun zwischen zwei Localen die Wahl: 1) دمکان ist das heutige دامغان, das parthische Hekatonpylon (Ritter Asien 8, 463), dessen unterirdische Wasserbauten berühmt sind, in dessen Nähe auch im Elbrus das Hochthal von Sâwer (Ritter ib. 511), vielleicht = سروا, liegt, man vgl. Bakûî in den Notices et Extraits II, 482; 2) man punktirt جمکان und findet darin das heutige جمکان in Persis, da wo der رود سکان vorbeifliesst, in der Nähe von کازرون, wo die berühmten Grottenbauten von Schapur liegen; Çruvâ bedeutete dann vielleicht 'Cypressenwald', wie sich z. B. ein سلوستان zwischen Schîrâz und Fasâ findet (Ritter a. a. O. 840. Ouseley 97). Diese letztere Ansicht scheint mir vorzuziehen, da einmal 'mitten in Pârç' doch wohl in der Landschaft Persis zu suchen ist, und da zweitens das häufigere Vorkommen des Namens دامغان (z. B. bei Tebrîz, bei Qazvîn u. s. w.) leicht eine unrichtige Punktirung veranlassen konnte. Auch die Kürze des ersten *a* stimmt besser zu dieser Annahme. — ور جم کنت اچیر کوف ی دمکان (جمکان) das von Yima gemachte Var ist unter dem Berg Damkân (Jamkân) 70, 11.

دمنونتنّ sprechen, sagen, praes. 1. sg. اچ شان دوکان دمونم ich nenne sie zum zweiten Male (zähle sie auf) 22, 7. دمنونم ich nenne 50, 15. 51, 5. 55, 10. 64, 8. (ferner) sage ich 79, 14. 3. sg. ند ... بنا دمنونیت damit er ausspreche (lehre) 12, 7. مـنّ بنا دمنونـیـت welcher aussprechen soll 12, 15. ایت منّ دمنونیت sunt qui dicant 43, 18. دمنونیت er spricht 46, 19. بنا دمنونیت er recitirt (ein Gebet) 49, 17. 54, 14. دمنونـیـت man nennt 59, 4. 7 (kann auch passiv sein). دمنوند (Handschr. دمنوند; es ist scriptio defect. wie im neupers., subject ist کرشفت) 46, 13. 3. plur. دمنونند (p. *gôiñt, gôêañt*) 1, 8. 14. 15. 2, 1. 7, 9. 16, 4. 17, 4. 5. 21, 18. 22, 5. 24, 16. 25, 3. 15. 32, 5 (O. *gôihed*). 42, 4. 53, 13. 15. man spricht 62, 10. man sagt 52, 12. 55, 18. 56, 18. es heisst, man sagt 44, 4. 46, 11. 14. 18. 67, 1. 70, 11. 77, 10. ور ی *zarinmend* پـون همتان دمنونند das Var Zarinmend nennen sie bei Hamadan, man sagt, das Var liege bei Hamadan 56, 1. مـرتـومـان دمنونند 56, 11. بنا امت دمنونند wenn man sagt 62, 11. imperat. 2. sg. دمنون (p. *gôi*) sprich 82, 5. 2. plur. هـوخـت دمنونیت (p. *gôiṭ*) 84, 7. passiv 3. sg. دمنونیت wird gesagt 8, 6. es heisst, man sagt 18, 20. 27, 8. 39, 14. 45, 20. 46, 2. 5. 47, 9. 48, 8. 13. 49, 2. 53, 9. 54, 20. 55, 16. 56, 8. 13. 69, 5. 11. 75, 19. man nennt, man rechnet zu 39, 10. چیگون دمنونیت wie gesagt wird, wie es heisst 6, 5 (O. دمنونم). 7, 5. 11, 5. 13, 8. 16, 20. 18, 3. 23, 3. 28, 8. 18. 29, 3. 30, 2. 31, 14 (O. *cun goihed*). 33, 15. 43, 3. 45, 10. 47, 6. 20. 48, 16. 49, 15. 51, 15. 52, 1. 55, 13. 56, 3. 58, 3. 62, 9. 64, 3. 67, 6. 14. 68, 18. 70, 5. 71, 6. 73, 15. 80, 7. دنمن چ دمنونیت und es wird gesagt, es heisst 11, 20. 22, 18. 43, 7. 13. 47, 8. 48, 18. 54, 8. 15. 66, 9. 69, 19. 75, 11. 77, 1. ohne چ 76, 2. چند .... بـنـا دمنونیت so lange als gesprochen wird (ein Gebet, p. *bi gôiṭ, ba gôêṭ*) 10, 15. دمنونیت پون دین es heisst in der heiligen Schrift 14, 18. 21, 10. 25, 12. 28, 1. 5. 38, 12. 39, 20. 42, 11. 48, 20. 49, 9.

Digitized by Google

50, 3. 55, 4. 58, 16. 59, 11. 63, 6. 68, 3. 80, 16. پون دین دمنونیت 20, 9. 33, 5. 57, 5. 70, 13. Frh. no. 353 *jamnûnatan* np. گفتن; دملّونتنّ *jamllônitan* np. گوییدن ib. no. 356. — chald. מלל (das erste *n* von دمنونتنّ müsste doppelt stehn, aber das einfache ist in den Handschriften weitüberwiegend im Gebrauch, gewiss aus graphischen Gründen).

* دمیا *damyâ*, np. خون Blut, no. 465. — chald. דמא.

دمیات p. *zamyâṭ*, Name des 28. Monatstages, کلکم دمیات Safran gehört dem Genius des 28. Monatstages 66, 21. Frh. p. 88. دمیکات. — np. زمیاد (vgl. Spiegel, Avesta übersetzt, III, XXXVI).

دمیتونتنّ sterben, praes. 3. sg. فروت دمیتونیت stirbt (p. falsch *frôṭ gôêṭ*, mit دمنونیت verwechselt) 42, 9. 3. plur. دمیتونند ... مرتوم 63, 11 (p. in Huzvar.-Schrift). دمیتونند ا, sie werden nicht sterben 71, 5 (p. *gôîî*). perf. II. 3. plur. بنا دمیتونت هنمند mortui sunt 37, 10 (p. *bi mîrt, ba mîraṭ heñṭ*). Frh. no. 386 *jamytônitan* np. مردن. — chald. מות, מית.

دمیستان p. *damiçtã*, Winter, 60, 18. 61, 2. 6. 8. 10. 13. 62, 3. 16. پنج بینح پون دمیستان fünf Monate Winter 60, 9. همین دمیستان Sommers und Winters 60, 10. پون دمیستان 60, 16. 62, 1. همین پون دمیستان دمیستان پون همین امیچیت so vermischt man Sommer mit Winter und Winter mit Sommer 62, 12. پون پنچاه دمیستان in fünfzig Jahren 36, 14 (p. *zamiçtãn, jmiçtã*). gen. بون ی آرایشن ی دمیستان 13, 20. دمیستان 62, 2. سرماك ی دمیستان 62, 5. Der Winter dauert vom ersten Aban bis zum Ende der Epagomenen (61, 1—8. Guz. 293, 14). Frh. no. 494. دمستان *damçtãn* np. جاویدان allezeit. — altb. *zima*, np. زمستان.

دمیستانیك winterlich, چند ۲ یوم ی wie zwei Wintertage 59, 20 (p. *zamiçtãn*). ریریا ی دمیستانیك 60, 1. 2 (p. *damiçtãnî*). — np. زمستانی.

دمیك p. *zamîn*, die Erde, 6, 1 (O. زمیك). 39, 12 (ein weibliches Wesen). 48, 2 (nomin. absol.). 71, 11. 74, 9. acc. 10, 4. 18. 11, 17. 12, 5. 18, 11. 34, 11. 15. gen. 16, 8. 11. 17, 17. 18, 5. 14. 20, 9. هماك دنمن دمیك .... میا بنا دقویمونیت die ganze Erde — das Wasser war (auf ihr) 16, 6. دمیك ۳۳ سرتك es gibt 33 Arten von Erde 20, 9. دنمن آسمان دمیك (O. *in zemin*) 46, 3. 77, 1. زك دمیك Himmel und Erde 59, 2. دمیك دوشخو das Land der Hölle 76, 19. دمیك ساوکوستا 68, 15. *çavkavaçtãn* دمیك das Land Çaokavaçtân 70, 8. پون دمیك *çâokâvaçta* 68, 20. اچیر ی دمیك 9, 17. اچیر ی دنمن دمیك 79, 18. اچیر دمیك 9, 19. من اچیر ی دمیك von unter der Erde, aus der Erde hervor 61, 15. من اچیر ی دمیك ور اچیر ی دمیك 61, 3. پون دمیك auf der Erde 16, 7. 20, 7. 48, 9. 14. 60, 3. 63, 2. 74, 11. in der Erde 16, 13. mit der Erde (mischte sich) 16, 3. in die Erde 36, 2. auf die Erde 44, 13. پون هماك دمیك auf die ganze Erde 19, 10. 61, 18. auf der ganzen Erde 19, 10. پون هماك دنمن دمیك 26, 9. دین دمیك پون دنمن دمیك 73, 2. in der Erde 17, 13. 15. 18, 12. 19, 3. 40, 14. auf die Erde 28, 17. in die Erde 71, 14. دین دنمن دمیك 12, 10. دمیك *o* (O. *o zemi*) in die Erde 31, 20. ور دمیك 42, 9. 74, 9. 80, 9. من دمیك 16, 14. 18, 16. 19, 5. 20, 2. 33, 10. 70, 14. من مینوی دمیك vom Geist der Erde (d. i. Çpeñta ârmaiti, Guz. 524, 2) 72, 8. اندرك آسمان و دمیك zwischen Himmel und Erde 6, 3 (O. زمیك). اردب روتمن دمیك Kampf mit der Erde 18, 11. gen. دنمن میان دنمن دمیك 9, 20. 25, 13. اخر من 11, 17. دین میانك ی دمیك چینیتنّ .... زك دمیك nach dem Spalten der Erde 18, 19. پیرامون ی دنمن دمیك

22, 7. پون کنا ۲ کنارکیه دمیك 49, 19. پون هفت کیشور دمیك 44, 2. 3. 45, 9. میم دمیك خوارشن zur Speisung des Landes 51, 13. plur. gen. بنّد ی دمیکان die Bänder der Erdtheile 18, 20. Frh. no. 459 *damîk*, np. زمین. — altb. *zem*, np. زمین.

دمیکی p. *zamîi*, zur Erde gehörig; دمیکی Erdmenschen 38, 9. Es sind wohl Troglodyten gemeint; besonders berühmt waren die Troglodyten von Kappadokien (s. Mordtmann, Sitzungsberichte der Bayer. Akad. II, 1 ff.) und von der Westküste des rothen Meeres (Ptolemaeus IV, cap. 7 § 27). — np. vgl. زمینی.

* دنپکونتن *gôpkônitan* (falsch punktirt) np. اوزدن و افزودن و اوج (die beiden letzten Worte müssen اوجدن [ج für ز] und افزودن gelesen werden) tödten, zerstören, no. 791. — chald. הסף im Niphal נהסף zerstört werden, mit Ausfall des Gutturals.

دندان Zahn, *dendân* (falsche Lesart für مورو) 31, 15. vgl. 2. دات, تیژ دندان. — altb. *dañtan*, np. دندان.

دنسیونتن bringen, tragen, nehmen, praes. 3. sg. دنسیونیت (p. *çtânéṭ*, in I^b Glosse [falsch] np. اوسینید) 45, 15. er nimmt (die Nägel) 47, 3. تیشتر روتمن میا وارانیك دنسیونیت Tistar bringt es zu (verwandelt es in) Regenwasser 63, 20. کرف عرا دنسیونیت seinen Leib führt er (mit sich) hinauf (ins Paradis) 76, 1. 3. plur. دنسیوننند sie nehmen (die Nägel p. *savañṭ*, *savand*) 47, 1. زهاك بر دنسیوننند bringen Schotenfrüchte 64, 15. perf. I. 3. sg. Amerdat die kleinen Pflanzen روتمن میا تیشتر دنسیونت in die Wasser des Tistar führte 19, 9. میا دنسیونت er brachte (lenkte) die Wasser (in den künstlichen Eufrat) 51, 17 (p. *çtãnaṭ*, *çatânaṭ*).

— رخوار wegnehmen, praes. 3. sg. رخوار دنسیونیت (p. *avâz satânaṭ*) 37, 6.

— میم bringen, perf. I. 3. sg. میم دنسیونت (I^a *avar çtadhn*, I^b *gôçînṭ* [soll die Umschrift des pehlevi Wortes sein], darüber *çatadhan*) 17, 6. — Frh. no. 374 *jôçgunatan*, np. ستدن (nehmen). — chald. נטא.

* دنصبونتن *jôçbunitan* np. استادن stehn, no. 407. — chald. נצב (pflanzen, vgl. נצבא stabilitas, firmitas, arab. نصب posuit).

دنمن p. *în*, dieser 4, 16. 5, 16, 9, 7. 19. 20. 12, 9. 10. 16, 6. 21, 3. 22, 7. 18. 24, 5. 25, 2. 4. 6. 9. 13. 26, 9. 16. 27, 2. 28, 2. 29, 16. 33, 19. 34, 8. 9. 10. 35, 17. 18. 36, 18. 37, 3. 39, 10. 48, 6. 49, 8. 10. 18. 52, 4. 53, 3. 54, 6. 7. 9. 59, 10. 60, 11. 18. 63, 15. 17. 64, 5. 10. 14. 16. 65, 3. 9. 10. 12. 15. 17. 19. 66, 3. 5. 8. 72, 19. 20. 73, 1. 2. 74, 3. 76, 2. 79, 13. talis, tantus 12, 11. دنمن چ et hoc 11, 20. 22, 18. 75, 19. دنمن ممن 50, 5. دنمن ایغ so (ist es), oder: dies (ist gesagt) 62, 13. دنمن چ دمنونیت 43, 7. 13. 47, 8. 48, 18. 54, 8. 15. 66, 9. 69, 19. 75, 11. 77, 1. دنمن ممن دمنونیت (O. دنمن چ) 56, 18. 58, 16. دنمن چ خویتونیت 80, 5. دنمن اچ dadurch, daher 34, 18. اچ ش مندومی دنمن وزارشن دنمن 3, 19. دنمن شفیر dies ist etwas gutes 11, 8. . . . پون دنمن دمان پتمان (p. *ãi*) 2, 5. دنمن ۹۰۰۰ شنت 4, 12. وخدونتن 4, 17. دنمن چند diese zwölf 6, 7. دنمن دمیك ویش so viel Gift 9, 1. پون 46, 3. پون دنمن آینینك 54, 19. دنمن اند چشمك دنمن پتمانك 54, 19. ی آپان diese Wasserquellen so (zum Vorschein kamen) 55, 5. دنمن اند شنت während der so und so langen Jahre (seit ich starb) 74, 19 (vgl. yaçna 1, 9 دنمن زك . . . . der und der). Frh. no. 794 *guman* np. این; auf den Inschriften von Naqsh i Rustam und Kermânshâh زنمن; vgl. ردنمن. — chald. דֵּין, דִּין (iste).

دو p. *dô*, zwei, *du* 31, 1. ۲ 1, 16. 17, 19. 18, 2. 6. 27, 9. 28, 2. 16. 30, 3 31, 12 (O. *du*). 44, 7. 8. 9. 16. 49, 10

Digitized by Google

59, 20. 60, 1. 79, 8. ۲ کنا beide (p. *har dô*) 1, 9. 18, 5. 33, 20. 34, 8. 19. 39, 19. 40, 8. 49, 19. 50, 1. 54, 8. 17. gen. 33, 13. 38, 18. ور . . . کنا ۲ دار 43, 8. ای دو 35, 13. ۲ اچشان ورمنشان کنا darauf diese beiden 36, 13. من کنا ۲ دامان von beiden Geschöpfen 43, 5. ۲ پون کنا 49, 19. ۲ من زك کنا کنارکیه ی دمیك زهاك a magnitudine ambarum arborum 49,20. ۲ دین کتا خانان in beiden Welten 54, 2. ۲ کوف zwei Höcker 30, 5. ۲ کوفان (das Kameel) mit zwei Höckern 57, 12. ۲ کبنا پون zwei Männer 4, 14. 58, 15. ۲ بون هر zuerst von beiden (Gleichheiten, Tag- und Nachtgleichen, ۲ هر geht auf ۲) 13, 15. ۲ میا 18, 4. ۲ تونا zwei Rinder 20, 6. ۲ پارك zwei Stücke 20, 17. 18. من دنمن ۲ کوست ی کوف 25, 4. *du* سرتك 30, 17. ۲ گوش zwei Ohren 44, 6. ۲ پای zwei Fuss 63, 3. ۲ دروچ 76, 10. ۲ پون in zwei (Theile) 43, 6. ۲ ۲ zwei und zwei 39, 16 (p. falsch *cihâr*). ۲ بار zweimal 13, 15. 28, 19. 62, 11. ۲ بهر zwei Drittel (np. دو بهره) 5, 8. دنمن ۱۲ (p. *în ké duâzdah*) diese zwölf 6, 7. ۲۰۰ 200 21, 12. 13. 14. ۲ و ۲۰۰ هفتات 272 20, 7. ۸۲ *dvêçt* 282 32, 5. ۲۰۰ هشتات ۲ سرتك zwei hundert zwei und achtzig Arten (p. *dvaêçt hastâṭ* [K. liest *haftâṭ*] *u du*) 29, 16. 17. شنت ۲۸۴ 284 81, 20. ۲۲۴۴ 2244 21, 15. plur. ۲ دین کنا ان (p. *anđar har dôã*) 2, 6. — altb. *dva*, np. دو.

دواچده p. *dvâzdah*, zwölf, ۱۲ دنمن diese zwölf 6, 7. ۱۲ سرتك اورران ی بیشاچ zwölf Arten Arzeneipflanzen 20, 2. 28, 7. 63, 12. ۱۲ هاسر zwölf Hathra (lang ist ein Sommertag) 60, 2. (ist die Winternacht) 60, 3. ۱۲ شنت 81, 10. 12. 18. ۱۱۲ شنت (p. *çaṭ u dvâzdah*, 112) 81, 17. ۱۲۰۰۰ شنت 80, 16. — altb. *dvadaçan*, np. دوازده.

دواچدهوم p. *dvâzhdahum*, duodecimus, adverb. ۱۲ وم zwölftens (O. *dvâzhdahem*) 32, 1. ۲ اچدهوم (sic) die zwölfte (Flüssigkeit) 54, 2. — altb. *dvadaça*, np. دوازدهم.

دوانتن laufen machen, praes. 3. sg. کوست دوانت (defectiv geschrieben) er treibt es (das Wasser) an die Küsten 45, 4 (p. in Huzvar.-Schrift). — np. دواندن.

دوبارستن laufen, stürzen (von bösen Wesen), praes. 3. sg. (futural) پتش بنا دوبارست 76, 18. perf. I. 3. sg. دوبارست 3, 2. 82, 3. بنا دوبارست 10, 2. infinit. دوبارستن (p. *dubâriçtan*) 8, 5. als Frétûn gegen sie rückte من ایران شتن دوبارستن damit sie aus den eranischen Städten flüchteten (um sie zu vertreiben) 57, 2. دوبارستن ی تاچیکان nach dem Einbruch der Araber (des Islam) 57, 3.

— دین hereinlaufen, perf. I. 3. sg. دین دوبارست (p. *andar dubâraçt*) 2, 20. 9, 17. 11, 18. 14, 19. 15, 14. 18, 11. 81, 2. plusquamperf. 76, 14.

— رخوار, zurücklaufen, praes. 3. sg. من رخوار دوباریت (der Eingang) durch welchen er zurücklaufen könnte 15, 8. رخوار دوباریت er wird zurücklaufen 76, 15. infinit. رخوار دوبارستن 14, 20.

— میم hineinstürzen, perf. I. 3. sg. میم دوبارست 34, 14. — altb. *dvar*, np. (parsisch) دواریدن.

دوبارشنیه p. *dvârsîs*, *dvârsns*, das Zusammenlaufen der Dews (altb. *hañdvarena*), دوارشنیه شیدان 22, 17.

* دوبال *dôbâl* np. دوال Gürtel no. 495.

* دوبرا *dôbara* np. شمشیر cardamomum no. 471. — chald. דובלא (olus).

* دوبریت *dôbryṭ* np. خوك Schwein, no. 462. vgl. اکبریت, تسوبریت.

* دوبشیا *gôbasya* (falsch punktirt), np. انگبین Honig, no. 775. — chald. דובשא.

دوپتکر s. پتکر.

دوت p. *dut*, Rauch, 11, 9. 12. — np. دود.

Digitized by Google

دوتنّ davonlaufen, perf. I. 3. sg. من شیرینیه ی فنزند ایوك ام وایوك ابو بنا دوت wegen der Rötheln der Kinder (erschreckt) die Mutter von dem einen, der Vater von dem andern (Kind) davonlief (nachher nimmt Gott die Krankheit wieder von ihnen) 37, 5. (p. *zuṭ*). vend. 15, 17 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۷٥, 15) wird altb. *vayêiti* (er verscheucht) erklärt durch من اخر ی ورمن اوو دوبیت von hinten her lauft, hinter ihm her lauft. — vgl. np. دویدن.

دوچدو Name eines Cometen, دوچدو موشپر der Comet Duzdu Muspar (p. in Huzvareshschrift) 13, 1. Nachher (13, 3) steht nur موشپر.

دوچیهر bössaamig, von böser, ahrimanischer Abkunft, دوچیهر مار die höllische Schlange 76, 15 (p. falsch *guzdâr mâr*, in I^b Glosse pehlevi دوچیهر مار). — altb. *ducithra*.

دوخت p. *dukht*, weibliches Kind, 38, 17. ۳ دوخت drei Töchter 79, 15. 20. هومای ی وهومن دوخت 81, 18. — altb. *dughdhar*, np. دختر, دخت.

دوختنّ saugen, perf. I. 3. plur. پیم من پیستان دوخت sie saugten Milch aus den Zitzen (der Ziege) 35, 3 (p. *dukht*). — altb. *dug*, np. دوختن.

* دودن *jôjin* (falsch punktirt) np. درم Dirhem, eine Silbermünze von 48 Gran, no. 349. it. زوزن *zaozan* np. درم no. 573. Im Zend-pehlevi Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 134, 7). altb. *açperenô* pehl. دودن, vgl. vend. 5, 170 (Avesta ed. Spiegel I, ۹۷, 7). vgl. زز. — chald. זוזא (drachma, denarius) np. جوجر, جوجرن, زوزن, جوجرة.

1. دور p. *dûr*, weit, گبنای دور وینشنّ 63, 3. — altb. *dûra*, np. دور.

2. دور p. *dul*, Amphora im Zodiacus 6, 8. syr. ܕܠܝ, chald. דלי, arab. دلو, skr. *kumbha* (Guz. 40, 5. *kuṃbh*), np. دول.

دوراسرو n. pr. eines Sohnes des Manuscithra, des Vaters des Rajan, *durâçrô* 78, 17. *rajan i durâçrun* 79, 7 (Guz. 396, 3. *dorânçarun*, 396, 13. heisst er *pâdaçâh* König).

دوراوش (altb. Wort) den Tod entfernend, هوم دوراوش (*haomô dûraoshô*) 64, 4 (O. I. lesen anders).

دوروشاسپ n. pr. des Vaters des Çpaênâçp, *durvsaçp* 79, 2.

دوزتیتنّ stehlen, passiv 3. sg. ات من ورمنشان ایوك مندومی بنا دوزتیت wenn von diesen (Gahanbars) irgend etwas gestohlen wird (von dir, p. *bi duzhdhîṭ*, *ba dôzdîṭ*) 82, 8. — np. دزدیدن.

دوست p. *dôçt*, Freund, 74, 18. دروند دوست der Freund eines Gottlosen 73, 7. دوست من دوست den Freund vom Freunde 73, 18. — altp. *daustar*, vgl. altb. *zusta*, np. دوست.

دوستیه p. *dôçtas*, Freundschaft, dat. 3, 18. vgl. ادوستیه. — np. دوستی.

دوسر p. *dôçar*, Auge, دوسر منّ ور مس بنا خدیتونیت dessen Augen nach dem Grossen blicken 57, 6. — altb. *dôithra*.

دوسشنّ p. *dôçesne*, das Anhängen, Kleben, کنا ممن دوسشنّ من اورووان بنا داتونیت alle Pflanzen ferner, von denen Kleben ausgeht, welche Harze, Gummi erzeugen 65, 18. — vgl. np. دوسیدن.

دوشارم p. *dusârm*, Freude, دوشارم پون زك ی مهیست .... 50, 10. رای دوشارم in höchster Seligkeit 74, 17.

دوشپاتشاهیه Tyrannei, Zwingherrschaft, دهاك دوشپاتشاهیه des Dahak Zwingherrschaft 78, 3.

دوشپت adj., Beiwort des Alters, vielleicht missgestaltet, krumm (vgl. np. دشبد); زرمان ی دوشپت 19, 19 (p. in Huzvar.-Schrift, Guz. 230 übersetzt das Wort nicht).

دوشچمیه der böse Blick, Name eines der sieben Helfer des Aêshma 67, 5.

دوشخو p. *dozakh*, *dôzhkh*, die Hölle, 11, 17. ور دوشخو 11, 15. 73, 13. دین

Digitized by Google

پون دوشخو 73, 14. 76, 16. in der Hölle 34, 20. پون ببا ی دوشخو (O. گیهان statt دوشخو) 22, 17. من زك دمیك دوشخو das Land der Hölle 76, 19. — altb. *duzhañh*, np. دوزخ.

دوشخوار schwierig, compar. دوشخوارتر 72, 4 (p. *duskhârtar*). — np. دشخوار.

دوشخوارگر mons accessu difficilis, Name eines Berges, auf welchem Manuscithra verweilte, so lange Afrasiab über Erân herrschte; دین هم خوتاییه منوشچیهر امت پون دوشخوارگر دهوونت in eben diese Herrschaft des Manuscithra (ist inbegriffen die Zeit) wo er auf dem Dusqârgar war 81, 12 (p. falsch *padaskhârgar*). vgl. Dabistan I, 270: am jüngsten Tage 'the sacred fire be borne to Duskharger or the mountainous region, and, through invasions, Iran become one scene of desolation'. — np. دشواردر (als Pehlevi-Wort angeführt).

دوشدانگ (von دوش δύς und دانك) Name einer ölhaltenden Pflanze, 65, 12 (p. in Huzvareshschrift).

دوشرامیه p. *dusrâmas*, Betrübtheit, من زنشن وزند دوشرامیه in Folge der Betrübniss über den durch die Schläge (hervorgebrachten) Schaden 10, 11.

دوشکونشنیه p. *duskunasnis*, Uebelthat, collectiv 8, 12. 17. 9, 5. 67, 13.

دوشیتن melken, perf. I. 3. sg. شیر ی تونا دوشیت 36, 11 (p. *dôsiṭ*). vgl. دوختن. — np. دوشیدن (von einer altb. Wurzel **dukhsh*, aus *dug* fortgebildet).

دوغدا n. pr. der Mutter des Zarathustra, *dughdâ* 80, 14 (p. *dughdhâv*, *dughdâv*, Guz. 409, 1 *dogadâv*). — np. دغدو.

دوکانك p. *dôgăni*, *dôgăna* 1) zweimal, 8, 12. 18. پون ۲ کانك zum zweiten Male 9, 6. ۲ کانك zum 2. Male 51, 5. 55, 10. 64, 8. ferner, weiterhin 79, 14. ۲ کان (p. *dôgăn*) zum 2. Male 22, 7. 2) bini, پون خان ببا ۲ کان (der Vogel Simurgh) an den Thoren der Welt zweimal, in zwei Exemplaren (gemacht ist, nemlich als عنقا المغرب und رخ) 46, 16. بنمنی ۲ کانك filii bini 78, 7. ۲ کانك و ۳ کانك Zwillinge und Drillinge 38, 18. — np. دوگانه.

دومب Schweif, *demb* زك ی پون die (Art) welche mit Schweif (versehen ist) 29, 19. زك ی من دوم را دارت die (Art) welche keinen Schweif trägt 29, 19. Das *e* in *demb* steht für *u* wie in پس (پوس), *bez* (بوچ). — altb. *duma*, np. دم, دنب.

دومبواومند (vgl. دمبیمند) mit einem Schweife versehen, دوچدو موش‌پیر دومبواومند der Schweifstern (Comet) Duzdu Muspar 13, 2 (O. I. liest anders). کپیك و خرس دومبمند Affen und Bären mit Schwänzen 56, 17 (p. *dumbmend*).

دونست p. *duruçt*, gesund, 7, 17. 8, 3. دونست زخوار وخدونیت (dich) wieder gesund macht 54, 14. — vgl. altp. *d'ur'uça*, np. درست.

ده p. *dah*, zehn, ۱۰ 30, 12 (O. *dah*). 32, 1. 34, 3. 38, 7. 13. 42, 18. 66, 1. 3. 78, 1. 12. ۱۰ یوم شپان zehn Tage und Nächte 16, 3. ۱۰ ریریا و یوم zehn Nächte und Tage 17, 12. ۱۰ سوسیا zehn Rosse 16, 20. ۱۰ کمنا zehn Kameele 17, 1. ۱۰ تونا zehn Stiere 17, 1. ۱۰ کوف ... اوچ zehn Berge Kraft 17, 1. ۱۲ دنمن diese zwölf (p. *dvâzdah*) 6, 7. ۱۵ شنتك fünfzehnjährig (p. *pãzdah*) 9, 12. 10, 16. ۱۵ 15 (O. *pânzda*) 30, 6. ۱۰ ست (O. *çad dah*) hundertzehn 31, 10. 18. ۱۰۰۰۰ 10000 19, 11. 13. 43, 20. ۱۰ هچار 10000 19, 12. vgl. سیچده, پنچده, چهارده, دواچده, شانزده, هشتده. — altb. *daçan*, np. ده.

دهاك p. *dahâk*, n. pr. des Tyrannen Dahâka, 52, 12. 69, 19. 20. 74, 2. (p. *dâhâk*). 77, 9. 14. 81, 8 (I^a in Huzvar.-Schrift, I^b *dâk*). دهاك ی خروتاسپ Dahak der Sohn des Khrutaçp 77, 12. gen. دهاك من گدمن ی دهاك 41, 9. دوشپاتشاهیه 78, 2. vgl. 2. اچ. — altb.

Digitized by Google

dakâka, np. (arabisirt) ضحّاك (Guz. 356, 1. 336, 7 *zohâk*).

* دهبا *dâbâ* np. زر Gold, no. 473. vgl. زهبا. — chald. דהבא.

دهشن p. *dâisni* 1) das Machen, Schaffen, Schöpfung, هروسپ دهشنّ ی پون هروسپ دهشنّ 10, 2. انهوما 9, 5. هروسپ دهشنّ 11, 11. اپانیك دهشنّ die übrigen Geschöpfe 39, 13. plur. gen. میم اردب دهشنان ی ستی über den Kampf der irdischen Schöpfungen 14, 17. 2) adject. verbale, zu schaffen, ی زك گوسپندان دهشنّ diese Thiere sind zu schaffen 10, 13. vgl. بوندهشنّ.

دهشنیه p. *dâsnis*, Machung, Schöpfung, پون همك دهشنیه ی انهوما 26, 10. ستی رخوار ور ستی دهشنیه (war einverstanden) mit der Restitution der Welt zur Welt (d. h. dass die Welt aus der Verwirrung Ahrimans wieder in Ordnung kommen sollte) 12, 17. vgl. بوندهشنیه. — vgl. np. دهش (das Geben).

دهوم p. *dahum*, decimus, 53, 20. adverbial zehntens 31, 9 (O. *dahem*). 31, 12 (O. it., hier scheint es elftens zu bedeuten, also für یاچدهوم zu stehn). — altb. *daçema*, np. دهم.

دهوونتنّ 1) werden, sein (stellenweise verbum perfectum), praes. 1. sg. (futural) دهوونم (p. *bâsham*) 3, 16. 2. sg. دهوونی (O. *bêy*, K. liest دهوونیت Spiegel [brieflich] schlägt vor, دهوونیت beizubehalten und سیر zu verbessern in سیریه) du wirst, bist, 32, 19. 3. sg. دهوونیت (p. *bêt*) ist 25, 18. 27, 12. 13. 39, 13. 46, 14. 47, 9. 55, 11. 60, 7. 61, 13. 73, 6. 78, 2. 6. 8. 79, 16. wird 38, 14. 20. wird (zu Blut) 39, 7 (zu Milch). 39, 8. 48, 4. 64, 3. 69, 17. 70, 2. entsteht 39, 9. futurisch, erit 1, 13. 2, 7 (fehlt in K. I.). 9. 3, 13. 4, 20. 8, 11. 17. 27, 20. 28, 1. 71, 8. 73, 2. 75, 17. 76, 20. 77, 3. 82, 12. collectiv sind 31, 9 (O. *bhod*). entstehn, werden 38, 18. 39, 12. 13. بنا دهوونیت wird 26, 5. 45, 8. بنا . . . . دهوونیت ist 60, 9. erit 76, 17. همای دهوونیت wird sein (p. *hamâ bêt*) 1, 11. کیم دهوونیت (praes. histor.) wurde schwach, nahm ab 10, 11. ند روشنّ بنا دهوونیت bis es Tag ward 41, 5. شیدا ی دین میا دهوونیت der Dews welche im Wasser sind 48, 5. راست دهوونیت werden gleich (Tag und Nacht) 60, 5. اپیتاك دهوونیت (bis die Sterne) verschwinden 60, 16. خوشك را دهوونیت vertrocknen (die Wurzeln) 61, 5. پیتاك را دهوونیت 62, 1. 2. هنگام هنگام دهوونیت von Zeit zu Zeit (blühend) werden (intermittirend sind) 64, 19. پون هنگام دهوونیت 65, 5. مهمان دهوونیت befindet sich in 67, 10. گویتاك دهوونیت getrennt wird 73, 16. درت دهوونیت dolore afficietur 74, 9. دام دهوونیت die Schöpfung wird (so) sein (dass) 75, 4. 2. plur. دهوونیت (p. *bêt*) 7, 19. 3. plur. دهوونند (p. *bêñt*) 39, 19. 46, 15. futurisch 11, 8 (p. *beñt*). 50, 13. بنا دهوونند (p. *ba bañt*). 45, 6. werden, werden sein 74, 13. هم قارا دهوونند werden einstimmig sein, zugleich ihre Stimme (zum Lobe Gottes) erheben 75, 2. میا خورشنیه بنا دهوونند sie werden im Wasser Geniessen sein, von Wasser leben 71, 3. perf. I. 3. sg. دهوونت (p. *bût*) 1, 11. 13. 2, 17. 4, 14. 5, 6. 10. 16. 8, 7. 9, 8. 10, 11. 11, 20. 12, 15. 17. 17, 14. 53, 7. 63, 7. 69, 11. 77, 8. 78, 3. 80, 3. 15. 17. 18. 19. 81, 1. 5. 8. 12. ist geworden, ist 14, 1. wurde, entstand 16, 12. 17, 19. 19, 19. 37, 15. 57, 1. 8. 71, 11. ist gewesen 72, 4. 6. 7. 73, 7. بنا دهوونت wurde 17, 15. entstand 20, 15. v پون پارك بنا دهوونت (die Welt) zerfiel in sieben Stücke 20, 12. را دهوونت es wäre nicht gewesen 36, 15. رنمن زك ی چ پنچاه شنتك کار دنمن دهوونت uns ist dies ein Geschäft von 50 Jahren gewesen, wir hätten es schon vor 50 Jahren thun können 37, 3. امت ورمنشان کنت را دهوونت دهوونیت من (da die Hülfe deren da ist, welche) als diese (Dinge) gemacht wurden, nicht da waren, (so dass)

Digitized by Google

es wird aus dem (was schon) gewesen ist (das Gewesene, nur Verweste, ist leichter zum Leben zu rufen als die Schöpfung aus dem Nichts) 72, 6. 3. plur. دهوونت wurden (nach dem collectiven اوروز Pflanzen) 19, 7. erant 27, 17. 78, 8. 80, 4. wurden, kamen 54, 12. perf. II. 1. sg. ایغ دهوونت هنمنم seit ich gewesen bin (d. h. seit meinem Tod) 74, 19. 3. sg. دهوونت دقویمونیت (Handschr. دقویمونات) war entstanden 18, 12. ist befindlich 63, 18. دهوونت هنمند entstand 78, 4. 81, 6. 3. plur. دهوونت هنمند waren (einverstanden) 8, 5. waren (im Krieg) 11, 14. lebten 37, 18. waren 33, 12. 78, 1. 79, 20. 80, 1. 19. 81, 1. entstanden, wurden 17, 19. 36, 6. 12. 37, 8. 14. 20. 38, 2. 3. 9. 54, 10. 56, 17 (in O. Glosse np. شدند). 77, 8. (als) entstanden waren 20, 11. conjunct. 3. sg. را دهوونت هنمنات er würde nicht geworden, gekommen sein (zu solcher Macht) 12, 11. conditionalis 3. sg. *haê* دهوونت wäre geworden (K. *hay*, O. *bud hay*) 32, 16. 2) Hülfszeitwort für mediale und passive Bildungen, praes. 3. sg. کنت دهوونیت 46, 17. شناسینیت دهوونیت 67, 3. perf. I. 3. sg. گوفت دهوونت (als) gesprochen war 5, 8. 9. 10. امت م را وشطمونت دهوونت wäre von mir nicht gegessen worden 35, 6. 3. plur. نزرونت دهوونت sie gingen aus (nach Speise) 35, 1. plusquamperf. 3. plur. وشطمونت دهوونت هنمند 35, 4.

دین دهوونتن darin sein, perf. I. 3. sg. منش دین دهوونت worin sich befand 41, 1.

— رخوار zurücksein, wiederkommen, praes. 3. sg. رخوار دهوونیت kommt wieder 62, 8. 71, 15. 3. plur. رخوار دهوونند wiederkommen 72, 16. infinit. رخوار دهوونتن (p. *avâz bûdan*) 8, 3.

— فناچ, hervorkommen, praes. 3. sg. فناچ دهوونیت (wenn) er kommt 42, 7. perf. II. 3. plur. فناچ پیتاك دهوونت هنمند sind zum Vorschein gekommen 20, 8. ohne پیتاك 50, 12.

ور دهوونتن sein, entstehen, praes. 3. sg. (collectiv) اورور دنمن اند آینینك ور دهوونیت die Pflanzen in so viel Arten entstanden sind (es folgen die Namen der Arten) 64, 5. — Frh. no. 380 *jânúnitan* np. بودن. — chald. הוא.

* دهیوپت *dhyôpt*, np. شهریار Fürst, no. 467. — altb. *daṅhupaiti*.

* دیبا *dybâ* np. گرگ Wolf, no. 464. chald. דיבא.

* دیپا *dîpâ* np. سنگ Stein, no. 474. Vielleicht fehlerhaft statt کیفا chald. כיפא?

دیت conspectus, spectatio, altb. *dîta*, np. دید; davon چشمدیت.

دیتار p. *dîdhâr*, Anblick, besonders Liebesblick, اچشان پون دیتاری ور مرچشن کنت post conspectum (postquam limis oculis invicem pellexerunt sese) coitum fecerunt 56, 20 (vgl. np. دیدار بینی).

دیتن sehn, praes. وینیت wird sehen (p. *vînêṭ*) 73, 4. 15. 75, 1. perf. I. 3. sg. دیت (p. *dîṭ*) 3, 6 (Lesart von K. P.). 14, 20. 56, 4. دیت ... منش als er sah 3, 4. — altb. *dî*, np. دیدن.

دیرد Name des Stromes Tigris, *deyrid* روت 50, 16 (Guz. 144, 6 *deirîd*). *dayrid* ور روت 52, 17. Statt ی müsste گ punktirt sein, vgl. دگر und دگرد.

دیصونستن sich erstrecken, sich hinziehen, perf. I. 3. sg. der Berg Açproz vom See Caecaçta دیصونست پون پارس sich bis Persis erstreckt (p. *dêçnaçt*, Guz. 114, 10 unrichtig 'der Cicaçt' liegt an der Grenze von Pars) 25, 7. — rabbin. (dem Hebr. entlehnt) יצא (Jerem. 31, 39); צ ist durch ç wiedergegeben wie in مصر.

* دیقا *dykâ* np. ریش Bart, no. 466. — chald. דקנא.

1. دین p. *añdar*, 1) praeposition, in 1, 6. 12. 2, 4. 4, 8. 18. 7, 12. 8, 8. 10. 15. 9, 1. 12, 10. 13, 7. 16, 3. 9. 17, 13. 15. 18, 12. 18. 19, 1. 3. 15. 21, 3. 6. 8. 22, 1.

Digitized by Google

25, 10. 27, 6. 7. 9. 31, 20 (O. *andar*). 32, 3 (O. *andar*). 34, 1. 39, 4. 40, 3. 4. 9. 10. 14. 17. 41, 20. 42, 12. 43, 8. 11. 20. 46, 14. 48, 5. 52, 1. 53, 9. 12. 14. 19. 54, 1. 10. 12. 55, 10. 56, 2. 63, 16. 64, 2. 67, 8. 68, 10. 11. 18. 69, 3. 70, 12. 71, 13. 15. 17. 73, 3. 5. 6. 8. 14. 74, 10. 14. 16. 75, 16. 76, 16. 20. 79, 12. 81, 3. 7. 10. 11. 82, 2. 4. دین ور اچارك in Hülflosigkeit 3, 20. ایوك مَنّ دین, in welchem 48, 1. دین تنی 50, 10. دین زك in der (Zeit), dann 75, 5. in, ēiṇ 8, 2. 16, 15. 17, 14. 20, 5. 26, 4. 35, 17. 42, 7. 45, 2. 7. 10. 63, 19. 71, 14. 74, 12. 77, 11. 82, 3. 7. دین ور فراخوکنت .... نزرونیت ور) Dativzeichen) 27, 1. دین پون in (die Tiefe) hinein 42, 15. auf 15, 6. 19, 11. 28, 17. 43, 18. دین مینوی auf himmlische Weise 2, 14. دین دنمن دمیك auf die Erde 12, 9. an 74, 8. دین هم یوم an demselben Tage 15, 13. دین تَنّ an, in den Leib (ward die Thätigkeit geschaffen) 33, 17. bei 17, 8. 33, 6. 39, 17. 72, 4. 74, 5. bei, unter, zwischen 73, 6. über (bei 'weinen') 73, 20. zwischen (ihnen geschlossener Vertrag) 2, 6. کوف دین زك ی دین کندچ was diesen Berg betrifft (so ist es) der welcher in Kaṅha (ist) 22, 5. دین خوتاییه sub imperio, regnante 41, 6. 10. 56, 18. سرتك دین سرتك Art für Art 63, 14. دین اوروز (100000 Arten) unter den Pflanzen (vielleicht zu lesen: ۱۰۰۰۰۰ سرتك دین سرتك اوروز) 63, 15. دین افایست nach Bedürfniss 2, 13. 7, 12. 34, 17. 2) adverbial, مَنّ میان ی ورمنشان دین بوت wo sie mitten darin sind (in welchen [Schlünden] sie sich befinden) 43, 5. دین ... دهوونیت ist darin 55, 11. دین را دهوونت waren nicht darin 27, 17. 3) Verbalpraefix, دین افایت 42, 14. دین انچیتو 5, 8. دین تاچیند 19, 2. دین تبرونت 12, 5. دین جست 15, 17. دین داتونت 9, 20. دین مییم 42, 1. دین دایتونیت 33, 13. دین دوبارست 2, 20. دین دهوونت 41, 1. دین رمیتونند 56, 10. دین شیقونیت 61, 4. دین کرینیت 42, 16. دقویمونیت دین کومیچیت 2, 11. دین ماند 16, 13. دین وتیرینند 44, 16. دین یتیبونیت 42, 8. Frh. no. 491. *dyan* np. اندر. — Die Lesung دین ist nicht sicher; die Zeichen können auch اند gelesen werden, wenigstens finden sie sich 5, 19 im Namen اندر (ein Dew), اند aber ist ند (armen. *ěnd*), und unser Wort ist jedenfalls semitischer Stellvertreter des pers. اندر; vielleicht hängt es mit dem aram. דַּן (vgl. دنمن) zusammen.

2. دین p. *dîn*, 1) die Religion, 1, 9. 11. acc. 1, 9. 46, 12. 58, 1. 68, 10. 79, 11. 12. gen. 42, 1. دین ی مهیستان die mazdayaçnische Religion 1, 4. دین ی شفیر مهیستان 5, 15. 21, 6. دین دین ی مازدیسنان (gen.) 69, 12. پون کاریچاری دین مازدیسنان 25, 10. im Religionskrieg 24, 17. پس دین nach (dem Kommen, der Offenbarung) der Religion 79, 17. ند متنّ ی دین 81, 16. پون پیتاکیه من دین beim Erscheinen der Religion (unter Vistaçpa) 41, 11. دین اپیکومانیه die Annahme der Religon 42, 1. پون دین ی یجدان (dass sie sich befanden) in der Religion der Yazatas 42, 2. میم کار دین 59, 11. 2) die heiligen Schriften, دین دین in den heiligen Schriften 82, 2. پون دین 5, 7. 14, 18. 20, 9. 33, 5. 53, 14. 57, 5. 70, 13. دمنونیت پون دین 8, 6. 21, 10. 25, 12. 28, 2. 5. 39, 20. 42, 11. 48, 16. 20. 49, 9. 50, 3. 55, 4. 58, 17. 59, 11. 63, 6. 68, 3. 80, 16. — altb. *daêna*, np. دین.

3. دینی s. دین.

دینا p. *dîn*, Gesetz, کار دینا Werke des Gesetzes, fromme Werke 34, 6. Frh. no. 469 *dynâ* np. دادستان. — chald. דינא (von den semit. Sprachen aus dem Persischen entlehnt).

دین, دینی Name 1) des zehnten Monats (Dezember-Januar), بینج ی دینی im Monat Din (p. *dîni*) 59, 18. 61, 5. 9 (p. daê). بینج دین 62, 15 (p. *daê*). 2) einiger Monatstage, گول ی

ست ورگ دین rosa centifolia gehört dem Genius des 24. Monatstages 66, 20 (p. *dîn*). دینی واترنگبوی (man lese دینی پون آتون Guz. 232, 3 *de pâdar*) die Melisse gehört dem Genius des achten Monatstages 66, 14 (p. *dê*, *dâê*). دین پون *kârada* Pandanus gehört dem Genius des 15. Monatstages 66, 16 (p. *daê*, Guz. 232, 9 *de pa meher*). دین پون دین *sembarîṭ* foenum graecum gehört dem Genius des 23. Monatstages 66, 20 (p. *daê* Guz. 233, 3 *de pa dîn*). — altn. *dadhvâo*, np. دی, دین.

ر

ر p. *man*, 1) Pronomen der ersten Person, acc. ر آکاس را کنت (warum) hast du mich nicht benachrichtigt 73, 9. 2) Suffixpronomen der ersten Person, ایغ ر ich (im Beginn der Oratio directa) 82, 3. ممن ر . . . وخدونم denn ich will machen (p. *men*) 8, 15. ممن ر denn ich (will werfen) 9, 1. منّ ر گومیچ کنتنّ را توبان mit welchen ich mich nicht vermischen kann 82, 5. ممن ش ر denn dafür ich (kein Mittel weiss) 82, 11. acc. ایغت ر را توبان du kannst mich nicht (tödten) 4, 3. dat. ور ر mir (p. *ôi man*) 9, 10. gen. دام ی ر 4, 47. ور دام ی ر meiner Schöpfung 3, 11. نفشمن ر zu mir 4, 5. کونشنّ ی ر رای 9, 2. من توخمك ی ر 11, 8. زك ی ر diese meine Sonne 13, 9. خورشیت شاتیه Annehmlichkeit für mich 35, 5. پون ی ر in meiner Zahl (Wassermenge) 50, 8. زك ی ر meus 32, 17 (O. *ân i men*). 36, 19. 20. 72, 19. 20. 73, 1. Frh. no. 536 *ra* np. من. — vgl. afgh. را (z. B. Dorn Chrestomathy ۲۵۴, 10), Spiegel I, 79. Trumpp DMG, 21, 135.

را p. *na*, nicht 1, 13. 2, 2. 16. 3, 4. 13. 14. 16. 4, 1. 2. 3. 4. 5. 6. 8, 12. 18. 19. 9, 3. 10, 6. 19. 11, 4. 16. 12, 11. 14, 3. 15, 8. 16, 9. 21, 2. 27, 13. 17. 19. 29, 7. 19. 32, 18 (O. *nê*). 19 (O. *nê*). 20 (O. *nê*). 33, 2 (O. *nê*). 13. 35, 5. 36, 14. 15. 40, 10. 11. 13. 43, 1. 12. 45, 11. 46, 20. 47, 4. 48, 18. 49, 7. 54, 11. 56, 10. 57, 18. 20. 58, 20. 61, 5. 12. 62, 1. 4. 7. 63, 7. 64, 8. 65, 4. 66, 4. 6. 68, 2. 70, 1. 71, 5. 72, 3. 5. 6. 7. 73, 9. 10. 75, 5. 6. 17. 76, 2. 3. 4. 77, 3. 80, 13. 81, 5. 82, 4. 5. 11. 12 (P. رك). هگز نه (np. هرگز) را . . . هگرچ niemals 39, 12. 13. هیچ نه (np. هیچ) را . . . هیچ nullus 74, 4. را . . . مندوم‌یچ und nichts 55, 11. مندوم‌یچ اپیسوت را اپریت nichts unnützes bringet (dem Hund) 49, 5. را . . . را neque neque 61, 20. را . . . ایغ نـد ne, damit nicht 47, 3. Frh. no. 808. *lâ* np. نه. — chald. לא.

را اختریك non fixus, wandelnd, ستران اختریك و زك یچ را اختـریـك (p. *na akhtaré*) die Fixsterne und Planeten 6, 4. vgl. اپاختر.

را اهروبو unrein; etwas unreines 55, 19.

راتـیـه Freigebigkeit, Wohlthätigkeit, راتیه اچ‌ش بنا یهبونت دقویـمـونـیـت Wohlthätigkeit ist ihm (dem See) anerschaffen 55, 15 (I^a fehlt, I^b *râdas*). — altb. *râiti*, np. راد.

راچ Geheimniss 14, 4 (p. in Huzvar.-Schrift). Das Geheimniss, wann der Tag ist, an welchem die Sonne auf und untergeht (am Schluss des Jahres), wissen die Dews nicht; das نوروز fällt nemlich nicht auf bestimmte Tage, es fällt sogar nach Verlauf von 33 oder 34 Jahren aus, vgl. Ḥamza ed. Gottwaldt ۱۰۹. — altb. *razaṅh*, np. راز.

راران p. *raran*, Name einer Gegend, in welcher der Berg مرك liegt, wohl Lâr, Lâristân; die Angabe der Guzaratiparaphrase, dass dieser Berg in Ispahan liege, scheint auf einer Verwechslung mit رازان

Digitized by Google

(ein قرى von Ispahan, Uylenbroek II, 13) zu beruhen. پون راران 25, 8.

* راژ *rârag* np. fehlt no. 509[b] (fehlt bei Anquetil).

راس p. *râh*, Weg, 25, 4. پون راس تورکستان ور چینستان 70, 9. Frh. no. 504 *râç* np. راز. — altb. *raithya*.

راسپیك p. *râçpî*, der dem Zaotar assistirende Priester, Sakristan, سروش راسپیك Çraosha als Raspi 76, 11. — altb. *râthwiskare*.

راست p. *râçt*, gleich 13, 15. 16. 19. 14, 1. 38, 18. 54, 17. 60, 5. 62, 7. راست روتمن دهوونیت sie (die Erde) wird damit (mit der Zerstörung der Höhlen) wieder eben 48, 4. راست درایشن 68, 1. راست گوبشن die wahre Rede (personificirt) 76, 9. — altb. *râsta*, np. راست.

راست گوبشن wahres redend, compar. راست گوبشنتر der welcher mehr Wahrheit redet (von beiden) 58, 16 (p. *râçt gubasnatar*).

راسو mustela, *râçu* (O. *raçu*) 30, 15. 18. هشتوم راسو ۸ سرتك achtens die Mustelina in acht Gattungen 31, 2. راسوی jenes Wiesel 47, 18. — np. راسو.

رام p. *rãm*, Name des 21. Monatstages, خیری زرت رام luteum flavum gehört dem Genius des 21. Monatstages 66, 19. — altb. *râman*, np. رام.

رامایستن Gefallen finden, perf. I. 3. sg. رامایستو 8, 12 (p. *nâmahiçta*). گتاك مینوی بنا رامیست 9, 6 (p. *râmahiçt*).

رامشن Vergnügen, Freude, رامشن پیروج (O. I. lesen رام پی) 23, 15. — np. رامش.

رامشنداتار p. *râmisn dâdhâr*, *râmsn dâdhâr*, Vergnügen schenkend 22, 6.

رامینیتن Gefallen finden lassen, praes. 3. sg. (collectiv) رامینیت یجدان ایوك ور تنی die Yazatas erfreuen sich einer am andern 34, 8 (p. *râminît*). perf. I. 3. sg. را رامینیت sie konnte nicht zufrieden stellen (p. *rãminîêê*) 8, 18.

راوك p. *râva* (Guz. 111, 14. *rânehe*, Anquetil *raneh*) Name eines Berges, auf welchem قرعك liegt, کوف ی راوك 24, 7 (O. Glosse *râva*). راوك بیشن 25, 2. راوك glossirt vend. 18, 25 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۹۸, 6) das altb. *ravôhu*, pehlevi فراخویه, Weite, Wohlbefinden; vend. 18, 101 sieht die Pehlevi-Uebers. in *frâraodhayêiti* (er lässt fliessen) das adject. *rao* (vgl. *raoratha*) und übersetzt unrichtig فناچ راوك دهوونیت (*frâ*, *rao*, *dhayêiti*) (Avesta ed. Spiegel I, ۲۰۵); man vgl. auch np. راوه (Klage).

راومند i. q. رایوند, Name eines Berges, اچش رایوند هنا ایغ راومند nun ist Raêvand derselbe (Berg) wie Raomand (beide Wörter bedeuten 'glänzend') 23, 12 (p. in Huzvar.-Schrift).

1. رای p. *râ*, 1) Weg (statt des ältern راس); die Sonne band den Cometen Muspar ور رای نفشمن an ihre Bahn 13, 3 (p. in Huzvar.-Schrift). من دنمن ۲ کوست ی کوف راس میان ی دچی فروت هنا رای ایغ تمّن کنت دتویمونیت رای قرعك دچی قریتونند von den beiden Seiten des Berges (nemlich nach Westen und Osten, nach Jâjerm und nach der Ebene des Kâsch rud hin) der Weg mitten in die Burg hinabgeht (d. h. der Weg zur Burg ist so, dass er von dieser in das westliche und östliche Thal hinabführt); deshalb weil er da angelegt ist, nennt man ihn Weg zur Feste Kelât (p. falsch *râ*) 25, 5. پون رای auf dem Weg, auf Reisen 29, 5. 2) wegen, in Betreff, هروسپ آکاسیه انهوما رای wegen der Allwissenheit Gottes 2, 4. اخر دانشنیه رای wegen seines Nachwissens 2, 16. زتار کامك و ازشك گوهریه رای wegen seiner Lust zum Schlagen und seiner Boshaftigkeit 2, 19. افرچانکی رای 4, 13. بیم ی رخوار دهوونتن ..... رای 8, 4. گبنا ی اهروبو رای aus Furcht vor dem

Digitized by Google

reinen Manne 8, 13. من بیم ... رای 8, 20. بیم ی شیدا رای 56, 14. *i bim* 9, 3. کونشنّی‌ر رای 69, 3. *khashim* رای زك وش من دمیك بنا ددرونتنّ رای um das Gift aus der Erde wegzubringen 16, 14. زتاریه 20, 1. اورور چیهرك رای um zu schlagen, zum Schlagen 21, 5. رای یوشداسریه‌ی زرای رای wegen der Reinigung des Sees 26, 8. پون نزدست کُنّدکیه رای von wegen des nahen Gestankes 27, 18. نقدیه تونا رای wegen des Rindes Werth 28, 19. پناهی گوسپندان رخوار دخسونشنیه رای (O. *râ*) 32, 7. پون ایاباریه خمنا ی ... رای 42, 17. ۳ رگرمن رای zur Hülfe des dreibeinigen Esels 45, 15. وشطمونتنّ رای damit er fresse 47, 12. پانکیه کنتنّ رای 47, 16. دوشارم ایاباریه .... رای zur Freude und Hülfe 50, 10. بنفشمن روبان رای für seine Seele, um seiner Seele willen 51, 16. تمّن رای 56, 6. ریست ویراستنّ رای abhinc, deshalb (vielleicht zu lesen تمّن) 62, 4. خشم رای wegen, auf Veranlassung des Aêshma 67, 14. بنفشمن کونشنّ رای ihrer Thaten wegen 74, 2. هنا رای deshalb 3, 20. 17, 3. 25, 5. 28, 11. 32, 8 (O. *râ*). 47, 2. 61, 8. 16. هنا رای ممن deshalb weil 62, 8. ای رای رای امت deshalb weil 80, 4. پیر: deshalb 69, 2. in Betreff, über, de: هوگار رای دمنونیت über die Fluth und Ebbe ist gesagt 27, 8. کربا رای in Bezug auf den Hund (sagt man, O. *çag râ*) 32, 5. چامروش 39, 14. ماهیك رای دمنونیت باچ ی 46, 5. مورو رای دمنونیت کرکاس رای 47, 9. سپیت رای دمنونیت سوسیا ی تاچیك رای 48, 7. دمنونیت پورشسپ رای دمنونیت 48, 13. دمنونیت روت ی ناهوتاك رای دمنونیت 53, 9. ور ی *qârazm* رای دمنونیت 54, 20. سام رای دمنونیت 55, 15. 69, 10. کنگدج 69, 5. ورمنشان رای دمنونیت خمنا ی 70, 3. (دمنونیت scil.) رای کرشفت 44, 4. ترتا رگرمن رای دمنوننـد تونا ماهیك رای 46, 11. رای دمنوننـد دمنوننـد رای دمنوننـد 46, 13. *sôknîn mru* واس ی پنچاستوران رای پیتاك 46, 18. ور ی *âçvaçt* رای پیتاك 43, 10. 56, 1. هست اورووران رای es ist (gesagt) über die Pflanzen 66, 22. ارنگ روت رای in Betreff des Arang rod 50, 9. zur Bezeichnung des Dativs (wie im neupers.) کنا وری رای آینینك ایت einem jeden Var ist die Beschaffenheit 25, 16. ور ی *âçvaçt* رای دیت (die Sonne) blickte in das Var Açvaçt 56, 4. وهومن رای (gehört) dem Vohumanô (Genius des zweiten Monatstages) 66, 10. — altp. *râdiy*, np. را (der syntaktische Gebrauch von pehlevi رای spricht für die Verwandtschaft von np. را und راه, vgl. Ascoli Studj irani p. 7).

رای و گدمن ی 2. Licht, Glanz, خویشکاریه Licht und Glanz der Tüchtigkeit, Thätigkeit in guten Werken 58, 18 (p. in Huzvar.-Schrift). — altb. *râi*.

رایـونـد p. *ravaiñt*, *raêveñt*, Name 1) eines Berges in Chorasan, bei Nîshâbûr, wo das Feuer Burzîn seinen Sitz hat. Die Lage dieses Berges geht aus verschiedenen Stellen des Shâhnâmeh hervor: Die Eranier zogen auf der alten Strasse von Rei (Ragha) her durch Kumish (Komisene), über Dâmeghân (Hecatonpylon), Schârûd nach Jâjerm, wo die Burg des Firûd, Kelât (pehlevi قرعك) liegt. Von da steigen sie in die Ebene des Kâseh, des Flusses von Ṭûs, herab nach Nîshâbûr hin, wo sie sich an den Berg Reibed (ریبد) anlehnen, während die Turanier am Kenabed (pehlevi کُناوت) stehn. Hier wird der berühmte Kampf der 11 Recken (جنگ یازده رخ) ausgefochten. Ueber den Feuertempel des Berges Raêvañt vgl. Hammer, Wiener Jahrbücher 1819, 293. 327. رایوند کوف ی رایوند 22, 2. اچ‌ش رایـونـد هـنـا ایغ کوف 23, 10.

Digitized by Google

راومند der Berg Raêvañt ist derselbe wie der Raomañt (vgl. Zend-pehlevi-Wörterb. [Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 138, 13] ریاومند *raiomand*, altb. *raêva*) 23, 12. *raêvand* پون کوف ی 42, 3. 2) eines Var, Teich oder Quelle am Berg Raêvañt; hier liegt der Berg Çpendyât; پون ور رایوند am Var Raêvañt 23, 20. — altb. *raêvañt*, np. ریبد.

رایینیتن regieren, lenken.

— ور regieren, praes. 3. sg. ور رایینیت 42, 9 (p. *ôi râinît*). — vgl. np. رایاندن.

ربا p. *buzark*, gross, 16, 5. پون وات ربا durch einen starken Wind 26, 19 (p. *pa buzarg, pa buzuruk, vât* fehlt). من سرو ربا welchem ein grosses Horn (ist, O. *vzurg*, p. *vazurg*) 30, 1. Frh. no. 518 *rabâ* np. بزرگ. — chald. רבא.

* ربممن *rabbimiman*, np. دل Herz, no. 513 vgl. yaçna 9, 39. — chald. לבב.

* رپممن *rpameman*, np. رهی Diener no. 520. Davon رپومونیتن *rpumimônidhn*, np. آوردن bringen (als Diener) no. 530. — chald. לפום (einer der sich nach dem Munde, Befehl Jemandes richtet).

* رپون *rpîn*, np. سپر Schild, no. 522. chald. לפני פני, nach vorn hin (also das vorgehaltene, schützende).

* رپیتا *rapytâ* np کنیزك Mädchen no. 516. *rîjytâ* (falsch punktirt) np. id. no. 517. رپیا *raphâ* np. ریدك یعنی غلام Knabe no. 514. *rapyâ* np. id. 515. chald. רביא (puer) רבא (puella).

رپیتپین p. *rapithwen*, der Genius des Mittags und der Wärme, 61, 11. 15. 17. مینوی ی رپیتپین der Geist des Rapithwina 61, 2. ایت ی رپیتپین 7, 10. گاس ی رپیتپین dem Gâh Rapithwina 61, 12 (I^a np. گاه رفیتن, I^b *rapithwen*). نیمروچ گاس رپیتپین Mittags ist der Gah R. 60, 13. پون رپیتپین گاس 7, 11. ممن رپیتپین 61, 18. رپیتپین ور یچیت ور دزبخونیت denn der Gah R. wird verehrt, man feiert ihn (im Sommer, im Winter ist er unter der Erde) 60, 12. — altb. *rapithwina*.

رت p. *raṭ* (Nerios. *guru* Minokh. 399), Oberster, Meister, بوچان رت 57, 9. گمناان رت 57, 10. میشان رت 57, 12. اسپان رت 57, 13. توناان رت 57, 15. کرباان رت 57, 16. خمناان رت 57, 17. فراخو رفتاران رت 57, 18. رت *varçnagân* 58, 2. دامانی آپیکان رت 58, 4. رت *bârân* روت 58, 5. تچاکوان رت 58, 5. رت *razurân* 58, 7. بالیستان رت 58, 9. رت *gobarân* 58, 10. رت *urvarân bacagân* 58, 11. رت *abacagân* 58, 12. ستپر دانگ کوتك دانگ 58, 11. جورتاکان رت 58, 13. وسترگان رت 58, 14. هروسپ کوفیها رت 58, 15. زراییها رت 59, 8. آساروان 64, 5. اوروران رت 79, 16. واستریوش رت 79, 18. کرشفت رت der Karsift als Meister 57, 20. رت (der beiden Männer) Meister, bessrer 58, 16. رتی من موروان چمروش رت 59, 8. سوه ein Meister 68, 4. 17. ارچه رت 68, 4. فردتفش [ویدتفش] رت 68, 5. 68, 6. ووروچرشت رت 68, 7. ووروبرشت رت 68, 8. هروست چ کیشوریها رت 68, 9. گیت رت 68, 9. — altb. *ratu*, np. رد.

رتمن hier 14, 17 (Gegensatz von تمن, p. *ânô*). 52, 13 (p. *édhar*). hier auf Erden 57, 7 (p. *idhar, édhar*). 20. Frh. no. 549 *ratmemen* np. ایدر. vgl. تمن. — chald. לתמן.

رتیه p. *radas*, *raṭas*, das Meistersein, Meisterschaft, 57, 8. میم رتیه ی مرتومان 57, 4. وکینان ژك ی ۹ رتیه ihnen sind sechs Meisterschaften (sechs Meister stehen über den sechs Keshvars) 68, 3. — vgl. altb. *ratuthwa*.

رجن n. pr. des Vaters des Ayazeman, *ayazemn i rajan* 79, 7 (Guz. 396, 2 *razaçne*).

Digitized by Google

رچاك oder رچك, 1) ein Strick, Fessel, davon ارچك 2) Reihe, Richtung, ند ور اپر رچاك ور اچير روست in der Richtung nach oben, nach unten gewachsen (K. ريشك, p. *razâ*) 18, 17. — np. رجه.

* رچت *rajt* np. تر frisch, feucht no. 545. Wohl eine Verbalform von ريجيتن, mit scriptio defectiva.

* رخا *râh* np. آسياو Mühle no. 505. chald. רחיא.

رخت Name des achten Naxatra (خورتك), *raqaṭ* (I[a] *rakhaṭ*) 6, 11. Der Name bedeutet 'Bündel' (A. Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329). — np. رخت.

* رخمی *râmi*, np. كنجد Sesam no. 552. vgl. لخما. — chald. לחמי (Kuchen, also wohl Sesamkuchen).

رخوار p. *avâj, awâz, âvâz* 1) adverb., wiederum, zurück; wieder 3, 1. 4, 4. 5, 6. 7, 17. 14, 1. 2. 18, 6. 9. 28, 1. 39, 7. 41, 5. 42, 10. 48, 12. 49, 17. 50, 2. 13. 51, 15. 54, 7. 14. 16. 18. 19. 55, 2. 19. 57, 3. 75, 14. 76, 19. wieder, zurück 27, 2. 62, 19. 63, 1. 71, 7. 73, 12. 79, 13. رخوار ور روت ريچيت *haro* er ergiesst sich in den Harofluss 52, 3. ähnlich 52, 6. 20. رخوار .... دهشنيه Restitution 12, 16. in der Frage, correlativ wie lat. *an* 33, 15. 2) Verbalpraefix, رخوار داتونند 39, 17. رخوار داشت 17, 18. رخوار دامطونيت 54, 18. رخوار دخسونند 4, 20. رخوار دقويمونات 33, 11. رخوار دنسيونت 37, 6. رخوار دوبارستن 14, 20. رخوار رميتونيت 62, 8. دهوونيت 45, 18. رخوار روست 28, 7. رخوار ريچيت 27, 2. رخوار كرتيت 72, 7. رخوار كنتن 13, 8. رخوار ورتيت 26, 20. رخوار مخيتونيت 13, 9. Frh. no. 547 *rakhâr* np. اواج يعنى باز و دور (اواج ist parsi), zurück, weit. vgl. اخر. — chald. לאחר.

رخوار دخسونشنيه p. *avâz dârasns*, das Zurückhalten, پون رخوار دخسونشنيه um zurückzuhalten (altb. *paitistâtéé*) 19, 12. 18. ohne پون: 28, 12. رخوار دخسونشنيه زك ورغ راى zur Zurückhaltung der Eidechse 42, 17.

* رخيق *râyk*, np. دير entfernt, weit no. 543. — chald. רחיק.

رد Name eines Flusses, welcher auch كوير und تورت روت من *rad koiric* قريتوننند 51, 1.

* ردكا *radkâ* np. راست gerecht no. 512. Frh. p. 88. رشن ردكا Name des 18. Monatstages, Rashn râçt.

* ردنمن *raguman* (falsch punktirt) np. ام (man lese او), ردنمنشان *ragômansân* np. اوشان no. 542. vgl. دنمن. — chald. לדרן.

* ررا *rarâ*, np. گوش Name des 14. Monatstages, no. 511. Frh. p. 88.

رز p. *raz*, Weinstock, كتوك ى رز die Trauben der Rebe (in O. I[b] Glosse np. انگور) 28, 10. Frh. no. 509. رچ *raj* np. انگور. — np. رز.

رزور Wald, Gebüsch, *razur* اروسى رت *razurân* der weisse Wald (altb. *çpaêtitem razurem*) ist der Wälder Meister (p. . . . *azurâ*, das übrige fehlt wie in O.) 58, 7. Das Local dieses Waldes ist unsicher, denn die Bemerkung der Guzaratiparaphrase (251, 5), das Land Aruç liege 3000 Parasangen gross zwischen China und Balgâr (بلغار an der Wolga) ist schon abgesehn davon, dass dieser Wald als Meister der Wälder gewiss in Erân zu suchen ist, geographisch ganz ungenau und vag; sie hat in اروسى wahrscheinlich روس, Russland, gesehn.

* رسپينا *raçpînâ* np. پاييز يعنى خزان Herbst no. 559.

رستن färben, infinit. كنا ممن جامك پتش شايت رستن .... رنگ قريتوننند alles dessen man bedarf beim Färben der Kleiderstoffe, heisst Farbepflanzen 65, 13 (p. *riçtan*). — np. رستن.

Digitized by Google

* رسون *raçin* np. نیزه Speer no. 523. Im Burhân i qâṭi رسنواد, رسین.

* رسیك *raçî* np. رهی Diener no. 558.

رسیتن kommen, praes. 3. sg. رسیت 67, 10. — altp. *raç*, np. رسیدن.

رشکو = ارشك, Neid; davon:

رشکو کامك Schadenfreude, Lust zu schaden, پون رشکو کامك aus Lust zu schaden 2, 11 (p. *raska kvma*, *risska kum*). vgl. bei ارشك.

رشن Name des 18. Monatstages (vgl. ردکا), نیسترون رشن die Heckrose gehört dem Genius des 18. Monatstages 66, 18 (p. *rasn*, *rasni*, Guz. 232, 12 *raçne*). — altb. *rashnu*, np. رشن.

* رشونتن *rêsônitn* np. سریشتن (i. e. سرشتن) depsere no. 524. Im Farhang i jihângîrî ریشانتن. — chald. לוש.

رعرا p. *buleñṭ*, *bulend*, empor, hinauf, 11, 19. 15, 18. 76, 1. رعرا روست دقویمونات pflegt emporzuwachsen 34, 3. مس رعرا اخیکیت (penis) magnus se levat 36, 19 (I^a *bazurk*, I^b *buzurk*, welches ausgestrichen und durch np. بلند corrigirt ist; in O. Glosse np. بالا). رعرا دقویمونیت erhebt sich 46, 9. رعرا ویراییند (Çosioç [und seine Helfer]) werden in die Höhe richten, auferstehen lassen (die Todten) 71, 5. رعرا انکیکیت auferstehen 72, 11. رعرا انکیکیند 72, 14. Frh. لعلا *lâlâ* np. اول یعنی بلند. — chald. לעיל, לעילא (von עלה).

رعرا آهنگ die Richtung nach oben habend; der eine Wind heisst abwärts wehend, وایوك رعرا آهنگ und der andere aufwärts wehend 27, 10 (p. falsch *bulañṭ qãñg*, *bulend khãñg*). زك ی رعرا آهنگ 27, 11.

رعرا دخسونشنیه das Emporstehn, Emporsteigen (der Berge), کوف ی چکات چینبر رعرا دخسونشنیه 77, 2 (p. *bulend dârsnas*).

رفتار Gang, np. رفتار, davon: فراخورفتار.

رفتن gehn, praes. 3. sg. روبیت (p. *rôvêṭ*, *ruvêṭ*) 43, 11. .... چیگون امت همای روبیت als ob er ginge (p. *hamâ robêṭ*, *rubêṭ*) 74, 15. 17. perf. I. 3. sg. بنا رفت geht (die Sonne, p. *raft*) 62, 18. پتوند بنا رفت das Geschlecht ging aus (von da) 77, 8. perf. II. 3. plur. امت بنا رفت هنمند indem sie gingen 34, 10.

— فناچ gehen, vorwärts gehen, perf. I. 3. sg. فناچ رفت (die Sonne) 13, 16. ging hin (und melkte) 36, 11. فناچ گوشورون رفت (p. *frâz ravaṭ*) 12, 11. perf. II. 3. plur. فناچ رفت هنمند gingen (auf die Jagd) 35, 2.

— میم herbeikommen, perf. I. 3. sg. من‌پیش مورو ی کهرکاس میم رفت voran flog ein Geier herzu 35, 19. — altb. *rap*, np. رفتن.

رك p. *tô*, *tu*, Pronomen der zweiten Person, رك (O. *to*) du 32, 20. ور دام ی رك deinen Geschöpfen (p. *ôi dãm i tô*, *tu*) 3, 14. ähnlich 3, 15. روتمن رك mit dir 3, 16. دامی رك 3, 16. 17. ادوستیه رك 3, 18. من رك von dir (ist Plage geworden, O. *ezh to*) 32, 15. *kereym* دنمن رك tuam vulvam 36, 18. *kereym* زكی رك 36, 20. کامك ی رك 82, 8. 10. Frh. no. 537 *rak* np. تو. رکیچ *rakîj* np. منج und ich no. 540 (wohl eine Verwechslung von ر und رك). — chald. לך (also ursprünglich wohl nur für die cas. obl. gebräuchlich).

* رکوتا *rakôtâ* np. هشیار klug no. 521.

رکیتا *rakîtâ* np. شاکرد Schüler, no. 519.

رکهونتن *rakhunatn*, np. اندیشیدن cogitare no. 554. — chald. רעא, im Ethpaal denken, sinnen, רעיון cogitatio.

* رکوم *rakôm*, np. شما euer, euch no. 539. — chald. לכון, לכין.

رگ p. *rag*, Ader, Blutader, دین رگ 19, 3. پون رگ ی ماتکان 39, 7. رگ Adern (in den Pflanzen, Zellengewebe, p. in Huzvar.-Schrift, in O. Glosse [unrichtig] np. رنگ) 71, 15. plur. رگ نم ی پرواریه آپیك رگان (p. in Huzvar.-Schrift) das

Digitized by Google

feuchte der Nahrung in den flüssigen (Flüssiges enthaltenden) Adern 45, 18. — np. رگ.

رگرمن p. *pâi*, Fuss, ۳ رگرمن drei Füsse 44, 5. 12. خورتکی رگرمنی der eine kleine Fuss 44, 14. گوربك رگرمن mit Katzenfüssen 57, 15. رگرمن Füsse (des Wassers) 71, 19. Frh. no. 803. *lagreman* np. پای رگرمن vgl. ایوك رگرمن, ترتا رگرمن, سی رگرمن. — chald. רגל.

رگومن lesen die Parsen für ردنمن.

رمك Herde, رمكی گوسپندان (O. *rmayi gôçpendân*) 32, 12. — np. رمه (auch ins Semit. übergegangen, aram. רמך Fürst, Hebr. und chald. Handwörterbuch 373b).

* رمکا *ramakâ*, np. مادیان Stute no. 556. — chald. רמך.

رمکتونا n. pr. eines Açpianiden, 77, 19. (Würde altb. *vâthwagâo* oder *vâthwôgâo* lauten).

رمهسالار (Parsiwort), der Herr der Herde, Hirt oder Hund; ۱۴وم ککا *ramaçâlâr tezhdendân* vierzehntens die Raubthiere mit scharfen Zähnen für den Herrn der Herde (greifen den Hirten, Hund an) 32, 11.

رمیتونتن 1) werfen, schlagen, praes. 3. sg. رمیتونیت wirft (aus dem Wasser heraus) 55, 20. هوبش رمیتونیت hineinwirft 55, 19. میا هماك ور ایوك سواك رمیتونیت sein ganzes Wasser strömt er aus an Eine Stelle 51, 15 (p. *afgañt*). 3. plur. ور دوشخو رمیتونند sie warfen ihn in die Hölle 11, 15 (p. *awagent*, *avagend*). آتاش رمیتونند sie schlagen (praes. histor.) Feuer (durch Reibung der Hölzer, p. *afganat*) 35, 13. 2) bringen, praes. 3. plur. رمیتونند man wird bringen 73, 13. 3) wegwerfen, verlieren, praes. 3. plur. ریتك بنا رمیتونند verlieren die Frucht (p. *avaghnañt*) 45, 7.

— دین, hineinwerfen, praes. 3. sg. هوبش دین رمیتونیت (wenn) man hineinwirft 56, 11. 3. plur. کنا مندوم دین رمیتونند alles (was) man hineinwirft 56, 10.

رخوار رمیتونتن, heraus-, zurückwerfen, praes. 3. sg. رخوار رمیتونیت 45, 18.

— میم, anlegen, fundamenta sternere, perf. I. 3. sg. 10000 Städte und Flecken میم رمیتونت legte an (Afrasiab). Frh. no. 533 *ramîtônitan* np. افکندن. vgl. vend. 3, 119 (Avesta ed. Spiegel I, ۳۰, 13) میم رمیتونیت altb. *avi çpayâṭ* (man weist ihn [in die Finsterniss]). — chald. רמא (vgl. Spiegel I, 94).

* رنا *rana* np. اواج (Parsiform) zurück, no. 546. Wohl Schreibfehler für رانار i. e. رخوار.

* رنجوبر *ranjôbar* np. رنجور krank, no. 560.

رنگ Farbe; رنگ Farbe (gebende Pflanzen, als Gattung aufgeführt) 64, 7 (K. O. Ib رنگ) Färbepflanzen 65, 15 (alle Handschr. رنگ Guz. *rang* 225, 9). — np. رنگ.

رنمن Plural des Pronomens der ersten Person; wir 8, 10. uns 37, 3 (p. *amâ*). ابو ی رنمن o unser Vater 8, 10. 15 (p. *ham*, *hamâ* altb. *ahmâkem*) 9, 1. Frh. no. 538 *ruman* np. ما. — chald. לן.

* روبا *rôbâ* np. روا gehend no. 557. Sonst روباك. vgl. اروباك.

روباس Name eines zum Geschlecht Canis gehörenden Thieres, Fuchs, روباس (O. I. *rôbâh*, Guz. 185, 8 *koholî* Fuchs, Schakal) 30, 15. روپاه (O. *raovâh*) 30, 18. vom Dew Khawa (Wolf?) befeindet: روپاه 47, 16 (Guz. *koholun* 208, 6). — altb. *urupi* (Pehleviübers. ریوك, was Igel zu bedeuten scheint), np. روباه.

روباکینیتن ausbreiten, in Umlauf bringen, perf. I. 3. sg. روباکینیت (p. *ruâinîṭ*, *ruvâinîṭ*) 46, 12.

روباکیه p. *ruâis*, *ruvâis*, Fortgang, Verbreitung, er brachte پون روباکیه

zur Verbreitung (die Annahme der Religion) 42, 1. — np. روائی.

روبان p. *ravân*, Seele 33, 19. 34, 2. 20. 72, 18. 75, 1. acc. 67, 15. die Seelen (werden gerichtet an der Brücke, p. *ruãn, ruvãn*) 22, 15. روبانی eine Seele 42, 8. jene Seele 42, 10. روبان ی تونا die Seele des Rindes (*géus urvâ*, Goschurun) 12, 2. انوکشك روبان زرتوهشت Zarathustra mit gesegneter Seele 42, 1. بنفشمن روبان 51, 16. رای پون روبان 74, 20. — altb. *urvan*, np. روان.

روبشن p. *rubasna*, das Gehen; روبشن das Wandeln (der Gestirne) 13, 13. ور روبشن im Laufen 10, 20. ور روبشن دقویمونیت هنمند (die Berge) kamen in Gang (wuchsen, entstanden) 18, 15. پون روبشن durch den Umlauf (des Sonnenlichtes) 33, 6. — np. روش.

روبشنیه p. *ravasnis*, Fortgang, روبشنیه (lückenhafte Stelle) 67, 2. من نیوك روبشنیه des guten Fortgangs halber 5, 15. für das altb. Affix *tâṭ:* پور روبشنیه die Fülle (*pourutâç*) 37, 15. ند هماك هماك روبشنیه bis zum Immerwährendsein, bis in Ewigkeit (altb. *yavaêtâitê*) 2, 8. 3, 17. 5, 4. 8, 4. 15, 11. 75, 11. 76, 1. 77, 1.

* روبشیا *rubasyâ* np. ور (Parsiform) Brust? no. 553. — chald. לבושא ist vestimentum.

روبیتن s. رفتن.

روپاس s. روباس.

1. روت p. *rôṭ*, Fluss; ویه و ارنگ روت der Oxus und Indus 18, 3. ور ارنگ ازنگ روت ویه 18, 9. روت و شفیر روت ارنگ روت رای 49, 18. 50, 14. 59, 2. in Betreff der Raṅha 50, 9. ارنگ روت 50, 15. 51, 5. 54, 9. *ashârad* چ ش اچ روت man nennt ihn (den Qajand, Jaxartes) auch Ashârad Fluss 52, 8. بلخ روت 50, 20. 52, 10. *catrumeyan pêdâmeyan* خانشیر روت 51, 4. (Handschr. *aqosir*) 50, 18. خانشیر ی روت 52, 5. خورای روت *qajand* 50, 19. 52, 6. 7. روت *qnaynidis* 51, 3. = روت *vendeçesh* 53, 1. روت *termet* 51, 2. 52, 20. روت *tort* 52, 13. = د روت 51, 1. روت *dâraja* 51, 3. 53, 5. 58, 5. دایتیك روت 50, 17. 51, 19. 58, 5. روت *dâitî* 52, 1. درگام روت 50, 17. روت *dargãm* 52, 2. روت *deyrid* 50, 16. دگرت روت 51, 18. ویه روت 51, 12. ور دگرت روت قریتونند 50, 16. روت *dayrid* ور 52, 18. زندك 50, 17. روت *zend* 52, 2. سپیت روت زیسمند 50, 19. 52, 5. (O. *çpêd*, K. سپند) 50, 20. 52, 11. شیدند روت 54, 9. شفیر (K. شد) 51, 4. روت *frâṭ* 50, 17. 51, 11. کاسیك مرو روت 51, 3. روت *kaçk* 53, 1. 50, 18. 52, 8. 54, 9. روت *mehrâ* 51, 11. روت قریتونند روت *hendvâ* روت *mehrvâ* 50, 20. موکرستان روت 51, 4. روت *meçrkâ* 52, 18. روت ناوتاك 68, 16. روت *nâvadâ* 50, 19. روت ی ناهوتاك رای دمنونیت 54, 20. خان ی نیو روت ی 51, 8. روت *vacaêni* 53, 13. ویه روت 28, 4. 49, 12. 50, 7. 16. 51, 9. 52, 11. 20. روت ی ویه 53, 3. مینوی ی ویه روت der Geist des Flusses Indus 50, 9. روت *harôi* 50, 18. روت *haro* 52, 3. 4. هرهز روت (Handschr. *araz*) 51, 2. 52, 19. هیتمند 50, 18. هیتومند روت 52, 4. روت *hêdmend* 53, 12. ۲ روت ۱۰ روت اوچ zehn Flüsse Kraft 17, 1. zwei Flüsse 18, 2. ۲ روت زك کنا 18, 5. 6. ۱۸ روت 18, 7. 49, 13. 50, 13. دنمن ۲ روت 28, 2. 49, 10. ورمنشان هماك روت 49, 17. من هماك روت ور دنمن روت 49, 18. unter allen Flüssen 51, 20. روت ی کدمناومند der majestätische Fluss (der Merw) 52, 9. زك روت 52, 15. اپانیك میا diese drei Flüsse 54, 9. دنمن ترتا روت و روت 53, 7. wie ein Fluss 74, 11. plur. روتیها . . . . اپانیك 50, 14.

Digitized by Google

gen. روتیها 28, 1. 49, 9. — altb. *urud*, np. رود.

2. روت p. *rôṭ* Gesicht, acc. 36, 9. — altb. *raodha*, np. روی.

روتبار grosser Fluss, plur. gen. *dâraja* رت *bârân* روت der Fluss Daraja ist der grossen Flüsse Meister (weil an seinem Ufer Zarathustra's Heimath liegt) 58, 5 (O. I. lesen *rod bâzâyva*). — np. رودبار.

روتمن p. *avâ* 1) praeposition, mit, bei, sammt, nebst, auf, zu, روتمن mit 2, 2. 3, 15. 7, 10. 16. 9, 13. 11, 1. 2. 10. 13. 14, 18. 15, 11. 17, 4. 18, 10. 19, 7. 8. 20. 62, 7. 75, 7. 15. 80, 18. sammt 41, 2. 44, 15. 63, 12. 18. روتمن بوی فروهار ی انشوتاان mit dem Bewusstsein und den Fravashis der Menschen (führte er ihnen Vernunft und Verstand zu) 7, 13. روتمن کنا شپ mit jeder Nacht, jede Nacht 67, 16. زك ی روشن روتمن خورشیت dieses leuchtende, das mit, in der Sonne ist 72, 17. روتمن جم bei Yima 77, 9. روتمن ایران ویج بنا داتونیت kommt bei Erân vêj hervor 51, 19. روتمن *çag kê* رویت (die Herde) bei welcher kein Hund ist (O. *avâ*) 32, 13. همکاران روتمن تیشتر Helfer bei, des Tistar, als Helfer bei Tistar 15, 19. روتمن سروش همکار ein Gehülfe bei Çraosha 48, 17. روتمن کربا همکار هنمند nebst dem Hund, er und der Hund sind Gehülfen (des Çraosha) 48, 15. کنبا روتمن سوسیای ein Mann auf einem Pferd 25, 17. تیشتر روتمن میا وارانیك دنسیونیت Tistar bringt es in (verwandelt es zu) Regenwasser 63, 20. 2) conjunction, روتمن ممن ... خویتونست quamvis sciret 3, 8. 3) adverbium, zugleich 5, 16. راست روتمن دهوونیت (die Erde) wird damit wieder eben 48, 4. Frh. no. 544 *rôtman* np. با. — chald. לוח.

روچ p. *rôz*, Tag, روچ ی نخوست امت am ersten Tage war es dass 42, 11. نایچکیك روچ واهرام vom Tage Vahram an inclusive 59, 18. vgl. رومن روچ. — altb. *raocaṅh*, np. روز.

روچاك Gebrüll, درانای و روچاك 17, 2. (p. *rôṭ*, *rôdha*, vielleicht ist das Zeichen für چ das zend. *dh*, und es wäre روذاك oder روذك zu schreiben, von altb. *rud* weinen).

روچکار p. *rôzgâr*, Arbeit, Zubereitung, روچکار *pêhani* پون mit Verrichtung von Arbeit 64, 14. پون روچکار 64, 14. Es ist von Pflanzen die Rede, welche nicht im natürlichen Zustand, sondern erst durch menschliche Zubereitung nützlich werden. — np. روزگار.

روچین p. *rôzîn*, Tag, کنا یوم پون روچین ی دین داتونیت و پون یومی بنا نزرونیت (die Sonne) täglich an einem Tage auf und an einem Tage untergeht 13, 12. زك ی پنج روچین ی گاسانیك in den fünf Schalttagen 14, 2. روچین der Tag (wo Frühlingsnachtgleiche ist) 14, 3. — altb. *raocana* (Tageshelle) vgl. np. روزن.

روراسپ (die spätere Form für اورود سپ), n. pr. eines Kayanischen Königs, des Vaters des Vistaçpa, کی روراسپ 81, 15 (p. *ki laohrâçp*, *ki luhrâçp*, Guz. 434, 14 *arvaṅdno beṭo lohorâçp* des Arvand [Firdosi اورند, Mohl IV, 618, 3080] Sohn Lohraçp). Minokh. 237 *lahurâçp*. — np. لهراسپ.

* روررمن *ruraman* np. جاویدان ewiglich, no. 551. — chald. לעלם, לעלמין.

* رورمنا *rôrmanâ* np. انار malum punicum no. 506. رومنا *rômanâ* it. no. 508. رمونا *rmônâ* it. no. 507. — chald. רמונא, רומנא.

روستاك p. *rôçtâ*, Thal, Gefild, gen. من زك زفر روستاك 46, 8. vgl. vend. 2, 55 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۳, 18) ebenso für das altb. *jâfnushva raonâm*. — np. روستا (arab. رستاق).

روستن wachsen, praes. 3. sg. (collectiv)

Digitized by Google

رویید (p. falsch *rôçt*) 18, 18. perf. I. 3. sg. کوف ی بولند بنا روست ist ein hoher Berg emporgewachsen 21, 2. هماك روست war ausgewachsen (die Hara berezaiti) 21, 12. 3. plur. اورور بنا روسند Pflanzen (collectiv) wuchsen 19, 10. روست (12 Arten Heilkräuter) 28, 8. perf. II. 3. sg. روست دقویمونیت 23, 5. 8. 19. 24, 3. 6. 9. 11. 25, 11. 42, 13. 43, 15. 44, 18. 63, 17. 64, 1. 3. plur. روست هنمند 21, 15. 23, 2. conjunct. 3. sg. رعرا روست دقویمونات pflegt in die Höhe zu wachsen 34, 3. (p. *rûçt*, *rôçt*).

رخوار روستن herauswachsen, perf. I. 3. sg. رخوار روست wuchs heraus 28, 7. herauswächst 71, 14.

— فناچ hervorwachsen, perf. II. 3. sg. فناچ روست هنمند ist hervorgewachsen 21, 11.

— میم hervorwachsen, perf. I. 3. sg. میم روست 19, 16. perf. II. 3. sg. میم روست هنمند 19, 6. 33, 10. 70, 14. 81, 4. Frh. no. 555 *rôçtan* np. ویراستن. — altb. *rud*, np. رستن.

روشن p. *rôsan* 1) adject., licht, glänzend 10, 17. 27, 1. 56, 3. 71, 10. Gayomard ward erschaffen روشن‌ی سپیت‌ی دوسر glänzend, mit weissen (hellen) Augen 57, 6. روشنی و زور زك توخمیه was das lichte (die lichten Bestandtheile) und die Kraft des Stiersaamens (war) 20, 3. روشن کرفیها mit leuchtenden Körpern 71, 13. 2) Name eines Berges in Kabul, auf welchem das Feuer Frôbâi angesiedelt wurde, nachdem es früher in Qâirizem seinen Sitz gehabt hatte; der Berg heisst auch کانکره (s. Spiegel Avesta übersetzt III, XIV); ور روشن کوف 41, 11. 3) subst., Licht, Helligkeit 41, 16. bis es wurde روشن Tag 41, 5. زك ی روشن dieses Lichtes 72, 17. روشن ی خورشید des Sonnenlichtes 33, 7. اسر روشن پرون روشن ی ماه 20, 4. das ewige Licht 1, 8. نذ روشن 2, 18. نذ اسر روشن 21, 14. plur. روشنان (die Sterne) 6, 3. 9, 14. — altb. *raokhshna*, np. روشن.

روشنك Licht, من روشنك چینك قریتونند welcher das Licht von China heisst 77, 5. — vgl. altp. Ῥωξάνη, np. روشنك.

روشنیه p. *rôsnas*, Licht, دین روشنیه im Lichte 1, 6. 16, 3. زك روشنیه 1, 7. زك ی انهوما روشنیه 2, 18. اسر روشنیه 2, 1. ستی روشنیه (altb. *çtidhâta raocâo*) 5, 15. روشنیه Lichter (Sterne) 6, 3. das Licht 50, 3. روشنیه زوریه das Helle und Lichte (des Saamens) 80, 9. — np. روشنی.

روکن p. *raoghan*, *rôgn*, Oel, روکن ی دین کیناان مرتومان (ist die elfte Flüssigkeit, altb. *husnâthrâo* yaçna 38, 9) 54, 1. روکن Oelpflanzen (O. I. روغن) 65, 12. همالك بنا ور روکن alle die zu Oel (-Bereitung geeigneten Pflanzen) 64, 7. — altb. *raoghna*, np. روغن.

روکس p. *lg* (Anquetil *lugues*) Name einer Pflanze, welche dem Tage Mâh heilig ist, 66, 15 (Guz. 232, 7 übersetzt *golâb*, d. i. np. گلاب). Wohl das np. لك pigmentum rubrum sive gummi rubri coloris plantae cujusdam.

رومن روج Name einer Stadt, welche Afrasiab am Bakgar (in Chorasan) anlegte, 23, 15 (K. liest روم روج, mit der Glosse *yum*, p. *îum*, *yum rôz*). Der Name scheint verdorben aus رمّان روضه Granatgarten.

رون Seite, ور اپاختر رون nach der nördlichen Seite hin 36, 12 (p. in Huzvar.-Schrift, Guz. 317, 10 verwechselt رون mit روی). Man vgl. *pa hôsaçtar run* (Nerios. *pûrvadik-pakshe*) Minokh. 405. vgl. بیرون, فرارون. Vend. 8, 62 (Avesta ed. Spiegel I, 109, 11) findet sich اپاختررون.

رونیتن (Causalbildung von رفتن) gehen lassen, senden, werfen, perf. I. 3. plur. رونیت sie warfen (ein Stück gen Himmel, p. *ravnit*) 35, 17.

Digitized by Google

رویت p. *néçt*, non est, 32, 13 (O. *nêçt*) 33, 15. 61, 17 (p. *niçt*, *néçt*). 70, 7. 71, 12 (in O. Glosse [falsch] np. رویدن, p. *néçt*). ist nicht vorhanden, kommt nicht vor 27, 13 (p. *nést*). Frh. no. 548 *rvît*, np. نیست. — chald. לית (aus לא [pehlevi ﻻ] und איתי).

رویشمن p. *çar*, Kopf, 42, 20 (acc.). das Ende 60, 5 (60, 9 steht سر رویشمن). میم کنتن را توبانست er konnte sein Haupt nicht erheben 8, 14 (steht nur in O. I). دین رویشمن auf dem Haupt 15, 6. 19, 11. اچش رویشمن sein (des Berges) Haupt (Gipfel) 22, 20. پون رویشمن ی کوف ی طوس 55, 13. پون رویشمن mit der Spitze (P. I. np. پهٔ تهٔ) 66, 23. gen. من مزگ ی رویشمن aus Mark des Kopfes (aus dem Gehirn) 39, 3. پون بالیست ی رویشمن 44, 8. Frh. no. 510 *ruyêsmn* np. سر. vgl. تونا, کُبنارویشمن. — chald. ראש, ריש.

رویشن p. *rôisni*, *rôisna*, Wachsthum, اوروران رویشن 54, 19.

رویشناومند Name eines Berges, dessen Lage nicht weiter bestimmt wird, der altb. raoidhita; کوف ی رویشناومند 21, 20 (p. *rôisnemenț*, *rvisiend*, in I^b Glosse *royesnumend*). کوف رویشناومند 24, 2.

روین p. *pés* 1) praeposition, vor, روین تونا ante bovem 12, 3. روین من متن vor dem Kommen 10, 8. 14. 63, 6. روین من هماك افزون 66, 23 (P. np. پیش به). روین ی انهوما vor, bei Ormazd (gleichsam 'vor den Augen' des Ormazd) 40, 2. روین پون عشریا شنت امت (d. i. während) zehn Jahren, wo (Çoçios kommt) 71, 3. روین اچش (sprach) zu ihm 82, 3. من روین ی بینخ vom Monde her 27, 8. 2) conjunction, ehe 38, 14. ند روین ehe (K. پیش) 7, 9. 3) adverb. zuerst, früher 33, 17. 19. 38, 19. 20. 39, 4. Frh. no. 550 *rôin* np. پیش. — chald. לפנין (vor Augen, ף durch و vertreten wie in شولمن).

رویتن Beiname des Isfendiar, der Erzleibige; 23, 20 ist hinter سپندیات eine mit کوف auszufüllende Lücke, welche der Abschreiber von P. unrichtig mit رویتن ergänzte, da er den Bergnamen für den Namen des Helden hielt.

روستن s. روییت.

* رهطونتن *râtûnatan* np. دویدن laufen no. 527. Das Wort findet sich auch in der Pehleviglosse zu vend. 13, 48 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۹۰, 13) und im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 141, 10). — chald. רהט.

ریتك p. *réta*, Foetus, ریتك بنا رمیتونند verlieren die Frucht 45, 7 (p. *barîta*). ریتك بنا افگنند (in O. Glosse np. بچه) 46, 16. Minokh. 244. 291. *rédak* (Nerios. *ḍimbha*). — np. ریدك (Knabe).

ریچیتن fliessen, sich ergiessen, praes. 3. sg. ریچیت ergiesst sich 26, 4 (p. ریچیت *kanîz*). 51, 13 (p. *kanîza*). 19. 52, 3 (in O. Glosse *kanîzk*). 6. 14. 16. 20. بنا ریچیت 52, 11. فروت ریچیت 22, 13 (p. *frôț kanîz*). ور زرای ریچیت 51, 10 (p. *kanîza*). هوبش ریچیت fliesst entgegen 54, 14 (p. *kanîza*). 3. plur. ریچیند ergiessen sich 18, 9 (p. *récañț*, *rgzind*). Sollte dieses kanîza das np. کریز aquae ductus sein?

— رخوار zurückfliessen, praes. 3. sg. رخوار ور پوتیك ریچیت 27, 2.

— فناچ sich ergiessen, praes. 3. sg. فناچ ... ریچیت 26, 9. 52, 18.

— میم wohin spritzen, perf. I. 3. sg. میم ریخت er spritzte aus (die Milch nach Norden) 36, 12 (p. *avar rékht*). — altb. *ric*, np. ریزیدن, ریختن.

ریریا p. *sav*, Nacht, 10, 18. 13, 15. 16. 19. 14, 1. 59, 16. 18. 20. 60, 1. 2. (es ist) Nacht 14, 17. acc. 59, 15. ۱۰ ریریا یوم ریریا 60, 1. ۲ ریریا و یوم Tag und Nacht 60, 5. زك یوم و ریریا 67, 16. ریریای eines Nachts 40, 19. امت پون ریریا 31, 14 (O. deest).

Digitized by Google

پون ریریا ی تاریك 10, 3. in finstrer Nacht 48, 13. نذ ۱۰ یوم ریریا 38, 13. plur. ترتا ۳۰ یوم ریریاان 70, 20. لیلیا یوم ریریاان 73, 13. Frh. no. 805 *lîlîâ* np. شب. — chald. לילי.

ریست p. *riçt*, der Todte, collectiv, nom. ریست die Todten 75, 5. acc. 71, 5. 72, 12. ریست ویراستنّ رای zur Bereitung (Belebung) der Todten 56, 5. پون ریست زیش ریست پتش 75, 6. ویرایشنیه ویرایینند womit sie die Todten beleben werden 59, 5. — altb. *iriçta*.

ریستاخیچ p. *riçtâqézh*, Auferstehung der Todten 5, 3. 21, 9. 71, 8. acc. 72, 4. میم چیگونیه دین ریستاخیچ 72, 4. ریستاخیچ 70, 12. Minokh. 98. 272. *riçtâkhézh*, Nerios. *çabotthânaṃ*. — np. رستاخیز (von pehlevi اخیچیتنّ).

ریستنّ sterben, partic. perf. med. زك ممن خورتك ریستك بوت هنمند ferner die jung (klein) verstorben sind (p. *riçta*) 75, 13. — altb. *irith*.

ریشك p. *risk*, Wurzel, 65, 15. ریشك statt رچاك liest K. 18, 17. من ریشك اچ شان ریشك ی هربورچ 18, 15. eorum radices 18, 18. ریشك ی کوفیها 19, 1. ریشك ی درختان 19, 2. 61, 4 (in I^b Glosse np. ریشه). — np. ریشه.

ریمنیه p. *rîmanas*, Unreinigkeit 9, 8. کُنّدکیه ریمنیه 76, 16. — von altb. *iri;* np. vgl. ریمن.

ریواس Name einer Staude, aus welcher die ersten Menschen entstanden, rheum ribes (s. Hyde p. 540. Kleuker III, 83); ۴۰ شنت ریواس کرپاس ایوك ستون ۱۰ شنتك ۱۰ ورك متنّ متنّکان من دمیك میم روست هنمند vierzig Jahre (darauf) die Reivas-Staude, einstengelig, fünfzehnjährig, fünfzehnblätterig (vielleicht: wie die Reivas-Staude 15 Blätter hatte, so zeigten die Menschen das Ansehn von Fünfzehnjährigen), am Mithrafest (16. Tage des Monats) Mithra (September-October, in dem Herbstaequinoctium) aus der Erde hervorwuchs 33, 8 (p. in Huzvar.-Schrift ریوپاس کرف). vgl. As Schahrastani ed. Haarbrücker I, 277. — np. ریواس, arab. ریباج, kurd. *riwaz*.

ز

1. ز = د 2).

2. ز semitischer Relativstamm, an welchen die Suffixpronomina antreten, = د. 1) mit dem Suffix der 2. Person plural. کتار زیتّان سوتاومندتر میمّونیت was von beiden (ist es) welches euch nützlicher scheint (p. in Huzvar.-Schrift) 7, 15. 2) mit dem Suffix der 3. Person sing., زك زیش ... پتش womit 59, 5. .... زك زیش تنکیه و اناکیه من‌ش دهوونیت dieses ist wodurch Beengung und Beschädigung entstehen wird 8, 10. ohne زك 8, 16. (p. *ias*, *yis*). کُتّاك مینویچ ور خونیرس ویش کرینیت زتاریه رای زیش اچ‌ش خدیتونت ممن کیان و ویران دین خونیرس یهبونت auch Ahriman in Qaniratha vieles schuf zum Tödten (der guten Schöpfung), weil von ihm gesehn war, dass die Kayaniden und Heroen in Qaniratha geschaffen waren (p. in Huzvar.-Schrift) 21, 5. زك زیش بیوراسپ پتش بست دقویمونیت der (Berg) an welchen Zohak angebunden wurde 24, 12 (p. falsch *zâ*). من ایوك کُوشنیه زیش زهر per unam immixtionem illius veneni quod (allatum est) 45, 12. 3) mit dem Suffix der 3. Person plural., زیشان کنت (von der Gottlosigkeit) welche sie begingen (p. *yêsãn*, *yisãn*) 36, 5. als sie sie machten (die Erkenntniss, d. h. als sie erkannt hatten [die Lust]) 37, 2. من کنا ۱۰ سرتك زیشان von welchen 15 Arten, von diesen 15 Arten (O. جیشان) 37, 16. زیشان خدیتونت quae (aqua Armest) iis conspicienda sit (p.

Digitized by Google

îisān, yisān) 54, 11. کوف ی سیاکاومند کوف ی وفراومند ند زیشان کاول زك کوستکیها اچ ش روست دقویمونیت ند کوست چین der schwarze Berg und der Schneeberg, an deren Seiten Kabul (liegt) sind von ihm (dem Harpârçîn) gewachsen bis nach China hin (p. *îisān, yisān*) 23, 18 (in O. Glosse *yisān*). Frh. no. 596 زیم *zym* np. ام, vgl. زیم quos ego yaçna 4, 12. qui mihi vend. 9, 182 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۴۳, 5). Frh. no. 590 زیت *zît* np. اوت; ib. no. 597 زیش *zyš* np. اوش. Minokh. 151 *yas* Nerios. *yasya*; 165 *yas* Nerios. *yâ asya*.

زاتك s. نوق زاتك.

زاتنّ 1) parere, gignere, perf. I. 3. sg. منّ یستواستر زات بنمنی illa quae Içatvactrem peperit unicum filium 80, 2. 2) nasci, perf. I. 3. sg. زات (p. *zâṭ*) natus est 23, 2. 37, 4. 12. 58, 7. 77, 6. 78, 4. 10. 15. 17. 79, 11. 14. 3. plur. زات 78, 6. 7. perf. II. 3. sg. زات هنمند natus est 79, 10. — altb. *zan*, np. زادن.

زادشم n. pr. des Vaters des Pesheng, *zaêšm* (falsch punktirt) 79, 2. — np. زادشم.

زار p. *zâr*, mager, زار و ویمار et macer et aegrotus 10, 11. — von altb. *zar*, np. زار.

زاریچ Name des Dews des Hungers, تاریچ (p. *zavarz*) 5, 20. تاریچ و زاریچ (p. *jâvarjaj, zâvrija*) 76, 9. — altb. *zairica*.

زاریه Abmagerung, Ungemach, وکد من ش زاریه die Frau hat davon Ungemach (vom Abgang des Blutes) 39, 1 (p. falsch *vazârs*, weil O. زاریه و liest). — np. زاری.

* زانع *zânâ* np. تخم Saame, no. 594. Scriptio plena des chald. זַרְעָא (mit Uebergang des *r* in *n* wie oft). vgl. زرعونتنّ.

زانوك Knie, پون زانوك دین نفرونست fiel auf die Knie 5, 9 (p. in Huzvaresh-Schrift). vgl. جانوك.

زاهراومند s. زهراومند.

زاپشنیه p. *zâisnis, zâisnas*, Erzeugung; فنزند زایشنیه 75, 16. هکندن زایشنی بوت هنمند von da (von ihnen) war als eine Zeugung geworden (wurden erzeugt) 77, 7. — np. زایش.

* زبا *zbâ*, np. تن Körper? dünn? no. 571. زبا *zabâ* np. بامه Bart, bärtig (Anquetil نامه Buch) no. 601. vgl. arab. ازب, fem. زبّا pilosus? syr. ܥܬܝܐ (der alte, graubärtige)?

زبار p. *zabar*, Name der grössten Art Equus; سوسیا زبار 29, 11.

* زبرونتنّ *zabrunitan*, np. ودوردن (3. sg. ودرید) transire no. 587. Im Burhân i qâti ابرونتن (i. e. عبرونتن), زبرونتن (mit ز statt des Praefixes ز). — chald. עבר.

* زبزبا *zabzabâ* np. خورشید Sonne no. 561. Name des elften Monatstages, Frh. p. 88. Burhân i qâti liest زبزبا, was Vullers mit syr. ܙܟ ܐܡܐ (magnus splendor) vergleicht.

زتار p. *zadâr*, Verderben, دروج زتار Verderben für die Druj 49, 2.

زتاریه p. *zdârs, zadârî*, das Schlagen, Tödten, 1, 13. ویش کرینیت زتاریه رای (Ahriman) schuf vieles zum Schlagen (der reinen Schöpfung) 21, 5 (fehlt in O., p. *var, vatar*). پون دروج زتاریه 48, 17.

زتارکامکیه Lust zum Schlagen, پون زتارکامکیه 1, 12 (p. falsch *zadârhamkas*). زتارکامك و ارشك گوهریه رای wegen seiner Lust zum Schlagen und boshaften Natur 2, 19 (p. *zadârtham, zadhârahaṃ*).

زتافزار dessen Hülfsmittel vernichtet sind, hülflos, adverb. زتافزاریها اکاریهاتر وخدونند sie machen ihn hülflos und ganz ohnmächtig 76, 13 (p. *zaṭ avajârsa, zaṭ avazârsa*).

زتك p. *zata*, Name der Gummipflanzen, زتك 64, 7. 65, 19. — np. ژد.

Digitized by Google

زتن schlagen, tödten, praes. 3. sg. بنا زنیت 45, 1. 67, 9. perf. I. 3. sg. بنا زت schlug (vernichtete die Finsterniss) 41, 16. 3. plur. بنا زت sie schlugen (hämmerten) 36, 3 (I[a] *avazaṭ*, I[b] *zaṭ*). من شان تاپکی بنا تهی اچ‌ش بنا زت in einer Esse schlugen sie (das Eisen) zu einer Spitze, spitzten es zu 36, 4. infinit. پون زتن ی پتیارك zum Schlagen der Opposition (p. *zadan*) 7, 12. پون .... بنا زتن damit vernichtet werde 49, 5. را توبان زتن kann nicht beseitigt werden (die Kälte) 62, 4. — altb. *jan*, np. زدن.

زچیه Name einer Pflanze mit Färbestoff, *zacaya* (O. I. *dhaeaya*, Gus. 225, 8 *zaceç*) 65, 14. Es ist wohl das aus dem pers. زاگ entstandene arab. زاج Schuhwichse, Vitriol, was freilich keine Pflanze ist und hier nur als Färbestoff neben den Färbepflanzen aufgeführt ist.

* زدونتن *zdônitan* np. خریدن kaufen, no. 581. Ebenso im Burhân i qâti; es ist, wie Vullers vorschlägt, زبونتن oder besser زبنونتن zu lesen; مزدرونتن (lies مزبنونتن, Burhân موزدونتن) wäre dann das Pael. — chald. זבן.

زراوکت Name einer Gegend, in welcher der Berg Rava Bishen liegt; راوك بیشن پون زراوکت دنمن سواك ایت منّ ایتون دمنونند زروت ایت منّ بیشن ایت منّ قرعك قریتونند der Rava Bishen ist in Zaraokat (*k* ist stumm); diesen Ort einige nennen Zaravat (beides sind nur verschiedene Schreibweisen für einen Namen), einige nennen ihn (selbst) Bishen, einige Kalak (Kelât) 25, 2 (p. *zrâvaṭ*, der zweite Name Zaravat ist mit Zendbuchstaben geschrieben). — np. زرود (locus tumulosus, viridis et aqua abundans).

زراه Panzer, زراهی einen, ihren Panzer (p. in Huzvar.-Schrift) 15, 1. — altb. *zrâdha*, np. زره.

زرای p. *zarahi*, *zarahê*, Meer, See, زرای das Meer 20, 11. 20. gen. 26, 8. 27, 3. 44, 3. دیـن زرای in das Meer 16, 15. 45, 2. 7. 56, 2. اچ زرای 17, 5. پون ور زرای 26, 9. 51, 10. 18. 52, 16. پون چ زرای 41, 5. 45, 12. پون زرای 49, 19. ترتا زرای ی مس ۲۳ 45, 14. من زرای زرای ی کس drei grosse und 23 kleine Meere, Seen (entstanden) 17, 18. ۴ چشمك ی زرای 17, 19. ور چشمك ی زرای 18, 1. زرای کوست Salzmeere 26, 12. زرای سور ی نیمروچ des See's Südseite 27, 6. میانك پهروکیه زرای ein Seitensee 26, 17. دین همك زرای ی زرای 40, 20. in allen Meeren, Seen 46, 14. دین هم زرای in demselben See 53, 12. 14. پون کنارك ی زرایی am Ufer jenes (des) Meeres 57, 2. زرای ی 26, 18. من زرای پوتیك فراخوکنت (*zrayô vourukashem*) der Ocean 16, 12. 25, 12. زرای فراخوکنت 18, 5. 25, 12. 14. 26, 15. gen. 45, 3. 56, 8. 70, 4. دین زرای فراخوکنت 19, 16. 42, 12. 43, 11. 63, 16. ور زرای ی فراخوکنت 26, 15. 18. 50, 1. ور زرای فراخوکنت 55, 12. 20. باهری من زك زرای فراخوکنت 20, 20. میان ی زرای فراخوکنت 22, 12. 26, 7 (in P. Glosse np. زره فراکرد). 43, 15. 44, 4. میان ی زرای فراخوکنت zwischen dem Meere Vourukasha (und dem Puitika) 26, 16. پون زك ی فرخوکنت زرای ی کمروت über das Meer 37, 17. زرای کیانسیه das kaspische Meer 27, 13. زرای der See Hamun 27, 16. gen. *kayâçeh* زرای 55, 2. *kayânçeh* دین زرای 53, 10. من *vergâ* زرای ی کیکلان ور زرای ی 52, 14. plural. اپانیك چ زرایـیـهـا 27, 17. gen. پون اپانیك زرایهـا 25, 12. 58, 15. زرایهـا من زرایهـا کس unter den kleinen Seen 27, 15. Frh. no. 598 *zrâ* np. دریا. — altb. *zrayaṅh*, np. زره (vgl. آب زره bei Firdosi der Ocean), زراه.

* زرپین *zarpîn* np. زمستان no. 592; im Burhân i qâti زرپیچ; scheint mit chald.

Digitized by Google

זרב, זלף (tropfen, strömen, besonders nach der Eisschmelze) verwandt zu sein.

زرت p. *zarṭ*, gelb, 39, 2. 57, 13. *zard* (von einer Gattung Bos, vgl. Indicis tauris color fulvus est, Plinius 8, 74. Solinus 210, 1) 30, 6. *zard* (von einer Gattung Equus, vgl. Zacharja 1, 8. שרוק) 30, 10 (fehlt in K.). سوسیا ی الوس ی زرت گوش 57, 14. زرت موی gelbhaarig 57, 16. خیری زرت (K. liest *zar* ی گول) 66, 19. — altb. *zairita*, np. زرد.

زرتوهشت p. *zaratust*, *zarathust*, n. pr. des Propheten Zarathustra, 54, 12. 58, 6. 68, 8. 71, 6. 79, 9. 11. 80, 7. من زرتوهشت 57, 8. 68, 10. 79, 14. gen. ابیتر ی فروهار ی زرتوهشت 12, 14. بنمن ی زرتوهشت 53, 6. ohne ی 58, 6. امیطر ی زرتوهشت filii Zarathustris 80, 6. ابیتر ماتر ی زرتوهشت ی 80, 14. زرتوهشت 80, 15. — altb. *zarathustra*, np. زردهشت (so oft bei Firdosi, ed. Mohl IV, 362, 42. 364, 79. 85). زردشت (s. die verschiedenen Formen bei Vullers s. v. زارتشت).

زرتوهشتان Sohn des Zarathustra, ی زرتوهشتان *urvatadnar* 69, 5.

زرتوهشترتوم p. *zarathustratum*, der Zarathustrôtema oder Hohepriester, ورمن رتمن زرتوهشترتوم همای مندوم رتیه من زرتوهشت دهوونت dieser hier (auf Erden, der Meister der Menschen auf Erden) ist der Hohepriester, alles Herrschen kommt von Zarathustra 57, 7. 8. — altb. *zarathustrôtema*.

زرد s. زرت.

زردآلو p. *zardâlû* (gelbe Birne) Apricose, malum armeniacum, زردآلو سپیت (O. *zardâlû*) 66, 5. — np. زردآلو.

زرده chelidonium, Schelwurz, *zarda* 65, 2. — np. زرده‌چوب.

زرعونتن 1) parere, gignere, praes. 3. sg. بنا زرعونیت sie gebiert (p. *bé zâéṭ*, *ba zhâéṭ*) 39, 8. 2) nasci, praes. conj. 3. sg. سوشیوس . . . . زرعونات (als er sah dass) Çosioç würde geboren werden (p. *zâṭ*) 21, 8. perf. II. 3. plur. فنزند . . . . زرعونت هنمند Nachkommen wurden erzeugt (p. *zâṭ heñṭ*) 37, 10. 13. Frh. no. 584 *zarhunitan* np. زادن. vgl. زانع, زریتونتن. — chald. זרע.

زرعونشنیه p. *zâisnis*, Erzeugung, فنزند زرعونشنیه 36, 15. gen. میم چیگونیه زرعونشنیه 38, 12 (p. *zâisnã*).

زرگیشم n. pr. einer Tochter des Jam, زیانك زرگیشم شم 77, 7.

زرمان p. *zarmãn*, Alter, پون رخوار دخسونشنیه زرمان ی دوشپت um zurückzuhalten das krumme Alter 19, 18. کرکاس ی زرمان der Geier des Alters 47, 11 (p. *zarmãn*, *zamã*, altb. *kahrkâçô zarenumainis*) 47, 11. Im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 139, 9) زرمانیه altb. *zaurva*. vgl. ازرمان. — np. زرمان.

زراوکت = زروت, *zravaṭ* 25, 3.

زریتچ p. *zeredhaz*, Name eines Berges, welcher auch مانوش heisst, der Savellan bei Ardebîl, vgl. Lagarde gesammelte Abhandl. 171, 20, wo das منزوی des Haft Qulzum in منزری (Manus zari-[daz], altb. *zairidajô* yt. 19, 1) emendirt wird, der Name eines Berges, welcher mit dem Savellan identisch ist. Hier erhielt Zarathustra seine Offenbarung, vgl. Rawlinson Journal of the Geograph. Soc. 1841. X, 69. Wilson the Parsi Religion unfolded 429. Ouseley 156. 173. Ritter Asien 9, 801. Spiegel, Sitzungsber. der Bayer. Akad. 1867 p. 42. — کوف ی زریتچ (in K. Glosse *zeredhaz*, in P. Glosse *zaredhez*, Guz. 105, 7 *zeradaz*) 21, 18. — altb. *zeredhô* (al. *zairidajô*).

* زریتونتن *zarytônitan* np. کشتن sãen no. 575. Im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 133, 10) conj. 2. sg. کیش فناچ زریتوناه altb. *karshvaciṭ frakârayôis*, wie vend. 9, 21

Digitized by Google

(Avesta ed. Spiegel I, ۱۳۰, 15). vgl. زرعونتن. — chald. זרע im partic. praes. mit Ausfall des ע und Einschub von *t*, s. Spiegel I, 94.

زرین p. *zarîn* 1) golden, ۱۰۰۰۰۰ ناویچك ی زرین 100000 goldne Canäle 26, 2. پون کویت تاکی کوداختك ناویچك ی زرین 26, 5. ی زرین 26, 6. زرین هوماناك wie golden 44, 17. 2) Name eines Berges in Turkistan, der mit dem Harparçîn in Verbindung steht, also wohl ein Berg in Badakhshan, vgl. den Namen des Jaxartes کوف ; کلزریون ی زرین 24, 8. 25, 8. — altb. *zaranaêna*, np. زرین.

زرینمند p. *zarinmend*, golden, vom Wasser gebraucht, hell 1) Name des Flusses Hilmend, هیتمند ; اچش سپورت دین هم زرای خان ی زرینمند من هیدمند روت دمنونند er (Afrasiab) sprang auch in den See, welcher ist die Quelle (in die Seen, welche sind die Quellen) des Zarinmend, den man Haêtumañt nennt (der Hilmend entspringt aus 1000 Quellen nach Abu Fazil und Mollana Moiyeneddin, fünf geogr. Meilen westlich von Kabul, Ritter Asien 8, 151) 53, 12. 2) Name des See's auf dem Alvand bei Hamadan, dessen Wasser nur zu bestimmten Zeiten und in grösserer oder geringerer Menge fliesst, vgl. Qazvini bei Hammer, Wiener Jahrbücher 1819. p. 224, Uylenbroek p. 33; *zarinmend* ور ی 55, 8. *zarinumend* ور ی 56, 1. — altb. *zarenumañt*.

* زز *zaz*, np. دانك ein Viertel Dirhem, no. 600. Wohl *zuz* zu lesen, = زوزن, chald. זוז (denarius).

* ززرا *zazra*, np. وهی vortrefflich, gut, no. 563.

* زززنطیریا *zazruntryâ* np. پرندهٔ زززونه Vogel no. 565. Im Burhân i qâti طیریا scheint chald. טיר, arab. طیر zu enthalten. gallina. تربا

زفر p. *zafr*, die Tiefe; زفری ein Schlund, Abgrund 56, 9. زفر میا die Wasserschlünde 43, 5 (میا fehlt K. O. I, p. *zôfr*, in I^b pehlevi زوفر, scriptio plena, mit der Glosse np. گرداب (d. i. گرتاب vortex aquae). 43, 8. پون زك ی زفر گر in der Tiefe des Berges (der im Meer liegt) 42, 13. دین پون زك زفر in die Tiefe hinein 42, 15. من زك زفر روستاك aus der Tiefe der Thäler 46, 8. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 138, 5.) زوفر altb. *jafra*. — altb. *jafra*, vgl. *zafra*, np. زفر, ژرف.

زقطرونتن schlagen, tödten, praes. 3. sg. زقطرونیت (p. *avazanêt*) er tödtet 47, 10. 49, 8. er wird tödten 69, 18. 70, 3. collectiv, sie schlagen 47, 2. بنا زقطرونیت er tödtet 48, 2. schlägt 49, 3. 4. (ein Theil des Wassers) hebt auf, schlägt (die Trockenheit der Atmosphäre) 26, 11. (der Regen) schlägt, hebt auf (die zu grosse Hitze) 62, 1. سوراك اچش بنا زقطرونیت er zerstört die Löcher (der Ameisen) 48, 4. 3. plur. زقطرونند (wenn) man tödten wird (die Druj) 50, 12. perf. I. 3. sg. زقطرونت interfecit 78, 16. 3. plur. زقطرونت 78, 11. همای زقطرونت 78, 9. passiv perf. همك ... بنا زقطرونت (p. *bi avazanêt*, *ba avazanêt*) omnes interfecti sunt 16, 7. Frh. no. 383. دقطرونتن *jaktrunitan*, np. اوزدن. no. 599. زقطونتن *zktunatan* np. id. vgl. دقرونتن. — chald. קטל.

* زقفهونتن *zakpahunitan*, np. افراشتن exaltare, no. 593. chald. זקף.

* زقیا *zakyâ* np. خیکی یعنی عرق اندام ein Schlauch, Schweiss des Körpers, no. 564. Burhân i qâti زکیا (verwechselt mit سکینا). — chald. זיקא (uter), זיעא (sudor). Vielleicht ist zu lesen عرق دان (Behältniss für Arak).

زك p. *ã*, dieser, der, 1, 13. 2, 1. 7. 17. 8, 1. 8. 10. 15. 19. 9, 1. 5. 12. 10, 16. 12, 8. 16. 14, 15. 16, 5. 7. 10. 12. 14. 17, 3. 5. 8. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 18, 3. 5. 6. 8. 11. 19. 20. 19, 8. 9. 13. 15. 17. 20, 3. 4. 20. 23, 17. 24, 16. 17. 25, 19. 26, 2. 3. 4. 6. 20. 27, 2. 12. 20. 31, 20 (O. *ân*). 32, 6 (O. *ân*). 12 (O. *ân*).

Digitized by Google

13 (O. *âni*). 33, 6. 34, 2. 16. 19. 35, 7. 16. 20. 37, 11. 17. 19. 39, 5. 12. 15. 17. 40, 9. 10. 14. 41, 5. 13. 42, 6. 8. 9. 15. 16. 17. 19. 43, 2. 6. 7. 13. 19. 20. 44, 1. 7. 9. 10. 12. 16. 17. 20. 45, 2. 6. 9. 17. 46, 8. 10. 47, 1. 2. 49, 20. 50, 13. 52, 1. 15. 54, 7. 55, 4. 56, 5. 20. 57, 13. 15. 58, 1. 59, 4. 60, 11. 61, 6. 10. 17. 20. 62, 9. 16. 19. 63, 1. 9. 18. 19. 20. 64, 1. 67, 8. 16. 68, 14. 69, 16. 70, 4. 71, 20. 72, 8. 11. 12. 73, 3 5. 6. 8. 10. 15. 16. 74, 5. 12. 15. 75, 2. 4. 8. 9. 13. 76, 1. 12. 13. 15. 16. 17. 18. 19. 77, 8. 78, 2. 11. 80, 8. 10. 82, 5. folgende, diese 66, 5. mit dem relativen ی (wie altp. *avam ... tyam*) hic qui, hicce زك ی (p. *ãi*) 1, 10. 2, 1. 31, 5 (O. *âni*). 36, 5. 7. 38, 3. 4. 5. 10. (ist) der welcher (vorher stand زك منّ) 22, 14. 56, 7. 67, 15. 18. der welcher (ist) 23, 9. 10. 13. der welchen 23, 14. die welche 24, 3. 25. 11., das (Feuer) welches (man braucht) 40, 12. diese (beiden) 48, 17. das was 72, 6. 7. زك ییچ (*i* ist Verbindungsvocal) 2, 9. 37, 3. 46, 9. زك ی وز has (creaturas) 5, 16. زك منّ diese (waren es) welche (vertrockneten) 19, 7. er (ist es) an dem (wo) 22, 8. is qui 22, 11. زك پیرامون rings um es 20, 13. زك ... من‌ش پتش der, wo, auf welchem 23, 1. 24, 14. زك منّ پتش auf welchem 24, 3. زك زیش پتش (ist) der, woran 24, 12. زك‌ی ور für sie (die Seele) 33, 17. زك من hiervon 35, 5. زك پون dadurch 36, 12. زك اچپر über ihn her, auf ihn 39, 5. زك پون منّ‌ش deshalb weil ihm (war) 69, 11. زك من چیگون inde a quo, von der Zeit an wo 70, 13. زك دین dann (es folgt منّ, wann) 75, 5. زك من ab ea 78, 10. زك *ãn* dieser (Afrasiab) 79, 3. زك اند امت 81, 6. زك من اخر darnach 81, 7. 14. زك بوت امت‌شان war es, dass ihnen 81, 5. زك چیگون من darauf als 15, 12. زك روشنیه dieses Licht 1, 7. زك دمان پون zu jener Zeit 2, 8. 18, 16. زك افزار پون 2, 13. زك پون durch diese Belohnung (zur Belohnung dafür) 3, 12. زك پتمان پون mit diesem Pact (einverstanden) 4, 13. زك یوم امت an dem Tage als 20, 10. زك سواك پون dort 22, 15. زك کوستك auf der Seite 23, 10. زك کوست hujus latus 23, 13. زك مان seine Wohnung 23, 15. زك کوستیها کاول زیشان ند an den Seiten von welchen, an deren Seiten Kabul (liegt) 23, 18. زك نیستوم der geringste 27, 15. زك کدمن 34, 1. زك و ... زك پون diese selbe Kröte 42, 20. زك وزغ همیستاریه wegen der Bekämpfung dieser (Heuschrecken) 47, 11. زك بون ی خانان dessen Quellen 51, 14. ایغ‌ش زك یدمن seine Hand 77, 10. زك ستران اختریك و ییچ را اختریك die Fixsterne und die Planeten 6, 4. دنمن زك ی ... پتمان diesen (zwischen beiden geschlossnen) Vertrag 2, 6. زك ی انهوما روشنیه dieses Licht Gottes 2, 18. زك ی انهوما دام 3, 7. من زك ی نفشمن (grösser) als seine eigene 3, 1. زك ی کوسپندان 10, 13. دمان زك ی کایومرت زیوندکیه die Zeit des Lebens des Gayomart 11, 5. زك ی خورشیت ی ر کبنا 12, 9. زك ی ر meine Sonne 13, 9. زك ی ر *ku* (mehr) als meinen (Willen, O. *ku âni men*) 32, 17. زك ی ر meus 72, 19. 20. 73, 1. meum (genitale) 36, 19. 20. زك ی رك tuum (genitale) 36, 20. پون زك ی پنچ روچین ی کاسانیك in diesen fünf Schalttagen 14, 2. چیگون زك ی خرفستران 15, 1. زك ی ارتیشتران 16, 7. زك ی میان das (Keshvar) welches die Mitte (bildet) 20, 19. کوف دین زك میان ی دنمن 22, 5. ی دین کندج زرای فراخوکنت زك ی پوتیك zwischen dem Ocean und dem See Puitika 26, 16. زك ی رهرا آهنك ... زك ی فروت آهنك زرای ی کمروت زك ی ... 27, 10. 11. وتاریند der See Kamrut ist der, worauf man fährt (von Tabaristan aus) 27, 14. زك ی جاهبون der Jahbun (ist in Arum)

Digitized by Google

27, 14. زك ی چكافت پای die Klauenfüssler 29, 8. ähnlich 29, 11. زك ی پون *demb* der mit dem Schweif 29, 19. زك ی و كتام زك ی 29, 19. من دوم را دارت گدمن ی انهوما رخوار رویت und ob dieser Glanz Gottes (da sei) oder nicht da sei 33, 14. زك ی شیر 35, 6. من زك ی تنی von dem andern (ein Stück) 35, 17. جامك *tadha* زك ی die Thierkleider (Kleider von Thierhäuten) 36, 1. زك ی 37, 17. پون زك ی فراخوكنت زرای نسا من der (Saame) des Weibes 38, 17. خون زك ی ماتكان (vom) Blut der Mütter 39, 10. زك ی زكر das (Wort) zakar 39, 14. آتاش زك ی das Feuer welches (ist) 40, 3. 4. 5. 7. *bereziçavañh* زك ی 40, 14. زك ی هميستار zur Feindseligkeit gegen ihn 42, 15. زك ی انهوما دامان der Geschöpfe Gottes 43, 3. زك ی من كتاك مينوی derer (Geschöpfe) des Ahriman 43, 4. زك ی 43, 3. زك ی ماهيك 43, 8. دين زك ی زفر ميا 43, 4. وزغ پون 44, 20. زك ی كوخشنيه خرفستر همك زك 46, 2. گدمن ی زك ی اغری من زك ی 46, 10. ی بولند كوف زك ی ويشهورو 48, 8. بولندترچ پرواچ كربا پون زك ی پون ايتيه ی 48, 20. مرتومان زك ی گوسپند ايتون دروچ زتار der Hund — durch ihn, durch das Dasein der Menschen und das des Vieh's (ist) so das Verderben der Druj (bewerkstelligt) 49, 1. زك ی شمچشتيكتر دمنونم diese nenne ich nochmals 50, 15. زك ی گوفت ist der, von dem man sagt 51, 5. دنمن گويت من زك ی bis zu diesem 52, 4. زك ی پون كنگدچ (ist) der in Kaṅha (fliessende Strom) 53, 5. زك ی گران تچشن ist das von den Bergen strömende 53, 16. زك 53, 17. زك ی وارانيك ميا ميا ی 53, 17. ی ارميشت شمچشتيك زك ی دين پوست jenes Wasser in der Haut 53, 19. زك ی اچير ی اوروران *ayvani* 54, 3. زك ی پوتيك (zwischen Ocean) und Puitika 56, 8. زك ی داناكتر der weisere 58, 16. زك ی شفير das gute 58, 20. زك ی ۶ رتيه diesen (Keshvars sind) sechs Meisterschaften 68, 3. زك ی اپارون است زك ی گايومرت بوشاسپ 69, 14. die Gebeine des Gayomart 72, 10. زك ی روشن das Licht, das leuchtende 72, 17. زك ی نزديك پتوندتر der nächsten Verwandten 73, 1. زك ی اهروبو 73, 9. زك ی نفشمن كونشن seine eignen Thaten 73, 19. پون زك ی مهيست دوشارم 74, 17. زك ی دروند گوبشن 76, 9. Frh. no. 570. *zak* np. آن. — chald. דך (vgl. Fürst, hebräisches und chald. Handwörterb. s. v. דך).

زكر p. *nar*, mas, Mann, 33, 14. männlich (ist Himmel, Metall, Wind, Feuer) 39, 11. ايوك زكر و ايوك وكد ein Männlein und ein Fräulein 20, 6. 28, 16. زكر وكد 37, 8. توخم ی زكر 38, 19. نر دهوونيت چگيون زك ی زكر nar ist dasselbe wie (das Wort) zakar, 39, 14. Frh. no. 567. 568 *zakar* (das zweite Mal mit dem dem zend. *o* ähnlichen *r*) np. نر. — chald. זכר.

زگر (aus يگر entstanden) werthvoll, موروو همك زگر وراغ زگرتر دهوونيت von allen werthvollen (für die Schöpfung nützlichen) Vögeln ist der Varagh der werthvollste (p. in Huzvar.-Schrift) 47, 8. 9. Frh. no. 591 *zgar*, np. ارزان. — chald. יקר.

زمانك, زمانك s. دمان, دمانك.

* زمرّونتن *zamrrônitan* np. سرودن يعنى خواندن singen no. 578. — chald. זמר.

زميك s. دميك.

زن p. *zan*, Weib, 75, 15 (acc.). گبنا گوشن زن Mann und Frau 77, 6.

Digitized by Google

femina juvenis 56, 18. روتمن زنّ 75, 15.— altb. *ghena*, *jéni*, np. زن.

* زنبا *zôbâ* (falsch punktirt) np. دزد Dieb no. 595. vgl. yaçna 9, 69. زنبا altb. *tâyûm*. — chald. גנבא.

زند die Interpretation der heiligen Schriften, das Zend. Davon:

زندآگاسی p. *zañṭ âgâhi*, scientia in interpretandis scriptis sacris, من زند آگاسی 1, 2.

زندك Name einer ölbringenden Pflanze, 65, 12 (O. I^b *zada*, I^b *zaṭ*, vgl. زتك, Anquetil vermuthet زیتون).

زندك Name eines Flusses; er fliesst durch die Panjaçtânberge (die Hazâr darah bei Ispahan) und ergiesst sich in den Harôi; man muss also einen unterirdischen Lauf dieses Flusses annehmen, wie dies wirklich vom Zindeh rud bei Ispahân berichtet wird, der 52 Meilen unter der Erde hinweg in das östliche Meer fliessen soll; die Angabe des Bundehesh über seine Mündung ist vernünftiger; vgl. Hammer, Wiener Jahrbücher 1819, 263. Ritter Asien 9, 23. زندك روت 50, 17 (O. I^b *dhend*, I^a *dent*). روت *zend* 52, 2. — np. زند رود, زند, زندهٔ.

زندهٔ (Parsiform für زیوندك) lebendig, *zinda* 46, 2.

زنشن (p. falsch *zôsn*) das Schlagen, من زنشن وزند von dem Schaden durch Schlagen 10, 11.

زنشنیه (p. falsch *zôsns*, wohl im Hinblick auf np. زوش iracundus), das Schlagen, پون زنشنیه wegen des Schlagens (welches der Wind ausübt) 27, 19. ترس زنشنی Schrecken des Todes 67, 17.

زنفای (aus زفر mit Umstellung und Uebergang des *r* in *n* durch Affix *âi* gebildet) Tiefe, 2, 1 (p. *zôpâi*). 17 (O. زنفاك, p. *zôpâki*). پون زنفای 1, 12 (p. in Huzvar.-Schrift).

زنگ p. *zañg*, *zeng*, Fuss, سپاه ی زنگ ein Heer zu Fuss (Lesart von I, in O. چنگ, in K. چند) 6, 18. کنا ایش ارس ند زنگ پتش فروت داتونیت Jedermann werden Thränen auf die Füsse fliessen 73, 17. — altb. *zañga*.

* زنگروتا *zñgrutâ* np. زندهٔ پل (lies پیل) wüthender Elephant, no. 566. Vullers vermuthet رنگروتا ῥινοκέρως.

زنیه p. *zanis*, Zustand ein Weib zu sein, Bewusstsein vom Geschlecht beim Weibe, 81, 5. 6. — np. زنی.

زوارشن huzvâresh, دکتیبونم بنا لیسانان زوارشن ich schreibe in Huzvaresh (die Tagesnamen) Frh. p. 88. vgl. هوزوارشن. — vgl. altb. *huzvârena*, np. ازوارش (Spiegel I, 22. 193).

زوب p. *zôb*, *zob*, n. pr. des Sohnes des Tukhmaçp und letzten peshdadischen Königs, 81, 12. — altb. *uzava*, np. زو.

زوپای lesen die Parsen für زنفای.

زوبره Name des Vogels Ashozusta, welcher nach einer Rivayet (Spiegel Commentar I, 374) der چغد (bubo, noctua) ist; *mru î asôzust ké mru î zôbara vahman* der Vogel Ashozusta (ist derselbe) wie der Vogel Zobara des Bahman 46, 17 (Guz. 203, 9. der Ashozest, er wird im Pehlevi *beheman morg* [Bahman's Vogel] genannt).

* زوپمن *zôpmeman* np. اوام Schuld, debitum, no. 574. Burhân i qâti زوپه, Farhang i jihângîrî زوپمن. — chald. זוף.

1. زوت p. *zôṭ*, schnell, ایتون زوت زوت so schnell 49, 15. — von altb. *zu*, np. زود.

2. زوت p. *zuṭ*, *zôṭ*, der opfernde Priester, Zaotar, انهوما . . . . بنفشمن زوت Gott selbst Priester (sein wird) 76, 11. — altb. *zaotar*.

1. زور p. *zôr*, Kraft, Stärke, 19, 4. 20, 3. acc. Gott gab dem Tistar اوچو زور Kraft und Stärke 16, 20. زور وخدونیت (der Winter) steht in Kraft 61, 2. ۷ زور sieben Kräfte (schuf Aeshma) 67, 7. — altb. *zura*, *zâvare*, np. زور.

2. زور p. *zôr*, Weihwasser, 54, 13 (in O. Glosse np. زور). 15. 16. 17. 18. Die echte Pehleviform ist زوهر, wie in der

Digitized by Google

Pehleviübersetzung des Avesta (z. B. yaçna 67, 2) und im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 139, 8) steht. — altb. *zaothra*, np. زور.

زورآومند p. *zôrhmañṭ, zôrhmend*, kraftvoll, adverb. زورآومندیها (Kälte und Wärme erscheinen) in kraftvoller Weise 62, 2. — vgl. np. زورمند.

زوریه p. *zôrs*, Kraft 14, 20 (von Ahriman). پون هم زوریه in gleicher Stärke (flossen die Ströme) 50, 11. روشنیه زوریه ی زك توخم das Lichte und Kräftige des Saamens (p. *zôr*) 80, 9. — np. زوری.

زوزك Name einer Art Canis, der Igel, 47, 19 (p. *zuzahê, zuzan*, Guz. *kâṇṭâlîo* Igel 208, 10). 48, 1 (p. *zôjahê, zôzn*). 3 (in I^b Glosse np. درم [Dirhem] weil زوزن dies bedeutet). *zaozag* 30, 15. 20 (K. *zozag*, darunter *ki*, O. *zozaki*). vgl. vend. 13, 3 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۰۹, 7) زوجك altb. *duzhaka*, = *vañhâpara*. — altb. *duzhaka*, np. دژوژ.

* زوزن s. دودن, زز.

زوشك n. pr. des Vaters des Frazusag, *zusak* 78, 20. — vgl. np. زوش (robustus, atrox).

زه sperma, proles, plur. gen. زهان دایتیونشن (p. *zihã âvarsni*). das Bringen von Nachkommen 46, 7 (Guz. 199, 11 falsch *ziân* Schaden). — np. زه.

زهاك 1) gross, lang, breit, زهاك بر دنسیوننند (alle Pflanzen welche) lange Früchte (Schoten oder Aehren?) tragen (es werden genannt Weizen, Gerste, Roggen, Mango, Erbsen) 64, 15 (p. *zahâ*, O. زها, Glosse زهانه?). 2) Grösse, Breite, پون انکوست زهاك in Daumens Dicke 18, 4. من زك کنا ۲ زهاك von ihrer, der beiden Grösse, Länge 49, 20 (p. in Huzvaresh-Schrift). yaçna 31, 8^a ist زهك altb. *yazûm*, 52, 3. altb. *yazvî;* im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 132, 12) زهاك altb. *yazus* (Anquetil *zaêh* d. i. زایك) vgl. خمنا زهاك, تونا زهاك, اسپ زهاك, کثمنا زهاك, سوسیا زهاك, موشت زهاك, یدمن زهاك.

زهاویی Name eines Flusses, welcher von Atropatene her durch Persien ins Meer fliesst. Wir müssen die Landschaft Ardelan noch zu Atropatene rechnen, denn der Fluss kann kein andrer sein als der Kerkha, welcher zwar nicht ins Meer, sondern in den Shaṭṭ al arab fliesst, aber doch mit den Mündungen des Kuran so in Verbindung steht, dass die untern Läufe beider Flüsse oft von den Geographen nicht deutlich unterschieden werden. Der Name des Flusses scheint erhalten in dem Namen des Ortes زاویه bei حصن مهدی am Shaṭṭ al arab (Ouseley 78). Persien muss in diesem Zusammenhang mehr als die Landschaft Persis umfassen. Wahl (Altes und Neues Vorder- und Mittelasien 702) hält den Fluss für den grossen Zâb, auf welchen aber die Bestimmung nicht passt, dass er durch Persien ins Meer fliesse; ein andrer kleiner Fluss Zâb fliesst bei Behbehan vorbei und ins Meer, entspringt aber in Persis; lautlich würde am besten Zohâb entsprechen, der Name einer Landschaft, der vielleicht auch dem durch sie fliessenden Strom Ḥolwân früher zukam. — *zahâvayi* 52, 15.

* زهبا *zâbâ* np. زر Gold, no. 572. — talmud. (aus dem hebr.) זהב (für aram. דהב s. دهبا).

زهر p. *zahr*, Gift, 16, 13. 45, 13. زك وش و زهر hoc virus et venenum 17, 13. — np. زهر.

زهراومند p. *zahirômañṭ, zahrômend*, giftig, 10, 4. plene geschrieben زاهراومند 63, 11. So liest auch O. 63, 8 statt خاراومند.

زیانك n. pr. der Schwester und Gattin des Açpianiden Mârak, زیانك زرگیشم شم 77, 7.

زیتان, زیش, زیشان aus ز und تان, ش, شان s. ز.

زیشمند p. *zismenṭ, zismend*, Name eines Flusses, welcher von Sogdiana her (d. h. v. Süden) in den Jaxartes (Qajand) fliesst, also der Qizil daryâ, der sich erst im Mündungsgebiet des Sihun mit diesem

Digitized by Google

vereinigt. Möglich, dass ein Fehler im Text oder in der geographischen Anschauung und dass der bei Soghd fliessende Zarefshan, Polytimetus gemeint ist. زیشمند روت (O. *zismend*) 50, 19. 52, 5.

* زیگا *zygâ*, np. باد Name des 22. Monatstages, no. 562. p. 88. — chald. זיקא (Wind).

* زین *zyn*, np. بلند hoch no. 569. Burhân i qâti زئین. — chald. זיר hervorragen, eigentlich glänzen? (also زیو zu lesen).

زینگ p. *zîngh*, *zînagh*, Neger, Aethiopier, زینگك من زك ایوك گوشنیه سیاكپوست من‌ش دهوونت aus dieser einen Vermischung entstanden die schwarzhäutigen Neger 56, 20 (O. Glosse np. زنگی, am Rand die Bemerkung np. از فحّاك زنگی پیدا, die aber in diesem Zusammenhang unpassend ist). — np. زنگی.

زینیگاو n. pr. des Vaters des Khrûtâçpa, *zainigâv* ی *khrutâçp* 77, 13.

زیوستن leben, praes. 3. sg. زیویت (p. *zîvêt*) 40, 11. 3. plur. زیوند (p. *zîvênt*, *zîvend*) 43, 14. perf. I. 3. sg. زیوست (p. *zîvâçt*) 11, 7. 77, 9. 81, 3. perf. II. 3. sg. بنا زیوست هنمند lebte 78, 2. partic. perf. *zîveçta* (O. *dhiveçta*) lebendig 33, 2. — altb. *ji*, *jîv*, np. زیستن.

زیوشنیه p. *zîvasne*, Leben, ماهیك پون میا زیوشنیه der Fische Leben (ist) im Wasser (زیوشنیه fehlt in K.). 20, 9.

زیوندك p. *zîvent* (partic. praes. von زیوستن) lebendig ند زیوندك so lange er lebt 42, 8. زیوندك lebendig, nie gestorben 74, 6. — np. زنده.

زیوندكیه p. *zîvañdas*, das Leben 9, 3. gen. دمان زك ی گایومرت زیوندكیه die Zeit des Lebens Gayomarts 11, 6. — np. زندگی.

س

ساخت fest, comparat. ساختّر (p. *çakhttar*) 15, 4. — np. سخت.

ساختت machen.

— فناچ vollziehen, perf. I. 3. sg. فناچ ساخت 7, 11 (*frâj çâkht*, *frâz sâkht*). np. ساختن.

سار, Staar, sturnus, وراك ی سار ی كر der Varâk (Corvus), welcher der Bergstaar ist (der Staar wird als eine Art von Corvus angesehen, vgl. Bochart II, 353, 27. Buxtorf 692) 47, 13 (p. *çârî gar*, Guz. 207, 14 *kâgaḍo tathâ çoḍî* der Rabe und der Çâr). — np. سار.

ساروار p. *çâlâr*, perennis, ساروار ایت (was) perennirend ist 64, 9. 11 (in O. Glosse np. خلوار, lies سالوار). 14. — np. سالبر.

ساسانان p. *çâçãnã*, die Sasaniden, اردشیر بابكان ساسانان همر ۴۶۰ شنت Ardeschir Babekan (und) die Sasaniden — im ganzen 460 (statt 425) Jahre 82, 1. — np. ساسانیان, ساسانی.

ساطونتن gehn, praes. 3. sg. ساطونیت 43, 12 (p. *ravêt*). futural: es wird gehn (alles nach Gottes willen) 4, 18. man wird wandeln (ewig in Reinheit) 76, 2. بنا ساطونیت geht 43, 12. perf. I. 3. sg. بنا ساطونت (von wo) er ausgegangen war 63, 2.

— فناچ herausgehn, praes. 3. sg. فناچ ساطونیت 44, 2 (p. *frâj ravêt*, *ravêt*) perf. I. 3. sg. فناچ ساطونت (wenn die Sonne aus dem Aries) herausgegangen ist 14, 1 (p. *frâj ravaṭ*, *frâz ravad*). perf. II. 3. plur. ایوك پون تنی فناچ ساطونت هنمند sie gingen eines gegen das andre (in Streit) 36, 8.

— میم in etwas gehn, praes. 3. sg.

Digitized by Google

امتش زوزك میم ساطونیت wenn der Igel in (die Erde) geht 48, 3. collectiv دمیك امتش دانك كش میم ساطونیت die Erde — wenn die Korn schleppenden (Ameisen) hineingehen, sie unterwühlen (p. *avar rvéṭ*) 48, 2. — Frh. no. 614. *çâtunitan* np. رفتن. — chald. סטא.

سالار (Parsiwort) Anführer, np. سالار, davon رمه سالار.

سام n. pr. eines Heroen, 70, 2. سام رای دمنونیت 69, 10. — altb. *çâma*, np. سام.

سوور s. ساور.

ساوكوستان Name eines Landes nördlich am Wege von Turkistan nach China, und in welchem Aghraêratha wohnt, also Kashgar. Vielleicht ist es das Land des turanischen Helden ساوه, eines Verwandten des Kâmûs von Kashân? *çavkavaçtâ* دمیك 68, 15. *çâvkavaçtãn* دمیك 70, 8. پون *çâokâvaçtâ* دمیك 68, 20.

* سبسبا *çabçbâ* np. موی Haar no. 607. vgl. زبا. Vullers (Lexicon persico-latinum 1545*) syr. ܙܒܐ.

سپاس, Achtgeben auf seine Pflicht, Dankbarkeit. Davon انسپاس.

سپاه p. *çipâh*, Heer, انداچك سپاهی nach Art eines Heeres 6, 18. Cod. Suppl. d'Anquetil IV am Ende hat سباه لشكر (beides in Huzvar.-Schrift). — altb. *çpâdha*, np. سپاه.

سپاهان p. *çpahãn*, Ispahan, die Provinz Gabiana, پون سپاهان in der (Provinz) Ispahan 25, 9. 52, 18. من سپاهان 52, 17 (Guz. 136, 2 falsch *laçkar* Heer, mit سپاه verwechselt). — np. سپاهان, اسپاهان arabisirt اصفهان.

سپاهپت p. *çipâhvat*, Heerführer, 7, 6. 7. 8. gen. 7, 3. چهار سپاهپت 7, 2. ارتیشتر سپاهپت (p. *çpihçâlâr*, *çipihsâlâr*) 79, 19. plur. سپاهپتان 7, 2. 12, 18. — np. سپهبد (würde altb. *çpâdhôpaiti* lauten).

سپایناسپ n. pr. des Vaters des Turk, *çpaênâçp* 79, 2.

سپر Name des 15. Naxatra (خورتك), *çpur* 6, 13. A. Weber (Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329) vermuthet die Benennung nach einem sasanischen Sapor; es könnte auch 'Schild', np. سپر (im Minokh. 316 *çfar*) bedeuten.

سپرم p. *çparham*, *çparm*, Kräuter, eine Art der Pflanzen, 64, 6. 18 (Guz. 221, 3 *açparham*, auf indisch *çabale* oder *rîhân*). Minokh. 115: im Paradis ist *bôi çparhmãn* (Nerios. *kusuma*) Duft von Kräutern vgl. شاهسپرم, نانوكسپرم. — np. اسپرغم, سپرغم, سپرم.

سپند Name einer Pflanze, ruta montana, welche man gegen den bösen Blick ins Feuer wirft (s. die Stelle aus Khodja Selmân bei Vullers s. v. سپند, Lagarde, gesammelte Abhandlungen 173, 20). plur. سپندان 28, 12 (p. in Huzvar.-Schrift, in I^{b} die falsche Glosse np. گوسپندان, Guz. 177, 7 *açpand*, mit der Glosse: 'womit man räuchert und den Zauber abhält'). — np. سپند (von altb. *çpeñta*, heiliges, mystisches Kraut), اسپند.

شپندات n. pr. des Vaters des Bahman, وهومن ی سپندات (p. *çpeñdâṭ*, Guz. 341, 8 *eçfandîâr*, 435, 10 *eçfandîârno beṭo beheman*). — altb. *çpeñtôdâta*, np. اسفندیار.

سپندنمت p. *çpeñdârmaṭ*, n. pr. 1) des weiblichen Amesha çpenta (Erzengels) Çpeñta ârmaiti 5, 18. 33, 8. 76, 7. 2) des der Armaiti geweihten letzten Monats (Februar-März), بینح سپندنمت 62, 16. پون بینح ی سپندنمت 60, 5. ند ماه ی سپندنمت 60, 8. 3) des fünften Monatstages, فرنجمشك سپندنمت Frankenmoschus (gehört) dem Genius des fünften Monatstages 66, 13. — altb. *çpeñta ârmaiti*, np. اسپندارمذ.

سپندیات p. *çpeñdyâṭ*, Name eines Berges am Var Raêvand, in der Nähe des Kondraçp, كوف ی سپندیات كوندراسپ der Berg Çpendyât und Kondrâçp 22, 4.

Digitized by Google

سپندیات کوف 23, 19 (hier erzählt Guz. 110, 10 von Isfendiar, dem Sohne des Gustasp). — altb. *çpeñtôdâta*.

سپورتن viam calcare, schreiten, vordringen, perf. I. 3. sg. سپورت er sprang, drang vor 53, 12. 14. بنا ور سپورت sprang hinein, drang vor 55, 1. ایغ ش دین زرای *kayânçeh* ۱۰۰۰ خانیك بنا سپورت er in den See Kayanseh von 1000 Quellen (der aus 1000 Quellen gespeist wird) vordrang 53, 10. دنمن گویت من زك ی فراسیاپ سپورت dieser (Fluss ist es) bis zu welchem Afrasiab vordrang 52, 5 (p. *çper*, *çperd*). — altb. *çpar*, np. سپردن.

سپیت p. *çpét*, weiss, 1) adj., 39, 2. 3. *çpêd* (eine Art Bos, wohl der indische Bos grunniens) 30, 6 (eine Art Equus, Schimmel hebr. לבן Zacharja 6, 3). 30, 10 (fehlt in K.). پون اسپ کرف ی سپیت in der Gestalt eines weissen Rosses 16, 15. ور گوسپند ... سپیت 35, 11. تن سپیت 44, 6. باج ی سپیت رای 47, 9 (I^a *çafét* I^b *çazét* über *çpét* corrigirt, am Rand *çazét*). روشنی سپیتی glänzend, weiss (ist Gayomart geschaffen) 57, 6. خربیج ی سپیت 57, 8. سپیت ایروار mit weissen Kinnbacken 57, 10. سپیت چشم پوست mit weisser Blässe 57, 14. خمنا ی سپیت 57, 15. *kâkem i çpêd* 31, 4. قاقوم ی سپیت 58, 2. 3. سیاك ایوف سپیت 63, 5. زردارود سپیت weisse Apricose 66, 5. *çaman i çpêd* 66, 10. *marv çpêd* weisses Katzenkraut 66, 15. کینا ی سپیت ein weisses Thier (I^a *çpét*, I^b in Huzvar.-Schrift, Glosse np. شزید, d. i. سزید, wie 47, 9) 73, 6. من 66, 21. همك هوم سپیت هوم ی سپیت ی 75, 9. هوم سپیت بیشاچ 64, 1. 2) Name eines Flusses in Atropatene, des Qizil Uzen oder Sefid rud, des Mardus der Alten, سپیت رود (K. سپند, O. *çpêd*) 50, 20. (K. سپند, I^a *çafét*, I^b *çpêd*) 52, 11. Guz. 135, 6 bemerkt, hier habe Fretûn den Zohâk gefangen; da auch der Bundehesh (52, 11) berichtet, Dahâk habe hier den Ahriman um eine Gunst angefleht (wahrscheinlich um Sieg über Frêtûn), so ist vielleicht im Gebiet dieses Flusses die Opferstätte des Dahâka, Kiriñta, zu suchen. Im obern Flussgebiet, an einem Nebenflüsschen liegt Kalai Zohak, Schloss des Dahâk (s. Ritter, Asien 9, 772). vgl. دارسپیت. — altb. *çpaêta*, np. سپید رود, سپید.

سپیتامان n. pr. des Vaters des Hardâr, *hardâr i çpêtâmân* (p. *çpitâm*) 79, 6. — vgl. altb. *çpitâma*.

سپیتتونا n. pr. eines Açpianiden 77, 18.

سپیتدار p. *çpétdâr*, *çpédadhâr*, Name eines Baumes, populus alba, 64, 9. — np. سپیددار.

سپیتموی p. (falsch) *çpétmenaṭ*, *çpétmend*, weisshaarig, ور بوچی سپیتموی 35, 2. گمنا ی سپیتموی 57, 11. — np. سپید مو.

سپیتور n. pr. des Bruders des Takhmuraf, 77, 5. 8. — altb. *çpityura*.

اگپیتوس s. سپیتوس.

سپینچکر Name eines Dews, des Gegners des Blitzfeuers, پتیرك ی سپینچکر als Gegner des Çpêncakr 40, 6 (K. سپینچرشك, p. *çpôzrsk*, d. i. altb. *çpiñjauruska*, Guz. 331, 11 *çapozagar*). — altb. *çpeñjaghra*.

سپینشت Name des Feuers, welches man im täglichen Leben braucht, آناش ی *çpénist* 40, 6. — altb. *çpénista* (vgl. Neriosengh ed. Spiegel p. 90, 67).

سپیهر p. *çpahêr*, *çpahr*, das Firmament, Himmelsgewölbe, 6, 5 (O. سپاهر). 10, 19. 11, 11. دین سپیهر (p. falsch *çavyâr*, in I^b Glosse huzvar. سپیهر) 74, 8. Im Minokh. 242 von Nerios. *cakra* übersetzt. — np. سپهر.

ست p. *çaṭ*, hundert, ۱۰۰ 35, 9. پون گول ۱۰۰ شنتك nach 100 Jahren 37, 10. ۱۰۰ ی ست ورك rosa centifolia 66, 20. ست شنت 78, 1. 79, 17. 81, 7. ست دة hundert und zehn 31, 9 (O. *çad dah*). 17

Digitized by Google

(O. *çadadah*). شنت ۱۱۲ 112 Jahre 81, 17. شنت ۱۲۰ 81, 11. شنت ۱۲۰ 81, 16. پنجاه و ۱۰۰ 150 Jahre 81, 15. هشتات ۱۰۰ و پون 180 13, 10. یوم in 180 Tagen 63, 1. *dvêçt* 200 32, 4. هفتات ۲۰۰ (p. *dôçaṭ*) 21, 12. 13. 14. هشتات ۲۰۰ و ۲ 272 20, 7. شنت ۲۸۴ 282 29, 16. 17. (p. *duçaṭ u hastâṭ cihâr*) 284 Jahre (herrschten die Arsakiden; es müssten mit Abrechnung des Interregnums nach Alexanders Tod von 72 Jahren 477 Jahre sein, s. A. v. Gutschmid DMG. XV, 670 ff.) 81, 20. یوم ۳۶۰ پون in 365 Tagen (p. *çé çaṭ u sast u panj rôz*) 59, 12. پنج یوم ۳۶۰ 62, 18. ۴۰۰ 400 6, 20. شنت ۴۶۰ (p. *cihârçaṭ u shaçt*) 82, 1. شنت ۵۰۰ 81, 10. شنت ۹۱۹ 81, 6. ۸۰۰ (p. *hast çaṭ*) 21, 12. فرسنگ ۱۷۰۰ 1700 Parasangen 25, 18. ۲۲۴۴ 2244 21, 15. بیور ۹۹۹۹ 99999 43, 19. 80, 12. ۱۰۰۰۰۰ (p. *çaṭ hazâr*) 26, 1. 63, 14. ۱۲۰۰۰۰ (p. *çaṭ u biçt hazâr*) 19, 14. — altb. *çata*, np. صد.

ستار Stern, کنا ستاری (O. اختری) 16, 4. vgl. ستر.

ستارك p. *çtâra*, Stern, خورتك ستارکو (و ist stumm) 6, 20. ور ستویس ستارك 27, 5. collectiv ستارك Sterne 7, 3. 60, 14. 15. plur. ستارکان 13, 2. 9. 71, 12. — altb. *çtâra* np. ستاره.

ستاك surculus, ramus, چیگون ستاك تریت ی گوشنیچ wie die (ins Brot) eingebacknen Stengel des Coriander 65, 8 (p. in Huzvar.-Schrift, O. liest چیگون ستاك و کرپاس یچ wie Stengel und Staude, d. i. die ganze Pflanze). — np. ستاك, استاك.

ستایشن p. *çtâišni*, Preis, Lobgebet, 3, 11. 14. acc. ستایشن بولند 75, 3. — np. ستایش.

ستپر gross, dick, altb. *çtawra*, np. ستبر. Davon: ستپردانگ grosskörnig (altb. *asdâna*), اگ ستپردانگ جورتاکان رت (p. in Huzvar.-Schrift) 58, 11.

ستر p. *çtar*, Stern, تیشتر ستر 15, 12. ستر هفتوکرینگ 58, 9. ستر ی ستویس (O. *çtâr i haptoirig*) 32, 6. collectiv ستر 22, 8. 34, 12. plur. ستران 6, 4. 6. — altb. *çtare* (vgl. ستارك, ستار).

سترپایك p. *çtarpâi*, die Sphaere der Sterne, ور سترپایك ند سترپایك 12, 12. من سترپایك 21, 13. (O. *çtarpâya*) 32, 5. vgl. die indischen *nakshatralokâḥ*. Minokh. 113 ist *çtarpâya* der unterste Theil des Vahést (Paradises).

سترت p. *çtaraṭ*, *çtraṭ*, bestürzt, kleinlaut, 5, 6. 10. 8, 7. — altb. *çtareta*.

سترتیه p. *çtarde*, *çtarṭe*, Bestürzung, من زك سترتیه پون سترتیه 5, 11. 8, 8. 8, 19. 9, 7.

ستفتن auslöschen, perf. I. 3. sg. آتونگاس وات ستفت die Leuchte blies der Wind aus 40, 20 (p. *çtavaṭ*). vgl. Minokh. 356 *çtâft* Nerios. *pracaṇḍakrama*.

ستواستران p. *çaṭavâçtrã*, Name der Versammlung am jüngsten Tag, اخر دهوونیت هنچمن ی ستواستران 73, 2 (Guz. 526, 6 *vâçtarîoç* [altb. *vâçtryô!*], Glosse *burzigar*, i. e. np. برزگر).

ستور p. *çtavar* 1) fest, ستور ی سور ی گندکیه das feste und bittere des Gestanks (der stinkenden Dinge) 26, 18. 2) das Zugthier, acc. ستوری ein Zugthier 63, 4 (O. I. lesen anders). plur. gen. گوشپندان و ستوران (altb. *paçvãmca çtaorãmca*) 65, 6 (p. *çtrãn*). — altb. *çtaora*, np. ستور.

ستوریه p. *çturas*, Adoption (vgl. Kleuker III, p. 230, Note V), هنا رای امت من نسامن چکر دهوونت ادین شان پون ستوریه یستواستر بنا گومارت deshalb weil sie (Urvataṭnara und Qarsetcihar) von dem Nebenweibe waren, so hat man sie der Familie des Içaṭvaçtra durch Adoption angereiht 80, 5.

Digitized by Google

ستوکاینیتن in die Flucht schlagen, perf. I. 3. sg. ستوکاینیت er (Gott) schlug ihn (sie) in die Flucht (I[a] *açtagawât*, I[b] *açtagîned* mit der Glosse np. استکواد d. i. *Açtôvîdôtu*, den Todesdew warfen sie in die Hölle) 11, 15. وشتاسپ ارچاسپ ستوکاینیت .... Vîstâçpa schlug den Arejaṭaçpa in die Flucht (p. *çtôhinit*) 24, 15. — np. ستوهانیدن.

ستوکیه p. *çtôhi*, Flucht, Angst 24, 17. پون ستوکی (p. *çtûi*, پون fehlt O. I.) aus Schrecken 16, 18. پون ستوکی نیروك aus Schrecken vor der Kraft, in Flucht vor der Kraft 17, 2. vgl. استوبو. — skr. *stumbh*? np. vgl. ستوه.

ستون Säule, Stengel; eine Reivasstaude ایوك ستون mit einem Stengel (p. in Huzvar.-Schrift) 33, 9. Frh. no. 642 *çtûn* np. ستوه (lies ستون?). vgl. اپیستون. — altb. *çtûna*, np. ستون.

ستوندسك (vom vorigen und دسك) das Ansehn einer Säule, Walze habend, کتاك مینوی کرف ستوندسکی وزك کرف اچش کبنا ی کوشن ی ده پنج شنتك ور جهی نموت Ahriman den aus dem Körper einer walzenähnlichen Kröte (gebildeten) Körper eines fünfzehnjährigen Jünglings der Jahi zeigte, darbot 9, 11 (p. *çtavandas*, Guz. 59, 4 *çakht kâlbud*; *çakht* ist falsche Lesung von *çt* in ستون; وزك ist gar nicht übersetzt; P. ستوندسی وزك oder ستوندواب وزك, die Gruppe ist zweifelhaft).

ستویس p. *çtvas*, *çtavis*, 1) Name eines Fixsternes, des Anführers der Sterne im Westen, nach Bailly (Histoire de l'astron. ancienne, Paris 1775, p. 480) der Antares (α scorpionis), ستویس خورران سپاهپت 7, 6. ستویس als Gegner des Planeten Venus 12, 20. ستر ی ستویس 58, 9. ور ستویس ستارك 27, 5. 2) eines Var zwischen dem Ocean und dem Pûitika, also die Strasse von Ormuz, die Furth (? پش in der Glosse zu vend. 5, 57. Avesta ed. Spiegel I, ٥۴, 7), zwischen beiden Meeren, nach der (unrichtigen) Ansicht einiger Gelehrten (daselbst 7. 8) am Gebirge Kaf gelegen. ور ی ستویس 26, 17. *çatavîç* ور ی ستویس (gen.) 55, 9. من زك ور 27, 9. دین ور ستویس 27, 5. ی ستویس 26, 20. — altb. *çatavaêça*.

ستهمبك p. *çtahmba*, heftig, comparat. ستهمبکتر (O. I. ستهمبك, *çtahmba*) پون همین ویش ستهمبکتر دمیستان 36, 6. bei noch so grosser Sommerwärme ist der Winter doch zu heftig 62, 3 (p. *çtahbtr*, *çtahmbatr*). vgl. y. 29, 1. ستهمك altb. *hazaṅh*. — np. ستم.

پون دنمن ستهمکی Heftigkeit, ستهمبکی را دهوونت هنمنات (Ahriman) wäre nicht zu solcher Heftigkeit gekommen 12, 11 (p. *çthmba*). هماك ستهمبکی کوخششن ی پتیارك alle Heftigkeit des Kampfes mit der Opposition 68, 12. — np. ستمی.

ستی p. *gêtî*, die irdische, körperliche Schöpfung, gen. 71, 12. ور ستی für, in die materielle Welt 7, 16. 18. 12, 15. in die Welt 8, 4. 76, 11. zur Welt, der Welt 12, 17. دین ستی εἰς τὸν κόσμον 8, 2. 54, 11. 82, 3. in der Welt 75, 16. 82, 4. پون ستی 8, 10. 16. دین زك ستی in der Welt (sind) 67, 16. bei Leibesleben 73, 7. 74, 16. پون ستی دقیمونشن in körperlichem Bestand 80, 19. امت دین ستی als (wir) noch auf Erden (waren) 73, 8. ور ستی 6, 16. بوندهشنان ی ستی همکوخششن دهوونت هنمند waren in Kampf um die Welt 11, 14. بند ستی 11, 18. ستی رخوار .... دهشنبه 12, 16. دهشنان ی ستی der irdischen Schöpfungen 14, 18. زك پون ستی das (Feuer) in der irdischen Welt 40, 12 (an der Parallelstelle 40, 7 steht کیهان). آتاش ی ستی 42, 6. من ستی دامان von den weltlichen Geschöpfen 48, 16. من ستی تاریك 5, 19. ستی روشنیه (*çtidhâta raocâo*) 5, 15 (fehlt in O. I.). دام ی ستی die irdische

Digitized by Google

Schöpfung 59, 12. زك ستی میا das irdische Wasser (in O. Glosse np. گیتی) 71, 20. Frh. no. 602. 603. 604. ستهـا *çtahâ*, ستیا *çtyâ*, ستا *çtâ* np. گیتی. — altb. *çti*.

ستیچ p. *çtéz* Kampf, پون ستیچ چ میم ددرونـت 4, 1. ohne چ 15, 3. — altb. *çtij*, np. ستیز.

ستیگر p. *çédîgar*, *çidhîgar*, tertius, ستیگر آیـنیـنك die dritte Art 29, 11. ستیگر die dritte (Flüssigkeit) 53, 17. adverbial drittens 6, 1. 29, 7. — np. سه‌دیگر.

ستیی weltlich, körperlich, من دام ی ستیی von den weltlichen Geschöpfen (p. *ezh dãm i gétî*) 5, 14. 20.

سچاك gebührend, passend, adverb. پون کونشن سچاکیها gebührend nach seinen Werken 75, 19 (p. in Huzvar.-Schrift). — np. سزا.

سچدهی Name eines Berges in Kaṅha, کـوف ی سچـدهـی 22, 5 (p. *dizhdhahê*, *dizdah*, mit der Glosse np. دیز, d. i. دژ Schloss, Guz. 107, 11 *çîfdâhâ*). — altb. *çicidava* (scheint das osttürk. Wort *davan*, Gebirgspass, zu enthalten).

* سدقونتن *çîkunitan* (falsch punktirt), np. دریدن scindere, no. 637. — chald. סדק.

سر p. *çar* 1) Kopf, 9, 7. 48, 11. 57, 8. پون سر am Kopf 44, 10. من‌ش پون سر auf dessen (des Berges) Gipfel 24, 1. پون سر ی کوف هربورچ auf dem Gipfel der Hara berezaiti 46, 5. 2) Anfang, Ende, Vollendung, سر den Anfang (hat der Berg Parsin, er beginnt) 59, 6. Ende 60, 9 (an der Parallelstelle 60, 5 steht رویشمن). پون نـد سر bis zum Ende, Schluss 61, 8. سر ی دمیك am Ende der Erde 18, 5. *svadayi* پون سری auf dem Endpunkt der Vollendung (wird der auferstandne Mensch sein) 46, 2. vgl. اسر, گویتسریه. — altb. *çara*, np. سر.

* سرپا *çrpa* np. دستـور Priester no. 636. vgl. سنبار.

سرت p. *çard*, kalt, 39, 1. 61, 17. 20. 62, 3. — altb. *çareta*, np. سرد.

* سرتا *çrtâ* np. fehlt no. 632b (fehlt bei Anquetil). Wohl fehlerhaft für سرپا.

سرتك p. *çarda*, *çardi*, Art, سرتکی من‌ش ایـوك eine Art, Gattung 37, 14. سرتك ماتکور aus einer Hauptart davon (entstanden 10000 Gattungen) 19, 11. من کنا سرتکی von beiden Arten 20, 7. 28, 16. ۲ سـرتـك (O. *çarda*) 30, 3. سـرتـك *du* 30, 17. 31, 1 (O. *du çarda*). پـون ۳ سرتك (O. *pa çe çarda*) 31, 15. بوچ پنج سرتك Caper in fünf Gattungen 29, 17. میش پنج سـرتـك 29, 18. ۵ سرتك fünf Arten 31, 1. ۹ سـرتـك 37, 16 (p. *vada*, *wada*, als ob سـریـا da stünde). 37, 18 (p. *çarda*). 19 (p. *vaṭ waṭ*). ۸ اسپ سرتك (O. *hast çarda*) Equus in acht Gattungen 30, 10. ۸ سرتك (O. *çarda*) 31, 2. ۱۰ سرتك (O. *dah çarda*) 30, 12. 31, 9. 32, 1. 38, 7. 66, 1. ۱۲ سـرتـك 20, 2. 28, 8. 63, 13. ۱۵ تونا سرتك (O. *çarda*) Bos in 15 Gattungen 30, 6. ۱۵ من کنا سرتك 37, 15 (p. *vada*, *wada*). ۱۵ سرتك 38, 8. هفتك سرتك 17 Arten 53, 15. ۲۰ و پنج سرتك پنجاه ۳۳ سرتك 25 Arten 38, 8. ست ده و پنج سرتك 20, 1. 28, 7. 63, 12. سرتك 110 Gattungen (O. *çarda*) 31, 10. 18. ۲۰۰ هفتات و ۲ سرتك 272 Arten 20, 7. پون ۲۰۰ هشتات ۲ سرتك in 282 Arten 29, 17. ۸۲ سرتك *dvêçt* 282 Arten (O. *çarda*) 32, 5. ۱۰ هچار سرتك ویماریـه der 10000 Arten Krankheit 19, 12. ۱۰۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ 120000 سرتك اورور 63, 14. Pflanzengattungen 19, 14. هماك سـرتـك 19, 16. پون ê هماك سرتك (O. *çarda*) in allen diesen Gattungen 33, 3. دیـن کنا سرتك دین *çardai* (O. *andar har çardayê çerdai andar çarda*) in jeder Art (wurde geschaffen) Art für Art 32, 3.

Digitized by Google

سرتك دين سرتك Art für Art 63, 14. توتا سرتك *avarê* und die übrigen Gattungen Bos (O. *çarda*) 30, 9. *avarê meshk* سرتك (O. *çarda*) 31, 9. وناسشنيه سرتك 56, 17. فرتوم مرتوم سرتك als erster des Menschengeschlechts 57, 5. plur. من ورمنشان سرتكان 57, 11. *avarê açp* سرتكان (O. *çerdagân*) 30, 11. gen. گورك سرتكان 57, 9. ورمنشان سرتكان der Wolfsarten 47, 15. vgl. پورسرتك. — altb. *çaredha* np. (parsisch) سردة.

سرتيه p. *çardas*, Kälte, 62, 4. پون سرتيه während der Kälte 61, 5. پون ويش سرتيه mit grosser Kälte 61, 6 (I^a fehlt, I^b *sardas*). سرتيه ويش allzu grosse Kälte 62, 1. — np. سردی.

* سرچ *çaraj* np. وناه Sünde no. 632. scheint aus سريا verdorben.

سرسوك Name eines Rindes (s. توتا), *çarçaok* توتا ی 40, 18. *hadhayôs* توتا ی قنيتونند *çarçaok ki* 45, 19. gen. توتا ی *çarçaok* des Rindes Çarçaok (p. *gâv i çarçaok*, *çriçaok* K. *çriçaok* O. *çriçaok*) 37, 16. Man vgl. Kohut DMG. XXI, 586.

سرشك (p. falsch *vatr*, *vatar*, mit سريا verwechselt), Tropfe, كنا سرشكی پون سرشك ی توتا رويشمن 16, 5. in Stierkopf grossen Tropfen 17, 6. ميا سرشك mit Wassertropfen (in der noch feuchten Rinde) 54, 4. سرشك *avé* frei von Tropfen (Saft in der Rinde) liest I. statt ورمن 66, 22. Minokh. 376 *çriçka çrisk* tropfenweise, Nerios. *kaṇaiḥ kaṇaiḥ*. — altb. *çraçka*, np. سرشك.

سرك Name einer Gegend in Chorasan, das alte Siraca, Σιρακηνὴ (ὑπὸ τοὺς Ἀστα-βηνούς Ptolemaeus VII, 9 § 5), دنمن سواك در سرك چ بوم قرينتونند diesen Ort (die Burg Kelat) nennt man auch die Pforte von Sirak (p. *çra-j*) 25, 6. — Der Name scheint in dem der Stadt Sarakhs سرخس enthalten zu sein.

* سركوتا *çarkôtâ* np. راز Geheimniss, no. 608. rabbin. סקרידין (aus dem lat. *secretum*)? Burhân i qâti gibt noch die Bedeutung 'Galgen' (دار) an; dies würde chald. צליבא sein.

سرم p. *çalm* 1) n. pr. des ältesten Sohnes des Frétûn, سرم 78, 6. 8. acc. 78, 16. Minokh. 230 *çalm*. 2) Name des Volkes und Landes, deren heros eponymus Salm ist, nach der Glosse 38, 4 = اروم, das griechische Reich زك ی پون سرم متا 38, 4 (in O. Glosse np. روم). plural. der Tigris kommt من سرمان aus Rûm (p. *çarmân* Guz. 133, 5 *çelmân*) 51, 18. Minokh. 198 werden *arûmaigã* und *turukã* den *érãnigã* gegenübergestellt; das erste Wort ist also سرم. — altb. *çairima*, np. سلم.

سرماك p. *çarmâ*, Kälte 62, 5. — np. سرما.

سروا Name einer Localität (s. دمكان), vielleicht die Landschaft سلوستان; پون *çruvâ* 70, 10.

سرو p. *çarv*, *çrva* Cypresse 64, 9 (in O. Glosse np. سرو). — np. سرو.

سروب Name des 16. Naxatra (خورتك), *çrôb* (I^a *çrub*) 6, 13. np. ist سرب Blei.

* سروب *çarôb* np. سخن Wort, no. 610. — altb. *çravaṅh*.

سروبو s. سروو.

سروتن singen.

— فناچ recitiren, perf. I. 3. sg. فناچ سروت (p. *frâz burṭ*, mit ددرونت verwechselt) 5, 1. — altb. *çru*, np. سرائيدن, شنودن.

سروش p. *çrôs*, 1) Name des Ized Çraosha, 76, 9. 11. روتمن سروش 48, 17. 2) der 17. Tag des Monats خيری سورخ سروش der rothe Cheri gehört dem Genius des 17. Monatstages 66, 17.

سروشتانك gehorsam; davon اسروشتانك.

سرو p. *çarv*, *çrva*, Horn, سرو Horn

Digitized by Google

(des Widders) 29, 20. من سروو aus (des Stieres) Hörnern 28, 9 (in O. Glosse np. سروب, Guz. 177, 1 falsch 'Kopf'). der dreibeinige Esel (Einhorn) hat سروبو ايوك ein Horn 44, 6 (Guz. falsch *çakhun*, mit سروب Wort, verwechselt). زك ايوك سروبو das eine Horn (p. falsch *çkhun*, *çaqun*) 44, 17. سروبو ۱۰۰۰ 1000 (kleinere) Hörner (wachsen aus dem grossen Horn, vgl. Bochart Hierozoicon II, 847, 36) 44, 18. پون زك سروبو mit dem Horn 44, 20. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 128, 10) wird altb. *frauâkhs* durch سروبو چيگون ناخون Horn, wie Nägel, übersetzt. — altb. *çrva*, np. سرو.

سريا p. *vaṭ*, böse, 3, 4 (p. *vatar*). پون تن سريا für den Leib böse, in corporis damnum 35, 7. سريا كونشنيه ى seine Frevelthaten (p. *baṭ*) 73, 4. سرياك (ك ist stumm) schädliche (Thiere, p. *vatar*) 57, 19. comparat. سريتر atrocissime (O. *veṭ*, p. *viṭ*, *veṭ*) 32, 12. خرفستر سريتر 45, 1 (p. *batr*, *batar*). Frh. no. 624 *çrh* np. بد, no. 625 *çrytar* np. بدتر. — chald. סריא (foetidus).

سريت p. *çarîṭ*, n. pr. der zweiten Tochter Zarathustra's, 79, 20. Frh. no. 634 *çrît* np. فرزند (scil. زرتشت). — altb. *thriti*.

* سريتونتن *çrytunitan* np. كادن inire feminam no. 611. — chald. סרי (visitavit).

سريشتيتن (denominat. von np. سرشت, plene geschrieben), bilden, passiv perf. امت دين بورتار هم پوس يهبونت سريشتيت wenn in der Mutter der Foetus geschaffen und gebildet ist 71, 17 (sämmtliche Handschriften haben das Wort unrichtig in Zendbuchstaben umgeschrieben, indem sie die Huzvareshgruppe يش in اا auflösten: K. I^b *çrahtîd*, O. *çrahtîṭ*, I^a *çarahtîṭ*).

سرين podex, nom. 45, 18 (p. in Huzvar.-Schrift). سرين ى خمنا ى ۳ زكرمن ايت (notum est) asinum tripedem podice praeditum esse (p. *guft*, Guz. 275, 3 übersetzt excrementa, diese heissen aber np. سركين) 45, 16. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 128, 18) ist سرينك altb. *çraoni*. — altb. *çraoni*, np. سرين.

سريه Weg, s. bei چكات ى دايتيك.

* سزيتونتن *çzîtunitn* (man lese سزيتن) np. رفتن gehn no. 617. — altb. *çac* (gehn) np. سزيدن (vgl. Lagarde, gesammelte Abhandl. 300, 11).

سفرچريا Quitte, malum cydonium (s. بيه), 64, 12 (p. in Huzvar.-Schrift, in I^b Glosse np. اسپرد رزرش, in O. Glosse np. (arab.) سفرجل, Guz. 219, 8 *bîhîdânân* d. i. np. بهدانه). Frh. no. 605 سفلچليا *çpaljlîâ*, np. به يعنى ميوه بيدانه. — arab. سفرجل.

* سفرهونتن *çprhunitan*, np. خواستن anzeigen, zählen, no. 638. — chald. ספר.

سك, سگ (letzteres Parsiform), Hund, *çag* 32, 8. 13. *çag i âvî* Wasserhund (Biber) 30, 14. *cun çag* wie ein Hund 31, 17. plur. اپانيك سكان (p. *çagã*) 47, 15. — altb. *çpâ*, np. سگ.

سك ميش der Hundswidder, Name einer Gattung Ovis, *çag mish* 29, 19.

ارکسندر s. سكندر.

* سكينا *çkînâ* np. كارد Schwert, no. 633. — chald. ספין.

سگستان p. *çîçtãn*, Name der östlichen Gegend Erâns, der Wassergebiete des Hamun und Hilmend; پون سگستان 22, 20. 23, 8. 27, 16. 52, 4. 55, 18. 59, 6. *vendeçesh* روت پون پارس من سگستان der Fluss Vendeçesh ist in Persis, wo man es Sejestan nennt (Guz. 136, 11 'seine eine Seite ist in Pars, seine andere in Sistan', also ein Grenzfluss) 53, 1. — von altp. *çaka*, np. سگستان (arab. سجستان), سيستان.

سمركند n. pr. urbis capitalis regionis Transoxianae (ماورا النهر), پون

Digitized by Google

fargâna çamarkand میان ی zwischen Samarkand und Ferghâna 52, 7. — np. سمرکند (von türk. کند Stadt, Dorf).

سمن p. *çaman*, weisser Yasmin, lilium convallium, *çaman i çpêd* 66, 10 (p. *çaman i zarṭ*, Guz. 231, 8 *pîlâṇ câmpâṇ*). — arab. سمن (vgl. یاسمن).

سمور Name einer Gattung Mustela, سمور Marder (mustela martes) 31, 3. *çyâh çmur* der Zobel (mustella zibellina, np. سمور سیاه besonders bei den ارثانی [Orthani] in Russland lebend, Ouseley 191) 31, 3. — np. سمور.

* سنبار *çôbâr* np. دستور Priester no. 635. vgl. سربا wohl für سربار, gewiss von سر Haupt.

سنجاو Eichhörnchen (zu den Mustelinae gerechnet), *çenjâo* 31, 3. — np. سنجاب.

* سندار *çudâr* np. سالار Anführer no. 609. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 140, 5) = altb. *hareta*. — np. سردار.

سنداریه p. *çâlârs*, Herrschaft, Herrscherwürde 12, 4. . . . . زك سنداریه فرهیست ممن زیوند seine Herrschaft — die meisten leben unter ihr 43, 14 (p. falsch *çâlâr*). —np. سرداری.

سنگ Stein, پون سنگ auf einem Stein 36, 3 (p. in Huzvareshschrift). — vgl. altp. *âthañgaina*; np. سنگ.

سواك p. *jâi*, Ort, Stelle, 1, 14. 11, 12. 25, 2. 6. 55, 4. گاس و سواك 1, 7. کبد سواك 68, 11. ایت سواك es gibt Stellen (in den heiligen Schriften, wo) 43, 2. همماك سواك überall 61, 9. der ganzen Welt 20, 11. پون سواك an den Orten, an einem beliebigen Ort 25, 11. پون زك سواك 22, 15. پون سواك سواك an jedem Ort, 53, 8. jeder an seinem Ort 7, 4. پون همماك سواك überall 24, 4. ۳ پون سواك an drei Stellen (des Rindes) 41, 1. پون سواك و گاس ی آناش 41, 3. میانك سواك 62, 5. زك سواك ور 62, 19. 63, 1. ایوك سواك ور 51, 15. Frh. no. 337 *jynâk* np. جای. — np. سو, سوی.

* سونرا *çôbarâ* np. امید Hoffnung, no. 623. p. 90. — chald. סבורא.

سوت p. *çûṭ*, Nutzen, 19, 6. سوت نیوکیك ممش بنا یهبونت دتویمونیت ihm ist anerschaffen schöne Nützlichkeit 55, 16. vgl. اپیسوت. — von altb. *çu*, np. سود.

سوتاومند nützlich, comparat. سوتاومندتر (p. *çûṭhmendtâr*, *çûdimendtar*, in I^b Glosse np. شوشیوش [Name des Propheten]) 7, 15. — np. سودمند.

سوت باهر (ein zur etymologischen Erklärung von سووبر gebildetes Compositum) von nützlichem Antheil, Nutzen bringend; der See Çovbar ist سوت باهر (p. *çûṭ bâhar*, *çûṭ bahâr*, letztres falsch) 55, 14. باهر scheint im Sinne von Frucht zu stehn, wie Minokh. 381 *bahar* Nerios. *samṛddhi*, 337 *baharmañdî* Nerios. *phalamattâ*.

سوتکیه p. *çûdas*, Nutzen, پون سوتکیه zum Nutzen, 49, 6.

سوتن terere, fricare.

— فناچ zerreiben, praes. 3. plur. کرف فناچ شایند sie reiben ihre Körper an einander (p. *frâj sâiñṭ*, *frâz sâind*) 39, 18. perf. I. 3. sg. بنا سوت . . . فناچ (p. *frâj bi*, *ba çûṭ*) 10, 10. — altb. *çâ*. np. سودن.

* سوچرونتن *çôjrunitan* np. آوردن adducere no. 620. سیچرونتن *çijrunitan* np. سپردن anvertrauen no. 628. — chald. סגל (im Pual und Piel), טיגל?

سوچشنیه das Brennen; davon اسوچشنیه.

سوچن p. *çûzan*, *sôzan*, Nadel, سوچنی تهی einer Nadel Spitze 10, 5. 18. سوچن ته مارشن 43, 8. — altb. *çûka*, np. سوزن.

سوچینیتن brennen, perf. I. 3. plur. سوچینیت sie brannten (Holz in Feuer) 35, 16 (p. *çucîniṭ*).

Digitized by Google

سوختن brennen, praes. (futurisch) 3. sg. سوچیت wird verbrennen (im Feuer) 76, 16. 17 (p. *çôzéṭ*). — altb. *çuc* np. سوختن.

سوخر roth, 39, 2 (p. *dînâr*, falsch punktirt). vgl. سورخ. — altb. *çukhra*, vgl. سهر ای احمر (aus dem Pehlevi, Sachau, de Aljavâlîqî ejusque opere المعرّب, Halle 1867. p. 7).

سود Name eines Landes, wo der Dargâm fliesst, des Gebiets der Σαβάδιοι, *çude* روت پون *dargâm* 52, 2 (O. I. Guz. lesen anders).

1. سور p. *sôr*, salzig, 17, 14. 27, 18. زرای سور salzige Meere, Seen 26, 12 (p. *çur*). ستوری سوری کُنْدکیه das feste, bittere des Gestanks 26, 18 (p. *çûr*, *çôr*). — np. شور.

2. سور Loch, کنا سور in jedes Loch 48, 1 (I[a] fehlt, I[b] in Huzvareshschrift). vgl. das folg. und سولاء.

سوراك p. *çûrâk*, Loch (der Ameisen) acc. سوراك Löcher 48, 2. 3. — np. سوراخ.

سورای syrisch, زك ی پون سورای متاان die in den syrischen Landen wohnenden 38, 3 (p. in Huzvareshschrift سور, سورای, Guz. 323, 8 nennt statt dessen *arabaçtân*, worunter diese Paraphrase den bekannten Theil Assyriens, welcher armen. Arovastan (s. ارنگ) heisst, zu verstehn scheint).

سورخ (die spätere Form von سوخر) roth; خیری سورخ 66, 17. *çurkh* (O. *çorkh*) das rothe (Rind) 30, 6 (vgl. np. سهر in der Bedeutung Rind im Shahnameh, Vullers Lexicon persico-lat. II, 355[b]). — altb. *çukhra*, np. سرخ.

سورستان p. *çiraçtân*, Syrien, Iraq arabi, پون سورستان 51, 12. — np. سورستان.

سورك آموختشن an Höhlen gewöhnt, höhlenbewohnend, *çura âmokhtesn* 30, 17.

سوریك Sogdiana (s. ارنگ); der Fluss Arang (Oxus) fliesst von der Hara berezaiti پون سوریك بوم in das Land Sogdiana 51, 6 (die Handschriften haben die ursprünglichen Pehlevizeichen falsch punktirt und in Zendbuchstaben umgeschrieben K. O. *êrak*, I[b] *êrâk*, I[a] *aêrâk*; man kann übrigens die Zeichen in K. O. auch als Huzvareshzeichen سوراك (für سوریك) lesen; Guz. 131, 7 'er entspringt unter dem Alborz, nemlich im Lande Namens Çorâkh').

سوریه Salzigkeit, Salzgehalt, زك کُنْدکیه و سوریه (so gross sind) dieser Gestank und Salzgehalt 27, 20 (p. falsch *nars*, *nçrôs*, *n* ist das vorhergehende و und). — np. (arabisirt) شوریت.

سوسن Lilie, 66, 13 (K. سوسکو, I[a] *çuuân*, I[b] *çovan* Guz. 232, 2 *aklabehe*, i. e. arab. اقلاب medulla palmae?). — np. سوسن, ein im Semitischen, Aegyptischen, Türkischen, Armenischen identisch vorkommendes Wort.

* سوسوبربیتا *çôçubarbytâ* np. پرستوك Schwalbe, no. 606. — chald. סוסיא, hebr. סוס, סיס; der letzte Theil des Wortes scheint chald. ביתא zu enthalten, vgl. כנוני דבתי Hausschwalben. Merkwürdig ist der Anklang an بانبربیتا (Elephant), was an die Mekkaschwalben erinnert, welche die Elephanten des Abraheth durch Steinwürfe tödteten.

سوسیا p. *açp*, Ross, 29, 4. 9. ۱۰ سوسیا 16, 20 (K. اسپ). گبنا روتمن سوسیای ein Mann auf einem Ross 25, 17. سوسیا ور بوش ی زبار das Pferd Zebar 29, 10. سوسیا an des Rosses Mähne 41, 16. ۱۰۰۰ سوسیای 44, 15. گبنا روتمن سوسیا ۱۰۰۰ سوسیا ی تاچیك رای دمنونیت 48, 12. الوس 57, 14. Frh. no. 627 *çôçyâ* np. اسب. — chald. סוסיא.

سوسیا زهاك Rossesgrösse habend; er sprang in den See سوسیا زهاك soweit als (der aus) rossgrossen (Quellen fliesst) 53, 10 (p. *açp-jâi*).

سوش p. in Huzvareshschrift; Lunge,

Digitized by Google

من سوش aus der Lunge 28, 11 (Guz. 177, 7. *phephç*, d. i. skr. *phupphusa*, bengal. *phopsâ*). Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 128, 15) steht سوش ohne das entsprechende Zendwort, zwischen Wörtern für 'Brust' und 'Herz.' — np. شش.

سوشیوس p. *çaosyôs*, *çusyôs*, n. pr. des dritten und letzten Propheten, welcher am Ende der Welt erscheinen und die Auferstehung bewerkstelligen wird; سوشیوس 21, 8 (p. *çaosyô*, *susyôs*). 71, 4 (p. *shçyôis*, *sahuçyôs*) 5 (p. *çahusyôis*, *çuhusyôs*). 72, 12. 75, 7. 17. 80, 6. gen. ور ایاباریه سوشیوس 74, 7. Minokh. 237 *çaosyôç*, im Zertushtnameh (Wilson the Parsi religion unfolded 492) unrichtig ساسانش. — altb. *çaoshyañt*.

سوغد p. *çughaṭ*, *çoghd*, Name der Stadt oder der Gegend Soghd, zwischen Bokhârâ und Samarkand, gen. پون کوستی سوغد auf der Seite von Soghd 52, 6. — altb. *çughdha*, np. سغد.

سوفتن durchbohren, perf. I. 3. sg. سوفت durchbohrte 9, 20 (p. *savaṭ*). 11, 17 (p. in Huzvar.-Schrift, in I^b Glosse np. شود ging). — altb. *çif*, np. سفتن.

سوقرونتن *çôkrunitan*, ودارتن sterben, no. 630. — chald. סקל (lapidavit) סקול (mors)?

سولاومند p. *çulahmeñṭ*, *çulahmend*, mit Löchern versehn, von dem Horn des dreibeinigen Esels 44, 17. *çuluvmend* زك گر dieser Berg ist von Löchern durchbrochen (es folgt die Zahl der Löcher: 9999 Myriaden) 43, 19 (p. *çuluvamañt*, *çuluvmend*).

سولاه p. *salh*, *slâh*, Loch پون سولاه ی دمیك in die Löcher der Erde 16, 8. مانیست *çulâ* er wohnt in Löchern 31, 17. vgl. سوراك, سور. — np. سولاخ.

سولاهك in Höhlen, Ritzen wohnend, خرفستران ی سولاهك 47, 19 (p. in Huzvar.-Schrift).

سولومند s. سولاومند.

* سوماخر *çumâhair* np. دیك یعنی روز گذشته (i. e. دی?) gestern no. 626. Vielleicht fehlerhaft für یوم اخر?

سومبو Huf; davon سومبو دراچ, کوك سومبو. — altb. *çafa*, np. سم, سنب.

سووبر p. *çôvbar*, Name eines Sees oder einer Quelle auf dem Berge کوندراسپ bei طوس; es wird wohl die Quelle in einer Grotte des Berges Gülistan bei Tus sein, welche versteinert, also salzig ist (daher die Bemerkung des Bundehesh, sie sei mit dem Meer verbunden), vgl. Hammer, Wiener Jahrbücher 1819, p. 292. سووبر 17, 20. ور ی سووبر 24, 1. *çovbar* ور ی سو 55, 7. 12. vgl. سوت باهر. — np. (Name einer Quelle bei Tus).

سوور p. *çuvar*, Name eines Erzdaeva, 5, 19 (Guz. 22, 13 *daiovar*, falsch punktirt). *çavr* 76, 7. — altb. *çaurva*.

سوهی p. *savhi*, *çuvi*, Name des östlichen Keshvar, 14, 14. کیشور سوهی 14, 7. سوهی کیشور (da ist) das Keshvar Çavahi 20, 16. سوه رت 68, 5. Guz. 243, 2 bemerkt, dieses Keshvar sei 4000 Parasangen gross, und seine Bewohner zeichneten sich aus durch Gerechtigkeit, verehrten die Izeds, und es gäbe hier keine Götzendiener. — altb. *çavahê*.

سوی p. *çui*, Hunger, 10, 7 (Guz. 87, 6 unrichtig *pheçâd*, d. i. فساد Empörung, als Name eines Dew). — altb. *shudha* (ç für *sh* vor *u*, wie altp. *içu*, altb. *ishu*).

سویتنیدی n. pr. des Meisters im Keshvar Fradatafs, [ویدتفش] فردتفش *huçpaçnyân çuaitanidi* رت Fradatafs und Vidatafs Meister sind Çuaitanidi und Huçpaçnyân 68, 6.

سویشتن Hunger, davon اسویشتن.

سهمکون Furcht erregend, 3, 4 (p. in Huzvareshschrift). — von np. سهم und 2. کون.

1. سی p. *çé*, drei, *çé* 30, 1. ۳ 13, 14. 17, 17. 23, 3. 26, 12. 29, 2. 44, 10. 12. 62, 20. 66, 22. 70, 20. 78, 6. 79, 14. 15. 20. ۳ زك diese drei 26, 12. ۳ کنا 26, 13. 41, 3. 7. 42, 5. 49, 6 (nemlich Mensch,

Digitized by Google

Hund und Vieh). 79, 3. كنا ۳ شنت alle 3 Jahre 46, 6. كنا ۳ بينح 62, 20. سى فرسنگ (= 1 Hâthra) 28, 17. پون ۳ سرتك (O. *pa çe çarda*) 31, 15. سين ۳ موست 57, 19. ى ۳ آينينك 59, 9. پون ۳ كدمن 40, 16. 41, 3. ۳ سواك an drei Stellen 41, 1. ۳ ركرمن 44, 5. پون ۳ شتن 54, 16. ۳ يوم (kurz vorher ۳ جاور ترتا يوم ريريان) 73, 15. dreimal 80, 7. ۳ بار 82, 11 (I^{ab} Guz. lesen ۴). ۳ مندوم 82, 4. 5. ۲۳ 17, 18. 26, 12. ۳۳ سرتك 33 Arten 20, 10. ۳ شنت 93 Jahre 81, 6. ۳۶۰ پون 14, 2. ۳۶۰ يوم in 365 Tagen 59, 12. ۳۶۰ پون پنچ يوم 62, 18. ۳۰۰۰ 3000, 2, 14. 4, 17. 18. 19. 5, 10. 8, 8. 14. ۳۰۰۰ شنت 80, 17. 18. ۳ ايوكى ein Drittel (p. *çé yak*) 5, 7. 9, 16. 25, 13 (p. falsch *çé âyên*) um ein Drittel 32, 9 (p. *çe yakê*). Die Ziffer ۳ kann man natürlich auch ترتا lesen. — altb. *thri*, np. سه.

2. سى p. *çî*, dreissig, ۳۰ شنت 11, 7. 81, 3. 6. 16. 18. ۳۰ شنت ور auf 30 Jahre (festgesetzt) 11, 6. ۳۰ يوم (p. *sîrôz*) 34, 20. 35, 1. 10. ۳۰ پون in dreissig (Tagen) 62, 9. ۳۰ يوم شپان 16, 3. ۳۰ آينينك 66, 1. ۳۳ سرتك 33 Arten 20, 10. — altb. *thriçãç*, np. سى.

سياك schwarz, 63, 4 (p. *gâha*, aber in I^{b} Glosse np. سياه). اسپى ى سيا (sub forma) equi cujusdam nigri 16, 17 (p. in Huzvar.-Schrift). *çyâh* (O. *çyâ*) als eine Art Bos 30, 6. als eine Art Pferd, Rappen (hebr. שחור Zacharja 1, 8) 30, 10 (fehlt in K.). *çeyâkhargs* der schwarze Hase 30, 20. *çyâh çmur* Zobel 31, 7. ميش ى سياكى 57, 10. *meshk i çyâh* 31, 7. زينگك سياك پوست ein schwarzhäutiger Neger 57, 1. چيگون كينا ى سپيت دين زك سياك دهوونيت 73, 6. — altb. *çyâva*, np. سياه.

سياكومند = سياكومند Name eines Berges, welcher mit dem Vafromand vom Harparçin aus über Kabul nach China hin reicht, wohl der Thsung ling oder blaue Berg; der Vafromand wäre dann der Himavat (beides = Schneeberg); übrigens findet sich ein Ort سيام zwischen Samarkand und Khojand, und ostwärts am obern Lauf des Zarefshan findet sich ein آق طاغ (weisser, Schneeberg) und ein قره طاغ (schwarzer Berg). كوف ى سياكومند 23, 18 (Guz. 110, 1 erzählt, wer auf diesen Berg komme, leide Schaden, weil Ahriman an diesem Ort Gefahr geschaffen habe. Im Verlauf scheint die Paraphrase fälschlich hier den Ort zu suchen, wo Vistaçp von den Turaniern bedrängt wurde, bis Isfendiar zu Hülfe kam, p. *çyâkhend* [*çyâk* in Huzvareshschrift]). كوف ى سياكومند 22, 3 (O. liest سياك منى مند, weshalb I^{a} *çask ezh-i mañṭ*, I^{b} *isâk* [darüber pehlevi سيهاك] *ez-i mend* ganz sinnlos umschreiben; Guz. 107, 6. 7. macht aus dem Namen zwei Namen, *çâzâkê* [falsch punktirt] und *moemad;* kaum sah man doch hier den Namen der Mumand, eines Stammes oberhalb Peshaver). — altb. *çyâmaka*, np. سيام?

سياكتونا n. pr. 1) eines Açpianiden, des Vaters des Frétûn, 77, 17. 2) des Grossvaters des vorigen, 77, 18.

سياكمك p. *çîâmak*, n. pr. eines Sohnes des Mashia, 37, 11. *fravâk* من پتوند فرواك ى سياكمك و سياكمك 38, 7. Fravâk der Sohn des Siamak 77, 4. *fravâk i çyâmk* 77, 14. — np. سيامك.

سياكومند s. سياكاومند.

سياكموى p. falsch *çâêmenṭ*, schwarzhaarig; توناى سياكموى bos nigripilus (wohl derselbe wie der *çyâh* 30, 6) 57, 12. Er ist Herr der Rinder, vgl. Minokh. 402 *gâw i qarehmañd i burzgôs i ramômañd awar gâwã raṭ* (Nerios. *gauh ca yâ çrîmattamâ rûpaçcinî apatyabahulâ*) die glänzende, hochohrige, kalbreiche Kuh ist der Rinder Meister.

سيب Apfelbaum; *çêw* 66, 2 (Lesart von O. für توفاخ). — np. سيب, skr. *sevi* (vgl. Pictet, les Origines Indo-européennes I, 239).

Digitized by Google

سیچ p. *çézh*, verderblich, خرفستر پون سیچ و درت 45, 1. سریتر سیچ بنا زتنّ .... damit das verderbliche Leid vernichtet werde (p. *çîz*) 49, 4. — altb. *ithyêjañh* (von *tij*?).

سیچاومندیه Schärfe (der Augen), پون زك ۶ چشم سیچاومندیه durch die Spähkraft der sechs Augen 44, 9 (p. falsch *çpahêmañtas*, *çpahmendas*). vgl. np. سیز = تیز (im Burhân i qâti). vgl. altb. *tizhinavañt* (von dem scharfsehenden Mithra).

سیچدهوم p. *çézhdahum*, *çézdahum*, tertius decimus, وم ۱۳ die dreizehnte (Feuchtigkeit) 54, 3. — altb. *thridaça*, np. سیزدهم.

سیچرونتنّ s. سوچرونتنّ.

سیر p. *çér*, satt, سیر (O. *çér*) 32, 18. 19. — np. سیر.

* سیرا *çîrâ* np. کوشك Kiosk, Thurm, no. 641. — talmud. כירא (carcer, aus dem lat. *sera*).

* سیرتا *çîrtâ* np. سیوم tertius no. 631. — Wohl verdorben für ترتا.

سیریه p. *çîras*, saturitas, پون سیریه دقویمونند werden satt 70, 20. — np. سیری.

سیسنبر Name einer Pflanze, sisymbrium silvestre, Quendel, *çiçenbar* (K. *çiçebnr*) 66, 18 (p. *çeçeñbar*, *çiçebar*, Guz. 233, 1 *bânu bârîk*). — np. سیسنبر.

سیکانك p. *çégãni*, *çegâna*, trini, tergemini, کانك ۲ کانك و ۳ Zwillinge und Drillinge 38, 18. — np. سه‌گان.

* سیمونتنّ *çîmunitan* np. انگاشتن dafür halten, no. 629. — talmud. סים, סמן (aus dem griech. σημαίνω)?

سین p. *çin*, Name eines fabelhaften Thieres, das sowohl zu den Raubvögeln, als zu den Fledermäusen gerechnet wird; der Sin ebenso wie die Fledermaus fliegt wie ein Vogel, hat Zähne wie ein Hund, und wohnt in Höhlen wie das Moschusthier; er heckt lebendige Junge, die er an seinen Zitzen säugt. Er wohnt an den beiden Enden der Erde, wie bei den Muhammedanern der عنقا im Westen, der رخ im Osten sitzt; nach yasht 12, 17 und Minokh. 415 sitzt der Çaêna auf dem Welt baum im Ocean, wie der Rokh auf den Inseln östlich von China. Nach dem Shahnameh ist sein Nest auf dem Berg Qâf. *çin i çe avinâ* der Greif von drei Arten (d. h. welcher Eigenschaften von drei Thieren, Vogel, Hund und Moschusthier vereinigt) 29, 14. سین ی ۳ آینینك 57, 19. 59, 9. سین مورووی شوباك پون خان ببا ۲ کان کنت دهوونیت Simurgh der Nachtvogel (die Fledermaus) ist an den Pforten der Welt zweimal geschaffen (als عنقا und رخ?) 46, 16. *çin mru* 31, 10. Von den Fledermäusen (شبا) hecken zwei lebendige Junge, nemlich *çin mru u shabâ* Simurgh und die (gewöhnliche) Fledermaus, 31, 13. vgl. دالمن, چرونتشیا, چچا, und den indischen *Garuḍa*, und Bochart, Hierozoicon II, 852 ff. — altb. *çaêna*, np. سیمرغ.

* سینا *çinâ* np. دویم secundus no. 630b (fehlt bei Anquetil). Anquetil hat no. 503 *douīna*, np. *douīoum*, der zehnte (! er dachte an دهوم); er las also سینا *douīna* und ordnete es nach dem Alphabet ein, denn die Handschrift hat es nicht an der Stelle. Vielleicht ist عسنا zu lesen, wozu es der Hinzufügung nur eines Häkchens bedarf; diess wäre dann chald. עסרא zehn.

سیند p. *çñṭ*, *çeñṭ*, das nordwestliche Indien, Sind, پون سیند 53, 4. پون سیند بوم نزرونیت 51, 9 (p. in Huzvar.-Schrift). زك ی پون سیند متا (durch Versehn zweimal geschrieben, s. die Varianten) 38, 5. — skr. *sindhu*, np. سند.

سیندی acacia, کوست ی سیندی acacia, colocynthis 65, 2. Nur P. liest so; in K. O. steht *kêdi*, welches dadurch entstand, dass man den vordern Zug des *ç* für ein *k*, die Ligatur *in* mit dem zweiten Zug des *ç* für zend. *ê* hielt. — np. arab. کوست سنط.

سیوم tertius, وم ۳ (O. *çeyem*) drittens 30, 3. — np. سوم, سیوم.

Digitized by Google

ش

ش, p. *š*, Pronomen der 3. Person, I) für sich stehend, als nominativ, اش er 5, 17 (p. falsch *paç çuî*, wie es scheint aus einer unrichtigen Lesung von اش und der drei ersten Buchstaben des folgenden خویتونست entstanden). اش er (O. *aš*) 32, 6. 33, 2. اش دات هنمنای ille creavisset (O. *aš dâd hey*) 32, 20. دمیستان نیروك دخسونیت اش کاهیت die Kälte (welche) der Winter hat, nimmt ab 61, 14. II) suffixal verwendet, und zwar 1) hinter einem Nomen من همباچ ش von seiner Gattin 73, 18. Vielleicht ist همباچیه zu lesen, da diese im Neupers. häufige Fügung im Pehlevi sonst fehlt. 2) hinter einem Verbum, als Suffix des Nominativs, گوفت ش انهوما Ormazd sprach (hier ist ش als Artikel gebraucht, denn ش kann nicht 'zu ihm' bedeuten, da es sonst auch dann erscheinen müsste, wenn گوفت hinter dem Subject steht; man vgl. den von Vullers [Lexicon persico-lat. 377ª] citirten Vers des Shahnameh بکشتش بسی دشمنان) 32, 14. 34, 3. بوت ش bist du gewesen ihm (dem Gericht, gerecht oder sündig) 74, 20. 3) hinter dem Pronomen relativum, a) im Nominativ من ش خدیتونت als er sah 2, 18. ähnlich 3, 3. من ش welche (collectiv) 27, 9. da er 4, 11. زیش (venenum) quod 45, 12. ... من ش فناچ بوت welcher vorgesetzt wurde 5, 13. collect. من ش welche 24, 10. b) im Genetiv من ش .... پون سر auf dessen Gipfel 24, 1. من ش ... دین پناهیه cujus (stellae) in protectione, unter dessen Schutz (das Var steht) 27, 6. کی ش بر cujus fructus 34, 3. من ش ... پون بار auf dessen Höhe, wo auf einer Anhöhe 53, 6. c) in andern Casus obl. زیش اچ ش خدیتونت weil von ihm gesehn wurden 21, 5. زك زیش انهوما ... اناکیه من ش دهوونیت diess ist es, wodurch dem Ormazd Ungebühr (Drangsal) entstehn soll 8, 11. ähnlich 8, 16. پون زك انگوست زهاك هتد انهوما ۲ میا تچیت فناچ کی ش in Daumensbreite waren die beiden Wasser, welche Gott fliessen liess 18, 4. من ش .... پتش an welchem 22, 14. زك کوف من ش ... پتش der Berg wo 23, 1. زیش پتش an welchem 24, 12. womit 59, 5. من ش .... دین دهوونت worin sich befand 40, 20. من ش quam (terram, dicunt) 51, 6. weil ihm (war) 69, 11. دنمن هماك اورورپها پون ایوك ایوك کش دارووك قریتونند alle diese Pflanzen — bei einzelnen (ist es) dass man sie Heilpflanzen nennt, d. h. in allen aufgezählten Classen finden sich einzelne Heilpflanzen (O. Glosse in np. Schrift کش, i. e. np. که اورا, p. *kiš*, *ks*) 65, 20. من ش اچ ش بست دقویمونیت ... die (Orte) wo angebunden ist 68, 11. 13. 4) hinter Praepositionen, Conjunctionen a) im Nominativ, من ش darauf er, 3, 9. 4, 1. 9. darauf das (Rind sprach) 10, 12. من ش اچ ش درابیت کتاك اخر darauf 29, 2. مینوی tunc ille respondit Arimanius 3, 13. امت ش als er (sah) 8, 6. wenn es (das Wasser) 22, 12. als er (geschaffen war) 32, 14. nachdem sie (illa) 38, 14. nachdem sie (die beiden, Mann und Weib) 38, 13. wenn man 49, 6. 56, 11. als er 79, 11. امت ش ایوف خوشك ایوف تر mag es trocken oder feucht sein 65, 19. ممن ش گرتشنیه denn der Kreislauf (ش als Artikel) 27, 4. ممن ش denn er 29, 4. (der Hund) 49, 7. ادین ش 59, 11. 73, 10. 74, 13. 15. 75, 12. ایغ ش مرتوم ایت als ob er (der andere) ein Mensch wäre 34, 8. ایغ ش er (Beginn eines Citats) 53, 9. b) im Genetiv, اچ ش وزارشن دنمن die Erklärung davon ist diese 3, 18.

Digitized by Google

امتش ۳ ایوك گوفت دهوونت als ⅓ davon gesprochen war 5, 7. ähnlich 5, 8. من‌ش ایوك سرتك aus einer Art davon 19, 11. ایغ‌ش ejus enim 43, 12. ubi ejus 72, 1. ایغ‌ش زك یدمن ejus manus 77, 10. ممن‌ش . . . پون بالای denn auf seiner Höhe, auf der Anhöhe an seinem Ufer 58, 6. ممن‌ش denn dagegen (weiss ich kein Mittel) 82, 11. c) in andern Casus obl., اچ‌ش پون ستیچ چ میم ددرونت darauf er ihm Kampf anbot 4, 1. اچ‌ش es (das Eisen) 36, 4. dadurch 38, 19. جوختی . . . . اچ‌ش ein Paar — von ihm, von einem Paar (entstanden) 38, 3. اچ‌ش اچ‌ش تمّن . . . . پتش auf ihm 43, 15. ihn dort 51, 10. روین اچ‌ش vor, zu ihm (sprach er) 82, 3. من‌ش davon 11, 9. 26, 10. من‌ش اخر darauf, post hoc 29, 2. daher, mithin 33, 19. davon, dann 38, 18. 39, 1. 6. 46, 1. 19. 57, 1. ihn 69, 17. من‌ش تمّن ihn dort 51, 8. ab eo 79, 12. امتش زرای من‌ش دهوونت هنمند als die Meere davon entstanden waren ('davon' ist zweimal ausgedrückt) 20, 11. امتش wenn in sie (die Erde) 48, 2. 3. امتش . . . پتش quum in illa (arbore positum sit) 63, 17. ایغ‌ش ۱۰۰۰ ور میا داشت دقویمونیت weil in ihm 1000 Var Wasser befasst sind 25, 14. . . . . ایغ‌ش را افایت so dass ihm nicht nöthig ist 75, 4. ممن‌ش . . . اچ‌ش denn von ihm 42, 14. وش und ihn (K. O. *ves*) 30, 1. Plur. 1) nach dem Pronomen relativum, a) im Nominativ, منّ‌شان qui 6, 9. man (nennt ihn) 24, 19. als sie 41, 9. ورمنشان منّ‌شان ii qui 74, 1. b) im Genetiv منّ‌شان شم deren Namen (diese sind) 6, 10. c) in andern Casus obl., *kesâ* quibus 31, 6. منّ من ورمنشان ex quibus 29, 9. 10. 12. *ke aj ôshãn* 29, 15. *kê az ô-shãn* 29, 13. منّ‌شان wann von ihnen 75, 5. ad quos 17, 20. زیشان quam ii 36, 5. als sie 37, 2. 2) nach Praepos., Conjunctionen, a) im Nominativ, ورمنشان 6, 18. 20 (s. bei ورمن). اچ‌شان sie, man 20, 3. 29, 1. 34, 10. 35, 3. 11. 14. 16. 20. 36, 2. 3. 4. 6. 56, 19. 78, 11. 80, 3. اچ‌شان ورمنشان darauf diese 36, 13. من‌شان tum illi 34, 9. 10. 15. 20. 35, 14, 16. 36, 2. 3. امت‌شان nachdem sie 35, 4. wenn sie 36, 15. ایغ شان sie (Beginn eines Citats) 68, 10. so dass sie 37, 2. 54, 12. b) im Genetiv, اچ‌شان میان eorum in medio, zwischen ihnen 1, 14. اچ‌شان ریشك ihre Wurzeln 18, 18. اچ‌شان میان ی کنا ۲ 33, 12. اچ‌شان eorum, illorum 34, 13. 14. 19. اچ‌شان . . . . میان zwischen ihnen 39, 18. اچ‌شان *andarinin* (lies *andaruni*) innerhalb derselben 68, 17. اچ‌شان گدمن ihre Seele 9, 3. اچ‌شان ارشك کامکیها 9, 15. ایغ شان dass ihre (Hände) 33, 10. ubi eorum 72, 15. ایغ شان میان inter ea 2, 2. امت‌شان quum eorum 70, 16. 72, 15. ادین شان tum eorum 72, 16. c) in andern Casus obl., اچ‌شان eos 22, 6. 51, 5. 55, 9. اچ‌شان . . . من‌ش von ihnen 37, 7. 8. 9. 11. 12. 14. 15. اچ‌شان اچ‌شان . . . . من ورمنشان 38, 1. 2. اچ‌شان . . . اچ‌ش . . . پتش in ihnen 42, 6. durch sie, von ihnen 56, 16. من‌شان illis 36, 13. ادین شان tum illis 36, 15. illos 75, 14. ایغ شان d. h. ihnen 43, 1. ور شان رای bis ihnen 54, 12. چیگون شان von ihnen (heisst es) 69, 5. sicuti ab iis (receptum fuit) 72, 9. زك بوت امت‌شان war es dass ihnen 81, 5. — altb. *sê*, np. ش.

شات angenehm, comparat. شاتتر (p. falsch *sakhttar*) 35, 6. — altb. *shâta*, np. شاد.

شاتیه (p. falsch *sakhts*), Vergnügen, Annehmlichkeit 35, 6. شاتیه ی ر من زك

Digitized by Google

meine Annehmlichkeit (d. i. Annehmlichkeit für mich) hievon (kommt) 35, 5. — altb. *shâiti*, np. شادی.

شاخ Zweig, np. شاخ, davon نوکشاخ.

* شاررا *sârarâ* np. هوستی کان? no. 667. Anqnetil 'Welt', wonach das neup. wohl *ahu*, *çti* und np. خان enthält. Sehr nahe läge es, hier das chald. שׂררה principatus zu suchen.

شانزده p. *sãzdah*, sechzehn, شنت ۹۱۶ 616 Jahre 81, 6. — altb. *khshvasdaçan*, np. شانزده.

شاهبروط, Glans regia, castanea, arab. بلوط الملك, *sahbrôd* (fehlt in O. I.) 66, 7. — np. شاهبلوط.

شاهسپرم basilicum, *sâhçprem* (p. *sâh açprhm*, *sâhçprem*, Guz. 231, 11 *çafed çabale*, white henbane) 66, 12. — np. شاهسپرم, شاه اسپرم.

شایستن können, vermögen, praes. 3. sg. (impersonell) شایت داشتن (O. *sâyaṭ*) man muss halten (das Kameel auf Bergen) 30, 4. شایت man braucht, verwendet 64, 14 (p. *sâiṭ*, *sâéṭ*). 65, 13. man kann (essen) 66, 1. 3. 4. 5. 6. فناچ ... ات شایت یهبونتن wenn man schaffen könnte 12, 10 (p. *sâiṭ*). perf. I. 3. sg. شایست durfte, konnte 70, 1. 72, 7. — altb. *khshi*, np. شایستن.

شبا, p. *saba*, *sabâ*, Nachtflieger, 1) Fledermaus, zu deren Gattung auch der Vogel Simurgh (سین) gerechnet wird; ورمنشان ۲ هنمند *aj shabâ* دهوم zehntens (lies elftens? یاچدهوم oder ۱۰ دهوم) die Nachtflieger, von ihnen gibt es zwei (nemlich Fledermaus und Simurgh) 31, 12. *çin mru u shabâ* Simurgh und die Fledermaus 31, 14. *sabâ* die Fledermäuse (Simurgh und die gewöhnliche Fledermaus) 31, 15. vgl. شوباك. 2) geflügelte Nachtgeister, چیکون شبا 38, 11. Diese Art menschlicher Wesen sind Daemonen wie לילית, chald. לילין Jesaja 34, 14. Bochart Hierozoicon II, 831, vgl. auch Plinius X, 168. Frh. no. 704 شبها *sabhâ* np. سیاه schwarz (d. i. nächtlich, Nachtflieger).

* شبترا *sabtarâ*, np. بره Junges (eines Schaafes), Lamm no. 695.

* شبخونستن *dâbahûnaçtn* (falsch punktirt) np. خندیدن lachen, c. زمین: grün werden (von der Erde), no. 479. — chald. שׂבח.

* شبقونتن *sbkônitan* np. هشتن relinquere, no. 676. chald. שׂבק.

شپ Nacht, روتمن کنا شپ 67, 16. plur. ذوت یوم شپان (p. *navaṭ rôz savã*) 11, 13. ۳ یوم شپان 16, 3. 35, 10. ۱۰ یوم شپان 16, 3. ۱۰۰۰ یوم شپان 28, 20. gen. یومان شپان 60, 12. vgl. نیمشپ. — altb. *khshap*, np. شب.

* شتر *star*, np. کنار separatio, no. 649. — arab. شتر.

* شتمی *starmi* np. تیز schneidend, scharf, no. 703.

شتمن podex, خوشك شتمن بوت sie wurden trocken am Hintern هنمند 36, 13 (p. in Huzvar.-Schrift, in I^b Glosse np. کون (i. e. کن). Frh. no. 665 *staman* np. کون. — chald. שׂת, syr. اعلے.

شتن p. *çihir*, *sahir*, Stadt, شتن شتن Stadt für Stadt, bei jeder Stadt 24, 4. پون میم شتن شتن 53, 8. über der Stadt und dem Lande و بوم پون 55, 13. رومن روچ شتن 23, 15. من ایران طوس شتن 23, 20. 53, 2. شتن aus den Städten (dem Reiche) Erân's 57, 2. ور ایران شتن 57, 3. Farh. no. 647. *stôn* (falsch punktirt) np. شهر. — altb. *khshathra*, np. شهر.

* شتنا *stnâ* np. خلا Lehm no. 697^b (fehlt bei Anquet.). — chald. שׂתן (urina)? oder verdorben aus שׂירטון (lutum)?

شتنستان p. *sahiriçtãn*, *çihirçtã*, Befestigung einer Stadt, Festungsanlage, ببور شهرستان متا و شتنستان 23, 16. — np. شهرستان.

شتنیاهر Fürst Frh. p. 89. np. شهریار.

* شتونتن *stunitan* np. پرستیدن dienen, verehren, no. 685. vgl. شدونتن. — chald. שׂחד (schenken)?

Digitized by Google

شتویـن p. *sahirévar*, n. pr. 1) des Ameshaçpenta Khshathra vairya 5, 18. 76, 7. 2) des dem vorigen geweihten sechsten Monats (August-September), بینـح شتوین 62, 14. 3) des vierten Monatstages, شاهسپرم شتوین نفشمن Basilicum gehört dem Genius des vierten Monatstages 66, 12. — altb. *khshathra vairya*, np. شهریور.

* شجرای *sajrây* np. درخت Baum, no. 653. — arab. شَجَرٌ (ein Baum).

* شخج *sêw* (falsch punktirt) np. شیر Löwe no. 705. — chald. שחץ.

شد s. 2. شید.

* شدرا *sîrâ* (falsch punktirt) np. خار Dorn, Stachel, no. 654. — talmud. (aus dem Hebr.) שדרא.

1. * شدونتن *sdônitan* np. پرستیدن dienen, verehren, no. 682. vgl. شتونتن.

2. شـدونـتـن werfen, treiben, praes. 3. sg. بنا شدونیت pellit (aquam) 45, 4 (p. falsch *sînêt*, Guz. 'er horcht', mit np. شنیدن verwechselt). — chald. שדא.

شدیتونتن werfen, praes. 3. sg. (collectiv) شدیتونیت sie werfen (wie mit Pfeilen) 47, 2 (p. *añdâzêt*). — chald. שדא (א ward zu *i*, *t* eingeschoben).

* شربا *sarbâ* np. انگشت Finger, no. 702. In der Bedeutung ramus würde chald. שרביט (virga, baculus) zu vergleichen sein.

* شررونتن *srarunitan*, np. شستن (lies نشستن) sitzen. — chald. שלה (quievit).

* شرقونتن *sarkunitan* np. انـدودن oblinere, no. 692. — chald. שרק.

شرم Schaam, ادین‌ش ... شرم ایتون افایت وتارتن dann muss er Schaam so ausstehn, erleiden 73, 10 (p. falsch *dârem*, *dârim*). — altb. *fsharema*, np. شرم.

* شریطای *srytâ* np. پادشاه König, no. 666. — chald. שליטא.

شریتونتن *srîtônatan*, np. وشادن یعنی گشادن öffnen, no. 679. — chald. שרא (solvere).

* شزدا *szdâ* np. وناه کار Sünder, no. 668. Burhan i qâti شزو. — chald. שצריא (perditio, excisio)? (dann شزیا zu lesen).

شست p. *saçt*, *sast*, sechzig, ۶۰ شنت sechzig Jahre 81, 15. ۶۰ پون یوم 62, 11. ۳۶۰ 360 14, 2. ۳۶۵ پـون یـوم in 365 Tagen 59, 12. ۳۶۰ پون پنیج یوم 62, 18. ۴۶۰ شـنـت 460 Jahre 82, 1. — altb. *khshvasti*, np. شصت.

شش p. *sas*, sechs, 68, 3. میان ۶ پارك mitten zwischen den sechs Stücken 20, 13. پیرامون زك ۶ پارك die sechs Stücke um es herum 20, 13. سـرتـك ۶ 37, 16. 18. من زك شش سرتك 37, 19. وز زك ۶ کیشور nach den sechs Keshvars 37, 17. چشم اچ‌ش زك ۶ چشم von den sechs Augen 44, 5. شش 44, 7. زك ۶ چـشـم (mit) dieser sechs Augen (Spähkraft) 44, 9. پون ۶ شنت 54, 18. زك ۶ بینـح während der sechs (Sommer-)Monate 61, 17. ... پـون in sechs Stunden 62, 19. دمان خورتکی ۶ گاس ی گاسانباری ۶ 60, 2. 3. هاسر 59, 13. ۶۱۶ شنت و ۶ بینـح 616 Jahre und sechs Monate (herrschte Jam, im Minokh. 224 unrichtig 600 Jahre, sechs Monate und 16 Tage) 81, 6. 7. ۶۰۰۰ شنت 6000 Jahre (p. fehlt) 80, 19. 81, 1. ۶۰۰۰ و ۴۰۰ و هشتات ۱۰۰۰ 6000 und 400 und 80000=486000 6, 20. — altb. *khshvas*, np. شش.

شـشـوم p. *sasum*, sextus, ششوم die sechste (Feuchtigkeit) 53, 18. 54, 13. adverb. sechstens 6, 2. 30, 12 (O. *sasem*). — altb. vgl. *khstva*, np. ششم.

* شطمتا *stmatâ* np. نـاودان Aquaeductus no. 646. — chald. שוט?

* شطینا *stinâ* np. خندهٔ das Lachen, no. 660. — chald. שטה, שטי.

* شعرمن *sârman* np. افروشتن یعنی ابرو (lies افراشتن) extollere, scil. supercilia, no. 662. — chald. עלה (eine Schaphelbildung).

Digitized by Google

* شعلمن *sâlman*, np. برووورس یعنی موی گوسفند Wolle, no. 659. — chald. שִׁעֵר.

شفتاروو p. *saftâlû*, *siftâlû*, malum persicum, Pfirsich, 64, 13 (I[a] in Huzvar.-Schrift, I[b] *sftâlû*, in O. Glosse np. شفتالو). 66, 4 (K. شفتالوو, O. *siftâlû*). — np. شفتالو.

* شفتینا *sptînâ*, np. لب Lippen no. 661. — chald. שִׂפְתַיִם (dual. von שִׂפָה oder סְפָה).

شفیر p. *bihi*, 1) gut, دین ی شفیر مهیستان die gute mazdayaçnische Religion 5, 16. 21, 6. مندومی دنمن شفیر diess ist eine gute Sache 11, 8. شفیر خورتك کوف gut (nützlich) für die kleinern Berge 22, 6. زك ی شفیر das gute 58, 20. شفیری ein guter (See) 55, 14. 2) als aramäischer Vertreter von ویه in ویه رود, Indus, رود شفیر 54, 9 (p. *vahê*, *vihi rôṭ*). رود و شفیر ور ارنگ (p. *vahi*, *vihi rôṭ*) 18, 9. Frh. no. 691 *spîr* np. وه (i. e. به). — chald. שְׁפִיר.

شفیریه p. *vihis*, *vahis*, Güte, Gutheit, 1, 8. پون شفیریه 1, 6.

* شکبهونتن *skbahunitan* np. ستدن (lies ستادن) stare (scheint fehlerhaft). Im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 137, 5). شکبهونیت altb. *vaitê* (lies *çaêtê* jacet?). — chald. שָׁכַב (jacere).

* شکونتن *sakhunitan* np. تافتن (lies یافتن) erlangen no. 700. — chald. שָׁכַח.

* شکرا *skra*, np. خر (lies خرد) Verstand, no. 697. — chald. שִׂכְלָ.

شکره (Parsiwort) Name eines Jagdvogels, vgl. وارشه; *shakra mruyi* ایت (O. *sakra*) es ist der Vogel Sakr (Glosse) 32, 15. — np. شکره, arab. صقر.

شکستن zerbrechen, erschüttern, beben, perf. I. 3. sg. شکست er erbebte 69, 15. perf. partic. شکستو (و ist stumm) erbebend, erschrocken 9, 18 (p. *sikaçt*, *skaçta*). passiv کاسانبار بنا شکست das Gahanbar wird zerbrochen werden (p. *bi*, *ba sakaçt*) 82, 8. — altb. *çkeñd*, *çcid*, np. شکستن.

شکفت durchbohrt; im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 137, 11) ist شکفت das altb. *çkaptem*; yaçna 10, 29 شکفت altb. *skata* (*upairiçaêna*). Davon کبد شکفت. — np. شکفت (spelunca).

* شکمن *skman*, np. کون podex, no. 664. Scheint fehlerhaft für شتمن.

شکوفت p. *skôft*, wunderbar پون زك شکوفت durch dieses ausserordentliche Ereigniss 18, 20. comparat. (adverbial) چند شکوفتتر um so wunderbarer 17, 6. — np. شکفت.

شکوفك s. وشکوفك.

شکوفیتن efflorescere, پون هنگام شکوفیت (Pflanzen welche) in einer (bestimmten) Jahreszeit aufblühen (p. in Huzvaresh-Schrift) 64, 20. — np. شکفیدن.

شك hordeum, Gerste, 64, 15 (p. Huzvaresh-Schrift, in O. Glosse np. جو). Frh. no. 651 *sag* np. جو.

* شگیتونتن *sgîtunatan*, np. وستن یعنی بستن binden, no. 669. — chald. שָׁגַם (ם in *i* verwandelt und *t* eingeschoben).

شم p. *nâm*, Name, پون شم in nomine 1, 1. من شم deren Namen (folgende sind) 6, 7. من‌شان شم 6, 10. کبد شم viele Namen (sind ihnen) 24, 5. شم دد‌رونند welche den Namen . . . führen 81, 20. اچ‌ش کیشور شم اختونات man nannte sie Keshvar 20, 14 (O. I. lassen کیشور aus und umschreiben *gâm nihâṭ* setzte seine Schritte). پون شم شم قریتونند man nennt sie mit verschiedenen Namen (p. *gâm*) 53, 9. سیاکمك شم der Çiamak genannte 37, 11 (wie skr. *nâma*). من کبنا نسامن *fravâk* شم بوت هنمند *fravâkayn* (ein Paar) welches der Mann Fravak und das Weib Fravakain mit Namen war 37, 13. تاچ تاچك شم . . . (in O. Glosse *nâm*) 37, 20.

Digitized by Google

زيانك هوشينك ... كوچك شم 38, 1. وانيتار شم *anaçtokh* زركيشم شم 77, 8. پورجست شم 78, 8. شم *ururvija* 79, 20. دهوونت شم بوت *dughdâ* 80, 3. 80, 14. شم دهووست *frahimravâ* 80, 15. Frh. no. 690 *sm* np. نام. — chald. שם.

شمبليت foenum graecum, Bockshorn, 66, 19 (p. *sembariṭ*, *semvlida*, Guz. 233, 4 *methî*). — np. شنبليد.

شمچشتيك (von شم und چشت) mit Namen, namentlich, زك ى ارميشت اپانيك شمچشتيك das (Wasser) Armest und die übrigen mit (technischen, wissenschaftlichen) Namen 53, 18 (in O. steht am Rand چشمه چاه, Quellen, Brunnen, was sich auf keine der angeführten Arten von Feuchtigkeit zu beziehen scheint, da Armest schon mit تلاو glossirt ist; vielleicht ist es nur eine hingeworfne Bemerkung des Schreibers). comparat. زك ى شمچشتيكتر دمنونم diese zähle ich genauer (mit näherer Bezeichnung der Namen) auf 50, 15 (p. *nãm cistî tar*). vgl. نامچشتيك.

* شمسيا *samçîâ* np. خروه و خورشيد Glanz, Sonne, no. 645. — chald. שמשא (arab. شمس).

شمشيار p. *smsyâr*, Name einer perennirenden, nicht Nahrung bringenden Pflanze, Buxus, Immergrün, 64, 10 (Guz. 219, 2 *çamçâd*). — np. شمشاد, شمشار.

شمشير Cardamomum, Zimmet, من داری .... شمشير von Zimmetholz (vielleicht zu lesen شمشيار von Buxbaumholz) 35, 12 (p. in Huzvar.-Schrift). Frh. no. 655 شمشدر *smsdar* (falsch punktirt) np. پياز cepa, Zwiebeln. Ebenso im Burhân i qâṭi.— np. شمشير.

* شمك *smag* np. كنجد Sesam no. 652. Im Burhân i qâṭi شمشك. — chald. שומשמא (Sesam) שומשוק (hyssopus).

* شمها *smahâ* np. آسمان Himmel no. 643. شميا *smyâ* np. id. no. 644. Name des 27. Monatstages ib. p. 88. — chald. שמיא.

* شنا *snâ* np. زبان Zunge, Sprache no. 633. Es ist gewiss لشنا zu lesen, chald. לשנא. vgl. ليسان.

شناختن erkennen, praes. 3. sg. شناسيت erkennt (p. *snâçiṭ*) 63, 5. — altp. *khshnâç*, np. شناختن.

شناسينيتن erkennen, erkennen lassen, praes. 3. sg. شناسينيت 67, 3. بنا شناسينيت erkennt 72, 19 (p. *sanâçiṭ*). futurisch: بنا شناسينيت ... بنا wird erkennen lassen (ein Strahl der Sonne wird erleuchten, so dass man erkennt, p. *sanâçiṭ*) 72, 18. — vgl. np. شناسانيدن.

شناو p. *sãnã*, fliessend, شناو بوت war fliessend 15, 13. — np. شناو.

شناينشن Befriedigung, Erfreuung; du bist mir mehr eine Plage geworden *ku* شناينشن als eine Freude (O. *snâyinesn*) 32, 16. — von altb. *khshnu*.

شناييتاريه Zufriedenstellung (eines Wunsches), gen. فرتوم هروستين شناييتاريه die erste aller Zufriedenstellungen 50, 7 (O. I. lesen anders).

شنت p. *çâl*, Jahr 62, 11. شنتى ein Jahr 62, 6. ايت شنتى d. h. in einem Jahre 62, 19. كنا ٣ شنت alle 3 Jahre 46, 6. پون ٣ شنت in, nach 3 Jahren 54, 16. ٥ شنت 81, 13. پون ٩ شنت in 6 Jahren 54, 18. پون ٩ شنت in 9 Jahren 54, 19. پون عسريا شنت 71, 4. ١٥ شنت 81, 19. ١٤ شنت 81, 18. ١٢ شنت 81, 13. پون ١٨ شنت 19, 5. 21, 11. ٢٠ شنت 81, 10. 12. ٣٠ شنت 11, 7. 81, 3. 6. 16. 18. ور ٣٠ شنت auf 30 Jahre 11, 6. ۴٠ شنت in 40 Jahren 33, 8. 40 Jahre 81, 4. 6. پنچاه شنت 81, 5. (am Ende) von 50 Jahren 36, 16. پون پنچاه پون پنچاه هفت شنت 37, 9. هفتات پنج شنت 72, 12. ٩٠ شنت 81, 15. ١٠٠ شنت 81, 6. نوت ٣ شنت 81, 14. پون ١٠٠ شنت 78, 1. 79, 17. 81, 7. nach 100 Jahren 37, 10. ١١٢ شنت 81, 17. ١٢٠ شنت 81, 16. 17. ٢٠٠ شنت 81, 11. و پنچاه شنت ١٠٠ شنت 81, 15. in

Digitized by Google

200 Jahren 21, 12. 13. 14. ۲۸۴ شنت 82, 1. شنت ۴۹۰ 82, 1. شنت ۵۰۰ 81, 10. ند بوندکیه ۸۰۰ شنت 81, 7. شنت ۹۱۹ 21, 12. شنت ۱۰۰۰ 78, 2. 81, 8. شنت ۳۰۰۰ 2, 14. 17. 18. 19. 5, 11. 8, 8. 14. 80, 17. 18. شنت ۹۰۰۰ 80, 20. 81, 1. ور ۹۰۰۰ شنت auf 9000 Jahre 4, 11. دکمن کنا شنت 80, 16. شنت ۱۲۰۰۰ شنت 4, 17. alle Jahr 63, 18. پون کنا شنت 13, 15. چهاروم پون شنتی in jedem Jahr 59, 13. بینح من شنت der vierte Monat des Jahres 15, 16. روتمن شنت هوشمورتك mit dem berechneten Jahre 62, 7. دنمن میم شنت مرکیه 80, 16. اند شنت 74, 19. Frh. no. 688. *shnaṭ* np. سال. — chald. שנה, arab. سنت.

شنتك p. *çâla*, das vorige Wort mit dem Adjectivaffix, jährig, ۱۵ شنتك fünfzehnjährig 9, 12. 10, 17. 33, 9. پون دات ی ۱۵ شنتك 75, 14. پون دات ی ۴۰ شنتك in das Alter eines vierzigjährigen 75, 12. پنجاه شنتك کار ein fünfzigjähriges (vor 50 Jahren zu thuendes) Geschäft 37, 3.

شوای (Parsiwort), der Heerde, dem Schäfer gehörig, acc. *paçushiavar svâi* کربای der Heerdenhund Paçushaurva 48, 19 (I[a] *sawâi*). — vgl. altb. *fshu*, np. شوبان, شوان.

شوباك (die ältere Form von شبا) Nachtflieger, Fledermaus, سین مورو ی شوباك Simurgh der Nachtflieger 46, 16 (p. in Huzvar.-Schrift, und zwar I[a] شواك, I[b] شوباك).

* شوپکا *sôpkâ* np. جوله (wohl جولخ, denn Anquetil erklärt es als Schabrake oder Decke, welche zwischen der Last und dem Rücken des Lastthiers liegt, پشماکنّد) no. 670. شوبکیا *sôbkyâ* np. id. no. 671. im chald. heisst eine solche Decke שטיחין; vielleicht ist شوپکا das chald. שיפא Binsenmatte.

شودی (Parsiwort) Vollendung, der Mensch wird sein *svadayi çari* پون am Ende, auf dem Gipfel (سر) der Vollendung 46, 2 (K. liest *çar svadmi*, O. *çarisvadayi*, P [Copie von K.] *çrisvadayi*). — np. شودی.

شوسر p. *sôçr*, Saame, شوسر ی تونا شوسر ی کوسپندان انشوتان 28, 14. 53, 18 (p. in Huzvar.-Schrift, in I[b] Glosse *tukhm*). yaçna 38, 8. wird *ahurahyâ* (eine Flüssigkeit) durch شوسر übersetzt. — altb. *khshudra*, vgl. np. شوهر.

* شوقا *sôkâ* np. بازار Markt, no. 648. — chald. שוקא.

* شوقونتن *sôkunitan* np. نیوشیدن hören no. 693. Burhân i qâṭi erklärt es durch نوشتن bibere (wie auch Anquetil übersetzt). — chald. שקא (trinken).

شوکنین Name des Vogels Ashozusta oder Zobara, der Nachteule, *mru soknin* رای دمنونند (p. *sokaîn*) 46, 18. Ist vielleicht das indische *çakuna*, np. شکون.

شولمن der Hades, die Hölle, زك شولمن ی کنّاك مینوی پتش بنا دوباریت die Hölle des Ahriman wird hineinlaufen (in das Feuer und verbrennen) 76, 17 (in K. ist von dem Wort nur لوم übrig, was vielleicht شلوم (statt شولمن) zu ergänzen ist, P. hat deutlich شولمن). Frh. no. 650 *sôlman* np. دوزخ. — chald. שיול hebr. שאול, שאל.

* شوم *sum* np. درود Lob, Wunsch no. 698. فرفت پون شوم vollendet (wurde das Buch) mit Lob (Gottes) ib. p. 89. vgl. Spiegel II, 8 und 466.

* شومارت (sic) *sumârmn* np. کربه (lies کریه) fletus, no. 657. Burhân i qâṭi شومارمند lacrimans, fletus.

* شومن *suman* np. پیشانا (lies پیشانی) Stirn no. 658. Vullers vgl. syr. ܣܡܘܟܐ (rostrum).

* شون *svan*, np. سیر Knoblauch, no. 656. شونسر *savar* np. سیرو no. 689. — chald. שום.

* شوی maritus, Zend-Pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 125, 4). — np. شوی. Davon:

Digitized by Google

شویه p. *sôîs, sûîs*, Zustand eines Mannes, Bewusstsein vom Geschlecht beim Manne, 81, 5. 6.

شهدانك Königskörner, semen cannabis 65, 12 (p. in Huzvar.-Schrift). — np. شاه‌دانه, شه‌دانه.

1. شید roth, glänzend, شیت ورس (das Ross) mit fuchsrothem Haar (vgl. hebr. אדם Sacharja 6, 3.) 57, 14 (p. in Huzvar.-Schrift). — np. شیدهٔ (Fuchs, rothes Pferd, vgl. Fundgruben des Orients III, 47).

2. شید Name eines Flusses, ohne nähere Angabe 51, 3. O. I. *séd.* K. liest شد, was der شهد sein könnte, der bei Sarakhs fliesst und an dessen Ufern Afrasiabs Jagdgehege lagen, Shâhnâmeh ed. Mohl II, 52, 568. III, 26, 261.

شیدا p. *dév, dêw*, Dew, Teufel, شیدا einen Dew 56, 19. کبد شیدا 3, 2. 11, 10. روتمن ۱۰۰۰ شیدا 11, 3. دزبخونیت شیدا verehrt die Dews 36, 10. دین ی شیدا میا دهوونیت der Dews, welche im Wasser sind (O. *dêva*) 48, 5. بیم ی شیدا رای aus Furcht vor den Dews 56, 14. ور شیدای einem Dew 56, 16. *apavas* اسپوچرشك شیدا 16, 16. 17, 2. *apavas* ارشك شیدا 36, 10. شیدا 17, 9. 67, 5. شیدا *khava* des Dews Khava 47, 17. میتوکخت شیدا 67, 3. ترمت شیدا 67, 4. وچیش شیدا 67, 6. خشم شیدا 67, 15. شیدا *uda* 67, 18. شیدااى eine Dewin, einen weiblichen Dew 56, 15 (p. *dévé, dêwé*). plural. شیدااان 14, 4. 35, 8. 36, 6. 9. 12. 46, 19. 47, 1. 3. 4. 80, 13. gen. اوسینیتنّ ی شیدااان 34, 17. 48, 15. افسینیتنّ ی شیدااان 5, 3. 5. هامیست شیدااان کمارکان شیدااان 15, 9. 8, 7. ماچینیکان شیدااان شیدااان 8, 9. 10, 20. دوارشنیه روتمن هامیست 22, 17. شیدااان ار یچیت شیدااان 9, 13. 11, 14. verehrt nicht die Dews 34, 7. من آهریمنّ شیدااان 52, 12. Frh. no. 699 *sâh* (falsch punktirt) np. دیو. Die pers. Pehleviform erscheint als دیف im Minokh. 304. 308. 313. 314. 327. 352. 353. 354. 365. — chald. שידא vgl. np. شیدا (besessen).

1. شیر p. *sîr*, Milch, 35, 6. 39, 8. acc. 31, 13 (O. *sir*). 70, 15. 17. شیر ی همك شیر alle Milch 39, 9. تونا 36, 11. شیر ی کیناان شیری کَرم 74, 14. مرتومان 54, 5 (altb. *mâtarô jîtayô* yaçna 38, 15). — altb. *khshîra*, np. شیر.

2. شیر p. *sér*, Löwe, شیر leo (im Zodiacus) 6, 7. gen. شیر des Sternbildes Leo 80, 20. syr. ܐܪܝܐ chald. אריה arab. الاسد skr. *siñha*, guz. (40, 2) *sañhî*. — np. شیر.

* شیرا s. شدرا.

* شیربا *sirba*, np. fehlt no. 694; Anquetil hat np. آواز پای که به هنگام راه رفتن به گوش آید Geräusch der Füsse, welches in der Zeit, wo man den Weg geht, ins Ohr dringt.

شیرین p. *sîrîn* süss, 28, 1. میا شیرین das Wasser ist süsser (als) 27, 17. — np. شیرین.

شیرینیه p. *sîrînas*, exanthema infantum, die Rötheln, Masern, من شیرینیه فنزند ایوك ام و ایوك ابو بنا دوت wegen der Rötheln der Kinder (durch die ungewohnte Erscheinung der Krankheit erschreckt) lief die Mutter von dem einen, der Vater vom andern (Kind) hinweg 37, 5. انهوما شیرینیه ی فنزند من ورمنشان رخوار دنسیونت Gott nahm die Rötheln der Kinder wieder von ihnen 37, 6. — np. شیرینه.

* شیطون *situn* np. پری no. 696. پری kann bedeuten: eine Peri, Fee (im Avesta ein böses Wesen), oder Fülle (پُری), oder nudius tertius (für پریر); Anquetil übersetzt Alter (was np. پیری). Vielleicht ist شیطون Satan, chald. שטן, arab. شیطان (mit der pers. Aussprache des *â seitôn*) oder שטי insanus, durch die Peri bezaubert (np. پریدار) zu vergleichen; vgl. شطینا.

* شیف s. شخج.

Digitized by Google

شیقونتنّ entlassen, werfen, legen, praes. 1. sg. (futurisch) شیقونم ich will bringen, werfen 9, 2 (p. *hastem, histem*). 3. plur. بنا شیقونند legen sich, erstrecken sich (die Wurzeln der Berge) 19, 2 (p. *ba hilend*). شیقونند ... *bê* (wenn) man auslässt, streut (O. *hêlnêd*, lies *hêlend?*) 31, 20. imperat. 2. sg. بنا خویتوکدس شیقون die Verwandtenheirath lass, greif sie nicht an (p. *bi haili, ba hili*) 82, 10. perf. I. 2. sg. بنا شیقونت (auf wen) hast du gelegt (die Herrscherwürde) 12, 5 (p. *ba hiçt*). 3. plur. شیقونت sie warfen, legten (ins Feuer, p. *haçt*) 35, 17. passiv perf. شیقونت wurde gesetzt (auf die Erde, p. *haçt, hiçt*) 28, 17.

— دین hineinwerfen, passiv. praes. 3. plur. دین شیقونت هند (durch Rapithwina Wärme und Frische in die Wasser) hineingebracht werden 61, 4 (p. *añdar içtét hañt, hiçtét hend*).

فناچ شیقونتنّ herabwerfen (mit accus. des Objects und پون beim entfernten Object), perf. I. 3. sg. فناچ شیقونت 10, 8. 11, 3.

— میم 1) überschütten (mit doppeltem accus.), perf. I. 3. sg. اچش دمیك خرفستر میم شیقونت er überschüttete die Erde mit unreinem Gethier 10, 4 (p. *avar hist*). ähnlich 10, 6. 2) sich legen bei, perf. I. 3. sg. کوشنّ زنّ شیدا میم شیقونت ein junges Weib gesellte sich zu einem Dew 56, 19 (p. *avar dihilt, dihilât*). کوشنّ کبنا میم پریك شیقونت ein Jüngling gesellte sich zu einer Pairika 56, 19. Frh. no. 701 *sygunitan* np. کذاشتن (relinquere). — chald. שקשק (rigavit).

ص

صحیف (p. falsch *çah*) Blatt, وسترك ی صحیف Kleider von Blättern 35, 1 — arab. صحیفة.

ط

* ططرونتنّ *tatrunitan* np. باریدن regnen, no. 305. — chald. אמטר.

* طوپانیك *tôpânî* np. مهر Liebe, Güte no. 332. — chald. vgl. טובא.

طوس p. *tûç*, n. pr. 1) eines unsterblichen Heroen, *tôç navdarân* (Handschr. *nadarâ*) Tus der Sohn des Nautar 69, 7. 2) der Stadt in Chorasan, deren Gründung dem Tus zugeschrieben wird, پون طوس شتنّ bei der Stadt Tus 23, 20. 53, 2. پون میم شتنّ و بوم پون رویشمن ی کوف ی طوس über Stadt und Land auf dem Gipfel des Berges von Tus 55, 13. — altb. *tuça*, np. طوس.

* طیبا *tîbâ* np. آهو Gazelle, no. 318. — chald. טביא.

* طینا *tînâ* np. گل Lehm, no. 285. — chald. טינא.

ع

* عزی *azi* np. بوز Bock, no. 157. — chald. עז.

عسریا p. *dah*, zehn, پون عسریا شنت 71, 3 (in O. Glosse np. ده, arab. عشر). vgl. سینا. — chald. עסרא, עשר.

* عفرا *aprâ* np. خاك Staub no. 82. عفریا *apryâ* np. id. no. 90. Im Zend-Pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 136, 13) عفرا altb. *pãçanus;* vend. 7, 127 (Avesta ed. Spiegel I, ۹۳, 17) عفراکیه altb. *pãçnu*. — chald. עפרא.

Digitized by Google

* عينمن *ayôman* (falsch punktirt) np. چشم Auge, no. 18. — chald. עין.

* عنبومن *ũlman* np. انگور Traube, no. 95. — chald. ענב.

غ

* غن *ghan*, np. او Dativpartikel, parsi *ô*, *ôi*, no. 706. vgl. Spiegel I, 67.

* غنچن *ganci* np. گرگ Wolf no. 707.— arab. غنجل (auch عناق الارض, تفه genannt, ferae species, catuli magnitudine, et forma felis seu pardi, Freytag).

ف

فر Glanz, Majestät, 69, 16 (p. fehlt). — np. فر.

فرات Name des Eufrat, روت *frâṭ* 50, 17 (K. *prât*, O. I^{b} *frât*). 51, 11. 13 (hier der künstliche oder kleine Eufrat, der Nahar malka, nach dem Bund. und den pers. Historikern von Manuscithra angelegt, vgl. Plinius VI, 120. Ḥamza ed. Gottwaldt ٣٣, 17. Ritter Asien 10, 49. Reinaud II, 67. Herbelot Bibl. orientale 658^{b}. 353^{b}). acc. فرات 51, 16. — altp. *ufrâtu*, np. فرات.

فراخورفتار p. *frahê vartâr*, *frahvrtâr*, weitschreitend, altb. *ravaçcarañṭ*, Bezeichnung einer Gattung von Thieren, deren Meister der Hase ist; ايت فراخورفتار es sind die Weitschreiter 29, 6. plur. gen. فراخورفتاران رت 57, 18. — vgl. np. فراخ رفتن.

فراخوكنت p. *parâkarṭ*, n. pr. des Meers Vourukasha (*vouru* ist فراخو np. فراخ und in *kasha* (skr. *kaksha*, *kaccha*) sah man fälschlich *kesha* Machen, Machung, np. كرت, pehl. كنت), des Oceans, namentlich des den Parsen zunächst bekannten Theiles im Süden von Asien. Der Ocean entstand dadurch, dass Tistrya nach der Fluth, welche er zur Vertilgung der ahrimanischen Thiere herbeiführte, die Wasser durch den Wind an die Enden der Erde treiben liess; die Salzigkeit des Meerwassers rührt eben daher, dass es das Gift und die Leichen jener Thiere verschlungen hatte. Der Ocean ist der Ort mehrerer mythischer Thiere und Pflanzen, so des Weltbaumes (yasht 12, 17. Bund. 19, 16. 43, 15. 63, 16), auf welchem aller Pflanzen Saamen liegen, die von einem Vogel über die Erde verstreut werden, eine alte mythologische Vorstellung, wonach der Ocean die Luft, der Baum die Wolkengebilde, der Vogel aber der Blitz ist (s. Kuhn, Herabkunft des Feuers 126 ff. Tiele, de Godsdienst van Zarathustra 211); ausserdem befinden sich im Ocean noch der Berg Hoçindum oder Hindva, der Baum Gaokart, der Fisch Vas i pancaçatvaran und die ahrimanische Eidechse (*vazagh*). Neriosengh umschreibt das Wort *phrâpakarda* und erklärt richtig *kshîrasamudra;* in einzelnen neuern Schriften der Parsen sind aus der Umschrift und Uebersetzung des alfb. *vourukasha*, وركش und فراخوكنت, zwei verschiedene Meere geworden, s. Spiegel Avesta übersetzt III, 237. und die von Destur Darab redigirte Pehleviübersetzung von vend. 5, 57, welche وركش statt فراخوكنت der alten Recension hat. زراى ى فراخوكنت 16, 12. زراى فراخوكنت 18, 5. 25, 12. 26, 15. 16. gen. 45, 3. 56, 8. 70, 4. ديـن زراى فراخوكنت im Meere (wuchs der Baum Harviçptokhma) 19, 16. 63, 16. (der Gaokart) 42, 12. (befindet sich der Vas i pancaçatvaran) 43, 11. ور زراى ى فراخوكنت 26, 15. 19. 50, 1. ور زراى فراخوكنت 55, 12. 20. دين ور فراخوكنت 27, 1. باهرى من زك زراى فراخوكنت ein Theil des Meeres (geht um Qaniratha, die übrigen Wasser umschliessen die andern Keshvars) 21, 1. ميان ى زراى فراخوكنت 22, 12. 26, 7 (in P Glosse np. زره فراكرد). 43, 15. 44, 5. ايتون زراى فراخوكنت

Digitized by Google

ایغ‌ش ۱۰۰۰ ور میا داشت دقویمونیت so (heisst) das Meer 'weitgemacht' (eigentl. weituferig), weil 1000 Var Wasser von ihm umschlossen, in ihm enthalten sind 25, 14. پون زك ی فراخوکنت زرای 37, 17.

فراورون vortrefflich, gut, von altb. *fra* und pehl. ورون. Davon:

فراورون بشچك treffliche Heilung gebend, Name des Baumes Harviçptokhma, ایت منّ فراورون بشچك einige (nennen den Baum) trefflichen Heiler 43, 16 (p. *frârûn bâzask, bazçk*).

فراورونیه p. *frârûnas*, probitas, 4, 9.

فراسیاپ p. *frâçyâv, frâçyâw, frâçîâo*, n. pr. des Königs von Turan, 52, 5. 81, 12. فراسیاپ ی تور 23, 14. 55, 1. فراسیاپ تور 74, 2. *frâçiâv i psheg*, Afrasiab der Sohn des Pesheng 79, 1. man s. پورشسپ. — altb. *franraçyan*, np. افراسیاب.

* فرامروچ n. pr. Frh. p. 90 np. فرامرز.

فراومند majestätisch, s. کدمناومند.

* فربای *parbây* np. زندکی Leben, no. 236. فربا *parbâ* np. id. no. 237. vgl. فرفای. — np. فربه, فربی, fett, stark, blühend.

فرتوم p. *frdum, fradum*, primus 21, 10. 50, 6. als erster (unter den Rindern) 57, 12. (unter den Rossen) 57, 13. فرتوم آینینك 29, 8. فرتوم مرتوم سرتك als erster vom Menschengeschlecht 57, 5. فرتوم ورمنشان سرتکان als erster dieser (Bock-)Arten 57, 9. فرتوم من ورمنشان سرتکان 57, 11. فرتوم من کربا der erste der Hunde 57, 16. فرتوم من 57, 19. فرتوم من موروان ورسنکان 58, 1. adverb. primum, primo 6, 1. 5. 18, 13. 27, 16. 28, 15. 29, 4. 17. 34, 8. 35, 19. 79, 11. — altb. *fratema*.

فرچام p. *frjâm, frzâm*, Ende 1, 4. 3, 9. 5, 2. فرچام ند bis zuletzt 2, 12. فرچام ممن wie das Ende (sein wird) 2, 12. فرچام پون zuletzt 7, 17. 18. adverbial فرچام am Ende, zuletzt 15, 10. — von altb. *jam* und *fra* (vergehen), np. فرجام.

* فرچانك weise, im Zend-Pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 139, 4) für altb. *ciçtis*. vgl. افرچانکی. — np. فرزانه.

فرچند s. فنزند.

فرخو glücklich, glänzend, *meshkâ farokh* das glänzende Moschusthier 29, 12. 30, 16 (Guz. 185, 13. *farrokh*). — np. فرّخ.

فرخووستنّ glücklich sein, sich freuen, passiv. reflex. منّ ... اچ‌ش فرخووست durch welche, wodurch man sich erfreut 50, 7 (p. in Huzvar.-Schrift). — vgl. np. فرخنده (partic. praes.).

فردتفش p. *fradadhafs*, Name des einen südlichen Keshvars, فردتفش ویدتفش 14, 14. کیشور فردتفش و ویدتفش das ist das Keshvar Fra- und Vidadhafshu 14, 9. کیشور فردتفش ویدتفش 20, 17. فردتفش ویدتفش کیشور in den Keshvars Fra- und Vidatafs 61, 1. رت فردتفش [ویدتفش] Fra- und Vidadhafshus Meister (sind) 68, 6. Guz. 245, 6. bemerkt, die Menschen in Fradedafç seien fromm, weise und freundlich. — altb. *fradadhafshu*.

فرزدان Name eines Sees, Var in Sejestân, welcher Unreines, was man in ihn wirft, nicht annimmt; der heutige Ab istadeh südlich von Ghazna; *frazdân* ور ی 55, 8. 17. Eine gleiche Eigenschaft wie hier dem Frazdân wird verschiednen Brunnen, bei Kabul, Dameghan etc. nachgesagt, Ritter Asien 8, 143. Quatremère Histoire des Mongols 438. 439; vgl. کمیندان. — altb. *frazdânava*, armen. *hrazdân* (der Fluss von Eriwan, Mose Choren. ed. Londin. 34, 102).

فرزوشك n. pr. des Vaters des Bitag, *frazusag* 78, 20. — vgl. altb. *frazaosha*.

فرسنگ p. *fraçañg*, Parasange, ein Längenmaass, welches verschiedene Ausdehnung hat. Jetzt beträgt die Parasange 3¾ engl. Meilen, womit die Angabe, der See Huçru (Göktscha) sei vom Caêcaçta (Urumiah) 50 Parasangen entfernt, ungefähr stimmt, da die Entfernung in der That etwa 60 Stunden beträgt; die Angabe beruht

Digitized by Google

sicher nur auf Schätzung. Ferner sagt der Bundehesh, ein Hâthra (1 Stunde 20 Minuten) betrage ⅓ Parasange, wonach also die Parasange 4 Stunden lang ist; ausserdem aber sollen 3 Parasangen einen Hâthra ausmachen, was für eine Parasange nur 26′ 40″ ergibt. Im allgemeinen hat die Parasange die Länge eines Pfeilschusses (Bund. 17, 2). ایوك فرسنگ eine Parasange 16, 18. ی فرسنگ eine Parasange 17, 2. ند ایوك فرسنگ bis auf eine Parasange 27, 18. هاسری پون دمیك فرسنگی ein Hâthra, welches auf der Erde (räumlich) eine Parasange (1000 Schritt zu zwei Fuss) ist 63, 2. فرسنگی پتمانك 63, 3. سی فرسنگ (= ein Hâthra) 28, 17. پون پنچاه فرسنگ تیشیا 25, 1. (O. I. falsch چهار) 50 Parasangen entfernt 56, 6. پون کبد فرسنگ viele Parasangen weit, gross 70, 4. منّ ایت چهار ایوك ی فرسنگ (ein Hâthra weit), welches ¼ Parasange ist 39, 16. ۱۷۰۰ فرسنگ 1700 Parasangen 25, 18. — np. فرسنگ.

1. فرش Name einer Gattung Bos, wahrscheinlich eine Hirschart; فرش (*fars*) ist doch wohl پارس mit arabischem f. *gâv i fars* 30, 9 (Anquetil le boeuf cheval, weil فرس Ross heisst).

2. فرش n. pr. eines Sohnes des Manuscithra, *fris* 78, 17.

فرشکرت p. *fraskart*, die Belebung der Leichname, Auferstehung, welche der allgemeinen Wiederherstellung der göttlichen Schöpfung vorhergeht; die Guzaratiparaphrase 21, 14. 277, 10 gibt es durch *kaiâmat* (قیامت) wieder. Die Stelle des Minokhired 388 (bei Spiegel, Parsigrammatik 133, 28) nennt die Dauer der jetzigen Welt, die 9000 Jahre nach dem Verfluss der ersten 3000 Jahre der unsichtbaren Schöpfung Fraségard, was ein ganz alleinstehender Gebrauch dieses Wortes ist. فرشکنت 5, 17. 76, 20. فرشکنت کنتار (er sah) die (künftige) Bewirkung der Auferstehung 15, 10. پون فرشکنت کنتار zu der Auferstehung (ist nöthig) 42, 13. دین زك پون فرشکنت کنتاری 69, 9. امت فرشکنت فرشکنت کنتاری 74, 5. ند فرشکنت bis zur Auferstehung (d. i. so lange die jetzige Welt dauert) 43, 1. پون فرشکنت 46, 1. 56, 5. 64, 4. *andâ fraskart andar avâyét* bis zu, zur Zeit der Auferstehung braucht man ihn 46, 4. — altb. *frashôkereiti*.

فرفای p. *frvâi*, Fett, فرفای دهوونیت es entsteht Fett 38, 20. vgl. فربای.

* فرفت es ist vollendet (wie تمام) Frh. p. 89.

فرگانه Name der Gegend an der grossen Biegung des Jaxartes, wo Khokand liegt, *çamarkand* روت پون میانی *qejand* بنا نزرونیت *fargâna* der Fluss Qejand (Sihun, Jaxartes) kommt hervor zwischen Samarkand und Ferghâna 52, 7 (p. *pargâni*, *pargâna*). — np. فرغانه.

فرگوزك n. pr. des Vaters des Zusak, *Zusak i friguzag* 79, 1.

فرمان p. *frmân* Befehl, من داتار انهوما فرمان auf Befehl Gottes des Schöpfers 75, 17. — np. فرمان.

فرمایشن p. *frmâisn* (partic. fut. pass. oder adject. verbale von فرموتن) zu befehlen, anzuordnen ورمنشان کونشن کار پاهریچ فرمایشن Schutz ist zu veranstalten für das Vollziehen ihrer Geschäfte 10, 13. — np. فرمایش.

فرموتن emetiri, bewerkstelligen, befehlen, praes. 3. plur. ایغ ند شیداان کار را فرمایینند damit die Dews nicht wirken können, keine Gewalt haben 47, 4 (p. *frmâint*, *frmâêeñt*). passiv. perf. را فرموت دقویمونیت (wenn) nicht befohlen worden ist 76, 3 (p. *frmût*). — altb. *mâ* mit *fra*, np. فرمودن.

فرنجمشك Frankenmoschus, nach den np. Wörterbüchern a species of sweet basil (بالنگوی خورد) oder portulaca (بقلة الضب), Vullers: melissa (vgl. وادرنگبوی)

Digitized by Google

فرنجمشك 66, 13 (K. *paramesk*, I[a] *parañjmusk*, I[b] *pramesk*, Guz. *talaçî* 232, 1). — np. فرنجمشك, افرنجمشك.

فرواك, fem. فرواكين Namen zweier Geschwister und Gatten, der Kinder des Çyâmak, *fravâk ... fravâkayn* 37, 12 (p. *frâvak* [so auch O.] *frmâkîn*, *frahmâkayn*). *fravâk* من پتوند aus dem Geschlecht des Fravâk 38, 6. *fravâk* من 38, 8. هوشينڭ ى فرواك 77, 4. ى *tâz fravâk* 77, 13.

* فروامم *parnâmem* np. زارى كنم (lies وزارى d. i. np. گذارى, گذاره wie bei پرشونتن) in Gang bringen no. 281. Cod. Suppl. d'Anquet. VII, p. 256 wird altb. *para fréretôiṭ* yt. 22, 41 durch فروامشن übersetzt. Im Guzerati bedeutet *faravuṃ* to turn, to return, to whirl, to walk about, to wander, *faravâ zavuṃ* to take a walk. vgl. Spiegel II, 418.

فروباى p. *frôbâ*, Name eines der drei heiligsten Feuer, آتون فروباى 41, 10. acc. 41, 7. vgl. Spiegel, Avesta übersetzt III, XIV.

فروت p. *frôṭ*, hinab 11, 19. 16, 15. 22, 11. 13. 24, 18. 25, 5. 73, 17. 77, 3. رخوار داتونيت فروت نزرونيت (das Wasser) fliesst zurück (in der Fluth) und geht hinab (in der Ebbe) 27, 4. فروت دميتونيت stirbt 42, 9. فروت نزرونيت (die Sonne) geht unter 43, 12. گرت فروت داتونند (wenn) sie umher und darunter gehn 44, 14. فروت ددرونيت er trägt es hinab, verschlingt es 56, 11. فروت دخسونيت herabhängt, hängen lässt (den Kopf) 57, 9. بون فروت وخدونيت fasst Wurzel 67, 10. — np. فرو.

فروت آهنڭ cujus intentio deorsum est, ايوك فروت آهنڭ der eine (Wind heisst) der abwärts wehende 27, 10. زك ى فروت آهنڭ 27, 11.

فروردين p. *fravardîn*, Name 1) des ersten Monats, März-April, بيمنخ ى فروردين 9, 17 (Guz. 62, 14 fügt hinzu 'im Hazâr des Krebses'). 61, 13. ماه ى من بيمنخ ى 62, 13. فروردين نايچكيك فروردين يوم ى انهوما نايچكيك vom Monat Farvartin einschliesslich des Tages Ormazd, d. h. vom ersten Tag des Jahres an 60, 6. 2) des 19. Monatstages, *boçtâ aoroj* Hahnenkamm gehört dem Genius des 19. Monatstages 66, 18. — altb. *fravashinâm*, np. فروردين.

فروهار p. *frôhar*, *fravhar*, *frahvar*, Fravashi, der göttliche Theil der menschlichen Seele, der als himmlischer Genius schon vor der Geburt existirt und nach dem Tode als Schutzgeist fortdauert; pluralisch 7, 13 (Guz. 47, 3 *ruhu*, d. i. روح) 8, 1. 15, 5. فروهار ى زرتوهشت 12, 14. ارتاى فروهار die Fravashis der Heiligen (*ashaonâm fravashayô*) 16, 1. بيور فروهار 69, 18. بيور فروهار ى اهروبان 9999 99999 Fravashis der Reinen 80, 12. — altb. *fravashi*, np. فرور.

فرهست meist, plurimi, فرهيست die meisten (der Wasserwesen) 43, 14 (I[a] *paraçt*, I[b] in Huzvar.-Schrift, mit der Glosse np. فرهست und فراوان باش). adverb. فرهست zumeist 23, 2 (p. in Huzvar.-Schrift). — altb. *fraêçta*.

فرهى p. *frahi*, 1) Macht, 3, 1. 2) mächtig, sehr, يوشداسر فرهى من rein mehr (reiner) als 25, 19 (p. falsch *frsi*, *frasi*). — np. فرّهى.

فرهيمروا n. pr. des Vaters der Mutter Zarathustra's, *frahimravâ* 80, 15 (I[a] *frahêmarâv*, Guz. 409, 2 *farâmravâ*).

فريات Wehklage, مت ور فريات er kam zur Wehklage (eine etymologische Erklärung des Bergnamens مدوفريات) 24, 19 (p. falsch *parâṭ*, *prâṭ*). — np. فرياد.

فريتون p. *frédhûn*, n. pr. des Thraêtaona, welcher den Tyrannen Dahâk besiegte, 57, 1. 69, 20. 78, 4. 5. 10. 12. 81, 10. gen. 81, 10. فريتون آسپيان

Digitized by Google

ایریج فریتون 78, 6. من فریتون 77, 17. Eritsch Sohn des Frétûn 79, 1. توج *fraêdaên* Tôz (Tur, Sohn) des Frétûn 79, 3. — altb. *thraêtaona*, np. فریدون.

فریفتن täuschen, praes. 3. sg. کنا ممن من‌ش بنا فریفیت denn aller (Saame, welcher) danach täuscht (d. h. kommt ohne zu befruchten, da die Befruchtung schon geschehen ist) 39, 7 (p. falsch *varzîṭ* wirkt). — altb. *dab*, *dav* mit *fra*, np. فریفتن.

فرین p. *parîn*, n. pr. der ältesten Tochter des Zarathustra, 79, 20. — altb. *fréni*.

فناچ p. *frâj*, *frâz*, 1) adverb., protinus, تچیت فناچ کیش quas (aquas) fluere fecit protinus 18, 4. 2) Verbalpraefix im Sinne des altb. *fra*, فناچ برهینیت 2, 14. فناچ .... پرشونت 5, 13. فناچ بوت 79, 12. فناچ تچیت 28, 3. فناچ دات 19, 15. فناچ دامطونند 58, 15. فناچ ددرونت 7, 14. دایت 26, 7. فناچ روست هنمند 12, 11. رفت 21, 10. فناچ ریچیت 26, 8. فناچ ساخت 7, 11. فناچ سروت 44, 2. فناچ ساطونیت 5, 1. فناچ کترونند 10, 10. فناچ بنا سوت 76, 10. فناچ ... گرفتن 72, 2. فناچ وترت 36, 16. مت 10, 12. فناچ یهبونتن 4, 15. وخدوند 12, 10. Frh. no. 273 *panâj* np. فراز. — altb. *frâs*, np. فراز.

فندق nux avellana, Haselnuss, 66, 7 (K. *pndak*, O. *pendak*, mit der Glosse arab. فندق, p. *fendak*, Guz. 227, 14 *fañduk*). — chald. פונדק, np. arab. فندق.

فنزند p. *frazand*, Nachkommenschaft 37, 7. 9. 75, 15. 78, 4. فنزند زرعونشنیه 36, 15 (I^a falsch *frdum*). فنزند زایشنیه 75, 16. شیرینیه ی فنزند 37, 5. 6. plur. فرچندان 42, 2. acc. فنزندان die Söhne 78, 9. Frh. no. 238. فندند *pañdañd* np. فرزند. — altb. *frazaiñti*, np. فرزند.

ق

قارا p. *kâlâ*, Geschrei, 17, 11 (O. قالا in I^b am Rand np. نهنگ, was nicht für بانگ verschrieben sein kann, was ich aber nicht zu deuten vermag). قارا کنت (die Dews) riefen 36, 9. acc. قارا (vom dreibeinigen Esel, p. *nihanṭ*, *nihñg*) 45, 4. 6. هم قارا دهوونند 75, 2 (p. قالا, in I^b Glosse np. نهنگ). Frh. no. 725 *kâlâ* np. بانگ. — chald. קול.

قاف p. *kaf*, Name des den Ocean umschliessenden Gebirges, welches für die Erde das ist, was die Wimper für das Auge; ursprünglich ist dieses Gebirge gleich dem Harburz die grosse Gebirgskette, welche Nord- und Süd-Asien trennt, und in dieser Bedeutung scheint es Firdosi (ed. Mohl II, 1, 1 ff. IV, 20, 184) zu gebrauchen; Kai Kaus zieht von Erân nach Turan, China, Mekran, Berberistan, nach dem Qaf, nach Zabulistan und Nimroz (Sistan); die von Feridun stammenden Helden vom Gebirge Qaf stossen zur Armee des Chosru. Später wurde aber der Qaf an jene Stelle gerückt, wohin auch die Hindu ihren Lokâloka verlegen, und mit mythischen Wesen bevölkert; die Aufführung des Qaf neben dem Harburz im Bundehesh zeigt wie manches andere, dass dem Verfasser das echt persische geographische System nicht mehr genügend geläufig war, wie sie auch für die Abfassung des Buches in einer verhältnissmässig jungen Zeit, in welcher der Einfluss des Islam bereits so überwiegend war, dass er selbst bei den Parsis sich geltend machte, einen wichtigen Beweis liefert. Man vgl. über den Qaf Ritter, Asien 8, 551. 554. Gesenius, Commentar zum Jesaia II, 324.

Digitized by Google

Rosenzweig zu Dschami's Joseph und Suleika p. 185. Chronique de Tabari, trad. par Zotenberg 33. Herbelot Bibliothèque orientale p. 230b. كوف ى قاف 21, 19. 23, 7 (hier ist der Qâf wie bei Firdosi ein Gebirge, welches sich vom Harparçin abzweigt, etwa der Paropamisus. Nach Guz. 252, 4 geht der Kâf um das Land Shâhaluj und Bâluj herum; an der erstern Stelle hat diese Paraphrase übrigens das in Zendbuchstaben geschriebene *kâf* durch *karzam* umgeschrieben, indem sie Zend. *f* für Huzvar. *rc* [*rz*] nahm). قاف erscheint auch in der Glosse zu vend. 5, 57 (Avesta ed. Spiegel I, ٥٣, 8), wo bemerkt wird, dass einige Gelehrte den Putik an dieses Gebirge verlegen. Diese Angabe muss bei dem anerkannten Alter der Huzvareshübersetzung eine spätere Glosse sein.

* قافيط *kâvoiṭ* np. بوز Bock no. 723. 764b (hier fehlt es bei Anquetil). Scheint vom arab. قفط (coire, de ave et capro) قيفط zu stammen.

قاقرة cardamomum, Zimmet, *kâkura* 65, 17. — arab. قاقلة.

قاقم Name einer Gattung Mustelina, das Hermelin, *béz kâkem kâkem i çpêd* herminea alba (d. i.) das weisse Hermelin (letzteres ist Glosse, weil *béz* ein Fremdwort ist) 31, 3. 4. قاقوم ى سپيت (p. *kakum*) 58, 3. Das Hermelin ist Meister der Pelzthiere; die Bemerkung der Glosse zu visp. 1, 1. der قاقومك sei Meister des كوسپند ist unrichtig. — np. arab. قاقم.

* قحما *kâmâ* np. آرد Mehl no. 715. — chald. קמחא.

* قدخونستن *kâhuniçtan* (falsch punktirt) np. روستن wachsen no. 375. — chald. קדח.

قرعك p. *karâ*, Name einer Burg in Chorasan, in der Gegend زراوكت, von welcher ein Pfad westwärts, nach Jajerm, und ostwärts in die Ebene des Kâsîkflusses führt, ايت منّ بيشن ايت منّ قرعك قريتونند einige nennen (den Berg Rava Bishen) selbst Bishen, andere Karak (Kelat) 25, 3. راى قرعك دچى der Weg der Burg Kelat 25, 5 (Guz. *kîledez*, d. i. قلعة دژ 114, 6). — arab. قلعة (das Pehleviwort scheint dem plur. قلاع zu entsprechen), armen. ղալաք, woher das grusin. *kalaki*, osset. *khalak*, digor. *qalle* (Tiflis).

قريتونتنّ nennen, praes. 3. plur. قريتونند man nennt (p. *qunañṭ*, *quâneñṭ*) 7, 8. 9, 8. 10, 9. 15, 13. 22, 20. 24, 14. 19. 25, 4. 6. 26, 17. 27, 10. 30, 15 (O. *khânend*). 30, 16. 31, 11 (O. *qâned*). 51, 7. 8. 9. 11. 52, 8. 13. 18. 53, 1. 3. 4. 55, 6. 57, 20. 58, 13. 64, 3. 10. 14. 17. 18. 65, 3. 5. 6. 8. 10. 11. 13. 15. 18. 19. 20. 68, 19. 69, 12. 19. 74, 5. 77, 5. 10. 80, 4. man führt an 69, 1. كوف ى چين قريتونند der Berg welchen man Cin nennt 22, 1. گوكرت درخت قريتونند der Gokart genannte Baum (der Baum [welchen] man Gokart nennt) 42, 12. *didgaric* ويه روت قريتونند der Veh rot, welchen man Didgar (Tigris) nennt 50, 16. روت *mehrvâ* روت قريتونند *hendvâ* der Fluss Mehrvâ, der auch Hendvâ (Indus) heisst 50, 20. قريتونند *koiric* روت منّ *rad* 51, 1. قريتونند *miçrgânec* روت منّ *qaraê* 51, 2. پون شم شم قريتونند man nennt sie mit verschiednen Namen 53, 9. passiv. praes. 3. sg. قريتونيت heisst 68, 14. Frh. no. 745 *karytunatan*, np. خواندن. vgl. قنيتونتنّ. — chald. קרא (*a* ist in *i* verwandelt und *t* eingeschoben wie bei allen Verbis ל״א).

* قزد *kazd*, np. هسن (lies هسك) Worfschaufel no. 767. Cod. Suppl. d'Anquet. IV, p. 87 steht قزد هسك (beides in Huzvar.-Schrift). — vgl. arab. قضّ (Spelt von der Spreu reinigen).

* قصرا *kaçrâ* np. كوشك Kiosk, no. 769. — arab. قصر.

* قمچا *kamcâ* np. ملخ يعنى يمك (lies ملخ) Heuschrecke, Salz (letzteres ist falsch) no. 765. — chald. קמצא.

* قمريا *kamryâ* np. ماه Mond no. 709. — arab. قمر.

Digitized by Google

قندرہ juncus, Binsen, *kendri* 65, 16 (fehlt in O. I.). — arab. قندرہ, قنطرہ.

* قنیا *kanyâ*, np. نی Rohr, no. 716. — chald. קניא canna. vgl. كيتا.

قنیتونتن = قریتونتن, nennen, praes. 3. plur. قنیتونند man nennt 45, 19. میم چیگونیه گوکرت درخت قنیتونند über die Beschaffenheit des Baumes (welchen) man Gokart nennt 42, 11 (in B np. umgeschrieben in كنيتونند).

* قهتمن *kâṭman*, np. خامیست es ist roh no. 755. vgl. همین. — chald. קדוּת (Stumpfheit der Zähne, des Eisens)?

* قیمونستن *kîmuniçtan* np. خیزیدن sich erheben no. 739. 740. قیمونتن *kîmunitan* np. آراستن bereiten no. 759. — chald. קום surrexit, קים stabilivit (vgl. دقویمونیتن).

ك

كار p. *kâr*, Geschäft, Werk, 37, 3. 82, 8. 10. كارى ein Werk 75, 5. 6. فرجام كار das Ende der Sache 3, 9. كونشن كار ihr Thun der Geschäfte, das Thun ihrer Geschäfte 10, 13. زك كار diese That 17, 5. پون زك كار 69, 16. كار ى دينا Thaten des Gesetzes, fromme Werke 34, 6. ميم كار ى دين über die Werke der Religion (es folgt eine Auseinandersetzung über das Jahr, seine religiösen Feste und einige damit in Verbindung stehende gesetzliche Vorschriften) 59, 11. پون كار bei den Geschäften 40, 7. 12. همك كار alle seine Thaten 41, 6. كار ى مس 59, 10. كار و كنفك فرمايينند wirken 47, 3. (np. كار و كرفه) Werke und gute Werke, fromme Thaten 11, 9. vgl. خويشكاريه, روچكار. — altb. *kâra*, np. كار.

كاردہ Name einer Pflanze, pandanus odoratissimus, *kârda* 65, 3 (P. liest *dârda*, Guz. 222, 10 *kârad*, in O. Glosse np. كيورہ d. i. hindost. كيوڑا (mit quadripunktirtem r) skr. *ketaka*, in Shîrâz كل كيرى genannt). دين پون متن *kârada* Pandanus gehört dem Genius des 15. Monatstages 66, 16 (P. *kârda*, Guz. 232, 10 *kevarô* Pandanus).

كارزار p. *kârzâr*, Krieg, 8, 10. 16. 9, 1. دمان ... ند 4, 6. دمان ى كارزار 4, 10. يوم ند كارزار 4, 15. ور كارزار 6, 19. پون كارزار ى دين im Religionskrieg 24, 16. Minokh. 379 *kârîzhâr* Nerios. *sangrâma*. — np. كارزار.

كاسكينك p. *kâçkîna*, Name eines Vogels, welcher die Heuschrecken vertilgt, nach Anquetil une espèce de pic verd, كاسكينك مورو 47, 10 (Guz. 206, 7 *kâçkîne*, er heisse auf Indisch *câç*, d. i. skr. *câsha* der blaue Holzhäher); vgl. Ritter, Asien 8, 804. Plinius X, 75. — np. كاسكينه (= arab. شقراق Grünspecht).

كاسيك Name 1) des Flusses von Mesched und Tus in Chorasan, der auch كسپ heisst, كاسيك روت 51, 3 (p. fehlt). *kâçk* كاسه رود روت 53, 1. Wenn Firdosi den مرز توران nennt, so mag diess daher kommen, dass eine Zeitlang wirklich die Grenzen von Turan bis nach Khorasan vorgerückt waren. 2) des Indus, دنمن هم روت‌ى ويه تمّن قريتونند *kâçk* پون ممن سيند قريتونند *kâçk* dieser selbe Vehfluss (Indus) heisst dort Kaseh, nemlich in Sind heisst er Kaseh 53, 3. 4 (Guz. 137, 2: die Leute des Landes nennen ihn *Vehekânçe*, auch nennt man den Fluss *Çindkânçe*). — np. كاسه (Shahnameh ed. Mohl II, 640, 961. 644, 1015. 648, 1050. IV, 254, 2951).

كاف Schlucht, enges Thal, پون كاف پون طوس شتن دنا داتونيت (der Fluss Kaseh) geht bei Tus durch ein enges Thal 53, 2 (p. in Huzvar.-Schrift, Guz. 136, 13

Digitized by Google

falsch 'im Lande Kabul', P. liest اف, weil in K., dem Original, das *k* zerstört ist). — np. کاف (fissura).

کافور p. *kâpur*, camphora, *kâpur* (lies *kâfur*) 65, 17. — skr. *karpûra*, np. کافور.

کام Wunsch, Wille, acc. کام ی کٹناك مینوی (O. *kâm i*) den Willen des Ahriman 32, 16. — altb. *kâma*, np. کام.

کامك p. *kâma*, *kâmak*, Wunsch, Lust, کامك Lust, Freude (von dem Oel) 54, 2 (p. *kãm*, vgl. altb. *cagemâ* yaçna 38, 9). Lust (geschlechtliche) 37, 1. کٹبنا کامکی der Mann ist mein Wunsch 9, 10. ایغ ش کامك wo sie (die Wolke) will 72, 1. چیکٹون کامك wie sie wollen 72, 2. پون کامك nach Wunsch, wie es gewünscht wurde 76, 20. بنا کامکی رك nach deinem Wunsch 82, 8. پون کامکی رك 82, 10. gen. دین کومیچکی کامك in Mischung des Wunsches (Ormazd's und Ahrimans) 4, 18. کامك وچارشنیه 37, 2. adverb. اچ شان ارشك کامکیها wegen ihrer Lust an Neid 9, 15. vgl. هماك کامك, رشکوکامك. — np. کامه.

کامکیه p. *kâmas*, Lust, کامکیه پون همکومیچشنیه Lust zum Beischlaf 36, 14. vgl. زتار کامکیه.

کامیستن wünschen, praes. 3. sg. کامیت strebt, wünscht 26, 19 (p. *kãmét*). perf. I. 3. sg. کامیست 14, 20 (p. *kãmiçt*, *kãméçt*). — altb. vgl. *kam*, np. کامیدن (von کام).

* کان *kã*, np. خیز surgens, no. 753. — chald. כן (rectum, recte) oder arab. كان?

کانك np. کانه, کان, Numeralaffix, vgl. سیکانك, دوکانك.

کاوس n. pr. eines kayanischen Königs, des Sohnes des Kavât, der in den Himmel zu steigen versuchte; er wird von den Morgenländern mit Nimrod identificirt, vgl. Herbelot Bibliothèque orientale 668b Vullers Lexicon pers.-lat. II, 786a. کی کاوس (p. *ki kâûç*) 81, 13. Minokh. 235 *kahôç*. — altb. *kava uça* (کی also eigentlich überflüssig), np. کاووس, کاوس.

کاول p. *kâvul*, *kâval*, Kabul, Kabulistan, کاول ی متا welches das Land Kabul ist (Glosse zu کاولستان) 41, 12 (Ia *kâr i deh* Ib ebenso mit der Glosse huzvar. کاولی, Guz. 340, 4. *kâbul*). کاول 23, 18 (in Ib Glosse np. کابل, in O. Glosse *kâval*). Die ältere Pehleviform کافول findet sich vend. 1, 34 (Avesta ed. Spiegel I, ۴, 10). — np. کابل.

کاولستان p. *kâvalçtãn*, Kabulistan, پون کاولستان 41, 12. 70, 5. 6. — np. کابلستان.

کاهیتن abnehmen, klein sein, praes. 3. sg. کاهیت nimmt ab 61, 14. ریریا بنا کاهیت die Nächte nehmen ab (Ia *bi kâhiṭ*, Ib in huzvar. کاهست *ba*, aber darüber کاهیت) 59, 20. چند ۲ یوم ی دمیستانیك کاهیت wie zwei kurze (kürzeste) Wintertage 60, 1 (کاهیت ist vielleicht partic. perf. für کاهیتك, np. کاهید). بنا کاهیت wird abnehmen 70, 19 (in O. Glosse np. کاهید). — np. کاهیدن.

کاهشن p. *kâhisni*, das Abnehmen (des Mondes), پون افزایشن و کاهشن 27, 4. — np. کاهش.

کبات n. pr. eines kayanischen Königs, کی کبات (p. *ki kabât*) 81, 13. — altb. *kavâta*, np. قباد.

کبد p. *vas*, *vés*, viel, 45, 17. 46, 6. 58, 19. 67, 11. 12. 68, 11. کبد شیدا 3, 2. 11, 10. کبد دام 3, 6. کبد هنمند من viele sind welche 4, 8. کبد هوشمار ستارك die Sterne vieler Zahl (die Fixsterne ausser den zu den Naxatra und Zodiacalbildern gehörigen) 7, 3. کبد شم و کبد مرك viele Namen und viele Zahlen (sind ihnen, ihre Zahl ist gross und sie haben viele Namen) 24, 5. پون کبد مرکیه in grosser Zahl 49, 14. زك ایوك چهار دمان کبد ein Viertel (Mondmonats-) Zeit mehr 62, 9. کبد ماتکور میوك 66, 8.

Digitized by Google

پون کبد فرسنگ 70, 4. Frh. no. 750 *koboṭ* np. بسیار. — chald. כבד (schwer)?

کبد توخمک p. *vaṭ-tukhma*, vielen Saamen enthaltend, Name des Weltbaumes im Ocean, ون ی کبد توخمک der Baum Vielsaamen 43, 14. ون ی گویت بیش ی کبد توخمک 63, 16 (Guz. 215, 1. *vaç-tokham*).

کبد شکفت p. *vas skft*, *vaç skuft*, viel durchbohrt, Name eines Berges in Persis, vielleicht der Berg mit den Königsgrüften bei Persepolis, کوف ی کبد شکفت 22, 3. 23, 17 (hier übers. Guz. 109, 13 falsch 'viele Wunder', weil np. شکفت Wunder bedeutet).

کپک s. کیچ.

کپیک p. *kapî*, Affe, collectiv کپیک die Affen 56, 16. gen. میم چیگونیه کپیک 56, 13. — skr. *kapi*, np. کپی.

* کتا (lies کتاب) *katâ(b)* np. نامه Buch, no. 730. — arab. کتاب (chald. כתבא).

کتار p. *kadâr*, uter; welches von beiden 7, 15. کتارچای (p. *kadârja*, *ḳtârzaé*) aliquis, quidam 73, 1. — altb. *katâra*.

کتام p. *kadãm*, welcher von mehrern, کتام 33, 14. کتام ... و کتام ... و کتام welches von beiden 33, 15. — np. کدام.

کتایون n. pr. eines Sohnes des Portona, *katâyun* 78, 5. — vgl. np. کتایون, al. کتابون n. pr. der Kaisertochter von Rûm (Shahnameh ed. Mohl IV, 298, 230).

کترونتن bleiben, praes. 3. sg. کترونیت (wo das Feuer auch jetzt noch) sitzt, bleibt 41, 13. weilt 79, 19. فنزند بنا کترونیت (O. مانیت) (damit) Nachkommen blieben, damit das Geschlecht sich fortpflanze 37, 7 (p. *mânêṭ*).

— فناچ übrig bleiben, praes. 3. plur. فناچ کترونند es werden übrig bleiben 76, 10 (p. *frâj mânañṭ*, *frâz mânend*) Frh. no. 742 *katarunitan* np. ماندن. — chald. כתר.

کتس (p. in Huzvar.-Schrift) klein, اپانیك امر میا و روت و خانیك کتس die übrigen zahllosen Wasser und Ströme und kleinen Quellen 53, 7. میای خانیك کتس das Wasser der kleinen Quellen, der Rinnsale 61, 11. مس میانك کتس (O. *meh myâ akeh*) grosse, mittlere und kleine (d. h. alle Vögel bringen auf diese Art ihre Jungen zur Welt) 32, 1. Frh. no. 712 *kataç* np. کژ. Auch im Burhân i qâti und in einem Glossar vor einem Bombayer Khorda-Avesta (Spiegel II, 385) hat das Wort diese Bedeutung. Die Stelle aus dem Bahman Yasht (Spiegel II, 131 Note 1, Z. 4) خواستك و دستك و کتس و روت خانیك lautet wohl: Güter, sowohl Haufen (z. B. ganze Schatzkammern) als kleine (einzelne Besitzstücke, Geräth), und Stromquellen. Yaçna 67, 15. wird altb. *parshuya* durch کتسیك übersetzt, was wohl die Wasser der kleinen Bäche, der Rinnsale, Sickerwasser bedeutet.

کتك p. *kaṭ*, *kaṭa* 1) Stockwerk, Haus, چند کتك مسای wie ein Haus an Grösse, 44, 11 (I^a *kah*, darüber *kaṭ*, I^b *kihi*, darüber *kaṭ*). بون ی کتك (der Sommer—) sein Grund des Sitzes, sein Ursitz (ist im Süden) 60, 20. من بون ی کتك (kommt der Sommer) 61, 14. بون ی کتك ی همین 61, 19. 2) Haus des Foetus, Mutterleib, دین کتك im Uterus 39, 4. ژك کتك گاس den Raum des Uterus 39, 6. — altb. *kata*, np. کده.

کتوك (p. in Huzvar.-Schrift) Traube, کتوك ی رز Traube der Rebe 28, 10 (in O. Glosse np. کودی? Guz. 177, 4 *darâkh* d. i. skr. *drâksha*). — np. کده.

کتوك دانك (p. in Huzvareshschrift) vermis intestinorum; der grosse Musk ist geschaffen پون همیستاریه کتوك دانك گرچك zur Bekämpfung des Wurmes taenia cucurbitina 47, 19. — np. کدودانه.

کجاو Name einer Gattung Bos, nach Anquetil caprea (boeuf chèvre), also = طیبا, *kajâo* 30, 9. Vielleicht entstellt aus غزال?

Digitized by Google

* کد *kad* np. کە quis no. 727. — altb. *kadha* (wann).

کدبا p. *darôgh*, Lüge, زك کدبا گوبشن diese Lügenrede 34, 16. Frh. no. 726 *kadbâ* np. دروغ. — chald. כדבא.

کر Name eines Fisches, des grössten der Wasserthiere, nach Anquetil der Stör (acipenser sturio); er hält sich im Ocean auf, nach dem Avesta aber in der Raŋha. Wenn wir die Bedeutung des np. گرماهی berücksichtigen, so könnte es der Silurus sein, der aber nur in süssem Wasser vorkommt. *karmâhi* 29, 15. ۱۰ ماهيك ی کر 10 Fische Kar (wurden von Gott geschaffen, p. *mâhî i gir*, *gar*) 42, 18. کر ماهيك دامان ی آپيكان رت *ariz* der Kar, das Fisch-Nashorn ist der Wassergeschöpfe Herr 58, 4. — altb. *kara*, np. کرماهی (silurus).

کربا p. *çag*, Hund 29, 12. 35, 20. 49, 1. کربا ۱۰ سرتك Canis in 10 Gattungen (O. *çag*) 30, 12. کربا رای دمنونند in Bezug auf den Hund sagt man (O. *çag râ*) 32, 5. ملكا و 48, 15. روتمن كربا Hahn und Hund 48, 17. شبا پون ۳ سرتك دات دقويمونيت كربا مورو مشك آينينه die Nachtflieger (Fledermaus und Simurgh) sind in drei Arten (mit den Eigenthümlichkeiten dreier Thiere) geschaffen, (nemlich) nach Art eines Hundes, eines Vogels, eines Moschusthieres 31, 15 (O. کربا ی *çagi dendân* statt کربا مورو). *paçusliavar svâi* den Schäferhund Paçusliaurva 48, 19. کربا مانپان زك ی ويشهورو den Hausbewachenden Hund Visliaurva 48, 20. فرتوم من کربا کربای الوس ی زرت موی برهينيت ور ايت کرباان رت als erster unter den Hunden ist der weisse Hund mit gelben Haaren geschaffen, er ist der Hunde Meister 57, 16. 17. Es ist diess der *çpâ çpaêtô zairigaoshô*, welcher zur Entsühnung der durch Leichen verunreinigten Wege über diese geführt wird, vend. 8, 41 ff. Frh. no. 768 *kalbâ* np. سگ. — chald כלבא.

کرپاس Staude, ۴۰ شنت ريواس کرپاس ايوك ستون ۱۵ شنتك ۱۵ ورك nach 40 Jahren als Reivasstaude mit einem Stamm, fünfzehnjährig, fünfzehnblätterig (wuchsen die Menschen aus der Erde, O. I. lesen کرف in Gestalt eines Reivas) 33, 9. ستاك و کرپاس پيچ Stengel und Staude (d. i. die ganze Pflanze), Lesart von O. I. 65, 9. — skr. *karpâsa*, np. کرپاس (Baumwollenstaude).

کرتك p. *karṭ*, *karaṭ*, Abtheilung, ۳ کرتك گوسپند 29, 2. — von altb. *kareṭ*, np. کرد (Abschnitt).

کرچنگ p. *garazañg*, *grazañg*, Cancer im Zodiacus 6, 7. 15, 16. ور نزدست خورتك ی کرچنگ zum nächsten Zeichen des Krebses 13, 17. پون کرچنگ im Krebs (stand Tistrya) 15, 12. gen. نفشمن خوتاييه ی کرچنگ 15, 17. ی کرچنگ 80, 20. Syr. ܣܪܛܢ, chald. סרטן, arab. سرطان, skr. *karka*, guz. *karak*, np. خرچنگ.

* کررونتن *kararunitan* np. شفتن durchbohren no. 757. — chald. כרה (Guttural abgeworfen und *r* verdoppelt).

* کرسمن *karjdamn* (falsch punktirt), np. اشكم Bauch, no. 760. — chald. כרס.

کرسيوز n. pr. des Bruders des Afrâçiâb, *karçêvaz* 79, 3. — np. کرسيوز, گرسيوز.

کرشفت Name eines Vogels, welcher das Avesta auf der Zunge trägt und dasselbe im Var des Yima verkündet hat; nach Anquetil ein Sperber; er ist der vornehmste der Vögel, doch nicht ihr Meister (رت), weil er nicht mehr auf Erden, sondern im Himmel weilt; die Glosse zu vend. 2, 138 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۸, 2 v. u.) lautet: چاخروواك ی پون خان ی ميتويان رخوار نزروتيت der Câkhravâk, welcher in die Welt der Himmlischen zurückgeht; Minokh. 402: *cehrâw* (Nerios. *cakravâka*, gewiss in anderer Bedeutung als im Sanskrit) *murvã raṭ*. Man vgl. den Sperber der Aegypter, und die Vögel der babylonischen Magier bei Kleuker, Anhang zum Zendawesta II^a, p. 104. *karshift* (O. *karsift*)

Digitized by Google

31, 10. کرشفت رای دمنوننـد (p. *grspt*) 46, 11. Als erster der Vögel ist Simurgh geschaffen, را وو رتمّن ممن کرشفت رت منّ چرك قریتوننـد denn es ist hier (auf Erden) nicht Karsipta Meister, welchen man auch Cark nennt (weil er nemlich in der Welt der Himmlischen weilt) 57, 20 (p. *gérs paṭ, grsipt*). — altb. *karsiptan*.

کرف p. *karf*, Körper, Gestalt, 9, 11. 76, 1. ihre Körper (collectiv) 39, 18. تنّ کرف Leib und Gestalt 72, 16. پون کرف in die Gestalt (eines Jünglings brachte er die durch das خوی belebte Masse) 10, 16 (p. *karp, kalp*, in I^b Glosse *kahrp*). پون ترتا کرف in drei Gestalten 16, 2 (p. in Huzv.-Schrift, in I^b Glosse skr. *kalevare* und np. کهرپ). ترتا کرف 16, 5. پون اسپ کرف in eines Rosses Gestalt 16, 15. *kerf* an Körper 33, 1. من زك مس کرف هروست wegen dieses seines ganzen grossen Körpers 43, 13. پون کنا کرفی in jeder Gestalt 16, 3. adverbial روشنّ کرفیها mit leuchtenden Körpern 71, 13. vergl. اسپکرف, توناکرف, کُبناکرف. — altb. *kehrpa*.

کرفیه Gestalt, من اوروو کرفیه بنا انشوتا کرفیه وشت هنمنـد von der Pflanzengestalt wuchsen sie zur Menschengestalt 33, 20. 34, 1 (p. in Huzvar.-Schrift, an ersterer Stelle in I^b Glosse np. کهرپه, an zweiter Stelle I^b کلفیه aus کرفیه corrigirt, mit der Glosse *kahrp*).

کرکاس Name des Aasgeiers, *kahrkâç* (I^a *kehirkâç*) 31, 11. مورو ی کهرکاس ein Geier 35, 18 (Guz. 315, 2 *gîd*). کرکاس رای دمنونیت کرکاس ی زرمان der Geier des Alters (vielleicht weil er ein fabelhaftes Alter erreicht, weshalb man, um sein Leben zu verlängern, sich in mässigem Essen ihn zum Muster nehmen soll; zu dieser Anschauung stimmt freilich die Thatsache sehr übel, dass der Geier sich so voll frisst, dass man ihn mit Knütteln todtschlagen kann) 48, 7 (p. *kargaç zarmãn, karghas i zamã*). — altb. *kahrkâça*, np. کرکس, arab. کرکس.

کرکس anderer Name des کرکاس, قریتوننـد *krgaz ki kahrkâç* (O. *kergaz*, Guz. 188, 12 *kargez*) 31, 11. کرکاس ی زرمان مانشنی ایت کرکس Karkaç des Alters ist identisch mit (neupersisch) Karges, 47, 12 (p. *kargaç, kahrgas*).

کرما Name einer fruchtbringenden, perennirenden Pflanze, Weinstock 64, 12 (I^a in Huzvar.-Schrift کرمن, I^b *garma*, Guz. 219, 8 *darâkh*, skr. *drâksha*). Frh. no. 718 *kalmâ* np. کلما. — chald. פרמא.

کرواك ein schädliches Thier, neben Schlangen, Scorpionen und Kröten genannt; es könnte das np. کرو ein schwarzes Thier mit gefährlichem Stich sein, oder es ist das chald. פרוכא, welches Levit. XI, 22 für das hebr. חגב (Heuschrecke, ملـخ) steht; چیکون مار هوماناك کزدوم کرواك و وزغ wie schlangenähnliche (Thiere), Scorpione, Heuschrecken und Kröten (p. *gurbah*, was offenbar np. گربه Katze sein soll; Guz. 86, 1: Schlangen, Scorpione, Frösche, Schildkröten, Tiger und Wölfe) 10, 5 (fehlt in K.).

کرینیتنّ 1) schneiden, sägen, perf. I. 3. sg. بنا کرینیت (als Dahâka den Yima) zersägen liess 77, 9. 3. plur. جم منّشان کرینیت als sie den Yima zersägten 41, 9 (I^a کرینیت *mãnéṭ bi*, I^b *ba mãnaṭ*, aber ausgestrichen und darüber کرینیت; man hatte es mit کترونیت verwechselt). 2) schaffen (von bösen Wesen), praes. 3. sg. کرینیت (Khasm) schafft 67, 13. perf. I. 3. sg. کرینیت 3, 2 (I^a کرنست, I^b کرنیت). 21, 5.

— دیـن hineinschaffen, passiv perf. دین کرینیت دئویمونیت (Ahriman — von ihm) wurde hineingeschaffen (in das Wasser eine Eidechse) 42, 16.

— فـنـاچ schaffen, perf. I. 3. sg. فناچ کرینیت (altb. *frâkereñtaṭ*) schuf 19, 13 (p. *frâj kereñiṭ, frâz kiriñiṭ*).

Digitized by Google

كريينيتن (Causalbildung des vorigen) schaffen.

— ميم anschaffen, in etwas schaffen, partic. perf. pass. من اورور ميم كريينيتك دمنونيت (die Myrtendattel), in welche, wie man sagt, die Pflanzen hineingeschaffen sind (d. h. welche alle Vorzüge der Pflanzen vereinigt; die Dattelpalme ist z. B. in Indien der nützlichste Baum, welcher ausser seinem Holz auch durch seine Früchte die reichlichste Nahrung gibt) 59, 3 (p. in Huzvar.-Schrift).

كريم pudenda, *kereym* دنمن رك tuam vulvam 36, 18 (p. *keîm*, *keym*, O. *keym* und Glosse np. اين تو ذات من, wo *m* von كريم unrichtig als Suffix der 1. Person gefasst ist). *keraêm* زك ى رك (O. *kraêm*, Glosse np. ذات من) 36, 20. زك ى ر *kraêm* mea vulva 37, 1. — vgl. hebr. פלמה, chald. כלם (im Ithpeal erubuit, puduit).

كس p. *keh*, klein 25, 16. 26, 12. das kleinste 29, 9 (p. *kihi*). مس چ وكس چ gross und klein 17, 7. مس چ كس چ 44, 20. 53, 11. كسى چ ويش mehr als ein kleiner (als einer welcher kleines thut) 59, 11. زراى كس kleine Seen 17, 18. من زراييها كس von den kleinen Seen (ist der kleinste) 27, 15. پون يوم ى كس am kürzesten Tage 14; 8. پون كيچ ى يوم ى كس 14, 10. يوم كس die Tage sind kurz (kürzer als die Nacht) 59, 18. plur. ايوف منّ كهان هنمند oder wenn sie (die Wasser) abnehmen 43, 10. superlat. پون يوم ى كسست am kürzesten Tage 14, 6. 7. (p. *kahiçt*). چند ٢ ريريا ى هامينيك كهست wie zwei kürzeste Sommernächte 60, 1 (p. in Huzvaresh-Schrift). — altb. *kaçu*, np. كه.

كسپ p. *kaçp*, *kçpa*, Name des Flusses كاسيك bei Tus, wo Sâm nach dem Schahnameh einen Drachen erlegte, der ganz خاوران (d. i. hier der District von Chorasan zwischen Sarakhs und Abiverd, Bakui in Notices et Extraits II, 481) verwüstete; اچش تمّن كسپ روت قريتونند man nennt ihn (den Kaseh) dort Kaçp Fluss 53, 3. — np. كشف رود.

* كسف *kaçf* np. ارز Werth, no. 761. كيفا *kîpa* np. سيم Silber no. 733. *kaçpâ* كيفا (aber in *kîpâ* corrigirt, np. und bei Anquetil deest) no. 764e. Die beiden letzten Formen sind ohne Zweifel in كسفا zu emendiren, wozu es nur eines Häkchens vor der Ligatur *if* bedarf. — chald. כספא.

* كسفارچ *kaçparaj* np. گوهر Perle, no. 731. *kaçpaman* كسفمن np. id. no. 732. Letzteres = كسف, das erstere scheint hinten das oben angegebene np. ارز als Synonymon zu enthalten.

1. كش (Parsiform) für كه ش, s. bei ش II, 3, c.

2. كش p. *kas*, Kreis, وكش كش بنا دهوونت und es entstand Kreis und Kreis, jedes wurde ein Kreis für sich 20, 15. Das Wort ist Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 133, 10 besser كيش geschrieben, wie vend. 9, 21 (Avesta ed. Spiegel I, 130, 15). — altb. *karsha*, np. كيش.

3. كش schleppend, altb. *karsha*, vgl. Minokh. 37 *kusheñd*. Nerios. *ârshayanti*. Davon دانك كش.

* كشبا *kasbâ* np. دوش vergangene Nacht, no. 762.

* كشمك *kâsmag* np. زيد يعنى كنجد (d. i. زيت) Oel, Sesam, no. 714. — syr. ܟܣܡܣܡܐ (ramuli sesamini).

كشمير Name einer Gegend, Kashmir, *kesmiri* 68, 17 (P. *kesmîri*). *keshmir* 70, 12. — skr. *kâçmîra*.

* كفا *kapâ* np. كفيز ein Maass, no. 738. — syr. ܟܦܐ (Handvoll beim Abmessen) chald. כיפין.

* كفرونتن. *kaprunitan* np. استردن reinigen, no. 756. — chald. כפר.

ككا 1) Zahn, vend. 2, 84 (Avesta ed. Spiegel I, 10, 10). Frh. no. 724 *kakâ* np. دندان 2) die Zahnthiere, die Raubthiere, ككا (O. *dendân*, s. رمه سالار) die zahnigen

Digitized by Google

(Thiere) 32, 11. Guz. 193, 5 'er hat 14 Zähne'; hier ist das Adverb. 'vierzehntens' unrichtig zu ككا gezogen, ausserdem hat der Hund schon allein 13 Backenzähne. — chald. כפא.

ككيچ Eruca, weisser Senf, 65, 9 (p. *keîkiî*, *keykij*, O. *keykij*, Guz. 224, 1 *kekez*). — np. كيكيز.

كلكم p. *kolkem*, *kulkem*, Crocus, Safran 65, 2. 14. كلكم دميات Safran gehört dem Genius des 28. Monatstages 66, 21 (p. *kulkum*). Die Pflanze stammt sammt dem Namen aus Indien, s. Fürst, hebr. und chald. Handwörterb. I, 630b Lagarde, gesammelte Abhandl. 58, 8. — skr. *kunkuma*, np. كركم.

كلونك (vielleicht كلنّك zu lesen) Name eines Vogels, Kranich, *kulvang* (p. O. *kulang*, Guz. 188, 13 *kolang*) 31, 12. — skr. *kurankara*, np. كلنگ.

* كليا *kalîâ* np. گوسفند Schaaf, Kleinvieh no. 720. vgl. كينا.

كم p. *km*, wenig 13, 4. 54, 15. ويش و كم 54, 18. كيم (*kem* zu sprechen) 54, 18. كيم دهوونيت er wurde klein, schwach (nahm ab) 10, 11 (p. *kîm*). — altb. *kamna*, np. كم.

كمارك mit einem Schedel (d. i. Leib, pars pro toto) versehn, plur. كماركان شيداان die (damals noch) leiblichen, sichtbaren Dews 8, 9 (p. *kamârân*). — von altb. *kamara*, *kameredha*.

كمامسوزك n. pr. des Vaters des Manosqarnak, *kamâmçozak* 78, 19.

كمروت (p. in Huzvar.-Schrift) Name des kaspischen Meeres, كمروت 26, 13 (Guz. 122, 10 *kamrod*). زراى ى كمروت 27, 14.

كميت ein rothes Ross mit schwarzen Flecken an der Stirn und am Schwanz, *kumaiti* (Ia *kimiti*, Ib *kimaiti*, fehlt in K., Guz. 185, 1 *kumîta*) 30, 10. vgl. Bochart Hierozoicon I, 114, 33. Hammer in den Denkschriften der Wiener Akad. VII, 185. — arab. كميت.

كميندان Name einer Gegend, in welcher ein Strudel oder Brunnen liegt, welcher alles hineingeworfene wieder auswirft, ausser Thiere, die er verschlingt. Dieser Brunnen ist ohne Zweifel der von Qazvini in derselben Weise geschilderte Hom al bavâb bei Idaj, links vom obern Lauf des Kuran, Ritter Asien 9, 155. Andere Quellen der Art finden sich am Zusammenfluss des Sefidrud und Schahrud, Zenker, DMG. XXI, 266. in Adiabene, Suidas s. v. Ἀδιαβηνὴ und Gaisfords Note; Georg. Codinus de origin. Constantinopol. p. 13; bei Hierapolis in Phrygien, Ammianus Marcellinus XXIII, 6, 17. vgl. Lucrez VI, 756. Der Name كميندان erinnert an altp. *kaṁpada*, die Provinz Campadene südwestlich von Ekbatana; ein Καβηδηνὴ nennt Ptolemaeus VI, c. 8 § 12 in Karmanien, ein كمند liegt zwischen قهستان und بسطام in Kumish, Mirchond, histor. Samanidarum p. 166, 12. Ein Ort كمين liegt nordwestlich vom Bakhtegân See; der Name ist also häufig und könnte sich in der Gegend von Idaj irgendwo oder zu irgend einer Zeit gefunden haben. پون كميندان 56, 9 (in O. Glosse *kmindân*, p. *kamindân*).

كنا p. *har*, omnis; alles 58, 19. 63, 11. jeder 59, 10. 62, 10. alle (Pflanzen) 64, 14. 17. 18. 65, 5. 7. 8. 10. 11. 13. 15. 18. كناى jedes 37, 9. كنا اخترى jeder Stern 6, 19. كنا افزارى 7, 12. كنا بيخى jeder Monat 15, 15. پون كنا كرفى in jeder der Gestalten 16, 3. كنا ستارى 16, 4. من كنا سرتكى 16, 5. سرشكى von jeder Art (Männchen und Weibchen) 20, 6. 28, 16. كنا ورى راى einem jeden Var 25, 16. كنا گاسى an jedem Ort 27, 8. كنا مندومى jedes Ding 28, 9. aller Dinge 57, 4. ور دين كنا سرتكى 63, 9. كنا مندومى in jeder Art (O. *andar har çardayê*) 32, 3. كنا بيورى 37, 14. منّ كنا جوختى jede Myriade 43, 20. كنا گوندى jedes Maul 44, 11. *ayvanê* كنا 54, 4. كنا گولى 66, 9. كنا ايوكى 68, 4. ohne das ى: كنا يوم پون كنا 63, 18. كنا شنت 13, 11. 13.

Digitized by Google

شنت 13, 15. کنا مندوم alles (nemlich Wasser) 25, 20. alles 56, 9. (jede Pflanze) 64, 11. 65, 4. کنا سور in jedes Loch 48, 1. روتمن کنا شپ کنا آین jede Art 66, 22. 67, 16. کنا ایش jedermann (p. *harkaç*, i. e. np. هرکس) 72, 14. 73, 3. 16. 75, 15. (mit dem Verbum im plur.) 73, 19. کنا جاور jedesmal 80, 8. کنا ایوك jeder 78, 1. jeder einzelne 44, 12. 48, 6. کنا ۲ (p. *hardô*) beide 1, 16. 2, 3. 4. 18, 5. 33, 20. 34, 7. 19. 36, 13. 39, 19. beides 54, 8. 17. 49, 19. 50, 1. genet. beider 1, 9. 33, 12. 49, 20. acc. beides 40, 8. دین کنا دوان zwischen beiden 2, 6. امت ۳۵, 13. ورمنشان کنا ۲ دار ور wenn beider Saame gleich (stark) ist 38, 17. من کنا ۲ دامان von beiden Geschöpfen 43, 5. پون کنا ۲ دین کنا ۲ خانان کنارکیه دمیك in beiden Welten 54, 2. کنا ۳ 26, 14. 41, 3. 42, 5. 46, 5. 49, 6. 79, 3. genet. 41, 6. کنا ۳ بینخ alle drei Monate 62, 20. کنا ۱۰ 37, 15. کنا منّ jeder welcher 64, 2. jede (Pflanze) welche 64, 8. کنا ممن (p. *harci*, d. i. np. هرچه) gänzlich 26, 20. alles (vom Saamen) 39, 6. Frh. no. 751 *kanâ* np. هر. — chald. כלא.

کنار p. *kanâr*, Grenze, کنار ی ور دمیك an die Enden der Erde 16, 11. افزون کنار 66, 23. — altb. *karana*, np. کنار.

کنّار p. *kanâr*, Name einer Frucht tragenden perennirenden Pflanze, eine Art von Lotus, nach dem Burhân i qâṭi mit rother Frucht, welche der des Zizyphus gleicht, aber grösser als dieselbe ist; arab. heisst die Pflanze سدر, indisch بیر (d. i. skr. *vadara*). Es ist wohl eine Cornelkirsche. *kenâr* 35, 15. مورتو کنّار 64, 12. من داری کنّار von Kirschholz 35, 12. — np. کنّار, کنار.

* کنارا *kanârâ* np. ماهی Fisch, no. 713. Im Burhân i qâṭi کنا. — chald. כורא.

کنارك p. *kanâra*, Grenze, کنارك ی هربورچ (im Süden) der Grenze (des Randes) der Hara berezaiti 25, 13. پون کنا ۲ کنارکیه دمیك an den beiden Enden der Erde (p. *kanârs*) 49, 19. پون کنارك ی زرایی am Ufer jenes Meeres 57, 2. اریك کنارك (altb. *dûraêkarana*) 71, 10. — altb. *karana*, np. کنار.

کنارکاومند p. *kanârômañt* begrenzt 1, 16. 2, 3. 5. Davon اکنارکاومند.

کناوسپ (vgl. هروسپ) jedermann, کناوسپ دروچنیت jedermann befindet sich im Irrthum 62, 10 (I^a liest *har naçar naçéz druzanît*, in I^b fehlt *naçar; naçéz* ist falsch punktirt für وسپ; *naçar naçéz* scheint 'durchaus' zu bedeuten).

کنتار p. *kardâr*, Machung, das Machen, فرشکنت کنتار das Bewerkstelligen der Auferstehung 15, 10 (O. I^b کنت in I^a fehlt es). پون فرشکنت کنتار zu der Bewerkstelligung der Auferstehung (braucht man ihn) 42, 13. پون فرشکنت کنتاری 69, 9. دین زك فرشکنت کنتاری 74, 5. vgl. واران, مرگ کنتار, کوخششنّ کنتار, هروسپ کنتار, کنتار. — np. کردار.

کنتك (partic. perf. pass. von 1. کنتنّ) p. *karṭ*, *karṭa*, factus, دنمن هرویست پون وخشیه ایوف تنّی کنتك رخوار ور دنمن میایها گومیچیت ممن زك تنّی کنتك وخشیه کنا ۲ ایوك ایت alle diese Flüssigkeit (Milch) vermischt sich beim Wachsen oder gemachten Körper (d. i. im Foetus) wieder mit den andern Wassern (die Milch bleibt nicht für sich, sondern ihre Substanz vertheilt sich unter andere Flüssigkeiten, wie Saame, Schweiss u. s. w.); nemlich der (Ausdruck) 'gemachter Körper' und 'Wachsen' sind ein und dasselbe 54, 7. 8. adverb. تنّ کنتکیها zu Körpern gemacht, in Körper gestaltet (ein kleiner Zwischensatz wie ein Avyayîbhâva) 7, 16 (p. *kardahâ*).

1. کنتنّ machen, perf. I. 2. sg.

Digitized by Google

اکاس . . . کنت certiorem fecisti 73, 9. 3. sg. کنت (p. *karṭ*) 16, 4. 17, 13. 20, 10. 23, 15. 41, 7. (Dahâk) regierte 81, 9. بنا کنت 10, 3. 15, 5. 41, 17. همای کنت bewirkte 41, 14. 20. اردب کنت proelium commisit 15, 12. 18, 11. 19, 7. قارا کنت erhob ein Geschrei 17, 11. پون درپوشتیه کنت er machte zum Bollwerk 23, 15. یتیبونتك کنت sidelte an 53, 14. 57, 3. پاسخو کنت respondit 71, 9. پون نیهان کنت verbarg 78, 12. 3. plur. کنت sie machen 11, 15. sie thaten 34, 9 (I^a *yak rdi* (دنمن کنت) für *ya* (*in?*) *kard?* I^b *krṭ*) بنا کنت verfertigten 36, 2. زیشان کنت welche sie thaten 36, 6. als sie es gethan (erkannt) hatten 37, 2. امتشان کنت wenn sie vollzogen hätten 36, 15. کرتاناك کنت sie brieten 35, 16. قارا کنت sie riefen 36, 9. وچارشنیه کنت erkannten 37, 2. ور مرچشن کنت 56, 20. partic. perf. pass. میم اردب . . . کنت de bello gesto 19, 20. ور جم کنت der von Yima angelegte Bezirk 68, 17. 70, 10. 11. ور ی ور ور ی جم کنت 79, 18. پون 58, 1. ور ور جم کنت 46, 12. جم کنت ور 69, 5. vgl. کنتك. passiv perf. بنا کنت es ward geschaffen 20, 5. factum est 72, 7. امت ورمنشان کنت als jene (Dinge) gemacht wurden 72, 5. کنت دقویمونیت 25, 5. 26, 2. 41, 1. 76, 2. (mit Subject im plural.) 74, 2. کنت دهوونیت ist gemacht, geschaffen 46, 17. 3. plur. کنت هنمند (p. *karṭ hañṭ*) 6, 16. futur. کنت دقویمونیت wird gemacht werden 46, 3. infinitiv کنتن 4, 4 (I^a *karaṭ* [infin. apocop.] I^b *kardan*). 4, 8. 13, 4. 72, 4. 75, 5. ڭومیچ کنتن (mich) vermischen 82, 5. پانکیه . . . کنتن رای 47, 16. کنتن . . . پون 46, 8. ادین ش توبان کنتنی er kann machen was er will 4, 7 (über das Affix ی vgl. Vullers, Inst. linguae pers. I, 178, 4). کنتن توبان können machen 47, 5. ایوف تان . . . افایت کنتن oder (dass) er euch zu machen nöthig ist 7, 20. infinit. apocop. . . . اکار دهوونت کنت er wurde unfähig zu thun (p. *karṭ*) 5, 10. را افایت کنت 75, 6 (kurz vorher کنتن).

رخوار کنتن herstellen, infinit. . . . رخوار کنتن 72, 8.

— میم erheben, infinit. میم کنتن (fehlt in K.) 8, 14. — Frh. no. 764 *kanṭ* np. کرد. — altb. *kar*, np. کردن.

2. کنتن 1) ausgraben, perf. I. 3. sg. کند er grub (die Quellen des kleinen oder künstlichen Eufrat, p. falsch *kunañṭ*, *kuneñṭ*, es ist np. بکند). 51, 14. 2) von Grund aus zerstören, einebnen, dem Boden gleich machen, perf. I. 3. sg. als Kai Chosru das Götzenbild همای کند zerstörte 41, 15 (p. falsch *kunéñṭ*, *kunañṭ*, vgl. خفرونتن). Minokh. 106 *garîçta khañend* Höhlen einebnen, 236 *khañdan i uzdézâr i pa var cicaçt*. — altb. *kan*, armen. *khandel* (Patkanoff изслѣдованіе о составѣ армянск. языка 9) np. کندن.

کنچیت Sesam 65, 11 (p. in Huzvar.-Schrift, in O. Glosse np. کنجید).

کندار p. *kendâr*, Name einer Holzart, vielleicht Ingwer, acc. *kendâr* 35, 15. — skr. *kandara*, *kandalî?*

کنگدج, کندج, p. *kañgdiz*, Name einer Gegend ausserhalb Erâns, aber von Eraniern angebaut und zu Zeiten bewohnt, am Ostufer des Oceans (d. h. jenseits des Oceans), viele Parasangen nach dieser Seite hin (d. h. von Erân entfernt), im Osten, beim Stern Çatvêç (Minokh. 405). Bei Firdosi ist Gangdiz eine Gründung des Siavush, auf einer Insel im Osten von China, am jenseitigen Ufer des آب زره (des زرای فراخوکنت). Man kommt zuerst auf eine wasserlose Ebene; jenseits derselben liegen viele Städte. Dann folgt ein steiler, ringförmiger Berg (der altb. *añtarekañha?*) von 100 Parasangen Umfang oder 33 Parasangen Durchmesser. Hat man diesen Berg erstiegen, so erblickt man die Stadt mit Gärten, Palästen, Wild, Vögeln, ein Paradis (Shahnameh ed. Mohl II, 340, 1716). Als Afrasiab dorthin geflohen war, verfolgte ihn Chosru, setzt mit Hülfe chinesischer und mekranischer (mongolischer?)

Digitized by Google

Schiffer über das اب زره, und der Nordwind bringt die Schiffe im siebenten Monat ans Ufer, von wo er nach 100 Parasangen Gangdiz erreicht. Hin- und Rückweg führt über سیاوخشکرد, wo Siavush ermordet wurde, und welches in بهار (Behâr) liegt. Dieses Gangdiz ist die östliche Atlantis, das جمقود, skr. *yamakoṭa*, welches im Osten auf dem Aequator liegt, und welches Masudi von Kai Khosru erbaut sein lässt; China erstreckt sich bei den Geographen bis über den Aequator, vgl. Reinaud I, CCXX ff. Im Farhang i Shuuri (Vullers Lexicon persico-lat. s. von گنگ) heisst es damit übereinstimmend, Gang behisht sei eine Stadt im Osten von Khaṭâ, wo Nacht und Tag stets gleichmässig aus 12 Stunden bestünden, wie auch die Luft immer gleichmässig und der Frühling unaufhörlich sei. Im Minokh. 405 liegt Kandij zwar auch im Osten, es wird aber unrichtig an die Grenze von Erânvézh verlegt. Ein andres Gangdiz bei Firdosi ist der Sitz des Afrasiab; als Afrasiab vom Jihun über Bukhara an den Gulzerriun (Jaxartes) gelangt ist, erreicht er von da aus Gang; offenbar ist diess das heutige Tâshkend am Tschirtschik, dessen paradisisches Klima berühmt ist. Da dieses Gangdiz von den Eraniern erstürmt werden musste, während das andere sich Kai Khosru ohne Widerstand öffnete, so ist wohl yasht 5, 54. 57. und überhaupt im Avesta die Gegend von Tâshkend mit Kaṅha gemeint, während im Bundehesh 68, 16. 70, 3. das östliche mythische zu verstehen ist; man vgl. Shahnameh ed. Mohl II, 272, 924. 308, 1350. 388, 2286. 466, 403. IV, 80, 911. 96, 1088 (بهشت گنگ). IV, 90 (گنگ بهشت). 94, 1077 (گنگدژ). 1082. 100, 1132. — دین کندج 22, 5 (fehlt in O. I.). پون گنگدج 53, 5. 79, 19. گنگدج 68, 15. پون کندج بوم 68, 19. گنگدج رای (scil. دمنونیت) 70, 3. Nach Guz. 260, 4 ist es der Sitz reiner Menschen, welche die (zarathustrische) Religion verehren, und über welche Pashutan, Sohn des Vistaçp, herrscht, in dessen 7 Parasangen langem Palast (altb. *khshathrôçaoka*?) die Priester den Yaçna celebriren; hiermit vgl. man die Notiz des Ebn al wardi (Notices et Extraits II, 57. 399), dass auf den Inseln im östlichen Meere die Religion der Magier herrsche. — altb. *kaṅha*, np. گنگ.

* کنشیا *kanṣyâ* np. انجمن Versammlung no. 771. — chald. כנישא, syr. ܟܢܫܐ Coetus, Synagoga.

کنفک p. *kerfa*, *kerfahê*, gute That, کار کنفک gute Handlungen 11, 9. Frh. no. 770. *kanfa* np. کرفه و تن gute That und Körper (letztre Bedeutung ist unrichtig); im Minokh. 12 und sonst durch skr. *puṇyam* übersetzt. — np. کرفه.

کنیک p. *kanîk*, Jungfrau, کنیک ۱۵ 74, 7. — altb. *kainika*.

* کوپا *kupâ* np. پالان clitellae, no. 764. — chald. כרובא, also vielleicht کنوپا mit Hinzufügung eines Verticalstriches zu lesen.

کوتك klein, altb. *kutaka*, np. کودك; davon:

کوتك دانگ feinkörnig, plur. gen. کوتك دانگ جورتاکان (altb. *kaçudânanām*) 58, 13 (p. *kodakdaṅg*).

* کوتینا *kôtînâ* np. استر mulus no. 719. — chald. כודנא.

کوخشان p. *kukhsān*, kämpfend, گیهان من درایشن ی ماچینیکان شیداان کوخشان روتمن اختران (dass) die Welt wegen der Anläufe der mazanischen Dews im Kampf begriffen sei mit den Sternbildern 11, 1.

کوخششنّ p. *kukhsasn*, kämpfen, پون کوخششنّ 40, 6 (p. falsch *vakhsā*). 43, 1. کوخششن ی پتیارك des Kämpfens gegen die Opposition 68, 12. Minokh. 146 *kôsasni*, Nerios *yuddhaṃ*. — np. کوشش.

کوخششنّ کنتار Kämpfer, ی *ibairiz* کوخششنّ کنتار 69, 8.

کوخشنیه Bekämpfung, زك ی کوخشنیه خرفستر die Bekämpfung durch die bösen Thiere (schlägt er nieder) 44, 20 (p. in Huzvar.-Schrift).

کوخشیتن kämpfen, praes. 2. plur.

Digitized by Google

بنا کوشیت 7, 17 (p. *bi kôšêt, ba kušêt*). perf. II. 3. plur. کوخشیت هنمند 17, 9 (p. *kukhšît heñt*). Minokh. 306 *kôshîdan*. — np. کوشیدن.

* کورتتا *koratatâ* np. پسمانید remansit no. 763. Die Bedeutung scheint falsch; es muss der Form nach ein Nomen sein. Vielleicht chald. פורתרתא Palme, Palmencapitäl.

کوریشك Name einer Gattung Ovis (میش), *kurisk mêsh* 29, 20. مانوشچیهر کوریشکی پون بارك داشت Manuscithra hielt sich einen Koresk als Reitthier 30, 2. Es ist wohl der caper mambrinus, welchen u. a. die ägyptischen Könige statt der Rosse gebrauchten, s. Bochart Hierozoicon I, 901, 54. 948, 17.

* کوزبرتا *kôzbartâ* np. کیشنیز Coriander no. 718^{b} (fehlt bei Anquetil). — syr. ܟܘܣܒܪܬܐ, arab. كزبرة (vgl. skr. *kustumbarî*).

1. کوست p. *kuçt*, Seite, کوست ی نیمروچ 27, 6. da ist die Südseite 14, 8. پون کوست ی نیمروچ 20, 17. 25, 13. پون کوست ی خورووران auf der Westseite 15, 14. ور کوست ی اپاختر auf der Nordseite 18, 1. پون کوست ی اپاختر auf der Nordseite, im Norden 20, 18. 60, 19. 62, 2. 70, 10. پون کوست ی خوراسان auf der Ostseite 20, 15. 70, 3. ند کوست 23, 9. پون کوست ی اروم 23, 19. پون کوست ی سوغد 52, 6. و پون چ کوست ی هندوستان 61, 19. پون کوست ی آتونپاتکان 70, 8. زك کوست dessen Seiten (Abhänge) 23, 13. خورت کوست von geringer Seite (Ausdehnung) 19, 8. من دنمن ۲ کوست ی کوف 25, 4. من زك کوست (O. *kuçt*) 32, 6. بنا شدونیت کوست دوانت er treibt (das Wasser, so dass er es) an die Seiten, Küsten strömen lässt 45, 4. Frh. no. 772 *kûçt* np. سوی. — np. کشت (vgl. Lagarde gesammelte Abhandl. 60, 5).

2. کوست Colocynthis, کوست ی سیندی 65, 1 (p. falsch *kuçt* statt *kavaçt*, Guz. 222, 4 *kanaçtag* (*g* für ی), سیندی wird als besondere Pflanze *kadehe* aufgeführt, was auf falscher Lesung beruht). — np. کوست سنط.

کوستك p. *kuçta*, Seite, Ecke. پون چهار کوستك an den vier Ecken (des Himmels) 7, 2. پون کوستك کوستك an jeder Ecke 7, 4. پون زك کوستك ی تاریك (wenn die Sonne untergeht) an der finstern (West-)Seite 14, 15. پون کوستك کوستك an die verschiedenen Enden der Erde (trieb er das Wasser) 17, 17. زك کوستك auf dieser Seite 23, 10. ور زك کوستك an jener Ecke, Seite 70, 4. ور کوستك ی اپاختر für die Nordseite 27, 7. plural. ند زیشان کاول زك کوستکیها an deren Seiten Kabul ist 23, 18. vgl. همکوستك.

کوستکندر Name einer Pflanze mit wohlriechendem Holz, nach Anquetil canelle, Zimmetrohr, *kuçtgendar* 65, 16 (K. *kuçtcen*, Guz. 225, 14 macht daraus zwei Pflanzen, *koçt gendar*).

کوستیك p. *kuçti*, der Gürtel Kusti, کوستیك وسترکان رت der Gürtel Kusti ist der Kleidungsstücke Meister 58, 14. — np. کستی.

کوشتن tödten, perf. I. 3. plur. بنا کوشت sie schlachteten (den Schöps) 35, 11 (p. *bi, ba kust*). infinit. پون کوشتن را شایست er durfte ihn nicht tödten 69, 20. — altb. *kush*, np. کشتن.

* کوشطا *kôstâ* np. کمان arcus (im Zodiacus) no. 766. vgl. نیماسپ. — syr. ܩܘܣܛܐ, ܩܘܫܛܐ.

* کوشی *kôsê* np. پرستار (schwarzer?) Sclave no. 729. 772^{b} (letztres fehlt bei Anquet.). — chald. כושי (ein Kushite).

کوخشیتن s. کوشیتن.

کوشینیتن bekämpfen, praes. 3. plur. کوشیننند 6, 17 (p. in Huzvar.-Schrift).

کوف p. *kôh*, 1) Berg, Gebirge, 22, 6. gen. کوف 25, 4. 26, 4. هربورچ کوف

Digitized by Google

کومیش bis zum Gebirge von Kumish 24, 14. کوف ی مدوفریات پون 24, 13. کوف ی کدمناومند 41, 8. ور روشنّ کوف 41, 11. کوف ی انوند 44, 12. کوف ی گورچستان 51, 20 (O. unrichtig *pancaçtâ*). کوف ی پنچستان 52, 2. پون کوف ی بامیگان 52, 10. کوف ی طوس des Berges von Tus 55, 13. کوف ی پارسین 59, 6. کوف ی اچیر کوف ی دمکان 70, 10. چکات بوم کوف 77, 2. die Landberge (kleinere im Bezirk einer Stadt oder kleinern Gegend gelegne Berge) 24, 3. کوف ی بوم der Landberge (Nahrung sind sie) 25, 10. کوفی ۱۰ کوف . . . (es ist) ein Berg 24, 15. گوهر اوچ Kraft von 10 Bergen 17, 1. ی کوف die Natur der Berge 18, 12. کوف مس هروسپ 18, 15. die grossen Berge 18, 20. das grösste Gebirg 22, 19. کوف همات . . . کوف alle Berge 19, 5. فرتوم ی بولند ein hoher Berg 21, 1. کوف ۲۲۴۴ کوف 2244 Berge (gibt es) 21, 10. زك کوف منّش . . . پتش (ist) 21, 16. ورمنشان ۳ der Berg auf welchem 23, 1. من زك کوف ی تمّن von dem Berg, welcher dort (ist, brach er ab) 23, 3. کوف خورتکی 24, 16. من زك کوف die kleinen Berge unter ihnen, welche 24, 18. پون کوف (O. *pa kôh*) auf Bergen 25, 11. دین دمیك و کوف in Erde und Bergen 30, 4. پون بالیست in Erde und Bergen 40, 15. ی همات زك ی بولند کوف auf die Höhe aller hohen Berge 46, 10. plural. دین اپانیك کوفان گران 74, 11. کوفان 21, 15. gen. اپانیك کوفیها 21, 10. کوفان (p. *kôhãgâi*) 18, 14. (p. *kôhas*) 24, 10. دین ریشك کوفیها 19, 1 (p. *kôhhâ*). من کم دنمن die Wurzeln der Berge 19, 1. من کوفیها 24, 6 (p. *kôhis*, *kôhas*). کوفیها unter den Bergen (genit. partit.) 59, 5. هروسپ کوفیها aller Berge 59, 7. 2) Fettbuckel der Thiere, ایوك کوف ۲ کوف einen

das Gebirge Hara berezaiti 18, 13. 22, 7. 16 (hier zu streichen). کوف ی هربورچ 13, 5. 7. 26, 1. کوف هربورچ 46, 5. 21, 17. هوسیندوم کوف 13, 5. کوف تیرك 22, 11. ور کوف ی هوسیندومبو 26, 7. کوف ی هرپارسین منّ کوف پارس 22, 19. هرپارسین کوف 21, 17. دمنونند 24, 11. 52, 10. من کوف ی هرپارسین 23, 5. 7. 24, 9. کوف ی پارس 22, 19. کوف ی زریتیچ 21, 18. کوف پارس 59, 7. 21, 18. کوف ی مانوش 21, 19. 23, 1. کوف ی قاف 21, 19. 23, 4. کوف ی ایرچ 21, 19. 23, 7. کوف ی واتکیس 21, 19. کوف ی هوشداشتار 23, 13. واتکیس کوف 21, 20. 23, 8. کوف ی ارچور بوم 21, 20. کوف ی رویشناومند 23, 9. کوف ی ارچور پدشخوارگر 24, 3. رویشناومند کوف 21, 20. کوف ی پدشخوارگر 23, 9. 24, 13. کوف 22, 1. کوف ی چین 22, 1. 23, 6 (wo چین fehlt). کوف ی رایوند 22, 2. 42, 3. کوف ی دارسپیت رایوند کوف 23, 11. 22, 2. کوف ی کبدشکفت 22, 2. 23, 16. کوف ی سیاکومند 23, 3. کوف ی وفراومند سیاکاومند 23, 17. کوف سپندیات کوندراسپ 22, 3. 23, 18. کوف ی سپندیات کوف 23, 20. 22, 3. اسنوند کوف 22, 4. کوندراسپ کوف 23, 20. 24, 2. 41, 18. پکیگر کوف 22, 4. کوف ی سچدهی 24, 1. کناوت کوف 24, 6. کوف ی کناوت 23, 14. 24, 20. کوف ی اسپروچ 24, 6. 25, 7. کوف ی دماوند 24, 7. کوف ی پاهرگر 24, 7. 52, 19. 70, 1. دماوند کوف 24, 12. کوف ی زرین 24, 7. کوف ی راوك 24, 7. کوف ی 24, 8. کوف ی گیسبخت 25, 8. داوت 24, 8. کوف ی داوت بخت 25, 9. کوف ی میچین 24, 8. 24, 11. کوف ور کوف ی مرك 24, 8. 25, 8.

Digitized by Google

und zwei Höcker (hat die eine und die andere Art des Kameels) 30, 5. plur. ۴ کوفان (das Kameel) mit zwei Höckern 57, 12 (O. I. lesen anders). پون کوفان گاس (zwei Augen des Einhorns stehn) am Ort der Höcker 44, 8. پون کوفان (drei Mäuler hat das Einhorn) an den Höckern (vielleicht an den Stirnknollen? p. *kuhân*) 44, 10. Frh. no. 752 *kôf* np. کوه. vgl. کوه. — altb. *kaofa*, np. کوه, کوهه.

کوفیك p. *kôhî*, montanus, تونای کوفیك der Bergstier, Oryx 47, 13. vgl. انکوتن.

کوك plump, rund; vgl. گرت کوك altb. *hikarana* vend. 14, 22 (Avesta ed. Spiegel I, ۱vi, 6).

* کومترا *kômatrâ* np. اورمود اسم میوه Birne, Name einer Frucht, no. 717. — arab. کمثری.

* کوکا *kôkâ* np. ماه Mond no. 708. als Name des 12. Monatstages ib. p. 88.

* کوکبا *kôkbâ* np. ستاره Stern, no. 710. کوکپا *kôkpâ* id. no. 711. — chald. כוכבא.

کوك سومبو rundhufig, plumphufig, پون هوماناك ی اسپی ی سیا کوك سومبو in Gestalt eines Rosses, eines schwarzen, mit runden Hufen (p. in Huzvar.-Schrift, guz. 163, 2 *gol pâgnî* d. i. skr. *gola*) 16, 17.

* کوکما *kôkmâ* np. آفتاب Sonne no. 734. Vielleicht für کوکبا Stern?

کومیش p. *kumis*, Name der Landschaft Κομισηνή, südöstlich vom kaspischen Meer, روت ی خانشیر پون کومیش 52, 5 (p. falsch *ghumés*). ور کوف ی کومیش bis zum Gebirge von Kumish 24, 13. — np. قومس (Mirchond Historia Samanid. ed. Wilken 173, 7).

1. کون p. *kun*, jetzt, nun, eben 29, 5. 35, 6. کونچ 34, 2 (I^a *nûn*, I^b *kun*, Glosse np. نون) noch jetzt 17, 11. 41, 12. کون jetzt (zur Zeit des Verfassers des Bundehesh) 57, 3. من کون گومیچشنی (da) wo nun die Mischung (stattfindet) 1, 15. چیگون کون چ مرتوم ... ورچند dass nun auch die Menschen wirken 4, 8. چیگون کون دین ستی 75, 16. Frh. no. 749 *kavn* np. نون.

2. کون (von کنتن) bewirkend; np. گر, کر; davon سهمکون.

* کونا *kônâ* np. بره Lamm no. 722. Burhân i qâṭi گونا. — chald. גורא, גורייא.

کوندراسپ p. *kandarâçp*, *kandrâç* Name eines Berges 1) in der Nähe des Açnavand, in Erân vézh; man könnte an das altp. *Kuñdurus* in Medien denken, welches in der Gegend von Qazvin gelegen haben muss, wie sich noch ein Ort کُندَر dort findet (Yakut bei Uylenbroek 16, 27); vielleicht muss aber, wo von diesem Berg die Rede ist, کویرسچ, altb. *kaoiriça*, gelesen werden, wozu es des Streichens eines Verticalstriches bedarf; کوف ی اسنوند کوندراسپ 22, 4 (Guz. 107, 9 *phungaraç*, *ph* scheint Druckfehler für *k*). کوندراسپ کوف 24, 1 (Guz. 110, 12 *kundarâçp*). 2) in der Nähe des Çpendyât, wie es scheint der Gulistan bei Tus, vgl. کوف ی سپندیات کوندراسپ; سووبر 22, 4. کوندراسپ کوف 23, 20 (Guz. 107, 3 *kundarâçp*). — altb. *kadrvâçpa* (*kaoiriça*).

کونشن p. *kunasn*, das Thun, کونشن ی ر رای کونشن durch mein Thun 9, 2. کار das Thun (ihrer) Geschäfte (soll sein) 10, 13 (p. hat die idhafet). نزدست کونشن ihr erstes Werk 34, 9. من کونشن نیوك ی نفشمن ورچیت von den selbst (d. i. von dir) gewirkten guten Thaten 73, 8. بنفشمن زك ی نفشمن کونشن 73, 19. پون کونشن سچاکیها کونشن رای 74, 2. 75, 18. — np. کنش.

کونشنیه p. *kunasnis*, das Thun, نیوك کونشنیه ی نفشمن 73, 4.

کوه (Parsiform für کوف) Berg, *kôh çe* دخسونیت (der Koreshk) hat inne (bewohnt vorzugsweise) die drei Berge (scheint

Digitized by Google

der Name eines Gebirges zu sein; Guz. 183, 4 'drei [Arten] auf den Bergen wohnen', hernach, 183, 13 heisst es, eine Art halte sich im Wald auf; diese Auffassung ist schon desshalb unzulässig, weil der Koreshk nur eine Gattung Ovis ausmacht) 30, 1. Das Kameel hat zwei Arten: *koh cara arzâni* das Berg(-Kameel) und das (in der Ebene) auf die Weide getriebene 30, 3.

كوير Name eines Flusses, des Kur in Grusien. Er soll aus dem See كيكلان kommen, unter welchem man wohl den im Quellenland des Kur liegenden See Pharavani zu verstehen hat, welcher unrichtig als seine Quelle angesehen wurde, man vgl. كيكلان. قريتوننـد *koir-ic* روت منّ *rad* der Rad Fluss, welcher auch Koir heisst (K. *korije*, O. *koirici*, I[a] *koirica*, I[b] *koireci*) 51, 1. قريتوننـد *kor-ice* روت منّ *tort* der Tort Fluss, welcher auch Koir heisst 52, 13. Auch رد *rad* scheint aus تورت *tort* durch Wegfall von *to* verdorben zu sein.

كه (Parsiform für منّ), welcher, *ki* qui 30, 19. 31, 8. *ké* qui 31, 14. quem 30, 14. *ki* quem 14, 19. 31, 11 (O. *kê*). qui (plur.) 31, 13 (O. *kê*). *ké* (derselbe) wie, als 46, 17. *ku* (mehr) als 32, 16. 17. كش (aus *ke* und ش) dass man sie (s. ش, II, 3, c) 65, 20. روتمن رويت *çag ké* (die Herde) bei welcher kein Hund ist 32, 13. *ke aj ôshân* (=منّ من ورمنشان) von, unter welchen 29, 15. *ké azh ôshân* 29, 13. كـيـش quas ille (s. ش II, 3, c) 18, 4. كـى ش بـر (O. منّ) cujus fructus 34, 3. *meski nâfa kesâ bôi* خوايه *andar* Moschusnabel, welchem (mit dem Pluralsuffix شا für شـان *shã*, weil der Name collectiv steht) Wohlgeruch in den Hoden ist 31, 6 (O. *kêsâ*, in der Rivayet bei Spiegel II, 112, 4 v. u. كيشا). — np. كه.

كهان s. كس.

كهت Name des 28. Naxatra (خورتك), *kaht* 6, 15. Der Name scheint identisch zu sein mit dem zweiten Bestandtheil der n. pr. هوركهد, ابوركهد (Sohn und Enkel des Hoshing) im Mujmil ut tewarikh, ايونكهد, هونكهد bei Ḥamza (ed. Gottwaldt ٣٤, 19). Die Anordnung der drei letzten Naxatra ist vielleicht *kaht-çar*, *kaht* (statt *vaht*) *miyân*, *kaht* (scil. *avdem*, vgl. خورتك).

كهتسر Name des 26. Naxatra (خورتك), *kahtçar* 6, 14.

كهركاس s. كركاس.

كهكه Halme zum Feuermachen, acc. *kahke* 35, 15. Das Wort scheint verschrieben zu sein statt كاهك, d. i. np. كاه (so auch Spiegel in einer brieflichen Mittheilung).

* كهنبون *kuhubûn* np. كهن alt, no. 748. Doch kaum chald. כהן (Priester, = Aeltester).

كى p. *ki*, Name einer Dynastie, welche auf die Peshdadier folgte; كى كبات (p. *ki kabâṭ* Guz. 434, 5 *ke kobâd*) 81, 13. كى خوسرو (p. *ki khuçru*, *kaé khçrôi*, Guz. 434, 12 *ke khoçrô*) 81, 15. كى خوسروبى 41, 13. 14. كى روراسپ (p. *ki laohrâçp*, *ki luhrâçp*) 81, 15. كى گوشتاسـپ (p. *ki gustâçp*) 81, 16. plur. كيان و ويران die Kayaniden und die Heroen 21, 6 (p. in Huzvaresh-Schrift). توخم ى كيان des Saamens der Kayaniden (Ort ist der See Keyânçeh, p. fehlt) 55, 3. كيان ويران ... و بنا زنيت der kayanischen Heroen tödtete er sieben 67, 8. ورمن كيان ويران دوشكونشنيه die Sünden der kayanischen Heroen 67, 13. ميم توخم و پتوند كيان 77, 3. — altb. *kavi*, np. كى.

كيانسيه Name des Hâmûnsee's in Sejestan, welcher zuerst süss war, dann aber salzig wurde; am Ende der Tage wird er wieder süss sein. Einen ähnlichen Wechsel in der Beschaffenheit des Wassers berichtet Plinius (XXXI, 55): et in Caria, ubi Neptuni templum est, amnis qui fuerat ante dulcis, mutatus in salem est; noch wichtiger aber ist die Bemerkung des Geographen bei Ouseley (p. 206), dass der Zarehsee (d. i. der Hâmûn) süsses und angenehmes Wasser habe, in welchem viele Fische lebten. Der See muss also nach dem Zeit-

Digitized by Google

alter jenes Geographen salzig geworden sein, wie er noch heute salzig oder brakisch ist (Ritter, Asien 8, 153); da nun jener Geograph, der Pseudo-Ebn Haukal, nach Rawlinson (Journal of the R. Geogr. Soc. Vol. X. p. 106) Abul Kasamo 'l Jeihânî, aus welchem Zakhariya Qazvini schöpfte, oder nach Uylenbroek (p. 5 ff.) Khordadbeh ist, der im Anfang des 10. Jahrhunderts schrieb, so kann der Bundehesh erst geraume Zeit später abgefasst worden sein. — In der Nähe des See's liegt der Berg Ushidhâo, pehlevi هوشداشتار, welchen die Guzeratiparaphrase (478, 8) *kohe khodâ* (Berg der Könige, weil nach der Sage die arischen Könige hier herabstiegen) nennt. — زرای کیانسیه 27, 16 (p. *kiãças*, Guz. 129, 3 *keânçe*). *kayânçeh* زرای دین 53, 10. *kayâçeh* زرای چشمکیها die Quellen des See's Kãçava 55, 3. *kayâçeh* هنا 55, 3. — altb. *kãçava*.

* کیپا s. کسف.

* کیتا *kîtâ* np. کها Stroh, no. 728. *kîtâ* np. کاه id. no. 771[b] (fehlt bei Anquet.). Es scheint dasselbe Wort zu sein wie قنیا; beides konnte unpunktirt کسا geschrieben sein, was theils کنیا (قنیا), theils کیتا gelesen wurde.

کیچ klein, kurz, پون کیچ ی یوم ی کس am kurzen (kürzesten) der kleinen Tage (das Wort fehlt in O. I.) 14, 9. Spiegel (brieflich) vermuthet کپک, was vielleicht mit np. درکپ zu vergleichen wäre. — np. کیچ.

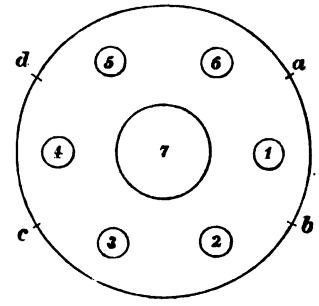
* کیرونتن *kṭrûnitan* (falsch punktirt) np. پدمودن (d. i. پیمودن) messen, no. 758. — chald. כרז.

کیش s. که und ش.

کیشا s. که und ش.

کیشتن ziehen, durch Anbau, passiv. praes. 3. sg. (collectiv) پون یدمنورچ مرتومان کیشت دقویمونیت (Kräuter welche) durch menschliche Thätigkeit gezogen werden 64, 17 (O. I. lesen anders). — altb. *karesh*, np. کشتن.

کیشور p. *kiswar*, *kisvar*, orbis, die runden Theile des festen Landes; als Tistar die Erde mit Wasser bedeckt hatte, brach sie vermöge der Erweichung in sieben Stücke auseinander, von denen das siebente, mittelste, so gross als die übrigen zusammen ist. Das östliche (1.) diesser Stücke heisst Çavahi, die zwei südlichen (2. 3.) Fradadhafshu und Vidadhafshu, das westliche (4.) Arezahi, die beiden nördlichen (5. 6.) Vouru-baresti und Vouruzaresti, das mittelste (7.) Qaniratha. Das letztere ist von den übrigen durch den Ocean getrennt, welcher alle umgibt. Die Sonne geht täglich durch



drei und ein halbes Keshvar; da wo sie am längsten Tag aufgeht (a) bis dahin, wo sie am kürzesten Tag aufgeht (b), ist das Keshvar Çavahi; von der letztern Stelle bis dahin, wo sie am kürzesten Tage untergeht (c), ist das südliche Paar (2. 3.); von der letztern Stelle bis dahin, wo sie am längsten Tag untergeht, ist Arezahi (4), und von letztrer Stelle bis dahin, wo sie am längsten Tag aufgeht (d—a) ist das nördliche Keshvarpaar. Geht die Sonne auf, so erleuchtet sie 1, 2, 3 und die Hälfte von 7, wenn sie untergegangen ist, scheint sie über den übrigen Theilen. Hier waltet die mythische Anschauung, wonach inmitten der Welt der grosse Berg (Taêra, skr. Meru) steht, welcher die Sonne am Abend bedeckt, hinter welchen die Sonne zurückgeht und auf dessen nördlicher Seite eben die Hälfte von Qaniratha (Jambudvîpa) und die westlichen und nördlichen Keshvar liegen. Die Hara berezaiti ist wohl ursprünglich am Rande von Qaniratha zu denken, während der Qâf (skr. *lokâloka*) wenigstens im Bundehesh die Grenze des Oceans jenseits des Kranzes der sechs Keshvars bildet. Das Dvîpasystem der Purâṇas weicht von dem parsischen insofern ab, als

Digitized by Google

die Dvîpas in concentrischen Gürteln um den innersten orbis *jambudvîpa* herumliegen und durch sechs ebenfalls concentrische Wassergürtel oder Oceane (von Salz, Syrup, Wein, Ghṛta, Molken und Milch) vom mittelsten und von einander getrennt werden, während zwischen dem äussersten Dvîpa und dem Lokâloka der Süsswasserocean liegt. Wohl aber scheint die Eintheilung des Sûryasiddhânta (XII, 36) mit der Vorstellung des Bundehesh übereinzukommen. Hier geht der Ocean wie ein Gürtel um Jambudvîpa; östlich, ein Viertel des Erdumfangs entfernt, liegt als Insel des Oceans Bhadrâçva mit Yamakoṭa (vgl. كندج); ebenso südlich Bhârata mit Lankâ, westlich Ketumâla mit Romaka, und nördlich Kuru mit der Stadt der Siddhâḥ. Auch untereinander stehn sie um $^1/_4$ der Erdperipherie ab. — Unter der Herrschaft des Takhmuraph fuhren Menschen auf dem Stiere Çarçaok von Qaniratha in die übrigen Keshvars, wohl um den Feuerdienst dorthin zu verpflanzen; es waren neun Racen von Menschen, während die übrigen sechs in Qaniratha blieben. In jedem Keshvar ist ein Herrscher; Zarathustra, der Herrscher von Qaniratha, ist zugleich Oberherr der übrigen, welche sich alle zu seiner Religion bekennen (oder bekennen werden?). Wie nun die Welt in Keshvar, so zerfällt Qaniratha in Habavaṅha oder Climas (vgl. die هفت اقليم), nemlich 1) Erânvéj, 2) Kangdiz, 3) Kashmir, 4) Arabien, 5) Çaokavastâ, 6) Peshiânçi, 7) Var i jemkant. Diese Eintheilung scheint nach der muhammedanischen, z. B. in der Handschrift des Mujmil ut tewarikh sich findenden (s. Reinaud I, CCXXVII) gemacht zu sein, indem man ungeschickt genug statt der um Eran rings herumliegenden Turan, China, Indien, Arabien, Africa, Rûm andere Namen einsetzte, wobei man vergass, den durch Ausfall von Africa und Rûm leer gewordenen Raum wieder zu besetzen. — Die Guzeratiparaphrase übersetzt كيشور durch *keçvar*, *molk* (d. i. ملك) und *dîp*. كيشور سوهى 14, 7. كيشور سوهى 20, 16. كيشور فردتفش و ويدتفش 14, 9. ohne و: فردتفش ويدتفش كيشور 60, 20. كيشور ارزهى 14, 11. ارزهى 20, 18. كيشور ووروبرشت 20, 16. ووروبرشت ووروچرشت 14, 13. ووروچرشت كيشور سوهى و فردتفش 20, 19. كيشور ارزهى ويدتفش (accus.) 14, 14. كيشور ووروبرشت ووروچرشت 14, 16. خونيرس des Keshvars Qaniratha 68, 8. اپاختر دين كيشور ى خونيرس 68, 11. كيشور in den nördlichen Keshvars 60, 19. ۳ كيشور نيم $3^1/_2$ Keshvar (bescheint täglich, d. i. 12 Stunden, die Sonne) 13, 14. اچش كيشور شم اختونات sie wurden Keshvar benannt 20, 14. (كيشور fehlt in O. I.). من كيشور ور كيشور 21, 2. 45, 20. ور زك ۹ كيشور 21, 3. من دنمن ۷ كيشور 37, 17. ور اپانيك كيشور 21, 7. 40, 19. پون هفت كيشور 38, 6. 44, 2. 3. 45, 9. همك كيشور 49, 20. plur. gen. كيشوريها 68, 9. 14. ميم چيگونيه كيشوريها 68, 3. — altb. *karshvare*, np. كشور (auch für einzelne Länder, z. B. كشور نيمروز, پارس).

كيكدان Beiname des Karçêvaz, *karçêvaz kêkadân qānand* Karsevaz (welcher) Kêkadân heisst 79, 3.

كيكلان Name eines See's, wahrscheinlich des Pharavani, aus welchem der Fluss كوير Koir kommt من زراى ى كيكلان aus dem See Kiklan 52, 14 (O. I. unrichtig *keyâçeh*). Es sei erlaubt, über diesen See die Worte des russischen Generals, Baron Peter von Uslar, des ausgezeichneten Kenners der Völker und Länder des Kaukasus, hier aufzuführen, welche mir durch Vermittlung meines verehrten Freundes, des Herrn Staatsrathes A. Schiefner zugekommen sind: „Jetzt wird im Allgemeinen angenommen, dass der Kur im Gebirge oberhalb Ardagan auf türkischem Gebiet entspringe. Das ist sehr natürlich, allein in altarmenischen Quellen kommen Andeutungen vor, als ob der Kur aus irgend einem See seinen Ursprung nehme: « Vagharshak schlug sein Lager auf an einer Stelle, wo ein grosser Fluss, welcher seinen Anfang aus dem nördlichen See nimmt und

Digitized by Google

herabfliesst, sich in einen grossen Sumpf ergiesst.» Mose von Khorene in der russ. Uebersetzung Emin's S. 81 [ed. Guil. et Geo. Whiston, Londini 1736 p. 91]. Indjidjean sagt, indem er diese Stelle commentirt [Hnakhôsouthiun Hayastaneaytz, Venedig 1835. I, 163, Z. 6 v. u.], dass hier die Rede sei vom Kur, welcher bei den alten armenischen Geschichtschreibern gewöhnlich der grosse Fluss [ⴖⴈⴔⴍⴈⴔ ⴔⴗⴑ] heisst. Der nördliche See ist, nach Ansicht des Indjidjean [das. Z. 1 v. u.] der Pharhavani. Die Sache findet übrigens leicht ihre Erklärung. Der Achalkalensche Bezirk ist mit Seen angefüllt, welche unter sich durch kleine Flüsse verbunden sind, und diese ganze Wassermasse ergiesst sich in den Kur von der rechten Seite in der Umgegend von Chertwist. Augenscheinlich hielten die armenischen Historiker und der Bundehesh diesen Zufluss für das Hauptbett. Aus der Zahl der mir bekannten Namen der Achalkalenschen Seen klingt keiner an Kiklan an; die hohe Gegend, welche einen Theil des jetzigen Alexandropolschen Kreises bildet und die locale Wasserscheide zwischen dem Araxes und Kur in sich schliesst, heisst Qaïqouli oder Abotzi (Vakhoucht). Kann man vielleicht Qaïqouli und Kiklan aneinanderbringen? das wage ich nicht zu entscheiden. Qaïqouli sieht türkisch aus, allein Arpatschai scheint [auch] ein rein türkischer Name zu sein, kommt aber unzweifelhaft von dem Xenophontischen Harpasos" [Anabasis IV, 7, 18. Gewöhnlich nimmt man an, der Harpasos sei der Apsaros oder Acampsis späterer Schriftsteller, während man den Arpatschai für den Achurean hält; Kiepert, Histor. geogr. Atlas der alten Welt, Vorwort p. 10[b] Note].

كيلو mespilum, چيكُون بيش بالاى *kelu* (giftiger) als das mispelhohe Kraut Bish (?K. liest كوى oder كنى, jedoch scheint der letzte Buchstabe nur der untere Theil eines *l* zu sein, da P. كول oder كنل liest; O. hat *balnâ kelu* oder بالناى كيلو, halb in Zend-, halb in Huzvareshzeichen; p. *bâlâi kel*) 63, 11. — np. كيلو, كيل.

كم s. كيم.

كين Rache 78, 4. پون كين ايريچ 78, 16. — altb. *kaêna*, np. كين.

كينا p. *goçpeñṭ*, 1) Kleinvieh, كيناى سپيت ein weisses Thier, Schaaf 73, 6. 2) Thier überhaupt, 6, 2. 63, 12 (O. گوسپند). plur. دين كيناان مرتومان 54, 1. gen. كيناان انشوتاان 53, 20 (O. گوسپندان). 54, 1. 2. 6. مرتومان و كيناان 57, 4. Frh. no. 721 *kînâ* np. كوسفند. vgl. كليا, was eine ursprünglichere Form unsres Wortes zu sein scheint, welches aus ihr durch Umstellung und Uebergang des *l* in *n* entstanden wäre. — hebr. כר (daher griech. κὰρ, κάρον etc. aus dem Karisch-phönicischen).

كينور rachsüchtig, Name einer Druj, دروج كينورى die Druj der Rachsucht 67, 5. — np. كينور.

كيوان p. *kivãn*, Name des Planeten Saturn, des Gegners des Sternes Maç i gâç; er drang in den 7. Himmel, wurde aber hier von Behram gefesselt, und Spendarmat hält ihn an dem Strick fest (Guz. 66, 1 ff.). كيوان 65, 13 (Guz. 65, 13 *çanîçara*, d. i. skr. *çanaiçcara*). — syr. ܟܝܘܢ, hebr. כיון, np. كيوان.

گ

گار Grube, گارى eine Grube 36, 2 (p. *ghârê*). — arab. غار.

1. گاس p. *gâh*, Ort 1, 10. گاس و گنا گاسى 1, 7. مس ى گاس 7, 8. سواك an jedem Ort 27, 8. گاس وخدونيت (der Saame in den Uterus) sich setzt (nimmt Platz) 39, 4. ك كتك گاس den Raum des Uterus 39, 6. پون سواك و گاس ى آتاش 41, 3. پون كوفان گاس an der Stelle der Fettbuckel 44, 8. پون خواهشنيه گاس

Digitized by Google

67, 19. پون زك گاس an dieser Stelle (der Zeit, nunmehr) 75, 4. Frh. no. 774 *gâç* np. گاه vgl. چشمگاس, آتونگاس, داتگاس. — altb. *gâtu*, altp. *gâthu*, np. گاه.

2. گاس p. *gâh* 1) die Tageszeiten, deren im Sommer fünf, im Winter vier gerechnet werden, گاس هاون (ist am Morgen) 60, 13. گاس ریپتپین (ist am Mittag) 60, 13. گاس اوزیرین (ist am Nachmittag) 60, 14. گاس ی ایبسروتیم (ist vom Aufgang der Sterne bis Mitternacht) 60, 15. گاس اوشهین (ist von Mitternacht bis zum Verbleichen der Sterne) 60, 16. گاس ی ریپتپین dem Gah Rapithwina (wird nicht geopfert im Winter) 61, 12. گاس پون ریپتپین گاس 7, 11. پنج .... (im Sommer sind) fünf Tageszeiten 60, 11. چهار گاس (im Winter sind) vier Tageszeiten 60, 17. 2) Name der Gahanbar oder sechs Jahresfeste, ۶ گاس ی گاسانباری sechs Gahs der Jahresfeste 59, 13. Diese sechs Gahs werden im Bundehesh nicht alle genannt; sie heissen altb. *maidhyôzaremaya* (am 11.—15. Ardibehesht, zum Andenken der 45 Tage der Schöpfung des Himmels), *maidhyôshema* (am 11.—15. Tîr, zum Andenken der 60 Tage der Schöpfung des Wassers), *paitishahya* (am 26.—30. Shahrevar, zum Andenken der 75 Tage der Schöpfung der Erde), *ayâthrema* (am 26.—30. Mithra, zum Andenken der 30 Tage der Schöpfung der Pflanzen), *maidhyâirya* (am 16.—20. Bahman, zum Andenken der 80 Tage der Schöpfung der Thiere) und *hamaçpatmaêdhaya* (an den fünf Schalttagen, zum Andenken der 75 Tage der Schöpfung des Menschen). من میتوکشیم گاس 59, 16. من میتیاریم ند میتوکشیم گاس 59, 19. ند میتیاریم گاس 59, 17. گاس 59, 19. پون همسپدمایدیم گاس 60, 4. 3) die fünf Epagomenen. — altb. *gâtha*, np. گاه.

گاسانبار p. *gâhâñbâr*, *gâhenbâr*, die sechs Jahresfeste zur Feier der Schöpfung, deren jedes einzelne Gâç, Gâh heisst (s. das vorige Wort); ۶ گاس ی گاسانبار die sechs Gâh der Jahresfeste (sind es, welche deshalb eingesetzt sind) 59, 13. گاسانبار 82, 6. دین گاسانبار 82, 7. — np. گهنبار, گاهنبار (vgl. Sad der, porta XCIV. Hyde p. 507).

گاسانیك die Gâhs oder fünf Epagomenen betreffend, welche nach den Namen der Gâthâs oder heiligen Lieder des Yaçna benannt sind 1) *ahunavaiti* 2) *ustavaiti* 3) *çpeñtâmainyu* 4) *vohukhshathra* 5) *vahistôisti*; پون ... زك ی پنج روچین ی گاسانیك in den fünf Schalttagen 14, 3 (p. *rôz gâçãnî*, Guz. 240, 1 *dâhâḍa gâthânâm*).

گام p. *gãm*, Schritt, ۱۰۰۰ گام ی ۲ پای 1000 Schritt zu zwei Fuss 63, 3. — altb. *gâma*, np. گام.

گان p. *jãn*, *gãn*, Seele, das belebende Princip, 20, 5 (Guz. 78, 14 *ziv* Leben). 72, 15. vgl. جانور. — np. جان.

گاو (Parsiwort für تونا) Bos, 1) Name des 22. Naxatra (خورتك), *gâo* 6, 14. Man vgl. skr. *gâvaḥ* oder *vatsâḥ*, Namen des Naxatra *revatî* (Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1861, 390). 2) Rind, Bos, *gâo mâhi* Stierfisch, Phoca (eine Gattung von Bos, dasselbe wie تونا ماهیك) 30, 8. vgl. اشترگاوپلنگ. — altb. *gâo*, np. گاو.

گاومیش Büffel, *gâomês* 30, 7 (Guz. 184, 5 *meheç* a female buffaloe). — skr. *mahishá*, np. گاومیش.

گایومرت p. *gayômarṭ*, Name des Urmenschen, aus dessen von der Erde aufgenommenem Saamen das erste Menschenpaar entstand; die spätere von islamitischen Elementen beeinflusste Tradition setzt seine Entstehung auf den Berg Serendip oder Zeilon (Guz. 85, 3. 87, 14. 89, 6. 90, 6. 426, 1); bei den Historikern ist er der erste König, welcher 30 Jahre regierte (Guz. 90, 8. Hamza ed. Gottwaldt ۴۶, 19. Mujmil ut tewarikh im Journal asiatique 1841 p. 147); diese 30 Jahre sind die Bundehesh

Digitized by Google

81, 3 erwähnten, welche Gayomart nach dem Eindringen des Bösen lebte. گایومرت 10, 17. 11, 7. 12, 1. 33, 5. 57, 5 (p. *kayômarṭ*). 80, 18. 81, 3. میم گایومرت auf Gayomart (d. i. auf die zu Gayomarts Bildung bestimmte Masse) 10, 15. ور گایومرت 10, 1. 14 (zu dem noch zu bildenden Gayomard). 72, 17. من گایومرت 11, 2. پون گایومرت 11, 3. gen. گایومرت 11, 5. 38, 9. 72, 11. پون تن ... گایومرت 10, 8. مشی ی گایومرت 77, 4. — altb. *gaya maretan*, np. کیومرث, گیومرت.

* 1. گبعا s. گبعا.

* 2. گبا *gabâ* np. کفیز Getreidemaass, no. 787. — hebr. גבית, chald. אוגבין (Becher).

* گبرونتن *gabrunitan* np. بردن tragen, no. 788. — chald. גבר (valuit viribus).

گبعا Gras, Kraut, Futterkräuter 65, 6 (p. in Huzvar.-Schrift, in I^b Glosse np. هردش, d. i. هرد Guz. 223, 14 *bâzu*). Frh. no. 776. گبا *gabâ*, np. گیاه. — talmud. (hebr.) גבעול (culmus, canna lini).

* گبممن *gabameman* np. پشت Rücken, no. 778. — chald. גב.

گبنا p. *marṭ*, Mann, 9, 10. 12, 6. 9. 37, 11. 12. 19. 67, 1. 69, 18 (Sâm, der Held). گبنای ein Mann 25, 17. 43, 12. 49, 16. 55, 18. 63, 3. ۲ گبنا zwei Männer 4, 14. 58, 15. ۱۵ گبنا 74, 6. ۱۰۰۰ گبنا 44, 15. چند ۱۰۰۰ گبنا ی 12, 3. گوشن گبنا ein Jüngling 9, 11. گبنا نسامن Mann und Weib 37, 4. گبنا زن 77, 6. هوشینگ گبنا 38, 1. گبنا ی اهروبو der reine Mann, d. i. Gayomard 8, 7. 13. 19. 9, 1 (p. *marṭ i asô*). gen. دوخم ی گبنا 38, 16. Frh. no. 780 *gabnâ* np. مرد. — chald. גברא.

گبنابالای p. *marṭbalâ*, Manneshöhe; گبنابالای in Manneshöhe 16, 6. ۱۰۰۰ گبنابالای in 1000 Manneshöhen (strömt Ardviçûra herab) 22, 11. mit پون 26, 6. tausend Manneshöhen (hoch ist der Cikât i dâitîk) 22, 14.

گبناپتمان p. *marṭ padmã*, Mannesgrösse habend, ausgewachsen, من گبنا پتمان بوت دقویمونیت 75, 12.

گبنا رویشمن p. *marṭ çar*, gross wie ein Manneshaupt, ... پون سرشك ی گبنا رویشمن 17, 7.

گبنا کرف p. *marṭ kihrp*, *kahrp*, die Gestalt eines Mannes habend 16, 2 (in I^b Glosse np. کهرپ).

* گبهتا *gabâtâ* np. پیشانی Stirn no. 799. — arab. جبهة.

گپرهونتن s. دفرعونتن.

گت (p. falsch *daṭ*) Keule, آناش واچیشت گت des Feuers Vazista Keule (der Donnerkeil) 17, 9. من زك گت von dem Keulenschlage 17, 10. — altb. *gadha*.

گچاك beissend, von den Kharfaçtar 10, 4 (I^a *gâzâk*, I^b in Huzvar.-Schrift). — altb. *gaṅh?* np. گزا.

* گدرونتن *gadrunitan* np. پیمودن messen, no. 784. — chald. גדר.

گدمن (p. falsch *daçt*, mit یدمن verwechselt) 1) Glanz, Licht, کتام زکر و کتام وکد و کتام زك ی گدمن ی انهوما رخوار رویت uter mas et utra femina, utrum hic splendor Dei (jam in hominibus adsit), iterum (i. e. an) non sit (Guz. 'Licht') 33, 14. ۳ گدمن drei Lichter, Feuerstrahlen (schuf Gott im Anfang; in O. befindet sich unter dem kurz darauf folgenden وخشیت die Glosse np. روشن, welche wohl auf گدمن zu beziehen ist, Guz. 333, 5 *zahalakâṭ* Licht) 40, 15. گدمن ی جم من گدمن ی دهاك die Majestät des Yima von der Majestät des Dahâk (bewahrt wurde, er nahm sie an sich) 41, 9. پون گدمن ی زك ی اغری

per splendorem hujus eximii (tauri) 46, 2 (O. *daçt*). امت گدمن اچ‌ش بنا نزرونت als von ihm (Yima) die Majestät wich 56, 14 (I[a] *khurahê*, d. i. np. خره). ند گدمن نزرونت bis die Majestät wich 81, 6 (p. in Huzvar.-Schrift وگدمن, گدمن). رای و گدمن ی خویشکاریه lux et splendor bonarum actionum 58, 19 (O. punktirt ددمن, in I[b] steht über *daçt* pehlevi گدمن). 2) Seele, welche ein Lichtglanz ist, اچ‌شان گدمن بنا مروچینم ich will ihre Seele tödten 9, 3. was ist früher geschaffen گدمن ایوف تن Seele oder Leib? 33, 16. گدمن روین یهبونت die Seele ist früher geschaffen 33, 16 (Guz. *zahalakâr* 307, 8; nachher, 33, 19 steht روبان). زك گدمن die Seele 34, 1 (Guz. 342, 5 *zahalakâṭ*). Frh. no. 773 *gademan* ar. نور vgl. چدمن. — chald. גד.

گدمناومند licht, majestätisch, 1) adj., مرو روت روت ی گدمناومند der Merwrot, der majestätische Fluss 52, 9 (O. *qarehmend*, I[a] *khurahêmañṭ*, I[b] *qarehmend*, d. i. altb. *qarenôṅhvañṭ*). اندو روشن گدمناومند so hell und licht (ist der See) 56, 3 (O. K. I[b] *frêhumend* d. i. فراومند, aber in K. گدمناومند untergeschrieben; I[a] *fri humañṭ*, Guz. 257, 1 macht aus dem adj. einen besondern See *pharehemand*). 2) n. pr. eines Berges in Qâirizem, auf welchen Yima das Feuer Frôbâi gesidelt hatte, welches Vistaçpa auf den Berg Roshan in Kabul versetzte, پون گدمناومند کوف 41, 8 (p. falsch *pa daçt anahumenṭ*).

گذویثو n. pr. des Vaters des Paurvaêçm, *paurvaêçm i gadhwithw* 77, 16.

گر p. *gar*, Berg, 43, 19. پون زك زفر گر in der Tiefe des Berges 42, 13 (p. falsch *zafrtr*). دین زك گر 43, 20. ساری گر der Bergstaar 74, 13. من هپارسین گر 52, 4. 9. plural. گران تچشن Strömung von den Bergen 53, 16. دین کوفان گران in den grossen und kleinen Bergen 74, 11. vgl. پدشخوارگر, پاهرگر, بکگر, دوشخوارگر. — altb. *gairi*, np. غر.

گران schwer, gross, superlat. گرانتوم قارا کنت er erhob ein sehr grosses Geschrei 17, 10 (p. *garãtum*). — np. گران.

* گربو *garbun*, np. زنغدان Kerker, no. 801. — altb. *garâfa?*

گرت p. *grṭ*, Kreis, ور گرت داتوند er umkreist 46, 6. adverbial امت پون گرت فروت داتوند یتیبونند (wie 1000 Schaafe) wenn sie zusammen lagern, umher und darunter (um den Fuss herum und unter ihn) gehn 44, 14. پتش دین *gerdu* وتیرینند (K. *verdu*) können im Kreise in den Fuss hineingehn 44, 15 (das *u* ist der schliessende Verticalstrich). — altb. *varata* (die Irre, eigentl. das, wo man umdrehen muss; Spiegel, Grammatik der altbaktr. Sprache 83), np. گرد.

گرتاناك p. *grdânâ*, Bratspiess, گرتاناك کنت sie brieten am Bratspiess 35, 16 (Guz. 314, 2 *çîk*). — np. گردنا.

گرتشن p. *gardasn*, Drehen, Umkreisen, ور گرتشن in Drehung (war der Himmel) 10, 19. بتر ی ستویس گرتشن des Sternes Çatvêç Kreisen (ist über ihm) 58, 9. vgl. ورتشن. — np. گردش.

گرتشنیه p. *gardasne*, Kreislauf, ممن‌ش گرتشنیه denn der Kreislauf (und das Band) 27, 4. و من زك چیگونیه گرتشنیه von dieser Beschaffenheit und diesem Kreislauf (des Mondes ist nichts vorhanden) 27, 12.

گرتن p. *gardan*, Hals, acc. 45, 2. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 128, 6) ist گرتن altb. *manaothri*. — np. گردن.

گرتیتن kreisen, sich drehen, praes. 3. sg. پیرامون بنا گرتیت (wenn ein Mann) herumgeht (zu Ross) 25, 18 (p. *gardêṭ*,

Digitized by Google

grdîṭ). 3. plur. die Flüsse Veh und Arang پون سری دمیك بنا گرتیند drehen sich am Ende der Erde 18, 5 (p. *bi gardînañṭ, ba grdînend*). پون کنا ۲ کنارکیه دمیك گرتیننند (K. گرتینند 49, 19 همای گرتینند p. *gardînéṭ, grdînend*). همای گرتینند sie kreisen (um den Haoma) 42, 19.

رخوار گرتیتنّ sich zurück drehen, praes. 3. sg. der Ocean, welcher um den Taêra رخوار گرتیت sich zurückdreht (nemlich in sich selbst, in Kreisbewegung, p. *awâj gardîṭ*) 13, 8. vgl. ورتیتنّ. — altb. *vareṭ*, np. گردیدن.

گرتین p. *grdîna*, die Drehung, کوف تیرك ... خورشیت گرتین چیگون میا گیر پیرامون ی گیهان ... من وری کوف ی هربورچ پیرامون ی تیرك رخوار گرتیت der Berg Taêra — (um ihn) ist der Sonne Drehung, wie die Wassermenge (der Ocean) um die Welt aus dem Var des Berges Harburz sich um den Taêra dreht (wie der Ocean einen Kreis bildet, dessen Mittelpunkt der Taêra ist, so ist auch dieser Mittelpunkt der Sonnenbahn) 13, 6. — vgl. np. گردون.

گرچك p. *grza, graza*, Name einer gefleckten Schlange, arab. الرقشا, welche der راسو (Wiesel, Iltis) frisst, gen. پون همیستاریه گرچك 47, 18. پون همیستاریه گرچك کتوك دانك گرچك 47, 19. *hamêçtâri ki gereza* پون دریاك ویش دهوونیت welcher ein Feind der Schlangen ist, die in den Flüssen häufig sind 31, 8 (vgl. Kämpfer, Amoenitates exot. 574. — np. گرزه.

گرچیتنّ weinen, klagen, perf. I. 3. sg. ور انهوما گرچیت klagte dem Ormazd 12, 4 (p. *garzîṭ*). گرچیت 12, 12. 13. 73, 8. — altb. *garez*.

* گرزدمن *garazdaman*, np. دشمن Feind, no. 779.

گرچك s. گرزه.

گرفتار ergriffen, ergreifbar, np. گرفتار; davon اگرفتار.

گرفتنّ ergreifen, einnehmen, praes. 3. plur. تمّن بنا را گیرینند (die Dews) ergreifen nicht (die Nägel, p. *gîrañṭ, gîreñṭ*) 46, 20. futurisch ستایشنّ ... گرینند werden einen Lobgesang erheben 75, 3 (p. *garôînañṭ, grînend*, aus *grôînend* corrigirt). perf. I. 3. sg. همای سواك نیم میا گرفت Wasser bedeckte die Hälfte der ganzen Welt 20, 12 (p. *gereft, grfta*).

— فناچ ergreifen, infinit. پون یدمن فناچ را توبان گرفتنّ (welche) man mit den Händen nicht fangen kann (die Luft) 72, 3. — altb. *garew*, np. گرفتن.

گرفشه Name des 20. Naxatra (خورتك), *grafsha* (p. *garafsa*) 6, 13. Vielleicht np. کرفش Eidechse?

گرم p. *garm*, warm, heiss 61, 20. das Quellwasser ist im Winter گرم warm 61, 11. der Saame der Männer ist گرم 39, 2. der Caêcaçta ist گرم میا warmen Wassers 55, 10. وات ی گرم des Gluthwindes (p. falsch *vakht i pér*, O. liest پیر, Fluth) 27, 20. ایغ گرم بنا وخدونیت dass man warm machen könnte 62, 4. دین شیر ی گرم in warmer Milch 74, 14. comparat. گرمتر sehr heiss 70, 7. — altb. *garema*, np. گرم.

گرماك p. *garmâ*, Wärme 62, 5. vgl. گرموك. — np. گرما.

گرموك Hitze, میان ی گرموك mitten in der Hitze (erzitterte er, nemlich vor Frost?) 69, 15. رویت گرموك ist keine Hitze 70, 8. — altb. *garemâum* (vend. 1, 75. huzvar. گرمیه).

گرمیه p. *garmis, grmas*, Hitze, Wärme, 61, 4. acc. 61, 11. پون گرمیه bei Hitze 25, 19. 26, 2. واران گرمیه ویش بنا زقطرونیت der Regen hebt auf die allzugrosse Hitze 62, 1. — np. گرمی.

Digitized by Google

* گروب *garub*, np. کرو (d. i. غرو) Stock, Stab no. 796. vgl. vd. 9, 41 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۳۱, 13). np. گروبو altb. *grava*.

گروتمان p. *garôtmãn*, das Paradis, der Sitz Gottes, ور گروتمان 73, 12. ور وهشت دین گروتمان 73, 14. گروتمان ی انهوما in das Paradis Garotman des Ormazd 75, 20. Minokh. 114 *garôthamãn* der vierte Theil des Vahést (Paradises). — altb. *garô demâna*.

گریستن weinen, praes. 3. plur. (futural) گریند es werden weinen 73, 19 (p. *gîrañţ, grîend*). vgl. گرچیتن. — np. گریستن.

کریوک Nacken, altb. *grîva*. Davon ارچور گریوک.

گزدوم p. *gazdum*, 1) Scorpion, collectiv 10, 5. 2) das Zodiacalbild des Scorpions 6, 8. ور گزدوم an den Scorpion (kam die Herrschaft) 81, 8. syr. ܩܪܒܝܐ, chald. עקרב, arab. عقرب, skr. *vṛçcika*, guz. *varaçcek*, np. گزدم.

گشتن se vertere, converti, پیرامون ی بنا گشت (ein Theil des Meeres) geht um es (Qaniratha) herum 21, 1 (p. *bi, ba gast*). — altb. *vareţ*, np. گشتن (verwandt mit گرتیتن).

* گشوتا *gasôtâ* np. نویدان یعنی تار هنگی frohe Botschaft, dunkel, trübe (Anquetil تازه گی) no. 782. *gasûtâ* np. پیغام Botschaft no. 800. Vielleicht ist falsch punktirt statt سهوتا.

گفر p. *gfr*, fett, . . . ور گوسپند ی گفر zu einem fetten Schaaf 35, 11. میش ی سیاك ی گفری 57, 10 (p. *dawar*, was an altb. *dawra* (*dawramaêshi!*) erinnert, welches aber die an beiden Stellen gewiss nicht geeignete Bedeutung 'klein, geringfügig' hat). — vgl. altb. *garewa*.

گفرتونا (fette Rinder besitzend) n. pr. eines Açpianiden, تونا *gefr* 77, 19.

گمنا p. *ushtr, ustar*, Kameel, 29, 3. 9. 30, 3 (O. I^b *vester*, I^a *vistir*). گمنا ی ۱۰ گمنا ی گوشن سپیت مری 57, 11. zehn junge Kameele 17, 1. plur. gen. گمناان رت 57, 12. Frh. no. 341 *jamnâ*, np. اشتر. — chald. גמלא.

گمنا زهاك kameelgross 44, 18 (p. *ustr zâé*, in O. Glosse np. پهنا [=زهاك]); er sprang in den See گمنا زهاك (der aus) Kameelgrossen (Quellen fliesst) 53, 11 (p. *ustar jâê, ustr zâé*).

گومیچیك s. گمیزی.

گناوت p. *ganâvañţ*, Name eines Berges auf der Hochebene Pusht Vistâçpân, neun Parasangen östlich vom Berge Raevañţ gelegen. Es sind hier wohl kleine Parasangen zu verstehn, deren ein guter Reiter sieben in einer Stunde zurücklegte (Shahnameh ed. Mohl III, 604, 2187). Es ist der Kenabed, wo sich die Turanier verschanzt hatten, während die Eranier am Reibed (*raêvañţ*) lagen. Durch die Lage des letztern ist auch die des Ganavat bestimmt; er muss zwischen Nîshâbûr und Meshed liegen. کوف ی گناوت 24, 6 (Guz. 111, 7 *govand*). گناوت کوف 24, 20. — np. کنابد.

* گنجوبر *gñjubar*, np. گنجور Schatzmeister, no. 781.

گنجه n. pr. einer Tochter des Frétûn, der Zwillingsschwester und Gattin Anaçtokhs, *ganja* 78, 8. ایریج *guzaki* (lies *ganzaki*) Ganzah (die Tochter des Eritsch) 79, 1.

گند (Gestank), n. pr. einer Druj, گند دروج 67, 4. altb. *gaiñti*, np. گند vgl. پولاد غندی (ein Dewanführer welchen Rustem erlegte, Shahnameh ed. Mohl I, 508, 283. 528, 499. 514. 546, 716. II, 24, 237. IV, 250, 2900. 616, 3059).

گندناك (p. in Huzvareshschrift), porrum, Lauch, من وینیك گندنا aus (des Rindes) Nase Lauch (wuchs) 28, 10 (Guz. 177, 3 *gâzar*, carrot, daucus carrota). گندناك 65, 9 (in O. Glosse np. گندنا).

Digitized by Google

* گنمك *gumi* (falsch punktirt) np. گرمه Hitze, no. 797. Das *r* wurde zu *n*.

گنّاك مينوى p. *ganâ mainyô*, der (die gute Schöpfung) schlagende, beeinträchtigende Geist, Ahriman, der Teufel, 1, 3. 2, 15. 3, 5. 13. 19. 4, 12. 13. 19. 5, 4. 5. 8. 13. 8, 6. 13. 9, 6. 11. 13. 11, 1. 17. 12, 10. 14, 19. 15, 8. 18, 11. 19, 13. 21, 4. 33, 1 (O. *gnâ meynyo*). 4 (O. *gnâmenyo*). 34, 15. 17. 42, 14. 67, 5. 76, 6. accus. 21, 8. 76, 12. gen. 3, 3. 9. 5, 3. 18, 10. 45, 13. گنّاك مينوى پتيارك Ahrimans Opposition 11, 5. پتيارك ى گنّاك مينوى 14, 18. 15, 2. كام ى گنّاك مينوى (O. *kâmi gnâmenyo*) 32, 17. زك شولمن ى گنّاك مينوى 76, 18. *îaçkâ i ganâmainyô* 77, 16. من گنّاك مينوى des Ahriman 43, 4. من زك گنّاك مينوى 12, 8. روتمن گنّاك مينوى 11, 13. ور گنّاك مينوى 4, 10. 5, 4. 8, 15. 9, 10. را رامينيت ور دروند گنّاك مينوى 8, 19. vocat. گنّاك مينوى 3, 10. 4, 3. — Der Name ist abzuleiten von dem partic. praes. eines Verbums گنتن (altb. *jan*, np. افگندن) und altb. *mainyu*, also dem Sinne nach = *añra mainyu*.

گندك (vgl. گند) p. *gunda*, Gestank, stinkende Bestandtheile 26, 20.

گندكيه p. *gandas*, Gestank 16, 13. 48, 11 (p. *dahãnas*, mit گوند verwechselt). ستورى سورى گندكيه 76, 16. زك گندكيه 26, 18. راى گندكيه . . . پون 27, 18. رخوار زك گندكيه و سوريه 27, 20. دخسونشنيه گندكيه als Zurückhaltungsmittel von Gestank (Fäulniss, p. *dahãnsh*) 28, 13. — vgl. np. گندگى, گندهٔ.

* گوبارت *dôbârṭ* (falsch punktirt), np. گوارد verdaut, no. 502.

* گوبال *gôbâl*, np. گوال يعنى زوال Sack (زوال ist entweder falsch, da arab. زوال im Pehlevi جوال geschrieben wird, oder es soll das arabisirte جوال [= گوال] sein) no. 795.

* گوبتا *gubtâ*, np. پنير Käse no. 777. Es ist ohne Zweifel گوبنا zu lesen. — chald. גובנא.

گوبر verbergend, schützend, Name der Fravashis als Sterne, plural. ممن من ستری ستويس گرتشن اچپر رت *gobarân* über welchen nemlich der Stern Çatvês kreist, der Herr der Sterne 58, 10. Die Fravashis sind Gehülfen des Çatavaêça yt. 13, 43. — altb. *gufra* (von Sternen vend. 21, 33, aber in der Pehleviübers. زوفر).

گوبشن p. *guvasni*, *guvasna*, Rede, Wort, acc. 34, 10. vgl. راستگوبشن.

گوبشنيه p. *gavasnas*, das Reden, زك كدبا گوبشنيه diese Lügenrede 34, 16. زك پون زك دروگ گوبشنيه 34, 19. راست دتيگر دروگ گوبشنيه 35, 8. گوبشنيه زك ى دروگ گوبشنيه die wahre und die Lügenrede (personificirt) 76, 9.

* گوبشيا s. دوبشيا.

* گوبيا *gôbyâ* np. زبان Zunge, no. 798. — von گوفتن.

گورچستان s. گوپستان.

* گوپكونتن s. دنپكونتن.

گوچ Nussbaum 64, 13 (p. in Huzvar.-Schrift, Guz. 219, 11 *nalîar* cocoanut).

گوز Nuss 66, 5 (K. O. I^{b} *yoz*, I^{a} *juz*, d. i. arab. [aus dem np.] جوز). — np. گوز.

گوچك p. *guzag*, Name der Schwester und Gattin des Hoshing, و نسامن گوچك شم und die Frau Guzah mit Namen (in O. Glosse *guzak*, Guz. unrichtig *ganzehe* 323, 1) 38, 1.

گوداختك flüssig, تاكى گوداختك زرين ein einzelner flüssiger goldner (Canal, d. i. von fliessendem Gold) 26, 6 (O. دختك, p. *âdhai*). vgl. وتاختن. — np. گذاخته.

Digitized by Google

گودرزان Sohn des Godarz, *gîw gôdarzâ* 69, 7 (np. گیو گودرز).

گور der wilde Esel, Onager, *khar i gôr* (K. hat bloss *gôr*, Guz. 185, 1 *gorkhar*) 30, 11. گور (p. *gur*) 47, 14. — np. گور, گورخر.

گوربك Katze, خمنا سپیت گوربك der weisse Esel mit Katzenfüssen گرمن 57, 15 (p. *gurba-pâi*). — np. گربه.

گورتاسپ auf starken Rossen reitend, auf Schlachtrossen, 15, 5 (p. in Huzvar.-Schrift). — von گورت np. گرد (fortis, bellator) und اسپ.

گورچستان Name des Landes, durch welches der Dâitik fliesst, Grusien, Georgien, پون کوف ی گورچستان durch die Gebirge von Grusien 51, 20 (K. liest in Zendschrift *gopeçtã*, was auf einer falschen Punktirung beruht, die durch die Vorlage von K. veranlasst worden ist, in welcher die Huzvareshligatur *rc* (*rz*) nach oben rechts nicht gehörig ausgezogen war und daher dem *p* ähnlich wurde; O. I. lesen پنچستا). — np. گرجستان (georg. *Khartli*, armen. Վրաստան).

گورچیهر Name eines Kometen, welcher die Stelle des Mondes, den man als wohlthätiges Gestirn nicht unter die schädlichen Sterne reihen wollte, unter den Planeten vertritt, wie der Muspar die der Sonne; گورچیهر و دوچدو موشپر دومبواومند ور خورشیت و ماه و ستارکان مت دقویمونیت Gurzihar und Duzdu Muspar die geschwänzten (Schwanzsterne, Kometen) gingen gegen die Sonne, den Mond und die Sterne (als Gegner, 'die Sterne' ist sicher ein unrichtiger Zusatz, der sich aus der häufigen Verbindung mit Sonne und Mond erklärt) 13, 1 (p. falsch *gurzdâr*, Keulenträger). گورچیهر چیگون دین سپیهر من تهی بینم بنا ور دمیك نغرونیت wenn der Gurzihar am Firmament von der Spitze (vom untern Theil) des Mondes auf die Erde fällt (s. تهی) 74, 8 (p. *gurzdâr*). — np. گوزهر, گوزچهر (wohl unrichtig für گورچهر) vgl. Lagarde, gesammelte Abhandl. 25, 10.

گورگ p. *gurg*, *gurgh*, Wolf 74, 10. گورگ سوتکان die Wolfsarten 47, 15. بنا ترسیت چیگون میش من گورگ 9, 19. — vgl. خوه. — altb. *vehrka*, np. گرگ.

گوزك s. گنجه.

گوزن Name einer Gattung Bos (wozu wie bei den Arabern auch die Hirsche gehören), bos ferus, der arab. بقر الوحش, der Schelk, welchen auch Caesar (de bello gall. VI, 26, 1) als bos cervi figura erwähnt, *gvazn* 30, 7 (guz. *çâmbar*, d. i. skr. *çambara*). vgl. Bochart Hierozoicon I, 972, 59. — np. گوزن.

گوسپند p. *gôçpeñt* 1) Kleinvieh, wie Schaafe, Ziegen, گوسپند die Hausziege (als Gattung von Caper) 29, 18. ور گوسپندی (sie trafen) auf einen Schaafbock (nachher heisst er میش) 35, 10. زك گوسپند 35, 16. plur. gen. رمك ی گوسپندان 32, 12. 2) Thiere überhaupt, aber wohl nur reine, nicht ahrimanische Thiere, collectiv 6, 2. 34, 11. 16. gen. der Thiere 28, 5. گوسپند پون گوسپند پورسرتك 28, 15. پور سرتك als vielartiges Gethier (zum Unterschied von dem eingebornen Urthier نوتا ایوکدات) 28, 20. ۳ کرتك گوسپند 3 Abtheilungen (Reihen) Thiere 29, 2. ویش گوسپند (O. *ves goçpend*) 33, 3. زك ... و پون ایتیه ی گوسپند durch die Existenz (des Menschen) und die des Viehes 49, 1. plural. گوسپندان 10, 13. gen. 40, 3. 47, 16. 53, 18. 19. 20. 65, 6. پناهی گوسپندان رای من گوسپندان (O. *gôçpendân*) 32, 7. مرتومان unter, bei Vieh und Menschen (O. wie eben) 32, 8. — altb. *gao-çpeñta*, np. گوسفند.

1. گوش p. *gôs*, Ohr, 71, 18. acc. (collectiv) 45, 2. پون گوش an den Ohren

Digitized by Google

33, 11 (p. in Huzvar.-Schrift, in I[a] Glosse np. گوش). ۲ گوش zwei Ohren 44, 6. زرت گوش 44, 16. پون زك ۲ گوش (das Ross) mit gelben Ohren (wie yt. 14, 9 *açpahê zairigaoshahê*) 57, 14. vgl. ورگوش, خرگوش. — altb. *gaosha*, np. گوش.

2. گوش Name des 14. Monatstages, گوش *mêŕen* Weinblüthe (gehört) dem Genius des 14. Monatstages 66, 16. — altb. *géus* (*urvâ*), np. گوش.

۳ موست میش p. *gôst*, Fleisch, گوشت drei Handvoll (Bissen) Fleisch von dem Widder 35, 17 (p. *gôçt*). فرتوم گوشتی das erste eine Stück (von den dreien) 35, 19. — altb. *géus tanu* (?Spiegel DMG. XVII, 73), np. گوشت.

گوشتاسپ s. کی und وشتاسپ.

گوشسپ p. *gusaçp*, Name eines Feuers, welches von Kai Khosru auf den Berg Açnavand gesidelt wurde und das Feuer der Krieger ist; man vgl. Hyde 102. Vullers Fragm. der Religion des Zoroaster 112. Spiegel Avesta übersetzt III, XV. آذر آتون گوشسپ 41, 13. 18. — np. گوشسپ (Shahnameh ed. Mohl II, 564, 79. 80. 568, 127. IV, 194, 2239. 2245. 2254. 202, 2335).

گوشن p. *gôsn*, juvenis, گبنای گوشن viri juvenis 9, 12. (I[a] *zvãn* [i. e. np. جوان], I[b] *jôdasnai*, eine falsche Umschrift). گوشن گبنا vir juvenis 56, 19 (p. *vînasn*). گوشن زن femina juvenis 56, 18 (p. *dadhãn zan*). ۱۰ سوسیا ی گوشن 10 Füllen 17, 1. ۱۰ تونا ی گمنا ی گوشن 17, 1. پون کرف ی گوشن 10, 16 (p. in Huzvar.-Schrift). گوشن 17, 1. Frh. no. 347 *jôdã* (falsch punktirt) np. جوان. — altb. *varshni*, np. گشن.

گوشنیه Vermischung, من ایوك گوشنیه زیش زهری گنّاك مینوی میم ور میا ددرونت دقویمونیت پون مرگ ی دامان ی انهوما (das Wasser des Meeres würde abnehmen) durch eine einmalige Vermischung mit dem Gift, welches Ahriman in das Wasser gebracht hat zum Tödten der Geschöpfe Gottes 45, 12 (p. *gôs as*, Guz. 273, ult. spielt fälschlich auf den Pûitika an, und bemerkt später, 276, ult., das Gift werde durch die Excremente des Esels verzehrt). من زك ایوك گوشنیه von dieser einen (fleischlichen) Vermischung 56, 20 (p. falsch *dadhãnas*). — np. گشنی.

گوشنیچ coriandrum (vgl. کوزبرتا), gen. ستاك تریت ی گوشنیچ 65, 9 (fehlt in O. I.). — np. گشنیز.

گوشورون p. *gôsurûn*, die Seele des Urthieres, des Rindes Ayôdât 12, 2. 8. 11. 15. — altb. *géus urvan* (vgl. 2. گوش).

گویهند گوفتن sprechen, praes. 3. plur. man spricht 66, 24 (p. *gôiañt*, *gôiend*). perf. I. 2. sg. من ت گوفت von welchem du gesagt hast 12, 7. 3. sg. گوفت (p. *guft*) 3, 10. 4, 2. 10. 7, 15. 10, 12. 11, 7. 12, 8. 33, 16. 36, 17. 19. بنا گوفت 5, 2. گوفتش dixit ille (Deus) 32, 14 (O. *guftus*, p. *guftas*). 34, 3. اچ ش پونسیت پون زك گوفت ihn fragt sie, und er spricht darauf (antwortet) 75, 2. 3. plur. گوفت locuti sunt 34, 11. 16. 17. 35, 17. passiv. perf. گوفت es heisst, man sagt 51, 5. 68, 10. چیم گوفت wie (eben) gesagt ist 60, 18. چیگون گوفت wie es heisst 54, 4. گوفت دهوونت (als) gesprochen war 5, 7. 8. 9. گوفت هنمند es ist gesagt, man sagt 36, 2. گوفت دقویمونیت (nicht) ist gesagt (der Tag) 14, 3. دین دین گوفت دقویمونیت in der Schrift ist gesagt, steht geschrieben 82, 2. conjunct. 3. sg. ات بنا گوفت هنمنات wenn er (der Tag) genannt wäre (I[b] hat statt *eçtât* [= هنمنات] *âmôkht*) 14, 4. infinit. گوفتن 46, 12 (p. *guftan*). — altp. *gʻub*, np. گفتن.

Digitized by Google

گوفتیها adverb. von گوفت; im Lande Çaokavaçta ist Aghraêratha, اچ ش گوفتیها قریتوننـد man führt ihn sprichwörtlich an (wohl als einen frommen unter den ungläubigen Turaniern) 69, 1.

گوکرت p. *gogarv*, *gugarv*, Name des weissen Haoma, der Pflanze, von welcher man die Unsterblichkeit bereiten wird, man vgl. Kuhn, die Herabkunft des Feuers 119. 124. گوکرت درخت 19, 18 (Guz. 217, 4 *gokard*). 42, 12. 59, 4. میم چیگونیه اچ ش گوکرن 42, 11. گوکرت درخت درخت قریتوننـد man nennt ihn (den weissen Haoma) Baum Gaokerena (diese Form mit *n* ist besser als die mit *t*; sie liegt auch der Parsiumschrift zu Grund, welche das *n*-Zeichen nur unrichtig durch *v* wiedergibt) 64, 3. — altb. *gaokerena* (vend. 20, 17 wo die Pehleviübersetzung گوکرن hat).

گول p. *gul*, Blume, als Gattung von Pflanzen genannt, Blumen 64, 6 (Guz. 217, 9 *phul*). 65, 3 (Guz. 222 zählt hier viel mehr Blumen auf als der Bundehesh). کنا گولی jede Blume 66, 9. گول Rose 65, 1 (Guz. *çatvarg* 222, 2). گول ی ست ورگ rosa centifolia 66, 20 (Guz. 233, 4 *gulgoṭo* a marigold flower). — altb. *varedha* (?), np. گل.

گومارتن anordnen, setzen, perf. I. 3. sg. oder plur. بنا گومارت man hat angereiht, gerechnet zu 80, 5. passiv perf. گومارت sind angeordnet 7, 2. 4. گومارت هنمند 6, 6 (p. *gumârṭ hañṭ*). گومارت دقویمونند sind angeordnet, gesetzt 80, 13. infinit. گومارتن ... میم zu der Anordnung (der Heerführer, zu den so angeordneten Führern gesellen sich die Sternhaufen) 7, 3. — von altb. *mar* und *vi*, np. گماشتن.

گومانیه Zweifel, altb. *vîmanañh*, np. گمانه; davon اپیگومانیه.

گومن lesen die Parsen für دنمن.

1. گومیج p. *gaumézh*, *gumêj*, Mischung, گومیج پون گومیج vermischt 45, 18. گومیج کنتن vermischen 82, 5. —

2. گومیج p. *gumézh*, *gumêz*, Urin (eigentl. Urin der Rinder), گومیج ی گوسپندان مرتومان 53, 18. — altb. *gaomaêza*, np. گمیز.

گومیچشنیه p. *gumézasns*, گومیچشنی (p. *gumézsni*) 1, 15. دین گومیچشنیه 4, 8. پون گومیچشنیه 4, 11.

گومیچك p. *gumézah*, Mischung, دین گومیچك 4, 18. np. گمیزه.

گومیچکیه p. *gumézas*, Vermischung, رعرا و فروت گومیچکیه Vermischung oben und unten 11, 19.

گومیچیك Verbindung habend, Geselle, Freund, چیگون من گوسپندان *gmêzayi* مرتومان (der Hund schützt das Vieh) wie er ein Geselle, ein Freund bei Vieh und Menschen ist 32, 8 (O. I. lesen *pâñâyi* ein Schützer).

گومیختن sich vermischen, praes. 3. sg. ور دمیك گومیچیت vermischt sich mit der Erde 42, 9. دین میا گومیچیت (der Saame) mischt sich mit dem Wasser 63, 19. بنا ور امیطر گومیچیت (futurisch) 80, 11. collectiv رخوار ور دنمن میایها گومیچیت fliessen wieder in jene Wasser 54, 7. perf. I. 3. sg. بنا گومیخت vermischte sich 63, 9 (p. *gumékht*). دین زك میا بنا گومیخت mischte sich in das Wasser 17, 14. 3. plur. بنا گومیخت (Ameretât führte die Pflanzen in das Wasser, und) sie vermischten sich (mit ihm) 19, 9. perf. II. 3. sg. را گومیخت دقویمونیت (der Wind, da) er nicht (mit dem Unreinen) sich vermischt, befleckt hatte (passivisch) 16, 9. 3. plur. گومیخت هنمند (die Planeten) mischten sich (unter die Fixsterne, um sie zu bekämpfen) 11, 11. es vermischten sich (die Aethiopen, Schwarzen mit den Eraniern) 57, 4. ergiessen sich

Digitized by Google

49, 18. infinit. گومیختنّ 11, 16. partic. perf. comparat. ویش گومیختّر mehr vermischt mit Gift 63, 10.

دین گومیختنّ, sich einmischen, praes. 3. sg. دین گومیچیت (p. *añdar gumézéṭ*) 2, 11. 18, 6. perf. I. 3. sg. دین گومیخت mischte sich 16, 14.

— میم, sich hinzu, hinein mischen, perf. I. 3. sg. من‌ش دوت میم گومیخت dadurch mischte sich Rauch hinein (in das Feuer) 11, 10. — skr. **miç*, *miksh*, np. آمیختن.

گوند p. *dahã*, Maul; dem dreibeinigen Esel sind ۹ گوند neun Mäuler 44, 6 (Guz. 9 *mohoḍâṃ*). ۹ زك گوند 44, 10. کنا گوند ی jedes Maul 44, 11. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 128, 19) übersetzt گوند das altb. *erezu* (vgl. yaçna 9, 35 die Pehleviglosse), daselbst 135, 10. کبد گوند das altb. *vañdrem;* np. گند bedeutet testiculus.

گونك p. *gûna*, Farbe, Art, Weise, گونك die Farbe (des Saamens) 39, 2 (p. falsch *dahãna*). 3. گونك گونك jeder (Pflanze) nach ihrer Art 71, 15. پون همك گونك gänzlich 20, 5. *gavina* منگان (falsch umgeschrieben) 64, 16. vgl. آدرگون, همگونك. — altb. *gaona*, np. گونه.

گوهر p. *guhar*, 1) Natur, Stoff, گوهر ی کوف die Natur der Berge 18, 12 (p. falsch *zavâr*). 2) Edelstein, من گوهر ی آسمان von Himmelsedelstein, d. i. von Saphir oder Rubin 22, 12. من گوهر خوناهین aus Rubinedelstein 71, 10 (in O. Glosse np. گوهر خوناهین). vgl. ارشك گوهر. — np. گوهر.

گوی Ball, Name des 23. Naxatra (خورتك), *goî* (p. *gaoî*, *goî*) 6, 14.

گویت p. *juṭ*, adverb. einzeln, getrennt; گویت گویت abgesehen von 43, 6. einzeln 8, 9. 11. 17. die einzelnen 64, 16. 71, 17. گویت من ausser 11, 2. 22, 18. 56, 10. 59, 2. 4. 8. 9. 77, 20. abgesehen von 50, 13. پون همر گویت من 19, 4. پون گویت ناویچك in den einzelnen Canälen 26, 5. دامی گویت گویت ein Geschöpf einzeln, jedes einzelne Geschöpf 28, 9. دنمن گویت من زك ی فراسیاپ dieser (ist es) bis zu welchem Afrasiab (vordrang, eigentl. ausser welchem, bis zu welchem exclusive) 52, 4. Frh. no. 396. *jwîṭ* np. جدا. — altb. *viṭ*.

گویتاك p. *judâ*, *zudâ*, getrennt, اهروبو من دروند گویتاك وخدونند den Reinen wird man vom Gottlosen trennen 73, 11. امت اهروبو من دروند گویتاك wenn die Reinen von den Gottlosen getrennt werden 73, 16. گویتاك وخدونند (wenn) man trennt 73, 18. گویتاك را دهوونیت der wird nicht wieder getrennt werden 82, 12. — altb. *vîta*, np. جدا.

گویتبیش p. *zuṭ*, *juṭ bis*, ohne Leiden, von den bösen Geschöpfen nicht geplagt; der Caêcaçt ist گویتبیش 55, 10. ون ی گویتبیش ی کبد 69, 4. گویتبیش ون ی توخمك 63, 16. Minokh. 415 *van i jaṭbés i harviçptukhma*. — altb. *vîṭbaêshanh*.

گویتتر p. *juṭṭar*, *judtar*, alius, هکرچ گویتتر را دهوونیت werden niemals etwas anderes 39, 11. 13.

گویتسریه Anfangslosigkeit, Endlosigkeit, دین گویتسریه in der Urzeit, in unvordenklicher Zeit 68, 11.

گوپهند s. گوفتنّ.

گیهان s. گهان.

گیاك Futterkräuter, als Art von Pflanzen genannt 64, 7 (p. in Huzvaresh-Schrift). Minokh. 356 *gayâ* Nerios. *ṭṛṇa*. — np. گیاه.

گیاوان Beiname des Nêçr, Sohn des

Digitized by Google

Giâv, قريتونند *gyâvân nêçr* 77, 10. vgl. np. گيوگان.

گيت (altbactr. Wort) irdisch, اهروبان گيت رت der irdischen Reinen Meister 68, 9. — altb. *gaêthya*.

گيتيخريد p. *gêtîkhrîṭ*, die Sitte, den Yaçna acht Tage lang durch einen Mobed lesen zu lassen, گيتيخريد را فرموت دقويمونيت (wenn) Getikhirid nicht befohlen worden ist (von ihm) 76, 3. Dabistân 1, 289 befinden sich die welche diese Cermonie nicht vollziehen liessen, im Satra payah (سترة پايه), nur im untersten Paradiese.

* گيديا *jâyâ* (falsch punktirt), np. رگ Ader, no. 411. — chald. גידא.

گير (von گرفتن) umfassend, np. گير, s. ميانگير.

گيريچى (p. in Huzvar.-Schrift) bergbewohnend; als zweite Art wurden geschaffen زگ ى گيريچى 29, 6 (Guz. 180, 4 falsch *çarez*). — altb. *gairishac*.

گيسبخت p. *gêçbaht*, Name eines Berges, welcher auch بختتن heisst, كوف ى گيسبخت 24, 8 (in O. Glosse *gaêçbaht*, Guz. 112, 1 falsch *dîçbâd*).

گيلان p. *gailân*, *gîlân*, Name der Küstenlandschaft Gilan, پون تپرستان و گيلان in Taberistan und Gilan (liegt der Padasqârgar) 23, 10 (Guz. 109, 2 *gîrân*). — np. گيلان.

گيلو Name des 19. Naxatra (خورتك), *gêlu* (p. *gaêlu*) 6, 13.

گيو n. pr. des Sohnes des Godarz; *gîw gôdarzâ* 69, 7 (Guz. 510, 5 *gev*). — vgl. altb. *gaêvani* (patronym.), np. گيو.

گيهان p. *géhân*, Welt, gen. 13, 6. 7. 18, 10. 19, 19. 34, 5. 41, 14. 46, 8. 76, 20. پون گيهان 40, 7. 58, 19. 61, 2. 67, 2. گيهان alle Wesen (der Welt) 40, 16. 76, 20. پيرامون ى گيهان 13, 5. ميان ى گيهان پون بباى 22, 14. گيهان am Thor der Welt (Lesart von O. für دوشخو) 22, 17. پور روبشنيه پتوند گيهان die Fülle der Geschlechter der Welt (alle Menschen) 37, 15. دين گيهان 41, 20. پون همك گيهان 61, 8. پون زك نيرنگ *ghân* durch diese Weltceremonie (Act, welcher der Welt zu Gute kommt) 76, 12. — altb. *gaêtha*, np. گهان, گيهان.

مينوى گيهانكار Schöpfer, گيهانكار 76, 5 (p. *gaihânkâri*, *gehânkâri*.

ل

لخما p. *nân*, Brot, من لخما وشطمونتن von Brot essen (sie abstehn werden) 70, 17 (O. Glosse np. نان). پون لخما خورتن aufs Brot zu essen 65, 8. Frh. no. 802 *lâmâ* np. نان. vgl. رخمى. — chald. לחמא.

لرچيتن erzittern, praes. 3. plur. لرچيند . . . شيدان die Dews zittern 46, 20 (p. in Huzvar.-Schrift, in I^b Glosse np. لرزيد, vgl. den Vers aus einer Rivayet bei Spiegel Commentar I, 296, 9. v. u.). — np. لرزيدن.

* لقا *lakâ* np. بوم Land, no. 807. — chald. ארקא.

* ليسان *lîçã* np. زبان Zunge, Sprache, no. 806. دكتيبونم بنا ليسانان زوارشن ich schreibe (die Tage) in Huzvaresh-Sprache, das. p. 88. — arab. لسان; auf das chald. לשנא geht لشنا (lies لشنا) zurück.

Digitized by Google

م

م Suffixum des Pronomens der 1. Person, 1) für den Nominativ, امتم وشطمونت ام nachdem ich genossen habe 35, 6. امتم را nisi ego 48, 18. 2) für die Cas. obl., *ku-m dâd hey tô* (fehlt in K.) a me factus es tu 32, 15. ایغم mihi 32, 15. a me 59, 12. *agarem* wenn von mir (du nicht geschaffen wärest) 32, 19. امتم wenn von mir 35, 5. 71, 9. 10. 12. 13. 15. 19. 72, 1. 3. اچم (p. falsch *avam*) von mir 34, 5. für mich 35, 6. — np. م.

ماتر p. *mâdar*, Mutter, ماتر *ej* von Mutter(-Seite) 77, 14. ابیتر ماتر ی زرتوهشت 80, 14. — altb. *mâtar*, np. مادر.

ماتك p. *mâta*, 1) weiblich, نر ماتك männlich und weiblich 39, 10. 2) Mutter, plur. gen. پون رگ ی ماتكان in die Adern der Mütter (geht der in Blut verwandelte Saame und wird Milch) 39, 7. زك ی ماتكان 39, 10. 3) Mutterleib, Uterus, ور ماتك 38, 19. — np. مادة.

ماتكور p. *mâdavar*, vorzüglich, vor andern hervortretend ماتكور die vornehmsten (Sterne, die Zodiacalbilder) 6, 6 (Guz. 39, 13 *nar mâdâ* männlich und weiblich). من ش ایوك سرتك ماتكور aus einer vorzüglichen, Hauptart (entstanden 10000 Arten Pflanzen) 19, 11. اورور ماتكور (10000) Hauptpflanzen 63, 14 (Guz. 214, 11 *nar mâdâ*). میوك ماتكور Haupt-Fruchtpflanzen 66, 1 (Guz. 227, 1 wie eben). ماتكور میوك 66, 8. ۳ زرای سور هنمند ماتكور von Salzseen sind drei vor andern hervorragend 26, 12. ۳ زك ماتكور diese drei Hauptseen 26, 13. diese 18 Ströme ausser (nebst) Arang und Veh sind ماتكور 50, 13. Minokh. 342 *mâdavar kâr* Hauptgeschäft (Nerios. *mushyatayâ*, lies *mukhyatayâ*). 355 *mâdavar thiç* das wichtigste (Nerios. *mukhyatayâ*). 420 *mâdavartum iñ kerba i ezh har kerbayã meh* dies ist allermeist ein gutes Werk, grösser als alle guten Werke (Nerios. *mukhatayâ*).

ماچیندران p. *mâzendârãn, mâzindarã* 1) die Mazenderanier, و جوختی ماچیندران اچش دهوونت هنمند und ein Paar — von ihm sind die Mazenderanier entstanden 38, 2. 2) das Land Mazenderan, ماچیندران من زك بنا ورتینیت (mit den zwei Ohren ist es) Mazenderan, was er umgibt (seine Ohren sind so gross, dass er ein Land wie Mazenderan damit bedecken könnte) 44, 16. — np. مازندران.

ماچینیك mazenderanisch, plur. gen. ماچینیکان شیداان 10, 20 (p. *mâzeñdrãn dêwãn*). — altb. *mâzainya*.

* ماخر *mâhr* np. فردا morgen no. 867. — chald. מחר.

1. مار p. *mâr*, Schlange 9, 16 (in I^b Glosse np. مار). 10, 5. دوچیهر مار 76, 15. collectiv مار Schlangen 27, 16. 47, 14. der Falke tödtet مار ی پون پر die Schlangen mit Flügeln, die geflügelten Schlangen 47, 9. Ueber geflügelte Schlangen, ὄφεις πτηνοὶ u. dgl. vgl. man Herodot II, 75. III, 107. Strabo (aus Megasthenes p. 103.) p. 703 (lib. 15 § 37). Aelian XVI, 41. Pomp. Mela III, cap. 8. Solinus 162, 14. Bochart Hierozoicon I, 68, 59. Eine Abbildung eines lézard volant findet man u. a. in Observations mathématiques, astronomiques . . . . tirées des anciens livres chinois . . . par les pères de la comp. de Jésus Paris 1729. I, p. 204. vgl. hebr. שרף מעופף Jesaia 14, 29 und Smith, Dictionary of the Bible III, 1214^a. — altb. *mâra*, np. مار.

2. مار computans, زك ماهیك اندو مار ای دو دین زك ی زفر میا سوچنّ تة مارشنّ ی میا پتش بنا افزاییند dieser Fisch so sehr rechnend, bemerkend ist (scharf sieht) in dieser Tiefe des Wassers (dass er bemerkt) eine nadelspitzengrosse

Digitized by Google

Reibung im Wasser ob man es vermehrt (ob das Wasser zunimmt um eine Nadelspitze) 43, 8 (das *m* ist in K. zerstört, aber P. hat statt dessen ein *b;* B. hat انـاو ی مـار ۲ (lies اندو). Die neupers. Uebersetzung in B. hat بآن شمار هردو). vgl. اخترمار.

مـارشـن p. *mâlasn, mâlesn,* Reibung, سوچن تـه مارشن einer Nadelspitze Reibung, soviel eine Nadelspitze berührt (bemerkt der Fisch die Zu- und Abnahme des Wassers) 43, 9 (in O. Glosse *mâlesn*). — np. مالش.

* مارمن *mârman* np. پر voll, viel no. 864. chald. מלא.

مـازديـسـنـان (altb. Wort) p. *mâzdayaçnân,* die Mazdayaçna oder zarathustrische Religion betreffend, ديـن ی مازديسنان 1, 5. (Lesart von O., K. hat مهيستان). gen. دين مازديسنان 69, 12. دين دين ی مازديسنان 25, 10. — altb. *mâzdayaçni.*

ماشا s. مخشا.

ماشاهه Zange, Name des 4. Naxatra (خـورتـك), *mâshâha* 6, 12 (p. *mâsâh, mâsâh*). — np. ماشه (Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329).

مان p. *mân,* Wohnung, زك مان seine Wohnung 23, 15. ور مـان ی آتـون ی بورچين متن bis zur Wohnung des Feuers Burzin Mihir 25, 1. مان ی پـورشـسـپ 53, 6. مان ی ابيتر زرتـوهـشـت 58, 6. مانی als ein Haus (ist die Welt geschaffen, fehlt in K.) 58, 17. — altb. *nmâna,* np. مان.

مـانـپـان Hausbeschützer, Beiwort des Vishaurva, *mânvân* 30, 13. كـربـا ی مانپان زك ی ويـشـهـورو als Haus beschützenden Hund diesen Vishaurva 48, 20.

مانتن bleiben, praes. 3. sg. ايوك بنا مانيت nur einer bleibt übrig 67, 9. 3. plur. ايوك بنا مانند (damit) die einen leben bleiben 33, 4 (O. *mâned,* singul.). perf. I. 3. sg. مـانـد (p. *mât, mâd*) 10, 6. 19. بنـا مـانـد blieb 17, 15. 35, 9. perf. II. 3. plur. ماند هنمند 37, 19.

ديت مانتن darin bleiben, perf. I. 3. plur. زك خرفستران پون دميك بـنـا مـانـد diese schädlichen Thiere blieben in der Erde 16, 13 (p. *añdar mâṭ, mâd*). — altb. *man,* np. ماندن.

* مانخوست *mânhuçt,* np. وهی optimus, no. 869. vgl. خوست, مهونادست.

مانسرسپند p. *mâraçpeñt, mârçpend,* Name des 29. Monatstages, ارتـشـيـران مانسرسپند das Kraut Ardaschiran gehört dem Genius des 29. Tages 66, 22. — altb. *mâthra çpeñta,* np. مار اسپند.

مـانـشـن p. *mânisn,* Haus, bleibende Stätte, هروسپ بوندهشنان ی ستی مـانـشـن aller weltlichen Schöpfungen Häuser, alle Häuser der weltlichen Schöpfungen 6, 16. مانشن مينيت gedachte zu bleiben (Lesart von O.) 11, 13.

مـانـشـنـی p. *mânasni,* Aehnlichkeit, Gleichheit, كركاس ی زرمان مانشنی ايت كركس dem Geier des Alters ist Gleichheit mit dem Karges (jener Name bedeutet dasselbe wie das neupers. Wort كركس) 47, 12. — vgl. altb. *upamana,* np. مانستن.

* مانمن *mânman,* np. جام Becher, no. 817. chald. מאן.

مانپان s. مانوان.

مانوش (plene geschrieben für منوش) Name eines Berges, auf welchem Manuscithra geboren wurde, vgl. كوف ی زريتچ; مـانـوش 23, 1 (Guz. 108, 1 falsch *mâvandî*). كوف ی زريتچ من ايت كوف ی مانوش 21, 19 (in O. Glosse *manos,* p. *manaos, manos*).

مانوشچيهر s. منوچهر.

مانيستن bleiben, wohnen, perf. I. 3. sg. ايوك خو مانيست ايوك ويشك مانيست (Handschr. *mânist*) die eine (Art) bewohnt das Wasser, die andere den Wald 31, 1. 2. مانيست *çulâ* er bewohnt Höhlen, Löcher 31, 17 (K. *manist,* P. *minist,* O. I. *mânest*). من ش مانيست دين ور ستويس

Digitized by Google

welche (beiden) im Var Çatvis wohnen 27, 9. 3. plur. مانست موروان die Vögel bewohnen (die Luft) 20, 8.

ماوپت Mobed, Priester, ماوپتان der oberste Mobed (np. موبد ماوپت موبدان) 79, 16. plur. ماوپتان ی پارس die Mobeds Persiens 79, 13 (p. *maovadān, môvadā*). vgl. مگوپت. — von altb. *moghu* und *paiti*, np. موبد (nach dem Desâtir Glossar aus مغ بد, Spiegel von altb. *nmânôpaiti*, wonach مانپت zu punktiren wäre).

ماه p. *mâh*, 1) Mond 6, 4. 10, 19. 13, 2. 22, 9. 34, 12. 71, 12. gen. 20, 4. 27, 13. ور ماه an den Mond 27, 3. پون ماه in Bezug auf den Mond 62, 10. پون من ورتشن ی ماه 62, 7. ورتشنیك ماه von der Umdrehung des Mondes 62, 12. 2) Monat, ماه ی تیر im Monat Tir 59, 17. ماه ی 60, 8. نذ ماه ی سپندنمت فروردین نایچکیك einschliesslich des Monats Farvardin 62, 13. 3) Name des 12. Monatstages, welcher dem Mond geweiht ist, روگس ماه 66, 15. vergl. خورشیترماه. — altb. *mâonh*, np. ماه.

ماهپایك p. *mâhpâi*, die Sphäre des Mondes, vgl. ماهپایك, بینخ پایك 12, 12. ور ماهپایك 21, 13. 28, 14. Minokh. 113 ist *mâh-pâya* die zweite Region des Paradises.

ماهیك p. *mâhî*, 1) Fisch, ماهیك die Fische 20, 8. 32, 1 (O. *mâhi*). sind weibliche Wesen 39, 12 (vgl. Plinius IX, 23. XXXII, 14). ماهیك رای دمنونیت 39, 14. من زك ماهیك von den Fischen 42, 19. زك ماهیك 43, 7. gen. 43, 2. زك ی ماهیك diese Fische, dieser Fisch 43, 4. كویت زك ایوك ماهیك abgesehen von dem einen Fisch 43, 6. ارز ماهیك Fischnashorn 32, 1. *ariz* كر ماهیك 58, 4. ۱۰ ماهیك ی كر 10 Fische Kar 42, 18. plur. ماهیكان 46, 15. 48, 6. gen. ورمنشان ماهیكان 42, 20. 2) Pisces im Zodiacus, ماهیك 6, 8. נונים, chald. דגים, arab. الحوت, skr. *mîna*, Guz. *mîn*. vgl. پورماهیك, توناماهیك, كاوماهیك. — altb. *maçya*, np. ماهی.

مایتونتن lesen die Parsen für مخیتونتن.

مایریك p. *mârîgh*, aus Worten bestehend; das Gebet *yathâ ahû vairyô* ۲۰ و ایوك مایریك welches aus 21 Worten besteht 5, 2.

متا p. *dahi, dèh*, Gegend (altb. *daqyu*), بیور متا 10000 Wohnplätze 23, 16. افساریه متا 23, 3 (p. falsch *miāni, maiâna*). كاولی متا 41, 12. زك ی پون خویر متا 38, 4 (I[a] *dihā* [plur.] I[b] *dihé*). زك ی پون 38, 4. زك ی پون سرم متا زك ی پون سیند متا 38, 5. *dây* متا 38, 5. plur. زك ی پون سورای متاان 38, 3. كبد انیران 38, 4. زك ی پون تور متاان زك هماك انیران متاان 46, 6. متاان 46, 10. ور ایران متاان 46, 7 (Guz. 199, 10 *îrân çehermâhâṃ*). Frh. no. 813 *matâ* np. دهه (ده). — chald. מחא (scheint ein scythisches, turanisches Wort, vgl. Oppert, Expédition scientifique en Mésopotamie II, 80. 95).

* متحر *matâr* arab. حاضر, gegenwärtig no. 866. — von arab. حضر.

1. متن kommen, perf. I. 3. sg. مت kam 7, 9 (p. *maṭ*). 8, 14. 10, 1. 11, 5. 8. 9. 63, 8 (an allen Stellen von bösen Wesen). der Winter مت 61, 10. die Zeit des Todes 70, 16. die Lust 37, 1. das Millennium der Herrschaft 81, 2. 8. 9. Frétûn 57, 1. Hoshing 81, 6. Ahriman بنا مت 9, 19. der Kakem ging zur Versammlung 58, 4. ging heraus (vom Mark des Rindes) 28, 7. پون ور مت (die Sonne) kommt herbei 56, 4. ور آسمان پیتاكیه مت 60, 14. مت ور فریات es kam zur Wehklage (Etymologie des Namens مدوفریات) 24, 19. ور دین نذ روشن مت er ging in das Licht 2, 18. perf. II. 3. sg. مت دقویمونیت (der Komet Duzdu Muspar) 13, 3. die Zeit der Schwangerschaft 38, 15. Unreinheit und Zaothra 54, 16. 3. plur.

Digitized by Google

مت هنمند kamen (Meshia und Meshiana) 35, 2. 10. die Vars ور پیتاکیه مت هنمند 55, 5. conjunct. 3. sg. مت دقویمونات (da noch nicht) gekommen war 11, 4. infinit. متنّ (von Ahriman) 10, 8 (p. falsch *mihir*). 14. 63, 7 (p. *madan*). اخر من متنّ nach dem Kommen (der Opposition) 11, 6. پیش من متنّ ی خیابیت vor dem Kommen des Feindes 50, 11. تا متنّی دین bis zum Kommen der Religion 81, 16.

فناچ متنّ entstehen, perf. I. 3. sg. فناچ مت (Zeugungslust) 36, 17.

— میم herbeikommen, perf. I. 3. plur. شیدان اوچ میم مت die Teufel kamen mit Macht heran 35, 8. perf. II. 3. sg. میم مت دقویمونیت (Unreines und Zaothra) 54, 17. — altb. *gam*, np. آمدن.

2. متنّ p. *mihir* 1) Name des Mithra, آتون بورچین متنّ das Feuer Burzin Mithra (das glänzende Feuer des Mithra) 41, 19. gen. آتون ی بورچین متنّ 25, 1. 2) Name des siebenten Monats, September-Oktober, متنّ im Monat September-Oktober 33, 9. بینخ متنّ 62, 15. تا بینخ ی متنّ bis zum Monat Mithra 60, 7. 3) Name des 16. Monatstages, همای ونوشك متنّ alle Veilchenarten gehören dem Genius des 16. Tages 66, 17. mit دین پون des 15. Monatstages, *kârada* دین پون متنّ Pandanus gehört dem Genius des 15. Tages 66, 15 (Guz. *depameher*). — altb. *mithra*, np. مهر.

متنکان p. *mihiryâ*, das Mithrafest, welches am Tage Mithra (16.) des Monats Mithra gefeiert wird, wenn die Sonne die Mitte des Himmels erreicht (vgl. Shahnameh ed. Mohl IV, 274, 3184 کزین راستی رفت مهر سپهر). متنکان am Mihirgân 33, 9. — np. مهرگان (vgl. de Lagarde, gesammelte Abhandl. 9, 6).

* مجمجیا *majmajyâ*, np. چوز یعنی زن اندام cunnus, pudendum muliebre, no. 823.

مچك p. *mazagh*, *mazg*, Mark, مزك 28, 6. من مزك 28, 8. پون مزك 28, 9. کنا ممن من مزك ی رویشمن 39, 3. مچك چربیشناومند alles ferner von fettigem Mark (مچك fehlt O. I., wo پون چربیشنّ هنمند mit Fettigkeit [versehen] sind) 65, 11. — altb. *mazga*, np. مغز.

مخا Schlag, اچش اورور مخا میم شیقونت er liess auf die Pflanzen Schläge fallen (Ahriman traf sie mit verderblichen Schlägen, O. I. lesen دار) 10, 6. — chald. מחא.

* مشیا, مخشا (letzteres mit Ausfall des Gutturals) *masyâ*, *mâsa* np. روغن Fett, Oel no. 818. 819. — chald. משחא.

مخیتونتنّ schlagen, praes. 3. sg. مخیتونیت 44, 9 (p. *janêṭ*). futural 70, 2. جانوك میم پوشت مخیتونیت 67, 20. perf. II. 3. plur. مخیتونت . . . هنمند sie schlugen (eines das andere) 36, 8.

— رخوار zurücktreiben, praes. pass. 3. sg. رخوار مخیتونیت repellitur 26, 20 (p. *avâj*, *avâz zanêṭ*). Frh. no. 849 *mâytunitan* np. زدن. — chald. מחא (א ward in *i* verwandelt und *t* eingeschoben, vgl. Spiegel I, 94).

مخیتونشنیه p. *zanasnas*, das Schlagen, پون زك گت مخیتونشنیه von dem Schlagen mit der Keule 17, 10.

* مد *maṭ* np. دانك 1/4 Dirhem, no. 841. — hebr. מד (chald. מדה).

مدم lesen die Parsen für میم.

میمّونستنّ s. مدمونستنّ.

مدوفریات p. *maṭaoperyaṭ*, *maṭoperyâṭ*, ein Berg zwischen dem Padasqargar und Komisene; es entstand, während die Eranier in der Ebene lagerten, ein Bergsturz, der viele derselben ums Leben brachte. Diess muss wohl geschehen sein, als während Isfendiars Gefangenschaft die Turanier unter Arjasp bis in diese Gegend vorgedrungen waren und den Vistaçpa hart bedrängten

Digitized by Google

Da das Shahnameh von diesem Bergsturz durchaus nichts erwähnt (vgl. Mohl IV, 458, 1183 ff., wo zwar ein Berg mit einem Pfad genannt, aber von der Verschüttung der Krieger nichts gemeldet wird), so scheint die Vermuthung Rawlinsons (Journal of the Geogr. Soc. 1840. vol. X, 133) höchst wahrscheinlich, dass die Sage das Erzeugniss einer volksmässigen Etymologie ist, welche sich den arab. Namen معدن الفولاد, heute فولاد محلّه (Ritter Asien 8, 508) in مد ور فريات (es kam zur Wehklage) zurecht legte; denkt man sich das arabische Wort defectiv (d. h. ohne das ع und ا auszudrücken) geschrieben, so ist die Lesung des Bundehesh begreiflich; dass vor dem *â* noch ein *y* erscheint, ist nicht auffallend, da wir z. B. auch vor der Endung des aram. status emphat. dieses *y* häufig finden. كوف ى مدوفريات قريتونند (zwischen Padasqârgar und den Bergen von Kumis ist) der Berg welchen man Madofryât nennt 24, 14 (Guz. 112, 11 falsch *madovarç*). vgl. nachher مت ور فريات (ور soll das Pehleviwort für *ô* sein) 24, 19.

مدوند lesen die Parsen für مينوى.

* مديت *madyt*, np. نام يعنى كتاب (lies نامه) Buch no. 837. it. np. پيغام Botschaft no. 875[b] (fehlt bei Anquetil); das. p. 89 Buch.

* مدينا *madynâ* np. شهرستان befestigte Stadt, no. 813. مودينا *môdhynâ*, id. no. 871. — arab. مدينة (syr. ܡܕܝܢܬܐ).

مر i. q. مار Zahl, davon امر.

* مراخى *malâhî* np. نمك Salz no. 842. — chald. מלחא.

* مربويا *marbuyâ* np. خربز Melone, no. 873. Scheint fehlerhaft für خربوچينا, denn kaum ist an chald. מלפפון (griech. μηλοπέπονες) zu denken.

1. مرت Mensch, Mann, مرت der Mensch (O. *mard*) 46, 2. مرتى ein Mann (O. *mardê*) 31, 19. plur. ورمنشان مرتان 74, 6. vgl. كايومرت. — altb. *mashya*, altp. *martiya*, np. مرد.

2. مرت s. مورت.

مرتوم p. *mardum*, Mensch, collectiv homines 4, 8 (praedicat im plur.). 6, 2 (K. انشوتا). 11, 8. 36, 10. 40, 17. 45, 20. 63, 11. 72, 14. 73, 2. من مرتوم (⅓ Vorzüge sind dem Hund mehr gegeben) als dem Menschen 32, 9. مرتوم ى دروند (O. *mardum i dervand*) 32, 17. ۱۰ آينينك 34, 3. مرتوم 34, 9. ايغ ش مرتوم ايت 37, 18. ۹ سرتك مرتوم ۱۰ سرتك مرتوم 38, 7. پون ايتيه ى مرتوم durch das Existiren der Menschen 49, 1. فرتوم مرتوم 57, 5. سرتك همماك مرتوم 72, 13. 75, 18. هيچ مرتوم را 72, 18. پون اپانيك مرتوم nullus homo 74, 4. هروسپ مرتوم 74, 12. 17. 75, 10. ور هروسپ مرتوم 75, 10. plur. مرتومان 7, 14. 8, 1 (fehlt in O. I.). 19, 4. 11. 41, 5. 56, 11. 67, 18. gen. 33, 5. 40, 3. 9. 42, 7. 53, 18. 20. 54, 1. 2. 6. 55, 6. 57, 4. 64, 8. 11. 17. 19. 65, 5. 67, 15. مرتومان‌يچ auch die Menschen 70, 15 (O. مرتوم‌يچ, Glosse np. مردمى). من مرتومان 72, 12. زك اپانيك مرتومان (O. *ezh mardumân*) 32, 6. von den Menschen hinweg 49, 4. من گوسپندان مرتومان (O. *mardumân*) 32, 8. — np. مردم.

مرچشن p. *marzasni*, *marzasna*, Coitus, ور مرچشن كنت 56, 20. — vgl. np. مرز.

مرزنگوش p. *marzângûs*, *merzangos*, Name einer Pflanze, amaracum, majorana, *merezangos* 66, 11. — np. مرزنگوش.

مرزوكا Name eines Fisches (vgl. ارزوكا), *marzukâ* 32, 2 (P. *marzudâ*, Guz. 190, 13 *marzokâ*).

مرشيا s. منشيا.

1. مرك p. (falsch) *mlk*, Zahl, پون مرك der Zahl nach, an Zahl 21, 15. كبد مرك viele Zahlen (sind ihnen, ihre Zahl ist gross) 24, 5. اپانيك من دنمن مرك die übrigen

Digitized by Google

(Berge) ausser dieser Zahl, Aufzählung, ausser den genannten 25, 9.

2. مرك p. *mara*, Name eines Berges in Râr̂ân (Lâristan) كوف ى مرك 24, 9 (in O. Glosse *mara*). 25, 8 (Guz. *marehe*). Es scheint das arab. ملك (König) zu sein.

3. مرك Heuschrecke; der Vogel Kaçkinah مرك زقطرونيت tödtet die Heuschrecken 47, 10 (O. ملك, I^{a} *markh*, I^{b} *malak*, Glosse *malkh*, Guz. 206, 10 *ṭîr*). — np. ملخ.

مركا p. *sâh*, König, وشتاسپ مركا 42, 2. دين خوتاييه وشتاسپ مركا 41, 10 (in I^{b} ist *sâh* durch *malka* corrigirt). ند خوتاييه وشتاسپ مركا (O. شاه) 41, 19. Frh. no. 825 ملكا *malkâ*, np. شاه. — chald. מלכא.

مركيه p. *mlks*, (vgl. 1. مرك) Zahl, پون كبد مركيه in grosser Zahl 49, 14. پون ر مركيه in meiner Zahl (Wassermenge, so gross als mich, schaffe den Vehfluss) 50, 8 (p. *marks*). ميم شنت مركيه über die Zahl (Berechnung) der Jahre, über die Zeitrechnung 80, 16.

مرگ p. *marg*, *margh*, Tod, پون مرگ zum Tod, Verderben 45, 14. vgl. امرگ. — altb. *mahrka*, np. مرگ.

مرگرچان p. *margarzãn*, todeswürdig, ein Todsünder, plur. چيگون مرگرچانان als, wie Todsünder 74, 3. vgl. über die Todsünder die von Spiegel II, 88 ausgehobnen Stellen.

مرگ كنتار Tod wirkend, plur. شيدای مرگ كنتاران 11, 3 (p. *marg kardârã*).

1. مرو s. مورو.

2. مرو p. *marav*, *mrv*, Name des Flusses von Merw, مرو روت (O. *mrv*) 50, 18. 52, 8. 54, 9. — altb. *môuru*, altp. *marg'u*, np. مرو, مرغاب.

3. مرو Marum, Katzenkraut, *marv çpêd* 66, 15 (Guz. 232, 6 *hazârî dâḍam* gefüllte Granate). — np. مرو.

* مروچينا *marucînâ* np. تباه كن zerstörend, no. 878. — von مروچينيتن.

مروچينيتار p. *maraocanîdhâr*, *mrucînîdhâr*, tödtend, verderblich, دام ى مروچينيتار eine verderbliche Schöpfung 3, 2 (O. I. lassen ى fort, wonach es heissen kann 'die Geschöpfe tödtend').

مروچينيتن tödten, praes. 1. sg. مروچينم ich will tödten 3, 16 (p. *marucînem*). اچشان گدمن بنا مروچينم ihre Seele will ich tödten 9, 3. infinit. پون مروچينيتن um zu tödten 2, 20 (p. *marocanîdhan*). توبان مروچينيتن (O. I. haben den inf. apocop. مروچينيتو) 4, 3. — altb. *mareñc*.

مزد p. *mazd*, Lohn, مزد پاندهشن die Verleihung des Lohnes 75, 18. — altb. *mîzhda*, np. مزد, مژد.

* مزدرونتن *mazdarunitan*, np. فروختن verkaufen, no. 855. vgl. زدونتن.

* مزدوبر *mazdôbar*, np. مزدور, Arbeiter für Lohn, no. 834.

مزگ s. مچگ.

* مزيا *mazdâ* (falsch punktirt) np. موی Haar, no. 821. — chald. מזדא.

* مزينا *mazînâ* np. ترازو Wage, no. 876. — chald. מסאתא, arab. ميزان.

مس p. *mih*, gross, 25, 16. 36, 19. 20 (in O. Glosse np. مه). 59, 10. der grösste 29, 11. 12. مس من grösser als 29, 9. مس چ مس چ كس 44, 20. 53, 11. مس چ و كس gross und klein 17, 7. مس ميانك كنس (O. I^{b} *meh myâ a keh*, I^{a} *mihi myâ akhi*) 31, 20. شپ مس (dann ist) die Nacht am längsten 13, 20. پون يوم ى مس am längsten Tage 14, 10. 11. 12. زرای مس grosse Seen 17, 18. كوف مس die grossen Berge 18, 20. كوف مس der grösste Berg (ausser dem Harburz ist der Harparçin) 22, 19. كوف ى مانوش مس der Berg Manus der grosse 23, 1.

Digitized by Google

فرسنگ مس ۱۷۰۰ 1700 Parasangen gross 25, 19. من کنا ۳ پوتیك مس von den dreien ist Putik der grösste 26, 14. پون زك مس بیم ایت durch ihn kommt grosse (grössere) Furcht (die Herde wird nicht so leicht angegriffen) 32, 13. من زك مس کرف هروست 43, 13. dessen Auge blickte ور مس in das grosse (wohl in die Sonne) 57, 6. مس ی گاس قریتونند den grossen des Orts (der Welt) nennt man 7, 8. من مس ی میان ی آسمان welcher der grosse in der Mitte des Himmels ist 7, 8. کیوان اپاختر ور مس ی میان ی آسمان der Planet Saturn ist gegen den grossen in der Mitte des Himmels (dessen Feind) 13, 1. Mit diesem Stern ist der Polarstern gemeint, vgl. Djihânnumâ bei Reinaud I, CCI. le pôle nord est appelé pôle du lieu ou pôle du monde. Frh. no. 826 *maç* np. مه. Superlat. مهیست s. besonders. — altb. *maç*, np. مه.

مسای p. *maçâ*, Grösse, چند کتك مسای wie ein Haus an Grösse 44, 11. vgl. موست مسای. — altb. *maçanh*.

* مستر *maçtar*, np. داد justitia, donum, no. 865. 876[b] (letztres fehlt bei Anquet.).

مسرگان Name des Flusses Qaraê (خورای); im Anfang des 13. Jahrhunderts heisst der Fluss von Shuster, welcher bei Ispahan entspringt und in den persischen Golf fliesst, Dujeili Masruqân; er ergoss sich damals östlich vom Khor Gafgah in diesen Golf, während er jetzt in den Shaṭṭ al Arab fliesst und nur ein Arm von ihm als Khor Amarah ins Meer läuft (Rawlinson Journal of the Roy. Geogr. Soc. 1839. vol. IX, p. 75). Der Bundehesh lässt ihn in den Tigris, d. i. Shaṭṭ al Arab fliessen, woraus vielleicht ein Datum für die Abfassungszeit des Buches abzuleiten wäre. Bei andern Geographen ist der مسرقان oder مشرقان ein Canal des Flusses von تستر, der sich bei Shuster (تستر) abzweigte und bis Ahvaz ging, vgl. Wüstenfeld DMG. 18, 425. Hammer, Wiener Jahrbücher 1819. VIII, 366. Reinaud II, 74. Ḥamza ed. Gottwaldt ۴۸, 6. — من *qaraê miçrgân-ec* (K. *meçrgâsn*, I[a] *miçrgãnaca*, O. I[b] *meçrgânec*, Guz. 145, 1 *meçrgân*) 51, 2. اچ پون قریتونند سپاهان *meçrkâ* man nennt (den Qaraê) in (der Provinz) Ispahan Meçrkan (p. *miçrkâ*) 52, 18.

* مسنا *maçnâ* np. fehlt; Anquetil hat (wohl von seinem Lehrer) folgende Erklärung: سنك سبز رنك کسی کارد بدآن تیز کنند و سودهٔ آن سفیدی در چشم را سود دارد ein grünfarbiger Stein, womit man die Messer scharf macht, und mit seinem Pulver curirt man den Staar im Auge, no. 835. مسناك *maçnâ* np. مهر Siegelstein, no. 875. — arab. مسن (chald. ist die Wurzel חנן, hebr. שנן).

* مشرونتن *masrunitan* np. چیدن sammeln, wählen no. 846 (Spiegel liest میارونتن). — chald. שאל (petere, rogare) mit participialem מ und Ausfall des Gutturals?

مشك Moschusthier, سرتك ۸ *meshk* نهوم neuntens das Moschusthier, in acht Gattungen 31, 5. *meshk i çyâh* das schwarze Moschusthier (welches in Indien lebt) 31, 7. سرتك *meshk avarê* (O. *meskâ*, die Rivayet bei Spiegel II, 112 penult. مشکان) 31, 9. *meshk âyina* nach Art des Moschusthieres (ist die Fledermaus beschaffen) 31, 15. *cun musk* 31, 17. میشك وچرك der grosse Meshk 47, 19 (p. *mûsk*). Man vgl. die vortreffliche Abhandlung C. F. Heusinger's, Meletemata quaedam de antiquitatibus castorei et moschi, Marburg 1852. p. 22. 25. vgl. بیشمشك, موشك. — np. مشك (skr. *mushká*).

مشکا فرخو, das glänzende Moschusthier, Zibethkatze, die kleinste Art der Fünfklauer, *meshkâ farokh* 29, 12. 30, 16 (Guz. 181, 10 sagt, es heisse auf indisch *meçk bîlâi*, Höhlenmeshk).

مشك نافه Name einer Gattung Moschusthier, *meshk nâfa*, Moschusnabel (K. *meshki nâfa*) 31, 6. — np. مشك نافه (mit tropischer Bedeutung).

* مشگر *masgar*, np. fehlt (bei Anquet. deest) no. 835[b].

Digitized by Google

* مشمشیا *masmasyâ*, np. هیلوی یعنی شیرین ein Spiel der Knaben, süss, no. 816. arab. مشمش ist malum armeniacum.

مشی, fem. مشینی (p. *mashyô*, *masyu*, fem. *mashyâna*, *masynai*) Name der zwei ersten Menschen, Mann und Männin, مشی 36, 11. dat. 36, 17. fem. مشینی 36, 19 (in O. Glosse np. زن). dat. 36, 17. voc. سیاکمك ی مشی بـرات مـشـی 36, 20. Siamek der Sohn des Meshia 77, 4. من پتوند و سیاکمك و مهشی *fravâk* aus dem Geschlecht des Fravâk und Siamek und Meshia 38, 7 (p. *mahsi*, *mahisi*). مهشی و مهشینی 70, 13 (in O. Glosse np. مشی مشیانه). مشی مشینی 72, 11. مشی ور 34, 4. 81, 4. ور مشی مشینی مـشـیـنـی Meshia (sprach) zur Meshiane 35, 4. 36, 17. — altb. *mashya* (das Pehleviwort ist nur Umschrift des altbaktr., während die eigentliche spätere Form مـرت ist), np. میشانه, میشه.

مشیا s. مخشا.

مـصـر Name Aegyptens, der Arang (Oxus) *meçr-aj* پون اکپیتوس دوم منّ قریتونند بنا وتیریت fliesst im Lande Aegyptus, welches Misr heisst (nemlich vermöge eines unterirdischen Laufes, vgl. ارنگ) 51, 7. arab. مصر.

* مطرا *matarâ* np. باران Regen, no. 811. — chald. מטרא.

* مکبرونتن *makbarunitan* np. پذیرفتن annehmen no. 852. Fehlerhaft für مکیرونتن.

مکیرونتن annehmen, praes. 3. sg. مکیرونیت (der See) nimmt es an, behält es 55, 19 (p. *padîrêt*). perf. I. 3. sg. مکیرونت 4, 1 (p. falsch *padhîrêt*). 12, 16 (p. *pidhîraft*). 79, 13. 3. plur. مکیرونت nehmen an (die Religion) 68, 10. altb. wird *vîç* durch dieses Verbum übersetzt. — chald. מכר (partic. praes.).

* مگرتا *magartâ* np. نام (lies نامه) Buch, no. 838. — chald. מגלתא.

* مگوپت *mguwt* np. موبد Mobed, Priester, no. 831. vgl. ماوپت.

مگوس p. *magaç*, *maghs*, Fliege 10, 2. — altb. *makhshi*, np. مگس.

* مگوی *magôî*, np. موبد, Mobed, Priester, no. 829. — altb. *maghavan*?

* ملکوتا *malkôtâ* np. شهریار (lies شهریاری) Königthum, no. 824. — chald. מלכות, syr. ܡܠܟܘܬܐ.

ممن p. *ci*, nemlich 1, 16. 2, 5. 8, 10. 15. 13, 15. 15, 15. 17, 15. 18, 14. 20, 20. 24, 10. 45, 9. 50, 14. 54, 7. 57, 18. 20. 58, 9. 18. 19. 20. 59, 1. 60, 17. 63, 12. 72, 8. nun, nemlich 73, 7. denn 4, 16 (an dritter Stelle im Satz). 43, 14 (mitten im Satz). 9, 1. 13, 10. 14, 4. 18, 5. 30, 4 (O. *ci*). 31, 16 (O. *ce*). 32, 12 (O. *ce*). 32, 16. (O. *ce*). 18 (O. *kê*, las also ممنّ). 35, 13. 36, 17. 45, 16. 48, 20. 49, 2. 6. 59, 15. 60, 12. 61, 11. 17. 20. 62, 3. 63, 9. 73, 20. 82, 4. 11. und zwar 10, 16. 53, 4. ferner 2, 11. 12. 64, 14. 18. 65, 5. 7. 8. 10. 11. 13. 15. 18. 75, 13. auch (O. چ) 50, 4. in der Frage, denn, lat. enclit. nam, 74, 20. 82, 6. روتمن ایغ‌ت ممن کامك quamvis 3, 8. was (ist) denn dein Wunsch 9, 9 (p. falsch *ânô*, mit تمّن verwechselt). کنّاك مینوی چیکون دین دوبارست ممن ی میم چیریه ... دیت Ahriman, als er hineinlief, sah das was die Kraft (der Yazatas) betraf, sah wie gross deren Kraft war 14, 19. اچ‌ش خدیتونت ممن er sah nemlich 21, 5. ممن‌ش nam ille (circuitus) 27, 4. (der Hund) 49, 7. ممن‌ش nam illi 29, 4. 32, 9 (O. *ce-s*). ممن‌ش .... اچ‌ش denn von ihm 42, 14. پون ممن deshalb 49, 2. کنا ممن durchaus (np. هرچه) 27, 1. alles (von dem Saamen, p. *harci*) 39, 6. و آناش ممن واهرام (O. چ, p. *z*) welches auch das Feuer Bahram (heisst) 40, 12. دنمن ممن (O. دنمنچ) 50, 5. 58, 16. ممن‌ش .... پون بالای denn auf seiner

Digitized by Google

Höhe 58, 6. هنا رای ممن deshalb weil 62, 8. Frh. no. 836 *meman* np. چه. — von aram. מן (quis) und מן (von).

من p. *az, ez,* ex 1, 2. 4. 2, 17. 8, 19. 9, 7. 10, 17. 11, 8. 12, 2. 13, 7. 16. 14, 1. 16, 14. 18, 7. 8. 15. 16. 19, 5. 13. 15. 20, 1. 2. 6. 21, 2. 3. 15. 22, 12. 13. 23, 2. 5. 7. 17. 24, 5. 11. 13. 16. 17. 25, 19. 20. 26, 6. 18. 28, 8. 9. 10. 11. 12. 32, 5. 6 (O. *ezh*). 33, 10. 20. 34, 12. 35, 3. 5. 9. 36, 9. 38, 6. 9. 13. 15. 39, 9. 40, 18. 41, 11. 42, 8. 45, 14. 20. 46, 8. 48, 8. 49, 10. 14. 50, 14. 51, 6. 12. 18. 52, 4. 9. 13. 15. 16. 19. 53, 8. 56, 12. 20. 57, 2. 61, 14. 63, 13. 15. 18. 65, 18. 70, 14. 72, 6. 74, 8. 75, 8. 82, 7. 9. inde ab 1, 3. 25, 7. 40, 15. 59, 16. 19. 60, 6. 15. 62, 16. 70, 13. de, von 2, 16. 73, 8. a, ab 4, 20. 8, 2. 3. 10, 5. 16, 19. 26, 20. 28, 2. 32, 6 (O. *ezh*). 15 (O. *ezh*). 18 (O. *ezh*). 34, 18. 35, 12. 49, 20. 50, 6 (bei 'bitten'). 9. 57, 8. 68, 10. 70, 17. 71, 1. 2. 72, 8. 9. 73, 11. 16. 18. 77, 6. 78, 3. 6. 10. 14. 16. 79, 9. 10. 79, 14. 80, 1. 4. 6. 82, 12. bei 'fragen' 49, 7. 71, 6. unter, von, inter 5, 14. 20. 6, 19. 27, 15. 28, 16. 29, 9. 10. 12. 32, 8 (O. *ezh*). 40, 8. 42, 19. 48, 16. 51, 20. von 35, 17. 37, 4. 5. 6. 11. 13. 15. 19. 38, 8. 39, 1. 3. 52, 12. 62, 11 (man lässt abhängig sein). 71, 10 (bei einem Stoff). zur Umschreibung des genetiv dienend 17, 15 (etwas vom Saamen). 57, 11 (kurz vorher 57, 9 steht من nicht). 57, 16. 19. 58, 1. 59, 3. 5. 8. 72, 3. propter 5, 15. 6, 18. 8, 7. 10, 10. 20. 43, 5. 13. 54, 11. vor (Schutz vor) 7, 20. per 12, 8. 17, 10. mit, durch 67, 8. من اخر wiederum (np. ازپس) 13, 9. من تمن von dort an 14, 5. 7. 9. 11. von da 20, 6. 26, 8. 44, 1. 3. 72, 14. من پیش voran 35, 18. من روین vor 10, 8. 14. 63, 6. ehe 66, 23. من اخر nach 11, 6. 18, 19. 81, 3. 7. 14. من گویت ausser 11, 2. 82, 18. 50, 13. 52, 4. 56, 10. 59, 2. 4. 8. 9. 77, 20. من پیش vor 50, 11. من‌ش (wie اچ‌ش gebraucht) 3, 9 (p. *azas*). 4, 1. 9. 8, 14 (O. اچ‌ش). 10, 12. 12, 7. 15, 7. 16, 16. darauf er 11, 7. 15, 18. 16, 17. davon, darauf, tum 11, 9. 17, 2. 33, 16. 20. 38, 18. 39, 1. 6. 46, 1. 19. 57, 1. 64, 8. dadurch 8, 11 (an der Parallelstelle 8, 17 اچ‌ش). dadurch (entstand) 16, 12. von ihm 19, 19. 26, 10. 79, 12. ei, ihm 55, 16. eum 69, 17. daher, mithin 33, 19. ... من‌ش a quibus 19, 6. a qua (arbore) 19, 17. من‌ش اخر darauf 29, 2. اچ‌شان .... من‌ش tum ab illis 37, 8. 9. 12. 15. .... من‌ش پتش daran (an dem Horn) 44, 17. من‌ش تمن ihn dort 51, 8. من‌ش دمان ی برین را مت دقویمونات dazu aber war die bestimmte Zeit noch nicht da 11, 3. من‌شان خواپرداریه گیهان sie sind es, von welchen (entsteht) من‌ش die Fruchtbarkeit der Welt 18, 10. ۱۰۰۰۰ من‌ش ایوك سرتك 10000 aus einer Art 19, 11. من‌شان tum illi, illi 34, 9. 10. 15. 20. 35, 14. 16. 36, 2. 3. illis 36, 13. من ور von ihm 35, 19. من زك davon (vom Hund) 35, 20. اچ‌شان .... من ورمنشان ab illis 38, 2 (der Begriff illi ist doppelt ausgedrückt). من اخر ی من ایغ ورمنشان nach ihnen 49, 12. رخوار وخدونیت woher wird er wieder gemacht, hergestellt werden 71, 7. من من بیم ... رای aus Furcht 5, 8. بیم 8, 19. من گورگ vor dem Wolf 9, 19. من vom Himmel aus 15, 4. من آسمان ورك vom Aries an 15, 17. من دنمن ۲ کوست ی کوف auf beiden Seiten des Berges 25, 4. من روین ی بینخ vom Mond her 27, 8. من ایوك گوشنیه 45, 12. من مرتومان von den Menschen hinweg 49, 4. ایوك من تنی der eine vom andern 49, 15. من پتیسار bis zu Ende 49, 16. من هم میا (alle diese Flüsse, welche sind) aus derselben Wassermasse 49, 17. من دنمن هوشمار nach dieser Rechnung, nach Maassgabe dieser Grössenverhältnisse 60, 11. من اچپر ی دمیك von über der Erde, von der Erde hinab

Digitized by Google

61, 3. من اچیر ی دمیك von unter der Erde, aus der Erde herauf 61, 15. منّ من بونیه von welchem Anfang, wo Anfangs 63, 2. من زك چیم in Folge dessen 63, 9. پون کوست ی خوراسان من östlich von 70, 3. گرچیت من زك اهروبو weint gegen den Reinen, er fragt weinend den Reinen 73, 8. من . . . فرمان nach dem Befehl 75, 17. من زك ی نفشمن (er sah die Macht, welche grösser war) als seine eigene 3, 1. یوشداسر فرهی من reiner als aus (andern Wassern, genau müsste من zweimal stehn) 25, 20. مس من مرتوم ویش major quam 29, 9. mehr (Vorzüge sind dem Hund) als dem Menschen 32, 9 (ویش fehlt in O., *ezh* statt من O). من کنا ۳ پوتیك مس der Putik ist der grösste von den dreien 26, 14. من زك چیگون von da, darauf als 15, 12. اپانیك من پون همر گویت من 15, 9. die übrigen ausser (den genannten) 25, 9. من زك چیگونیه . . . . رویت ist nichts von dieser Beschaffenheit 27, 12. من دنمن آینینك von dieser Art 64, 10. 16. 65, 3. 9. 10. 12. 15. 17. 66, 3. 5. 74, 3. من دنمن ببا in dieser Art 66, 8. نیم من ۳ آینّ von drei Arten 66, 22. خونیرس die Hälfte von Qaniratha 14, 15. نیمی من خونیرس die andre Hälfte von Qaniratha 14, 16. چهاروم بینخ من شنت der vierte Monat im Jahr 15, 16. باهری من زك زرای ein Theil vom Meere 20, 20. پون پیتاکیه من دین beim Erscheinen der Religion (unter Vistaçpa) 41, 11. من گنّاك مینوی des Ahriman 43, 4. من fehlt: بامدات ند اوزیرین vom Morgen bis Abend 60, 17 (vgl. Vullers Institut. l. pers. II, 32. § 346). Frh. no. 863 *man*, np. از. — chald. מן.

* منا *manâ* np. شایگان weit, voll, no. 815. — chald. מלי.

منبدا p. *çaqun*, *çaqûn*, Wort, مندا خویتونست گوفتن er kann Worte sprechen 46, 11. Frh. no. 822 *mandâ* np. سخن. — chald. מנדע (mens, judicium), syr. ܡܕܥܐ, ܡܕܝ, mendäisch מאנדא (Spiegel II, 429. vgl. Euting DMG. 19, 122. 134).

مندوم p. *cis*, etwas, Ding, کنا ۲ مندوم beides 2, 4. کنا مندوم alles (alle Wasser) 25, 20. alles 56, 10. alle (Pflanzen) 64, 11. کنا مندومی jedes Ding 28, 9. gen. 57, 4. ایوك مندومی 82, 8. ور کنا مندومی 63, 9. ۳ مندوم 82, 4. 6 (p. *çe this*, *thais*). دنمن چهار مندوم diese 4 Dinge 39, 10. اپانیك مندوم und die übrigen Dinge 34, 16. 71, 18. gen. (die Bestimmung über Leichen) und dergleichen 60, 10. دین اورور اپانیك مندوم in Pflanzen und andere Dinge 71, 16. پون مندوم نیوك in nichts gutem 3, 15. مندوم یچ اپی سوت را nichts nutzloses 49, 5. را . . . مندوم یچ und nichts 55, 11. مندومی دنمن شفیر diess ist etwas gutes 11, 8. همك مندوم die Herrschaft aller Dinge 57, 7. دین دمیك و کوف اپانیك مندوم 40, 15. Frh. no. 840 *mandum* np. چش یعنی چیز. — chald. מנדעם, zabisch מינדאם (Spiegel I, p. 90).

کنا مندومیه etwas, Ding, مندومیه . . . دهوونیت alles was (d. i. jede Pflanze, welche) entsteht 65, 4 (O. مندوم, I. np. چیش *ciss*).

* منشیا *manasîâ* np. هیربد Herbad, niedriger Grad von Priester, no. 832. مرشیا id. no. 833. منشیا داراب ib. p. 89. — arab. منشی (scriptor).

مننگ phaseolus, plur. گویت گویت *gavina* منگان die einzelnen Arten Phaseolus 64, 16 (p. in Huzvar.-Schrift, Guz. 228, 8 *mag* phaseolus mango). altb. *baṅha* wird vend. 15, 44 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۷۸, 13) durch منگ übersetzt. vgl. Kaempfer Amoenitates exot. p. 573. — np. منگ.

منّ p. *ki*, *ke*, pronomen relativum, qui, quae, quod 7, 8. 10, 9. 12, 15. 15, 1. 18, 17. 19, 4. 16. 21, 8. 18. 22, 1. 24, 9.

Digitized by Google

25, 2. 3. 26, 17. 28, 9. 17. 29, 19. 30, 15 (O. *ki*). 31, 7 (O. *kê*). 34, 12. 37, 12. 38, 10. 11. 39, 16. 40, 10. 18. 41, 2. 42, 8. 18. 43, 5. 6. 12. 16. 17. 44, 16. 45, 8. 51, 1. 7. 16. 52, 13. 53, 1. 12. 54, 15. 17. 18. 55, 5. 56, 15. 57, 8. 20. 58, 1. 3. 13. 59, 1. 8. 10. 67, 1. 4. 68, 19. 69, 12. 71, 11. 20. 72, 1. 74, 10. 75, 11. 77, 5. 78, 4. 80, 2 (alle Handschr. lesen من). 82, 5. 11. qui (von zwei Männern) 4, 15. sie sind es welche 25, 9. wo, in welchem 1, 15. wann, quum 2, 9. 13, 16. 17. 18. 19. 20. 14, 1. 15. wenn 6, 19. 43, 10. 55, 1. als 24, 17. wenn man, wer 62, 11. dass sie 69, 6. زك منّ 19, 7. (ist) der, an welchem, wo 22, 10. der welcher 22, 11. 67, 15. 18. منّش als er 5, 5. als sie (die Religion) 5, 15. als 15, 17. wo 22, 17. qui 23, 6. 24, 10. 78, 15. quam (terram) 51, 6. مـنّش خديتونت als er sah 2, 18. . . . منّش دیـت 3, 3. خويتونست da er wusste 4, 11. . . . . فـنـاچ بوت welcher vorsteht 5, 13. . . . . پتش منّش an welchem 22, 14. auf welchem 23, 11. 58, 8. . . . . زك منّش پتش der (Berg) wo 23, 1. 24, 14. پون سر منّش auf dessen Gipfel 24, 1. كـوف مـنّش qui montes 24, 3 (Lesart von O. für بـوم كوف). . . . دين پناهيه منّش in dessen (des Sternes) Schutz (der See ist) 27, 6. مانيست دين ور ستويس منّش (zwei Winden) welche ihren Sitz haben im Var des Çatvêç 27, 9. آتـاش ديـن مـنّش دهوونت worin sich Feuer befand 40, 20. . . . پون بار منّش wo auf der Höhe 53, 6. . . . اچ ش بست دقويمونيت منّش (die Orte) an welche gebunden ist 68, 12. پون زك مـنّش dafür dass ihm, deshalb weil ihm (war) 69, 11. منّ شان qui 6, 9. sie sind es, von welchen 18, 9. als sie 41, 9. منّشان شم quorum nomina (haec sunt) 6, 10. . . . . پتوست منّشان an welche geknüpft ist 17, 20. ورمنشان منّشان ii qui 74, 1. دين زك منّشان dann wann von ihnen 75, 5. . . . يهبونم منّتان

wenn ich euch schaffe 7, 16. ند روين منّ ehe denn, bevor dass 7, 9. . . . منّش von welchen (kommt) 19, 6. von welchem (wächst) 19, 17. زك منّ پتش 24, 3. منّ پير هوكار پـتـش in welchem Fluth und Ebbe ist 26, 14. منّ آس اچ ش وخدونند wovon man Wein macht 28, 10. منّ من ورمنشان ex quibus 29, 9. 10. 12. (vgl. *ke aj ôshân* 29, 15). منّ ورمنشان (O. *kê bisân*) von denen (zwei) 30, 17. منّ . . . اچ ش دين in welchem 48, 1. woraus 56, 9. wodurch, durch welche (fem.) 50, 7. . . . پتش منّ worin, wodurch 54, 2. من زك چيگون . . . منّ von da an als (die ersten Menschen) dass (sie wuchsen, 'dass' steht pleonastisch) 70, 14. ند منّ bis dass 70, 17. مـنّچ und was (noch mehr) 66, 8. مـنّچ . . . مـنّچ is qui . . . . et is qui 72, 13. ايت منّ es ist das was (man nennt) 1, 15. ايـت مـنّ را دهوونيت es wird (die Zeit) sein, wo er nicht mehr ist 1, 13. ارديويسور ايت منّ (wie die Quelle) Ardviçura es ist welche (man nennt) 25, 25. jedes Var hat seine Beschaffenheit: ايت منّ مس ايت مـنّ كس ايت چ منّ چند es gibt solche, welche gross, welche klein, auch gibt es solche, welche so gross sind 25, 16. 17. ايت منّ es kann sein, kommt vor, dass 73, 20. 74, 1. بنا يهبونم منّت ich will machen, dass dir (fliesst) 54, 13. دوسر منّ dessen Augen 57, 6. . . . منّ روشنيه das Licht welches (man nennt) 1, 7. ähnlich 1, 9. 14. كبد هنمند منّ viele sind welche 4, 9. ايغ ت . . . . پون منّ بنا شيقونت wer ist, auf welchen du (die Herrschaft) gelegt hast 12, 5. (منّ fehlt in O. I.). منّت كوفت de quo dixisti 12, 6. تيرك ى هربورچ منّ der Taera des Harburz ist es wo 13, 9. mit زك vor منّ 22, 8 (wo unrichtig پتيرك). ورمـنـشـان منّ diese (waren es) welche 15, 7. مـنّ رخـوار دوباريت (der Ausweg) über den er zurücklaufen könnte 15, 8. منّ دهوونيت ۱۷۰۰ فرسنگ مس was 1700

Digitized by Google

Parasangen gross (ist) 25, 18. منّ سرو ربا cui magnum cornu est 29, 20. منّ كنا جوختى welches jedes Paar, von denen jedes Paar 37, 14. پون هنگام منّ in der Zeit wo 39, 8. ممن منّ .... اچپر nemlich (er ist es) über welchem (der Stern Çatvêç kreist) 58, 9. كنا ممن منّ nemlich alles was 58, 20. منّ پاتشاهيه هامين (in der Zeit) wo die Herrschaft des Sommers (ist) 61, 20. منّ من بونيه wo von Anfang (er ausgegangen war) 63, 2. كنا منّ quicunque 64, 2. 8. 65, 10. دهاك منّ Dahâk (ist der) welchen (man nennt) 69, 19. منّ اهروبو was rein (ist) 74, 13. منّ دمنوند de quo dicunt 22, 5. das Relativum منّ fehlt nach ايت 72, 5. اناكيه من دروج ... دامطونيت die Ungebühr (welche) von der Druj kommt 8, 1. پون خورتك اورك قريتوننـد in dem Naxatra (welches) man Avra nennt 15, 13. زك وش .... دين دميك دهوونت dieses Gift (welches) in der Erde war 17, 13. ويماريه كّنّاك مينوى فناچ كرينيت die Krankheiten (welche) Ahriman schuf 19, 13. هرپارسين كوف كوف ى پارس قريتونند der Berg Harparçin ist der (welchen) man Berg von Persien nennt 22, 19. .... كّرزه دهوونيت der Schlangen (welche) sind 31, 9. زهرى كّنّاك مينوى ميم ور ميا ددرونت دقويمونيت das Gift Ahrimans (welches) in das Wasser gebracht ist (wird vernichtet) 45, 13. كنا مرتوم امت وشطمونند دميتونند alles (wovon) die Menschen sterben, wenn sie es essen 63, 11. دين زراى فراخوكنت روست دقويمونيت (des Baumes Vielsaamen, welcher) im Meere Vourukasha gewachsen ist 63, 16. اهروبو ممن پون ستى دروند دوست دهوونت der reine Mann (welcher) auf Erden ein Freund des Bösen war 73, 7. دين دوشخو بوت welcher in der Hölle war 76, 16. پتوند بنا رفت (von welchem aus) das Geschlecht sich fortsetzte 77, 8. مـنّ ورمنشان پورپرهيختر دهوونيت welcher von ihnen der frömmste war 78, 5. *karçêvaz kêkadân qãnand* 79, 3. شم *ururvija* دهوونت (cui) erat nomen Ururvidschae 80, 3. اسكانان پون اهروباك خوتاييه شم ددرونند 81, 20. Frh. no. 862. *mavan* np. كه. — chald. מן.

منوچيهر Name eines Nachkommen des Eretsch und vorletzten Königs der peshdadischen Dynastie; er soll auf dem Berg مانوش geboren sein (wovon indessen das Shahnameh nichts erzählt); مانوشچيهر 23, 1 (p. falsch *mãnasvayâr*, *mãnasvyâr*, Guz. 108, 2 *mâvandâviâr*). 30, 2 (p. in Huzvar.-Schrift, in I^b Glosse np. مانشويار). 51, 14 (als Erbauer des Eufratcanales genannt, wie bei Ḥamza ed. Gottwaldt ٣٣, 17. s. فرات, p. *mãnaçvyar*). 51, 17. (K. مانوكشچيهر, wo *k* stumm ist, p. wie eben). *manocehr* 78, 15. 18. *manocehr* من 78, 16. *durâçrun i manoscehr* 79, 8. توخمك ى منوشچهر 79, 14 (p. *manoscihir*, *manoscahr*). منوشچيهر 81, 11 (Guz. 433, 10 *mînoceher*). gen. منوشچيهر 81, 11. Auf den Sasanidenmünzen findet sich das Wort in älterer Weise منوچترى geschrieben (Mordtmann DMG. 8, 33. 12, 6. 19, 408). — altb. *manuscithra*, np. منوچهر.

منوش (vgl. مانوش) n. pr. mehrerer Vorfahren des Manuscithra, منوش ى خورشيت Manus i khorsêt (Mutter des Vînik und Gattin des Manus qarnak) 78, 12. من منوش خورشيت 78, 13. *manos-qarnak* (Gatte der vorigen, welcher statt dieser in der Aufzählung genannt ist) 78, 19. *manos-qarnar* (Schwester des Vînik und Mutter des Manuscithra) 78, 14. 18. من *manos-qarnar* 78, 15.

* منيتونتنّ *mawîtunitan*, np. هوشمردن (d. i. شمردن) numerare, no. 858. — chald. מנא (vom partic. praes.).

* موتا *môtâ* np. بانوى Hausfrau, no. 828. vgl. مونا.

Digitized by Google

* مودر *mudar*, np. مهر Siegel no. 827.— skr. *mudrâ* (vgl. Ascoli Studj irani 14).

مودينا s. مدينا.

مور p. *môr*, Ameise, مور ی دانك‌كش der Körner schleppenden Ameisen 47, 20. مور خانكی eine Ameisenwohnung 48, 1. ۱۰۰۰ مور 48, 2. Frh. no. 874 موير *mawir*, np. مور. — altb. *maoiri*, np. مور.

1. مورت p. *murd*, myrtus, acc. *mrṭ* Myrtenholz 35, 16. مورتو كنار Myrtenlotus (eine essbare, perennirende Pflanze) 64, 12 (p. in Huzvar.-Schrift, O. hat die Glosse امرود Birne; es erregte wohl Anstoss, dass die Myrte als fruchtbringende Pflanze erschien, und man erklärte مورتو durch das ähnlich lautende امرود). مورت ياسبن Myrtenyasmin 66, 10. مورت خرما Myrtendattel 59, 3 (in P. Glosse np. مورت). Der Vorsatz مورت bezieht sich vielleicht auf die Aehnlichkeit der Blüthen bei den betreffenden Pflanzen mit denen der Myrte.— np. مورد, مرد.

* 2. مورت *môrṭ* np. نامهٔ Buch, no. 839.

مورتك (partic. perf. von مورتن) p. *murdahê*, *murda*, todt, زك خرفستران مورتك 16, 12. — altb. *mereta*, np. مردهٔ.

مورتن sterben, praes. 3. plur. تا من بنا ميرينـد bis dass sie sterben 70, 18 (p. *bi mîranṭ*, *ba mîrend*). infinit. apocop. دمان ی مورتو die Zeit des Sterbens 70, 16 (p. *murda*). — altb. *mar*, np. مردن.

مورو p. *murv*, *mru* 1) Vogel, 31, 15 (O. I. *dendân*). (wie) ein Vogel 31, 16. زك مورو 47, 2 (in I^b Glosse np. مرغ). 63, 19 (hier ist nach Guz. 215, 7 der Vogel Amroç gemeint). *avzadan mru* من چيكون vom Tödten der Vögel 32, 19. مورو (p. *cû murgh*, *margh*) 46, 11. ور زك مورو auf, gegen diesen Vogel 47, 1. مورو هماك von allen Vögeln 47, 8. ور هروسپ موروی 59, 9. *çin mru* Simurgh 31, 10. 13. *mruyi vâresha* 32, 14. *mruiyi vârisa* o Vogel Varesha 32, 15 (fehlt in K.). *mruy vârisa* 32, 20. *mruyi shakra* (es ist) der Vogel Shakra (np. شكرهٔ, arab. صقر) 32, 15. (fehlt in K.). مورو ی كهركاس ein Geier 35, 18. چامروش مورو 46, 5. راى زك يچ چامروش مورو 46, 9. *mru î asôzust ké mru î zobara vahman* der Vogel Ashozusta (Nachteule) ist derselbe wie der Vogel Zobara des Bahman 46, 17. كاسكينك مورو 47, 10. *mru* راى *sôknin* (p. *sokaîn*) über den Vogel Soknin (heisst es) 46, 18. plural. موروان 20, 8. 47, 5. 7. هماك موروان 48, 6. gen. موروان 31, 18 (O. *mruvâ*). دهوم موروان ست دهٔ سرتك zehntens die Vögel in 110 Gattungen 31, 9 (O. *mruvân*). پون هوزوان ی موروان in Vogelsprache 46, 13. من موروان unter den Vögeln 59, 8 (in I^b Glosse np. مرغ). فرتوم من موروان 57, 19 (in I^b Glosse np. مرغ). Frh. no. 820 *muraw*, np. پرندهٔ. 2) Name des 24. Naxatra (خورتك), *muru* 6, 14. — altb. *meregha*, np. مرغ.

موست p. *muçt*, Faust, ۳ موست drei Handvoll 35, 17. — altb. *musti*, np. مشت.

موست مساى p. *muçt maçâ*, faustgross, موست مساى بسريا ein faustgrosses Stück Fleisch 48, 8. — altb. *musti-maçanh*.

موستن wegfegen, wegwischen, perf. I. 3. sg. بنا موست er fegte weg 16, 11 (p. *bi*, *ba muçt*). — altb. marez, np. آمرزيدن, فراموش (im Pehlevi steht س für ش wie in موست Faust).

موش‌پر (p. in Huzvar.-Schrift), Name eines Cometen, welcher in der Reihe der Planeten die Stelle der Sonne vertritt, welche man nicht unter diese schädlichen Sterne versetzen wollte; موش‌پر 13, 3. دوچدو موش‌پر 13, 2. موش scheint der altb. Name der Pairika Mûs zu sein, und dass die Pairikas auch als böse Sterne erscheinen, zeigt yt. 8, 8. 39.

موشت زهاك p. *must zâi*, faustdick, پون سرشك ی موشت زهاك 17, 7.

Digitized by Google

موشك p. *mûsk*, Moschus, بوی موشك Moschusgeruch 48, 9. زك ی پون موشك ی آشنای 31, 5. (O. *mesk*).

موك Schuh (von altb. *muc*); davon خویشموك.

موكرستان die Mongolei, روت *mokrçtân* der Fluss der Mongolei 51, 4. — np. مغلستان.

سیاكاومند s. مومند.

مون lesen die Parsen für منّ.

* مونا *mônâ* np. خدا Herr, no. 809.— arab. مولا; fem. pehlevi موتا wohl aus مونتا verdorben, arab. مولاة.

1. موی Haar, 72, 9 (p. falsch *mañt, mend*, in O. Glosse np. موی). چیگون موی 19, 10 (p. *mend*). اندو هومانك موی gleichwie Haare (dicht wie Haar auf dem Haupt stehn die Genien der Reinen am Himmel als Krieger, wie die Naxatras bei den Indern Haare des Himmels sind und zur Befestigung desselben dienen, s. Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1861, 270) 15, 6. موی ی تاك ein einzelnes Haar 48, 13 (I[a] *môi*, I[b] مند). منّ موی پون تنّ دارند (Menschen) welche Haare am (ganzen) Körper haben 38, 11. vgl. سیاكموی, سپیتموی, زرت موی. Vielleicht könnte man auch مود lesen, da das Gebri die Form مید bewahrt hat (Beresin, Recherches sur les dialectes persans p. 104). — np. مو, موی.

* 2. موی *mvy* np. موبد Priester, no. 830. Scheint fehlerhaft.

مویتونتنّ lesen die Parsen für منیتونیتنّ.

مه (Parsiform für مس) gross, *meh* der grösste (Vogel ist Simurgh) 29, 14. das grösste (Wassergeschöpf ist der Fisch Kar) 29, 16.

مهروا Name des Veh oder Indus, bei den Geographen نهر مهران (Reinaud II, 78. Ḥamza ed. Gottwaldt ٣٣, 16) oder مروان (Bakui in Notices et Extraits II, 419). روت *hendvâ* روت *mehrvâ* قریتونند der Fluss Mehrvâ, den man Hendvâ nennt 50, 20. *mehrâ* اچش تمّن روت قریتونند ihn (den Veh) nennt man dort (in Indien) Mehrâfluss 51, 11.

مهشی s. مشی.

مهمان p. *mihimãn, mahmãn*, verborgen, befindlich in etwas, كنا مندومی منّ پون مزك مهمان (es wuchs hervor) jedes Ding, was im Mark befindlich war 28, 9. اچشان زك گدمن پتش مهمان ihre Seele (bildlich von der Seele der Feuer, deren Körper gleichsam das Feuer Vahram ist) ist darin befindlich, verborgen 42, 6. كنا منّ بر پون خواربار ی مرتومان را مهمان alle (Pflanzen) in denen eine Frucht zur Nahrung der Menschen nicht befindlich ist 64, 9. ähnlich 64, 11. كنا ممن پون خواربار ی گوسپندان .... مهمان alles worin zur Nahrung der Thiere (etwas) vorhanden ist 65, 6. كنا ممن پون لخما خورتنّ مهمان alle (Pflanzen) ferner (worin) etwas aufs Brot zu essendes sich befindet 65, 8. ارشك مهمان دهوونیت da ist der Neid verborgen, da befindet sich der Neid 67, 10. Minokh. 195 *jas har darûj tan édum mahmãn beñd* in dessen Körper befinden sich alle Drujas so, dass... (Nerios. *abhyâgatâ bhavanti*).

* مهونادست *mâhunâdaçt*, np. نوی frisch, jung no. 872. Es scheint = ماخوست zu sein, und für نوی ist vielleicht وهی zu lesen.

مهیست (Superlativ von مس) p. *mihaçt*, maximus, مهیست der grösste (Berg) 22, 1. das grösste (Geschöpf) 43, 3. 4. دمان ی مهیست (es ist dann) die längste Zeit (der längste Tag) 13, 18. پون یوم ی مهیست am längsten Tage 14, 6. مهیست میا das wichtigste Wasser 59, 1. پون زك مهیست دوشارم ی in der grössten Seligkeit 74, 17. — altb. *mazista*, altp. *mathista*.

مهیستان mazdayaçnisch, دین ی

Digitized by Google

مهیستان *daêna mâzdayaçnis* 1, 5 (O. liest مازدیسنان). دین ی شفیر مهیستان 5, 16. 21, 6 (O. wie eben).

میا p. *âv*, *âw*, Wasser 6, 1. 9, 4. 15, 12. 16, 6. 17, 14. 19, 8. 20, 12. 26, 2. 27. 17. 44, 1. 3. 45, 3. 8. 50, 4. 54, 15. 58, 20. 59, 1. Wasser ist ein weibliches Wesen 39, 12. acc. 15, 18. 16, 10. 17, 5. 16. 29, 1. 34, 11. 15. 40, 8. 9. 11. 13. 45, 14. 51, 17. 63, 20. 70, 14. 18. ۲ میا 18, 4. میای jenes Wasser 22, 13. میا ی پون زرای das Wasser im See 45, 12. اپانیك میا 49, 14. 53, 7. میا همك alles (sein) Wasser 51, 14. هفت میا ی ناوتاك 53, 13. میا ایوك ein Wasser, erstens das Wasser 53, 15. زك ی وارانیك میا 53, 17. زك ی میا ی دین پوست die Feuchtigkeit in der Haut 53, 19. *avnaçti* میا ی ی ایت sein Wasser, welches unversieglich ist 56, 2. زك میای jenes Wasser 56, 5. اریدویوسور میای 58, 9. میا اریدویوسور jenes Wasser Ardviçura 59, 1. میا ی خانیك 61, 10. زك ستی میا das irdische Wasser 71, 20. ور میا 9, 19. 10, 9. 45, 11. 13. 71, 19. پون میا 20, 9. 39, 17 (O. Glosse np. خی). 40, 10. 45, 9. پون زك تچاك میا 39, 15. دین زك میا in das Wasser (mischte sich das Gift) 17, 14. دین میا 45, 10. 48, 5. 63, 19. من میا vom Wasser (Guz. 524, 6 von Khordad, dem Genius des Wassers) 72, 8. اردب روتمن میا Kampf mit dem Wasser 15, 11. ۱۰۰۰ ور میا 1000 Var Wasser 25, 14. مارشنّ ی دین پون زك زفر میا 42, 15. ارچ میا 43, 9. Wassernashorn 43, 2. زفر میا ورمنشان همك روت 43, 5. 8. من هم میا alle diese Flüsse (welche sind) aus derselben Wassermasse 49, 17. کنا میا ی سرشك *ayvanê* jede Rinde mit Feuchtigkeit in Tropfen (muss vom Feuer entfernt gehalten werden) 54, 4. گرم میا warmen Wassers (ist der Caêcaçta) 55, 10. اش میا das Auge des Wassers, Quelle (wie chald. עינא דמיא) 58, 20. میا خورشنیه دهوونند sie werden Wasser geniessen 71, 3. plural. اپانیك میایها 18, 8 (p. in Huzvar.-Schrift). ور دنمن میایها 54, 7. وترگ میاان die Brücken über die Gewässer 19, 1. Frh. no. 812 *myâ*, np. آب; Frh. p. 88. میاان Name des 10. Monatstages und des Monats Aban, vgl. آپان. vgl. خوشکومیا. — chald. מיא.

میازد p. *myazd*, *myzd*, Myazda, die Darbringung von Opferbroten, auf welchen Myazd, Fleisch, heutzutage Früchte liegen, *myazd* 82, 6. 10. پون میازد 82, 9. — altb. *myazda*.

میاگیر (von میا und گیر) receptaculum aquarum, der Ocean 13, 6 (p. *âwçr* falsch punktirt). — np. آبگیر.

میان p. *miãn*, 1) medius, der mittlere, das mittlere, die Mitte, adverbial gebraucht, اچشان میان zwischen ihnen 1, 15. 39, 19. ایغشان میان id. 2, 2. میان‌ی zwischen 26, 16. میان ی آسمان (der) Mitte des Himmels 7, 8. 13, 1. میان دنمن دمیك mitten in die Erde (bohrte er) 9, 20. کوف تیرك ی میان ی گیهان der Berg Taêra, welcher in der Mitte der Welt (steht) 13, 6. اپانیك کوفانیهای میان ی دمیك die übrigen Berge mitten auf der Erde (im Unterschied vom Harburz, welcher den Rand derselben bildet) 18, 14. ۴ میان پارك (liegt) in der Mitte der sechs Stücke 20, 13. زك ی میان das in der Mitte (liegende) 20, 19. میان ی زرای mitten im Meer 22, 12. 43, 15. 44, 4. ور کوف ی هوسیندومبو میان ی زرای فراخوکنت 26, 7. پون میان ی زرای فراخوکنت zwischen dem Ocean und dem Putik 56, 8. میان ی گیهان mitten in der Welt 22, 14. پون میان ی همتان inmitten von Hamadan 23, 4. میان ی دشت mitten in der Ebene 24, 15. 18 (Guz. 113, 1 unrichtig *mâvandaçt* als Bergname). میان ی دچی mitten in die

Digitized by Google

Burg 25, 4. من میان ی جگر aus der Leber heraus 28, 12. میان ی کنا ۲ die Mitte (des Leibes) von beiden (beide in der Mitte des Leibes zusammengewachsen waren) 33, 12. منّ میان ی ورمنشان دیـن بـوت mitten in welchen (Wasserschlünden) sie sich befinden 43, 5. پـون میان ی سمرکند فرگانه zwischen Samarkand und Fergâna 52, 7. میـان ی گرموك mitten in der Hitze 69, 15. میان ی پارس mitten in Persien 70, 10. 2) Name zweier Naxatra (خورتك), *vaht* (l. *kaht*) *miyân*, das 27. Naxatra, vgl. کـهـت, 6, 15. *miîân* (vgl. خورتك) das 12. Naxatra 6, 12. — altb. *maidhyãna*, np. میان.

میانـك p. *miâna*, 1) die Mitte, دین پون میانك سواك 11, 17. میانك ی دمیك in den Orten der Mitte (welche weder im Norden noch im Süden liegen) 62, 5. میـانـك ی زرای mitten auf dem Meere 40, 19. 2) adject., mittlere, مس میانك کتس gross, mittel und klein (O. *myâ*) 31, 20. — np. میانه.

میاوچـیـت p. *âv vazîṭ*, vom Wasser fortgeführt, تـنّ ی . . . میـا وچـیـت 71, 7.

* میتا *mîtâ* np. کفش (lies کبش, wie der Farhang i jihângîrî hat) caper, no. 868.— arab. معز, ماعز.

میتوکخت (*k* ist stumm) p. *mîdukht*, *midôkht*, Name des Daemonen der Lüge, 5, 13 (Guz. 21, 1 bemerkt, auf indisch heisse er *zuṭho* Lügner). 67, 10. پتیارك ی میتوکخت 8, 1 (fehlt in K.). میتوکخت شـیـدا 67, 4. — altb. *mithaokhta*, np. بیدخت (Lagarde, gesammelte Abhandl. 16, 1).

میتوکشیم (*k* ist stumm) p. *maidhyôsim*, *midhyosim*, Name eines گـاس, der vom 11. bis 15. Tage des Monats Tir dauert, من میتوکشیم گاس 59, 16. ند میتوکشیم گاس 59, 19. — altb. *maidhyôshema*, np. میدیوسمه.

میتوکماه (*k* ist stumm) p. *maidhyômâh*, n. pr. des Sohnes des Arâçti, 79, 11. — altb. *maidhyômâoṅha*.

میتیاریم p. *maidhyârem*, Name eines گاس, der vom 16. bis 20. Tag des Monats Dîn dauert, من میتیاریم گاس 59, 19. ند میـتـیـاریـم گـاس 59, 17. — altb. *maidhyâirya*, np. میدیاریم.

* میچـون *mîjun*, np. نخود cicer, no. 877. — np. میجو (Linse).

1. میـچـیـتـنّ essen, imperat. 2. plur. میـچـیـت esset 68, 1. perf. II. 3. plur. من‌شان بنا میچیت هنمند darauf assen sie (p. *bi mazîṭ hañṭ*, *ba mazîṭ hend*) 34, 10. — np. میزیدن, مزیدن.

2. میـچـیـتـنّ harnen, praes. 3. sg. میچیت 48, 1 (p. *mezṭ*, *mazîṭ*). امت دین زرای میچیت wenn er in das Meer urinirt 45, 7 (p. in Huzvar.-Schrift). 3. plur. دین میا میـچـیـنـد in aquam mingunt 45, 10 (I[a] *mézañṭ*, I[b] in Huzvar.-Schrift). — altb. *miz*, np. میختن, میزیدن.

میچین p. *mizîn*, *mijîn*, Name eines Berges; nach Wahl (altes und neues Vorder- und Mittelasien 315) ist der Name erhalten in dem Ort Mezinan, westlich von Sebzevâr am Nordrand der Wüste Kuvir; کوف ی میچین 24, 8 (in O. Glosse *mijin*).

میـرك n. pr. des Zwillingssohnes von Jam und Jamak, میرك آسـپـیـان Mirak Abtîn 77, 7.

میـرن Weinblüthe, *mêren* 66, 16 (p. fehlt). Guz. 232, 9 übersetzt *medî*, was Lawsonia inermis (mit deren Blättern die Frauen ihre Hände, Füsse und Zähne färben) und Myrthe bedeutet. Es ist vielleicht میوران Majoran zu lesen (vgl. مرزنگوش). میرینـد s. مورتنّ.

میش p. *mis*, *més*, Ovis, میش Lamm 9, 18. 74, 9. میـش ۱۰۰۰ 1000 Schaafe 44, 13. *mêsh* das (männliche) Schaaf (mit Hörnern) 29, 20. *mêsh i tgr* der Widder, aries pugnax 29, 20. میش پنج سرتـك Ovis in fünf Gattungen 29, 18. جـوچ و

Digitized by Google

میش Bock und Widder 29, 3. ۳ موست میش گوشت drei Stücke vom Fleisch des Widders 35, 17. میش ی سیاك ی گفر ی سپیت ایروار 57, 10. plur. gen. میشان رت 57, 10. Das männliche Schaaf heisst auch ورك. vgl. كوریشك میش, سك میش. — altb. *maêsha*, np. میش.

میشك (spr. *meshk*) s. مشك.

میفنگ p. *mivang*, *mivng*, Frucht, Pflanze mit essbarer Frucht, میونگ 10, 9. Fruchtpflanzen (Dattel, Myrtenlotus, Weinrebe, Quitte, Apfel, Orange, Granate, Pfirsich, Feige, Nuss, Mandel) 64, 6 (Guz. 217, 8 *mevâdâr*). میوك 65, 20. 66, 8. میفك ی خورشن essbare Früchte 35, 8 (p. *maivi qurasni*, *méva i khursn*). من سروو میفنگ aus den Hörnern (des Rindes wuchsen) Fruchtpflanzen 28, 10 (I[a] *mahvaha*, I[b] *miva*). — np. میوه.

میم p. *avar*, 1) praepositio, über, de 1, 2. 3. in den Ueberschriften 6, 2. 8, 5. 14, 17. 18, 10. 19, 20. 20, 9. 21, 9. 25, 12. 28, 1. 4. 33, 5. 38, 12. 39, 19. 42, 10. 49, 9. 55, 4. 56, 13. 57, 4. 59, 11. 63, 6. 68, 2. 70, 12. 77, 3. 79, 4. 80, 15. über (bei 'weinen') 73, 20. auf 9, 1. 10, 14. 14, 19. 41, 15. zu 51, 13. جانوك میم میم . . . 67, 20. پوشت مخیتونیت میم اوروران یتیبونیت 7, 3. گومارتن sitzt in den Pflanzen 53, 15. پون میم شتن و بوم über der Stadt und dem Land 55, 13. 2) adverb., dazu, überdies 75, 5. 6. 3) Verbalpraefix, میم اخیج 8, 9. میم 77, 11. میم دات دقویمونیت 28, 14. بورت میم داشت 3, 10. میم داتونیت 14, 6. میم دیرون 33, 13. میم دایتونیت 3, 10. میم دقویمونند 72, 13. میم دوبارست 34, 14. میم رفت 35, 19. میم رمیتونت 23, 16. میم روست هنمند 19, 6. میم ریخت 36, 12. میم ساطونیت 48, 2. میم شیقونت 10, 4. میم کرینینیتك 59, 3. میم کنتن 8, 14. میم گومیخت 11, 10. میم مت 35, 8. میم مینیت 37, 2. میم نزرونیت 26, 3. میم نکیر 72, 6. Frh. no. 861. *madem* (falsch punktirt) np. اور (i. e. بر). — chald. עם mit מ.

میمونستن 1) kommen zu, praes. 3. sg. میمونیت (wenn ein Haar auf die Erde) kommt, zu liegen kommt 48, 14 (p. *sahêt*, *sahêt*). ادین‌ش اندو میمونیت dann wird es ihm ankommen, er wird meinen 74, 14. ادین‌ش پون زك آینینك میمونیت es wird ihm in dieser Weise, so ankommen, dünken 74, 15. کتار زیتان سوتاومندتر میمونیت welches von beiden kommt euch nützlicher vor, scheint euch nützlicher 7, 15. perf. I. 3. sg. را بورچشنیك میمونست (die Schöpfung) kam ihm nicht preiswürdig vor 3, 5 (p. *sahêt*). ohne را: 3, 7. میمونست 3, 6 ist zu streichen; es kam aus der vorigen Zeile hieher. 2) zukommen, müssen, perf. I. 3. sg. ۳۰۰۰ شنت پون سترتیه میمونست 3000 Jahre musste er in der Bestürzung sein 8, 8 (p. *sihaçt*). Frh. no. 843 *madmemuniçtan*, np. شایستن. In der Pehleviübersetzung des Avesta entspricht das Wort dem altb. *çad* (yt. 22, 11 in der Bedeutung 'scheinen, vorkommen', altp. *thadaya* ist 'denke'). Die Bedeutungsübergänge von kommen und müssen, zukommen finden sich ähnlich bei altb. *çac* und np. چلیدن. Was die etymologische Erklärung betrifft, so schlug Spiegel (I, 95) das chald. דימן vor, nahm dies aber II, 430 wieder zurück; in einer brieflichen Mittheilung vermuthet derselbe eine Ableitung von דמם, einer Nebenform von דמה; es würde dann 'ähnlich sein, scheinen' die Grundbedeutung und مدمونستن zu schreiben sein. Es könnte auch eine Ableitung von der Praeposition میم sein, wie griech. ἀντιάζω von ἀντί, armen. վերաւում von բերայ, vgl. Pott, Etymol. Forsch.[2] I, 494.

مینشن p. *manasn*, Gedanke, Herz, 9, 12. مینشن ihre Herzen 34, 14. پون مینشن in ihre Herzen 34, 14. adverb.

Digitized by Google

بوندك مينشنيها vollkommnen Sinnes 34, 6 (p. *buñd manasnîhâ*). — altb. *manaṅh*, np. منش.

مينشنيه p. *manasns*, *mansnis*, Sinn, Herz, مينشنيه بوندك vollkommnen Sinnes 34, 5. vgl. ترمينشنيه.

مينوى p. *mînô* 1) Geist, كنا ۲ مينوى beide Geister (Gott und der Teufel) 1, 16. 2, 3. دين كنا دوان مينوى zwischen beiden Geistern 2, 6. مينوى آسمان der Geist des Himmels 15, 1. مينوى ى ارنڭ der Geist der Raṅha 50, 6. مينوى ى ويه der Geist des Vehflusses 50, 9. مينوى ى ورمنشان (nemlich) ihre Geister 54, 10. مينوى ى ريپيتپين der Geist des Rapithwina 61, 2. من مينوى دميك (man fordert) vom Geist der Erde (d. i. Çpeñta ârmaiti) 72, 8. 2) Himmel, من مينوى aus dem Himmel 42, 8. ور مينوى 42, 10. 3) adject., himmlisch, unsichtbar, مينوى يچشن 7, 11. دين مينوى auf himmlische Art 2, 14. مينوى گوشورون die himmlische (im Himmel weilende) Seele des Rindes 12, 15. مينوى وات 16, 9. مينوى خورشن geistige, unsichtbare Speise 42, 20. 44, 6. 45, 17. مينوى دقويمونشن geistiger Bestand 80, 17. پون مينوى دقويمونشنيه in himmlischer Weise 71, 9. مينويان مينوى گيهانكار 76, 5. plur. يجدان 11, 13. gen. يجدان مينويان 35, 12. Frh. no. 810 *madônat* (falsch punktirt, Anquetil liest *madounad*, *minevad*), np. مينو vgl. مينوى كنّاك. — altb. *mainyu*, *mainyava*, np. مينو.

مينوييها p. *mainyûhâ*, adverb., auf himmlische, unsichtbare Weise, 2, 13. 34, 1. 67, 19. پون مينوييها نيروك mit Kraft in himmlischer Weise, mit unsichtbarer Gewalt 68, 12.

مينيتن meinen, denken, imperat. 2. plur. هوخت مينيت denket gute Gedanken 34, 6 (p. *mînéṭ*, *mînîṭ*). perf. I. 3. sg. مينيت 11, 1 (p. *minîṭ*). مانشن مينيت gedachte zu bleiben (das Feld zu behaupten, Lesart von O.) 11, 13. 3. plur. ورمنشان كنا ۲ مينيت alle beide dachten 34, 8.

— ميم überlegen, auf etwas verfallen, perf. I. 3. plur. ميم مينيت 37, 3. — altb. *man*.

ميوك s. ميفنڭ.

ن

* نا *nâ*, np. كفيز ein Getreidemaass, no. 905. — Wohl für منا, chald. מנא, מני?

ناخون p. *nâkhun*, Nagel am Körper, collectiv: Nägel 46, 20 (I^b falsch *vkhãn*). 47, 2 (I^b wie eben). 71, 18 (p. *vahã*, in O. Glosse np. ناخن). — skr. *nakhá*, np. ناخن (Ascoli Studj irani 10).

ناريس n. pr. eines Sohnes des Vîvaṅhan und Bruders des Takhmuraf und Çpitur 77, 5 (Anquetil *Kharéh*). 77, 9.

نافك Nabel, altb. *nâfô* (Wörterb. in Zend und Pehlevi, Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 128, 13); np. نافه. Davon نافه مشك.

ناكايت, Name des Dews, welcher zum Hochmuth verführt, 5, 20 (p. in Huzvar.-Schrift, mit der Glosse np. تروست Taromaiti; Guz. 22, 13 falsch *akaid*, der Verticalstrich für *n* ist übersehen). vgl. ناونهس.

نام Name, *avarî nãm i avaçtâyi* und die übrigen in der heiligen Schrift gebräuchlichen Namen 32, 3. — altb. *nãman*, np. نام.

نامچشتيك (von نام und چشت = شحچشتيك) p. *nãmcistî*, mit Namen; nach ihrer Namensbezeichnung 7, 4.

نانوكسپرم p. *nânuçprm*, Brotkraut, نعنا نانوكسپرم mentha panem condiendo 66, 21.

Digitized by Google

ناوتاك 1) schiffbar, روت ی ناوتاك ۱۸ 18 schiffbare Ströme 18, 7 (p. falsch *qadâ, qadhâ*). من زك ناوتاك aus den schiffbaren (flossen die übrigen Wasser) 18, 8. هفت میا ی ناوتاك 53, 13 (p. *uqadâ*). vend. 13, 102 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۶۴, 15) wird altb. *âpô nâvayâo* durch میا انافتاك, aber vend. 15, 18 (das. ۱۷۰, 18) durch میا ی ناوتاك übersetzt, vgl. Spiegel, Commentar I, 308. 2) Name des Flusses von Ghazna, heute Kattehwâz, bis zu welchem Afrasiab vordrang; روت *nâvadâ* 50, 19. روت ی ناهوتاك رای دمنونیت 54, 20. روت ناوتاك *pêsyânçi* دشت die Hochebene Peshyançi des Flusses Nautak, wo der Nautak fliesst 68, 16 (Guz. 131, 11 *nevadâ rod*).

ناونهس (die Pehleviform für ناكايت, welches eine Umschrift des altb. ist), Name des zum Hochmuth verführenden Dämonen, *tarômat haçt nâvṅhaç* (d. i. *nâoṅhaç*) den Taromat d. i. Nâoṅhaç 76, 8. — altb. *nâoṅhaithya.*

ناويچك p. *nâvîza, nâvîja*, Canal, ناويچك ی زرين ۱۰۰۰۰۰ 100000 goldne Canäle 26, 1. پون ناويچك in den Canälen 26, 3 (p. falsch *vãnîza*). پون گويت ناويچك ی زرين in den einzelnen goldnen Canälen 26, 5. من زك ناويچك 26, 6.

نايچكيك (p. in Huzvar.-Schrift), mitgerechnet, inclusive, ايت ماه ی تير نايچكيك يوم خور (vom Gâs Medioshem, welcher) dauert vom Monat Tîr vom 11. Tage an inclusive (bis zum 15. Tage; der Endtermin ist nicht erwähnt, weil es sich von selbst versteht, dass der Gâs 5 Tage dauert) 59, 17. نايچكيك روچ واهرام 59, 18. يوم ی انهوما نايچكيك den Tag Ormazd mitgezählt 60, 6. 8. يوم ی انيران نايچكيك 60, 7. نايچكيك ی سپندنمت نايچكيك پنچك بنا ورمن سر دهوونيت bis zum Monat Februar—März, wobei inbegriffen sind die 5 Schalttage bis zu ihrem Ende 60, 9. نايچكيك يوم ی انهوما einschliesslich des ersten Tages 61, 1. پون بينخ نايچكيك يوم ی آتون 61, 6. ی سپندنمت نايچكيك ند سر im Monat Februar — März, inclusive des Endes (der Epagomenen am Ende des Jahres) 61, 7. ماه ی فرورتين نايچكيك der Monat Farvardin inclusive, von ihm an 62, 13 (B. *nazhk*).

نايريك p. *nâirîk*, Weib 70, 20 (in I^b Glosse np. ناری). — altb. *nâirika*, np. ناری (angeblich aus dem Hindostani entlehnt, skr. *nârî*).

* نبرونتن *nabrunitan* np. ودردن sterben, vergehn no. 902. — chald. נבל (erbleichen, abfallen, von Früchten).

* نبطونتن *nabtunitan* np. روستن wachsen, no. 906. — chald. נבט.

نپشتن schreiben, passiv partic. perf. وری ستويس زك ی نپشت پون زرای فراخوكنت das Var des Çatvêç (ist) von welchem geschrieben steht (dass es sei) am Ocean 56, 7 (p. *naviçt*). ی نپشت de quibus scriptum est 74, 6 (p. falsch *qués, qés*, in I^b Glosse pehlevi نپشت). نپشت دقويمونيت steht geschrieben 43, 2 (p. *naviçt eçtét*). — altb. *pish*, altp. *pis*, np. نوشتن, نبشتن.

نترو Name des kleinsten Vogels, *ntru* 29, 14.

نخوت p. *nakhuṭ, naqaṭ*, Erbse, 64, 16 (in O. Glosse np. نخود). vgl. ميچون.

نخوست p. *naqiçt*, primus, روچ ی نخوست امت am ersten Tage (war es) dass 42, 11. — np. نخست.

ند p. *tâ*, 1) praepositio, zu 12, 11. 12. 13. bis zu 1, 4. 2, 7. 17. 3, 16. 8, 4. 15, 11. 21, 11. 23, 5. 18. 19. 34, 20. 38, 13. 41, 13. 19. 43, 1. 59, 17. 19. 60, 6. 8. 14. 17. 61, 7. 62, 18. 73, 17. 75, 11. 76, 1. 20. 77, 12. 81, 16. ند بوندكيه ۳ يوم فرچام 2, 11. bis zum Verlauf von (binnen) drei Tagen 17, 17. ند ايوك فرسنگ bis auf eine Parasange (Entfernung kann man sich nicht nähern) 27, 18. من ند bis zu welcher (Länge) 43, 12. ند امت bis zur Zeit wann 43, 12.

Digitized by Google

نذ زك امت bis (dahin) dass 8, 14. 14, 1. 15, 3. 81, 6. نذ كاريچار zum Kampfe 4, 10. 15. نذ رويـن bevor 7, 9. نذ (scil. تمّن ايغ) bis dahin wo 14, 6. 8 (vgl. 14, 12). من نذ وراپر رچاك ور اچير روست welche nach der Oben-Richtung und nach unten wachsen 18, 17. 2) conjunctio, bis 41, 4. 17. bis dass, bis zur Zeit wo 60, 15. 81, 6. 13. damit 6, 16. 9, 9. 37, 6. ايغ نذ damit 11, 16. 12, 7. 47, 3. bis dass 10, 10. so dass 13, 4. 42, 19. نذ ايغش نذ damit 21, 2. نذ شان نذ پون زك پاتدهشن bis ihnen 54, 12. damit dir durch diess als Belohnung (Unsterblichkeit sei) 3, 11. نذتان ارشك شيدا يتيبونيت damit sich euch der Neidteufel setzt (legt, aufhört) 36, 10. نذ ور ر يهبون desshalb gib mir (ihn) 9, 10 (wie skr. *tâvat*). نذ زيوندك so lange er lebendig (ist) 42, 8. نذ من بنا ميرينـد bis dass sie sterben 70, 17. Frh. no. 933 *vaṭ* (falsch punktirt) np. تا. — vgl. اند; armen. բուն (Spiegel I, 143. DMG. 11, 101).

نذوك lesen die Parsen für نيوك.

نر p. *nar*, Mann, نر نسامن Mann und Weib (K. hat nur ر, welches mit dem vorhergehendem اختمن verschmolzen ist, O. liest اختمر, aber *r* ist in *n* corrigirt, in I^{ab} fehlt نـر) 37, 8. نـر وكـد (sind) männlich und weiblich 39, 13 (I^{b} falsch *var*). نر دهوونيت چيگون زك ى زكـر das Wort *nar* ist dasselbe wie *zakar* 39, 13. دنمن چهار مندوم نـر مـاتـك دمنونيت diese je vier Dinge nennt man männlich und weiblich 39, 10 (I^{b} falsch *var*). plur. توخم ى نران 39, 2. 5 (p. *varā*). من توخم ى نران 39, 9 (p. *varā*). *pa var pa êyi kerf* (Ahriman würde dich geschaffen haben) in den Umfang eines Mannes an Körper 33, 1 (nach Spiegels brieflich mitgetheilter, gewiss richtiger Vermuthung ist zu lesen *pa nar pâya kerf*, in pehlevi پون نر پايك كرف; der Vogel würde in der Grösse eines Menschen im höchsten Grade verderblich geworden sein, da er schon jetzt in seiner kleinen Gestalt viele Thiere tödtet). — altb. *nar*, np. نر.

* نرفسيت *narfçiṭ* np. فرسود abgezehrt, no. 911. — altb. *narefç* (abnehmen, vom Monde yaçna 43, 3^{d}).

نرگس p. *nargiç*, Narcisse 65, 1 (I^{b} in Huzvar.-Schrift, in O. Glosse np. نرگس).

نرى n. pr. eines unsterblichen Helden, eines Sohnes des Vîvaṅhâo (nach Windischmann, Zoroastrische Studien 153 der Aoshnara der Yasht), *narê i vîvañgān* 69, 6.

نريك männlich, Name einer Gattung Caper, wie chald. דכרין arietes, Bochart, Hierozoicon I, 423, 69; نريك بوچ (*narik* geschrieben) 29, 18 (Guz. 182, 10 falsch *varehe*, also mit ورك verwechselt). — kurd. *neri* (Pott Zeitschrift für die Kunde des Morgenl. IV, 7, ult.).

* نز *naz* np. هر omnis, no. 904.

نـزدسـت p. *nakhuçt*, primus, من نزدست خورتك ى ورمن von ihrem ersten Zeichen aus 13, 16. ور نزدست خورتـك zum nächsten Bild 13, 17. پون نزدست كنّدكيه راى von wegen der nahen Fäulniss (faulen Ausdünstung des Sees kann man sich nicht nähern) 27, 18. نزدسـت كونشن ihr erstes Werk 34, 9. نزدست اورواخمنيه 34, 18. adverb. نزدست primum, zuerst 1, 2. 5, 12. 13. 29, 1. 3. 32, 1 (O. I^{b} *nazeçt*, I^{a} *naziçt*, Rivayet bei Spiegel II, 112 نزيست, also statt *d* unrichtig *i* gelesen). 35, 20. 36, 17. 59, 14. 15. 72, 10. zunächst 35, 15. 70, 14. 16 (in O. Glosse np. نخست). 75, 1. Frh. no. 898 *nazçyt* (falsch gelesen) np. نخست. — altb. *nazdista*.

نـزديـك p. *nazdîk* 1) adject., nahe, نزديك ور زك ون nahe bei diesem Baume 19, 17. 64, 1. كنارچاى زك ى نزديـك پتوندتر irgend einer (meiner) nächsten Anverwandten (die beiden letzten Worte compositiv, mit Bezeichnung der Comparativendung hinter dem Substantiv) 73, 1. comparat. نزديكتر sehr nahe, am nächsten

Digitized by Google

61, 19 (p. *nazdîktar*). 2) Nähe, ور نزديك in die Nähe 27, 19. امتش ور نزديك نزرونند nachdem sie sich (im Beischlaf) genähert 38, 14. ور نزديك . . . همای نزرونت concubuit cum (Hvôve) 80, 8. من ۳ بار ور نزديك نزرونت qui ter concubuit 82, 11. — vgl. altb. *nazda*, np. نزديك.

نزرونتن gehen, praes. 1. sg. (futurisch) بنا را نزرونم ich will nicht kommen, gehn 3, 14 (p. *ba .. savum*). ايغ ر را نزرونم ich werde, kann nicht gehn (in die Welt) 82, 4. 3. sg. نزرونيت (p. *savêt, çavêt*) 27, 2. 28, 3. 4. 42, 10. 45, 18. 51, 10. 61, 3. 54, 17 (vom Wasser). بنا نزرونيت geht unter 13, 12. (das Licht) geht zurück, unter 50, 4. geht 14, 3. 8. (wo ihr Leben) davonging (wo sie starben) 72, 15. (das Wasser) fliesst zurück 50, 5. (von Flüssen:) fliesst 51, 20. 52, 8. نزدست يوم بنا نزرونيت zuerst geht der Tag hervor (dann die Nacht) 59, 15. دين ور فراخوكنت نزرونيت . . . fliesst in den Ocean 27, 1. فروت نزرونيت (das Wasser) kommt zurück, steigt (in der Fluth) 27, 4. (die Sonne) geht unter 43, 12. 3. plur. امتش ور نزديك نزرونند (zehn Tage) nachdem sie den Beischlaf vollzogen (tritt graviditas ein, vgl. Plinius VII, 41. Solinus 19, 8.) 38, 14. perf. I. 3. sg. نزرونت (p. *çut, sut*) 3, 9. 16, 16. 34, 2. 81, 14. (die Herrschaft an die Araber) überging 82, 2. بنا نزرونت ging davon (und starb) 10, 12. (die Majestät) wich (von Yima) 56, 14. 81, 6. ور نزديك نزرونت 82, 12. ور دميك نزديك . . . همای نزرونت 80, 8. (der Saame) fiel zur Erde 80, 9. 3. plur. اورور خوشكوميا نزرونت (wenn) die Pflanzen trocken werden 12, 6. perf. II. 3. plur. ايوك نزرونت هنمند 9, 14. ور خوراسان ايوك ور خورران نزرونت هنمند sie flossen der eine nach Osten, der andere nach Westen 18, 2. نزرونت دهوونت sie gingen 37, 20. sie gingen aus (nach Speise) 34, 20. infinit. پون نزرونتن (p. *shudan*) mit dem Gehen (in die Welt einverstanden) 8, 4. bei seinem Gehn 46, 7. دين زك داتونتن و نزرونتن bei diesem Kommen und Gehn, bei diesem Hin- und Herschwimmen 39, 18. كاميت نزرونتن strebt zu gehn 26, 19. infinit. apocop. را توبان نزرونت 21, 3 (O. liest نزرونتن را). 27, 19.

دين نزرونتن hineingehn, fortgehn, praes. 3. sg. دين نزرونيت (die Sonne) geht unter (p. *aêdar savêt, savêt*) 14, 10. 12. 16. (Sonne, Mond und Sterne) gehen unter 22, 9. geht hinein (in die Adern) 39, 8. كنامن پون پيش پاركيها دين نزرونيت alles ferner (alle Pflanzen) was vorher in Stücke geht (geschnitten wird, heisst Gewürz) 65, 7. perf. II. 3. plur. دين نزرونت هنمند es gingen (die schädlichen Thiere in die Erdlöcher) 16, 8 (p. *sawañt, svand*, mit der Glosse np. شود هند).

— ميم hinzukommen, praes. 3. sg. ميم . . . نزرونيت (das Wasser) fliesst herbei 26, 3. Frh. no. 922 *vazrunitan* (falsch gelesen) np. شدن. — chald. נזל.

نسامن p. *zan*, Weib, 37, 11. 12. 20. 38, 1. 13. اخ و كبنا نسامن 37, 4. زك ى نسامن اختمن نر نسامن 37, 8. der (Saame) des Weibes 38, 17. من نسامن ى چكر 80, 1. ähnl. 80, 4. ohne ى 80, 4. Frh. no. 884 *nisman* np. زن. — syr. נשא, chald. hebr. נשים, arab. نسا, نسوان (plurale).

نسامنيه p. *zanas*, Ehe, پون نسامنيه وخدونت er nahm zur Ehe 56, 15. پون نسامنيه ور شيدای يهبونت wurde einem Dew zur Ehe gegeben 56, 16.

نسای p. *naçâ*, Leiche, Aas, 47, 12. پون نسای خورتن beim Verzehren des Aases 48, 10. كتدكيه نسای اچش داتونيت (wenn) Gestank des Aases von ihm (dem Aas) kommt 48, 11. وچر ى نسای Bestimmungen über (die Behandlung der) Leichen 60, 10 (p. in Huzvar.-Schrift).— altb. *naçus*, np. (parsisch) نسا.

Digitized by Google

* نسکمن *naçdaman* np. نماز Gebet, Verehrung no. 891. نشکمن *naçîman* id. no. 892. — Vullers vermuthet eine Ableitung von chald. סגד, wobei *d* ausgefallen, *n* (vielleicht *v*) vorgesetzt wäre; vielleicht ist das Wort arabisch, von نسك.

* نسنگ *niçîg*, np. نهنك Crocodil, no. 897 (scheint fehlerhaft für نهنگ). — np. نهنگ, skr. *nihâkâ*.

* نسوبار *naçôbâr* np. خار Dorn, no. 886. Der Burhân i qâṭi gibt jejunus als Bedeutung an, wonach das Wort vielleicht aus ناخوار verdorben ist.

1. نشاك p. *nasak*, n. pr. der Schwester und Frau des Çyâmak, نشاك 37, 11 (in I^b Glosse pehlevi نشاك, am Rand نکاه? Guz. 320, 10 *neçâk*).

* 2. نشاك *nasâk* شکر Zucker no. 880 (ebenso im Burhân i qâṭi).

نشان Zeichen, نشان وخدونيت man bezeichnet (mit der Anzündung von Feuer, dass der Winter kam) 61, 9 (p. in Huzvar.-Schrift). — np. نشان.

نشستن sich setzen, perf. I. 3. sg. نشست setzte sich, sitzt 23, 12 (p. *niçaçta*, *nasaçt*); (das Feuer) setzte sich 41, 16. — altb. *had*, np. نشستن.

نشيپ declivitas, np. نشيب, شيب; davon انشيپ.

نشيمن lesen die Parsen für نسامن.

* نخونتن *naçhunatan*, np. ويختن, ويژيدن reinigen, no. 888. it. np. وادن (d. i. وا دادن) öffnen no. 902^b (fehlt bei Anquetil, welcher diese Bedeutung bei no. 888 aufführt. Diess letztre Wort ist verschrieben statt نصيونتن. Burhân i qâti hat نسهانتن in der Bedeutung 'kochen', پختن, was wohl auf einer Verwechslung mit بيختن = ويختن beruht. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 135, 12) steht نخونت ميا reines Wasser für altb. *vakãuvarôis*. — hebr. נצח, vgl. arab. نصع.

نصيونتن theilen, öffnen, perf. pass. 3. sg. زفر ميا ... من كنا ۲ دامان پون ۲ بنا نصيوند die Tiefe des Wassers ist wegen der beiden Geschöpfe (des Fisches und seines Feindes, der Kröte) in zwei (Theile) getheilt, geöffnet (so dass beide darin Raum haben, nur nicht der Vaç i pancâçatvarân) 43, 6 (p. in Huzvar.-Schrift). Die Orthographie der Endung ist wie bei خفروند, كند, ماند. Hieher gehört auch نخونتن (statt نصيونتن) np. وادن (s. das vorige Wort). — chald. חצה im Niphal נחצה mit Ausstossung des Gutturals.

* نطرونتن Wache halten, praes. 3. plur. نطرونند 15, 7 (p. *vadrûnaṭ*). Frh. no. 903 *natrunitan* np. پادن. — chald. נטר.

نعنا Mentha, Minz, نعنا نانوكسپرم 66, 21 (p. *nâni nânuçprm*, K. liest نعن نانوكسپرم). — np. نعنا, arab. نعناع, chald. נענע.

* نفچونتن *nafcûnatan* np. افشردن exprimere, no. 910. — chald. נפץ.

نفرونستن 1) fallen, praes. 3. sg. بنا نفرونيت (eine Art Schweiss) fällt auf sie 39, 19 (p. falsch *bi*, *ba âfrîṭ*). ... ور نفرونيت (wenn der Komet Gurcihar) herabfallen wird 74, 9 (p. *vafrônêṭ vafrûnêṭ*). چيكون ميش من كورگ نفروند wie ein Schaaf, auf welches der Wolf sich stürzt 74, 10 (p. *vafrûnêṭ*, die Orthographie ist wie im neupers., wie bei نصيوند u. a. P. liest من statt من, wesshalb Anquetil übersetzt 'welches vor dem Wolf niederfällt'). perf. I. 3. sg. نفرونست er fiel (auf die rechte Hand) 12, 1. رخوار ور تارتوم نفرونست 5, 6 (p. *varûnaçt*). 2) fallen, من وات ... بنا ور دريا نفرونست welche der Wind ins Wasser stürzte 41, 2 (I^a in Huzvar.-Schrift, I^b *vfrûnaçta*, darüber Glosse np. افريينست). پون وينيك نفرونست kam nieder mit Vinik 78, 13 (fallen = geboren werden im Semitischen, Gesenius Commentar zum Jesaias I, 800).

— ديـن fallen, perf. I. 3. sg. ديـن نفرونست (auf die Knie) fiel er 5, 9 (p. *añdar vaflûnaçt*, *ufrûnçt*). Frh. no. 921.

Digitized by Google

نفلونستنّ *vafrûniçtan*, np. اوفتادن. — chald. נפל.

نفشمن p. *qés* 1) pronomen reflexivum; er selbst 43, 12. ور نفشمن zu sich 4, 7. میم نفشمن über sich selbst (wird der Böse weinen) 73, 20. دوستیه نفشمن Freundschaft mit mir 3, 18 (p. *quṭ*). پون نفشمن تنّ ihrem Körper nach (von Gott und dem Teufel) 2, 3. زك ی نفشمن seine eigene (Macht) 3, 1. پیروچیه نفشمن sein eigner Sieg 5, 2. 15, 10. اکاریه ی هممیماری نفشمن 5, 5. 8, 6. 15, 9. نفشمن die Feindseligkeiten gegen sie, sich 6, 17. دوشکونشنیه ی نفشمن ihre (ipsorum) Uebelthaten 8, 12. ihre (ipsius) Uebelthaten 8, 18. ور رای نفشمن an ihre (ipsius) Bahn 13, 3. زوریه نفشمن seine eigene Kraft 14, 20. دین دمانك ی نفشمن zu ihrer Zeit, seiner Zeit 67, 8. نیوك سریا کونشنیه ی نفشمن 73, 4. زك ی نفشمن کونشنّ 73, 4. ی نفشمن seine eignen Thaten 73, 19. 2) Eigenthum, 19, 8. نفشمن ی اختری Eigenthum eines Fixsternes 15, 15. نفشمن ی کرچنك 15, 17. امشوسپندی نفشمن ist eines Amshaspand Eigenthum, gehört einem solchen 66, 10. انهوما نفشمن gehört dem Genius des 1. Tages 66, 11. اشوهشت نفشمن 66, 12. شتوین نفشمن 66, 12. Frh. no. 885 *napasman*, np. خویش. vgl. بنفشمن. — chald. נפשׁ.

نفشمنیه p. *qéss*, Selbstheit, Eigenthum, ور نفشمنیه zu mir selbst 4, 5. من نفشمنیه aus dem Zustand anzugehören (den Amshaspand, kann er nicht gebracht werden) 82, 12 (p. *qésî*, *qéss*).

* نقبا *nakbã* np. دنبه cauda, podex no. 909. — chald. נקובה.

نقدیه Werth, Trefflichkeit, نقدیه تونا رای wegen des Rindes Werth (K. ارچومندیه, p. falsch *mâdas* Mutterschaft, mit وکدیه von وکد verwechselt) 28, 19. — arab. نقد.

نکاس p. *nigâh*, *ngâh*, Aufsicht, ی باهر نیریوسنك نکاس داشت einen Theil hielt Neriosengh in Aufsicht, bewahrte ihn 33, 7. vgl. نیکاسداریه. Frh. no. 882 *nakâç* np. نگاه. — von altb. *kaç*.

نکسونتنّ schlachten, praes. 3. plur. (futural) پون زك یچشنّ تونا *hadhayôs* نکسونند das Rind Hadhayos werden sie für dieses Opfer schlachten 75, 8 (p. in Huzvar.-Schrift, K. liest نکوشیند, was wohl das np. کشتن sein soll, aber sicher erst aus der richtigen Lesart verdorben ist). Frh. no. 893 *nakçunitan*, np. کشتن. — chald. נכס.

* نکسیا *nakçyâ*, np. خواسته Besitz, Geld, no. 887. it. np. جای Ort no. 899. — chald. נכס opes, ovile (danach wohl für das zweite Mal جای گوسفند als Bedeutung anzunehmen).

* نکنا *naknâ* np. وادام (بادام) amygdala, no. 908.

* نکند *nakanda*, np. گرگ Wolf no. 907. vgl. نینك.

نکیریتنّ bemerken.

— فناچ, fortblicken, hinblicken, praes. 3. sg. فناچ نکیریت 63, 4 (p. *frâj nigîrêṭ*, *frâz nagarîṭ*).

— میم, aufmerken, imperat. 2. sg. میم نکیر merk auf, sieh 72, 6 (p. *avar nagair*, *ngir*). — altb. *kar*, np. نگریدن.

نگلیا s. نیرا.

نم feucht, Feuchtigkeit, پون نمبو mit Feuchtigkeit 26, 9 (p. in Huzvar.-Schrift). نم ی پرواریه das Feuchte der Nahrung (Nahrungssäfte) 45, 17 (p. wie eben). vgl. Glosse zu vend. 7, 156 (Avesta ed. Spiegel I, ٩٨, 5). نم پون زك پتمان رویت als Erklärung von *huskôzemôtema*. — altb. *nãmya*, np. نم.

نمدو Name des kleinsten Wasserthieres, *nemadu* 29, 16.

* نمرا *namrâ* np. پلنگ pardus no. 900. — chald. נמרא.

Digitized by Google

نموتاریه p. *namûdârs*, Anweisung, پون نموتاریه nach Anweisung 35, 12. — von np. نمودار.

نموتن zeigen, praes. 3. plur. فنزند روتمن زن نمایند Kinder mit dem Weib wird man ihm zeigen, anweisen 75, 15 (p. falsch *mâisni*). perf. I. 3. sg. نموت 15, 18 (p. *namûṭ*). بنا نموت 12, 14. بنا نمود 5, 4 (Lesart von O. I.). — altb. *mâ*, np. نمودن.

نو lesen die Parsen für 2. ور (das ر gleicht dem altb. *o*).

نوت p. *navaṭ*, neunzig, 11, 13 (in I^b Glosse np. نود, in O. *nôṭ* نود). نوت ۳ شنت 93 Jahre 81, 5. بیور ۹۹۹۹ 9999 Myriaden 43, 19. 80, 12. — altb. *navaiti*, np. نود.

نودر n. pr. eines Sohnes des Manuscithra, *nodar* 78, 17. — altb. *naotara*, np. نودر.

نودران Sohn des Nodar, *tôç navdarân* (Handschr. *nadarâ*) 69, 7.

نور Licht, Name des 18. Naxatra (خورتك), *nur* 6, 13.

نوق زاتك (p. in Huzvareshschrift) Name des kleinsten Klauenfüsslers, Kameels, کس نوق زاتك der kleinste (Klauenfüssler) ist das Kameel Nuk al najati 29, 9. Das Wort ist verdorben aus arab. نوق النجاة.

نوك neu, altb. *nava*, np. نو. Davon:

نوکشاخ mit frischen Stengeln (jedes Jahr) versehn, 64, 20 (in O. Glosse np. نو شاخ).

* نون *nûn*, np. fehlt no. 909^b (fehlt bei Anquetil). Da diess Wort wohl nicht np. نون ist, da in diesem Farhang nur von der neup. Gestalt abweichende Wörter verzeichnet sind, so ist vielleicht ون Baum zu lesen.

نوه s. اوی.

نهاچ n. pr. eines Turaniers, تورکی من نهاچو قریتوننده ein Türke, welcher Nihâz heisst 69, 12.

نهاچیك Capricornus im Zodiacus 6, 8 (p. falsch *vâhî*). ور خورتك ی نهجك in das Zeichen des Steinbocks 13, 19 (p. *vahî*, *vahîk*). syr. ܢܗܝ chald. נהי, arab. جدی skr. *makára*, guz. *makar*, np. نهاز.

نهن Name des 11. Naxatra (خورتك), *nahn* 6, 12.

نهو p. *nuh*, neun, نهو فرسنك 25, 1 (Lesart von O. für تیشیا فرسنك). ۹ سرتك neun Arten 37, 16. der dreibeinige Esel hat ۹ گوند neun Mäuler 44, 6. ۹ گوند زك 44, 10. ۹ شنت پون 54, 19. ۲۹ پون in 29 (Tagen, p. *bîçt nuh*) 62, 8. ۹۰۰۰ ور 4, 17. ۹۰۰۰ شنت دنمن 4, 11. ۹۹۹۹ بیور 99999, 43, 19. 80, 12 (p. *nuh hazâr u nuh çaṭ navaṭ nuh baêvar*). Für ۹ kann man auch تیشیا lesen.

نهوفتن sich hüllen, kleiden, perf. I. 3. sg. نهوفت sie kleideten sich, zogen an (c. accus.) 35, 1. 20 (p. *nahuft*). — altb. *gub*, np. نهفتن.

نهوم p. *nahum*, nonus, ۹وم das neunte (Wasser) 53, 20. adverb. neuntens 31, 4 (O. *nuhm*). — altb. *nâuma*, np. نهم.

نیاچ p. *niâz*, *niâj*, Noth 10, 7 (Guz. 87, 4 fasst es als n. pr. eines Dew auf). — von altb. *az*, np. نیاز.

نیاچانیتن p. *niâzh dân*, *niâz dân*, nöthigen 4, 7 (in P. Glosse np. نیازردن lies نیازیدن?).

نیتوم (p. in Huzvar.-Schrift), minimus, 29, 11. 13. *nitem* 29, 14. 16. من زراییها کس زك ی نیستوم von den kleinen Seen ist der geringste (der Kiânçeh, نیستوم ist vielleicht superl. zu altb. *nistara*) 27, 15. — altb. *nitema*.

نیچك Lanze, نیچك یدمن mit Lanzen in der Hand, skr. *ṛshṭipâṇi* 15, 6 (p. in Huzvar.-Schrift). Minokh. 316 *nézha*. vend. 14, 34 (Avesta ed. Spiegel I, lvi,

Digitized by Google

3 v. u.) erklärt نیچك das Wort ارشت altb. *arsti*. — np. نیزه.

* نیرا *nîrâ* np. آتاش Feuer, no. 879. نیلیا *nagalîâ* (falsch punktirt) np. id. no. 901. — chald. נור, נֵר, arab. نار plur. نور, نیار.

* نیرمن *vîrman* (falsch gelesen), np. بینی Nase, no. 940. — chald. נחירי, mit Ausfall des ח.

نیرنگ p. *nîrañg*, *nîreñg*, Caerimonie, Recitation eines Gebets, *ghân* پون زك نیرنگ durch diese der Welt zu Gut kommende Caerimonie 76, 13. — np. نیرنگ.

نیروك p. *nîrô*, *nîrôi* Stärke 7, 5. 17, 4. Kraft (der Begierde) 70, 19. seine Kraft 61, 15. پون نیروك ی وات 15, 19. پون وات نیروك durch des Windes Kraft (getragen) 72, 2. پون ستوك ی نیروك 17, 2. *nîrô yôjiçt* پون (der Hund ist gesetzt worden) in eine Yojiçt Kraft (d. h. eine Yujyasti im Umkreis ist er der Schutz der Hürden, *nîrô* fehlt in K., O. *pa yôji nîrô*) 32, 7. نیروك . . . . بوند zu Kraft kommen (die Pflanzen) 54, 19. دمیستان نیروك دخسونیت اش کاهیت welche Kraft der Winter hält, die wird schwach, die Stärke des Winters nimmt ab 61, 13. پون مینوییها نیروك 68, 13. — np. نیرو.

نیروکاومند kräftig, comparat. نیروکاومندتر 38, 16. 17 (p. *nîrômañṭtar*, *nîrôhmendtar*).

نیریوسنگ p. *nairyôçañg*, *niryôseñg*, n. pr. eines Yazata, 33, 7. 80, 9. — altb. *nairyôçañha*, np. نرسه.

نیسترون Heckrose, rosa alba bene olens, 65, 1 (in O. Glosse np. نترنگ?). *eç* . . . (lies *neçtrun*) 66, 17 (Guz. 232, 13 *çevaṭî* rosa glandulifera sive chrysanthemum indicum). — np. نسترون.

نیسر Name des Narêç, des Sohnes des Hoshing, قریتوندند *gyâvân nêçr* (welcher) Neçr Sohn Gyâvs heisst (ist Gyâv seine Mutter?) 77, 10.

نیشنان p. *nisnâna*, *nisânâna*, an etwas sitzend, etwas bedeckend, کنا ممن منّ چیگون نیشنان پیمبك alles ferner was wie Baumwolle an (der Pflanze) sitzt, sie bedeckt 65, 10 (in O. Glosse np. پوشیدن).

نیکاسداریه (von نکاس [plene geschrieben] und 2. داد) p. *nigâhdâris*, *ngâhdârs*, Aufsicht, پون نیکاسداریه zur Aufsicht 80, 10.

نیلوپر p. *nîlôpar*, Nymphaea, 66, 14 (Guz. 232, 5 *kuparî*). — skr. *nîlotpala*, np. نیلوپر لیلوپر arab. نیلوفر.

نیلیا s. نیرا.

نیم p. *nîm*, Hälfte, ۳ کیشور نیم 3½ Keshvar 13, 14. نیم من خونیرس die Hälfte von Qaniratha 14, 15. نیمی من خونیرس die andere Hälfte von Qaniratha 14, 16. نیم هماك سواك die Hälfte der ganzen Welt 20, 11. چند پارك هنا ein Stück so gross als die Hälfte (von Qaniratha) 20, 13. نیمی . . . و نیمی halb . . . und halb 72, 17. 18. — altb. *naêma*, np. نیم.

نیماسپ p. *nîmâçp*, Centaurus, Name des Schützen im Zodiacus, 6, 8. نیماسپ ور 81, 9. syr. ܩܘܫܛܐ, ܚܨܐ, chald. קשׁת (pehlevi کوشطا) arab. قوس, skr. *dhanvin*, guz. *dhana*, np. کمان.

نیمروچ p. *nîmrôz*, 1) Mittagszeit, نیمروچ (es war stets) Mittag 7, 10 (in O. Glosse arab. جنوب). am Mittag 9, 17. 60, 13. پون نیمروچ 10, 3. 2) Süden, نیمروچ 7, 7. وتند نیمروچ سپاهپت im Süden 60, 20. پون کوست ی نیمروچ 20, 17. 25, 13. کوست ی نیمروچ 27, 6. da ist Süden 14, 8 (in I^b und P. die unrichtige Glosse arab. غرب). ور نیمروچ im Süden 26, 1. — np. نیمروز.

نیمشب p. *nîmsav*, Mitternacht, ند

نیمشپ 60, 15. من نیمشپ 60, 15. — np. نیمشب.

نیمك p. *nîma*, Seite, Gegend, من اپاختر نیمك (altb. *apâkhtaraṭ haca naêmâṭ*) 28, 2. 49, 10. من هربورچ نیمك von der Seite, Gegend der Haraberezaiti 49, 10. پون اندرون ی نیمك پاهروك zwischen den Seiten der Hüften 44, 10. — altb. *naêma*, np. نیمه.

* نینگ *nang* (lies *neng*) np. ننگ Wolf, no. 881. Es ist nur eine andere Punktirung des Wortes نکند, mit Erweichung des ك zu گ.

نیو p. *név*, *niv*, Name des Nils, welcher als derselbe Strom wie der Arang (Oxus) gilt oder mit diesem in unterirdischer Verbindung gedacht wurde, رود ی نیو 51, 8.

نیوك p. *nék*, *nyak*, schön, gut, پون مندوم نیوك in (keinem) guten Ding, in nichts gutem 3, 15. من نیوك روبشنیه des guten Fortgangs halber 5, 15. نیوك من کونشن 73, 3. کونشنیه ی نفشمن نیوك ی بنفشمن ورچیت 73, 9. Frh. no. 896 *nadvk* (falsch punktirt), np. نیك im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 127, 5) نیوکوکیها altb. *çrira*. — altp. *naiba*, np. نیکو, نیو, نیك.

نیوکیه p. *nékas*, *nîks*, das Schöne, die Schönheit, همك نیوکیه alles Schöne 21, 3 (in P. Glosse np. نیکش). ویه روت نیوکیه durch die (an der) Schönheit des Vehflusses 50, 7 (p. *nyaks*). — np. نیکی.

نیوکیك p. *nêkî*, schön, سوتو نیوکیك schöner Nutzen 55, 16.

نیهان Verborgenheit, پون نیهان داشت 78, 10. پون نیهان کنت 78, 12. — von altb. *dâ* und *nî*, np. نهان.

نیهانیك verborgen, دین نیهانیك im Verborgnen (war Jam 100 Jahre nach Dahâks Usurpation) 81, 7 (p. falsch *u géhãnî*).

و

و p. *u*, *va*, und, 1, 3. 12 und oft. بوندك و پاتشاهیه و.... و et et 10, 11. و دام totum et regnum et creatum, seine vollkommne Herrschaft und Schöpfung 2, 7. نا روتمن ممن: dennoch 3, 9. و مسچ 21, 4. و کنّاك مینوی چ 17, 7. و کسچ زك و هم وزغ und diese selbe Kröte 42, 20. و هروست چ 68, 9. پون und auf 61, 19. وش ور بارهٔ وخدونند und ihn hält man als Reitthier 30, 1 (K. O. *ve-s*). و fehlt: 23, 18. هروسپ آگاسیه شفیریه 1, 8. بوی فروهار 3, 10. میم داشت گوئت 7, 13. فناچ ددرونت گوئت 7, 15. سوئت دین داتونت 7, 19. امرگ ازرمان 9, 20. اسپوچرشك اپوش شیدا 17, 8. دین ریستاخیچ تنّ ی پسین ور فراخوکنت چشمك ی اریدویسور 27, 1. ور ماه وات an Mond und Wind 27, 3. پیر هوگار Fluth und Ebbe 27, 13. ۱۰۰۰ یوم شپان während 1000 Tagen und Nächten 28, 20. من توخم ی نران دهوونیت خون زك ی ماتکان (die Milch) entsteht aus dem Saamen der Männer und dem Blut der Mütter 39, 9. 10. میا خورشنّ Trank und Speise 40, 8. موروان 47, 7. 8. خرفستران جاتوکان 47, 7. دتان 50, 14. ارنگ روت ویه روت گوسپندان 53, 18. انشوتان مرتومان گوسپندان 53, 18. کیناان انشوتان 53, 20. کیناان مرتومان 54, 1. 2. 6. ریریا یوم 60, 5. یوم ریریا 14, 1. یومان شپان 60, 10. پون همین دمیستان 60, 12. بنمنی جوختی ein Sohn und ein Zwillingspaar 78, 7. سرم توچ 78, 8. — altb. *uta*, np. و.

Digitized by Google

وات p. *vâṭ* 1) Wind 40, 20. 41, 2 (p. falsch *vakht*). gen. 15, 19. مینوی وات 16, 9. پون وات ربا و بولند ور 26, 19. an Mond und Wind (gebunden) ماه وات 27, 3. ۲ وات 27, 9. وات ی گرم des Gluthwindes 27, 20. وات ist ein männliches Wesen 39, 11. پون وات نیروك durch die Kraft, mit Hülfe des Windes 72, 2 (p. falsch *bakht*). 2) Name des 22. Monatstages, واترنگبوی وات die Melisse (gehört) dem Genius des 22. Tages 66, 19 (in O. Glosse np. گواد, K^{a} گوات Guz. 233, 2 *goâd*). — altb. *vâta*, np. باد.

واتام p. *vâdâm*, Mandelbaum, 64, 13 (in O. Glosse np. بادام). 66, 6. — skr. *vâtâmra*, np. بادام.

واتبورت vom Wind entführt, تن ی واتبورت der vom Wind entführte Leib (der Todten, p. in Huzvar.-Schrift) 71, 7. vgl. vend. 5, 12 (Avesta ed. Spiegel I, ۴۷, 5) وای ددرونشن 8, وات ددرونشن altb. *vâtôberetô*.

واترینگ p. *vâdreng*, malum citrum, Citrone 64, 13 (p. in Huzvar.-Schrift, in O. Glosse np. بادرنگ). واترنگ (O. *vâdreng*) 66, 2. vend. 2, 77 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۴, ult.) als eine der wohlriechenden Pflanzen genannt واتریك,

واتگیس p. *vâdagîs*, Name einer Gegend östlich von Herât, so genannt von den eigenthümlichen Windfängen der Häuser, Ritter 8, 57, 247. Wüstenfeld DMG. 18, 475. کوف ی واتگیس das Gebirge von Vatges 21, 19. واتگیس کوف زك ی پون واتگیسان ویمند das Vatgesgebirge ist das, welches an den Grenzen der Vatgesas (Leute von Vatges liegt) 23, 12. 13. — altb. *vâitigaêça*, np. بادغیس.

واچ p. *vâz*, das leise Beten, چند درانای وچیستی واچ بنا دمنونیت in wie langer Zeit das Murmeln einer Textstelle gesagt (vollbracht) ist 10, 15. — np. باج, واج.

واچیشت p. *vâzist*, Name des Blitzfeuers, آتاش واچیشت des Feuers Vazista (Keule) 17, 9. آتاش ی واچشت 40, 14. *vâzist* آتاش ی 40, 5. — altb. *vâzista*.

وادرنگبوی Melisse, *vâdrengboi* (*n* fehlt in den Handschr.) 65, 17. دینی واترنگبوی dem Genius des Din vor adar (des 8. Tages) gehört die Melisse 66, 14 (Guz. 232, 4 *damano* a fragrant shrub). واترنگبوی وات die Melisse gehört dem Tage Vat 66, 19 (Guz. 233, 3 *golbâç* d. i. np. گل عباس jalappa mirabilis). — np. بادرنگبو, arab. بادرجبویه.

وادونتن lesen die Parsen für وخدونتن.

واران p. *vârân*, Regen 62, 1. acc. 16, 4. 17, 13 (in P. Glosse np. باران). 20, 10. زك واران کنا سرشك jeder Tropfe dieses Regens 16, 5. پون زك واران bei, durch diesen Regen 16, 7. واران را واریت es regnet nicht 62, 1. زك میا وارانیها واریت das Wasser regnet er als Regen herab (adverbial, p. *vârânhâ*) 63, 20. — altb. *vâra*, np. باران.

واران کنتار p. *vârân kardâr*, Regen bewirkend, دخشك ی واران کنتار das Geschäft eines Regenbewirkers 15, 18.

واران کنتاریه p. *vârâ kardârs*, das Bewirken des Regens, دین زك واران پون واران کنتاریه 17, 11. کنتاریه 17, 8.

وارانیتن Regen bewirken, spenden, perf. I. 3. sg. وارانیت 17, 6 (p. *vârânéṭ*). بنا وارانیت (Tistrya) regnete herab 19, 10. — np. بارانیدن.

وارانیك p. *vârânî*, auf Regen bezüglich, زك ی وارانیك میا die Regenwasser 53, 17 (yaçna 38, 7 wird so das altb. *fravazañhô*, y. 67, 15 aber altb. *vâiryâocça* übersetzt). روتمن میا وارانیك 63, 20. — np. بارانی.

وارشه Name eines Raubvogels, welcher zwar von Gott geschaffen ist, aber durch das Tödten reiner Geschöpfe, namentlich

Digitized by Google

anderer Vögel, den Wunsch Ahrimans erfüllt; accipiter, vgl. Bochart Hierozoicon II, 267, 69. 282, 3. J. Grimm, Geschichte der deutschen Sprache p. 50. Eine Glosse, welche aber in K. fehlt, sagt: ایت مروی شکرہ es ist der Vogel Sakra, d. i. der صقر. Die Bedeutung 'wilde Taube', welche Anquetil angibt, beruht auf der falschen Identification von وارشہ mit np. ورش, ورشان (Turteltaube). *mruyi vâresha* 32, 14. voc. *mruyi vârisa* (fehlt in K.) 32, 15. *mruy vârisa* (O. *mruyi vârisa*) 32, 20. — np. باشہ, arab. باشق.

واریتن regnen, praes. 3. sg. واریت (die Wolke) regnet 72, 1. واران را واریت es regnet nicht 62, 1. زك میا وارانیها واریت er lässt das Wasser als Regen herabregnen 63, 20 (p. *vârîṭ*, *vârêṭ*). — altb. *vâr*, np. باریدن.

واچیشت *vâzist* s. وازشت.

واس (altbaktr. Wort), Name eines Fisches, welcher so gross ist, dass er in dem Raum, wo der Fisch Kar und die ahrimanische Kröte schwimmen, keinen Raum hat; واس ی پنچاستوران 43, 6 (p. *vâsi pañcâçadvarãn*). واس ی پنچاستوران رای پیتاك vom Vâçi pañcâçaṭvarân ist bekannt 43, 10. Nach der Guzaratiparaphrase 226, 11 soll diess die avestische Benennung des Karmâhi sein, was jedoch unrichtig zu sein scheint, da beide Namen im Avesta (den altbaktrischen Schriften) vorkommen. — altb. *vâçîmca yãm pañcâçaṭvarãm*.

واستریوش (altb. Wort) p. *vâçtaryôs*, *vâçtryôs*, Ackerbauer, اوروتدنر واستریوش رت 79, 17 (Guz. 401, 12 *vâçtarîoç* mit der Glosse *burzgar*, d. i. np. برزگر). — altb. *vâçtryô* (*fshuyãç*).

واگونتن lesen die Parsen für وخدونتن.

وانگ p. *bãg*, Stimme 12, 4. 46, 14 (p. *vãgh*). 49, 3 (p. *vãg*). — np. بانگ.

وانیتار n. pr. des Sohnes des Eritsch, 78, 7. vgl. وانیتار altb. *vânatãm* im Zend-Pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 135, 8).

واهرام p. *vahrãm*, *bahirãm*, Name 1) des nach dem Yazata Verethraghna benannten Feuers, آتاش بیچ واهرام auch das Feuer Vahram (heisst es, das Feuer Çpénista; nachher heisst es, die drei Feuer, von denen die Rede war, seien das Feuer Vahram, also sind diese drei besondere Unterabtheilungen des Çpénista) 40, 7. آتاش ی 40, 13. و آتاش ممن واهرام واهرام (ist die Vereinigung der drei Feuer) 42, 5. 2) des 20. Monatstages, روچ واهرام 59, 18. سیسنبر واهرام Quendel gehört dem Genius des 20. Monatstages 66, 19. 3) des Planeten Mars (Guz. 65, 11 *mangal*), des Gegners des Sternes Haftoring, 12, 19. Er war in den fünften Himmel gedrungen, wo ihn der Yazata Verethraghna gefesselt hält, Guz. 66, 9. In den sasanischen Inschriften und Münzlegenden lautet das Wort بهرام. ورهران. — altb. *verethraghna*, np.

وای Luft 1, 15 (p. *havâi*, in O. Glosse arab. هوا). 72, 1 (p. falsch *niv*, in I^b Glosse pehlevi وای, in O. Glosse np. پرندہ Vögel, eine Erklärung, welche ebenfalls möglich, aber an dieser Stelle nicht anzunehmen ist). — altb. *vayu*.

* وبا *vbâ*, np. وراغ Rabe, no. 938. Scheint fehlerhaft zu sein für وتا, chald. ורא (cornix).

وتاختن schmelzen, praes. 3. plur. (futural) آتاش ارموشتین ایوکشوست دین کوفان گران وتاچیند das Feuer Armustin — (in ihm) werden die Metalle der Gebirge und Berge schmelzen 74, 11 (p. *tâvañṭ*, *tâvend*, falsch punktirt, obwohl dem Sinne nach nicht unpassend). partic. pass. دین زك ایوکشوستی وتاختك in das geschmolzene Metall 74, 12 (p. *gudâkhta*, *gudhâkhta*). ohne زك: 74, 16 (p. *vadâkhta*). پون زك ایوکشوست وتاختك 76, 15. vgl. گوداختك. — altb. *tac* mit *vî*, np. گداختن.

وتارتن hinübergehn, durchfahren, durchwandeln, praes. 3. plur. وتارینند (das kaspische Meer ist es, welches man in Taberistan im Norden) befährt 27, 14

Digitized by Google

(p. *vdhârañt, vadhârend*). پون چ زرای وتارند (Arang und Veh) ergiessen sich ins Meer 49, 20 (p. *vdârînênt, vdârînend*). کنا ایش زك ی نفشمن کونشن وتارند jedermann wird seine eignen Thaten büssen (der Fromme wird belohnt, der Böse bestraft, vgl. np. گذاشتن in der Bedeutung persolvere) 73, 19. پاتفراس وتارند poenam solvent 74, 3. هیچ مرتوم را وتارند kein (andrer) Mensch wird (diese Strafe) erdulden (der plur. steht, weil in هیچ ein collectiver Begriff liegt) 74, 4. perf. I. 3. plur. وتارت setzten über 37, 18 (p. *vadârt*). بنا وتارت (die Wurzeln der Berge) gehn über (eine in die andere) 18, 18. perf. II. 3. plur. وتارت هنمند setzten über 46, 1. همای وتارت هنمند 40, 19. infinit. شرم ... افایت وتارتن er muss Schaam ausstehn 73, 11. — altb. *tar* mit *vî*, np. گذاشتن.

وترتن weggehn, sterben, perf. 1. 3. sg. وترت starb 12, 1 (p. *vadarț*). بنا وترت 28, 6. 79, 17. partic. perf. مرتومان ی وترتکان hominum defunctorum 67, 16.

— فناچ sterben, perf. I. 3. sg. فناچ وترت 10, 12. 12, 1. 19, 20 (p. *frâj vadarț*). — altb. *tar* mit *vî*, np. گذشتن, اودردن (mori, älteres Wort, Vullers Lex. persico-lat. II, 1537[b]).

وترك p. *vadarg, vadargh*, 1) Eingang, Furth, 15, 8. زك وترك auf dem Eingang 76, 14. وترك میان دین کوفیها (die Gebirge sind die Bänder der Erdtheile) die Furthen über die Wasser (welche unter den Bergen durchfliessen) 19, 1. پون زك جوی وترك durch die Furthen, Wege der Flüsse (vermittelst der Flüsse strömen die Wasser aus den grossen Wasserbehältern in die Theile der Erde; diese Stelle kann auch zu no. 2 gezógen werden) 44, 2. 2) Mittel, Beistand, منش دین گویتسریه هماك ستهمبکی کوخششن ی پتیارك پون مینوییها نیروك وترك اچ ش بست دقویمونیت die (Orte) woran in unvordenklicher Zeit alle Heftigkeit des Kampfes mit der Opposition mit Hülfe einer geheimnissvollen Kraft gebunden ist 68, 13 (p. fehlt). — np. گذر.

وتست eine Spanne, هشت وتست acht Vitaçt (ist eines Mannes Länge, O. I. lesen anders) 63, 5. — altb. *vîtaçti*, np. بدست.

وتیرشنیه p. *vadîrasne*, das Sterben, دین وتیرشنیه beim Sterben 33, 6.

وتیریتن (vgl. وتاریتن) übersetzen, durchwandeln, praes. 3. plur. بنا وتیریت (der Arangfluss) setzt über (nach Aegypten, wo er als Nil erscheint) 51, 8. پون خوچیستان وتیریت fliesst durch Susiana 52, 17. پون کوف ی پنچستا وتیریت 52, 3. پون خوراسان بنا وتیریت fliesst im Osten 51, 9. 3. plur. پون زرای رخوار وتیرینند (bis die Menschen) wieder durch das Meer schiffen konnten 41, 5 (p. *vadîraiñt, vadîrend*). بنا وتیرینند sie werden gehn (in das flüssige Metall) 74, 13. perf. I. 3. sg. وتیریت gerieth in 77, 11.

— دین hineingehn, praes. 3. plur. دین وتیرینند 44, 16 (p. *añțar gurdañț, andr gudrand*).

وچارشن p. *vazârasn*, Entscheidung, Erklärung 1, 9. وزارشن 3, 19. من ش وچارشن دنمن mithin ist der Schluss dieser, die Erklärung diese 33, 19. — np. گزارش.

وچارشنیه p. *vazârasnis*, Erkenntniss, ایغ شان کامك وچارشنیه کنت so dass sie Erkenntniss der Lust machten, die Lust erkannten 37, 2.

وچاینی Name eines Flusses, wohl der Rud i Gaz, welcher in den Rud i Adraskand fliesst (Ritter, Asien 8, 156). خان روت *vacaêni* ی (K. *vataêni*) zur Quelle des Flusses Vazaêni (drang Afrasiab) 53, 13 (Guz. 145, 10 *vacen rod*).

وچر Entscheidung, Bestimmung, وچر ی نسای اپانیك مندوم die Bestimmungen

Digitized by Google

über (Behandlung der) Leichen (trifft der Herpat) 60, 10 (p. in Huzvar.-Schrift). — altb. *vîcira*, np. وجر.

وچرك p. *vcargh*, gross, میشك وچرك der grosse Moschushirsch 47, 19. — altp. *vazraka*, np. بزرگ.

وچك p. *vacahê*, *vaca*, proles, bei Menschen und Thieren, 31, 13 (fehlt in O.). — np. بچه.

وچیتن 1) vehere, partic. perf. وچیت vectus, davon میا وچیت 2) vehi, praes. 3. sg. وچیت (der Wind) weht 27, 11 (in I^b die unrichtige Glosse np. بخش کرد). (die Luft) weht 72, 2. fliegt 46, 10. *vjid* (die Fledermaus) fliegt 31, 16. collectiv ۲ وات همای وچیت zwei Winde pflegen zu wehen 27, 9 (in I^b Glosse np. بخش کرد). perf. I. 3. sg. وچیت (Tistrya) flog 16, 3 (p. *vazîṭ*). همای وچیت (das Feuer) fuhr umher (in der Welt) 41, 20. perf. II. 3. plur. وچیت هنمند (Sonne, Mond und Sterne) fliegen, bewegen sich 71, 13. — altb. *vaz*, np. وزیدن.

وچیست p. *vaziçt*, eine Textstelle, وچیست واچ das leise Gebet der Textstelle (nach Guz. 84, 6 des Gebetes *yathâ ahû vairyô*) 10, 15. Frh. no. 943 ویچست *vîzaçt*, arab. لغات. — altb. *vacaçtastı* (y. 57, 22 Nerios. *gujasta*), np. (parsisch) گوجست.

وچیش Name eines Dew, wohl des Vîzaresha, وچیش شیدا 67, 15 (Anquetil *odjesch*).

وخدونتن machen, halten, festsetzen (in den Bedeutungen des np. کردن und گرفتن), praes. 1. sg. وخدونم 3, 14. 15. 18. 8, 16 (p. *gîram*). 3. sg. وخدونیت 21, 9 (O. وخدونند, P. *kunend*). 54, 14. 59, 10. er wird bringen (Opfer) 75, 7. گاس وخدونیت nimmt Platz, setzt sich (der Saame) 39, 5. پور وخدونیت füllt an 39, 6. قارا وخدونیت 45, 5. وانگ وخدونیت 46, 14. 49, 3 (p. *gîrêṭ*). سوراك بنا وخدونیت (die Ameisen, collectiv) graben Löcher 48, 3. رخوار وخدونیت er steckt wieder (den Kopf unter die Flügel) 48, 12. ورچیت وخدونیت gewirkt macht, bewirkt 58, 20 (p. *varzîṭ kunêṭ*). وچر . . . وخدونیت trifft Bestimmungen 60, 11. زور وخدونیت 61, 2. نشان وخدونیت 61, 20. بون فروت وخدونیت fasst Wurzel (der Dew des Hasses) 67, 11. کبد هنگرانیه یشت وخدونیت 67, 12. 76, 5. 1. plur. یوم وخدونم wir wollen einen Tag festsetzen 4, 16. رنمن . . . وخدونم 8, 10 (I^a *kunam*, I^b *gîrem*, darüber *kunam*). 3. plur. وخدونند (p. *kuneñṭ*) 11, 9. 22, 18. man macht 28, 11. man hält (als Reitthier, hernach steht داشت) 30, 2 (O. *kunend*). sie machen 51, 13. 54, 19. 76, 13. sie werden mit einander zu thun haben, kämpfen 76, 10 (Guz. 554, 8 *mâraçe* interficiet, wie np. گرفتن Gewalt anthun). اچ ش . . . . پتش وخدونند sie verbreiten, bewirken 24, 5. گویتاك وخدونند man wird trennen 73, 12. 19. پاتفراس وخدونند sie sollen die Strafe abbüssen 73, 14. اندو وخدونند so werden sie machen (sich vermählen, Guz. 517, 4 *zoftî karaçe*, d. i. np. جفت کردن) 75, 16. imperat. 2. sg. ستایشن وخدون bringe Preis 3, 11 (p. falsch *kunañṭ*). دمان وخدون bestimme eine Zeit 4, 10 (p. *kuna*). 2. plur. وخدونیت 34, 6 (p. *gîrêṭ*). perf. I. 2. sg. وخدوند (O. *kunêd*, die Endung wie in خفروند u. a.; vielleicht ist indessen die 2. sg. praes. وخدونای zu emendiren) 32, 17. 3. sg. بنا وخدونت (als er den Dahâk) ergriff, fesselte 69, 20. پون نسامنیه وخدونت ehelichte 56, 15. pass. praes. 3. sg. ایغ گرم بنا وخدونیت dass Wärme bewirkt wird 62, 5. من ایغ رخوار وخدونیت wie soll er wieder gemacht werden 71, 8. پون زك ایوکشوست وخدونیت in dem Metall wird er verbrannt werden (vgl. np. در گرفتن) 76, 18

Digitized by Google

(p. *gîrêt*). perf. I. 3. sg. بنا وخدونيت (purus) redditus est 77, 12. infinit. وخدونتنّ um zu bewirken, dass 42, 2 (p. *kardan*). پون دنمن دمان وخدونتنّ durch das, nach dem Festsetzen dieses Termins 4, 12 (p. falsch *gîrat*).

فناچ وخدونتنّ, festsetzen, praes. 3. plur. دمان فناچ وخدوننـد (welche) eine Zeit festsetzen 4, 15.

— ور bewirken, praes. 3. sg. ور وخدونيت 67, 15. futural: (ein Kleid) wird er bereiten 76, 6. Frh. no. 925[b] *vâkunitan* (lies *vâgunitan*) np. گرفتن (fehlt bei Anquetil). no. 941 *vâdunitan* np. كردن. — chald. אחד (و trat vor und bewirkte den Ausfall des א).

وخشيتنّ 1) wachsen, praes. 3. sg. وخشيت 19, 17 (p. *vakhséț*). collectiv 40, 11. perf. II. 3. plur. وخشيت هنمند sind gewachsen 63, 15. 2) gewachsen sein, existiren, sich befinden (vgl. altb. *vakhshentê* leben y. 32, 4), praes. 3. sg. وخشيت (das Feuer welches) sich befindet 40, 2. (die Welt) befindet sich 40, 17 (in O. Glosse np. روشن). perf. II. 3. plur. همای وخشيت هنمند hatten sich befunden 41, 4.

— فناچ hervorwachsen, perf. I. 3. sg. فناچ وخشيت (die Hara berezaiti) wuchs empor 18, 14 (p. *frâj*, *frâz vakhséț*). 3. plur. فناچ وخشيت (12 Arten Heilpflanzen aus der Erde) wuchsen 20, 2. perf. II. 3. plur. فناچ وخشيت هنمند 19, 12. 14. هروسپ كوف فناچ وخشيت هنمند 18, 16 (p. *frâj*, *frâz vakhsît hañț*) vgl. وشت. — altb. *vakhsh*.

* وخشينا *vakhsînâ* np. افزونى Wachsthum, no. 942. — von وخشيتنّ.

وخشيه p. *vakhsa*, *vakhsi*, das Wachsen, پون وخشيه beim Wachsen (des Kindes) 54, 6 (in K. Glosse *vhis*, d. i. Güte, ويهيه, daher Anquetil *vedah*, weil die Parsen ويه mit *vedâ* umschreiben). ممن زك تنّ ى كنتك وخشيه كنا ۲ ايوك ايت 54, 8.

* وخـن *vakhãn* np. بنده Diener, no. 916. vgl. بخن.

ود lesen die Parsen für ند.

ودا lesen die Parsen für ويه.

* ودنـا *vadnâ*, np. زمـان Zeit, no. 937. — chald. עדנא.

ودد Name eines Dew, شيدا *uda* 67, 18.

1. ور p. *ôi* pronomen der 3. Person, er 2, 17. 8, 18. زك ى ور دام hasce creaturas (K. liest آنّ) 5, 16. من ور ددرونت von ihm ward es (den Yazatas) gebracht 35, 19. ور ايت كربان رت er ist der Hunde Meister 57, 17. ähnlich 57, 17. 58, 2. را ور رتمّن ممن كرشفت رت nemlich der Karsipta ist nicht hier (auf Erden) Meister (weil er im Himmel weilt) 57, 20. vgl. ورمن.

2. ور p. *ôi*, 1) praeposition, zur Bezeichnung des Dativs: 3, 11. 14. 4, 10. 5, 4 (K. liest اوو, was die Parsiform für ور ist). 6, 19. 7, 18. 8, 15. 9, 9. 10. 12. 19. 20. 10, 1. 8. 9. 14. 11, 9. 10. 12, 4. 14. 17. 13, 17. 18. 19. 20. 14, 2. 15, 14. 19, 4. 20, 3. 21, 4. 22, 7. 27, 5. 7. 29, 6. 30, 1 (O. *o*). 34, 4. 8. 35, 4. 13. 36, 18. 37, 1. 40, 16. 42, 20. 56, 16. 59, 8. 67, 12. 71, 19. 75, 3. 9. 80, 10. ور ر mihi 9, 10. نزديك ور nahe bei 19, 17. 64, 1. in die Nähe 80, 8. 82, 11. دين ور فراخوكنت 27, 1. دين ور اچارك in Hülflosigkeit 3, 20. ور هم zusammen 50, 1. ور هم ور ارگند دامطونـند convenient 74, 18. من ور برات vom Bruder 73, 18. in, ein 3, 17. 8, 4. 5. 11, 15. 16, 11. 18, 2. 7. 9. 21, 2. 7. 24, 19. 25, 1. 26, 3. 7. 9. 18. 27, 2. 19. 28, 14. 33, 20. 36, 11. 37, 17. 38, 14. 19. 40, 19. 41, 2. 7. 11. 18. 42, 4. 45, 20. 46, 7. 12. 47, 1. 49, 11. 51, 10. 12. 15. 18. 52, 3. 6. 11. 14. 16. 20. 54, 7. 16. 57, 3. 6. 58, 1. 61, 6. 70, 9. 72, 17. 73, 12. 13. 74, 8. 75, 20. 76, 11. 14. 81, 14. ور تار و تـوم 3, 1. ور تار تـوم

Digitized by Google

Platz, ور جم کنت der von Yima angelegte Bezirk (welcher Wohnungen und Landstriche enthält) 68, 17. 70, 10. 11. ور ی in den ور وری جم کنت 79, 18. von Yima gemachten Bezirk 46, 12. ور ور 69, 5. پون جم کنت ور 58, 1. جم کنت Minokh. 226, 406. *var i jam kard.* 2) ein Wasserbezirk, See, Teich, من ور ی کوف aus dem Var des Berges Harburz 13, 7. ی هربورچ من ور 17, 20. چیچست ور ازدینچار ی ور ی 25, 7. ی چیچست ور ی چیچست 41, 15. چیچست 55, 7. 10. پون پنجاه فرسنگ ور ی چیچست 50 Parasangen vom See Urumia entfernt 56, 7. پون ور ی رایوند am Var Raêvand 23, 20. ور ی سووبر 24, 1. 55, 7. 12. Var des (Sternes) Çatvêç ور ی ستویس 26, 17 (vorher ist das Var mit زرای bezeichnet). 55, 9. 56, 7. من زك ور ی 27, 5. دین ستویس 26, 20. ور ستویس 27, 9. ور ستویس ور ی ارنگ zum Var des Arang (geht er) 46, 8. ور ی خوارزم 55, 7. 15. ور ی فرزدان 55, 8. 17. ور ی آسوست زرینمند 55, 8. 56, 1. 55, 8. 56, 1. ور ی آسوست رای 56, 4. ور ی اورویس 55, 9. 56, 6. ور ی هوسرو من ور ی زرای فراخوکنت 55, 9. 56, 12. (ostwärts) vom Wasserbehältniss des Oceans 70, 3. وری ein Var 26, 14. ۱۰۰۰ ور میا 1000 Var Wasser 25, 14. خانیك ور Bassin der Vars (heisst die Quelle Ardviçura) 25, 15. کنا ور ی رای einem jeden Var (ist eine Beschaffenheit, sie sind gross und klein) 25, 16. من ور 26, 4. دین زك ور میم چیگونیه قریتوننـد 55, 5. plur. وریها 55, 4 (p. falsch *vargâh*). — altb. *vara.*

4. ور Brust, altb. *vara*, np. بر, mazend. ورچشم; davon ورچشم.

وراشت Name einer wohlriechenden Pflanze, Anquetil foeniculum; es ist wohl das np. برعست olus silvestre spinachiae simile, pultibus indi solitum, *varâst* 65, 16 (in O. Glosse np. برست, lies برعست?).

5, 6. ور پتیرك ی entgegen 3, 9. 9, 14. ند) 18, 17 ند ور اپر رچاك ور اچیر gehört zu رچاك). وریچ هرپارسین 23, 6. ور بیرون 5. 55, ور پیتاکیه مت هنمند 55, 19. آپ ور اچیر ی دمیك unter die Erde 61, 3. zu 18, 15. 21, 12. 13. 14. 35, 2. 10. 17. 42, 15. 54, 20. 57, 1. 62, 19. 63, 1. 69, 10. 71, 4. 76, 19. 79, 13. 80, 9. 82, 3. ور روشـن zum Licht 2, 17. ور نفشمن zu sich 4, 4. ور نفشمنیه ر (zwingen) 4, 7. ور ستی همکوخشـن 11, 14. رخوار ور خون دهوونیت wird wieder zu Blut 39, 7. ور مرچشن کنت 56, 20. هماك بنا ور روکن coierunt alle zu Oel (geeigneten Pflanzen) 64, 7. ور ایاباریه 74, 7. bis zu 17, 4. 24, 13. 25, 1. in 42, 10. 45, 11. 13. 18. 50, 1. 2. 54, 19. als er den Himmel sah ور گرتشن im Drehen, und den Mond ور روبشن im Laufen 10, 19. ور گرت داتوند er umkreist 46, 6. für 7, 16. 18, 1. 19, 13. setzte die Zeit fest ور ۹۰۰۰ شنت für, auf 9000 Jahre 4, 11. ور ۳۰ شنت 11, 6. gegen 12, 18. 19, 20. 13, 1. 2. 24, 11. 28, 3. 4. an 13, 3. 13. 18, 1. 26, 1. 27, 3. 33, 11. 18. 41, 15. 55, 12. 20. 60, 14. 70, 4. 81, 2. 8. 9. 82, 2. ور زك ی an sie (die Seele) 33, 17. mit (bei 'mischen') 42, 9. 49, 17. 63, 9. 80, 11. ور آپ 18, 6. bei, an 79, 10. bei 'fragen' 74, 18. vor ور شان رای دمنونیت من اهوش :رای هنمند von denen es heisst, dass sie unsterblich sind 69, 5. ور اسپ هومانـاك nach Art des Pferdes 30, 1. 2) adverbium, پون بنا ور سپورت sprang hinein 55, 1. ور مت geht herzu 56, 4. 3) Verbalpraefix, ور دزنخونیت 60, 12. ور دهوونیت 64, 5. ور راییینیت 42, 8. ور وخدونیت 67, 15. ور یهبونت 61, 18. ور یچیت 57, 11. Auf den Inschriften der Sasaniden ول. — afgh. ور Spiegel I, 66. Dorn, Bulletin de l'Acad. des sc. de St. Pétersbourg XVI, 117.

3. ور p. *var*, Bezirk, 1) ein ummauerter

Digitized by Google

وراغ، وراك Name des Raben, *varâgh* 31, 11. der werthvollste Vogel ist وراغ 47, 8. وراك ی ساری کُر (p. *varâgh*) der Varâgh, welches der Bergstaar ist (der Staar ist eine Art Corvus, Buxtorf 692. Bochart Hierozoicon II, 353, 27 ff.) 47, 13 (Guz. 207, 13 *kâgaḍo*, Rabe). — altb. *vâraghna*.

* ورتا *vartâ* np. گُل Rose, no. 913. — chald. ורדא.

ورتشنّ p. *vardasn*, Umdrehung من ورتشن ی ماه von der Umdrehung des Mondes (abhängig) 62, 11. Im Zend-pehlevi-Wörterbuch (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 136, 4) steht das Wort für altb. *urvaêça*. vgl. گُرتشنّ.

ورتشنیك p. *vardasnî*, sich wendend, werdend zu, پون ترینیه ورتشنیك entzwei gehend (war) 11, 19. شنتی پون ورتشنیك ماه ein Jahr nach dem umlaufenden Mond, ein Mondjahr 62, 7.

ورتیتنّ gehn.

— رخوار zurückgehn, praes. 3. sg. رخوار ورتیت 13, 9 (p. *avâz vardîṭ*). vgl. گُرتیتنّ np. نوردیدن.

ورتینیتنّ umgeben, praes. 3. sg. پون زك ۲ گوش ماچیندران منّ زك بنا ورتینیت mit den zwei Ohren ist es Mazenderan, welches er umgibt, bedeckt 44, 17 (die Parsis übersetzen they would reach to the city of Mazenderan, Wilson the Parsi Religion unfolded 48; Minokh. 124. 127 bedeutet *vardinîdan* abändern, rückgängig machen, Nerios. *paribhrâmayitum*).

ورچ p. *varz*, Werk, Anbau 24, 4. vgl. یدمنورچ. — altb. *vareza*, np. ورز، برز.

ورچاك p. *varzâ*, wirkend, arbeitend, تونا ی ورچاك 9, 2 (np. ورزاو، ورزگاو).

ورچشم p. *varcasm*, das Auge auf der Brust habend, eine Art von Menschen, vgl. die στερνόφθαλμοι bei Strabo p. 43 (I, 2, 24). 299 (VII, 3, 6, Citat aus Aeschylos Prometheus), Plinius VII, 23 rursusque ab his (sciapodis) occidentem versus quosdam sine cervice oculos in humeris habentes. the Alif laila ed. Macnaghten II, ۲۰۲, 10. ورچشم 38, 10.

ورچیتنّ wirken, thun, praes. 3. plur. ورچند 4, 9 (p. *varziñṭ*). imperat. 2. plur. هوورشت ورچیت 34, 7 (p. *varzîṭ*). partic. pass. ورچیت 73, 9. ورچیت وخدونیت er macht gethan 58, 20 (vielleicht ist ورچیت die 3. sg. praes. und eine in den Text gedrungene Glosse). — altb. *varez*, np. ورزیدن.

ورد *verdu* s. گُرت.

ورس p. *vars*, Haar, acc. 36, 9. شیت ورس (das Ross) mit rothem Haar 57, 14. — altb. *vareça*, np. گُلهٔ.

ورسنك rauch, behaart, plur. gen. من *varçnagân* von den Pelzthieren (ist zuerst geschaffen der weisse Hermelin) 58, 1. رت *varçnagân* 58, 2.

* ورقوتا *varkôtâ* np. استخوان Knochen, no. 914. — chald. ערקום (kleiner Knochen, welcher andere verbindet).

ورك p. *varah*, ovis mas, aries, Name des ersten Zodiacalbildes, 6, 7. ور ورك zum Aries 13, 20. 14, 2. من ورك aus dem Aries 14, 1 (in I^b Glosse skr. *me*, d. i. *mesha*). vom Aries an 15, 17. من زك خورتك ی ورك vom Zeichen des Widders aus, an 62, 18 (p. in Huzvar.-Schrift, vgl. Hyde 210 solis exaltatio est in XIX gradu Arietis, qui est XXIX Martii: nam Sol ingreditur Arietem X die Martii, et his X diebus mensis addendo XIX dies signi Arietis, exsurgit numerus XXIX). syr. امشا, chald. טלה, arab. الحمل, skr. *meshá*, *chága*, guz. *mekh*, np. برّه.

ورگ p. *vrgh*, Blatt, ورگ ۱۵ mit 15 Blättern 33, 9. کنا ورگ بویاك alle (Pflanzen) mit wohlriechenden Blättern 64, 7. گول ی ست ورگ rosa centifolia 66, 20. — altb. *vareka* (Zend-pehlevi-Wörterb., Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 135, 9), np. برگ, mazend. ولگه (Dorn, Beiträge zur Kenntniss der iran. Dialecte II, ۱۹۹, 6).

1. ورگان Hyrkanien, der Koir fliesst

vergâ ور زرای ی in das hyrkanische (kaspische) Meer 52, 14. — altb. *vehrkâna*, altp. *varkâna*, np. گرگان.

2. ورگان Name einer Pflanze, nach Anquetil der Pistazie, wilden Pimpernuss, *van vargān* (*vargân* O. I.) 66, 8. Vielleicht ist *vargān* falsche Umschrift für *vardân*, np. بن وردن fructus parvus silvester.

ورگوش p. *vargôs*, Brustohr, Menschen welche die Ohren an der Brust tragen, ورگوش 38, 10. Guz. 325, 4 übersetzt *fîlgôç* Elefantenohrige, scheint also ور in der Bedeutung 'breit, gross' genommen zu haben, np. بر; dies erinnert an des Megasthenes (ed. Schwanbeck 117, 3) ἐνωτοκοίται; meist wird nur erwähnt, dass gewisse Menschen Augen (ورچشم) und Mund auf der Brust haben, wie die Blemyer (Plinius V, p. 46. Solinus 154, 8).

ورمن p. *ô*, *ôi*, pronomen der 3. Person, er, der, jener, 8, 13 (p. *ôi*) 57, 7. 69, 17. eum, id. 73, 10. بینخ و اختران و اپاختران هماك بند و روبشن ور ورمن Mond, Fixsterne und Planeten alle — ihr Band und ihre Bahn ist an ihm 13, 13. من نزدست خورتك ی ورمن (wenn die Sonne) vom ersten Zeichen von ihr, von ihrem ersten Zeichen (ausgeht) 13, 16. ورمن سر 34, 2. دین ورمن یجدان ihr (eorum) Ende 60, 9. کنا آینّ ی ورمن 66, 22 (K^a ورمنّ ی). ورمن . . . دیـن دوشکونشنیه die Sünden 67, 13. زك فرشکنت کنتار ی ورمن ورمنشان مرتان bei dieser Bewirkung der Auferstehung durch ihn (den Propheten) jene Menschen (helfen werden) 74, 5. plural. ورمنشان (p. *ôsān*) ii 15, 7. 18, 9. 29, 1. 41, 3. 42, 4. 43, 5. 49, 7. 18. 55, 6. 57, 18. 67, 6. 69, 9. 72, 5. 74, 1. 77, 20. 78, 10. gen. 7, 3. 10, 13. 41, 6. 42, 20. 34, 7. 54, 10. 57, 9. 72, 5. von, unter ihnen 58, 3. 78, 5. his, illis 7, 5. 37, 1. من ورمنشان 6, 20. 23, 2. 34, 18. 37, 4. 6. 13. 40, 8. 49, 14. 50, 14. 72, 3. 78, 5. 82, 7. 9. من ورمنشان پتیارکان wegen jener Oppositionen 6, 18. منّ من ورمنشان ex quibus 29, 9. 10. 12. ۲ منّ ورمنشان (O. *kê ôisân du*) von denen zwei 30, 17. من اچشان من ورمنشان ab illis 38, 2. من ورمنشان 53, 8. ورمنشان بون ایوك سرتکان 57, 11. ورمنشان *aj* (O. *ezh oisâ*) 31, 12. پون ورمنشان اختران für jene Sterne 7, 1. ور ورمنشان ihnen 29, 6. 35, 13. 40, 16. 57, 1. in dieselben 18, 7. اچشان 23, 3. پیرامون ورمنشان ورمنشان darauf diese 36, 13. من اخر ی ورمنشان nach ihnen 49, 12. Frh. no. 931. 932. *varman*, *varmusã* np. اوشان. — Wahrscheinlich stammt ورمن von chald. עַל, an welches im plural das Pronominalaffix شان antritt, während dieses im sing. weggelassen wird; die Bildung wäre also wie رنمن, رك.

ورنت Spinnennetz, Name des 21. Naxatra (خورتك) vgl. Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329. *varañṭ* 6, 14. man vgl. skr. *vitatâni* oder *vayantaḥ* (ausgespannte Fäden, webende) für das Naxatra *mṛgaçiras*, das. 1861, 386. — np. ورند.

وروں p. *varûn*, schlecht, böse, وروں بوشاسپ 10, 7 (Guz. 87, 7 *çehevat*, d. i. شهوت, als Name eines Dew aufgefasst, Anquetil Verin, d. i. *varenya*, die varenische Bûshyãçta). Minokh. 275 *varun kâmaî* böse Begierde. Es ist dasselbe Wort wie اپارون mit Uebergang des Labials in den Spirant nach Abfall des Anlautes, eine Ableitung vom altb. *apa*.

* وریقونتنّ *varîkunitan* np. ریختن و تاون یعنی غویشتن fundere (das letzte Wort ist in der Handschr. undeutlich; es scheint aber ein echtes Wort zu sein, vom altb. *vish;* das ش ist gerundet wie ق, der Punkt von غ scheint ausgestrichen). — chald. ריק (*v* vorgesetzt).

وچارشنّ s. وزارشنّ.

وزرونتنّ lesen die Parsen für نزرونتنّ.

وزغ, وزك p. *vazagh*, *vazg*, Kröte,

Digitized by Google

Eidechse, وزغ ستوندسك einer walzenförmigen Kröte 9, 11 (in K. Glosse *vazg*, in O. Glosse *vazagh*, np. وزغ). وزغ Kröten 10, 5 (I^b *vbazg*, np. كاجب d. i. indisch *kacchapa?*). وزغ Kröten, Frösche 27, 17. وزغى eine Kröte (zum Verderben des weissen Haoma, vgl. den eddischen Nidhöggr, und Kuhn Herabkunft des Feuers 130; Guz. 264, 7 *deḍako* Frosch, Kröte) 42, 16. زغ ى زك diese Kröte 43, 4. gen. زغ زك 42, 17. زغ ور nach der Kröte hin 42, 20. زغ زك و ثم diese Kröte ebenso (den Kopf auf die Fische richtet) 42, 20 (I^b *bazg*, Glosse كاسب, s. oben zu 10, 5 كاجب, vielleicht ein indisches Wort, skr. *kacchapa*, hindost. کچھوا). altb. *vazagha*, np. وزغ.

وزند p. *vazañṭ*, *vzand*, Schaden 12, 5. acc. 14, 5. من زنشن وزند von dem Schaden durch das Schlagen 10, 11 (p. falsch *u zîvand*). — np. گزند (von altb. *zi* und *vi*, vgl. armen. վնաս).

وسپ omnis, altb. *vîçpa*, vgl. كناوسپ, هروسپ.

* وسپور *vaçpur*, np. سالار Oberhaupt, Anführer, no. 939. Man vgl. den Namen der Provinz Վասպուրական.

وسترگ p. *vaçtrg*, *vaçtrgh*, Kleid, وسترگى ein Kleid 76, 5. وسترگ ى صكيف Kleider von Blättern 35, 1. وسترگ پوستين Kleider aus Fellen 35, 20. plur. gen. كوستيك وسترگان رت 58, 14. vgl. خويشوسترگ. — altb. *vaçtra*, np. بستر.

وسستن abbrechen, frangi, perf. I. 3. sg. بنا وسست 24, 18. perf. II. 3. sg. وسست دقويمونيت 24, 16 (p. falsch *ni-çaçt*). — np. گسستن.

وش p. *vis*, Gift, 16, 14 (p. *vas*). زك وش و زهر 17, 13 (I^a hat hinter وش *bazagh* (Kröte), I^b ebenfalls, und über *bazgh* steht noch كاسب (s. bei وزغ). ويش 9, 1. اوروچ ايت ويش گوميختر چيگون بيش بالاى كيلو auch die Pflanzen sind mit Gift sehr gemischt, wie (die Pflanze) Bish von der Höhe der Mispel (O [mit I.] liest وزهر چ ايت ويش گوميختر چيگون بالناى, *kelu* wo ويش ein andres Wort, 'viel, mehr' zu sein und zur Verstärkung des Comparativs zu dienen scheint) 63, 10 (p. *vés*). — altb. *vis*, *visha*.

وشت (von وخشيتنّ) factus, redditus, وشت erat 16, 6. بنا وشت هنمند sie wurden (aus Pflanzenform zur Menschengestalt, p. *vist heñṭ*) 34, 1. پون ترتا كرف بنا وشت er wurde (erschien) in drei Gestalten 16, 2 (p. *bi*, *ba vast*, in I^b Glosse np. وست). In derselben Bedeutung erscheint وشت Avesta ed. Spiegel I, ۱۸۴, penult. ult., ۱۸۵, 1.

وشتاسپ p. *viçtâçp*, *vistâçp*, n. pr. des Königs Vistaçpa, unter dessen Regierung Zarathustra auftrat, 24, 14. 42, 2. 3. كى گوشتاسپ (p. *ki gustâçp*) 81, 16. دين خوتاييه وشتاسپ مركا 41, 10. ند خوتاييه وشتاسپ مركا bis zur Herrschaft des Königs Vistaçpa 41, 19. — altb. *vîstâçpa*, np. گشتاسپ.

وشتاسپان p. *vistâçpă*, 1) Sohn des Vistaçpa, پشوتنّ وشتاسپان Pashutan der Sohn des Vistaçpa 68, 19. 79, 19. 2) in Verbindung mit پوشت Name des Hochlandes, auf welchem der Berg Ganâvat, Madofryât und Raêvand liegt; da der Minokhired (p. 408) sagt, es sei die Ebene des Demavend, so muss der Name das Hochland von dieser Gegend an bis nach Khorasan hin bezeichnet haben. پون پوشت ى وشتاسپان 24, 20. Vistaçpa siedelte das Feuer Burzin auf dem Berg Raêvand an, ايغ پوشت ى وشتاسپان دمنوند da wo man es (die Gegend) Rücken des Vistaçp nennt 42, 4. Minokh. 408 *pust gustâçpān*. vgl. den ältern Namen der Stadt Fesa فسا, bei Ḥamza (ed. Gottwaldt ۳۷, 6) رام شناسفان (lies وشتاسفان).

وشطمونتنّ essen, praes. 3. sg.

Digitized by Google

وشطمونیت (p. *qurét*) 47, 3. 4. 64, 2. vom Feuer: verzehrt 40, 9. 10. 11, 13. 3. plur. وشطمونند es nähren sich (die Keshvars von den Flüssen Arang und Veh) 49, 20 (p. *qurañt*). sie essen 67, 19. 71, 2. پون سورستان هممای وشطمونند 70, 18. وشطمونند man geniesst ihn in Syrien (er befruchtet Syrien mit seinen Wassern) 51, 12. perf. I. 3. sg. وشطمونت 35, 20. 3. plur. وشطمونت (die Thiere) frassen 29, 2 (p. *quraṭ*). وشطمونند assen 70, 15. perf. II. 1. sg. امتم وشطمونت ام nachdem ich genossen habe 35, 7. plusquamperf. 3. plur. امتشان پیم وشطمونت دهوونت هنمند nachdem sie die Milch genossen hatten 35, 4. passiv perf. 3. sg. امتم را وشطمونت دهوونت wenn von mir nicht genossen worden wäre 35, 5. infinit. نسای وشطمونتن رای wegen des, zum Aasfressen (ist er geschaffen, p. *qurdan*) 47, 12. من لخما وشطمونتن بنا دقویمونیت sie werden sein vom Brot-Essen, sie werden sich enthalten des Essens des Brotes 70, 17. Frh. no. 918. *vastmônatan* np. خوردن. — chald. טעם im Schaphel, mit vorgesetztem و.

وشکر p. *vasgar*, *vasghr*, Jagd, پون وشکر auf die Jagd 35, 2. durch das Jagen 36, 1. — np. شکار (vgl. Rückert bei Spiegel Commentar I, 267).

وشکوفك (p. in Huzvar.-Schrift), Blume, وشکوفك هوبوی 64, 18 (in O. Glosse np. شکوفه). شکوفك هوبوی 64, 19. 65, 4. vgl. شکوفیتن. — np. شکوفه, بشکوفه.

وشمونتن hören, praes. 3. plur. وشمونند 45, 7 (p. *sunîṭ*). Frh. no. 928. *vasmemônitan* np. شنیدن. — chald. שמע (ע fiel aus, und *m* ward verdoppelt).

وفراومند Name eines Berges, dem Çyakomand benachbart, کوف ی وفراومند die Schneeberge 22, 3 (p. *vîdhar*, O. liest ویتر). 23, 18 (p. *vas vafrînaṭ*, *vafrînd*, O. hat کند vor dem Wort, und die Glosse *vafrînd*; Guz. 107, 8 falsch *nîdatar*). — von altb. *vafra* (Schnee) np. برف.

وکد p. *mâṭ*, *mâdahê*, femina, 33, 14. 39, 1 (O. ماتك). weibliche Wesen (sind Wasser, Erde, Pflanzen, Fische) 39, 12. زکر ایوك زکر و ایوك وکد 20, 6. 28, 16. وکد 37, 8. نر وکد männlich und weiblich 39, 13. توخم ی وکد 38, 20. 39, 1. دام آبیك وکد die weiblichen Wassergeschöpfe 45, 5. Frh. no. 915 *vakaṭ*, np. ماده. — Die Herkunft dieses Wortes ist dunkel.

ون p. *van*, Baum, ون ی هروسپ توخمك der Baum Allsaamen (der Weltbaum im Meere, welcher den Saamen aller Pflanzen enthält, vgl. Kuhn, Herabkunft des Feuers 125) 19, 15. ور زك ون ی هروسپ توخمك ون ی گویتبیش پون ایرانویج ون ی (unechter Zusatz) 69, 4. کبد توخمك der Baum Vielsaamen 43, 14. *nôh oi vani aê* دین (s. اوی) 43, 18. من دنمن هماك توخمك ی ون ی گویتبیش ی کبد توخمك دین زرای فراخوکنت روست دقویمونیت (100000 Arten Pflanzen entstanden) von alle dem Saamen des Baumes, des leidlosen, vielsaamigen (welcher) im Meer Vourukasha gewachsen ist 63, 15. زك ونّ diesen Baum 63, 19 (p. *hiaç*, *hiç*) 63, 19. نزدیك ور زك ونّ nahe bei diesem Baum 64, 1 (p. *hiç*). ون ورگان 66, 7. — altb. *vana*, np. بن (نارون, ناربن, گلبن).

* وناتان *vanâdã* np. خروه Hahn (Anquetil Glanz خره) no. 935.

وناس p. *vanâh*, Schaden, 13, 4. acc. 47, 5. — von altb. *naç* und *vi*, np. گناه.

وناستن vernichten, verletzen, praes. 3. plur. وناسیند را ایغ شیدان ne daemones destruant (semen) 80, 13 (p. *vanâçañt*, *vanâçend*). perf. I. 3. sg. بنا وناست er verletzte (mit einem Pfeil) 69, 14. partic. pass. وناست, wovon اونست. — altb. *naç* und *vi*.

وناسشنیه Verletzung, زهان دایتیونشن وناسشنیه گیهان کنتن (der Vogel Camros bei seinem) Bringen von Nachkommen und Verletzung der Welt Bewirken (er bringt

Digitized by Google

den Guten Glück, den Bösen Verderben?) 46, 7 (p. *vanâisns* Anquetil 'Ruhe'?). اپانیك وناسشنیه سرتك (und) die übrigen schädlichen Arten 56, 17 (p. *vanâçãnî, vanâçãns*).

وناسینیتن beschädigen, praes. 3. sg. (defectiv geschrieben) ایغ زك هوم بنا وناسند damit (die Kröte) diesen Hom beschädige 42, 17 (p. *vanaçînaṭ, vanâsñṭ*, mit der Glosse pehlevi وناسند und darüber np. وناشند; man muss wohl sprechen *vanâçined, d* wie im neupers.).

* وندا *vañdâ* np. بسته gebunden, Anquetil und Burhân i qâṭi خواسته Besitz no. 917. In letztrer Bedeutung von altb. *viñd*?

وندسش Name eines Flusses, *vendeçesh* روت 52, 20. Vorher heisst er *qnaynidis* (s. خونیدیش).

* وزد *vanzd*, np. کوفت schlug, stiess, no. 936. — Scheint mit np. زدن zusammenzuhängen.

ونفرغشنی n. pr. eines Açpianiden, *vanfrghesni* 77, 19.

وند p. *vanaṇṭ*, Name eines Fixsternes, des Anführers des südlichen Himmelsheeres, nach Bailly (Histoire de l'astronomie ancienne, Paris 1775, p. 480) der Regulus (α leonis); وند نیمروچ سپاهیت 7, 7. ist der Gegner des Planeten Jupiter 12, 20. Minokh. 339 *u çtâra i vanañd pa vadardihâ alburz gumârêṭ éçteṭ, u faryã u drviã u ezh ã dar u vadard vardnañd ku-shã râh u vadard qarshéṭ u mâh u çtârgã brûdan çakañdan né tuã* und der Stern Vanand ist an den Eingängen (Nerios. *uttârakeshu*) des Alburz angebracht, und Pairikas und Drujas (hier als böse Sterne) von diesen Thoren und Eingängen umhergehn (und der Stern bewirkt), dass sie den Weg und den Eingang der Sonne, des Mondes und der Sterne nicht zerbrechen (lies *burîdan*)? und zerstören können. — altb. *vanañṭ*.

ونوشه Veilchen, *vanavasa* 65, 2 (Guz. 222, 9 *vunaç*). تیر *vanavasa* das Veilchen gehört dem Tage Tîr 66, 16 (Guz. 232, 8 *mogharum* jasminum zambuc). همك ونوشك متن alle (Arten) Veilchen gehören dem Tage Mithra 66, 17 (Guz. 232, 11 *nâfaramânî ful* violettfarbene Blume). — np. بنفشه, mazend. ونوشه (Dorn, Beiträge zur Kenntniss der iran. Dialecte II, ۱۷۲, 4).

* ونیقونتن *vanîkunitan*, np. او تان euch no. 933b (fehlt bei Anquet.). Die Bedeutung ist offenbar falsch, das Verbum ist gewiss identisch mit وریقونتن.

وورزوبرشت, وورزوچرشت p. *vôurubarst, vouruzarst*, (altbaktr. Wörter), Namen der beiden nördlichen Keshvars, کیشور وورزوبرشت وورزوچرشت da sind die Keshvar Vourubaresti und Vourujaresti 14, 13. وورزوبرشت وورزوچرشت 14, 16. 60, 19. 20. وورزوبرشت وورزوچرشت کیشور 20, 18. وورزوبرشت وورزوچرشت کوفی بولند بنا روست zwischen Vourubaresti und Vourujaresti ist ein hoher Berg gewachsen (d. h. ihr Rand ist von einem unübersteiglichen Berg umgeben; dasselbe findet wohl bei allen Keshvars statt) 21, 1. وورزوبرشت رت *cakhravâk* وورزوچرشت رت *hugaçp* 68, 7. 8. Guz. 246, 13 bemerkt, dass beide Keshvars 4000 Parasangen gross sind, dass in Vourubaresti die Yazatas verehrt und Gottes Befehle befolgt werden; Ahriman habe keine Macht zu schaden, die Menschen lögen nicht und es gäbe keine Sünder; in Vourujaresti aber habe der Teufel seine Plagen ausgebreitet, der Dienst der Yazatas sei gering wegen der vielen Götzendiener. — altb. *vourubaresti, vourujaresti*.

* وون p. *vavan*, np. وهمان Bahman (Name des 2. Monatstages?) no. 916b (fehlt bei Anquetil).

ووهوفریان (altb. Wort), Name des Feuers im Leib der Menschen und Thiere, die Verdauungskraft, *vohûfryãn* آتاش ی 40, 2. — altb. *vohufryâna*.

ووهونزك Name einer Hundeart, der aufs Blut gehende Hund, Jagdhund, *vohunazg* 30, 13. (in der Rivayet bei Spiegel II, 112 ووهونزك, O. *vohûnazd*, Guz. 210, 2. 185, 5 *vohunazag*). — altb. *vohunazga*.

Digitized by Google

وهار 1) Frühling 62, 14 (p. *bâhar*). هنگام ی وهار 13, 17 (p. falsch *bahir*, *bahr*). 2) Name einer Art von Pflanzen, welche duftende Früchte und Blüthen haben und ohne menschliche Pflege gedeihen, وهار 65, 5 (p. *vahâr*, in O. Glosse (falsch) np. نهار jentaculum, Guz. 223, 5 'deren Zeit nennt man Frühlingszeit'). هماك هماك وهار (dem Tage Ashi gehören) alle Vahârpflanzen 66, 20 (Guz. 233, 5 *çadâçovâgan* the name of a flower); vgl. np. بهار flos, flos mali aurantiae (dies kann nicht gemeint sein), arab. بهار flos buphthalmi, گل گاوچشم. — altb. *vaŋri* (lies *vaŋra*, im Zend-pehlevi-Wörterb., Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 163, 3), np. وهار.

وهت Name des 27. Naxatra (خورتك), *vaht* 6, 15 (vgl. jedoch كهت).

وهشت p. *vahist*, das Paradis, اچپر *vheçt* Paradises (Glanz wird kommen) von oben 69, 16. ور وهشت گروتمان ins Paradis, das Garodemâna (des Ormazd) 75, 20. Minokh. 112 *vahést*, Nerios. *svargaloka*. — altb. *vahista*, np. بهشت.

وهومن, p. *vahuman*, *vahmn*, Name 1) des Amshaçpand Vohumanô 76, 6. acc. 5, 12. 15. 15, 20 (p. *vaman*, *vahmn*). *zôbara vahman* 46, 18. 2) des elften Monats, Januar-Februar, بينج وهومن 62, 16 (p. *bhuman*, *bahman*). 3) des zweiten Monatstages, وهومن راى dem Genius des zweiten Tages 66, 10. 4) eines Königs, des Sohnes des Isfendiar, Vaters und Gatten der Humai; in der Sage erscheint er an der Stelle des Cyrus als derjenige, welcher dem Belsazar die Herrschaft entriss und sie jenem gab; vgl. Herbelot, Bibliothèque orientale 159b. وهومن ی سپندات Bahman (Sohn) des Isfendiar 81, 17. هومای دارای ی 81, 17. ی وهومن دوخت چیهراچاتان ایت وهومن Darai (Darius) Sohn der Cihrazad (d. i. der Humai), das ist des Bahman (denn dieser war Gatte jener) 81, 18. — altb. *vohu manaŋh*, np. بهمن.

وهه Name einer Pflanze mit Färbestoff, *vaha* 65, 14 (p. *vahê*, *vahi*, Guz. 225, 8 *veh*e). vgl. Plinius 12, 34 Onesicritus tradit, in Hyrcaniae convallibus ficis similes esse arbores, quae vocentur occhi, ex quibus defluat mel horis matutinis duabus (aber keine Färbepflanze?).

وی Vogel, collectiv *vey* aves (Ia *vaê*, Ib *viy*) 31, 10. — altb. *vi*.

وياوانی zur Wüste gehörig, *vyâvãnî* سرتك die zwei in der Wüste lebenden Gattungen (O. *vyâvâni*) 31, 1. — np. بيابانی.

ويثر p. *vîdhar*, *vîṭr*, Name eines Berges, كوف ی ويثر (unrichtige Lesart von O. I. für وفراومند) 22, 3.

ويچ p. *vézh*, *véz*, Quelle, Quellenland, پون ايران ويچ im arischen Quellenlande (des Flusses Dâitya) 24, 1. vgl. ايران. Eine np. Glosse zu vend. 1, 6 erklärt ويچ richtig mit كان (Spiegel, Commentar I, 11). — altb. *vaêjaŋh*.

* وچيست s. وچيست.

ويدتفش *vîdadhafs*, Name des einen südlichen Keshvars, [ويدتفش] فردتفش رت 68, 6 (ويدتفش fehlt in der Handschr.). Die übrigen Belegstellen sehe man bei فردتفش. Guz. 245, 12 bemerkt, dieses Keshvar sei 4000 Parasangen gross, die Menschen verehrten die Religion und seien sehr glänzend.

ويدشت n. pr. des Vaters des Çpitâmân, *çpetâmân i vîdast* 79, 7.

ويـر Held, plur. acc. كيان و ويـران die Kayaniden und Heroen 21, 6 (p. *vîrãn*). gen. كيان ويران ٧ بنا زنيت der kayanischen Helden tödtete er sieben 67, 8. ورمن كيان ويران دوشكونشنيه 67,13. — altb. *vîra*, np. ويـر (dialectisch), يل.

ويراستن bereiten, bilden, praes. 1. sg. ويرايم 7, 18 (p. *vîrâim*, *vîrâêm*). 3. plur. ويراييند 42, 14 (p. *vîrâiṇṭ*, *vîrâêṇṭ*). 59, 5. 64, 5. 75, 9. 13. 14. سوشيـوس ريست رعرا ويراييـند Sosios (und seine Helfer) werden die Todten in die Höhe

Digitized by Google

bereiten, aufleben lassen 71, 5. سوشيوس هماك ريست ويرايينـد 72, 13. pass. perf. بنا ويرايست er wurde gebildet (aufs neue, aus dem gereinigten Saamen des Rindes wurden zwei neue Rinder gebildet) 20, 5. منّشان ريست ويراست bis von ihnen die Todten bereitet (erweckt) worden sind, während sie bereitet werden 75, 6 (p. *vîrâçt*). infinit. ريست ويراستنّ راى zur Bereitung (Belebung) der Todten 56, 5 (p. *vîrâçtan*). — altb. *râd*, np. پيراستنّ, آراستن.

ويراك memoria tenens, bedacht auf etwas, von ويـر, Glosse zu vend. 7, 61 (Avesta ed. Spiegel I, ٨٩, 4. v. u.), Theil der menschlichen Seele, *smṛti*, np. ويرا; davon اخويشتخشاويراك.

ويرايشنيه p. *vîrâiçnis*, *vîrâiçnas*, das Zubereiten, پون ريست ويرايشنيه (das Opfer) zur Herstellung der Todten 75, 7. — vgl. np. پيرايش.

ويرفشك n. pr. des Vaters des Zainigâo, *zainigâv ى virafsn* 77, 13.

* ويرمن s. نيرمن.

ويريو (altb. Wort) *vairyô*, 5, 1.

ويسـت p. *bîçt*, zwanzig, ٢٠ و ايوك مايريك aus 21 Wörtern bestehend (compositiv) 5, 1. ٢٣ 23 17, 18. 26, 12 (p. *bîçt u çé*). ٢٠ و پنج fünfundzwanzig 38, 8. ٢٠ و ٨ acht und zwanzig (Naxatra) 6, 9. پون ٢٩ in 29 (Tagen, p. *bîçt nuh*) 62, 8. شـنـت ١٢٠ 120 Jahre 81, 11. 16. ١٢٠٠٠٠ 19, 14. — altb. *vîçaiti*, np. بيست.

1. وش s. ويش.

2. ويش p. *ves*, *vês*, viel, mehr, ويش viel 3, 14 (fehlt O. I.) sehr viel, in hohem Grad 67, 13. vielfach, reichlich 21, 4. häufig (adjectivisch) 31, 9 (O. *vês*). viele 31, 18 (O. *ves*). 46, 3 (O. *ves*). mehr, weiter 66, 8. mit folgendem *ku*, quam: 32,16. 17 (O. *vês*). ويش داتان دخسونيت viele Zähne hat (die Fledermaus) 31, 16 (O. *ves dendâ*, Guz. 188, 10 verwechselt es mit ويشه Wald!). ويش گوسپند viel Gethier 33, 2 (O. *ves*). ميا منّ زور ويش و هيير كم زور ويش مت دقويمونيـت das Wasser zu welchem viel Zaothra, wenig Unreinlichkeit — das Zaothra (also) vorherrschend — gekommen ist (das wird in drei Jahren wieder rein) 54, 15. منّ هيير ويش وزور كنا ٢ راست ميم مت دقويمونيت zu welchem viel Unreinlichkeit und Zaothra — beides in gleichem Maasse — gekommen ist (das wird in 6 Jahren wieder rein) 54, 17. منّ هيير ويش وزور كيم zu welchem Unreinheit viel, Zaothra wenig (kommt, wird in neun Jahren wieder rein) 54, 18. پون سرتيه ويش mit grosser Kälte 61, 6. سرتيه گرميه ويش zu grosse Kälte 62, 1. پون همين ويش die grosse Hitze (accus.) 62, 1. اپارونيه ويش ورچند ايغ فرارونيه bei noch so grosser Sommerwärme 62, 3. ممن‌ش ايوك من مرتوم ويش thun mehr böses als gutes 4, 9. ٣ denn ihm ist mehr um $^1/_3$ als dem Menschen (der Hund hat drei Vorzüge vor dem Menschen voraus, كسى چ ويش fehlt in O.) 32, 9. پون ٣ اختر ويش وكم بنا دامطونيت auch mehr als ein kleiner 59, 11. (die Sonne) kommt (in drei Monaten) durch drei Zodiacalbilder, mehr oder weniger (d. h. das eine Bild ist grösser als das andere, die Endpunkte der Quartale treffen nicht immer genau zusammen mit dem Eintritt der Sonne in ein neues Viertel des Zodiacus) 62, 20. من هماك روت خرفستر دين زك ويـش unter allen Strömen sind in ihm am meisten schädliche Thiere 52, 1. — np. بيش.

ويـشـك p. *vêsa*, Wald, ايوك ويـشـك مانـيـسـت die andre (Art) bewohnt den Wald (O. *yak vêsa mânist*) 31, 2. — altb. *varesha*, np. بيشه.

ويشه آموختـشـنّ im Wald wohnend, *vêsa âmôkhteshn* 30, 18.

ويشهورون (altbaktr. Wort) Name des Hofhundes, *vishavar* (K. *vishav*) 30, 13. كربا ى مانپان زك ى ويشهورون 48, 20 (p. *vashurûn*, *vishurûn*, Guz. 209, 14 *veçhorun*). — altb. *vishaurva*.

Digitized by Google

ویشیستنّ sternere, expandere, perf. pass. ۳ افساریه متا پیرامون ورمنشان کوف ویشیست دقویمونیت die Beherrschung der Gegenden ist rings um diese 3 Berge ausgebreitet 23, 4 (p. falsch *vés zaçt eçtéṭ*, *vis zaçt eçtâṭ*). — np. ویشیدن.

ویشیی Waldmenschen, vgl. دمبیمند; *vesayi* 38, 11.

ویمار p. *vîmâr*, krank, 12, 8. و زار و ویمار 10, 11. — np. بیمار.

ویماریه p. *vîmârs*, Krankheit, 12, 9. gen. هچار سرتك ویماریه ۱۰ der 10000 Arten von Krankheiten 19, 13. — np. بیماری.

ویمند p. *vîmañṭ*, *vîmend*, Grenze, پون ویمند تورکستان 23, 6 (Guz. 108, 8 fasst *vîmand* als Berg). پون واتکیسان ویمند an den Grenzen, im Gebiet der Vatgesas 23, 13. من ویمنّد اروم 51, 12. — altb. *vîmaidhya*.

وینارتنّ wirken, perf. I. 3. sg. بنا وینارتو wirkte 15, 3 (p. *vanârṭ*, Handschr. ونارتو). pass. perf. 3. sg. وینارت دقویمونیت 9, 19 (Handschr. دقویمونات, p. *vînârṭ éçtâṭ*). 3. plur. بنا وینارت هنمند sind gewirkt, gemacht worden 18, 19. conjunctiv 3. sg. را وینارت هنمنات nicht wäre gewirkt worden (etwas) 48, 18 (Spiegel bei Windischmann, Zoroastr. Studien 95, supplirt nach vend. 13, 165 زك ی ر مان meine Wohnungen könnten nicht bestehn). Minokh. 237 *vînârdan i kañdizh* (Kai Qaçrav hatte den Nutzen) dass er Kañha in Stand hielt (?Spiegel: reinigte, Nerios. *saṃmârjanam;* gebaut wurde Kañha von Çyâvarshan). altb. *vîdhâtô histenti* vend. 13, 165 wird übersetzt durch وینارت دقویمونشنّ دهوونت (Avesta ed. Spiegel I, ۱۹۷, ult.).

وینارشنیه p. *vînârsns*, Wirksamkeit, پون پتمان وینارشنیه nach dem Vertrag (der Bestimmung) ihrer Wirksamkeit 16, 1.

وینك deutlich, altb. *çuca*, Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquetil VII) 137, 5. sehend, erkennend, altb. *baodhañhô* das. 138, 10. Davon اوینك. — altb. *vaêna*, np. بینا.

وینشنّ p. *vînasni*, *vînaçna*, das Sehen, کبنای دور وینشنّ ein weit sehender Mann 63, 4.

وینیت s. دیتنّ.

وینیك p. *vînîk*, 1) Nase, Schnauze, من وینیك 28, 10 (I^b in Huzvar.-Schrift). 2) n. pr. des Sohnes der Manus i qarshéṭ, پون وینیك نفرونست kam nieder mit Vinik 78, 13. خواهر *vini* des Vini Schwester 78, 14. 3) وینیك *vîny* np. بازری. Frh. no. 912. Anquetil übersetzt 'Korn', wohl weil diess an np. برز erinnert. Was بازری bedeutet, ist nicht deutlich, vielleicht forensis, publicus (von بازار); man kann auch بارزی lesen.

ویونکان Sohn des Vîvañhâo, *narê i vîvañgãn* 69, 6. جم ویوکهان (*Yima vîvañhana*) Jem der Sohn des Vîvañhâo 77, 20. — altb. *vîvañhana*.

ویه p. *veh*, *vah*, gut 1) adjectiv, مندومی ویه es ist etwas gutes 11, 8 (Lesart von K.; O. مندومی دنمن شفیر). Frh. no. 934 *vadâ* (falsch punktirt) np. به. 2) Name des Flusses Indus, welcher mit dem Arang (Oxus) den vornehmsten Rang unter den Flüssen einnimmt. Er heisst in Indien *mehrvâ* und *hendvâ*, in Sind auch *Kaçik;* روت ویه 28, 4. 49, 12 (p. *vas rôṭ*). 49, 18 (p. *vahi*, *veh*, O. *veh*). 50, 16. 51, 9 (p. *vas*). روت ی ویه 53, 3. روت نیوکیه 50, 7 (O. *veh*, p. *vah*, *veh*). مینوی ی ویه روت der Geist des Vehflusses 50, 9. ور ویه روت in den Vêh rôṭ 52, 11. 20. (hier steht ویه für ارنك s. بلخ und 1. ترمت). ارنك روت ویه روت der Oxus und der Indus 18, 3. کویت من ارنك روت ویه 50, 14. 59, 2. ویه روت قریتونند *didgar-ic* روت der Vehfluss, den man auch Didgar (Tigris) nennt 50, 16 (hier heisst der Tigris Veh, also der westliche Veh, wie das westliche Indien (Westindien) Assyrien ist, vgl. Handb. d. Zendspr. s. v. *nighna*). — altb. *vañhu*, np. به.

Digitized by Google

هاسر (p. in Huzvareshschrift) Name eines zeitlichen und räumlichen Maasses, هاسری ein Hâthra 28, 17. ایوك هاسر درانای منّ ایت چهار ایوك ی فرسنگ ein Hâthra weit, was $^1/_4$ Parasange ist 39, 16. der Sommertag dauert ۱۲ هاسر zwölf Hâthra (16 Stunden, das Hâthra dauert demnach $1^h\ 20^m$) 60, 2 (in I^b Glosse np. هاتر). die Sommernacht dauert ۹ هاسر sechs Hâthra (8 Stunden) 60, 2. die Winternacht dauert ۱۲ هاسر 60, 3. der Wintertag ۹ هاسر 60, 3. Diese Bestimmungen der Dauer der längsten und kürzesten Tage ist nur schematisch und passt selbst auf die nördlichsten Theile von Persien nicht; in Teheran z. B. dauert der längste Tag $14^h\ 26^m$, der kürzeste $9^h\ 38^m$. هاسری پون دمیك فرسنگی ein Hâthra, auf der Erde (als Raumgrösse) einer Parasange (gleich, also einer kleinen Parasange) 63,2. vgl. خومبو.— altb. *hâthra*.

هالای lesen die Parsen für اهراییه.

هالوبو lesen die Parsen für اهروبو.

هاماریشنیه (p. in Huzvareshschrift) Gleichheit; von Anfang an sind sie (die Zodiacalbilder, d. h. der von ihnen gebildete Kreis) getheilt پون ۲۸ خورتکی هاماریشنی in 28 Naxatra von gleicher Ausdehnung 6, 9. — Abstractbildung von np. هامال, هماں.

هامان s. هماں.

هامکی p. *hami*, *hamî*, immer هامکی بوت semper erat 1, 6. شفیریه هامکی انهوما die Gutheit (welche ist) immer bei Ormazd 1, 8 (in O. Glosse np. اهو?). 10. — np. همه.

هامیست p. *garôiçt*, alle (stets bei شیدااں) 8, 7. 9, 13. 11, 14 (in P. Glosse np. گرویست). — von هام = هم mit Superlativaffix.

هامیماریتن richten, praes. 3. plur. روبان ... هامیمارینند die Seelen richten sie (richtet man an der Brücke) 22, 16 (O. liest هامگیرینند (animae) conveniunt, np. همگیر, was besser zu sein scheint).

هامینیك (von همین mit scriptio plena), aestivalis, *harumi hâmini* 58, 13. یوم ی هامینیك ein Sommertag 59, 20 (I^a in Huzvar.-Schrift هامینچ, I^b *hamî*, darüber wie in O. هامیك). یوم ی هامینیك 60, 2 (I^a هامینیك, O. هامیك, I^b هامیك darüber ین, also هامینیك). چند ۲ ریریا ی هامینیك 60,1 (O. هامیك, I^a هامینیك, I^b هامیك, aber corrigirt in هامینیك).

* هانّ *âûn* (falsch punktirt) np. او er no. 58. Die Bedeutung ist falsch angegeben; es ist offenbar altb. *anya*, parsi *han*.

هاو lesen die Parsen für اخر (das *r* hat die Form eines Zend. *o*).

* هاوشت *hâvist* np. مرد دانا weiser Mann, no. 422. — altb. *hâvista*.

هاونّ p. *hâvan*, Name der Tageszeit vom Verschwinden der Sterne bis Mittag, des Morgens, بامدات گاس هاونّ am Morgen ist der Gah Havani 60, 13. بامدات ند اوزیرین هماك هاونّ (im Winter) ist alles Havani vom Morgen bis Uziren (während im Sommer noch Rapithwina, Mittag dazwischen liegt) 60, 17. — altb. *hâvani*.

هباونها (altb. Wort) Name der Theile von Qaniratha, die هفت اقلیم der Geographen, aus welchen Qaniratha besteht, wie die ganze Erde aus den sieben Keshvar; ی خونیرس قریتونیت *habâvanhâ* 68, 13 (man lese *habâoñhô* plur. von *haba*).

هرپارسین s. هپارسین.

هچار p. *hazâr*, tausend, ۱۰۰۰ 11, 3. 44, 13. 15. 18. 48, 1. 53, 10. چند ۱۰۰۰ گبنا 12, 3. گبنا بالای ۱۰۰۰ 1000 Männer hoch (strömt Ardviçura herab) 22, 11. (ist

Digitized by Google

der Cikat i daitik) 22, 14. mit پون 26, 5. ور میا ۱۰۰۰ 1000 Var Wasser 25, 14. روتمن سوسیا ۱۰۰۰ یوم شپان 28, 20. sammt 1000 Rossen 44, 15. ۱۰۰۰ گام ی پای ۲ 1000 Schritte zu 2 Fuss 63, 2. شنت ۱۰۰۰ 78, 2. 81, 8. فرسنگ ۱۷۰۰ 1700 Parasangen 28, 15 (p. *hazâr haft çat*). ۲۲۴۴ 2244 21, 15. ۳۰۰۰ 2, 14. 4, 17. 18. 19. 5, 10. 8, 8. 14. 80, 17. 18. شنت ۹۰۰۰ 80, 19. 81, 1. ۹۰۰۰ 4, 11. 17. ۱۰۰۰۰ 19, 11. 43, 20. ۱۰ هچار 10000 19, 12. 13. ۱۲۰۰۰ 80, 16 (p. *dvâzdah hazâr*). ۱۰۰۰۰۰ 26, 1. 63, 14 (p. *çaṭ hazâr*). ۱۲۰۰۰۰ 19, 14. بیور ۹۹۹۹ 99999 43, 19. 80, 12. ۱۰۰۰ و ۴۰۰ و ۹۰۰۰, d. i. ۴۸۹۰۰۰ (480000 + 6000) 6, 20. — altb. *hazaŋra*, np. هزار.

هچارك p. *hazâra*, Jahrtausend, Milennium, die Zeit, während welcher die Ekliptik um eine Decurie zurückweicht; im Bundehesh wird die Decurie dann mit den Zodiacalbildern verbunden, während eigentlich erst nach drei Decurien ein neues Zodiacalbild kommt; es hängt diess damit zusammen, dass die Dauer der Welt auf 12000 statt wie in andern Systemen auf 36000 Jahre (= einer Umdrehung der Ekliptik, genauer 25752 Jahre) berechnet wird, vgl. Seyffarth Chronologia sacra 159. 171. هچارك das Jahrtausend, Milennium 80, 20. 81, 1. 8. 9. پون هچارك ی خورشیترماه 70, 18.

هدینش Name des Palastes des Pourushaçpa, *dargâ* زرتوهشت ور *porusaçp* من زات هنمند *hidainis* von Pourushaçpa wurde Zarathustra im Palast Hidainis erzeugt 79, 10 (p. *no dargâ haidans, haidainis*).

هذیوش Name des Rindes, welches auch Çarçaok heisst, *hadhayôs* تونا 45, 19 (K. *hazayôs*). 75, 8 (K. *hadayâvs*, I[a] *hadhyôs*, I[b] *hadhyâvs*).

1. هر p. *har*, omnis, ۲ پون بون هر zuerst von beiden (Malen, von beiden Tag und Nachtgleichen) 13, 15. vgl. کنا. — altb. *haurva*, np. هر.

2. هر Berg, altb. *hara*.

هربورچ p. *alburz*, Name des Gebirges, welches die Erde (Qaniratha) umgibt, über welchem die Gestirne aufsteigen und die Seelen in das Jenseits schweben. Der Harburz wuchs zuerst hervor und erreichte in 800 Jahren seine Höhe, die bis in das Paradis reicht (wahrscheinlich mit seinen drei Hauptgipfeln). Es werden drei Berge als seine wichtigsten und höchsten Punkte genannt, der in der Mitte der Welt befindliche Taêra (der indische Meru), der östliche Hukairya und der westliche Cikat i daitik (Ararat). In 18 Jahren wuchsen alle Gebirge der Erde aus dem Harburz, wie die Bäume aus gemeinsamen Wurzelsystemen. Die Idee dieses Weltberges geht, wie Ritter ausgeführt hat, von den im Norden Erans hinstreichenden Gebirgszügen aus, welche den vorderasiatischen Taurus mit dem Himâlaya und den übrigen hochasiatischen Gebirgen verbinden. Hier haftet deshalb zuweilen noch der Name an einzelnen Bergen, wie sich bei Derbend im Kaukasus ein البرز کوه (Quatremère Histoire des Mongols 390), in Armenien der Berg *Hareth* und *Hairath*, welche so hoch sind, dass man sie nicht ersteigen kann (altb. *haraiti*, Notices et Extraits II, 504), finden. Wie der Alborz um die Erde (Qaniratha) geht, so erhebt sich der Qâf rings um den äussern Rand des Weltmeers. Die Vorstellung von einem im Norden liegenden Weltberg, um welchen die Gestirne sich drehen, herrschte nach Jesaia XIV, 14 auch in Babylon, wie auch bei den alten Christen (Cosmas Indicopleustes in Montfaucon Collectio nova patrum Paris 1707. II, p. VI). Man vgl. Reinaud I, CLXXX. Gesenius Commentar zum Jesaia II, 316. Wilford Asiat. researches (Octavausgabe) VI, 488. Shahnameh ed. J. Mohl I, 218, 83. Minokhired p. 374. هربورچ 18, 14. 19, 5. 21, 11. gen. 18, 16. 25, 13. هربورچ کوف 18, 13. 22, 7. 16 (hier falsch, obwohl in allen Codd.). کوف ی هربورچ پیتاك der Berg Harburz ist offenbar (von ihm ist bekannt) 13, 5. پون هربورچ am Harburz 13, 11. 50, 4. zum Harburz 50, 4. 5. من کویت من هربورچ 21, 15. 51, 6.

Digitized by Google

ausser dem Harburz 22, 18. 59, 8. من هربورچ انهوما 28, 3. gen. من ور ی تیرك ی هربورچ 13, 7. کوف ی هربورچ der Taêra am Harburz 13, 8. 21, 16. So ist auch 22, 8 zu lesen, wo پتیرك ی کوف ی هربورچ 26, 1. steht. من پون سر ی کوف هربورچ 46, 5. اپاختر نیمك من هربورچ نیمك من هربورچ ی انهوما von der nördlichen Seite (von Norden), von der Seite des Harburz, vom Harburz des Ormazd 49, 10. — altb. *hara berezaiti, haraiti bares*, np. البرز.

هرپارسین p. *apârçîn*, Name des Gebirgsrückens, welcher sich von der nordöstlichen Ecke Sejestans (Kabul) bis nach Susiana erstreckt, des grössten Gebirges nächst dem Harburz. Von ihm entspringen der کبدشکفت, قاف, چین, ایرج, راوك, دماوند, پاهرکر, اسپروچ, کناوت, مرك, میچین, داوت, کیسبخت, زرین; dies Entspringen kann keineswegs streng geographisch gemeint sein, sondern man betrachtete wohl den Harparçin in ähnlicher Weise als den Urberg, wie das Meer als die Quelle der Salzseen angesehen wird. Eine unrichtige Etymologie von هرپارسین als Berg von Persien findet sich Bund. 21, 17. vgl. auch پارسین کوف. هرپارسین کوف. 22, 18. 19. کوف ی هرپارسین من کوف پارس دمنوند das Gebirge Harpârçîn, welches das persische Gebirge heisst (bedeutet, eine falsche Erklärung) 21, 17. من کوف ی هرپارسین 23, 5. 7. 17. 24, 9. ور یچ هرپارسین etiam ad Harparçînum 23, 6. هم من هرپارسین کوف ebenfalls vom Harparçin aus 24, 11. من هپارسین کر 52, 4. 9. بلخ روت هپارسین کوف ی بامیکان بنا داتونیت der Balkh-Fluss kommt vom Berge Bamigan des Harpârçîn 52, 10. — altb. *upairiçaêna* (huzvar. پارسین y. 10, 29).

هردار n. pr. des Vaters des Harsn, *harsn i hardâr* 79, 6 (p. *haradâr*, Guz. 395, 11 *ardâr*).

هرشن n. pr. des Vaters des Paitiraçp, *paitiraçp harsn* 79, 6 (Guz. 395, 11 *harderaçne*).

هروی s. هرو.

هروسپ p. *harviçp*, omnis, 6, 15. 9, 5. 10, 2. 11, 11. 18, 15. 43, 16. 45, 11. 59, 9. 72, 15. 74, 12 omnes 59, 4. 7. 74, 17. 75, 10. هروسپ دام ی رك 3, 17. هروسپ آپاتیه 34, 12. هروسپ خان ی استوکاومند die ganze bekörperte Welt 58, 17. ور هروسپ مرتوم 75, 9. — von هر und وسپ.

هروسپ آکاس p. *harviçp âgâh*, allwissend 4, 2. 7, 14. 8, 1.

هروسپ آکاسیه p. *harviçp âgâhis*, Allwissenheit 1, 6. 8. پون هروسپ آکاسیه vermöge seiner Allwissenheit 2, 10. 4, 5. 16. هروسپ آکاسیه انهوما رای wegen der Allwissenheit Gottes 2, 4.

هروسپ توخمك p. *harviçp tukhmi*, allen Saamen (der Pflanzen) enthaltend, Name des Weltbaumes, ون ی هروسپ ور زك ون ی هروسپ توخمك 19, 15. توخمك 19, 17.

هروسپ کنتار p. *harviçp kirdâr*, alles machen könnend, 4, 2.

هروست p. *harviçt*, omnis; هروست alles (Wasser) 54, 6. omnes 44, 20. 68, 9. من زك مس کرف هروست wegen dieses seines ganzen grossen Körpers (kann er nicht gehn) 43, 13.

فرتوم هروستین, all, هروستین شناییتاریه die erste aller Zufriedenstellungen (meiner Wünsche ist die; O. [mit I.] liest sinnlos فرتوم هروسپ آکاس داتاریه; man dachte an np. شناختن statt an altb. *khshnâvayêiti*) 50, 7.

اروم s. هروم.

Digitized by Google

هرومی Name einer feinkörnigen Getreideart, milium, من پك *hâmini harumi* چ قریتونند, Sommerharumi, welches man auch Hirse nennt 58, 12.

هروی Name des Flusses Heri, *harôi* روت 50, 17 (O. I. *harôi*). *haro* ور 52, 3. *haro* روت 52, 3. In der Pehleviübersetzung von vend. 1, 30 (Avesta ed. Spiegel I, ۴, 3) هرای. — altb. *Haraêva*, np. هری رود.

هرهز Name eines Flusses, welcher am Demavend entspringt und ins kaspische Meer fliesst, روت *araz* 51, 2 (I^a *arazahê*, I^b *arazh*). 52, 19 (I^a *arâz*, Guz. 130, 13 *arazehe rod*, 136, 7 *araz rod*). Das Wort ist falsch gelesen. — np. هرهز, هراز.

هروخوا s. هوزرودث.

* هس *hiç*, np. پس nach, no. 426. Scheint auf einer falschen Lesart zu beruhen; huzvar. *h* hat nur ein Häkchen mehr als *p*.

هست p. *haçt*, ist (vgl. ایت), *vishavar* مانوان *haçti* der Vishaurva, das ist der Haushund 30, 13. هست اوروران رای es ist in Betreff der Pflanzen (gesagt, es folgt ایغ) 66, 22. *tarômat haçt nâvñhaç* Taromat, das ist Nâoñhaç 76, 8. — altb. *açti*, np. است, هست.

هشت p. *hast*, acht, اسپ ۸ سرتك (O. *açp hast çarda*) 30, 10. راسو ۸ سرتك 31, 2. پون ۸ آینینك (O. *âyina hast* پون) 31, 18. هشت وتست acht Spannen 63, 5. ۲۰ و ۸ (d. i. ۲۸) acht und zwanzig 6, 9. ۸۰۰ شنت فد بوندکیه 21, 12. Man kann die Ziffer auch تومنا lesen. — altb. *astan*, np. هشت.

هشتات p. *hastâṭ*, achtzig, ۱۰۰ و هشتات hundert und achtzig 13, 10. 11. ۲۰۰ هشتات پون ۱۰۰ هشتات یوم 63, 1. 282, 29, 16. 17. ۸۲ *dveçt* 282 (O. *dvêçt hastâd du*, K. ۷۲ *dvêçt* 272) 32, 5. ۲۸۴ شنت 81, 20 (p. *duçaṭ u hastâṭ cihâr*). ۱۰۰۰ هشتات و ۴۰۰ و ۹۰۰۰ 480000 6, 20. — altb. *astâiti*, np. هشتاد.

هشتدة p. *hast dahê*, *haçtdah*, achtzehn, ۱۸ 18, 7 (I^a *hast* هزدة *dahê*, I^b *haçtadah*, am Rand np. هزدة). ۱۸ پون شنت in 18 Jahren 19, 5. 21, 11. ۱۸ روت 49, 12. 50, 13. — altb. *astadaçan*, np. هشتدة, هزدة.

* هشتن *hastan*, np. گذاشتن tradere, transire facere, no. 436. vgl. هیشتن. — altb. *harez*, np. هشتن.

هشتوم p. *hastum*, octavus, هشتوم das achte (Wasser) 53, 19. adverb. achtens 31, 2 (O. *hastem*).

هشمارینیتن (Causale von هوشمرتن) zählen, infinit. هسای نزدست یوم افایت هشمارینیتن man muss zuerst den Tag zählen, (dann die Nacht) 59, 14 (p. in Huzvar.-Schrift, K. hat den infinit. apocop. هامارینیت, doch könnte am Ende der Zeile das doppelte *n* abgefallen sein).

* هشمن *hasman* np. شکم Bauch, no. 420. —

* هطین *hatîn* np. هزم Brennholz, no. 435^b (fehlt bei Anquetil). — chald. הסנא, הישני (juncus)?

هفت p. *haft*, sieben 12, 17. 18. ۷ 67, 7. پون ۷ پارك in sieben Theile 20, 12. من دنمن ۷ کیشور von den sieben Keshvars 21, 3. پون هفت کیشور 38, 6. 44, 2. 3. 45, 8. هفت میا ی ناوتاك (er drang) in sieben schiffbare Flüsse 53, 13. ۷ بینخ کیان sieben Monate Sommer 60, 7. ویران . . . من زك ۷ زور ۷ بنا زنیت kayanische Helden mit den sieben Kräften er sieben schlug (sieben von den Helden) 67, 8. پون پنچاه هفت شنت 72, 12. ۱۷۰۰ فرسنك 25, 18 (p. *hazâr haft çat*). — altb. *haptan*, np. هفت.

هفتات siebenzig, ۲۰۰ هفتات و ۲ 272, 20, 7 (p. *htâṭ*, sic). هفتات و پنج شنت 81, 14. — altb. *haptâiti*, np. هفتاد.

هفتك p. *hap*, *hapta*, siebenzehn, هفتك

سرتك ميا 53, 15. auf den Sasanidenmünzen هفتك (Mordtmann, DMG. 8, 121. 19, 475). — altb. *haptadaçan*, np. هفده.

هفتوكرينڭ p. *haptôirañg, haftôireng*, Name des Anführers der nördlichen Sternheere und Gegners des Planeten Mars, nach Bailly der Phomalhaut (α piscis australis), 12, 19. 27, 7. هفتوكرينڭ اپاختر ستر هفتوكرينڭ سپاهپت 7, 7. gen. 32, 6 (O. *çtâr i haptoirig*). Minokh. 340: *u çtâra i hafatôirañg awâ nuh u nawaṭ u nuh çaṭ u nuh hazâr nuh baêvar fravas i ashôã pa dar u vadard i dôzhakh gumâreṭ pa awâzh dâçtan ã i nuh u nawaṭ u nahu çaṭ u nuh hazâr u nuh baêvar dêwã u drûjã u faryã u jâduã pa haméçtârî i çpihar u akhtarã heñd, vas ravishn pérâmûn i dozhakh* und der Stern Haptôiringa nebst 99999 Fravashis der Heiligen am Thor und Eingang der Hölle (d. i. ارچور كريوك) angebracht ist, zur Zurückhaltung der 99999 Dews und Drujas und Pairikas und Zauberer, welche in Feindschaft mit dem Firmament und den Fixsternen stehn; und seine Bahn ist um die Hölle. — altb. *haptô iriñga*, np. هفترنك.

هفتوم p. *haptum*, septimus, هفتوم das siebente (Wasser) 53, 18. adverb. 30, 20 (O. *haftem*). — np. هفتم.

هكرچ p. *hargéz, hargiz*, unquam, هكرچ گويتر را دهوونيت sind niemals etwas andres 39, 11. 12. Frh. no. 152. هكورچ *akôrz*, np. هرگس.

هكندن 1) dort, von da 77, 7. 81, 6 (p. *aghnî*). von da, d. i. von ihm 78, 4. 2) una, zusammen 58, 15 (p. in Huzvar.-Schrift). im ganzen 81, 16 (p. *aghdîn*). اخر من زك هكندن hierauf im ganzen 81, 15 (p. *agdîn*). vend. 8, 220 (Avesta ed. Spiegel I, ۱۴۰ ult.) für altb. *hakaṭ*, im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquetil VII, 140, 6) für altb. *hadha*. Frh. no. 57 *aknîn* np. آنجا hier, da. no. 149 *akngîn* np. اكنون jetzt. — chald. הכן הין.

1. هلكا p. *hala*, der Hahn, 48, 14. 17. Vielleicht ist *ardâ* 31, 11 (in allen Codd.) aus هلكا verlesen, da *d* dem *k* in Zend- und Huzvareshschrift sehr ähnlich sieht. Frh. no. 81 *alkâ* np. خروس. Ebenso im Glossar des Khordah Avesta, Bombay 1858 p. ۳, 1 (Spiegels Mittheilung). vgl. Pott, Zeitschrift für die Kunde des Morgenl. IV, 26.

2. * هلكا *alkâ* np. بازار Markt, Verkehr, no. 91. — chald. הלך (itio, ambulatio) הלך (vectigal).

هليجو s. الوجو.

هم p. *ham*, 1) pronomen, derselbe, پون هم يومى an einem Tag (in 12 Stunden des Tages, 6 Morgens — 6 Abends, geht die Sonne auf und unter) 14, 3. دين هم يوم an demselben Tage 15, 13. هم آينينك in derselben Weise 41, 19. 60, 3. mit پون 12, 12. 13. پون هم بوندیشنيه in demselben Grunde (sind die Wurzeln der Berge gemacht, d. h. sie hängen alle zusammen) 18, 19. من زك هم توخمك ى اوروران aus eben demselben Saamen der Pflanzen 19, 15. من هم اندام ى تونا von dem einen Körper des Rindes 20, 1. من هم كوف ى هرپارسين aus demselben Gebirge Harparsin 23, 7. 17. من هم دنمن كوفيها ex iisdem (supra laudatis) montibus 24, 5. من هم پدشخوارگر von demselben Padasqârgar 24, 13. پون هم تمّن ebenfalls dort 24, 20. 41, 17. كامك ور هم مت die Lust zu denselben (d. h. ihnen beiden) kam 37, 1. پون هم zusammen 44, 14. من هم بون خانان aus denselben Urquellen 18, 7. من هم بون ى خان aus derselben Urquelle 49, 13. من هم ميا aus derselben Wassermasse 49, 17. ور هم دامطونند kommen zusammen 50, 1. 74, 18. پون هم زوريه in gleicher Stärke 50, 10. دين هم زراى in demselben See 53, 12. 14. زك هم توخميها diese selben Saamen 63, 19. هم قارا دهوونند (compositiv) sie werden einstimmig, erheben einstimmig (den Lobgesang) 75, 2. دين هم ۵۰۰ شنت فريتون in eben diesen 500 Jahren des

Digitized by Google

Frétûn 81, 10. دين هم خوتاييه منوشچيهر in eben dieser Herrschaft des Manuscithra (ist inbegriffen die Zeit, امت wo) 81, 11. 2) praeposition, mit, هم برچ zugleich mit, mit Hülfe des (Yazata) Burz 45, 16. 3) adverb., zugleich, auch 1, 9. 13. 71, 17. ebenfalls 42, 5. هم من هرپارسين ebenfalls vom Harparsin aus 24, 11. *zaozag ce ham* und der Igel ebenfalls (Stacheln trägt) 30, 20. دنمن هم روت ى ويه ebenso auch der Fluss Veh 53, 3. — altb. *ham*, np. هم.

همك p. *hamâ*, ganz, all, همك omnis 5, 9. 16, 6. 17, 14. 21, 3. 12. 24, 4. 26, 9. 10. 39, 4. 9. 45, 3. 5. 6. 8. 57, 7. 61, 11. 18. 66, 23. 67, 12. 68, 12. alles, der ganze Zeitraum 60, 17. omnes 11, 2. 13, 13. 14. 16, 7. 18, 15. 19, 16. 24, 9. 33, 3. 37, 8. 38, 6. 8. 45, 9. 46, 10 (bei der 2. Stelle auf dieser Zeile in I^b Glosse np. ادب). 14. 15. 47, 5. 7. 14. 48, 6. 49, 3. 17. 20. 64, 7. 65, 20. 68, 10. 69, 9. 72, 12. 13. 73, 3. 75, 18. 77, 5. 79, 13. immer, ewig 76, 2. im ganzen, überhaupt 59, 7. همك مرتوم alle Menschen (praedicat im plural.) 11, 8. همك سواك (wie das Feuer schwärzt) einen ganzen Ort 11, 12. der ganzen Welt 20, 11. aller Orten 61, 9. همك خ بند alles Band 11, 18. همك زك ميا ... نوخمك aller Saame 19, 17. همك بنا موست er fegte das Wasser alle fort 16, 11. ورمنشان همك alle diese 18, 9. همك تن ور dem ganzen Körper 19, 4. همك بنا كوف omnes montes 19, 5. همك دميك پون auf die ganze Erde 19, 9. همك امت پون همك كونك 20, 5. immer wenn, so oft 38, 16. همك كيهان die Wesen sämmtlich (O. hat همك einmal) 40, 16. همك كار alle Geschäfte, Werke 41, 6. von diesen drei Feuern ist das Vahramfeuer همك تن der ganze Körper (sie bilden die Seele, das Feuer Behram ist der Leib) 42, 5 (Guz. 342, 3 unrichtig: Feuer die dem Körper der Menschen Schutz geben). همك ايوك ى من زك ماهيك jeder einzelne von diesen Fischen 42, 19. همك ميا das ganze Wasser 44, 2. همك ميا 51, 15. مورو همك von allen Vögeln 47, 8. همك من روت unter allen Flüssen 50, 20. همك ايوك هنمند alles ist eines 58, 18. ممن ميا را همك ارچ يهبونت nemlich das Wasser ist nicht gleich werthvoll geschaffen (die Quellen sind am werthvollsten) 59, 1. من دنمن پون همك كيهان 61, 8. همك توخمك ى ون ى كويتبيش von dem ganzen Saamen (von alle dem Saamen) des Baumes Gvîdbés 63, 15. دنمن همك اورور توخمك aller Pflanzen Saame 63, 17. همك ونوشك alle Veilchenarten 66, 17. همك همك وهار alle einzelnen Vahâr-Pflanzen 66, 20. همك هوم سپيت der ganze weisse Haoma 66, 21. انشوتا همك ند همك روبشنيه bis in Ewigkeit 2, 7. 3, 17. 8, 4. 15, 11. 75, 11. 76, 1. 20. همك خورشن يوشداسر پاك بنا وخدونيت zugleich mit der gereinigten Speise (sobald er die gereinigte Speise zu sich genommen) wurde er rein gemacht (von der Krankheit) 77, 12. Frh. no. 433 *hamâk*, np. هم. — altb. *hama*, np. همه.

هماكامك (vom vorigen und كامك) p. *hamâkâma*, der übereinstimmende Wunsch acc. adverb. هماكامك ى اهومـا dem Wunsch des Ormazd gemäss 4, 17.

همك بشچك p. *hamâ bazask*, *bazçk*, alle Heilmittel enthaltend, Name des Baumes Harviçptokhma, ايت من همك بشچك دمنونيت einige nennen ihn den alle Heilmittel enthaltenden 43, 17.

همان idem, der und der, همان يوم den und den Tag 4, 15 (O. و هامان, p. falsch *vahmân*). — np. همان.

هماون eben, planus, دنمن دميك انهيهر انشيپ هماون diese Erde schmutzlos, ohne Abhänge (Berge) und eben (sein wird) 77, 2 (K. I. lesen *âmâvan*). — np. هامون.

هماوند lesen die Parsen für اماوند.

همای p. *hamé*, Vorsatz vor den Verbalformen, aber noch nicht wie im Neupers.

Digitized by Google

auf die praesentischen Tempora beschränkt, همای تاپیت 13, 14. همای دهوونیت erit 1, 11 (p. *hamâ bét; hamâ* [هماك] wird häufig mit *hamé* [همای] verwechselt). همای همبوکسیند 17, 16. ... منّ هماك von توخمك من‌ش همای وخشیت welchem aller Saame wächst 19, 17. همای وخشیت همنمند 41, 4. همای تچیت es wehen همای وچیت 26, 1. 56, 2. (zwei Winde) 27, 9. es fuhr umher 41, 20. همای کنت 40, 19. همای وتارت هنمند bewirkte 41, 14. 20. همای گرتیند 42, 19. همای گرتیننند entfliessen 49, 19. همای وشطموننند man muss 59, 14. همای روبیت 74, 14. 16. همای زقطرونت interfecerunt 78, 9. همای پتیرفت 80, 10. — نزرونت 80, 8. 9. np. همی, می.

همباچ Genossin, conjux, من همباچ‌ش ابو (wenn man trennen wird) von seiner Gattin den Vater 73, 18 (p. *hambazis, hambâzas*, vgl. ش II, 1). — np. انباز هنباز همباز.

همبوکسیتنّ (*k* stumm) faulen, praes. 3. plur. همای همبوکسیند 17, 16 (p. in Huzvar.-Schrift). — altb. *pû*, np. انبوسیدن (vgl. Vullers Radices 37ᵃ).

همبیشنّ (von مم und 2. بیشنّ) p. *hambisn*, dieselbe Gestalt habend 33, 12. 13.

همپتمانك p. *ham-padamãna*, ein gleiches, ein solches Maass habend, پون همپتمانك in solchem Grad, in solcher Art 13, 4. — np. همپیمان.

همت lesen die Parsen für امت.

همتان Name der Hauptstadt von Grossmedien, des heutigen Hamadan, پون همتان bei Hamadan 56, 1 (in O. Glosse *hamdân*). پون میان ی همتان in der Mitte (des Gebietes) von Hamadan (bis nach Qâirizem liegt das Gebirge ایرچ) 23, 4 (Iᵃ in Huzvar.-Schrift, Iᵇ *amadãn*, darüber pehlevi همتان, darunter *kiã*). Die ältere Form des Namens findet sich im Armenischen ⱳհմատան (Mose Geogr. ed. Londin. p. 364) und abgekürzt auf den Sasanidenmünzen اخم (Mordtmann DMG. 8, 14. 69. 100). — altp. *hañgmatâna* (im Buch Esra אחמתא), np. همدان, حمدان.

همداتستان p. *hamdâdhaçtã*, einverstanden 3, 16. 4, 14. 8, 4. 12, 17. — np. همداستان.

همدسك p. *hamdas*, dasselbe Aussehen habend, 33, 12.

همدمان p. *hamzamãn*, sogleich 10, 6. 11. پون همدمان 16, 20. — np. همزمان.

همر p. *hamr, hamar*, im ganzen 82, 1. پون همر گویت من هربورچ im ganzen ausser (nach) dem Harburz (wuchsen die Berge in 18 Jahren hervor) 19, 4. — armen. համար.

همزوریه p. *hamzôris*, vereinte Kraft, پون همزوریه 7, 5.

همکار p. *hamkâr*, Helfer; Hahn und Hund sind همکار Gehülfen, Gesellen 48, 15. روتمن سروش همکار هنمند sie sind Gehülfen bei Çraosha 48, 17. plur. همکاران 15, 19. — np. همکار.

همکوخششنّ p. *hamkukhsasn*, Zweikampf, 11, 14. 19 (hier p. falsch *hamvkhsãn, hamavukhsãn*). ۲ گبنا ی همکوخششنّ zwei Männer des Zweikampfes 4, 14 (p. falsch *hamvakhsasn*).

همکوستك p. *hamkuçt, hamkuçta*, auf derselben Seite gelegen; der Pûitika همکوستك ی زرای فراخوکنت 26, 15.

همکیها (adverb. von هماك, defectiv geschrieben) p. *hamésk, hmaksa*, gänzlich 7, 19.

همگومیچشنیه p. *hamgumézasnas*, Beischlaf, acc. 36, 15. کامکیه پون همگومیچشنیه 36, 14.

همگونك p. *hamgûni, hamgûna*, einartig, zu einer Art gehörig, کینا ممن همگونك 63, 12. — altb. *hamagaona*, np. همگین.

Digitized by Google

هامیماریتنّ s. همگیریند.

همـوار p. *hamvâr*, beständig, immerfort 22, 17. 42, 19. 56, 2. 9. 61, 20. 62, 1. 3. همـوار ایـت sind fortdauernd, perennirend (von Pflanzen) 64, 18. — np. همـوار.

همـیـسـپـدمـایـدیم (altb. Wort) p. *hamiçpaêthmaidhim*, *hamaçpadmeydaim*, Name eines گـاس, welcher in die Schalttage am Ende des Jahres fällt, پـون همـیـسـپـدمـایـدیم گـاس im Gah Hameçpedmedem (wird Tag und Nacht gleich, weil er vor das Frühlingsaequinoctium fällt) 60, 4. — altb. *hamaçpathmaêdhaya*, np. همسپیتمیدیم.

همـیـسـتـار p. *hamêçtâr*, Feind, Bekämpfer, *ki hamêçtâr i gereza* 31, 8. گـنّاك مینوی پون زك ی ور همیستار دین پون زك زفر میا وزغی ور همیستار دین کـرینیت دقویمونیت der Teufel gegen ihn als Feind in der Tiefe der Wasser eine Krōte zum Feind geschaffen hat (ein ور همـیـسـتـار ist wohl zu streichen) 42, 15. 16. — altb. *hamaêçtar*.

همیستاریـه p. *hamêçtârîé*, *hamêçtârs*, Bekämpfung, پون همیستاریه wegen der, zur Bekämpfung 47, 6. 7. 15. 17. 18. 19. 20. 48, 5. 7. 14. پون زك همیستاریه 47, 11.

همـیـشـك p. *hamésah*, immerwährend 7, 9. 20. — np. همیشه.

* همیك *hamî*, np. همـیـشـه immerwährend, no. 434.

همـیـمـار p. *hamémâl*, Betrug 6, 17. 11, 19. اپـی همیمار 8, 2. Minokh. 278 steht das Wort *ayârā* gegenüber, bedeutet also 'Feind'.

همـیـن p. *hamîn*, Sommer, 60, 20. 61, 18. 62, 15. im Sommer 61, 20. بوندکیه همین der Beginn des Sommers 13, 18 (K. همینّك بون). ۷ بینخ همین sind sieben Monate Sommer 60, 7 (I^{a} *hâmîn*). پون همین دمـیـسـتـان 60, 10. پون زك ۵ بینخ همین während der fünf Sommermonate 60, 11 (vielleicht ist ۷ statt ۵ zu lesen). پـون همـیـن 61, 16. منّ پاتشاهیه همین wenn des Sommers Herrschaft ist 62, 1. پون همـیـن ویـش bei noch so grosser Sommer(-Wärme) 62, 3. همین پون گـرمـاك ی همـیـن 62, 6. دمیستان دمیستان پون همین آمیچیت چیگون بینخ ی فرورتین یوم ی 62, 12. انهوما دهوونیت دمـیـسـتـان نـیـروك دخسونیت اش کاهیت همین من بون ی کتك خویش دین داتـونـیـت نـیـروك پاتشاهیه پـتـیـریـت wenn des Monats Fravardin erster Tag kommt, so nimmt die Kraft (welche) der Winter hat, ab; der Sommer kommt aus seinem Ursitz herbei und erlangt Stärke und Herrschaft 61, 14. O. (mit L.) liest statt dessen: بـیـنـخ ی فرورتین یـوم ی انـهـومـا دهـوونـیـت دمیستان نیروك دخسونیت من فرورتین قهدمن ند خویش دیـن داتـونـیـت نیروك پاتاشاهیه پـتـیـریـت (wenn) der erste Tag des ersten Monats ist, so ist der Kraft (welche) der Winter hat, vom Fravardin an Abnahme (Stumpfheit, vergl. قـهـتـمـن), bis er (der Sommer) selbst hereinkommt und seine Kraft Herrschaft erlangt. vgl. باهمین. — altb. *hama*.

هنا p. *é*, *ê*, dieser, derselbe, هنا رای deshalb 3, 20. 17, 3. 25, 5. 28, 11. 32, 8 (O. *ê râ*, K. رای *é*). 33, 3. 47, 2. 61, 8. 16. هنا رای ممن deshalb weil 62, 7. هـنـا رای امـت 80, 4. هنا ایغ derselbe wie (ein andrer) 23, 12. 51, 13. *kayâçeh* هـنـا dieser See Kayançeh 55, 3 (p. *qa*, die Ligatur *hn* ist falsch gelesen). پـارك هنا چند نیمی ein Stück so gross als die Hälfte (von allen; Qaniratha bildet die eine, die sechs übrigen Keshvar die andre Hälfte) 20, 13. پارك هنا die Stücke sind folgende 20, 15. Frh. no. 5 *anâ*, np. این. — syr. ܗܢ chald. הָן.

هنام s. انبام.

Digitized by Google

هنچمن p. *añjuman*, Versammlung, هنچمن ی ستواستران 73, 2. acc. هنچمن zur Versammlung (ging) 58, 3. دین زك پون زك هنچمن 73, 3. 5. 6. هنچمن 73, 10. — altb. *hañjamana*, np. انجمن (syr. ܐܢܓܡܐ).

هنّد p. *añṭ*, *hañṭ*, *heñṭ*, 3. plur. des Verb. subst., sind, پون زك انكوست زهاك هنّد انهوما in Daumens Dicke waren (die Flüsse, welche fliessen liess) Ormazd 18, 4. دین شیقونت هند es werden hineingegossen, hineingebracht 61, 4. هنّد هنّد so gross sind (Fäulniss und Salzgehalt) 27, 19. — altb. *heñti*, np. اند, هند.

هندوا Name des Indus (ویه), *mehrvâ* روت قریتونند روت *hendvâ* der Fluss Mehrvâ (Indus), der auch Hendvâ heisst (Guz. 144, 12 *hînduâ*). — np. هندوان (indisch, besonders von Schwertklingen), vgl. altb. *hiñdu*.

* هندوپا *ñgôpâ* (falsch punktirt) np. كاشنی cichorium no. 100. — np. arab. هندبا, chald. הינדיבי.

هندوستان p. *heñṭdôçtã*, *hendôçtã*, Indien; der Veh-Fluss fliesst im Osten, geht nach Sind und پون هندوستان ور زرای ریچیت fliesst in Indien ins Meer 51, 10 (Guz. 132, 2 *hîndoçtân*). و پون چ كوست ی هندوستان und nach Indien hin 61, 19 (Guz. 298, 6 *çîçtân*). كشمیر دین هندوستان 70, 12. — np. هندوستان.

هنگام p. *hañgãm*, Zeit, Jahreszeit, هنگام ی وهار بوت es ist Frühlingszeit 13, 17. پون هنگام zu der Zeit (wo sie gebiert) 39, 8 (I^b *hañgm*, in *ôgãm* corrigirt). zur Zeit (des Laichens) 39, 14 (p. *ôgãm*). پون زك هنگام 61, 20. 72, 8 (in O. Glosse np. هنگام). in (irgend) einer Jahreszeit 64, 20. 65, 5. zu seiner Zeit 80, 11 (p. *añgãm*). پون یدمنورچ مرتومان هنگام هنگام دهوونیت (alle duftenden Blumen) welche durch menschliche Pflege zu bestimmten Zeiten wachsen 64, 19. هنگام (I^b in Huzvar.-Schrift, darüber np. اوگام) liest O. für هوشمار 60, 11. — np. هنگام (die Parsiform *ôgãm* scheint nur auf einer unrichtigen Umschrift der Huzvareshzeichen zu beruhen).

هنگرانیه Vernichtung, Verwüstung, كبد همگرنیه وخدونیت er richtet viel Verwüstung an 67, 12. — von np. گران?

هنگرت p. *añgerṭ*, *añgirṭ*, vollendet, هنگرت دنمن ایغ همك دتان .... پون همیستاریه خرفستری دات دقویمونیت hiermit ist vollendet dies (die Aufzählung) davon dass jedes Thier zur Befeindung eines schädlichen Ṭhieres geschaffen ist 48, 6. هنگرت دنمن ایغ 59, 10 (Handschr. هنكرت, p. *hugaraṭ*). هنگارت یهبونت ایت bis zu Ende, vollständig geschaffen 59, 12. die Gâhs der Gâhânbâr هنگارت دقویمونیت sind eingesetzt worden 59, 14 (p. in Huzvar.-Schrift). — altb. *hañkeretha*.

هنگرتینیتن vollenden, praes. 3. sg. انهوما پون زك گاس هنگرتینیت Gott hat an dieser Stelle (dann) vollendet (seine Schöpfung) 75, 4 (p. *añgardînêṭ*, *añgrṭînêṭ*).

هنگیت trübe, finster, superlat. هنگیتوم 10, 3 (p. in Huzvar.-Schrift). — np. هنگیدن turbari, turbidum esse (Castellus).

هنمن Pronominalstamm, welcher als Fulcrum für die suffigirten Personalendungen dient, und in dieser Verbindung als verb. substant. erscheint; 1) in selbständigem Gebrauch, 2. sg. هنمنیت du bist (p. *hêṭ*) 4, 2. 12, 8. 3. sg. هماك ایوك هنمند alles ist eines 58, 18 (die Schreibung ist wie im neupers., defectiv, p. *hañṭ*, *hend*). هنا رای سگ خانی هنمند (O. *hed*) 32, 9. 3. plur. هنمند (p. *hañṭ*, *hend*) 2, 3. 4, 9. 6, 6. 16. 25, 10. 26, 12. 35, 14. 38, 7.

Digitized by Google

42, 20. 48, 16. 17. 55, 7. 57, 19. 66, 9. 67, 6. 69, 6. 19. 74, 6. رخوار ... هنمند gehn zurück auf 79, 14. کهان هنمند 43, 10. ورمنشان ۲ هنمند *aj* von ihnen sind zwei (O. *hend*) 31, 12. Genauer würde diese Form هنمنند geschrieben, doch wird ein *n* überwiegend elidirt. imperat. 2. plur. هنمنیت seid 34, 4 (p. *hét*). 5. 36, 10 (I^a *hét*, in I^b ist *humnît* corrigirt in *hémnît*, dann *mnî* ausgestrichen und *hét* übergeschrieben). 2) als Hülfszeitwort der praeterita, für perf. II. 1. sg. دهوونت هنمنم 74, 20 (p. falsch *bût haçt*). 3. sg. میم روست هنمند 19, 6. 33, 10. 70, 14. 81, 4. فناچ روست هنمند (der Harburz zuerst) hervorgewachsen ist 21, 11 (p. *hañt*). بنا زیوست هنمند vixit 78, 2. زات هنمند natus est 79, 10. 3. plur. دقویمونیت هنمند ایغ بوت هنمند 2, 14. دقویمونیت هنمند 15, 20. 18, 15. 42, 3. دهوونت هنمند 8, 5. 11, 14. 17, 20. 20, 11. 54, 10. waren 33, 12. wurden 36, 6. 13. 37, 14. 38, 2. 3. 9. 77, 8. 78, 1. 5. 79, 20. 80, 1. 19. 81, 1. 6. entstanden 37, 8. 56, 17. lebten 37, 18. فناچ پیتاك دهوونت هنمنند 20, 8. ohne پیتاك: 50, 12. بوت هنمند waren 29, 1. 33, 13. 37, 13. wurden 34, 19. 36, 13. 37, 9. 67, 14. 77, 6. 7. 79, 4. 80, 2. درایت هنمند 8, 9. 34, 15. نزرونت هنمند 9, 14. 18, 3. 38, 1. کومیخت هنمند 11, 11. کوخشیت هنمند kämpften 17, 9. بنا تچیت هنمند sind geflossen 18, 8. 49, 16. 50, 3. 15. فناچ تچیت فناچ وخشیت هنمند 49, 13. 50, 11. فناچ هنمند 18, 16. 19, 12. 14. ohne 63, 15. روست 18, 17. میم داتونت هنمند هنمنند sind gewachsen 21, 15. 23, 2. وشت هنمند 34, 1. ماند هنمند blieben 37, 19. همای وتارت هنمنند 40, 19. همای وخشیت 46, 1. وتارت هنمنند هنمند 41, 4. کومیخت هنمند vereinigen sich 49, 18. sind vermischt 57, 4. بنا رفت هنمند 34, 10. فناچ رفت هنمند 35, 2. بنا میچیت هنمند 34, 10. مت فناچ ساطونت هنمند 35, 3. 10. 55, 5. هنمند 36, 8. مخیتونت و دریت هنمند 36, 8. بنا زرعونت هنمند 37, 10. 14. وچیت دمیتونت هنمند starben 37, 10. هنمند fliegen (von Gestirnen) 71, 13. conjunctiv 3. sg. دهوونت هنمنات 12, 11. افسینیت هنمنات würde schwinden 45, 12 (in I^b die falsche Glosse np. آموخت). plusquamperf. 3. plur. وشطمونت دهوونت ریستك بوت هنمند 75, 14. هنمند 35, 4. conditionalis 1. sg. امتم را دات هنمنای nisi ego creavissem 48, 19 (p. *dâṭ hâ*). 3. sg. اش دات هنمنای (O. *dâd hey*) ille creavisset 32, 20. هیشت هنمنای non reliquisset (O. *hist hey*) 33, 2. 3. plur. بنا خویتونست هنمنا sie hätten gewusst (p. *hâ*) 14, 15. für das Passivum, perf. 3. sg. ات ... بنا 12, 9. میم ددرونت هنمنیت را یهبونت هنمنیت ... nisi creatus esset 45, 11. گوفت هنمند es ist gesagt, man sagt 36, 2. 2. plur. یهبونت هنمنیت 34, 5 (I^a *hét*, I^b *humnît*, darüber np. هید). 3. plur. فناچ برهینیت هنمند wurden geschaffen 7, 1. بنا وینارت هنمند 18, 19. بوخت هنمند contriti sunt 24, 19. دات هنمند (O. *dâd hend*) 32, 4. conjunctiv 3. sg. ات بنا گوفت هنمنات wenn er bezeichnet wäre 14, 4 (p. *hâṭ*). را وینارت هنمنات 48, 18 (I^a *hâṭ*, I^b falsch *âmôkht*, am Rand eine unverständliche Correctur in Zendschrift). Frh. no. 438 هنمن *human* np. او. no. 430 هنمنت *humanat* اوت du bist. no. 444 هنمات (lies هنمنات) *hvmanât* np. هاد. — chald. הלך, הלין.

هوباهر (p. fehlt), von gutem Antheil, gute Frucht bringend; der See von Qârizm ist هوباهر 55, 17 (vgl. سوتباهر).

هوبختك (von بخت) heilig, plur. acc. فنزندان هوبختکان 78, 9.

خوبسیا s. هوبسیا.

هوبش p. *hubas*, entgegen, zu, hin zu, اچش هروسپ بوندهشنان ی ستی مانشن هوبش کنت هنمند dann sind aller weltlichen Schöpfungen Häuser dazu

Digitized by Google

geschaffen, zu dem Zwecke (dass sie die Anfeindung des Bösen erfolgreicher bekämpfen können) 6, 16. زك جهى مينشنّ هوبش ددرونت er brachte ihn dem Wunsch der Jahi entgegen (erfüllte damit den Wunsch der Jahi) 9, 13. ايغ ند پتيارك هوبش كوميختنّ را توبان damit die Opposition dahinein sich nicht zu mischen vermöchte 11, 16. بنا يهبونم منّت ششوم زور هوبش ريچيت ich will machen dass hier das sechste (Wasser) Zaothra entgegenfliesst 54, 14. هوبش رميتونيت (wenn) hineinwirft 55, 18. هوبش دين رميتونيت 56, 11 (Guz. *nazdîk*). Minokh. 360 *havas* Nerios. *saṃmukha*, das. 25 *v-as havas guft* sie sprach zu ihm; das. 380 *havas burdan* hervorbringen, das. 24 *tan hawas pédâinît* offenbarte sich leiblich; Frh. no. 67 *aobas*, np. اوش er, no. 119[b] *ôbus* id. (fehlt bei Anquetil), no. 141 *aôbus* np. خويش ipse, semet (die Bedeutungen sind unrichtig); im Glossar des Khorda Avesta, Bombay 1858 arab. مقابل (Spiegel II, 378).

هوبوى (von altb. *hu* und 1. بوى), p. *huboi*, wohlriechend, وشكوفك هوبوى duftende Blumen 64, 19. شكوفك هوبوى (O. *huboi*) 65, 1. بر هوبوى ايوف شكوفك هوبوى (alle Pflanzen welche entstehen) mit wohlriechenden Früchten und Blüthen 65, 4. — altb. *hubaoidhi*.

* هوبوينّ *hubôyn* np. هودين fromm, no. 440. Es ist wohl خوبودين (von np. خوب und دين) zu lesen, vgl. altb. *hudaêna*.

هوپمن s. اوفمن.

هوجانوك (p. in Huzvar.-Schrift), mit guten Knieen versehen, d. i. ausdauernde Beine habend? كُمنا سپيتموى هوجانوك 57,12 (in O. Glosse زانو توناى سياكموى زرت هوجانوك das schwarzhaarige Rind, das gelbe, mit guten Knien (Spiegel [in Windischmann Zoroastr. Studien 103] vermuthet زرت كُوش wie yt. 14,7 *zairigaosha*) 57, 13.

هوچشم mit schönen Augen, d. i. Quellen versehn, هوچشمى ein schönquelliger (See) 55, 14 (p. *hucasmi*, *hucashmi*). — von altb. *hu* und چشم im Sinne von چشمك.

هوخت (altb. Wort) p. *hûkht*, *hûkhta*, gutes Reden, هوخت دمنونيت 34, 7. — altb. *hûkhta*.

هود (altb. Wort) p. in Huzvar.-Schrift, هوم ى هود (O. unrichtig *qad*) der ausgepresste Haomasaft 58, 10. — altb. *haoma huta*.

هوزرودث هريخوا پريشتيرو Name des Meisters von Çavahi, *hoazarôdath* رت سوء *parestyarô hriqâ* 68, 5 (P. *parêstarô*).

هوزوارشن huzvaresh, حرف هوزوارشن دكتيبونم Frh. p. 89 mit der np. Uebersetzung حرف پهلوى نويسم ich schreibe mit Huzvareshbuchstaben. vgl. زوارشن.

هوزوان p. *hizvān*, Zunge, پون هوزوان auf die Zunge 46, 19. تمّن پون هوزوان ى موروان دمنوند dort sprach (der Vogel Karsipta das Avesta) in der Sprache der Vögel 46, 13. vgl. هيزوان. — altb. *hizva*, altp. *izâva*, np. زبان.

هوسپاسنيان n. pr. des Meisters von Vîdadhafshu, s. سويتنيدى.

هوسرو (Nebenform von خوسرو) Name 1) eines nach Kai Khosru benannten Sees, welcher 50 Parasangen nördlich (die letztre Angabe in Guz. 258, 5, wo die Zahl der Parasangen wie in O. I. unrichtig als vier angegeben wird) vom Caecaçta entfernt liegt, der See von Erivan, altarmen. Խոսրովական (von einem Heros so benannt), bei Ptolemäus *Lychnites*, türk. كوكچه تنكيز, Wahl, altes und neues Vorder- und Mittelasien 695, St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 61. *huçru* ور ى 55, 9. 56, 6. 2) des 6. Naxatra (خورتك), vielleicht nach einem Sasaniden Khosru benannt, Weber, Abhandl. der Berl. Akad. 1860, 329. *huçru* 6, 13.

هوسكارت p. *huçkârat*, Liebe, 7, 14. —

Digitized by Google

vgl. np. هوس‌کار (von arab. هوس, was freilich keine moralische Bedeutung hat).

هوسیندوم Name eines Berges mitten im Ocean, an welchem sich die Wasserdünste sammeln, welche Tistrya als Regen auf die Erde bringt; das Wasser kommt vom Hukairya, wo die Quelle Ardviçura liegt, zum Hoçindum, vermittelst eines goldnen Canals. Der Name ist aus altb. *uç hiñdvaṭ paiti garôiṭ* yt. 8, 32 entstanden. هوسیندوم کوف 21, 17 (p. *huçendaom kôh*, in O. Glosse *huçindum*, in K. Glosse *huçidaom*). هوسیندومبو ور کوف ی 26, 7 (p. *huçendaomba*, *huçindaomba*, Guz. 120, 1 falsch *hoçîn .. dumbâl*, weil man هوسین دومبو las und diese letzte Sylbe für canda hielt; das *b* aber ist Stütze des *m* und *v* ist der Finalstrich).

1. هوش p. *hôs*, Leben; acc. bei der Wiederbelebung der Todten bereitet man هوش Leben 46, 1 (Guz. 277, 12 bemerkt, man werde dabei ein Opfer von dem Stier [Hadhayos] bringen). 75, 9. هوش Leben, Unsterblichkeit liest K. 64, 4 für انوکشك. — altb. *ushi*, np. هوش.

2. هوش Tod, altb. *aoshañh*, np. هوش. Davon اهوش.

* هوشتاف *hustâw* np. پاده‌فراه Strafe no. 424. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 137, 9) übersetzt هوشتاف das altb. *upaçrvatô*, wie vend. 7, 69 (Avesta ed. Spiegel I, ٨٧, 3 v. u.) میم هوشتافکر, was Aspendiarji durch که کینه کند wiedergibt, vgl. Spiegel, Commentar I, 214.

هوشداشتار p. *husdâstâr*, *hosdâçtâr*, Name eines Berges in Sejestân, von welchem nach der Sage die arischen Könige herabstiegen; nach Guz. 478, 8 liegt am See Kianseh der Berg *Koh e khodâ*, Königsberg, welches wohl unser Berg ist, den wir wohl in den Gebirgen von Qandahar zu suchen haben werden. کوف ی هوشداشتار 21, 20 (p. falsch *husçtar*, *husstâr*). — altb. *ushidhâo*, *ushidarena* (altb. *dar* ist np. داشتن).

هوشمار p. *huçmâr*, Zahl, کبد هوشمار ستارك die zahllosen Sterne 7, 3. من دنمن هوشمار nach Maasgabe dieser Zahlenverhältnisse 60, 11 (O. I. lesen هنگام). — von altb. *mar* (vgl. *hismareñtô*), np. شمار.

هوشمرتن aufzählen, berechnen, perf. I. 3. sg. هوشمرت (die Jahi ihre Thaten) aufzählte 8, 18 (p. *husmurṭ*, *hôsmrṭ*). 9, 6. 3. plur. هوشمرت 8, 12. pass. perf. 3. sg. هوشمرت (collectiv, nach کوفیها) 24, 10. partic. perf. pass. دقویمونیت روتمن شنت هوشمورتك mit dem berechneten Jahre (bürgerlichen Jahre ist das Mondjahr nicht gleich; O. liest anders) 62, 7. vgl. هشمارینیتن. — altb. *mar*, np. شمردن.

هوشینگ p. *hôsñg*, n. pr. des Sohnes des Fravâk, 77, 4. 81, 6. هوشینگ کیبنا و نسامن کوچك شم 38, 1. vend. 20, 7 هوشانگ, Minokh. 216 *haosiañg*, 222 *haosañg*. — altb. *haoshyañha*, np. هوشنگ.

هوگار p. *hugâr*, Ebbe, من پیر هوگار پتش in welchem ist Fluth und Ebbe 26, 14. پیر هوگار رای دمنونیت von der Fluth und Ebbe heisst es 27, 8. پیر هوگار 27, 13. هوگار دهوونیت so ist Ebbe 27, 12.

هوگر p. *huger*, *hugar*, Name eines Berges, des östlichen Hochgipfels des Harburz, nach Guz. 103, 11 an den Pforten des Himmels, d. i. wohl im äussersten Osten; vgl. den indischen Mandara. Auf ihm liegt die Quelle Ardviçura und das Var Urviç. هوگر بولند 21, 16 (in K. O. Glosse *hugar*). 22, 10. 58, 7. 77, 2. gen. هوگری بولند 56, 13. من هوگر 22, 13. ور زك هوگر بولند 26, 3. — altb. *hukairya*.

هوگسپ n. pr. des Meisters von Vourubaresti, *hugaçp* وورویرشت رت 68, 7.

هوم p. *hôm*, Haoma 1) der gelbe, irdische Haoma, هوم ی هود der ausgepresste Haoma, altb. *haomô hutô* 58, 10 (p. in Huzvar.-Schrift). 2) der himmlische weisse Haoma, von welchem die Unsterblichkeit bereitet wird, پیرامون ی زك هوم

Digitized by Google

um den Hom herum 42, 19 (p. falsch *ham*). زك هوم 42, 16 (I^a *ham*, I^b fehlt). هوم دوراوش (O. I. lesen anders) *haomô dûraoshô* 64, 4. هوم ی سپیت ی بیشاچ *avnaçt* 64, 1 (p. *ham*, Guz. 216, 3 *hom e çafed*). هماك هوم سپیت استات aller weisse Hom gehört dem Genius des 26. Tages 66, 21. من . . . هوم سپیت 75, 9 (I^a *hôm*, I^b in Huzvar.-Schrift). 3) Name des Genius Haoma, هوم يجيتو der Yazata Haoma 15, 20. — altb. *haoma*, np. هوم (Schahnameh ed. Mohl IV, 196, 2266).

هومانك p. *humânâ*, Aehnlichkeit, ähnlich (adverbial), مار هومانك einer Schlange ähnlich 9, 16. چيكون مار هومانك 10, 5. چيكون مكوس هومانك ähnlich wie eine Fliege 10, 2. er machte die Welt finster چيكون پون ريريا ی تار هومانك ähnlich wie in einer finstern Nacht 10, 4. درخت هومانك baumähnlich 18, 17. اندو هومانك موی دين رويشمن so wie Haar auf dem Haupte 15, 6. هاسری منّ ۳ فرسنگ هومانك ein Hâthra, welches gleich drei Parasangen ist 28, 18 (p. *hamâ*). زرين هومانك 44, 17. تير هومانك wie Pfeile 47, 1. روت هومانك wie ein Strom 74, 11. پون هومانكی اسپی in der Aehnlichkeit (Form) eines Rosses (erscheint Apaosha; von Tistrya hiess es پون كرف) 16, 16. ور اسپ هومانك (O. *o açp humânâ*) nach Art des Rosses 30, 1. اندو هومانك in der Weise (dass) 33, 10. so sehr 74, 9. Frh. no. 435 هومناك *humanâi* np. ها يعنی جمع 'hâ, die Pluralendung' (ist falsch). — np. همانا.

هومای p. *humâi*, n. pr. der Tochter und Gattin des Vahuman, هومای ی وهومن دوخت 81, 17. — altb. vgl. *huma*, np. همای.

هومت (altb. Wort) p. *humata*, *humt*, gutes Denken, هومت مينيت denket gute Gedanken 34, 6. — altb. *humata*.

هومن lesen die Parsen für هنمن.

* هونويك *hunôy* np. زانون (sic) Knie, no. 421. Scheint unrichtig, vielleicht dasselbe Wort wie اونيا Ohr?

اونيا s. هونيا.

هوورشت (altb. Wort) p. *hvarest*, gutes Thun, هورشت ورچيت thut gute Thaten 34, 7. — altb. *hvarsta* (d. i. *huvarsta*).

هووو p. *hvôv*, n. pr. der vornehmsten Frau des Zarathustra, *hvôv* من 80, 7. همای نزرونت ور نزديك *hvôv* 80, 8 (Guz. 406, 14 *huove*). — altb. *hvôvi*.

هوی p. *hûi*, link, پون هوی يدمن (er fiel) auf die linke Hand 12, 2. Die beiden Parsiübersetzungen lesen I^a *pa i âîn casm u cap hûî daçt*, I^b *pa i ân i caçm cap hûî daçt;* in I^b stehen die in K. O. fehlenden Worte als Glosse am Rand, in I^a sind sie in den Text gekommen. *cap* ist np. چپ. — altb. *havya*.

هی (Parsiform) 2. sg. des verb. subst., *ku-m dâd pey* (lies *hey*) *to* a me factus es tu 52, 15 (fehlt in K.) *hay* دهوونت (O. *bud hay*) du bist geworden 32, 16. im conjunctiv *hey* را دات *agar-em* بنا aber wenn ich dich nicht geschaffen hätte 32, 20. — altb. *ahi*, np. ای.

هيت lesen die Parsen für ايت.

هيتومند, هيتمنّد Name eines Flusses, des heutigen Hilmend, روت هيتمنّد 50, 18 (p. *haêtu*, *hêtmend*, O. *hêtmend*). هيتومند روت 52, 4. *hêdmend* منّ (des Zarinmend) welchen man Haêtumand Fluss nennt 53, 12. — altb. *haêtumaṅt*, np. هلمند.

هيچ p. *héc*, ullus, هيچ مرتوم را nullus homo 74, 4. — np. هيچ, ايچ.

هيچدسپ n. pr. des Vaters des Urvadaçp, اورودسپ ی هيچدسپ 79, 5 (Guz. 395, 8 *hecedaçp*). — altb. *haêcaṭaçpa*.

هيرپت der Herbed, Priester niederen Ranges, pluralisch هيرپت 60, 10 (p. in

Digitized by Google

Huzvar.-Schrift, in I^b Glosse falsch np. اگرفت). — altb. *aêthrapaiti*, np. هیربد.

هیری s. خیری.

* هیزوان *hizvã*, np. زبان Zunge, no. 442. vgl. هوزوان.

هیشتن lassen, conditionalis 3. sg. اش دام را هیشت هنمنای *zîveçta* er würde die Geschöpfe nicht am Leben gelassen haben 33, 2 (O. *hist hey*). vgl. هشتن.

* هیلیك *hilîk* np. خربز Melone, no. 416. Wohl falsch punktirt statt ایلیك d. i. الوجو.

هیهر, Schmutz, unreine Flüssigkeit, هیهر 54, 15. 17. 18 (p. falsch *asr*, *açr*, mit der Glosse np. اتر und *athr*). Minokh. 410. *hihir*, Nerios. *kutsita*. vgl. انهیهر. — altb. *hikhra*.

ی

1. ی p. *é*, I) selbständig bei dem Nomen, 1) pronom. demonstr., پیرامون ی um es herum 21, 1. چشمك ی seine Quelle 56, 12. زرادی sein Panzer 15, 1. vgl. ای. 2) unus, ی فرسنگ eine Parasange 17, 2. ی باهر einen Theil (hernach folgt باهری) 33, 7 (I^a *çé bâhiri*, I^b *é bâhr*). II) gewöhnlich tritt ی affixartig hinter die Wörter und bezeichnet 1) die Einheit, کنا ی jedes einzelne 37, 9 (p. *har îk*). کنا اختری 6, 19. کنا افزاری 7, 12. کنا بینخی 15, 15. کنا سرشکی 16, 3. پون کنا کرفی 16, 5. کنا گاسی 20, 6. an jedem Ort 27, 8. کنا ایوکی رتی ایت einem jeden einzelnen ist ein Meister 68, 4. nach کنا ausserdem 25, 16. 28, 9. 16. 32, 3. 37, 14. 43, 20. 44, 11. 54, 4. 57, 4. 63, 9. 66, 9. انداچك سپاهی چند wie nach Art eines Heeres 6, 18. کرف ستوندسکی 9, 11. سوچنّی تهی einer Nadel Spitze 10, 5. وچیستی واچ das Gebet einer Stelle 10, 15. مندومی eine Sache, etwas 11, 8. 55, 18. مندومی چ ... را und nicht etwas 55, 11. ایوك مندومی پون هم یومی 82, 8. an demselben Tage 14, 3. نیمی die andere Hälfte (vorher geht نیم, die eine Hälfte) 14, 16. 72, 17. 18. اختری eines Fixsternes 15, 15. اسپی eines Rosses (Gestalt) 16, 16. خومبوی پتمانك ein Khumba weit 17, 5. باهری ein Theil 20, 20. 26, 8. 9. den andern Theil 33, 8. کوفی ein Berg (ist es) 24, 15. گبنای روتمن سوسیای ein Mann auf einem Ross 25, 17. گبنای 49, 16. 55, 18. 63, 3. وری ein Var 26, 4. تاکی ein einzelner, einziger (Canal) 26, 6. جوختی دامی گویت گویت 28, 9. ein Paar 28, 17. 37, 4. 12. 19. 38, 1. 2. 77, 6. 78, 7. هاسری ein Hâthra 28, 17. کوریشکی einen Koreshkwidder 30, 2. مرتی (O. *mardê*) ein Mann 31, 19. سرتکی 36, 3. *çerdai* eine Art 32, 3. ور گوسپندی zu einem Schaafbock 35, 10. پارکی ein Stück 35, 17. تاپکی 36, 3. آینینك *qey-ê* eine Art von Schweiss 39, 18. ریریای eines Nachts 40, 19. روبانی eine Seele 42, 8. وزغی eine Kröte 42, 16. هماك ایوکی jeder einzelne 42, 19. رگرمنی der eine (kleine) Fuss 44, 14. مورخانکی eine Ameisenwohnung 48, 1 (ی fehlt in O. I.). خرفستری eines Kharfesters 48, 7. اشموهوکی ein Ashem vohu Gebet 49, 16. هوچشمی شفیری ein schönquellender, ein guter (See) 55, 14. توبانکری ein reicher (See) 55, 17. زفری ein Abgrund 56, 9. ور شیدای eine Dewin 56, 15. شیدای einem Dew 56, 16. zuerst ward Gayomard geschaffen روشنی سپیتی ein glänzendes weisses (Wesen) 57, 6. مانی ein Haus (ist die Welt) 58, 17. ور هروسپ موروی 59, 9. ادین‌ش کسی چ ویش der ist

Digitized by Google

(sie sind) auch grösser als (diejenigen welche vollbringen) etwas kleines 59, 11. پون شنتی jedes Jahr 59, 13. شنتی ein Jahr 62, 6. 19. جاوری einmal 62, 8. هاسری پون دمیك فرسنگی 63, 2. فرسنگی پتمانك einer Parasange Länge 63, 3. ستوری ein Zugthier (accus.) 63, 4. گبنای پتمان eines Mannes Grösse 63, 5. امشوسپندی eines Ameshaçpenta 66, 9. *qemb-ê* دین in einer Grube 69, 3. تورکی ein Türke 69, 12. ایوکی .... اخی der eine Bruder ... der andere 74, 1. کاری ein Werk 75, 5. 6. وستركی ein Kleid (accus.) 76, 5. زایشنی eine Zeugung 77, 7. بنمنی 78, 7. acc. 80, 3. زك جوختی dies eine Paar 78, 11. ۳ ایوکی ein Drittel 5, 7 (p. *çé yaké*). 2) eine emphatische Hervorhebung, گبنا کامکی der Mann ist mein einziger, grösster Wunsch 9, 10. پون دنمن ستهمبکی zu solch einer Macht 12, 11. پون ستوکی aus grossem Schrecken (vielleicht ist zu ergänzen نیروك und dann wäre ی Idhafet) 16, 18. 3) einen Hinweis, میای jenes Wasser 15, 12. 22, 13. فرتوم گوشتی jenes erste (Stück) Fleisch 35, 19. زك میای 56, 5. اریدویوسور میای jenes Wasser Ardviçura 59, 1. زرایی jenes, des Meeres 57, 2. پون روچینی....پون یومی an dem Morgen, an dem Abend 13, 12. چکاتی jener Gipfel 22, 16. روبانی jene Seele 42, 10. تنی jener Leib 42, 9. راسوی 47, 18. vgl. ای. np. ی (vgl. Vullers Institutt. linguae Pers. I, 179).

2. ی p. *i*, Relativstamm; er steht 1) rein relativ, دام ی die Geschöpfe welche 2, 13. ی فرچام (er wusste) welches das Ende (sein würde) 3, 9. زك ریمنیه ی دشتان قریتونند diese Unreinheit, welche Dastan heisst 9, 8. ایت ی ریپتپین das ist was Mittag ist, d. h. Mittag 7, 10. ممن ی میم چیریه ... دیت er sah das was die Kraft (war, wie gross sie war) 14, 19. زك ی خرفستران ی پون دمیك die schädlichen Thiere, welche auf der Erde (waren) 16, 7. میم اردب ی کنت über den Kampf welchen er machte 18, 10. روشن ی و زور ... بوت das was das Lichte und Kräftige (des Saamens) war 20, 3. من زك کوف ی تمّن ab hoc monte qui illic (situs est) 24, 16. اپانیك ی من die übrigen ausser 25, 9. کوف ی زك ی پارك پارك پون سواك der Berge unter ihnen welche einzeln an Orten (an einzelnen Orten wuchsen) 25, 11. ی ایت ی روبان welches ist (bedeutet) dass die Seele 34, 2. ایت ی اروم es ist was Arum ist, es ist dasselbe wie Arum 38, 4. آتاش ی کاول ی متا das Feuer welches 40, 2. welches das Land Kabul ist (eine Glosse) پون گدمناومند کوف ی پون 41, 12. خوارچم auf dem majestätischen Berge welcher in Qârizm ist 41, 8. میا ی پون مار زرای aqua quae (est) in mari 45, 12. ی پون پر serpentes qui alis (praediti sunt, geflügelte Schlangen) 47, 10. وراك ی ساری گر der Varâk, welches der Bergstaar ist 47, 13. شیدای دین میا 48, 5. ۲ ی اخر کنا welche dann beide (kommen) 50, 1. دهوونیت پیتاکمیان ی سوسیا 53, 5. ی روت چترومیان زهاك welcher (aus Quellen von) Rosses Grösse (hervorquillt) 53, 10. زك ی گران تچشنّ ایت ی روتیها das was seinen Lauf von den Bergen hat, nemlich die Flüsse 53, 16. ی *avnaçti* میا ی ایت sein Wasser ist es was unversiegbar ist 56, 2. ایت ی es ist der welcher 59, 6. ی ایت (der Gah Medioshem) welcher ist 59, 16. ähnlich 59, 17. ۶ گاس ی گاسانبار ی پون شنتی die sechs Gah der Gahanbar (sind es) welche in jedem Jahr (angeordnet sind) 59, 13. دمان ی پون دمیك (sechs Hâthra) Zeit welche auf Erden; Zeit, wie sie auf Erden (gilt) 60, 3.

Digitized by Google

ستایشن ی Gottes des Schöpfers 1, 1. پون دام ی رك Preis für deine Geschöpfe 3, 15. خورتك ی هاماریشنی 6, 9. متنّ ی ور 4, 18. هماکامك ی انهوما تونا (vor dem) Kommen zum Rinde 10, 8. افسینیتنّ ی 11, 6. متنّ ی پتیارك 81, 16. ند متنّ ی دین 15, 9. شیدااں پرهیختشن ی 18, 20. بنّد ی دمیکان سوت ی انشوتاان (ی steht zweimal als Idhafet) 19, 6. میان ی mitten in 22, 12. 14. 23, 4. 24, 15. 18. 25, 4. 26, 7. 44, 4. 52, 7. 70, 10. من میان ی جگر aus der Mitte der Leber, aus der Leber heraus 28, 12. ور ی ستویس 26, 20. *hamêçtâr i gereza* 31, 8. گدمن ی انهوما 33, 15. میفك ی خورشنّ essbare Früchte 35, 8. ور 42, 6. انگوشیتك ی تنّ ی مرتومان 47, 11. کرکاس ی زرمان 46, 9. ی ارنگ بون ی 49, 13. من هم بون ی خان میا ی سرشك 50, 2. 52, 4. خانان آفرین Wasser der (in) Tropfen 54, 4. سین ی ۳ آینینك 54, 19. ی اهروبان 57, 19. 59, 9. گاس ی گاسانبار 59, 13. ۶ هاسر ی دمان sechs Hathra Zeit 60, 3. بون ی کتك Ursitz 60, 20. 61, 14. 19. رنگ ی 62, 16. من زك خورتك ی ورك 64, 7. روچکار *pêhani* پون 64, 14. جامك دین دمانك 66, 22. کنا آینّ ی ورمن پون کوست ی 67, 8. ی نفشمن پون کوست ی 70, 3. خوراسان پون کوست ی 70, 8. آتونپاتکان من گوهر ی خوناهین 70, 10. اپاختر 71, 10. 73, 4. نیوك کونشنیه ی نفشمن پاتفراس 73, 4. سریا کونشنیه ی نفشمن *khsafnãm tisrãm* ی 74, 4. من ته ی زك شولمن ی گناك مینوی 74, 8. بینخ منوش ی خورشیت (n. pr.) 78, 13. 76, 17. من نسامن ی پاتشاهیه 78, 13: ohne ی. ابیتر ماتر ی زرتوهشت der Vater 80, 2. پون شم ی داتار انهوما im Namen womit eingerechnet ist, inclusive 60, 9. پون بینخ ی آپان نایچکیك یوم ی انهوما im Monat Apan, womit eingeschlossen, nemlich einschliesslich des ersten Tages, vom ersten Tag an inclusive 61, 1. ۱۰۰۰ گام ی ۲ پای 1000 Schritt, welches sind zwei Fuss, zu zwei Fuss 63, 3. دار ی نپشت 65, 19. ی.... بنا داتونیت de quibus scriptum est 74, 6. یچشن ی پون ریست ویرایشنیه das Opfer welches (gebracht wird) für die Herstellung der Todten 75, 6. ناریس ی منّ Nareç welcher (heisst) 77, 5. ی خاتمنر دهوونت quae soror (ejus) erat 77, 6. ی دهوونیت ۱۰۰۰ شنت was 1000 Jahre (ausmacht) 78, 2. ی ور ی جم کنت welcher Varjamkant (bewohnt) 79, 18. 2) zur Bezeichnung eines Genetivverhältnisses (کسرهٔ اضافی):

1, 2. 3. 4. 7. 2, 5. 7. 8. 3, 3. 5. 6. 9. 11. 16. 4, 4. 6. 14. 18. 20. 5, 3. 4. 5. 10. 11. 13. 6, 15. 17. 7, 8. 9. 13. 8, 1. 2. 6. 9. 10. 12. 13. 15. 16. 18. 19. 9, 2. 4. 5. 7. 14. 15. 10, 16. 20. 11, 17. 12, 2. 5. 14. 13, 1. 6. 7. 8. 16. 17. 18. 19. 20. 14, 8. 18. 20. 15, 2. 4. 9. 15. 17. 18. 16, 8. 11. 16. 17, 2. 15. 17. 19. 18, 1. 5. 12. 14. 16. 19, 2. 3. 4. 11. 15. 16. 20, 1. 15. 17. 18. 21, 16. 18. 22, 12. 17. 19. 23, 3. 9. 19. 24, 16. 25, 1. 10. 11. 13. 26, 3. 8. 10. 27, 2. 6. 7. 28, 10. 14. 32, 12. 15. 17. 33, 7. 12. 34, 17. 35, 1. 5. 12. 17. 18. 36, 11. 37, 5. 6. 16. 20. 38, 9. 16. 18. 20. 39, 1. 2. 3. 4. 5. 7. 9. 15. 16. 40, 3. 5. 9. 18. 20. 41, 1. 3. 4. 9. 15. 42, 2. 6. 43, 9. 14. 16. 44, 3. 8. 10. 45, 3. 13. 14. 15. 16. 17. 46, 2. 5. 10. 13. 47, 13. 49, 1. 10. 50, 6. 52, 6. 53, 6. 18. 19. 20. 54, 1. 2. 6. 10. 11. 16. 55, 3. 5. 6. 13. 56, 14. 57, 2. 4. 58, 6. 19. 59, 2. 4. 11. 12. 60, 10. 11. 12. 19. 61, 2. 3. 5. 16. 19. 62, 2. 5. 11. 63, 15. 64, 8. 11. 65, 5. 6. 9. 67, 12. 17. 68, 12. 13. 69, 3. 8. 70, 3. 18. 75, 12. 14. 20. 76, 19. 79, 13. 14. 80, 6. 10. 12. 15. 82, 12. nach einem Infinitiv: 6, 2. 7, 12. 50, 11. 57, 3. nach کوف 21, 19. 24, 13. 51, 20. 55, 13. 59, 7. 70, 11.

Digitized by Google

der Mutter des Zarathustra (das erstemal fehlt ی) 80, 14. هچارك خوتايیه ی 80, 20. كرچنگ nach بنا كامك ی رك deinem Wunsch 82, 8. پون كامك ی رك 82, 10. und das بند چ ی ور ستويس Band des Sees Çatvêç 27, 5. mit Ergänzung von 'Sohn des' 77, 4. 12. 13. 15. 16. 78, 20. 79, 1. 3. 5. 6. 7. 81, 17. 'Enkel des' 77, 14. Bei Praepositionen: nach اچير 54, 3. 61, 3. اچير ی دميك 9, 17. 19. اچير ی پر 48, 10. 11. nach اچپر 61, 3. 15. من روين پيش ی چشم 10, 10. روين ی vom Mond her 27, 8. ی بينح من اخر ی ورمنشان 40, 2. انهوما nach ihnen 49, 12. پيرامون ی گيهان 13, 5. پيرامون ی تيرك 13, 7 (vgl. noch پيرامون). Nach einem praepositionell gebrauchten Nomen: همكوستك ی زرای auf derselben Seite wie das Meer (Ferakhkant) 26, 15. *hvôv* ور نزديك ی 80, 8. es fehlt (defectiv geschrieben): اچير دميك 79, 18. ی wird nicht geschrieben, ist aber zu sprechen, wie im Neupersischen: 1, 11. 2, 4. 3, 18. 6, 18. 8, 5. 14. 10, 8. 11, 1. 15. 13, 15. 18. 14, 17. 15, 5. 20. 17, 13. 17. 20. 18, 10. 19, 18. 19. 20, 3. 9. 21, 10. 11. 23, 6. 25, 12. 13. 26, 1. 11. 28, 3. 5. 29, 2. 32, 6. 33, 5. 6. 34, 5. 6. 36, 1. 37, 15. 38, 6. 41, 6. 10. 13. 14. 19. 42, 7. 10. 13. 43, 2. 45, 9. 47, 6. 7. 17. 18. 19. 20. 48, 5. 7. 14. 49, 19. 51, 12. 13. 55, 2. 56, 12. 58, 6. 63, 12. 67, 6. 15. 68, 15. 69, 10. 74, 7. 79, 5. چيگونيه من زك . . . . گرتشنيه ماه 1, 3. دام 27, 12. پون زنشنيه وات 27, 19. رخوار وناسشنيه 28, 12. دخسونشنيه گندكيه 46, 7. گيهان 62, 1. پاتشاهيه همين nach نفشمن 3, 18 (vgl. نفشمن). ميان 9, 20. دنمن دميك 10, 13. كونشن كار 19, 1. ميا تيشتر 19, 8. وترك ميان nach سرتك 19, 12. 14. 20, 2. 31, 18. رامشن پيروچ 23, 15. در سرك 25, 6. Var des ور ستويس 25, 15. خانيك ور (Sternes) Çatvêç 26, 17. 27, 9. من خون vom Blut der Mütter 39, 10. زك ی مانكان 43, 5. زفر ميا 39, 20. پنج آينينك آتاش 70, 19. زك 58, 20. اش ميا پون كين ايريچ 76, 19. دميك دوشخو 81, 10. دين هم ... شنت فريتون 78, 16. nach dem Infinitiv: رويين من متن خيابيت vor dem Kommen des bösen Feindes 63, 7. 3) zur Bezeichnung der Apposition, und zwar a) wenn die Apposition ein Adjectiv ist (كسرهٔ توصيفی): 1, 10. 3, 2. 4. 5, 14. 16. 20. 6, 6. 7, 14. 8, 1. 7. 14. 19. 20. 9, 1. 2. 12. 10, 3. 11, 3. 4. 20. 12, 2. 13, 18. 14, 2. 6. 7. 8. 10. 11. 15. 16, 15. 17. 17, 1. 6. 18. 18, 7. 19, 19. 20, 2. 21, 1. 16. 23, 11. 25, 10. 13. 26, 1. 3. 5. 27, 20. 28, 6. 32, 17. 35, 2. 42, 11. 43, 12. 14. 46, 15. 47, 9. 13. 18. 20. 48, 4. 12. 13. 51, 16. 52, 9. 53, 13. 57, 8. 10. 11. 15. 17. 58, 2. 3. 4. 8. 10. 12. 17. 59, 10. 20. 60, 1. 2. 61, 11. 17. 63, 13. 18. 66, 10. 20. 71, 7. 11. 72, 15. 74, 6. 14. 16. تن ی 1, 4. دين ی مازديسنان 1, 4. پسين ون 19, 15. 17. ون ی هروسپ توخمك پوشت ی وشتاسپان 69, 4. ی گويتبيش 24, 20. 42, 3. *açp i âvî* Wasserpferd 30, 11. *çag i âvî* 30, 14. *kâkem i çpêd* 31, 4. *meshk i çyâh* 31, 7. *nãm i avaçtâyi* 32, 3. ون ی كبد 43, 6, واس ی پنچاستوران 45, 5. دام ی آپيك 43, 14. توخمك خمنا ی ۳ 45, 6. خرفستر ی آپيك ور ی جم كنت 45, 10. 15. 16. رگرمن 46, 12. 79, 18. تن ی كنتك 54, 6. 7. سوسيا ی الوس 56, 13. هوگر ی بولند 57, 14. مرتومان 57, 16. كربا ی الوس كيشوريها ی دتيگر 67, 16. ی وترتكان 68, 14. ی زرتوهشتان *urvatadnar* 69, 5. *narê i vîvañgãn* 69, 6. زوب ی توخماسپان 81, 12. دارای ی چيهراچاتان 81, 18. اغريرث ی 81, 19. دارای ی دارايان *pseñgâ* Aghraêratha Sohn des Pesheng 68, 20. دين زك ايوكشوست ی وتاختك

Digitized by Google

das Wasser Ardviçura 22, 10. فراسیاپ ی تور Afrasiab der Turanier 23, 14. 55, 1. 24, 1. ور ی چیچست 25, 7. ور ی سووبر 41, 15. nach ور (See): 55, 7. 8. 9. 10. 12. 15. 17. 56, 1. 6. 7. 12. چشمك ی 25, 15. 20. 27, 1. 64, 2. اریدویوسور *mêsh i tgr* 29, 20. *gâv i farsh* 30, 9. *khar i gôr* 30, 11. *mruyi vâresha* 32, 14. 35, 18. nach موررو 46, 17. من دار 46, 16. سین موررو ی شوباك von Granatholz 35, 12. ی کنّار تونا ی *çarçaok* 37, 16. آتون ی بورچین متنّ 25, 1. nach آتاش 40, 5. 14 (s. آتاش). ۱۰ ماهیك ی کر zehn Fische Kar 42, 18. 48, 19. 20. کربا ی شوای روت ی نیو 53, 3. روت ی ویه 51, 8. روت ی ناهوتاك 54, 20. nach روت 52, 5. دین رای 68, 11. کیشور ی خونیرس دشت ی *ibairaz* ی *pêsyânçai* 69, 2. 14. 70, 5. 69, 8. کوخششنّ کنتار هنچمن ی 73, 2. ستواستران آسپیان ی پورتونا 80, 1. من نسامن ی چکر 78, 1. هومای 81, 17. ی وهومن دوخت انهوما ی 82, 4. خوتای 53, 12. خان ی زرینمند *vacaêni* 53, 13. خان ی روت ستر ی 60, 15. 61, 12. نکاس ستویس 23, 20. ور رایوند :ی fehlt زرای فراخوکنت 18, 5 und oft. ماهیك ارز 32, 1. ستر (O. *çtâr i haptoirig*) 32, 6. هفتوکرینك 80, 4. nach نکاس من نسامن چکر 60, 13. 14. 16. nach بینخ 62, 14. 15. 16. — altb. *ya*, *hya*, altp. *tya* (vgl. P. Lerch Mélanges asiatiques 1864. p. 210), np. *i*.

p. *yâzdahum*, undecimus, یاچدهوم das elfte (Wasser) 54, 1. — altb. *aêvadaça*, np. یازدهم.

Jasmin, 65, 1 (O. *yaçeman*, I[a] *yâçman*, I[b] *yâçmin*, Guz. unrichtig *naçîgaman*). *mort yâçman* Myrtenjasmin 66, 11 (p. *murṭ yâçaman*, *murd yâçmin*, Guz. 231, 6 *campelî mogharum* jasminum zambac). vgl. سمن. — np. یاسمن, یاسمین.

74, 12. بنمن ی ۲ کانك filii bini 78, 7. سکندر ی ارومك 81, 19. Bei mehrern Adjectivis wird ی wiederholt: میش ی سیاك ی کفر ی سپیت ایروار das Schaaf, das schwarze, fette, mit weissen Backen 57, 10 کمنا ی سپیتموی هوجانوك ی ۲ کوفان 57, 14. کربا ی الوس ی زرت موی 57, 16. ون ی کویتبیش ی کبد توخمك 63, 15. 64, 1. هوم ی سپیت ی بیشاچ ein einzelner تاکی کوداختك ی زرین (Canal), ein flüssiger, goldner (hier fehlt das erste ی, weil an تاك schon das ی unitatis steht) 26, 6. Das ی fehlt, wird aber gesprochen: 14, 19. 18, 20. 19, 8. 11. 20. 22, 19. 26, 12. 27, 15. تنّ پسین 2, 9 (I[a] *tan i paçîn*). ستران اختریك 6, 4. گوسپند 12, 18. سپاهپتان اختریك 28, 15. 20. تنّ سپیت 44, 6. پورسرتك سوتو نیوکیك 47, 19. میشك وچرك 55, 16. روتمن شنت هوشمورتك 62, 7. 64, 4. هوم دوراوش 63, 14. اورور ماتکور 64, 18. ähnlich 65, 4. وشکوفك هوبوی *marv çpêd* 66, 15. خیری سورخ 66, 17. دین 66, 21. 75, 9. هوم سپیت بالیست پیتاکتوم 69, 12. مازدیسنان 70, 6. پون زك ایوکشوست وتاختك 76, 15. b) wenn die Apposition ein Substantiv ist: nach کوف mit folgendem Eigennamen: 21, 17. 18. 19. 20. 22, 1. 2. 3. 4. 23, 1. 4. 5. 7. 8. 9. 16. 17. 18. 24, 6. 7. 8. 9. 14. 25, 8. 9. 26, 1. 7. 44, 12. 52, 2. 10. 59, 6. 70, 1. کوف ی هربورچ 13, 5. 7. بینخ ی فرورتین im Monat Fravardin 9, 17. nach بینخ 59, 18. 60, 4. 6. 61, 1. 5. 7. 9. 12. 62, 13. 14. nach ماه 59, 17. 60, 8. 62, 13. یوم ی انهوما am Tage Ormazd 9, 17. nach یوم 60, 6. 7. 8. 61, 1. 6. 9. 13. هنگام ی وهار Frühlingszeit 13, 17. زرای ی فراخوکنت 16, 12. 26, 15. 50, 1. زرای ی کمروت 27, 13. nach آپو ی اریدویوسور 52, 14. زرای

Digitized by Google

يافتن erlangen, perf. I. 3. sg. را يافت 11, 4 (p. in Huzvar.-Schrift nach der unrichtigen Lesart von O. يافت). 15, 8 (p. *aiâft, iâft*). 3. plur. بنا يافت fanden 36, 3 (p. *bi, ba yâft*). — altb. *ap*, np. يافتن.

يبيرز n. pr. eines unsterblichen Heroen, ی كوخشتن كنتار *ibairaz* Ibairaz der Kämpe 69, 7 (Anquetil vermuthet Fareborz فريبرز).

يتيب habitabilis, پون زوفر . . . . من كنا دو دامان يتيب بنا نصيوند in der Tiefe ist von beiden Geschöpfen ein (von ihnen) zu bewohnender Ort offen gelassen 43, 5 (Lesart von K., s. نصيونتن). — chald. יתיב.

يتيبونستن 1) sitzen, sich setzen, praes. 3. sg. يتيبونيت 67, 17. ند تان ارشك شيدا يتيبونيت damit euch der Neidteufel sich setze (euch verlasse, p. *niçînêt*) 36, 11. ميم اورران يتيبونيت sitzt in den Pflanzen 53, 15 (in I^b Glosse *niçaçtet*). 3. plur. پون هم يتيبونند (wie 1000 Schaafe, wenn) sie zusammen sitzen, liegen 44, 14 (p. *neçînñt, niçînend*). امت مرتومان . . . . يتيبونيت (der Singular steht collectiv, weil die 'Menschen' als eine Collectivmasse aufgefasst werden, wie dies im Semitischen zu geschehen pflegt, vgl. Spiegel, Grammatik der altbaktr. Sprache p. 328) 67, 19. 2) setzen, passiv. perf. I. 3. sg. يتيبونست ward gesetzt 41, 12. 18. 42, 4 (p. *nisaçt*). perf. II. 3. sg. يتيبونست دقويمونيت ward gesetzt 41, 8 (p. *nisaçt eçtêt*). partic. praes. activi يتيبونتك كنت er machte sitzend, siedelte an 53, 14 (p. in Huzvar.-Schrift). 57, 2 (p. *niçast karț*).

— دين sich hineinsetzen, praes. دين يتيبونيت setzt sich hinein 42, 8. Frh. no. 403. يتيبونتن *jatybunatan*, np. نشستن. — chald. יתיב.

يثا (altb. Wort) *yathâ ahû vairyô* 5, 1.

يجدان s. das folgende Wort.

يجيت p. *êzaț*, Yazata (man lese *Ijet*, *e* ist plene geschrieben). وهومن و هوم يجيتو der Yazata Vohumano und Haoma 15, 20. (I^a in Huzvar.-Schrift, I^b *gâdan*, darüber np. ايزد). پون پروانكيه بورچ يجيتو unter Führung des Yazata Burz 16, 1 (p. *ezhaț, êzaț*). بورچ يجيت 46, 8 (I^b corrigirt *êzaț* in np. ايزد). نيريوسنك يجيت 80, 9 (p. *êzaț, îzața*). ور اناهيت يجيت 80, 11 (p. *yazda*). Frh. no. 335 يجيتوو *jâtûn* (falsch punktirt, das letzte و ist überflüssig) np. ايزد. plural. يجدان 34, 8 (p. *yazdân*). gen. 14, 20 (p. falsch *géhân*). 35, 18. مينويان يجدان 11, 13 (O. I. lesen anders). يجدان مينويان (genet.) 35, 12. دين ورمن يجدان 34, 2. پون دين ی يجدان 42, 2. Frh. no. 951 يجدان *yhân* (falsch punktirt) np. ايزدان. Auch auf den Sasanidenmünzen wird das Wort mit ج geschrieben, vgl. Dorn, Bulletin der Petersburger Akad. XVI, 6. — altb. *yazata*, np. ايزد, يزدان.

يچ s. چ.

يچشن p. *yazasna, yêziçni*, das mit Recitation der Schrift verbundene Opfer, 7, 12. acc. 75, 6. مينوی يچشن 7, 11. پون ايوك يچشن خورشنيه von einer (Portion) Opferspeise 70, 20. پون زك يچشن 75, 8. — altb. vgl. *yaçna*, np. يزشن.

يچيتن Opfer bringen, verehren, praes. 3. sg. گاس ی ريپتپين را يچيت dem Gah Rapithwina opfert man nicht 61, 12 (I^a np. گاه رفيتن نه يزد, I^b *izêț*). imperat. 2. plur. شيدان ار يچيت verehret nicht die Daêvas 34, 7 (p. *yazêț, gzîț*).

— ور opfern, praes. 3. sg. ريپتپين ور يچيت 61, 18. — altb. *yaz*, np. يشتن.

يدمن p. *daçt*, Hand, pluralisch 33, 11. پون هوی 12, 1. پون دشن يدمن 12, 2. يدمن پون يدمن mit der Hand 72, 2. in der Hand 76, 12. ايغش زك يدمن seine Hand (war hineingesteckt, nemlich des Jam, welcher seinen Bruder Takhmuraf aus Ahriman, der diesen ver-

Digitized by Google

schlungen hatte, herausholte) 77, 10. ور ورمنشان را یدمن آموخت ihnen ist nicht Geschicklichkeit gelehrt, sie können nicht abgerichtet werden 29, 7. ورمنشان دتان را یدمن آموکاومند ممن سریاك هنمند die wilden Thiere, welche nicht an die Hand gelehrig sind, nicht abgerichtet werden können, sind die (sogenannten) bösen Thiere 57, 18 (p. *daçt kharômañt, khrahômend*). vgl. np. دست آموز, دست آموخته. Frh. no. 950 *yaṭman*, np. دست. vgl. نیچك یدمن. — chald. יד.

یدمن زهاك p. *daçt zâik*, handgross, handdick, یدمن ازهاك .... پون سرشك 17, 7 (in I^b Glosse *zâi*).

یدمنورچ p. *daçtvarz*, Kunst, Arbeit mit der Hand, پون یدمنورچ مرتومان کیشت (alle Pflanzen) von Menschenhand gezogen 64, 17. پون یدمنورچ مرتومان von Menschenhand, künstlich 64, 19. را یدمنورچ ی مرتومان .... دهوونیت (alle Pflanzen welche) nicht mit menschlicher Beihülfe, ohne künstliche Pflege entstehn 65, 4.

* یزبا *yzbâ* np. شغال Schakal, no. 952. — vgl. ازبا, دیبا.

یزبهونتن lesen die Parsen für دزبخونتن.

یزرونتن führen, praes. 3. plur. (futural) یزرونند man wird führen (die Reinen) 75, 20 (p. *îzañt, îzend*, mit دزبخونتن verwechselt?). Frh. no. 947 *yzrunitan* نئدن یعنی نشدن führen (lies نئیدن), nicht gehn (?Anquetil 'nicht mehr sein', also شدن mit Negation). — vgl. نزرونتن.

یسدواستر n. pr. des ältesten Sohnes Zarathustra's, des Hauptes der Krieger, 79, 15. 16 (p. *açaṭvâçtar, içaṭvastr*). acc. 80, 2. gen. پون ستوریه یستواستر 80, 5. — altb. *içaṭvâçtra*.

یسکا n. pr. des Vaters des Driwi, *driwi i îaçkâ* 77, 16.

یشت p. *îast, yast*, Gebet, Opfer, یشت را کنت دقویمونیت (wenn) nicht Opfer gebracht worden ist 76, 2. یشت وخدونیت فناچ یشت پرشونت. 76, 5. 79, 12 (p. *yast, ist*). — altb. *yasta* (von *yaz*), np. یشت (parsisch).

* یگر *dagar* (falsch punktirt), np. گران schwer, no. 492. — chald. יקר (mit erweichtem *q*; durch Uebergang von *y* in *z* entstand زگر aus یگر).

* یما *dmâ* (falsch punktirt) np. رود Fluss, no. 458. — chald. ימא (See, Meer). یمیما, یمیماك *damdmyâ, damdamây* (falsch punktirt) np. دریا Meer, no. 456. 457. — chald. ימא, syr. ܝܡܐ.

یوجست eine Yujyaçti, Stadie (*caretu*)? der Hund ist gesetzt *nîrô yôjiçt* پون in eine Stadie Kraft (er hält eine Stadie weit im Umkreis den Wolf von den Hürden ab) 32, 7. Im Zend-pehlevi-Wörterb. (Cod. Suppl. d'Anquet. VII, 145, 7) یوچیستای für altb. *yujyaçtis*.

یوشداسر p. *yaozhdâthrgar*, rein 26, 4. 45, 8. 77, 12. پون گرمیه و خویتیه یوشداسر in Wärme und Frische gereinigt (kommt das Wasser) 25, 19 (p. *ayaozhdâthrgar*). — altb. *yaozhdâthra*.

یوشداسریه Reinigung, یوشداسریه ی زرای رای zur Reinigung des Sees 26, 8 (p. *ayaozhdâthrgar, ayaozdâthrgarî zarahê râ*).

* یوکرتیه *yôkardk*, np. تمام vollendet, finitus, no. 953. Dahinter steht انکتیل دوپرون داراب Anquetil du Perron, Darab's (Schüler, رکیتا).

یوم p. *rôz*, Tag 13, 15. 16. 19. 14, 1. 59, 15. 18. 20. 60, 3. es ist Tag 14, 17. acc. 59, 14. کنا یوم 13, 11. 13. 77, 11 هامان یوم den und den Tag 4, 15. پون یومی an dem Tage 13, 12 (O. پون روچینی p. *pa rôzînê*). پون هم یومی an demselben Tage 14, 3. پون یوم ی کسست 14, 6. 7. پون یوم ی کس am kurzen (kürzesten) Tage 14, 8. پون کیچ ی یوم 14, 10. پون یوم ی مس ی کس 14, 10. 11. 12. پون یوم ی مهیست 14, 6. دین

Digitized by Google

زك يوم امت 15, 13. هم يوم an dem Tage als 20, 10. mit پون 73, 16. يوم ى هامينيك der Sommertag 59, 20. 60, 1. زك يوم Tag und Nacht 60, 5. يوم ريريا و ريريا امت 67, 16. am Tage Ormazd 9, 17. 61, 13. يوم ى انهوما نايچكيك den ersten Tag des Monats mitgerechnet 60, 6. 8. نايچكيك يوم ى انهوما 61, 1. يوم ى آتون am neunten Monatstage Adar 61, 9. نايچكيك يوم ى آتون 61, 6. نايچكيك يوم خور den Tag Khor mitgerechnet 59, 17. يوم ى انيران نايچكيك den 30. Monatstag mitgerechnet 60, 7. ۲ يوم ى دميستانيك zwei Wintertage 59, 20. ۳ يوم ند بوندكيه binnen drei Tagen 17, 17. ترتا يوم ۳ 70, 20. يوم ريرياان 73, 13. ۱۰ يوم شپان 16, 3. ند ۱۰ يوم ريريا 17, 12. ۱۰ ريريا و يوم ۳۰ يوم 16, 3. ۳۰ يوم شپان 38, 13. (p. *sîrôz*) پون ۴۰ يوم 34, 20. 35, 1. 10. in 40 Tagen پون ۹۰ يوم 25, 17. 62, 11. ۱۰۰ و هشتات يوم 11, 13. نوت يوم 180 Tage 13, 10. ohne و پون ۳۶۰ 63, 1. پون ۳۶۵ يوم in 360 Tagen 14, 2. پون ۳۶۰ پنج يوم in 365 Tagen 59, 12. ۱۰۰۰ يوم شپان 62, 18. plural. گاس ى يومان شپان پنج die Gâhs von Tag und Nacht sind fünf 60, 12. Frh. no. 397 *jwam* (falsch punktirt) np. روز. — chald. יום.

يهان يجدان lesen die Parsen für (s. يجيت).

يهبونتن 1) geben, praes. 1. sg. ند ت يهبونم damit ich dir (den Wunsch) gebe, erfülle 9, 9 (p. *diham, dihim*). 3. plur. يهبونند (die Blutvorräthe welche Stärke) geben 19, 4 (O. يهبونت, p. *dâṭ*). futurisch يهبونند man wird geben 75, 10 (p. *dahiṭ, dihaṭ*). 75, 15 (p. *dahañṭ, dihend*). es werden geben (Çosioç und seine Helfer) 75, 18. imperat. 2. sg. يهبون gib 9, 11 (p. *dih*). perf. I. 3. sg. يهبونت 16, 20 (p. *dâṭ*, in P. Glosse np. داد). passiv. perf. 3. sg. يهبونت (in matrimonium) data est 56, 16. 2) schaffen, praes. 1. sg. يهبونم 7, 18. 12, 7. بنا يهبونم 7, 16 (p. *bi, ba dihim*). futural 12, 14. 54, 13. دمان ى كاريچار يهبونم ich will eine Zeit zum Kampf festsetzen 4, 6 (p. *dâhim*). 3. sg. يهبونيت schuf (praes. histor.) 67, 1. 4. 3. plur. بنا يهبونند man wird schaffen 72, 17. imperat. 2. sg. بنا يهبون 50, 8 (p. *dih*, aus *dâh* und *dâ* corrigirt). perf. I. 3. sg. يهبونت schuf 5, 14. 34, 11. 15. 40, 16. بنا يهبونت 7, 13 (p. *bé dihâṭ*). passiv. perf. I. 3. sg. يهبونت creatus est 28, 19. 33, 3 (O. *dâd*). 16. 17. 19. 57, 13. 19. 59, 1. 71, 16. 17. 20. 72, 3. بنا يهبونت ist gesetzt, geschaffen 19, 18 (p. *bi, ba dâṭ*). 3. plur. يهبونت wurden geschaffen 29, 4. 5. 71, 15. 19. 72, 1. perf. II. 3. sg. يهبونت دقويمونيت 44, 1. 46, 19. 47, 6. 11. 15. 16. 17. 19. 20. 48, 10. 15. 49, 6. mit بنا 55, 15. 16. يهبونت ات.... بنا ور ميا را يهبونت ايت 59, 13. هنمنيت (vielleicht هنمنات zu lesen, conjunctiv) wenn er nicht in das Wasser wäre geschaffen worden 45, 11. 2. plur. يهبونت هنمنيت creati estis 34, 6. 3. plur. انهوما يهبونت دقويمونيت.... Ormazd — (von ihm zehn Fische) sind geschaffen worden 42, 18. partic. pass. خديتونت... كيان و ويران يهبونت conspexit Kajanidas et heroes creatos 21, 6.

فناچ يهبونتن schaffen, infinit.... ات فناچ شايت يهبونتن 12, 10 (p. *frâj dâdhan, frâz dâdana*).

— ور schaffen, passiv. perf. 3. sg. ور يهبونت creatus est 57, 11 (O. liest ورمن ille). — Frh. no. 488 *dâbônitan* (falsch punktirt) np. دادن. — chald. יהב (dedit).

يهبونشن p. *dahišn*, creatio, ديـن يهبونشن ى انهوما in Gottes Schöpfung 2, 5. زك ى انهوما دام يهبونشن 3, 8 (p. *dâm u dahišni*).

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Digitized by Google

80.

1. اوروتنر K. Das in K. zerstörte خورشیدچیهر in P. ergänzt. من nach اپانیك fehlt K. (I. hat *ezh*, *ez*). — 2. پاتاشهیه K. من statt منّ K. I. (*ezh*). — 3. *aranjk* P. *neyradâ* K. (der horizontale Zug, welcher *n* und *b* unterscheidet, ist nicht vorhanden). — 4. قریتوند K. قریتونت P. — 5. هنمن (*h* scheint in *d* corrigirt) K. (P. richtig دنمن). — 6. زرتوشت K. خورشکتدر K. و vor سوشیوس fehlt K. من fehlt K. (I. hat *ezh*, *ez*). — 7. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. زرتوشت K. — 8. ی fehlt K. هماك K. — 9. هماك K. نیریوسنگ K. — 10. همـاك K. P. یجیتوو K. یجیتـو K. — 11. ور fehlt I. — 12. ناکاسداریه K. ناکاسداریه P. — 13. دقویموند K. شیداهان K. (P. richtig). را fehlt K. (aber I. hat *na*). — 14. ی fehlt K. زرتوشت K. — 15. ی fehlt I. زرتوشت K. — 17. statt امو (in اموبتار) eine Lücke P. — 19. چیگون bis شنت fehlt I. — 20. پتیارك K. I. ی fehlt K. و nach شیر fehlt K.

81.

1. چنّد statt چیگون K. (I. hat *cûn*, *cun*). شنت bis Ende der Zeile zerstört in K. (in P. Lücke). — 2. تارازوك K. پت von پتیارك zerstört K. (in P. ergänzt). — 3. گیومرت K. ۳۰ statt ۴۰ K. I. (vgl. 33, 8). — 4. مهشی K. مهشیانی K. — 5. نوتو K. — 6. هکندن bis شنت ۴۰ fehlt K. تخمرف K. — 8. و statt ور K. (I. hat *ôi*). — 10. شنت vor فریتون fehlt K. — 11. منوکشچیهر K. beim zweiten Male fehlt das *r* (in P. ergänzt). — 12. فراسیپ K. ی fehlt K. — 13. *sis*, *sas* (sechs) statt ٥ (fünf) I. Guz. (434, 4). — 15. و nach شنتو (sic) K. کیی خوسرو K. — 16. ککوشتاسپ K. ی fehlt K. I^{b}. — 17. ی nach وهومن fehlt K. — 18. ی fehlt K. I. شنتو (am Ende der Zeile) K. — 19. دارا K. داراان K. سنت P. سینکدر K. سنکدر oder یسنکدر liest ein von Westergaard (Zendavesta, Preface 9) erwähntes Fragment. — 20. اسکانین P. ددروند K.

82.

1. die ersten Worte bis auf کان (in بابکان) zerstört K. In P. Lücke bis بابکان einschliesslich. ساسینکان K. — 2. تاچیکان bis auf *t* und *ân* zerstört in K. Statt dieses Wortes eine Lücke in P., nur *t* ist geschrieben. Von دین دین an findet sich das folgende nicht in K., sondern nur in I., ausserdem in der auch den Bundehesh enthaltenden Sammelhandschrift Cod. Suppl. d'Anquet. no. VII, p. 84, Z. 13 ff. — 3. خیشم P. دوباریست P. — 5. رمن statt ر (I. *man*) P. statt گومیچ liest I. *thaisca*, *thisca* (d. i. مندومیچ, man zog das unrichtige من hinter ر (zu welchem es Glosse ist, np. من) zu گومیچ und punktirte گو unrichtig دو). ایغ fehlt P. (I. *ku*). — 6. خیشم P. خویتووکدش P. — 8. دوزت P. ی vor رك fehlt P. — 9. میزد P. ایوك vor من I^{a}. درایبت P. — 10. خویتوکدش P. — 11. *cihâr* statt ۳ I. — 12. امهوسپندان P. رك statt را P.

Digitized by Google

شولمن K. statt .... لوم K. سوچیهیت 17. P. ایوکسوست K. ایوکانسوسیت
شورمنّ P. — 18. دوبارست K. I. زك fehlt K. (in I. steht *ã*). ایوکوشوست K. —
19. دایتنینیت K. darunter in P. np. آوریدَ و fehlt K.

77.

1. انهییر K. — 2. *kôh ci* (d. i. کوف چ) I. Das in K. übrige نبر .... ergänzt P. in چینبر (چکات). vgl. das Wörterb. s. v. چکات . رخوار bis دارِیند fehlt I[a]. — 3. von میم bis هنمند (79, 4.) fehlt I. توخم doppelt in K. — 4. مهشی K. مهشا P. ی fehlt vor und nach مشی K. توخمورف K. توخموریت, aber ریت ausgestrichen, und np. تهمورث untergeschrieben. — 5. قریتوند K. — 7. ادین statt هکندن P. زاشنی statt زایشنی K. زاانك statt زیانك P. — 8. دهوونتو (zum zweiten Male) K. — 9. روتمن fehlt P. جام statt جم P. زیوستو K. — 11. دقویمونیت P. — 12. ی fehlt K. — 13. *cainigâv i vivirafsn i tâzi* P. *frâvâk* K. — 15. *paiurvaêçm* K. — 16. *druzhai* statt *driwi* K. — 17. آسپییان (zum ersten Mal) K. — 2. ی nach *vanfrghesn* fehlt P.

78.

2. زیووست K. — 3. دوشاپاتاشهیه K. آسپیهان K. — 5. پورپریختر K. —
6. ایریچ من fehlt K. (auch P., Anquetil ergänzt es). — 7. ۴ کانکو K. — 8. بنمیم hinter *ganja*, aber vertilgt K. دهوونت fehlt P. — 9. سرم wiederholt K. هماك K. —
15. *manôsqarnar* P. مـن‌ش P. — 19. das *k* in منوشکورنك aus *r* corrigirt K. *kamâmçocak* P.

79.

1. .... فریتون فراسیه zerstört in K., in P. Lücke, nur *âvi* (اپ‌ی von فراسیاپ‌ی) in beiden vorhanden. — 2. *zaêsm* statt *zâdsm* (زادشم) K. Hinter *çpaên* ist eine kleine Lücke, dann folgt *açp*, es ist also nichts ausgefallen P. — 3. توچ statt توچ P. *cun karçêvaz* (*cun* entstand aus der falschen Lesung von *ãn*) P. — 4. *akrêrad* K. Mit میم beginnt I. wieder. — 5. سپیتارسپ K. ی nach پورشسپ, sowie vor und nach چشنوش fehlt K. اورودسپ findet sich nur in der Guzaratiparaphrase. — 6. ی nach پیترسپ fehlt K. — 7. ی nach *aiazemn* fehlt K. — 8. ی nach *porisçp* K. —
9. زرتوشت K. — 11. دایتنینت K. — 14. منوشکیسر K. منوشکچیهر P. دمنّونم (richtige, aber nicht übliche Form) P. — 15. ۳ دوخت fehlt K. یستواستر durch Correctur undeutlich K. (in P. deutlich). اورورتنر K. — 16. یستواشتر (vor ش ein ungiltiges *r*) K. (in P. richtig). موپت K. — 17. اخر zerstört in K. (Lücke in P., welche Anquetil durch *hao* d. i. اخر ergänzt hat). اورورتنر K. یو in واستریوش zerstört K. (in P. vollständig). — 18. ارتاشتار K. — 19. پیشیوتنّ K. وششتاسان (die Gruppe zwischen *t* und *ân* undeutlich) K. (in P. richtig). *ã* nach پون I[a]. کُکدیچ K. — 20. ی ausgestrichen nach دوخت K. das dritte ایوك fehlt K.

Digitized by Google

73.

1. ك nach دنمن fehlt P. ى vor ر fehlt K. ى vor نزديك fehlt O. — 2. پيتاك fehlt K. ايغ fehlt O. I. — 3. دقويموند K. O. ى vor كنا K. O. (aber nicht in I.). نيوكيه K. — 4. خديتونيت fehlt O. وينيت statt خديتونيت K. — ى نفشمن vor 5. زك هنچمن fehlt O. Von ايتون an fehlt alles übrige in O. — 6. ى fehlt K. I^a. — 10. شم, darüber خرم statt شرم P. — 12. وخدوند K. — 13. رميتوند K. — 14. پاتفرس P. وخدوند K. — 16. دهوونيت fehlt K. (in I. aber steht *bét*). — 19. وخدوند K. — 20. من fehlt K. (in I. aber steht *ke*).

74.

1. و vor اخى K. ك vor منّشان K. — 2. فراسپياپ K. تور fehlt I. — 3. مگرگرچانان K. — 4. *khsafnâ* K. I. — 5. كتار K. قريتوند K. — 6. زوندك K. — 7. دامطوند K. — 9. هماناك K. — 10. منّ (I. *ke*) zerstört K. من P. ايوشست K. ديـن fehlt K. (in I. steht *añdar*). — 11. هماناك K. — 12. زك fehlt I. ايوشست K. — 13. دهوونـد K. — 14. ميميتنيت K. هماك K. — 16. ايوشست K. هماك K. — 17. زكى fehlt K. (in I. steht *ãi*). مهست K. — 18. دامطوند K. am Ende der Zeile تن (d. i. تنى auf Z. 19 vorgeholt). — 20. *haçt tô* für هنمنم اوت I.

75.

1. پـونـسـت K. — 2. دهوونـد K. بوروند oder بورنّد K. بورند P. I. — 3. گرينّد K. — 6. واراست K. كنتنّ, aber نّ ausgestrichen K. افل لا (d. i. *avar* und را) statt ميم را I^a. (I^b. hat *awar na*). — 7. وارايشنيه P. ايبباران K. (s. zu 3, 11.). — 8. *hadayavs* K. نكوشيـنـد statt نكسونند K. نكسوند I. — 10. يهبوند K. بوزند mit ausgestrichnem *r* K. بورند P. — 11. هماك همای K. دمنّونيت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 12. پـون nach بـوت P. ى fehlt K — 13. را vor ريـسـت K. I. (hier *na*). پـون nach بـوت K. — 14. ى fehlt K. — 15. يـهـبـونـد K. — 16. وخـدونـد K. — 17. افـرمـان P. — 18. يهبوند K. — 19. دمنّونيت (richtige, aber nicht übliche Form) K. سچايها I. — 20. نزروند K.

76.

1. هـمـاى هـمـاك K. اپاكيه P. — 2. دمنّونيت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 4. برهانك K. I^b. — 5. مينوى fehlt I. — 7. *ander* P. شتينّ K. *çâv* I^a. — 8. ى nach تروميت (das zur Hälfte auf dieser Zeile steht) K. *hâçt* K. (P. *haçt*). — 9. و vor زك K. I. دريوش statt دروش K. *darvañt* I. — 10. وخيشم statt خشم P. وخدوند K. كتروند K. — 11. ور fehlt K. (in I. steht *ôi*). — 12. پون fehlt K. يـديـمـن K. (P. richtig). *dâreñt* für دخـسونـيـت I. (O. las also wohl دخسوننـد). — 13. وخدوند K. *i* nach *ghân* K. — 15. ايوشست K. — 16. ريمنّيه K.

Digitized by Google

مرتومیچ O. وشطمونّد O. خورشنّی K. وشطمونند O. *mardum ezh, ez* I. مورتو P. زمان 16. مرتومانّ یچ, aber نیچ auf Z. 16). — مرتومان نیچ (d. i. (in K. undeutlich). مت durch Correctur undeutlich P. و fehlt K. — 17. رخمای oder *ramâ* O. رخما K. دقویموند K. O. — 18. میرند K. هماك K. وشطموند K. O. ی fehlt K. — 19. نیروکو K. مرتوم statt انشوتا O. — 20. ولیلیاان O.

71.

1. دقویموند (zweimal) K. O. — 2. پ von پیم zerstört K. وشطموند K. O. دقویموند K. O. — 3. دقویموند K. O. دهوونند من fehlt K. خورشنیه fehlt K. دقویموند O. دهوونند fehlt K. میا خورشنیه دهوونند fehlt I[a]. عشریا O. — 4. سال statt ریست رعرا eine Lücke in O. ویراییندّ K. ویراسیند O. — 6. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. زرتوشت K. — 8. خو von پاسخو zerstört K. پاسخو K. O. پاسخوو oder پاسخون P. — 10. ریك K. O. I. (letztres in Huzvar.-Schrift). کینارك K. کارك K. — 11. دمیك in O. (richtig, sonst زمیك). من statt منّ K. O. I. (*ezh, ez*). — 12. داشتار K. ی vor ستی fehlt K. ستا O. (aber کیتا punktirt). و vor ماه und vor ستارکان fehlt K. — 13. اندروایی K. O. (in I. richtig). م fehlt K. — 14. زمیك O. پرکند statt پرایند O. (die Ligatur ای ist von کن nur durch einen nach links geführten Zug verschieden). — 15. افاچ statt رخوار K. دات statt یهبونت K. — 17. *çrahtîd* K. *çrahtîṭ* O. *çarahtîṭ* I[a]. falsche Umschrift von سریشتیت. — 18. پایی K. (in P. richtig). *phi* O. *pâz* I. — 19. *pâi* statt رکّرمن K. دات statt یهبونت O. ایغ fehlt K. — 20. دات statt یهبونت O. ستك oder ستد (nachlässig geschrieben) statt ستی K. (P. ستا, wie immer für ستی geschrieben wird).

72.

1. م fehlt O. (aber nicht in I.). — 2. فنّاچ in K. undeutlich, in P. deutlich. — 3. دهوونت statt یهبونت (der nach links geführte Zug des *b* fehlt) O. — 4. دهوونیت O. (I.). Für کنتنّ چیم دین eine Lücke in O. — 5. ایبباریه K. O. (s. zu 3, 11). — 6. das erste دهوونت fehlt O. über dem zweiten دهوونت steht دهوونیت O. ی nach زك fehlt K. — 7. ی nach زك fehlt O. — 8. دمیك O. (sonst زمیك). — 9. من vor آتاش fehlt O. بوندهیشنیه K. بوندهیشنّیه O. — 10. خواهت O. — 11. کیومرت K. O. مهشی K. O. مهشینی O. مهشین K. — 12. مرتوم O. سوشیوس fehlt K. — 13. ویراسیند K. امت statt هماك K. دقویمونیت O. دقویموند K. چ nach اهروبو fehlt O. منّچ (am Ende der Zeile) fehlt K. — 14. مرتم K. انکیچیتند K. — 15. اخر fehlt O. — 16. استیاومند O. دهوونند K. O. — 17. یهبوند K. O. — 19. شناهیت K. ی nach dem ersten زك fehlt K. ابوو K. — 20. و nach برات fehlt K. ی nach dem zweiten زك fehlt K.

Digitized by Google

68.

Die Seite fehlt in O. I. — 1. Im Anfang eine Lücke bis zur Hälfte der Zeile in K. P. ریست P. in درایشن ist ا zerstört K. Statt درایشن Lücke in P. Am Ende der Zeile kleine Lücke in K. P. — 2. Lücke zu Anfang in K. P. اهروم K., in P. ergänzt. چیکونیه zerstört in K., in P. ergänzt. — 3. von کیشوریها ist in K. nur یها übrig, in P. ergänzt. دمنونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 4. statt کنا Lücke in P. ایوك و رتی P. *ashâshagahaṭ êqvañdcã* P. و fehlt P. — 6. *parêstarô* P. — 7. وربرشت K. *hê ... çp* statt *hugaçp* P. — 8. وروچرشت K. زرتوشت K. ر von کیشور zerstört K. — 9. خنیرس K. — 10. زرتوشت K. — 11. خنیرس K. دنمن statt کویت P. — 12. مینوییا K. — 14. خنیرس K. — 15. *çâvkavata* K. *çâvakavatâ* P. و fehlt P. — 16. و fehlt P. رت statt روت K. — 17. ورجمکنت P. *kesmîri* P. *añdarunin* P. — 18. پاتاشهیه K. نخننیت K. دمنونیت (richtige aber nicht übliche Form) K. — 19. وتن von پشوتن zerstört K. قریتوند K. مینو K. (in P. richtig). من P. پیشتن ویشتاسپان من statt منّ K. بومو P. — 20. اغریریچ K. *aghririt i pseghâ* P. *çaōkâvaçtâ* P. قریتونت K.

69.

Diese Seite fehlt in O. I. — 1. اچش vollständig in P. (in K. اچ zerstört). Die Sylbe *ân* von *qembyân*, welche auf Z. 2 stand, ist von mir ergänzt, P. liest *qembya* und beginnt Z. 2 sogleich mit پون. — 2. *qembyâ* (*â* auf Z. 3) K. — 5. دمنونیت K. زرتوشتان (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 6. *vîvañgãna* (auslaut. *a* auf Z. 7) K. — 7. *nadarâ* K. *godarzâ* K. — 8. *porudakhstâ* K. *porudâkhstâ* P. — 9. کتار K. همای K. — 10. ایبیاریه K. (s. zu 3, 11.). را P. — 11. دمنونیت (richtige, aber nicht übliche Form). — 12. مازدسان K. — 16. *vheçt* K. — 18. بنا statt کبنا P. — 19. قریتوند K. دمنونات K. دمنونیت (richtige, aber nicht übliche Form) P. — 20. ای von ایغ zerstört in K., in P. vollständig.

70.

Diese Seite fehlt in O. I. bis zu Zeile 12 (wo mit میم ein Kapitel beginnt). — 1. دنماوند K. — 2. کییتونیت (auslaut. ت zerstört) K. (P. richtig). — 5. دمنونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 7. بورونددتر oder بورندتر K. (P. richtig). — 8. پون fehlt P. آتونپاینکان P. (die Gruppe این ist bis auf eine Schlinge mit ات identisch). — 9. رایس K. (in P. richtig). چانستانّ P. — 10. ی nach کوست fehlt K. ور fehlt K. — 11. ور fehlt K. — 12. چیکونیه fehlt K. پونسینّ statt پسین K. — 13. دمنونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 14. دمیك O. (sonst زمیك). و fehlt K. — 15. و nach شیر fehlt K. خورشنّ statt خورت هنمند

Digitized by Google

خوورما و مورت (lies خرما Dattel und Myrte). — 4. شفتالوو K. — 5. *ç...d* O. I^{b}. *çaṭ* I^{a}. statt سپیت. دنمن fehlt K. — 6. *yoz* statt گوز K. — 7. شاهبروط fehlt O. *sahbrôd* K. — 8. *vargān* (*n* über ausgestrichnem *m*) P. و vor ماتکور K. میوك fehlt K. — 9. هنمند bis هندوستان (70, 12.) fehlt in O., aber nicht in I. *avar cûnas* (d. i. میم چیگونیه) statt دمنونیت چ I. — 10. *zarṭ, zarda* statt *çpêd* I. *mort* P. — 12. اشویشت K. (P. richtig). شتبنّ K. — 13. *paramesk* K. *parañjmusk* I^{a}. *pramesk* I^{b}. سپدونمت K. سوسکن K. — 14. *nîlôpar* P. — 15. آپان bis auf ن zerstört K. (in P. vollständig). *lugeç* P. — 16. anlaut. و vor ونوشه verschwunden K. *vanavsa* P. تیر bis *kârada* fehlt I^{a}. *mênrek* P. *karda* P. — 17. پون متنّ zerstört in K. (in P. hergestellt). *h* von همایك (sic) zerstört in K. *çoukh* statt سورخ K. *khrê çorakh* P. *neçtren* P. *n* von نیسترون fehlt in K. — 18. ترون von نیسترون und ر von رشنّ verschwunden in K. *çiçebur* K. *çiçebar* P. — 19. واهرام verschwunden in K. ورهرام P. گول ی زر statt خیری زرت K., *qîr zrt* P. دینّ ریگکبوی K^{a}. واترنگکبود (lies واترنگکبوی) P. گوات K^{a}. باتو P. statt وات. Von شمبریت ist in K. nur شم übrig, das übrige verschwunden, in K^{a}. aber ergänzt. *sambûliṭ* P. — 20. bis auf گول zerstört in K., von andrer Hand ergänzt in K^{a}. (bei Westergaard auf S. 82). دین پ دین (P. richtig). ی fehlt K^{a}. ست برگ K^{a}. *gul çt brg* P. همای همای K^{a}. *humâ vhâr* (*u* ausgestrichen) P. — 21. آستات nach ارت I. همای K^{a}. یوم statt هوم K^{a}. *hmâ hôm çpêt* P. نعنّ K^{a}. *nânî nânô çprem* P. گولگوم K^{a}. *u gûlgûm* P. ارتشپران K^{a}. *artsér* P. — 22. ماریسپند K^{a}. خمستن K^{a}. خمیشتن P. Von من an neupers. in P.: از سه آئین است اورورانرا کو هر آینی (آئینی l.) اوی سرشك پة ته دارند آتش چهار انگشت به پیش از هما افزون کنار ازش کو گویند* ورمن ی P. ورمنّ ی K^{a}. — 23. پة ته P. *pa teh, tehe* I. statt افرنّ oder افرون. هما K^{a}. دخسونند K^{a}. دخسوناند K^{a}. را vor پون رویشمن (d. i. افرین defectiv geschrieben?) K^{a}.

67.

Die Seite fehlt in O. I. In P. ist Seite 203 weiss, auf Seite 204 beginnt der Text erst in der Mitte. 1. Das Wort vor گبنا zerstört in K. (in P. Lücke). دمنونیت P. dann folgt eine Lücke wie in K. — 2. das erste und letzte Wort fehlt K. die letzte Ligatur ist vielleicht in گیهان zu ergänzen. P. liest اچش ایوك موك روبشنیه پون, dann eine Lücke wie in K. — 3. Das erste in K. undeutliche Wort ergänzt P. mit زیریچ. شیداه P. — 4. منّ in P. ergänzt. — 5. das zweite *n* von گنّاك ausgestrichen K. — 6. شیداه K. دمنونیت vollständig in P. (in K. ist یت auf Zeile 7 zerstört). — 11. وخدونیت in P. vollständig. خشمو K. — 13. گرینیت K. — 14. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 15. من statt منّ K. — 16. شیت statt شپ (verlesen) P. — 18. *uda* deutlich in P. (in K. könnte man *ida* lesen). خواهش P. — 19. وشطموند K.

Digitized by Google

كُنْدم statt اكْ O. شيك statt شك K. — 16. و vor برچو fehlt O. *gavina* fehlt K. *naqaṭ* O. پـون statt مـن O. — 17. قـريـتـونـد K. O. بياك K. را ورچيت statt كبشت دقويمونيت O. I. — 18. قريتوند K. O. فك von وشكوفك zerstört in K. وشكفك P. O. — 19. پون fehlt O. ايوف deutlich in P. — 20. هنگام fehlt O. I. وشكوفيت O. I. وفك von وشكوفك zerstört K.

65.

1. *huboi* O. كُـور K. نرگش P. و vor ياسمن fehlt K. *yaçeman* O. و vor نيسترون fehlt O. نيست O. *alnâlâ* O. ى fehlt K. (nicht in P., vielleicht steckt es in dem undeutlichen زك auf Z. 2.). — 2. Am Anfang der Zeile ein undeutliches زك K. (nicht in P.). *gemba* statt *camba* O. *kolkem* K. *korrukem* O. *kôlkem* I. *vanavass* K. — 3. *dârda* für *kârda* P. قريتوند K. O. — 4. مندوم O. و nach بر K. بر fehlt O. I^a. — 5. قريتوند K. O. — 6. رخوار am Anfang der Zeile für خوار; das *r* wurde für ein zerstörtes und unrichtiges *m* in K. gesetzt. قريتوند K. O. — 7. *avdhârayyha* (das erste *y* mit anlaut., das zweite mit inlaut. *y* geschrieben) statt افـزاريـهـا O. — 8. قريتوند K. O. رخماى oder *ramâ* für لخما K. لخماى oder *lamâ* O. اك von ستاك ist verschwunden in K. ستا P. — 9. و كرپس يچ statt تريتـى گوشنيچ O. I.; P. liest پس كوشنيچ ر . . . . (zwischen *r* und *p* eine undeutliche Correctur oder Tilgung), wohl nach O. corrigirt; die Züge in K. (wo das anlaut. *t* verloren ist) können zur Noth *rpç* gelesen oder in diese Gruppe verändert werden. *keykij* O. — 10. قريتوند K. قريتونت O. پون statt ممن منّ K. من دنم vor مـن O. — 11. جـام P. قـريـتـونـد K. O. مـچـگ fehlt O. پون vor چربيشناومند O. چيگون fehlt K. — 12. دوشدانگ K. شيدانك K. *zada* statt زندك O. I^b. *zaṭ* I^a. روغن O. — 13. قريتوند K. O. — 14. كولكيم (zu sprechen *kolkem*) K. كلكيم P. *killukem* O. *kôlkem* I^a. *kulkem* I^b. دار پيرنيان K. *dârparnyân* O. *zacaya* K. — 15. زگ K. O. I. قريتوند K. O. — 16. چيگون fehlt K. *kendri* fehlt O. *vrâst* K. *kuçtcen* K. (*dar*) fehlt. — 17. *kâpura* O. *vâdregboi* K. *vadregboi* P. *vâdreg* O. (*boi* fehlt). من دنمن verschwunden K. (in P. ergänzt). — 18. قريتوند K. O. من statt ممن O. *boçesni* O. (aber I. *dôçesne*, *doçesni*). اوروران verschwunden K., in P. ist unrichtig ergänzt مندوم (für من اوروران). — 19. زنك bis ايـوف fehlt K. قـريـتـونـد O. دارك O. ر von تر zerstört K. (in P. ergänzt); von قريتوند (in O. قريتوند) ist nur *q* übrig. Das übrige auf dieser Seite bis auf wenige Züge verschwunden in K. Hinter چيبا hat P. eine Lücke. Auf Z. 20 ist in P. übrig: . . . . ورتا دار . . . . ورچ . . . . همالك. O. liest همای (wie es scheint auch K.). قريتوند O.

66.

1. و fehlt K. — 2. über انچير np. انجبر P. و vor توفاخ fehlt K. *çéw* statt توفاخ O. واتركْ K. — 3. unter خورما hat K. خومروت, O. I. *qermur*, P. hat

Digitized by Google

eine Lücke. پاچ K. و vor دور K. — 4. وانشن K. (P. richtig). نگریت O. نگرشن (Bemerkung, das Bemerken) statt ستوری O. (in I. fehlt das Wort). بنا fehlt K. — 5. شناییینیت K. و fehlt O. Statt گبنا bis دمانك hat O. (I.) گبنای پتیریت ایغ ایت. — 6. دمتونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 7. خیییبیت K. O. (s. zu 3, 11.). خار و پوست statt من زمیك روست O. I. دهوونیت O. — 8. و fehlt P. خیییبیت K. O. (s. zu 3, 11.). زاهراومند statt خاراومند O. I. — 9. بوت deutlich in P., in K. scheint بیت (p. *bêṭ*) gestanden zu haben. کنا fehlt K. — 10. چم K. زهرچ statt اوروچ O. I. بیش fehlt O. I. بالنای O. — 11. *kelu* O. *kel* I. کنی K. کول P. (wonach in K. das ی nur aus ل durch Schwinden des obern Theiles entstanden scheint). ممن statt کنا K. وشطمونند K. O. دمیتوند K. O. — 12. گوسپند statt کینا O. چ (np. چه) statt ممن O. و vor پنج O. پنچو O. — 13. سرت O. — 14. ۱۰۰۰ O. vom zweiten bis zum letzten سرتك fehlt O. (nicht aber in I.). *vas* vor *urvar* I. — 15. دین in K. verschwunden, in P. ergänzt. همای O. ی nach توخمك fehlt O. کبد توخمك nach ون‌ی, und nachher (Z. 16.) nochmals K. — 16. تو von توخمك کبد (کبد steht auf Z. 15, s. eben) verschwunden K., in P. hergestellt. — 18. روت von روتمن verschwunden K., in P. hergestellt. — 19. مورو K. O. ۴ fehlt K. میا fehlt K. — 20. روت von روتمن verschwunden K. (in P. hergestellt). روتمن fehlt O. I. ور نیشوریها (P. ور کیشوریها) statt زك میا وارانیها K.

64.

1. ور fehlt K. بیشاچیه K. کنت statt روست O. I. In O. steht am Rand np. ۲۴۴ ورق — 2. وشطمونت P. — 3. قریتونیت O. قریتوند K. دمتونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 4. هوم دوراوش statt پون دین منّ O. اوروز statt منّ O. انوکشکیه für هوش P. فرشکت K. — 5. ویراسیند O. و fehlt K. سپرم vor و K. گور für گول K. — 6. دهوونیت statt بیت K. — 7. ی nach رنگ O. رگ K. O. I^b. — 8. اچ‌ش statt مـن‌ش O. ۲ کان K. *far* nach *bar* I^a. مـرتـوم K. — 9. میهمان K. سالوار O. چیگو K. (P. richtig). سرو K. (in P. richtig). — 10. سمشار K. کنّار رگ oder ری statt قریتونند O. (I. *kanâr tâ*). — 11. وار statt بـار K. ی nach خـواربـار fehlt K. سـالـوار O. — 12. و vor مـورتـو fehlt K. مـورت K. کنار K. و vor کرما und توفاخ fehlt K. — 13. واترنگ O. شفتارو K. شفتالو P. آتوذ.....ر (wohl Name einer Fruchtpflanze) statt اپانیك K. (in P. richtig). — 14. قریتونت K. قریتوند O. (I. *khuânañṭ, quânend*). کنا bis قریتونند am Rand K. پون fehlt O. (aber I. hat *pa*). *pêhani* fehlt K. قریتوند K. قریتونت O. (I. wie eben). In K. steht am Rand ونی, wohl Glosse zu درخت. — 15. زها O. دنسیوند K. O. ایت چیگون statt ایتونّ چ K.

Digitized by Google

5. ی vor درختان fehlt P. گرم statt درختان O. I. سرتس O. بخوشکیه را خوشکو K. ی nach بینم fehlt K. — خوشك را دهوونیت statt خوشینیت 6. نایچك K. O. یو statt یوم ی K. دمستان K. O. سرتی O. پون bis ایرانویج fehlt I^a. — 7. و vor بینم K. ی fehlt K. O. I^b. سپندونمت K. سپندونمت O. — 8. دمستان K. O. پون steht vor دمیستان in K. همای O. هنی K. — 9. افروزند K. — 10. دمستان K. O. ماه statt بینم K. — 11. گاس nach رپیتوین P. گرمیه O. K. — 12. خویتس O. ی nach گاس fehlt K. رپیتپین چیگون fehlt O. ی nach بینم fehlt K. — 13. unter یوم np. روز P. ی fehlt K. دمستان K. O. نیروك O. — 14. من فروردینّ قهدمن ند (vom Fravardin an Abnahme (ist) bis ...) statt اش کاهیت همین من بونی کتکی O. — 15. نیروك K. O. (in K. sogar aus نیروك corrigirt). unter نیروك np. نیرو P. پاتشهیه K. O. شنت nach پتیریت O. دنمن statt رپیتپین O. من fehlt O. ی fehlt K. زمیك O. — 16. دمستان statt همین K. — 17. *panj* statt ۴ I. — 18. زمیك O. — 19. و vor پون fehlt K. کوستك statt کوستی P. سگستان statt هندوستان O. I. بونا بون ی statt O. — 20. همار K. (P. richtig). ممن fehlt O. همین fehlt K. پاتشهس K. پاتاشهیه O.

62.

1. Die drei ersten Worte zerstört in K., گرمیه bis واران am Rand K. In P. beginnt die Zeile mit گرمیه. An Stelle des in K. undeutlichen را (Z. 1.) kleine Lücke P. دمستان K. O. — 2. آنرایشن O. (was dann I. falsch *khurâçān*, *qurâçān* punktirt). دمستان O. P. دمستانان K. — 3. ستهمتر K. دمستان K. O. — 5. پون fehlt O. I. سرمای O. ی nach سرماك fehlt K. O. I. دمستان K. O. دمستانان P. — 6. زورامندیها O. داتونیت O. پ statt پون O. — 7. شنت wiederholt in O. I. B. هوشمورتك statt روتمن بینم O. I. B. ی nach هوشمورتك K. (nicht in P.). — 9. زمان O. چیگون fehlt O. دهوونیت O. (*bét* I. B.) statt دمنونیت. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. — 10. کناویسپ P. ایغ vor پون fehlt K. دمنوند O. (*gôiṭ* I. B.). — 11. دمنوند O. پون fehlt O. I. B. شنت statt سال O. — 12. دمستان K. O. (zweimal). — 13. ی nach ماه fehlt K. B. ی nach بینم fehlt K. B. — 14. و fehlt O. ی fehlt K. بینمی خوندت وهار fehlt I^a. — 15. هم statt همین O. *ha* (am Ende der Zeile) B. بینم دین fehlt K. (in P. am Rand). — 16. سپدونمت K. دمستان K. O. و fehlt O. — 17. Diese Zeile ist bis auf ی, welches ich noch zur vorhergehenden Zeile gezogen habe, als Vorausholung von Zeile 19. auspunktirt in K., fehlt auch in P. — 18. ی nach ورك K. — 19. ه statt ۴ K. — 20. چیگون bis Ende der Zeile fehlt O. I. B.

63.

1. Vor بینم kleine Lücke in K. (aber nicht in P.); es fehlt nichts. — 2. منّ fehlt K. ساطنت K. پون fehlt K. زمیك O. — 3. An Stelle von پای ist in O.

Digitized by Google

8. البورچ K. ملن statt مـنّ O. — 9. پت statt پون O. خونرس O. ی nach سین fehlt K. (welches سینّ liest). ستن (Verwechslung der Ligatur) P. — 10. هنکرت K. O. من statt منّ K. کس و statt کاری O. — 11. *r* in کار undeutlich K., کارچ P. ی nach دین O. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. O. — 12. من statt م O. (aber nicht I.). پون fehlt K. ۲۰۰ statt ۳۰۰ (in ۳۶۵) O. و vor ۶۰ (in ۳۶۵) O. خومشیا für ه (fünf, in ۳۶۵) O. — 13. ی nach گاس fehlt K. — 14. امت statt همای O. هامارینیت (siehe das Wörterbuch) K. پون fehlt K. — 15. نـزست K. — 17. روچ statt یوم O. میتیارم O. ی nach گاس fehlt K. — 18. ی fehlt K. نایچیك O. ی nach واهرام O. — 19. میتیارم O. — 29. یوم ریریا بنا کاهیت یوم افزایت statt ریریا افزایت کاهیت P. (ein Fehler des Abschreibers, wie schon Anquetil bemerkt hat). بنا fehlt K. روچ statt یوم (zweimal) O. ی nach یوم fehlt K. هامیك O. دمستان O. دمستانیك K. چند bis Ende der Zeile ist wiederholt in O. und zwar mit دمیستانی zum zweiten Mal.

60.

1. کاست statt کاهیت P. لـیـلـیـا O. ی hinter dem ersten ریـریـا fehlt K. ریریای چند ۲ دمیستانیك fehlt O. دمستانیك K. هامیك O. یوم fehlt K. — 2. هامیك O. ی vor ۶ O. دمستانیك K. — 3. پون fehlt O. زمیك O. — *ha-maçpadmeydaim* O. همیسپمایدیم K. پون بینـخ nach ایت, aber auspunktirt K. (in P. beibehalten). پون doppelt in K. ی fehlt K. — 5. سپدنمت K. دهوونت K. — 6. ی nach بـیـنـخ fehlt K. ی nach انهوما O. نایچك K. بینـخی fehlt K. — 7. نایچك K. O. I. — 8. و fehlt K. ی nach بینـخ fehlt K. O. I^b. ی nach یوم fehlt O. نایچك K. O. I. ی nach ماه fehlt K. O. I^b. سپدنمت K. — 9. نایچك K. O. I. ور statt ورمـن O. دهـوونـت P. ماه statt بـیـنـخ K. دمستان O. — 10. دمستان K. O. — 11. هنگام رخوار statt هوشمار وخدونیت O. I. — 12. روچانّ 13. یـومـان statt هـاونّ و هـاون O. — 14. آسمان fehlt K. — 15. ابسروتیم K. — 16. گاش K. اوشینّ O. دین statt پون O. دمستان K. O 18. دمستان K. O. پتیاریه statt *ashâris* (آشاریه) O. — ۴ für چهار K. — 19. اپاختر (zum zweiten Mal) fehlt O. وربرشت K. وروبرشتو P. وروبرشتو O. — 20. وروچرشت K. هنمند دنمن statt همین چ بونی O. کوست nach کتك, aber auspunktirt K. (in P. beibehalten).

61.

1. و vor ویدتفش O. Das in K. über بینـخ stehende ماه findet sich nicht in P. ی nach بینـخ fehlt K. ی nach آپان fehlt O. نایچکیك bis انهوما zerstört in K. (in P. Lücke). — 2. دمستان K. O. دین fehlt O. I. ی fehlt K. — 3. زمیك (zum zweiten Mal richtig دمیك) O. ی nach اچیر fehlt K. — 4. خویتس O. —

Digitized by Google

14. ی nach ورس O. پوست fehlt K. — 15. فناچ fehlt O. I. ایتو K. اسپان fehlt K. ی nach خمنا fehlt K. — 16. فرتوم fehlt K. اروس K. ی nach الوس fehlt K. زرتو K. — 17. رت fehlt K. ی fehlt K. O. I. ور ایت (am Ende der Zeile) fehlt K. — 18. ي nach دتان O. — 19. دات statt يهبونت K. — 20. ی nach ور O. كرشيفت O. قريتوند K. O.

58.

1. دمنونيت nach دين O. I. ور nur einmal O. *vrçngâ* K. — 2. قاقامك K. ی fehlt K. ايتو K. *vriçngâ* K. *vrçngâ* P. *verçnagâ* O. — 3. دمنّونيت (richtige, aber nicht gewöhnliche Form) K. قاقامك K. قاقومك O. ی vor سپيت fehlt K. O. (I[a]. hat *kâkum i*, I[b]. *kâkuma*). ورمن K. امهوسپندان O. — 4. *araz* K. اپانيك statt آپيكان K. *dâytî* O. — 5. رت statt روت K. ی nach روت O. تچاكيان K. hinter *dâraja* endet die Seite in O; am linken Rand steht پون بران und als Custos *rôd;* die folgende Seite beginnt mit *crodi rod bâzâyva* etc. I[a]. *dâraja rôiṭ bâzâyva* I[b]. *dârja rôṭi rôd bâzâyva;* رت fehlt also zum zweiten Mal. *bârâ* روت K. — 6. in P. deutlich مان ی ابيتر. زرتوشت (zweimal) K. بلان O. I. بلای K. — 7. تمنّ bis *r* (von *razurâ*) fehlt O. I. ein Auslassungszeichen an dieser Stelle deutet auf eine vom Schreiber vergessne Ergänzung hin. *razurân* K. — 8. بولنّد oder بلوند K. بلوند oder بلنّد O. das zweite *n* von منّ verschwunden K. *âvi* statt ميا O. *ardvyçur* O. — 9. بارستان O. باريستانّ K. رتو K. ستوييس O. — 10. *gobrâ* O. *gobarâ* K. *qd* K. *qad* O. I. für هود (falsch gelesen). *bacagâ* K. — 11. *urvarâ* K. — 12. *darmnâ* K. *abcagâ* O. *abacagâ* K. — 13. قريتوند K. O. — 14. *bâzâyva* O. *bâzâyvâna* K. — 15. امت nach رت, aber auspunktirt K. دامطوند K. O. — 16. چ (np. چه) statt ممن O. دمنونيت (richtige, aber nicht übliche Form) P. O. — 17. مان‌ی fehlt K. استاومند K. — 18. *hamarz* (wohl *hormazd*) statt انهوما O. I. *dâṭ* O. — 19. ی fehlt O. ايت fehlt O. ممن fehlt O. —20. ی fehlt K. ميا nach اش fehlt K. *cis* (d. i. ممن‌ش) I.

59.

1. اردويوسور O. خوست هروست statt منّ مهيست K. — 2. خنيرس K. O. و vor دميك K. ارگ K. *arag* O. *rodi* O. انهوما دان statt ويه روت K. — 3. über مورت (Anquetil las من رت, wie auch I. *ezh, es raṭ* übersetzt) steht umgekehrt geschrieben np. مورت P. *qarmây* O. ميم fehlt K. — 4. دمنّونيت (richtige, aber nicht übliche Form) O. ی fehlt K. خونرس O. ارکيت (lies ارجيت) statt ارچيت P. ك fehlt K. خورما statt ڭوكرت درخت O. — 5. منّ statt زيش O. كوفييها O. ويراسيند in ويراييند corrigirt K. (P. richtig). ويراسيند O. — 6. دخسونيت fehlt K. پون vor سڭستان fehlt K. O. سڭستان fehlt O. ی nach ايت fehlt K. — 7. دمنّونيت (richtige, aber nicht übliche Form) K. O. كوف statt كوفيها O. —

Digitized by Google

ستویس fehlt K. *çtaveyç* O. — 10. ۲ کانّ O. دمنّونم (die richtige, aber nicht übliche Form) K. O. ورچیچست K. *ceycaçt* O. آتونپاتیکان O. — 13. unter میم np. اور P. و fehlt O. کوف ی statt طوس, und طوس nach چیکو (sic) K.; P. liest کوف ی چیکون طوس. Guz. 255, 2. lässt طوس ganz weg und übersetzt 'auf dem Gipfel eines kleinen Berges'. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. O. — 15. دات statt یهبونت K. راتبه اچ ش fehlt I[a]. ی fehlt K. O. — 16. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. ایغ fehlt O. سوتو نیوکیك fehlt K. اچ ش statt من ش O. بنا fehlt K. دات statt یهبونت K. — 17. هوباهر fehlt O. I. آزات statt ور ی *frazdân* O. — 18. ایغ fehlt O. افایشنیك K. ی nach ور fehlt K. — 19. رمیتوند K. آپ fehlt O. — 20. چشمك fehlt O. کبنای O. دین fehlt K. فراخوکنت fehlt O. زرای O. ور statt پون

56.

1. ی nach ور fehlt (zweimal) K. دمنونند fehlt O. I. — 2. ی nach میا fehlt K. زرای fehlt K. هماك K. — 3. چیکو O. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. O. unter *frêhumend* steht کدمناومند K. *frêhumend* O. — 4. *âçvaçtâr* K. *âçvaçtar* P. statt آسوست رای. — 6. چهار statt پنچاه O. — 7. زك نپشت wiederholt in K. پون fehlt K. — 8. ی nach میان fehlt K. ی nach زك fehlt K. دمنّونیت (richtige, aber nicht gewöhnliche Form) K. دقویمونیت statt جانور K. (P. richtig) دین fehlt K. رمیتوند O. رمیتونیت K. دمنوند K. — 10. رمیتوند K. O. — 11. ش fehlt K. جینور statt دمنونیت O. — 12. *urçvi* P. پون fehlt O. پوشت fehlt K. — 13. بالند K. *bllvend* O. و fehlt K. دمنوند O. — 14. امت وکدمن K. امتو کدمن O. نزریونت O. ویم K. (der horizontale Zug des *b* fehlt). — 15. شیداهای K. O. — 16. نسامنس O. شیدااای K. شیدا O. — 17. وناسیشنیه K. وناسشنس O. بوت statt دهوونت K. — 18. چ (np. چه) statt ممن O. دهاك fehlt K. خوتایه K. — 19. و fehlt K.

57.

1. اچ ش statt من ش O. بوت statt دهوونت K. — 2. O. دوباریست یتیبونت K. دوباریستنّ P. O. — 3. کوف statt کنت K. (in P. richtig). کوسپند statt مرتوم O. مرتومان K. vor کو K. دوباریستنّ K. O. — 4. ی fehlt K. کیناان O. بنا statt کناء O. I. (*bi, ba*). — 5. دمنّونیت (richtige, aber nicht übliche Form) K. فرتوم fehlt O. — 7. خدیتونیت O. ی nach ورمن K. O. زرتوشتو K. — 8. زرتوشت K. زرتوشتو P. و statt منّ O. I. — 9. دات fehlt O. I. — 10. ی nach میش fehlt O. سیاك fehlt K. — 11. ورمن statt ور O. ی fehlt O. — 12. ی vor ۲ fehlt K. کوفان ۲ statt یهبونت ور ایت O. I. — 13. ایتو K. (P. richtig). —

Digitized by Google

fehlenden اچش (also nach كس چ) folgt in O. خانيك, dann eine Lücke und ميانّ زرينمند, ebenso in I. روت fehlt K. — 13. دمنوند K. O. *vataênd* K. ى nach ميا fehlt K. — 14. سپورت ist in K. fast wie سبترت geschrieben (in P. richtig). يتبينونتك O. دتيكر vor كنت, aber auspunktirt K. — 15. آپ statt ميا K. دمنوند K. و vor ميا O. — 16. تچشنى O. ى nach ايت fehlt O. — 17. ى hinter زك fehlt (zweimal) K. ارميشت vor وارانيك, aber auspunktirt K. اپانيك fehlt K. — 18. ى fehlt K. انشوتاان statt مرتومان O. ششوم bis مرتومان fehlt K. — 19. *khayu i* O. مرتومان statt انشوتاان O. ى nach ميا fehlt K. زك ى fehlt K. كوسپندانّ statt ى fehlt K. — 20. ٩ statt ٩وم O. كينااان statt مرتومانّ O. انشوتاان statt O.

54.

1. كوسپندانّ (zweimal) statt كينااان O. و vor مرتومان (zweimal) K. I^a. روكى K. روكا P. — 2. دو in دواچدهوم mit ٢ geschrieben K. *qay-i* K. ى vor كينااان fehlt O. كوسپندانّ statt كينااان O. و vor مرتومان K. I. پوش fehlt K. — 3. پرورنّد K. (P. richtig). زك bis ميا (Z. 4.) fehlt O. I. (hier eine kleine Lücke). — 4. *ayvanê* P. تهى fehlt K. (am Ende der Zeile). — 5. شيرى fehlt O. I. (hier eine Lücke). — 6. كوسپندانّ statt كينااان O. و vor مرتومان K. I. وشيه mit der Glosse *vhis*, statt وخشيه K. — 7. دين statt ور O. دنمن fehlt O. روتيها statt ميايها K. — 8. دمنونند O. — 9. *tartâ* K. ارگ K. *arag* O. I. روت nach ارنگ fehlt K. هيتمند statt شفير K. روت hinter هيتمند doppelt K. — 10. اخونسيند K. ى fehlt K. — 11. ستا O. (P. ebenfalls, wie immer). من fehlt O. I. آيوكينشت K. O. — 12. بوت statt دهوونت K. زرتوشت K. — 13. و vor بنا K. نموت statt خديتونت O. ششم O. — 14. پاهريچ fehlt K. دمزّونيت O. — 15. زور fehlt K. و fehlt K. هيير K. O. — 16. ى fehlt K. O. — 17. هيير K. O. ويش fehlt O. و vor زور fehlt K. ميم fehlt K. — 18. هيير K. O. و vor زور رخوار bis fehlt K. — 19. اندووچ O. روشن P. von پون (zum zweiten Male) وخدوند fehlt K. — 20. دامطوند K. O. ى fehlt K. دمنّونيت (die richtige, aber nicht übliche Form) O.

55.

1. خورشيتر K. — 2. سها statt زهاك K. تچيت statt دامطونيت K. ايتونچ fehlt O. I. چشمكها P. — 3. هنا bis ايت (Z. 4.) fehlt O. I., und statt dessen finden sich Lücken. — 4. دمنّونيت (die richtige, aber nicht übliche Form) K. O. پون دين fehlt K. — 5. ور statt اند O. I. ى fehlt K. — 6. قريتوند K. O. ى nach انداچك fehlt K. چشمك K. O. (aber nicht I.). ى vor آپان fehlt O. اپانى O. — 7. چيگو O. ى fehlt dreimal K. O. I. (nur I^a. hat das erste Mal *i*). *qarazm* K. O. *qârazm* P. — 8. ى vor فرزدان fehlt K. O. I. — 9. ى vor

Digitized by Google

51.

1. *korije* K. قريتوند K. O. *kê* statt منّ O. — 2. *meçrgãsn* K. *meçrgãn-c* P. قريتوند K. O. *teremet* K. *teremeti* P. — 3. *qnidis* mit übergeschriebnem *nay* (*qnnayidis*) K. *qninaydis* P. Statt كاسيك eine Lücke in O. I. شد K. — 4. *mokrçtâ* O. روت (am Ende) fehlt K. — 5. دمنّونم (die richtige, aber nicht übliche Form) O. ارگ K. O. ى fehlt K. — 6. سوراك K. O. — 7. قريتوند K. O. *çpêtoç* (mit einem Strich zwischen *ê* und *t*) K. *meçrej* O. — 8. قريتوند K. قريتونند *meçr-j* منّ بوم wiederholt in O. اچش statt من‌ش O. ى fehlt K. — 9. قريتوند K. O. — 11. قريتوند K. O. *frât* K. O. ى fehlt K. O. I. — 12. وشطمونند K. O. وشطومنند P. *dêird* K. *daêîrid* O. — 13. فريت, aber am Rand *frâṭ* O. دميك (richtig) in O. (sonst زميك). خوارسن P. وخدوند K. O. — 14. ى fehlt O. منوشچيهر K. — 15. دمنّونيت (richtige, aber nicht übliche Form) K. O. — 17. مانوكشچيهر K. *daêrid* O. — 18. سلمان K. (richtig in P.). — 19. داتيك K. P. (hier mit der Glosse np. دايتى). *dâiti* O. — 20. *gopeçtã* K. *panjçtã* O.

52.

1. دهوونيت O. I. (*bêṭ*) statt دمنونيت. *dâiti* O. — 2. *çûdamend* statt *çude zend* O. I. (Guz. 133, 14. *çûdamand rod*), *çudezend* P. *pnjaçtâ* O. — 3. *haro* K. O. (zweimal). — 4. هيتومند bis كويت am Rand K. ى fehlt O. *apârçin gar* O. فرسياپ K. — 5. *çperd* O. *zismend* O. — 6. ى fehlt O. — 7. *çamalkad* K. *çmarkand* O. *prâgana* K. *pargâna* O. — 8. *asârd* O. قريتوند K. O. *marv* O. 9. *qarehmend* statt كدمناومند O. — 10. *ballukh* O. — 11. سپند K. آتونپاتيكان O. — 12. دمنوند O. *ayapt* O. آهرمنّ K. آهيريمنّ O. شيداان fehlt O. — 13. تمّن K. قريتوند K. O. ى fehlt K. — 14. *keyâçeh* O. *keyãçahê* I[a]. *keyâçeh* I[b]. statt كيكلان. 15. *zhâvayi* O. — 16. ريچيت fehlt O. I. *qrey* K. *qraê* in O. mit Bleistift geschrieben, in I. fehlt es. ى fehlt O. — 17. سپاهشن K. O. — 18. *meçrdâ* P. قريتوند K. O. — 19. ستان *tbare*, mit *ã* über ان K. *tbreçtã* P. *tbareçtân* O. ى nach بون fehlt K. O. — 20. *termet* O.

53.

1. ى ژك statt پون O. I. قريتوند K. O. *kâça* K. *kâçi* P. — 2. اف statt كاف P. — 3. *kçap* O. قريتوند K. O. — 4. قريتوند (zweimal) K. O. چ (np. چه) für ممن O. *kâça* K. *meyhan* پيتاك O. — 5. ى vor روت fehlt O. *catrumeyhan* O. روت پون fehlt K. — 6. زرتوشت K. — 7. اپانى P. — 8. منّ statt من O. بنا statt بون O. (aber nicht I.). ايتو K. — 9. قريتوند K. O. دمنونند O. ديـن fehlt K. — 11. خمنا زهـاك fehlt K. اچش fehlt O. — 12. nach dem

Digitized by Google

11. و vor خورتنّ K. — 12. آسایت K. و vor سوسیا K. (nicht in P.). — 13. لیلیا O. — 14. زمیك O. سایت (lies شایت) statt میمّونیت K. — 15. شیداهان K. دات statt یهبونت K. کلبا K. (P. richtig). — 16. هنمند fehlt O. دمنّونیت (die richtige, aber nicht übliche Form) K., in P. wie gewöhnlich. ستا O. (P. ebenfalls, wie immer). — 17. سروش fehlt K. هرکا K. کلبا O. — 18. چی statt چ K. را nach ایغ fehlt K. — 19. *paçushavr* K. — 29. کلبا K. (P. richtig). ی nach کربا fehlt K. O. I. پون fehlt K. دمنّونیت (die richtige, aber nicht übliche Form) K.

49.

1. کر von کربا ist getilgt K. (in P. vollständig). — 2. دمنّونیت (die richtige, aber nicht übliche Form) K. O. — 4. گوشت statt بسریا K. — 5. مندوم چ O. مندوم یچچ K. — 6. ش fehlt K. — 7. من fehlt O. افایتو K. — 8. همانچ K. — 10. من هربورچ ..... انهوما statt من هربورچ خوراسان O. ebenso B., welches البورچ liest. — 11. تزیت B. ارگ K. — 12. ی fehlt K. — 14. منّ statt من O. ملکیه B. تزیت B. — 15. دمنونیت nur in B. (die andern دمنوننـد). اخر ور fehlt K. ی nach ور B. — 16. چیگو K. (P. richtig). پیتسار K. پتسار O. — 17. روت من مم fehlt O. — 18. ارگ K. *arag* O. *veh* O. — 19. زمیك O. همانك K. کرتیندّ K. — 20. کیهشور O. کیبشور K. وشطموند K. O. ۲ کنا fehlt O.

50.

1. دامطوند K. دامیطوند O. — 2. ی fehlt O. دامطوند K. O. تیچیت K. — 3. دمنّونیت (die richtige, aber nicht gewöhnliche Form) K. چیگو (zum zweiten Mal) O. — 4. بنـا fehlt K. چ (np. چه) für ممن O. البورچ (zum zweiten Mal) K., P. richtig. — 5. و fehlt K. چ (np. چه) für ممن O. دمرّونیت K. — 6. ی fehlt K. *arag* O. ارگ K. — 7. هروسپ آکاس داتاریهٔ statt هروستین شناییتاریه O. I. *veh* O. اچش fehlt K. فراخـووسـت O. I^{b}. — 8. یهبونـت (zum zweiten Mal) K. — 9. ی fehlt K. *veh* O. من fehlt K. O. (aber I. hat *ezh*, *ez*). *arag* O. ارگ K. — 10. ایبباریه K. O. (s. zu 3, 11.). — 11. ی fehlt K. خیبیبیت K. O. — 12. زقطروند K. O. — 13. دهوونـد K. O. ۱۷ statt ۱۸ K. (in P. richtig). — 14. ارگ K. *arag* O. *veh* O. چ (np. چه) für ممن O. — 15. نامچشتیکتر O. دمنّونم (die richtige, aber nicht übliche Form) K. O. ارگ K. *arag* O. — 16. *vah* K *veh* O. ویه روت (zum zweiten Mal) fehlt O. I. قریتوند K. O. — 17. *prât* K. *frât* O. I^{b}. *dâyti* O. *drgãm* O. *cend* O. *hsroî* P. — 18. *mrv* O. اتمنّد, darunter *h* K. (P. مند *h*, durch Missverstehen der Correctur in K.). *hêtmend* O. — 19. *zismend*. O. *qjand* K. O. *ballukh* O. — 20. *mehfvâ* (*f* weil das *r* in K. dem *f* ähnlich ist) P. *hendâ* K. قریتوند K. O. سپند K. *çpêd* O.

Digitized by Google

çarsvadmi K. *çrisvadyi* دنمن P. — 3. *in* statt دنمن O. *zemin* statt دميك O. *ves* O. پيريمين P. *pirâmun* O. *kerd* O. — 4. دقويمونت K. (P. richtig) *êçted* statt دقويمونيت O. *fraskirṭ* K. *fraçkirṭ* P. *fras gerd* O. *andâ* O. *avayaṭ* O. — 5. مرور O. دمنّونيت (richtige, aber nicht übliche Form) O. ی fehlt K. كوف fehlt O. — 6. من nach كبد O. دين ز ausgestrichen und انيران übergeschrieben K. داتون K. — 7. دايتنينشن K. دايتونينشن P. وناسيشنيه K. — 8. كنتن vollständig P. (in K. ist نّ vertilgt). يجيتو O. روستاك ارڭ ميم P. — 9. ارڭ K. چيمروش K. دقويمونينيت fehlt K. باريست K. O. — 10. بولوند oder بولنّد O. — 12. ی fehlt K. و nach دد رونت O. — 13. دمنوننند K. O. ی nach تونا B. — 14. دمنوند B. دهوونت B. — 15. دهووند K. O. دهوونت P. B. و fehlt K. B. ی fehlt K. — 16. رتك B. دهووند O. دهوونت B. statt افگنند — 17. *ashô-zust* P. و nach *asôzust* O. *ké* P. *zôbara* P. — 18. *goihéṭ* statt دمنوننند O. افستاكى O. — 19. دمنّونيت (richtige, aber nicht gewöhnliche Lesart) K. O. اچ ش statt من ش O. — 20. يت von دقويمونيت getilgt in K. (in P. vollständig).

47.

1. دنسيوند K. O. هومناناك K. — 2. هنا fehlt O. را nach امّت K. — 3. unter وشطمونيت np. خورید (d. i. خورد) P. شيداهان K. — 4. وشطمونّيت (durch die Correctur entstand ein *n* zu viel) K., P. richtig. — 6. همستاريه K. خرفستاران K. (in P. richtig). دات statt يهبونت K. دمنّونيت (die richtige, aber nicht gewöhnliche Form) K. — 7. پون fehlt O. خرفستاران P. — 8. جات von جاتوكان getilgt K. (in P. vollständig). دمنّونيت (die richtige, aber nicht gewöhnliche Form) K. — 9. زكرتر (in P. vollständig) ist in K bis auf ر verschwunden. — 10. ی in K. verschwunden (in P. hergestellt). ملك O. — 11. دقويمون K. — 12. ان in مانشنى vertilgt K. (in P. vollständig). كركنس O. وشطمنتنّ O. — 13. ی nach تونا fehlt K. آهنووك K. آهووك O. — 14. وشطموند K. O. چى für چ K. — 15. س von سكان getilgt K. (in P. vollständig). يهبونت دقويمونيت fehlt P. O. — 16. پ von پانكيه getilgt K. پاناكيه P. دات statt يهبونت K. — 17. *khav* O. شيداه K. — 18. را von راسوى getilgt K. (in P. vollständig). خرفستاران K. — 19. سولا von سولاهك getilgt K., سوراهك P. O. همستاريه bis پون fehlt K. — 20. ست von همستاريه getilgt in K. (vollständig in P.). ی fehlt K. دانكش O. دمننيت O.

48.

2. زميك O. ش fehlt K. دانكش O. سولاك K. — 3. وخدونت P. — 4. و fehlt K. *bavara* K. *bapara* P. ی fehlt K. — 5. *dêva i* statt ی شيدا O. — 7. خرفستار K. راى fehlt K. — 8. موستو K. نورندتر P. — 9. زميك O. —

Digitized by Google

berenid eine Form von np. بردن vor sich zu haben und diese durch pehlevi ددرونتن wiedergeben zu müssen). *êçted* K. P. O. statt دقویمونیت. — 19. *ân* statt زك O. *gar* O. ی nach گر O. *çulvmend* K. *çrvmend* O. سرومنّد B. — 20. ۳, ۳, ۳, d. i. ۹ (die letzte Zahl von ۹۹۹۹۹) fehlt in K. (in P. weggelassen). ی fehlt K. پاناکیه K. O.

44.

1. جوی fehlt K. — 2. وترا P. داتونیت statt ساطونیت P. زمیك O. هماك in P. vollständig, während in K. ك getilgt ist. — 3. ی fehlt K. B. زمیك O. — 4. ی nach خمنا fehlt O. ترتاك O. in P. *talâta* über *tartâ*. دمنّوننند (richtige, aber nicht gewöhnliche Lesart) O. ی nach میان fehlt K. — 5. چشمك K. — 6. و nach ۲ fehlt O. و vor ایوك K. مینوییك O. — 7. unter ایت np. هست P. — 9. die Sylbe نیت von مخیتونیت getilgt in K. (in P. vollständig). — 10. و vor پاهلوك K. نامك K. (P. richtig). — 11. اندریون K. پون کوفان ۳ fehlt K. گوند P. O. کت P. — 12. ی fehlt O. ی (unus) statt ایوك P. پایك statt زگرمن O. in P. unter زگرمن np. پای. — 13. اختون O. زمیك O. — 14. پون ۴ fehlt O. یتیبوند K. O. داتوند K. O. خورتك K. — 15. *verdu* K. *gerdu* O. پتا P. — 16. ۳ K. (P. richtig). — 17. ورتینیت aus وترتینیت corrigirt K. (P. richtig). همانك K. O. اچ‌ش statt من‌ش O. — 18. سروبو fehlt O. زها K (in P. undeutlich). — 19. ك von زهاك getilgt K. (P. richtig). — 20. کوخششنیه zerstört in K. (in P. weggelassen).

45.

1. خرفستران K. تبلونیت O. — 4. قالا O. — 5. unter وخدونیت np. کنید (d. i. کند) P. ی fehlt K. O. اپوستونّ K. — 6. دهوونـد K. O. ی fehlt K. وانگ statt قارا K. — 7. وشمّوند K. O. واشموند P. رمیتوند K. O. — 8. ی fehlt K. — 9. (دمـیـك richtig in O.) چ (np. چـه) für ممن O. هماك خمنای O. — 10. دمنّونیت (die richtige, aber nicht gewöhnliche Form) O. P. دامطوند K. O. ات fehlt K. ی fehlt K. — 12. ی fehlt K. همنـاات statt هنمنات (mit ات beginnt eine Zeile) P. گوشنس O. — 13. ی fehlt K. زاهر K. O. گناك P. — 14. ی nach مرگ fehlt K. — 15. ی vor خمنا fehlt K. ایاباریه richtig in P. (die andern ایبیباریه, s. zu 3, 11.). ی nach خمنا fehlt K. O. — 17. ات deutlich in P. پروارس K. — 18. پون fehlt K. — 19. رمنیتونیت K. *hazayôs* K. *kê* O. *çarçvk* K. *çrçvk* P. *çaraçvk* O. قنیتوند K. O. قیتوند P. — 20. دمنونیت undeutlich K. (in P. deutlich). بوندهششن K. O. I. ور کیشور fehlt O. I.

46.

1. وتار O. فرشوکنت K. اچ‌ش statt من‌ش O. ویراییند O. I. — 2. دمنّونیت (die richtige aber nicht übliche Form) O. *zanda* K. *pa daçti* statt پون گدمن‌ی O. (man las unrichtig یـدمـن). *âni* statt زك ی O. ی fehlt nach زك K. *mard* O

nach ور fehlt K. — 16. و vor تـوم O. — 17. ازدیـنچـار deutlich in P. — 18. گوسپ K. — 19. مرکا statt شاه O. — 20. همك (zweimal) K. پناهس O.

42.

1. انوشروبانّ O. زرتوشت K. دایتیونیت statt اپورت K. — 2. کنتن statt وخدونتنّ O. مرکا fehlt O. I. دقویمونات K. O. — 3. ی nach کوف fehlt K. — 5. امت nach مم O. (aber nicht I.). — 7. اشکومبو K. — 9. ی fehlt O. I. زمیك O. — 10. ی fehlt K. — 11. قنیتوند K. O. دمنّونیت (die richtige aber nicht gewöhnliche Form) K. O. میم bis دمنونیت ist in O. wiederholt. — 12. *gogrv* K. گوکرو B. *draht* O. قریتوند K. O. — 13. زوفر B. فرشکرت B. — 14. ش nach ممن fehlt K. انوکشیه B. گناك B. — 15. پـون fehlt B. O. همستار B. ژ fehlt B. زوفـر B. — 16. وزغـی aus وزگـی corrigirt K. هـمـسـتـار B. ر nach هوم O. — 17. گناسند K. (P. richtig). وزغ aus وزگ corrigirt K. — 18. ی fehlt B. پیرمون K. پـیـرمـن O. — 19. ژ vor هوم fehlt K. همك K. همای statt همك O. B. — 20. وزغ aus وزگ corrigirt K. وزگ O. ژ و م وزغ fehlt K. ژ fehlt O. وزگ O. بزغ B. هنمند fehlt K. P.

43.

1. ایت vor ایغ شان P. — 2. statt دقویمونند scheint K. هنمند gelesen zu haben, wovon nur نمند übrig ist. دقویمونند P. *ariz* O. B. *âvi* O. آپ statt میا B. دقویمنیت K. (P. richtig). — 3. ی nach ژ fehlt B. — 4. ی vor ماهیك fehlt O. B. ژ statt و K. و fehlt P. گناك B. ی nach ژ O. وزغ aus وزگ corrigirt K. — 5. یچ nach تنّ K. (nicht in P.). زوفر K. O. B. میا fehlt K. O. ی fehlt K. — 6. ایت oder ات statt پون K. (richtig in P.). — 7. پنچاستواران B. *pancaça-dvârân* O. دمنوند K. انهو oder اناو statt اندو O. (I. *avã*). — 8. *m* von مار fehlt K., dafür hat P. falsch *b*. ی مار B. *du* für ۲ K. O. *andar* für دین K. O. ی nach ژ fehlt K. *âni* für ژ ئ O. زوفر B. *zefr* K. O. *âv* O. آپ B. *çuzen* K. O. — 9. *teh* K. O. *th* B. *mâlsn* B. *mâlesni* am Rand O. ی fehlt K. (es findet sich nur in I. und einer Glosse zu O.). *âv* O. *padis* K. O. — 10. ایوف deutlich in P. statt خویتونیت (in B.) liest K. das pers. Wort دانّد (er merkt), O. I. *dâned;* für کهان هنمند hat K. کهان مند, B. کاهیت, O. *kâhed;* für منّ hat O. *kê.* پنچاستواران B. *pancâçadvarâ* O. — 11. پ von پیتاك ist verschwunden K. (in P. ergänzt). درانا B. — 12. اند vollständig in P. گبنا B. بنا fehlt B. روبیت statt ساطونیت bis بامدات K. درانا fehlt K. — B. 13. کرف statt کوف B. دمنّونیت K. (دمنونیت P.). — 14. ی von دامان fehlt K. O. ی nach دامان fehlt K. — 15. ی fehlt B. فرخوکنت B. — 17. بوچشك (das erste Mal) K. توخشك B. هست statt ایت B. — 18. دمنونیت deutlich in P. دمننیت B. *berehned* K. *berenid* O. دد رونند statt برهینیت B. (man glaubte in *berehned* oder

Digitized by Google

4. همـای O. ی fehlt K. ماتکانّ statt وکدان O. پیش statt رویـن O. — 6. das erste بنا fehlt P. وختنیت P. اچش statt من‌ش O. — 7. رویـن statt خون O. ی fehlt K. — 8. دهوونیت statt بیت K. — 9. همای O. بیت statt دهوونیت K. — 10. ی fehlt K. میـم statt نر K. دمنوند K. — 11. ایوکسوست O. آتش O. — 12. و vor دمیـك fehlt O. زمیك O. و nach اوروز fehlt K. ماتك statt وکد O. — 13. گویتر O. دهیشن K. وماتك statt وکد O. بیت statt دهوونیت K. — 14. زکر fehlt O. دمنونیت (die richtige, aber nicht übliche Form) K. دمننیت O. — 15. ی nach زك O. — 16. unter ایت np. هست P. ۴ für چهار K. ی nach ایوك fehlt P. — 17. پون statt فناچ K. داتوند K. O. — 18. و fehlt K. — 19. دهووند K. O. — 20. دمننیت O.

40.

1. بریهینیت K. چیکونیه O. ی fehlt P. *berezaçaṅ* statt *bereziçavaṅ* P. — 2. ی (zum ersten Mal) fehlt P. O. ی nach رویـن fehlt O. و fehlt O. خوتای aus einem wiederholten انهوما corrigirt K. وخشیت fehlt K. ی (zum letzten Mal) fehlt K. *vuhufreyān* K. *vohûfrayān* O. *vuhfreyān* P. — 3. زك ی fehlt O. ی nach تنّ fehlt P. — 4. ی nach آتاش fehlt K. زك ی fehlt O. ی nach زك fehlt K. — 5. ی vor وازشـت fehlt K. *vâziçt* O. ی nach آتـاش K. ی nach زك fehlt O. ی nach پتیرك fehlt O. — 6. سپینچرشك K. کوخشانّ O. ی fehlt K. *çpaênist* K. — 7. ی nach زك fehlt K. O. — 9. خـو vor وشطمونـیـت K. (man wollte خوریت schreiben). وشطمونـد K. ی fehlt K. خوریت statt وشطمونیت K. — 10. خورشنّ O. ی fehlt K. وشطمونیت statt خوریت K. وشطمونـد K. — 11. ستی (richtig) P. O. ی fehlt K. O. امت statt منّ O. — 12. را fehlt O. وشطمونیت O. دخسوند K. و fehlt O. (I. aber hat *u âtas z*). دارینـد statt دخسونند O. (np. چه) statt ممن O. — 13. خوریت statt وشطمونیت K. das zweite وشطمونیت fehlt K. — 14. ی nach آتـاش fehlt K. واشـت statt واچـشـت O. زمیك O. — 15. و fehlt P. منّ statt مـن K. بـونـدیـهـیـشـن P. و vor گـدمـن K. O. — 16. پاپانیه K. پاسپانیك O. پانکیه P. پناهیکی O. همای O. — 17. unter هـمـاك np. همی P. و fehlt K. خوتایه K. O. ی fehlt K. — 18. مـنّ fehlt O. خـونـرس O. — 19. اپانّیك P. همـاك K. لیلیا O. میان K. — 20. ی fehlt O. واتوو oder واتون O. (I. *vakht*).

41.

1. دقویمونات K. O. — 2. ورمن statt ور K. نفلونست O. — 4. همـاك K. — 5. وتریـنـد P. — 6. خوتاس O. خوتایس P. ایبیاریه K. O. (s. zu 3, 11). — 7. کنت اچش doppelt (am Anfang und Ende einer Zeile) O. فروبو K. O. گدمناناومند K. O. (in K. mit Tilgungspunkt über ان). — 8. دقویمونات K. — 9. *ba* statt بنا O. ی vor جم fehlt K. — 10. ی fehlt K. فرفای statt فروبای K. ملکا O. — 11. روسـنّ K. — 12. کاور O. — 13. خوتایه K. — 14. همـاك K. — 15. ی

Digitized by Google

37.

1. كام K. ور statt ویر O. — 2. das erste كنت fehlt O. وچرشنیه زیشان بوت O. شنتك كار für سالكار K. پناه K. — 3. ایتون statt ایت P. كنت ایت statt دهوونت K. — 5. ی fehlt K. O. I. و hinter ام fehlt K. بنا fehlt O. و vor دوت O. — 6. ی fehlt K. — 7. مانیت statt كترونیت O. ۷ statt هفت O. — 8. اچش statt من‌ش O. بوت statt دهوونت K. — 9. اچش statt من‌ش O. — 10. شنتكی O. مورت für دمیتونت K. — 11. ۷ statt هفت O. ی hinter شم K. O. نسامن fehlt K. — 12. اچش statt من‌ش O. من statt منّ O. *frâvak* O. — 13. شمو K. زات statt زرعونت K. زرعنت O. — 14. *ki* statt منّ K. كنار statt كنا K. (P. richtig). جوخت O. سرتای O. هنمند fehlt O. — 15. ربشنیه K. گیخت P. (zur Zeit der Abschrift aus K. war also das Wort in K. schon so undeutlich wie jetzt). اچش statt من‌ش O. بوت statt دهوونت K. — 16. جیشان O. *çriçaôk* K. *çriçaok* O. — 17. ی nach زك fehlt K. ۷ statt ۹ O. — 18. و vor تمّن fehlt K. پون fehlt K. خنیرس K. — 19. ی hinter سرتك K. — 20. تاچكو K. ی fehlt O.

38.

2. اچشان wiederholt aus Z. 1. K. بوت statt دهوونت K. ماچدرانّ K. — 3. ی nach زك fehlt O. — 4. ی (zum ersten Mal) fehlt O. سرم (O. سلم) bis زك ی (vor چینستان) stehn in K. am Rand. — 5. ی hinter زك (zum zweiten Mal) fehlt O. پون fehlt vor چینستان O. vor دای K. زك ی پون سیند متا ist in K. O. I. wiederholt, in Folge der in K. am Rand stehenden Stelle, welche mit diesem Satz endet, wie hinter dem Auslassungszeichen der Text mit demselben beginnt. In O. ist dann auch noch die Aufzählung verändert, die Länder folgen nämlich folgendermassen: Syrien, Qér, Turan, Çarm, Sind, China, Dâi, Sind. Anquetil las nun das zweite سیند (im Text) ستد. — 6. *fravak* O. — 7. *çyâmak* O. و fehlt K. O. I. — 8. و vor بوت K. — 9. تخم O. گایامرت O. دمیك O. nach آپی stehn in K. einige Striche. — 10. ورچشمیه O. من vor منّ O. — 11. ی nach *shabâ* O. *shaba* K. O. — 13. زنّ statt نسامن K. دشت· K. یوم fehlt O. I. شپ statt ریریا K. لیلیا O. امت‌ش bis نزرونند fehlt I[a]. — 14. نزرونند K. O. ش fehlt K. — 15. خللونت O. زمانّ O. — 16. ی nach گبنا O. نیروكمندتر K. — 17. ی nach زك fehlt O. نیروكمندتر K. — 18. و fehlt K. اچش statt من‌ش O. ی fehlt K. — 19. افایت statt افزایت O. — 20. ی fehlt K. بیت statt دهوونیت K.

39.

1. ماتك statt وكد O. اچش statt من‌ش O. زاریه O. I. ی fehlt K. و nach و vor تیچشنّ K. — 2. پاهلوك K. سپیت fehlt O. I. — 3. سرت fehlt O. و vor من fehlt O. و nach من K. مزگ ی و رویشمن P. nach سپیت fehlt O. —

Digitized by Google

Finalstrich K. — 4. و nach مشی O. مشیّنی O. — 5. پاهلوم O. — 6. دات O. فرتوم — 8. هورشت K. هوخت vor و 7. — O. دینّا K. یهبونت statt fehlt K. — 9. کنت aus کنرت corrigirt P. — 10. اچ‌شانّ für من‌شان O. بنا fehlt K. فرتوم statt اورا O. — 11. دات statt یهبونت K. و vor دمیك fehlt K. و O. پیتاك O. اهلاییه K. و vor ماه fehlt K. — 12. ستور O. زمیك fehlt O. — 15. درایست O. دات statt یهبونت K. دمیك fehlt O. و fehlt K. — 16. و vor اورور fehlt K. میندوم, aber i ausgestrichen P. ممن statt چیگون K. — 17. افاست K. ی fehlt K. شیدانّ O. — 18. اچ دنمن fehlt O. خویشینیتو O. I. — 19. unter دروند np. دروند P. — 20. ی fehlt O. دین statt پون O. دوشخور O.

35.

1. ی fehlt O. — 4. مهشی K. O. — 5. مهشینی K. O. ی fehlt O. I. خورت statt وشطمونت K. — 6. بوت statt دهوونت O. شاتر K. O. — 7. خورت statt سلیا O. — 8. شیدانّ O. بنا fehlt K. — 10. بنا statt پون O. ۱۰۰۰ statt ۳۰ K. و nach یوم O. ی nach شپان O. دتیکر fehlt K. ی fehlt O. — 13. رمیتوند K. O. — 14. اچ‌شانّ statt من‌شان O. اچ‌شان fehlt O. — 15. *pêsi* statt *pêsî* O. — 16. *murd* K. *mrṭ* O. میشان K. اچ‌شانّ O. statt من‌شان (P. richtig). — 17. میش bis zum zweiten آتاش fehlt K. ی nach زك fehlt O. unter آسمان np. آسمان P. — 18. ی nach باهر fehlt K. موروی K. O. کاهرکاس K. O. — 19. *ba* statt بنا O. ددروند P. ی fehlt O. ا statt ی P. — 20. کلبا O. خورت statt وشطمونت K. اچ‌شان fehlt O. من زك fehlt K. نزدست deutlich in P. پوستان K. (richtig in P).

36.

1. *asâbe* O. ی fehlt K. *taṭa* O. — 2. اچ‌شان statt من‌شان O. زمیك O. *zamâ* I[a]. خفروند K. — 3. اچ‌شان für من‌شان O. و vor تاپکی O. I. — 6. شیدان O. ستهمبك O. — 7. اریشك K. — 8. مخیتونتو P. — 9. شیدانّ O. 10. قالا O. کنت für تنت P. — یچیت statt دزبخونیت O. اریشك K. O. — 11. پون statt فناچ O. و fehlt K. ی fehlt K. O. — 12. بوت statt دهوونت K. — 13. ورمنشان fehlt K. ایتون fehlt K. ایغ‌شانّ statt من‌شان O. — 14. دمستان K. O. را fehlt O. — 15. بوت امت‌شان همکومیچشنیه fehlt O. مکومیچشنیه K. statt دهوونت K. — 16. سال statt شنت O. (darunter steht aber شنت). *pethqâ-hisni* K. — 17. مهشینی مهشی K. O. Ebenso 18. 19. 20. — 18. هنا statt دنمن K. *keym* O. — 20. مهشیش O. مهشی K. ی vor زك fehlt O. زك ی vor ر fehlt O. ر fehlt K.

Digitized by Google

32.

Auch diese Seite ist in O. mit Parsibuchstaben geschrieben. — 1. كس statt كتس O. I. (*keh*). — 3. *avaçtây* K. *aviçtây* P. *aviçtâyi* O. *i* nach *nām* fehlt K. ۱۰۰۰ nach دين K. (aber nicht P). — 4. *bindayi* P. — 5. Die Rivayet (Spiegel II, 113) hat vor كربا راى noch folgende Worte np. او آن برغ وش زهر خرفستران اندر زمين بود هما اندر آن آب بگميخت و آن آب شور ببود, welche bis auf die drei ersten Worte mit Bundehesh 17, 13. identisch sind. — ستورپايك K. ۷۴ statt ۸۴ K. (vgl. 29, 16.). — 7. پناه K. نيرو fehlt K. — 8. *ê* statt هنا (von mir hergestellt) K. *pânâyi* statt *gmêzayi* O. — 9. ويش دات fehlt O. ارورند K. *prvañt* I^a. *parvand* I^b. — 10. *tikhshâ* P. — 11. ككاى K. *de dârma* statt دندان رمه K. — 12. *çalnâr* K. O. *çalâr* I^b. ى fehlt K. — 13. *g* vor *çag* K. P. (hier aber getilgt). *âni* statt زك O. بنيم K. — 14. گوفتوش (و nach ت ist der Finalstrich) K. — 15. مروى bis هى تو fehlt K. *pey* statt *hey* O. *vârisha* P. — 16. شنايشن K. ى fehlt K. — 17. گناك K. ى nach مرتوم fehlt K. — 18. *anâçt* statt خواستك O. *toyîc* P. — Das in K. undeutliche سير ist in P. deutlich. دهوونيت K. *agarem* P.

33.

1. *kerf êyi pa var* گناك مينوى جوريك K. گناك P. جريك mit einem Auslassungszeichen, welches sich auf دروند (d. i. دروند) am Rande bezieht P. جوريك bis *êyi* fehlt O. I. *mruyi to* vor *kerf* O. I., mit einer Lücke vor *mruyi* und zwischen diesem und *to*. — 2. *dâmi* O. *dhiveçta* O. I^b. *diviçt* I^a. — 3. *ê* statt هنا K. (von mir hergestellt). هماى K. *hamâ* (d. i. richtig هماك) O. — 4. گناك P. — 5. ى nach چيگونيه O. — 6. unter *ti* in وتيرشنيه stehn Punkte K. دات (*dâṭ*) bis پون (*pa*) fehlt I^a. — 7. ى nach روشن fehlt K. ناكس K. — 8. سپندنمت K. سال statt شنت O. ريواش K. (P. richtig) ريوپاس mit Punkt über *p* O (in I. ohne Punkt). — 9. كلف statt كرپاس O. — 10. زميك O. اندوو O. همانك K. — 11. دين (in) verschrieben für يدمن O. (I. hat richtig *daçt*). و fehlt O. — 12. همييشن O. ى fehlt O. — 13. دين fehlt K. دايتنينت K. — 14. و hinter وكد fehlt K. زكى fehlt K. و vor گدمن K. I. (*u*). — 15. ى fehlt O. دمنونيت K. — 16. دات statt يهبونت O. و دات nach يهبونت (Glosse?) K. statt dessen hat O. گدمن. اچش statt من‌ش O. و vor گدمن K. P. — 17. رويين statt پيش دات يهبونت. — 18. خويشكار K. و fehlt O. خويشكارس K. — 19. دات statt يهبونت O. اچش statt من‌ش O. پيش statt رويين O. — 20. اخر fehlt O. كلفيه statt من‌ش O. K.

34.

1. كلفيه K. و vor گدمن K. O. — 2. نزريونت O. ى nach ايت fehlt O. — 3. من statt كيش O. (am besten würde من‌ش zu lesen sein). گوفتوش (و ist der

Digitized by Google

برهینیت steht darüber, np. برهنید darunter. *barhinît* O. دمنونیت für دقویمونیت I^a. فرتوم fehlt O. *buz* O. *panj çarda* O. *arbez* O. *gôçpand* O. — 18. اورورین (statt اورّان) ist durch eine Correctur undeutlich, weshalb darunter steht: اورورین اورور P. اورّان fehlt O. I. *pâzen* fehlt K. نریك fehlt P., wohl weil es in K. undeutlich ist. *buz* O. *detgar* O. *mes* O. *panj çarda* O. سرتك fehlt K. — 19. *âni* statt زك ی (zweimal) O. ی vor منّ fehlt K. *pa* O. *dâred* O. *çaumis* (Anquet. *seęmesch*) P. — 20. *kê* statt منّ O. *mês* (das vorletzte Mal) P. *çrui* K. P.

30.

1. *vzurg* statt ربا O. ربی K. (P. richtig). *o* statt ور (zweimal) O. *humânâ* O *dâred* statt دخسونیت O. دخسونت K. (P. richtig). — 2. ك vor وخدوننك K. *kunend* statt وخدونند O. منوشچیهر K. O. I. کورشکی K. O. — 3. *çeyem* statt ۳وم O. *vester* statt ڭمنا O. *du* statt ۲ O. Die ganze übrige Seite ist in O. durchgängig in Parsibuchstaben geschrieben, und die Wörter sind in dieser Gestalt im Wörterb. bemerkt. — 8. *palang* bis *kajâo* fehlt in O. سپید bis کمیت fehlt in K. *astar* fehlt O. I. خر fehlt K. — 13. *vishav* K. *haçt* K. *vohunazd* K. *vohûnazd* O. — 14. *i* nach *çag* fehlt K. — 15. *zaozag* P. قریتوند K. — 16. قریتوند K. statt قریتوننك *khârpust* منّ liest O. *ki khâr pa pust dârend*, welche Stacheln auf dem Rücken tragen. *indara* statt *udra* P. *indra* O. K. — 18. *râçu* P. *amôkhteshn* P. — 20. *zozaki* P. *çeyâê* P. *zyâgi heçt* (*haçt*) statt *çeyâ* O. (I. und die Rivayet bei Spiegel II, 112).

31.

Auch diese ganze Seite ist in O. mit Parsibuchstaben geschrieben, nur Z. 18 steht پون. 1. مانیست fehlt K. *mânist* O. I. — 2. *mânist* K. O. I. راس K. *raçu* mit Auslassungszeichen, zu dem aber die Ergänzung sich nicht findet P. *raçu* O. *raçu haçt* fehlt I^a. — 4. vor نهوم steht نیو oder نین K., was aber in P. fehlt. — 5. *âçâ* O. I. (und Rivayet bei Spiegel II, 112). — 6. *meshki nâfa* K. — 7. *bes-meshki* K. *bis mesk* O. — 8. *mishki çyâh* wiederholt K. بیش nach کهٔ O. I. (Rivayet a. a. O.). میستاری O. I. — 9. ۱۰ statt *avarê meshk* K. *meshâ* O. سرت statt ست K. (P. سرتك). — 10. *kirshift* P. — 11. قریتونیت P. قریتوند K. — 13. دخسوند K. پون bis کهٔ (14) fehlt O. پرورتد K. — 15. *râ* nach *shabâ* O. I. *dendân* statt مورو O. I. — 16. دخسوند K. von دخسوننك bis سولا fehlt O. I. — 17. *ves* nach *mesk* O. *mânist* K. *minist* P. *mânest* O. I. — 18. ۷ statt ۸ K. — 19. *perganed* P. *ka* statt امت (ursprünglich stand wohl hier منّ, welches man durch 'wenn' und 'welcher' übersetzen konnte) O. — 20. شیقوند K. میاك K. *myâ a* O. I. (Guz. 190, 8 'gross und klein').

Digitized by Google

27.

1. فراخوکنتو O. ی fehlt O. اریدوویسور O. — 2. unter دتیگر np. دیگر P. ی fehlt K. — 3. میانّ statt ماه O. I. unter پتوست np. پیوست P. — 4. کهیشن K. O. داتونیت statt دهوونیت O. — 5. ستور (p. *çtar*) statt ستویس O. I. اسرنست P. اسرونیت O. — 6. زراییها O. statt der Worte von کوست bis هفتوکرینگ hat O: کوست اندو چ وتیرینند und dem entsprechend I^a. *avãniji vadîrañṭ*, I^b. *avãc vadîrend*. ی nach کوست fehlt K. کوستك (*k* wohl ی zu lesen) P. پناه P. — 7. هفتکرینگ P. پناهس K. — 9. هماك K. اچ شان statt منّش O. — 10. unter ایوك np. یك P. قریتوند K. O. قریتونت P. ی fehlt K. — 12. هگار K. و fehlt K. — 13. ی fehlt O. — 14. ی vor پون fehlt K. — 15. جایبون O. — 16. چیگو O. — 17. مس statt میا K. شیرینگ O. von اپانیك bis فرسنگ fehlt O. — 18. ور statt سور I. (fehlt in O). — 20. پیر statt گرم O. بیت (d. i. p. *bét*) statt دهوونیت K.

28.

1. چیگونیه K. in چیگونیه corrigirt P. دمنیت P. — 2. فناچ nach منّ O. fehlt I. — 3. نزرونیت fehlt K. نزرونت O. و vor منّ K. اپاختر K. — 4. نزرونت O. — 6. ی fehlt K. O. (aber nicht in I.). — 7. و fehlt K. ۱۵ statt ۱۲ K. — 8. unter اورور np. اورور P. ی fehlt K. O. I. بیشچ O. روست fehlt K. — 9. منّ fehlt K. — 10. کوتکی رچ P. بیشاچی K. کتوکو O. — 11. وخدوند K. O. — 13. چیگو O. — 15. پاروت K. — 16. و vor ایوك fehlt K. یخر statt اخر O. — 17. زمیك O. هاسر O. unter سی steht ۳ in K. O. — 18. ایراویچ K. همانك K. O. — 19. ارچومندیه statt نقدیه K. *tuua* statt تونا O. را K. — 20. و fehlt K. گوسپند statt منّشان یوم O. پور سرتك ۱۰۰۰

29.

1. اخوورتار K. اخورتار mit Glosse *aqurdhâr* P. — 2. وشطومنت P. اچش statt منش O. کرت O. — 3. دینّ statt چیگون O. I. — 4. و fehlt zweimal K. یهبونت K. — 5. دات statt یهبونت K. دات‌ی — 7. را fehlt O. (auch Guz.) دات fehlt O. چیگو O. — 8. ی nach زك fehlt O. پا P. چارك K. — 10. خمنای K. das in K. undeutliche پای steht deutlich in P. — 11. ی nach زك fehlt O. — 12. *meskâ* O. — 13. *gôçpenda* O. *kêazhoishâ* K. I^b. *kêazhoisâ* O. *kêaçpôisâ* I^a. — 14. *çi* statt *çin i* O. *netru* fehlt O. I. *pajem* K. *panjem* O. — 15. *âyina* statt آینینك O. *ezh* statt *aj* O. *ôisân* O. *karmâhi* fehlt O. I. — 16. *nemadu* P. *in* statt دنمن O. *panj* O. *âyna* statt آینینك O. *pa* statt پون O. *dvaêçt* O. *haftât* K. — 17. *du* statt ۲ O. *çrda* statt سرتك O. *bê* statt بنا O. *baht* (*h* undeutlich) statt برهینیت K. in P. ist dieses Wort durch eine Correctur undeutlich, aber

Digitized by Google

fehlt O. — 11. هپارسین K. O. — 12. das zweite کوف fehlt O. — 13. ی fehlt K. O. — 14. ی fehlt K. O. قریتوند K. O. اچ‌ش statt زك منّ‌ش O. — 15. ی vor دشت fehlt O. — 16. من زك fehlt O. دقویمونات K. O. دمنوند K. O. — 18. hinter کوف ein auspunktirtes und durch بنا ersetztes میان K. (in P. nur بنا). وسیست K. O. (P. richtig). وست statt دانونت K. P. — 19. قریتونت K. قریتوند O. — 20. کُنّاوت O. .... وشتا K. *vstâçp* P.

25.

1. مان‌ی fehlt K. نهو statt تشیا O. — 2. von راوك bis مس (Zeile 16) fehlt I[a]. — 3. das erste *a* in *zaravaṭ* ist getilgt in K. دمنوند K. O. — 4. ی vor دچی fehlt O. — 7. دیصناست K. دیصناست O. — 8. ی vor زرین fehlt K. O. تورکیستان K. O. — 9. سیپاهان K. سپهان O. دنمن fehlt K. منّ fehlt K. — 10. بنا fehlt K. — 11. ی vor کوف K. ی nach کوف fehlt O. — 12. میم zweimal in O. ایغ fehlt O. — 13. ی nach کوست fehlt K. کوستك O. (vielleicht ist ك als ی zu lesen). آینینك statt ایوك O. Statt der Worte von دنمن bis فراخوکنت hat O. کنیت دقویمونیت (lies کنت). — 14. زرا P. — 15. کامك statt چشمك O. ی fehlt K. اریدووسور O. دمنوند K. O. — 16. ی nach آینینك O. ایت منّ statt روتمن O. و fehlt K. — 17. چ fehlt O. امت fehlt P. مینّدوم (d. i. مندوم) statt یوم ۴۰ O. — 18. پیرمن K. پیرمون O. کُرتنیت O. — 19. من fehlt O. Die Worte von کُرمیه bis پون (26, 2) fehlen I. (weil das zweimalige کُرمیه irre führte). — 20. ی fehlt O.

26.

1. امت statt همای K. تمّ K. ی nach نایچکیك fehlt K. — 2. unter کنت np. کرد P. کُریمیه K. — 3. نیویچك K. کُر statt هوکُر K. بولوند oder بولنّد K. ی کُوداختك statt دختك O. K. O. باریست K. O. — 6. بارای K. O. بوروند O. fehlt O. — 7. unter زرای np. زرد P. — 8. تمّن fehlt P. ت nach تمّن K. (nicht in P.) یوشداسر O. — 9. ریچیت fehlt O. ی fehlt O. — 10. اچ‌ش statt من‌ش O. — 11. تختوند mit der Glosse *yavand* K. تخاوننند mit der Glosse *ṭâvand* O. و خوشکیه اندروای fehlt O. I. — 12. و vor ۳ O. ی nach ۳ K. — 13. و nach پوتیك fehlt K. — 14. مش in مس durch Punktirung corrigirt K. *hgar* K. — 15. ی vor زرای fehlt K. ebenso nach dem zweiten زرای K. — 16. ی fehlt K. unter دنمن np. این P. ی nach زك fehlt K. — 17. ی fehlt K. O. قریتوند K. O. — 18. کُندکیه K. O. — 19. نزرنتنّ P. وات fehlt I. و fehlt K. کُندکیه steht vor کنا ممن 20. — O. بوروند K. بولنّد oder بولوند (sic) O. I.

Digitized by Google

auf die Verschiedenheit der Meinungen in Betreff des Feuers Burzin, von welchen im Wörterb. s. v. اسنوند gesprochen ist. — 3. مویمند O. ویتر statt وفراومند O. — 4. کوندرس (das zweite Mal) K. ی nach dem letzten کوف fehlt O. — 5. ی nach زك fehlt P. دمنوند K. O. — 6. و fehlt O. ی vor und nach داتار K. — 7. کوف fehlt K. پیرمن K. O. زمیك O. — 8. ی nach پتیرك (تیرك) fehlt K. ستور K. — 9. بولند statt وبرنّد oder وبروند 10. — O. داتوند O. نزرونیت statt وترینند K. بولنّد O. — 11. ی nach زك O. — 12. خوناهنّ K. O. ی vor آسمان fehlt K. nach میان fehlt K. — 13. Zwischen میا und ی steht in K. دین (in), welches aber in P. fehlt. ریچشن K. — 14. دایتای O. — 15. دقویمونیتو K. — 16. هامگیرینند O. I. (s. das Wörterbuch s. v. هامیماریتنّ). — 17. گیهان statt دوشخو O. — 18. دنمن statt گویت من O. و nach هربورچ O. I. هپارسین K. O. — 19. و nach ایت K. هپارسین O. — 20. دمنوند statt قریتونند K. سگستان hinter و K. قریتوند O.

23.

1. مس زك fehlt O. I. منوشچیهر K. — 2. چیثو O. — 3. پیرمون K. O. ورمنشان ۳ fehlt O. — 4. دقویمونات K. I^b. ی nach میان fehlt K. — 5. و fehlt O. ی nach dem ersten کوف fehlt K. هپارسین P. O. دقویموند K. I. — 6. هپارسین K. O. — 7. دقویموند O. سینّ statt هرپارسین O. هپارسین P. ی vor diesem fehlt K. O. — 8. سگستا (tâ ist übergeschrieben, n abgeschnitten, am Rande der Zeile) O. — 9. ی nach کوف fehlt K. و fehlt K. — 10. گیران O. ریوند K. O. تپریستانّ K. O. — 11. ی nach کوف K. خواراسان K. — 12. ریوند K. O. — 13. ویمنّد K. O. — 15. زك fehlt K. روم statt رومن K. شت (am Rande der Zeile) O. رام پی statt رامشنّ پید(روچ) O. I. — 16. پیروچ fehlt O. I. (die Sylbe پی steht am vorhergehenden Wort). ی fehlt K. O. — 17. ی nach کوف fehlt zweimal K., das zweite Mal in O. پارسینّ statt هرپارسین K. هپارسین O. — 18. کبد vor وفراومند O. I. وفرینند O. زاشان K. کاوول K. O. کوستکیا O. — 19. سپدیات K. — 20. Statt کوف am Anfang der Zeile hat K. eine Lücke, welche P. ergänzt durch پون رویّن پون durch تنّ corrigirt; d. i. np. روئین تن, weil P. in سپندیات den Isfendiar sah, dessen Name allerdings im Altbaktr. mit dem des Berges identisch ist.

24.

1. وری fehlt O. I. سوبر K. O. کوندراس K. O. ایریان K. — 2. ی nach کوف K. — 3. das erste زك fehlt K. کوف statt پتش O. من‌ش statt بوم O. — 5. و fehlt P. O. — 8. ی hinter dem ersten und letzten کوف fehlt K. داوات O. (aber nicht I.). — 9. هپارسین K. O. — 10. من‌ش bis دقویمونین (Zeile 11)

Digitized by Google

20.

2. جورتك K. O. زميك O. unter فناچ np. فراز P. — 3. و fehlt O. I. unter بينخ K. — 5. ويراست K. — 6. و hinter ور P. گاو np. تونا fehlt K. P. — 7. unter هفتات np. هشتات P. (auch Guz. hat 282). زميك O. زكر statt پيتاك O. — 8. مانيست O. — 9. ديـن nach پون O. زيوشنيه fehlt K. ميم چيگونيه fehlt O. I. زميك (zweimal) O. دمنونيت O. دميك (zum zweiten Mal) fehlt K. — 10. و nach ۳۰ (in ۳۳) O. — 11. اميتش O. statt اچش من‌ش O. — 12. بنا statt ميا K. vor پون in K. ein auspunktirtes هنمن, welches in P. weggelassen ist. — 13. پيرمون K. — 14. خنيرس K. O. كيشور fehlt O. I. — 15. بوت statt دهوونت K. — 16. *pa* vor سوهى I°. سوء K. O. خوروون ارزه P. هى ارزه K. — 17. و ودتفش O. — 18. كوستك statt كوستى K. ووربرشتوو K. (P. richtig). — 19. ۲ پارك fehlt O. خنيرس K. P. O. (I. ebenso, aber falsch punktirt *hugarç*). — 20. hinter زراى ein leerer Raum K, welcher in P. mit einer undeutlichen Gruppe ausgefüllt ist; dem Sinne nach fehlt nichts, auch hat O. keine Lücke.

21.

1. پيرمن K. ى vor بنا fehlt P. ووروچرشتو ,ووربرشت K. (in P. beides richtig). ولند O. — 2. ش hinter ايغ fehlt K. كيشور (das erste Mal) K., in P. richtig. — 3. نزرونتن steht vor را in Z. 2. O. unter نيوكيه np. نيكش P. — 4. خنيرس (zwei Mal) K. O. گناك P. O. چ fehlt O. — 5. زتاريه fehlt O. — 6. و hinter كيان fehlt K. خنيرس K. O. P. (hier mit np. Glosse خنورس). شفير دين O. مازديسنان O. — 7. خنيرس K. O. اپاتيك P. دورونتو K. (P. richtig). — 8. خنيرس K. P. O. زرعونيت P. O. گن مينوى K. گناك مينوى P. اكارك K. — 9. وخدونـد O. ى vor تن O. پونسين K. و vor وخدونيت K. چيگوس nach ميم K. — 10. چيگويه K. دمرونيت K. — 11. ۱۰ (۲, ۳, ۱۰) K. و vor هربورچ O. — 12. همای O. nach روست steht in K. ein auspunktirtes هنمند, was in P. beibehalten ist. — 13. ستور K. و (das zweite Mal) fehlt O. — 14. ى nach اسر alle Handschr. — 15. شنت nach ۲۰۰۰ (in ۲۲۴۴) K. — 16. و vor ۲۰۰ (in ۲۲۴۴) K. و vor ۴ O. بورنـد O. بلند K. ى nach تيرك fehlt K. — 17. چكات دايتيك K. O. پوست K. O. I. هرهپارسين K. (in P. ohne هر) هپارسين O. Die beigeschriebenen Transscriptionen (welche im Wörterbuch aufgeführt werden), sind in P. wie in K. — 18. دمنوند K. O. ى fehlt K. كوف ى fehlt O. Unter زريتچ steht in P. zaredhez (in K. zeredhaz). — 19. ى nach dem ersten und zweiten كـوف fehlt K. مانوشى O. I.

22.

1. مهست K. قريتوند K. O. — 2. و vor dem ersten كوف K. ريونـد O. unter رايوند steht in P. اسنوند np. اشنوند; diese Glossen beziehen sich wahrscheinlich

Digitized by Google

پ statt پون O. — 17. بندکیه P. زمیك O. O^a. ی fehlt O^a. — 18. زارای K. ی hinter زرای fehlt das erste Mal in O. O^a., das zweite Mal in K. O. I. و hinter ویست (۲۳) fehlt K. — 19. بوت statt دهوونت (das zweite Mal) K. *bas* vor *bût* I^{ab}. — 20. و fehlt K.

18.

1. و statt ور K. ی nach چشمك fehlt K. — 2. ور fehlt das erste Mal O. O^a. I. — 3. رگ statt ارنگ O. O^a. ارگ K; für ارنگ روت ایت hat I^a. *ha tô mañt rôt*, I^b. *haituman rôt*. و fehlt K. O^a. دمنوند O. — 4. کنا statt انهوما O. O^a. — 5. کنا vor سر O. O^a. — 6. م statt آپ K. دین fehlt K. گومیخت in K. auspunktirt, in P. daher weggelassen. امت fehlt O. O^a. تاچیت O^a. — 7. ی vor ور O. O^a. ی nach روت fehlt O^a. تاچیت O^a. — 9. و fehlt K. ارینگ K. O. I. ویه statt شفیر K. von شفیر bis من‌ش (۱۰) fehlt O. — 10. اچ‌ش statt من‌ش O^a. اردوی (punktirt ارگوگ) statt اردب ی O. ی nach اردب fehlt K. *avâ* statt ی I^a. diess ی ist nicht übersetzt I^b. — 11. دوباریست O. زمیك O. vor کنت hat I^a کرت گناه مینوی *añdar dubâriçt avâ zamî* (eine Wiederholung). — 12. باخت bis کوفانیها (aus Z. 13) auspunktirt K. زمیك O. دات statt دهوونت K. — 13. دقویمونات K. O. البورچ K. بنا vor کوف K. — 14. زمیك O. واخشیت K. — 15. دقویمونات K. O. — 16. البورچ P. زمیك statt دمان O. I. زمیك O. — 17. ریشك statt رچاك K. — 18. دین تنی (تنّ punktirt) P. — 19. بوندشنیه K. زمیك O. — 20. دمنونند O. ایغ fehlt K. زمیکان O. ی fehlt O. I.

19.

1. رگ K. ورگ P. für وترگ. — 2. شیقوند K. تیچیند K. ی fehlt K. — 3. دمان auspunktirt vor دمیك K. زمیك O. وتیرینند K. — 4. اوو statt ور K. یهبونند K. یهبونت O. — 5. für ۱۸ liest K. ۲, ۲, ۴, ۱۰ (d. i. 10 + 4 + 2 + 2), unter ۲ ۲ (4) steht in P. np. دو دو. همای K. زمیك O. میم fehlt O. I. — 6. پرهختشن K. O. ی hinter سوت fehlt O. اچ‌ش statt من‌ش O. — 7. افا (p. *avâ*) unter اوروران K. روتمن O. — 8. امهوسپند K. O. کوست fehlt K. — 9. آپ K. — 10. زمیك (zweimal) O. — 11. ی fehlt K. اچ‌ش statt من‌ش O. — 12. unter dem corrigirten فناچ steht np. فراز P. روست statt وخشیت K. افاچ statt رخوار K. — 13. گناك P. — 14. statt der Ziffer ۱۰۰۰ (in 120000) hat O. هچار. statt اورور hat K. سرتك. P. liest سرت دین سرتك. — 15. م fehlt K. ی nach توخمك fehlt P. — 16. ی fehlt O. — 17. اچ‌ش statt من‌ش O. هماك K. و fehlt I. — 18. دات statt یهبونت K. دارشنیه statt دخسونشنیه K. — 19. پرهختشنیه K. O. اچ‌ش statt من‌ش O.

Digitized by Google

15.

1. اریتیشتران K. — 2. ی fehlt K. کُناك P. — 3. بنّا P. ونارتو K. O. — 4. ساختر و K. O. fehlt K. ی fehlt O. پیرمون K. O. — 5. اریتیشتران K. O. کُورتایسپ K. — 6. پیرمون K. O. و oder ن vor اهروبان statt روبانّ O. (I.). — 7. رویشمن O. — 9. ی vor شیداان fehlt P. — 10. کنت O. I^b (fehlt I^a). — 11. من‌ش O. — 13. همای همای K. همك همای O. — 14. دوباریست O. — 15. پیتاکس O. — 17. و fehlt O. — 18. اچ‌ش statt من‌ش O. — 19. نیررو O. — 20. دقویمونات K. O. هنمنند (die richtige aber ungebräuchliche Form) O. بور P. ور fehlt K.

16.

1. و fehlt O. I. — 2. ۳ für ترتا K. کلف (dreimal) K. — 3. کلف (zweimal) K. — 4. اختـرانـران K. دمـنـونـد K. O. اختری statt ستاری O. I. — 5. کلف K. — 6. و fehlt O. I. همای K. زمیك O. بارای O. دقویمونات K. O. — 7. ی hinter زك fehlt K. خروفستران O. — 8. سوراه P. زمیك O. — 9. چیکُو O. — 10. جمبینیت statt جمبویت K. جمبوین oder جمبینیت statt جمبینیت O. K. — 11. ی fehlt K. دااتیونت O. — 12. زراه K. اچ‌ش statt من‌ش O. خرفستر O. — 13. زمیك O. زاهر O. پ زمیك O. دین fehlt O. (das zweite Mal). — 14. زمیك O. — 15. زرا P. — 16. نزرونیت O. اخر statt من‌ش O. اپفش, darüber *apavs* O. *apavs* K. همانك K. O. ی fehlt K. اسپ O. — 17. اچ‌ش statt من‌ش O. — 18. پون fehlt O. I. تاچانّیت O. — 19. و oder ن vor خواست K. اوچ O. — 20. np. داد unter یهبونت P. همزمان O. اسپ statt سوسیا K.

17.

1. کُوشنی (das zweite Mal) O. ی nach تونا fehlt K. و fehlt K. — 2. اچ‌ش statt من‌ش O. *apavis* K. *apavs* O. شایدا K. ی نیروك fehlt K. — 3. Hinter تاچیت finden sich die auspunktirten (in P. weggelassnen) Worte: اپر خومبی پتمانك in K. Sie sind aus Zeile 4. 5. hereingekommen. — 4. افاك (lies افاچ np. اواز) statt نیروك O. روتمن fehlt O. I. پـون fehlt K. *pa abar ôi aiçm ham bi padhmãni agar zarahê* I^a; *pa abr ôi aiçma hambi padmãnai agar zrahi* I^b. — 5. خومبی K. پتمان کی statt پتمانك اچ O. دمنوند K. زارای statt زرای O. — 6. و کُبتا سری و O. — 7. زهـا O. — 8. *apavas* K. چ nach کس fehlt K. رویشمن statt و کُبتـا O. — 9. کُـت fehlt O. I. — 9—10. میم وشت statt دیـن اسـپـوچـرس‌ی O. — 10. اسبوچرشك fehlt O. I. — 11. قالا O. O^a. چ fehlt O. O^a. داتـونـت K. — 12. ۱۰ fehlt O. O^a. I. و nach درانای fehlt I. — 13. np. باران وارانکنتار K. O^a. — 14. بوت unter دمیك P. زمیك O. — np. زمین unter زاهر K. O. O^a. واران unter دهوونت statt O. O^a. — 15. زمیك O. O^a. — 16. همك O. هومبوکسیند O. O^a. I^b.

Digitized by Google

5. منّ fehlt O. زميك O. تبلونت O. — 6. ميا fehlt O. I. بيشيت statt نزرونت K. — 7. اچش statt من‌ش O. — 8. ويمار هنمنی‌ت statt ويمارينيت O. (I^{ab}. las گويت statt ينيت und übersetzt daher *vîmâr zuṭ*). — 9. ی hinter زك fehlt K. — 10. زميك O. زمانك O. گناك P. پون fehlt O. — 11. ستهمبك O. گوشاورون P. — 12. پاك (das erste Mal) O. و fehlt O. — 13. فناچ fehlt O. — 14. زرتوشت K. دهيبونم (د mit Zendbuchst.) P. — 15. ستی richtig P. ی nach مينوی K. (nicht in P.). گوشاورون P. — 16. پ vor پروروم K. (nicht in P.). پرورم P. ستی richtig P. — 17. دهيشنيه K. ستی richtig P. — 19. unter تيشتر np. تشتر P. — 20. ستوييس O. ور ستويس fehlt I^{b}.

13.

1. كيوان اپاختر fehlt I^{b}. دوچدوم P. — 2. من statt اومند ور (دومبو) O. — 5. كوفك‌ی البورچ K. البولچ O. و كوفك‌ی البورچ P. پيرمون K. ستی mit Glosse np. گهان P. statt گيهان. — گوف bis گرتين fehlt I^{c}. — 6. unter گيهان np. البورچ K. O. دمنّونيت O. — 7. البورچ O. پيرمون K. — 8. گهان P. پيرمون K. (P. richtig هربورچ). — 9. و fehlt O. — 10. و vor هشتات fehlt K. روچين O. ی nach ايت O. و vor ۱۰۰۰ fehlt K. — 11. البورچ K. — 12. و vor پون fehlt O. روچينی statt يومی O. و fehlt K. ستاران nach بينح, aber auspunktirt K. — 13. و vor اپاختران fehlt K. روچ statt يوم O. — 14. همك K. چيگو O. — 15. شنت statt سال O. — 16. ی fehlt O. I^{abc}. يوم fehlt K. (aber nicht in P.). — 17. ی vor كرچنگ fehlt O. — 18. زمان O. مهست P. بون همينّك K. — 19. و nach يوم fehlt K. ور fehlt K.

14.

1. شپ statt ريريا K. — 2. امت fehlt O. I^{abc}. روس O. I. (*rôz*). — 3. روچينی statt يومی O. نزرنيت O. — 4. شيداهان K. — 5. اندختنّ K. O. — 6. روچ statt يوم (das erste Mal) O. ی hinter يوم fehlt zweimal K. مهست P. كهيست O. — 7. unter خوراسان arab. شرق P. سوء K. P. O. يوم كاسست O. — 8. ی nach يوم fehlt K. ی nach كوست fehlt O. unter نيمروچ arab. غرب P. — 9. ويدتفس O. in P. die np. Umschriften ويدتفش فرددفش. — كيچ ی fehlt O. I. — 10. روچ statt يوم O. ی vor مس fehlt K. — 11. unter خوروران Glosse جنوب P. ارچی O. ارزء K. P. (in P. Glosse np. ارزء). — 13. unter اپاختر arab. شمال P. و vor كيشور K. ووربرشت K. — 14. فرديتفش K. ی vor سوهی K. سوء K. O. — 15. über تاپيت np. تابد P. ی fehlt O. خنيرس K. O. — 16. ارزء K. O. خنيرس K. — خنرس O. ووروچرشن O. ووروبرشن K. (in P. richtig). — 17. شپ statt ريريا K. دهشانان P. — 18. ی vor گنّاك fehlt K. — 19. دوبارستوو oder دوبارستنّ K. — 20. ديت P., was in K. undeutlich ist. دوباريستنّ O.

Digitized by Google

9.

1. روتمن statt رنمن P. — 4. ی fehlt K. I. — 5. خوشکونشنبه K. (P. richtig). — 7. ی fehlt K. — 8. دستان, aber np. Glosse دشتان P. قوریتوند K. قریتوند O. — 9. I^{ab}. *ku ānô* (d. i. ایغ تمّن) für ت ایغ. — 10. کامك O. اوو vor و O. شنت 12. — O. ستون دای P. ستونّ دسی 11. — K. نـد ور statt زك K. — 16. بـبـنـا O. دقویمونات O. K. هومناك P. هومناناك O. — 17. ی hinter بـیـنـج fehlt K. ebenso hinter یـوم K. — 19. اچیر دمـیـك K. زمیك O. دقویمونات K. O. I. (*eçtâṭ*). — 20. زمیك O.

10.

1. و vor dem ersten اخـر fehlt P. ور vor تـونـا fehlt K. O. I. و hinter تـونـا fehlt O. — 2. unter مکوس Glosse np. مکس P. دوباریست O. — 4. زهراومند fehlt O. I. — 5. کـرواك fehlt K. — 6. دار statt مخـا O. I. هـمـزمـان O. — 7. اچ و fehlt K. — 8. تنّ fehlt O. I. — 9. unter میونك Glosse *mivang* P. — 10. چاشم K. (mit Correctur). — 11. دوشرامیه statt دوشکیم K. همرمان K. O. و hinter زار fehlt K. بوت statt دهوونت K. — 12. و vor فناچ K. اچ ش K. — 13. و O. ولـمـنـشـان K. دهـیـشـن vor پاهریچ K. — statt مـن ش O. — 14. گـایـومـرتـو K. — 16. گبنا nach پون K. کلف K. O. — 17. سالك statt خان K. — 18. خدیتونیت P. گیهان statt خوی I^{a}. *pa marṭ* nach بلند O. شنتك O. سوچنّن O. زمیك O. — 19. سپاهر O. — 20. روبشنّیه P. هنمند nach دقویمونات K.

11.

2. همای K. استیوهات K. — 3. ۱۰۰۰ هات undeutlich, هات wohl aus der vorigen Zeile, K. (P. hat ۱۰۰۰). شـیـدا P. ی fehlt P. امـرگ für ی مـرگ K. یافت für اچ ش O. I. — 4. زمان O. دقویمنات P. دقویمونات K. O. I. من ش für اچ ش O. I. — 5. پتارك K. زمان O. — 6. خوتایه O. — 7. hinter شنت Glosse سار (np. سال). من ش statt اچ ش O. — 8. توخم ر K. ویه statt دنمن شفیر K. — 9. کار کنفکو O. اچ ش statt من ش O. وخدوند K. O. — 11. دیهشن K. — 12. اندو vor و K. آیوکینیت K. (zweimal). — 13. اخیچیتو O. و vor نوت fehlt O. مینیت vor یجدان روتمن fehlt O. مینویان statt مانیان O. یوم statt روچ O. — 14. unter هامیست np. گرویست (Parsiwort von derselben Bedeutung). — 15. رمیتوند K. O. — 17. ی hinter میان fehlt K. سوفتو K. — 18. و vor پتش P. دوباریست O.

12.

1. نفلونست O. I. نفرنست K. — 2. ی nach تونا fehlt K. ایودات K. من bis دقویمونات fehlt O. — 3. دقویمونات K. I. — 4. ایوك fehlt K. —

Digitized by Google

6.

1. زمیك O. — 2. گوسپند statt کینا O. مرتوم انشوتا O. — 3. ی fehlt O. و fehlt O. زمیك O. رشنیه K. P. روشناکیه O. — 5. سپاهر O. — 7. و vor تونا K. دپتکر K. و vor دوپتکر fehlt K. — 8. دول O. ماهاکو K. — 9. بوندهیشن K. بوندهشن O. — 12. *avar, ahn* O. *miîan* K. *miîân* P. *mâsâha* O. — 13. *garafsa* O. *grafsa* K. — 14—15. *kahtçr* K. — 16. بوندهیشنان K. O. مانش oder مانیه K. — 17. خیبیبیت K. O. (vgl. zu 3, 11). کوشیند O. — 18. منّ K. (P. richtig من). بوختیند O. سپاه K. چنگ O. (daher in I. زنگ). — 19. دقویمونیت K. دقویموند O. ستارکی statt اختری K. منّ K. — 20. و vor هشتات fehlt K.

7.

1. ایبباریه K. O. (vgl. zu 3, 11). — 2. zwischen ۴ und سپاهپت hat I[a]. *kaç u pa*, I[b]. *tarã* (aus *akhtarã* wiederholt) *u cihâr;* و vor ۴ I. — 3. و vor میم I. — 4. کوستکو (das erste Mal) K. گومارتو K. — 5. دات O. ورمنیشان K. — 6. ستویش P. — 7. هفتکرینگ K. (P. richtig). هفتوکرنگ (*g* falsch als *d* punktirt) O. — 8. قریتوند K. O. — 9. پیش statt روین K. دمنوند K. O. خیبیبیت K. O. (vgl. zu 3, 11). هنمیشك K. O. — 10. رپتپینّ K. — 12. افاست K. O. بنا statt بوی K. — 15. میمّنیت O. — 18. وارایم K. (ای durch *ê* ausgedrückt). — 19. همکیها doppelt O. ازروان K. — 20. خیبیبیت K. O. (s. zu 3, 11).

8.

1. پتیارك میتوکخت statt فروهار ی مرتومان O. I. خرت fehlt O. I. — 2. ی fehlt K. I[a]. اپاهمیمار K. P. O. — 3. بوتنّ statt دهوونتنّ O. ی fehlt K. همای همای همای K. O. — 5. خیبیبیت K. O. (s. zu 3, 11). — 6. دمنّونیت O. (die bessere aber seltne Lesart, welche wegen der Häufung der Verticalstriche vermieden wird). — 7. هامست K. — 9. کماران O. هنمنند O. (die bessere, aber aussergewöhnliche Lesart). — 10. زك K. رنمن ستی دین کاریچار fehlt K. زکی (zum zweiten Mal) K. — 11. اناکیه statt اناچیه (nur verschrieben) K. هوشمورت K. دوشیچشنیه P. مـن‌ش fehlt P. — 12. اچ‌ش statt مـن‌ش O. هوشمریت P. — 13. درود O. ی fehlt hinter بیم K. hinter گبنا O. — 14. Statt der Worte von ند bis پون hat O. (I.) رویشمن میم کنتنّ را توبانست ند, welche auch in den Text aufzunehmen sind. — 15. مینوی fehlt O. I. — 16. زك ستی statt زك ستی K. O. I. و fehlt K. — 18. اوو P. دوکانیه oder آنّ statt ور K. — 19. را fehlt K. بیم fehlt K. من fehlt O. ی hinter گبنا fehlt K. — 20. دنتند für وتنی (was fast immer تند punktirt wird) P. (in K. ist vor وتنی ein undeutlicher Schriftzug). جهی fehlt I.

Digitized by Google

3.

1. تارتوم K. تارتوام P. — 2. دوباریست O. دوبالست P. شیدااں O. (aber I. *dév*). ی fehlt O. I. — 3. کُنـاک P. — 5. کُنـاک O. ی fehlt O. — 6. دیت statt خدیتونت K. میمّونست O. و vor خیه O. K. — 7. برچیت P. ی fehlt P. — 8. و fehlt K. آیننك K. ی hinter فرچام fehlt K. — 9. و fehlt K. I^a. اچ‌ش statt من‌ش O. — 10. ایغ fehlt O. I. — 11. ایببارس O. ایببارِیه K. (die Gruppe für ییب steht oft ungenau für یاب, z. B. auch Frh. no. 162. 165. 166^d in ایاباسشنّ, ایابات). — 12. پون (*pa*) fehlt I^a. پاتدهیشن K. O. ازروان K. و fehlt zweimal K. — 13. درایبت O. — 14. ویش fehlt O. I. — 16. و fehlt O. I. بنفشمن O. — 17. هـمـای K. O. روبشنّ K. — 18. و fehlt K. مـرویـنـوم K. — 19. دوستیه statt ادوستیه I^a. — 20. آشتس K. P.

4.

1. دد رونت O. من‌ش statt اچ‌ش O. — 2. هروسپ آکاسشن منیت K. in P. ist ausgestrichen und خویتونیت übergeschrieben. — 3. مروچیتن K. شـن مـنـیـت O. — 5. دامطوند K. P. O. — 6. مان O. I. — 7. کنتنّ پون دام K. مروچینیتو unter np. نیاچانیتنّ (l. نیازیدن?). — 9. اچ‌ش O. — 10. زمان K. کُوفتو O. — 11. مـمـن‌ش K. — 12. زمان O. ایتو O. — 13. ادین fehlt I^a. کُنّا (am Ende der Zeile) P. و fehlt K. — 14. همکووخششن P. — 15. زمان O. و vor هامان O. وخدوند K. O. ند کاریچار fehlt. I^a. — 16. چ hinter دنمن O. آکاسس O. ممن fehlt O. I. — 17. هماك ند انهوما K. هما کامکو P. — 19. و fehlt beide Male P. — 20. ی fehlt O. دخسوند K.O.

5.

1. سرو K. — 2. پون statt پیروچیه O. I. اکاکریه K. — 4. پونسینّ statt آنّ K. پسین statt ور K. کُنّاك مینوی نموت fehlt K I^a. — 5. و vor کنّاك fehlt K. I^a. منّس O. ی nach اکاریه fehlt O. I^b. ی vor شیدااں fehlt K. — 7. و nach اندو O. in P. np. یك unter ایوك. — 8. ۲ بال K. — 9. نفرونستو K. همای K. — 10. بوت statt دهوونت K. دام K. — 11. vor سترتیه, nach پون hat K. noch ein پ, was aber in P fehlt. دقـویـمـونـات K. ی nach سترتیه fehlt K. O. die Worte zwischen dem ersten سترتیه und ی fehlen O. I. — 13. ی nach دام fehlt. K. — 14. ستا P. O. اورا statt فرتوم O. و nach آسمان I. — 15. ستی fehlt O. I. (دین richtig in P, دیـنّ K. O.). — 16. ی am Anfang fehlt O. I. statt مـازدیـسـنـان O. مهیستان statt دهوونت K. آنّ für ور K. — 17. دامطوننـد O. I. و vor ارتبیهشت K. اخر O. — 18. شتوینر O. شتینّ K. و vor اخر P. — 19. و vor اندر fehlt K. — 20. تایریچ O. زایریچ تایریك P. ستا P.

Digitized by Google

VERZEICHNISS DER VARIANTEN.

Vorbemerkung. Die Lesarten in P sind nur dann aufgeführt, wenn sie mit denen in K nicht übereinstimmen. Das Wort ستی ist in P stets ستا geschrieben; Ausnahmen hiervon sind im Verzeichnisse bemerkt. Nicht angeführt sind diejenigen Wörter, welche nur abweichend oder falsch punctirt sind, wie مدوند (für مینوی), ادا (für خیه) u. s. w., während die wesentlichen Zeichen übereinstimmen. Endlich sind nicht aufgeführt die Fälle, in welchen eine Handschrift einen einfachen, eine andere einen doppelten Consonanten im Auslaut zeigt; hier ist die Willkür sehr gross, und ich habe den Grundsatz festgehalten, nach einem langen Vocal den einfachen, nach einem kurzen den doppelten Consonanten zu setzen.

1.

1. ی fehlt K. (nicht in P.). — 2. من fehlt K. زند ی K. بوندهیشنیه K. O. I. ی fehlt O. I. — 3. کُناك P. — 4. بوندهیشنیه K. O. I^{b}. *bun-dahisni* I^{b}. بوندهیشن P. ی vor تنّ fehlt I^{a}. hinter تنّ O. I^{a}. hinter دین O. I^{ab}. — 5. مهستان P. مازدیسنان O. — 6. هرسپ K. آکاشیه K. آکاس P. — 7. روشن O. و fehlt O. I. ی fehlt O. — 8. اسری O. دمنونیت K. هرواسپ P. شفیریه P. — 9. دمّرونیت K. — 10. ی nach زك fehlt P. زمان O. — 11. دمانّ K (nicht P) زمان O. و vor ایت fehlt O. — 12. زتارکا K. — 13. زكی K. — 14. اسری K. دمنونیت K. دمّنونیت (die streng genommen richtige Form) O. امت شان O. — 15. میان‌ی K. دمنوند K. O. کون fehlt K. vor وای steht *u* I^{ab}. — 16. ی nach مینوی K. O. اکنارکاومند statt کنارکاومند K.

2.

1. باریست P. اسری K. O. zweimal. دمنوند K. O. و fehlt O. I. — 2. را fehlt K. — 3. کناراومند K. — 5. اکناراومند P. — 6. و vor تنی fehlt O. خویتوند K. O. — 7. پاتاسهیه K. O. پاتاشهس P. و زك یچ ایت ی fehlt K. I. همای K. O. — 8. همای O. و vor دام fehlt K. زرمان O. (I. richtig *zamā*). — 9. و vor زك K. چ P. ایت K. — 10. ی vor انهوما K. (nicht in P). — 11. ی nach کامك K. — 12. انچامنیت K. O. — 13. دامکی P. افاست K. — 14. دقویمونات K. O. — 15. اروا K. mit Corrigirung des zweiten و in *v*, P ohne Correctur. تنّ fehlt K. کُناك P. — 17. و vor اخر fehlt K. زنفاك O. ی nach زنفای K. vor و ور hat K. noch ein و, welches wohl als Finalstrich zum vorigen Worte gehörte. اخیچات K. O. — 18. متو من‌ش O. — 19. کامکی K. — 20. دوبالست K. دوباریست (script. plena) O.

Digitized by Google

Digitized by Google

VARIANTEN.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

شنت اردشیر بابکان ساسانکان همر ۴۹۰ شنت
اخر ور تاچیکان نزرونت ✲

دین دین گوفت دقویمونیت ایغ
خشم دوبارست ور آهرمن روین اچش درایت ایغر دین ستی
را نزرونم ممن انهوما ی خوتای دین ستی ۳ مندوم دات دقویمونیت
منّ ر گومیچ کنتنّ را توبان اهرمن درایت ایغ دمنون ایغ زك ۳
مندوم ممن خشم درایت ایغ گاسانبار و میازد و خویتوکدس
آهرمن درایت ایغ دین گاسانبار بنا دامطون ات من ورمنشان
ایوك مندومی بنا دوزتیت گاسانبار بنا شکست و کار بنا کامك ی رك
پون میازد بنا دامطون ات من ورمنشان ایوکی بنا درایت
میازد بنا تربونت و کار پون کامك ی رك خویتوکدس بنا شیقون
ممنش ر چارك را خویتونم ممن منّ ۳ بار ور نزدیك
نزرونت من نفشمنیه ی انهوما و امشوسپندان گویتاك را دهوونیت ✲

دنمن مگرتا ی

بوندهشنیه

نپشت من

فردنند یوستی

دین مدینا ی لبسیا طبعونت دقویمونیت دین شنت میم ۱۲۳۷ من مرکاان

مرکا یزدگرت شتنّیار

دهوونت هنمند چیگون دهوونت ۹۰۰۰ شنت امت هچارك
خوتاییه ور ترازوك مت پتیارك دین دوبارست
و گایومرت دین خیابیتیه ۳۰ شنت زیوست اخر من ۴۰
شنت مشی مشینی میم روست هنمند پنچاه
۵ شنت زك بوت امتشان زنیه شوییه را دهوونت نوت
۳ شنت هکندن زنیه شوییه دهوونت هنمند ند زك امت هوشینگ مت
هوشینگ ۴۰ شنت تخمورف ۳۰ شنت جم ند گدمن بنا نزرونت ۹۱۹
شنت و ۹ بینج اخر من زك ۱۰۰ شنت دین نیهانیك
دهوونت اخر هچارك خوتاییه ور گزدوم مت و دهاك ۱۰۰۰
شنت کنت اخر هچارك خوتاییه ور نیماسپ مت
۱۰ فریتون ۵۰۰ شنت دین هم ۵۰۰ شنت فریتون ایریج ۱۲ شنت
منوشچیهر شنت ۱۲۰ دین هم خوتاییه منوشچیهر
امت پون دوشخوارگر دهوونت فراسیاپ ۱۲ شنت زوب ی توخماسپان
۵ شنت کی کبات ۱۰ شنت کی کاوس ند
نزرونت ور آسمان هفتات و پنج شنت اخر من زك
۱۵ هکندن ۱۰۰ و پنچاه شنت کی خوسرو ۹۰ شنت کی روراسپ
۱۲۰ شنت کی گوشتاسپ ند متنّی دین ۳۰ شنت هکندن ۱۲۰
شنت وهومن ی سپندات ۱۱۲ شنت هومای ی وهومن
دوخت ۳۰ شنت دارای ی چیهراچاتان ایت وهومن ۱۲ شنت
دارای ی دارایان ۱۴ شنت سکندر ی اورمك ۱۴ شنت
۲۰ اشکانا[illegible] پون اهروباك خوتاییه شم ددرونند ۲۸۴

Digitized by Google

كه در حق ايشان بجا آورده باشد و بعد از آن
بعضى از ايشان بعضى ديگر را بقتل رسانيده
باشد و بعضى ديگر را بعد از آن بقتل رسانيده
باشد و بعضى ديگر را بعد از آن بقتل رسانيده
باشد و بعضى ديگر را بعد از آن

ہو رہے تھے اور اس کے بعد ہی ان کی تحریک کا آغاز ہوا۔ اس تحریک کے بانی سید احمد بریلوی تھے۔ ان کا تعلق رائے بریلی سے تھا۔ وہ ۱۷۸۶ء میں پیدا ہوئے۔ ان کے والد کا نام سید محمد عرفان تھا۔ سید احمد بریلوی نے اپنی تحریک کا آغاز ۱۸۲۱ء میں کیا۔ ان کے ساتھیوں میں شاہ اسماعیل شہید، مولانا عبدالحی بڈھانوی، مولانا نصیر الدین گولڑوی اور مولانا عبدالرحمٰن پانی پتی شامل تھے۔ ان کے علاوہ بہت سے علماء اور صوفیاء بھی ان کے ساتھ شامل ہو گئے تھے۔ ان کا مقصد مسلمانوں کی اصلاح کرنا تھا۔ وہ مسلمانوں میں پھیلی ہوئی بدعات اور توہمات کو ختم کرنا چاہتے تھے۔ وہ مسلمانوں کو صحیح اسلام کی تعلیم دینا چاہتے تھے۔ وہ مسلمانوں کو ایک جھنڈے تلے جمع کرنا چاہتے تھے۔ وہ مسلمانوں کو ایک مرکز پر جمع کرنا چاہتے تھے۔ وہ مسلمانوں کو ایک قوم بنانا چاہتے تھے۔ وہ مسلمانوں کو ایک طاقت بنانا چاہتے تھے۔ وہ مسلمانوں کو ایک ایسی طاقت بنانا چاہتے تھے جو انگریزوں کا مقابلہ کر سکے۔ وہ مسلمانوں کو ایک ایسی طاقت بنانا چاہتے تھے جو انگریزوں کو ہندوستان سے نکال سکے۔ وہ مسلمانوں کو ایک ایسی طاقت بنانا چاہتے تھے جو انگریزوں کو ہندوستان سے نکال کر مسلمانوں کی حکومت قائم کر

اوروتدنر و خورشیتچیهر من نسامن ی چکر دهوونت هنمند اپانیك من
نسامن ی پاتشاهیه بوت هنمند منّ یستواستر زات
بنمنی اورورویجه شم دهوونت اچشان ارنجی بیردا
قریتونند هنا رای امت من نسامن چکر دهوونت ادین‌شان پون
ستوریه یستواستر بنا ڭومارت دنمن چ خویتونیت ایغ
بنمن ی زرتوهشت چیڭون خورشیتدر و خورشیتماه و سوشیوس من
هوور بوت چیڭون دمنونیت ایغ زرتوهشت ۳ جاور
ور نزدیك ی هوور همای نزرونت کنا جاور زك توخم
ور دمیك همای نزرونت نیریوسنڭ یجیت روشنیه زوریه
ی زك توخم همای پتیرفت پون نیکاسداریه ور
اناهیت یجیت افسپارت پون هنڭام بنا ور امیطر ڭومیچیت
۹۹۹۹ بیور فروهار ی اهروبان
پون پانکیه ڭومارت دقویمونند ایغ شیدااان را وناسیند
امیطری زرتوهشت دوغدا شم بوت ابیتر ماتر
ی زرتوهشت فرهیمروا شم دهوونت *

میم

شنت مرکیه دمان ۱۲۰۰۰ شنت بوت دمنونیت پون دین ایغ
۳۰۰۰ شنت مینوی دقویمونشنّ دهوونت ایغ دام امویتار
اروباك اڭرفتار دهوونت ۳۰۰۰ شنت ڭایومرت روتمن
تونا پون ستی دقویمونشنّ دهوونت هنمند چیڭون دهوونت ۹۰۰۰
شنت اپتیارك هچارك خوتاییه ی کرچنڭ و شیر و خوشك

فرگوزگ کنرك ی ایریچ فریتون فراسیاپ ی
پشگ زادشم تورك سپایناسپ دوروشاسپ
ی توچ فریدون زك آن کرسیوز کیکدان
خوانند اگریرد کنا ۳ برات بوت هنمند *

میم

پتوند پورشسپ ی پیترسپ ی اورودسپ ی هیچدسپ ی چشنوش ی
پیترسپ ی هرشن‌ی هردار ی سپیتامان ی
ویدشت ی ایزمن ی رجن ی دوراسرون ی
منوشچهر چون پیترسپ دو پوس ایوك پورشسپ
ایوك آراستی من پورشسپ زرتوهشت
ور درگا هدینش زات هنمند من آراستی
میتوکماه زات زرتوهشت امت‌ش دین دایتیونت فرتوم
دین ایران ویچ فناچ یشت پرشونت میتوکماه دین من‌ش
مکیرونت ماوپتان‌ی پارس هماك رخوار ور دنمن توخمك
ی منوشچهر هنمند ۲ کان دمنونم من زرتوهشت زات ۳
بنمن ۳ دوخت ایوك یستواستر ایوك اوروتدنر ایوك خورشیتچیهر
چیگون یستواستر آساروان رت ماوپتان ماوپت دهوونیت
شنت اخر دین بنا وترت اوروتدنر واستریوش
رت ی ور ی جم کنت ی اچیر دمیك خورشیتچهر ارتیشتر
سپاهپت پشوتن وشتاسپان پون کنگدچ کترونیت
۳ دوخت ایوك فرین ایوك سریت ایوك پورجست شم دهوونت هنمند

Digitized by Google

Digitized by Google

ہے اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کے ساتھ ساتھ اس کی ذات کا بھی ایک حصہ ہے۔ اس کی ذات کا ایک حصہ اس کے ساتھ

ی پورتونا ۱۰ پتوند دهوونت هنمند کنا ایوك ۱۰۰ شنت بنا
زوست هنمند ی دهوونیت ۱۰۰۰ شنت زك ۱۰۰۰ شنت دهاك
دوشپاتشاهیه دهوونت من آسپیان پورتونا
فریتون زات منّ کین جم خواست هکندن چ فنزند دهوونت
هنمند برمایون کتایون فریتون منّ ورمنشان پورپرهیختّر
دهوونیت من فریتون زات ۳ بنمن سرم و توچ ایریچ من
ایریچ بنمنی جوختی زات بنمنی ۲ کانك وانیتار اناستوخ
شم دهوونت بنتمن گنجه دهوونیت سرم
توچ ایریچ و فرچندان هوبختکان همای زقطرونت بنتمن
فریتون پون نیهان داشت من زك جوختی زات ورمنشان
آکاسیه بوت اچشان امیطر زقطرونت زك جوخت
فریتون پون نیهان کنت ند ۱۰ پتوند امت منوش
ی خورشیت پون وینیك نفرونست من منوش خورشید
وینی خواهر منوش خورنر من
منوش خورنر منوچهر زات منّش
سرم و توچ زقطرونت پون کین ایریچ من منوچهر
زات فرش تودر و دوراسرو چیگون
منوچهر منوش خورنر
منوشخورنك کمامسوزك بوتیرك
ی ثریتك بیتك فرزوشك زوشك ی

روبشنیه دنمن‌چ دمنونیت ایغ دنمن دمیك انهیبهر انشیپ
هماون بنا کوف ی چکات چ چینبر رهرا دخسونشنیه
فروت دارینـد را دهوونیت *

میم توخم و پتوند کیان

هوشینگ ی فرواك ی سیاکمك ی مشی ی گایومرت تخمورف
سپیتور ناریس ی منّ روشنّك چینك قریتونند هماك برات بوت
هنمند من جم و جمك ی خاتمنر دهوونت زات جوختی گبنا زنّ
هکندن زایشنی بوت هنمند میرك آسپیان و زیانك زرگیشم
شم دهوونت هنمند پتوند بنا رفت سپیتور زك دهوونت
روتمن جم دهاك جم بنا کرینیت ناریس ادین چ زیوست
نیسر گیاوان قریتونند دمنونند ایغش زك یدمن میم
دات دقویمونات ایغ کنا یوم دین آچاریها بنا وتیریت
هماك خورشنّ یوشداسر پاك بنا وخدونیت دهاك ی خروتاسپ
ی زینیگاو ی ویرفشگ ی تاز ی فرواك ی
سیامك اچ ماتر دهاك ی اودی ی بیك
ی تمبیك ی اووروخم ی پاورویسم
ی گذویثوی دروی ی یسکا ی گتّاك مینوی
فریتون آسپیان سیاك تونا آسپیان
بور تونا آسپیان سیاك تونا آسپیان سپیت تونا
آسپیان گفر تونا آسپیان رمك تونا آسپیان ونفرغشنی
آسپیان جم ویوگهان چیگون ورمنشان گویت من آسپیان

Digitized by Google

Digitized by Google

ہوئے ہوئے اور ہوئے ہوئے ہوئے ہوئے ہوئے ہوئے ہوئے ہوئے ہوئے ہوئے
ہوئے ہوئے

کرف رعرا دنسیونیت ند هماك هماك روبشنیه پون زك پاکیه
هماك ساطونیت دنمن دمنونیت ایغ یشت را کنت
دقویمونیت و کیتیخریت را فرموت دقویمونیت و جامك اهروبو
دات را دات دقویمونیت تمّن برهنك اچ‌ش انهوما
یشت وخدونیت اچ‌ش مینوی کیهانکار وسترکی
ور وخدونیت اخر انهوما کتاك مینوی وهومن اکومن
اشوهشت اندر شتوین ساور سپندنمت تروموت
هست ناونهس خوندت امتدت تاریچ
زاریچ راست کوبشنیه زکی دروک کوبشنیه سروش
خشم وخدونند اخر ۲ دروچ فناچ کترونند آهرمن و
اچ انهوما ور ستی داتونیت بنفشمن زوت و سروش راسپیك
ایفیاکنان پون یدمن دخسونیت کتاك مینوی و اچ پون زك کهان
نیرنك زت افزاریها اکاریهاتر وخدونند زك
وترك آسمان پتش دین دوبارست رخوار ور توم
تار دوباریت دوچیهر مار پون زك ایوکشوست وتاختك
سوچیت زك کتدکیه ریمنیه دین دوشخو بوت پون زك ایوکشوست
سوچیت دکیا بنا دهوونیت زك شولمن ی
کتاك مینوی پتش بنا دوبارست پون زك ایوکشوست وخدونیت
ك دمیك دوشخو رخوار ور فراخویه ی کیهان دایتیونیت و
دهوونیت فرشکنت دین خانان پون کامك کیهان امرك ند هماك هماك

ایوف دروند نزدست روبان تنّ وینیت اچش پونسیت پون
زك گوفت انشوتا هماك هم قارا دهوونند بولند
ستایشنّ ور انهوما و امشوسپندان گرینند انهوما
پون زك گاس هنگرتینیت دام دهوونیت ایغش
۵ کاری میم را افایت کنتنّ دین زك منّشان ریست
ویراست کاری میم را افایت کنت یچشنی پون ریست
ویرایشنیه سوشیوس روتمن ایاباران وخدونیت تونا
هذیوش پون زك یچشنّ نکسونند من پیه
زك تونا و هوم سپیت هوش ویراییند ور هروسپ
۱۰ مرتوم یهبونند و هروسپ مرتوم اهوش بوند
ند هماك هماك روبشنیه دنمن چ دمنونیت ایغ من
گبنا پتمان بوت دقویمونیت ادینش پون دات ی ۴۰ شنتك
افاچ ویراییند زك ممن خورتك ریستك بوت
هنمند ادینشان پون داتی ۱۵ شنتك رخوار ویراییند
۱۵ و کنا ایش زنّ یهبونند و فنزند روتمن زنّ نماییند
اندو وخدونند چیگون کون دین ستی بنا فنزند زایشنیه
را دهوونیت اخر سوشیوس من داتار انهوما فرمان
هماك مرتوم مزد پاتدهشنّ یهبونند پون کونشنّ
سچاکیها دنمنچ ایتی اهروبو ایغ دمنونیت ایغ
۲۰ یزرونند ور وهشت گروتمان ی انهوما چیگون بنفشمن افایت

ديدم كه مجنون را نشانه بسيار و سنگ فراوان بسوى او
مى انداختند چنانكه از بسيارى سنگ نمى توانست
ايستاد تا بالاخره سنگى بر پيشانى او رسيد و خون
بسيار از پيشانى او روان شد و او را بيهوش كرد
چون بهوش آمد ديدم كه بر سر راه ايستاده است
و بر هر كه مى گذرد سنگ مى اندازد و دشنام
مى دهد و چون از او مى پرسند كه چرا چنين
مى كنى مى گويد كه اين مردم مرا بى جهت
آزار مى رسانند و من ايشان را آزار نمى رسانم
و چون از او مى پرسند كه چرا سنگ مى اندازى
مى گويد كه اين مردم مرا بى جهت دشنام
مى دهند و من ايشان را دشنام نمى دهم
و چون از او مى پرسند كه چرا ايستاده
ا

مطبوعہ مسلمان مسلمی اخبار دلی کا مالک اور مہتمم سید علی
ہے اور اس کا چھاپہ خانہ اسی شہر میں ہے ہر ہفتہ کی
صبح کو یہ اخبار چھپ کر تیار ہوتا ہے اور اس کی قیمت
چھ روپیہ چھ آنہ مہینہ کی ہے اور ڈاک کا محصول
علیحدہ ہے اور اس کی قیمت ہر ایک نمبر کی ایک
پیسہ ہے اور اس کے مضمون کی نسبت کچھ لکھنا
ہمارا منصب نہیں ہے اور ہم کو اس کے مضمون
سے کچھ علاقہ نہیں ہے اور ہم اس کے مضمون
کے ذمہ دار نہیں ہیں اور اس کے مضمون کی
نسبت ہم کو کچھ لکھنا نہیں ہے اور ہم اس
کے مضمون کی نسبت کچھ نہیں لکھتے ہیں
اور اس کے مضمون کی نسبت ہم کو کچھ
لکھنا نہیں ہے اور ہم اس کے مضمون کی
نسبت کچھ نہیں لکھتے ہیں اور اس کے
مضمون کی نسبت ہم کو کچھ لکھنا نہیں
ہے اور ہم اس کے مضمون کی نسبت
کچھ نہیں لکھتے ہیں اور اس کے
مضمون کی نسبت ہم کو کچھ
لکھنا نہیں ہے اور ہم
اس کے مضمون
کی نسبت
کچھ
نہیں
لکھتے
ہیں

ایت منّ اخی اهروبو ایوکی دروند ورمنشان منّشان بنفشمن
کونشنّ رای کنت دقویمونیت چیگُون دهاك و فراسیاپ تور
اپانیك من دنمن آینینك چیگُون مرگُرچانان پاتفراس وتارِیند
هیچ مرتوم را وتارِیند پاتفراس ی تیشرام خشفنام
قریتونند دین زك فرشکنت کنتاری ورمن ورمنشان ۵
مرتان ی اهروبان ی نپشت ایغ زیوندك هنمند ۱۰ گُبنا
و ۱۰ کنیك ور ایاباریه سوشیوس بنا دامطونند
گُورچیهر چیگُون دین سپیهر من تهی بینخ بنا ور
دمیك نفرونیت دمیك اندو هوماناك درت دهوونیت چیگُون میش
منّ گُورگ نفروند اخر آتاش ارموشتین ایوکشوست دین ۱۰
کوفان گُران وتاچیند پون دمیك روت هوماناك دقویمونیت
اخر هروسپ مرتوم دین زك ایوکشوست ی وتاختك
بنا وتیرِیند و دکیا بنا دهوونند منّ اهروبو ادین‌ش
اندو میمّونیت چیگُون امت دین شیر ی گُرم همای
روبیت امت دروند ادین‌ش پون زك آینینك میمّونیت ۱۵
ایغ پون ستی دین ایوکشوست ی وتاختك همای
روبیت اخر پون زك ی مهیست دوشارم هروسپ مرتوم
ور هم دامطونند ابو و بنمن و اخ و دوست ایوك ور
تنی پونسیند ایغ دنمن اند شنت ایغ دهوونت
هنمنم اچت پون روبان داتستان ممن بوت اهروبو بوت‌ش ۲۰

Digitized by Google

دنمن زك ی ر ایت کنارچای زك ی نزدیك پتوندتر اخر
دهوونیت هنچمن ی ستواستران پیتاك ایغ مرتوم پون دنمن دمیك
هماك بنا دقویمونند دین زك هنچمن کنا ایش نیوك
کونشنیه ی نفشمن و سریا کونشنیه ی نفشمن خدیتونیت
اخر دین زك هنچمن دروند ایتون پیتاك چیگون
کینای سپیت دین زك سیاك دهوونیت دین زك هنچمن
اهروبو ممن پون ستی دروند دوست دهوونت دروند
گرچیت من زك اهروبو ایغ چیم امت دین ستی من کونشن
نیوك ی بنفشمن ورچیت ر آگاس را کنت ات زك ی
اهروبو ورمن را آگاسنیت ادین‌ش پون زك هنچمن شر.
ایتون افایت وتارتنّ اخر اهروبو من دروند گویتاك
وخدونند اخر اهروبو ور گروتمان و دروند رخوار
ور دوشخو رمیتونند ترتا یوم ریریاان تنّاومندیها
دین دوشخو پاتفراس وخدونند اخر دین گروتمان تناومندیها
زك ۳ یوم اورواخمنی وینیت چیگون دمنونیت
ایغ پون زك یوم امت اهروبو من دروند گویتاك دهوونیت کنا
ایش ارس ند زنگ پتش فروت داتونیت امت اخر
من همباچش ابو و اخ من ور برات دوست من دوست گویتاك
وخدونند کنا ایش زك ی نفشمن کونشنّ وتارینند گرینند اهروبو
دین دروند و دروند میم نفشمن ممن ایت منّ ابو اهروبو بنمن دروند

Digitized by Google

ہمہ اہل اللہ کو ہے اور کوئی ہمہ اہل اللہ کو ہے اور کوئی

Digitized by Google

ایغ‌ش کامك واریت امتم وای یهبونت منّ چشمدیت
پون وات نیروك ایر ور اچپر چیکُون کامك وچیت پون یدمن فناچ
را توبان کُرفتنّ ایوك ایوك من ورمنشان امتم یهبونت پتش
دوشخوارتر دهوونت ایغ ریستاخیچ کنتنّ چیم دین ریستاخیچ
ایابارپه چیکُون ورمنشان ایت امت ورمنشان کنت را
دهوونت دهوونیت من دهوونت میم نکیر ایغ امت زك ی را
دهوونت ادین بنا کنت و زك ی دهوونت چیم رخوار را شایت
کنتنّ ممن پون زك هنکُام من مینوی دمیك است و من میا
خون من اورور موی من آتاس خیه چیکُون‌شان پون بوندهشنیه
پتیرفت خواهیت نزدست است زك ی
کُایومرت رعرا انکیچیت اخر زك مشی مشینی
اخر زك اپانیك مرتومان پون پنچاه هفت شنت سوشیوس هماك ریست
ویراییند هماك مرتوم میم دقویمونند منّ چ اهروبو چ منّچ
دروند مرتوم کنا ایش من تمن رعرا انکیچیند
ایغ‌شان کُان بنا نزرونیت اخر امت‌شان هروسپ خان ی
استاومند تنّ کرف رخوار دهوونند ادین‌شان آینینك بنا
یهبونند زك ی روشنّ روتمن خورشیت نیمی بنا ور کُایومرت
و نیمی پون اپانیك مرتومان بنا شناسینیت ایغ روبان تنّ
بنا شناسیت ایغ دنمن زك ی ر ایت ابو دنمن زك ی ر
ایت ام و دنمن زك ی ر ایت برات و دنمن زك ی ر ایت نایریك

دقویمونند اخر من بسریا خورشنیه بنا دقویمونند اورور
پیم وشطمونند اخر من پیم خورشنیه رخوار دقویمونند من اورور
خورشنیه رخوار دقویمونند میا خورشنیه دهوونند روین پون عسریا
شنت امت سوشیوس داتونیت ور اخورشنیه دقویمونند
۵ را دمیتونند اخر سوشیوس ریست رعرا ویراییند
چیگون دمنونیت ایغ زرتوهشت من انهوما پونسیت
ایغ تنّی وات بورت میا وچیت من ایغ رخوار
وخدونیت ریستاخیچ چیگون دهوونیت انهوما پاسخو
کنت ایغ امتم آسمان اپی ستون پون مینوی دقویمونشنیه
۱۰ اریك کنارك روشنّ من گوهری خوناهین امتم
دمیك دهوونت منّ خان ی استاومند ددرونت اچش
داشتاریه ی ستی رویت امتم خورشیت و ماه و ستارکان
دین اندروای روشنّ کرفیها وچیت هنمند امتم جورتاك
دات ایغ دین دمیك بنا پرگند رخوار روست پون افزون
۱۵ رخوار دهوونت امتم دین اورور رگ یهبونت گونك گونك امتم
دین اورور اپانیك مندوم آتاش یهبونت اسوچشنیه
امت دین بورتار هم پوس یهبونت سریشتیت گویت
گویت پوست ناخون خون پای چشم و گوش اپانیك مندوم
پیشك بنا دات امتم ور میا رگرمن یهبونت ایغ
۲۰ بنا تچیت افر یهبونت منّ زك ستی میا بورت تمّن

Digitized by Google

ولیکن اس کے ساتھ ہی یہ بھی ضرور ہے کہ ہم اپنے ملک کی
حالت پر غور کریں اور یہ دیکھیں کہ ہمارے ملک میں کس
قسم کی تعلیم کی ضرورت ہے اور ہمارے ملک کے لوگ
کس قسم کی تعلیم سے فائدہ اٹھا سکتے ہیں اور کس
قسم کی تعلیم سے ہمارے ملک کے لوگ کو فائدہ پہنچ
سکتا ہے اور کس قسم کی تعلیم سے ہمارے ملک کے
لوگ کو فائدہ نہیں پہنچ سکتا ہے اور کس قسم کی
تعلیم سے ہمارے ملک کے لوگ کو نقصان پہنچ سکتا
ہے اور کس قسم کی تعلیم سے ہمارے ملک کے لوگ
کو نقصان نہیں پہنچ سکتا ہے اور کس قسم کی
تعلیم سے ہمارے ملک کے لوگ کو فائدہ پہنچ سکتا
ہے اور کس قسم کی تعلیم سے ہمارے ملک کے لوگ

ہے اس کے بعد اس کی تاریخ کا ذکر ہے۔ اس کے بعد اس کی تاریخ کا ذکر ہے۔ اس کے بعد اس کی تاریخ کا ذکر ہے۔

را شایست اچش اخر کوف ی دماوند بنا بست
امت ارچه دهوونیت سام اخیچیت اچش مخیتونیت
و زقطرونیت کنگدچ رای پون کوستی خوراسان من وری
زرای فراخوکنت ور زك کوستك پون کبد فرسنگ دشت
ی پیشیانسی پون کاولستان چیگون دمنونیت ایغ
بالیست پیتاکتوم پون کاولستان ایغ پیشیانسی
تمن گرمتر پون بالای بولندتر رویت
گرموك ایران ویچ پون کوست ی آتونپاتکان دمیك ساوکوستان
پون راس تورکستان ور چینستان
پون کوست ی اپاختر ور جم کنت میانی پارس پون سروا
ایتون دمنونند ایغ ور جم کنت اچیر کوف ی دمکان
کشمیر دین هندوستان *
میم چیگونیه ریستاخیچ و تن پسین
پون دین دمنونیت ایغ من زك چیگون مهشی و مهشینی
من من دمیك میم روست هنمند نزدست میا و اخر
اورور اخر شیر و اخر بسریا خورشن وشطموننند مرتومان بچ
امتشان دمان ی مورتو مت نزدست بسریا و اخر
شیر اخر من لخما وشطمونتن بنا دتویمونند ند من
بنا میرینند میا همای وشطموننند ایتونچ پون هچارك ی
خورشیترماه نیروك آچ ایتون بنا کاهیت امت انشوتا
پون ایوك یچشن خورشنیه ۳ یوم ریریاان پون سیریه

اچ‌ش گوفتیها قریتونند پرشدگا خمبیان
پون دشت‌ی پیشیانسی ای رای خمبیان
چشا بیم‌ی خشم.رای دین خمبی
پروریت ون‌ی گویتبیش پون ایران ویچ اوروتدنر
ی زرتوهشتان پون جم کنت ور ورشان رای دمنونیت
منّ اهوش هنمند چیگون نری ی ویونگان
طوس نودران گیو گودرزان یبیرز
ی کوخششنّ کنتار اشوند پوس ی پورورداخشتا
و ورمنشان هماك پون فرشکنت کنتاری بنا
ور ایاباریه سوشیوس بنا دامطونند سام رای
دمنونیت ایغ اهوش دهوونت پون زك منّ‌ش ترمینشنیه
دین مازدیسنان تورکی منّ نهاچو قریتونند امت
خرمونت دقویمونات پون تیر بنا وناست تمنّ پون
دشت ی پیشیانسی اچ‌ش زك ی اپارون
بوشاسپ میم بورت دقویمونات میان‌ی گرموك شکست
اچ‌ش فر اچپر وهشت دقویمونیت پون زك کار ایغ
امت اچی دهاك ارچك دهوونیت ورمن اخیچیت من‌ش
گبنا زقطرونیت اچ‌ش ببور فروهار ی اهروبان پون پانکیه
هنمنڈ دهاك منّ بیوراسپ قریتونند دنمن‌چ دمنونیت
ایغ فریتون امت‌ش دهاك بنا وخدونت پون کوشتن

٣٠٣٠٣٠ ٣٠٣٠٣٠ ٣٠٣٠٣٠

Digitized by Google

..... راست درایشنّ میچیت ایغ

..... پاهروم خانان را دامطونیت ❋

میم چیگّونیه

کیشوریها دمنونیت پون دین ایغ زك ی ۶ رتیه

کنا ایوکی رتی ایت چیگّون ارچه رت اشاشگّجهت

ایخوندچان و سوه رت هوززودث

هریخوا پریشتیرو فردتفش [ویدتفش] رت سویتنیدی

هوسپاسنیان ووروبرشت رت هوگّسپ

ووروچرشت رت چخرواخ زرتوهشت کیشور

خونیرس و هروسپچ کیشوریها رت اهروبان گّیت رت

گّوفت ایغ شان هماك دین من زرتوهشت مکیرونت دین

کیشور ی خونیرس کبد سواك ایت منّش دین گّوینسریه

هماك ستهمبکی کوخششن ی پتیارك پون مینوییها

نیروك وترگ اچش بست دقویمونیت هباونها ی

خونیرس قریتونیت انگّوشیتك زك کیشوریها ی

دتیگّر چیگّون کنگّدچ دمیك ساوکوستا و دشت

تاچیکان و دشت پیشیانسی روت ناوتاك ایران ویچ

ورجم کنت کشمیری اندرینین اچشان رتی

اهوش دین پاتشاهیه اختونیت چیگّون دمنونیت ایغ

پشوتنّ وشتاسپان منّ چترومینوی قریتونند پون کندچ بوم

اغریرث ی پشنگا پون دمیك ساوکوستا

..... کُبنا یهبونیت منّ دمنونند .....

..... یکیه اشکموك روبشنیه پون کُیهان ...

..... دروچ شناسینیت دهوونیت ترمت شیدا

منّ ترمینشنیه یهبونیت میتوکُت شیدا دروچ کُند

٥ کُتاك مینوی ارشك شیدا دروچ کینوری دوشچشمیه

ورمنشان اومنم افزاریه خشم شیدا هنمند چیکُون دمنونیت

ایغ ۷ زور خشم دات ایغ دامان پتش

بنا افسینیت کیان ویران دین دمانکی نفشمن من زك ۷

زور ۷ بنا زنیت ایوك بنا مانیت تمّن ایغ

۱۰ میتوکُت رسیت ارشك مهمان دهوونیت خشم بون فروت

وخدونیت تمّن ایغ خشم بنا دخسونیت کبد دام افسینیت

کبد هنکُرانیه وخدونیت هماك اناکیه ور دام ی انهوما

خشم ویش کرینیت ورمن کیان ویران دوشکونشنیه خشم

رای اچیرتر بوت هنمند چیکُون دمنونیت ایغ خشم

۱٥ خرودروش ور وخدونیت وچیش شیدا زك منّ روبان مرتومان

ی وترتکان زك یوم و ریریا امت پون ستی روتمن کنا شپ

ترس زنشنی میم ددرونیت پون ببا ی دوشخو یتیبونیت

وده شیدا زك منّ امت مرتومان پون خواهشنیه

کُاس یتیبونیت ایوف امت پون خورشنّ وشطمونند مینوییها

۲۰ جانوك میم پوشت مخیتونیت ایغ بنا درایبت

Digitized by Google

Digitized by Google

وَلَا يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ فِي الْأَزَلِ شَيْءٌ مِنَ الْعَالَمِ لِأَنَّ كُلَّ مَا سِوَاهُ مُحْدَثٌ
وَمُحْدِثُ الْعَالَمِ وَاحِدٌ لَا شَرِيكَ لَهُ فِي خَلْقِهِ وَلَا فِي صُنْعِهِ وَلَا فِي تَدْبِيرِهِ
وَلَا فِي تَصْرِيفِهِ وَلَا فِي تَقْدِيرِهِ وَلَا فِي تَكْوِينِهِ وَلَا فِي تَأْلِيفِهِ وَلَا فِي
تَرْكِيبِهِ وَلَا فِي تَحْرِيكِهِ وَلَا فِي تَسْكِينِهِ وَلَا فِي تَغْيِيرِهِ وَلَا فِي تَبْدِيلِهِ
وَلَا فِي تَحْوِيلِهِ وَلَا فِي تَنْقِيلِهِ وَلَا فِي تَرْتِيبِهِ وَلَا فِي تَنْظِيمِهِ وَلَا فِي
تَفْصِيلِهِ وَلَا فِي تَجْمِيعِهِ وَلَا فِي تَفْرِيقِهِ وَلَا فِي تَأْلِيفِهِ وَلَا فِي
تَرْكِيبِهِ وَلَا فِي تَحْرِيكِهِ وَلَا فِي تَسْكِينِهِ وَلَا فِي تَغْيِيرِهِ وَلَا فِي
تَبْدِيلِهِ وَلَا فِي تَحْوِيلِهِ وَلَا فِي تَنْقِيلِهِ وَلَا فِي تَرْتِيبِهِ وَلَا فِي
تَنْظِيمِهِ وَلَا فِي تَفْصِيلِهِ وَلَا فِي تَجْمِيعِهِ وَلَا فِي تَفْرِيقِهِ

الفصل الثاني

في ذكر بعض ما جاء في القرآن من ذكر الله تعالى وصفاته وأسمائه
وما يجب له من الكمال وما ينزه عنه من النقص والزوال

قال الله تعالى في كتابه العزيز: ﴿ليس كمثله شيء وهو السميع البصير﴾
وقال تعالى: ﴿ولم يكن له كفوا أحد﴾ وقال تعالى: ﴿هل تعلم له سميا﴾
وقال تعالى: ﴿فلا تجعلوا لله أندادا وأنتم تعلمون﴾ وقال تعالى:
﴿ولا يحيطون به علما﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في حكمه أحدا﴾
وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في علمه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في قدرته أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في ملكه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في سلطانه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في عزته أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في كبريائه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في عظمته أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في جلاله أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في جماله أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في كماله أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في نوره أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في بهائه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في ضيائه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في رحمته أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في مغفرته أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في عفوه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في جوده أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في كرمه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في لطفه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في إحسانه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في إنعامه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في إفضاله أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في إكرامه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في إعزازه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في إذلاله أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في إغنائه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في إفقاره أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في إحيائه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في إماتته أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في إبقائه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في إفنائه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في إعادته أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في إبدائه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في إنشائه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في إيجاده أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في إعدامه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في إفنائه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في إعادته أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في إبدائه أحدا﴾ وقال
تعالى: ﴿ولا يشركون في إنشائه أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون
في إيجاده أحدا﴾ وقال تعالى: ﴿ولا يشركون في إعدامه أحدا﴾ وقال

ماتکور ۳۰ اینینك اچ‌ش ۱۰ سرتك اندرون و بیرون شایت
خورتنّ چیگون انچیر و توفاخ بیه واترنگ انگور توت
خرمور اپانیك من دنمن آینینك ۱۰ بیرون شایت خورتنّ
اندرون را شایت خورتنّ چیگون خرما شفتارو
زردارو سپیت اپانیك من دنمن آینینك زك اندرون شایت
خورتنّ بیرون را شایت خورتن گوز واتام
انار انارگیر فندق شاهبروط ون
ورگان منّچ ویش من دنمن ببا کبد ماتکور میوك
هنمند دنمن‌چ دمنونیت ایغ کنا گولی امشوسپندی
نفشمن چیگون سمن ی سپیت وهومن رای مورت
یاسمن انهوما نفشمن مرزنگوش
اشوهشت نفشمن شاهسپرم شتوین نفشمن
فرنجمشك سپندنمت سوسن خوندت چمبك امنّدت
دینی وترنگبوی آتون آدرگون نیلوپر
آپان مرو سپید خورشیت روگس ماه
ونوشه تیر میرن گوش کارده دین
پون متنّ هماك ونوشك متنّ خیری سورخ سروش نیستررون
رشن بوستان اوروج فرورتین سیسنبر
واهرام خیری زرت رام واترنگبوی وات شمبلیت
دین پون دین گول ی ست ورگ دین هماك هماك وهار
ارت هماك هوم سپیت آستات نعنا نانووکسپرم آسمان کلکم دمیات ارتشیران
مانسرسپند خمستان خم انیران من ۳ آینّ هست اورورران رای ایغ کنا
آینّ ی ورمن
پون رویشمن دخسونند آناش ۴ انگوشت روین من هماك افزون کنار
اچ‌ش ایغ گویهند *

هوبوی چیکون کُول و نرکُس و یاسمن و نیسترون آلالك کوستی
سیندی چمبه هیری کلکم زرده ونوشه
کارده اپانیك من دنمن آینینك کُول قریتونند
کنا مندومبه بر هوبوی ایوف شکوفك هوبوی را یدمنورچ
ی مرتومان پون هنگام دهوونیت وهار قریتونند کنا ممن پون
خواربازی کُوسپندان و ستوران مهمان کُبعا قریتونند
کنا ممن پون پیش پارکیها دین نزرونیت افزاریها
قریتونند کنا ممن پون لخما خورتنّ مهمان چیکون ستاك
تریتی کُوشنیچ ککیچ کُندنّاك اپانیك من دنمن آینینك تیرك
قریتونند کنا ممن منّ چیکون نیشنان پیمبك اپانیك من دنمن آینینك
جامك قریتونند کنا ممن مچك چربیشناومند چیکون کنچیت
دوشدانك شهدانك زندك اپانیك من دنمن آینینك روکنّ
قریتونند کنا ممن جامك پتش شایت رستنّ چیکون
کلکم دارپرنیان زچیه وهه اپانیك
من دنمن آینینك رنك قریتونند کنا ممن ریشك ایوف
توف ایوف دار بوی چیکون قندره وراشت کوستکندر
قاقره کافور وادرنکبوی اپانیك من دنمن
آینینك بوی قریتونند کنا ممن دوسشن من اورووران
بنا داتونیت زتك قریتونند داری ورمنشان اورووران بنا داتونیت امتش
ایوف خوشك ایوف تر چیبا قریتونند دنمن
همك اورووریها پون ایوك ایوك کش دارووك قریتونند میوك

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

نزدیك ور زك ونّ هوم ی سپیت ی بیشاچ اونست روست
دقویمونیت دین چشمك ی میا ی اریدویسور کنا منّ وشطمونیت
اهوش دهوونیت اچش کوکرن درخت قریتونند چیکون دمنونیت
ایغ هوم دوراوش اچش پون فرشکنت انوکشکیه اچش
ویراییند و اوروران رت ایت اورور دنمن اند آینینك ور دهوونیت
دار و درخت و میوك جورتاك و کول و سپرم تارك و اوزارك
کیاك وهار دارور زتك هماك بنا ور روکن رنك جامك
من‌ش ۲ کانك دمنونم کنا منّ بر پون خواریاری مرتومان را
مهمان ساروار ایت چیکون سرور و چینار و سپیتدار
و شمشیار و اپانیك من دنمن آینینك دار و درخت قریتونند
کنا مندوم بار پون خواریاری مرتومان مهمان ساروار
ایت چیکون خرما و مورتو کنار و کرما و سفرچریا و توفاخ
و واترینك انار شفتارور انچیر و کوچ و واتام اپانیك
پون دنمن آینینك میوك قریتونند کنا ممن پون پیهنی روچکار شایت
ساروار ایت درخت قریتونند کنا ممن پون روچکار شایت
زهاك بر دنسیونند بون بنا اوسینیت ایت چیکون اك شك
و برچو کویت کویت منکان کونه نخوت اپانیك من دنمن آینینك جورتاك
قریتونند کنا ورك بویاك پون یدمن ورچ مرتومان کیشت
دقویمونیت همواز ایت سپرم قریتونند کنا ممن وشکوفك
هوبوی پون یدمن ورچ مرتومان هنکام هنکام دهوونیت ایوف
بون همواز ایت پون هنکام شکوفیت نوکشاك شکوفك

بینج پون ۱۰۰ هشتات یوم رخوار ور زك سواك دامطونیت
منّ من بونیه بنا ساطونت ✻

هاسری پون دمیك فرسنگی ۱۰۰۰
گام ی ۲ پای فرسنگی پتمانك اند چند گبنای دور
وینشنّ فناچ نکیریت ستوری بنا خدیتونیت ایغ سیاك ایوف
سپیت شناسیت و گبنای پتمان هشت وتست دمانك ✻
میم چیگونیه اوروران دمنونیت پون دین ایغ روین من
متنّ خیابیت اورور خار و پوست پتش را دهوونت
و اخر امت خیابیت مت پوستاومند خاراومند
بوت ممن پتیارك بنا ور کنا مندومی گومیخت من زك
چیم اورور چ ایت ویش گومیختّر چیگون بیش بالای
کیلو ایغ زاهراومند کنا مرتوم امت وشطموننند دمیتوننند
کینا ممن همگونك روتمن پنچاه پنج سرتك جورتاك ۱۲
سرتك اورور ی بیشاچ من تونای ایوکدات بوت دقویمونیت
۱۰۰۰۰ سرتك دین سرتك اورور ماتکور ۱۰۰۰۰۰ سرتك
دین اورور وخشیت هنمند من دنمن هماك توخمك ی ون ی
گویت بیش ی کبد توخمك دین زرای فراخوکنت
روست دقویمونیت امتش دنمن هماك اورور توخم پتش
روتمن زك من تونا ی ایوکدات دهوونت دقویمونیت کنا شنت زك
مورور زك ونّ اوسینیت زك هم توخمیها دین میا گومیچیت تیشتر
روتمن میا وارانیك دنسیونیت زك میا وارانیها واریت

Digitized by Google

وفي المسلمة المقدمة من المسلمين المسلمة المسلمة المسلمة
المسلمة المسلمة المسلمة المسلمة

Digitized by Google

همین هموار واران ڭرمیه ویش بنا زقطرونیت پیتاك را دهوونیت
پون دمیستان واران را واریت سرتیه ویش پیتاك را
دهوونیت پون کوستی اپاختر ایغ آرایشن ی دمیستان
هموار سرت ممن پون همین ویش ستهمبکتر دمیستان تمّن
رای سرتیه ایتون را توبان زتنّ ایغ ڭرم بنا
وخدونیت پون میانك سواك سرماك ی دمیستان ڭرماك ی
همین زوراومندیها بنا دامطونیت تنی شنتی پون
ورتشنیك ماه روتمن شنت هوشمورتك را راست هنا
رای ممن بینخ جاوری پون ۲۹ رخوار دهوونیت جاوری
پون ۳۰ اچ‌ش زك ایوك چهار دمان کبد چیڭون دمنونیت
ایغ کناوسپ دروچنیت ایغ پون ماه دمنونند بنا امت
دمنونند ایغ پون ۹۰ یوم ۲ بار من شنت منّ ورتشن ی
ماه دخسونیت همین پون دمیستان دمیستان پون همین آمیچیت
دنمن ایغ ماهی فروردتین نایچکیك بینخ‌ی انّتوهشت
و بینخ‌ی خوندت وهار بینخ تیر بینخ امنّدت بینخ شتوین
همین بینخ متنّ بینخ آپان بینخ آتون پانیچ بینخ دین بینخ
وهومن بینخ سپندنمت دمیستان و خورشیت من زك خورتك ی
ورك ند پون بونیه بنا رفت پون ۳۹۰ پنچ یوم
و ۹ دمان خورتکی ایت شنتی رخوار ور زك سواك دامطونیت
چیڭون کنا ۳ بینخ پون ۳ اختر ویش و کم بنا دامطونیت

فردتفش ویدتفش پون بینخ‌ی آپان ی نایچکیك یوم ی انهوما
دمیستان زور وخدونیت پون کیهان دین داتونیت مینوی ی رپیتپین
من اچپری دمیك ور اچیری دمیك نزرونیت ایغ خان‌ی
آپان کرمیه و خویتیه پون آپو دین شیقونیت هند ریشك
ی درختان پون سرتیه خوشك را دهوونیت و بینخ‌ی دینی
نایچکیك یوم‌ی آتون زك ی دمیستان پون ویش سرتیه ور
ایران ویچ دامطونیت پون بینخ‌ی سپندنمت نایچکیك ند
سر دمیستان پون هماك کیهان بنا دامطونیت هنا رای
بینخ‌ی دینی یوم ی آتون هماك سواك آتاش افروچیند نشان
وخدونیت ایغ دمیستان مت پون زك پنچ بینخ میا
ی خانیك کتس هماك کرم ممن رپیتپین تمّن کرمیه
خویتیه دخسونیت کاس‌ی رپیتپین را یچیت چیگون بینخ‌ی
فروردتین یوم ی انهوما دهوونیت دمیستان نیروك دخسونیت
اش کاهیت همین من بون‌ی کتك ی خویش دین داتونیت
نیروك پاتشاهیه پتیریت رپیتپین من اچیر ی دمیك
میم داتونیت بر ی درختان پزامینیت هنا رای پون همین
آپ ی خانیك سرت ممن رپیتپین تمّن رویت زك ۹ بینخ
رپیتپین ور یچیت همین پون هماك دمیك بنا دامطونیت
و پون چ کوست‌ی هندوستان تمّن بون‌ی کتك ی همین نزدیکتر
هموار را سرت را کرم همین ممن پون زك هنگام منّ پاتشاهیه

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

کاهیت ریریا ی دمیستانیك چند ۲ ریریا ی هامینیك کهست یوم
ی هامینیك ۱۲ هاسر ریریا ۹ هاسر ریریای دمیستانیك
۱۲ هاسر یوم ۹ هاسر ی دمان ی پون دمیك هم آینینك پون
همیسپدمایدیم گاس ایت پنچك پون بینخ ی
سپندنمت رویشمن یوم ریریا راست رخوار دهوونیت
چیگون من بینخ ی فرورتین یومی انهوما نایچکیك ند بینخی
متن یومی انیران نایچکیك دهوونیت ۷ بینخ همین
و من بینخی اپان یومی انهوما نایچکیك ند ماه ی سپندنمت
ی نایچکیك پنچك بنا ورمن سر دهوونیت پنج بینخ دمیستان
هیرپت وچر ی نسای اپانیك مندوم پون همین دمیستان
من دنمن هوشمار وخدونیت پون زك ۵ بینخی همین گاس
ی یومان شپان پنج ممن رپیتپین ور دزبخونیت چیگون
بامدات گاس هاون نیمروچ گاس رپیتپین ایفارك
گاس اوزیرین امت ستارك ور آسمان پیتاکیه مت ند
نیمشپ گاس ی ایبسروتیم من نیمشپ ند ستارك
اپیتاك دهوونیت گاس اوشهین پون دمیستان چهار
گاس ممن بامدات ند اوزیرین هماك هاون اپانیك چیم
گوفت اچش چیم دنمن ایغ دمیستان اشاریه
پون کوست ی اپاختر ایغ اپاختر کیشور وورووبرشت
وورووچرشت همین چ بون ی کتك پون نیمروچ ایغ کیشور

هماك ارچ يهبونت ممن اريدويوسور ميای منّ مهيست ميا
ی خونيرس آسمان دميك ارچيت ڭويت من ارنڭ روت ويه روت
من اورووان مورت خرما منّ اوررر ميم كرينينيتك
دمنونيت هروسپ اوررر ی خونيرس ارچيت ڭويت من زك ڭوكرت
٥ درخت زيش ريست پتش ويرايبند من كوفيها
كوف ی پارسين بون دخسونيت پون سڭستان سر پون خوچيستان ايت‌ی
هماك كوف ی پارس دمنونيت هروسپ كوفيها
رت ڭويت من هربورچ من موروان چمروش رت منّ ور
هروسپ مورو ی پون خونيرس ارچيت ڭويت من سين ی ٣
١٠ آينينك هنڭرت دنمن ايغ كنا منّ كار ی مس وخدونيت
ادين‌ش كسی چ ويش *
ميم كار ی دين دمنونيت پون دين
ايغ‌م دام ی ستی پون ٣٦٥ يوم هنڭارت
يهبونت ايت ٩ ڭاس‌ی ڭاسانباری پون شنتی
هنڭارت دقويمونيت همای نزدست يوم افايت هشمارينيتنّ پون
١٥ اخر ريريا ممن نزدست يوم بنا نزرونيت اخر
ريريا بنا داتونيت و من ميتوكشيم ڭاس ی ايت
ماه ی تير نايچكيك يوم خور ند ميتياريم ڭاس ی
ايت بينيح ی دينی نايچكيك روچ واهرام يوم كس ريريا
افزايت و من ميتياريم ڭاس ند ميتوكشيم ڭاس
٢٠ ريريا بنا كاهيت يوم افزايت يوم ی هامينيك چند ٢ يوم ی دميستانيك

Digitized by Google

سرسید کا یہ کارنامہ اسلام کی تاریخ میں ہمیشہ یاد رکھا جائے گا۔ انہوں نے ایک ایسے وقت میں جب مسلمان ہر طرف سے مایوس ہو چکے تھے، ان کے اندر نئی روح پھونکی۔ انہوں نے مسلمانوں کو بتایا کہ وہ بھی دنیا میں کچھ کر سکتے ہیں۔ انہوں نے مسلمانوں کو جدید تعلیم کی طرف توجہ دلائ

ہے کہ ان کا یہ کام اگر خدا کی رضا کے لئے ہو تو اس کا
اجر خدا کے ذمہ ہے۔ اور اگر وہ اس سے دنیا کا کوئی
مطلب حاصل کرنا چاہتے ہیں تو ان کا یہ کام اس لائق
نہیں کہ اس پر کوئی اجر ملے۔ اس لئے ان کو چاہیئے
کہ اپنے کام کا اجر خدا سے مانگیں۔ اور اس کے
سوا کسی سے کوئی امید نہ رکھیں۔ اور اگر کوئی
شخص ان کی خدمت کرے تو اس کا شکریہ ادا کریں
اور اس کو دعا دیں۔ اور اگر کوئی شخص ان کی
خدمت نہ کرے تو اس کی شکایت نہ کریں۔ اور
اس کو بددعا نہ دیں۔ اور اگر کوئی شخص ان کی
مخالفت کرے تو اس کا مقابلہ نہ کریں۔ اور
اس کو برا نہ کہ

زك منّ دين ور ورجم‌كنت ددرونت فرتوم من ورسنگان
قاقوم ى سپيت برهينيت ور ايت ورسنگان رت چيگون
دمنونيت ايغ قاقوم ى سپيت منّ ورمنشان هنچمن ى امشوسپندان
بنا مت كر ماهيك ارز دامان ى آپيكان رت دايتيك
روت تچاكوان رت دارجه روت روتباران رت
ممن‌ش مان ى ابيتر زرتوهشت پون بالاى زرتوهشت
تمن زات اروسى رزور رزوران رت هوگر
ى بولند منّ ميا اريدويوسور پتش تچيت دايت
بالستان رت ممن منّ ستر ى ستويس گرتشنّ
اچپر گوبران رت هوم ى هود بچگان
اورروران رت اگ ستپردانگ جورتاكان رت
درمنه ى دشتيك ابچگان رت هرومى
هامينى منّ پگ چ قريتونند كوتك دانگ جورتاكان
رت كوستيك وسترگان رت بازايوان
زراييها رت ۲ گبنا امت هكندن فناچ دامطونند
زك ى داناكتر راست گوبشنتر رت دنمن ممن دمنونيت
پون دين ايغ مانى هروسپ خان ى استوكاومند
انهوما دات ايغ هماك ايوك هنمند ممن راى
و گدمن ى خويشكاريه پون گيهان كبد ايت كنا ممن
منّ زك ى شفير ورچيت وخدونيت اش ميا ارچ ممن ميا را

سیاك پوست من‌ش دهوونت امت فریتون مت ور ورمنشان
من ایران شتنّ دوبارستنّ پون کنارك ی زرایی یتیبونتك
کنت کون دوبارستنّ ی تاچیکان رخوار ور ایران شتنّ
کومیخت هنمند *

میم رتیه ی مرتومان کینااان کنا مندومی

٥ پون دین دمنونیت ایغ فرتوم مرتوم سرتك کایومرت
برهینیت روشنی سپیتی دوسر منّ ور مس بنا
خدیتونت ورمن رتمّن زرتوهشترتوم هماك مندوم
رتیه من زرتوهشت دهوونت خربیچ ی سپیت منّ سر
فروت دخسونیت بوچان رت فرتوم ورمنشان سرتکان دات
١٠ میش ی سیاك ی کفری سپیت ایروار میشان رت فرتوم
من ورمنشان سرتکان ور یهبونت کمنا ی سپیت موی
هوجانوك ی ٢ کوفان کمنااان رت فرتوم تونای سیاك موی
زرت هوجانوك یهبونت زك ایت تونااان رت فرتوم
سوسیا ی الوس ی زرت کوش شیت ورس سپیت چشم پوست
١٥ فناچ برهینیت زك ایت اسپان رت خمنا ی سپیت کوربك رکرمن
خمنااان رت فرتوم من کربا کربای الوس ی زرت موی برهینیت
ور ایت کربااان رت خرکوش ی بور فناچ برهینیت ور ایت
فراخو رفتاران رت ورمنشان دتان را یدمن آموکاومند ممن
سریاك هنمند فرتوم من موروان سین ی ٣ آینینك یهبونت
٢٠ را ور رتمّن ممن کرشفت رت منّ چرك قریتونند

٨ *

Digitized by Google

Digitized by Google

وکیل سلسلہ علیہ کو اس بات پر اطمینان دلا دیں کہ
مسمی مالکہ نے مرد کے ساتھ اپنا مالکانہ حق کلی طور
اور ہمیشہ کے لئے چھوڑ دیا ہے اور اس کے بعد
مسمی مالکہ نے کوئی دعویٰ اس جائداد پر نہیں کیا
اور نہ کوئی دعویٰ کرنے کا اختیار رکھتی ہے
اس صورت میں مرد مالکہ کو اس جائداد پر
حسب قانون مروجہ ریاست قبضہ دلا دیں
۵ مارچ ۱۹۳۷ء

مسمات مالکہ نے اس حکم کو ہائی کورٹ لاہور میں
اپیل کی۔ اپیل کنندہ کی طرف سے یہ دلیل پیش کی گئی
کہ مسمی مالکہ نے مرد کے ساتھ اپنا مالکانہ حق
چھوڑ دیا ہے اور اس کے بعد اس نے کوئی دعویٰ
نہیں کیا۔ اس لئے مرد کو اس جائداد پر قبضہ
دلانے کا حکم دینا درست نہیں ہے۔ اس کے
برخلاف مسمی مالکہ کی طرف سے یہ دلیل پیش کی
گئی کہ اس نے مرد کے ساتھ اپنا مالکانہ حق
چھوڑا نہیں ہے۔ وہ صرف اپنے شوہر کے
ساتھ رہنے سے انکار کرتی ہے۔ اس لئے
اس کا مالکانہ حق اس جائداد پر قائم ہے

ور ی زرینمند پون همتان دمنونند ور ی آسوست رای
پیتاك ایغ میا ی اونستی ی ایت همwار دین زرای همای
تچیت اندو روشنّ ڭدمناومند چیڭون دمنونیت ایغ
خورشیت پون ور مت ور ی آسوست رای دیت
دین زك میا ی پون فرشکنت افایت ریست ویراستنّ
رای دین افایت ور ی هوسرو پون پنچاه فرسنڭ
ور ی چیچست ور ی ستویش زك ی نپشت پون
میان ی زرای فراخوکنت زك ی پوتیك دمنونیت ایغ پون
کمیندان زفری ایت منّ همwار اچ‌ش داتونیت کنا
مندوم دین رمیتونند ڭویت من جانور اچ‌ش را پتیریت
امت‌ش جانور هوبش دین رمیتونند فروت ددرونیت مرتومان دمنونند
ایغ من دوشخو چشمك‌ی پتش ایت ور ی اورویس پون پوشت
هوڭری بولند *

میم چیڭونیه کپیك و خرس دمنونیت ایغ
جم امت ڭدمن اچ‌ش بنا نزرونت بیم ی شیدا رای
شیدااای پون نسامنیه وخدونت و جمك منّ اختمنر بوت
پون نسامنیه ور شیدای یهبونت اچ‌شان کپیك و خرس
دومبمند اپانیك وناسشنیه سرتك اچ‌ش دهوونت هنمند
دنمن ممن دمنونند ایغ اچی دهاك دین خوتاییه ڭوشنّ زنّ
شیدا میم شیڤونت و ڭوشنّ ڭبنا میم پریك شیڤونت اچ‌شان
پون دیتار ی ور مرچشن کنت منّ زك ایوك ڭوشنیه زینڭك

فراسیاپ ی تور بنا ور سپورت منّ خورشیتدر دامطونیت
اسپ زهاك رخوار دامطونیت ایتون چ چشمکیها زرای
کیاسیه کیاسیه هنا ایغ توخمك ی کیان
زك سواك ایت *
میم چیگونیه وریها دمنونیت پون دین ایغ دنمن
۵ اند چشمك ی آپان ور پیتاکیه مت هنمند منّ ور
قریتونند انداچك ی چشم ی مرتومان ورمنشان چشمك ی آپان
هنمند چیگون ور ی چیچست ور ی سووبر ور ی خوارزم
ور ی فرزدان ور ی زرینمند ور ی آسوست
ور ی هوسرو ور ی ستویس ور ی اورویس اچشان
۱۰ ۲ کانك دمنونم ور ی چیچست دین آتونپاتکان گرم میا گویت
بیش ایغ مندوم یچ جانور دین را دهوونیت اچش بون
ور زرای فراخوکنت پتوست دقویمونیت ور ی سووبر
پون میم شتنّ و بوم پون رویشمن ی کوف ی طوس چیگون دمنونیت
ایغ سوت باهر هوچشم ی شفیری افزایشنیك
۱۵ راتیه اچش بنا یهبونت دقویمونیت ور ی خوارزم رای
دمنونیت ایغ سوتو نیوکیك من‌ش بنا یهبونت دقویمونیت ارششونگی خواستك
توبانکر ی هوباهر افزایشنیك اورواخمنیه ور ی فرزدان
پون سگستان دمنونند ایغ آزات گبنای اهروبو مندومی هوبش
رمیتونیت مکیرونیت امت را اهروبو رخوار ور بیرون آپ
۲۰ رمیتونیت زك چ بون چشمك ور زرای فراخوکنت پتوست دقویمونیت

Digitized by Google

سالقلم لاعلم الا علامه اما اسم الدى معناه
علامه لاعلم الا علامه اما اسم الدى معناه
كل سوقطه لالمه سالقلم اسما عكس معنه
صلى وعلى آله وصحبه. وبعد فهذا ما جمعته
ه سلم عليكم

Digitized by Google

Digitized by Google

خون ی کینااں مرتومان یاچدهوم روکن ی دین کینااں مرتومان دین
کنا ۲ خانان کامك دواچدهوم خیو ی کینااں مرتومان منّ پوس
پتش پروریند ۱۳وم زك ی اچیر ی ایون ی اورووان
چیگون گوفت ایغ کنا ایونی میا ی سرشك پون تهی
آتاش چهار انگوست پیش پتش ۱۴وم شیر
ی کینااں مرتومان دنمن هرویست پون وخشیه ایوف تنّ ی
کنتك رخوار ور دنمن میایها گومیچیت ممن زك تنّ ی
کنتك وخشیه کنا ۲ ایوك ایت دنمن چ دمنونیت ایغ
دنمن ترتا روت ایت ارنگ روت مرو روت شفیر روت
اخونسند دهوونت هنمند مینوی ی ورمنشان ایغ دین
ستی را تچیند من آهوکینشن‌ی ارمیشت زیشان خدیتونت
ایغشان دین خیابیتیه پتش دهوونت ندشان زرتوهشت
بنا خدیتونت ایغ بنا یهبونم منّت ششوم زور
هوبش ریچیت دونست رخوار وخدونیت پاهریچ بنا دمنونیت
دنمن چ دمنونیت ایغ میا منّ زور ویش و هیهر کم
زور ویش مت دقویمونیت پون ۳ شنت رخوار ور بون ی خان
نزرونیت منّ هیهر ویش و زور کنا ۲ راست میم مت دقویمونیت
پون ۹ شنت رخوار دامطونیت منّ هیهر ویش و زور کیم
پون ۹ شنت رخوار دامطونیت اندو چ اورووان رویشنّ پون دنمن آیتیتك
نیروك ور بون بوند ایتون چ آفرین ی اهروبان وخدونند پون دنمن
پتمانك رخوار
ور بنفشمن دامطونند روت ی ناهوتاك رای دمنونیت ایغ

روت پون پارس منّ سگستان قریتونند کاسك روت
پون کاف پون طوس شتنّ بنا داتونیت اچ‌ش تمّن
کسپ روت قریتونند دنمن هم روت ی ویه تمّن کاسك
قریتونند پون ممن سیند کاسك قریتونند پیتاکمیان
٥ ی روت چترومیان زك ی پون کنگدچ دارجه روت پون ایران ویچ
منّش مان ی پورشسپ ابیتر ی زرتوهشت پون بار
دهوونت اپانیك امر میا و روت و خانیك کتس ایت
من ورمنشان بون ایوك ایتون پون شتنّ شتنّ سواك سواك
پون شم شم قریتونند پورشسپ رای دمنونیت ایغ‌ش دین
١٠ زرای کیانسیه ١٠٠٠ خانیك بنا سپورت ی سوسیا
زهاك گمنا زهاك تونا زهاك خمنا زهاك مس چ کس چ اچ‌ش
سپورت دین هم زرای خان ی زرینمند منّ هیدمند روت
دمنونند اچ‌ش خان ی وچاینی روت هفت میا ی ناوتاك
دین هم زرای سپورت مرتوم یتیبونتك کنت *

پون دین

١٥ هفتك سرتك میا دمنونند چیگون میا ایوك میم اورووان
یتیبونیت دتیگر زك ی گران تچشنّ ایت ی روتیها
ستیگر زك ی وارانیك میا چهاروم زك ی ارمیشت اپانیك
شمچشتیك پنچوم شوسر ی گوسپندان انشوتاان ششوم گومیچ ی گوسپندان
مرتومان هفتوم
خوی ی گوسپندان انشوتاان هشتوم میا ی زك ی دین پوست ی
٢٠ گوسپندان مرتومان ٩وم ارس ی کیناان انشوتاان دهوم

Digitized by Google

مسلمانوں کا یہ حق ہے کہ وہ اپنے امام کو خود منتخب کریں
اور اس کے ہاتھ پر بیعت کریں۔ اس کے بعد ہر مسلمان کا
فرض ہے کہ اس کی اطاعت کرے۔ اس کے خلاف بغاوت
نہ کرے۔ اس کے حکم کی تعمیل کرے۔ اس کے ساتھ
مل کر جہاد کرے۔ اس کے ساتھ مل کر نماز پڑھے۔
اس کے ساتھ مل کر حج کرے۔ اس کے ساتھ مل کر
عید کی نماز پڑھے۔ اس کے ساتھ مل کر جمعہ کی
نماز پڑھے۔ اس کے ساتھ مل کر جنگ کرے۔ اس
کے ساتھ مل کر صلح کرے۔ اس کے ساتھ مل کر
سفر کرے۔ اس کے ساتھ مل کر حضر کرے۔ اس
کے ساتھ مل کر مال غنیمت تقسیم کرے۔ اس
کے ساتھ مل کر مال فے تقسیم کرے۔ اس کے
ساتھ مل کر صدقات تقسیم کرے۔ اس کے ساتھ
مل کر خراج تقسیم کرے۔ اس کے ساتھ مل کر
عشر تقسیم کرے۔ اس کے ساتھ مل کر جزیہ
تقسیم کرے۔ اس کے ساتھ مل کر خمس تقسیم
کرے۔ اس کے ساتھ مل کر سہم تقسیم کرے۔
اس کے ساتھ مل کر رجم کرے۔ اس کے ساتھ
مل کر قصاص لے۔ اس کے ساتھ مل کر حد
قائم کرے۔ اس کے ساتھ مل کر تعزیر کرے۔
اس کے ساتھ مل کر ہاتھ کاٹے۔ اس کے ساتھ
مل کر سزا دے۔ اس کے ساتھ مل کر قید کرے۔
اس کے ساتھ مل کر رہا کرے۔ اس کے ساتھ
مل کر جلاوطن کرے۔ اس کے ساتھ مل کر
مسلمانوں کا مال تقسیم کرے۔ اس کے ساتھ
مل کر مسلمانوں کا مال جمع کرے۔ اس کے
ساتھ مل کر مسلمانوں کا مال خرچ کرے۔

مسلمانوں نے ہندوستان کے بہت سے حصوں پر حکومت کی اور ان کی
حکومت کو کچھ اوپر ایک سو برس ہوئے ہیں کہ انگریزوں نے ان سے
ہندوستان چھین لیا۔ مسلمانوں کی حکومت کے زمانہ میں ہندوستان
کی رعایا کے ساتھ جو سلوک کیا گیا اس کی تاریخ کے پڑھنے والے
بخوبی واقف ہیں۔ اس زمانہ میں ہندوستان کی رعایا کے ساتھ
جو سلوک کیا گیا اس کی تاریخ کے پڑھنے والے بھی بخوبی واقف
ہیں۔ اس زمانہ میں ہندوستان کی رعایا کے ساتھ جو سلوک کیا گیا
اس کی تاریخ کے پڑھنے والے بھی بخوبی واقف ہیں۔ اس زمانہ
میں ہندوستان کی رعایا کے ساتھ جو سلوک کیا گیا اس کی تاریخ
کے پڑھنے والے بھی بخوبی واقف ہیں۔ اس زمانہ میں ہندوستان
کی رعایا کے ساتھ جو سلوک کیا گیا اس کی تاریخ کے پڑھنے
والے بھی بخوبی واقف ہیں۔ اس زمانہ میں ہندوستان کی رعایا
کے ساتھ جو سلوک کیا گیا اس کی تاریخ کے پڑھنے والے بھی
بخوبی واقف ہیں۔ اس زمانہ میں ہندوستان کی رعایا کے ساتھ
جو سلوک کیا گیا اس کی تاریخ کے پڑھنے والے بھی بخوبی
واقف ہیں۔ اس زمانہ میں ہندوستان کی رعایا کے ساتھ جو
سلوک کیا گیا اس کی تاریخ کے پڑھنے والے بھی بخوبی واقف
ہیں۔ اس زمانہ میں ہندوستان کی رعایا کے ساتھ جو سلوک
کیا گیا اس کی تاریخ کے پڑھنے والے بھی بخوبی واقف ہیں۔

دین زك ویش چیگون دمنونیت ایغ دایتی روت پور خرفستر
درگام روت پون سوده زندو روت پون کوف ی پنچستان
وتیریت رخوار ور هرو روت ریچیت هرو
روت من هپارسین گر بنا تچیت هیتومند روت پون
سگستان اچ‌ش بون ی خانان من هپارسین گر دنمن گویت من زك ی فراسیاپ
سپورت روت نی خانشیر پون کومیش زیشمند روت پون
کوست ی سوغد رخوار ور خجند روت ریچیت خجند
روت پون میان ی سمرکند فرگانه بنا
نزرونیت اچ‌ش روت چ اشارد قریتونند مرو روت
روت ی گدمناومند پون خوراسان من هپارسین گر بنا
تچیت بلخ روت هپارسین کوف ی بامیگان بنا داتونیت
بنا ور ویه روت ریچیت سپیت روت پون آتونپاتکان
دمنونند ایغ دهاك آیفت من آهریمنّ شیدااان
رتمّن خواست تورت روت منّ کویریچ قریتونند من زرای ی
کیکلان بنا داتونیت ور زرای ی ورگا ریچیت
زهاویی زك روت من آتونپاتکان بنا داتونیت
پون پارس ور زرای ریچیت خورای روت بون ی خانان من
سپاهان پون خوچیستان بنا وتیریت فناچ ور دیرد
روت ریچیت اچ‌ش پون سپاهان مسرکا روت قریتونند
هرهز روت پون تبرستان اچ‌ش بون‌ی خانان من کوف ی دماوند
ترمت روت رخوار ور ویه روت ریچیت وندسش

رد روت منّ کویر چ قریتونند خورای روت منّ
مسرگان چ قریتونند هرهز روت ترمت روت
خونیدیش روت دارجه روت کاسیك روت شید
روت پیدامین چترومین روت موکرستان روت
۵ اچشان ۲ کانك دمنونم ارنگ روت زك ی گوفت
ایغ من هربورچ بنا داتونیت پون سوریك بوم منّش
آمه چ قریتونند پون اگپیتوس بوم منّ مصر ج
قریتونند بنا وتیریت منش تمنّ روت ی نیو
قریتونند ویه روت پون خوراسان بنا وتیریت پون سیند
۱۰ بوم نزرونیت پون هندوستان ور زرای ریچیت اچش
تمّن مهرا روت قریتونند فرات روت بون ی خانان
من ویمنّد اروم پون سورستان وشطمونند ور دگرت روت
ریچیت اچش فرات هنا ایغ میم دمیك خوارشنّ وخدونند
پیتاك ایغ زك بون ی خانان مانوشچیهر کنّد میا
۱۵ هماك رخوار ور ایوك سواك رمیتونیت چیگون دمنونیت ایغ
دزبخونم فرات ی پور ماهیك منّ بنفشمن روبان رای
خفروند مانوشچیهر میا دنسیونت خوارینیت دگرت
روت من سرمان بنا داتونیت پون خوچیستان ور زرای
ریچیت دایتیك روت روتمن ایران وبچ بنا داتونیت پون
۲۰ کوف ی گورچستان بنا نزرونیت من هماك روت خرفستر

Digitized by Google

سوسوندھ کا تھانہ کو ہاں کچھ پڑ تی اس لیے اس نے اپنے
اپنے کو اور بڑھا دیا اور کچھ آگے جا کر ایک بڑا
سا پتھر اور کچھ جھاڑ جھنکاڑ کچھ کچھ دکھائی دیے
پڑے تو اس نے سمجھا کہ یہی وہ جگہ ہے جس کی
تلاش میں وہ آیا ہے اور اس نے اپنے گھوڑے کو
ایڑ لگا دی اور جلد ہی وہاں جا پہنچا اور گھوڑے
سے اتر کر اس نے گھوڑے کو ایک درخت سے
باندھ دیا اور خود اس جگہ کی تلاش کرنے لگا
جس کے بارے میں اس نے سنا تھا کہ وہاں
کوئی بڑا خزانہ دفن ہے اور اس کی تلاش
میں وہ بہت دنوں سے سرگرداں پھر رہا ہے
اور اس نے اس جگہ کو پہچان لیا جس کی
اسے تلاش تھی اور اس نے اپنے دل میں
کہا کہ آخر کار میں نے اس کو پا لیا
اور اب میں اس کو کھود کر اس میں سے
جو کچھ ہے نکال لوں گا اور اس کے
بعد اس نے اپنے گھوڑے کو وہیں
چھوڑ دیا اور خود کھودنے کا
سامان لینے کے لیے

الحمد لله الذي خلق الإنسان من علق. اقرأ وربك الأكرم الذي علم بالقلم علم الإنسان ما لم يعلم. كلا إن الإنسان ليطغى أن رآه استغنى. إن إلى ربك الرجعى. أرأيت الذي ينهى عبدا إذا صلى. أرأيت إن كان على الهدى أو أمر بالتقوى. أرأيت إن كذب وتولى. ألم يعلم بأن الله يرى. كلا لئن لم ينته لنسفعا بالناصية. ناصية كاذبة خاطئة. فليدع ناديه. سندع الزبانية. كلا لا تطعه واسجد واقترب.

ی اخر کنا ۲ بنا ور زرای ی فرخوکنت ور هم دامطوننند
رخوار ور بون ی خانان دامطوننند ایغ اچش بنا تچیت
هنمند چیگون دمنونیت پون دین ایغ اندو چیگون روشنیه
پون هربورچ دین داتونیت پون هربورچ بنا نزرونیت میا ممن پون هربورچ
بنا داتونیت و پون هربورچ بنا نزرونیت دنمن ممن دمنونیت
ایغ مینوی ی ارنگ من انهوما خواست ایغ فرتوم
هروستین شنایینیتاریه منّ ویه روت نیوکیه اچش بنا فرخووست
ایغ بنا یهبونت اخر پون ر مرکیه بنا یهبون
مینوی ی ویه روت من انهوما ارنگ روت رای ایتون
خواست دوشارم ایاباریه ایوك دین تنی رای پون هم
زوریه فناچ تچیت هنمند چیگون پیش من متنّ ی خیابیت
اتچشنّ فناچ دهوونت هنمند و امت دروچ بنا زقطروننند
اتچشن رخوار دهوونند زك ۱۸ روت ماتکور گویت من
ارنگ روت ویه روت اپانیك ممن روتیها من ورمنشان
بنا تچیت هنمند زك ی شمچشتیکتر دمنونم ارنگ روت
ویه روت دیرد روت ویه روت ددگر یچ قریتوننند
فرات روت دایتیك روت درگام روت زندك روت هروی
روت مرو روت هیتمند روت خانشیر روت
ناودا روت زیشمند روت خوجند روت بلخ
روت مهروا روت هندوا روت قریتوننند سپیت روت

کربا پون زك ی پون ایتیه ی مرتوم و زك ی ڭوسپند ایتون
دروچ زتار چیڭون آزوریه ممن دمنونیت ایغ پون ممن
بنا زقطرونیت هماك اسروشتانك امت وانڭ وخدونیت درت
بنا زقطرونیت اچش بسریا و تربا پون سیچ و درت من مرتومان
بنا زتنّ بیشاچ انهوما مندوم یچ اپیسوت را
اپریت ممن کنا ۳ پون سوتکیه یهبونت دقویمونیت امتش
چیم را خویتونیت من دستوبران افایت پونسیتنّ ممنش
پنجه خوك پون دنمن آینینك اپریت ایغ دروچ همای زقطرونیت *
میم چیڭونیه روتیها دمنونیت پون دین ایغ
دنمن ۲ روت من اپاختر نیمك هربورچ نیمك من هربورچ ی
انهوما فناچ تچیت ایوك ور خورروران ایغ ارنڭ ایوك
ور خوراسان ایغ ویه روت من اخر ی ورمنشان ۱۸
روت من هم بون ی خان فناچ تچیت هنمند چیڭون اپانیك
میا من ورمنشان پون کبد مرکیه فناچ تچیت دقویمونیت
چیڭون دمنونیت ایغ ایتون زوت زوت ایوك من تنی بنا
تچیت هنمند چیڭون ڭبنای امت اشموهوکی من پتیسار
بنا دمنونیت ورمنشان هماك روت من هم میا رخوار ور
دنمن روت ڭومیخت هنمند ایت ارنڭ روت ویه روت ورمنشان
کنا ۲ پون ۲ کنارکیه دمیك همای ڭرتیند پون چ زرای
وتارینند و هماك کیشور وشطمونند من زك کنا ۲ زهاك

Digitized by Google

سسسس

سرسید کی تحریک کا ایک اہم پہلو یہ تھا کہ وہ مسلمانوں کو جدید علوم کی طرف راغب کرنا چاہتے تھے۔ ان کا خیال تھا کہ مسلمانوں کی پسماندگی کی ایک بڑی وجہ یہ ہے کہ وہ صرف روایتی علوم پر توجہ دیتے ہیں اور سائنس اور ٹیکنالوجی سے دور ہیں۔ اس لیے انہوں نے علی گڑھ میں ایک ایسا تعلیمی ادارہ قائم کیا جہاں مشرقی اور مغربی علوم کو ساتھ ساتھ پڑھایا جائے۔ ان کا مقصد یہ تھا کہ طلبہ کو ایسی تعلیم دی جائے جو انہیں دنیا کے ساتھ چلنے کے قابل بنائے۔

سرسید کا یہ خواب آسان نہیں تھا۔ انہیں بہت سی مخالفتوں کا سامنا کرنا پڑا۔ کچھ لوگوں کا خیال تھا کہ جدید تعلیم مسلمانوں کی مذہبی روایات کو کمزور کر دے گی۔ لیکن سرسید کا ماننا تھا کہ علم اور مذہب میں کوئی تضاد نہیں ہے۔ وہ سمجھتے تھے کہ اسلام عقل اور سائنس کا مخالف نہیں بلکہ ان کا حامی ہے۔ اس لیے انہوں نے اپنی پوری زندگی اس مشن کے لیے وقف کر دی۔

سرسید کی کوششوں کے نتیجے میں علی گڑھ میں ایک کالج قائم ہوا جو بعد میں علی گڑھ مسلم یونیورسٹی بن گیا۔ یہ ادارہ برصغیر کے مسلمانوں کی تعلیمی ترقی میں ایک سنگ میل ثابت ہوا۔ یہاں سے فارغ التحصیل طلبہ نے مختلف شعبوں میں نمایاں خدمات انجام دیں اور قوم کی رہنمائی کی۔ سرسید کی یہ کوشش آج بھی ہمارے لیے ایک روشن مثال ہے۔

ایغ زوزك كنا سور من دین مور خانكی میچیت ۱۰۰۰
مور بنا زقطرونیت دمیك امتش دانك كش میم ساطونیت سوراك
بنا وخدونیت امتش زوزك میم ساطونیت سوراك اچش
بنا زقطرونیت و راست روتمن دهوونیت بفرك ی آپیك پون
همیستاریه شیدا ی دین میا دهوونیت دات دقویمونیت
هنگرت دنمن ایغ هماك دتان موروان ماهیكان كنا ایوك
پون همیستاریه خرفستری دات دقویمونیت كركاس رای
دمنونیت ایغ من زك ی بولندتر چ پرواچ امت موست
مسای بسریا پون دمیك خدیتونیت اچش بوی موشك
اچیر ی پر یهبونت دقویمونیت ایغ ات پون نسای
خورتنّ كُندكیه نسای اچش داتونیت سر اچیر ی
پر رخوار وخدونیت رخوار آساییت سوسیا ی تاچیك
رای دمنونیت ایغ ات پون ریریا ی تاریك موی ی تاك
پون دمیك میمّونیت خدیتونیت هلكا پون همیستاریه
شیدااان جاتوكان یهبونت دقویمونیت روتمن كربا همكار
هنمند چیگُون دمنونیت پون دین ایغ من ستی دامان
زك ی پون دروچ زتاریه روتمن سروش همكار هنمند هلكا و كربا
دنمن چ دمنونیت ایغ را وینارت هنمنات امتم را
دات هنمنای كربای شوای پسوشهور
كربای مانپان زك ی ویشهورون ممن دمنونیت پون دین ایغ

شیداان جاتوکان دنسیونند تیر هوماناك وور زك موروو
شدیتونیت زقطرونیت هنا رای زك موروو ناخون امت افسوت
دقویمونیت دنسیونیت وشطمونیت ایغ ند شیداان کار را
فرماییند امت را افسوت دقویمونیت را وشطمونیت شیداان
وناس پتش کنتنّ توبان اپانیك چ دتان و موروان هماك
پون همیستاریه خرفستران یهبونت دقویمونیت چیکُون دمنونیت
ایغ امت موروان دتان هماك پون همیستاریه خرفستران
جاتوکان دنمن‌چ دمنونیت ایغ موروو هماك زکُر وراغ
زکُرتر دهوونیت باچ ی سپیت رای دمنونیت ایغ مار
ی پون پر زقطرونیت کاسکینك موروو مرك زقطرونیت پون
زك همیستاریه یهبونت دقویمونیت کرکاس‌ی زرمان
مانشنی ایت کرکُس نسای وشطمونتنّ رای دات دقویمونیت
ایتون چ وراك ی سار ی کُر تونا ی کوفیك پاچون آهوك
کُور اپانیك دتان هماك مار وشطموننند ایتون چ اپانیك
سکان پون همیستاریه یهبونت دقویمونیت کُورکُ سرتکان
پانکیه کُوسپندان کنتنّ‌رای یهبونت دقویمونیت روپاه
پون همیستاریه خوه شیدا یهبونت دقویمونیت
راسوی پون همیستاریه کُرچك اپانیك خرفستران ی
سولاهك یهبونت دقویمونیت ایتون چ میشك وچرکُ پون همیستاریه
کتوك دانك کُرچك یهبونت دقویمونیت زوزك پون
همیستاریه مور ی دانك کش یهبونت دقویمونیت چیکُون دمنونیت

Digitized by Google

ہوا کہ ۱۲ سمندر اور ۱۱۱۳ سوا مہینہ سمندر
پانی کو ۱۲ سمندر اور ۱۱۱۳ سوا مہینہ سمندر
سمندر سے

Digitized by Google

وتارت هنمند پون فرشکنت هوش من‌ش آراییند
دمنونیت ایغ زنده پون کُدمن ی زك ی اغری مرت پون سری شودی
دنمن دمیك ویش درپوشتیه پیرامون کنت
دقویمونیت اندا فرشکنت اندر اواییت
چامروش مورروو رای دمنونیت ایغ پون سر ی کوف هربورچ کنا
۳ شنت کبد انیران متاان ور کُرت داتوند پون
نزرونتنّ ور ایران متاان زهان دایتیونشنّ وناسشنیه
کُیهان کنتنّ ادین بورچ یجیت من زك زفر روستاك ور ی
ارنگ میم داتونت زك یچ چامروش مورروو رهرا دقویمونینیت پون بالیست
ی هماك زك ی بولند کوف وچیت زك هماك انیران متاان چینیت
چیگُون مورروو دانك کرشفت رای دمنوند ایغ مندا خویتونست
کُوفتن دین ور وری جم کنت ددرونت روباکینیت تمن
افستاك پون هوزوان ی موروان دمنوند تونا ماهیك رای
دمنونند ایغ دین هماك زرای دهوونیت امت وانگ وخدونیت
هماك ماهیکان اپوستنّ دهوونند و هماك خرفستران ی آپیك
ریتك بنا افگُنند سین مورروو ی شوباك پون هان ببا ۲ کان
کنت دهوونیت مروی اشوزشت که مرو ی زوبره
وهمن مرو شوکنین رای دمنونند ایغ افستاك
پون هوزوان یهبونت دقویمونیت امت دمنونیت شیداان من‌ش
لرچیند تمّن بنا را گُیرینند ناخون امت را افسونت دقویمونیت

خرفستر سریتر سیچ بنا زنیت بنا تبرونیت
امت زك خمنا دین زرای ڭرتنّ بنا دخسونیت ڭوش
بنا اسامیت همك میا ی زرای فراخوکنت پون چندان
بنا چندینیت بنا شدونیت کوست دوانت امت قارا
وخدونیت همك دام ی آپیك وکد انهوما دامان اپوستنّ
بنا دهوونند و همك خرفستر ی آپیك اپوس امت زك قارا
وشمّونند ریتك بنا رمیتونند امت دین زرای میچیت
همك میای زرای یوشداسر بنا دهوونیت منّ پون هفت
کیشور دمیك پون ممن زك چیم امت خمنا همك پون میا
دامطونند دین میا میچیند چیڭون دمنونیت ایغ ات خمنای
۳ رڭرمن بنا ور میا را یهبونت هنمنیت هروسپ
میا ی پون زرای افسینیت هنمنات من ایوك ڭوشنیه زیش
زهری ڭتاك مینوی میم ور میا ددرونت دقویمونیت
پون مرڭ ی دامان ی انهوما تیشتر میا من زرای
پون ایاباریه ی خمنای ۳ رڭرمن رای اچیرتر دنسیونیت
هم برچ پیتاك ایغ سرین ی خمنای ۳ رڭرمن ایت ممن
ات کبد مینوی خورشنّ ایت اخر یچ زك نم ی پرواریه
آپیك رڭان ور تنّ نزرونیت پون ڭومیچ سرین رخوار
رمیتونیت تونا هذیوش که سرسوك قنیتونند
دمنونیت ایغ پون بوندهشنّ مرتوم من کیشور ور کیشور

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

آپان یهبونت دقویمونیت ایغ میا من تمّن پون زك جوی
وترك فناچ ساطونیت پون هفت کیشور دمیك چیکون هماك
میا ی زرای پون هفت کیشور دمیك چشمك من تمّن *
خمنا ی ترتا زکرمن رای دمنونند ایغ میان ی زرای
فراخوکنت دقویمونیت اچش زکرمن ۳ چشم شش
و کوند ۹ کوش ۲ و سروبو ایوك تنّ سپیت مینوی
خورشنّ ایت و اهروبو اچش زك ۹ چشم ۲ پون چشمکاس
و ۲ پون بالیست ی رویشمن ۲ پون کوفان کاس
پون زك ۹ چشم سیچاومندیه ترویئیت مخیتونیت
زك ۹ کوند ۳ پون سر ۳ پون کوفان ۳ پون اندرون ی نیمك ی
پاهروك و کنا کوندی چند کتك مسای اچش
اند چند کوف ی انوند زك ۳ زکرمن کنا ایوك امت
اختونت دقویمونیت پون دمیك چند ۱۰۰۰ میش امت
پون هم یتیبونند کرت فروت داتونند خورتکی زکرمنی
اند چند ۱۰۰۰ کبنا روتمن سوسیا ۱۰۰۰ وردو پتش
دین وتیرینند پون زك ۲ کوش ماچیندران منّ زك بنا
ورتینیت زك ایوك سروبو زرین هوماناك سولااومند منش
۱۰۰۰ سروبو پتش روست دقویمونیت ایت کمنا زهاك
ایت اسپ زهاك ایت تونا زهاك ایت خمنا زهاك
مسچ کس چ پون زك سروبو هروست زك ی کوخششنیه

ایغ شان خورشنّ را افایت ند فرشکنت پون کوخششنّ
دقویموننند ایت سواك زك ماهیك ارچ میا نپشت دقویمونیت
چیکون دمنونیت ایغ مهیست زك ی انهوما دامان زك
ی ماهیك و مهیست زك ی من کتاك مینوی زك ی وزغ پون
تنّ زفر میا منّ میان‌ی ورمنشان دین بوت من کنا ۲ دامان
پون ۲ بنا نصیوند کویت زك ایوك ماهیك منّ ایت واس ی
پنچاستوران دنمن‌چ دمنونیت ایغ زك ماهیك اندو
مار ای دو دین زك ی زفر میا سوچنّ
ته مارشنّ ی میا پتش بنا افزاییند
ایوف منّ کهان هنمند خویتونیت واس ی پنچاستوران رای
پیتاك ایغ دین زرای فراخوکنت روبیت اچ‌ش درانای
اند چند ایت منّ ند کبنای پون تك ی تیچ بنا ساطونیت بامدات ند
امت خورشیت فروت نزرونیت اند چند ایغ‌ش درانای نفشمن را ساطونیت
من زك مس کرف هروست دنمن‌چ دمنونیت ایغ زك
سنداریه ی دامان ی آپیکان فرهیست ممن زیوند ون‌ی کبد
توخمك میان‌ی زرای فراخوکنت روست دقویمونیت اچ‌ش
توخم ی هروسپ اوروران پتش ایت منّ فرارون
بچشك ایت منّ توخشاك بچشك ایت منّ هماك بچشك
دمنونیت دین ای ونی اوی نوه برهینیت دقویمونیت
زك کر سورومند ۹۹۹۹
بیور کنا بیوری ۱۰۰۰۰ دهوونیت دین زك کر پانکیه

اسمعیل نے کہا کہ میں نے اپنے والد سے سنا وہ کہتے تھے کہ
میں نے ابوالحسن علی بن محمد بن عبداللہ بن محمد بن
عمر بن علی بن ابی طالب رضی اللہ عنہم کو یہ کہتے سنا
کہ میں نے اپنے والد محمد بن عبداللہ سے سنا وہ کہتے تھے
کہ میں نے اپنے والد عبداللہ سے سنا وہ کہتے تھے
کہ میں نے اپنے والد عمر سے سنا وہ کہتے تھے کہ
میں نے اپنے والد علی سے سنا وہ کہتے تھے کہ
میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ کہتے سنا
کہ جو شخص مجھ پر ایک بار درود بھیجتا ہے اللہ اس پر
دس رحمتیں نازل فرماتا ہے اور دس گناہ معاف کرتا ہے
اور دس درجے بلند کرتا ہے اور اس کے لیے ایسا ہے
جیسا کہ دس غلام آزاد کیے ہوں اور جو شخص مجھ پر
سو بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
سو درجے بلند کرتا ہے اور جو شخص مجھ پر ہزار بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
دو ہزار بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر پانچ ہزار بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر دس ہزار بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس ہزار بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر تیس ہزار بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس
ہزار بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر پچاس ہزار بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر ساٹھ ہزار بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ستر ہزار بار درود بھیجتا
ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو
پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر اسی ہزار بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
نوے ہزار بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر ایک لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا
اور جو شخص مجھ پر دو لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر تین لاکھ بار درود بھیجتا
ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو
پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار لاکھ بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
پانچ لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر چھ لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا
اور جو شخص مجھ پر سات لاکھ بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر آٹھ لاکھ بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر نو لاکھ
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ
پر دس لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر بیس لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا
اور جو شخص مجھ پر تیس لاکھ بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس لاکھ بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
پچاس لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر ساٹھ لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر ستر لاکھ بار درود بھیجتا
ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو
پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر اسی لاکھ بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
نوے لاکھ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر ایک کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر دو کروڑ بار درود بھیجتا
ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو
پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر تین کروڑ بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
چار کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر پانچ کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر چھ کروڑ بار درود بھیجتا
ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو
پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر سات کروڑ بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
آٹھ کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر نو کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا
اور جو شخص مجھ پر دس کروڑ بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس کروڑ بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
تیس کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر چالیس کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر پچاس کروڑ بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ساٹھ
کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر ستر کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر اسی کروڑ بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر نوے کروڑ بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ایک
ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر دو ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر تین ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار ارب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر پانچ
ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر چھ ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر سات ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر آٹھ ارب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر نو ارب
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر دس ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر بیس ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر تیس ارب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس
ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر پچاس ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر ساٹھ ارب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ستر
ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر اسی ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر نوے ارب بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ایک کھرب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر دو
کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر تین کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار کھرب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر پانچ
کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر چھ کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر سات کھرب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر آٹھ
کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر نو کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر دس کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس کھرب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر تیس
کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر چالیس کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر پچاس کھرب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ساٹھ
کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر ستر کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر اسی کھرب بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر نوے
کھرب بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر ایک نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر دو نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر تین نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر پانچ نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر چھ نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر سات
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر آٹھ نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر نو نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر دس نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر تیس نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر پچاس
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر ساٹھ نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر ستر نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر اسی
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر نوے نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر ایک ارب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر دو
ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر تین ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار ارب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر پانچ
ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر چھ ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر سات ارب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر آٹھ
ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر نو ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر دس ارب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس
ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر تیس ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس ارب نیل بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
پچاس ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر ساٹھ ارب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ستر ارب نیل بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
اسی ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر نوے ارب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ایک کھرب نیل
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر دو کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر تین کھرب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار
کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر پانچ کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چھ کھرب نیل
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر سات کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر آٹھ کھرب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر نو
کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر دس کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس کھرب نیل
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر تیس کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس کھرب نیل بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
پچاس کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر ساٹھ کھرب نیل بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
ستر کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر اسی کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر نوے کھرب نیل
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر ایک نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر دو نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر تین نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر پانچ نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر چھ نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر سات
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر آٹھ نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر نو نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر دس نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر تیس نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر پچاس
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر ساٹھ نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر ستر نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر اسی
نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں
ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر نوے نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر ایک ارب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر دو
ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر تین ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار ارب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر پانچ
ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر چھ ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر سات ارب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر آٹھ
ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر نو ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر دس ارب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس
ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر تیس ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ
اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط
پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس ارب نیل بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
پچاس ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر ساٹھ ارب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ستر ارب نیل بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
اسی ارب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر نوے ارب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر ایک کھرب نیل
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر دو کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر تین کھرب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چار
کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر پانچ کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر چھ کھرب نیل
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر سات کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر آٹھ کھرب نیل بار درود
بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا
ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر نو
کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت
میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو
شخص مجھ پر دس کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر بیس کھرب نیل
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر تیس کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس
کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر چالیس کھرب نیل بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
پچاس کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے
لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر
ہوگا اور جو شخص مجھ پر ساٹھ کھرب نیل بار
درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان
بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر
ستر کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور
جو شخص مجھ پر اسی کھرب نیل بار درود بھیجتا ہے
اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل
صراط پر ہوگا اور جو شخص مجھ پر نوے کھرب نیل
بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے جنت میں ایسا
مکان بناتا ہے جو پل صراط پر ہوگا اور جو شخص
مجھ پر ایک نیل بار درود بھیجتا ہے اللہ اس کے لیے
جنت میں ایسا مکان بناتا ہے جو پل صراط

وصف اسم ذات موصوف معلوم کیا ہے اور کیا ہے مفرد
جمع کو یا وحدت جمع اور تذکیر جمع یا تانیث جمع کو
اسم کہتے ہیں اور اسم کی جمع اسماء اور اسامی
ہو جو کسی چیز کا نام ہو اور اسمیت اور اسمیت
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت
اسماء ہوا جو کسی کا نام ہو اور اسمیت اور اسمیت
اسماء اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت

٩٢ بیان

٥ اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور
اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور اسمیت اور

Digitized by Google

انوشکروبان زرتوهشت دین دایتیونت پون روباکیه دین اپیگومانیه
وخدونتن وشتاسپ مرکا و فنزندان پون دین ی یجدان دقویمونیت
هنمند وشتاسپ پون کوف ی رایوند ایغ پوشت ی
وشتاسپان دمنونند ور داتگاس یتیبونست ورمنشان
کنا ۳ آتونان آتاش ی واهرام همك تنّ هم آتاش
ی ستی اچشان زك گدمن پتش مهمان انگوشیتك ی
تن ی مرتومان امت دین اشکومبو امیطر فناچ دهوونیت
روبانی من مینوی دین یتیبونیت منّ زك تنّ ند زیوندك ور
راییئیت امت زك تنّ فروت دمیتونیت تنّی ور دمیك گومیچیت
روبانی رخوار ور مینوی نزرونیت *

میم چیگونیه

گوکرت درخت قنیتونند دمنونیت پون دین ایغ روچ ی نخوست
امت گوکرت درخت قریتونند دین زرای فراخوکنت
پون زك ی زفر گر روست دقویمونیت پون فرشکنت کنتار
دین افایت ممنش انوکشکیه اچش ویراییند گناك
مینوی پون زك ی ور همیستار دین پون زك زفر میا
وزغی ور همیستار دین کرینیت دقویمونیت ایغ زك هوم
بنا وناسند و رخوار دخسونشنیه زك وزغ رای
انهوما ۱۰ ماهیك ی کر تمن پهبونت دقویمونیت منّ پیرامون
ی زك هوم هموار همای گرتیند ند همك ایوك ی من زك ماهیك
رویشمن ور وزغ زك و هم وزغ ورمنشان ماهیکان مینوی خورشنّ هنمند

دین دهوونت چیگون پون پوشت ی تونا پون ۳ سواك کنت دقویمونیت
من وات روتمن آتاش بنا ور دریاك نفرونست
ورمنشان کنا ۳ آتاش چیگون ۳ گدمن پون سواك و گاس ی
آتاش پون پوشت ی تونا همای وخشیت هنمند ند
روشن بنا دهوونیت زك مرتومان پون زرای رخوار وتیرینند
و جم دین خوتاییه هماك کار پون ایاباریه ورمنشان کنا
۳ آتاش اچیرتر کنت اچ‌ش آتون فروبای ور داتگاس
پون گدمناومند کوف ی پون خوارچم یتیبونست دقویمونیت
منّشان جم بنا کرینیت و گدمن ی جم من گدمن ی دهاك
آتون ی فروبای بوچیت دین خوتاییه وشتاسپ مرکا
پون پیتاکیه من دین من خوارچم ور روشنّ کوف پون
کاولستان کاول ی متا یتیبونست چیگون کون چ تمّن
کترونیت آتون گوشسپ ند خوتاییه کی خوسروبی پون زك
آینینك پناهیه گیهان همای کنت امت کی خوسروبی
ازدینچار ی ور ی چیچست همای کنّد میم ور بوش ی
سوسیا نشست و تار توم بنا زت و روشنّ بنا
کنت ند ازدینچار خفروند پون هم تمنّ پون اسنوند
کوف آتون گوشسپ بنا ور داتگاس یتیبونست آتون
بورچین متنّ ند خوتاییه وشتاسپ مرکا هم آینینك
دین گیهان همای وچیت پناهیه همای کنت امت

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

اتاش برهینیت دقویمونیت چیگون آتاش ی برزیسونگ
آتاش ی رویں‌ی انهوما و خوتای وخشیت آتاش ی ووهوفریان
آتاش زگ ی دین تنّ ی مرتومان و گوسپندان
آتاش ی اوروازشت آتاش زگ ی دین اورووان آتاش
ی وازشت آتاش زگ ی پون افر پتیرگ ی
سپینچکر پون کوخششنّ دقویمونیت آتاش ی سپینست
آتاش زگ ی پون گیهان پون کار دارینـد آتاش ی چ واهرام
من ورمنشان پنچ آتاش ایوگ میا خورشنّ کنا ۲
وشطمونیت چیگون زگ دین تنّ ی مرتومان ایوگ میا وشطمونیت
خورشنّ را وشطمونیت چیگون زگ دین اورووان منّ پون میا
زیویت وخشیت ایوگ خورشنّ وشطمونیت میا را وشطمونیت
چیگون زگ ی پون ستی پون کار دخسونند و آتاش ممن
واهرام ایوگ را میا وشطمونیت و را خورشنّ وشطمونیت چیگون
آتاش ی واچشت زگ ی برزیسونگ زگ دین دمیگ
و کوف اپانیگ مندوم من بوندهشنّ انهوما چیگون ۳ گدمن
یهبونت ور ورمنشان پون پاسپانیه و پناهیه گیهان هماگ
هماگ وخشیت و دین خوتاییه تخمورف ایغ مرتوم
منّ پون پوشت ی تونا ی سرسوگ من خونیرس
ور اپانیگ کیشور همای وتارت هنمند و ریریای میانگ
ی زرای آتونگاس وات ستفت آتونگاس منّش آتاش

وکد من‌ش زاریه توخم ی وکد سرت و خویت تیچشن و من
پاهروك و کُونك سپیت سوخر و زرت و توخم ی نران کُرم
و خوشك تیچشنّ و من مزکّ ی رویشمن کُونك سپیت و اشکُون
هماك توخم‌ی وکدان روین بنا داتونیت دین کتك کُاس
۵ وخدونیت و توخم‌ی نران اچپر زك بنا دقویمونیت زك
کتك کُاس پور بنا وخدونیت کنا ممن من‌ش بنا
فریفیت رخوار ور خون دهوونیت پون زك ی ماتکان
دین نزرونیت پون هنکُام منّ بنا زرعونیت شیر دهوونیت
اچ‌ش پروریت چیکُون هماك شیر من توخم‌ی نران دهوونیت
۱۰ خون زك ی ماتکان دنمن ۴ مندوم نر ماتك دمنونیت
آسمان ایوکشوست وات آتاش زکر هکرچ کُریتّر
را دهوونیت زك میا و دمیك و اورور و ماهیك وکد هکرچ
کُریتّر را دهوونیت اپانیك دهشنّ نر وکد نر دهوونیت
چیکُون زك ی زکر ماهیك‌رای دمنونیت ایغ پون هنکُام
۱۵ ی پس خواهیشنیه پون زك تچاك میا ایوك
هاسر درانای منّ ایت چهار ایوك ی فرسنگ ۲ ۲ پون
میا فناچ دایند و رخوار داتونند دین زك داتونتنّ
و نزرونتنّ ادین کرف فناچ سایند اچ‌شان خویی آینینك
میان بنا نفرونیت کنا ۲ اپوستنّ دهوونند *

میم

۲۰ چیکُونیه آتاش دمنونیت پون دین ایغ پنچ آیینك

Digitized by Google

۰ سلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ امید کہ بخیر و عافیت ہوں گے
۱۱ کتاب مرسلہ مورخہ ۱۵ ماہ حال ۲۵ کو ملی
حال یہ ہے کہ ۱۵ ماہ مذکور کو ۵۰ روپے بھیجے
تھے اس سے پہلے سوا مہینہ کا خط نہیں آیا
پہلے آپ کو لکھا تھا کہ ۱۵ روپے بھیجے
سو ۱۵ روپے کو ۱۵ ماہ مذکور کو بھیجے

Digitized by Google

هنمند و جوختی هوشینگ گبنا و نسامن گوچك شم اچشان
ایرانکان من ورمنشان دهوونت هنمند و جوختی ماچیندران
اچش دهوونت هنمند پون ایمر زك ی پون سورای متاان
زك ی پون خویر متا زك ی پون تور متاان زك ی پون سرم متا ایت ی
اروم زك ی
پون سیند متا زك ی پون چینستان زك ی پون دای متا زك ی چ
پون هفت کیشور هماك من پتوند فرواك و
سیاکمك و مهشی هنمند چیگون ۱۰ سرتك مرتوم
۱۵ سرتك من فرواك بوت و ۲۰ و پنج سرتك هماك
من توخمك ی گایومرت دهوونت هنمند چیگون دمیکی آپی
ورگوش ورچشم وایوك رگرمن زك ی چ منّ پر دارینـد چیگون
شبا ویشیی دمبیمند منّ موی پون تنّ
دارینـد *

میم چیگونیه زرعونشنیه دمنونیت پون دین ایغ
نسامن امت من دشتان بنا داتونیت ند ۱۰ یوم ریریا.امتش
ور نزرونند روین اپوستنّ دهوونیت امتش
من دشتان خرزونت دقویمونیت امت اپوستنّ دمان مت
دقویمونیت هماك امت توخم ی گبنا نیروکاومندتر
بنمن امت زك ی نسامن نیروکاومندتر دوخت امت کنا
۲ راست توخم ۲ کانك و ۳ کانك منش دهوونیت ات توخم ی
زکر روین داتونیت ور ماتك افزایت اچش
فرفای دهوونیت ات توخم ی وکد روین داتونیت خون دهوونیت

کریم درفشیت اخر ورمنشان کامك ور هم مت
ایغ‌شان کامك وچارشنیه کنت زیشان کنت ایتون میم
مینیت ایغ رنمن زك بیچ پنچاه شنتك کار دنمن دهوونت
من ورمنشان زات پون تیشیا بینمخ جوختی ڭبنا نسامن
من شیرینیه ی فنزند ایوك ام و ایوك ابو بنا دوت و اخر
انهوما شیرینیه ی فنزند من ورمنشان رخوار دنسیونت ند
فنزند پروریت و فنزند بنا کترونیت اچ‌شان هفت جوخت
من‌ش دهوونت هنمند زکر وکد هماك اخ و اختمن نر نسامن
بوت هنمند اچ‌شان کنا ی پون پنچاه شنت فنزند من‌ش
زرعونت هنمند و بنفشمن پون ۱۰۰ شنتك بنا دمیتونت هنمند
من زك هفت جوخت ایوك سیاکمك شم ڭبنا و نسامن نشاك اچ‌شان
جوختی من‌ش زات منّ ڭبنا فرواك و نسامن فرواکین
شم بوت هنمند من ورمنشان ۱۰ جوخت زرعونت
هنمند منّ کنا جوختی سرتکی دهوونت هنمند اچ‌شان
پور روبشنیه پتوند ڭیهان من‌ش دهوونت من کنا ۱۰ سرتك
زیشان ۹ سرتك پون پوشت ی تونا ی سرسوك
پون زك ی فراخوکنت زرای ور زك ۹ کیشور ی دتیڭر
وتارت و تمّن دهوونت هنمند و ۹ سرتك مرتوم پون خونیرس
ماند هنمند من زك شش سرتك جوختی ڭبنا تاچ
و نسامن تاچك شم دهوونت هنمند و دشت ی تاچیکان نزرونت

Digitized by Google

ہم سے ہا کوئی مسلمان ہمیں معلوم۔ ہمارا
ہے

Digitized by Google

ہے کہ ہم نے اس کو اپنی ہی طرح کا ایک آدمی بنایا ہے۔ اور ہم نے اس کو
ہر ایک چیز کا جوڑا جوڑا بنایا ہے۔ اور ہم نے اس کو ایک ایسی
چیز بنایا ہے جو ہر ایک چیز کی ضد ہے۔ اور ہم نے اس کو
ایک ایسی

پون وشکر اشابی تد زك ی تذه جامك بنا
کنت گوفت هنمند من‌شان پون دمیك گاری بنا خفرونت اچ‌شان
اسین بنا یافت اچ‌شان پون سنگ بنا زت من‌شان تاپکی
بنا تهی اچ‌ش بنا زت اچ‌شان دار پتش بریت
زك‌ی دارین پدشخور آراست من زك انسپاس زیشان
کنت شیدااان ستهمبکتر دهوونت هنمند اچ‌شان بنفشمن
پون بنفشمن زك ی اپارون ارشك میم ددرونت ایوك پون
تنی فناچ ساطونت هنمند مخیتونت و دریت هنمند
ورس روت اخر شیدااان من توم قارا کنت ایغ
مرتوم هنمنیت شیدا دزیخونیت ندتان ارشك شیدا
یتیبونیت مشی فناچ رفت و شیر ی تونا دوشیت ور
اپاختر رون میم ریخت پون زك شیدااان اوچمندتر دهوونت
هنمند اچ‌شان ورمنشان کنا ۲ ایتون خوشك شتمن بوت هنمند من‌شان
پون پنچاه دمیستان کامکیه پون همگومیچشنیه را
بوت امت‌شان همگومیچشنیه کنت ادین‌شان فنزند زرعونشنیه را دهوونت
و پون بوندکیه پنچاه شنت پس خواهشنی فناچ
مت نزدست مشی و اخر مشینی ممن گوفت مشی
ور مشینی ایغ امت دنمن زك کریم خدیتونم
زك ی ر مس رعرا اخیچیت اخر مشینی گوفت ایغ
برات مشی امت زك ی زك کریم مس خدیتونم زك ی ر

دهوونت وسترڭ ی صحیف نهوفت اخر من ۳۰ یوم پون
وشکر فناچ رفت هنمند ور بوچ ی سپیت موی مت
هنمند اچشان پون پومن پیم من پیستان دوخت امت
شان پیم وشطمونت دهوونت هنمند مشی ور
مشینی ایغ شاتیه ی ر من زك امتم را وشطمونت
دهوونت زكی شیر اچم شاتیه شاتر کون ایت امتم
وشطمونت ام پون تنّ سریا زك دتیگر دروڭ
ڭوبشنیه شیداان اوچ میم مت اچشان میفك ی خورشن بنا
اپورت اندو ایغ من ۱۰۰ باهر ایوك باهر بنا ماند
اخر پون ۳۰ یوم شپان دتیگر ور ڭوسپندی مت هنمند
ڭفر سپیت ایروار اچشان بنا کوشت اچشان
من دار ی کتار و شمشیر پون نموتاریه ی یجدان مینویان
آتاش رمیتونند ممن ور ورمنشان کنا ۲ دار آتاش
داتارتر هنمند منشان پون پومن آتاش افروخت اچشان
نزدست چیبا کهکه کندار کنار بیشی خرما
مرت سوچینیت اچشان زك ڭوسپند ڭرتاناك کنت منشان
موست میش ڭوشت دین آتاش شیقونت ڭوفت ایغ دنمن باهری آتاش
من زك ی تنی پارکی ور آسمان رونیت ڭوفت
ایغ دنمن باهری یجدان من پیش موروی کهرکاس
میم رفت من ور بنا ددرونت چیگون فرتوم ڭوشتی
کربا وشطمونت اچشان من زك نزدست وسترڭ پوستین نهوفت اخر

Digitized by Google

ہوں مگر اس کا مطلب یہ نہیں کہ وہ مسلمہ اصولوں کو
بھی نظر انداز کر دیں۔ ۱۹۷۲ء کے انتخابات کے بعد
جو حکومت برسر اقتدار آئی اس کے لیے ضروری تھا
کہ وہ اپنی پالیسیوں کو عوام کے سامنے پیش کرتی۔
اس کے لیے ایک طریقہ تو یہ تھا کہ وہ اپنی پالیسیوں
کو ایک سفید کاغذ کی شکل میں پیش کرتی اور
اس پر بحث کے بعد اسے منظور کرا لیتی۔ دوسرا
طریقہ یہ تھا کہ وہ اپنی پالیسیوں کو ایک بل کی
شکل میں پیش کرتی اور اسے پارلیمنٹ سے منظور
کرا لیتی۔ پہلا طریقہ اختیار کرنے کی صورت میں
حکومت کو یہ اختیار حاصل رہتا کہ وہ اپنی پالیسیوں
کو جس طرح چاہے عملی جامہ پہنائے۔ دوسرے
طریقے کی صورت میں حکومت کو پارلیمنٹ کے
سامنے جواب دہ ہونا پڑتا۔ حکومت نے دوسرا
طریقہ اختیار کیا۔ ۱۹۷۳ء کا آئین ایک بل کی
صورت میں پیش کیا گیا۔ اس بل پر بحث ہوئی
اور اسے منظور کرا لیا گیا۔ اس طرح حکومت
نے اپنی پالیسیوں کو پارلیمنٹ کے سامنے جواب دہ
بنا دیا۔ اس کے بعد حکومت کے لیے ضروری تھا
کہ وہ اپنی پالیسیوں کو عملی جامہ پہنانے کے لیے
پارلیمنٹ سے رجوع کرتی۔ اس طرح پارلیمنٹ
کی بالادستی کا اصول تسلیم کیا گیا۔

Digitized by Google

انشوتا کرفیه وشت هنمند زك ڭدمن مینوییها دین
ورمن یجدان نزرونت ی ایت ی روبان کون‌چ پون زك انڭوشیت درخت
رعرا روست دقویمونات کیش بر ۱۰ آینینك مرتوم ڭوفت‌ش
انهوما ور مشی مشینی ایغ انشوتا هنمنیت
ابیتاریه ڭیهان هنمنیت اچم بوندك مینشنیه پاهروم
یهبونت هنمنیت کار دینا بوندك مینشنیها وخدونیت هومت مینیت
هوخت دمنونیت هوورشت ورچیت و شیدااان ار یچیت ورمنشان کنا
۲ فرتوم دنمن مینیت ایغ یجدان ایوك ور تنی رامینیت ایغ‌ش
مرتوم ایت من شان نزدست کونشنّ دنمن کنت امت بنا
رفت هنمند من شان بنا میچیت هنمند اچ‌شان اورا ڭوبشنّ دنمن
ڭوفت ایغ انهوما یهبونت میا و دمیك و اوررر و ڭوسپند
و ستر و ماه و خورشیت و هروسپ آپاتیه منّ من
اهراییه پیتاکیه بون و بر اچ‌شان اخر پتیارك
پون مینشنّ میم دوبارست اچ‌شان مینشنّ بنا آهوکینیت
من‌شان درایت هنمند ایغ ڭنّاك مینوی یهبونت میا و دمیك
و اوررر و ڭوسپند اپانیك مندوم چیڭون ڭوفت زك کدبا
ڭوبشنیه پون افایست ی شیدااان ڭوفت ڭنّاك مینوی
نزدست اورواخمنیه من ورمنشان اچ دنمن خویشینیت پون
زك دروڭ ڭوبشنیه کنا ۲ دروند بوت هنمند اچ‌شان
روبان ند تنّ ی پسین پون دوشخو من‌شان ۳۰ یوم خورشنّ نزرونت

هنمنای ڭنّاك مینوی جوریك پ نر پایه كرف
اش دام زیوسته را هیشت هنمنای ویش
ڭوسپند پون ای هماك سرتك هنا رای یهبونت ایغ
امت ڭنّاك مینوی ایوك بنا افساومند ایوك بنا مانند *
۵ میم چیڭونیه مرتومان پون دین دمنونیت ایغ ڭایومرت
دین وتیرشنیه توخم بنا دات زك توخم پون روبشنّ
روشن ی خورشیت بنا پالوت و ی باهر نیریوسنڭ نكاس
داشت و باهری سپندنمت پتیرفت ۴۰ شنت ریواس
كرپاس ایوك ستون ۱۰ شنتك ۱۰ ورڭ متنّ متنّڭان
۱۰ من دمیك میم روست هنمند اندو هوماناك ایغشان
یدمن پون ڭوش رخوار دقویمونات و ایوك ور تنی پتوست
همبیشنّ و همدسك دهوونت هنمند اچشان میان ی كنا
۲ دین میم دایتیونیت اندو همبیشنّ بوت هنمند ایغ را
پیتاك ایغ كتام زكر و كتام وكد و كتام زك ی ڭدمن
۱۵ ی انهوما رخوار رویت چیڭون دمنونیت ایع كتام پیش
یهبونت ڭدمن ایوف تنّ منش ڭوفت انهوما ایغ ڭدمن
روین یهبونت تنّ اخر ور زك ی دات دقویمونیت دین تنّ دات
ایغ خویشكاریه بنا برهینیت و تنّ بنا ور خویشكاریه
یهبونت منش وچارشنّ دنمن ایغ روبان روین دات
۲۰ و تنّ اخر منش كنا ۲ من اورور كرفیه بنا ور
۵ *

Digitized by Google

Digitized by Google

کتس ۱۲وم ماهیك دات ۱۰ سرتك نزدست ماهیك

ارز ارزوه ارزوکا مرزوکا اوری

نام ی اوستای اخر دین کنا سرتکی سردی

دین سرتك دات هنمند ایتون بوند ی دویست

۸۲ سرتك کربا رای دمنونند ایغ من سترپایك

ایغ من زك کوست ستر هفتوکرینگ اش من مرتومان

پون یوجست نیرو فناچ دات پناهی گوسپندان رای چیگون

گمیزی من گوسپندان مرتومان هنا رای سگ

خانی هنمند ممن‌ش ۳ ایوك من مرتوم ویش دات اروند

خویشموك خویش وسترگ اخویش تخشا

ویراك ۱۴وم ککا تیز دندان رمه

سالار ممن رمك ی گوسپندان زك سریتر پتایهد

که سگ روتمن رویت پون زك مس بیم

ایت گوفت‌ش انهوما امت‌ش مرو ی وارشه

دات ایت مرو ی شکره ایغم دات هی تو مروی وارشه ایغم من زك

بیشییه ویش دهوونت هی که شناینشن ممن کام ی

گتاك مینوی ویش وخدوند که زك ی ر چیگون مرتوم ی

دروند ممن من خواستك سیر را بوت تو یچ من

مرو اوزدن سیر را دهوونی بنا اگرم

را دات هی زك مروی وارشه اش دات

خرگش ٥ سرتك دو وياوانى سرتك ايوك خو مانيست
ايوك ويشك مانيست هشتوم راسو ٨ سرتك
ايوك سمور ايوك سياه سمور سنجاو بيز قاقم
قاقم ى سپيد اورى راسو سرتك نهوم
٥ مشك ٨ سرتك ايوك زك ى پون موشك ى آشناى
ايوك مشك نافه كيشا بوى خوايه اندر
بيش مشك منّ بيش خورد مشك ى سياه
كه هميستار ى گرزه
پون درياك ويش دهوونيت اورى مشك سرتك دهوم موروان ست
١٠ ده سرتك وى چون سين مرو كرشپت اروا
كهركاس كه كرگس قريتونند وراغ اردا
كلونگ دهوم شبا اج ورمنشان ٢ هنمند
كه شير دخسونند پون پيستان وچك پرورتند سين مرو
و شبا كه پون ريريا پرند چيگون دمنونيت ايغ
١٥ شبا پون ٣ سرتك دات دقويمونيت كربا مورو مشك
آيينه ممن وجيد چيگون مورو ويش داتان دخسونيت
چون سگ سولا مانيست چون مشك ان سد
١٠ سرتك موروان پون ٨ آينينك بنا دات ويش ايتون
بنا پرگند چون مرتى امت توخم پرگند
٢٠ زك توخم دين انگست بى او دميك شيقوونند مس ميانك

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ربا ور اسپ هوماناك سی كوه دخسونیت و ش ور
باره وخدوننند چیگون دمنونیت ایغ مانوشچیهر كوریشكی
پون بارك داشت ۳وم گمنا ۲ سرتك كوه چره
ارزانی ممن ایوك پون كوف شایت داشتنّ ایوك
پون دشت ایت ایوك كوف دو كوف چهاروم تونا
۱۵ سرتك سپید اشگون سورخ زرد سیاه
پیسه گوزن گاومیش اشترگاوپلنگ
گاو ماهی خو اشان
گاو ی فرش گجاو اوری تونا سرتك
پنجوم اسپ ۸ سرتك سپید سیاه زرد بور كمیت تاجی پارسی
استر خری گور اسپ ی آوی اوری اسپ
سرتگان ششوم كربا ۱۰ سرتك پسوشهور
ویشهور هستی مانوان ووهونزگ
تروك بووری ی آوی كه سگ ی
آوی قریتونند روباس راسو زوزیك منّ
خارپوشت قریتونند اودره مشكا فرخ
كه ورمنشان دو سرتك سوره آموختشن
ایوك روپاه ایوك راسو ویشه آموختشن
چیگون اودره كه خار پ پوشت
دخسونیت زوزك چ هم هفتوم سیا

ورمنشان اخورتار بوت هنمند اچشان نزدست میا و اخر اورور
وشطمونت من‌ش اخر ۳ کرتك ڭوسپند فناچ برهینیت
چیڭون دمنونیت ایغ نزدست بوچ و میش و اخر ڭمنا
و خوك و اخر سوسیا و خمنا ممن‌ش فرتوم یهبونت چراك
۵ ارچانیك زك کون پون رای داشت دقویمونیت دتیڭر یهبونت
زك ی ڭیریسچی ایت فراخورفتار و اندك ور ورمنشان
را یدمن آموخت ستیڭر دات آوی خونی چیڭون
آینینك فرتوم آینینك زك ی چکافت پای چراك ارچانیك
منّ من ورمنشان ڭمنا مس من سوسیا کس نوق زاتك
۱۰ دتیڭر آینینك خمنا پای منّ من ورمنشان سوسیا
زبار مس خمنا نیتوم ستیڭر آینینك زك ی پنچ انجناك
پنچ منّ من ورمنشان کربا مس مشکا فرخ
نیتوم چهاروم آینینك وایندهٔ که اژ اوشان
سین ی سی اوینا مه نترو نیتوم پنچوم
۱۵ آینینك آن‌ی آوی که اج اوشان کرماهی
مه نمدو نیتوم دنمن پنچ آینینك پون ۲۰۰ هشتات
۲ سرتك بنا برهینیت دقویمونیت فرتوم بوچ پنچ سرتك
خربیز ڭوسپند ّاران پازن نریك بوچ دتیڭر میش پنچ سرتك
زك ی پون دمب زك ی منّ دوم را دارت سك میش
۲۰ میش ی تڭر کوریشك میش میش منّ سرو

Digitized by Google

Digitized by Google

ہو گئے اور ان کے ساتھ ہی ان کی ساری امیدیں بھی ختم ہو گئیں۔ اب ان کے لیے دنیا میں کوئی کشش باقی نہ رہی۔ ان کی زندگی کا مقصد ہی ختم ہو گیا۔ ان کی زندگی کا ہر لمحہ ان کے لیے ایک بوجھ بن گیا۔ وہ ہر وقت اپنی موت کی دعا مانگتے رہتے تھے

شیرین رخوار دهوونیت [میم چیکونیه روتیها دمنونیت
پون دین ایغ دنمن ۲ روت من اپاختر نیمك من
هربورچ انهوما فناچ تچیت ایوك ور خوروران نزرونیت ایغ ارنك
ایوك ور خوراسان نزرونیت ایغ ویه روت] *

میم

چیکونیه کوسپندان پنچ آینینك دمنونیت پون دین ایغ امت
تونا ی ایوکدات بنا وترت تمّن ایغ مزك بنا
مت جورتاك رخوار روست پنچاه و پنچ سرتك ۱۲
سرتك اوررور ی بیشاچ روست چیکون دمنونیت ایغ من مزك
دام ی کویت کنا مندومی منّ پون مزك مهمان من سررو
میفنك من وینیك کندناك من خون کتوك ی رز منّ آس اچش
وخدونند هنا رای آس پون خون افزایت من سوش
سپندان من میان ی جکر آفیشن رخوار دخسونشنیه
کتّدکیه اپانیك ایوك ایوك چیکون پون افستاك پیتاك
شوسری تونا میم ور ماه پایك بورت تمّن بنا
پالوت کوسپند پور سرتك فناچ برهینیت فرتوم
۲ تونا ایوك زکر و ایوك وکد و اخر من کنا سرتکی
جوختی دین دمیك شیقونت هاسری منّ سی فرسنك
هوماناك پون ایرانویچ پیتاك بوت چیکون دمنونیت ایغ
نقدیه تونا رای ۲ بار یهبونت ایوك بار پون
تونا و ایوك بار پون کوسپند پور سرتك ۱۰۰۰ یوم شپان

Digitized by Google

ممن دکیا و روشنّ دین ور فراخوکنت چشمك ی اریدویوسور
نزرونیت زك دتیگّر رخوار ور پوتیك ریچیت بند ی دنمن
زرای ور ماه وات پتوست دقویمونیت پون افزایشنّ
و کاهشنّ رخوار داتونیت فروت نزرونیت ممن‌ش گّرتشنیه
بندچ ی ور ستویس ور ستویس ستارك اسرونست
دقویمونیت منّش زرای کوست ی نیمروچ دین پناهیه اندو
چیگّون هفتوکرینگّ ور کوستك ی اپاختر دین پناهیه
پیر هوگّار رای دمنونیت ایغ من روین‌ی بینخ کنا گّاسی
وات همای وچیت منّش مانیست دین ور ستویس
ایوك فروت آهنّگّ و ایوك رعرا آهنّگّ قریتونند امت زك ی
رعرا آهنّگّ وچیت پیر و امت زك ی فروت آهنّگّ وچیت
هوگّار دهوونیت پون اپانیك زراییها من زك چیگّونیه و گّرتشنیه
ماه پتش رویت پیر هوگّار را دهوونیت زرای ی
کمروت زك ی پون اپاختر پون تپرستان وتارینند زك ی
جاهبون پون اروم من زراییها کس زك ی نیستوم
زرای کیانسیه چیگّون پون سگّستان فرتوم خرفستر مار
و وزغ دین را دهوونت میا شیرین اپانیك چ زراییها
دتیگّر سور پون نزدست گّنّدکیه رای ند ایوك فرسنگّ
ور نزدیك را توبان نزرونتنّ هنّد هنّد پون زنشنیه
وات ی گّرم زك گّنّدکیه و سوریه امت فرشکنت دهوونیت

اسلام کا مقصد یہ ہے کہ ہر انسان کو اپنے عقیدہ کے مطابق زندگی گزارنے کا حق حاصل ہو۔ اس لئے اسلام کسی شخص کو اس کے عقیدہ کی وجہ سے ستانے کی اجازت نہیں دیتا۔ اسلام کی تاریخ میں ایسی بے شمار مثالیں موجود ہیں کہ مسلمان حکمرانوں نے اپنی غیر مسلم رعایا کے ساتھ بہت اچھا سلوک کیا۔ ان کے مذہبی معاملات میں کبھی مداخلت نہیں کی۔ ان کے عبادت خانوں کی حفاظت کی۔ ان کے مذہبی پیشواؤں کا احترام کیا۔ ان کے تہواروں میں شرکت کی۔ ان کے ساتھ رواداری اور حسن سلوک کا برتاؤ کیا۔ اس کی وجہ سے بہت سے غیر مسلم اسلام کی آغوش میں آ گئے۔ اسلام کی تاریخ میں ایسی بے شمار مثالیں موجود ہیں کہ مسلمان حکمرانوں نے اپنی غیر مسلم رعایا کے ساتھ بہت اچھا سلوک کیا۔ ان کے مذہبی معاملات میں کبھی مداخلت نہیں کی۔ ان کے عبادت خانوں کی حفاظت کی۔ ان کے مذہبی پیشواؤں کا احترام کیا۔ ان کے تہواروں میں شرکت کی۔ ان کے ساتھ رواداری اور حسن سلوک کا برتاؤ کیا۔ اس کی وجہ سے بہت سے غیر مسلم اسلام کی آغوش میں آ گئے۔

ہے کہ اے دیدار اسرار بیدلانہ ہاتھ آئے
و خواہش کامگاری کا نہ ہو ہرگز نہ ہو ہرگز
دیدار ملے یار ہاتھ آوے دل اپنا
نہ کرے کامگاری کی خواہش کوئی دل میں
بیدلانہ ہاتھ آوے دیدار ملے یار
و خواہش کامگاری کی نہ ہو ہرگز نہ ہو ہرگز
ہے کہ اے دیدار اسرار بیدلانہ ہاتھ آئے
و خواہش کامگاری کا نہ ہو ہرگز نہ ہو ہرگز

Digitized by Google

همای تچیت ور نیمروچ کوف ی هربورچ تمّن ۱۰۰۰۰۰ ناویچك ی
زرین کنت دقویمونیت زك میا پون ڭرمیه و چیهریه پون
ناویچك میم ور زك هوڭر ی بولند نزرونیت پون بالیست ی
زك کوف وری ایت دین زك ور ریچیت یوشداسر بنا
دهوونیت پون ڭویت ناویچك ی زرین رخوار داتونیت پون ۱۰۰۰
ڭبنا بالای من زك ناویچك تاکی ڭوداختك ی زرین
فناچ ور کوف ی هوسیندومبو دایت میان‌ی زرای فراخوکنت
من تمّن باهری یوشداسریه ی زرای رای فناچ
ور زرای ریچیت باهری پون هماك دنمن دمیك پون نمبو
پشینچیت و هماك دهشنیه ی انهوما بیشاچیه من‌ش
ڭتوننند و خوشکیه اندروای بنا زقطرونیت
زرای سور ۳ هنمند ماتکور ۲۳ ایت کس زك ۳
ماتکور ایوك پوتیك و ایوك کمروت و ایوك جاهبون
من کنا ۳ پوتیك مس منّ پیر هوڭار پتش
همکوستك ی زرای فراخوکنت ور زرای ی فراخوکنت پتوست
دقویمونیت میان ی دنمن زرای فراخوکنت زك ی پوتیك
پهروکیه زرای دخسونیت منّ وری ستویس قریتوننند
ستوری سوری ڭنّدکیه من زرای پوتیك ور زرای
ی فراخوکنت کامیت نزرونتنّ پون وات ربا و بولند
من زك ور ی ستویس رخوار ڭخیتونیت ڭنّدك بنا

ور مان ی اتون ی بورچین متنّ تیشیا فرسنگ ور خورووران
راوك بیشن پون زراوکت دنمن سواك ایت منّ ایتون
دمنونند زروت ایت منّ بیشن ایت منّ قرعك
قریتونند من دنمن ۲ کوست ی کوف راس میان ی دچی
فروت هنا رای ایغ تمّن کنت دقویمونیت رای قرعك
دچی قریتونند دنمن سواك در سرکچ بوم قریتونند
کوف ی اسپروچ من ور ی چیچست دیصونست پون پارس
پاهرگر پون خوراسان کوف ی مرك پون راران کوف ی زرین پون تورکستان
کوف ی بختتن پون سپاهان اپانیك ی من دنمن مرك منّ
پرورشنّ هنمند کوف ی بوم بنا انگارینند دین دین ی مازدیسنان خورتك
کوف ی زك ی پارك پارك پون سواك روست دقویمونیت *
میم چیگونیه زراییها دمنونیت پون دین ایغ زرای فراخوکنت
پون کوست ی نیمروچ کنارك ی هربورچ ۳ ایوك دنمن دمیك دخسونیت
ایتون زرای فراخوکنت ایغش ۱۰۰۰ ور میا داشت دقویمونیت
ایتون چیگون چشمك ی اریدویسور ایت منّ خانیك ور دمنونند
کنا وری رای آینینك ایت منّ مس و ایت منّ کس ایت
چ منّ چند امت گبنای روتمن سوسیا ی پون ۴۰ یوم
پیرامون بنا گرتیت منّ دهوونیت ۱۷۰۰ فرسنگ
مس من زك آپو پون گرمیه و خویتیه یوشداسر فرهی
من اپانیك آپریها کنا مندوم من چشمك ی اریدوویسور

* ۴

Digitized by Google

اسلام اپنے ماننے والوں کو ہر ایسے کام سے روکتا ہے جو
اخلاق کے لحاظ سے برا ہو۔ اسی طرح اسلام نے ہر
اچھے کام کی ترغیب دی ہے۔ اسلام کی تعلیم کا
یہ ایک اہم حصہ ہے۔ اسلام کی تعلیم کا ایک
اور حصہ یہ ہے کہ ہر مسلمان کو اپنے ہمسایہ
کے ساتھ اچھا سلوک کرنا چاہیے۔ ہمسایہ خواہ
کسی مذہب کا ماننے والا ہو۔ اسلام کی تعلیم
کے مطابق ہر مسلمان کا فرض ہے کہ وہ اپنے
ہمسایہ کے ساتھ نیکی کرے۔ اس کے دکھ
درد میں شریک ہو۔ اس کی ضرورتوں کو
پورا کرنے کی کوشش کرے۔ اسلام کی
تعلیم کے مطابق ہر مسلمان کا فرض ہے کہ
وہ اپنے ہمسایہ کے ساتھ ہمدردی کا برتاؤ
کرے۔ اس کے دکھ درد میں شریک ہو۔
اس کی ضرورتوں کو پورا کرنے کی کوشش
کرے۔ ہمسایہ خواہ کسی مذہب کا ماننے
والا ہو۔ ہمسایہ کے ساتھ اچھا سلوک
کرنے کا حکم اسلام نے اس لیے دیا ہے
کہ اس سے آپس میں محبت بڑھتی ہے
اور ہر شخص دوسرے کو اپنا بھائی سمجھتا
ہے۔ ہمسایہ کے ساتھ اچھا سلوک کرنے
سے ہر شخص کا دل خوش ہوتا ہے۔

Digitized by Google

منّش ور ی سووبر پون سر کوندراسپ کوف پون ایران
ویچ اسنوند کوف پون آتونپاتکان رویشناومند
کوف زك منّ اورور پتش روست دقویمونیت بوم کوف زك ی
پون هماك سواك شتنّ شتنّ بوم بوم اچ‌ش ورچ آپاتانیه
پتش وخدونند کبد شم و کبد مرك من هم دنمن
کوفیها روست دقویمونیت کوف ی کُناوت کوف ی اسپروچ
کوف ی پاهرکُر کوف ی دماوند کوف ی راوك کوف ی
زرین کوف ی کُیسبخت کوف ی داوت کوف ی میچین کوف ی
مرك منّ هماك من کوف ی هرپارسین روست دقویمونیت
منّش اپانیك کوفیها هوشمرت دقویمونیت ممن داوت
کوف ور خوچیستان روست دقویمونین هم من هرپارسین
کوف دماوند کوف زك زیش بیوراسپ پتش بست دقویمونیت
من هم پدشخوارکُر کوف ور کوف یْ کومیش
کوف ی مدوفریات قریتونند زك منّش وشتاسپ
ارچاسپ پتش ستوکاینیت کوف ی میان ی دشت
من زك کوف ی تمّن وسست دقویمونیت دمنونند پون کاریچاری
دین منّ ستوکیه پون ایرانکان بوت من زك
کوف بنا وسست میان ی دشت فروت داتونت ایرانکان
پتش بوخت هنمند اچ‌شان مت ور فریات قریتونند
کُناوت کوف پون هم تمّن پون پوشتی وشتاسپان

Digitized by Google

کوف ی مانوش مس زك کوف منّش مانوشچیهر پتش
زات اپانیك کوف فرهست من ورمنشان روست هنمند چیگون
دمنونیت ایغ افساریه متا پیرامون ورمنشان ۳ کوف
ویشیست دقویمونیت کوف ی ایرچ پون میان ی همتان
۵ ند خوارچم و من کوف ی هرپارسین روست دقویمونیت کوف ی [چین]
منّش پون خوراسان پون ویمند تورکستان وریچ هرپارسین
پتوست دقویمونیت کوف ی قاف من هم کوف ی هرپارسین
روست دقویمونیت کوف ی هوشداشتار پون سگستان
کوف ی ارچور زك ی پون کوست ی اروم و پدشخوارگر
۱۰ کوف زك ی پون تپرستان و گیلان زك کوستك رایوند
کوف پون خوراسان منّش آتون ی بورچین پتش
نشست اچش رایوند هنا ایغ راومند واتگیس
کوف زك ی پون واتگیسان ویمند زك کوست پوردار پوردرخت
بکیگر کوف زك ی فراسیاپ ی تور پون درپوشتیه
۱۵ کنت اچش زك مان اندرون کنت اچش رومن روچ شتنّ رامشنّ
پیروچ بیور متا و شتنّستان میم رمیتونت کوف ی
کبد شکفت زك پون پارس من هم کوف ی هرپارسین کوف ی
سیاکاومند کوف ی وفراومند ند زیشان کاول زك کوستکیها
اچش روست دقویمونیت ند کوست چین سپندیات
۲۰ کوف پون ور رایوند کوندراسپ کوف پون طوس شتنّ

Digitized by Google

ہاں ہاں اے اسیر بلا پرور ہاں ہاں ہاں ہاں ہاں
ہمہ تیر خواہاں ہے ہمہ تن ہدف ہے ہمہ دل نشانہ
ہر موئے بدن ہاتھ ہے اک دست دعا کا ہر حلقۂ زلف
ہر دست تمنا ہاتھ ہے ہر ہاتھ پہ سو ہاتھ ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ
ہاتھوں کی کمانیں ہیں تنی ہیں ہر سو ہاتھ

وانما الاعمال بالنيات وانما لكل امرئ ما نوى فمن كانت هجرته الى دنيا يصيبها او امرأة ينكحها فهجرته الى ما هاجر اليه ۔ ترجمہ ۔ اعمال کا دارومدار نیتوں پر ہے اور ہر شخص کو وہی ملے گا جس کی اس نے نیت کی ہے پس جس شخص کی ہجرت دنیا کی طرف ہو کہ اس کو حاصل کرے یا کسی عورت کی طرف ہو کہ اس سے نکاح کرے تو اس کی ہجرت اسی طرف ہوگی جس کی طرف اس نے ہجرت کی ہے ۔

اور ابو داؤد نے ابو امامہ سے روایت کی ہے کہ ایک شخص نے آنحضرت صلعم سے پوچھا کہ یا رسول اللہ جہاد کا کیا ثواب ہے اس لئے کہ بعض لوگ جہاد کی رغبت رکھتے ہیں اور بعض لوگ دنیا کی منفعت کی طرف رغبت رکھتے ہیں آپ نے فرمایا کہ اس کو کچھ ثواب نہیں پھر آپ نے تین بار فرمایا کہ اس کو کچھ ثواب نہیں پھر فرمایا کہ اللہ تعالیٰ نہیں قبول کرتا مگر وہ عمل جو خالص اس کی رضا کے لئے کیا جائے اور جس سے اس کی ذات کا قصد کیا جائے ۔ ترجمہ ۔ ابو امامہ سے روایت ہے کہ ایک شخص نے آنحضرت صلعم سے پوچھا کہ یا رسول اللہ جہاد کا کیا ثواب ہے اس لئے کہ بعض لوگ جہاد کی رغبت رکھتے ہیں اور بعض لوگ دنیا کی منفعت کی طرف رغبت رکھتے ہیں آپ نے فرمایا کہ اس کو کچھ ثواب نہیں پھر آپ نے تین بار فرمایا کہ اس کو کچھ ثواب نہیں پھر فرمایا کہ اللہ تعالیٰ نہیں قبول کرتا مگر وہ عمل جو خالص اس کی رضا کے لئے کیا جائے اور جس سے اس کی ذات کا قصد کیا جائے ۔

Digitized by Google

کوف ی پدشخوارگر منّ مهیست دین خواریه کوف ی چین قریتونند
کوف ی رایوند کوف ی دارسپیت بکگر کوف ی کبد
شکفت کوف ی سیاکمومند کوف ی وفراومند کوف ی
سپندیات کوندراسپ کوف ی اسنوند کوندراسپ کوف ی
سچدهی کوف دین زك ی دین کنُدچ منّ دمنونند ایغ آسانیهاومند
و رامشنّ داتار شفیر خورتك کوف اچشان
۲ کان دمنونم هربورچ کوف پیرامون ی دنمن دمیك ور آسمان
پتوست دقویمونیت پتیرك ی هربورچ زك منّ ستر
ماه خورشیت پتش دین نزرونیت و پتش رخوار
داتونیت هوگری بولند زك منّ آپوی اریدیوسور اچش
فروت دایت ۱۰۰۰ گبنا بالای هوسیندوم کوف زك منّ
من خوناهین من گوهر ی آسمان میان ی زرای فراخوکنت امتش
میا ی من هوگر پتش فروت ریچیت چکات ی
دایتیك زك ی میان ی گیهان ۱۰۰ گبنا بالای منّش
چینور پوهر پتش دقویمونیت روبان پون زك سواك
هامیمارینند هربورچ کوف ارچور گریوك چکاتی
پون ببا ی دوشخو منّش هموار شیداان دوارشنیه
تنّن وخدونند دنمنچ دمنونیت ایغ گویت من هربورچ هرپارسین
کوف مس ایت هرپارسین کوف کوف ی پارس
قریتونند اچش بون پون سگستان اچش رویشمن پون خوچیستان

فراخوکنت پیرامون ی بنا گشت وورووبرشت ووروچرشت کوف ی بولند
بنا روست ایغش ند من کیشور ور کیشور را
توبان نزرونت و من دنمن ۷ کیشور هماك نیوکیه دین
خونیرس ویش دات و گناك مینوی چ ور خونیرس ویش
۵ کرینیت زتاریه رای زیش اچش خدیتونت ممن
کیان و ویران دین خونیرس یهبونت و دین ی شفیر مهیستان
پون خونیرس دات و اخر ور اپانیك کیشور ددرونت
سوشیوس دین خونیزس زرعونات منّ گتاك مینوی اکار
وخدونیت و ریستاخیچ تنّ ی پسین وخدونیت ✲

میم

۱۰ چیگونیه کوفان دمنونیت پون دین ایغ فرتوم کوف فناچ
روست هنمند پون ۱۸ شنت هربورچ ند بوندکیه
۸۰۰ شنت هماك روست ۲۰۰ شنت ور
سترپایك و ۲۰۰ شنت ور ماه پایك و ۲۰۰ شنت
ور خورشیت پایك و ۲۰۰ شنت ور اسر روشنّ چیگون
۱۵ اپانیك کوفان من هربورچ روست هنمند پون مرك ۲۲۴۴
کوف ایت هوگری بولند تیرك ی هربورچ
چکات ی دایتیك و ارچور پوشت هوسیندوم کوف کوف ی هرپارسین
منّ کوف پارس دمنونند کوف ی زریتچ منّ ایت
کوف ی مانوش کوف ی ایرچ کوف ی قاف کوف ی واتگیس
۲۰ کوف ی هوشداشتار کوف ی ارچور بوم کوف ی رویشناومند

Digitized by Google

Digitized by Google

کہ کوئی ہو تیار کرنے والے کے ساتھ کوئی ہو اور کرنے والے کے ساتھ
کرنے والے کے ساتھ کوئی ہو اور کرنے والے کے ساتھ کوئی ہو
اور

اورور چیهرك رای من ۴ اندام ی تونا پنچاه و پنچ سرتك
جورتاك ۱۲ سرتك اورور ی بیشاچ من دمیك فناچ وخشیت
اچشان روشنی و زور زك توخمیه تونا بوت ور بینخ
پایك افسپارت زك توخم پون روشن ی ماه بنا
پالوت پون همك ڭونك بنا ویرایست و ڭان دین تنّ کنت
من تمّن ۲ تونا ایوك زکر و ایوك وکد و اخر من کنا
سرتکی ۲۰۰ هفتات و ۲ سرتك پون دمیك فناچ پیتاك
دهوونت هنمند موروان مانستَ پون اندروای و ماهیك
پون میا زیوشنیه *
میم چیڭونیه دمیك پون دین دمنونیت ایغ دمیك
۳۳ سرتك زك یوم امت تیشتر واران کنت
امتش زرای منش دهوونت هنمند همك سواك نیم
میا ڭرفت پون ۷ پارك بنا دهوونت پارك
هنا چند نیمی میان ۹ پارك پیرامون زك ۹
پارك چند خونیرس اچش کیشور شم اختونات
و کش کش بنا دهوونت چیڭون پارك هنا پون کوست ی
خوراسان سوهی کیشور خورزران ارزهی کیشور
۲ پارك پون کوست ی نیمروچ فردتفش ویدتفش
کیشور ۲ پارك پون کوستی اپاختر وورویرشت
وورزچرشت کیشور ۲ پارك زك ی میان خونیرس و خونیرس
زرای دخسونیت ممن باهری من زك زرای

وترڭ میان دین کوفیها ریشك ی کوفیها اچیر اچپر
بنا شیقونند ایغ پتش دین تاچیند اندو چیڭون ریشك ی
درختان دین دمیك پتیریند انڭوشیتك ی خون دین رڭ
ی مرتومان من زور ور هماك تنّ یهبوئند پون همر ڭویت
۵ من هربورچ پون ۱۸ شنت هماك بنا کوف من دمیك میم
روست هنمند من پرهیختشن ی سوتی انشوتاان منش *
اردب روتمن اورور کنت زك منّ خوشك بنا دهوونت امنّدت
امشوسپند چیڭونیه اورور نفشمن زك اورور خورت کوست روتمن میا
تیشتر دنسیونت بنا ڭومیخت و تیشتر زك آپو پون هماك
۱۰ دمیك بنا وارانیت پون هماك دمیك اورور بنا روست چیڭون موی
دین رویشمن ی مرتومان ۱۰۰۰۰ منش ایوك سرتك ماتکور
فناچ وخشیت هنمند پون رخوار دخسونشنیه ۱۰ هچار سرتك
ویماریه ڭنّاك مینوی ور دامان فناچ کرینیت من زك ۱۰۰۰۰
۱۲۰۰۰۰ سرتك اورور فناچ وخشیت هنمند
۱۵ من زك هم توخمك ی اوروران ون ی هروسپ توخمك فناچ دات دین
زرای فراخوکنت میم روست منّ هماك سرتك ی اوروران
توخمك منش همای وخشیت و نزدیك ور زك ون ی هروسپ
توخمك ڭوکرت درخت بنا یهبونت پون رخوار دخسونشنیه زرمان
ی دوشپت پور پرهیختشنیه ڭیهان منش دهوونت *
۲۰ میم اردب رتمن تونا ایوکدات کنت چیڭون فناچ وترت

Digitized by Google

لیکن اس امر کا اندیشہ باقی رہتا ہے کہ کہیں
یہ سلسلہ ہمیشہ کے لئے منقطع نہ ہو جائے۔
اس لئے ہماری رائے میں اس کا بہترین علاج
یہ ہے کہ ہر ایک ضلع کے ہیڈ کوارٹر میں
ایک ایک مدرسہ قائم کیا جائے جس میں
ضلع کے تمام لڑکے جو مڈل پاس کر چکے ہوں
داخل ہو سکیں۔ اس مدرسہ کے لئے ایک
ایسا مکان تجویز کیا جائے جس میں
کافی تعداد میں کمرے ہوں۔ ایک
بڑا ہال ہو۔ ایک بڑا صحن ہو۔ ایک
کنواں ہو۔ ایک بڑا باغیچہ ہو۔ ایک
بڑا میدان ہو۔ ایک بڑا باورچی خانہ ہو۔
ایک بڑا غسل خانہ ہو۔ ایک بڑا
پاخانہ ہو۔ ایک بڑا پیشاب خانہ ہو۔
ایک بڑا مطبخ ہو۔ ایک بڑا
اصطبل ہو۔ ایک بڑا
مدرسہ ہو۔ ایک بڑا
مدرسہ ہو۔ ایک بڑا
مدرسہ

ہمارے ہاں ہر سال ۲۲ مارچ کو ہمارا یوم تاسیس منایا جاتا ہے۔ اس روز ہم اپنے ادارے کی کارکردگی کا جائزہ لیتے ہیں اور آئندہ کے لیے نئے اہداف مقرر کرتے ہیں۔ اس سال ہم نے طے کیا ہے کہ ہم اپنی سالانہ رپورٹ کو صرف ایک دستاویز نہیں بلکہ ایک کہانی کی طرح پیش کریں گے۔ ہم چاہتے ہیں کہ ہمارے قارئین صرف اعداد و شمار نہ پڑھیں بلکہ ان کے پیچھے چھپے ہوئے انسانوں کو بھی دیکھیں۔ ہر منصوبے کے ساتھ ایک ایسے شخص کی تصویر ہوگی جس کی زندگی اس سے بدلی ہے۔

اس کام کے لیے ہم نے ایک چھوٹی سی ٹیم بنائی ہے جس میں رپورٹر، فوٹوگرافر اور ڈیزائنر شامل ہیں۔ ٹیم کے ارکان نے کئی ہفتے دیہات کا دورہ کیا، لوگوں سے بات چیت کی اور ان کی کہانیاں ریکارڈ کیں۔ کچھ کہانیاں بہت خوشگوار تھیں، جیسے ایک بیوہ عورت کی کہانی جس نے ہمارے قرضے سے اپنی سلائی مشین خریدی اور آج اس کے گاہک دور دور سے آتے ہیں۔ کچھ کہانیاں بہت تکلیف دہ تھیں، جیسے ایک بچی کی کہانی جو اسکول جانا چاہتی تھی مگر اس کے گھر والے اس کی فیس ادا نہیں کر سکتے تھے۔

ہم نے یہ فیصلہ کیا ہے کہ ہم اپنی رپورٹ میں ان دونوں کہانیوں کو جگہ دیں گے، کیونکہ ایک ادارے کی اصل طاقت اس کی کامیابیوں سے زیادہ اس کی ناکامیوں کو تسلیم کرنے کی ہمت میں ہوتی ہے۔

ور چشمك ی زرای پتوست دقویمونیت اچ‌ش ور کوست ی اپاختر
۲ روت بنا تاچیت ایوك ور خوراسان ایوك ور خورووران نزرونت
هنمند ایت ارنگ روت و ویه روت چیگون دمنونیت ایغ پون زك
انگوست زهاك هنّد انهوما ۲ میا تچیت فناچ کیش
زك کنا ۲ روت پون سر ی دمیك بنا گرتیند و زرای فراخوکنت
رخوار ور آپ دین گومیچیت امت زك ۲ روت بنا تچیت
من م بون خانان ور ورمنشان ۱۸ روت ی ناوتاك بنا تچیت
و اخر اپانیك میایها من زك ناوتاك بنا تچیت هنمند
ورمنشان هماك رخوار ور ارنگ روت و شفیر روت ریچیند منّ‌شان
خواپر داریه گیهان من‌ش *
میم اردب ی گنّاك مینوی روتمن
دمیك کنت چیگون گنّاك مینوی دین دوبارست دمیك بنا چینیت زك
گوهر ی کوف دین دمیك دهوونت
دقویمونیت فرتوم هربورچ کوف باخت اخر اپانیك
کوفانیها ی میان ی دمیك ممن چیگون هربورچ فناچ وخشیت
هروسپ کوف ور روبشنّ دقویمونیت هنمند ممن هماك من ریشك
ی هربورچ فناچ وخشیت هنمند پون زك دمان من دمیك میم
داتونت هنمند درخت هوماناك منّ ند ور اپر رچاك
ور اچیر روییت اچ‌شان ریشك ایوك دین تنی اندو بنا وتارت
پون م بوندیشنیه بنا وینارت هنمند اخر من زك دمیك
پون زك شکوفت چینیتنّ دمنونیت ایغ کوف مس بنّد ی دمیکان

ی ڭوشنّ ۱۰ ڭمنا ی ڭوشنّ ۱۰ تونا ی ڭوشنّ ۱۰ کوف و ۱۰ روت اوچ میم
ددرونت من‌ش ی فرسنڭ اپوش شیدا پون ستوکی نیروك
بنا تاچیت هنا رای پون زك
چم تیر روتمن تیشتر نیروك دمنونند اخر پون اپر ور
خومبوی پتمانك اچ زرای زك کار ایتون دمنونند میا میم
دنسیونت چند شکوفتّر وارانیت پون سرشك ی تونا
رویشمن و ڭبنا رویشمن موشت زهاك یدمن زهاك مس چ وکس چ
دین زك واران کنتاریه اسپوچرشك اپوش
شیدا کوخشیت هنمند و آتاش واچیشت ڭت دین
داتونت و اسپوچرشك من زك ڭت ڭخیتونشنیه ڭرانتوم
قارا کنت چیڭون کون چ پون زك اردب پون واران کنتاریه
درانای و روچاك پیتاك اچ‌ش ۱۰ ریریا و یوم پون زك
آینینك واران کنت و زك وش و زهر خرفستران دین دمیك
دهوونت هماك دین زك میا بنا ڭومیخت و زك میا سور
بنا دهوونت ممن دین دمیك بنا ماند من زك توخمك ی خرفستران
همای همبوکسیند اخر وات زك میا پون هم
آینینك ند بوندکیه ۳ یوم پون کوستك کوستك ی دمیك
رخوار داشت و ترتا زرای ی مس ۲۳ زرای ی کس
اچ‌ش دهوونت ۲ چشمك ی زرای اچ‌ش پیتاك دهوونت
هنمند ایوك چیچست ور و ایوك سووبر منّشان خانان

Digitized by Google

وہ کہ ہم نے اس کو اس کے ہاتھ سے لیا اور اس کو اس کے ہاتھ سے دیا
اور

Digitized by Google

یجیتو و ارتای فروهار پون پتمان وینارشنیه تیشتر
پون ترتا کرف بنا وشت کُبنا کرف و اسپ کرف و تونا
کرف ۳۰ یوم شپان دین روشنیه وچیت و پون کنا کرفی ۱۰ یوم شپان
واران کنت چیکُون اخترماران دمنونند ایغ کنا ستاری ترتا
کرف دارینند زك واران کنا سرشکی چند تشتی ربا
وشت و هماك دنمن دمیك کُبنا بالای میا بنا دقویمونیت
زك ی خرفستران ی پون دمیك هماك پون زك واران بنا زقطرونت
پون سولاه ی دمیك دین نزرونت هنمند و اخر
مینوی وات چیکُون را کُومیخت دقویمونیت چیکُون خیه دین تنّ
جمبویت وات اندروای فناچ جمبینیت اچ‌ش زك میا
هماك بنا موست بنا ور کنار ی دمیك دایتیونت و
زرای ی فراخوکنت من‌ش دهوونت زك خرفستران مورتك
پون دمیك دین ماند اچ‌ش زهر و کُنّدکیه پون دمیك دین
کُومیخت و زك وش من دمیك بنا ددرونتنّ رای تیشتر
پون اسپ کرف ی سپیت ی دراچ سومبو دین زرای فروت
نزرونت من‌ش اپوش شیدا پون هوماناك ی اسپی
ی سیاك کوك سومبو پتیرك داتونت بنا تچیت من‌ش
ایوك فرسنگ تیشتر پون ستوکی بنا تاچانیت و
تیشتر من انهوما پیروچیه خواست و انهوما اوچو و
زور یهبونت چیکُون دمنونیت ایغ تیشتر پون همدمان ۱۰ سوسیا

مینوی آسمان چیگون زك ارتیشتران من زراهی
پتموخت دقویمونیت بنفشمن ایت آسمان پتیرك ی گنّاك
مینوی بنا وینارتو پون ستیچ میم ددرونت ند امت انهوما
درپوشتیه ساختّر من آسمان و پتیرك ی آسمان پیرامون
بنا کنت اچ‌ش فروهار ارتیشتران و اهروبان گورتاسپ
و نیچك یدمن پیرامون ی آسمان اندو هوماناك موی دین رویشمن
انگوشیتك ورمنشان منّ درپوشتیه پس نطرونند من‌ش
را یافت گنّاك مینوی وترك منّ رخوار دوباریت اچ‌ش
بنا خدیتونت افسینیتنّ ی شیداان و اکاریه ی نفشمن
چیگون انهوما فرچام پیروچیه نفشمن فرشکنت کنتار
ند هماك هماك روبشنیه *

دتیگر اردب روتمن میا
کنت من زك چیگون تیشتر ستر پون کرچنگ میای پون
خورتك اورك قریتونند شناو بوت دین هم یوم امت خیابیت
دین دوبارست رخوار اچارك پون کوست ی خورران میم ور
پیتاکیه داتونت ممن کنا بینکی نفشمن ی اختری بیمخ
تیر چهاروم بینخ من شنت کرچنگ چهاروم اختر
من ورك چیگون نفشمن ی کرچنگ منّ‌ش تیشتر دین جست و
دخشك ی واران کنتار نموت من‌ش میا رعرا میم
ددرونت پون نیروك ی وات همکاران روتمن تیشتر
دقویمونیت هنمند وهومن و هوم یجیتو پون پروانکیه بورچ

Digitized by Google

Digitized by Google

وقد ذكر الشيخ الامام ابو الحسن علي بن محمد بن حبيب الماوردي في كتابه الذي سماه بالحاوي الكبير في الفقه على مذهب الامام الشافعي رضي الله عنه ما صورته

مسئلة

اذا قال لغيره لي عليك مائة درهم فقال نعم في مجلس الاقرار او قال اقرضتنيها او ابتعت مني كذا وكذا بها او قال لي عليك مائة درهم من ثمن كذا وكذا او من قرض او ما اشبه ذلك مما يقتضي ثبوت المال في الذمة فهذا اقرار صحيح يلزمه به المال ولو قال نعم لي عليك مائة درهم ولكن قضيتكها او ابرأتني منها او ما اشبه ذلك مما يقتضي سقوط المال عن ذمته

ریریا یوم راست رخوار دهوونت چیگون منّ من ورك فناچ ساطونت ند
امت رخوار ور ورك داتونیت پون ۳۶۰ یوم و زك ی پنچ روچین ی
گاسانیك پون هم یومی دین داتونیت بنا نزرونیت روچین را گوفت
دقویمونیت ممن ات بنا گوفت هنمنات شیداان راچ بنا خویتونست
هنمنا و وزند انداختنّ توبانست من تمّن ایغ خورشیت پون
یوم ی مهیست میم داتونیت ند پون یوم ی کسست میم داتونیت
خوراسان کیشور سوهی من تمّن ایغ پون یومی کسست
میم داتونیت ند پون یوم ی کس بنا نزرونیت کوست ی نیمروچ
کیشور فردتفش و ویدتفش من تمّن ایغ پون کیچ
ی یوم ی کس دین نزرونیت ند پون یوم ی مس دین نزرونیت
خورروران کیشور ارزهی من تمّن ایغ پون یوم ی مس
دین داتونیت ند تمّن ایغ پون یوم ی مس دین نزرونیت
اپاختر کیشور وورروبرشت وورروچرشت امت خورشیت
میم داتونیت کیشور سوهی و فردتفش ویدتفش
نیم من خونیرس تاپیت منّ پون زك کوستك ی تاریك دین
نزرونیت کیشور ارزهی وورروبرشت وورروچرشت نیمی من خونیرس
تاپیت امت رتمّن یوم تمّن ریریا *

میم اردب دهشنان

ی ستی روتمن پتیارك ی گنّاك مینوی دمنونیت پون دین ایغ
گنّاك مینوی چیگون دین دوبارست ممن ی میم چیریه آیچك
ی یحدان و زوریه نفشمن دیت رخوار دوبارستنّ کامیست

کیوان اپاختر ور مس ی میان ی آسمان ڭورچیهر و دوچدو
موشپر دومبواومند ور خورشیت و ماه و ستارکان
مت دقویمونیت خورشیت موشپر ور رای نفشمن اسرونست
دقویمونیت پون همپتمانك ایغ ند وناس کم توبان کنتنّ
۵ کوف ی هربورچ پیتاك ایغ پیرامون ی کیهان کوف
تیرك‌ی میان‌ی ڭیهان خورشیت ڭرتین چیڭون میاڭیر پیرامون
ی ڭیهان دین آنیچکی من ور ی کوف ی هربورچ پیرامون ی
تیرك رخوار ڭرتیت چیڭون دمنونیت ایغ تیرك ی هربورچ
منّ زك ی ر خورشیت و بینخ ستارکان من اخر رخوار ورتیت
۱۰ ممن ۱۰۰ و هشتات یوم ایت پون خوراسان و ۱۰۰
و هشتات پون خورروان پون هربورچ خورشیت کنا یوم پون
روچینی دین داتونیت و پون یومی بنا نزرونیت بینخ و
اختران و اپاختران هماك بند و روبشنّ ور ورمن کنا یوم
۳ کیشور نیم همای تاپیت چیڭون پون چشمدیت پیتاك
۱۵ و پون کنا شنت ۲ بار یوم و ریریا راست ممن پون بون هر ۲
منّ من نزدست خورتك ی ورمن فناچ رفت یوم و ریریا راست بوت
هنڭام ی وهار بوت منّ ور نزدست خورتك ی کرچنك
دامطونیت دمان‌ی مهیست بوندکیه همین منّ ور خورتك ی تراچوك
دامطونیت یوم و ریریا راست بون ی پاتیچ و منّ ور خورتك ی نڭجك
۲۰ دامطونیت شپ مس بون ی دمیستان منّ ور ورك دامطونیت

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ولم يكن معه من يعلمه الرماية ولا الفروسية ولا
يؤدبه بالآداب الشرعية ولا يعلمه شيئا من
العلوم

وكان يتيما من أبيه وأمه فكفله عمه
أبو طالب وكان عمه فقيرا ذا عيال وكان
يحبه حبا شديدا ويؤثره على أولاده لما
كان يرى عليه من علامات النجابة وكان
أبو طالب يخرج في التجارة إلى الشام
فلما كان في بعض أسفاره إلى الشام
وصل مدينة بصرى فنزل بها وكان بها
راهب يقال له بحيرا وكان عالما بالنصرانية
وكتبها فلما رأى النبي ﷺ عرف أنه
النبي الذي بشر به عيسى عليه السلام
فأتاه وأكرمه وأضافه وقال لعمه أبي
طالب ما هذا الغلام منك فقال هو ابني
فقال ما هو بابنك وما ينبغي لأبي هذا
أن يكون حيا وأبوه ميت فقال هو ابن
أخي فقال ما فعل أبوه فقال مات وأمه
حبلى به فقال ما فعلت أمه فقال ماتت

فناچ وترت پون دشنّ یدمن نفرونست ڭایومرت اخر امت وترت
پون هوی یدمن ڭوشورون چیڭون روبان ی ترنا ی ایوکدات من تنّ ی
ترنا بیرون
داتونت روین ترنا بنا دڤویمونیت چند ۱۰۰۰ ڭبنا امت پون
ایوك بار وانڭ دارینډ ور انهوما ڭرچیت ایغت سنداریه
ی دامان پون منّ بنا شیڤونت امت دمیك وزند دین تبرونت
و اوزور خوشکومیا نزرونت ایغ ایت زك ڭبنا منّت
ڭونت ایغ یهبونم ند پاهریچ بنا دمنونیت منش
ڭونت انهوما ایغ ویمار هنمنیت ڭوشورون من زك ڭتاك
مینوی ویماریه میم ددرونت هنمنیت ات زك ی ڭبنا دین دنمن
دمیك دین دنمن دمانك فناچ شایت یهبونتنّ ڭتاك مینوی پون
دنمن ستهمبکی را دهوونت هنمنات فناچ ڭوشورون رفت ند
سترپایك ڭرچیت پون هم آینینك و فناچ ند ماه پایك
ڭرچیت پون هم آینینك فناچ ند خورشیت پایك اچش اخر
فروهار ی زرتوهشت بنا نموت ایغ بنا یهبونم ور
ستی منّ پاهریچ بنا دمنونیت خونسند دهوونت مینوی ڭوشورون
مکیرونت ایغ دام بنا پروروم ایغ پون ستی رخوار
ور ستی دهشنیه همداتستان دهوونت *

هفت اپاختران

سپاهپتان ور هفت سپاهپتان اختریك چیڭون تیر اپاختر
ور تیشتر واهرام اپاختر ور هفتوکرینڭ
انهوما اپاختر ور وننډ اناهیت اپاختر ور ستویس

کوخشان روتمن اختران اچش مینیت کُنّاك مینوی ایغ دامان انهوما
هماك اکارینیت کُویت من کُایومرت اچش استوکوهات روتمن
۱۰۰۰ شیدا ی مرگ کنتاران پون کُایومرت فناچ شیقونت منش
دمان ی برین را مت دقویمونات اوزیتنّ چارك را یافت چیکُون
۵ دمنونیت ایغ امت کُنّاك مینوی پتیارك مت دمان زك ی کُایومرت
زیوندکیه و خوتاییه ور ۳۰ شنت برهینیت اخر من متنّ ی
پتیارك ۳۰ شنت زیوست منش کُوفت کُایومرت ایغ امت
خیابیت مت مرتوم هماك من توخمك‌ی ر دهوونند و مندومی دنمن شفیر
امت کار و کنفك وخدونند و اخر ور آتاش مت منش دوت
۱۰ و تاریکیه میم کُومیخت اپاختران روتمن کبد شیدا ور
سپینهر پتکوفت و اختران کُومیخت هنمند و هروسپ دهشنّ
اندو آهوکینیت چیکُون امت آتاش هماك سواك آهوکینیت و دوت
میم اخیچیت و نوت یوم شپان مینویان یجدان روتمن کُنّاك
مینوی هامیست شیداان ور ستی همکوخششنّ دهوونت هنمند
۱۵ ستوکاینیت ور دوشخو رمیتونند و درپوشتیه آسمان
کنت ایغ ند پتیارك هوبش کُومیختنّ را توبان
دوشخو دین میانك ی دمیك تمّن ایغ کُنّاك مینوی دمیك سوفت
پتش دین دوبارست چیکُون هماك چ بند ستی پون ترینیه
ورتشنیك همیمار و همکوخششنّ رعرا و فروت کُومیچکیه
۲۰ پیتاك دهوونت ✲

دنمن‌ر دمنونیت ایغ امت تونا ی ایوکدات

Digitized by Google

سوم مکتوب جس میں اپنے مرنے پر اپنے بیٹے کو صبر کی تلقین کی ہے

اے میرے بیٹے! تو جانتا ہے کہ میں نے تجھ سے کبھی کوئی بات نہیں چھپائی اور تجھ کو ہمیشہ اچھی باتیں سکھائی ہیں۔ اب میں تجھ سے ایک ایسی بات کہتا ہوں جس کو سن کر تیرا دل بھر آئے گا اور تیرا جی گھبرائے گا۔ وہ بات یہ ہے کہ میں اب بہت جلد مرنے والا ہوں۔ اس لیے تجھ کو چاہیے کہ میرے مرنے پر صبر کرے اور اپنے دل کو مضبوط رکھے۔ اور جزع فزع اور بے صبری کا کام نہ کرے۔ کیونکہ یہ کام بزدلوں کا ہے۔ اور تو بہادر ہے۔ اور بہادر کو ایسا کام نہیں کرنا چاہیے۔ اور اگر تو ایسا کرے گا تو لوگ تجھ کو بزدل کہیں گے۔ اور تیرا نام بہادروں میں نہ لیں گے۔ اور تو جانتا ہے کہ میں نے ہمیشہ بہادروں کا کام کیا ہے۔ اور بزدلوں کا کام کبھی نہیں کیا۔ اور اگر تو بھی بہادروں کا کام کرے گا تو تیرا نام بھی بہادروں میں لیا جائے گا۔ اور تو بھی بہادروں کی طرح مرے گا۔ اور بہادروں کی طرح مرنا بہت اچھا ہے۔ اور بزدلوں کی طرح مرنا بہت برا ہے۔ اور تو جانتا ہے کہ ہر ایک کو ایک دن ضرور مرنا ہے۔ اور کوئی نہیں جانتا کہ کس کو کس دن مرنا ہے۔ اور کس کو کس جگہ مرنا ہے۔ اور کس کو کس طرح مرنا ہے۔ اور کوئی نہیں جانتا کہ کس کو کس وقت

Digitized by Google

الله تعالى على كل شيء قدير ٥ الله لا إله إلا هو الحي القيوم
لا تأخذه سنة ولا نوم له ما في السموات وما في الأرض من ذا
الذي يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم
ولا يحيطون بشيء من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه السموات
والأرض ولا يؤوده حفظهما وهو العلي العظيم ٥ لا إكراه في
الدين قد تبين الرشد من الغي فمن يكفر بالطاغوت ويؤمن
بالله فقد استمسك بالعروة الوثقى لا انفصام لها والله سميع
عليم ٥ الله ولي الذين آمنوا يخرجهم من الظلمات إلى النور
والذين كفروا أولياؤهم الطاغوت يخرجونهم من النور إلى
الظلمات أولئك أصحاب النار هم فيها خالدون ٥ إن الذين
يأكلون أموال اليتامى ظلما إنما يأكلون في بطونهم نارا
وسيصلون سعيرا ٥ يوصيكم الله في أولادكم للذكر مثل حظ
الأنثيين فإن كن نساء فوق اثنتين فلهن ثلثا ما ترك وإن
كانت واحدة فلها النصف ولأبويه لكل واحد منهما السدس
مما ترك إن كان له ولد فإن لم يكن له ولد وورثه أبواه
فلأمه الثلث فإن كان له إخوة فلأمه السدس من بعد وصية
يوصي بها أو دين آباؤكم وأبناؤكم لا تدرون أيهم أقرب
لكم نفعا فريضة من الله إن الله كان عليما حكيما ٥

مت و اخر ور تونا و اخر ور ڭایومرت اخر ور آتاش مت ایتون
چیڭون مڭوس هوماناك پون هروسپ دهشنّ بنا دوبارست اچ‌ش ڭیهان
پون نیمروچ اندو هنڭیتّوم بنا كنت چیڭون پون ریریا ی تار
هوماناك اچ‌ش دمیك خرفستر میم شیقونت ڭدچاك زهراومند
چیڭون مار هوماناك ڭزدوم كرواك و وزڭ ایغ سوچتّی تهی من
خرفستر را ماند اچ‌ش اورور محا میم شیقونت و همدمان
بنا خوشینیت اچ‌ش آچ و نیاچ درت سوی ایسك و ورون بوشاسپ
پون تنّ تونا و ڭایومرت فناچ شیقونت روین من متنّ ی ور تونا
انهوما میونڭ بیشاچ منّ ایت بیناك قریتونند ور میا
پون خورتك فناچ پیش ی چشم بنا سوت ایغ ند من
زنشنّ وزند دوشرامیه كیم دهوونیت و امت همدمان و زار و ویمار دهوونت
پون دم بنا نزرونت فناچ وترت من‌ش ڭوفت تونا ایغ
زك‌ی ڭوسپندان دهشنّ ورمنشان كونشنّ كار پاهریچ فرمایشنّ
روین من متنّ ور ڭایومرت انهوما خوی میم
ڭایومرت فناچ ددرونت چند درانای وچیست ی واچ بنا دمنونیت
ممن برهینیت انهوما زك خوی پون كرف ی ڭوشنّ
شنتك روشنّ بولند امت ڭایومرت من خوی فناچ بوت خان
خدیتونت تاریك چیڭون ریریا و دمیك چیڭون خرفستران سوچنّ
تهی را ماند سپیهر ور ڭرتشنّ خورشیت و ماه ور
روبشنّ دقویمونات ڭیهان من درایشنّ ی ماچینیكان شیدان

Digitized by Google

رنمن ممن ر دین زك كاریچار دنمن چند ویش میم ڭبنا ی
اهروبو و تونا ی ورچاك شیقونم ایغ كونشنّ ی ر
رای زیوندكیه را انایت اچ‌شان ڭدمن بنا مروچینم
بیشوم میا بیشوم اورور بیشوم آتاش ی انهوما
۵ بیشوم هروسپ دهشن ی انهوما اچ‌ش زك دوشكونشنیه
اندو پون ۲ كانك هوشمرت ایغ ڭنّاك مینوی بنا رامیست
ومن زك سترتیه فناچ جست و سر ی جهی میم بوسیت و دنمن
ریمنیه ی دشتان قریتونند پون جهی پیتاك دهوونت
درایت ور جهی ایغت ممن كامك ندت یهبونم اچ‌ش
۱۰ درایت جهی ور ڭنّاك مینوی ایغ ڭبنا كامكی ند ور ر
یهبون ڭنّاك مینوی كرن ستون دسك ی وزك كرف اچ‌ش ڭبنا ی
ڭوشنّ ی ۱۵ شنتك ور جهی نموت زك جهی مینشنّ
هوبش ددرونت اخر ڭنّاك مینوی روتمن هامیست شیدااان
ور پتیرك ی روشنان نزرونت هنمند اچ‌ش خدیتونت آسمان
۱۵ اچ‌شان ارشك كامكیها تنك میم ددرونت من اندرون‌ی آسمان
۳ ایوك بنا دقریمونیت اچ‌ش هوماناك آسمان اچیر
ی دمیك بنا جست بینمخ ی فرورتین یوم ی انهوما دین دوبارست نیمروچ
اچ‌ش آسمان ایتون اچ‌ش شكستو بنا ترسیت چیڭون میش
من ڭورك بنا ور میا مت و اچیری دنمن دمیك وینارت دقویمونیت
۲۰ اچ‌ش اخر میان دنمن دمیك سوفت دین داتونت اخر ور اورور

Digitized by Google

ـــــــ

Digitized by Google

سوسم سوسوسوسم ۱۱۵ ۳۷۱۹۳۷ ۱۱۵ ۱۱۱

فروهار ی مرتومان پون زك خرت ی هروسپ آکاس اناکیه
من دروچ‌ی آهرمن دین ستی پتش دامطونیت و افدوم اپی همیمار
من پتیارك دونست انوکشك رخوار دهوونتنّ پون تنّ ی پسین
ند هماك هماك روبشنیه رای پون نزرونتنّ ور ستی همداتستان
دهوونت هنمند *

میم دوبارستنّ خیابیت ور دام

دمنونیت پون دین ایغ کُنّاك مینوی امت‌ش اکاریه ی نفشمن
و هامیست شیدااان من کُبنا ی اهروبو خدیتونت سترت دهوونت
۳۰۰۰ شنت پون سترتیه میمّونست دین زك سترتیه
کمارکان شیدااان کُویت کُویت درایت هنمند ایغ میم اخیچ ابو ی
رنمن ممن رنمن دین زك ستی کاریچار وخدونم زك زیش
انهوما و امشوسپندان تنکُیه و اناکیه من‌ش دهوونیت کُویت کُویت
دوشکونشنیه ی نفشمن ۲ کانك هوشمرت اچ‌ش را رامایستو
ورمن دروند کُنّاك مینوی بیم ی کُبنا ی اهروبو رای
رویشمن میم کنتنّ را توبانست ند امت جهی ی دروند مت پون بوندکیه
۳۰۰۰ شنت من‌ش

درایت ور کُنّاك مینوی ایغ میم اخیچ ابو ی رنمن ممن ر دین زك
ستی کاریچار وخدونم زیش انهوما و امشوسپندان
تنکُیه و اناکیه اچ‌ش دهوونیت اچ‌ش کُویت کُویت دوشکونشنیه
ی نفشمن ۲ کانك هوشمرت اچ‌ش را رامینیت ور
دروند کُنّاك مینوی را خاست من زك سترتیه بیم ی کُبنا ی اهروبو
رای و تنی جهی ی دروند درایت ایغ میم اخیچ ابو ی

Digitized by Google

رنمن ممن ر دین زك کاریچار دنمن چند ویش میم ڭبنا ی
اهروبو و تونا ی ورچاك شیقرنم ایغ کونشنّ ی ر
رای زیوندکیه را انایت اچشان ڭدمن بنا مروچینم
بیشوم میا بیشوم اوررر بیشوم آتاش ی انهوما
۵ بیشوم هروسپ دهشن ی انهوما اچش زك دوشکونشنیه
اندو پون ۲ کانك هوشمرت ایغ ڭنّاك مینوی بنا رامیست
ومن زك سترتیه فناچ جست و سر ی جهی مبم بوسیت و دنمن
ریمنیه ی دشتان قریتوننند پون جهی پیتاك دهوونت
درایت ور جهی ایغت ممن کامك ندت یهبونم اچش
۱۰ درایت جهی ور ڭنّاك مینوی ایغ ڭبنا کامکی ند ور ر
یهبون ڭنّاك مینوی کرن ستون دسك ی وزڭ کرف اچش ڭبنا ی
ڭوشنّ ی ۱۵ شنتك ور جهی نموت زك جهی مینشنّ
هوبش ددرونت اخر ڭنّاك مینوی روتمن هامیست شیدااان
ور پتیرك ی روشنان نزرونت هنمند اچش خدیتونت آسمان
۱۵ اچشان ارشك کامکیها تنڭ میم ددرونت من اندرون‌ی آسمان
۳ ایوك بنا دتویمونیت اچش هوماناك آسمان اچیر
ی دمیك بنا جست بینخ ی فرورتین یوم ی انهوما دین دوبارست نیمروچ
اچش آسمان ایتون اچش شکستو بنا ترسیت چیڭرن میش
من ڭورڭ بنا ور میا مت و اچیری دنمن دمیك وینارت دتویمونیت
۲۰ اچش اخر میان دنمن دمیك سوفت دین داتونت اخر ور اوررر

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

سوسم سوسوسوسم ۱۱۱۱۱ سوسم سوسوسوسم ۱۱۱۱۱ سوسم سوسوسوسم ۱۱۱۱۱

نروهار ی مرتومان پون زك خرت ی هروسپ آکاس اناکیه
من دروچ‌ی آهرمن دین ستی پتش دامطرنیت و افدوم اپی همیمار
من پتیارك دونست انوکشك رخوار دهوونتنّ پون تنّ ی پسین
ند همك همك روبشنیه رای پون نزرونتنّ ور ستی همداتستان
دهوونت هنمند *

میم دوبارستنّ خیابیت ور دام

دمنونیت پون دین ایغ ڭنّاك مینوی امت‌ش اکاریه ی نفشمن
و هامیست شیداان من ڭبنا ی اهروبو خدیتونت سترت دهوونت
۳۰۰۰ شنت پون سترتیه میمّونست دین زك سترتیه
کمارکان شیداان ڭویت ڭویت درایت هنمند ایغ میم اخیچ ابو ی
رنمن ممن رنمن دین زك ستی کاریچار وخدونم زك زیش
انهوما و امشوسپندان تنّکیه و اناکیه من‌ش دهوونیت ڭویت ڭویت
دوشکونشنیه ی نفشمن ۲ کانك هوشمرت اچ‌ش را رامایستو
ورمن دروند ڭنّاك مینوی بیم ی ڭبنا ی اهروبو رای
رویشمن میم کنتنّ را توبانست ند امت جهی ی دروند مت پون بوندکیه
۳۰۰۰ شنت من‌ش

درایت ور ڭنّاك مینوی ایغ میم اخیچ ابو ی رنمن ممن ر دین زك
ستی کاریچار وخدونم زیش انهوما و امشوسپندان
تنّکیه و اناکیه اچ‌ش دهوونیت اچ‌ش ڭویت ڭویت دوشکونشنیه
ی نفشمن ۲ کانك هوشمرت اچ‌ش را رامینیت ور
دروند ڭنّاك مینوی را خاست من زك سترتیه بیم ی ڭبنا ی اهروبو
رای و تنی جهی ی دروند درایت ایغ میم اخیچ ابو ی

Digitized by Google

پون ایاباریه فناچ برهینیت هنمند و پون ورمنشان اختران
سپاهپت یمن چهار کوستك ګومارت سپاهپتان
میم ورمنشان سپاهپتان ګومارتن کبد هوشمار ستارك
نامچشتیك پون کوستك کوستك و سواك سواك ګومارت
پون همزوریه نیروك داتار ورمنشان اختران چیګون دمنونیت
ایغ تیشتر خوراسان سپاهپت ستویس خورزران
سپاهپت وننند نیمروچ سپاهپت هفتوکرینګ اپاختر
سپاهپت مس ی ګاس قریتوننند من مس ی میان
ی آسمان دمنوننند ند روین من خیابیت مت همیشك
نیمروچ بوت ایت ی رپیتپین انهوما روتمن امشوسپندان
پون رپیتپین ګاس مینوی یچشن فناچ ساخت اچش
دین یچشن کنا افزاری پون زتن ی پتیارك دین افایست
بنا یهبونت روتمن بوی فروهار ی انشوتاان
هوسکارت و خرت ی هروسپ آکاس پون مرتومان فناچ
ددرونت ګوفت ایغ کنار زیتان سوتاومندتر میمونیت
من‌تان بنا ور ستی یهبونم تن کنتکیها روتمن دروچ
بنا کوشیت و دروچ بنا افسینیت اچ‌تان پون فرچام دونست
و انوکشك رخوار ویرایم اچ‌تان پون فرچام رخوار ور ستی
یهبونم همکیها امرګ ازرمان اپی پتیارك دهوونیت ایوف
تان همیشك پانکیه من خیابیت افایت کنتن تنی

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

فرتوم آسمان دتیگر میا و ستیگر دمیك چهاروم
اوررور پنچوم کینا ششوم انشوتا *

میم فناچ برهینیتنّ

ی روشنان انهوما اندرگ آسمان و دمیك روشنیه برهینیت
ستران اختریك و زك یچ را اختریك پس ماه
اخر خورشیت چیگون دمنونیت فرتوم سپیهر برهینیت
اچ‌ش ستران ی اختریك پتش گومارت هنمند ماتکور
دنمن ۱۲ منّ شم ورك و تونا و دوپتکر و کرچنگ و شیر و
خوشك و تراچوك و گزدوم و نیماسپ و نهاچیك و دور و ماهیك
منّشان من بوندهشنی پون ۲۸ خورتك ی هاماریشنی
منّشان شم پدیور پیش پرویز پرویز
پهه اویسر بشن رخت ترهه
اورهٔ نهن میان اودم ماشاهه
سپر هوسرو سروب نور گیلو گرفشه
ورنت گاو گوی مورو بندهٔ کهت‌سر
وهت میان کهت اچ‌ش هروسپ
بوندهشنان ی ستی مانشنّ هوبش کنت هنمند ند امت
خیابیت دامطونیت پتیارك هیمار ی نفشمن کوشینند
و دامان من ورمنشان پتیارکان بوختند انداچك سپاهی چند
منّ ور کاریچار خرقونت دقویمونند کنا اختری من
ورمنشان ۴۸۶۰۰۰ خورتك ستارکو

اهنور فناچ سروت یثا اهو ویریو ب ٢٠
و ایوك مایریك بنا ڭوفت اچش فرچام پیروچیه نفشمن اکاریه
ی ڭنّاك مینوی اوسینیتنّ ی شیدااان ریستاخیچ تنّ ی
پسین اپتیارك ی دامان ند هماك هماك روبشنیه بنا ور کنّاك مینوی نمود
٥ و ڭنّاك مینوی منّش اکاریه ی نفشمن و اوسینیتنّ ی شیدااان
بنا خدیتونت سترت دهوونت رخوار ور تارتوم نفرونست
اندو چیڭون پون دین پیتاك ایغ امتش ٣ ایوکی ڭوفت
دهوونت ڭنّاك مینوی من بیم تنّ دین انچیتو امتش ٢ بهر
ڭوفت دهوونت پون زانوك دین نفرونست و امتش هماك ڭوفت
١٠ دهوونت سترت و اکار دهوونت پون دامان ی انهوما اناکیه کنت ٣٠٠٠
شنت پون سترتیه دقویمونیت انهوما پون سترتیه ی آهرمن
دام دات نزدست وهومنّ فناچ برهینیت منّش روباکیه
ی دام ی انهوما فناچ بوت ڭنّاك مینوی نزدست میتوڭخت و اخر
اکومنّ یهبونت انهوما من دام ی ستیی اورا آسمان اچش
١٥ وهومنّ من نیوك روبشنیه ستی روشنیه فناچ برهینیت منّش دین
ی شفیر مهیستان روتمن دهوونت دنمن ایغ زكی ور دام
دامطونیت فرشکنت اش خویتونست اخر اشوهشت و اخر
شتوین و اخر سپندنمت و اخر خوندت و اخر امنّدت و
آهرمن من ستی تاریك اکومنّ و اندر و اخر سوور و اخر
٢٠ ناکایت و اخر تاریچ و زاریچ انهوما من دام ی ستیی

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ددرونیت و را مکیرونت اچش پون ستیچ چ میم ددرونت منش
کُوفت انهوما ایغ را هروسپ آکاس هنمنی ت و هروسپ
کنتار کُتّاك مینوی ایغت ر را توبان مروچینیتنّ
اچت دام ی ر ایتون را توبان کنتنّ ایغ رخوار ور
نفشمنیه ر را دامطوننند اخر انهوما پون هروسپ
آکاسیه خویتونست ایغ ات دمان ی کاریچار را یهبونم
ادینش توبان کنتنّی دام ی ر نیاچانیتنّ ور نفشمن
کنتنّ توبان چیکُون کونچ مرتوم دین کُومیچشنیه کبد
هنمند منّ اپارونیه ویش ورچند ایغ فرارونیه منش
کُوفت انهوما ور کُتّاك مینوی ایغ دمان وخدون ند کاریچار
پون کُومیچشنیه ور ۹۰۰۰ شنت منّش
خویتونست ایغ پون دنمن دمان وخدونتنّ اکار ایت کُتّاك
مینوی ادین کُتّاك مینوی اویناك و افرچانکی رای پون زك
پتمانك همداتستان دهوونت ایتون چیکُون ۲ کُبنا ی همکوخششنّ
منّ دمان فناچ وخدونند ایغ هامان یوم ند کاریچار
وخدونم انهوما دنمن ممن پون هروسپ آکاسیه خویتونست
ایغ دنمن ۹۰۰۰ شنت ۳۰۰۰ شنت هماکامك
ی انهوما ساطونیت ۳۰۰۰ شنت دین کُومیچك ی کامك ی انهوما
و آهرمن و ۳۰۰۰ شنت افدوم کُتّاك مینوی اکار
دهوونیت من دام ی پتیارك رخوار دخسونند اخر انهوما

Digitized by Google

اپرویچیه فرهی من زك ی نفشمن رخوار ور تار و توم
دوبارست و کرینیت کبد شیدا و دروچ دام ی مروچینیتار
خاست ور ارکّند انهوما منّش دام ی کّتاك
مینوی دیت دام ی سهمکون پوتك سربا اچش را
بورچشنیك میّونست اخر کّتاك مینوی دام ی انهوما
خدیتونت [میّونست] کبد دام ی خیه دام ی پونسشنیك
اش بورچشنیك میّونست و بورچیت زك ی انهوما دام
و یهبونشنّ ادین انهوما روتمن ممن آینینك خویتونست
ی فرچام ی کار و ور پتیرك ی کّتاك مینوی نزرونت منش
آشتیه میم داشت کّوفت ایغ کّتاك مینوی میم
ور دام ی ر ایاباریه ددرون ستایشنّ وخدون ند
پون زك پاتدهشنّ امرك و ازرمان اسویشنّ و اپویشنّ
دهوونیت اچش درایییت کّتاك مینوی ایغ بنا را
نزرونم ویش ایاباریه ور دام ی زك را وخدونم و
ستایشن ی پون دام ی زك را وخدونم و پون مندوم نیوك روتمن
زك همداتستان را دهوونم و دام ی زك مروچینم ند
هماك هماك روبشنیه بنا هروسپ دام ی زك ور
ادوستیه زك و دوستیه نفشمن وخدونم اچش
وزارشنّ دنمن ایغ کّتاك مینوی پون ای داشت ایغ
انهوما دین ور اچارك ایت هنا رای آشتیه

Digitized by Google

Digitized by Google

ہوا اور اسی کا اسم مبارک اللہ ہے اور اسی کے لئے ہیں سب اچھے نام
جو کچھ آسمانوں میں ہے اور زمین میں ہے اسی کی پاکی بیان کرتا ہے
اور وہ زبردست حکمت والا ہے اسی کے لئے ہے بادشاہی آسمانوں اور
زمین کی اور وہ زندگی دیتا ہے اور مارتا ہے اور وہ ہر چیز پر قادر ہے
وہ پہلا ہے اور پچھلا ہے اور ظاہر ہے اور چھپا ہوا ہے اور وہ ہر چیز
کو جانتا ہے اور وہ وہی ہے جس نے آسمانوں اور زمین کو چھ دن میں
پیدا کیا پھر عرش پر قائم ہوا جانتا ہے جو کچھ زمین میں جاتا ہے
اور جو کچھ اس سے نکلتا ہے اور جو کچھ آسمان سے اترتا ہے اور جو
کچھ اس میں چڑھتا ہے اور وہ تمہارے ساتھ ہے جہاں کہیں تم ہو
اور اللہ تمہارے کاموں کو دیکھتا ہے آسمانوں اور زمین کی بادشاہی
اسی کی ہے اور اللہ ہی کی طرف سب کام پھرتے ہیں رات کو دن میں
داخل کرتا ہے اور دن کو رات میں داخل کرتا ہے اور وہ سینوں کی
باتوں کو جانتا ہے ایمان لاؤ اللہ پر اور اس کے رسول پر اور خرچ
کرو اس میں سے جس میں اس نے تمہیں جانشین کیا ہے پس جو لوگ
تم میں سے ایمان لائے اور خرچ کیا ان کے لئے بڑا ثواب ہے اور
تمہیں کیا ہوا کہ تم اللہ پر ایمان نہیں لاتے حالانکہ رسول تمہیں
بلاتا ہے تاکہ تم اپنے رب پر ایمان لاؤ اور وہ تم سے عہد لے چکا ہے
اگر تم ایمان لانے والے ہو وہی ہے جو اپنے بندے پر روشن آیتیں
اتارتا ہے تاکہ تمہیں اندھیروں سے نکال کر روشنی میں لائے اور
بیشک اللہ تم پر بڑا مہربان رحم والا ہے اور تمہیں کیا ہوا کہ تم
اللہ کی راہ میں خرچ نہیں کرتے حالانکہ آسمانوں اور زمین کی
میراث اللہ ہی کی ہے تم میں سے جو لوگ فتح سے پہلے خرچ کریں
اور لڑیں وہ برابر نہیں ہیں وہ لوگ بڑے درجے کے ہیں ان لوگوں
سے جنہوں نے فتح کے بعد خرچ کیا اور لڑے اور اللہ نے سب سے
اچھا بدلہ دینے کا وعدہ کیا ہے اور اللہ تمہارے کاموں سے خبردار ہے

ـــــ

ہمارا کوئی بھائی ہے اور اس کو سوائے اللہ کے کوئی نہیں جانتا
اس کو ہمارے سوا کوئی نہیں جانتا اور ہم اس کو نہیں جانتے

بالیست زك ی اسر روشنیه دمنوتند و زنفای زك اسر
تاریك ایغشان میان توهیك و ایوك روتمن تنی را پتوست
دقویمونیت و تنی کنا ۲ مینوی پون نفشمن تنّ کنارکاومند هنمند
و تنی هروسپ آکاسیه انهوما رای کنا ۲ مندوم دین
یهبونشنّ ی انهوما کنارکاومند و اکنارکاومند ممن دنمن
زك ی دین کنا ۲ان مینوی پتمان خویتونند وتنی بوندك
و پاتشاهیه و دام ی انهوما پون تنّ پسین دهوونیت و زك یچ ایت ی ند هماك
هماك روبشنیه اکنارکاومند و دام ی آهرمن پون زك دمان
بنا افسینیت منّ تنّ پسین دهوونیت زك یچ ایت اکنارکیه
انهوما پون هروسپ آکاسیه خویتونات ایغ
آهرمن ایت ممن انداچیت پون رشکوکامك دین کومیچیت ند
فرچام ممن فرچام پون چند افزار انچامینیت اچ ش
مینوییها زك دام ی پون زك افزار دین افایست فناچ
برهینیت ۳۰۰۰ شنت دین مینوی دقویمونیت هنمند ایغ
بوت هنمند امویتار و اروا تنّ اکرفتار کنّاك
مینوی اخر دانشنیه رای من ایتی انهوما را
آکاس دهوونت و اخر من زك زنفای اخیچیت و ور دین ند
روشنّ مت و منّش خدیتونت زك ی انهوما روشنیه
اکرفتار پون دروچ زنارکامك و ارشك کوهریه
رای پون مروچینیتنّ دین دوبارست اچ ش خدیتوفت چیریه

پون شم ی داتار انهوما

·من زند آکاسی نزدست میم بوندهشنیه ی انهوما
و پتیارك ی کُنّاك مینوی اخر میم چیکُونیه دام من
بوندهشنیه ند فرچام ی تنّ ی پسین چیکُون من دین ی
مهیستان اندو پیتاك ایغ انهوما بالیستنّ
پون هروسپ آکاسیه و شفیریه دین روشنیه هامکی
بوت زك روشنیه کُاس و سواك ی انهوما ایت منّ
اسر روشنّ دمنونند و هروسپ آکاسیه شفیریه هامکی
انهوما ایت منّ دمنونند دین هم کنا ۲ وچارشنّ
ایوك زك ی هامکی دمان ی اکنارکاومند چیکُون انهوما و کُاس
و دین و دمان انهوما دهوونت و ایت و همای دهوونیت آهرمن
دین تاریکیه پون اخردانیه و زتارکامکیه و زنفای
دهوونت و ایت منّ را دهوونیت و زك زتاریه و هم زك تاریکیه
سواك ایت منّ اسر تاریك دمنونند اچشان
میان توهیکیه بوت ایت منّ وای دمنونند منّ کون کُومیچشنی
پتش کنا ۲ مینوی کنارکاومند و اکنارکاومند ممن

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

TEXT.

Digitized by Google

Digitized by Google

25-29
13

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

3 2044 018 906 990

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does ***not*** *exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413

WIDENER
FEB 11 2007
SEP 10 2004
CANCELLED
BOOK DUE

Please handle with care.
Thank you for helping to preserve library collections at Harvard.

Digitized by Google

3 2044 108 749 383

HD